

Bibliografie van Russische literatuur in
Nederlandse vertaling

1789 – 2021

Библиография русской литературы в
нидерландском переводе

Emmanuel Waegemans

Cees Willemsen

Huub Severiens

Inleiding 2021

Ook dit jaar is er weer hard gewerkt aan het vervolmaken van de bibliografie. Het nodige speurwerk heeft ruim 200 nieuwe titels opgeleverd. Nieuwe uitgaven, vondsten op het net en met name de aanvullingen afkomstig van Thomas Vercauteren, die dankzij corona de tijd vond om zijn verzameling vertaald Russisch na te lopen. Een bijzondere aanvulling van hem is bijvoorbeeld de bundel *Twee werelden* van Jef Last, met acht vertaalde gedichten. Ook zijn aanzienlijke verzameling libretto's leverde veel nieuw materiaal op. Met name de recentere zijn vaak fraai vormgegeven en bevatten materiaal dat nergens anders te vinden is. Ook wees hij ons op de nieuwe vertalingen van het pamflettitisch werk van L.N. Tolstoj door Sieuwert Haverhoek. Daarnaast heeft hij ons attent gemaakt op een groot aantal details die verbeterd konden worden, die we vanzelfsprekend netjes verwerkt hebben.

Een andere grote aanvulling zijn de vele sprookjes in de bewerking van Nienke van Hichtum. Waar eerder alleen materiaal uit de bloemlezingen *Het groot vertelselboek* en *Het wereldsprookjesboek II* bekend waren, naast de bundel met *Russische sprookjes* uit 1975, blijken er tussen circa 1920 en 1940 talrijke bloemlezingen verschenen te zijn die her en der ook oorspronkelijk Russisch materiaal bevatten. Langzaam spitten we dat materiaal uit. Dat kost tijd omdat het lang niet allemaal even goed toegankelijk is, zelfs nu een deel via delpher te downloaden is. De verzameling in de KB is bijvoorbeeld niet compleet en de bibliografie van Van Hichtum die op het internet te vinden is, geeft slechts beperkt inzicht in de inhoud van de bloemlezingen. Bij het opnemen van materiaal zijn we er vanuit gegaan dat overal waar zij vermeldt dat het een Russisch sprookje of vertelsel is, dit ook daadwerkelijk oorspronkelijk materiaal is zelfs als we de originele titel niet kunnen traceren. Meestal heeft het betreffende verhaal een evident Russisch thema, maar er zijn twijfelgevallen. Wat ook niet helpt bij het rubriceren van dit materiaal is de verwarrende uitgiftehistorie. Van *Het groot vertelselboek* is bijvoorbeeld bekend dat het in 1922 oorspronkelijk als complete bundel uitgegeven is, als drie bundels van telkens drie delen en als negen delen afzonderlijk. De inhoud van deze oorspronkelijke uitgave is vervolgens een compleet andere dan die van de tweede en derde druk uit respectievelijk 1973 en 1980. Een deel van de inhoud van deze meer recente versies lijkt ontleent aan diverse van de oudere bloemlezingen. Het al genoemde *Wereldsprookjesboek* blijkt bij nader inzien zes delen te hebben, er is een serie *Nieuw vertelselboek* in eveneens zes delen, er zijn drie delen *Ons vertelselboek*, vier bloemlezingen uit de serie *Mijn laatste vertellingen* en er zijn ook vier bundels uit de serie *Nienke van Hichtum vertelt weer*. Al dat materiaal is telkens als afzonderlijke delen verschenen, die dan ieder een eigen boektitel hebben, maar soms ook in combinaties van enkele delen danwel als compleet gebundelde uitgave. Ook de bundel *Russische sprookjes* blijkt eerder als drie afzonderlijke boeken verschenen te zijn, compleet in een bundel, maar ook elk onder een eigen titel: *De herder met de sterrenooien*, *Fiidoe de muzikant* en *Fenist de schitterende valk*. De latere bundeling van deze drie delen bevat gelukkig wel alle oorspronkelijke sprookjes. We hebben de bibliografie zo goed mogelijk aangepast aan deze inzichten, maar vermoedelijk volgen de komende jaren nog de nodige wijzigingen en aanpassingen als we meer materiaal in de hand krijgen of kunnen downloaden.

Mede naar aanleiding van de vele aanvullingen hebben we een discussie gevoerd over het opnemen van uitgaven in eigen beheer: publicaties die niet van een formele uitgever stammen en ook niet in een van de grotere data-bestanden, zoals dat van de KB (Den Haag) of KBR (Brussel) of het ISBN-bestand terug te vinden zijn. We hebben gemeend die niet op te moeten nemen, omdat ze feitelijk niet formeel als publicatie geregistreerd staan. Wat reeds aan dergelijk materiaal in de bibliografie opgenomen was, hebben we weer verwijderd. Een vergelijkbare discussie hebben we gehad over de auteur G.P. Vins. Er zijn vijf werken van hem bekend in het Nederlands, deels uit het Duits vertaald. Het centrale thema van zijn publicaties zijn christenvervolgingen en het werk heeft naar onze mening onvoldoende autobiografisch gehalte of literaire kwaliteit. Na het nodige wikken en wegen hebben we ook zijn werk verwijderd. Een overzicht van alle aanvullingen en ook verwijderingen is in het addendum te vinden, dat we ook dit jaar weer opgenomen hebben.

Wat we tenslotte ook nog aangevuld hebben, zijn afbeeldingen van een aantal uitgaven. De bibliografie geeft nu ook een aardig overzicht van de vormgeving van boeken over de laatste eeuw.

Nadat we afgelopen jaar de auteurs nader onder de loep genomen hadden, was het dit jaar tijd om enig telwerk aan de vertalers te verrichten. Daartoe is de gehele bibliografie doorgenomen, ook de bundels en het *Tijdschrift voor Slavische Literatuur*. Gaandeweg het telwerk werden vanzelfsprekend de nodige incongruenties in de spelling van namen ontdekt: Peter van Eijsden en Peter van Eysden, Else Bukowsky en Else Bukowska, dames die soms onder meisjesnaam, soms onder hun huwelijksnaam vermeld worden, et cetera. In voorkomende gevallen is de meest voorkomende spellingsvariant tussen vierkante haken toegevoegd, zodat het met de zoekfunctie beter te traceren is.

Bij het telwerk is uitgegaan van de individuele vertaler. Een publicatie die vertaald is door Marja Wiebes en Margriet Berg is bij beiden geteld. Dit maakt dat het totaal aantal vertalingen veel groter lijkt dan de bij benadering 2650 vertalingen die nu in de bibliografie opgenomen zijn. Een samenvatting van het telwerk is te vinden in onderstaande tabel, met een overzicht van vertalers die hebben bijgedragen aan tien of meer publicaties.

Vertalers naar aantal bijdragen aan publicaties					
Naam	Aantal	Oudste bijdrage	Naam	Aantal	Oudste bijdrage
Charles B. Timmer	147	1947	Boris Rapschinsky	17	1930

Arie van der Ent	118	1984	Roel Pieters	17	1968
Marja Wiebes	106	1981	J.C. van Wageningen	16	1919
Willem G. Weststeijn	91	1975	Anna Kosloff	16	1926
Aleida G. Schot	77	1934	Eva van Santen	16	1969
Margriet Berg	71	1984	Nina Targan Mouravi	16	2004
Hans Boland	70	1981	Chiem van Houweninge	15	1977
S. van Praag	65	1916	Nienke van Hichtum	15	1922
Marko Fondse	65	1963	Theun de Vries	14	1938
Anne Stoffel	60	1985	N. Obolonsky	14	1948
Yolanda Bloemen	55	1981	Anneke Brassinga	14	1977
Aai Prins	52	1989	Kristien Warmenhoven	14	1978
Frans-Joseph van Agt	50	1983	Lourens Reedijk	14	1981
Arthur Langeveld	45	1975	Miriam Van hee	14	1981
Peter Zeeman	44	1988	Lut Seys	14	2000
Tom Eekman	41	1946	Sieuwert Haverhoek	14	2017
Hans Leerink	35	1948	I.E. Prins-Willekes MacDonald	13	1929
Jan Paul Hinrichs	35	1982	Nico Scheepmaker	13	1957
Wils Huisman	32	1941	Petra Couvée	13	1988
Wim Hartog	30	1964	Else Bukowska	12	1919
Monse Weijers	30	1968	Ton Lutz	12	1977
Dick Peet	28	1966	Sander Brouwer	12	1987
K. van het Reve	23	1935	Gents Collectief	12	2003
Jan Robert Braat	23	1980	Zadok Stokvis	11	1900
Robbert-Jan Henkes	23	1991	Jeanne Liedmeier	11	1948
Kees Verheul	22	1970	Dunya Breur	11	1964
Leidse slavisten	22	1983	Kazimierz Cybulski.	11	1979
P. Charles	21	1970	Eliza Hess-Binger	10	1928
Gerard Cruys	21	1977	Jacob Leclée	10	1946
Ljoeba Dworson	20	1920	Margaretha Ferguson	10	1957
M. Wiessing	20	1950	E.B. Jas	10	1965
Kees Jiskoot	20	2000	Raya Lichansky	10	1977
Froukje Slofstra	20	2006	Arjen Uijterlinde	10	1986
Emmanuel Waegemans	18	1986	Geen vertaler bekend	281	

Al dit telwerk levert de volgende inzichten op:

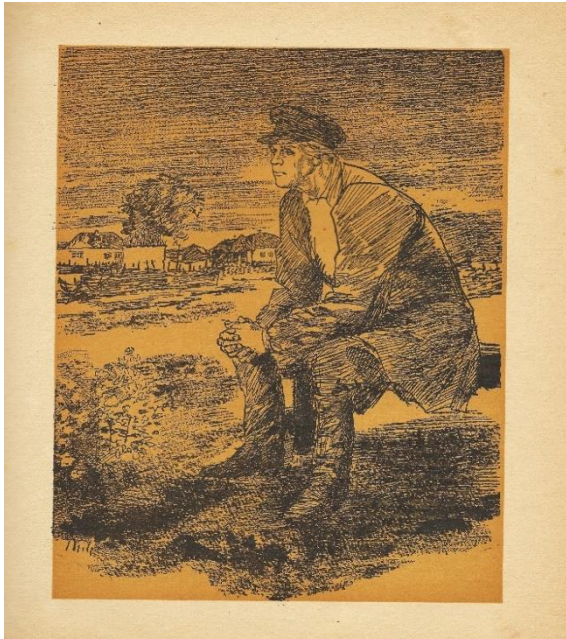
1. Er zijn in totaal 900 verschillende vertalers en bewerkers in de bibliografie opgenomen. Daarvan hebben er 536 aan slechts een enkele publicatie een bijdrage geleverd. Bij 281 publicaties wordt geen vertaler genoemd.
2. Van 156 vertalers is bekend dat ze niet direct uit het Russisch vertaald hebben. Daarvan zijn er minstens tien die zowel uit het Russisch als andere talen vertaald hebben. Vermoedelijk hebben enkele daarvan Duitse, Engelse en Franse vertalingen als ondersteuning gebruikt, maar bij bijvoorbeeld Van het Reve en ook bij Marja Wiebes en Margriet Berg is een deel van het vertaalwerk direct uit het Russisch en een andere deel direct uit respectievelijk het Duits en het Engels. Dat is verder niet uitgeplozen, ook omdat van veel boeken de vertaalgeschiedenis niet duidelijk is en zeker bij minder recent werk ook niet meer te achterhalen is. Vermoedelijk is met name bij de oudere vertalingen meer werk dat met wat ondersteuning van andere vertalingen naar het Nederlands omgezet is.
3. Van 87 mensen is bekend dat ze een oorspronkelijk Russische tekst bewerkt hebben. Vaak zijn dat kinderboeken, maar niet altijd. Dat is verder gelaten voor wat het is en ze zijn gelijkwaardig aan de vertalers meegeteld, mede omdat er tussen bewerken en vertalen een aanzienlijk grijs gebied ligt.

4. Er zijn 67 vertalers die aan meer dan tien publicaties een bijdrage geleverd hebben. Deze 67 mensen zijn goed voor ruim de helft van het vertaalwerk. Van deze vertalers zijn er dertien die hun eerste vertaling voor 1945 gepubliceerd hebben en zijn er zes die dat vanaf het jaar 2000 gedaan hebben.

5. Top vijf zijn Charles B. Timmer, Arie van der Ent, Marja Wiebes, Willem G. Weststeijn en Aleida G. Schot. Wat dat betreft geen verrassingen. Wat bij de vertalingen van zowel Charles B. Timmer als Aleida G. Schot helpt, is dat een deel hergebruik is: titels die in diverse publicaties verschijnen en telkens weer meetellen, maar feitelijk slechts een enkele vertaald en daarna hooguit herzien zijn.

Korte verantwoording 2020

Met enige trots presenteren we hierbij de *Bibliografie van Russische Literatuur in Nederlandse Vertaling 1789 – 2020*. Het afgelopen jaar hebben we ons met name bezig gehouden met het aanvullen en controleren van de bibliografie. Dat heeft geleid tot heel veel kleine correcties, vaak foutjes veroorzaakt door het omzetten van beide oudere bestanden. Soms waren de wijzigingen wat ingrijpender als we een boek in handen kregen en de gegevens de visu nog eens konden controleren of daardoor een druk of editie konden toevoegen. Ook hebben we alle boeken waarvan het jaar van uitgifte niet in het boek vermeld stond, opgezocht in diverse digitale bestanden en waar relevant de gegevens daarop aangepast.



Uit: *Hoe onze lieve Heer te gast was bij een boer*.

Vanzelfsprekend hebben we de speurtocht naar nieuwe titels het afgelopen jaar met veel elan voortgezet, want wat is leuker dan het vinden van nieuw en vooral obscuur materiaal. Dat heeft geleid tot 81 nieuwe titels in deze versie. Voor een belangrijk deel is dat recent materiaal, maar er zijn toch ook nog 15 nieuwe titels van voor 1985 gevonden en 17 titels die tussen 1985 en 2015 uitgegeven zijn. Daar zit soms fraai uitgegeven werk tussen, zoals het verhaal *Hoe onze lieve Heer te gast was bij een boer* van Nikolaj Leskov dat in 1955 in de Sint Antonius-Almanak verschenen is. Bijgaand een scan van een van de illustraties die Karel Thole hiervoor gemaakt heeft.

Om alle aanvullingen terug te kunnen vinden, hebben we aan het einde van het bestand een addendum opgenomen. We hebben dat addendum summier gehouden en alleen die gegevens vermeld die nodig zijn om het boek te identificeren.

De bibliografie in getallen

Een van de problemen met het huidige bestand is dat het lastig is om er een overzicht van te krijgen. De twee dooreen lopende nummeringen van beide oude bibliografieën en de aanvullingen en correcties daarop helpen daarbij zeker niet. Alleen al de vraag hoeveel titels er nu eigenlijk vertaald zijn, zou uren telwerk vergen. Meer omvattende analyses zijn nog veel lastiger te maken. Afgelopen voorjaar hebben we daarom van alle afzonderlijke titels in deze bibliografie het eerste jaar van uitgifte per auteur in een excel-bestand geplaatst. De computer kon vervolgens het telwerk doen en ook assisteren bij een eerste analyse.

Dat simpele telwerk levert op dat de bibliografie 2455 verschillende titels bevat, exclusief het *Tijdschrift voor Slavische Literatuur*. Van die 2455 titels zijn er 158 bundels met diverse auteurs en 19 titels zijn opgenomen in het hoofdstuk Studies. In het hoofdstuk Auteurs is het werk van 496 verschillende mensen of combinaties van auteurs opgenomen. De briefwisseling tussen bijvoorbeeld Tsjechov en Gorki wordt met deze manier van tellen als afzonderlijke auteur gezien en niet voor de helft aan elk van beide auteurs toegedeeld. Omdat we van 93 titels geen auteur hebben kunnen vinden, blijven er in totaal 2195 titels over, gemiddeld ruim 4,4 titel per vertaalde auteur. Als tabel samengevat:

Bibliografie in getallen	
Totaal aantal titels	2455
Aantal auteurs	496
Aantal anonieme uitgaven	93
Aantal bundels	158
Aantal studies	19
Aantal titels zonder jaar van uitgifte	30
Aantal uitgaven 1789 – 1869	15

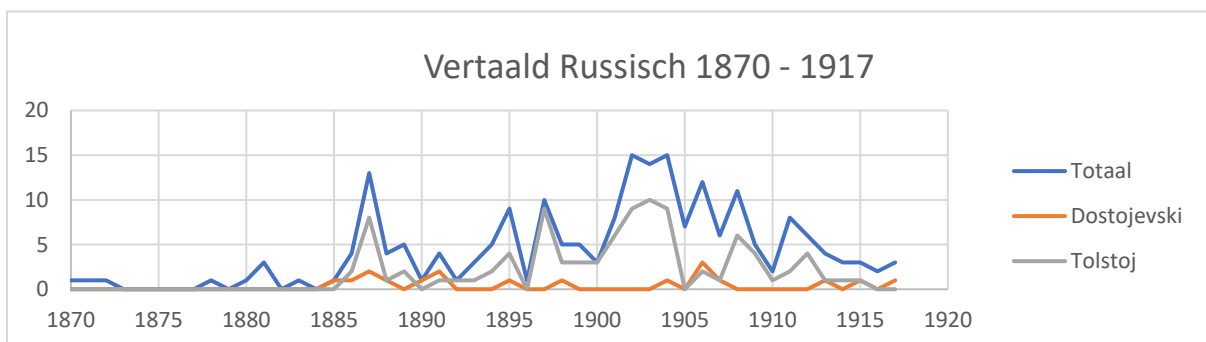
Vanzelfsprekend is niet van iedere auteur evenveel vertaald. Onderstaand een tabel van de auteurs van wie tenminste 10 werken naar het Nederlands vertaald zijn.

Auteurs naar aantal vertaalde werken 1789 – 2020			
Tolstoj, L.N.	227	Pasternak, B.L.	17
Dostojevski, F.M.	155	Boenin, I.A.	16
Tsjechov, A.P.	127	Ehrenburg, I.G.	16
Gogol, N.V.	82	Tolstoj, A.N.	16
Poesjkin, A.S.	82	Tsvetajeva, M.I.	16
Gorki, M.	72	Andrejev, L.N.	15
Toergenjev, I.S.	63	Majakovski, V.V.	15
Nabokov, V.V.	31	Sjolochov, M.A.	15
Lermontov, M.J.	29	Akoenin, B.	13
Paustovski, K.G.	27	Baratynski, Je.A.	12
Achmatova, A.A.	21	Brodski, I.A.	12
Charms, D.I.	21	Rachmanova, Alja	12
Belina-Podgajetski, N.A.	20	Gontsjarov, I.A.	11
Babel, I.E.	19	Mandelstam, O.E.	11
Boelgakov, M.A.	19	Vojnovitsj, V.N.	11
Solzjenitsyn, A.I.	19	Merezjkovski, D.S.	10

Uit deze tabel blijkt een sterke voorkeur voor de klassieke literatuur. Dat ook de Nobelprijswinnaars er tussen staan, is niet vreemd. De meest opvallende naam in het rijtje is N.A. Belina-Podgajetski, een emigrant of vluchteling waarvan met name in België in de jaren 1940 het nodige verschenen is. Dat een aanzienlijk deel van dat werk ook antiquarisch lastig te vinden is, toont aan dat er weliswaar veel verschillende titels van hem uitgegeven zijn, maar dat het niet altijd in grote oplagen bij bekende uitgeverijen geweest is. En nog een opvallend feit uit deze tabel: alleen Boris Akoenin leeft nog.

De eerder genoemde excel-sheet is zo opgezet dat er ook per jaar en per auteur een overzicht te maken is van de uitgaven. We hebben ons daarbij beperkt tot de werken na 1870. In de 80 jaar daarvoor zijn er in totaal 15 vertalingen uitgegeven, te weinig voor een behoorlijke analyse. In het navolgende verhaal zijn ook de 30 vertalingen waarvan het jaar van uitgifte niet bij benadering te traceren bleek, buiten beschouwing gelaten. We kunnen dan onderscheid maken in perioden: kennismaking (1870-1917), interbellum (1918-1945), de bloei van de Sovjet-Unie (1946-1991) en tenslotte modern Rusland (1992-2020). De beide wereldoorlogen zijn daarbij wat willekeurig toegedeeld. Er zijn in die jaren weinig nieuwe vertalingen verschenen, maar er was aan de andere kant wel de behoefte om een sluitende tijdslijn te creëren.

Kennismaking: 1870 – 1917

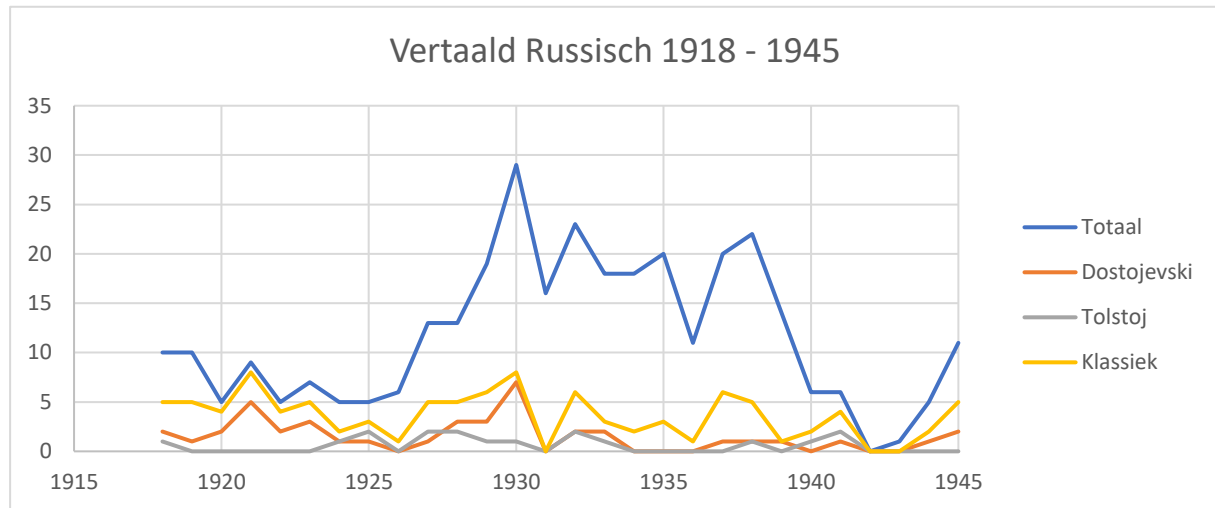


Wat in deze grafiek opvalt, is dat de kennismaking met de Russische literatuur vooral een kennismaking met Lev Tolstoj is. De eerste vertalingen van zijn werk verschijnen vanaf 1886, vermoedelijk deels op basis van populariteit in de ons omringende landen.

In de jaren tot de Eerste Wereldoorlog is hij goed voor bijna de helft (47 %) van de vertalingen uit het Russisch. Daar zit zeker pamflettistisch werk tussen, maar *Oorlog en Vrede* en *Anna Karenina* worden beide al in 1887 vertaald. Van dat laatste werk verschijnt in 1903 reeds een nieuwe, tweede vertaling. Van *Opstanding* komen er tot 1917 zelfs drie verschillende vertalingen uit en in 1904 verschijnt bij P.M. Wink een serie van zes fraai gebonden deeltjes met *Tolstoy's Novellistische Meesterwerken*. Toch is het niet alleen Tolstoj dat de klok slaat. Toergenjev wordt al in 1869 vertaald, de oudste vertaling van Dostojevski is uit 1885, Gogol is 1887 aan de beurt, Gontsjarovs eerste vertaling is uit hetzelfde jaar en het eerste werk van Tsjechov dateert uit 1899. En tussen 1906 en 1908 verschijnt bij Maas & Van Suchtelen een *Bibliotheek van Russische Literatuur* in 10 delen, met daarin alle bekende namen.

Interbellum: 1918 – 1945

Na de Eerste Wereldoorlog wordt het beeld snel diverser, zoals uit onderstaande grafiek blijkt.

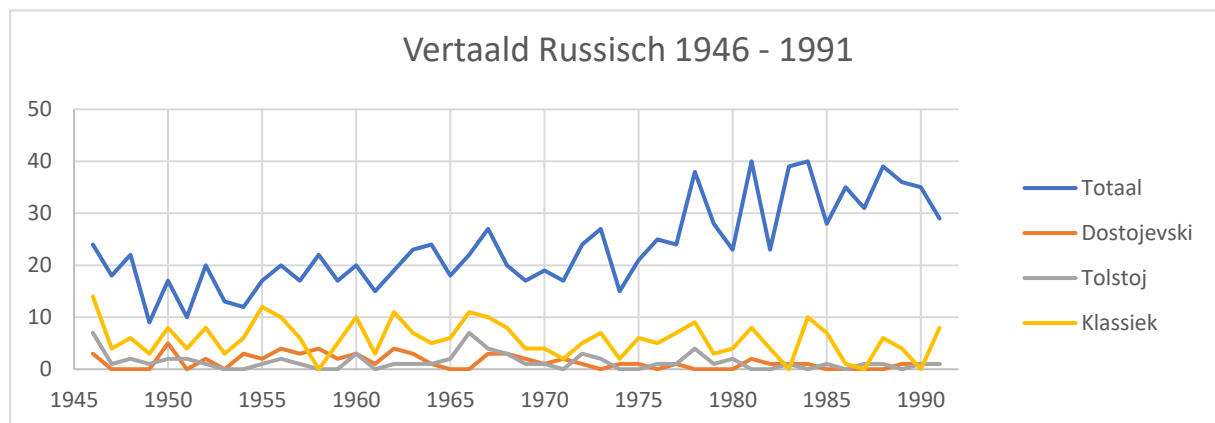


De belangstelling voor Lev Tolstoj neemt af en er verschijnen nog maar zelden nieuwe vertalingen van hem. Het zijn de jaren waarin er meer van Dostojevski vertaald wordt, wellicht als reactie op de gruwelen van de oorlog en in de apocalyptische tijdsgeest van Oswald Spenglers *Der Untergang des Abendlandes*. De gele lijn in de grafiek is de som van de vertalingen van een handvol klassieke auteurs. Naast Lev Tolstoj en Dostojevski zijn dat Poesjkin, Tsjechov, Toergenjev, Gontsjarov en Gogol, de auteurs opgenomen in de oorspronkelijke Russische Bibliotheek van Van Oorschot. De grafiek laat zien dat er vanaf 1918 een regelmatige stroom van vertalingen van deze auteurs ontstaat, gemiddeld 3 tot 4 per jaar.

Wat ook opvalt, is dat vanaf 1925, als de situatie in de Sovjet-Unie zich stabiliseert, er nieuwe auteurs vertaald worden. Gladkov, Gorki, Osorgin en Ehrenburg zijn auteurs die met name in het interbellum veel vertaald werden, maar die, wellicht met uitzondering van Gorki, nu in de vergetelheid zijn geraakt. Ivan Boenin wordt in deze periode vertaald naar aanleiding van zijn Nobelprijs en Karel van het Reve maakt voor het eerst Paustovski toegankelijk voor het Nederlandstalige publiek met twee vertalingen.

De Sovjet-Unie: 1946-1991

Na de Tweede Wereldoorlog verandert dat beeld eigenlijk amper: een gestage stroom vertalingen van klassieke Russische literatuur, aangevuld met een steeds groter aandeel nieuwe auteurs. Daar zitten de nodige 'eendagsvliegen' tussen, auteurs die na verloop van tijd minder populair worden, maar zeker een handvol lijkt te bekijken. Pasternak natuurlijk, maar Achmatova,



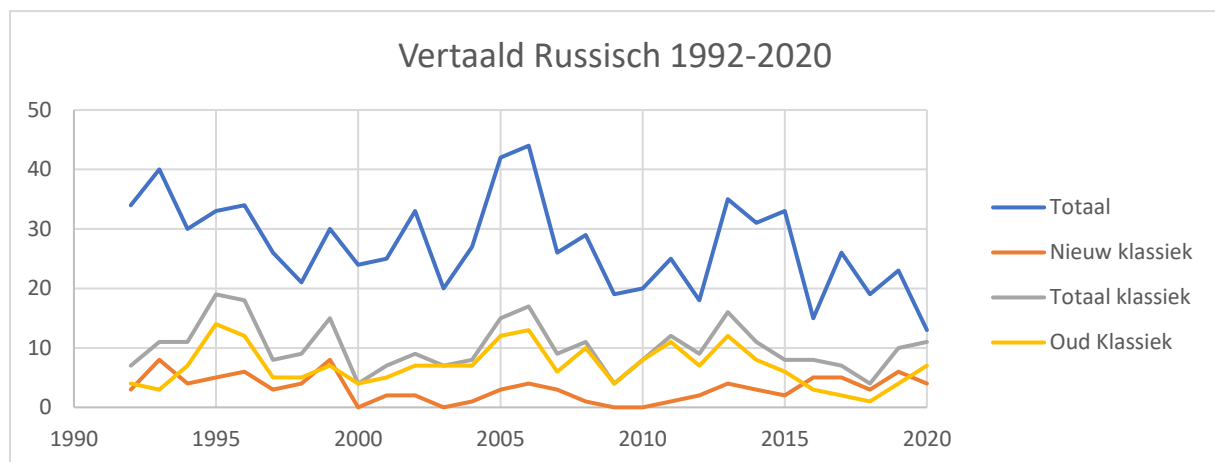
Majakovski, Tsvetajeva en Charms worden in deze jaren voor het eerst vertaald. Wat ook opvalt, is dat het jaarlijkse aantal vertalingen ongeveer verdubbelt na 1975.

Interessant om nog eens uit te zoeken is hoe de verhoudingen in deze jaren zijn tussen de emigrantenliteratuur (denk aan bijvoorbeeld Nabokov en Boenin), Sovjetliteratuur (zoals die bijvoorbeeld uitgegeven is door de Uitgeverij van Literatuur in Vreemde Talen te Moskou en Pegasus in Amsterdam) en de dissidentenliteratuur van mensen als Solzjenitsyn en Terts.

Modern Rusland: 1992 – 2020

Na de val van de Sovjet-Unie blijft er een gestage stroom nieuwe vertalingen verschijnen, waarbij de aantallen na 2005 wat af lijken te nemen. Wat opvalt, is wederom dat de klassieke auteurs telkens opnieuw vertaald worden. De bibliografie onderscheidt nu 19 verschillende uitgaven van *De Speler* van Dostojevski en 11 van *De Kapiteinsdochter* van Poesjkin. Een deel van die uitgaven zijn hergebruikte vertalingen, maar de aantallen zeggen veel over de belangstelling in ons taalgebied voor de Russische letteren en voor nieuwe, moderne(re) vertalingen.

Een andere ontwikkeling is de toenemende hoeveelheid poëzie die vertaald wordt. De eerste omvangrijke bundel is *Alle schoonheid is vermetel*, vertaald door Gilbert Demets, uit 1977, gevolgd door *Kwartet* uit 1982, met werk van Mandelstam, Achmatova, Tsvetajeva en Pasternak in een vertaling van Charles B. Timmer. Daarna volgen nog twee dozijn bundels met telkens tientallen gedichten van diverse auteurs, waarbij de overtreffende trap gevormd wordt door *De Spiegel van de Russische Poëzie* uit het jaar 2000, dat met 385 gedichten ongeveer de hele canon omvat. Maar ook aan het werk van afzonderlijke dichters wordt veel aandacht besteed. Van Mandelstam, Achmatova, Tsvetajeva en Majakovski verschijnen tientallen uitgaven, Poesjkin wordt integraal vertaald en ook van Chlebnikov verschijnen er delen *Verzameld werk*.



Vraag wordt langzamerhand of de definitie van klassieke Russische literatuur niet aangepast moet worden. In de Russische Bibliotheek van Van Oorschot verschijnen in deze jaren de verzamelde werken van Boenin en Boelgakov. Achmatova, Tsvetajeva,

Pasternak en Majakovski zijn toegevoegd en de afgelopen jaren zijn ook bundels met werk van Charms, Paustovski, Platonov en Babel verschenen. Als we vertalingen van deze auteurs als 'Nieuw klassiek' definiëren en toevoegen aan de grafiek, dan blijkt dat ruim een derde (37 %) van alle nieuwe vertalingen aan deze auteurs zijn toe te rekenen. Dit rechtvaardigt de conclusie dat het vertalen van Russen werk van liefhebbers van klassieke literatuur is; werk dat ze doen voor liefhebbers die kennelijk nooit genoeg van hetzelfde materiaal krijgen.

Huub Severiens

Korte verantwoording 2019

Er bestaan twee overzichtswerken van naar het Nederlands vertaalde Russische literatuur. De bibliografie van Waegemans en Willemsen¹ (W&W in het kort) geeft een overzicht over wat er voor 1985 vertaald is, de bibliografie van Emmanuel Waegemans² (EW in het kort) vult daarop aan met een overzicht van het werk dat tussen 1985 en 2015 vertaald is. Beide boeken zijn waar monnikenwerk en bieden een gedetailleerd inzicht in bijna twee en halve eeuw vertaalwerk. In zijn *Ten Geleide* in de tweede bibliografie nodigt Emmanuel Waegemans de gebruikers uit tot aanvullingen, kritiek en suggesties. Deze publicatie is een invulling van die uitnodiging. Daarbij is tevens een poging gewaagd om het materiaal in beide bibliografieën samen met het nodige aan aanvullingen en correcties digitaal beschikbaar te stellen. Het ideaal is om het materiaal uiteindelijk tot een doorzoekbare database om te vormen. De daartoe nodige digitale vaardigheden ontbreken op het moment en er is daarom gekozen voor deze eenvoudigere vorm, die het toch mogelijk maakt om beide boeken aan te vullen en up-to-date te houden.

Dit document onderscheidt vooralsnog vijf categorieën publicaties:

1. Anonieme publicaties, meest kinderverhalen en sprookjes, maar ook bijvoorbeeld het Igorlied en ander materiaal waarvan de auteur niet bekend is. Voor het materiaal van *Strannik* en *Nestor* zijn onder auteurs wel afzonderlijke vermeldingen opgenomen, omdat deze boeken als zodanig in menig collectie opgenomen zijn.
2. Bundels: boeken waarin tenminste drie vertalingen uit het Russisch opgenomen zijn of die werk van diverse Russische auteurs bevatten. Wanneer een bundel slechts een enkele vertaling uit het Russisch bevat, is dit onder de betreffende auteur opgenomen en is aangegeven in welk boek dit terug te vinden is. Hierin wordt de methodiek van W&W gevolgd.
3. Vertalingen in studies. Deze zijn compleet overgenomen uit EW en aangevuld oudere studies van Daisne en Van Wijk, een boek van Mihajlo Mihajlov en publicaties van Jan Paul Hinrichs.
4. De vertalingen in het *Tijdschrift voor Slavische Literatuur*. Deze zijn eveneens geheel overgenomen uit EW en aangevuld met de recente nummers.
5. Een overzicht van publicaties van auteurs.

De belangrijkste verandering is dat kinderboeken niet meer als afzonderlijke categorie terug te vinden zijn. In de beide eerdere bibliografieën werden deze boeken wel afzonderlijk vermeld, maar was bij menig boek vraagtekens te zetten over de toedeling. In hoeverre zijn de erotische sprookjes van Afanasjev als kinderliteratuur te beschouwen? En mijn 4-jarige zoon heeft genoten van het voorlezen van *Een, twee hupsakee* van Charms, een boek dat bij de literatuur voor volwassenen vermeld staat. Het grote voordeel is dat alle publicaties van een specifieke auteur op een plek in dit document te vinden zijn.

Wat ook verdwenen is zijn de diverse indexen. Die zijn in een digitaal bestand minder relevant omdat het met een computer veel eenvoudiger zoeken is. Door de naam van een auteur of vertaler in een zoekfunctie te typen is snel een goed overzicht te krijgen. Om deze reden is er veel energie gestopt in het omzetten van alle oorspronkelijke titels naar het Cyrillische schrift. De inschatting is dat de meeste gebruikers en geïnteresseerden het schrift machtig zijn en indien niet kan er met een omweg gezocht worden. Wie bijvoorbeeld geïnteresseerd is in alternatieve vertalingen van het gedicht 'Wij hebben niet vergeefs gebrek geleden' van Achmatova, kan eerst via het Latijn de oorspronkelijke Russische titel traceren. Door vervolgens 'Так не зря мы вместе бедовали' naar de zoekfunctie te kopiëren, valt op dat er vier verschillende vertalingen van het gedicht zijn.

In dit overzicht wordt een alfabetische volgorde aangehouden. Bij anonieme publicaties en bij bundels op titel van vertaling, waarbij de lidwoorden meegenomen zijn, analoog aan de tweede bibliografie. Bij de auteurs is de achternaam van de auteur in het Nederlands het eerste niveau en de titels het tweede niveau. Bij de auteursnaam is daarbij de transliteratie aangehouden zoals die in EW gebruikt is en niet de wetenschappelijke transliteratie. Zo zijn de boeken van Anton Tsjechov onder de T te vinden en niet onder de Č, waar ze in W&W staan. Bij de afzonderlijke publicaties wordt nog steeds de naam van de auteur vermeld zoals die in het boek is opgenomen, zodat het betreffende boek eenvoudig terug te vinden is in bibliotheekcollecties. Omdat in met name de oudere boeken veel variatie is in de transliteratie van auteursnamen is er voor gekozen om ook bij titels in bundels de naam in de gebruikte standaardtransliteratie tussen [] toe te voegen als daartoe aanleiding is. Staat er bijvoorbeeld Tchechov als auteur van een titel in een bundel, dan is [Tsjechov] achter de oorspronkelijke schrijfwijze van de auteur gevoegd. Op deze manier is met een zoekfunctie in het document een overzicht van het werk van een specifieke auteur te maken. Vij Елена Андреевна Шварц zijn er twee gebruikte transliteraties: Schwarz en Sjvarts. Daar waar in de publicatie Schwarz wordt vermeld, is [Sjvarts] toegevoegd en omgekeerd. Iets vergelijkbaars geldt voor Евгений Борисович Рейн, waar [Rejn] respectievelijk [Rijn] in bundels toegevoegd zijn.

Doordat beide bibliografieën samengevoegd zijn, de kinderboeken niet meer als afzonderlijke categorie bestaan en er een andere alfabetische volgorde voor de eerste bibliografie gebruikt is, is van de oorspronkelijke olopend genummerde volgordes in beide boeken weinig meer over. Om boeken toch te kunnen herleiden naar de oorspronkelijke publicaties is de oorspronkelijke

¹ Waegemans, Emmanuel & Willemsen, Cees. *Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling 1789 – 1985*. Universitaire Pers Leuven, 1991, 391 p.

² Waegemans, Emmanuel. *Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling 1985 – 2015*. Benerus vzw, Antwerpen, 2016, 493 p.

nummering gehandhaafd, met dien verstande dat W&W en EW aan de nummers toegevoegd zijn om tussen beide bronnen te kunnen onderscheiden. Een ander verschil tussen beide bronnen is dat in W&W bij elk werk het jaar van de eerste publicatie gegeven is, waar dat in EW dit niet meer het geval is. Ook zijn er mogelijk nog kleine verschillen in gebruikte interpunctie terug te vinden, hoewel een serieuze poging ondernomen is dit tot een eenheid te maken.

Beide bibliografieën bevatten omissies. Dat is eigen aan het type werk en ook dit document zal omissies kennen. In totaal zijn een kleine honderd titels toegevoegd van voor 2015. Wanneer deze voor 1985 verschenen zijn, hebben ze een nummer W&W gekregen met een toevoeging van een letter, behorend bij de positie waar het in de betreffende bibliografie opgenomen zou moeten worden. Zo heeft *Wroeging* dat als tweede deel van *Misdaad en Straf* van Dostojevski in 1898 bij het *Volksdagblad* verscheen, het nummer W&W793a gekregen. De boeken die tussen 1985 en 2015 uitkwamen, hebben volgens dezelfde systematiek een nummer EW gekregen. De studies vormen een uitzondering: Daisnes *Van Nitsjevo tot Chorosjo* bevat een aantal vertalingen, evenals Van Wijks *Hoofdmomenten der Russiese letterkunde* en Mihajlo Mihajlovs *Gesprekken met moderne Russische schrijvers*. Beide zijn in het hoofdstuk 'Vertalingen in studies' toegevoegd en hebben een nummer gekregen dat daarbij past. De boeken die na 2015 verschenen zijn, hebben geen nummer. Dit laatste is vanzelfsprekend werk in ontwikkeling en hier zullen ook de meeste hiaten te vinden zijn.

Behalve dat er diverse titels zijn toegevoegd, zijn er ook de nodige dubbele titels verdwenen. In de inleiding van W&W stond reeds een handvol vermeld, maar er bleken meer evidente dubbelingen in en tussen beide bibliografieën aanwezig. Waar dubbele titels verwijderd zijn, is daartoe in deze lijst een opmerking met verwijzing opgenomen. Ook waar er heruitgaven onder een andere titel verschenen zijn, wordt dit bij opmerkingen vermeld. Andere opmerkingen die toegevoegd zijn, bouwen verder op vermeldingen in EW. Zo is opgenomen wanneer boeken tweetalig zijn of wanneer het om gelegenheidsuitgaven gaat, zoals de uitgaven van de Zetcentrale Meppel. Ook bibliofiele uitgaven zijn van een opmerking voorzien. Deze laatste categorie is subjectief, maar doorgaans gaat het om uitgaven in kleine, genummerde oplagen waar veel handwerk aan verricht is, soms fraai geïllustreerd.

Wat ook heeft plaatsgevonden is een zo goed mogelijke controle op de gegevens in beide bibliografieën. Belangrijkste bron was daarbij het materiaal in mijn eigen kasten. De conclusie uit deze controle was dat beide bibliografieën zeer betrouwbaar zijn als naslagwerk. De meeste aanpassingen zijn op het niveau van detail. Zo bleek bijvoorbeeld af en toe een jaar van publicatie toch in het boek te staan, terwijl uit de vermelding tussen [] het idee was dat deze informatie uit een externe bron afkomstig was en omgekeerd. De meest voorkomende grotere correctie betreft het toevoegen van een illustrator aan de bibliografie, soms alleen bij een specifieke editie. Slechts bij een dozijn boeken hebben er grotere wijzingen plaatsgevonden, zoals het toevoegen van de titels van verhalen en een enkele keer de aanpassing van een titel.

Als laatste wil ik Emmanuel Waegemans bedanken voor zijn kritiek en aanvullingen en zijn ondersteuning bij het maken van dit document. En vanzelfsprekend: wanneer iemand suggesties heeft voor correcties en aanvullingen, voel vrij contact op te nemen.

Laat ik afsluiten met een oproep aan een ieder die aanvullingen heeft, fouten vindt of wijzingen voor wil stellen: neem contact op en ik zal mijn uiterste best doen de volgende versie van dit document een betere te laten zijn.

Huub Severiens: h.severiens@xs4all.nl.

Ten geleide

In: Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling 1985 – 2015.

Deze bibliografie is het vervolg op de in 1991 verschenen Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling 1789-1985 (Leuven, Univer- sitaire Pers, 1991) van mezelf en Cees Willemsen. De bibliografie begint waar de vorige ophoudt en neemt één titel op die in de eerste bibliografie aan onze aandacht ontsnapt was (nr. 468). Sindsdien is er veel vertaald in ons taalgebied en dringt zich de noodzaak van een geactualiseerde bibliografie op. De omvang ervan maakt duidelijk hoe groot de belangstelling voor Russische literatuur in ons taalgebied is en hoe veel werk wordt gemaakt van nieuwe vertalingen, die blijkbaar beter beantwoorden aan het taalgevoel van de laatste jaren (nieuwe vertalingen van Poesjkin, Dostojevski, Tsjechov, Gogol, Babel, e.a.).

Net als de vorige beschrijft de nieuwe bibliografie sprookjes en kinderliteratuur, vertalingen in bundels (ook in niet-Russische) en vertalingen in boeken. In tegenstelling tot de vorige worden in deze bibliografie ook vertalingen opgenomen die verschenen in studies over Russische literatuur. Bovendien heb ik ervoor geopteerd ook de vertalingen in *TSL* (Tijdschrift voor Slavische Literatuur, Amsterdam 1987-2015) op te nemen, omdat het zo'n specifiek tijdschrift is dat een schat aan vertalingen uit het Russisch bevat. Hiermee wil hulde gebracht worden aan het initiatief en de jarenlange inzet van Prof. Willem Weststeijn. Vele van de hierin opgenomen vertalingen zijn later ook verschenen in bundels of boeken. Aldus bevat de bibliografie acht delen:

1. Sprookjes en kinderliteratuur.
2. Vertalingen in bundels.
3. Vertalingen in studies.
4. Vertalingen in *TSL*.
5. Vertalingen in boeken.
6. Losse vertalingen in bundels, studies en *TSL*.
7. Index van Russische titels.
8. Index van vertalers, bewerkers en redacteurs.

In hoofdstuk 6 worden de losse vertalingen opgenomen die verschenen zijn in bundels, studies en in *TSL*, met verwijzing naar de volledige beschrijving. In de titelindex worden lange titels ingekort. Het teken < betekent dat slechts een fragment van het genoemde literaire werk is vertaald.

De bronnen van deze bibliografie zijn de collecties van de Koninklijke Bibliotheek in Den Haag en van de Koninklijke Bibliotheek in Brussel, nu ook digitaal te raadplegen (www.kb.nl en www.kbr.be), alsmede de privécollectie van de auteur. Honderden boeken werden in openbare bibliotheken in Vlaanderen (Antwerpen, Leuven) en Nederland (vooral in de KB) de visu ingezien en bibliografisch beschreven.

Sommige titels stelden de bibliograaf voor een dilemma: opnemen of niet, behoren ze tot de literatuur (schöngeistige Literatur, belles lettres) of eerder tot de journalistiek? In twijfelgevallen heb ik geopteerd voor volledigheid.

In bundels of studies worden de pagina's alleen opgegeven indien niet elk gedicht of verhaal apart in de inhoudstafel vermeld wordt. Dit geldt ook voor *TSL*, waarin vertalingen gemakkelijk terug te vinden zijn. In geval van bloemlezingen worden de pagina's alleen opgegeven wanneer de teksten niet of moeilijk via de index of inhoudsopgave terug te vinden zijn.

Identieke herdrukken van vertalingen die verschenen vóór 1985 worden niet opnieuw opgenomen. Herdrukken na 1985 worden alleen opgenomen indien ze bij een andere uitgever, onder een andere titel of herwerkt verschijnen. Zo betekent de 3 in superschrift bij 2011 in nr. [423] (Gogol. *Dode zielen*) niet dat dit de derde druk is, maar de derde editie.

Vertalingen niet uit het Russisch worden niet opgenomen (bv. Brodsky). Russen die niet in het Russisch schrijven, worden niet opgenomen (bv. Andrej Makin *Het Franse testament*). Een uitzondering is Nabokov, die sommige romans en verhalen in het Engels schreef, maar ze zelf vertaalde in het Russisch.

Tussentitels in bundels worden opgenomen indien ze beantwoorden aan een door de schrijver zelf gegeven titel (van een bundel bv.). Door de vertaler gekozen titels (bv. 'vroegere verhalen'), worden niet mee opgenomen als originele titels, ook wanneer ze voorkomen in tweetalige edities.

Veel voorkomende titels van bv. gedichten kunnen naar verschillende auteurs verwijzen. Auteurs die niet in boeken voorkomen, worden opgenomen in hoofdstuk 6 (Losse vertalingen). Een hiaat in het impressumveld (jaartal, vertaler, aantal bladzijden) betekent dat deze informatie niet achterhaald kon worden. Nederlandse vertaaltitels zonder Russisch origineel konden niet getraceerd worden. Gegevens tussen [] zijn niet terug te vinden in de publicatie zelf, maar in externe bronnen.

Soms wordt verwezen naar de *Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling 1789-1985* (Leuven 1991) van Waegemans & Willemsen als W&W.

Van vele sprookjes en kinderverhalen zijn de Russische titels niet te traceren, omdat het meestal om bewerkingen gaat. Bewerkingen van Russische literaire werken worden niet opgenomen, bv. *De Meester en Margarita of onderaan de berg valt de duisternis eerst...* van Alain Pringels (De Nieuwe Toneelbibliotheek 2015), dat een bewerking en geen vertaling is.

Mijn oprechte dank gaat uit naar allen die me bij deze bij wijlen hopeloze zoektocht hebben geholpen: Cees Willemsen, Willem Weststeijn, Peter Zeeman, Jan Paul Hinrichs, Myriam Van hee, Marja Wiebes, Thomas Langerak, Peter van Nunen, Vladimir Zherebov, Susan van Oostveen, Renold Huwel, Nina Targan Mouravi en Pieter Boulogne.

Sommige titels konden niet getraceerd worden. Een bibliograaf is ook maar een mens, ik sta open voor aanvullingen, kritiek en suggesties.

Emmanuel Waegemans Leuven 2016.

emmanuel.waegemans@telenet.be.

Woord vooraf

In: Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling 1789 – 1985.

Deze Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling beoogt alle vertalingen in boekvorm van Russische literaire werken te bevatten die waar ook ter wereld - Nederland, België, Rusland - verschenen zijn. De oudste vertaling die we in ons taalgebied op het spoor zijn gekomen, dateert van 1789 [808]; de bibliografie loopt tot en met 1985. Voor de periode na 1985 verwijzen we naar de bibliografieën in *Tijdschrift voor Slavische Literatuur*. Vertalingen in tijdschriften en kranten werden niet opgenomen.

We hebben ons gebaseerd op de volgende bronnen:

- Johannes van Abkoude. Naam Register. Of verzameling van Nederduytsche Boeken, Die zedert de Jaaren 1640. tot 1741. zijn uytgekomen. Eerste deel. Leiden 1743.
- idem. Aanhangel en Vervolg op het Naam Register Of Versaameling van Nederduytsche Boeken, Die in het voorgaande ontbreken, als mede die geene, die na dien tydt tot 1744. zyn uytgekomen of herdrukt. Leiden 1745.
- idem. Naamregister van de bekende en meest in gebruik zynde Nederduitsche boeken, welke sedert het jaar 1600 tot het jaar 1761 zyn uitgekomen. Nu overzien, verbeterd en tot het jaar 1787 vermeerderd door Reinier Arrenberg. Rotterdam 1788.
- Brinkman. Alfabētische naamlijst van boeken, kaart- en plaatwerken ... Amsterdam 1858.
- Brinkman's Catalogus van boeken en tijdschriften ... Amsterdam 1846-1985.
- J. de Jong. Alfabētische naamlijst van boeken ... 's-Gravenhage-Amsterdam 1835.
- R. van der Meulen. Brinkman's Catalogus der boeken. Amsterdam 1884.
- Nieuwsblad voor de boekhandel. Amsterdam 1834-1979.
- F. de Potter. Vlaamsche bibliographie... Gent 1902.
- M. Buisman. Populaire prozaschrijvers van 1600 tot 1815... Amsterdam 1960.
- Belgische Bibliografie. Brussel 1875-1985.
- Lectorrepertorium (1932-36-39, heruitgave 1952-54 en supplementen in 1952-67 en 1968-78). Antwerpen (uitgegeven door het Katholiek Centrum voor Lectuurinformatie en Bibliotheekvoorziening)
- Dirk de Jong. Het vrije boek in onvrije tijd. Bibliografie van il- legale en clandestiene belletrie. Schiedam 19782.
- de niet gepubliceerde scriptie van Georg Lijssens. Poging tot bio-bibliografie der Nederlandse vertalingen uit het Russisch. Antwerpen 1974.
- de bibliografie in Johan Daisne's boek "Van nitsjevo tot chorosjo! Een geïllustreerde en van bio-bibliografische aantekeningen voorziene anthologie der Russische literatuur sinds haar aanvang tot heden". Brussel 1948.
- deelbibliografieën van Dostoevskij (*Maatstaf*, januari 1981), Turgenev (*Bzzzletin*, december 1985), Gor'kij (Maxim Gorki nummer in *Mens en taak. Socialistisch tijdschrift voor het geestesleven*. Antwerpen, 1971/4), de bibliografie van Charles B. Timmer (*Maatstaf*, 1987/2)
- Sovjetbibliografieën van vertalingen:
 - + Bibliografija perevodov na inostrannye jazyki proizvedenij N.V. Gogolja . Moskou 1953.
 - + Proizvedenija A.M. Gor'kogo v perevodach na inostrannye jazyki. Moskou 1958.
 - + de serie "Proizvedenija sovjetskich pisatelej v perevodach na inostrannye jazyki", die verschijnt sinds 1954.

Verder hebben we zoveel mogelijk autopsie gepleegd op boeken in bibliotheken in Nederland en België, jarenlang gesnuffeld in antiquariaten en, last but not least, in de privécollectie van Cees Willemsen (Nijmegen), de grootste verzameling literaire russica in het Nederlands.

Onze bibliografische beschrijving hebben we gemaakt op basis van autopsie op de bestaande vertalingen. Alleen exemplaren die nergens meer te vinden waren, hebben we beschreven aan de hand van de bestaande bibliografieën.

Bij de selectie van de op te nemen werken hebben we ons laten leiden door een ruim opgevat begrip van wat literatuur is. Zo vinden we dat memoires hier ook thuishoren (bv. Kropotkin), evenals in literair opzicht minder of helemaal niet interessante werken. We zijn er ons van bewust dat er onder de kinder- en jeugdliteratuur, de triviale romans en egogetuigenissen nogal wat kaf onder het koren zit, maar ons principe was beter tien werken te veel dan één boek te weinig. In geval van twijfel of het wel om een literair en Russisch werk ging [1556], hebben we gekozen voor volledigheid, maar duidelijke fouten in bestaande bibliografieën hebben we rechtgezet. Zo is J.W. Rakasoff (*Godzoekers*, 1925) ondanks de Russisch of Slavisch klinkende naam geen Rus, maar een Duitser. R. Piotrowski (*Gedenkschriften van een Siberiër*, 1864) en F. Ossendowski zijn Polen. Sommige, in bestaande bibliografieën vermelde werken hebben we nergens kunnen vinden (zo bv. *Wegen der liefde* van Kollontaj, te vinden bij Daisne) en bijgevolg niet opgenomen. Ook het boek *Do swidanja (Tot weerziens). Roman uit het Russische leven* van Fedor Janowic (Den Haag 1953) hebben we niet opgenomen: bij nader onderzoek bleek het om een pseudovertaling te gaan. De seksroman *Moskouse nachten* van Vlas Tenin [1829] is een onopgelost raadsel gebleven. De auteur is hoogstwaarschijnlijk een pseudoniem, maar lang snuffelen én correspondentie met de Nederlandse uitgever heeft over de identiteit van de auteur niets aan het licht gebracht.

Van literatoren hebben we ook het niet-literaire werk opgenomen, zo bv. van Lev Tolstoj, wiens publicistische werk minstens even belangrijk is geweest als zijn literaire oeuvre. Van sommige schrijvers hebben we ook werk opgenomen dat oorspronkelijk niet in het Russisch is gepubliceerd (bv. de vampierenverhalen van A.K. Tolstoj). Van Vladimir Nabokov hebben we alleen de in zijn "Russische" periode (in het interbellum) in het Russisch geschreven werken opgenomen.

Wat de bundel *Ultima Thule* betreft (Amsterdam, Pollak & Van Gennep¹, De Bezige Bij², 1979¹, 1985²), is pas te elfder ure gebleken dat een domme vergissing in het spel was. We hadden de bundel niet opgenomen in de overtuiging dat het om in het Engels geschreven werk ging. Later bleek dat deze verhalen uit Nabokovs "Russische" periode stammen; om deze prachtige bundel voor de Russische literatuur niet verloren te laten gaan, hebben we hem opgenomen als [1433a] Alle [...] -nummers zijn titels die we hebben opgenomen, toen het al te laat was om het hele (al gecontroleerde) indexeringsprogramma nog eens opnieuw te laten draaien. Dit geldt ook voor een paar herhalingen die te laat aan het licht zijn gekomen: zo is [699] = [700] en [1935] = [1936]

Voor sommige emigranten ligt de zaak iets moeilijker. Zo hebben we Alja Rachmanova opgenomen, maar Irène Némirovsky niet, omdat de eerste haar boeken in het Russisch schreef (al verschenen ze alleen in het Duits, vertaald uit het manuscript), terwijl Némirovsky in het Frans schreef. Het principe is dat een werk in het Russisch geschreven of gepubliceerd moet zijn. Dit laatste is evenwel geen absolute noodzaak, aangezien zowel in de 19e als in de 20e eeuw heel wat werken rechtstreeks uit het Russische manuscript zijn vertaald (recent nog het werk van Kirill Gradov).

Werken van niet-Russische schrijvers die via een vertaling uit het Russisch tot ons zijn gekomen, hebben we niet opgenomen (bv. Natan Rybakov. *De vergissing van Honoré de Balzac*. Amsterdam 1964). Voor sommige auteurs leek het onmogelijk te achterhalen uit welke taal ze zijn vertaald (bv. Peretz). Er zijn ook grensgevallen. De Kirgizische schrijver Ajtmatov is tweetalig en schrijft in het Kirgizisch en Russisch. In dergelijke gevallen was het niet altijd gemakkelijk uit te vinden welk werk oorspronkelijk in welke taal is geschreven. Daarom hebben we alle werken van deze auteur opgenomen.

Uiteindelijk hebben we ervoor geopteerd ook kinderliteratuur en sprookjes op te nemen, een gebied dat de bibliograaf voor heel wat problemen plaatst. We hebben alles opgenomen wat we hebben kunnen vinden, alhoewel we vrezden precies in dezen de meeste lacunes te vertonen.

Volledigheid kunnen we helaas evenmin garanderen voor bundels van het type "De mooiste kerstverhalen uit de wereldliteratuur", die we eerder toevallig op het spoor zijn gekomen.

De bibliografie is opgedeeld in drie delen:

- I sprookjes en kinder/jeugd-literatuur.
- II bundels.
- III auteurs.

Deel I is op zijn beurt en dit om bibliotechnische redenen onderverdeeld in bundels, anonieme werken en auteurs. Schrijvers die uitsluitend sprookjes en of kinderliteratuur hebben geschreven, komen alleen in deel I voor (bv. Marsjak). Grote auteurs die ook sprookjes hebben geschreven (bv. Poesjkin [125], komen zowel in deel I als in deel III voor. In deel III is dan enkel de titel opgenomen + de verwijzing naar deel I, in deel I is het volledige bibliografische adres te vinden.

Deel II bevat bundels die ofwel uitsluitend Russisch literair werk [150] ofwel minstens drie Russische titels bevatten [160, 175] De hier opgenomen titels zijn ook in deel III opgenomen [1441] met de verwijzing naar het volledige bibliografische adres in deel II [1441 = 183.4] Geïsoleerde titels in bundels van het type "De beste kerstverhalen uit de wereldliteratuur" worden opgenomen sub "in", d.w.z. "te vinden in het boek...".

Deel III is het eigenlijke corpus van de bibliografie en brengt in alfabetische orde de auteurs, gerangschikt volgens het Latijns alfabet en getranscribeerd volgens de in slavistische kringen gebruikelijke internationale translitteratiemethode. Dit systeem biedt het voordeel dat verschillende schrijfwijzen van één en dezelfde naam samengebracht worden (bv. Toergenjev, Tourgenjev en Turgeneff komen sub Turgenev). Voor de lezer die het Russisch niet machtig is, wordt een doorverwijzingstabel gegeven met de verschillen tussen de Nederlandse weergave van het Russische alfabet en het door ons gebruikte transcriptiesysteem.

Van elke auteur worden alle beschikbare gegevens vermeld: naam, vaders naam, geboorte- en sterfdatum. Gegevens die we niet hebben kunnen achterhalen, worden niet ingevuld (bv. titel origineel) of weergegeven door middel van een? of z.j. Gegevens die niet in het boek zelf aan te treffen zijn, maar aan een externe bron ontleend zijn (bv. Brinkman of een recensie van het boek), worden tussen [] geplaatst. Secundair materiaal dat in de vertalingen te vinden is (voor - en nawoorden), hebben we niet opgenomen.

Over elk werk worden de volgende gegevens verstrekt:

- Nederlandse schrijfwijze van de auteursnaam (Tsjechov, Tsjechov, Tsjechoff). Vaak zegt de transcriptie van de naam al iets over de brontaal.
- de Nederlandse titel zoals hij voorkomt op de titelpagina.
- de subnummers sommen de titels op in de volgorde dat ze in het boek voorkomen.
- tussen () de Russische titel + het jaar van de eerste publicatie in het Russisch (vaak in tijdschriftvorm). Soms hebben we het jaar van de eerste publicatie in het Russisch niet kunnen achterhalen; dan hebben we gebruik gemaakt van het teken+, dat verwijst naar het jaar waarin het werk geschreven is. Waar mogelijk geven we ook de intermediaire titel+ het jaar van publicatie tussen (). Indien deze gegevens op een vermoeden berusten, wordt dit aangegeven door een ? In de bibliografie staan enkele voorbeelden van chronologische curiosities: zo zou het Russische origineel van [1803] pas in 1893 zijn gepubliceerd, terwijl de Nederlandse vertaling al in 1886 verschenen is. Dergelijke incongruenties zijn te verklaren door de omstandigheid dat nogal eens uit het manuscript werd vertaald. Van sommige werken verscheen het Russische origineel pas nadat het door vertalingen bekend en erkend was geworden.
- plaats(en) van uitgave.

- naam van de uitgever(s)
- jaar van publikatie van de Nederlandse vertaling.
- aantal pagina's, inclusief de (vaak niet doorgenummerde) inhoudstafel, exclusief het colofon.
- naam van de reeks tussen (). Het reeksnummer hebben we niet opgenomen.
- naam van de vertaler (vert.), bewerker (bew.) of illustrator (ill.). De onder initialen opererende vertalers hebben we in de index op de familienaam gealfabetiseerd: "vert. door J.P." wordt dus P.J. in de index. We gaan ervan uit dat de meeste werken rechtstreeks uit het Russisch zijn vertaald. Indien de brontaal niet wordt vermeld, betekent dit dat het werk uit het Russisch is vertaald. In andere gevallen wordt de brontaal opgegeven: F (Frans), E (Engels), D (Duits), I (Italiaans) We hebben de gegevens overgenomen die op de titelpagina voorkomen, alhoewel we weten dat die niet altijd stroken met de werkelijkheid (zo zijn de vertalingen van S. van Praag niet altijd rechtstreeks uit het Russisch vertaald).
- eventuele opmerkingen. Om plaats te besparen hebben we in geval van heruitgaven verwezen naar de eerste uitgave [339] Over minder of totaal onbekende werken hebben we aanvullende gegevens opgenomen die we ontleend hebben aan buitenlandse bibliografieën [283] Over sommige boeken hebben we alleen summier gegevens kunnen vinden in Lectorrepertorium (1932-36-39, heruitgave 1952-54 en supplementen in 1952-67 en 1968-78), een gigantisch, maar helaas te beknopt, naslagwerk van het Katholiek Centrum voor Lectuurinformatie en Bibliotheekvoorziening (Antwerpen).

De cijfers in superscript (1965¹) verwijzen naar de verschillende edities van een en dezelfde titel. Het gebruikte systeem maakt het mogelijk elke afzonderlijke editie apart te reconstrueren. Kleine afwijkingen tussen verschillende edities worden onder de opmerkingen opgenomen [712] Zodra een vertaling echter een nieuwe titel krijgt, wordt ze als nieuw item opgenomen [963 = 962]

Wanneer een titel meer dan één druk heeft gekend en bij meer dan één uitgeverij is verschenen, hebben we uit zuinigheidsoverwegingen overbodige herhalingen achterwege gelaten. Zo betekent Amsterdam, Van Oorschot¹, Van Gennepe², dat beide uitgaven in Amsterdam verschenen zijn. Gegevens die we niet gevonden hebben, worden niet als dusdanig vermeld; zo is van nr. [1986] de plaats van uitgave en de uitgeverij onbekend.

Alle Nederlandse vertalingen van een bepaald Russisch werk zijn via de index van Russische titels gemakkelijk terug te vinden. Wie het Russisch niet machtig is, kan via het corpus werken: wie alle vertalingen zoekt van bv. "De neus" (Gogol'), zoekt onder "Neus" de Russische titel (Nos). Via de index van Russische titels komt hij dan automatisch bij alle Nederlandse vertalingen van "Nos" terecht.

De Russische index is uit zuinigheidsoverwegingen zo veel mogelijk ingekort; zo wordt [2055.1] "Nigilist (Komediya v trëch dejstvijach)" afgekort tot "Nigilist". De volledige titel vindt de lezer onder het desbetreffende nummer.

De kritische lezer/gebruiker zal merken dat gegevens in onze bibliografie hier en daar kunnen afwijken van andere bronnen (bv. Brinkman). We hebben geprobeerd het vaak hopeloos chaotische kluwen te ontwarren. Eén van de meest voorkomende problemen is dat van de doornummering van de edities. Uitgevers vergeten nogal eens dat een bepaald werk eerder al is verschenen - in hun eigen uitgeverij (vaak bij hun voorganger) en door dezelfde vertaler. Vaak houden Nederlandse uitgevers ook geen rekening met parallel-edities in eigen land of in Vlaanderen.

Binnen één auteur worden de werken alfabetisch gerangschikt, waarbij het lidwoord niet mee gealfabetiseerd wordt. Titels die met getallen beginnen, komen voorop te staan [150, 1865] Identieke titels worden chronologisch gerangschikt, waarbij de niet gedateerde vertalingen (z.j.) voorop komen te staan [1867]

Bij het tot stand komen van dit werk hebben velen ons geholpen. We willen hierbij alle vrienden en collega's van harte danken voor de steun waarmee ze ons bibliografisch lijden hebben verzacht. Emmanuel Waegemans denkt in het bijzonder aan: Bart Deceuninck, Josette Bruggemans, Francis Claes (KU Leuven) en Hans Paulussen (Katholieke Vlaamse Hogeschool Antwerpen), die met behulp van de computer van de amorfe massa gegevens een leesbaar en bruikbaar produkt hebben gemaakt; Georg Lijssens, Paul Janssens; Drs. Wim Coudenys (KU Leuven); Cathy Beyers en Joeri Sidorin (Moskou); Roger Tavernier (Centrale Bibliotheek KU Leuven), Prof. Dr. E. Böcker (KU Leuven); Dr. W. Weststeijn (Amsterdam), Marko Fondse, Dr. Charles B. Timmer, Huib Hendrikse, Viviane Geuffens, Wim Hartog; Dr. Jan Paul Hinrichs (Leiden), Marita de Sterck (Katholiek Centrum voor Lectuurinformatie en Bibliotheekvoorziening, Antwerpen), Renold Huwel (Stadsbibliotheek Antwerpen), Stanislav Dzijmbinov (Moskou).

Onze dank gaat uit naar het Instituut voor Slavistiek en het Departement Oriëntalistiek van de KU Leuven die door financiële steun het computeriseren van deze bibliografie mogelijk hebben gemaakt.

Cees Willemsen wenst te danken: José van Essen, Raymond Feddema, Henk Hogenhout; de antiquaren Leo en José Kerssemakers (Alfa), Han Rouwenhorst en Berend Immink (Verzameld Werk), Arda Jansen, Ben van Nijnatten, Hans Dijkstra (De Toverberg), Grad en Toos van Cuyk, Hans Schokkenbroek (De Kloof I J. Buys), Wijnand Steemers, Gino Smit, Ronald Verbeet ('t Leeshuisje), de dames De Vries (Antiq. M. de Vries); het personeel van de Universiteitsbibliotheek van Nijmegen en Amsterdam, de Koninklijke Bibliotheek en De collectie Boek en Jeugd van het NBIC in 's-Gravenhage, het Documentatiecentrum Vrij Socialisme te Utrecht. Zijn dank gaat uit naar de stichting voor Zuiver Wetenschappelijk Onderzoek (ZWO), van wie hij gedurende één jaar financiële ondersteuning mocht ontvangen.

We zijn er ons van bewust dat in dit werk nog vele fouten zitten (hiervoor zijn alleen wij verantwoordelijk). We zijn iedereen dankbaar die ons op fouten wil wijzen en omissies wil signaleren.

Tenslotte hopen we met deze bibliografie een aanzet te geven tot het onderzoek naar de receptie van de Russische literatuur in de Nederlanden, een onderzoek dat in ons taalgebied tot voor kort werd verwaarloosd.

Emmanuel Waegemans & Cees Willemsen.

Inhoud

Inleiding 2021	4
Korte verantwoording 2020	7
Korte verantwoording 2019	12
Ten geleide.....	14
Woord vooraf.....	16
Inhoud.....	20
Anonieme publicaties	33
Bundels	48
Vertalingen in studies	152
Vertalingen in «Tijdschrift voor Slavische literatuur»	163
Auteurs	183
Achmatova, A.A. — Ахматова, Анна Андреевна.....	183
Achmetov, N.Sj. — Ахметов, Низаметдин Шамсутдинович.....	203
Achsjaroemov — Ахшарумов.....	203
Adamovitsj, A.M. & Granin, D.A. — Адамович, Александр (Алесь) Михайлович & Гранин, Даниил Александрович	203
Adamovitsj, G.V. — Адамович, Георгий Викторович	203
Afanasjev, A.N. — Афанасьев, Александр Николаевич.....	203
Agejev, M. — Агеев, Марк	206
Ajgi, G.N. — Айги, Геннадий Николаевич	207
Ajtmatov, Tsj.T. — Айтматов, Чингиз Горекулович	208
Akoenin, B. — Акунин, Борис.....	209
Aksakov, S.T. — Аксаков, Сергей Тимофеевич	210
Aksjonov, V.P. — Аксёнов, Василий Павлович	210
Aldanov, M.A. — Алданов, Марк Александрович	211
Aleksejev, G.V. — Алексеев, Глеб Васильевич.....	211
Alesjkovski, I.E. — Алешковский, Юз (Иосиф Ефимович).....	211
Alexijevitsj, S.A. — Алексиевич, Светлана Александровна	212
Alisov, P.F. — Алисов, Пётр Фёдорович	212
Allilueva, S.I. — Аллилуева, Светлана Иосифовна.....	212
Amalrik, A.A. — Амальрик, Андрей Алексеевич	213
Amalrik, G. — Амальрик, Гюзель.....	213
Amosov, N.M. — Амосов, Николай Михайлович	213
Ancerova, A. — Анцорова, Алехандра	214
Andrejev, L.N. — Андреев, Леонид Николаевич	214
Annenkov, Joe.P. — Анненков, Юрий Павлович.....	215
Annenski, I.F. — Анненский, Иннокентий Федорович	215
Aramiljev, I.A. — Арамилев, Иван Андреевич	216
Arboezov, A.N. — Арбузов, Алексей Николаевич	216
Arsenjev, V.K. — Арсеньев, Владимир Клавдиевич	216
Artsybasjev, M.P. — Арцыбашев, Михаил Петрович	216
Arzjak, N. — Аржак Николай.	216

Astafev, V.P. — Астафьев, Виктор Петрович	217
Avdejenko, A.O. — Авдеенко, Александр Остапович	217
Avenarius, V.P. — Авенариус, Василий Петрович	217
Avertsjenko, A.T. — Аверченко, Аркадий Тимофеевич	218
Avilova, A.K. — Авилова, Алла Кузьминична	219
Avvakom, P. — Аввакум Петрович, Протопопе	219
Azjajev, V.N. — Ажаев, Василий Николаевич	219
Babel, I.E. — Бабель, Исаак Эммануилович	219
Babtsjenko, A.A. — Бабченко, Аркадий Аркадьевич	228
Bakin, D.G. — Бакин, Дмитрий Геннадиевич	228
Baklanov, G.Ja. — Бакланов, Григорий Яковлевич	229
Bakoenin, M.A. — Бакунин, Михаил Александрович	229
Baranskaja, N.V. — Баранская, Наталья Владимировна	229
Baratynskij, Je.A. — Баратынский, Евгений Абрамович	229
Barkov, I.S. — Барков, Иван Семенович	231
Barto, A.L. — Барто, Агния Львовна	231
Bavilski, D.V. — Бавильский, Дмитрий Владимирович	231
Bazjov, P.P. — Бажов, Павел Петрович	231
Bek, A.A. — Бек, Александр Альфредович	232
Belina-Podgajetski, N.A. — Белина-Подгаецкий, Николай Александрович	232
Berberova, N.N. — Берберова, Нина Николаевна	233
Berestov, V.D. — Берестов, Валентин Дмитриевич	234
Bestoezjev, N.A. — Бестужев, Николай Александрович	234
Bianki, V.V. — Бианки, Виталий Валентинович	234
Birjokov, P.J. — Бирюков, Павел Иванович	234
Bitov, A.G. — Битов, Андрей Георгиевич	235
Bjelov, V.I. — Белов Василий Иванович	235
Bjely, A. — Белый, Андрей	235
Bjelych, G.G. & Pantelejev, L.I. Белых, Григорий Георгиевич & Пантелеев, Леонид Иванович	236
Blinov, G.M. — Блинов, Геннадий Михайлович	236
Blok, A.A. — Блок, Александр Александрович	236
Boekovski, V.K. — Буковский, Владимир Владимир Константинович	237
Boelatov, M.A. — Булатов, Михаил Александрович	237
Boelgakov, M.A. — Булгаков, Михаил Афанасьевич	237
Boelgakov, V.F. — Булгаков, Валентин Федорович	240
Boelgarin, F.V. — Булгарин, Фаддей Венедиктович	240
Boelytsjev, K. — Булычев, Кир	241
Boenin, I.A. — Бунин, Иван Алексеевич	241
Boettsjenko, Maksim Anatolijovitsj — Бутченко, Максим Анатолийович	246
Bogdanov, N.V. — Богданов, Николаы Владимирович	246
Bondarev, J.V. — Бондарев, Юрий Васелевиц	247
Bonner, E.G. — Боннэр, Елена Георгиевна	247
Borodin, A. P. — Бородин Александр Порфирьевич	247

Botev, A.A. — Ботев, Антон Алексеевич	247
Botsjarov, G.N. — Бочаров, Геннадий Николаевич	247
Botsjkarjova, M.L. — Бочкарёва, Мария Леонтьевна	247
Branski, F. — Бранский, Фёдор	247
Brener, A.D. — Бренер, Александр Давидович	248
Brjantsev, G.M. — Брянцев, Георгий Мичайлович	248
Brjoesov, V.Ja. Брюсов, Валерий Яковлевич	248
Brodski, I.A. — Бродский, Иосиф Александрович	248
Brzjezovski, A.P. — Бржезовский, Анатолий Петровиц	256
Вуков, V.V. — Быков, Василий Владимирович	256
Catharina II — Екатерина II императрица российская	256
Marc Chagall — Шагал, Марк	256
Charitonov, Mark — Харитонов, Марк Сергеевич	257
Charms, D.I. — Хармс, Даниил Иванович	257
Chersonski, B.G. — Херсонский, Борис Григорьевич	270
Chlebnikov, V.V. — Хлебников, Виктор Владимирович (Велимир)	270
Chodasevitsj, V.F. — Ходасевич, Владислав Фелицианович	280
Chodynskaja, L.V. — Ходынская, Людмила Викторовна	282
Chrapov, N.P. — Храпов, Николай Петрович	283
Danilov, D.L. — Данилов, Дмитрий Леонидович	283
Dasjkova, P.V. — Дашкова, Полина Викторовна	284
Dementjev, N.S. — Дементьев, Николай Степанович	285
Denezjkina, I.V. — Денежкина, Ирина Викторовна	285
Deutsch, L.G. — Дейч, Лев Григорьевич	285
Dezjnev, N.B. — Дежнев, Николай Борисович	285
Djagilev, S.P. — Дягилев, Сергей Павлович	285
Dikovski, S.V. — Диковский, Сергей Владимирович	285
Dmitriev-Oestjoegov, V. — Дмитриев-Устюгов, Владимир	285
Dobrinskaja, A.K. — Добринская, Анна Константиновна	286
Dobytsjin, L.I. — Добычин, Леонид Иванович	286
Doedintsev, V. D. — Дудинцев, Владимир Дмитриевич	287
Dombrovski, Joe.O. — Домбровский, Юрий Осипович	287
Don-Aminado — Дон-Аминадо	287
Doročov, A.A. — Дорохов, Алексей Алексеевич	288
Dostojevskaja, A.G. — Достоевская, Анна Григорьевна	288
Dostojevski, F.M. — Достоевский, Фёдор Михайлович	288
Dovlatov, S.D. — Довлатов, Сергей Донатович	304
Drabkina, E.Ja. — Драбкина, Елизавета Яковлевна	304
Dragomosjtsjenko, A.T. — Драгомощенко, Аркадий Трофимович	304
Dvilinski, I. — Двилинский Иван	305
Думов, O.I. — Дымов, Осип Исидорович	305
Ehrenburg, I.G. — Эренбург Илья Григорьевич	305
Engel, Rachel Abramovna — Энгел, Рашель Абрамовна	307

Erdman, N.R. — Эрдман, Николай Робертович	307
Fadejev, A.A. — Фадеев, Александр Александрович	307
Fedin, K.A. — Федин, Константин Александрович	307
Fedortsjenko, S.Z. — Федорченко, Софья Захаровна	307
Fedosejev, G.A. — Федосеев, Григорий Анисимович	308
Fersjtejn, O. — Ферштейн, Олег	308
Figner, V.N. — Фигнер, Вера Николаевна	308
Foermanov, D.A. — Фурманов, Дмитрий Андреевич	308
Fonvizin, D.I. — Фонвизин, Денис Иванович	308
Forsj, O.D. — Форш, Ольга Дмитриевна	308
Gallego, R.D.G. — Гальего, Рубен Давид Гонсалес	309
Ganijeva, A.A. — Ганиева, Алиса Аркадьевна	309
Gansovski, S.F. — Гансовский, Север Феликсович	309
Garkov, N. — Гарков, Н.	309
Garsjin, W.M. — Гаршин, Всеволод Михайлович	309
Gavrilov, A.N. — Гаврилов, Анатолий Николаевич	310
Gazdanov, G.I. — Газданов, Гайто Иванович	311
Gersjenzon, M.O. & Ivanov, V.I. — Гершензон, Мейлих Осипович & Иванов, Вячеслав Иванович	312
Gilzin, K.A. — Гильзин, Карл Александрович	312
Ginzburg, E.S. — Гинзбург, Евгения Соломоновна	312
Ginzburg, L.Ja. — Гинзбург, Лидия Яковлевна	312
Gladkov, F.V. — Гладков Федор Васильевич	312
Glotser, V.I. & Snegirjov, G.Ja. — Глоцер, Владимир Иосифович & Снегирёв, Геннадий Яковлевич	313
Goelia, G.D. — Гулиа, Георгий Дмитриевич	313
Gloekovski, D.A. — Глуховский, Дмитрий Алексеевич	313
Goemiljov, N.S. — Гумилёв, Николай Степанович	313
Goerjan, O.M. — Гурьян, Ольга Марковна	314
Gogol, N.V. — Гоголь, Николай Васильевич	314
Gontsjarov, I.A. — Гончаров, Иван Александрович	324
Gorbatov, B.L. — Горбатов, Борис Леонтьевич	326
Gorjanova, N.S. — Горянова Наталья Сергеевна	326
Gorki, M. — Горький, Максим	326
Gorki, M. & Tsjechov, A.P. — Горький, Максим & Чехов, Антон Павлович	333
Gradov, K. — Градов, Кирилл.	334
Granin, D.A. — Гранин Даниил Александрович	334
Grekova, I. — Грекова, Ирина	334
Gribojedov, A.S. — Грибоедов, Александр Сергеевич	334
Grigorovitsj, S.V. — Григорович, Дмитрий Васильевич	335
Grin, A.S. — Грин, Александр Степанович	335
Grin, E. — Грин, Эльмар	335
Grivnina, I.V. — Гривнина, Ирина Владимировна	335
Grossman, V.S. — Гроссман, Василий Семенович	336
Herzen, A.I. — Герцен, Александр Иванович	337

Hippius, Z.N. — Гиппиус-Мережковская, Зинаида Николаевна.....	337
Ilf, I.A. & Petrov, Je.P. — Ильф, Илья Арнольдович & Петров, Евгений Петрович.....	337
Iljin, M. — Ильин, Михаил.....	339
Iljin, M. & Segal, Je.A. — Ильин, Михаил & Сегал, Елена Александровна.....	339
Iljin-Zjenevski, A.F. — Ильин-Женевский, Александр Фёдорович.....	339
Iskander, F.A. — Искандер, Фазиль Абдулович.....	339
Ivanov, A.V. — Иванов, Алексей Викторович.....	339
Ivanov, G.F. — Иванов, Георгий Феодосьевич.....	340
Ivanov, G.V. — Иванов, Георгий Владимирович.....	340
Ivanov, S.A. — Иванов, Сергей Анатольевич.....	340
Ivanov, V.V. — Иванов, Всеволод Вячеславович.....	340
Ivinskaja, O.V. — Ивинская, Ольга Всеволодовна.....	340
Jachina, G.Sj. — Яхина, Гузель Шамилевна.....	340
Jachnin, L.L. — Яхнин, Леонид Львович.....	341
Jakir, P.I. — Якир, Петр Ионович.....	341
Jasenski, B.Ja. — Ясенский, Бруно Яковлевич.....	341
Jermakov, O.N. — Ермаков, Олег Николаевич.....	341
Jerofejev, V.V. — Ерофеев, Венедикт Васильевич.....	341
Jerofejev, V.V. (viktor) — Ерофеев, Виктор Владимирович.....	342
Jersjov, P.P. — Ершов, Петр Павлович.....	343
Jesenin, S.A. — Есенин Сергей Александрович.....	343
Jesenin-Volpin, A.S. — Есенин-Вольпин, Александр Сергеевич.....	344
Jevtoesenko, E.A. — Евтушенко, Евгений Александрович.....	344
Joegov A.K. — Югов, Алексей Кузьмич.....	344
Joeskjevitsj, S.S. — Юшкевич, Семен Соломонович.....	345
Kabakov, A.A. — Кабаков, Александр Абрамович.....	345
Kaledin, S.E. — Каледин, Сергей Евгеньевич.....	345
Kallinikov, I.F. — Каллиников, Иосиф Федорович.....	345
Kaplan, F. — Каплан, Феликс.....	345
Karamzin, N.M. — Карамзин, Николай Михайлович.....	345
Karavajeva, A.A. — Караваева, Анна Александровна.....	346
Karazin, N.N. — Каразин, Николай Николаевич.....	346
Katajev, I.I. — Катаев, Иван Иванович.....	346
Katajev, V.P. — Катаев, Валентин Петрович.....	346
Katsnelson, M.I. — Кацнельсон, Михаил Иосифович.....	347
Kazakevitsj, E.G. — Казакевич, Эммануил Генрихович.....	347
Kazakov, Joe.P. — Казаков, Юрий Павлович.....	347
Kekova, S.V. — Кекова, Светлана Васильевна.....	348
Kemelbekova, Oe.B. — Кемельбекова, Умут Б.....	348
Kenzjejev, B.Sj. Кенжеев, Бахыт Шукуруллаевич.....	349
Kibirov, T.Joe. — Кибиров Тимур Юрьевич.....	349
Koenin, V.V. — Кунин Владимир Владимирович.....	349
Koeprijanov, V.G. — Куприянов, Вячеслав Глебович.....	349

Koeprjanov (?) — Куприянов (?)	351
Koeprin, A.I. — Куприн, Александр Иванович	351
Koerkov, A.Joe. — Курков, Андрій Юрійович	351
Koesjner, A.S. — Кушнер Александр Семенович	352
Koezmin, M.A. — Кузмин, Михаил Алексеевич	353
Koezminskaja, T.A. — Кузминская, Татьяна Андреевна	354
Koeznetsov, A.V. — Кузнецов, Анатолий Васильевич	354
Kolontaj, A.M. — Колонтай, Александра Михайловна	354
Kolpakova, N.P. — Колпакова, Наталия Павловна	355
Kondratjev V.L. — Кондратьев, Вячеслав Леонидович	355
Konjetski, V.V. — Конецкий, Виктор Викторович	355
Kononov, M.B. — Кононов, Михаил Борисович	355
Kopelev, L.Z. — Копелев, Лев Зиновьевич	355
Koptjajeva, A.D. — Коптяева, Антонина Дмитриевна	355
Korinets, J.I. — Коринец, Юрий Иосифович	355
Korjakov, M.M. — Коряков, Михаил Михайлович	355
Korolenko, V.G. — Короленко, Володимир Галактіонович	356
Kosorovskij, I. (?) — Косоровский, Иван	357
Kosterina, N.A. — Костерина, Нина Алексеевна	357
Koval, Joe.I. — Коваль, Юрий Иосифович	357
Kovalevskaja, S.V. — Ковалевская, Софья Васильевна	357
Krasnov, P.N. — Краснов, Петр Николаевич	357
Kremnev, I. — Кремнев, Иван	357
Krestovskaja, M.V. — Крестовская, Мария Всеволодовна	358
Kroetsjnonych, A.E. — Кручёных, Алексей Елисеевич	358
Kropotkin, P.A. — Крапоткин, Петр Алексеевич	358
Krylov, I.A. — Крылов, Иван Андреевич	358
Krymov, Joe.S. — Крымов, Юрий Соломонович	359
Krzizjanovski, S.D. — Кржижановский, Сигизмунд Доминикович	359
Küchelbecker, W.K. — Кюхельбекер, Вильгельм Карлович	360
Lapin, B.M. — Лапин, Борис Матвеевич	360
Laptjev, A.M. — Лаптев, Алексей Михайлович	360
Larina-Voecharina, A.M. — Ларина-Бухарина, Анна Михайловна	360
Larri, J.L. — Ларри, Ян Леопольдович	360
Latif, G.	360
Lavrenjov, B.A. — Лавренёв, Борис Андреевич	360
Lazoetkin, D.M. — Лазуткин, Дмитрий Михайлович	361
Leberecht, G.F. — Леберехт, Ганс Фридрихович	361
Lebjedeva, G.V. — Лебедева, Галина Владимировна	361
Lenin, V.I. & Gorki, M. — Ленин, Владимир Ильич & Горький, Максим	361
Leonov, L.M. — Леонов, Леонид Максимович	361
Leontjev, A.Joe. — Леонтьев, Александр Юрьевич	362
Leontev, K.N. — Леонтьев, Константин Николаевич	362

Lermontov, M.J. — Лермонтов, Михаил Юрьевич	362
Leskov, N.S. — Лесков, Николай Семёнович	366
Lichanov, A.A. — Лиханов, Альберт Анатольевич	368
Lichodejev, L.I. — Лиходеев, Леонид Израилевич	368
Limonov, E.V. — Лимонов, Эдуард Вениаминович.....	369
Linkov, G.M. — Линьков, Григорий Матвеевич.....	369
Lisnjanskaja, I.L. & Lipkin, S.I. — Лиснянская, Инна Львовна & Липкин Семён Израилевич	369
Loegovskaja, N.S. — Луговская Нина Сергеевна	370
Loekjanenko, S.V. — Лукьяненко Сергей Васильевич	370
Loeknitski, G.M. — Лукницкий, Павел Николаевич	370
Loenatsjarski, A.V. — Луначарский, Анатолий Васильевич	370
Loents, L.N. — Лунц, Лев Натанович	371
Magomajeva, T. — Магомаева, Таисса.....	371
Majakovski, V.V. — Маяковский, Владимир Владимирович.....	371
Makanin, V.S. — Маканин, Владимир Семёнович	376
Makarenko, A.S. — Макаренко, Антон Семенович	376
Makarova, T.K. — Макарова Татьяна Константиновна	376
Malevitsj, K.S. — Малевич, Казимир Северинович	376
Mamim-Sibirjak, D.N. — Мамин-Сибиряк, Дмитрий Наркисович	376
Mandelstam, N.Ja. — Мандельштам, Надежда Яковлевна	377
Mandelstam, O.E. — Мандельштам, Осип Эмильевич	377
Mariengof, A.B. — Мариенгоф, Анатолий Борисович.....	385
Marinina, A.B. — Маринина, Александра Борисовна.....	386
Markosan-Kasper, G. — Маркосян-Каспер, Гоар	387
Markov, S.V. — Марков, Сергей Владимирович	387
Marsjak, S.J. — Маршак, Самуил Яковлевич	387
Martsjenko, A.T. — Марченко, Анатолий Тихонович.....	388
Masljanenko, D.A. — Масляненко, Дмитрий Антонович	389
Matvejev, V.P. — Матвеев, Владимир Павлович	389
Maximov, V.E. — Максимов, Владимир Емельянович	389
Medvedev, K.F. — Медведев, Кирилл Феликсович	389
Merezjkovski, D.S. — Мережковский, Дмитрий Сергеевич	389
Mesjtsjerskaja, Je.A. — Мещерская, Екатерина Александровна	390
Michailov, N.N. — Михайлов, Николай Николаевич.....	390
Michalkov, S.V. — Михалков, Сергей Владимирович	391
Miller, L.E. — Миллер, Лариса Емельяновна	391
Mirov, K. (?) — Мирон, Кроткий.....	392
Mitjajev, A.V. — Митяев, Анатолий Васильевич	392
Moechina, Je.V. — Мухина Елена Владимировна.....	392
Moeravlin, D.P. — Муравлин, Дмитрий Петрович	392
Moessorgski, M.P. — Мусоргский Модест Петрович	392
Nabokov, V.V. — Набоков Владимир Владимирович	393
Nagibin, J.M. — Нагибин Юрий Маркович	400

Narbikova, V.S. — Нарбикова, Валерия Спартаковна	400
Naritsa, M.A. — Нарича, Михаил Александрович	400
Nazjivin, I.F. — Наживин, Иван Фёдорович	400
Nekrasov, V.P. — Некрасов, Виктор Платонович	400
Nemtsov, V.I. — Немцов, Владимир Иванович	401
Nestor — Нестор	401
Netsjajev, V.V. — Нечаев, Вадим Викторович	401
Nevjerov, A.S — Неверов, Александр Сергеевич	401
Neznanski, F.Je. — Незнанский, Фридрих Евсеевич	401
Nikitin, A. — Никитин, Афанасий	401
Nikoelin, L.V. — Никулин, Лев Вениаминович	401
Nikolajev, P.A. — Николаев, Петр А.	401
Nikolajeva, G.E. — Николаева, Галина Евгеньевна	401
Nilin, P.F. — Нилин, Павел Филиппович	402
Nizjinski, V.F. — Нижинский, Вацлав Фомич	402
Nizovoj, P.G. — Низовой, Павел Григорьевич	402
Nosov, N.N. — Носов, Николай Николаевич	402
Novikov, I.A. — Новиков, Иван Алексеевич	402
Obroetsjev, V.A. — Обручев, Владимир Афанасьевич	402
Odojevskij, V.F. — Одоевский, Владимир Фёдорович	402
Oelitskaja, L.Je. — Улицкая, Людмила Евгеньевна	403
Oesakovskaja, E. (?) — Усаковская, Евгения	403
Oesatsjov, A.A. — Усачёв, Андрей Алексеевич	403
Ognjov, N.G. — Огнёв, Николай Григорьевич	403
Okoedzjava, B.Sj. — Окуджава, Булат Шалвович	403
Oljesja, Joe.K. — Олеша, Юрий Карлович	404
Osejeva, V.A. — Осеева, Валентина Александровна	404
Osetrov, Je.I. — Осетров, Евгений Иванович	404
Osipov, M. A. — Осипов, Максим Александрович	404
Osorgin, M.A. — Осоргин Михаил Андреевич	405
Ostrovski, A.N. — Островский, Александр Николаевич	405
Ostrovski, N.A. — Островский, Николай Алексеевич	405
Palej, M.A. — Палей, Марина Анатольевна	406
Panova, V.F. — Панова, Вера Фёдоровна	406
Pantelejev, L. — Пантелеев, Леонид Иванович	406
Pasternak, B.L. — Пастернак, Борис Леонидович	406
Pasternak, B.L. & Freidenberg, O.M. — Пастернак, Борис Леонидович & Фрейденберг, Ольга Михайловна	412
Paustovskij, K.G. — Паустовский, Константин Георгиевич	412
Pavlov, N.F. — Павлов, Николай Филиппович	416
Pavlov, O.O. — Павлов, Олег Олегович	416
Pavlova, K.K. — Павлова, Каролина Карловна	417
Pavlova, V.A. — Павлова, Вера Анатольевна	417
Pelevin, V.O. — Пелевин Виктор Олегович	417

Peresljin, V.P. — Перелешин, Валерий Францевич	418
Permjak, Je.A. — Пермьяк, Евгений Андреевич	419
Petroesjevskaja, L.S. — Петрушевская, Людмила Стефановна	419
Petrov, V.N. — Петров, Всеволод Николаевич	420
Petsjerin, V.S. — Печерин, Владимир Сергеевич	421
Piljar, Joe.I. — Пиляр, Юрий Евге́евич	421
Pilnjak, B.A. — Пильняк, Борис Андреевич	421
Pisemski, A.F. — Писемский, Алексей Феофилактович	422
Platonov, A.P. — Платонов, Сергей Федорович	422
Platova, V. — Платова, Виктория	424
Poerin, A.A. — Пурин, Алексей Арнольдович	424
Poesjkin, A.S. — Пушкин, Александр Сергеевич	424
Pogorelski, A. — Погорельский, Антоний	450
Polevoj, B.N. — Полевой, Борис Николаевич	451
Popov, E.A. — Попов, Евгений Анатольевич	451
Popov, G.K. — Попов, Георгий Константинович	451
Potapenko, I.N. — Потапенко, Игнатий Николаевич	451
Potjechin, H.A. — Потехин, Николай Антипович	452
Pozdnysheva, L. — Позднышева, Лида	452
Prigov, D.A. — Пригов, Дмитрий Александрович	452
Prisjvin, M.M. — Пришвин, Михаил Михайлович	452
Pristavkin, A.I. — Приставкин, Анатолий Игнатьевич	452
Pritvits, N.A. — Притвиц, Наталья Алексеевна	452
Prokofjev, S.S. — Прокофьев, Сергей Сергеевич	452
Rachmanova, Alja — Рахманова, Аля	453
Radisjtsjev, A.N. — Радищев, Александр Николаевич	455
Radlov, N.E. — Радлов, Николай Эрнестович	455
Radvilovitsj, A.Joe. — Радвилевич, Александр Юрьевич	455
Ragov, A. — Рагов, Алекс.	455
Raspoetin, V.G. — Распутин, Валентин Григорьевич	455
Ratoesjinskaja, I.B. — Ратушинская, Ирина Борисовна	456
Rejn / Rijn, Je.B. — Рейн, Евгений Борисович	457
Remizov, A.M. — Ремизов, Алексей Михайлович	458
Rimski-Korsakov, I.A. — Римский-Корсаков, Николай Андреевич	458
Robski, O.B. — Робски, Оксана Викторовна	459
Roebina, D.I. — Рубина, Дина Ильинична	459
Roesski, G. —Русский, Геннадий	459
Rolnikajte, M.G. — Рольникайте, Мария Григорьевна	459
Romanov, A.M. — Романов, Александр Михайлович	459
Romanov, P.S. — Романов, Пантелеймон Сергеевич	459
Romanova, A.F. — Романова, Александра Федоровна	459
Ropsjin, V. — Ропшин В.	459
Rosovski, M.G. — Розовский, Марк Григорьевич	460

Rozanov, V.V. — Розанов, Василий Васильевич	460
Rozjdestvenski, R.I. — Рождественский, Роберт Иванович	460
Rubinstein, L.S. — Рубинштейн, Лев Семёнович	460
Rutter, A. — Руттер, Александр	460
Rybakov, A.N. — Аронов, Анатолий Наумович	460
Rymboe, G.G. — Рымбу, Галина Георгиевна	461
Rytchëu, Joe.S. — Рьтхэу, Юрий Сергеевич	461
Ryzji, B.V. — Рыжий, Борис Борисович	461
Rzjevskaja, Je.M. — Ржевская, Елена Моисеевна	463
Sabinina, L.N. — Сабинаина, Людмила Николаевна	463
Sacharov, A.D. — Сахаров, Андрей Дмитриевич	463
Saltykov-Sjtsjedrin, M.E. — Салтыков-Щедрин, Михаил Евграфович	463
Schnittke, A.G. — Шнитке Альфред Гарриевич	464
Sedakova, O.A. — Седакова, Ольга Александровна	464
Sef, R.S. — Сеф, Роман Семенович	465
Sejfullina, L.N. — Сейфуллина, Лидия Николаевна	465
Semjonov, Joe.S. — Семёнов, Юлиан Семёнович	465
Senkovski, O.I. — Сенковский, Осип Иванович	465
Sentsjin, R.V. — Сенчин, Роман Валерьевич	466
Sergej, D. — Сергей, Д.	466
Sergienko, K.K. — Сергиенко, Константин Константинович	466
Sevastjanov, V.I. — Севастьянов, Виталий Иванович	466
Sevela, E. — Севела, Эфраим	466
Siewertsz van Reesema, J.W. — Сиверц ван Рейзема, Ян Вильям	466
Silvestrov, V.V. — Сильвестров, Валентин Васильевич	468
Simanovitsj, A.S. — Симанович, Арон Самуилович	468
Simonov, K.M. — Симонов, Константин Михайлович	469
Sinjavski, A.D. — Синявский, Андрей Донатович	469
Sjalamov, V.T. — Шаламов, Варлам Тихонович	469
Sjefner, V.C. — Шефнер, Вадим Сергеевич	473
Sjjsjkin, M.P. — Шишкин, Михаил Павлович	473
Sjklovski, V.B. — Шкловский, Виктор Борисович	473
Sjmeljov, I.S. — Шмелёв, Иван Сергеевич	474
Sjoločov, M.A. — Шолохов, Михаил Александрович	474
Sjomoesjkin, T.Z. — Сёмушкин, Тихон Захарович	476
Sjostakovitsj, D.D. — Шостакович, Дмитрий Дмитриевич	476
Sjtsjerkov — Щерков	477
Sjvarts, Je.A. / Schwarz, Je.A. — Шварц, Елена Андреевна	477
Sjvarts, Je.L. — Шварц, Евгений Львович	477
Skorobogatov, A.V. — Скоробогатов, Александр Викторович	477
Slapovskij, A.I. — Слаповский, Алексей Иванович	477
Slavkin, V.I. — Славкин, Виктор Иосифович	478
Smirnov, S.S. — Смирнов, Сергей Сергеевич	478

Smoljan, A.S. — Смолян, Александр Семёнович	478
Soechovo-Kobylin, A.V. — Сухово-Кобылин Александр Васильевич	478
Soetejev, V.G. — Сутеев, Владимир Григорьевич	478
Sollogoeb, V.A. — Соллогуб, Владимир Александрович	478
Sologoeb, F. — Сологуб, Фёдор	478
Solonevitsj, B.L. — Солоневич, Борис Лукьянович	479
Solonevitsj, I.L. — Солоневич, Иван Лукьянович	479
Soloöechin, V.A. — Солоухин, Владимир Александрович	479
Solovjov, L.V. — Соловьёв, Леонид Васильевич	479
Solovjov, M. — Соловьёв, Михаил	480
Solovjov, V.S. — Соловьёв, Владимир Сергеевич	480
Solzjenitsyn, A.I. — Солженицын, Александр Исаевич	480
Sorokin, V.G. — Сорокин, Владимир Георгиевич	483
Stachov, D.Ja. — Стахов, Дмитрий Яковлевич	483
Starobinets, A.A. — Старобинец, Анна Альфредовна	484
Starodinski, D.S. — Стародинский, Давид Зусьевич	484
Stepanova, M.M. — Степанова, Мария Михайловна	484
Stepnjak, S.M. — Степняк, Сергей	484
Stepnjak, S.M. & Stretton, H. — Степняк, Сергей & Stretton, Hesba	485
Stepnova, M.L. — Степнова Марина Львовна	485
Stogov, Ilja — Стогов, Илья Юрьевич	485
Strannik — Странник	485
Stravinski, I.F. — Стравинский, Игорь Фёдорович	485
Stroegatski, A.N. & Stroegatski, B.N. — Стругацкий, Аркадий Натанович & Стругацкий, Борис Натанович	486
Tarasov-Rodionov, A.I. — Тарасов-Родионов, Александр Игнатьевич	486
Tarkovski, A.A. — Тарковский, Арсений Александрович	486
Tarkovskij, A.A. — Тарковский, Андрей Арсеньевич	487
Tarsis Valerij Jakovlevic — Тарсис, Валерий Яковлевич	487
Teffi, N. — Тэффи Надежда	488
Tendrjakov, V.F. — Тендряков, Владимир Федорович	488
Tenin Vlas — Тенин, Влас	489
Terkenjov, G. — Теркеньёв, Г	489
Terts, A. — Терц, Абрам	489
Archimandriet Tichon — Митрополит Тихон	489
Tjoettsjev, F.I. — Тютчев, Федор Иванович	489
Toerbina, N.G. — Турбина, Ника Георгиевна	492
Toergenjev, I.S. — Тургенев, Иван Сергеевич	492
Toergenjev, I.S. & Tolstoj, L.N. — Тургенев, Иван Сергеевич & Толстой, Лев Николаевич	501
Tokareva, V.S. — Токарева, Виктория Самойловна	501
Tolstaja, A.L. — Толстая, Александра Львовна	501
Tolstaja, S.A. — Толстая, Софья Андреевна	501
Tolstaja, T.L. — Толстая, Татьяна Львовна	501
Tolstaja, T.N. — Толстая, Татьяна Никитична	502

Tolstoj, A.K. — Толстой, Алексей Константинович.....	502
Tolstoj, A.N. — Толстой, Алексей Николаевич	503
Tolstoj, L.L. — Толстой, Лев Львович	505
Tolstoj, L.N. — Толстой, Лев Николаевич	505
Tolstoj, L.N. & Tolstaja, M.L. — Толстой, Лев Николаевич & Толстая, Мария Львовна	533
Topol, E.V. — Тополь, Эдуард Владимирович.....	534
Topol, E.V. & Neznanski, F.E. — Тополь, Эдуард Владимирович & Незнанский, Фридрих Евсеевич	534
Topol, E.V. & Topol, E. — Тополь, Эдуард Владимирович& Тополь, Эмилия.	534
Tretjakov, S.M. — Третьяков, Сергей Михайлович	535
Tretjakov, S.M. & Muchanov, L. & Goldberg, M. & Dikovski, S. — Третьяков, Сергей Михайлович & Муханов, Л. & Диковский, Гольдберг, М. & Сергей Владимирович	535
Trifonov, Joe.V. — Трифонов, Юрий Валентинович	535
Triolet, Elsa — Триоле, Эльза.....	535
Trojepolski, G.N. — Троепольский, Гавриил Николаевич.....	535
Trotski, L.D. — Троцкий, Лев Давидович	535
Trotski, L.D. & Gorki, M. — Троцкий, Лев Давидович & Горький, Максим.	535
Tsirjoelnikov, Michail — Цирюльников, Михаил Владимирович.	536
Tsjaikovski, P.I. — Чайковский, Пётр Ильич	536
Tsjajanov, A.V.— Чаянов, Александр Васильевич	538
Tsjakovski, A.B. — Чаковский, Александр Борисович	538
Tsjapygin, A.P. — Чапыгин, Алексей Павлович.....	538
Tsjaroessin, Je.I. — Чарушин, Евгений Иванович.....	539
Tsjechov, A.P. — Чехов, Антон Павлович.....	539
Tsjechov, A.P. & Knipper, O.L. — Чехов, Антон Павлович & Книппер, Ольга Леонардовна.....	573
Tsjechov, A.P. & Stanislavski, K.S. — Чехов, Антон Павлович & Станиславский, Константин Сергеевич.....	574
Tsjechov, M.P. — Чехов, Михаил Павлович.....	574
Tsjechova, O.K. — Чехова, Ольга Константиновна	574
Tsjernavin, V.V. — Чернавин, Владимир Вячеславович.....	574
Tsjernavina, T. V. — Чернавина, Татьяна Василовна.....	574
Tsjernysjevski, N.G. — Чернышевский, Николай Гаврилович.....	574
Tsjistjakov, I.M. — Чистяков, Иван Михайлович	574
Tsjoeikovskaja, L.K. — Чуковская, Лидия Корнеевна	574
Tsjoeikovski, K.I. — Чуковский, Корней Иванович.....	575
Tsjoerilin, T.V. — Чурилин Тихон Васильевич.....	576
Tsvetajeva, M.I. — Цветаева, Марина Ивановна.....	576
Tsyarkin, L.B. — Цыпкин Леонид Борисович	585
Tvorogova, V.V. — Творогова, Валентина Васильевна	585
Tynjanov, Joe.N. — Тынянов, Юрий Николаевич	585
Tynjanov, Joe.N. & Prokofjev, S.S. — Тынянов, Юрий Николаевич & Прокофьев, Сергей Сергеевич	585
Uspenski, E.N. — Успенский, Эдуард Николаевич	586
Vanejeva, L.L. — Ванеева, Лариса Львовна.	586
Vasileva, T.P. — Васильева, Татьяна Петровна.....	586
Vasiljev, S. — Васильев, Софья.	586

Vasilevska, V.L. Васильевская, Ванда Львовна	586
Vazjdajev, V.M. — Важдаев, Виктор Моисеевич	586
Veltman, A.F. — Вельтман, Александр Фомич	587
Verbitskaja, A.A. — Вербицкая, Анастасия Алексеевна	587
Veresajev, V.V. — Вересаев, Викентий Викентьевич	587
Vinokoerov, Je.M. & Soegejev, V.G. & Najdënova, N.P. — Винокуров, Евгений Михайлович & Сутеев, Владимир Григорьевич & Найдёнова, Нина Петровна	587
Visjnevskaĵa, G.P. — Вишневецкая, Галина Павловна	587
Vitkovski, V.V. — Витковский, Василий Васильевич	587
Vladimov, G.N. — Владимов, Георгий Николаевич	587
Voinova A.I. — Воинова, Александра Ивановна	588
Vojnovic, V.N. — Войнович, Владимир Николаевич	588
Volkov, A.M. — Волков, Александр Мелентьевич	589
Volodimerova, L.V. — Володимерова, Лариса Вадимовна	589
Volosĵin, A.N. — Волошин, Александр Никитич	589
Voznesenskaja, Joe.N. — Вознесенская, Юлия Николаевна	589
Vysotski, A.L. — Высоцкий, Авраам (Аврум) Лейбович	590
Wechsler, B. — Влэстару, Boris Моисеевич	590
Zachoder, B.V. — Заходер, Борис Владимирович	590
Zagoskin, M.N. — Загоскин, Мицхаил Николаевич	590
Zalotoecha, V.A. — Залотуха, Валерий Александрович	590
Zamĵatin, Je.I. — Замятин, Евгений Иванович	590
Zenzinov, V.M. — Зензинов, Владимир Михайлович	591
Zinik, Z.E. — Зиник, Зиновий Ефимович	591
Zinovjev, A.A. — Зиновьев, Александр Александрович	591
Zĵabotinsky, V.E. — Жаботинский, Владимир Евгеньевич	592
Zĵitkov, B.M. — Житков, Борис Михайлович	592
Zĵitkov, B.S. — Житков, Борис Степанович	592
Zobern, O.V. — Зоберн, Олег Владимирович	592
Zosĵtsjenko, M.M. — Зощенко, Михаил Михайлович	593
Zotov, R.M. — Зотов, Рафаил Михайлович	596
Addendum 1 mei 2020 -1 juni 2021	597
Addendum 1 mei 2019 – 1 mei 2020	601
Addendum 2016 – april 2020	603

Anonieme publicaties

W&W1 Aljonoeska. Russische volkssprookjes.

Vert. Connie Brood; Ill. Igor Jersjow.
Moskou, Radoega, 1985. 79 p.

Sneeuwmeisje.

1. Het zilveren schoteltje en het sappige appeltje. (Серебряное блюдечко и наливное яблочко)
2. Het sprookje over de beer.
3. Zusje Aljonoesjka en broertje Iwanoesjka. (Сестрица Алёнуша, братец Иванушка)
4. Mooie Marja Langvlecht en Wanjoesjka.
5. Klein Chawrosjetsjka. (Крошечка-Хаврошечка)
6. Vadertje Vorst. (Морозко)
7. De ganzewanen. (Гуси-лебеди)
8. De watertsaar en wijze Helena.

W&W28 Bij het kriecken van de dag. Russische kinderversjes.

Vert. Roel Pieters; Ill. Lilia Majorova.
Moskou, Malysj, 1979. [14] p.

EW4a Blij Bol Broodje. Gebaseerd op een Russisch volkssprookje.

Vert. en bew. Nele Ninclaus; Ill. Hanne Ninclaus.
Wielsbeke, De Eenhoorn, 2004, [26] p.

W&W2 Bonte, bonte regenboog. Russische volksliedjes, grappige versjes en sprookjes verzameld door L.N. Jelisjejeva.

Ill. A. Jelisejev.
Moskou, Malysj, 1978. [79] p.

W&W29 Broeder vos en vriend wolf.

(Лисичка-сестричка и волк (?))
Bew. Marion Marcenaro-Huygens; Ill. Will Berg.
In: De mooiste sprookjes van overal.
Amsterdam, Omega boek, 1984, p. 137–141.

EW21 De Baba Jaga.

(Баба-Яга)
ill. Loek Koopmans.
In: Sprookjes uit de vier windstreken. Verzameld door Maria van Donkelaar en Martine van Rooijen, p. 22–32.
[Rijswijk], De Vier Windstreken, 2008, 63 p.

W&W2a De betooverde lindenboom.

In: N. van Hichtum. Ons vertelselboek. Goedkope uitgave.
Bew. N. van Hichtum; Ill. Rie Cramer.
's-Gravenhage, G.B. van Goor Zonen's Uitgeversmaatschappij N.V., [ca. 1928], p. 29-33.

W&W30 De drie koninkrijken, een volksvertelling.

(Три царства)
Vert. R. Ebeling-van Delft; Ill. Lou Strik.
Nb. Voor de leden van de Wereld-Bibliotheek-Vereniging als nieuwjaarsgroet 1964. Identiek aan W&W30a.
[Amsterdam], Wereld-Bibliotheek-Vereniging, 1964, 6 p.

W&W31 De drie wonderbaarlijke bedelaars.

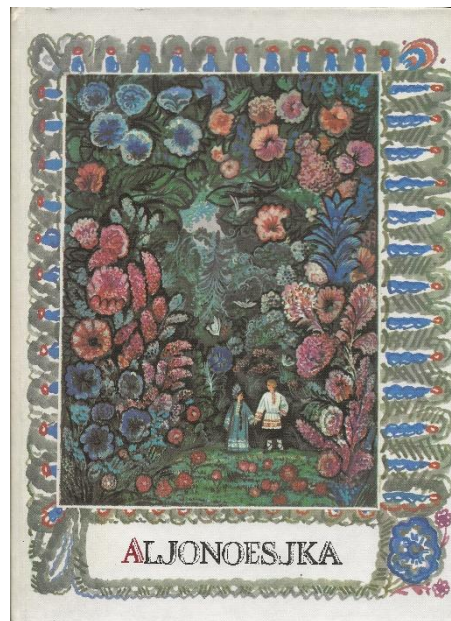
Bew. Antoon Coolen; Ill. Carl Hollander.
In: De mooiste sprookjes uit alle landen door Antoon Coolen. Een nieuwe selectie door Harriet Laurey.
1^e (?) Ed.: 's-Gravenhage, Nederlandse Boekenclub, 1968.
2^e (?) Ed.: Den Haag, Kruseman's Uitgeversmij. N.V., 1968, p. 228-251.

W&W33 De ekster-tafeldekster. Guitig Russisch volksrijmpje.

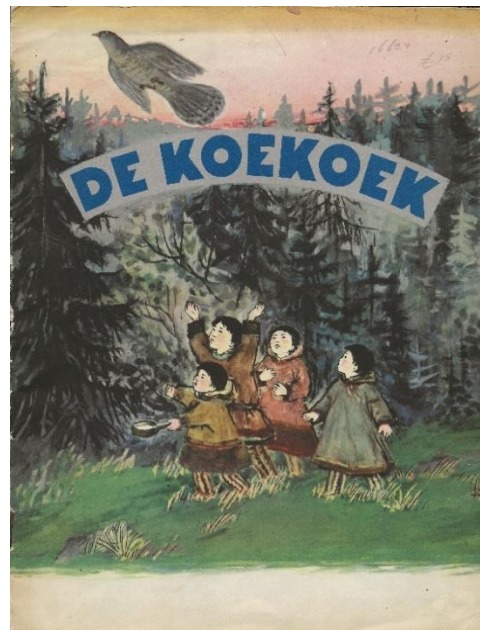
Vert. Nikolai Trofimow; Ill. Lilia Majorowa.
Moskou, Malisj, 1978. 14 p.

W&W209 De fabriek der heiligen. (Het feest van den Heiligen Gregorius)

Humoristisch-Satyrische Bibliotheek.
Vert. P.P. en J.P.
Amsterdam, AVAR, [1934], 78 p.



- W&W36 De haan en de boon. Een Russisch volkssprookje.**
(Петух и жерновцы (?))
Vert. P. Charles, bew. O. Kapitsa; Ill. S. Pynina.
Moskou, Malysj, 1983. [14] p.
- W&W5a De herder met de sterrenoogen.**
(Russische sprookjes I)
Bew. N. van Hichtum; ill. Rie Cramer.
's-Gravenhage, G.B. Van Goor Zonen's Uitgeversmaatschappij, [1934?], 128 p.
1. De herder met de sterrenoogen (Пастух с глазами-звёздами)
 2. De Tsarevna Wonderschoon (Прекрасная царевна)
 3. Het Hazelnootkind (Лесной орех)
 4. Ga naar 'Ik weet niet waarheen' en haal mij 'Ik weet niet wat' (Поди туда – не знаю куда, принеси то – не знаю что)
 5. De boer en de wind
 6. Het sprookje van het varkentje (Сказка про поросёнка) (?)
 7. De avonturen van stormheld Ivan Koe-zoon (Иван Быкович)
 8. Van de dapperen held Ilja Moejomata (История о славном и храбром богатыре Илье Муромце и о соловье-разбойнике)
 9. Het veulen, de geit en het varken
 10. Van de Tsarewitsj Ivan, en van de harp die muziek maakt zonder harpspeler
- W&W37 De hond en de kat en de poes en de kip.idoe**
(Собака, кот, кошка и курочка. Русская народная песенка)
Ill. Joe. Wasnetsow.
Moskou, Progres, 1965. 12 p.
- W&W41 De kater en het vossevrouwtje.**
Bew. Hendrik van Tichelen; Ill. Victor Stuyvaert.
In: Sprookjes en vertellingen uit den vreemden.
Antwerpen, De Sikkel, 1935, p. 106–111.
- W&W42 De kater en het vossevrouwtje (Een Russisch sprookje).**
Ill. Victor Stuyvaert.
In: Sprookjes en vertellingen uit den vreemden. Verzameld en bewerkt door Hendrik van Tichelen. vol.III.
Antwerpen, De Sikkel, [1929], p. 44–54.
- W&W6 De koekoek. Twee sprookjes uit het Hoge Noorden.**
(Кукушка. Две северные сказки)
Vert. N. Basmanowa.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, 1959. 16 p.
1. De koekoek. Een Nentsen-sprookje. (Кукушка)
 2. Agagga. Een Nanai-sprookje.
- W&W45 De korenaar. Een Oekraïens sprookje.**
(Колосок. Украинская народная сказка)
Ill. Joe. Wasnetsow.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, 1959. 12 p.
- W&W48 De oliebol. Een Russisch volkssprookje.**
Vert. R.E. Pieters; Ill. W. Andriewitsj.
Moskou, Malysj, 1980. [16] p.
- W&W49 De pantoffels van luizeleer. Een Russisch sprookje.**
Vert. Johan de Roey [uit het D]
In: De sprookjeskoffer. Sprookjes uit de hele wereld.
1^e Dr.: Tielt-Utrecht, Lannoo, 1970, p. 152–154.
2^e Dr.: Dito 1972.
- W&W7a De prinses en de vuurvogel. Sprookjes en vertellingen verzameld door Nienke van Hichtum.**
Bew. Nienke van Hichtum; Ill. Lidow
's-Gravenhage – Batavia, G.B. van Goor Zonen's Uitgeversmaatschappij N.V., [ca. 1940], 80 p.
1. De prinses en de vuurvogel. P. 5 – 11. (Жар-птица и Василиса царевна) (?)
 2. De onstervelijke tovenaer. P. 49 – 64(Кашей бессмертный) (?)



EW6a De regenboog. Russische volksprookjes, kinderliedjes en versjes.

(Радуга. Русские народные сказки, песенки, потешки)

Vert. R.E. Pieters. Ill. Joeri Wasnetsov.

Moskou, Uitgeverij Radoega, 1987, 165 p.

W&W13a De schoone Wasilisa en andere Russische sprookjes. Naverteld door R.S. van Goudoever.

Jacob van Campen's Jongens- en Meisjesbibliotheek No. 60.

Ill. Jan Wiegman

N.V. Drukkerij Jacob van Campen.

[Amsterdam], [1920], 48 p.

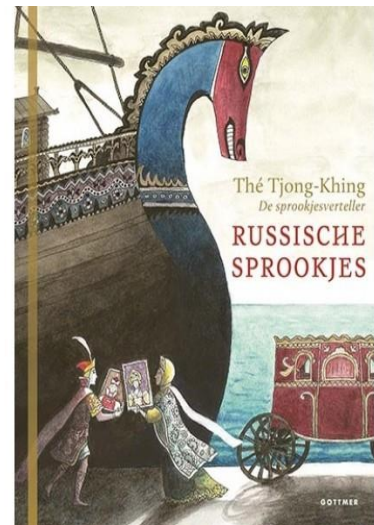
1. De schoone Wasilisa. (Василиса прекрасная)
2. Finisto, de schoone valk. (Пёрышко Финиста ясна сокола)
3. Het sprookje van den gouden haan. (Петушок - золотой гребешок)
4. Pauwel Jones.

De sprookjesverteller. Russische sprookjes.

Bew. en Ill. Thé Tjong-Khing.

Haarlem, Uitgeverij J.H. Gottmer / H.J.W. Becht BV, 2020, 168 p.

1. De mooie Wassilisa (Василиса прекрасная)
2. De ijzeren kachel (Железная печь) (?)
3. De boef die minister werd (Как жулик стал министром)
4. De koopmansdochter (Купеческая дочь) (?)
5. Maria Morevna (Марья Моревна)
6. De jager en zijn vrouw (Охотник и его жена)
7. De tsarenzoon, de vuurvogel en de grijze wolf (Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке)
8. De boskoning Och (Леший)
9. De vuurvogel (Жар-птица)
10. De goesli-speler (Гусляр)
11. Baba Jaga (Баба Яга)
12. De tsarenzoon die nergens bang voor was (Королевич, который ничего не боялся)
13. De duif in het bos
14. De boogschutter en de vuurvogel



W&W61 De toversnoek. Een Russisch volksprookje.

Vert. P. Sharles [=Charles]; Ill. A. Barsoekov.

Uitgeverij Malysj, 1978, [16] p.

EW5 De twaalf vensters van kristal en andere Russische vertellingen.

Bew. Peter van der Linden; Ill. Susan Schildkamp.

Schiedam, Artemis uitgevers / Stichting De Luie Vrouwe, 2007, [28] p.

1. De twaalf vensters van kristal.
2. De drie appels en de dood.
3. De pot met goud (Сказка о золотом котле).
4. De leerling van de fluitspeler.
5. De boer en de haas (Мужик и заяц).
6. De lepeltjes.

W&W62 De tweeling en de Brompot-heks. Een sprookje uit Rusland.

Vert. M. van Zutphen [uit het E]; Ill. Dick Van der Maat.

In: Ruth Manning-Sanders. Sprookjes van draken en zeemeerminnen, reuzen en dwergen, heksen en tovenaars.

1^e Dr.: Zeist, Christofoor, 1981, p. 261–266. 2^e Dr.: dito 1988. 3^e Dr.:v 1996, p. 254-259.

W&W23 De veer van de kraanvogel. Sprookjes uit het hoge noorden van Rusland en Siberië. Voor kinderen naverteld door N. Gesse en S. Sadunaiskaja.

Vert. Leni Hof-Hoogland [uit het D] Bew. N. Gesse & S. Sadunaiskaja.; Ill. Manfred Butzmann.

Nb. Bevat 42 niet geïdentificeerde sprookjes van niet-Russische volkeren van de Sovjetunie.

Den Haag, Omniboek, [1978] 303 p.

EW6 De verdwenen Moeder. Russische sprookjes en volksverhalen.

Bew. Annemieke Maalderink.

Zutphen, Walburg Pers, 2003, 96 p.

1. De pechvogel.
2. De verdwenen moeder.
3. Groot, groter, grootst.

4. Het geheim van de jager.
5. Het grote 'Kleintje'.
6. Het kostbaarste van de wereld.
7. Het laatste raadsel.
8. Hoe de vos een echte vos werd.
9. Paard of vriend.
10. Stierenvlees.

W&W66 De voorspelling van Agal.

Bew. Astrid Kleyn-Canté, Hanny van den Hoek-Mensing, Hans Holtkamp; Ill. Benvenuti.
In: Assepoester en andere wereldberoemde sprookjes.
Rotterdam, Lekturama, 1976, p. 170–174.

W&W67 De vos en de haas.

(Лиса и заяц)

Vert. T.F. Zaregorodsewa; Ill. Joe. Wasnetsow.
Moskou, Progres, 1976. 20 p.

W&W67a De vos, de haas en de haan. Een Russisch volkssprookje.

(Лиса, заяц и петух)

Vert. Nikolai Trofimow
Ill. Walentin Andriewitsj.
Moskou, Uitgeverij "Malysj", [ca. 1978], [16] p.

EW7 De vuurvogel: een Russisch volkssprookje.

(Жар-птица)

Verteld door Amaryllis.; Ill. Doris Nixdorff.
Wielsbeke, De Eenhoorn, 1996, [16] p.

W&W24 De vuurvogel en andere Russische sprookjes.

Bew. Alet Schouten [uit het E.]; Ill. Boris Zvorykin.
Bussum - Deurne, Unieboek B.V. – Uitgeverij Van Holkema & Warendorf, 1979, 79 p.

1. De vuurvogel. (Жар-птица и Василиса-царевна (?))
2. Maria Morewna. (Марья Моревна)
3. Snigoerka. (Снегурушка)
4. Vassilissa de Schone. (Василиса Прекрасная)

W&W24a De vuurvogel en de grijze wolf.

(Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке)

Jongens. en meisjes. Bibliotheek No. 6.
Ill. [A. v.d. Buffelen.]
Amsterdam, Uitgave "Hecozet", [tussen 1920 en 1930], p. 3 -28.

W&W25 De vuurvogel. Russische volkssprookjes.

Vert. J. Pierot; Ill. Igor Jersjow en Xenia Jersjowa.

1^e Dr.: Moskou, Progres, 1973, 84 p.

2^e & 3^e Dr. Dito 1984.

1. De vuurvogel. (Жар-птица)
2. De kikvorsprinses. (Царевна-лягушка)
3. Siwka-Boerka. (Сивка-Бурка)
4. Op last van de snoek. (По щучьему велению)
5. De mooie Wasilisa. (Василиса прекрасная)

W&W68 De want in de sneeuw. Een volkssprookje uit de Oekraïne.

(Рукавичка. Украинская народная сказка)

Sowjetliteratuur voor kinderen en jongeren. Voor de kleinsten.

Ill. J. Ratsjow.

Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, [1956], 16 p.

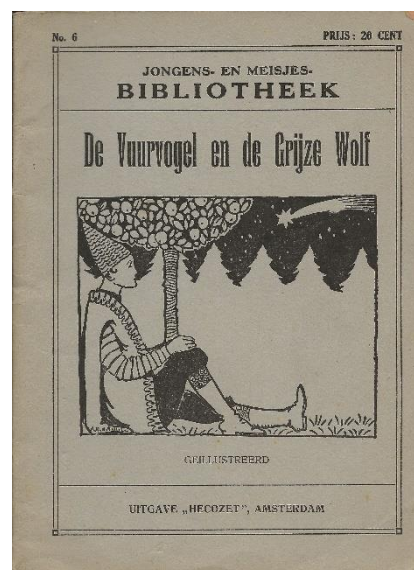
W&W27 De wonderschone Wassilissa en andere Russische sprookjes.

Vert. Marre Dubbink, bew. Elisabeth Borchert [uit het D (Wassilissa, die Wunderschöne, und andere russische Märchen)]; Ill. Iwan Bilibin

1^e Dr.: Utrecht-Antwerpen, A.W. Bruna & Zoon, 1975, 39 p.

2^e Dr.: Dito 1977.

1. De wonderschone Wassilissa. (Василиса Прекрасная)



2. Het sprookje van Iwan, de tsarenoon, de vuurvogel en de grijze wolf. (Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке)
3. De kikkvorsprinses. (Царевна-лягушка)

W&W38 Een huisje voor de winter. Een Russisch volkssprookje in de bewerking van I. Sokolov-Mikitov.
(Зимовье зверей (?))
Vert. P. Charles; Ill. A. Barsoekov.
Moskou, Malysj, 1983, [14] p.

EW7a Een huisje voor iedereen. Gebaseerd op een Russisch volkssprookje.
Vert. en bew. Nele Ninclaus; Ill. Hanne Ninclaus
Wielsbeke, De Eenhoorn, 2003.

W&W53 Een Russische legende. Met platen van Iwan Bilibin.
(Волх Всеславевич)
Een Bruna prentenboek.
Vert. Marre Dubbink [uit het D.], bew. Elisabeth Borchers; Ill. Iwan Bilibin.
Nb. (Eine russische Legende (1975))
Utrecht-Antwerpen, A.W. Bruna & Zoon, 1977, 27 p.

W&W32 Ekster, bont beest.
(Сорока-белобока)
Vert. T. de Vries; Ill. Joe. Wasnetsow.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, 1963, 16 p.

EW32a Finist, de flinke valk.
(Пёрышко Финиста ясна сокола)
In: De mooiste dierenverhalen.
Houten, Uitgeverij Kadmos, 1987, p. 144 – 157.

W&W32a Fenist, de schitterende valk.
(Russische sprookjes III)
Bew. N. van Hichtum; ill. Rie Cramer.
's-Gravenhage, G.B. Van Goor Zonen's
Uitgeversmaatschappij, [1934?], 80 p.

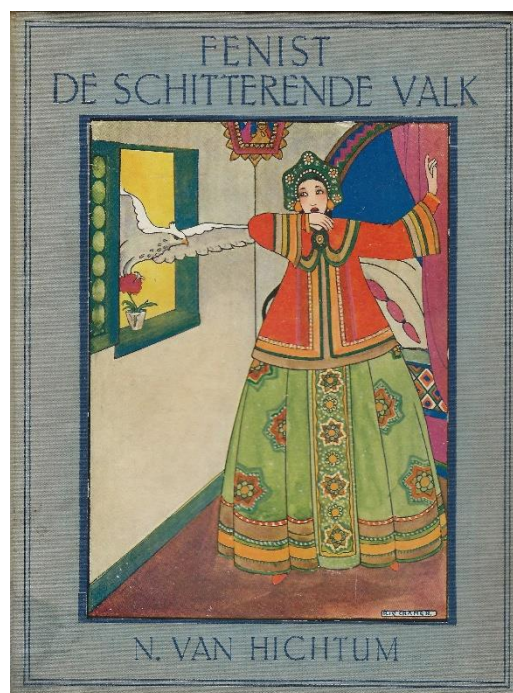
1. Fenist, de schitterende valk (Пёрышко Финиста ясна сокола)
2. Slim vosje
3. De roode visch
4. Hoe broertje en zusje aan de tooverheks ontsnapten
5. De zeven Simeons (Семь Сименов)
6. Het kleine witte hondje
7. Tsaar Kojata
8. Goefitaraks onder de zee

W&W32b Fiidoe de Muzikant
(Russische sprookjes II)
Bew. N. van Hichtum; ill. Rie Cramer.
's-Gravenhage, G.B. Van Goor Zonen's
Uitgeversmaatschappij, z.d. [1934?], 80 p.

1. Fiidoe, de muzikant (Федя музыкант (?))
2. Het slimme meisje (Мудрая девочка)
3. De pannenkoekmolen.
4. De idioot en de toverdingen.
5. Iwasjka met het Berenoog (Сказка о Ивашке-медвежьем ушке)
6. Oletsjka (Олечка)

W&W4 Groot sprookjesboek.
Bew. Dr. Boris Rapschinsky.
Amsterdam, Margriet, [tussen 1950 en 1960], 344 p.

1. Op bevel van de snoek. (По щучьему велению)
2. De vliegende boot.
3. Kapitein Mastroebin.
4. Marja Morèwna. (Марья Моревна)
5. Prinses Kikkvors. (Царевна-лягушка)



6. Siwko-Boerko, de wijze Kourko. (Сивко-бурко)

W&W5 Het groot vertelselboek. Verzameld door N. van Hichtum.

Bew. Nienke van Hichtum; Ill. Rie Kramer.

Utrecht, W. de Haan – Uitgever, 1922, [446] p.

Nb. Is verschenen als enkele bundel, drie bundels met telkens drie delen en negen afzonderlijke delen.

1. De dappere Thomas Berennikow. Een Russisch sprookje.
2. Twee uit den Knapzak. Een Russisch sprookje.
3. Inrik en de Wolf. Een ware geschiedenis.
4. Van Iwan, die zijn Droom niet wou vertellen. Een Oud-Russisch sprookje. (Вещий сон)
5. De Kikkerbruid. Russisch sprookje.
6. Het Sprookje van Iwan Tzarewitz, den Vuurvogel en den Griizen Wolf. (Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке)
7. Het kleine mismaakte Paardje. Vert. F. S. v. Goudoever. (Конёк-горбунок)

W&W5a Het groot vertelselboek. Verzameld door N. van Hichtum.

Bew. Nienke van Hichtum; Ill. Rie Kramer.

2^e Dr.: Bussum, Van Holkema & Warendorf, 1973, 243 p.

3^e Dr.: dito, 1980.

1. Het sprookje van Och de Woudkoning.
2. Iwan de Stoutmoedige.
3. Twee uit de knapzak. Een Russisch sprookje.
4. Van Iwan die zijn droom niet wilde vertellen. Een oud Russisch sprookje. (Вещий сон)
5. De kikkerbruid. Een Russisch sprookje.
6. Het sprookje van Iwan Tsarevitsj, de vuurvogel en de grijze wolf (Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке)
7. Sneijejoerka. Een Russisch sprookje. (Снегурушка)
8. Het kleine mismaakte paardje. (Конёк-горбунок)

W&W37a Het huisje van hout. Een Russisch volkssprookje.

Vert. P. Charles; Ill. M. Karpenko.

Moskou, Uitgeverij "Malysj", 1983, [16] p.

EW205 Het Igorlied.

(Слово о полку Игореве)

Vert. Arie van der Ent.

Rotterdam, Douane, 2015, 59 p.

W&W211 Het lied van de krijgsbende van Igor.

(Слово о полку Игореве, 1800)

Vert. A.M. Pols [uit het E]; Ill. H. Van Straten.

Antwerpen, De Sikkel, 1927, 79 p.

Veronica Leo (bew.).

W&W21 Het sprookje van de schitterende valk en andere Russische sprookjes.

Bew. Elisabeth Borchers; Ill. Iwan Bilibin.

Nb. Vert. uit het D (Das Märchen vom herrlichen Falken und andere russische Märchen) door Marre Dubbink,.

Utrecht-Antwerpen, A.W. Bruna & Zoon, 1975. [41] p.

1. Het sprookje van de schitterende valk. (Пёрышко Финиста ясна сокола)
2. Zusje Alenoesjka en broertje Iwanoesjka. (Сестрица Алёнушка, братец Иванушка)
3. Het witte eendje. (Белая уточка)
4. Marija Morevna. (Марья Моревна)

W&W21a Het sprookje van Och, den Woudkoning.

Bew. N. van Hichtum. Ill Rie Cramer.

In: Adalmina's parel. Verzameld door N. van Hichtum.

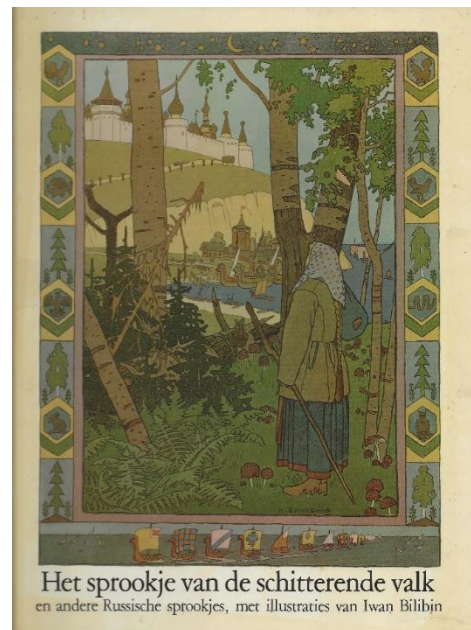
Utrecht, W. de Haan – Uitgever, [1924], p. 15 – 33.

W&W63 Het veertje van Finist de Tovervalk. Russische toversprookjes.

(Пёрышко Финиста. Русские волшебные сказки)

Vert. Conny Brood.

1^e Ed. Moskou, Progres, 1979, 48 p.



2^e Ed. Moskou, Uitgeverij Radoega, 1986, 48 p.

1. Het veertje van Finist de tovervalk. (Пёрышко Финиста ясна сокола)
2. Marja Morjéwna. (Марья Моревна)
3. De mooie Wasilisa. (Василиса Прекрасная)
4. De kikkerprinses. (Царевна-лягушка)

W&W26 Het wereldsprookjesboek. Sprookjes en vertellingen uit vele verre landen.

Bew. N. van Hichtum. Ill. Rie Cramer.

Utrecht, W. de Haan - Uitgever, [1928] 56 p.

Nb. Boek bestaat uit zes delen, uitgegeven als enkele bundel en als drie bundels met telkens twee delen.

1. De betooverde lindebozom.
2. De verstandige soldaat. (Солдатская загадка (?))
3. De roovers in den molen.

EW23b Het zilveren schoteltje en het blozende appeltje. Russische volks sprookjes.

(Серебряное блюдечко и наливное яблочко. Русские народные сказки)

Vert. Cathy Beyers. Ill. Olga Kondakova.

Moskou, Uitgeverij Radoega, 1991, 79 p.

1. De houten adelaar.
2. Het koperen, het zilveren en het gouden tsarenrijk. (Три царства – медное, серебряное и золотое)
3. Het zilveren schoteltje en het blozende appeltje. (Серебряное блюдечко и наливное яблочко)
4. Vadertje vorst. (Морозко)

W&W26a Hoe Wanja de bijl kookte. Russisch sprookje.

(Каша из топора) (?)

Vert. Lida Frankova; Ill. Ido Weijers.

Amsterdam, De Rode Tol, Amsterdam, 1976, 19 p.

W&W26b Ivan de Stoutmoedige.

Bew. N. van Hichtum; ill. Rie Cramer.

's-Gravenhage, G.B. Van Goor Znen's Uitgeversmaatschappij, [1924?], 72 p.

Nb. De uitgave bevat ook negen niet Russische titels.

1. Ivan de Stoutmoedige. P. 1-9.

EW10 Ivan en het paardje. Bewerking van een volksverhaal uit Rusland, door [...]

Bew. Martina de Ridder & Yelena Ryschkova.

Z.pl., De Boeck, 2003.

EW11 Iwan en het wonderpaardje. Een Russisch sprookje.

(Конёк-горбунук)

Vert. Andrea Princen-Hagen [uit het E] Bew. Helen Cooper.

Zeist, Christoffor, 1993, [28] p.

W&W39 Iwan Koeiezoen. Een Russisch sprookje, geschilderd door Christiane Lesch.

(Иван Быкович)

Vert. Doortje Rutgers en Ineke Verschuren.

Zeist, Christoffor, 1982, [27] p.

EW12 Kat en vos. Bewerking van een volksverhaal uit Rusland, door [...]

Bew. Martina de Ridder & Yelena Ryschkova.

Z. pl., De Boeck, 2002.

W&W42a Kippetje-Spikkelveer. Russisch volks sprookje.

Vert. Nikolaj Trofimov; Ill. Lilia Majorova.

Moskou, Uitgeverij "Malysj", [ca. 1979?]

W&W43 Kogelrond.

(Покатигорошок (?))

Vert. Ad Calame [uit het Tsjechisch]; Bew. Z. Št'oviček; Ill. Z. Krejčova.

In: De sprookjes van de vier winden.

Haarlem, Uitgeversmaatschappij Holland, 1981, p. 194–197.

W&W44 Kojata. Een Russisch sprookje.

Vert. M. van Zutphen [uit het E]; Ill. Dick van der Maat.

In: Ruth Manning-Sanders. Sprookjes van draken en zeemeerminnen, reuzen en dwergen, heksen en tovenaars.

1^e dr.: Zeist, Christoffor, 1981, p. 204–212. 2^e Dr.: dito 1988. 3^e Dr.: 1996, p. 196-204.

- W&W7 Ladoesjki. Russische versjes, sprookjes en verhaaltjes.**
(Ладушки. Русские народные сказки, стихи, потешки)
Vert. R.E. Pieters; Ill. J. Wasnetsov.
Nb. 2^e Ed. noemt Teun de Vries als vertaler voor het verhaal *Ekster, bont beest*.
1^e Ed. Moskou, Progres, 1971, 79 p.
2^e Ed. Amsterdam, Pegasus, [1971], 80 p.
3^e Ed. Moskou, Progres, 1976, 79 p.
- EW34 Maria Morewna.**
(Марья Моревна)
Bew. Alice Wouterse-Van Weerden.
[Zeist], Vrij Geestesleven, 1999.
- W&W46 Mergen en zijn vrienden. Nanaïsch sprookje.**
(Мерген и его друзья. Нанайская сказка)
Vert. J. Pierot; Ill. Gennadi Pawlisjin.
1^e Dr.: Moskou, Uitgeverij Progres, 1974, [20] p.
2^e Dr.: Dito 1976.
3^e Dr.: Moskou, Radoega, 1985, 20 p.
- W&W47 Misjka de beer. Een Russisch volkssprookje.**
Bew. Wim Witteboer; Ill. Ingeborg Meyer-Rey.
Antwerpen- Amsterdam, Standaard-Boekhandel, [1964], 23 p.
- W&W47a Prins Peter en de schone Magilene of “De drie ringen”. Een oude Russische overlevering.**
Bew. Nienke van Hichtum; ill. Lidow.
In: Het betoverde bos. Sprookjes en vertellingen verzameld door Nienke van Hichtum. Met zwarte en gekleurde platen van Lidow.
’s-Gravenhage – Batavia, G.B. van Goor Zonen’s Uitgeversmaatschappij n.v., [ca 1940], p. 31 – 37.
- W&W51 Prinses vuurpad.**
(Царевна-лягушка)
Vert. Ad Calame [uit het Tsjechisch]; Bew. Z. Št’oviček; Ill. Z. Krejčova.
In: De sprookjes van de vier winden.
Haarlem, Uitgeversmaatschappij Holland, 1981, p. 72–75.
- W&W52 Regenboog bont en hoog. Russische kinderrimpjes, liedjes en speerversjes.**
(Радуга-дуга)
Vert. Theun de Vries; Ill. J. Vasnetzov.
Haarlem, J.H. Gottmer, [1973], [46] p.
- EW14 Russische heldensagen.**
Geschiedenis en Cultuur Paperbacks.
Bew. M.A. Prick van Wely.
Houten, Fibula, 1989, 143 p.
1. De geus Wolga (Вольга Всеславьевич)
 2. Wolga en zijn bondgenoot Mikoela (Вольга и Микола)
 3. De avonturen van Svatogor (Святогор)
 4. Hoe prins Iwan zijn bruid vond.
 5. Doenay en Natasja (Дунай Иванович и Настасья Королевична)
 6. Hoe een schaapherder een held werd.
 7. De genezing van Ilya van Moerom (Исцеление Ильи Муромца)
 8. Ilya van Moerom en de rover Nachtegaal (Илья Муромец и Соловей Разбойник)
 9. Dobrynja en Alyosja (Добрыня и Алёша)
 10. Ilya van Moerom zoekt en vindt Svatogor (Святогор и Илья Муромец)
 11. De driesprong.
 12. Dimitri en het vuurpaard.
 13. De Poolse en de Russische nachtegaal.
 14. De onoverwinlijke held.
 15. De drie broeders.
 16. Wasili Boeslajev (Василий Буслаевич)
 17. Een tocht naar Jeruzalem.



18. De avonturen van Sadko (Садко)
19. Iwan de Verschrikkelijke en de metropoeliet.
20. Stenka Razin.
21. De held Mazeppa.
22. Hoe een deserteur generaal werd.

W&W8 Russische Heldensagen en Legendes.

Vert. Dr. Boris Rapschinsky; ill. B. Grosser.

Nb. Fotografische herdruk [1978]

Zutphen, W.J. Thieme & Cie, [1924] 478 p.

1. Swjatogor. (Святогор)
2. Wolch Wseslawjewitsj. (Волх Всеслав)
3. Woljga. (Вольга)
4. Woljga en Mikoela Seljaninowitsj. (Вольга и Микула Селянинович)
5. De bruiloft van vorst Wladimir. (Женитьба князя Владимира)
6. Doenaj Iwanowitsj en Nastasja Koroljewitsjna. (Дунай Иванович и Настасья-королевична)
7. Dobrynja Nikititsj en Zmej Goryntsjsjtsje. (Добрыня Никитич и Змей Горыныч)
8. Dobrynja Nikititsj en Nastasja Mikoelitsjna. (Добрыня Никитич и Настасья Микулична)
9. Aljosja Porowitsj. (Алёша Попович)
10. Ielja Moeromjets. (Илья Муромец)
11. Het verraad van Aljosja Porowitsj. (Добрыня Никитич и Алёша Попович)
12. Michajlo Iwanowitsj Potyk. (Михаил Потык)
13. Stawjor Godinowitsj en Wasilisa Mikoelitsjna. (Ставр Годинович)
14. Solowej Boedimirowitsj. (Соловей Будимировч)
15. Wasiliej Boeslajew. (Василий Буслаевич)
16. Sadko. (Садко)
17. Vorst Roman Mstislawitsj. (Князь Роман Мстиславич)
18. De veldtocht van vorst Igorj. (Слово о полку Игореве)
19. Ridder Anika. (Аника-воин)

W&W9 Russische sprookjes.

Bew. Nienke Van Hichtum; ill. Rie Cramer.

1^e Dr.: 's-Gravenhage, G.B. van Goor Zonen's Uitgeversmaatschappij, [1933]

2^e Dr.: Van Goor Zonen, [1975], 252 p.

Nb. 1^e Dr. ook verschenen als drie afzonderlijke boeken: W&W5a, W&W32a en W&W32b.

1. De herder met de Sterrenogen. (Пастух с глазами-звёздами)
2. De Tsarevna Wonderschoon. (Прекрасная царевна)
3. Ga naar "Ik weet niet waarheen", en haal mij "Ik weet niet wat". (Поди туда - не знаю куда, принеси то - не знаю что)
4. Het Hazelnootkind.
5. De boer en de wind.
6. Het sprookje van het varkentje.
7. De avonturen van storm held Ivan Koe-zoon. (Иван Быкович)
8. Van de Tsarewitsj Ivan, en van de harp, die muziek maakte zonder harpspeler.
9. Van de dappere held Ilja Moeromets. (История о славном и храбром богатыре Илье Муромце и о соловье-разбойнике)
10. Het veulen, de geit en het varken.
11. Fiidoe, de muzikant.
12. Het slimme meisje.
13. De idioot en de toverdingen.
14. De pannenkoekmolen.
15. Iwasjka met het Berenoer.
16. Oletsjka.
17. Slim vosje.
18. Fenist, de schitterende valk. (Пёрышко Финиста ясна сокола)
19. De zeven Simeons. (Семь Сименов)
20. De rode vis (Uit de Kaukasus).
21. Hoe broertje en zusje aan de toverheks ontsnapten.
22. Het kleine witte hondje.
23. Tsaar Kojata.
24. Goefitaraks onder de zee (Lapland).

EW16 Russische sprookjes. Met illustraties van Ivan Bilibin.

Vert. Thera Giezen; Ill. Ivan Bilibin.

Groningen / Rotterdam, Groninger Museum / NAI Uitgevers, 2007, 71 p.

1. Ivan de Tsarenszoon en de grijze wolf (Сказка об Иване царевиче, жар-птице и о сером волке)
2. Marja Morevna (Марья Моревна)
3. De kikkorsprinses (Царевна-лягушка)
4. Aljonoesjka en haar broertje Ivanoesjka (Алёнушка и братец Иванушка)
5. Het witte eendje (Белая уточка)
6. Vasilisa de Schone (Василиса Прекрасная)
7. Het veertje van Finist de Toervervalk (Пёрышко Финиста ясна сокола)

W&W10 Russische sprookjes. Naverteld door Christine Doorman.

Bew. Christine Doorman; Ill. B. en J. Midderigh-Bokhorst.

Hillegom, Uitgevers-Maatschappij 'Editio', [1921], 20 p.

1. Duimeling.
2. Van een kikkorsch, die de dochter van een Czaar was. (Царевна-лягушка)
3. De domme Ivan. (Иван-дурак)

EW16a Russische sprookjes, volksverhalen en legenden. Onder redactie van Patty Wageman.

Bew. Kirsten Verhagen.

Groningen – Rotterdam, Groninger Museum – Nai-Uitgevers, 2007, 216 p.

1. De kikkorsprinses. (Царевна-лягушка)
2. Ivan de Tsarenszoon, de vuurvogel en de grijze wolf. (Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке)
3. Marja Morevna. (Марья Моревна)
4. Vasilisa de Schone. (Василиса Прекрасная)
5. Het witte eendje. (Белая уточка)
6. Aljonoesjka en haar broertje Ivanoesjka. (Сестра Алёнушка и братец Иванушка)
7. Snegoerotska, het sneeuwmeisje. (Снегурочка)
8. Tsaar Saltan, zijn zoon de roemruchte en grot ebogatyrvorst Gvidion Saltanovitsj en de wonderschone Zwanenprinses. (Сказка о царе Салтане)
9. De avonturen van Sadko. (Садко)
10. Volga en Mikoela. (Вольга и Микула)
11. Ilja Moeromets en Rover-Nachtegaal. (История о славном и храбром богатыре Илье Муромце и о соловье-разбойнике)
12. Het lied van Oleg de Wijze. (Песнь о вещем Олеге)

W&W12 Russische volksprookjes.

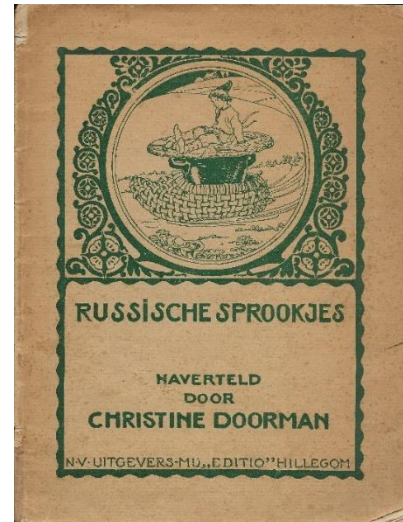
Bruna sprookjes, mythen en legenden.

Vert. Pim Lukkenauer [uit het D]

Nb. Duitse vertaling en keuze "Russische Volksmärchen" (1959) van Friedrich von der Leyen.

Utrecht-Antwerpen, A.W. Bruna & Zoon, 1977. 223 p.

1. De moeder en de dode zoon.
2. De drie broers.
3. De duif.
4. De kikkerdochter van de Tsaar. (Царевна-лягушка)
5. Och. (Хитрая наука).
6. De tsarendochter in het onderaardse rijk. (Царевна в подземном царстве)
7. Vaders dochter en moeders dochter.
8. Over de draak.
9. De eenenveertig broers.
10. Van de boer die handig kon liegen.
11. Iwan Assepoester.
12. De beenloze en de blinde held. (Безногий и слепой богатыри)
13. Het sprookje van de beestemelk. (Звериное молоко)
14. Storm held Iwan Koezoon. (Иван Быкович)
15. Broer en zus.
16. Het meisje zonder handen.
17. Foma Berennikow. (Фома Беренников)
18. De ongewassene. (Неумойка)



19. De onsterfelijke Kosjtsjej. (Кощей Бессмертный)
20. Het meisje als soldaat.
21. De eendenjonkvrouw.
22. Wanjoesjka en Annoesjka. (Ванюшка и Аннушка)
23. Het zakjevlje.
24. Iwanko Berezoon. (Иванко Медведко)
25. Baldak Borisjewitsj. (Балдак Борисьевич)
26. Jonkvrouw Tsaar.
27. Iwan Pechvogel.
28. Peter de Eerste als dief.
29. De vam pier. (Упырь)
30. Het sprookje van Ssila Tsarewitsj en Iwasjka Withemd. (Сказка о Силе-царевиче и об Ивашке белой рубашке)

W&W13 Russische Volksverhalen.

De uilenreeks.

Bew. & Ill. Metty Naezer.

Amsterdam, Bigot en Van Rossum, [1939] 54 p.

1. Maroessia.
2. Hoe de Dnieper, de Wolga en de Dwina zijn ontstaan.
3. Morozko.
4. 't Roomkoekje.
5. De vos als heelmeeester.
6. Van den boer, die een edelman wilde worden.
7. Zevenjaar.
8. De schoentjes van vlooiënleer.

EW17 Sadko, de zanger uit Novgorod.

(Садко)

Bew. Annelies Grasshoff, vert. Thomas Berger [uit het D]
Zeist, Uitgeverij Christoffoor, 1989, 45 p.

EW18 Sadko, een Russisch sprookje.

(Садко)

In: Paul Harland. Verzamelde verhalen.
Mechelen, Verschijnsel, 2008–2011, deel 2.

W&W14 Slavische sprookjes.

Bew. Dolf Verroen; Ill. Mária Želibská
Deventer, Ankh-Hermes, 1973. 204 p.

1. De kater met de gouden snorrebaard.
2. Domme Iwan.
3. Kolja en de mooie Natasja.
4. Iwan Kippepoet.

W&W55 Sneeuwvlokje.

In: De sprookjeswereld. De mooiste sprookjes uit tal van landen
verzameld door H. Herda, bewerkt door Aafje en Margreet Bruijn.
Ill. G. Gossmann.

1^e Dr.: Amsterdam, C.P.J. van der Peet, [1956], p. 175–194.

4^e Dr.: dito, ca. 1960, 5^e dr. dito, ca. 1962?.

W&W56 Sniegoerka.

(Снегурушка)

In: De mooiste sprookjes. Verzameld en naverteld door Jan de
Groot.

2^e Dr.: Bilthoven-Antwerpen, H. Nelissen-'t Groeit, [ca 1954], p.
195–203.

W&W57 Sniegoerka.

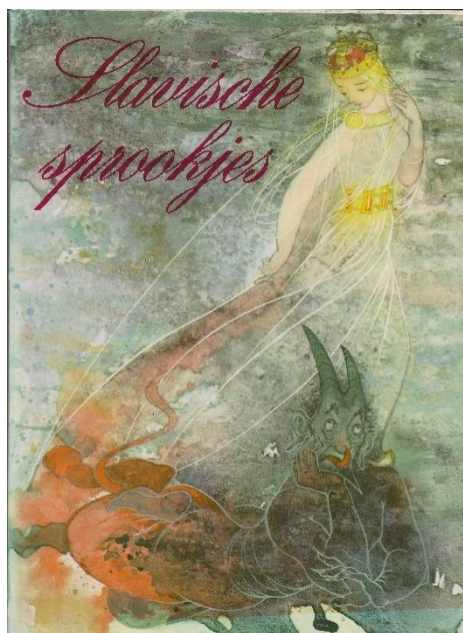
(Снегурушка)

Bew. Hendrik van Tichelen; Ill. Victor Stuyvaert.

In: Sprookjes en vertellingen uit den vreemden.
Antwerpen, De Sikkel, 1935, p. 27–32.

W&W58 Sniegoerka. Een Russisch sprookje.

(Снегурушка)



Ill. Victor Stuyvaert.

In: Sprookjes en vertellingen uit den vreemde. Verzameld en bewerkt door Hendrik van Tichelen. Vol. I. Antwerpen, De Sikkel, [1927], p. 49–60.

W&W58a Sniejgoerka. Een Russisch sprookje.

(Снегурушка)

Bew. N. van Hichtum. Ill. Rie Cramer.

In: De vogel Struis. Verzameld door N. Van Hichtum.

Utrecht, W. de Haan – Uitgever, [1924], p. 61 – 67.

W&W59 Snigoerka, het sneeuwkindje (Rusland)

(Снегурка)

Vert. Jan de Groot; Ill. Mance Post.

In: De mooiste sprookjes. Een voorleesboek.

Haarlem, J.H. Gottmer, 1975.

W&W15 Sprookjes en vertellingen uit Rusland.

Bew. Hans Werner; Ill. Gerhard Gossmann.

Nb. Bevat 44 niet geïdentificeerde titels.

Amsterdam-Brussel, Deltos Elsevier, 1972. 244 p.

EW20a Sprookjes uit de Sovjet-Unie. Sprookjes uit de Baltische republieken.

(Сказки народов СССР. Сказки народов Прибалтики)

Vert. Cathy Beyers.

Moskou, Uitgeverij Radoega, 1991, 142 p.

Letse sprookjes.

1. Het witte hert. Naverteld door Ljoedmilla Kopylova. Ill. Gunar Krollis.

2. De zeebruid. Naverteld door Lydia Jelisejeva. Ill. Gunar Krollis.

Estlandse sprookjes.

3. De paddestoelenkoning. Naverteld door Matthias Johann Eisen. Ill. Jaan Tammsaar.

4. De verboden knoop. Naverteld door Zoja Zadoenajska. Ill. Jaan Tammsaar.

Een Litouws sprookje.

5. De prins en de Zonnekoningin. Naverteld door Aldona Liobyte en Jurgis Dovydaitis. Ill. Vanga Gedmantaitė-Galkuviene.

EW20b Sprookjes uit de Sovjet-Unie. Sprookjes uit Centraal-Azië en Kazachstan.

(Сказки народов СССР. Сказки народов Средней Азии и Казахстана)

Vert. G. Mijne.

[Moskou], Uitgeverij Radoega, 1989, 189 p.

Een sprookje uit Oezbekistan.

1. De drie ridders. Naverteld door Sergej Palastrov. Ill. Dzjavlon Oemarbekov.

Sprookjes uit Kirgizië.

2. Wie is groter, wat is meer? Naverteld door Michail Boelatov. Ill. Svetozar Ostrov.

3. De wijze Asjik. Naverteld door Dmitri Broedny. Ill. Svetozar Ostrov.

Sprookjes uit Tadzjikistan.

4. De dochter van de padisjah en de slaaf. Naverteld door Klavdia Oeloeg-Zadé. Ill. Valdimir Serebrovski.

5. De hebzuchtige kadi. Naverteld door Michail Boelatov. Ill. Valdimir Serebrovski.

Sprookjes uit Toerkmenië.

6. Jarty-goelok. Naverteld door Anna Aleksandrova en Michail Toeberovski. Ill. Victor Doeviov.

7. De edelsteenbergr. Naverteld door Michail Boelatov. Ill. Victor Doeviov.

Een sprookje uit Kazachstan.

8. De gekochte droom. Naverteld door Jevgeni Maljoega. Ill. Mendybaj Alin.

EW20c Sprookjes uit de Sovjet-Unie. Sprookjes uit Transkaukazië.

(Сказки народов СССР. Сказки народов Закавказья)

Vert. G. Mijne.

[Moskou], Uitgeverij Radoega, 1989, 189 p.

Sprookjes uit Georgië.

1. De arme man en de drie granaatappels. Naverteld door Nina Dolidze. Ill. Natalja Nestreova.

2. Het mooie meisje uit het verre land Nigozeti. Naverteld door Jelena Virsaladze. Ill. Tengiz Samsonidze.

Een sprookje uit Armenië.

3. Azaran-Blboel. Naverteld door Jakov Chatsjatrjants. Ill. Felix Gloeljan.

Sprookjes uit Azerbaidzjan.

4. Ibrahim de Wees en de gierige winkelier. Naverteld door Togroel Narimanbekov. Ill. Achliman Achoendov.
5. De schrandere Zarnijar. Naverteld door Michail Boelatov. Ill. Togroel Narimanbekov.

W&W16 Sprookjes uit het Oude Rusland.

Bew. Post Wheeler. Vert. Johan van Keulen [uit het E.]; Ill. W.F. Dupont.
Oisterwijk, Uitgeverij "Oisterwijk", [1952], 288 p.

1. De taal van de vogels. (Птичий язык)
2. Tsaar Saltan. (Сказка о царе Салтане)
3. Wassilissa de Schone. (Василиса Прекрасная)
4. Het gebochelde paardje. (Конёк-горбунок)
5. Tsaar Morskoj de heerser der zee.
6. Tsarewetsj Iwan, de vuurvogel en de grijze wolf. (Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке)
7. Marja Morewna. (Марья Моревна)
8. Martin de boerenzoon.
9. De berg van wit zand.
10. De veer van Finist de valk. (Пёрышко Финиста ясна сокола)
11. De kikker tsarewna. (Царевна-лягушка)
12. Sjmat-razoem. (Поди туда - не знаю куда, принеси то - не знаю что (?))
13. De tweelings broeders.
14. Het berenzoontje.
15. Wassiliej de ongelukkige.
16. Tsarewetsj Petr en de tovenaar.

W&W17 Sprookjes uit Rusland.

Het model voor de uitgever.

Ill. Henk Krijger.

Amersfoort, Drukkerij G.J. Amerongen & Co, 1948. 22 p.

1. De drie koninkrijken. (Три царства)
2. De speelman in de hel. (Скрипач в аду)
3. Het tsarenmeisje. (Царь-девица)

W&W17a Sprookjes uit Rusland.

Bew. Nelly Kunst; Ill. Iwan Bilibin.

Nb. In het D naverteld door Elisabeth Borchers.

Amsterdam, Omega Boek, 1980, 61 p.

1. Het sprookje van de valk.
2. Iwan en Anuschka.
3. Het witte eendje. (Белая уточка)
4. Marija Morewna. (Марья Моревная)

W&W18 Sprookjes van de Russische Wouden en Steppen.

Bew. Dr. B. Rapschinsky.; Ill. B. Grosser.

1^e Dr.: Leiden, Nederlandsche Uitgeversmaatschappij, [1946], 295 p.

2^e Dr.: Dito zonder jaartal.

1. Een blokhuis in de steppe.
2. Prinses-Kikvorsch. (Царевна-лягушка)
3. Zorjka, Wetsjorka en Poloenotsjka. (Зорька, Вечорка и Полуночка)
4. Kosjtsje de Onsterfelijke en Marja Morewna. (Кощей Бессмертный и Марья Моревна)
5. Wasilisa de Wijze en de Koning der Zee. (Морской царь и Василиса Премудрая)
6. Siwko-Boerko de Wijze Kourko. (Сивко-бурко)
7. Wasilisa de Schoone. (Василиса Прекрасная)
8. Prins Iwan en Poljanin de Witte. (Иван-царевич и Белый Полянин)
9. De Vuurvogel en Prinses Wasilisa. (Жар-птица и Василиса-царевна)
10. Prins Danilo Goworilo en zijn Zuster. (Князь Данила-Говорила)
11. Nikita Kozjemjaka. (Никита Кожемяка)
12. Op bevel van den Snoek. (По щучьему велению)
13. De vliegende Boot. (Летучий корабль)
14. Morozko. (Морозко)
15. Nood. (Горе)
16. Recht en Onrecht. (Правда и Кривда)
17. Kapitein Mastroebin.
18. De Halsketting.

W&W19 Sprookjes van Oost-Europa.

Bew. Doedy Bevelander. Ill. C.A.B. Bantzinger.
Amsterdam, C.P.J. van der Peet, [1956], 204 p.

1. De Koning der Wateren. (Морской царь и Василиса Премудрая (?))
2. Marfoesjka en de Vorst.
3. De koperen, de zilveren en de gouden stad.
4. De betoverde prinses. (Заколдованная королева)
5. De boer en zijn babbelzieke vrouw.

W&W20 Sprookjes van overal.

Bew. Margreet Bruijn; Ill. Veronica van Vliet
Nb. Bevat W&W40, W&W54 en W&W69. 1e Dr. draagt als ondertitel Het reuzenboek met Sprookjes uit alle Landen.

1. Iwan Tsarewitz, de vuurvogel en de grijze wolf. (Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке)
2. Het slimme meisje. (Мудрая дева (?))
3. De zigeuner en de draak

1^e Dr.: Den Haag-Brussel, Van Goor & Zonen, 1969. 256 p.

2^e Dr.: Utrecht-Antwerpen A.W. Bruna & Zoon, 1976, 256 p.

3^e Dr.: Utrecht-Antwerpen A.W. Bruna & Zoon, 1979, 256 p.

W&W60 Tamara. Een Russisch sprookje.

Ill. Krystyna Turska.

1^e Dr.: Rotterdam, Lemniscaat, 1971, [31] p.

2^e Dr.: Dito 1973.

W&W203 Twee Russische vertellingen.

Vert. Elisabeth Ivanovsky.

Brugge, Desclée de Brouwer & C., [1930], 24 p.

1. Het huisje.
2. Het manke eendje.

W&W22 Van de raaf die Koetcha heette. Sprookjes van de volkeren uit het Noorden.

Vert. G. Mijne; Ill. J. Ratsjov.

Nb. Bevat 28 niet geïdentificeerde sprookjes.

Moskou, Malysj, 1982. 80 p.

EW32a Varenka. Naar een Russische legende verteld en geïllustreerd door Bernadette.

Vert. Josien Anker [uit het D.]; Ill. Bernadette.

1^e Ed. Utrecht / Antwerpen, Het Spectrum, 1971.

3^e Ed. Dito [1979]

4^e Ed. Den Haag, De Vier Windstreken, 1983.

5^e Ed. dito 1987, 6^e Ed. dito 1989.

Varenka. Een hartverwarmend Russisch volksverhaal.

Bew. Bernadette Watts; Vrouwke Klapwijk. Ill. Leontine Gaasenbeek.
[Vierhouten], Uitgeverij Mes, 2020, 32 p.

W&W23a Verhalen van de raaf. Russische volks sprookjes.

Vert. P. Charles; Ill. T. Schewariowa.

Moskou, Uitgeverij Malysj, 1983, [14] p.

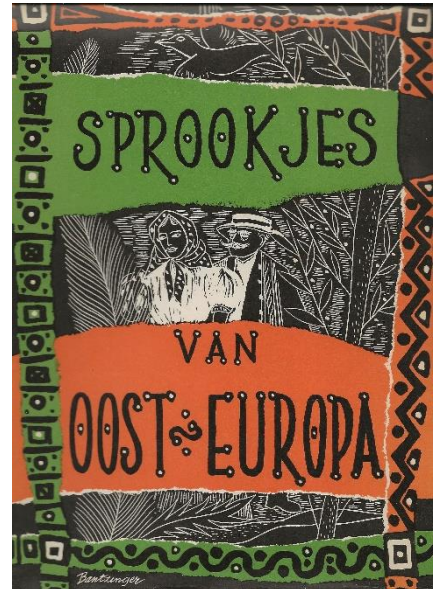
1. Hé, kijk, kijk, kijk!
2. De vos en de kraanvogel
3. Ekster-Moedertje
4. Het poezenhuis

W&W23b Vijf in één handschoen. Een heel oud Russisch sprookje voor de kleintjes.

In: Vijf in één handschoen. Sprookjes en vertellingen verzameld door Nienke van Hichtum.

Bew. Nienke van Hichtum; Ill. Lidow.

's-Gravenhage – Batavia, G.B. van Goor's Uitgeversmaatschappij N.V., [ca. 1940], p. 1-3.



W&W65 Volksrijmpjes.

Vert. Ljoeba Dworson en Eliza Hess-Binger; Ill. Konaschewitch.

1° Ed.: Brussel, De Wilde Roos, [1928], [10 + 2] p.

2° Ed.: Den Haag, Servire - De Baanbreker, 1929. [8] p.

W&W65a Volksrijmpjes. De reis door Perzië. Ben 'k het wel of ben 'k het niet?

1. Volksrijmpjes. Vert. Ljoeba Dworson en Eliza Hess-Binger; Ill. Konaschewitch.

2. C. Marschak. [Marsjak] De reis door Perzië. Vert. Ljoeba Dworson & Eliza Hess-Binger. Ill. W. Lebedew.

3. C. Marschak. [Marsjak] Ben ik 't nou, of ben ik 't niet. Vert. Ljoeba Dworson & Eliza Hess-Binger. Ill. Konaschewitch.

Brussel, De Wilde Roos, [ca. 1929]

Nb. Is in variabele vorm verschenen.

W&W65b Wie zijn dat?

Vert. P. Charles; Ill. S. Pynina.

Moskou, Uitgeverij Malysj, 1985, [16] p.

EW33 Wijsheid in Russische Sprookjes en Vrouwe Sofia.

Bew. Alice Wouterse-Van Weerden.

Amsterdam, Cichorei, 2014.

1. De Speelman (Скрипач в аду) (?)

2. Wassilissa en de pop.

3. Baba-Jaga en Tsjoeffil-Filioesjka (Баба Яга и жихарь)

4. Wanja en Siwka Burka (Сивко-бурко)

5. Iwan Tsarewitsj, de vuurvogel en de grijze wolf (Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке)

6. De vuurvogel en Wassilissa Tsarewna (Жар-птица и Василиса-царевна)

7. De jonge held en het Water des levens.

8. Finist, de valk met de heldere blik en de bonte veren (Пёрышко Финиста ясна сокола)

9. Maria Morewna (Марья Моревна)

W&W65c Zeven Jaar. Sprookjes verzameld door Nienke van Hichtum.

Bew. Nienke van Hichtum. Ill. Rie Cramer.

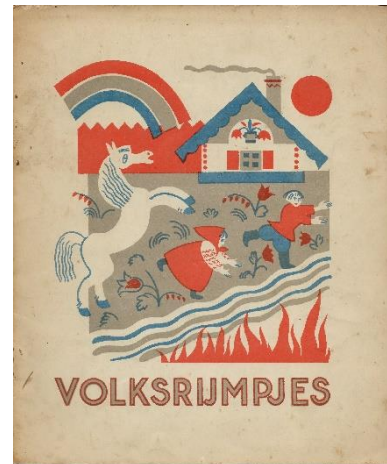
In: Zeven Jaar. Sprookjes verzameld door Nienke van Hichtum.

's-Gravenhage – Batavia, G.B. van Goor Zonens Uitgeversmaatschappij N.V., [1935], 64 p.

1. Zeven jaar. Een oude Russische vertelling., p. 1 - 8.

2. De dapper kater Katafei. Een oud Russisch sprookje. p. 29 – 33.

3. Het meisje en de wilde zwanen. Een oud Russisch vertelseltje. (Гуси-лебеди) p. 42 – 45.



Bundels

EW881 3–4 Zeven sportverhalen (uit Rusland) 3:4 Семь рассказов в спортивном режиме (из России)

Samenstelling Oleg Zobern. Vert. Arie van der Ent.

Nb. Tweektalige uitgave.

[Rotterdam], Douane, 2010, 83 + 77 p.

1. Jegor Radov. Ik wil Joekagir worden. (Я хочу стать Юкагиром)
2. Roman Sentsjin. Mijn eerste meisje. (Первая девушка)
3. Aleksandr Sjaryrov. Luizen. (Клопы.)
4. Michail Novikov. Met andere woorden. (Иными словами)
5. Olga Komarova. Georgië. (Грузия)
6. Anatoli Gavrilov. De oude vrouw en de domme jongen. (Старуха и дурачок)
7. Oleg Razoemovski. Psychose. (Психоз)

EW97 25e Poetry International Rotterdam. The future of the past.

Stichting Poetry International 1994.

1. Joseph Brodsky [Brodski] Een Poolreiziger (Полярный исследователь), vert. Jan Robert Braat & Peter Zeeman.
2. Alexander Koesjner. De tragedie is gemakkelijk: of ze doden je, of storten je in het verderf (Трагедия легка: убьют или погубят), vert. Miriam Van hee.
3. Andrei Voznesensky. Boeken-'Boom' (Книжный бум), vert. Sander Brouwer.

W&W151 1900 – 1950. Bloemlezing uit de moderne buitenlandse poezie in Nederlandse vertaling samengesteld door Sybren Polet.

Literaire reuzenpocket nr. 15.

Nb. Titel 2e ed.: Door mij spreken verboden stemmen. Bloemlezing uit de moderne buitenlandse poëzie 1900–1950 samengesteld door Sybren Polet.

1^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 1961, 368 p.

2^e Dr.: Den Haag, Bert Bakker, 1975.

1. Sergej Jesenin. Biecht van een straatslijper. (Исповедь хулигана, 1921) Vert. Tom Eekman.
2. Wladimir Majakowski. [Majakovski] Zoudt u dat kunnen? (А вы могли бы?, 1913) Vert. Nico Scheepmaker.
3. Idem. Een wolk met een broek aan (Proloog). (< Облако в штанах, 1915) Vert. Nico Scheepmaker.
4. Idem. Een paar woorden over mijzelf. (Несколько слов обо мне самом, 1913) Vert. Nico Scheepmaker.
5. W. Chlebnikov. Ik geloof zongen de geweren en pleinen. (Верую, пели пушки и площади) Vert. Sybren Polet.
6. Anatoly Mariënhof. [Mariengof] Oktober. Vert. Sybren Polet.
7. Boris Pasternak. Sterren snelden voort... (Мчались звёзды. В море мылись мысы, 1923) Vert. Tom Eekman.
8. Idem. Het avondrood was in de steppe... (В степи охладевал закат, 1923) Vert. Tom Eekman.
9. Nikolaj Tichonow. [Tichonov] Een vuur, een touw, een kogel en een bijl. (Огонь, верёвка, пуля и топор, 1922) Vert. Tom Eekman.
10. Idem. Het kanon. (Пушка) Vert. Tom Eekman.



EW64 3000 jaar wereldpoëzie in 500 onsterfelijke gedichten samengebracht door Koen Stassijns en Ivo van Strijtem.

Tielt, Lannoo-Atlas, 2005.

1. Marina Ivanovna Tsvetajeva. Ik zou met U willen leven (Я бы хотела жить с Вами), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
2. Joseph Brodsky. [Brodski] Dido en Aeneas (Дидона и Эней), vert. Kees Verheul & Peter Zeeman.
3. Innokenti Fjodorovitsj Annenski. Twee liefdes (Две любви), vert. Wilfred Smit.
4. Apollon Nikolajevitsj Majkov. In de regen (Под дождём), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
5. Anna Andrejevna Achmatova. Genegenheid kent ook een onbesproken grens (Есть в близости людей заветная черта), vert. Hans Boland.
6. Aleksandr Sergejevitsj Poesjkin. De brief van Tatjana aan Onegin (Евгений Онегин), vert. Frans-Joseph van Agt.
7. Ivan Alexejevitsj Boenin. De vergeten fontein (Забывтый фонтан), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
8. Gavrila Romanovitsj Derzjavin. De stroom des tijds geeft in zijn vlieden (Река времён в своём стремлении), vert. Peter Zeeman.
9. Afanasi Afanasievitsj Fet. De zoete geur der lentedagen (Ещё весны душистой нега), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
10. Vasili Andrejevitsj Zjoekovski. Lied (Песня), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

11. Aleksandr Sergejevitsj Poesjkin. Laatst bezocht ik weer (Вновь я посетил), vert. Gents Collectief.
12. Jakov Petrovisj [sic] Polonski. Een ander soort winter (Иная зима), vert. Peter Zeeman.
13. Pjotr Andrejevitsj Vjazemski. Ons leven wordt allengs een afgedragen jas (Жизнь наша в старости - изношенный халат), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
14. Osip Emiljevitsj Mandelstam. Neem heden tot je vreugde uit mijn handen , vert. Nina Targan Mouravi.
15. Marina Ivanovna Tsvetajeva. Aderen geopend: onherstelbaar (Вскрыла жилы: неостановимо), vert. Anne Stoffel.
16. Boris Leonidovitsj Pasternak. Voorjaar, vert. Wilfred Smit.
17. Aleksandr Sergejevitsj Poesjkin. Aan *** (К***), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
18. Vladimir Vladimirovitsj Majakovski. Een bijzonder avontuur dat Vladimir Majakovski beleefde 's zomers op het land (Необычайное приключение, бывшее с Владимиром Маяковским летом на даче), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
19. Alexander Alexandrovitsj Blok. Jij bleef gelijk, door al die jaren (Прошли годы, но ты - всё та же), vert. Jean Pierre Rawie.
20. Nikolaj Aleksejevitsj Nekrasov. [Nekrasov] Rijd ik des nachts langs de donkere wegen (Еду ли ночью по улице тёмной), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
21. Fjodor Koezmitsj Sologoeb. Ik lag eens bang te dromen (Мне страшный сон приснился), vert. Anne Stoffel.
22. Osip Emiljevitsj Mandelstam. Voor een mensengeslacht in een heel ver verschieft (За гремящую доблесть грядущих веков...), vert. Hans Boland.
23. Velimir Chlebnikov. Het ene boek (Единая книга), vert. Willem G. Weststeijn.
24. Michail Joerjevitsj Lermontov. De engel (Ангел), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
25. Alexander Alexandrovitsj Blok. Weet je nog hoe het water droomde (Ты помнишь? В нашей бухте сонной), vert. Leidse slavisten.
26. Ivan Andrejevitsj Krylov. De man met de drie vrouwen (Старик и трое молодых), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
27. Ivan Andrejevitsj Krylov. De aap en de bril (Мартышка и Очки), vert. idem.
28. Konstantin Dmitrijevitsj Balmont. Regen (Дождь), vert. Peter Zeeman.
29. Nikolaj Stepanovitsj Goemiljov. De giraffe (Жираф), vert. Hans Boland.
30. Michail Joerjevitsj Lermontov. De droom (Сон), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
31. Afanasi Afanasievitsj Fet. Ik was in gedachten verzonken (Когда мечтательно я предан тишине) (?), vert. Peter Zeeman.
32. Joseph Brodsky. [Brodski] Ik sloeg mijn armen om die schouders, keek (Я обнял эти плечи и взглянул), vert. Charles B. Timmer.
33. Anna Andrejevna Achmatova. Er zijn drie tijdperken in het geheugen (Есть три эпохи у воспоминаний), vert. Kristien Warmenhoven.
34. Boris Leonidovitsj Pasternak. Hamlet (Гамлет), vert. Charles B. Timmer.
35. Osip Emiljevitsj Mandelstam. Insomnia. Homerus. Alle zeilen strak (Бессонница. Гомер. Тугие паруса), vert. Yolanda Bloemen.
36. Konstantin Konstantinovitsj Sloetsjevski. Ik zei haar dat de stoepen smerig waren (Я сказал ей), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

EW40 A Thing of Beauty. De bekendste gedichten uit de wereldliteratuur.

Amsterdam, Bert Bakker, 2006.

1. Aleksander Poesjkin. Tatjana's brief (Евгений Онегин), vert. W. Jonker.
2. Aleksander Blok. Nacht, straten, apotheek, lantaren (Ночь, улица, фонарь, аптека), vert. Leidse slavisten.
3. Anna Achmatova. De muze (Муза), vert. Hans Boland.
4. Boris Pasternak. Hamlet (Гамлет), vert. Leidse slavisten.
5. Osip Mandelstam. Wij leven en hebben geen voet aan de grond (Мы живём, под собою не чуя страны), vert. Leidse slavisten.
6. Vladimir Majakovski. Een wolk in broek (proloog) (< Облако в штанах), vert. Marko Fondse.
7. Joseph Brodsky. [Brodski] Grote elegie voor John Donne (Большая элегия Джону Донну), vert. Arthur Langeveld.

W&W154 Acht vrouwen. Klassieke Russische verhalen van Poesjkin, Toergenjev, Leskov, Dostojevski en Tsjechov.

Meulenhoff Editie nr. 721.

Vert. Aleida G. Schot.

Amsterdam, Meulenhoff, 1983, 262 p.

Aleksandr S. Poesjkin.

1. Het boerenfreuletje (Барышня-крестынка, 1831)
2. De sneeuwstorm. (Метель, 1831)

Ivan S. Toergenjev.

3. Eerste liefde. (Первая любовь, 1860)

Nikolaj S. Leskov.

4. De Lady Macbeth uit Mtsensk. (Леди Макбет мценского уезда, 1865–1866)

Fjodor M. Dostojevski.

5. De zachtmoedige. (Кроткая. Фантастический рассказ, 1876)

Anton P. Tsjechov.

6. Thuis. (Дома, 1887)

7. Hartje. (Душечка, 1898)

8. De dame met het hondje. (Дама с собачкой, 1899)

EW35 Alexander Blok. Gedichten, gevolgd door enkele gedichten van Vladimir Solovjov en A.A. Fet.

Visum 5.

Vert. Frans-Joseph van Agt.

Leiden, Plantage / G&S, 1991, 79 p.

Alexander Blok.

1. Dolor ante lucem (Dolor ante lucem)
2. Morgen met dat de zon (Завтра с первым лучом)
3. Ik denk me Jou reeds in. Voorbij gaan jaren, dagen (Предчувствую Тебя. Года проходят мимо)
4. Wees niet boos en vergeef. Jij bloeit eenzaam in 't leven (Не сердись и прости. Ты цветёшь одиноко)
5. Ik weet, armste, wat jij hebt te dragen (Знаю, бедная, тяжкое время)
6. 's Morgens, in de ochtendmist glorende (Встану я в утро туманное)
7. 't Meisje dat zong in het kerkkoor smeekte (Девушка пела в церковном хоре)
8. De onbekende (Незнакомка)
9. Vleugels (Крыля)
10. Uit: Op 't Koelikovo slagveld (< На поле Куликовом I+V)
11. De tapkast houdt me vastgeketend (Я пригвождён к трактирной стойке)
12. Van dapperheid, van roem, van grote daden (О доблестях, о подвигах, о славе)
13. Ik herinner mij niet wat ik gisteren deed (Я сегодня не помню, что было вчера)
14. De dubbelganger (Двойник)
15. Hoe moeilijk - in de kring der mensen zijn (Как тяжело ходить среди людей)
16. De stem uit het koor (Голос из хора)
17. Uit: Dodendansen (< Пляски смерти II)
18. De havik (Коршун)
19. De Scythen (Скифы)
20. Aan het Poesjkinhuis (Пушкинскому дому)

Vladimir Solovjov.

21. Ach, vriendin, van het lopen zo moe (Бедный друг, истомил тебя путь)
22. Waartoe een woord? De samenklank der stromen (Зачем слова? В безбрежности лазурной)
23. Op het dek van de Fridtjof (На палубе Фритиофа)
24. Panmongolisme (Панмонголизм)
25. De draak (Дракон)

A.A. Fet.

26. Wanneer mijn droom voorbij de grens van vroeger tijd (Когда мои мечты за гранью прошлых дней)
27. Wanneer jij verzen las die pijn doen en ontroeren (Когда читала ты мучительные строки)

W&W155 Alle schoonheid is vermetel. Bloemlezing uit zestig jaar Russische poezie.

De Bladen voor de poezie 1977 nr. 10.

Vert. Gilbert Demets.

Nijmegen / Brugge, Uitgeverij Orion / Uitgeverij B. Gottmer, 1977, 103 p.

Aleksander Aleksandrovitsj Blok.

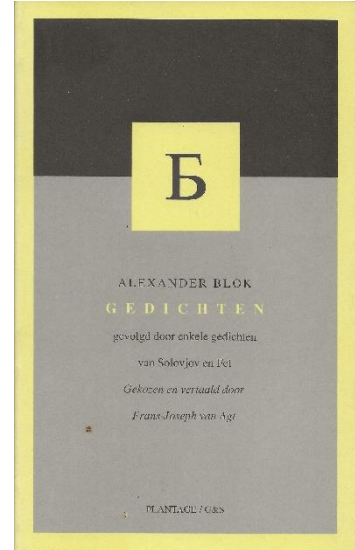
1. De Scythen. (Скифы, +1918)
2. Aan Anna Achmatova (Анне Ахматовой, +1913)
3. Aan Z.N. Gippioes. (З. Гиппиус, + 1914)

Vjelimir Vladimirovitsj Chljevnikov.

4. De zeeman gaat onder. (+ 1919–1921)

Nikolaj Stepanovitsj Goemiljev.

5. Avond (Как этот вечер гружен, не крылат), 1915)



Nikolaj Aleksandrovitsj Kljoejev [sic]

6. Bruine velden, groene kanten. (Пасни буры, mezi зелены, 1914)

Vladimir Vladimirovitsj Majakovski.

7. Het verhaal van de Koeznjetsk-werven en van de lieden van Koeznjetsk. (Рассказ Хренова о Кузнецкстрое и о людях Кузнецка, 1929)
8. Verzen over het sovjetpaspoort. (Стихи о советском паспорте)
9. De oorlog in de wereld. (< Война и мир. Посвящение), 1915–1916)

Sergej Aleksandrovitsj Jesjenin [Jesenin]

10. Tot weerziens, mijn vriend, tot weerziens. (До свиданья, друг мой, до свиданья, 1925)
11. Heb je gezien?

Anna Andrejevna Achmatova.

12. De muze. (Муза. Когда я ночью жду её прихода, 1940)
13. Gebed (Молитва. Дай мне горькие годы недуга), 1915)
14. Requiem. (< Реквием, 1963)
15. Nachtelijk bezoek. (Ночное посещение, 1964)

Osip Emiljevitsj Mandelstam.

16. Gegeven werd mij 't lichaam. (Дано мне тело - что мне делать с ним, 1910)
17. Is 't mogelijk te prijzen... (Возможна ли женщине мёртвой хвала?, +1935)
18. De dichter treurt in ballingschap. (Лишив меня морей, разбега и разлёта, 1964)

Tsvjetajeva Marina Ivanovna Tsvjetajeva.

19. Verzen ontstaan. (Стихи растут, как звёзды и как розы, + 1918)
20. De ene is gemaakt van steen. (Кто создан из камня, кто создан из глины, + 1920)
21. Ik schreef 't op een scherf (< Писала на аспидной доске, +1920)

Boris Leonidovitsj Pasternak.

22. Hamiet. (Гамлет, 1956)
23. O wist ik toen hoe 't zou verlopen. (О, знал бы я, что так бывает, 1931)
24. De dood van de dichter. (Смерть поэта, 1930)
25. Eva. (Ева, 1956)
26. Als de hemel opklaart. (Когда разгуляется, 1956)

Nikolaj Semjonovitsj Tichonov.

27. De ballade van de nagels. (Баллада о гвоздях, 1922)

Aleksej Aleksandrovitsj Soerkov.

28. Hij boog zich, de man, over 't water. (Человек склонился над водой, 1941)

Aleksander Trifonovitsj Tvardovski.

29. Zo was het. (< Так это было [fragment uit За далью - даль], 1950–1960)
30. idem. Vasili Tjorkin. (< Василий Тёркин, 1941–1945)
31. idem. Aan mijn medebroeders met de pen. (Собратьям по перу, 1958)

Semjon Isaakovitsj Kirsanov.

32. De droom nadien. (Сон с продолжением, 1937)
33. De carrousel. (Карусель, 1960–1962)

Olga Fjedorovna Berggolts.

34. 't Geschut verstomde. (1945)

Semjon Petrovitsj Goedzenko.

35. Geschreven in steen. (1943)

Boris Smolenski.

36. Mocht ooit de oorlog zeggen. (1939)

Konstantin Michailovitsj Simonov.

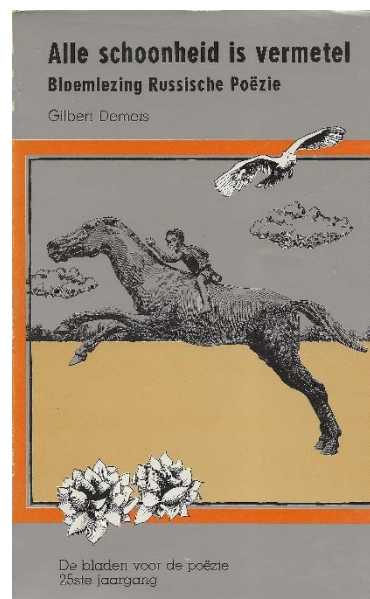
37. Wacht op mij. (Жди меня, 1941)

Margarita Josifovna Aliger.

38. Brief aan een vriend. (Письмо к одному знакомому, 1945)
39. Met twee zijn. (Двое, 1956)
40. "Ja" en "neen". (Да и нет, 1959)

Boris Abramovitsj Sloetski.

41. God. (1955)



Vsjevolod Bagritski.

42. Het staat mij tegen. (+1941)

Jevgeni Aleksandrovic Jevtoesjenko.

43. Babi Jar - de Oude- Vrouwenkloof (Бабий Яр, 1961)

44. De erfgenamen van Stalin. (Наследники Сталина, 1962)

45. Willen Russen oorlog voeren? (Хотят ли русские войны?, 1962)

46. Afgunst. (Зависть, +1955)

Andrej Andrejevitsj Voznjesjenski.

47. De ballade van de parabool. (Парабола (?), 1960)

Jevgeni Michailovitsj Vinokoerov.

48. Adam.

49. Sommige dichters.

50. Men doopte de Goten.

Robert Ivanovitsj Rozjdjestvjenski.

51. Hoor je mij?

Bella Achatovna Achmadoelina.

52. December.

53. Scooter. (Мотороллер, 1960)

Osip Brodki.

54. Thans leven weinig Grieken nog in Leningrad. (< Теперь так мало греков в Ленинграде, 1966)

55. Het monument.

Aleksander Galitsj.

56. Wolken. (Облака) Vert. Nadja van Santen.

57. Het zangfestival van Sopot in augustus 1969. (Фестиваль песни в Сопоте в августе 1969) Vert. Nadja van Santen.

58. Zigeunerromance. (Цыганский романс) Vert. Anne van Dooren.

Natalja Gorbanjevskaja.

59. Vergeef, vergeef, vergeef (1968)

Joeri Galanskov.

60. Manifest voor menselijkheid. (Человеческий манифест, 1961)

Boelat Okoedzjava.

61. Soldatenlaarzen. (Песенка о солдатских сапогах)

62. De Arbat. (Песенка об Арбате)

63. De drie zusters. (Три сестры)

Joeri Mjelnikov.

64. De zee. (1976)

Semjon Danilov.

65. De stemmen der aarde. (1976)

Aleksej Markov.

66. In 't dorp. (1976)

Gennadi Tsjerjepov.

67. Aan hen die ons verlaten.

Igor Avdjejev.

68. Spiegelklare stralen.

W&W155a Als ik vrijkom....

- 1^e Dr.: Amsterdam & Heverlee, Amnesty International Nederland & Amnesty International Vlaanderen, 1983, 92 p. 2^e Dr. & 3^e Dr.: dito.
1. Anna Achmatova. Zou je dit kunnen beschrijven? (< Реквием)
 2. Vladimir Batshev. [Batsjev] Aan Karelena.
 3. M. Mertsalov. Woorden.
 4. Natalya Gorbanyevskaya. [Gorbanjevskaja] O, mijn vriend.

W&W156 Andere werelden, andere zeeën. SF-verhalen uit Warschaupact-landen verzameld en geredigeerd door Darko Suvin.

Vert. Marjan J.J. Oleff [uit het E]

Laren N.H., Uitgeverij Luitingh, 1970, 223 p.

Genrikh Altov.

1. De meesterbouwer. (Генеральный Конструктор, 1961)
- Romain Yarov. [Jarov]
2. De grondlegger van de beschaving. (Основание цивилизации, 1965) Vert. Max Schreuder.

Ilya Varshavski. [Varsjavski]

3. Verhandelingen over parapsychologie. (Лекция по парапсихологии, 1966)
4. Biogolven, biogolven. (Биотоки, биотоки, 1964)
5. Mis.
6. De Nieteters. (Неедяки, 1964)

Nikolay Toman.

7. Debat over SF. Moskou 1965. (1966)

Anatoliy Dneprov.

8. Gesprek met een verkeersagent. (Интервью с регулировщиком уличного движения, 1965)
9. De Stamhoeve. (Ферма "Станлю", 1964)
10. Krabben nemen bezit van het eiland. (Крабы идут по острову, 1959)

EW37 Anna Achmatova, Marina Tsvetajeva. Drie radioprogramma's uitgezonden op 17, 24 en 31 maart 1981 Spektakel.

Red.: Laura Starink.

Hilversum, KRO Cultuur, 1981, 79 p.

1. Anna Achmatova. Kort over mezelf (Коротко о себе)
2. Idem. Onzichtbare, dubbelgangster, spotvogel (Невидимка, двойник, пересмешник)

EW38 Apocalyps! Russische verhalen over het einde van de wereld.

Vert. Otto Boele.

Amsterdam, Uitgeverij De Wereldbibliotheek b.v., 1993, 196 p.

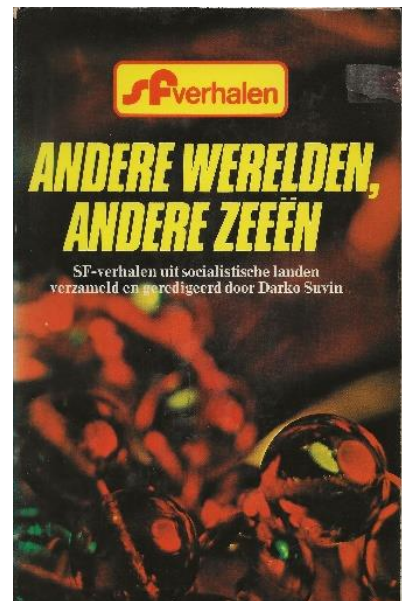
1. Ivan Sergejevitsj Toergenjev. Het einde van de wereld. Een droom (Конец Света. Сон)
2. Valeri Jakovlevitsj Brjoesov. De republiek van het Zuiderkruis (Республика южного креста)
3. Leonid Nikolajevitsj Andrejev. De noodklok (Набат)
4. Andrej Bely. [Bjely] Adam (Адам)
5. Vladimir Fjodorovitsj Odojevski. De laatste zelfmoord (Последнее самоубийство (Русские ночи)
6. Aleksander Ivanovitsj Koeprin. De toost (Тост)
7. Fjodor Sologoeb. In de menigte (В толпе), vert. Patrick Boerlage.
8. Zinaida Nikolajevna Hippus. Maanmierren (Лунные муравьи)
9. Dmitri Sergejevitsj Merezjkovski. De rode dood (Красная смерть (Пётр и Алексей)
10. Vasili Vasiljevitsj Rozanov. Hoe sterven we? (Как мы умираем? (Апокалипсис нашего времени)
11. Jevgeni Ivanovitsj Zamjatin. Het hol (Пещера), vert. C.J. Pouw.

EW39 Arme Liza. Een bloemlezing uit de klassieke Russische literatuur (1778–1903)

Vert. Arie van der Ent.

Rotterdam, Ad. Donker, 2004, 288 p.

1. Nikolaj Karamzin. Arme Liza (Бедная Лиза)
2. Denis Fonvizin. Brieven uit Frankrijk (< Письма из Франции)
3. Aleksandr Radisjtsjev. Reis van Petersburg naar Moskou (< Путешествие из Петербурга в Москву)
4. Ivan Krylov.
 1. Het kistje (Ларчик)
 2. Het kwartet (Квартет)
 3. De vissendans (Рыбья пляска)
 4. Het varken onder de eik (Свинья под дубом)
5. Aleksandr Gribojedov. Verdriet door verstand. Twee monologen van Tsjatski (Горе от ума)



6. Aleksandr Poesjkin.
 1. De roverbroeders (Братья разбойники)
 2. Herfst (een fragment) (Осень. (Отрывок))
 3. Idem. Jezerski (Езерский)
7. Vissarion Belinski. Brief aan Gogol (Письмо к Гоголю)
8. Michail Lermontov.
 1. Het zeil (Парус)
 2. Borodino (Бородино)
 3. De Valerik (Валерик)
4. Een held van onze tijd. De fatalist (< Герой нашего времени. Фаталист)
9. Nikolaj Gogol. Passages uit brieven aan vrienden (< Выбранные места из переписки с друзьями)
 1. XIX Men moet Rusland liefhebben (Нужно любить Россию)
 2. XXII De Russische landheer (Русской помещик)
 3. Idem. Opzet voor een drama uit de Oekraïense geschiedenis (Наброски плана драмы из украинской истории)
10. Aleksandr Ostrovski. Dagboek Sjtjelykovo (Дневник Щельково)
11. Ivan Toergenev. De briefwisseling (Переписка)
12. Ivan Gontsjarov. Oblomov. De droom van Oblomov (< Обломов. Сон Обломова)
13. Nikolaj Tsjernysjevski. Wat te doen? De vierde droom van Vera Pavlovna (Что делать. Четвёртый сон Веры Павловны)
14. Nikolaj Nekrasov. Voerenkinderen (Крестьянские дети)
15. Michail Saltykov-Sjtjedrin. De geschiedenis van een stad. Lijst van burgemeesters (< История одного города. Опись градоначальникам)
16. Lev Tolstoj. Na het bal (После бала)
17. Fjodor Dostojevski. De gebroeders Karamazov. De grootinquisiteur (< Братья Карамазовы. Легенда о великом инквизиторе)
18. Anton Tsjechov. Ionytsj (Ионыч)
19. Idem. Over de schade van tabak. I (versie 1886), II (versie 1902) (О вреде табака)

EW41 Avenue. 15 jaar wereldliteratuur. Verzameld door Cees Noteboom, bezorgd door Esther op de Beek.

Amsterdam, De Bezige Vij, 2013.

1. Andrei Voznesensky. [Voznesenski] De hazenjacht (Охота на зайца), p. 16.
2. Anna Achmatova. Geboortegrond (Родная земля), p. 230, vert. Kristien Warmenhoven.
3. Idem. De dichter (Поэт), p. 231, vert. idem.
4. Idem. Schepping (Творчество), p. 231, vert. idem.
5. Idem. Laster (Клевета), p. 231, vert. idem.
6. Idem. De wilg (Ива), p. 231, vert. idem.
7. Velimir Chlebnikov. Geen geintjes (Не шалить!), p. 331, vert. Jan H. Mysjkin & Miriam Van hee.
8. Idem. De Perzische eik (Дуб Персии), p. 331, vert. idem.
9. Idem. De eenzame mimespeler (Одинокий лицедей), p. 332, vert. idem.

W&W157 Bam en ander proza.

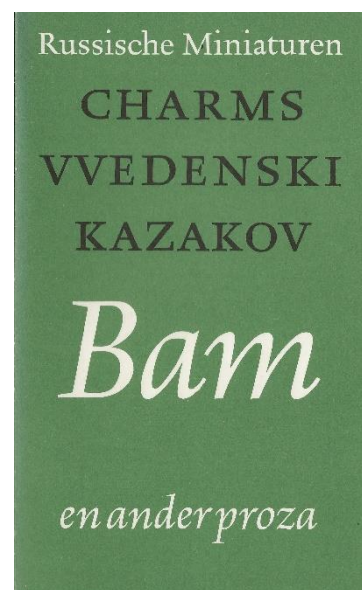
Russische Miniaturen.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1978, 201 p.

Voorvallen.

1. Daniil Charms. Het blauwe schrift no. 10 (Голубая тетрадь № 10 (Случаи))
2. idem. De uit het raam gevallen oude vrouw (Вывалившаяся старуха)
3. idem. Sonnet. (Сонет)
4. idem. Een voorval op straat. (Происшествие на улице)
5. idem. De hutkoffer. (Сундук)
6. idem. Een droom. (Сон)
7. idem. Voorvallen. (Случаи)
8. idem. Verliezen. (Потери)
9. idem. Makarov en Peterson. (Макаров и Петерсон)
10. idem. De geschiedenis van twee vechtersbazen. (История дерущихся)
11. idem. Voorval met Petrakov. (Случай с Петраковым)
12. idem. Meubelmaker Koesjakov. (Столяр Кусаков)
13. idem. Pats! (Тюк)
14. idem. Optisch bedrog. (Оптический обман)



Teksten.

15. idem. Een suite. (Сюита)
 16. idem. Het begin van een zeer fraaie zomerdag. Symfonie. (Начало очень хорошего летнего дня (Симфония))
 17. idem. Symfonie no. 2. (Симфония № 2)
 18. idem. De juffrouw van de kassa. (Кассирша)
 19. idem. Poesjkin en Gogol. (Пушкин и Гоголь)
 20. idem. Een mislukte voorstelling. (Неудачный спектакль)
 21. idem. Wat er tegenwoordig in de winkels te koop is. (Что теперь продают в магазинах)
 22. idem. Ontmoeting. (Встреча)
 23. idem. Dialoog. (Четыре иллюстрации того, как новая идея охорашивает человека к ней не подготовленного [1^e deel])
 24. idem. Pakin en Rakoeikin. (Пакин и Ракукин)
 25. idem. Fedja Davydovitsj. (Федя Давыдович)
 26. idem. Een geschiedenis. (История)
 27. idem. Anekdoten uit het leven van Poesjkin. (Анекдоты из жизни Пушкина)
 28. idem. Masjkin heeft Kosjkin vermoord. (Машкин убил Кошкина)
 29. idem. Een stukje toneel. (Пьеса)
 30. idem. De relatie. (Связь)
 31. idem. Rehabilitatie. (Реабилитация)
 32. idem. Een oude vrouw. (Старуха)
- Dramatische schetsen (Драматические очерки)
33. idem. De zondeval. (Грехопадение или познание добра и зла)
 34. idem. Elizaveta Bam. (Елизавета Бам)
- Humoristische paradoxen (Юмористические парадоксы)
35. idem. Hoe ik een bepaald gezelschap op stelten heb gezet. (Как я растрепал одну компанию)
 36. idem. Brieven aan vrienden. (Письма к друзьям)
 37. idem. Een sprookje. (Сказка)
 38. Aleksandr Vvedenski. Kerstmis bij de Ivanovs. (Ёлка у Ивановых, + 1931)
 39. Vladimir Kazakov. Mijn ontmoetingen met Vladimir Kazakov. (Мои встречи с Владимиром Казаковым, 1972)

EW41a

Beroemde kerstverhalen.

Weerd, Uitgeverij Kadmos, 1989, 253 p.

Vert. Suzanne Braam.

1. Leonid Andrejev. Het engeltje. (Ангелочек) P. 14-16.
2. Nikolaj Leskov. Het dier. (Зверь) P. 46-64.
3. Vladimir Korolenko. De droom van Makar. (Сон Макара) P. 100-125.

Bij mij op de maan. Een keuze uit de Russische kindergedichten vanaf de zeventiende eeuw.

Russische bibliotheek

Vert. Robbert-Jan Henkes

1^e t/m 3^e dr: Amsterdam, Uitgeverij van Oorschot, 2016, 575 p.

4^e herziene druk: Amsterdam, Uitgeverij van Oorschot, 2018, 575 p.

1. Slaap- & wiegeliëdje
2. Peuterspelletjes
3. Versjes
4. Aftelversjes
5. Grotere spelletjes
6. Eindeloze gedichtjes
7. Onderstebovens
8. Plaagrijmpjes
9. Andere pesterijtjes

Ivan Krylov

10. De kraai en de vos (Ворона и лисица)
11. De olifant en het keffertje (Слон и Моська)
12. De vos en de druiven (Лисица и виноград)
13. De libelle en de mier (Стрекоза и муравей)
14. De ezel en de nachtegaal (Осёл и соловей)
15. Het strijkkwartet (Квартет)
16. De zwaan, de snoek en de kreeft (Лебедь, щука и рак)
17. Het aarje en de bril (Мартышка и очки)
18. De ezel en de boer (Осёл и мужик)

19. De spin de donder (Паук и гром)
20. De ezel en de haas (Осёл и заяц)
21. De mug en de wolf (Комар и волк)

Vasili Zjoekovski

22. Het vogeltje (Птичка)
23. Het poesje en het geitje (Кот и козлик)
24. De leeuwerik (Жаворонок)

Aleksandr Poesjkin

25. Loekomorje (uit Roeslan en Loedmila) (< Руслан и Людмила)
26. Het sprookje van de pore en van zijn knecht Jandoedel (Сказка о попе и о работнике его Балде)
27. Het sprookje van tsaar Saltaan, van zijn machtige en roemruchte heldenzoon ridder Gwidon en van de wonder
schone zwanep prinses (Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне
Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди)
28. Het sprookje van de dode tsarenprinses en van de zeven heldenridders (Сказка о мёртвой царевне и о семи
богатырях)
29. Het sprookje van de visser en de vis (Сказка о рыбаке и рыбке)
30. Het sprookje van het gouden haantje (Сказка о золотом петушке)

Pjotr Jersjov

31. Paardje-bochelaartje (Конёк-горбунок)

Michaïl Lermontov

32. Kozaks wiegeliëdje (Казачья колыбельная песня)

Anoniem (naar Heinrich Hoffmann)

33. Stefan Wildeman
34. Pieter Zelfvlieger

Apollon Majkov

35. De zwaluw (Ласточка примчалась)
36. Slaapliedje (Колыбельная)

Ivan Soerikov

37. Kindertijd (Детство)

Nikolaj Nekrasov

38. Generaal Van Berentals (Генерал Топтыгин) (?)

Valeri Brjoesov

39. Muizen (Мыши)
40. Slaapliedje (Колыбельная)

Raïsa Koedasjeva

41. De kerstboom (Ёлка)
42. Slaapliedje (Колыбельная песня)

Galina Galina

43. Muizenliedje (Песня мышек)
44. Vrolijk bal (Весёлый бал)

Aleksandr Blok

45. Palmpasen (Вербное воскресенье) (?)
46. Dromen (Сны)

Nikolaj Goemiljov

47. Kerstmis in Abessinië (Рождество в Абиссинии)

Anna Achmatova

48. In de kinderkamer (В комнате моей живёт красивая) (?)

Marina Tsvetajeva

49. 'Nergens om' (А уж так : ни о чём)
50. Wilde wil (Дикая воля)

Sasja Tsjorny

51. Vervelende lastpost
52. Op de schaats (На коньках)
53. Polka
54. De wolf (Волк)
55. Ieder z'n meug (Кому что нравится)
56. Wie? (кто?)
57. De trein

Sergej Jesenin

58. Het berkje (Берёза)
59. Oma's sprookjes (Бабушкины сказки)
60. Het sprookje van Petja de Veehoeder, zijn Volkscommissariaat en het Rijk der Koeien (Сказка о пастушонке Пете, его комиссарстве и коровьем царстве)

Kornej Tsjoeikovski

61. Krokodil (Крокодил)
62. De boterham (Бутерброд)
63. De kerstboom (Ёлка)
64. Sleepvoet en de maan (Топтыгин и луна)
65. De vlieg en de banja (Муха в бане)
66. Foei-Knoei (Закаляка)
67. Wassehard (Мойдодыр)
68. Kakkerlakkerste (Тараканище)
69. Wonderboom (Чудо-дерево)
70. Schoentje
71. Holle-bolle-zus
72. Warwinkel (Путаница)
73. De bruiloft van de vlieg
74. Barmalee (Бармалей)
75. Telefoon (Телефон)
76. Doortjes verdriet (Федорино горе) (?)
77. Robin Bobin Barabek (Робин Бобин Барабек)
78. Blijheid (Радость)
79. De gestolen zon (Краденое солнце)
80. Dokter Oudoetzeer (Доктор Айболит)

Vladimir Popov

81. Aardappeltje (Картошка)

Aleksandr Zjarov

82. De mars van de jonge pionieren (Марш молодых защитников мира)

Vera Inber

83. Het fluitketeltje
84. Flat te huur (Сдаётся квартира)

Anoniem

85. Lied van het zwerfkind (Песня беспризорника) (?)

Samoeil Marsjak

86. Het roezenhuis (Кошкин дом)
87. Drie dappere jagermannen (Три зверолова)
88. Het sprookje van het domme muisje (Сказка о глупом мышонке)
89. Brand (Пожар)
90. Misja en Grisja maken ruzie
91. IJscokar
92. Gisteren en vandaag (Вчера и сегодня)
93. Circus (Цирк)
94. Bagage (Багаж)
95. Meester-stukmaker (Мастер-ломастер)
96. Post (Почта)
97. Hoe de schaaf een schaaf maakte
98. Twee roezenbeesten (Два кота)
99. Pieter en Pier
100. Iets grijs met strepen en een snor
101. Wat een warhoofd, wat een warpraat
102. De roedel (Пудель)
103. Bal (Мяч)
104. Mister Twister (Мистер Твистер)
105. Robin-Bobin (Робин Бобин кое-как подкрепился натошак)

Vladimir Majakovski

106. Wat is goed en wat is slecht? (Что такое хорошо и что такое плохо?)

107. Het sprookje van Petja, de dikzak en Sima die dun was (Сказка о Пете, толстом ребенке, и о Симе, который тонкий)
108. Van alle kanten leeuwen en olifanten (Что ни страница - то слон, то львица)
109. De geschiedenis van Vlas, luiiak en lanterfanter (История Власа, лентяя и лоботряса)
110. Kom horen! Lees Mee! Over de vuurtoren en over de zee! (Что ни страница, — то слон, то львица)
111. Constants hobbelpaard (Конь-огонь)
112. Wat te worden? (Кем быть?)
113. Weerlichtlied (Песня-молния)
- Osip Mandelstam
114. 2 trams (Два трамвая)
115. De vlieg (Муха)
116. Bij mij op de maan (У меня на луне)
- Anatoli Mariëngof
117. Vlek de teckel (Такса Клякса)
118. Bal aan de rol
- Valentin Katajev
119. Radiozendmastgiraf (Радио-жирафф)
- Wolf Erlich
120. Hoe professor O.N. Verstand op vakantie ging (Профессор Задача)
- Joeri Vladimirov
121. Nina's boodschappenlijstje (Ниночкины покупки)
122. De trom (Барабан)
123. Jevsej (Евсей)
124. Sukkelaars (Чудаки) (?)
125. Het orkest (Оркестр)
126. Vliegtuig (Самолёт)
- Aleksandr Vvedenski
127. Wie? (Кто?)
128. Paardje (Лошадка)
129. Allesweter Jan (Умный Петя)
130. Zwarte kat (Чёрный кот)
131. Driehonderdzeventig meisjes en jongens (Триста семьдесят ребят)
132. Dromen (Сны)
133. Jegor (Егор)
134. Het poesje en de hond (Щенок и котёнок)
135. De visser en de zander (О рыбаке и судаке)
136. Slaapliedje (Колыбельная)
137. Als ik later groot ben (Когда я вырасту большой)
138. Het lied van de machinist (Песня машиниста)
139. Paardenliedje
140. Waar houd je van? (Что ты любишь ?)
- Daniil Charms
141. Jan Janszoon Samovar (Иван Иванович Самовар)
142. I. van de Vijl (Иван Топорышкин)
143. Waarom (Почему)
144. Ik rende rende rende (Уж я бегал бегал бегал)
145. Over hoe papa voor mij een bunzing schoot (Папа застрелил мне хорька)
146. Vroem-vroem-vroem! (Га-ра-ра!)
147. Vierenveertig sijsjes (44 весёлых чижа)
148. Een miljoen (Миллион)
149. Liegbeest (Врун)
150. 's Nachts (Ночь)
151. Storm (Буря мчится. Снег летит)
152. Wat we zoal inmaken voor de winter (Что мы заготавливаем на зиму)
153. Professor Kachelrijs en de kinderen (Профессор Трубочкин и ребята)
154. Dendermonde en zijn honden (Крысаков и две собаки)
155. Er was eens een muzikant Amadee Faradon, Amadee Nikolaj Faradon (Жил-был музыкант Амадей Фарадон)
156. Tijger op straat (Тигр на улице)
157. Hoe Volodja op zijn slee met een rotvaart van de heuvel kwam afgeglid (Как Володя быстро под гору летел)

158. Plop en Plons (Плих и Плух)
 159. De heel erg lekkere taart (Очень-очень вкусный пирог)
 160. Er leefde eens lang geleden (Жил на свете мальчик Петя)
 161. De wonderbaarlijke timmerman (Как-то жил один столяр)
 162. De lieve eend (Добрая утка)
 163. Wij gaan vandaag voor 't eerst naar school (Мы спешим сегодня в школу)
 164. Er ging een man van huis (Из дома вышел человек)
 165. De poezen (Кошки)
 166. Ik ben ontzettend aan het gapen
 167. Ontzettend spannend verhaal (Очень страшная история)
 168. Ik durf alles (Я самый храбрый)
 169. Wonderbaarlijke roes (Удивительная кошка)
 170. Op bezoek (Wat is er gebeurd?) (В гостях)
 171. De bulldog en de teckel (Бульдог и таксик)
 172. De kraanvogels en de scheepjes (Журавли и корабли)
 173. De vrolijke violist (Весёлый скрипач)
 174. Sneeuwpop de straatveger
 175. Wat was dat? (Что это было?)
 176. Het scheepje (Кораблик)
 177. Vrolijk oud mannetje (Весёлый старичок)
 178. Hele vreemde baardmeneer (Станный бородач)
 179. Circus Printinpram (Цирк Принтинпрам)
 180. Ik reed paard (Еду-еду на коне)
 181. De vos en de haan (Лиса и петух)
- Agnia Barto
 182. Speeltjes (Игрушки)
 183. Serjozja doet zijn huiswerk (Серёжа учит уроки)
 184. Op weg naar school (Все учатся) (?)
 185. In de schouwburg (В театре)
- Sergej Michalkov
 186. En jullie? (А что у вас?)
 187. Onze grote vriend Stefan (Дядя Стёпа)
 188. Piet Eigenwijs (Фома)
 189. Baron (Трезор)
- Kostja Barannikov en Ljev Osjanin
 190. Laat er altijd de zon zijn (Пусть всегда будет солнце)
- Zoja Petrova
 191. Bedtijd boekjes, bedtijd speeltjes (Спят усталые игрушки)
- Iosif Brodski
 192. Ballade van de kleine sleerboot (Баллада о маленьком буксире)
- Irina Pivovarova
 193. Mijn dappere leeuw (Лев) (?)
 194. Groot geheim (Простой секрет)

EW42 Bijt me toch, bijt me! De mooiste dierenverhalen uit de Russische bibliotheek. Gekozen en ingeleid door Carl Friedman.

Amsterdam, Van Oorschot, 2013, 252 p.

1. Anton Tsjechov. Kasjtanka (Каштанка), vert. Anne Stoffel.
2. Ivan Boenin. De kraanvogels (Журавли), vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
3. Isaak Babel. Afonka Bida (Афонька Бида), vert. Froukje Slofstra.
4. Fjodor Dostojevski. De vernederden en gekrenkten (< Униженные и оскорблённые), vert. Heleen Bendien.
5. Anton Tsjechov. Vissenliefde (Рыбья любовь), vert. Charles B. Timmer.
6. Ivan Toergenjev. Moeime (Муму), vert. Wils Huisman.
7. Anton Tsjechov. De kater (Кот), vert. Charles B. Timmer.
8. Ivan Boenin. Wolven (Волки), vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
9. Anton Tsjechov. Verdwaald (Заблудшие), vert. Anne Stoffel.
10. Lev Tolstoj. Cholstomjer. De geschiedenis van een paard (Холстомер. История лошади), vert. Dunya Breur.
11. Anton Tsjechov. Gesprek tussen een man en een hond (Разговор человека с собакой), vert. Charles B. Timmer.
12. Isaak Babel. De weg naar Brody (Путь в Броды), vert. Froukje Slofstra.
13. Anton Tsjechov. Witkop (Белолобый), vert. Anne Stoffel.

14. Ivan Boenin. De haas (Русак), vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
15. Fjodor Dostojevski. Aantekeningen uit het dodenhuis (< Записки из Мёртвого дома), vert. Bendien.
16. Idem. De dieren van onze gevangenis (< Записки из Мёртвого дома), vert. idem.
17. Anton Tsjechov. Wiens schuld? (Кто виноват), vert. Charles B. Timmer.
18. Ivan Boenin. Krekel (Сверчок), vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
19. Anton Tsjechov. De wolf (Волк), vert. Charles B. Timmer.
20. Isaak Babel. De geschiedenis van mijn duiventil (История моей голубятни), vert. Froukje Slofstra.
21. Anton Tsjechov. De kostgangers (Нахлебники), vert. Tom Eekman.

W&W160 Bloed, zweet en tranen. De beste oorlogsverhalen.

Red. Anton Quintana.

Nb. 2e ed.= W&W158.

Borsbeek, Baart, 1982. 472p.

1. Leo Tolstoj . Vorst Andrej trekt ten strijde. (< Война и мир, 1868–1869) Vert. A.E. Boutelje.
2. Michael Sholochow. [Sjolochof] Het veulen. (Жеребёнок, 1926) Vert. B.C. Kuitert.
3. idem. Een mensenlot. (Судьба человека, 1957) Vert. idem.
4. Wsewolod Iwanow. [Ivanov] Het kind. (Дитё, 1922) Vert. idem.
5. Grigorij Baklanow. [Baklanov] De tweede ontmoeting. Vert. idem.
6. Boris Lawrenjew. [Lavrenjev] De eenenveertigste. (Сорок первый, 1924) Vert. idem.
7. Arkady Awetsjenko [sic] [Avertsjenko] De oorlog. (Война) Vert. idem.

EW43 Bloemlezing van de Russische poëzie.

Visum nr. XI.

Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

Leiden, Uitgeverij Plantage, 1997, 343 p.

Gavriil Derzjavin.

1. Bij de dood van Katerina Jakovlevna (На смерть Катерины Яковлевны)
2. Idem. De schipbreuk (Потопление)
3. De nachtegaal tijdens de slaap (Соловей во сне)
4. Russische meisjes (Русские девушки)
5. Al wat de mensen ooit vermogen (Река времён в своём стремлении)

Ivan Krylov.

6. De wolf in het hondenhok (Волк на псарне)
7. De nieuwsgierige (Любопытный)
8. Het sijsje en de duif (Чиж и Голубь)
9. De mug en de herder (Комар и Пастух)
10. De aap en de bril (Мартышка и Очки)
11. De leeuw en de wolf (Лев и Волк)
12. De zwaan, de snoek en de kreeft (Лебедь, Щука и Рак)
13. De ezel en de boer (Осёл и Мужик)
14. De koekoek en de adelaar (Кукушка и Орёл)

Vasili Zjoekovski.

15. Lentegevoel (Весеннее чувство)
16. Lied (Песня)
17. 19 maart 1823 (19-го марта 1823 г.)
18. Nacht (Ночь)

Denis Davydov.

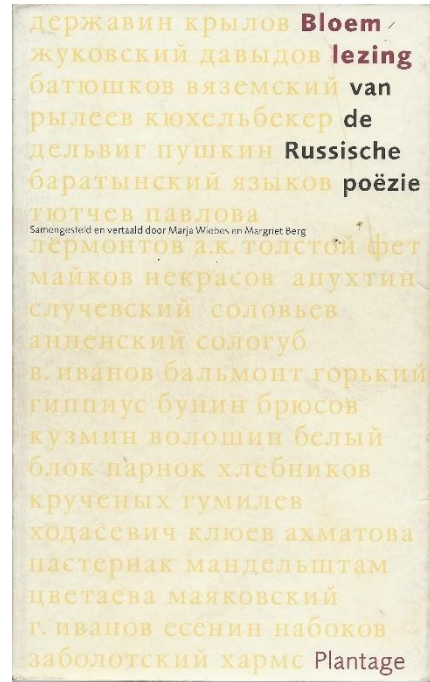
19. Antwoord (Ответ)
20. Wals (Вальс)

Konstantin Batjoesjkov.

21. De schim van een vriend (Тень друга)

Pjotr Vjazemski.

22. Avond (Вечер)



23. Ons leven wordt allengs een afgedragen jas (Жизнь наша в старости - изношенный халат)
Kondrati Rylejev.
24. Van trotse vrijheid in vervoering raken (Свободы гордой вдохновенье)
Wilhelm Küchelbecker.
25. Het lot der Russische dichters (Участь русских поэтов)
Anton Delvig.
26. Inspiratie (Вдохновение)
27. In Spanje liggen Amors beste kansen (В Испании Амур не чужестранец)
Alexander Poesjkin.
28. Ik ging vroeg uit, voor 't zonnegloren (Свободы сеятель пустынный)
29. Aan de zee (К морю)
30. De bruidegom (Жених)
31. К*** (К***)
32. Winteravond (Зимний вечер)
33. Herinnering (Воспоминание)
34. Ik had u lief en van die liefde gloren (Я вас любил: любовь ещё, быть может)
35. Elegie (Элегия)
36. Afscheid (Прощание)
37. Jij scheidde van jou vreemde gronden (Для берегов отчизны дальной)
38. 't is tijd, mijn vriend, 't is tijd! (Пора, мой друг, пора!)
- Jevgeni Baratynski.
39. De muze (Муза)
40. Verlatenheid (Запустение)
41. De beeldhouwer (Скульптор)
- Nikolaj Jazykov.
42. Elegie (Элегия)
43. Avond (Вечер)
- Fjodor Tjoettsjev.
44. Zoals de oceaan de aard omrandt (Как океан объемлет шар земной)
45. Silentium (Silentium)
46. Ik stond aan de Neva en zag (Глядел я, стоя над Невой)
47. Tranen van mensen, o menselijke tranen (Слёзы людские, о слёзы людские)
48. Aan scheiden is een hoge zin te geven (В разлуке есть высокое значение)
49. Ik kende ogen - o, die ogen (Я очи знал - о, эти очи)
50. Er is wanneer de herfst gaat vallen (Есть в осени первоначальной)
51. Mooi ben je, zee, in het nachtelijk duister (Как хорошо ты, о море ночное)
52. Weer sta ik hier aan de Neva (Опять стою над Невой)
- Karolina Pavlova.
53. Ik voel pijn bij de stille gedachte (О былом, о погибшем, о старом)
- Michail Lermontov.
54. De engel (Ангел)
55. Wanneer de glanzend gele korenvelden golven (Когда волнуется желтеющая нива)
56. Wanneer ik je stem hoor (Слышу ли голос твой)
57. 1 januari (1-е Января)
58. Ik voel me verveeld en neerslachtig (И скучно и грустно)
59. Dankbaarheid (Благодарность)
60. Mijn vaderland (Родина)
61. De droom (Сон)
- Alexej Tolstoj.
62. God heeft mij liefde en toorn gegeven (Господь, меня готовя к бою)
63. De ballade van de kamerheer Delarue (Баллада о камергере Деларю)
- Afanasi Fet.
64. Ik kwam bij je met verhalen (Я пришёл к тебе с приветом)
65. Fluistring, zachte ademhaling (Шопот, робкое дыханье)
66. De zoete geur der lentedagen (Ещё весны душистой нега)
67. Wilgen en berken (Ивы и берёзы)
68. Genesteld in een leunstoel staat ik naar 't plafond (На кресле отвалясь, гляжу на потолок)
- Apollon Majkov.
69. De dubbele ramen zijn weg - het is voorjaar (Весна! Выставляется первая рама)
70. In de regen (Под дождём)

Nikolaj Nekrasov.

71. Rijd ik des nachts langs de donkere wegen (Еду ли ночью по улице тёмной)
72. Ach, ik voel me vandaag zo neerslachtig (Я сегодня так грустно настроен)
73. Het vergeten dorp (Забытая деревня)
74. Vaarwel (Прости)
75. De droom (Сон)

Alexej Apoechtin.

76. Venetië (Венеция)
77. Konstantin Sloetsjevski. Ik zei haar (Я сказал ей)
78. Na een terechtstelling in Genève (После казни в Женеве)

Vladimir Solovjov.

79. In ochtendmist ben ik met aarzelende schreden (В тумане утреннем неверными шагами)
80. Lieve vriend, kun je niet inzien (Милый друг, иль ты не видишь)

Innokenti Annenski.

81. September (Сентябрь)
82. In de trein (В вагоне)
83. Na het concert (После концерта)
84. Klaprozen (Маки)
85. Weer ben jij, vriend herfst, teruggekomen (Ты опять со мной, подруга осень)
86. Oktobermythe (Октябрьский миф)
87. Petersburg (Петербург)

Fjodor Sologoeb.

88. Vergeten zijn wijn en gezangen (Забыты вино и веселье)
89. Ik was in 't paradijs (Я был один)
90. Aan de hemel staat Gods maantje (Высока луна Господня)
91. Hardvochtige grimmige Scythische streken (Скифские суровые дали)

Vjatsjeslav Ivanov.

92. De alpenhoorn (Альпийский рог)
93. De proef (Испытание)
94. Liefde (Любовь)

Konstantin Balmont.

95. Sin miedo (Sin miedo)
96. Het geheim van het leven (Завет бытия)
97. De wolkentrap (Облачная лестница)

Maxim Gorki.

98. Het lied van de stormvogel (Песня о буревице)

Zinaida Hippus.

99. Grens (Предел)
100. Zij (Она)
101. Zonder rechtvaardiging (Без оправдания)
102. Waarom (Почему)
103. Misschien (Быть может)

Ivan Boenin.

104. Ik kwam haar kamer in (Я к ней вошёл в полночный час)
105. Die blik als van een hert, die stille ogen (Спокойный взор, подобный взору лани)
106. Het gouden visnet (Золотой невод)
107. Wals (Вальс)
108. Het graf in de rots (Могила в скале)
109. De avond (Вечер)
110. Blauw behang dat helemaal vervaald is (Синие обои полиняли)
111. De laatste hommelmel (Последний шмель)
112. Eens komt de dag dat ik verdwijn (Настанет день - исчезну я)
113. Een vogel heeft zijn nest (У птицы есть гнездо, у звери есть нора)
114. De droefheid van je wimpers (Печаль ресниц, сияющих и чёрных)
115. Het haantje van de toren (Петух на церковном кресте)

Valeri Brjoesov.

116. Sonnet aan de vorm (Сонет к форме)
117. Don Juan (Дон Жуан)
118. Ontmoeting (Встреча)
119. Ik groeide op in grauwe jaren (Я вырос в глухое время)

Michail Koezmin.

- 120. Zoals het liedje van een moeder (Как песня матери)
- 121. Wanneer men tot mij zegt (Когда мне говорят)
- 122. Ik heb hem drie keer van nabij gezien (Три раза я его видел)
- 123. Lijk ik niet op een appelboom (Не похожа ли я на яблоню)
- 124. Verlaten zijn is een geluk in 't leven (О, быть покинутым - какое счастье)

Maximilian Volosjin.

- 125. Het rode voorjaar (Красная весна)
- 126. Op de bodem van de hel (На дне преисподней)

Andrej Bely. [Bjely]

- 127. Liefdesverklaring (Объяснение в любви)
- 128. Wanhoop (Отчаянье)
- 129. Herinnering (Воспоминание)

Alexander Blok.

- 130. De schimmen van de dag zijn haast vergleden (Бегут неверные дневные тени)
- 131. 't Is ijsig koud des avonds laat (Ужасен холод вечером)
- 132. De fabriek (Фабрика)
- 133. Het standbeeld (Статуя)
- 134. Ik sta genageld aan de toog en (Я пригвождён к трактирной стойке)
- 135. Vergeten was op deze droeve aarde (О доблестях, о подвигах, о славе)
- 136. In het late najaar, langs de kade (Поздней осенью из гавани)
- 137. Nacht, straten, apotheek, lantaren (Ночь, улица, фонарь, аптека)
- 138. Aan Anna Achmatova (Анне Ахматовой)
- 139. Een diep graf is ons allen beschoren (Похоронят, заруют глубоко)
- 140. Ze dacht eerst nog dat ik het niet meende (Превратила всё в шутку сначала)

Sofja Parnok.

- 141. Mijn aardse vlag vindt zijn besluit (Кончается мой день земной)

Velimir Chlebnikov.

- 142. Waar de zijdestaarten leven (Там, где жили свирестели)
- 143. Somberte (Мрачное)
- 144. Om lekker bij te komen (Из отдыха и вдоха)
- 145. Een bergreus met een dikke kont (Чудовище - жилец вершин)
- 146. Weigering (Отказ)
- 147. Het is aardig om te zien (Приятно видеть)

Alexej Kroetsjonych.

- 148. Dyr boel sjtsjyl (Дыр бул щыл)
- 149. Frot fron yt (Фрот фронт ыт)
- 150. Ta sa maje (Та са мае)

Nikolaj Goemiljov.

- 151. Bloemen leven niet lang bij mij (У меня не живут цветы)
- 152. Vijf stieren (Пять быков)
- 153. Zou je je lot willen ruilen (Хочешь, горбун, поменяться)
- 154. De werker (Рабочий)
- 155. Ik die een viool, een mooi gedicht (Я, что мог быть лучшей из поэм)
- 156. Voorherinnering (Папамять)
- 157. De kalkoen (Индюк)
- 158. Het zesde zintuig (Шестое чувство)
- 159. Mijn lezers (Мои читатели)

Vladislav Chodasevitsj.

- 160. Stanza's (Стансы)
- 161. De aap (Обезьяна)
- 162. Ziel (Душа)
- 163. Ik houd van de natuur, van mensen (Люблю людей, люблю природу)
- 164. Uit het raam 1 (Из окна 1)
- 165. Uit het raam 2 (Из окна 2)
- 166. Schemering (Сумерки)
- 167. Schemerig is het geworden op straat (Было на улице полутемно)
- 168. Schamele rijmen (Бедные рифмы)

Nikolaj Kljoejev.

- 169. Op 't portaal van een kerk lijkt het woud (В золотоканье дни Сентября)

170. Ik houd veel van het zigeunerleven (Я люблю цыганские кочевья)

Anna Achmatova.

171. De liefde (Любовь)

172. Er is vandaag geen brief bezorgd voor mij (Сегодня мне письма не принесли)

173. 'k Zal uit je witte huis, je tuin verdwijnen (Твой белый дом и тихий сад оставлю)

174. 's Avonds (Вечером)

175. De herinnering gaat al verbleken (О тебе вспоминаю я редко)

176. Gedichten over Petersburg 1 (Стихи о Петербурге 1)

177. Gedichten over Peterburg 2 (Стихи о Петербурге 2)

178. Vlak voor de lente zijn er van die dagen (Перед весной бывают дни такие)

179. Het innig samenzijn van mensen kent een lijn (Есть в близости людей заветная черта)

180. Er moet een simpel leven zijn, een plek (Ведь где-то есть простая жизнь и свет)

181. Nooit zou hij mij prijzen, haten (Не хулил меня, не славил)

182. Wat ben ik oud en bitter (Я горькая и старая. Морщины)

183. De muze (Муза)

184. De laatste toast (Последний тост)

185. De waarschuwing die ik u geef (Но я предупреждаю вас)

186. Vierde noordelijke elegie (Четвёртая северная элегия)

Boris Pasternak.

187. Pas op (Не трогать)

188. Onweer, kortstondig voor eeuwig (Гроза моментальная навек)

189. Witte nacht (Белая ночь)

190. Maart (Март)

191. Winternacht (Зимняя ночь)

192. Wind (Ветер)

193. Juli (Июль)

194. Na de onderbreking (После перерыва)

195. De Nobelprijs (Нобелевская премия)

Osip Mandelstam.

196. Kinderboeken te lezen, meer niet (Только детские книги читать)

197. Ik kreeg een lichaam. Wat ermee gedaan (Дано мне тело - что мне делать с ним)

198. Petersburgse strofen (Петербургские строфы)

199. Ik heb het koud. Petropolis is al (Мне холодно. Прозрачная весна)

200. Als een veelstemmig meisjeskoor, heel ingetogen (В разноголосице девического хора)

201. We zijn op een met stro bedekte slede (На розвалнях, уложенных соломой)

202. Eenmaal kom ik je in Petersburg weer tegen (В Петербурге мы сойдёмся снова)

203. Van 't zesde zintuig dat wat extra is (Шестого чувства крохотный придаток)

204. Wat moeten wij met de neerslachtigheid der vlakten aan (Что делать нам с убитостью равнин)

205. Nog ben ik niet gestorven, ben ik niet alleen (Ещё не умер я, ещё я не один)

Marina Tsvetajeva.

206. Mijn verzen, die ik jong al heb geschreven (Моим стихам, написанным так рано)

207. De lentedag neigt voor altijd (Над Феодосией угас)

208. Die zigeunerdrang om te scheiden (Цыганская страсть разлуки)

209. Mijn dag is dwaas en uit het lood (Мой день беспутен и нелеп)

210. Ik zie weer die novembernacht, de straat (Я помню ночь на склоне Ноября)

211. 'k Liet verbrande haren zinken (Развела тебе в стакане)

212. Ik heb jou niet langer nodig (Мне тебя уже не надо)

213. Mijn twee handen houden zachtjes even (Две руки, легко опущенные)

214. Gisteren keek hij nog naar mij (Вчера ещё в глаза глядел)

215. De middagschaduw van je haar (Волос полуденная тень)

216. Opdat jij me bij mijn leven (Дабы ты меня не видел)

217. Hier de as van mijn schatten (Это пеплы сокровищ)

218. In een wereld waar elk (В мире, где всяк)

219. Poging tot jaloezie (Попытка ревности)

220. Omdat jij mij toen je jong was niet (За то, что некогда, юн и смел)

Vladimir Majakovski.

221. Een bijzonder avontuur (Необычайное приключение)

222. De Atlantische oceaan (Атлантический океан)

223. Regels over verschil van smaak (Стихи о разнице вкусов)

Georgi Ivanov.

224. Een briefje in een envelop met rode voering (Письмо в конверте с красной прокладкой)

225. Ik vraag geen liefde, van de lente zing ik niet (He o любви прошу, не о весне пою)
 226. Boven de aarde rijst aarzelend (Медленно и неуверенно)
 227. Ik zou vandaag zo graag eens zonder zorgen (Теперь бы чуточку безопасности)

Sergej Jesenin.

228. Zilveren weg in sneeuw verzinkend (Серебристая дорога)
 229. 'k Heb geen spijt, geen tranen, geen verlangen (Не жалею, не зову, не плачу)
 230. Ja! Nu is het beslist. Het is over (Да! Теперь решено. Без возврата)
 231. Brief aan mijn moeder (Письмо матери)
 232. Nou tot ziens, mijn vriend, wij moeten scheiden (До свиданья, друг мой, до свиданья)

Vladimir Nabokov.

233. Dat ik dwalende langs de Neva het gegier (У дворцов Невы я брожу, не рад)
 234. Ik had zo vaak en al zo lang aan jou gedacht (Мечтал я о тебе так часто, так давно)
 235. De fusillering (Расстрел)
 236. Aan de toekomstige lezer (Будущему читателю)
 237. Wat heb ik dan in 's hemelsnaam misdreven (Какое сделал я дурное дело)

Nikolaj Zabolotski.

238. Het gezicht van een paard (Лицо коня)
 239. De Ivanovs (Ивановы)
 240. Het lelijke meisje (Некрасивая девочка)
 241. Ergens in de buurt van Magadan (Где-то в поле Магадана)

Daniil Charms.

242. Niet-nu (Не-теперь)
 243. Uit drie delen bestaat de mens (Человек устроен из трёх частей)
 244. De vriendin (Подруга)
 245. Het badhuis (Баня)
 246. Een verschrikkelijke dood (Страшная смерть)
 247. Voor mij weg met geblinddoekte ogen (Ведите меня с завязанными глазами)
 248. Je dromen richten je te gronde (Тебя мечтания погубят)
 249. Een dag (День)
 250. Een man verliet een keer zijn huis (Из дома вышел человек)



W&W160b Brave Hond. De mooiste hondenverhalen. Verzameld en van een voorwoord voorzien door Eelke de Jong.
 Amsterdam, Peter van der Velden, uitgever, 1982.

1. Joeri Kazakov. De jachthond Arktoer. (Арктур - гончий пёс) Vert. Jeanne Liedmeier. P. 120 - 142.
2. Iwan Toergenjev. [Toergenjev] Моемое. (Муму) Vert. Wils Huisman. P. 265 - 296.
3. Anton Tsjechov. [Tsjechov] Kasjtanka. (Каштанка) Vert. Charles B. Timmer. P. 297 - 322.

W&W160a Bronnen van Russische wijsheid. Met bijdragen van N. Berdjajew, Maxim Gorkij, I. Krylov, Boris Pasternak, A. Solzjenitsyn, Anton Tsjechov en anderen.

Bronnenboekjes.

Tekstkeuze: Eugen Hettinger - Dr. B. Rapschinsky.

Bew. Dr. Johan W. Schotman, Dra. J.L. Rapschinsky-Teengs.

Nb. Bevat spreekwoorden en aforismen van Baratynski, Berdjajev, Dostojevski, Gogol, Gorki, Krylov, Lermontov, Pasternak, Solzjenitsyn, A. Tolstoj, L.N. Tolstoj, Tsjechov en Toergenjev.

1^e Dr.: Haarlem, Schuyt & Co. c.v. Uitgevers, 1976, 23 p.

2^e Dr.: dito z.p., 3^e Dr.: dito 1979.

W&W161 Continent 1. Onafhankelijk forum van Russische en Oosteuropese auteurs.

Vaarn, De Boekerij BV, 1975, 164 p.

1. Vladimir Kornilov. Zonder armen en zonder benen. (Без рук, без ног, 1974-1975) Vert. Pieter de Smit.
2. Aleksandr Solzjenitsyn. Het dialectisch materialisme - de progressieve wereldbeschouwing. (Диалектический материализм - передовое мировоззрение (Из полного варианта романа "В круге первом"), 1974) Vert. Monse Weijers.
3. Andrej Sinjavski (Abram Terts). De ontwikkelingsgang van de literatuur in Rusland. (Литературный процесс в России, 1974) Vert. Marko Fondse.

W&W162 Continent 2. Onafhankelijk forum van Russische en Oosteuropese auteurs.

Baarn, De Boekerij BV, 1975, 185 p.

1. Aleksandr Solzjenitsyn. Dictatuur zonder proletariaat - documenten van de arbeidersbeweging uit het Rusland van 1918. (Чрезвычайное собрание уполномоченных фабрик и заводов г. Петрограда, 1975) Vert. Duke Meijman.
2. Andrej Sinjavski. Ter nagedachtenis aan de gevallen: Arkadij Vjelinkov. (Памяти павших: Аркадий Белинков, 1975) Vert. Monse Weijers.
3. Vladimir Maramsin. De huwelijksgeschiedenis van Ivan Petrowitsj. (История женитьбы Ивана Петровича. Повест', 1975) Vert. Duke Meijman.
4. Vladimir Kornilov. Zonder armen en zonder benen (deel 2). (Без рук, без ног, 1974–1975) Vert. Monse Weijers.
5. Aleksandr Solzjenitsyn. Sacharov en de kritiek op mijn 'Open brief aan de Sovjetleiders'. (Сахаров и критика "Письма вождям", 1975) Vert. Monse Weijers.

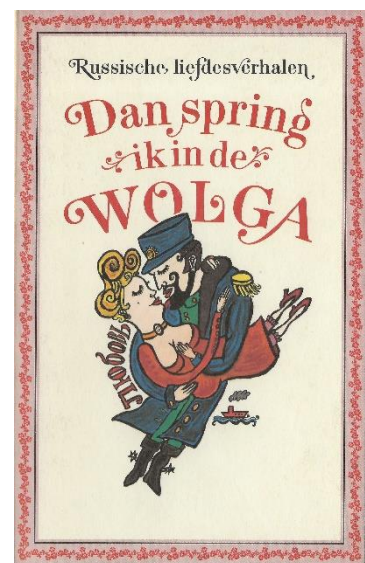
W&W164 Daar loopt een hond. En andere moderne verhalen uit Sowjet-Rusland.

Grote ABC nr. 10.

Vert. Wim Hartog.

Amsterdam, N.V. De Arbeiderspers, 1964, 248 p.

1. Joeri Kazakov. Herfst in de eikenwouden. (Осень в дубовых лесах, 1961)
2. Nikolaj Jevdokimov. Stepka mijn zoon. (Стёпка, мой сын, 1961)
3. Anatoli Koesnjtsov [sic] [Koeznetsov] De polsslag van het leven. (Биение жизни, 1961)
4. Joeri Katsjajev. Drie is te veel. (Третий лишний, 1961)
5. Grigori Hodzjev. Mijn gast. (Мой гость, 1960 (?))
6. Vladimir Tendrjakov. Kortsluiting. (Короткое замыкание, 1962)
7. Viktor Amlinski. Muziek op het station. (Музыка на вокзале, 1961)
8. Jevgeni Jevtoesjenko. Onze Mesjtsjanskaja. (Наша Мещанская, 1959)
9. Joeri Kazakov. Daar loopt een hond. (Вон бежит собака!, 1961)



EW44 Dan spring ik in de Wolga. Russische liefdesverhalen van Poesjkin, Lermontov, Toergenjev, Ljeskov, Tsjechov.

Vert. Wim Hartog.

Nb. 1e Ed. is W&W174: Liefdesverhalen.

2e Dr.: Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1993, 180 p.

1. Poesjkin A.S. Schoppenvrouw. (Пиковая дама, 1833)
2. Lermontov M.J. Taman. (Тамань, 1840)
3. Toergenjev I. De geschiedenis van Luitenant Jergoenov. (История лейтенанта Ергунова, 1868)
4. Ljeskov N. [Ljeskov] Lady Macbeth uit Mtsensk. (Леди Макбет Мценского уезда, 1865)
5. Tsjechov A. Een spring-in-'t-Veld. (Попрыгунья, 1892)

W&W152 De 43ste april. Zeven verhalen op een thema.

1e Ed.: De witte olifant.

1e Ed.: Amsterdam, G.A. van Oorschoot uitgever, 1961, 299 p.

2e Ed.: [Haarlem], Het Dolhuys, nationaal museum voor psychiatrie, 2008, 298 p.

1. A.S. Poesjkin. Schoppenvrouw. (Пиковая дама, 1833) Vert. Hans Leerink en Charles B. Timmer.
2. N.W. Gogol. Dagboek van een krankzinnige. (Записки сумасшедшего, 1835) Vert. Charles B. Timmer.
3. F.M. Dostojevski. [Dostojevski] Een schuchter hart. (Слабое сердце, 1848) Vert. A. Voogd.
4. W.M. Garsjin. De rode bloem. (Красный цветок) Vert. Charles B. Timmer.
5. A.P. Tsjechov. [Tsjechov] Zaal no. 6. (Палата № 6, 1892) Vert. idem.
6. L.N. Tolstoj. Dagboek van een krankzinnige. (Записки сумасшедшего, 1912) Vert. idem.
7. I. Babel. Guy de Maupassant. (Гюи де Мопассан, 1932) Vert. idem.

EW51 De 100 allermooiste gedichten van de Europese poëzie.

Red.: Ilja Leonard Pfeijffer en Gert Jan de Vries.

Amsterdam, Meulenhoff, 2010.

1. Marina Tsvetajeva. Poging tot jaloezie (Попытка ревности), p. 91–95, vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
2. Michail Lermontov. Heel alleen ben ik op weg getogen (Выхожу один я на дорогу), p. 147–149, vert. Marko Fondse.
3. A.S. Poesjkin. Jewgeni Onegin (fragment) (< Евгений Онегин), p. 149–155, vert. Jonker.
4. Vladimir Majakovski. De kiel van de dandy (Кофта фата), p. 101, vert. Marko Fondse.
5. Gavrila Derzjavin. De stroom des tijds geeft in zijn vlieden (Река времён в своём стремлении), p. 165, vert. Peter Zeeman.

EW52 De 100 beste gedichten van de Eerste Wereldoorlog.

Vert. Samenstelling Geert Buelens.

Nb. Selectie uit EW74.

Amsterdam, Ambo, 2014.

1. Anna Achmatova. Juli 1914 (Июль 1914), vert. Hans Boland.
2. Valeri Brjoesov. De laatste oorlog (Последняя война), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
3. Marina Tsvetajeva. Aan Duitsland (Германии. Ты миру отдана на травлю), vert. Anne Stoffel.
4. Nikolaj Goemiljov. Het zonlicht van de geest (Солнце духа), vert. Hans Boland.
5. Vladimir Majakovski. Jullie! (Вам!), vert. Willem G. Weststeijn.
6. Osip Mandelstam. De dierentuin (Зверинец), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
7. Velimir Chlebnikov. Treurig nieuws (Печальная новость), vert. Willem G. Weststeijn.
8. Anna Achmatova. De stilte was reusachtig en betwistte (Тот голос, с тишиной великой спора), vert. Hans Boland.

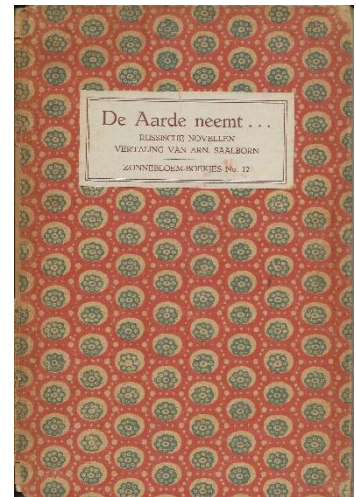
W&W153 De aarde neemt. Russische novellen.

Zonnebloem-boekjes.

Vert. Arn. Saalborn.

Apeldoorn, De Zonnebloem, 1918. 59 p.

1. W. Weresajef. [Veresajev] De aarde neemt. (Исполнение земли) (?)
2. L. Andrejef. [Andrejev] Het zwijgen. (Молчание, 1900)
3. idem. De leugen. (Всероссийское враньё (?))
4. idem. Het lachen. (Искренний смех, +1910)

**EW45 De assistent-regisseur. Russische verhalen. Vladimir Nabokov en anderen.**

Amsterdam, Uitgeverij Anthos / Diogenes, 1996, 363 p.

1. F.M. Dostojevski. De echtgenoot van Akoeljka (< Записки из Мёртвого дома)
2. Valentin Katayev. [Katajev] Onze Vader, die in de hemelen zijt (Отче наш)
3. M. Koesmin. [Koezmin] Het onverwachte voedsel (Нечаянный провиант)
4. Boris Lawrenjew. [Lavrenjev] De eenenveertigste (Сорок первый)
5. Michail Lermontov. De fatalist (Фаталист)
6. Idem. Tamanj (Тамань)
7. N. Leskov. Lady Macbeth uit het district Mtsensk (Леди Макбет мценского уезда)
8. Vladimir Nabokov. De assistent-regisseur (vertaald uit het Engels)
9. Alexander Poesjkin. Schorpenvrouw (Пиковая дама)
10. Idem. Het schot (Выстрел)
11. Michail Saltykov. [Saltykov-Sjtsjedrin] Gorechvastow (Горехвастов)
12. Michail Sjolochow. [Sjolochov] Een mensenlot (Судьба человека)
13. Idem. Het veulen (Жеребёнок)
14. Alexj [sic] Konstantinovitsj Tolstoj. Het gezin van de voerdalak (La famille du vourdalak)
15. Leo Tolstoj. Vorst Andrej trekt ten strijde (< Война и мир)
16. Anton Tsjechov. De Zweedse lucifer (Шведская спичка)
17. Idem. De moord (Убийство)

W&W158 De beste oorlogsverhalen.

Red.: Anton Quintana.

Nb. 2e Ed. van W&W160.

Amsterdam, Loeb, [1985], 472 p.

1. Leo Tolstoj. Vorst Andrej trekt ten strijde. (< Война и мир, 1868–1869) Vert. A.E. Boutelje.
2. Michael Sholochow. [Sjolochov] Het veulen. (Жеребёнок, 1926) Vert. B.C. Kuitert.
3. idem. Een mensenlot. (Судьба человека, 1957) Vert. idem.
4. Wsewolod Iwanow. [Ivanov] Het kind. (Дитё, 1922) Vert. idem.
5. Grigorij Baklanow. [Baklanov] De tweede ontmoeting. Vert. idem.
6. Boris Lawrenjew. [Lavrenjev] De eenenveertigste. (Сорок первый, 1924) Vert. idem.
7. Arkady Awetsjenko [sic] [Avertsjenko] De oorlog. (Война) Vert. idem.

EW46 De beste oorlogsverhalen.

[Amsterdam], Nema, 1986.

1. Leo Tolstoj. Vorst Andrej trekt ten strijde (< Война и мир)
2. Michail Sjolochow. [Sjolochov] Het veulen (Жеребёнок)
3. Idem. Een mensenlot (Судьба человека)
4. Wsewolod Iwanow. [Ivanov] Het kind (Дитё)
5. Goigorij [sic] Baklanow. [Baklanov] De tweede ontmoeting.
6. Boris Lawrenjew. [Lavrenjev] De eenenveertigste (Сорок первый)

7. Arkadij Awertsjenko. [Avertsjenko] De oorlog (Война)

EW47 De beste Russische misdaadverhalen.

Vert. S. van Praag, J. Israël & A.C. van der Ven.

Amsterdam, Hema (Geproduceerd door Loeb uitgevers bv), 1986, 494 p.

1. Michail Lermontov. Tamanj (Тамань) Vert. A.C. van der Ven.
2. I. Toergenjev. De geschiedenis van luitenant Jergoenov (История лейтенанта Ергунова) Vert. idem.
3. Pavel Melnikov. Pokarkow [sic] (Полярков) Vert. idem.
4. F.M. Dostojevski. De echtgenoot van Akoeljka (< Записки из Мёртвого дома) Vert. idem.
5. N. Leskov. Lady Macbeth uit het district Mtsenk [sic] (Леди Макбет мценского уезда) Vert. idem.
6. Michail Saltykov. [Saltykov-Sjtsjedrin] Gorechwastow (Горехвастов) Vert. idem.
7. Anton Tsjechov. Drama op de jacht (Драма на охоте) Vert. S. van Praag & J. Israël.
8. Idem. De Moord (Убийство) Vert. idem.
9. Idem. De Zweedse lucifer (Шведская спичка) Vert. idem.
10. Valeri Brjoesov. Maar nu, nu ik ontwaakt ben (Теперь, когда я проснулся) Vert. idem.
11. M. Koesmin. [Koezmin] Het onverwachte voedsel (Нечаянный провиант) Vert. idem.

W&W159 De bezetenen.

Meulenhoff Editie nr. 73.

Vert. Aleida G. Schot.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff, [1965], 190 p.

1. Nikolaj Ljeskof. [Leskov] De Lady Macbeth uit Mtsensk. (Леди Макбет Мценского уезда, 1865)
2. Fjodor Dostojevski. [Dostojevski] De zachtmoedige. (Кроткая. Фантастический рассказ, 1876)
3. Wsewolod Garsjin. De rode bloem. (Красный цветок, 1883)
4. Anton Tsjechov. [Tsjechov] Een zenuwcrisis. (Припадок, 1888)

EW48 De canon van de Europese poëzie. 500 gedichten die iedereen gelezen moet hebben.

Vert. Samengesteld door Ilja Leonard Pfeijffer en Gert Jan de Vries.

Amsterdam, Meulenhoff, 2008.

1. Anoniem. Het lied van de veldtocht van Igor, zoon van Sviatoslav en kleinzoon van Oleg, beter bekend als het Igorlied (< Слово о полку Игореве), p. 127–130, vert. Robbert-Jan Henkes.
2. Anna Achmatova. 's Avonds (Вечером), p. 468–469, vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
3. Idem. Oprechte tederheid kun je meteen (Настоящую нежность не спугаешь), p. 469, vert. Peter Zeeman.
4. Idem. Requiem. Het vonnis (< Реквием. < Приговор), p. 580, vert. Hans Boland.
5. Jevgeni Baratjynski. De muze (He osleplён я музою моею), p. 321–322, vert. Peter Zeeman.
6. Idem. De poëzie kan kranke geesten helen (Болящий дух врачует песнопение), p. 329, vert. idem.
7. Gavriela Derzjavin. De stroom des tijds geeft in zijn vlieden (Река времён в своём стремленьи), p. 302–303, vert. idem.
8. A.S. Poesjkin. Aan *** (К***), p. 318–319, vert. Vincent Fontane Pennock.
9. Idem. Ik had je lief (Я вас любил), p. 321, vert. idem.
10. Idem. Jewgeni Oegin (< Евгений Онегин), p. 325–328, vert. Jonker.
11. Michail Lermontov. Heel alleen ben ik op weg getogen (Выхожу один я на дорогу), p. 345, vert. Marko Fondse.
12. Fjodor Aleksejevitsj [sic] Tjoettsjev. O, wàt slaat onze liefde wonden (О, как убийственно мы любим), p. 365–366, vert. Frans-Joseph van Agt.
13. Idem. Vandaag, vriend, is het vijftien jaar geleden (Сегодня, друг, пятнадцать лет минуло), p. 387, vert. Jean-Pierre Rawie.
14. Konstantin Balmont. Woordeloosheid (Безглагольность), p. 431–432, vert. Anne Stoffel.
15. Aleksandr Blok. Jij bleef gelijk, door al die jaren (Прошли годы, но ты - всё та же), p. 446–447, vert. Jean-Pierre Rawie.
16. Idem. Nacht, straat, drogisterij, lantaren (Ночь. Улица. Фонари. Аптека), p. 465, vert. Peter Zeeman.
17. Idem. In jaren van stilstand geboren (Рождённые в годы глухие), p. 471–472, vert. Robbert-Jan Henkes.
18. Velimir Chlebnikov. Bezwinging door lachen (Заклятие смехом), p. 451, vert. Willem G. Weststeijn.
19. Vladimir Majakovski. De kiel van de dandy (Кофта фата), p. 474, vert. Marko Fondse.
20. Idem. Een wolk in broek (Облако в штанах), p. 483–484, vert. idem.
21. Idem. [Onvoltooid] [Неоконченное], p. 543–544, vert. idem.
22. Marina Tsvetajeva. Goed dat u niet bezeten bent van mij (Мне нравится, что Вы больны не мной), p. 477–478, vert. Anne Stoffel.
23. Idem. Poging tot jaloezie (Попытка ревности), p. 518–520, vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
24. Idem. Aderen geopend: onherstelbaar (Вскрыла жилы: неостановимо), p. 552, vert. Anne Stoffel.
25. Osip Mandelstam. In bed. Homerus. Zeilen aan de horizon (Бессонница. Гомер. Тугие паруса), p. 478, vert. Peter Zeeman.
26. Idem. Tristia (Tristia), p. 524–525, vert. idem.

27. Idem. Wij leven en hebben geen voet aan de grond (Мы живём под собою не чужа страны), p. 551, vert. Leidse slavisten.
28. Sergej Jesenin. Boernovs monoloog uit Poegatsjov (< Пугачёв), p. 508–509, vert. Robbert-Jan Henkes.
29. Idem. Het ga je goed, mijn vriend, het ga je goed (До свиданья, друг мой, до свиданья), p. 523, vert. idem.
30. Vladislav Chodasevitsj. Voor de spiegel (Перед зеркалом), p. 517–518. Vert Marko Fondse.
31. Daniil Charms. Er ging een man van huis (Из дома вышел человек), p. 565, vert. Robbert-Jan Henkes.
32. Boris Pasternak. Hamlet (Гамлет), p. 605–606, vert. Charles B. Timmer.
33. Idem. Het is niet goed beroemd te wezen (Быть знаменитым некрасиво), p. 634–635, vert. Leidse slavisten.
34. Jevgeni Jevtoesjenko. Babi Jar (Бабий Яр), p. 650–653, vert. Marko Fondse.
35. Joseph Brodsky. [Brodski] De herfstkreet van de havik (Осенний крик ястреба), p. 694–698, vert. Peter Zeeman.

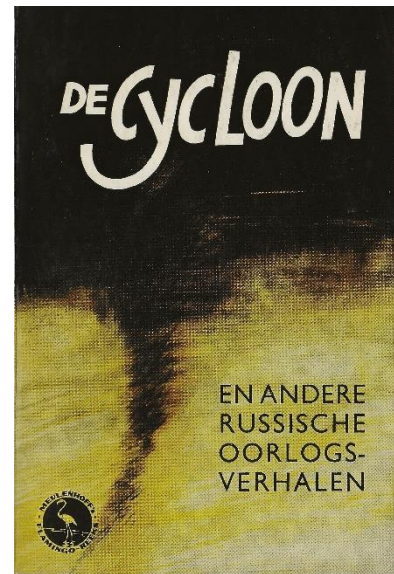
W&W163 De cycloon. En andere Russische oorlogsverhalen.

Flamingo reeks nr. 51.

Vert. B.C. Kuitert.

Amsterdam, H. Meulenhoff, 1963, 192 p.

1. Alexander Malysjkin. [Malysjkin] De cycloon. (Ночь под кривым рогом, 1923)
2. Wsewolod Iwanow. [Ivanov] Het kind. (Дитё, 1922)
3. Michail Sjolochow. [Sjolochov] Vreemd bloed. (Чужая кровь, 1926)
4. Nicolaj Jewdokimow. [Jevdokimov] Stjepka, mijn zoon. (Стёпка, мой сын, 1961)
5. Wera Panowa. [Panova] Walja's verre reis. (Валья, 1959)
6. Viktor Nekrasow. [Nekrasov] Zonnebloempitten en matadors.
7. Pantelaimon Romanow. [Romanov] De zuigelingenbeurs.
8. Michail Sjolochow. [Sjolochov] Een mensenlot. (Судьба человека, 1957)



W&W3a De fabelwereld. Samengesteld en ingeleid door Halbo C. Kool.

Amsterdam, N.V. De Arbeiderspers, 1960, 191 p.

1. Iwan Krylow. [Krylov] De ezel en de nachtegaal. P. 45. (Осёл и соловей)
2. Iwan Krylow. [Krylov] De koekoek en de haan. P. 46. (Кукушка и Петух)
3. Iwan Krylow. [Krylov] De olifant in de gratie. P. 47. (Слон на воеводстве) (?)
4. Leo Tolstoi. [Tolstoj] Het melkkoetje. P. 141.
5. Leo Tolstoi. [Tolstoj] De wolf en de jagers. P. 142.
6. Leo Tolstoi. [Tolstoj] De boerin en de kat. P. 142.
7. Leo Tolstoi. [Tolstoj] De aap en de erwten. P. 142.
8. Leo Tolstoi. [Tolstoj] De dwaas en zijn mes. P. 143.

EW50 De façades van Sint-Petersburg.

Het Oog in 't Zeil Stedenreeks 5.

Samengesteld door Jan Paul Hinrichs.

Nb. 2e editie is herzien.

1^e Dr.: Amsterdam, Bas Lubberhuizen, 1997, 223 p.

2^e Dr.: dito 2003.

1. Aleksandr Radisjtsjev. Brief aan een vriend die ambtshalve in Tobolsk woont (Письмо другу жительствовавшему в Тобольске), vert. Emmanuel Waegemans.
2. Alexander Poesjkin. De Bronzen Ruiters (Медный всадник), vert. Frans-Joseph van Agt.
3. Nikolaj Gogol. Petersburgse notities van het jaar 1836 (Петербургские записки 1836 года), vert. Petra Couvée & Jan Timmers.
4. Fjodor Tjoettsjev. Ik stond aan de Nevà en zag (Глядел я, стоя над Невой), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
5. Innokenti Annenski. Petersburg (Петербург), vert. idem.
6. Ivan Boenin. Ik ontwaak in 't schemerdonker (Просыпаюсь в полумраке), vert. idem.
7. Idem. De Nevski Prospekt (На Невском), vert. idem.
8. Alexander Blok. Het standbeeld (Статуя), vert. idem.
9. Idem. Nacht, straten, apotheek, lantaren (Ночь, улица, фонарь, аптека), vert. idem.
10. Anna Achmatova. Gedichten over Petersburg (Стихи о Петербурге), vert. idem.
11. Boris Pasternak. Witte nacht (Белая ночь), vert. idem.
12. Osip Mandelstam. Petersburgse strofen (Петербургские строфы), vert. idem.
13. Idem. Ik heb het koud, Petropolis is al (Мне холодно. Прозрачная весна), vert. idem.
14. Idem. Eenmaal kom ik je in Petersburg weer tegen (В Петербурге мы сойдёмся снова), vert. idem.
15. Vladimir Nabokov. Dat ik dwalende langs de Nevà het gegier (У дворцов Невы я брожу, не рад), vert. idem.

16. Idem. Ik had zo vaak en al zo lang aan jou gedacht (Мечтал я о тебе так часто, так давно), vert. idem.
17. Anna Achmatova. En in de beklemming (< Поэма без героя. И всегда в темноте морозной), vert. Frans-Joseph van Agt.
18. Idem. Augustus, als vuur toen met gele (Тот август, как жёлтое пламя), vert. idem.
19. Idem. Ter herinnering aan 19 juli 1914 (Памяти 19 июля 1914), vert. idem.
20. Vladimir Nabokov. Als de wind van het lot om te plagen (Если ветер судьбы, ради шутки), vert. Arie van der Ent.
21. Idem. Sint-Petersburg is ijl en luchtig (Санкт-Петербург - узорный иней), vert. idem.
22. Idem. Sint-Petersburg (Санкт-Петербург), vert. idem.
23. Idem. Wat een bloedig strijdtoneel (Каким бы полотном ни являлась), vert. idem.
24. Aleksandr Poesjkin. O Adria, Uw golven, baren! (< Евгений Онегин I, 49), vert. Van Stekelenburg & Frans-Joseph van Agt.
25. Idem. Zal ik mijn vrijheid weldra vinden? (< Евгений Онегин I, 50), vert. idem.
26. Anna Achmatova. We weten wat er in de waagschaal ligt (Мужество), vert. Petra Couvée.
27. Olga Berggolts. Gewoon een dag (< Февральский дневник. Был день как день), vert. idem.
28. Idem. In vuil, in duister, honger pijn (< Февральский дневник), vert. idem.
29. Joseph Brodsky. [Brodski] Er zijn steden waar je nooit meer terug zult keren (< Декабрь во Флоренции), vert. Peter Zeeman.
30. Idem. We woonden in een stad met de kleur van versteende wodka (Мы жили в городе цвета окаменевшей водки), vert. idem.

De laatste repercuussies uit het Russisch. 200 dichters / 240 gedichten vertaald uit het Russisch door Arie van der Ent.

Vert. Arie van der Ent.

[Rotterdam], Woordinblik.nl, 2021, 431 p.

1. Avvakoem. Weeklacht tot mijn Heer.
2. Idem. Vers over de ziel.
3. Silvester. Zie, mensen, deze kist, verootmoedig uzelve.
4. Andrej Belobotski. Ik smachte bij uw feestgedruis.
5. Feofan Prokopovitsj. Tot de satiredichter.
6. Micahil Sobakin. Epigram op Jel(agin).
7. Hryhory Skovoroda. Lied 18.
8. Ivan Jelagin. Omdat eenmaal mijn ijdele hand.
9. Nikolaj Popovski. Opdracht bij een portret van Michail Lomonosov.
10. Fjodor Emin. Raadsel.
11. Aleksej Rzjevski. Ode 2
12. Idem. Ik weet, mijn vrouw, je bent me trouw.
13. Ivan Chemnitser. De hond en de vlieg
14. Idem. De bouwer.
15. Aleksandr Radisjtjev. Je vraagt: wie ben ik en waar ga ik heen?
16. Idem. Sapphische strofen.
17. Idem. De achttiende eeuw.
18. Joeri Neledinski-Meletski. Wat dom de man, wat onverstandig.
19. Ermil Kostrov. Tot de vlinder.
20. Pavel Cherenjoek. De Uiver en de Eend.
21. Dmitri Chvostov. De nachtegaal in het Tauruspark.
22. Idem. De kraai en de kaas.
23. Micahil Moeravjov. De nijdas mag verbolgen raken.
24. Nikolaj Nikolev. Gebed tijdens een onweersbui.
25. Semjon Bobrov. Tegen de suiker.
26. Gavriil Kamenev. Kerkhof.
27. Aleksej Merzljakov. Te midden van de laagvlakte.
28. Anna Boenina. Fabel.
29. Vasili Popoegajev. Tantalus.
30. Aleksandr Vojejkov. Moeder in het album van haar dochter.
31. Idem. Bij onweer.
32. Fjodor Slepoeskin. De vlasoogst.
33. Boris Fjodorov. Laat hondermaal bezworen zijn.
34. Idem. Zoals het was, zo zal het blijven.
35. Alekandr Bestoezjev-Marlinski. Tot een wolk.
36. Idem. Tot Rylejev.
37. Michail Bestoezjev. Liedje.

38. Jegor Alipanov. De molen.
39. Pavel Bobrisjtsjev-Poesjkin. De boer en de dood.
40. Aleksej Chomjakov. Tot berouwwol Rusland.
41. Dmitri Oznobisjin. De wonderluit.
42. Loekjan Jakoebovitsj. Shakespeare.
43. Michail Delarjoe. Mijn wereld.
44. Karl Peterson. Gebed.
45. Taras Sjevtsjenko. Uit het drama De bruid
46. Edoeard Goeber. Liefde.
47. Idem. Ik ben zo vrij! Geen tsarengroeve.
48. Pavel Gvozdjov. Waartoe gaf gij uw nobel schrijven.
49. Domna Anisimova. Aan een wiegenkind.
50. Aleksandr Afanasjev-Tsjoezjbinski. Een Oekraïense Doema.
51. Aleksej Razorjonov. Liedje.
52. Ivan Aksakov. Tot de Russische dichter.
53. Joelia Zjadovskaja. De naderende donderwolk.
54. Idem. Uit angst voor onheil, levensstorm.
55. Michail Michajlov. Ik liep over straat... En er gloeiden.
56. Savva Deroenov. Droom van een boerenvrouw.
57. Vasili Sirotin. Avondlied.
58. Gavriil Zjoeljov. Bij de keuken.
59. Vsevolod Krestovski. Echt waardeloos...! En nergens troost te vinden.
60. Leonid Trefolev. De knuppel.
61. Aleksej Ivanov-Klassik. Aan mijn buurman.
62. Viktor Boerenin. Onder een seringendak.
63. Dmitri Sadovnikov. Om het eiland, in de vaargeul.
64. Ijeronim Jasinski. Nieuw maan.
65. Vsevolod Garsjin. Mij is geen heersen over u gegeven.
66. Idem. Kaars.
67. Pjotr Boetoerlin. In maneschijn verbleekten de planeten.
68. Idem. Hart, o mijn hart, o mijn arme vermoeide.
69. Jegor Netsjajev. Waarheid.
70. Leonid Radin. Treed aan en marcheer, kameraden!
71. Semjon Froeg. In Oekraïne.
72. Konstantin Ljdov. Ik kreeg de waanzin ook erbij.
73. Vladimir Sjoef. De exploitator.
74. Aleksandr Chirjakov. Lied van de Vrijheid.
75. Ivan Belooesov. 's Zomers.
76. Feodosi Savinov. 'k Zie het grenzeloze ruime.
77. Aleksej Boedisjtsjev. Geen zuchtje wind.
78. Poliksena Solovjova. Onverbrekelijk.
79. Pjotr Pertsov. Aan geest ben je rijk, en aan helder gevoelen.
80. Aleksandr Fjodorov. Wij zijn ongelukkigen die maar wat dwalen.
81. Filipp Sjkoeljov. Vrijheid.
82. Leonid Volkov. Dapper van geest.
83. Vera Roeditsj. Ach u, zo voor de ouderdom bevreesd!
84. Erl Martov. Ruit.
85. Vladimir Mazoerkevitsj. Op het bal.
86. Joeri Veselovski. De oude Armeniër tegen zijn zoon.
87. Ljoedmila Viljkina. Ik.
88. Tatjana Sjtsjepkina-Koeperjnik. Geboortegrond.
89. Valerian Borodajevski. De smart van het verstilde, uitgebluste gemoed.
90. Vladimir Golikov. In een koor van bacchanalen.
91. Aleksandr Kondratjev. Zwarte venus.
92. Valjdemar Hippius. Bewusteloos her firmament daarboven.
93. Idem. Er is een eenzaamheid in alle leed.
94. Vera Merkoerjeva. Rondo met coda.
95. Aleksandr Dobroljoebov. Lex mortis.
96. Ivan Roekavisjnikov. Ik dool. En droom. Mijn levensboek.
97. Konstanin Obratsov. Jij, Koeban, geboortegrond.

98. Nikolaj Pojarkov. Oosterse trioletten.
99. Sergej Makvoski. Ik ben. Ik ben weg, verdwenen.
100. Ivan Konevskoj. De erfenis van eeuwen.
101. Dmitri Tsenzor. Wanhoop.
102. Joeri Verchovski. Mijn kamer is licht en de muren zijn helder wit.
103. Andrej Zvenigorodski. Rusland.
104. Idem. Ik breek de tak van een sering.
105. Raisa Koedasjeva. De ruige takken buigen neer.
106. Idem. Bij ouwe opoe Oekeloën.
107. Ivan Tchorzjevski. Ik vroeg aan God het lichte leven.
108. Sergej Sokolov. Wat was.
109. Sergej Bechtejev. Gebed.
110. Viktor Strazjev. Tot haar.
111. Ellis. Beschermengel.
112. Vadim Bajan. Vrouwensnoer.
113. Valentin Krivitsj. Het bestaan is ongeneeslijk ziek.
114. Jelizaveta Polonskaja. Aan Goemiljov.
115. Vadim Gardner. Spleen.
116. Boris Sadvoskoj. Ik droomde van een maan, gigantisch groot.
117. Spiridon Drozdzjin. Ik hou zo van mijn onderkomen.
118. Aleksandr Tsjeremnov. Jaloezie.
119. Ivan Loginov. Gans alleen kun je kwaad niet bestrijden.
120. Micahil Tsetlin. Wat schouwde jij de mensen hier.
121. Idem. Wat vreemd verschoten zij.
122. Nikolaj Nedobrovo. Kom naar de rand, ik zal me over je ontfermen.
123. Aleksej Gastev. Order 06.
124. Idem. Monumenten voor.
125. Pavel Soechotin. Het zonlicht brandde en de donder sprak.
126. Viktor Gofman. Sterfdagen.
127. Ljoebov Stolitsa. Het kruidenvrouwtje.
128. Dmitri Gloesjkov. <Inleidend>
129. Ivan Aksjonov. Vergeving voor door maneschijn.
130. Vladimir Lozina-Lozinski. In het klooster.
131. Arseni Aljving. Tik-tik!
132. Soesanna Oeksje. Het laatste.
133. Sergej Solovjov. Waar goud en rood de dag aflossen.
134. Samoeil Kissin. Schietgebed.
135. Pjotr Potjomkin. Testament voor Abu-Nuwas.
136. Joelian Anisimov. Steen, dat is de hand.
137. Idem. De kamer zo dicht als een steen.
138. Pimen Karpov. Zwervers.
139. Aleksandr Tinjakov. Tsjitsjerin hysterisch en Stalin maar falen.
140. Idem. De zwerver.
141. Jevgeni Gerken. Wie voor ons is.
142. Benedikt Lifsjits. Nieuw-Holland.
143. Ivan Filiptsjenko. Aan het proletariaat.
144. Aleksandr Sjrjajevetsj. Het verleden zinkt nooit in de Lethe.
145. Modest Gofman. Zo dwaalden wij door scherp gepunte rotsen.
146. Pavel Radimov. Slobber.
147. Artoer Chominski. De beek heeft wel iets van dat prachtige plaatje.
148. Natalja Krandijevskaja-Tolstaja. De levensaanvang was geluid.
149. Marietta Sjaginjan. De weg van het graan.
150. Aleksandr Kvjatkovski. Wanneer de avondschemer.
151. Konstantin Lipskerov. Het geslotene.
152. Anna Achmatova. Liefde. (Любовь)
153. Idem. Bijna gelegenheidsvers.
154. Idem. Betraande herfst, al in de rouw.
155. Idem. Tot menigeeën.
156. Idem. Ik heul niet met de trouweloze.
157. Idem. Het laatste gedicht. (Последнее стихотворение)

158. Anna Gorodetskaja. Maria Magdalena.
159. Klara Arseneva. Stil lig ik languit hier...
160. Michail Gerasimov. Ik wies op in een ijzertempel.
161. Aleksej Skaldin. Siberië.
162. Sergej Bobrov. Slaaf.
163. Maria Moravskaja. Sinaasappelschillen.
164. Boris Pasternak. De Nobelprijs. (Нобелевская премия)
165. Idem. Woudwoord.
166. Idem. Нор. (Хмель)
167. Idem. Een oven, vol met bronzen as.
168. Idem. De eerste sneeuw.
169. Idem. Hamlet. (Гамлет)
170. Vasilisk Gnedov. Matrassen van machtige pislucht doordesemd.
171. Idem. Hij heeft een muts op met daarop struisen.
172. Nikolaj Boerljoek. Moeders.
173. Idem. Nachtdood.
174. Nikolaj Asjoekin. Het graf.
175. Vladimir Kirillov. Er was een tijd dat ik ook bad.
176. Vladimir Sjilejko. Vier haiku's
177. Vladimir Korvin-Piotrovski. De paraplu voldoet allang niet aan de eis.
178. Sergej Neljdichen. De aardas kraakt van ouderdom.
179. Ivan Ignatjev. Een lasso om de Eeuwigheid.
180. Idem. Ik ga vandaag naar waar ze vrolijk walsen.
181. Sergej Obradovitsj. Neger in Moskou.
182. Anna Prismanova. Schaduw en lichaam.
183. Tatjana Vetsjorka. Bakoe.
184. Marina Tsvetajeva. Ontmoeting. (Встреча)
185. Idem. Liefde. (Любовь)
186. Idem. Alleen zijn: berg je in jezelf.
187. Idem. Waar komt ze vandaan, die liefde?
188. Idem. Van vier tot zeven uur.
189. Idem. Dialoog van Hamlet en zijn geweten.
190. Sergej Sjervinski. Ik lachte naar de mensen als een geest.
191. Joeri Marr. Lylybaj.
192. Nikolaj Poznjakov. In de dove bergen zal ik roepen.
193. Vladimir Makkavejski. Nevermore.
194. Aleksej Ganin. Geen op het bouwland. Ik ben maar alleen.
195. Ivan Groezinov. Met het zere luishoofd.
196. Grigori Petnikov. Opdracht.
197. Varvara Monina. We weten het wel hoe, gek van aroma.
198. Dmitri Semjonovski. De dood.
199. Vladimir Vejdle. Wanneer het feestbeest en de sukkel wakker wordt.
200. Vsevolod Rozjdestvenski. Koktebel.
201. Larisa Rejsner. Sonnet.
202. Georgi Maslov. Ik.
203. Nadezjda Pavlovitsj. Ach, ik kende geen enger gezichten.
204. Jelena Tager. De dood zal zijn les als ieder hem leren.
205. Jevgeni Lann. Engelen der openbaring.
206. Boris Kornejev. Als Assepoester, droef als Assepoes...
207. Ovadi Savitsj. 09.05.45.
208. Aleksei Atsjair. Slapeloosheid.
209. Aleksandr Koesikov. In asphalt dat zuigt en veracht.
210. Nikolaj Tichonov. Spijkerballade.
211. Nikolaj Kolokolov. Als lynx de winter in de rug besprongen.
212. Georgi Oboldoejev. Ik lig, ik loop, ik speel.
213. Stepan Sjtsjipatsjov. Pioniershalsdoek.
214. Ivan Jermolajev. Ik zal het niemand kwalijk nemen.
215. Sergej Kolbasjev. De dood.
216. Natalja Koegoeseva. In vodenwoorden, als in Hamlets kleed.
217. Nikolaj Zaroedin. Poemra.

218. Konstantin Vaginov. Jongeling.
219. Rjoerik Rok. Lezing III.
220. Soesanna Mar. Zegen, Tolja, heel mijn tranendal.
221. Viktor Mamtjsenko. Des emigrants.
222. Grigori Sjmerelson. Luchtsprongen? Maak de domme.
223. Vladimir Smolenski. Je houdt van geen mens - van jezelf niet, de ander, van geen.
224. Nina Berberova. De schilder floot en zong zijn lied.
225. Aleksej Velitsjkovski. Ze waren zestien, rode wangen.
226. Idem. De droeve eeuw van onze mens.
227. Volf Erlich. t Is opgeklaard, geen zier te duchten.
228. Mark Tarlovski. Behoedzaamheid.
229. Michail Svetlov. Spaans lied.
230. Joeri Odartsjenko. Een joch met witte sokjes.
231. Michail Golodny. Aan de dichters-formalisten.
232. Semjon Polotski. Koken deed je zelf maar, al het water.
233. Ivan Pribloedny. De laatste koetsier.
234. Idem. De huwelijksboot zal ik niet halen.
235. Lidia Tsjervinskaja. De zon nam weer de laatste horde.
236. Nikolaj Dementjev. De fiets.
237. Tamara Velitsjkovskaja. Bougival.
238. Alla Golovina. In de schiettent.
239. Igor Tsjinnov. We waren in 't Zuiden, in juli, als vogels.
240. Idem. Wanneer we soms aan de Parijse daken.
241. Vasili Nasedkin. 12 maart 1917.
242. Vasili Oboechov. Verdrietig? Niet...? De jonge jaren gaan.

EW53 De meisjes van Zanzibar. Zevenentwintig gedichten van Aleksandr Blok, Vladislav Chodasevitsj, [...]

Visum nr. 4.

Vert. Leidse slavisten met Karel van het Reve.

Nb. Tweetalig.

1^e Dr.: Maastricht, Gerards & Schreurs, 1988, 91 p.

2^e Dr.: dito.

Aleksandr Blok.

1. Hoe moeilijk onder mensen te verkeren (Как тяжело ходить среди людей)
2. Weet je nog hoe het water droomde (Ты помнишь? В нашей бухте сонной)

Vladislav Chodasevitsj.

3. Het is een vreugde en een last (И весело, и тяжело)
4. Idem. Voor de spiegel (Перед зеркалом)

Nikolaj Goemiljov.

5. Het heden (Современность)
6. Sonnet (Сонет)
7. De meisjes van Zanzibar (Занзибарские девушки)
8. Islam (Ислам)

Anna Achmatova.

9. Maandagavond. Een uur of zeven (Двадцать первое. Ночь. Понедельник)
10. Mij was een stem. Troostend en lavend (Мне голос был. Он звал утешно)
11. Voronezj (Воронеж)

Boris Pasternak.

12. Hamlet (Гамлет)
13. Het is niet goed beroemd te wezen (Быть знаменитым некрасиво)

Osip Mandelstam.

14. In een goudgele stroom gleeed de honing zo traag en zo zacht (Золотистого мёда струя бутылки текла)
15. In de keuken zetten wij ons neer (Мы с тобой на кухне посидим)
16. Cherry brandy of jenever (Я скажу тебе с последней)
17. Ik drink op de sterren en strepen, op ieder onzalig verwijt (Я пью за военные астры, за всё, чем корили меня)
18. Wij leven en hebben geen voet aan de grond (Мы живём, под собою не чуя страны)
19. Van smalle wespen het gewarpend oog (Вооружённый зреньем узких ос)

Marina Tsvetajeva.

20. Aan de generaals van 1812 (Генералам двенадцатого года)

Vladimir Majakovski.

21. Concreet voorstel! (Конкретное предложение)
22. Oost is Oost en West is West (Не уговариваем, но предупреждаем вас)

Sergej Jesenin.

23. Aan de hond van Katsjalov (Собаке Качалова)

Vladimir Nabokov.

24. De zwalum (Ласточка)

Iosif Brodski.

25. Twee uur in het reservoir (Два часа в резервуаре)
26. Leiklos (Леиклос)
27. De grote meren (В озёрном краю)

EW54 De meisjes van Zanzibar. Twintigste-eeuwse Russische, Tsjechische en Poolse gedichten.

Visum nr. 13.

Vert. Leidse slavisten met Karel van het Reve, Marja Wiebes & Margriet Berg, Yolanda Bloemen.

Nb. Tweetalig.

Leiden, Uitgeverij Plantage, 2000, 183 p.

Michail Koezmin.

1. Ik zag opnieuw de stad waar ik geboren ben (Снова увидел я город, где я родился)
2. Ik heb hem drie keer van nabij gezien (Три раза я его видел лицом к лицу)

Alexander Blok.

3. Hoe moeilijk onder mensen te verkeren (Так тяжело ходить среди людей)
4. De voetstappen van de commandeur (Шаги командора)
5. Nacht, straten, apotheek, lantaren (Ночь, улица, фонарь, аптека)
6. Weet je nog hoe het water droomde (Ты помнишь? В нашей бухте сонной)

Nikolaj Goemiljov.

7. Don Juan (Дон-Жуан)
8. De meisjes van Zanzibar (Занзибарские девушки)

Vladislav Chodasevitsj.

9. Met goede verzen weet ik vaak geen raad (Хорошие стихи меня томят)
10. Middag (Полдень)
11. Ontmoeting (Встреча)
12. Het is een vreugde en een last (И весело, и тяжело)
13. Voor de spiegel (Перед зеркалом)

Boris Pasternak.

14. Hamlet (Гамлет)
15. Het is niet goed beroemd te wezen (Быть знаменитым некрасиво)

Osip Mandelstam.

16. Insomnia. Alle zeilen strak (Бессонница. Гомер. Тугие паруса)
17. Wij leven en hebben geen voet aan de grond (Мы живём, под собою не чуя страны)

Marina Tsvetajeva.

18. Aan de generaals van 1812 (Генералам двенадцатого года)

Georgi Ivanov.

19. Een kwart eeuw, in den vreemde verlopen (Четверть века прошло за границей)

Sergej Jesenin.

20. Aan de hond van Katsjalov (Собаке Качалова)
21. Nou tot ziens, mijn vriend, wij moeten scheiden (До свиданья, друг мой, до свиданья)

Daniil Charms.

22. Vloeiend denken kan ik niet (Я плавно думать не могу)
23. De hunkering naar zoet vermaak (Желанье сладостных забав)

Joseph Brodsky. [Brodski]

24. Joodse begraafplaats bij Leningrad (Еврейское кладбище около Ленинграда)
25. Op 't platteland komt God veelvuldig voor (В деревне Бог живёт не по углам)
26. Twee uur in het reservoir (Два часа в резервуаре)
27. Elegie (Элегия. Подруга милая, кабак всё тот же)
28. Theedrinken (Чаепитие)
29. Leiklos (Леиклос)
30. De grote meren (В озёрном краю)
31. De poolreiziger (Полярный исследователь)

- EW55 De mooiste van altijd. 40 eeuwen wereldpoëzie samengebracht in 300 gedichten samengebracht door Koen Stassijns en Ivo van Strijtem.**
Tielt, Lannoo-Atlas, 1999.
1. Nikolaj Ivanovitsj Jazykov. Avond (Вечер), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
 2. Apollon Nikolajevitsj Majkov. In de regen (Под дождём), vert. idem.
 3. Vasili Andrejevitsj Zjoekovski. Lied (Песня), vert. idem.
 4. Afanasi Afanasievitsj Fet. De zoete geur der lentedagen (Ещё весны душистой нега), vert. idem.
 5. Pjotr Andrejevitsj Vjazemski. Ons leven wordt allengs een afgedragen jas (Жизнь наша в старости - изношенный халат), vert. idem.
 6. Aleksandr Sergejevitsj Poesjkin. Winteravond (Зимний вечер), vert. Frans-Joseph van Agt.
 7. Ivan Andrejevitsj Krylov. De man met de drie vrouwen (Старик и трое молодых), vert. idem.
 8. Nikolaj Aleksejevitsj Nekrasov. Rijd ik des nachts langs de donkere wegen (Еду ли ночью по улице тёмной), vert. idem.
 9. Kondrati Fjodorovitsj Rylejev. Van trotste vrijheid in vervoering raken! (Свободы гордой вдохновенье), vert. idem.
 10. Aleksandr Sergejevitsj Poesjkin. Herinnering (Воспоминание), vert. idem.
 11. Gavrila Romanovitsj Derzjavin. Al wat de mensen ooit vermogen (Река времён в своём стремленьи), vert. idem.
 12. Fjodor Ivanovitsj Tjoetsjev. [Tjoetsjev] Ik houd van het geloof der lutheranen (Я лютеран люблю богослуженье), vert. Werkgroep Slavistiek Leiden.
 13. Ivan Andrejevitsj Krylov. De aap en de bril (Мартышка и Очки), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
 14. Fjodor Koezmitsj Sologoeb. Aan de hemel staat Gods maantje (Высока луна Господня), vert. idem.
 15. Konstantin Konstantinovitsj Sloetsjevski. Ik zei haar dat de stoepen smerig waren (Я сказал ей), vert. idem.
- EW56 De mooiste van de hele wereld. 300 gedichten van de 20ste eeuw samengebracht door Koen Stassijns en Ivo van Strijtem.**
Tielt, Lannoo, 1996.
1. Nikolaj Goemiljov. De meisjes van Zanzibar (Занзибарские девушки), vert. Leidse slavisten.
 2. Vjatsjeslav Koeprjanov. Huis (Хорошо быть домом), vert. Miriam Van hee.
 3. Vladimir Majakovski. Viool, ietwat over haar toeren (Скрипка и немножко нервно), vert. Marko Fondse.
 4. Marina Tsvetajeva. Ik zou met U willen leven (Я бы хотела жить с Вами), vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
 5. Anna Achmatova. Als in een waterput, waar in de diepte (Как белый камень в глубине колодца), vert. Hans Boland.
 6. Sergej Jesenin. Nou tot ziens, mijn vriend, wij moeten scheiden (До свиданья, друг мой, до свиданья), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
 7. Vladislav Chodasevitsj. Het is een vreugde en een last (И весело, и тяжело), vert. Leidse slavisten.
 8. Vladimir Nabokov. Aan de toekomstige lezer (Будущему читателю), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
 9. Anna Achmatova. De vrouw van Lot (Лотова жена), vert. Kristien Warmenhoven.
 10. Viktor Chlebnikov. Bezweering door lachen (Заклятие смехом), vert. Jan H. Mусjkin & Miriam Van hee.
 11. Osip Mandelstam. Ter wille van de luidruchtige faam van toekomstige eeuwen (За гремящую доблесть грядущих веков), vert. Kees Verheul.
 12. Joseph Brodsky. [Brodski] Ik was slechts waar jij zacht (Я был только тем, чего), vert. Peter Zeeman.
 13. Osip Mandelstam. Lutheraan (Лютеранин), vert. Kees Verheul.
 14. Boris Pasternak. Hamlet (Гамлет), vert. Charles B. Timmer.
 15. Alexander Blok. Nacht, straten, apotheek, lantaren (Ночь, улица, фонарь, аптека), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
- EW57 De mooiste verhalen....**
Amsterdam, De Bezige Bij, 1990.
1. Joseph Brodsky. [Brodski] In anderhalve kamer (Полторы комнаты), vert. Frans Kellendonk & Kees Verheul.
 2. Vladimir Nabokov. Ingelijfd (Набор), vert. Peter Verstegen.
- EW57a De muze. Gedichten van A.S. Poesjkin, F.I. Tjoetsjev, Alexander Blok, Anna Achmatova.**
Vert. Frans-Joseph van Agt.
Nb. Tweetalig.
Nijmegen, Dekker van der Vegt Boekverkopers, 1993, 32 p.
- A.S. Poesjkin.
1. Ik had U lief: misschien ook is de liefde (Я вас любил: любовь ещё, быть может, 1829)
 2. Wintermorgen (Зимнее утро, 1829)
 3. Aan de dichter (Поэту, 1830)
 4. Ik mocht miraculeus mijn eigen standbeeld bouwen (Я памятник себе воздвиг нерукотворный, 1836)
- F.I. Tjoetsjev.
5. Gelijk de aardbol door de oseaan (Как океан объемлет шар земной, 1830)
 6. Laatste liefde (Последняя любовь, 1852-1854)

Alexander Blok.

7. 't Meisje in 't kerkkoor zong voor alle (Девушка пела в церковном хоре, 1905)
8. De stem uit het koor (Голос из хора, 1910–1914)

Anna Achmatova.

9. De scheppingskracht (Творчество, 1936)
10. Aan Boris Pasternak (Борису Пастернаку, 1960)
11. Wel, 't was niet voor niets wat wij ellende (Так не зря мы вместе бедовали, 1961)
12. De muze (Муза, 1960)

W&W182a De muze kent geen Babel. Poezie uit alle werelddelen in vertaling.

De Salamander nr. 53.

Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij, 1959, 208 p.

1. Konstantin Nikolajewitsj Batjoesjkof. [Batjoesjkov, K.N.] Fragment. Vert. Theun de Vries.
2. Alexander Sergejewitsj Poesjkin. De profeet (Пророк). Vert. Aleida G. Schot.
3. Fjodr Iwanowitsj Tjoettsjef. [Tjoettsjev] Tranen (Слёзы). Vert. Aleida G. Schot.
4. Alexej Stepanowitsj Chomjakof. [Chomjakov] Het is mij droef te moe (О грустно, грустно мне). Vert. Aleida G. Schot.
5. Jefdokia Petrowna Rostoptsjina. Vallende ster (Падучая звезда). Vert. Theun de Vries.
6. Michail Joerjewitsj Lermontof. [Lermontov] De engel (Ангел). Vert. Aleida G. Schot.
7. Michail Joerjewitsj Lermontof. [Lermontov] Moskou (Москва). Vert. John Daisne.
8. Nikolai Alexejewitsj Nekrasof. [Nekrasov] De hoofdstad dreunt. (В столицах шум, гремят витии) Vert. Aleida G. Schot.
9. Alexander Blok. De Skythen (Скифы). Vert. Paul Rodenko.
10. Wladimir Majakowski. [Majakowski] Uit: Luidkeels (Во весь голос). Vert. Charles B. Timmer.
11. Sergej Jessenin. [Jesenin] Vers. Vert. Theun de Vries.
12. Wadim Streljtsjenko. Op straat. (В сквере) Vert. Charles B. Timmer.
13. Boris Pasternak. Dennen (Сосны). Vert. Charles B. Timmer.

EW57b De mythe van Odessa.

Samenstelling: Jan Paul Hinrichs & Thijs Wierema.

Het Oog in 't Zeil Stedenreeks Nr. 1

Amsterdam, Uitgeverij Bas Lubberhuizen, 1993, 143 p.

1. Vasilii Ivanovitsj Toemanski. Odessa (Одесса). Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
2. Ivan Boenin. Vervloekte dagen (Окаянные дни). Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

EW58 De nieuwe Petersburgers in de poëzie.

Rotterdam, Stichting Poetry International, [1997], [18] p.

1. Sergej Stratanovski. Kanttekeningen bij de bijbel (Библейские заметки), vert. Arthur Langeveld.
2. Elena Sjvarts. [Schwarz] Bloem-beest (Зверь-цветок), vert. Peter Zeeman.
3. Tatjana Voltskaja. Alles wat ik schreef heb ik met jou geschreven, pen, vert. Miriam Van hee.
4. Aleksej Poerin. Weelderige, stevige, nog niet beschimmelde Perzische rozen (Памяти Александра. Пышные, не ещё упругие, без гнильцы, персидские розы), vert. Hans Boland.

EW59 De Onsterfelijken. Poëzie van Nobelprijswinnaars van de XXste eeuw.

Vert. Samengesteld door Paul Claes.

Leuven, P., 1999.

1. Boris Pasternak. De wind (Ветер), p. 33, vert. Miriam Van hee.
2. Idem. Sporen in de sneeuw (Следы на снегу), p. 34, vert. idem.
3. Joseph Brodsky. [Brodski] Elegie (Lieve vriendin, de kroeg is nog steeds dezelfde) (Подруга милая. Кабак всё тот же. Элегия), p. 70, vert. idem.
4. Idem. Odysseus aan Telemachus (Одиссей Телемаку), p. 71, vert. idem.
5. Idem. Wat de sterren betreft, ze zijn er altijd (Что касается звёзд, то они всегда), p. 72, vert. idem.

W&W186 De onzichtbare barriere.

Vert. M. Wiessing.

Moskou, Uitgeverij Progres, [1965], 227 p.

1. A. Agranowski [Agronovski] Met open ogen. (Открытые глаза)
2. S. Anochin. Steeds hoger. (Путь в небо (?))
3. M. Gallai. [Gallaj] In de lucht getest. (Испытано в небе)

EW60

De taal vervoert de dichter heel ver weg. Vijf hedendaagse Russische dichters.

(Поэта-далеказаводит речь)

Red.: Thomas Langerak en Eric Metz.

Nb. Tweektalig.

Gent, PoezieCentrum Gent, 2005, 96 p.

Dmitri Prigov.

1. Te midden van het straatgewoel (Посередине улицы), vert. Gents Collectief.
2. Mijn land, vertel wie ons doorgrondt (Страна, кто нас с тобой поймёт), vert. idem.
3. De Staat lijdt vreselijke schade (Какой убыток Государству), vert. idem.
4. Wie treffen wij in Moskou al niet aan (Кого в Москве ты только не найдёшь), vert. idem.
5. Toen wereldwijd gevangenis vol geraakten (Когда по миру шли повальные аресты), vert. idem.
6. Toen ooit op deze plaats het oude Rome (Когда на этом месте древний Рим), vert. idem.
7. Dit echter maakt dat Moskou waarlijk Moskou is (А что Москва - на то она и есть Москва), vert. idem.

Olga Sedakova.

8. Als ik maar even aan je denk (Я не могу подумать о тебе), vert. idem.
9. Daken, opgeheven aan de rand (Крыши, поднятые по краям), vert. idem.
10. (In de geest van Leopardi) (В духе Леопарди), vert. idem.
11. Voor Paus Johannes Paulus II.
 1. Regen (Посвящается папе Иоанну Павлу II). 1. Дождь, vert. idem.
 2. Niets (2. Ничто), vert. idem.
 3. Sant' Alessio. Roma (3. Sant' Alessio. Roma), vert. idem.
12. De engel van Reims (Ангел Реймса), vert. idem.

Jevgeni Boenimovitsj.

13. Toets nr. 1 (Контрольная работа № 1), vert. Miriam Van hee.
14. Toets nr. 4 (Контрольная работа № 4), vert. idem.
15. Toets nr. 5 (Контрольная работа № 5), vert. idem.
16. Er bestaat in Rusland geen hemel (Такого нету в России неба), vert. idem.
17. Ja, ja (Да, да), vert. Gents Collectief.
18. hoe lukt het hun om parachutes (и как это они открывают парашют), vert. Miriam Van hee.
19. ik was nog iedere ochtend mijn gezicht en mijn ballen (я всё ещё каждое утро мою моё лицо и яйца), vert. Gents Collectief.

Jelena Fanajlova.

20. Hier heerst een vreselijke hitte (Здесь какая-то страшная жара), vert. Gents Collectief.
21. Gisteren brak november al aan (Уже вчера наступал ноябрь), vert. idem.
22. Wat een verdriet hier, wat een verdriet (Что за печаль здесь, какая печаль), vert. Maarten Bogaert en Lut De Block.
23. (Aquarel voor matador) (Акварель для матадора), vert. idem.
24. Genoeg gelilimarleend (Всё, бл., Лили Марлен), vert. idem.
25. Kafka aan Milena (Кafka Милена: zakрой колени), vert. idem.

Vera Pavlova.

26. In de winter een dier (зимой - животное), vert. Gents Collectief.
27. Ik lonk met mijn ogen, mijn hals en mijn knieën (Строю глазки, шейку и колени), vert. idem.
28. De zon zegt me (Солнце мне говорит), vert. idem.
29. 's Ochtends is het lichaam mooier dan het gezicht (Утром тело красивей лица), vert. idem.
30. Een winterlang wachten op de lente (Всю зиму ждала весны), vert. idem.
31. Is er leven op Mars? (Есть ли жизнь на Марсе?), vert. idem.
32. De smaak van de smaak is de smaak van jouw mond (Вкус вкуса - вкус твоего рта), vert. idem.
33. Met ieder woord geeft de dichter (Каждым словом даёт слово), vert. idem.



EW60a

De trein naar Pavlovsk en Oostvoorne. Een gedicht en veertien verhalen uit Nederland en de Sovjetunie.

Vert. Nadja Louwerse en Alexandra Ehrhardt.

Amsterdam, Pegasus, Amsterdam, 1990, 159 pp.

1. Konstantin Sergijenko. Het meisje met de roeispaan. Vert. Nadja Louwerse.

2. Marina Moskovina. Wat 'n dikke! Vert. Alexandra Ehrhardt.
3. Eduard Uspenski. Een kleine burgeroorlog. (В селе Троицком под Переславлем-Залесским) Vert. Nadja Louwerse.
4. Valeri Prijomychov. Hoi, ouwe. Vert. Alexandra Ehrhardt.
5. Viktoria Tokareva. De gelukkigste dag. (Самый счастливый день) Vert. Nadja Louwerse.
6. Alexander Dorofejev. Een eenzame hengelaar. (Одинокий рыболлов) Vert. idem.
7. Fjodor Kamalov. De oude hond. Vert. Alexandra Ehrhardt.

EW62 De vrijheid verteld. Verhalen... gedichten voor Amnesty International.

Amsterdam, Meulenhoff, 1996.

1. Anna Achmatova. Ik maak geen zaak met wie te graaien (He с теми я кто бросил землю), vert. Hans Boland.
2. Vladimir Vojnovitsj. De schoenmaker (< Жизнь и необычайные приключения Ивана Чонкина), vert. Gerard Kruisman.

EW62a De zee, de zee. Gedichten uit de hele wereld.

Vert. Verzameld door Kathinka van Dorp.

Van Gennip - Novib - Ncos, Amsterdam, 1998, 284 p.

1. Vasili Zjoekovski. De zee (Elegie) (Море). Vert. Peter Zeeman.
2. Alexander Poesjkin. Aan de zee (К морю). Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
3. Tjoettsjev. Zoals de oceaan de aard omrandt (Как океан объемлет шар земной). Vert. idem.
4. Velimir Chlebnikov. Nog eenmaal, nog eenmaal (Ещё раз, ещё раз). Vert. Willem G. Weststeijn.
5. Marina Tsvetajeva. Er zijn er uit leem en er zijn er uit steen (Кто создан из камня, кто создан из глины). Vert. Marko Fondse.
6. Osip Mandelstam. Insomnia (Бессонница). Vert. idem.
7. Joseph Brodsky. [Brodski] Ik ben geboren en getogen in Oostzee-moerassen (Я родился и вырос в балтийских болотах). Vert. Kees Verheul.

EW63 Dichters over Repin.

Ill. Ilja Repin.

Nb. Tweetalig.

Groningen, Uitgeverij Passage, 2002, 52 p.

1. Irina Ratoesjinskaja. Vissersnetten (Рыбачьи сети)
2. Sergej Gandlevskij. De wolgasepers (Бурлаки на Волге)
3. Alexej Poerin. Wat is dit volmaakt (Благодать - сидеть)
4. Timoer Kiboerov. De arrestatie van de propagandist (Арест пропагандиста)
5. Joeri Koeblanovskij. Vogel (Птица)
6. Jelena Schwarz. [Sjvarts] Het uitwuiwen van een rekrut (Проводы новобранца)
7. Sergej Stratanovskij. Een wervelend vuur, een uitzinnige, wilde (Вихрь онгенный, танец неистовый, дикий)
8. Aleksandr Leontjev. Portret van Moesorgskij (Портрет Мусоргского)
9. Svetlana Kekova. Een pet, en het hoofd van een vorst der antieken (Мещанский картуз и чело василевса)
10. Aleksandr Koesjner. Op Repins schilderij is graaf Tolstoj (На репинском портрете граф Толстой)

W&W3 Dierensprookjes uit de hele wereld. De mooiste dierensprookjes verzameld door Franz Fühmann.

Vert. Annet van Battum [uit het D]

Nb. Duitse titel: Das Tierschiff (1970)

Haarlem, U.M. Holland, 1970. 288 p.

1. Alexei N. Tolstoj. [Tolstoj] Het haantje en het hennetje.
2. Leo Tolstoj. [Tolstoj] Het boosaardige en het goedmoedige dier.
3. Dimitrij Nagischkin. [Nagisjkin] Hoe de beer en het eekhoortje kwade vrienden werden.
4. idem. De beer en zijn rendieren.
5. Konstantin Paustovski. [Paustovski] Het goede brood. (Тёплый хлеб, +1945)
6. Jewgenij Permjak. Haan, haan, stel je niet aan!
7. Dimitrij Nagischkin. [Nagisjkin] Toen de dieren hun benen ruilden.
8. G. Menowstschikow. [Menovsjtsjikov] De eenden en de vos.
9. Alexei N. Tolstoj. [Tolstoj] Hoe de dieren de winter doorbrachten.

W&W165 Drie Russische novellen.

Vert. Stijn Streuvels.

Nb. Er bestaan zeker 5 verschillende versies van deze uitgave, die allen in detail verschillen wat betreft de informatie op de titelpagina.

[Antwerpen], [Uitgeverij Regenboog], [1932], 179 p.

1. Michail Prischwin. [Prisjvin] De Zwarte Arabier. (Чёрный Араб, 1911)
2. S. Ssergejev-Zenskij. [Sergejev-Tsenski] De Koekoek. (Кукушка)
3. Maxim Gorkij. [Gorki, M.] Malwa. (Малва, 1897)

Een onbekende vriend. Het mooiste uit de Russische Bibliotheek. Gekozen en ingeleid door Michel Krielaars.

1^e Dr.: Amsterdam, Van Oorschot, 2018, 479 p.; 2^e Dr.: dito.

1. Ivan Boenin. Het dorp (Деревня). Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
2. Nikolaj Gogol. Dode zielen (Мёртвые души). Vert. Aai Prins.
3. Anna Achmatova. Requiem (Реквием). Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
4. Anton Tsjechov. Zaal 6 (Палата № 6). Vert. Aai Prins.
5. Nikolaj Ljeskov. De linkshandige (Левша). Vert. Tom Eekman.
6. Fjodor Dostojevski. De broers Karamazov (Братья Карамазовы). Vert. Arthur Langeveld.
7. Vladimir Majakovski. Onderhoud over poëzie met de belastinginspecteur (Разговор с фининспектором о поэзии). Vert. Marko Fondse.
8. Konstantin Paustovski. Begin van een onbekend tijdperk (Начало неведомого века). Vert. Wim Hartog.
9. Marina Tsvetajeva. Vriendin (Подруга). Vert. Anne Stoffel.
10. Ivan Gontsjarov. Oblomov (Обломов). Vert. Wils Huisman.
11. Aleksandr Poesjkin. Jevgeni Onegin (Евгений Онегин). Vert. W. Jonker.
12. Boris Pasternak. Dokter Zjivago (Доктор Живаго). Vert. Aai Prins.
13. Aleksej Pisemski. Duizend zielen (Тысяча душ). Vert. Bessie Schadee.
14. Michail Boelgakov. De meester en Margarita (Мастер и Маргарита). Vert. Marko Fondse & Aai Prins.
15. Ivan Toergenjev. Het adelsnest (Дворянское гнездо). Vert. Froukje Slofstra.
16. Michail Saltykov. De familie Golovjov (Головлёвы). Vert. Eva van Santen.
17. Isaak Babel. De geschiedenis van mijn duiventil (История моей голубятни). Vert. Froukje Slofstra.
18. Kornej Tsjoeikovski. Krokodil (Крокодил). Vert. Robbert-Jan Henkes.
19. Andrej Platonov. Makar twijfelt (Усмомнившийся Макаp). Vert. Aai Prins.
20. Daniil Charms. Pjotr Michajlovitsj: Dit bloemetje zal hier mooi staan. . (Петр Михайлович: Вот этот цветок красиво поставить сюда) Vert. Yolanda Bloemen.
21. Leo Tolstoj. De dood van Ivan Iljitsj (Смерть Ивана Ильича). Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.

Een onnatuurlijke bezigheid. Russische poëzie.

Vert. Vincent Fontane Pennock.

Nb. Tweetalige, bibliofiele uitgave.

Gedicht & Lied, 's Gravenhage, 2016, 49 p.

1. J.A. Baratynski. De muze (Муза)
2. Idem. De dichtkunst kan een zieke geest genezen (Болящий дух врачует песнопение)
3. M.N. Jazykov. Elegie (Элегия. Свободы гордой вдохновенье!)
4. M.J. Lermontov. Heel alleen ben ik op weg getogen (Выхожу один я на дорогу)
5. Idem. Uit Goethe (Из Гёте)
6. F.I. Tjoettsjev. Wat kan de liefde ons ontwrichten (О, как убийственно мы любим)
7. N.A. Nekrasov. Vij slachtoffers van krijgsgeweld (Внимая ужасам войны)
8. Idem. Heerlijke herfstlucht, die heilzaam en krachtig (Славная осень! Здоровый, ядреный)
9. Idem. Hymne (Гимн)
10. Idem. Spoedig val ik ten prooi aan ontbinding (Скоро стану добычею тленья)
11. A.A. Blok. Jij bleef dezelfde, al die jaren. jaren (Прошли годы, но ты - всё та же)
12. Idem. Vergeten in dit tranendal op aarde (О доблестях, о подвигах, о славе)
13. A.A. Achmatova. De liefde (Любовь)
14. R.G. Gamzatov. Kraanvogels (Журавли)
15. M.V. Isakovski. Ik neem afscheid van de zomer (Попрощаться с теплым летом)
16. J.A. Jevtoesjenko. Aan ieder mens is wel iets interessant (Людей неинтересных в мире нет)

W&W188 Een Rus ontmoet een Duitser. Vier verhalen.

Russische Miniaturen.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1978, 143 p.

1. N.S. Ljeskov. Een ijzeren wil. (Железная воля, 1876)
2. M.E. Saltykov-Sjtsjedrin. Het jongetje met de broek en het jongetje zonder broek. (Мальчик в штанах и мальчик без штанов, 1881)
3. A.P. Tsjechov. De goedmoedige Duitser. (Добрый немец, 1887)
4. A. Platonov. De zevende man. (Седьмой человек, 1966)

W&W166 En Rusland - Dat ben jij... Gedichten van Jevgeni Jevtoesjenko, Robert Rozjdjestvenski, Andrej Voznesenski, Jevgeni Vinokoerov, Nikolaj Starsjinov.

Vert. Marko Fondse.

Amsterdam, Pegasus, 1963, 94 p.

Jevgeni Jevtoesjenko.

1. Er ligt in ons... (1952)
2. Kommunisten. (Коммунисты) (1955)
3. Afgunst. (Зависть, 1955)
4. Geschiedenis is geen gebeuren. (1956)
5. Ik ben van velen 't onbeminde. (Меня не любят многие, 1956)
6. Hoe bitter is het nuchter worden. (Какое наступает отрезвление, 1957)
7. Er is iets aan de hand met mij. (Со мною вот что происходит, 1957)
8. In de kerk van Kosjoëty. (В церкви Кошуты, 1959)
9. Aan mijn hond. (Мой пёс, 1958)
10. Carrière. (Карьера, 1959)
11. Je fluisterde gejaagd de vraag. (Ты спрашивал шёпотом, 1959)
12. Monoloog der beatniks. (Монолог битников, 1961)
13. In gesprek met een Amerikaanse schrijver. (Монолог американского писателя, 1960)
14. Verlangt de Rus naar oorlogsbrand? (Хотя ли русские войны?, 1962)
15. Een groot talent maakt altijd deining. (Большой талант всегда тревожит, 1956)
16. Babi lar. (Бабий Яр, 1961)
17. De poëzie is geen retraite in halfduister. (1962)
18. Aan jou is niets gehuicheld of gewild. (Ты начисто притворства лишена, 1960)
19. En Rusland - dat ben jij... (Ты – Россия) (1962)

Robert Rozjdjestvenski.

20. Parijs, aan Françoise Sagan (Париж, Франсуазе Саган)

Andrej Voznesenskij.

21. Zelfontboezeming.
22. Chaussée Roeblov. (Рублёвское шоссе)

Jevgeni Vinokoerov.

23. De gothen werden christen. (Крестились готы) (+1961)
24. Sneeuwjacht. (+1946)

Nikolaj Starsjinov.

25. Wij zijn soldaat. (Солдаты мы) (+1945)

EW65 Engelen en demonen. Een bloemlezing uit de wereldpoëzie met illustraties van Dorota Walczak.

III. Dorota Walczak.

Gent, Poëzie Centrum, 2009.

1. Aleksandr Poesjkin. Démonen (Бесы), vert. Pieter Boulogne.
2. Michail Lermontov. God heeft mij zeker niet geschapen (Я не для ангелов и рая), vert. Stijn Vervaet.
3. Apollon Majkov. Engel en demon (Ангел и демон), vert. Martine Van Goubergen & Liutauras Kazakevicius.
4. Valeri Brjoesov. Stofdemonen (Демоны пыли), vert. Bart Cosyns.
5. Bachyt Kenzjeev. Ja, je moet me vertellen van engelen (Расскажи мне об ангелах), vert. Thomas Langerak.
6. Olga Sedakova. De engel van Reims (Ангел Реймса), vert. Gents Collectief.

W&W166a Er stond een ster. Kerstvertellingen.

Vert. G. Blokhuis [uit het D]

Nb. Duitse titel: Christ ist erschienen.

Blaricum, Bigot & Van Rossum N.V., z.j., 114 p.

1. Boris Pasternak. De ster der geboorte. (Рождественская звезда)
2. Leo Tolstoj. Waar liefde is daar is ook God. (Где любовь, там и Бог)
3. Leonid Andrejew. [Andrejev] Het engeltje (Ангелочек)

EW66 Europese nacht. Gedichten van Ivan Boenin, Vladislav Chodasevitsj, Georgi Ivanov, Dovid Knut, [...]

Cahiers van De Lantaarn nr. 63.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

Nb. Derde, geheel herziene druk van W&W167.

3^e Dr.: Leiden, Uitgeverij Plantage, 1996, 46 p.

Ivan Boenin.

1. Een vogel heeft een nest, een beest een hol (У птицы есть гнездо, у звери есть нора)
2. Nacht (Ночь)

Vladislav Chodasevitsj.

3. Ik leef in alledaagse zorgen (В заботах каждого дня живу)
4. Stanza's (Стансы)
5. Mijn ziel (Дума)

6. Ik houd van mensen, van de natuur (Люблю людей, люблю природу)
 7. Aan een gast (Гостю)
 8. Een ster schittert, de lucht trilt (Горит звезда, дрожит эфир)
 9. Ik speel kaart, drink wijn (Играю в карты, пью вино)
 10. Een zwerver liep voorbij, steunend op zijn stok (Странник прошёл, опираясь на посох)
 11. Leven en zang lonen nauwelijks (Ни жить, ни петь почти не стоит)
 12. God zij geprezen! Als verstandige, niet waanwijze (Жив Бог! Умён, а не заумен)
 13. Ineens werden vanuit de wolken (Вдруг из-за туч)
 14. Voor de spiegel (Перед зеркалом)
 15. Op de dood van kater Murr (Памяти кота Мурра)
- Georgi Ivanov.**
16. Als je kijkt naar vuur of sluimert (Глядя на огонь или дремля)
 17. In het jaar negentiendertien, nog zonder begrip (В тринадцатом году, ещё не понимая)
 18. Verstrooid zwerven wij over de straten (По улицам рассеянно мы бродим)
 19. In de diepte, helemaal op de bodem van het bewustzijn (В глубине, на самом дне сознания)
 20. Langzaam en onzeker (Медленно и неуверенно)
 21. Alleen maar sterren. Alleen maar blauwe lucht (Только звёзды. Только синий воздух)
 22. Een slaarwandelaar kijkt de leegte in (Лунатик в пустоту глядит)
 23. Een moment stil staan (Остановиться на мгновение)
 24. Voor het slachthuis, dwars door de stalen nevel heen (У входа в бойни сквозь стальной туман)
 25. In de donder van jullie trommels (В гrome ваших барабанов)
- Dovid Knut.**
26. Een begrafenis te Kisjinjov (Кишинёвские похороны)
 27. Venster (Окно)
- Boris Poplavski.**
28. Je zult slapen en alles vergeten (Ты уснёшь и всё забудешь)
 29. Het middernachtelijke hemellichaam (Полуночное светило)
- Anatoli Steiger.**
30. Eigenlijk vragen we God (В сущности так немного)
 31. De tijd zal komen (niet meteen, niet dadelijk) (Настанет срок, не сразу, не сейчас)
 32. Als brieven uitblijven, hoeveel keer (Не получаю писем, сколько раз)
 33. Iedereen kent dat bij een afscheid (Это всем известно при прощаньи)
 34. Geen gedichten nu... Hier zijn te veel tranen (Не до стихов. Слишком много слёз)

Europese nacht. Negen Russische dichters.

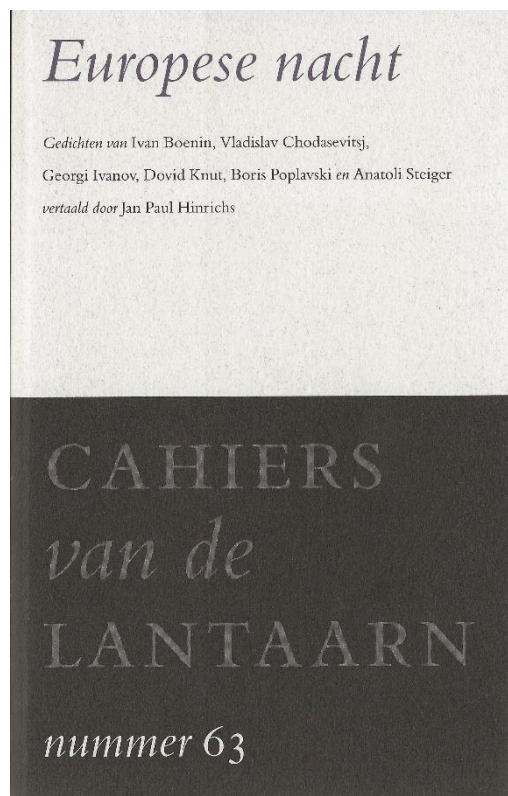
Flanorreeks Nr. 101.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

Nijmegen, Uitgeverij Flanor, 2019, 78 p.

I Europese nacht.

1. Ivan Boenin. Een vogel heeft een nest, een beest een hol. (У птицы есть гнездо, у звери есть нора)
2. Idem. Nacht. (Ночь)
3. Vladislav Chodasevitsj. Van mijn zwakke oogleden jaag ik de vage slaap. (Со слабых век сгоняя смутный)
4. Idem. Ik leef in de zorgen van alledag. (В заботах каждого дня живу)
5. Idem. De apin. (Обезьяна)
6. Idem. Stanza's. (Стансы)
7. Idem. Mijn ziel. (Дума)
8. Idem. Ik houd van mensen en natuur. (Люблю людей, люблю природу)
9. Idem. Aan een gast. (Гостю)
10. Idem. Stanza's. (Стансы)
11. Idem. Een ster schittert, de lucht trilt. (Горит звезда, дрожит эфир)
12. Idem. Ik speel kaart, drink wijn. (Играю в карты, пью вино)



13. Idem. Een zwerver liep voorbij, steunend op zijn stok. (Странник прошёл, опираясь на посох)
14. Idem. Ondeugd en dood. (Порок и смерть)
15. Idem. Grote vlaggen boven de estrade. (Большие флаги над эстрадой)
16. Idem. God zijn geprezen! Als verstandige, niet waanwijze. (Жив Бог! Умён, а не заумен)
17. Idem. Lentegebrabbel stemt streng. (Весенний лепет не разнежит)
18. Idem. Inees werden vanit de wolken. (Вдруг из-за туч)
19. Idem. Voor de spiegel. (Перед зеркалом)
20. Idem. Op de dood van de kater Murr. (Памяти кота Мурра)
21. Georgi Ivanov. In het jaar negentien en dertien, nog zonder begrip. (В тринадцатом году, ещё не понимая)
22. Idem. Verstrooid zwerven wij over de straten. (По улицам рассеянно мы бродим)
23. Idem. In de diepte, helemaal op de bodem van het bewustzijn. (В глубине, на самом дне сознания)
24. Idem. Langzaam en onzeker. (Медленно и неуверенно)
25. Idem. Alleen maar sterren. Alleen maar blauwe lucht. (Только звёзды. Только синий воздух)
26. Idem. Een slaapwandelaar kijkt de leegte in. (Лунатик в пустоту глядит)
27. Idem. Een moment stil staan. (Остановиться на мгновение)
28. Idem. Van het slachthuis, dwars door de stalen nevel heen. (У входа в бойни сквозь стальной туман)
29. Idem. In de donder van jullie trommels. (В громе ваших барабанов)
30. Dovid Knoet. Een begrafenis te Kisjînov. (Кишинёвские похороны)
31. Boris Poplavski. Het middernachtelijke hemellichaam. (Полночное светило)
32. Anatoli Steiger. Eigenlijk vragen we God. (В сущности так немного)
33. Idem. De tijd zal komen (niet meteen, niet dadelijk) (Настанет срок, не сразу, не сейчас)
34. Idem. Als brieven uitblijven, hoeveel keer. (Не получая писем, сколько раз)
35. Idem. Iedereen kent dat bij het afscheid. (Это всем известно при прощании)
36. Idem. Geen gedichten nu... Er zijn al te veel tranen. (Не до стихов. Слишком много слёз)

II. Vanuit de verte.

37. Valeri Perelesjin. Afscheid. (Прощание)
38. Idem. Vanuit de verte. (Из далека)
39. Idem. Late avond. (Поздний вечер)
40. Idem. Inconsequentie. (Непоследовательность)
41. Idem. Drie vaderlanden. (Три родины)
42. Idem. Peking. (Пекин)

III Tussen twee spiegels

43. Ivan Jelagin. Reeds is de laatste infanterist gevallen. (Уже последний пехотинец пал)
44. Idem. Aan de muur aan de overzijde hangen. (Напротив на стене мои соседи)
45. Idem. De bittere smaak van nostalgie ken ik niet. (Мне незнакома горечь ностальгии)
46. Idem. Aan het perron stopte rokend, sissend. (Встал у платформы дымный шипящий)
47. Idem. Waarschijnlijk komt er een stukje. (Наверное появится заметка)
48. Idem. In dat jaar gingen vanaf vrachttstations. (В тот года с товарных станций эшелоны)
49. Nikolaj Morsjen. De zonsondergang van gisteren is niet verwaagd. (Закат вчерашний не поблэк)
50. Idem. Een ster aan de hemel. Zo veel woorden en tranen. (Звезда не небе. Сколько слёз и слов)
51. Idem. De zee, koud perpetuum mobile. (Море, холодный perpetuum mobile)
52. Idem. Je hebt in de wereld van die wegen. (Такие в мире есть пути)
53. Idem. Vandaag is het stil op zee. (Сегодня тихо на море)
54. Idem. Het onderbewuste. Dromend. (Есть подсознание. В эту тьму)
55. Idem. Op een rustplaats. (На привале)
56. Idem. Deining. (Волнение)
57. Idem. Krachtig beïtelden. (Ледники и морены)

W&W167 Europese nacht. Vladislav Chodasevitsj. Georgij Ivanov. Boris Poplavskij. Gedichten.

Visum nr. 1.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

Nb. 3e, geheel herziene druk als EW66.

1^e Dr.: Maastricht, Uitgeverij Gerards, 1983, 105 p.

2^e Dr.: dito 1984.

Vladislav Chodasevitsj.

1. Winter. (Зима, 1914)
2. In het stille hart is bijtende as. (В тихом сердце - едкий пепел, 1914).
3. De beek. (Ручей, 1920)
4. Zoet geurt de warme nacht na de regen. (Сладко после дождя тёплая пахнет ночь, 1920)
5. De molen. (Мельница, 1920)

6. Over mezelf [II] (Про себя [II] Нет, ты не прав, я не собой пленён, 1920)
7. Ontmoeting. (Встреча, 1920)
8. De apin. (Обезьяна, 1920)
9. Stanza's. Reeds bedek ik grijze bakkebaardharen. (Стансы, 1920)
10. Ik houd van mensen, ik houd van de natuur. (Люблю людей, люблю природу, 1923)
11. Giselle. (Жизнь, 1923)
12. Dag. (День, 1923)
13. Stanza's. Het gebeurde, dat ik dacht: omwille van het moment. (Стансы, 1923)
14. Ik kijk door het raam - en veracht. (Смотрю в окно - и презираю, 1923)
15. Een ster schittert, de lucht trilt. (Гори звезда, дрожит эфир, 1923)
16. Ik speel kaart, drink wijn. (Играю в карты, пью вино, 1923)
17. Automobiel. (Атомобиль', 1923)
18. Avond. (Вечер, 1923)
19. Ondeugd en dood. (Порок и смерть, 1923)
20. Zoek is het dromenboek voor de oude dromen. (Старым снам затерян сонник, 1923)
21. Grote vlaggen boven de estrade. (Больше флаги над эстрадой, 1923)
22. Ik kijk naar grove ambachten. (Гляжу на грубые ремёсла., 1923)
23. Leven en zingen zijn nauwelijks de moeite waard. (Ни жить, ни петь почти не стоит, 1923)
24. Ballade. (Баллада, 1923)
25. God zij geprezen! Als verstandige, niet waanwijze. (Жив Бог! Умён, а не заумен, 1927)
26. Lentegebrabbel stemt streng. (Весенний лепет не разнежит, 1927)
27. De blinde. (Слепой, 1927)
28. Ineens werden vanuit de wolken. (Вдруг из-за туч озолотило, 1927)
29. Berlijn. (Берлинское, 1927)
30. Vanaf een Berlijnse straat. (С берлинской улицы, 1927)
31. Uit het dagboek. (Из дневника, 1927)
32. Voor de spiegel. (Перед зеркалом, 1927)
33. Arme ritmen. (Бедные рифмы, 1927)
34. Op de dood van de kater Murr. (На смерть кота Мурра, +1931)

Georgij Ivanov.

35. Als je kijkt naar vuur of sluimert. (Глядя на огонь или дремля, 1931)
36. Vergeefs is bloed vergoten. (Напрасно пролита кровь, 1931)
37. Goed, dat er geen Tsaar is. (Хорошо, что нет Царя, 1931)
38. In het jaar negentientien, zonder te begrijpen. (В тринадцатом году, еще не понимая, 1931)
39. Verstrooid zwerven wij over de straten. (По улицам рассеянно мы бродим, 1931)
40. In de diepte, geheel op de bodem van het bewustzijn. (В глубине на самом дне сознания, 1931)
41. De morgen was als een morgen. Wij voelden ons best. (Утро было как утро, 1931)
42. Langzaam en onzeker. (Медленно и неуверенно, 1931)
43. Rusland is geluk. Rusland is licht. (Россия счастье. Россия свет, 1937)
44. Daar is het geluid van belletjes uit de verte. (Это звон бубенцов издали, 1937)
45. Hij sliep en droomde over Ophelia. (Он спал, и Офелия снилась ему, 1950)
46. Een slaapwandelaar kijkt de leegte in. (Лунатик в пустоту глядит, 1950)
47. Nu we zelfs het geloof in het verleden kwijt zijn. (Потеряв даже в прошлое веру, 1950)
48. Voor het slachthuis, dwars door stalen nevel heen. (У входа в бойни, сквозь стальной туман, 1950)
49. De melodie wordt een bloempje. (Мелодия становится цветком, 1958)
50. Een wit paard strompelt zonder span voort. (Белая лошадь бредёт без упряжки, 1958)
51. Alles stel ik voor in de vochtige mist. (Всё представляю в блаженном тумане я, 1958)
52. Een kwart eeuw ging voorbij in het buitenland. (Четверть века прошло за границей, 1958)
53. Ik ging voorbij. (В громе ваших барабанов, 1958)
54. Zondag. Eb en vloed van ademnod. (Воскресенье. Удушья прилив и отлив, 1958)
55. Nachtegaalslag in oleandertakken. (В ветвях олеандровых трель соловья, 1958)
56. Avond. Misschien mijn laatste. (Вечер. Может быть последний, 1958)
57. De oceaan draagt me. (Меня уносит океан, 1958)

Boris Poplavskij.

58. Wat koud zijn de maatschappelijke wateren. (Как холодны общественные воды, 1931)
59. Een poging met ongeschikte middelen. (Покушение с негодными средствами, 1931)
60. Sentimentele demonologie. (Сентиментальная демонология, 1931)
61. De laatste parade. (Последний парад, 1931)
62. De roos van de dood. (Роза смерти, 1931)
63. Een dromer die de wereld vergeten had. (Целый день в холодном, грязном саване, 1931)
64. De wereld was duister, koud, transparant. (Мир был тёмный, холоден, прозрачен, 1931)

65. Het sneeuwt boven het kale voorplein. (Снег идёт над голой эспланадой, 1936)
66. Op een winterdag doofde de blauwe weerschijn. (В зимний день на небе неподвижном, 1936)
67. Je zult slapen en alles vergeten. (Ты уснёшь и всё забудешь, 1936)
68. De middernachtelijke maan. (Полуночное светило, 1936)
69. De ballen tikten op het groene veld. (Шары стучали на зелёном поле, 1936)
70. De groene ontzetting. (Зелёный ужас, 1938)
71. De nacht draaide rond de trompet van het orkest. (Врашалась ночь вокруг трубы оркестра, 1938)

EW36 Gedichten. Alexander Poesjkin, Jevgeni Baratynski, Fjodor Tjoettsjev.

Visum nr. 12.

Vert. Frans-Joseph van Agt.

Leiden, Uitgeverij Plantage, 1999, 175 p.

Alexander Poesjkin.

1. De Nereïde (Нереида)
2. Idem. Ik ben ontgroeid aan elk verlangen (Я пережил свои желанья)
3. De demon (Демон)
4. Winteravond (Зимний вечер)
5. De profeet (Пророк)
6. De winterse weg (Зимняя дорога)
7. De nachtegaal en de roos (Соловей и роза)
8. De dichter (Поэт)
9. Herinnering (Воспоминание)
10. Voorgevoel (Предчувствие)
11. Wintermorgen (Зимнее утро)
12. Ik had u lief: misschien ook is de liefde (Я вас любил: любовь ещё быть может)
13. Of ik nu dwaal door drukke straten (Брожу ли я вдоль улиц шумных)
14. De Kaukasus (Кавказ)
15. Het klooster op de Kazbek (Монастырь на Казбеке)
16. Ik gaf, in pret of in verveling (В часы забав иль праздной скуки)
17. Aan de dichter (Sonnet) (Поэту. Сонет)
18. Verzen in een slapeloze nacht geschreven (Стихи, сочинённые ночью во время бессонницы)
19. Herfst (Fragment) (Осень. Отрывок)
20. Dat ik niet gek word, geve God (Не дай мне Бог сойти с ума)
21. (Uit Pindemonte) (Из Пиндемонте)
22. Door de woestijnvaders en schuldeloze vrouwen (Отцы-пустынники и жёны непорочны)
23. Mijn eigen standbeeld schiep ik, niet door mensenhanden (Я памятник себе воздвиг нерукотворный)

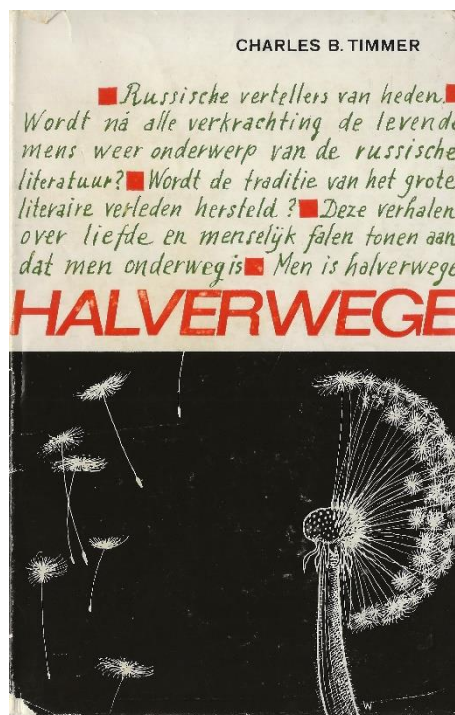
Jevgeni Baratynski.

24. Ontgoocheling (Разуверение)
25. Het spijt me dat mijn oude vrienden klagen (Чувствительны мне дружеские пени)
26. De Lethe (Лета)
27. De goden lieten mij naar het geluk verlangen (Желанье счастья в меня вдохнули боги)
28. Als 't goede lot zijn dwaze zonen (В дорогу жизни снаряжая)
29. Zij (Она)
30. Vrees niet de bijtende kritieken (Не бойся едких осуждений)
31. De dood (Смерть)
32. Wij bestuderen 't aardrijk onvervaard (Старательно мы наблюдаем свет)
33. Beperkt is mijn talent, mijn stem geen luide (Мой дар убог, и голос мой не громок)
34. 'k Ben door mijn muze niet verblind geworden (Не ослеплён я музою моею)
35. In dagen van verblind verlangen (В дни безграничных увлечений)
36. Aan mijn lief gaf ik ter streling (Своенравное прозвание)
37. Verlatenheid (Залустение)
38. Waartoe, gij dagen! 't Leven, uittentreuren (На что вы, дни! Юдольный мир явленья)
39. Voortdurend goud en purper dragend (Всегда и в пурпуре и в злате)
40. Het rijm (Рифма)
41. De beeldhouwer (Скульптор)
42. Terwijl het kind van hartstocht en van twijfel (Когда, дитя и страсти и сомненья)

Fjodor Tjoettsjev.

43. Gelijk de aardbol door de oceaan (Как океан объёмлет шар земной)
44. Waanzin (Безумие)
45. Silentium! (Silentium!)
46. Najaarsavond (Осенний вечер)
47. De Lutherse religie is mij dierbaar (Я лютеран люблю богослуженье)

48. 29 januari 1837 (29-oe января 1837)
49. Mij plagen weemoed en verlangen (Ещё томлюсь тоской желаний)
50. Ach, hoe 's nachts in late zomer (Тихой ночью, поздним летом)
51. Wil, Heer, Uw troost aan hem bewijzen (Пошли, Господь, свою отраду)
52. O, wát slaat onze liefde wonden (О, как убийственно мы любим)
53. Het loopt ten avond, nacht sluipt in (День вечереет, ночь близка)
54. Wat jij met liefde hebt aanbeden (Чему молилась бы с любовью)
55. Ik kende ogen, - o, die ogen! (Я очи знал, - о, эти очи!)
56. Het Oosten zwijgt, bedacht op iets (Молчит сомнительно Восток)
57. Op Rusland krijgt het brein geen vat (Умом Россию не понять)
58. Ное groot de kwelling is der scheiding (Как нас ни угнетай разлука)
59. Van al het leven dat hier heeft gekolkt (От жизни той, что бушевала здесь)



W&W168 God in Sovjetrusland. Vier verhalen.

Russische Miniaturen.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1980, 179 p.

1. Nikolaj Jevdokimov. De zondares. (Грешница, 1960)
2. Lev Slavin. Een onwelgevallig offer. (Неугодная жертва, 1964)
3. Vasilij Sjoeksjin. Een potige kerel. (Крепкий мужик, 1974)
4. Joeri Kazakov. De pelgrim. (Странник, 1956)

W&W169 Halverwege. Zeven moderne Russen.

De witte olifant.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, G.A. van Oorschot / Uitgever, 1963, 273 p.

1. K. Paoestowski. [Paustovski] De dood van mijn vader. (< Далёкие годы)
2. A. Kozjewnikov. [Kozjevnikov] Het visioen. (1960)
3. W. Aksjonow. Halverwege naar de maan. (На полпути к луне, 1962)
4. A. Solzjenitsyn. Het huis van Matrjona. (Матрёнин двор, 1963)
5. J. Kazakow. [Kazakov] Blauw en groen. (Голубое и зелёное, 1959)
6. V. Oekoedzjava. [Oekoedzjava] Het ga je goed, scholier! (Будь здоров, школяр, 1961)
7. N. Jevdokimow. [Jevdokimov] Stepka, mijn zoon. (Стёпка, мой сын, 1961)

EW70 Het beeld, alleen het beeld, en niets dan het beeld! 8 imaginistische manifesten (1919–1924). Sergej Jesenin, Anatoli Mariëngof, Vadim Sjersjnevitsj en anderen.

Platforum cahiers nr. 111.

Vert. Robert-Jan Henkes & Elena Pereverzeva.

Nb. 2^e editie (1995) is herzien en bijgewerkt.

1^e Dr.: Amsterdam, Platforum, 1994, 31 p.

2^e Dr.: dito 1995.

1. Manifest (Декларация)
2. Een avond met de imaginisten.
3. Mobilisatieplakkaat (Обращение иماجинистов)
4. Het tijperk van Jesenin en Mariëngof.
5. Geen hoofdartikel (Не передовица)
6. Bijna manifest (Почти декларация)
7. Acht punten (Восемь пунктов)
8. Actuele Beschouwingen (Своевременные размышления)

EW71 Het briefje van Karel van het Reve. Een reisverhaal van Jan Paul Hinrichs.

Leiden, Kopwit, 1999, 25 p.

Valeri Perelesjin.

1. In Shanhaiguan (В Шаньхайгуане)

2. Mozaïek (Мозаика)
3. Afscheid (Прощание)
4. Vanuit de verte (Из далека)
5. Corcovado (Корковадо)
6. Late avond (Поздний вечер)
7. Vaderland (Родина)
8. Drie vaderlanden (Три родины)
9. Peking (Пекин)
10. Bij het herlezen van Goemiljov (Перечитывая Гумилёва)

EW72 Het Grote Dieren Gedichten Boek.

Samenstelling Guus Luijters.

Amsterdam, Nieuw Amsterdam, 2007.

1. Alexej Poerin. De goudvink (Снигирь), vert. Hans Boland.
2. Joseph Brodsky. [Brodski] De herfstkreet van de havik (Осенний крик ястреба), vert. Peter Zeeman.
3. Sergej Jesenin. Aan de hond Kotsjalov (Собаке Кочалова), vert. Leidse Slavisten.
4. Nikolaj Goemiljov. De kalkoen (Индюк), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
5. Idem. Een olifantje (Слонёнок), vert. Leidse Slavisten.
6. Velimir Chlebnikov. Als paarden sterven - snuiven ze (Когда умирают кони - дышат), vert. Willem G. Weststeijn.
7. Anna Achmatova. De liefde (Любовь), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
8. Joseph Brodsky. [Brodski] Vlieg (Муха), vert. Peter Zeeman.
9. Alexej Poerin. Vlinder (Бабочка), vert. Hans Boland.
10. Alexej Tolstoj. De wolven (Волки), vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
11. Apollon Majkov. Zwaluwen (Ласточки), vert. Anne Stoffel.
12. Vladislav Chodasevitsj. Zwaluwen (Ласточки), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

EW73 Het laatste anker. 300 gedichten over dood en wat troost uit de hele wereld.

Ed. Koen Stassijns & Ivo van Strijtem.

Tielt, Lannoo, 2003.

1. Aleksandr Sergejevitsj Poesjkin. Of ik nu dwaal door drukke straten (Брожу ли я вдоль улиц шумных), vert. Frans-Joseph van Agt.
2. Michail Lermontov. Verveel mij, ben droef (И скучно и грустно), vert. Peter Zeeman.
3. Michail Koezmin. Ik heb hem drie keer van nabij gezien (Три раза я его видел), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
4. Maksimilian Volosjin. 's Nachts kwamen ze voor hun werk bij elkaar. Ze lazen (Собирались на работу ночью. Читали), vert. Willem G. Weststeijn.
5. Velimir Chlebnikov. Als paarden sterven - snuiven ze (Когда умирают кони - дышат), vert. Willem G. Weststeijn.
6. Anna Achmatova. De maan, achter het meer tot staan gekomen (За озером луна остановилась), vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
7. Osip Mandelstam. Voor een mensengeslacht in een heel ver verschiet, vert. Hans Boland.
8. Marina Tsvetajeva. Denkend aan een niet te noemen (В мыслях), vert. Paul Claes.
9. Sergej Alexandrovitsj Jesenin. Ja! Nu is het beslist. Het is over (Да! Теперь решено. Без возврата), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
10. Vladimir Nabokov. De executie (Расстрел), vert. Anne Stoffel.
11. Nikolaj Alexejevitsj Zabolotski. Ergens in de buurt van Magadan (Где-то в поле Магадана), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
12. Arseni Tarkovski. Portret (Портрет), vert. Peter Zeeman.
13. Inna Lisnjanskaja. Armen, als rivieren, stromend naar boven (Руки, как реки, текущие вверх), vert. Willem G. Weststeijn.
14. Joseph Brodsky. [Brodski] Voor mijn dochter (Дочери), vert. Peter Zeeman.

EW74 Het lijf in slijk geplant. Gedichten uit de Eerste Wereldoorlog.

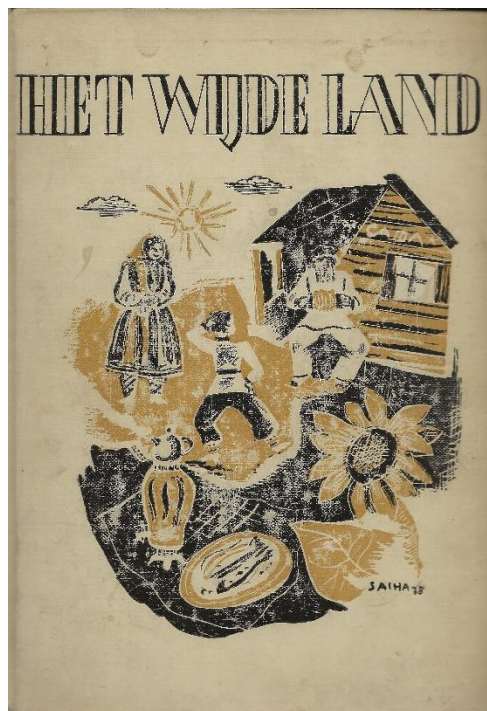
Samenstelling Geert Buelens.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam-Antwerpen, Ambo-Manteau, 2008.

1. Vladimir Majakovski. De oorlog is verklaard (Война объявлена), vert. Marko Fondse.
2. Anna Achmatova. Juli 1914 (Июль 1914), vert. Hans Boland.
3. Valeri Brjoesov. De laatste oorlog (Последняя война), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
4. Anna Achmatova. Vertrouwing (Утешение), vert. Hans Boland.
5. Igor Severjanin. Poëzie over België (Поэзия о Бельгии), vert. Lenie Lauwers.
6. Alexander Blok. Antwerpen (Антверпен), vert. Nina Targan Mouravi.
7. Nikolaj Goemiljov. Oorlog (Война), vert. Hans Boland.
8. Velimir Chlebnikov. Meisjes en jongens, herinner jullie je (Девы и юноши, вспомните), vert. Willem G. Weststeijn.

9. Nikolaj Goemiljov. Het zonlicht van de geest (Солнце духа), vert. Hans Boland.
10. Vladimir Majakovski. Jullie! (Вам!), vert. Willem G. Weststeijn.
11. Zinaida Hippus. Geen rechtvaardiging (Без оправдания), vert. Nina Targan Mouravi.
12. Vladimir Majakovski. Oorlog en heeal (< Война и мир), vert. Marko Fondse.
13. Osip Mandelstam. De dierentuin (Зверинец), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
14. Velimir Chlebnikov. Treurig nieuws (Печальная новость), vert. Willem G. Weststeijn.
15. Valeri Brjoesov. De dertigste maand (Тридцатый месяц), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
16. Anna Achmatova. De stilte was reusachtig en betwistte (Тот голос, с тишиной великой споря), vert. Hans Boland.
17. Marina Tsvetajeva. Nacht. - Noordooster. - Gebrul van de zee (Ночь. - Норд-Ост. - Рев солдат. - Рев волн), vert. Anne Stoffel.
18. Alexander Blok. De Scythen (Скифы), vert. Frans-Joseph van Agt.



W&W187 Het proces begint. High-society in de Sovjet-Unie.

Diamantreeks.

Vert. Luc. van Grinsven.

Bilthoven, H. Nelissen, 1960, 194 p.

1. Abram Tertz. [Terts] Het proces begint. High-society in de sovjet-unie. (Суд идёт, +1956)
2. Wladimir Doedintsjef. [Doedintsev] De uil en de man. (Новогодняя сказка, 1960)

W&W207 Het wijde land. Nieuw werk van nieuwe Russische schrijvers.

Nb. 2^e ed.: Uitgave nr. 45. Heeft als ondertitel '16 novellen uit de moderne Russische letteren'.

Vert. Nico Rost.

1^e Dr.: Baarn, Hollandia-Drukkerij, 1929, 277 p.

2^e Dr.: Hilversum, Het Nederlandsche Boekengilde, 1938, 277 p.

1. Boris Pilniak. [Pilnjak] Het landgoed Belokonsk. (Имение Белоконское, 1920)
2. Boris Lawrenjow. [Lavrenjov] En toch is het zoo eenvoudig. (Рассказ о простой вещи, 1925)
3. Sergej Semjonow. [Semjonov] De geboorte van een slaaf. (Рождение раба)
4. Awgust Jawitsch. [Javitsj] Grigori Poegatsjov. (Григорий Пугачёв, 1925)
5. Alexander Jakowlew. [Jakovlev] Om vier uur 's nachts. (Четыре часа ночи)
6. Nikolai Nikitin. De hond. (Кошко-собака (?), + 1922)
7. Wsewolod Iwanov. [Ivanov] Het kind. (Гришка Маленький (?), 1922)
8. Lydia Sejfullina. De verlamde.
9. Panteleimon Romanow. [Romanov] Duisternis.
10. Leonid Leonow. [Leonov] Donker water. (Тёмная вода, +1927)
11. Jefim Sosulja. [Zozolja] Ak en de menschheid. (Рассказ об Аке и человечестве)
12. Alexander Newerow. [Nevjerov] Honger. (Голод)
13. Wladimir Lidin. De blauwe vacht. (Голубая ель)
14. Michail Sostschenko. [Zosjtsjenko] Een vreeselijke nacht. (Страшная ночь, 1924)
15. Wladimir Majakowski. [Majakovski] New York (Моё открытие Америки (?), +1926)
16. Paul Nizowoi. [Nizovoj] Noorderlicht. (Полярной ночью) (?)

EW67 Het zesde zintuig. Шестое чувство. Gedichten van Anna Achmatova, Nikolaj Goemiljov en Osip Mandelstam.

Visum nr. 10.

Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

Nb. Tweetalig.

Leiden, Uitgeverij Plantage, 1997, 111 p.

Anna Achmatova.

1. De liefde (Любовь)
2. Er is vandaag geen brief bezorgd voor mij (Сегодня мне письма не принесли)
3. 'k Zal uit je witte huis, je tuin verdwijnen (Твой белый дом и тихий сад оставлю)
4. 's Avonds (Вечером)
5. De herinnering gaat al verbleken (О тебе вспоминаю я редко)

6. Vlak voor de lente zijn er van die dagen (Перед весной бывают дни такие)
7. Het innig saamenzijn van mensen kent een lijn (Есть в близости людей заветная черта)
8. Er moet een simpel leven zijn, een plek (Ведь где-то есть простая жизнь и свет)
9. Nooit zou hij mij prijzen, haten (Не хулил меня, не славил)
10. Maandagavond. Een uur of zeven (Двадцать первое. Ночь. Понедельник)
11. Mij was een stem. Troostend en lavend (Мне голос был. Он звал утешно)
12. Wat ben ik oud en bitter. Rimpels legden (Я горькая и старая. Морщины)
13. De muze (Муза)
14. De laatste toast (Последний тост)
15. Voronezj (Воронеж)
16. De waarschuwing die ik u geef (Но я предупреждаю вас)

Nikolaj Goemiljov.

17. Bloemen leven niet lang bij mij (У меня не живут цветы)
18. Vijf stieren (Пять быков)
19. De meisjes van Zanzibar (Занзибарские девушки)
20. Het heden (Современность)
21. Sonnet (Сонет)
22. Islam (Ислам)
23. Zou je het lot willen ruilen (Хочешь, горбун, поменяться)
24. De werker (Рабочий)
25. Ik, die een viool, een mooi gedicht (Я, что мог быть лучшей из поэм)
26. Ik en Gij (Я и Вы)
27. Voorherinnering (Прапамять)
28. Het zesde zintuig (Шестое чувство)
29. Een olifantje (Слонёнок)
30. De kalkoen (Индюк)

Osip Mandelstam.

31. Kinderboeken te lezen, meer niet (Только детские книги читать)
32. Ik kreeg een lichaam - wat ermee gedaan? (Дано мне тело - что мне делать с ним?)
33. Tergend en ongrijpbaar ging uw smalle (Образ твой, мучительный и зыбкий)
34. Petersburgse strofen (Петербургские строфы)
35. Als een veelstemmig meisjeskoor, heel ingetogen (В разноголосице девического хора)
36. We zijn op een met stro bedekte slede (На розвальнях, уложенных соломой)
37. In een goudgele stroom gleed de honing zo traag en zo zacht (Золотистого мёда струя из бутылки текла)
38. Leningrad (Ленинград)
39. In de keuken zetten wij ons neer (Мы с тобой на кухне посидим)
40. Cherry brandy of jenever (Я скажу тебе с последней)
41. Ik drink op de sterren en strepen, op ieder onzalig verwijt (Я пью за военные астры, за всё, чем корили меня)
42. Van 't zesde zintuig dat wat extra is (Шестого чувства крохотный придаток)
43. Wij leven en hebben geen voet aan de grond (Мы живём, под собою не чую страны)
44. Wat moeten wij met de neerslachtigheid der vlakten aan (Что делать нам с убитостью равнин)
45. Nog ben ik niet gestorven, ben ik niet alleen (Ещё не умер я, ещё я не один)
46. Van smalle wespen het gewarend oog (Вооружённый зреньем узких ос)

EW75 Honderd jaar Nobelprijspoëzie.

Samenstelling Erik Menkveld.

Amsterdam, Meulenhoff, 2000.

1. Joseph Brodsky. [Brodski] Vlinder (Бабочка), p. 37–42, vert. Peter Zeeman.
2. Idem. Behalve over verwarming, beschikt ieder huis (Наряду с отоплением в каждом доме), p. 42, vert. idem.
3. Idem. Perzische pijl (Персидская стрела), p. 43, vert. Idem.

EW77 Hotel Parnassus. Poëzie van dichters uit de hele wereld.

Amsterdam-Antwerpen, Arbeiderspers, 2003.

1. Sergej Gandlevski. Te luisteren, vertederd en aandachtig (Растроганно прислушиваться к лаю), p. 47, vert. Hans Boland.
2. Idem. De dingen tikken luid. Zonder je uit te kleden (Все громко тикает. Под спичечные марши), p. 48, vert. idem.
3. Idem. Toen ik op deze wereld woonde (Когда я жил на этом свете), p. 49, vert. idem.
4. Idem. Alles ineens - een gang vol dingen (Всё разом - вещи в коридоре), p. 50, vert. Idem.

EW78 Hotel Parnassus. Poëzie van dichters uit de hele wereld.

Amsterdam-Antwerpen, Arbeiderspers, 2005.

1. Sergej Timofejev. De planeet NO MONEY (Планета No Money), p. 117–118, vert. Hans Boland.

2. Idem. Sveta (Света), p. 119, vert. idem.
3. Idem. De natuurkundige (Физик), p. 120, vert. idem.

EW79 Hotel Parnassus. Poëzie van dichters uit de hele wereld.

Amsterdam-Antwerpen, Arbeiderspers, 2006.

1. Jelena Schwarz. [Sjvarts] Gedenkkaars (Поминальная свеча), p. 115–116, vert. Hans Boland.
2. Idem. Grijsdag (Серый день), p. 117, vert. idem.
3. Idem. Tractaat over de krankzinnigheid van God (Трактат о безумии божьем), p. 118, vert. Idem.

EW80 In de spiegel. Russische verhalen uit de zilveren eeuw.

Vert. Maarten Tengbergen.

Utrecht, Uitgeverij het Spectrum BV, 1988, 267 p.

1. Anton Tsjechow. [Tsjechow] De schalmei (Свирель)
2. Iwan Boenin. De geur van Antónov-appels (Антоновские яблоки)
3. Zinaïda Hippus. Buiten de tijd (Вне времени)
4. Anton Tsjechow. [Tsjechow] Nieuw Buiten (Новая дача)
5. Leonid Andrejew. [Andrejev] Lazarus (Елеазар)
6. Alexander Remizow. [Remizov, A.M.] Het godsgericht (Суд Божий)
7. Waleri Brjoesow. [Brjoesov, V.Ja.] In de spiegel (В зеркале)
8. Idem. In de toren (В башне)
9. Idem. De lokbloem (Пустоцвет)
10. Fjódor Sologóeb. [Sologoeb, F.] Het Sneeuwmeisje (Снегурочка)
11. Zinaïda Hippus. De levenden en de doden (Живые и мёртвые)
12. Fjódor Sologóeb. [Sologoeb, F.] De hoerel (Обруч)
13. Idem. De roodlippige bezoeker (Красногубая гостья)
14. Zinaïda Hippus. Niche (Ниши)

Je wordt bedankt! Pensioenverhalen van Babel, Boenin, Toergenjev, Tsjechow.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2017, 117 p.

1. Anton Tsjechow. Het winnende lot. (Выигранный билет) Vert. Tom Eekman.
2. Iwan Boenin. Een mooi leven. (Хорошая жизнь) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
3. Anton Tsjechow. Afgedankt! (Упразднили!) Vert. Tom Eekman.
4. Isaak Babel. Mijn eerste honorarium. (Мой первый гонорар) Vert. Froukje Slofstra.
5. Iwan Toergenjev. Mijn buurman Radilov. (Мой сосед Радиллов) Vert. Wils Huisman.
6. Isaak Babel. Het einde van her armenhuis. (Конец богадельни) Vert. Froukje Slofstra.
7. Iwan Boenin. Op de hoeve. (На хуторе) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
8. Isaak Babel. De oude Sjoime. (Старый Шлойме) Vert. Froukje Slofstra.
9. Anton Tsjechow. De overtolligen. (Лишние люди) Vert. Aai Prins.
10. Iwan Boenin. Kastrjoek. (Кастрюк) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.

W&W207a Jef Last. Twee werelden.

Vert. Jef Last

Nb. De bundel bevat ook tien gedichten van de auteur zelf.

Rotterdam, Brusse's Uitgevers Maatschappij N.V., 1933, 47 p.

1. Tichon Tsjoerilin. Vijf maal vijf.
2. S. Tretjakof. [Tretjakov] Wij herinneren ons.
3. Vera Inwer. [Inber] Aan den zoon dien ik niet heb. (Сын, которого нет)
4. Wladimir Majakowsky. [Majakovski] Onze marsch. (Наш марш)
5. N. Asjeef. [Asejev] Budjonny's ruitery. (Конная Будённого)
6. A. Bejesuumjenski. [Bezymenski] Voor mijn bontmuts. (О шапке) (?)
7. N. Tichonof. [Tichonov] Ballade van de blauwe brief. (Баллада о синем пакете)
8. J. Smeljakof. [Smeljakov] Een luchtschip vliegt over Moskou.

W&W169a Jubileumcahier. Cahiers van De Lantaarn 1978 – 1983.

Stichting De Lantaarn. Leiden, 1983. 39pp.

1. Vladislav Chodasevič. [Chodasevitsj] Vage slaap van de zwakke oogleden jagend. (Со слабых век сгоняя смутный сон)
2. Idem. Aan een gast (Гостю)
3. Idem. Ik geloof niet in de aardse schoonheid. (Не верю в красоту земную)
4. Idem. Gedenkteken. (Памятник)



5. Nikolaj Morš'en. [Morsjen] Te midden van aaneengeschaalde nevelvlekken. (Среди туманностей цепных, 1967)
5. Idem. Nachten rolden bij de rivier. (Клубились ночи у реки)
6. Idem. Alles wat wij verafgoden. (Всё то, что мы боготворим)
7. Idem. Je hebt in de wereld van die wegen. (Такие в мире есть пути, 1967)
8. Valerij Perelešin. [Perelesjin] Gezicht op Peking vanuit Pi-ijun-szu. (Вид на Пекин из Би-Юнь-Сы)

EW80a Kerstvertellingen uit alle landen.

Vert. Pieter Janssens.

Zuid-Hollandsche Uitgeversmaatschappij, Weert, 1993, 240 p.

1. Fjodor M. Dostojevski. De kerstboom in de hemel. (Ёлка и свадьба) p. 103 – 106.
2. Maxim Gorki. Kerstspoken. p. 107 – 113.
3. Anton Tsjechov. Vrouwenheerschappij. (Бабые царство) p. 184 – 221.

EW82 Kijk, het heeft gewaaid. Veertig jaar Poetry International Festival in veertig gedichten.

Amsterdam-Antwerpen, Arbeiderspers, 2009.

1. Joseph Brodsky. [Brodski] Rotterdams dagboek (Роттердамский дневник), p. 93–94, vert. Peter Zeeman.
2. Alexandr Leontjev. Groot Holland (< Большая Голландия), p. 113–115, vert. Hans Boland.
3. Boris Ryzji. Als ik terugkom uit Holland, geef ik je Lego (Я привезу тебе из Голландии Lego), p. 118, vert. Anne Stoffel.

W&W169b Kikker en nachtegaal. Buitenlandse poëzie over Nederland en Nederlanders van de zeventiende eeuw tot heden. Samengesteld en ingeleid door Sybren Polet.

Literaire reuzenpocket 315

Vert. K. van het Reve.

Amsterdam, De Bezige Bij, 1969.

1. Vasili Trediakovski. Beschrijving van een onweder te Den Haag (Описание грозы, бывшая в Гаре) p. 61-62.
2. Vasili Zjoekovski. Boven deez' hut zo armeljik. (Над бедной хижиною сей витают Ангелы святые) p. 80.
3. Sergej Lipkin. Gracht. (Улица на канале) p.193.

W&W170 Klassieke Russische verhalen.

Prisma-boeken nr. 1050.

Vert. N. Obolonsky, E.B. Jas.

1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Het Spectrum, 1965, 187 p.

2^e Dr.: dito.

1. M.J. Lermontow. [Lermontov] Taman. (Тамань, 1840)
2. I.S. Toergenew. [Toergenjev] Моемое. (Муму, 1854)
3. F.M. Dostojewski. [Dostojevski] De droom van een belachelijk mens; een fantastische vertelling (Сон смешного человека. Фантастический рассказ, 1877)
4. L.N. Tolstoj. [Tolstoj] Hoeveel land heeft een mens nodig. (Много ли человеку земли нужно, 1886)
5. N.S. Leskow. [Leskov] De toupet-kunstenaar. (Тупейный художник, 1883)
6. W.G. Korolenko. De zonderlinge. (Чудная, 1905)
7. W.M. Garsjin. De rode bloem. (Красный цветок, 1883)
8. M. Gorki. Eens in de herfst. (Однажды осенью, 1895)
10. L.N. Andrejew. [Andrejev] Groot slem. (Большой шлем, 1899)
11. A.I. Koeprin. Gambrius. (Гамбринус, 1907)

EW82a Kleine rakkers.

Moskou, Uitgeverij Radoega, [1989], 48 p.

1. Samoeil Marsjak. Wie woont er in de dierentuin. (Детки в клетке). Vert. Peter Wezel. III. Jevgeni Tsjaroesjin.
2. Agnia Barto. Het ongelikte beertje. (Медвежонок – невежа) Vert. Roel Pieters. III. Vladimir Soetejev.
3. Aleksej Laptev. Een, twee, drie... (Раз, два, три...) Vert. Cathy Beyers. III. Aleksej Laptev.

W&W171 Kwartet. Osip Mandelsjtam, Anna Achmatova, Marina Tsvetajeva, Boris Pasternak.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1982, 211 p.

Osip Mandelsjtam. [Mandelstam, O.E.]

1. Silentium (Nog is zij niet, nog niet geboren). (Silentium (Она ещё не родилась), 1910)
2. Een fijn gehoor zet fijnste zeilen bij. (Слух чуткий парус напрягает, 1910)
3. Ik haat de saaie glans. (Я ненавижу свет, 1912)
4. Jouw beeld zo kwellend ongewis en (Образ твой, мучительный и зыбкий, 1912)
5. Het grauw sliep in. Het plein gaapt door zijn boog. (Заснула чернь! Зияет площадь аркой, 1913)
6. Zelfportret (Het opgeheven hoofd is een gevluegeld). (Автопортрет (В поднятьи головы крылатой...), 1914)
7. Slapeloos. Homerus. Bolle zeilen. (Бессоница. Гомер. Тугие паруса, 1915)
8. De trekken van 't gezicht vertrokken. (Черты лица искажены, 1915)

9. Ik heb het koud. De lente is kristal en. (Мне холодно. Прозрачная весна, 1916)
10. Petropolis van kristal - in jou lig ons verderf (В Петрополе прозрачном мы умрём, 1916)
11. In het wonder van herrijzing niet gelovend. (Не веря воскресня чуду, 1916)
12. Deze nacht is onherstelbaar. (Эта ночь непоправима, 1916)
13. Gruwelijk hoog een dwalend licht. (На страшной высоте блуждающий огонь, 1918)
14. Tristia (Afscheid nemen is een wetenschap). (Tristia (Я изучил науку расставанья), 1918)
15. Het toneel komt in spokig licht over me. (Чуть мерцает призрачная сцена, 1920)
16. Neem nu blijmoedig uit mijn beide handen. (Возьми на радость из моих ладоней, 1920)
17. In Petersburg, daar komen wij weer samen. (В Петербурге мы сойдёмся снова, 1920)
18. Ik vergat het woord, mij bijna reeds ontvallen. (Я слово позабыл, что я хотел сказать, 1920)
19. De eeuw (Mijn eeuw, mijn beest, wie is in staat). (Век (Век мой, зверь мой, кто сумеет), 1923)
20. Nee, nóóit ben ik geweest een tijdgenoot. (Нет, никогда ничей я не был современник, 1924)
21. Dat bijen zich wel naar de imker schikken. (Привыкают к пчеловоду пчёлы, 1930)
22. Leningrad (Ik kwam terug in mijn stad). (Ленинград (Я вернулся в мой город, знакомый до слёз), 1930)
23. Help mij, Heer, deze nacht te doorstaan. (Помоги, Господь, эту ночь прожить, 1931)
24. Kom bij me in de keuken, knus. (Мы с тобой на кухне посидим, 1931)
25. Ik drink op de oorlogsasters. (Я пью за военные астры, за всё, чем корили меня, 1931)
26. Bewaar mijn woord voorgoed als voorsmaak van rampen en rook. (Сохрани мою речь навсегда за привкус ненастья и дым, 1931)
27. Ik ben geen kind meer - en jij, grafzerk. (Я больше не ребёнок (Отрывки из уничтоженных стихов), 1931)
28. Wij leven, maar kennen het land niet onder ons. (Мы живём, под собою не чужа страны, 1933)
29. Stancen 1 (Nee, voor geen broeikas van de jeugd). (Стансы 1, 1935)
30. Stancen 2 (Vervloekte naad, onogelijk gedoe!). (Стансы 2, 1935)
31. Stancen 3 (Stel je voor: ik - in die Tsjerdynj-negorij). (Стансы 3, 1935)
32. Stancen 4 (Mijn zuster Moskou in jouw lichte praal). (Стансы 4, 1935)
33. Stancen 5 (Mijn land heeft een gesprek met mij gehad). (Стансы 5, 1935)
34. Stancen 6 (Ik hap naar lucht en leven, bolsjewieker). (Стансы 6, 1935)
35. Stancen 7 (Ik ben niet leeggeroofd en ook geen hypochonder). (Стансы 7, 1935)
36. Hij leeft en laat zich met niets vergelijken. (Не сравнивай и живущий несравним, 1937)
37. Als hout met koper - in Favorski's vlucht. (Как дерево и медь - Фаворского полёт, 1937)
38. Wanneer de vijanden van ons mij zouden pakken. (Если меня наши враги взяли, 1937)

Anna Achmatova.

39. Hoog aan de hemel hing een wolk, doorschijnend. (Высоко в небе облачно серело)
40. Wil je de afloop weten van dit avontuur? (Хочешь знать, как всё это было?)
41. Als door een rietje zuig je op mijn ziel. (Как соломинкой пьёшь мою душу)
42. Ik was van zinnen, vreemde jongen! (Я сошла с ума, о мальчик странный)
43. Ik heb mijn beide benen niet meer nodig. (Мне больше ног моих не надо)
44. Dronken red ik mij met jou uitstekend. (Мне с тобою пьяным весело)
45. Mijn man gaf mij met zijn gestreepete. (Муж хлестал меня узорчатым)
46. Hart is niet aan hart geklonken. (Сердце к сердцу не приковано)
47. Ik kwam hier aan, ben zonder werk en. (Я пришла сюда, бездельница)
48. Hij kruiste met houtskool de linkerzij. (Углем наметил на левом боку)
49. Toen het volk ten prooi aan zelfmoordkoorts. (Когда в тоске самоубийства)
50. De vrouw van Lot. (Лотова жена)
51. Boris Pasternak (Hij vergeleek zich met een paardeoog). (Борис Пастернак (Он, сам себя сравнивший с конским глазом))
52. Voronezj (Een stad geheel uit ijs gewrocht). (Воронеж (И город весь стоит оледенелый))
53. Spotvogel, dubbelgangster, onzichtbaar fantoom. (Невидимка, двойник, пересмешник)
54. In het jaar veertig 1 (Als dit tijdperk begraven wordt). (В сороковом году 1 (Когда погребают эпоху))
55. In het jaar veertig 2 (Aan de Londenaars). (В сороковом году 2 (Лондонцам))
56. In het jaar veertig 3 (De schaduw). (В сороковом году 3 (Тень))
57. In het jaar veertig 4 (Wist ik soms niet, hoe, 's nachts klaarwakker). (В сороковом году (Уж я ль не знала бессонницы))
58. In het jaar veertig 5 (Maar ik waarschuw jullie, ik bezweer). (В сороковом году 5 (Но я предупреждаю вас))
59. Hoe het ook zij, ik wens het je toch anders. (Какая есть. Желаю вам другую)
60. Met ons vieren (... Als laatste ben ook ik teruggetreden). (Комаровские наброски (... И отступилась я здесь от всего))

Marina Tsvetajeva.

61. Ik draag zijn ring uitdagend, overal. (Я с вызовом ношу его кольцо!, 1914)
62. Met veel tederheid - omdat. (С большою нежностью - потому, 1915)
63. Neem uit mijn hand een niet door mensenhand gemaakte stad. (Стихи о Москве 2 (Из рук моих - нерукотворный град), 1916)

64. Uit de cyclus 'Achmatova' 1 (O muze der tranen van alle muzen de schoonste!). (Ахматовой I (O муза плача, прекраснейшая из муз), 1916)
65. Uit de cyclus 'Slapeloosheid' 4 (Na een slapeloze nacht is het lichaam verzwakt). (Бессонница 4 (После бессонной ночи слабеет тело), 1916)
66. Uit de cyclus 'Slapeloosheid' 5 (Ik die als hemelse gast). (Бессонница 5 (Нынче я гость небесный), 1916)
67. Uit de cyclus 'Slapeloosheid' 7 (Teder-teder, iel-bewogen). (Бессонница 7 (Нежно-нежно, тонко-тонко, 1916)
68. Uit de cyclus 'Slapeloosheid' 9 (Wie slaapt des nachts? Niemand slaapt!) (Бессонница 9 (Кто спит по ночам? Никто не спит!), 1916)
69. Een witte zon en lage, lage wolken. (Белое солнце и низкие низкие тучи, 1916)
70. Psyche. (Психея, 1918)
71. Aan de zwarte hemel staan woorden getekend. (В чёрном небе - слова начертаны, 1918)
72. Stervend zeg ik niet: ik ben geweest. (Умирая, не скажу: была, 1918)
73. Gedichten groeien als sterren en als rozen. (Стихи растут, как звёзды и как розы, 1918)
74. Jij zult mij nooit verjagen. (Ты меня никогда не прогонишь, 1919)
75. Voor jou - over honderd jaar. (Тебе - через сто лет, 1919)
76. Twee armen licht omlaag gebogen. (Две руки, легко опущенные, 1920)
77. Ik heb het neergeschreven op een lei. (Писала я на аспидной доске, 1920)
78. Vastgenageld aan de schandpaal van (Пригвождена к позорному столбу 1. Две руки, легко опущенные, 1920)
79. De mens is een steen - of van mousseline. (Кто создан из камня, кто создан из глины, 1920)
80. Gedichten aan Alexander Blok 11 (Vrienden van hem - verontrust hem niet!) (Стихи к Блоку 11 (Други его - не тревожьте его), 1921)
81. Hoogmoed en deemoed - twee bloedeigen zusters. (Гордость и робость - родные сёстры, 1921)
82. Het pedaal. (1923)
83. Aan de Russische rogge mijn groet. (Русской ржи от меня поклон, 1925)
84. Krantelezers. (Читатели газет, 1935)

Boris Pasternak.

85. Niet als een mens en lang niet alle weken. (Не как люди, не еженедельно, 1917)
86. Over deze verzen. (Про эти стихи, 1917)
87. Mijn zuster het leven. (Сестра моя жизнь и сегодня в разливе, 1917)
88. Raak het niet aan. ("Не трогать, свежее выкрашен", 1917)
89. Uit bijgeloof (Из суеверья, 1917)
90. Sterren in de zomer. (Звёзды летом, 1917)
91. In het bos. (В лесу, 1917)
92. Hier gleeed langs raadsels een geheimzinnige nagel. (Здесь прошёл загадки таинственный ноготь, 1918)
93. De vleugel trilt en schuim staat op zijn lippen. (Рояль дрожащий пену с губ оближет, 1918)
94. Lente. (Весна, 1918)
95. Zo wordt begonnen: met twee jaar. (Так начинают. Года в два, 1919)
96. Voor Anna Achmatova. (Анне Ахматовой, 1928)
97. De dood van een dichter. (Смерть поэта, 1930)
98. Aan een vriend. (Другу, 1931)
99. Had ik vermoed dat dit kon komen. (О, знал бы я, что так бывает, 1931)
100. Fragment (Wij waren in Georgië. Vermenigvuldigd). (Волны (< Мы были в Грузии. Помножим), 1932)
101. De winter komt nader. (Зима приближает, 1943)
102. Dennen. (Сосны, 1941)
103. Ter nagedachtenis van Marina Tsvetajeva. (Памяти Марины Цветаевой, 1943)
104. Hamlet. (Гамлет, 1956)
105. Juli. (Июль, 1956)
106. Dageraad. (Рассвет, 1956)
107. Verklaring. (Объяснение, 1956)
108. Een winternacht. (Зимняя ночь, 1956)

EW83 Leef! Wereldpoëzie over alle gebeurtenissen van ons bestaan.

Vert. Samenstelling Daan Bronkhorst.
Amsterdam, Rainbow Essentials, 2010.

1. Vera Pavlova. 's Ochtends is het lichaam mooier dan het gezicht (Утром тело красивей лица)
2. Arseni Tarkovski. Portret (Портрет)
3. Joseph Brodsky. [Brodski] Een lijstje.
4. Aleksandr Poesjkin. Wat heb je aan mijn naam? (Что в имени тебе моём?)

W&W172 Leningrad. Verhalen van een stad.

Bibliotheek voor de literaire reiziger.

Red.: Hans Driessen.

Amsterdam, Meulenhoff Informatief, 1984. 176 p.

1. Aleksandr Poesjkin. De moor van Peter de Grote. (Апан Петра Великого, 1837) Vert. Aleida G. Schot.
2. idem. De bronzen ruiter. (Медный всадник, +1833) Vert. idem.
3. Joeri Tynjanov. Geografie van de dekabristenopstand. (Кюхля. [fragment], 1925) Vert. C.L. Ebeling.
4. N. Gogol. De Nevski Prospekt. (< Невский проспект, 1835) Vert. Charles B. Timmer.
5. F. Dostojevski. Kleine tafereeltjes. (Маленькие картинки, 1873) Vert. Paul Rodenko.
6. P. Kropotkin. De Petrus- en Paulusvesting. (Memoires of a Revolutionist, 1899) Vert. David van het Reve.
7. Osip Mandelsjtam. [Mandelstam] Kinderimperialisme. (Ребяческий империализм, 1925) Vert. Tom Eekman en Charles B. Timmer. Uit Шум времени.
8. idem. Rellen en Françaises. (Бунты и французженки, 1925) Vert. Tom Eekman en Charles B. Timmer. Uit Шум времени.
9. Vladimir Nabokov. Melde. (Лебеда, 1932) Vert. Anneke Brassinga.
10. Jevgeni Zamjatin. Mamaj. (Мамай, 1921) Bew. Wilfred Smit.
11. Aleksej Remizov. De goede wachter. (1921) (Добрый приставник) Vert. Gerard Cruys.
12. Osip Mandelsjtam. [Mandelstam] Petersburgse strofen. (Петербургские строфы, 1913) Vert. Kees Verheul.
13. idem. De admiraliteit. (Адмиральтейство, 1914) Vert. idem.
14. idem. In Petersburg zullen wij weer samenkomen. (В Петербурге мы сойдёмся снова, +1920) Vert. Idem.
15. idem. Leningrad. (Ленинград, 1932) Vert. idem.
16. idem. Met de wereld van het rijk was ik alleen kinderlijk verbonden. (С миром державным я был лишь ребячески связан, 1931) Vert. idem.
17. Michail Zosjtsjenko. De onzalige grijsaard. (Беспокойный старичок) Vert. Joleen van Splunter.
18. Vera Inber. Leningrad tijdens de blokkade. (Почти три года. Ленинградский дневник, 1946) Vert. Hans Driessen.
19. Boris Vajl. Ik ga studeren. (< Особо опасный, 1980) Vert. idem.
20. Vladimir Boekovski. Samenzweerders. (< И возвращается ветер..., 1978) Vert. K. Cybulski.

W&W173 Lermontov, Herzen, W.M. Garsjin, Korolenko. Werken.

De Russische Bibliotheek.

Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1972, 509 p.

1. M.J. Lermontov. (Lermontov) Een held van onze tijd. (Герой нашего времени, 1840) Vert. Aleida Schot.
2. idem. Vorstin Ligovskaja. (Княгиня Лиговская, +1836) Vert. Eva van Santen.
3. A.I. Herzen. Van de andere oever. (С того берега, 1855) Vert. Hans Leerink.
4. idem. De plicht boven alles. Een vertelling. (Долго прежде всего, 1854) Vert. idem.
5. W.M. Garsjin. De rode bloem. (Красный цветок, 1883) Vert. Charles B. Timmer.
6. W.G. Korolenko. Makars droom. Een kerstvertelling. (Сон Макара, 1885) Vert. Hans Leerink.

EW85 Liefde, altijd de liefde. De grote liefdespoëzie uit de wereldliteratuur.

Samengesteld door Adriaan Morriën & Harriët Leget.

Amsterdam, Bert Bakker, 1994.

1. Anna Achmatova. 's Avonds (Вечером), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
2. Aleksandr Blok. De schimmen van de dag zijn haast vergleden (Бегут неверные дневные тени), vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
3. Osip Mandelstam. In de keuken zetten wij ons neer (Мы с тобой на кухне посидим), vert. Leidse slavisten.
4. Aleksandr Poesjkin. De nachtegaal en de roos (Соловей и роза), vert. Frans-Joseph van Agt.
5. Idem. Ik had u lief: misschien ook is de liefde (Я вас любил), vert. idem.
6. Idem. Geliefder is een laatste bloem (Цветы последние милей), vert. idem.
7. Marina Tsvetajeva. S.E. (С.Э), vert. Toos van Aken, Tatjana Das, Gonnie Lubbers en Tatiana Khrapovitskaja.
8. Idem. Vriendin 9 (Подруга. Ты проходишь своей дорогою), vert. Idem.
9. Anna Achmatova. Maandagavond, een uur of zeven (Двадцать первое. Ночь. Понедельник), vert. Leidse slavisten.
10. Vladislav Chodasevitsj. Zonder woorden (Без слов), vert. Marko Fondse.

EW86 Liefde kon maar beter naamloos zijn. Hondervijftig dichters voor Amnesty International.

Breda, Amnesty International - Uitgeverij De Geus bv, 2000, 320 p.

Anna Achmatova.

1. Goeiedag! Hoor je dat licht geruis (Здравствуй! Лёгкий шелест слышишь)
2. Als een blanke steen (Как белый камень в глубине колодца)
3. Waardoor is deze eeuw (Чем хуже этот век предшествующих?)
4. Verder leven is voor jou niet weggelegd. (Не бывать тебе в живых)
5. Opdracht (Посвящение)
6. Inleiding (Вступление)
7. De vrouw des huizes (Хозяйка)

Marina Tsvetajeva.

8. Aan Berlijn (Берлину)
9. Denkend aan een niet te noemen (В мыслях)

10. Mijn twee handen (Руки даны мне - протягивать каждому обе)
 11. O tranen! Toorn vereend (О слёзы на глазах)
 12. Ik ken de waarheid (Я знаю правду)
- Natalja Gorbanevskaja.
13. Veeg het geluk.
 14. Er is iets met me.
- Jelena Sjvarts [Schwarz].
15. Herinnering aan een vreemd onthaal (Воспоминание о странном угощении)
- Olga Sedakova.
16. Twee gestalten (Две фигуры)
- Jelena Poedovkina.
17. Parafrase van psalm II (Переложение псалма II)
- Irina Ratoesjinskaja.
18. Wie kan begrijpen wat een afscheid is (Кому дано понять прощанье)
 19. Vraag jezelf niet af (Ты себя не спрашивай - поэт ли?)
 20. De withete sneeuwstorm (Над Россией клеймит)
 21. Aan mijn onbekende vriend (Моему незнакомому другу)
- Olesja Nikolajeva.
22. Zeven aanzetten (Семь начал)
- Tatjana Mamonova.
23. Ballingschap.
- Tatjana Voltskaja.
24. Alles wat ik schreef.

W&W174 Liefdesverhalen. Poesjkin, Lermontov, Toergenjev, Ljeskov, Tsjechov.

Kattengat-boeken.

Vert. Wim Hartog.

Nb. 2e Ed. is EW44: Dan spring ik in de Wolga. Liefdesverhalen van Poesjkin, Lermontov, Toergenjev, Leskov, Tsjechov. Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1972, 186 p.

1. A.S. Poesjkin. Schoppenvrouw. (Пиковая дама, 1833)
2. M.J. Lermontov. Taman. (Тамань, 1840)
3. I. Toergenjev. De geschiedenis van Luitenant Jergoenov. (История лейтенанта Ергунова, 1868)
4. N. Ljeskov. [Leskov] Lady Macbeth uit Mtsensk. (Леди Макбет Мценского уезда, 1865)
5. A. Tsjechov. Een spring-in-'t-Veld. (Попрыгунья, 1892)

EW87 Liefdeswerk van 300 dichters uit de hele wereld samengebracht door Koen Stassijns & Ivo van Strijtem.

Tielt, Lannoo, 2001.

1. Irina Ratoesjinskaja. Wie kan begrijpen wat een afscheid is (Кому дано понять прощанье), vert. Kristien Warmenhoven.
2. Alexander Blok. Van dapperheid, van roem, van grote daden (О доблестях, о подвигах, о славе), vert. Frans-Joseph van Agt.
3. Sergej Jesenin. Aan de hond van Katsjalov (Собаке Качалова), vert. Leidse slavisten.
4. Michail Lermontov. Niet jou bemin ik vurig, nee, niet jou (Нет, не тебя так пылко я люблю), vert. Kees Jiskoot.
5. Arseni Tarkovski. Eerste ontmoetingen (Первые свидания), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
6. Anna Achmatova. Witbleek onder haar donkere voile (Сжала руки под тёмной вуалью), vert. Hans Boland.
7. Joseph Brodsky. [Brodski] Elegie (Подруга милая. Кабак всё тот же. Элегия), vert. Leidse slavisten.
8. Gennadi Ajgi. De weg (Путь), vert. Peter Zeeman.
9. Osip Mandelstam. Kom bij me in de keuken, knus (Мы с тобой на кухне посидим), vert. Charles B. Timmer.
10. Konstantin Sloetsjevski. Een wolk kijkt naar het voorjaarsijs (Смотрит тучка в вешний лёд), vert. Peter Zeeman.
11. Aleksander Leontjev. Slapende minnaars, vert. Hans Boland.
12. Nikolaj Goemiljov. Don Juan (Дон-Жуан), vert. Hans Boland.
13. Ivan Boenin. We liepen naast elkaar, maar jij (Мы рядом шли, но на меня), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
14. Aleksandr Sergejevitsj Poesjkin. De brief van Tatjana aan Onegin (< Евгений Онегин), vert. Frans-Joseph van Agt.
15. Marina Tsvetajeva. Goed dat u niet bezeten bent van mij (Мне нравится, что Вы больны не мной), vert. Anne Stoffel.
16. Vladimir Majakovski. Lilitjka! (Лиличка!), vert. Marko Fondse.
17. Svetlana Kekova. Geef de vlinders zulke namen (Дай бабочкам такие имена), vert. Willem G. Weststeijn.

W&W175 Margriet Jubileumboek.

Margriet-Bibliotheek.

Ill. C.A.B. Bantzinger, Otto Dicke, Jaap Nieuwenhuys, J. Sanders en Karel Thole. Amsterdam, H. Prakke, De geïllustreerde Pers, 1961. 631 p.

1. Alexander Poesjkin. Een freule als boerinnetje. (Барышня-крестьянка, 1831)
2. Leo N. Tolstoj. [Tolstoj] Twee oude mannen. (Два старика, 1885)
3. N.W. Gogol. De neus. (Нос, 1836)
4. Anton Tsjechov. Een bange nacht. (Страшная ночь (?), 1884)
5. Iwan S. Toergenjev. De levende relikwie. (Живые мощи, 1874)
6. Anton Tsjechov. Een kunstvoorwerp. (Произведение искусства, 1886)

W&W176 Maxim Gorkij. De soldaat. Anton Tsjechov. De dame met het hondje. En andere verhalen uit de Russische wereldliteratuur.

Meulenhoff's Flamingo-reeks nr. 23.

Vert. B.C. Kuitert.

Amsterdam, H. Meulenhoff, [1961], 191 p.

1. Maxim Gorkij. [Gorkij] De soldaat (de diefstal). (Кража, 1913)
2. Anton Tsjechov. [Tsjechov] De dame met het hondje. (Дама с собачкой, 1899)
3. Nikolaj Leskov. [Leskov] De stalen vlo. (Левша, 1881)
4. Leo N. Tolstoj. Meester en knecht. (Хозяин и работник, 1895)

Meer repercuissies uit het Russisch. 100 Dichters / 100 Gedichten vertaald door Arie van der Ent.

Vert. Arie van der Ent.

[Rotterdam], www.woordinblik.nl, 2020, 223 p.

1. Konstantin Paustovski. Ik hou zo van de kunst van onbekende landen.
2. Boris Brik. Het (proletariaat).
3. Valeri Perelesjin. De hoed tegen licht.
4. Arseni Nesmelov. Met zijn kop onder de deken.
5. Nikolaj Asejev. Advertentie.
6. Nikolaj Jazykov. God! Geef ons wijn, ja, wijn!
7. Boris Poplavski. Het leven vult zich en het gaat.
8. Aleksandr Ginger. Hoek.
9. Dmitri Venevitinov. Laaste vers.
10. Zinaïda Volkonskaja. Aan een veel geplaagde vriend.
11. Vladimir Naboet. Maan.
12. Semjon Nadson. 't Is zonde, kind, van de cipressen.
13. Valeri Brjoesov. De rattenvanger.
14. Aleksandr Izmajlov. Een fijne dood.
15. Wilgeljm Kjoechelbeker. [Küchelbecker] Het dichterlot is overal een doem. (Участь русских поэтов)
16. Kondrati Rylejev. Het mensenhart.
17. Jurgis Baltrušaitis. Bouwmeester.
18. Tsjeroebina de Gabriak. Einde.
19. Nikolaj Otsoep. Automobiel.
20. Teffi. Liefdesrequiem.
21. Mirra Lochvitskaja. De kleur rood.
22. Andrej Bely. [Bjely] Liefde.
23. Ivan Boenin. Het weerzien was toevallig, op een hoek.
24. Vasili Zjoekovski. Wraakneming.
25. Denis Davydov. Wijsheid.
26. Dmitri Merezjkovski. Nirwana.
27. Zinaïda Hippus. Meisjesliedje.
28. Vera Inber. Vergeten, alles: stem, en tred, en staren.
29. Sofia Parnok. Op een witte nacht.
30. Sasja Tsjorny. Mijn vrouw is enkel moeder.
31. Demjan Bedny. Roer de trom!
32. Konstantin Fofanov. Twee rijken de dichter, het ene vol pracht.
33. Konstantin Olimpov. Roemfluit.
34. Edoeard Bagritski. Tbc.
35. Vsevolod Bagritski. De weg naar het leven.
36. Jevhen Hrebinka. Zwarte ogen.
37. Jakov Polonski. De bedelaar.
38. Adelaïda Gertsyk. Kerk.
39. Maksimiljan Volosjin. Zoals de Melkweg gloeit jouw liefde.
40. Nikolaj Nekrasov. Een boertje van twee turven hoog.
41. Kornej Tsjoekovski. Dokter.

42. Dmitri Kedrin. De liefde.
43. Michail Zenkevitsj. In het hol.
44. Anatoli Mariengof. Dondertuig.
45. Rjoerik Ivnev. Het heet, er is een zweer, een pest.
46. Nikolaj Agnivitsev. Waarom.
47. Semjon Kirsanov. Gewoon.
48. Pjotr Vjazemski. Beminnen. Bidden. Zingen.
49. Aleksej Plesjtsjejev. Kleindochter.
50. Vladimir Solovjov. In de ochtendtrein.
51. Vjatsjeslav Ivanov. Liefde.
52. Igor Terentjev. Het slechte onderscheidt zich amper van het goede.
53. Aleksej Kroetsjonych. Gewend aan oneindige gruwelijkheden.
54. Sergej Gorodetski. Versla de wezenloze tijd.
55. Galina Galina. Liefde.
56. Nikolaj Rjorich. Niet doden.
57. Ilja Selvinski. De haai.
58. Irina Odojevtseva. De handen naar de maan geheven.
59. Georgi Ivanov. Toe, praat met mij, om wat je zegt.
60. Maria Sjkapskaja. Je had een lange vrouwenstoet.
61. Michail Lozinski. Van verdriet voorgoed vergeven.
62. Lev Mej. Almachtige God, wil mij doden.
63. Michail Koezjmin. De muze.
64. Michail Zabolotski. Het lelijke meisje.
65. Ivan Nikitin. De liefde? Schatting aan de lust.
66. Nikolaj Ogarjov, Ver weg tussen zeeën.
67. Aleksej Zjemtsjoezjnikov. Verspieder.
68. Kozjma Proetkov. Aan de levenszee.
69. Ivan Mjatiev. Landbouw.
70. Aleksandr Polezjajev. Aan mijn portret.
71. Ivan Soerikov. De nacht gaat heen, maar ook de dag.
72. Apollon Grigorjev. Afscheid van Petersburg.
73. Nikolaj Berg. Bijzondere grammatica.
74. Boris Almazov. De toerist.
75. Stepan Sjeyvrjov. Aan de vrouw.
76. Jelana Goero. Dat moet je toch niet ieder laten zien?
77. Michail Cheraskov. Hoe groot Gods roem in Sion is.
78. Ilja Erenboerg. [Ehrenburg] Aan de Dnjepr opgesteld, schoot men hem dood.
79. Vladimir Pjast. Treden van duisternis.
80. Georgi Adamovitsj. Het lichtte. De nachtzuster zuchtte. En kuis.
81. Aleksandr Vertinski. Het cocaïnemeisje.
82. Tatjana Efimenko. Aanvankelijk beproefden wij elkaar met woorden.
83. Vsevolod Knjazev. Ik wil niet dat, wanneer ik kom te sterven.
84. Vasili Knjazev. Bekentenis van een modernist.
85. Konstantin Sloetsjevski. Een bliksemschicht viel in de stroom.
86. Olga Tsjoemina. De drooggevallede stroom.
87. Semjon Keseljman. Poste restante.
88. Don-Aminado. 1917.
89. Vladimir Elsner. Mijn kamer.
90. Vadim Sjersjnevitsj. Een nest affronten.
91. David Boerljoek. Hier.
92. Ilja Zdanevitsj. Eselgot.
93. Georgi Tsjoelkov. Dissonanten.
94. Vasili Kamenski. Zinderdag.
95. Aleksej Lozina-Lozinski. Het kan u zijn ontgaan, dus wil ik hier verhalen.
96. Moeder Maria. Van mij hoeft niemandal bewaard.
97. Vasili Kapnist. Schuchtere liefdesverklaring.
98. Ivan Krylov. Het varken. (Свинья)
99. Karolina Pavlova. Niet het moment.
100. Adelina Adalis. Ik heb geen vaderland, geen God of goden.

W&W177 Meesters der Russische vertelkunst.

Meesters der vertelkunst nr. V 1.

Vert. Aleida G. Schot.

1^e Dr.: Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1948, 192 p.

2^e Dr.: dito 1950; 3^e Dr.: dito 1956; 4^e Dr.: dito 1964; 5^e Dr.: dito 1965.

1. Alexander Poesjkin. Egyptische nachten (Египетские ночи, 1837)
2. Nikolaj Gogol. De kales. (Коляска, 1836)
3. Michail Lermontov. Tamànĵ. (Тамань, 1840)
4. Iwan Toergenjev. De levende reliquie (Живые мощи)
5. Wladimir Koroljenko. De oude klokkenluider (Старый звонарь, 1885)
6. Ljewe Tolstoj. Kornej Wasiljew (Корней Васильев, 1906)
7. Anton Tsjechov. [Tsjechov] De letterkundeleraar (Учитель словесности, 1894)
8. Maxim Gorjki. Eens, in den herfst. (Однажды осенью, 1894)
9. idem. De khan en zijn zoon. (Хан и его сын, 1895)
10. Leonid Andrejew. [Andrejev] Groot slem. (Большой шлем, 1899)
11. idem. Het zwijgen. (Молчание, 1900)
12. Alexander Koeprin. Smaragd (Изумруд, 1907)
13. Iwan Boenin. Welwillende medewerking. (Благосклонное участие, 1919)

**EW88 MMMM... zei zij. 100 erotische gedichten uit de wereldliteratuur samengebracht door Koen Stassijns en Ivo van Strijtem.**

Tielt, Lannoo, 2010.

1. Aleksandr Poesjkin. Christus is verrezen (Христос воскрес), vert. Hans Boland.
2. Apollon Majkov. In de regen (Под дождём), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
3. Aleksander Blok. Zwarte raaf in sneeuwige schemer (Чёрный ворон в сумраке снежном), vert. Anne Stoffel.
4. Anna Achmatova. Als je lang naar me kijkt word ik krachteloos (Долгим взглядом твоим истомлённая), vert. Hans Boland.
5. Joseph Brodsky. [Brodski] Uitnodiging voor een reis (Приглашение к путешествию), vert. Peter Zeeman.

EW89 Moderne Russische verhalen.

Samenstelling en vertaling Arthur Langeveld en Madeleine Mes [Tenzij anders vermeld]

Amsterdam/Antwerpen, Atlas, 2009, 656 p.

1. Jevgeni Zamjatin. God (Бор)
2. Sigizmund Krzizjanovski. God is dood (Бог умер)
3. Michail Zosjtsjenko. Waar de nachtegaal van zong (О чём пел соловей)
4. Boris Pasternak. Luchtwegen (Воздушные пути), vert. Charles V. Timmer.
5. Boris Pilnjak. Verhaal over hoe verhalen ontstaan (Рассказ о том, как создаются рассказы)
6. Gajto Gazdanov. Kameraad Brak (Товарищ Брак)
7. Konstantin Fedin. Stilte (Тишина)
8. Joeri Olesja. Liefde (Любовь)
9. Nadezjda Teffi. L'âme slave (L'âme slave)
10. Vasili Grossman. Kameraad Fjodor (Товарищ Фёдор)
11. Ilja Ilf & Jevgeni Petrov. Gesprekken aan het ontbijt (Разговоры за чайным столом)
12. Isaac Babel. Rue Dante (Улица Данте)
13. Andrej Platonov. Vuilniswind (Мусорный ветер)
14. Konstantin Paustovski. De criminele kater (Кот-ворюга)
15. Vladislav Chodasevitsj. Het leven van Vasili Travnikov (Жизнь Василия Травникова)
16. Vladimir Nabokov. Lente in Fialta (Весна в Фиальте), vert. Marja Wiebes & Yolanda Bloemen.
17. Nina Berberova. Mozart is herrezen (Воскрешение Моцарта)
18. Ivan Boenin. Roesja (Пуся), vert. Marja Wiebes & Yolanda Bloemen.
19. Joeri Kazakov. Flauwekul (Трали-вали)
20. Arkadi & Boris Stroegatski. Het vergeten experiment (Забытый эксперимент)
21. Abram Terts. Pchents (Пхенц)
22. Vasili Aksjonov. Kameraad Prachtpet (Товарищ Красивый Фуражкин)
23. Aleksandr Solzjenitsyn. Zachar met de buidel (Захар-Калита)
24. Anatoli Dneprov. Vragen stellen (Когда задают вопросы)
25. Joeri Trifonov. Vera en Zojka (Вера и Зойка)
26. Varlam Sjalamov. De laatste slag van majoor Poegatsjov (Последний бог майора Пугачёва), vert. Marja Wiebes & Yolanda Bloemen.
27. Vasili Sjoeksjin. Gewetenloos (Бессовестные)
28. Joeri Dombrovski. Armpjes, beentjes en een flensje (Ручка, ножка, огурчик)
29. Venedikt Jerofejev. Vasili Rozanov gezien door een zonderling (Василий Розанов глазами эксцентрика)

30. Vladimir Makanin. Een eenvoudige waarheid (Простая истина)
31. Jevgeni Popov. Het groene massief (Зелёный массив), vert. Anne Stoffel.
32. Sergej Dvlatov. Druiven (Виноград)
33. Viktor Jerofejev. Lady Graffiti (Ядрёна Феня)
34. Tatjana Tolstaja. De dichter en de muze (Поэт и муза), vert. Anne Stoffel.
35. Ljoedmila Petroesjevskaja. De nieuwe Robinson Crusoe's (kroniek van het einde der twintigste eeuw) (Новые Робинзоны. Хроника конца XX века)
36. Aleksandr Kabakov. We komen de winter niet door (Нам не прожить зимы)
37. Boelat Okoedzjava. Muzieklessen (Уроки музыки)
38. Nina Sadoer. Strijkijzers en diamanten (Утюги и алмазы)
39. Dmitri Prigov. Open brief (Открытое письмо)
40. Irina Denezjkina. Ljocha de rottweiler (Лёха-ротвейлер)
41. Irina Poljanskaja. Met de tram mee (Куда ушёл трамвай)
42. Asja Lavroesja. Natasja (Наташа)
43. Boris Jevsejev. Het stadje Pljos (Городок Плёс)
44. Dmitri Bykov. De rechtzetting (Работа над ошибками)
45. Vjatsjeslav Pjetsoech. De twintigste eeuw en ik, of het feest gaat door (Я и XX век, или пир продолжается)
46. Viktor Pelevin. Akiko (Акико)
47. Vladimir Sorokin. Het suikerkremlin (Сахарный Кремль)

W&W178 Moderne Russische verhalen

Prisma-Boeken nr. 319.

Vert. Jeanne Liedmeier.

Utrecht Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1958, 215 p.

1. Maxim Gorki. Zesentwintig mannen en één meisje. (Двадцать шесть и одна, 1899)
2. Alexej Tolstoj. Blauwe steden. (Голубые города, 1925)
3. Boris Pilnjak. Verhaal over de maan die niet kon worden uitgeblazen. (Повесть о непогашенной луне, 1926)
4. Jewgeni Zamjatin. Mamaj (Мамай, 1921)
5. Wsewolod Iwanow. [Ivanov] God Matweij (Бог Матвей, 1927)
6. Isaak Babel. De geschiedenis van mijn duiventil. (История моей голубятни, 1925)
7. Michail Zosjtsjenko. Een verschrikkelijke nacht. (Страшная ночь, 1925)
8. Boris Lawrenjow. [Lavrenjov] Het is zo eenvoudig (Рассказ о простой вещи, 1924)
9. Konstantin Fedin. De boomgaard. (Сад (?), 1922)
10. Walentin Katajew. [Katajev] Het vuur. (Огонь, 1927)

W&W179 Moedertje aarde en het paradijs. Een verzameling verhalen uit Rusland.

BK Boekenkring.

Vert. J.E. Kliphuis [uit het D] Duitse titel: Mütterchen Erde und das Paradies.

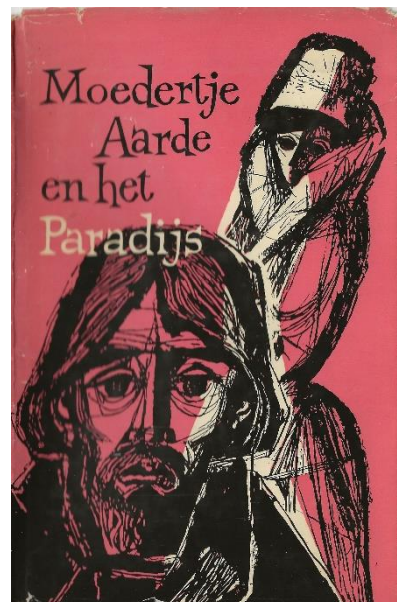
Baarn, Uitgeverij Bosch & Keuning n.v., [1962], 180 p.

1. F.M. Dostojevski. [Dostojevski] Uit de levensgeschiedenis van de in God ontslapen Starets Sossima, uit zijn mond opgetekend door Alexej Fjodorowitsj Karamazow. (< Братья Карамазовы, 1879–1880)
2. I.S. Toergenjev. [Toergenjev] De levend e relikwie. (Живые мощи, 1874)
3. Graaf Leo Tolstoj. P. Sergij. (Отец Сергей, 1911)
4. N.S. Ljeskow. [Leskov] Figura. (Фигура, 1889)
5. A.P. Tsjechow. [Tsjechow] In de Paasnacht. (Святою ночью, 1886)
6. I.A. Boenin. Aglaja. (Аглая, 1916)
7. M.N. Prisjwin. [Prisjvin] Het kruis in het bos (uit de zwarte arabier). (< Чёрный Араб, 1910)
8. T. Sologob. De weg naar Emmaüs. (Путь в Эммаус, 1909)

Moedertje lief. Russische moederverhalen.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2019, 110 p.

1. Michail Boelgakov. De stalen keel. (Стальное горло) Vert. Aai Prins.
2. Andrej Platonov. De derde zoon. (Третий сын) Vert. idem.
3. Daniil Charms. Een ding. (Вещь) Vert. Yolanda Bloemen.
4. Sergej Dvlatov. Moeder. (Мать) Vert. Robbert-Jan Henkes.
5. Isaak Babel. De zonde van Jezus. (Иисусов грех) Vert. Froukje Slofstra.
6. Boris Pasternak. Luchtwegen. (Воздушные пути) Vert. dito.
7. Maksim Gorki. De vrouw met de blauwe ogen. (Женщина с голубыми глазами) Vert. Gerard Kruisman.



8. Sergej Michalkov. En jullie? (А что у вас?) Vert. Robbert-Jan Henkes.
9. Anton Tsjechov. De gymnasiast. (Случай с классиком) Vert. Aai Prins.
10. Isaak Babel. Mama, Rimma en Alla. (Мама, Римма и Алла) Vert. Froukje Slofstra.
11. Konstantin Paustaovski. De bossen van Brjansk. (> Далёкие годы) Vert. Wim Hartog.

W&W180 Moedertje Rusland. Een keur der beste verhalen van Pasternak, Dostojeskij, Tsjechow, [...]

Meulenhoff's Flamingo-reeks nr. 17.

Vert. Christof Kobelt.

Amsterdam, H. Meulenhoff, 1959, 190 p.

1. Boris Pasternak. Shenja's kinderjaren. (Детство Люверс, 1922)
2. Fjodor Dostojevskij. [Dostojevski] Het zachte hart. (Кроткая. Фантастический рассказ, 1876)
3. Anton Tsjechow. [Tsjechov] De heks. (Ведьма, 1886)
4. Nicolaj Gogolj. [Gogol] Taras Boelba. (Тарас Бульба, 1835/1842)

W&W181 Mozaiek. Russische en Oostersche verhalen.

Serie A nr. 11.

Vert. Dr. Arnold Saalborn.

Zwolle, Uitgever Tjeenk Willink, [1926], 121 p.

1. Nikolai Garin. Koreaansche fabels. (Корейские сказки, 1899)
 Voorwoord (Предисловие)
 De haas (Заяц)
 Drie broeders (Три брата)
 De steenhopen van Kant-chegan (Кучи Кантхегана)
 De kunstenaar (Художник)
 Sim-Tsjen
 De achtvoudig ongelukkige (Восьми-насмачный)
 De weldagige vrouw (Добродетельная жена)
2. I. Perets. Een Oost-Joodsche school.
3. Anton Tsjechoff. [Tsjechov] Kasjtanka. (Каштанка, 1887)
4. Nikolaj Nekrasoff. [Nekrasov] Aan de oevers van de Wolga. (< На Волге, 1861)
5. Anton Tsjechoff. [Tsjechov] Wanjka. (Ванька, 1886)
6. Leo Tolstoj. [Tolstoj] Een ware geschiedenis. (Бог правду видит, да не скоро скажет, 1875)
7. Alexeï Remizof. [Remizov] Petoesjok. (Петушок)
8. Waldimir Korolenko. Vuren. (Огоньки, 1901)
9. Salamon Dembitzer. [Dembitser] Leiser.
10. idem. De twee tuinen.
11. M.G. Lissofski. [Lisovski] De stervende olifant.
12. Fjodor Dostojevskij. [Dostojevski] Kerstmis.
13. Leo Tolstoj. De grote beer. (Большая медведица, 1910)
14. idem. Hebt elkander lief (Ассирийский царь Асархадон, 1903)
15. Sprookjes uit de Oekraïne:
 De zorgduiveltjes.
 Vervolgde onschuld.

W&W182 Mozaiek. Russische en Oostersche verhalen.

Serie A nr. 14.

Vert. Dr. Arnold Saalborn.

Zwolle, Uitgever Tjeenk Willink, [1927], 121 p.

1. Poesjkien. [Poesjkin] De profet. (Пророк, + 1826)
2. idem. De Dichter. (Поэт, +1827)
3. Lermontof. [Lermontov] De Engel. (Ангел, 1840)
4. Gogolj. [Gogol] Een meinacht. (Майская ночь, или Утопленница, ca. 1831)
5. Koeprien. [Koeprin] De bekentenis van een parasiet.
6. Dostojevski. [Dostojevski] De laatste woorden van Stepan Trofimowitsj. (< Бесы, 1871–1872)
7. Tsjechof. [Tsjechov] Jongens. (Мальчики, 1887)
8. idem. De nieuwe uniform. (Капитанский мундир (?))
9. Tolstoj. Uit de dagboekbladen.
10. Tsjechof. [Tsjechov] In de Paaschnacht. (Святою ночью, 1886)
11. Tjoetsjef. [Tjoettsjev] Gedichten.
Dit is het uur van het groote zwijgen. (Видение)
Zwijg, verberg U, weg, weg. (Silentium!) (Silentium!)
O, die ellendige dorpen, o die sombere natuur. (Эти бедные селения)
12. Nadson. Mijn vriend, mijn broeder, lijdende, moede mensch. (Друг мой, брат мой, усталый, страдающий брат, 1881)
13. Toergeenjef. [Toergenjev] De zangers. (Певцы, 1850) Fragmenten uit Записки охотника.
14. Balmont. De poorten.
15. Weresajef. [Veresajev] De sterren. Een sage uit het Morgenland. (Звезда. Восточная сказка, 1903)
16. Tolstoj. Michaël.
17. Tjoetsjef. [Tjoettsjev] Rusland. (Умом Россию не понять!, +1866)
18. Perets. Bontse Sjweig
19. Weresajef. [Veresajev] Voor het gordijn.

**W&W182a Nederland USSR. Verhalen en gedichten uit de USSR Bijlage van Nederland-USSR, februari 1985.**

z.pl., z.u., 1985, 30 p.

1. Joeri Kazakow. [Kazokov] De geur van brood (Запах хлеба)
2. Konstantin Paustowski. [Paustovski] De Hollandse koningin (Королева голландская).
3. Michail Zosjtsjenko. Een zonderling beroep (Какие у меня были профессии?) (?)
4. Janka Koejala. Wie gaat daar? (А кто там идёт?)
5. Jewgeni Jewtoesjenko. [Jewtoesenko] Ardabiola (< Ардабиола). Vert. K. van Landeghem.
6. Wassili Below. [Bjelov] De zingende stenen (Поющие камни).

EW90 Nieuwe poëzie uit Rusland Deel 1 van 2. Het gedicht als alternatieve ruimte.

Red.: Frank Keizer.

Amsterdam, Editie Leesmagzijn in samenwerking met Uitgeverij Perdu, 2014, 133 p.

[Velimir Chlebnikov.](#)

1. Bezwering door lachen (Заклятие смехом), vert. Willem G. Weststeijn., p. 16–17.

[Lev Rubinstein.](#)

2. Een poging om overal een drama van te maken (< Эпсилон-салон), vert. Nina Targan Mouravi, p. 39–46.
3. De ladder van de natuur (< Лестница существ), vert. idem, p. 47–53.

[Vsevolod Nekrasov.](#)

4. Sint-Petersburg, ik zou (Что-то я так хочу), vert. Nina Targan Mouravi, p. 55.
5. Vrijheid bestaat (Свобода есть), vert. idem, p. 56.
6. Wat is dit (Это что), vert. idem, p. 57.
7. ik ben ik want ik is ik (я есть я ведь я есть я), vert. idem, p. 58.
8. Hier ben ik (Это я), vert. idem, p. 59.
9. Gedicht over een paar draden (Стихи про какие-нибудь нити), vert. idem, p. 60.
10. Wat staat ons te wachten (Что нас ждёт), vert. idem, p. 61.
11. Kan dat, een verrijzenis? (Может мёртвый оживать), vert. idem, p. 62–63.
12. Verzen in oud-Russisch (Стихи на древнерусском языке), vert. idem, p. 64–65.

[Anna Altsjoek.](#)

13. Berliner Bahnhof (Берлинский вокзал), vert. idem, p. 67.
14. KONINGin SPEel je het zo (Королева и Ко), vert. idem, p. 68.

15. Zee (Море), vert. idem, p. 69.

Andrej Sen-Senkov.

16. De droevigste van alle sporten (Самый грустный вид спорта), vert. Eric Metz, p. 99.

17. Lieflijke rouw die verschillende (Ласковый траур), vert. idem, p. 100.

18. Vleeschampagne: van de biggen die zij (Мясное шампанское), vert. idem, p. 101.

19. Paris, 1971: druipend gedicht dat zich (PARIS, 1971. Мокрое стихотворение), vert. idem, p. 102.

20. Noodzakelijke en nodeloze kapsels (Нужные и ненужные причёски для волхвов), vert. idem, p. 103–105.

EW91 Nieuwe poëzie uit Rusland. Deel 2 van 2. Politieke taal.

Red.: Frank Keizer.

Amsterdam, Editie Leesmagijn in samenwerking met Uitgeverij Perdu, 2014, 133 p.

Dmitri Prigov.

1. Hij dacht aan het allervoornaamste (Он вспомнил о дальнем, но главном), vert. Nina Targan Mouravi, p. 27.

2. Na de vaat gedaan te hebben (Только вымоешь посуду), vert. idem, p. 28.

3. Diep in de vuilnisemmer rot er wat (В ведре помойном что-то там гниет), vert. idem, p. 29.

4. Het spreekt me aan. Het roept (Она мне говорит: - Привет!), vert. idem, p. 30.

Vera Pavlova.

5. ik heb een naam, daar kom ik op (Имя своё на конверте прочесть), vert. idem, p. 31.

6. Sliep in tranen in. Droomde van huilen (Заснула в слезах. Во сне увидела, что плачу), vert. idem, p. 32.

7. In een gestoffeerd land (В мебелированных странах), vert. idem, p. 33.

8. Onsterfelijk. Dus dood noch levend. Onthand (Бессмертна. Сиречь ни жива ни мертва), vert. idem, p. 34.

Jelena Fanajlova.

9. Hier hierst een vreselijke hitte (Здесь какая-то страшная жара), vert. Gents Collectief, p. 35.

10. Gisteren brak november al aan (Уже вчера наступал ноябрь), vert. idem, p. 37.

11. (Aquarel voor Matador) (Акварель для матадора), vert. Maarten Bogaert & Lut de Block, p. 38–39.

Kirill Medvedev.

12. ik ben het vertalen zat (мне надоело переводить), vert. Pieter Boulogne & Frank Keizer, p. 41–44.

13. in de smolenski supermarkt (в гастрономе «Смоленский»), vert. idem, p. 46–51.

14. ik sta te bladeren in een boekje (стою листаю книжку), vert. idem, p. 54–57.

Aleksandr Skidan.

15. Delirium (Делириум), vert. Robbert-Jan Henkes, p. 89–96.

16. Scholia (Схолии), vert. idem, p. 97–107.

Dmitri Golynko.

17. ze is gegeven (она отдана), vert. idem, p. 109–110.

18. met een trap in de ballen (поддавая носком), vert. idem, p. 111–112.

Pavel Arsenev.

19. Expertise (Экспертиза), vert. idem, p. 113–116.

Roman Osminkin.

20. de jongens dachten dat de bezoeker een moskoviet was (подростки приняли приезжего за москвича), vert. idem, p. 117–118.

21. om in heel Rusland een eind te maken aan de (чтобы прекратить жестокие убийства животных по всей России), vert. idem, p. 119–120.

22. Kunst als het kunst is zal uiteindelijk altijd kunst blijven (Искусство, если оно искусство, в конечном итоге всегда останется искусством), vert. idem, p. 121–122.

Nog meer repercussies uit het Russisch. 100 Dichters / 100 Gedichten vertaald door Arie van der Ent.

Vert.: Arie van der Ent.

[Rotterdam], www.woordinblik.nl, 2020, 224 p.

1. Pjotr Vjazemski. De Russische god

2. Nicolaas de Witt. Maar niet voor mij

3. Sergej Berdjajev. Weer een diepblauwe nacht op de trouwe rivier!

4. Ivan Pnin. Epigram

5. Idem. Over het huwelijk

6. Aleksej Gmyrjov. Ontmoeting aan de trein

7. Vladimir Palej. God is in alles, overal

8. Daniil Ratgauz. Weer, zoals vroeger, alleen

9. Idem. De ziel, zo dromerig en open

10. Anna Radlova. Sterren, ze vallen, mensen gaan neer

11. Ivan Dmitrijev. Doffer

12. Pavel Golenisjtsjev-Koetoezov. Het bed

13. Arseni Golenisjtsjev-Koetoezov. Tussen vier muren

14. Vasili Trediakovski. Reize naar het eiland van Liefde

15. Pjotr Pletnjov. Ideaal

16. Nikolaj Ritter. Koetsier, hou je paarden in toom!
17. Michail Milonov. Gedicht ter gelegenheid van de bezorging van een rottige wodka voor de punch, in de verwachting van een puike rum en het vooruitzicht met smaak meer en meer te drinken
18. Idem. Graftchrift voor een jonge vrouw van haar weduwnaar met twee verweesde kleintjes
19. Nikolaj Minski. Aan de dichter
20. Nikolaj Sjtsjebina. Aan mignon (M.P.K.)
21. Vladimir Ladyzjenski. De poëzie van mensentaalis duister
22. Antioch Kantemir. Het vuur en de wassen pop
23. Aleksandr Gribojedov. Al naar de geest van tijd en smaak
24. Pjotr Jakoebovitsj. Rode sneeuw
25. Irina Knorring. Beloning
26. Maria Karamzina. Witte vliegen uit witte lucht
27. Nadezjda Lvova. Ik verkeerde in wat vreemde, rare landen
28. Dmitri Minajev. Eigentijdse helden
29. Aleksandr Palm. En weer is iemand door ons weggedragen...
30. Johann Werner Paus. Liefdes klaagzang
31. Konstantin Olenin. In de rimboe
32. Pjotr Oresjin. De bouw is oeverloos...
33. Skitalets. De sleutel klinkt alsof een roofdier
34. Marian Gljoesjkevitsj. Liefde en flirt
35. Jakov Knjazjnin. De schrijvende kapper
36. Iosif Oetkin. Typisch afscheid
37. Nikolaj Lvov. De oude man en de dood
38. Vasili Majkov. De roos en de slang
39. Nikolaj Gneditsj. 'Nog laatste nieuws?' 'Een wondertje of zes;
40. Aleksandr Sjtsjkov. Het slaapliedje dat Anjoeta zingt als ze haar pop in slaap wiegt
41. Ada Tsjoematsjenko. Al wat ik dicht is een kind van het steppemeloenveld
42. Konstantin Aksakov. De Oeralkozak
43. Arseni Tarkovski. Rijm
44. Aleksandr Zjemtsjoezjnikov. Censuur
45. Idem. Ouderdom
46. Pavel Antokolski. Repliek in een tweestrijd
47. Nestor Koekoljnik. Die eeuw van ons is net een warenmarkt
48. Pavel Katenin. Sonnet
49. Tichon Tsjoerilin. Kikapoe's einde
50. Nikolaj Tsyganov. Rood bruiloftskleed
51. Aleksandr Toefanov. Het verlangen naar het vuurgevecht
52. Sergej Tretjakov. De Oeral, Oeral – de Magnetentop
53. Leonid Obolenski. Ik ben geen menner en ik wed
54. Aleksandr Odojevski. Als jij je broer voor gek verslijt om zijn adres
55. Idem. De zienersklanken van uw snaren
56. Aleksej Tsjitsjerin. Je lichaam is wit als het licht
57. Ippolit Bogdanovitsj. Geld
58. Michail Lomonosov. Ik heb lang nagedacht, wist niet wat te geloven
59. Vladimir Giljarovski. In geleerde periodieken
60. Pjotr Jersjov. Aan een nihilist en darwinist
61. Ivan Panajev. Je fluisterde steeds: blijf nog maar!
62. Vladimir Sollogoeb. Een schoonheid
63. Dovid Knoet. Ik ga niet dood. Het kan toch niet zo zijn
64. Agnia Barto. De flat verhuisd
65. Varvara Malachijeva-Mirovitsj. Een schoorsteen heeft mijn huisje niet
66. Filaret Tsjernov. Rusland
67. Vasili Koerotsjkin. Lees de leestekens
68. Pjotr Vejnberg. Hij was maar een klein ambtenaartje
69. Nikolaj Sjachovskoj. Zee zonder einde en verte zo grauw
70. Anatoli Sjtejger. Geen mens, die net als vroeger, op ons wacht
71. Antonin Ladinski. De ontvoering van Europa
72. Ivan Larionov. Gelderse roos
73. Joeri Mandelsjtam. Het leven gaat, je hebt je baan
74. Fjodor Miller. De raaf
75. Pjotr Gabbe. Liedje
76. Samoeil Marsjak. Geen stormwind die jou kan beroeren
77. Jegor Rozen. Huwelijksvoltrekking
78. Aleksandr Soemarokov. Sonnet
79. Grigori Lisjin. O, kon ik in klank en gedachte
80. Vasili Toemanski. Sonnet
81. Boris Bozjnev. Ik hou niet van bedompte kassen

82. Idem. Sta in de plee... tegen de muur
83. Georgi Jevangoelov. Bezieling
84. Vladimir Kemetski. VIII
85. Valentin Parnach. Jazz
86. Mark Talov. XXXIX
87. Joeri Terapiano. Waar ik ook kijk, echt overal
88. Idem. Een honinggeur, zo zoet en fris
89. Bozjidar. Дааддраад
90. Konstantin Romanov. Gezegend zij die lachen
91. Pallada Bogdanova-Beljskaja. Aan Georgi Ivanov
92. Apollon Korfinski. Wat wil je dan ook – zie als ik
93. Leonid Kannegiser. Sneeuwkerk
94. Wilgeljm Zorgenfrej. De blinden bieden vreugdeloze aangezichten
95. Nikolaj Toeroverov. Toen we van de Krim vertrokken
96. Nina Chabias. April snijdt met plassen
97. Konstantin Bolsjakov. Zelfportret
98. Venedikt Mart. Treurwortels
99. Georgi Vjatkin. Terugkeer
100. Oskar Lesjtsjinski. Dagestaan
101. Ivan Savin. Niet bang zijn, jongen. Dat ben ik.
102. Anatoli Fioletov. Metamorfose
103. Vasili Komarovski. Insania
104. Vladimir Benediktov. Dichterleed
105. Jevdokia Rostoptsjina. Gedwongen huwelijk
106. Georgi Sjengeli. Woordenboek
107. Dmitri Oesov. Vertaler
108. Fjodor Glinka. Dorpsmaal

W&W183 Noordsche bloemen. Uitgelezene verhalen.

Groningen, R.J. Schierbeek Junior, 1838. 310 p.

1. M. Sagoskin. [Zagoskin] De roover. Eene ware gebeurtenis uit de voorgaande eeuw.
2. A. Bjelkin. De Turksche heidin.
3. Thaddeus Bulgarin. [Boelgarin] Mijn levensloop in Rusland.
4. Nareschni. [Narezjny] De Haidamack. Een Klein-Russisch verhaal. (Бурсак. Малороссийская повесть (?), 1824)

EW95 O - Wat schreeuwden de vogels! Russische gedichten van het front.

Vert. Marius Broekmeyer, Mukr A.J. Popma.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Mets & Schilt, 2001, 110 p.

1. Joeri Belasj. De eerste twee uur van de oorlog (Первые два часа войны (Окопные стихи))
2. Idem. Hij (Он)
3. Idem. Soldaat ben ik (Я солдат)
4. Idem. Laat ze maar schrijven wat ze willen schrijven (Пусть пишут, что хотят)
5. Idem. Op boeken moet men niet hopen (и не надейтесь на книги)
6. Idem. Memoires (Мемуары)
7. Idem. Ik vocht in die werkelijke oorlog (Я был на той войне, которая была)
8. V. Savitski. Nee, duid mij niet ten kwade (Нет, упрекать меня не надо)
9. Joeri Belasj. Mislukt gevecht (Неудачный бой)
10. Idem. Een gehucht (Хутор)
11. Idem. O, wat schreeuwden de vogels! (Ох, как птицы кричали!)
12. Idem. Dit zijn geen wegen meer, maar rivieren van uitgelopen, weke (Не дороги - а реки весенней разлившейся грязи)
13. Semjon Goedzenko. Vóór de aanval (Перед атакой)
14. David Samojlov. De aanval (Атака)
15. Anoniem. Makker, de ure des doods kent geen erbarmen (Мой товарищ, в смертельной агонии)
16. Joeri Belasj. De oorlog zag alles wel: offer en tragiek (Всё было на войне - и трагизм, и самопожертвование...)
17. Idem. Wij vallen aan... (Наступаем...)
18. Idem. Die zomer (Тем летом)
19. Idem. Hij is een tiran, een despoot (Он самодур)
20. Olga Berggolts. Hier liggen de inwoners van Leningrad begraven (Здесь лежат ленинградцы)



21. Idem. In vuil, duister, honger, verdriet - koud en nat (В грязи, во мраке, в голоде, в печали)
22. Gennadi Tsjistjakov. Namen (Имена)
23. David Samojlov. Meisje (Девочка)
24. Nikolaj Glazkov. Kom op voor de Sovjets, o Heer (Господи! Вступишь за Советы)
25. Joeri Belasj. De taal van de oorlog (Язык войны)
26. Idem. Stalin (Сталин)
27. Viktor Kroetetski. De schreeuw (Крик)
28. Konstantin Simonov. Heel even maar kunnen we onthouden (На час запомнив имена)
29. David Samojlov. Hoe durft men een vrouw uit te schelden (Как смеют женщину ругать)
30. Idem. Over soldatenliefde, over grove (О солдатской любви, о грубой)
31. Joeri Belasj. Ljoeba, de hospitaalzuster (Люба, госпитальная сестра)
32. Idem. Toen ik 's avonds terugkeerde naar mijn onderkomen (Возвращаясь как-то вечером в землянку)
33. Idem. Lizka Timofejeva (У Лизки Тимофеевой)
34. Idem. Rookpauze (Перекур)
35. Idem. 'Daar snelt het postpaarden-driespan' («Вот мчится тройка почтовая...»)
36. Idem. Mijn buurman belde aan. - Ik trakteer (Ко мне стучал сосед и пригласил на пиво)
37. Boris Sloetski. Ik heb mensen berecht, ik weet: echt, het (Я судил людей и знаю точно)
38. David Samojlov. Wij betraden een oud huis. De kou (Мы в старый дом вошли. А стужа)
39. Joeri Belasj. Intocht in Braunsberg (Вступление в Браунсберг)
40. Michail Isakovski. De vijand had zijn huis in brand gestoken (Враги сожгли родную хату)
41. Alexandr Tvardovski. Ik weet: ik kan het niet helpen (Я знаю, никакой моей вины)
42. Joeri Levitanski. Wat geeft 't dat ik vergeefs daar geweest ben (Но что с того, что я там был)
43. Boris Sloetski. Toen wij weerom kwamen uit de oorlog (Когда мы вернулись с войны)
44. Idem. Over de herziening van de geschiedenis van de oorlog (К пересмотру военной истории)
45. Joeri Melnikov. Als boeven, argeloos (Словно арестанты, ненароком)

EW92 Ode aan de voetganger. Ingeleid en gekozen door Kees Verheul.

Vert. Marja Wiebes, Margriet Berg, Marko Fondse, Anne Stoffel.
Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 2013, 69 p.

[Anna Achmatova.](#)

1. In Tsarskoje Selo (В Царском Селе)
2. Verwarring (Смятение)
3. Rijtoertje (Прогулка)
4. Wij zijn nachtbrakers, lichtekooien (Все мы бражники здесь, блудницы)
5. Juli 1914 (Июль 1914)
6. Jij bent dood, verrijst niet meer (Не бывать тебе в живых)
7. De vrouw van Lot (Лотова жена)
8. De Muze (Муза)
9. De stad die 'k sinds mijn jeugd beminde (Тот город, мной любимый с детства)
10. Requiem; Epiloog: Ik heb gezichten langzaam zien vervallen (Реквием. Эпилог)
11. Moed (Мужество)
12. Uit het vliegtuig (С самолёта)
13. De man die nu niets meer voor mij betekent (... А человек, который для меня)
14. Noordelijke elegieën: De vierde (Северные элегии. Четвёртая)
15. Droom (Сон)
16. De lezer (Читатель)
17. Stel dat iedereen die mij om hulp vroeg (Если б все, кто помощи душевной)

[Vladimir Majakovski.](#)

18. Ze snappen er niet dat van (Ничего не понимают)
19. Viool, ietwat over haar toeren (Скрипка и немножко нервно)
20. Hoe ik hond werd (Вот так я сделался собакой)
21. Maannacht (Лунная ночь)
22. Een laatste Petersburgse vertelling (Последняя петербургская сказка)
23. Een zeer bijzonder avontuur (Необычайнейшее приключение бывшее со мной)
24. 'Onvoltooid'; Ik ken de kracht van 't woord [Неоконченное]

[Marina Tsvetajeva.](#)

25. Mijn verzen, die ik jong al heb geschreven (Моим стихам, написанным так рано).
26. Vriendin (Подруга)
27. Die zigeunerdrang om te scheiden (Цыганская страсть разлуки!)
28. O Muze van de klaagzang (О Муза плача, прекраснейшая из муз!)
29. Uit de cyclus 'Don Juan' (Из цикла «Дон-Жуан»).
30. Nacht. - Noordooster. - Gebrul van de zee (Ночь. - Норд-Ост. - Рев волн)

31. Waar zijn de zwanen? - Die zijn heengegaan (Где лебеди? - А лебеди ушли)
32. Mijn zolderpaleis is een waar paradijs (Чердачный дворец мой, дворцовый чердак!)
33. Er zijn er uit leem en er zijn er uit steen (Кто создан из камня, кто создан из глины)
34. Dichters (Поэты)
35. Ode aan het lopen (Ода пешему ходу)
36. Aderen geopend: onherstelbaar (Вскрыла жилы: неостановимо)
37. Ach heimwee! Onzin die allang (Тоска по родине! Давно)

W&W184 Omnibus der Russische groten.

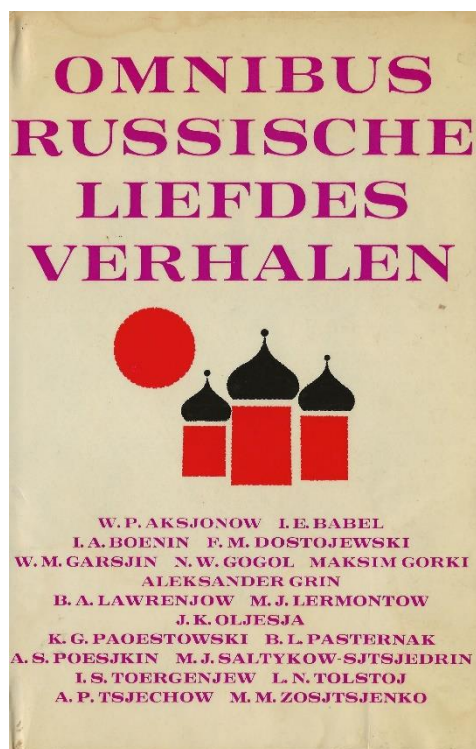
Amsterdam-Brussel, L.J. Veen-Reinaert, [1965] 622 p.

1. F.M. Dostojevski. [Dostojevski] De droom. (Дядюшкин сон, 1859) Vert. Peter van Eysden.
2. N. Gogol. De dode zielen. (Похождения Чичикова или Мёртвые души, 1842–1855) Vert. S. van Praag.
3. A. Poesjkin. Doebrowski. (Дубровский, 1841) Vert. D. Latzko.
4. I.S. Toergenjev. [Toergenjev] De laatste romanticus. (Яков Пасынков, 1855) Vert. René de Vries.
5. L.N. Tolstoi. [Tolstoj] De gevangene in de Kaukasus. (Кавказский пленник, 1875) Vert. J. Leclée.
6. A. Tsjechow. [Tsjechov] Een hulpeloos schepsel. (Беззащитное существо, 1887) Vert. H.J. Been.

W&W185 Omnibus Russische liefdesverhalen.

Amsterdam / Brussel, "L.J. Veen's Uitgeversmij. N.V., D.A.P. Reinaert Uitgaven", 1966, 439 p.

1. A.S. Poesjkin. De sneeuwstorm. (Метель, 1831) Vert. Dunya Breur.
2. N.W. Gogol. Meinacht of het verdrongen meisje. (Майская ночь, или Утопленница, ca. 1831) Vert. Dunya Breur.
3. M.J. Lermontow. [Lermontov] Bela. (Бэла, 1839) Vert. Dunya Breur.
4. I.S. Toergenjev. [Toergenjev] Klara Militsj. (Клара Милич, 1882) Vert. Marko Fondse.
5. F.M. Dostojevski. [Dostojevski] De vrouw van een ander en de man onder het bed: een vreemde geschiedenis. (Чужая жена и муж под кроватью, 1848) Vert. Marko Fondse.
6. M.J. Saltykow-Sjtsjedrin. Landelijke rust. (Деревенская тишь, 1863) Vert. Marko Fondse.
7. L.N. Tolstoj. Na het bal. (После бала, 1911) Vert. Dunya Breur.
8. W.M. Garsjin. Het voorval. (Происшествие, 1878) Vert. Marko Fondse.
9. A.P. Tsjechow. [Tsjechov] Over de liefde. (О любви, 1898) Vert. Marko Fondse.
10. idem. De dame met het hondje. (Дама с собачкой, 1899) Vert. Marko Fondse.
11. M. Gorki. Zesentwintig man en een meisje. (Двадцать шесть и одна, 1899) Vert. Marko Fondse.
12. idem. Eens in de herfst. (Однажды осенью, 1894) Vert. Marko Fondse.
13. I.A. Boenin. De zonnesteek. (Солнечный удар), 1926) Vert. Dunya Breur.
14. idem. De spraakkunst der liefde. (Грамматика любви, 1915) Vert. Dik Peet.
15. A. Grin. Het verraad. (Измена) Vert. Dunya Breur.
16. V.L. Pasternak. Tante Olja. (Тётя Оля, 1939) Vert. Dunya Breur.
17. V.A. Lawrenjow. [Lavrenjov] De eenenveertigste. (Сорок первый, 1924) Vert. A. Saalborn.
18. K.G. Paoestowski. [Paustovski] Sneeuw. (Снег, 1943) Vert. Dunya Breur.
19. I.E. Babel. De kus. (Поцелуй, 1937) Vert. Dunya Breur.
20. idem. Guy de Maupassant. (Гюи де Монпассан, 1937) Vert. René de Vries.
21. M.M. Zosjtsjenko. De aristocrate. (Аристократка, 1923) Vert. Dunya Breur.
22. idem. De trein had vertraging. (Поезд опоздал) Vert. Dunya Breur.
23. J.K. Oljesja. Liefde. (Любовь, 1929) Vert. Dunya Breur.
24. idem. Aldebaran. (Альдебаран, 1931) Vert. Dunya Breur.
25. W.P. Aksjonow. [Aksjonov] Verandering van levenswijze. (Перемена образа жизни) Vert. Dunya Breur.



Onder de paardendeken. Russische winterverhalen.

Amsterdam, Van Oorschot, 2017, 206 p.

1. Vladimir Vojnovitsj. De kerstboom. [Ёлочка] Vert. Gerard Cruys
2. Nikolaj Gogol. De jas. (Шинель) Vert. Aai Prins.

3. Aleksander Poesjkin. De sneeuwstorm. (Метель, 1831) Vert. Hans Boland.
4. Anton Tsjechov. Jongens. (Мальчики) Vert. Anne Stoffel.
5. Boris Pasternak. Wolven. (< Доктор Живаго), vert. Aai Prins
6. Konstantin Paustovski. Sneeuw. (Снег) Vert. Wim Hartog.
7. Ivan Boenin. Krelkel. (Сверчок). Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
8. Maksim Gorki. Kerstspoken. Vert. Wils Huisman.
9. Fjodor Dostojevski. Een kerstfeest en een huwelijk. (Ёлка и свадьба. Из записок неизвестного, 1848) Vert. Madeleine Mes.
10. Gajto Gazdanov. Kameraad Brak. (Товарищ Брак) Vert. idem.
11. Michail Boelgakov. De sneeuwstorm. (Вьюга) Vert. Aai Prins.
12. Anton Tsjechov. Een droom; een kerstverhaal. (Сон) Vert. idem.
13. Michail Zosjtsjenko. Mijn laatste Kerstmis [Последнее рождество] Vert. Froukje Slofstra.
14. Ivan Boenin. Ida (Ида) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.

EW93 Oost West. Verhalen uit de wereldliteratuur.

Meulenhoff editie.

Amsterdam, Meulenhoff, 1995.

1. Vladimir Vojnovitsj. Metrostation Aëroport (Метро. Аэропорт), vert. Gerard Cruys.
2. Isaak Babel. De kus (Поцелуй), vert. Charles B. Timmer.

Het Pegasusboek van de Russische poëzie.

Vert. Willem G. Weststeijn.

Amsterdam, Pegasus, 2021, 861 p.

Simeon Polotski

1. Het jonge meisje. (Дева)
2. Inzicht. (Зрение)

Vasili Trediakovski

3. Beschrijving van een onweer in Den Haag. (Описание грозы, бывшая в Гаге)
4. Lofprijzing van Rusland in verzen. (Стихи похвальные России)
5. Nu vaarwel, mijn Liefde, dierbare troost!... (Ну, прости, моя Любовь, утеха драгая!..)

Michail Lomonosov

6. Avondoverpeinzing over Gods majesteit naar aanleiding van het grootse noorderlicht. (Вечернее размышление о божием величестве при случае великого северного сияния)
7. Ode op de dag van de troonsbestijging van hare majesteit keizerin Jelisaveta Petrovna, 1747. (Ода на день восшествия на всероссийский престол ее величества государыни императрицы Елисаветы Петровны 1747 года)
8. Ik heb een teken van onsterfelijkheid voor mezelf opgericht. (Я знак бессмертия себе воздвигнул...)
9. Verzen geschreven op weg naar Peterhof, toen ik in 1761 kwam vragen om de ondertekening voor een privilege voor de Academie, na daar vele malen eerder voor hetzelfde te zijn geweest. (Стихи, сочиненные на дороге в Петергоф, когда я в 1761 году ехал просить о подписании привилегии для Академии, быв много раз прежде зачем же)

Aleksandr Soemarokov

10. De zon komt al op, de kuddes gaan naar de weiden... (Уже восходит солнце, стада идут в луга...)
11. Sonnet. (Сонет)
12. Tegen de boosdoeners. (Противу злодеев)
13. Rondo. (Сонет)
14. Tevergeefs verberg ik het bittere verdriet van mijn hart... (Тщетно я скрываю сердца скорби люты...)

Ivan Barkov

15. Beschrijving van het ochtendgloren. (Описание утренней зари)
16. Smoes. (Отговорка)

Ippolit Bogdanovitsj

17. Geld. (Деньги)
18. Omgeven door dodelijke rampen... (Бедами смертными объят...)
19. Strofisch gedicht (Станс)

Gavrila Derzjavin

20. Op de dood van vorst Mesjtsjerski. (На смерть князя Мещерского)
21. Verschillende soorten wijn. (Разные вина)
22. Op de dood van Katerina Jakovlevna, op 15 juli 1794. (На смерть Катерины Яковлевны, 1794 году июля 15 дня приключившуюся)
23. Het gedenkteken. (Памятник)

24. De vlinder. (Бабочка)
25. Bekentenis (Признание)
26. De rivier der tijden voert in zijn streven... (Река времён в своем стремлении...)

Ivan Krylov

27. De ganzen. (Гуси)
28. De zwaan, de snoek en de kreeft. (Лебедь, щука и рак)
29. Het zwijn onder de eik. (Свинья под дубом)

Vasili Zjoekovski

30. Lied. (Песня)
31. Lied. (Песня)
32. De zee. (Море)
33. 9 maart 1823. (9 марта 1823)
34. De nacht. (Ночь)
35. Vroeger placht ik de jonge Muze... (Я Музу юную, бывало...)
36. De vlinder en de bloemen. (Мотылёк и цветы)
37. De nachtelijke inspectie. (Ночной смотр)

Denis Davydov

38. Aan Voertsov. (Бурцову)
39. Huzarenfeest. (Гусарский пир)
40. Lied. (Песня)

Konstantin Batjoesjkov

41. Genezing. (Выздоровление)
42. De schim van mijn vriend. (Тень друга)
43. Mijn genius. (Мой гений)
44. Elegie. (Элегия)
45. Er is genot ook in de woestheid van de bossen... (Есть наслаждение и в дикости лесов...)

Pjotr Vjazemski

46. De Russische god. (Русский бог)
47. Beminnen. Bidden. Zingen. (Любить. Молиться. Петь)
48. Avond. (Вечер)
49. Ons leven in de ouderdom is een versleten jas... (Жизнь наша в старости) изношенный халат...)

Anton Delvig

50. Aan S.D. P-aja (bij het toesturen van het boek "Herinneringen aan Spanje" van Boelgarin.) (С.Д. П-ой (при посылке книги «Воспоминание об Испании, соч. Булгарина))
51. Russisch lied. (Русская песня)
52. Dood, opluchting van de ziel!... (Смерть, души успокоение!...)

Aleksandr Poesjkin

53. Ik heb mijn wensen overleefd... (Я пережил свои желания...)
54. De gevangene. (Узник)
55. De wagen van het leven. (Телега жизни)
56. Aan de zee. (К морю)
57. Aan***. (К***)
58. Winteravond. (Зимний вечер)
59. De profeet. (Пророк)
60. De dichter. (Поэт)
61. Zing, schoonheid, in mijn bijzijn geen... (Не пой, красавица, при мне...)
62. Op de heuvels van Georgië ligt het nachtelijk duister... (На холмах Грузии лежит ночная мгла...)
63. Ik hield van u: nog is de liefde, misschien... (Я вас любил: любовь ещё, быть может...)
64. Dwaal ik over lawaaiige straten... (Брожу ли я вдоль улиц шумных...)
65. Duivels. (Бесы)
66. Elegie. (Элегия)
67. Voor de oevers van een ver vaderland... (Для берегов отчизны дальной...)
68. God geve dat ik niet gek word... (Не дай мне бог сойти с ума...)
69. Het is tijd, mijn vriend, het is tijd! Het hart vraagt om rust... (Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит...)
70. Ik heb voor mezelf een standbeeld opgericht dat niet met de hand is gemaakt... (Я памятник себе воздвиг нерукотворный...)

Jevgeni Baratynski

71. De dood. (Смерть)
72. Mijn talent is armzalig, en mijn stem is niet luid... (Мой дар убог, и голос мой не громок...)

73. De liedkunst geneest de zieke geest... (Болящий дух врачует песнопенье...)
74. Verlatenheid. (Запустение)
75. Waarvoor zijn jullie er, dagen? Het ondermaanse zal zijn fenomenen... (На что вы, дни! Юдольный мир явленья...)
76. De beeldhouwer. (Скульптор)
77. Ik houd van u, godinnen van de zang... (Люблю я вас, богини пенья...)

Nikolaj Jazykov

78. Gelukkig is hij aan wie door het lot... (Счастлив, кому судьбою дан...)
79. Elegie. (Элегия)
80. Het echte. (Настоящее)
81. Elegie. (Элегия)
82. Lied. (Песня)
83. De zeiler. (Пловец)
84. De storm. (Буря)
85. Een bad in de zee. (Морское купанье)

Fjodor Tjoettsjev

86. Lenteonweer. (Весенняя гроза)
87. Slapeloosheid. (Бессоница)
88. Waanzin. (Безумие)
89. Silentium. (Silentium)
90. Droom op de zee. (Сон на море)
91. (Slechte lucht) (Mal' aria)
92. Waarover huil je, nachtwind?... (О чем ты воешь, ветер ночной?...)
93. Ik houd van je ogen, liefste... (Люблю глаза твои, мой друг...)
94. Dag en nacht. (День и ночь)
95. Menselijke tranen, o menselijke tranen... (Слёзы людские, о слезы людские...)
96. Voorbeschikking. (Предопределение)
97. Ik kende ogen - o, die ogen!... (Я очи знал, - о. эти очи!...)
98. De laatste liefde. (Последняя любовь)
99. Deze arme nederzettingen... (Эти бедные селенья...)
100. (Wat ben je mooi, o nachtelijke zee... (Как хорошо ты, о море ночное...))
101. Met je verstand kun je Rusland niet begrijpen... (Умом Россию не понять...)

Karolina Pavlova

102. Gedachte. (Дума)
103. Gedachten. (Думы)
104. De stomme gedachte aan wat voorbij is... (О былом, о погибшем, о старом...)
105. Het lawaai van de straten is verstomd) het is laat... (Умолк шум улиц) поздно...)

Aleksej Koltsov

106. Ruis niet jij, rogge. (Не шуми ты, рожь)
107. Overpeizing van een boer. (Раздумье селянина)
108. Lied. (Песня)

Michail Lermontov

109. Aan*** (К***)
110. De engel. (Ангел)
111. Het zeil. (Парус)
112. De dood van de dichter. (Смерть поэта)
113. Als het geel wordende korenveld golft... (Когда волнуется желтеющая нива...)
114. Ik verveel me en ben somber. (И счучно и грустно)
115. Kozakkenwiegelied. (Казачья колыбельная песня)
116. Het vaderland. (Родина)
117. In het woeste noorden staat eenzaam... (На севере диком стоит одиноко...)
118. Vaarwel, ongewassen Rusland... (Прощай, немытая Россия...)
119. De droom. (Сон)
120. Ik ga alleen de weg op... (Выхожу один я на дорогу...)

Aleksej Tolstoj

121. Herinner jij je, Maria... (Ты помнишь ли, Мария...)
122. Over de oneffen en hobbelige dijk... (По гребле неровной и тряской...)
123. De wolven. (Волки)
124. Midden op het lawaaijerige bal... (Средь шумного бала, случайно...)

125. De oude legeraanvoerder. (Старицкая воевода)
126. Bij de vogeltrek. (На тяге)
127. Het was in de vroege lente... (То было раннюю весной...)

Jakov Polonski

128. De nacht. (Ночь)
129. Het lied van de zigeunerin. (Песня цыганки)
130. De gevangene. (Узница)
131. Als de dood mijn eigen moeder was... (Если б смерть, была мне мать родная...)

Afanasi Fet

132. Wonderbaarlijk beeld... (Чудная картина...)
133. Storm aan de avondhemel... (Буря на небе вечернем...)
134. Ik stond lang onbeweeglijk... (Я долго стоял неподвижно...)
135. Ik ben naar je toegekomen met een groet... (Я пришёл к тебе с приветом...)
136. Gefluister, een schuchtere ademtocht... (Шёпот, робкое дыханье...)
137. In een zuidelijke nacht lag ik op een hooischelf... (На стог сена ночью южной...)
138. Wanneer na de herfststormen... (Когда вослед весенних бурь...)
139. De bergen zijn omhuld door de glans van de avond... (Блеском вечерним овеяны горы...)
140. De nacht glansde. De tuin was vol maan... (Сияла ночь. Луной был полон сад...)
141. Deze ochtend, deze vreugde... (Это утро, радость эта...)
142. Hoe arm is onze taal... (Как беден наш язык!..)

Apollon Majkov

143. Het hooien. (Сенокос)
144. Zwaluwen. (Ласточки)
145. De herfstbladeren draaien rond in de wind... (Осенние листья по ветру кружат...)

Nikolaj Nekrasov

146. Voor de regen. (Перед дождём)
147. Als ik 's nachts door een donkere straat rijd... (Еду ли ночью по улице тёмной...)
148. Gisteren, om zes uur... (Вчерашний день, часу в шестом...)
149. Ik ben onbekend. Ik heb geen aanzien verworven... (Безвестен я. Я вами не стяжал...)
150. Het vergeten dorp. (Забытая деревня)
151. Mijn gedichten! Levende getuigen... (Стихи мои! Свидетели живые...)
152. De morgen. (Утро)
153. Aan Zina. (Зине)
154. Spoedig zal ik de buit van verrotting zijn... (Скоро стану добычею тленья...)

Apollon Grigorjev

155. Klanken. (Звуки)
156. Hongaarse zigeunerdans. (Цыганская венгерка)

Aleksej Plesjtsjejev

157. Voorwaarts! Zonder angst en twijfel... (Вперёд! без страха и сомненья...)
158. Saai beeld... (Скучная картина...)
159. Lente. (Весна)

Konstantin Sloetsjevski

160. Na een executie in Genève. (После казни в Женеве)
161. Geef me de bezieling van de voorbije jaren... (Дай мне минувших годов увлечения...)
162. Een wolkje kijkt naar het lenteijs... (Смотрит тучка в вешний лёд...)
163. Vóór de grote opluchting... (Перед большим успокоеньем...)

Aleksej Apoechtin

164. O God, hoe goed is de koele avond van de zomer... (О, боже, как хорош прохладный ветер лета...)
165. Vliegen. (Мухи)
166. Waanzinnige nachten, slapeloze nachten... (Ночи безумные, ночи бессонные...)
167. Ik vind het niet erg dat ik niet door jou was bemind... (Мне не жаль, что тобою я не был любим...)

Vladimir Solovjov

168. Geheel in azuur verscheen vandaag... (Вся в лазури сегодня явилась...)
169. In de morgenmist liep ik met onzekere stappen... (В тумане утреннем неверными шагами...)
170. Hitte zonder schittering, Waterlooze wolken... (Зной без сияния, тучи безводные...)
171. Lieve vriend, zie je dan niet... (Милый друг, иль ты не видишь...)
172. Ik zie je smaragden ogen... (Вижу очи твои изумрудные...)

Innokenti Annenski

- 173. November. (Ноябрь)
- 174. Voorjaarsromance. (Весенний романс)
- 175. Herfstromance. (Осенний романс)
- 176. Twee liefdes. (Две любви)
- 177. Het oude draaiorgel. (Старая шарманка)
- 178. De stalen cicade. (Стальная цикада)
- 179. De poëzie. (Поэзия)
- 180. Decrescendo. (Decrescendo)

Semjon Nadson

- 181. Op dat stille uur, wanneer met onhoorbare stappen... (В тот тихий час, когда неслышными шагами...)
- 182. Dromen. (Грёзы)
- 183. Zoals een dwangarbeider zijn ketenen achter zich aansleepte... (Как каторжник влечит оковы за собой...)
- 184. Mijn muze is gestorven!... (Умерла моя муза!..)

Fjodor Sologoeb

- 185. Ik droomde een vreselijke droom... (Мне страшный сон приснился...)
- 186. Ik ben de god van een geheimzinnige wereld... (Я) бог таинственного мира...)
- 187. In het veld is geen hand voor ogen te zien... (В поле не видно ни зги...)
- 188. Toen ik op de stormachtige zee voer... (Когда я в бурном море плывал...)
- 189. Wij zijn gevangen dieren... (Мы) плененные звери...)
- 190. Stil wiegelied. (Тихая колыбельная)
- 191. De duivelsschommel. (Чёртовы качели)

Vjatsjeslav Ivanov

- 192. Bezieling. (Увлечение)
- 193. Aan de vertaler. (Переводчику)
- 194. Wij zijn twee door het onweer aangestoken boomstronken... Мы - два грозой зажженные стволы...)
- 195. De taal. (Язык)

Konstantin Balmont

- 196. De boot van het verlangen. (Чёлн томленья)
- 197. Lied zonder woorden. (Песня без слов)
- 198. Woordeloosheid. (Безглагольность)
- 199. Ik ben de verfijning van de langzame Russische taal... (Я - изысканность русской медлительной речи...)
- 200. Ik ben op deze wereld gekomen om de zon te zien... (Я в этот мир пришёл, чтоб видеть солнце...)

Zinaida Hippioes [Hippius]

- 201. Lied. (Песня)
- 202. Krachteloosheid. (Бессилие)
- 203. Een schreeuw. (Крик)
- 204. Elektriciteit. (Электричество)
- 205. Spinnen. (Пауки)
- 206. Zij. (Она)
- 207. Als. (Если)

Ivan Boenin

- 208. Geen vogels te zien... (Не видно птиц...)
- 209. De heester. (Кустарник)
- 210. Lied. (Песня)
- 211. Eenzaamheid. (Одиночество)
- 212. Avond. (Вечер)
- 213. Jeugd. (Молодость)
- 214. En de bloemen, en de hommels, en het gras, en de aren... (И цветы, и шмели, и трава, и колосья...)

Michail Koezmin

- 215. Uit de diepte van de aarde welt een bron op... (Из глубины земли источник бьёт ...)
- 216. Wanneer ik 's morgens uit huis ga... (Когда утром выхожу из дома...)
- 217. "Ik bemín", zei ik, zonder te bemínnen... («Люблю», сказал я, не любля...)
- 218. O verlaten te zijn - wat een geluk... (О, быть покинутым - какое счастье!..)
- 219. De Fujiyama op een schoteltje. (Фузий в блюдецке)
- 220. De muze. (Муза)
- 221. Je ademt? Je leeft?... (Ты дышишь? Ты живёшь?..)

Valeri Brjoesov

- 222. Creativiteit. (Творчество)

223. Het vale paard. (Конь блед)
224. Schemering. (Сумерки)
225. Aan de dichter. (Поэту)
226. Het gedenkteken. (Памятник)

Maksimilian Volosjin

227. Wat is deze wereld mij vertrouwd... (Как мне близок и понятен...)
228. Taiach. (Таиах)
229. Zij. (Она)
230. Als een bepaald soort jongeling... (Как некий юноша, в скитаньях без возврата...)
231. Onder het teken van de leeuw. (Под знаком льва)
232. Heilig Rusland. (Святая Русь)
233. Rode lente. (Красная весна)
234. Op de bodem van de hel. (На дне преисподней)

Aleksandr Blok

235. Ik voorvoel Jou. De jaren gaan voorbij... (Предчувствую Тебя. Года проходят мимо...)
236. Vandaag liep Je eenzaam... (Сегодня шла Ты одиноко...)
237. Het leven liep langzaam, als een oude waarzegster... (Жизнь медленная шла, как старая гадалка...)
238. Langzaam werd ik gek... (Я медленно сходил с ума...)
239. Ik ga donkere kerken binnen... (Вхожу я в тёмные храмы...)
240. De onbekende. (Незнакомка)
241. Sneeuw wijn. (Снежное вино)
242. O eindeloze lente... (О, весна без конца и без краю...)
243. Dapperheid, heldendaden, goem... (О доблестях, о подвигах, о славе...)
244. Ik ben vastgenageld aan de toeg van de kroeg... (Я пригвождён к трактирной стойке...)
245. Mijn Rusland, mijn leven, moeten we samen lijden?... (Русь моя, жизнь моя, вместе ль нам маяться?..)
246. In het restaurant. (В ресторане)
247. Nacht, een straat, een lantaarn, een apotheek... (Ночь, улица, фонарь, аптека...)
248. Jij bent als de echo van een vergeten hymne... (Ты) как отзвук забытого гимна...)

Andrej Bjeļy

249. Eenzaamheid. (Одиночество)
250. De zon. (Солнце)
251. Ik ging naar huis, met kromme rug en vermoeid... (Я шёл домой согбенный и усталый...)
252. Wanhoop. (Отчаяние)

Velimir Chlebnikov

253. Daar, waar zijdestaarten leefden... (Там, где жили свиристели...)
254. Uit een zak... (Из мешка...)
255. Bezweering door lachen. (Заклятие смехом)
256. O dostojevskimo van de voortsnellende wolk... (О, достоевскиймо бегущей тучи!...)
257. Bobèobi zongen de lippen... (Бобэоби пелись губы...)
258. De sprinkhaan. (Кузнечик)
259. De olifanten beukten elkaar zo met hun slag tanden... (Слоны бились бивнями так...)
260. Wanneer paarden sterven - ademen ze... (Когда умирают кони - дышат...)
261. De wet van de schommel gebiedt... (Закон качелей велит...)
262. De getallen. (Числа)
263. Vandaag ga ik opnieuw... (Сегодня снова я пойду...)
264. Jaren, mensen en volkeren... (Годы, люди и народы...)
265. Landhuis in de nacht, djengiskhan!... (Усадьба ночью, чингисхань!...)
266. Noch de breekbare schaduwen van Japan... (Ни хрупкие тени Японии...)
267. Op deze dag van blauwe bergen... (В этот день голубых медведей...)
268. Het ene boek. (Единая книга)
269. Ik zag een jongeling-profeet... (Я видел юношу-пророка...)
270. Ik en Rusland. (Я и Россия)
271. Weigering. (Отказ)
272. Nog een keer, nog een keer... (Ещё раз, ещё раз ...)

Aleksej Kroetsjonych

273. Een droom. (Сон)
274. 3 gedichten... (3 стихотворения...)
275. Met gesloten ogen zag ik een kogel... (С закрытыми глазами видел пулю...)
276. Om middernacht zag ik op mijn laken... (В полночь я заметил на своей простыне...)

277. Ik bemin mijn Irina... (Я люблю мою Ирину...)

Vladislav Chodasevitsj

278. Opnieuw. (Вновь)

279. De weg van het graan. (Путём зерна)

280. De ontmoeting. (Встреча)

281. Leven noch zingen lonen haast niet de moeite... (Ни жить, ни петь почти не стоит...)

282. Ik speel kaart, drink wijn... (Играю в карты, пью вино...)

283. Lentegemurmel maakt niet zacht... (Весенний лепет не разнежит...)

284. Voor de spiegel. (Перед зеркалом)

Nikolaj Goemiljov

285. De nakomelingen van Kain. (Потомки Каина)

286. Een lezer van boeken. (Читатель книг)

287. De arbeider. (Рабочий)

288. Het zesde zintuig. (Шестое чувство)

289. De verdwaalde tram. (Заблудившийся трамвай)

Nikolaj Kljoejev

290. Koud als de dood, als een ontzielde vlakte... (Холодное, как смерть, равниной бездыханной...)

291. Het begin van de liefde was in de zomer... (Любви начало было летом...)

292. Er is op de wereld een uitgestrekt gebied... (Есть на свете край обширный...)

293. Rusland huilt met branden... (Россия плачет пожарами...)

Igor Severjanin

294. Kleine elegie. (Маленькая элегия)

295. Mijn begrafenis. (Мои похороны)

296. Epiloog. (Эпилог)

Sergej Klytsjko

297. Voor de ochtend. (Предутрие)

298. De tapijten van graanackers kleuren goud... (Золотятся ковровые нивы...)

299. Ze had een witte zijden jurk aangetrokken... (Надела платье белое из шёлка ...)

300. Iedereen heeft een klein geheim... (У каждого есть маленькая тайна...)

Anna Achmatova

301. Ik wrong mijn handen onder de donkere sluier... (Сжала руки под тёмной вуалью...)

302. In de avond. (Вечером)

303. Echte liefde verwar je met niets... (Настоящее нежность не спутаешь...)

304. Er is in de intimiteit van mensen een heimelijke grens... (Есть в близости людей заветная черта...)

305. Alles is geplunderd, verraden, verkocht... (Всё расхищено, предано, продано...)

306. De muze. (Муза)

307. De dichter. (Поэт)

308. Het laatste gedicht. (Последнее стихотворение)

309. Uit de cyclus 'Tasjkentse bladzijden'. (Из цикла «Ташкентские страницы»)

310. De echo. (Эхо)

Nikolaj Asejev

311. Zorgeloosheid. (Тунь)

312. Mijn zon. (Моё солнце)

313. Eenvoudige regels. (Простые строки)

Boris Pasternak

314. Februari. Inkt pakken en huilen!... (Февраль. Достать чернил и плакать!...)

315. Definitie van poëzie. (Определение поэзии)

316. Mijn schoonheid, jouw hele gestalte... (Красавица моя, вся статья...)

317. O, als ik geweten had dat het vaak zo is... (О, знал бы я, что так бывает...)

318. Hamlet. (Гамлет)

319. De tuin van Gethsemane. (Гетсиманский сад)

320. In het ziekenhuis. (В больнице)

321. De Nobelprijs. (Нобелевская премия)

Osip Mandelstam

322. Alleen kinderboeken lezen... (Только детские книги читать...)

323. Mij is een lichaam gegeven... (Дано мне тело - что мне делать с ним...)

324. Een onuitsprekelijke droefheid... (Невыразимая печаль...)

325. Notre Dame. (Notre Dame)

326. Slapeloosheid. Homerus. Strakgespannen zeilen... (Бессоница. Гомер. Тугие паруса...)
327. Ik heb het koud. De doorzichtige lente... (Мне холодно. Прозрачная весна...)
328. Tristia. (Tristia)
329. Neem tot vreugde uit mijn handen... (Возьми на радость из моих ладоней...)
330. In Petersburg zullen we weer bijeenkomen... (В Петербурге мы сойдемся снова...)
331. De eeuw. (Век)
332. Leningrad. (Ленинград)
333. We gaan samen nog even in de keuken zitten... (Мы с тобой на кухне посидим...)
334. We leven zonder het land onder ons te bespeuren... (Мы живём, под собою не чуя страны...)
335. Nog ben jij niet gestorven, nog ben jij niet alleen... (Ещё не умер ты, ещё ты не один...)

Marina Tsvetajeva

336. Je loopt, op mij lijkend... (Идёшь, на меня похожий...)
337. Het bevalt me dat u niet ziek bent door mij... (Мне нравится, что вы больны не мной...)
338. Vanwaar zo'n tederheid?... (Откуда такая нежность?...)
339. Gedichten aan Blok. (Стихи к Блоку)
340. Ik zal je veroveren op alle landen... (Я тебя отвоюю у всех земель, у всех небес...)
341. Zoals een rechter- en een linkerhand... (Как правая и левая рука...)
342. Twee handen, zachtjes gelegd... (Две руки, легко опущенные...)
343. Een poging tot jaloezie. (Попытка ревности)
344. Ik opende mijn aderen... (Вскрыла жилы: неостановимо...)

Vadim Sjersjnevitsj

345. Na de vergeetmenietjesgesprekken... (После незабудочных разговоров с угаром Икара...)
346. Het principe van de klank minus het beeld. (Принцип звука минус образ)
347. Het principe van elkaar kruisende beelden. (Принцип пересекающих образов)

Vladimir Majakovski

348. En zoudt u kunnen? (А вы могли бы?)
349. Het vest van de dandy. (Кофта фата)
350. En toch. (А всё-таки)
351. Jullie! (Вам!)
352. Lilitsjka! (Лиличка!)
353. Gesprek met de belastinginspecteur over poëzie. (Разговор с фининспектором о поэзии)

Georgi Ivanov

354. Ik kan mijn droefenis niet te boven komen... (Моей тоски не превозмочь...)
355. Ik heb geen enkel paradijs nodig... (Никакого мне нужно рая...)
356. We leven op een ronde of platte... (Мы живём на круглой или плоской...)
357. Mijn ziel is hard... (Душа черства. И с каждым днём черствей...)
358. Rusland is geluk... (Россия счастье. Россия свет...)
359. Wat voor openigheid... (С бесчеловечною судьбой...)
360. In de takken van de oleander... (В ветвях олеандровых трель соловья...)

Sergej Jesenin

361. Lied over een hond. (Песнь о собаке)
362. O akkerlanden, akkerlanden, akkerlanden... (О пашни, пашни, пашни...)
363. Ik ben de laatste dichter van het dorp... (Я последний поэт деревни...)
364. Ik zal mezelf niet bedriegen... (Я обманывать себя не стану...)
365. Brief aan moeder. (Письмо матери)
366. We vertrekken nu langzamerhand... (Мы теперь уходим понемногу...)
367. Vaarwel, mijn vriend, vaarwel... (До свиданья, друг мой, до свиданья...)

Nikolaj Olejnikov

368. De vlieg. (Муха)
369. De kakkerlak. (Таракан)

Vladimir Nabokov

370. Je zult me vergeten, zoals je deze nacht vergeet... (Забудешь ты меня, как эту ночь забудешь...)
371. Verzen. (Стихи)
372. Fusillering. (Расстрел)
373. Aan Rusland. (К России)
374. Het was een dag als de andere. (Был день как день)

Nikolaj Zabolotski

375. Het gezicht van het paard. (Лицо коня)
376. Beweging. (Движение)

377. De Ivanovs. (Ивановы)
378. De singel. (Обводный канал)
379. Vragen aan de zee. (Вопросы к морю)
380. Sta mij een hoekje af, spreeuw. (Уступи мне, скворец, уголок)
Aleksandr Vvedenski
381. De betekenis van de zee. (Значенье моря)
382. Ik vind het jammer dat ik geen dier ben... (Мне жалко что я не зверь...)
Daniil Charms
383. Voor Viktor Vladimirovitsj Chlebnikov. (Виктору Владимировичу Хлебникову)
384. Maria gaat naar buiten... (Выходит Мария отвесив поклон...)
385. De val van de brug. (Падение с моста)
386. Bestendigheid van vrolijkheid en vuil. (Постоянство веселья и грязи)
387. Een vreselijke dood. (Страшная смерть)
388. Ik ben het genie van de vlammeende toespraken... (Я гений пламенных речей...)
389. Variaties. (Вариации)
390. Op een keer ging Petrov het bos in... (Шёл Петров однажды в лес...)
Arseni Tarkovski
391. Het portret. (Портрет)
392. De krekel. (Сверчок)
393. Eerste ontmoetingen. (Первые свидания)
394. Het veldhospitaal. (Полевой госпиталь)
Pavel Vasiljev
395. Siberië. (Сибирь)
396. Sonnet. (Сонет)
397. Krenking. (Обида)
Aleksandr Tvardovski
398. Het onrustig-droevige gehinnik van een paard... (Тревожно-грустное ржанье коня...)
399. Liedje. (Песенка)
400. Ik weet dat het absoluut niet mijn schuld is... (Не знаю, никакой моей вины...)
Jan Satoenovski
401. Sasjka Popov, die vlak voor de oorlog... (Сашка Попов, перед самой войной окончивший...)
402. Ik droomde dat ik op een vrachtwagen reed... (Мне снилось: я еду на грузовике...)
403. U zwerft langs de kust... (Вы бродите по берегу...)
404. Wat is dit voor iemand?... (Кто это такой?..)
405. Ik ben nergens lid van... (Я не член ни чего...)
Aleksandr Galitsj
406. De wolken. (Облака)
407. Goudzoekerswals. (Старательский вальсок)
408. Wanneer ik terugkeer. (Когда вернусь)
Boris Sloetski
409. Vermoeid door de laatste vermoeidheid... (Последнею усталостью устав....)
410. Paarden in de oseaan. (Лошади в океане)
411. De baas. (Хозяин)
412. Jaargenoten. (Одногодки)
413. Fysici en lyrici. (Физики и лирики)
414. Aan de finish. (На финише)
Nikolaj Glazkov
415. De raaf. (Ворон)
416. Als vissen drijven de gouden koepels... (Как рыбы, золотые купола...)
417. 's Nachts is het gras koud... (Ночью трава холодна...)
418. Poëzie! Jij zult geen valsheid dulden... (Поэзия! Ты не потерпишь фальши...)
419. Allen die op het dak... (Все, которые на крыше...)
420. Alle veldbloempjes... (Все цветочки полевые...)
421. Vanaf de brug is het water tot op de bodem te zien... (С моста вода видна до дна...)
422. Mijn vrouw. (Моя жена)
David Samojlov
423. Het woord. (Слово)
424. De namen van de winters. (Названья зим)

425. Plotseling ontstaat er een vreemd vers in mij... (Вдруг странный стих во мне родится...)
426. Recensie. (Рецензия)
427. De vlinder. (Бабочка)
428. Exegi... (Exegi...)

Igor Cholin

429. Schuttingen. Vuilnishopen. Affiches. Reclame... (Заборы. Помойки. Афиши. Рекламы...)
430. Op de muur van een huis het opschrift: 'Levensmiddelen'... (На стенке дома надпись: «Гастроном»...)
431. Het gebeurde in mei... (Это дело было в мае...)
432. De overwegingen van een dronkenlar. (Рассуждения пьяницы)
433. Ze stierf in de barak 47 jaar oud... (Умерла в бараке 47 лет...)
434. Het leven ging voorbij als in een droom... (Жизнь прошла, как во сне...)
435. Een kale kop... (Голова лыса...)
436. Ik triomfeer in gedichten... (Я торжествую в стихах...)

Boelat Okoedzjava

437. Liedje over de middernachtelijke trolleybus. (Песенка о полночном троллейбусе)
438. De papieren soldaat. (Бумажный солдат)
439. Liedje over Mozart. (Песенка о Моцарте)

Inna Lisnjanskaja

440. Eindelijk ben ik doorgedrongen in het woord... (Наконец-то я проникла в слово...)
441. Er is geen zoet vergeten... (Забвенья нету сладкого...)
442. Deze vrouw ken ik als mezelf... (Эту женщину я знаю, как себя...)
443. We ontmoetten elkaar - zo was het voorbeschikt... (Мы встретились - так было суждено...)
444. Ik snel naar de dood, als een dier naar de jager... (Бегу на смерть, как зверь на ловца...)
445. Verbrande tranen. (Сожжённые слёзы)
446. Sonnet. (Сонет)

Genrich Sapgir

447. Stemmen. (Голоса)
448. Parade van idioten. (Парад идиотов)
449. Sonnet in een droom. (Сонет во сне)
450. Lente. (Весна)

Vladimir Vysotski

451. Strafbataljons. (Штрафные батальоны)
452. Afscheid van de bergen. (Прощание с горами)
453. Hé, waar was ik gisteren. (Ой, где был я вчера)

Jevgeni Jevtoesjenko

454. Alle overvloed van de wereld is te weinig voor me. (Мне мало всех щедростей мира)
455. Toen jouw gezicht opkwam... (Когда всошло твоё лицо...)
456. Babi Jar. (Бабий Яр)
457. Niemand slaapt mooier dan jij... (Никто не спит прекраснее, чем ты...)

Andrej Voznesenski

458. Goya. (Гойя)
459. Brand in het Architectuurinstituut. (Пожар в архитектурном институте)
460. In het menselijk organisme... (В человеческом организме...)
461. Zal dit alles werkelijk vergeten zijn... (Неужто это будет все забыто...)
462. Ik liep langs de oever van de Ob... (Я шёл вдоль берега Оби...)

Vsevolod Nekrasov

463. Wat moet ik doen... (Что же делать...)
464. amoraliteit... (аморальность...)
465. Water... (Вода...)
466. Vrijheid is... (Свобода есть...)
467. Wat is dit... (Это что...)
468. Ik herinner me een wonderbaarlijk moment... (Я помню чудное мгновение...)

Gennadi Ajgi

469. De weg. (Путь)
470. Sneeuw. (Снег)
471. Droom: de rij voor petroleum. (Сон: очередь за керосином)
472. Het bos - na het veld. (Лес - после поля)
473. Het vroegere. (Давнее)

Jevgeni Rejn [Rijn]

474. In de tijd van vier jaar. (За четыре года)
475. Elektrische trein om 0.40. (Электричка 0.40)
476. Boven heel Nederland is er een wolkeloze hemel... (Над всей Голландией безоблачное небо...)
477. Ondergrondse doorgang. (Подземный переход)
478. Ik heb de twintigste eeuw beschreven... (Я описал двадцатый век...)

Viktor Sosnora

479. Mei. (Май)
480. Waar snel je heen, arme kunstenaar?... (Куда бежишь, художник бедный?...)
481. Brief. (Письмо)
482. Kinderliedje. (Детская песенка)
483. Ik heb de laatste kogel voor mezelf bewaard... (Я оставил последнюю пулю себе...)
484. Slapeloosheid. (Бессонница)

Aleksandr Koesjner

485. De karaf. (Графин)
486. Leven in een andere stad is als het ware niet leven... (Жить в городе другом) как бы не жить...)
487. Nachtvlinder. (Ночная бабочка)
488. Het leven is afgelopen, maar de dood weet dat nog niet... (Жизнь кончилась, а смерть ещё не знает...)
489. Het is een wonder dat allen tot bloei zijn gekomen... (Это чудо, что все расцвели...)
490. Wanneer ik naar het leven van een ander kijk... (Когда на жизнь смотрю чужую...)

Natalja Gorbanevskaja

491. Ik giet petroleum bij in de lamp... (Я в лампу долюю керосина...)
492. Slaap, koor van sprinkhanen!... (Спи, кузнечиков хор!...)
493. Niets herhaalt zich. Nooit... (Ничто не повторится. Никогда...)
494. Wat een vreemd getal... (Какое странное число...)
495. In mijn drieëndertigste jaar... (А на тридцать третьем году...)

Bella Achmadoelina

496. Besteed niet veel tijd aan me... (Не уделяй мне много времени...)
497. In die maand mei, in die maand van mij... (В тот месяц май, в тот месяц мой...)
498. Vijftien jongens. (Пятнадцать мальчиков)
499. De vlinder. (Бабочка)

Vladimir Kazakov

500. Het venster. (Окно)
501. Een wandeling. (Прогулка)
502. Hoe resterender de verte is... (Чем остальнее даль...)
503. De haring glanst als goud... (Селёдка как золото блещет...)

Oleg Tsjoehontsev

504. We gaan weg, verschillend of apart... (Уходим) раз но или розно...)
505. Ik noem jou een dakloos jaar... (Я назову тобой бездомный год...)
506. Fietsen. (Велосипеды)
507. Ik streef niet naar deze vrijheid... (Не к этой свободе тянусь...)

Leonid Aronzon

508. Vlinders. (Бабочки)
509. Ik hield ook niet meer van de natuur... (Я и природу разлюбил...)
510. Ochtend. (Утро)
511. In lege huizen, waarin alles onrustbarend is... (В пустых домах, в которых всё тревожно...)
512. Wandelend in een ochtendlandschap... (Гуляя в утреннем пейзаже...)
513. In het veld adem ik veld... (В поле полям я дышу...)
514. Er is tussen alles stilte... (Есть между всем молчание. Одно...)

Joseph Brodsky

515. Ik omarmde deze schouders en keek... (Я обнял эти плечи и взглянул...)
516. Winteravond in Jalta. (Зимним вечером в Ялте)
517. Debuut. (Дебют)
518. Odysseus tot Telemachus. (Одиссей Телемаку)
519. Rotterdams dagboek. (Роттердамский дневник)
520. Ik ging in plaats van een wild dier de kooi in... (Я входил вместо дикого зверя в клетку...)
521. De gedachte aan jou verwijderd zich... (Мысль о тебе удаляется, как разжалованная прислуга...)
522. Ter nagedachtenis aan mijn vader: Australië. (Памяти отца: Австралия)
523. Holland is een plat land... (Голландия есть плоская страна...)

Dmitri Prigov

524. Ons leven houdt op... (Наша жизнь кончается...)
525. Ons allen bedreigt de vrijheid... (Нам всем грозит свобода...)
526. Een Pool steekt een andere Pool niet een oog uit... (Поляк поляку глаз не выклюет...)
527. Hoe meer we van Rusland houden... (Чем больше Родину мы любим...)
528. Wanneer ik nadenk over de poëzie... (Когда я размышляю о поэзии, как ей дальше быть...)
529. Daar rent een kakkerlak welgelukzalig... (Вот таракан исполнен неги...)
530. Mama kwam tijdelijk... (Мама временно ко мне...)
531. Wanneer hier de Palitieagent op zijn post staat... (Когда здесь на посту стоит Милицанер...)
532. Daar slaapt de Palitieagent in de metro... (Вот спит в метро Милицанер...)
533. De strenge Palitieagent wandelt... (Милицанер гуляет строгий...)
534. De Palitieagent wandelt in het park... (Милицанер гуляет в парке...)
535. Een dag gaat voorbij... (День проходит...)

Ry Nikonova

536. Helemaal. (Целиком)
537. Over de rugleuningen van de stoelen hangen slangen... (На спинках стульев висят змеи...)
538. Wanneer de dichter een werk leest... (Когда поэт читает произведение...)
539. Papieren engel. (Бумажный ангел)
540. Astronomisch. (Астрономическое)
541. Alles aan het licht. (Всё на свет)
542. Het bos ga ik niet in... (В лес не хожу...)
543. De duivel sprong... (Прыгнул бес...)

Konstantin Kedrov

544. Wees veel verstandiger dan de dood... (Будь намного умнее смерти...)
545. Ik ben blij dat God mij heeft gezien... (Я рад что Бог меня увидел...)
546. De computer van de liefde III. (Компьютер любви III)
547. door de kamer doolt de beer van de stilte... (по комнате бродит медведь тишины...)
548. Het vierkant van Malevitsj. (Квадрат Малевича)

Sergej Stratanovski

549. Beeld uit het gewone leven. (Лубочная картина)
550. Brief aan mijn broer. (Письмо к брату)
551. Malevitsj. (Малевич)
552. In angst en beven. (В страхе и трепете)

Arkadi Dragomosjtsjenko

553. Ik weet wat ik schrijf, maar ik weet niet wat jij leest... (Я знаю, что я пишу, но я не знаю, что ты читаешь...)
554. Ik kan nergens heen vluchten... (А мне и не убежать никуда. Во-первых...)
555. Papieren dromen. (Бумажные сны)

Sergej Sigej

556. De zee in Jejsk. (Море в Ейске)
557. jouw mooie traan... (красивая слеза твоя...)
558. Combinaties. (Комбинации)
559. alleen in het gegeven gedicht... (только в данном стихе...)
560. Netto is een meisje... (Нетто) девушка...)
561. Huis!... (Дом!...)

Jelena Schwarz [Sjvarts]

562. Ik ga niet naar het Laatste Oordeel... (Я не пойду на Страшный Суд...)
563. Toen hongerige demonen achter me aan joegen... (Когда за мною демоны голодные помчались...)
564. Verjaardag (in het vliegtuig) (День рождения (в самолёте))
565. Traktaat over de waanzin Gods. (Трактат о безумии божьем)
566. Mijn kat en ik zitten dag en nacht te soezen... (Мы с кошкой дремлем день и ночь...)
567. Antropologische kennis van land en volk. (Антропологическое страноведение)
568. Twee antwoorden richting de dood. (Две реплики в сторону смерти)

Olga Sedakova

569. Zijn het, Maria, echt alleen de vensters die rammelen... (Неужели, Мария, только рамы (Я лишь одно скажу, избегнув общих мест...) ...)
570. De wilde roos. (Дикий шиповник)
571. Code. (Кода)
572. De sprinkhaan en de krekkel. (Кузнечик и сверчок)

Boris Chersonski

573. Odessa, juli 1954. (Одесса, июль 1954)

574. Een mens leest van het blad... (Человек читает с листа и отпускает лист...)

575. Alsof er nog altijd niets aan de hand is... (Вроде всё ничего. Утром выйдешь во двор...)

576. De ziel is bedekt met angst, huivering, beving... (Душа покрыта страхом, трепетом, дрожью...)

Sergej Birjoeikov

577. De kortste definitie van een filosoof. (Наиболее краткое определение философа)

578. De vlinder. (Бабочка)

579. De hartstochten beteugelen. (Смирять страсти)

580. Performance van eenzaamheid ter herinnering aan Velimir. (Перформанс одиночества в память о Велимире)

Svetlana Kekova

581. Ik zeg slechts één ding, gemeenplaatsen vermijgend... (Я лишь одно скажу, избежав общих мест...)

582. Het leven brandt als petroleum... (Жизнь горит, как керосин, полыхает синим светом...)

583. Huiveren, blozen om het eigen lichaam... (Дрожать, краснеть за собственное тело...)

584. Twee gesprekken over de zin van het leven. (Два разговора о смысле жизни)

585. Geef de vlinders zulke namen... (Дай бабочкам такие имена...)

586. Lilith. (Лилит)

Sergej Gandlevski

587. Het was zo triest, zoals wanneer we stap voor stap... (Было так грустно, как если бы мы шаг за шагом...)

588. Als het geel wordende bier in beroering komt... (Когда волнуется желтеющее пиво...)

589. Er is in het vegetatieve leven van de dichter... (Есть в растительной жизни поэта...)

590. Eerst mijn moeder, daarna mijn vader... (С начала мать, отец потом...)

Aleksej Parsjtsjikov

591. De inham. (Лиман)

592. De weg. (Дорога)

593. Hoppen en actrices. (Удоды и актрисы)

594. Het zwarte varkentje. (Чёрная свинка)

Timoer Kibirov

595. Romance. (Романс)

596. In het kunstenaarslaboratorium. (В творческой лаборатории)

597. Het land onder ons niet bespeurd hebbend... (Под собою почуяв страну...)

598. Lied over Lenin. (Песня о Ленине)

Aleksandr Skidan

599. Travestie. (Травести)

600. Naakt ontbijt. Première. (Голый завтрак. Премьера)

601. Verzen op de dood van Dmitri Aleksandrovitsj Prigov, geschreven tijdens een aan hem gewijde conferentie (Berlijn, Literaturhaus, 2008) (Стихи на смерть Дмитрия Александровича Пригова, сочинённые во время посвящённой ему конференции (Берлин, Literaturhaus, Июль 2008))

Maria Stepanova

602. Twee oorbellen, beschermd door de oren... (Две серьги, хранимые ушами...)

603. In een gammele leunstoel, de handjes op elkaar... (В кресле шатучем, руки на ручки...)

604. Mijn balkon is als een kloostertuintje... (Балкон при мне как садик монастырский...)

605. En ik zing niet: "Koop sigaretten"... (И не пою я: «Купите папиросы»)

Boris Ryzji

606. Testament. (Завещание)

607. In Rusland nemen ze voor altijd afscheid... (В России расстаются навсегда...)

608. Ik breng uit Holland Lego voor je mee... (Я тебе привезу из Голландии Lego...)

609. Verlaat me niet wanneer... (Не покидай меня, когда...)

Polina Barskova

610. Voor een hond op een naburig balkon. (Псу на соседнем балконе)

611. Weerspiegeling. (Отражение)

612. Fish. (Fish)

613. Aan een gesprekspartner. (Одному собеседнику)

614. Het sprookje van de omzwingen. (Сказка странствий)

EW95a Peterburgse poëzie. Aleksej Poerin, Elena Sjvarts, Sergej Stratanovski, Tatjana Voltskaja.
Optima Nr. 54.
Amsterdam, Uitgeverij Contact, 1997, 114 p.

Elena Sjavarts. [Schwarz] Vert. Peter Zeeman.

1. Elegie op een röntgenfoto van mijn schedel (Элегия на рентгеновский снимок моего черепа).
2. Cynthia (Кинфия).
 - I Tot een dienstmaagd (К служанке)
 - II Tot vader Снова сунулся отец с поученьем)
 - III Tot een dienstmaagd (Как посмела ты, подлая, как посмела!)
 - IV Tot Cupido (К Купидону)
 - V Tot een jonge dichter (К молодому поэту).
 - VI Tot Claudia (К Клавдии)
 - VII Tot een vriendin (Как я вам завидую, вакханки)
 - VIII Tot een meisje in de provincie (К провинциалке)
3. Bloembeest (Зверь-цветок).
4. Verhuizen (Переезд).
5. De laatste nacht (Последняя ночь).
6. O wee o wee! (Ой-ой-ой)
7. Hecht geen geloof, beweert Sjestov (Шестом мне говорит: не верь).
8. De cirkelgang van de tijd in een lichaam. (Круговращение времени в теле)
9. Voorspelling aan Lucifer (Предвещание Люциферу).

Sergej Stratanovski. Vert. Arthur Langeveld.

10. Kanttekeningen bij de bijbel. (Библейские заметки)

Tatjana Voltskaja. Vert. Miriam Van hee.

11. Liedjes van de krekkel.
 - I Dat waarop we wachten komt nooit, kijk, margrietten.
 - II De stengel is verdroogd, de glans is van de blaadjes weg.
 - III Ik ben de uren kwijt, de tijd is weggevallen.
 - IV Ik ben jou spiegel: wat bij jou is aan de buitenkant.
 - V Zing krekkel, ik luister zonder te hebben betaald.
 - VI Gedenk met het zwarte brood van de aarde, met de witte wijn van de hemel.
 - VII Ben je alleen 's avonds.
12. Alles wat men drinken kan en voelen en kussen.
13. Hoeveel door schuilt in het scherp gewette.
14. Kruisbloemigen ruiken.
15. Alles wat ik schreef heb ik met jou geschreven, pen.

Aleksej Poerin. Vert. Hans Boland

16. Station Czop. (Станция Чоп)
17. De Boedapest-expres. (Будапештский экспресс)
18. Winckelmann. (Винкельман)
19. Amsterdam. (Амстердам)
20. De Elizabeth-kerk in Nizjni-Novgorod.
21. De goudvink. (Снигирь)
22. Ter nagedachtenis aan Alexander. (Памяти Александра)
23. In de avond. (Вечером)
24. Badende soldaten (Оргкупание)
25. Euraziërs (Евразийцы)

EW96 Poetry International 2009. Poëzie van dichters uit de hele wereld.

Vert. Nina Targan Mouravi.

Amsterdam - Antwerpen, Arbeiderspers, 2009.

1. Vera Pavlova. Blijft er iets te wensen over (Если есть чего желать), p. 67.
2. Idem. Hoe ik voordraag? Uit mijn hoofd, allicht (Почему читаю наизусть?...), p. 68.
3. Idem. Schrale huid, lekgeprikte aderen (Зубы съедены, вены исколоты), p. 69.
4. Idem. De oksel ruikt naar linden (Подмышки пахнут липой), p. 70.

Repercussies uit het Russisch. Een keuze uit de klassieke Russische poëzie van 1760-1940 gekozen, ingeleid en vertaald door Arie van der Ent.

Vert.: Arie van der Ent.

[Rotterdam], www.woordinblik.nl, 2019, 336 p.

Ivan Barkov.

1. Ode aan de kut (Ода пизде)
2. De molenaar en het meisje.
3. Verzoek.
4. Twist.

Gavriil Romanovitsj Derzjavin.

5. Felitsa (< Фелица)

Vasili Romanovitsj Poesjkin.

6. De gevaarlijke buur.
7. Dag vrienden en vriendinnen! Hier Parijs!

Nikolaj Michajlovitsj Karamzin.

8. Lodona.
9. Gij lotsbeschikker van de aarde.
10. De dochter van gespierde wanen.

Konstantin Nikolajevitsj Batjoekov.

11. Navolging van Ariosto.
12. Je weet van Melchizedek sprak. (Ты знаешь, что изрек)

Anton Antonevitsj Deljvig [Delvig]

13. Romance. (Zeg niet: de liefde zal vergaan)
14. Romance. (Een schone dag, een wonderdag)
15. Nachtegaal, mijn nachtegaal.
16. Dood, tot rust en troost gegeven.

Aleksandr Sergejevitsj Poesjkin.

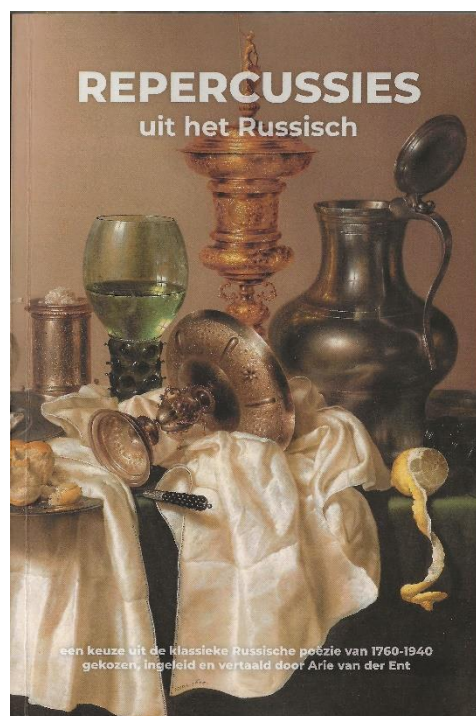
17. Bekentenis. (Признание)
18. Het duister van de nacht ligt op het heuvelland (На холмах Грузии лежит ночная мгла)
19. De wolk. (Туча. Последняя туча рассеянной бури!)
20. O lente, lente, liefdetijd.
21. Tot ***
22. Aan een Griekse. (Гречанке)
23. Wat waart ge schoon, gij Krimse kusten.
24. Aan *** (К***. Я помню чудное мгновенье)
25. Wat heeft mijn naam waar jij van houdt? (Что в имени тебе моём)
26. Winterweg. (Зимняя дорога)
27. Een brand van lust valt niet te blussen.
28. Welzalig wie in't stads gedruis.

Jevgeni Abramovitsj Baratynski.

29. Terugkeer.
30. Muze. (Не ослеплён я музою моею)

Fjodor Ivanovitsj Tjoettsjev.

31. Mijn ziel was graag een ster geweest.
32. Nevelavond, regenachtig.
33. Aan twee zussen.
34. Problème.
35. Wat ik behield aan hoop, geloof.
36. Bespaar ons ledig taalgebruik!
37. Hij nam me alles af, de boze God.
38. Zeg niet: hij houdt van mij als bij ons pril geluk.
39. Het zonlicht straalt op de rivier.
40. Wat is zo triest, bespottelijk.
41. Een sfinx is de natuur. Haar gif doet ons. (Природа - сфинкс. И тем она верней)
42. Gelijk een raadsel, onontsloten.
43. Geen dag waarop de ziel niet treurde.
44. Bij nacht en ontij ligt de hemel.
45. Laaste liefde. (Последняя любовь)
46. Je ogen zijn gevoelloos staal.
47. De poëzie.
48. Wat hou ik van je ogen, lief.



49. Aan Afanasi Fet.
50. Het laatste cataclysm.
51. Ge zag hem op mondaine drukke plaatsen. (Ты зрел его в кругу большого света)
52. De ziel was graag een ster gelijk. (Душа хотела б быть звездой)
53. Silentium! (Silentium)
54. Hoe woest en ruig dit nauwe dal.
55. Gevoeligheido ontbeert je oog. (И чувства нет в твоих очач)
56. De straffe hand van God ontnam het al. (Всё отнял у меня казнящий бог)
57. Bij Rusland hapert je verstand. (Умом Россию не понять)
58. Die dag, ik weet nog goed, die was.
59. Zo dodelijk als wij beminnen. (О, как убийственно мы любим)
60. Ik zag u pas – en het voorbijje. (Я встретил вас)
61. Geruststelling.

Aleksej Vasiljevitsj Kolstov.

62. De nachtegaal zingt dag en nacht.
63. Bovenhuis.

Michail Joerjevitsj Lermontov.

64. 1880. Mei. 16
65. Engel. (Ангел)
66. Ik houd niet van je; de oude droom. (Я не люблю тебя - страстей)
67. Droom. (Сон)
68. De dood. (Смерть. Оборвана цепь жизни молодой)
69. Het kerkhof.
70. Eenzaam treed ik uit mijn woning. (Выхожу один я на дорогу)

Aleksej Konstantinovitsj Tolstoj.

71. Terloops, op een wervelend dansfeest.
72. Geloof me niet als ik, in groot verdriet.

Ivan Sergejevitsj Toergenjev.

73. De dag waarop ik je verliet.
74. Waartoe wrocht ik mijn triest gedicht.
75. De knoet.
76. Een man uit duizenden.
77. Levensende.
78. Onderweg.
79. Een rus.

Afanasi Afanasevitsj Fet.

80. Dromenland.
81. Nu.
82. Avond.
83. Aan Toergenjev.
84. De dood.
85. Diana.
86. Doden.
87. Herfst.
88. Herfsttijd.
89. Niet bij me weggaan, niet doen.
90. Storm aan de nachtelijke hemel. (Буря на небе вечернем)
91. Lentenacht, verhoord verlangen.
92. 9 maart 1863.
93. Iedereen slaapt nu, kom, we lopen naar de tuin.
94. Slaap maar – 't is de kilte.
95. Schuchtervlugge fluisterwoorden. (Шёпот, робкое дыханье)
96. Onze wereld is heel schoon.
97. Bij de haard.

Apollon Nikolajevitsj Majkov.

98. Wiegeliedje.
99. 't Is lente. De tijd dat de ramen niet storen. (Весна! Выставляется первая рама)

Aleksej Nikolajevitsj Apoechtin.

100. Geen boe of bah, geen woord maar of een groet.

101. Voor Pjotr Iljitsj Tsjajkovski.
 102. De liefde.
 103. Een jaar in het klooster.
 Innokenti Fjodorovitsj Annenski.
 104. Drieluik van weemoed.
 105. Tot de dichter.
 106. Schemerwoorden.
 107. Ik meende: het hart is een groeve.
 108. Weemoed om een luchtspiegeling.
 109. Was er geen dood, alleen vergeten.
 110. Ego.
 111. Liefde voor het verleden.
 112. Canzone.
 113. Winterrromance.
 114. Onbegonnen. (Невозможно)
 115. Wat heet geluk.
 116. Mei.
 117. Drieluik van eenzaamheid.
 Fjodor Koezjmitsj Sologoeb.
 118. Wat is dat, daarginds om die hoek?
 119. Het alleen zijn is ieder zijn lot.
 120. Rijn.
 121. Tot een onbekende vriend.
 122. Er zijn momenten van elatie.
 123. Ik hou zo van mijn zwijgen.
 124. Er zijn padden op de paden.
 125. Het nachtraam.
 126. In alles is mijn zijn.
 127. 1917.
 Konstantin Dmitrijevitsj Baljmont [Balmont]
 128. Hij rolt aan en weer weg, en hij keert dan weer glanzend terug.
 129. Trage regels.
 Aleksandr Aleksandrovitsj Blok.
 130. Wij waren samen. (Мы были вместе)
 131. Dat leven is voorbij.
 132. Onbekende.
 133. Het duistere bloed.
 134. 'k Herinner me je zachte schouders.
 135. De wouw.
 136. Scythen. (Скифы)
 137. Antwerpen. (Антверпен)
 Velimir Chlebnikov.
 138. Jaren, mensen, natiën.
 139. Vuurgod! Vuurgod! (Жар-бор! Жар-бор!)
 140. Honger. (Голод)
 141. Iedereen vrij.
 142. Bobejobi zongen zich de lippen. (Бобэббi пелись губы)
 143. Ik heb gezegevierd en moet.
 144. Ik ben een paardenkop en mank.
 145. Het monster uit de laagte.
 146. Snurken, knorren.
 147. Voorstellen.
 148. Eenzaam acteur.
 149. Azië. (Азия)
 150. Nacht in Perzië.
 151. Lachbezweering. (Заклятие смехом)
 Nikolaj Felitsianovitsj Goemiljov.
 152. Haar hol van de slang.
 153. Aan een meisje. (Девушке)

154. De meisjes van Zanzibar (Занзибарские девушки)
155. De werkman. (Рабочий)
Vladislav Felitsianovitsj Chodasevitsj.
156. De weg van het graan. (Путём зерна)
157. Ik mag de mens en de natuur. (Люблю людей, люблю природу)
158. Schemerig donker is't buiten op straat. (Было на улице полутемно)
159. De blinde. (Слепой)
160. Ballade. (Баллада)
161. In aardse schoonheid geloof ik niet. (Не верю в красоту земную)
162. Tot een gast. (Гостю)
163. Geen tuin vol rozengeuren.
164. Stanza's. (Стансы)
165. De kurk. (Пробочка)
166. Uit mijn dagboek.
167. Zwaluwen. (Ласточки)
168. Overschrijd, overstijg, overdrijf. (Перешагни, перескочи)
169. Ik kijk naar buiten... niets van waarde. (Смотрю в окно - и презираю)
170. Schemering. (Сумерки)
171. Vacchus.
172. De ziel. (Душа)
173. De poolster brandt, de ether trilt. (Горит звезда, дрожит эфир)
174. De automobiel. (Аатомобиль')
175. Ik speel mijn kaartspel, drink mijn wijn. (Играю в карты, пью вино)
176. Avond. (Вечер)
177. Ondeugd en dood. (Порок и смерть)
178. Elegie.
179. Torensptisen die vervagen.
180. Maart.
181. Weg het boek om uit te spitten.
182. O vriendschaar! Misschien nog even.
183. Bewijs.
184. Het raadselachtig Mayakleed.
185. Een podium met grote vlaggen. (Большие флаги над эстрадой)
186. Ik sla hun noeste arbeid gade. (Гляжу на грубые ремёсла)
187. John Bottom. (Джон Боттом)
188. Er is geen plaats voor jubelzangen. (Ни жить, ни петь почти не стоит)
189. In een druilerig en winters bestel. (Сквозь ненастный денёк)
190. Aan de dichter.
Igor Severjanin.
191. Ouverture.
192. Oscar Wilde.
Sergej Antonovitsj Klytsjkov.
193. Het leven is arm en pover geworden.
194. Liedje over geluk.
Osip Jemeljanovitsj Mandelsjtam [Mandelstam]
195. Voetbal.
196. Voetbal II.
197. De cinema.
Vladimir Vladimirovitsj Majakovski.
198. Nacht.
199. Zou u dat kunnen? (А вы могли бы?)
Sergej Aleksandrovitsj Jesenin.
200. Zompen en moerassen. (Топа да болота)
201. Herfstlied. (Осенняя несня)
202. Hoe onzegbaar, hoe blauw, hoe teder... (Несказанное, синее, нежное)
203. Sjaganette van mij, Sjaganet!
204. Tot ziens, mijn beste vriend, welaan. (До свиданья, друг мой, до свиданья)
205. Prinses.
206. Tegen Poesjkin.

Aleksandr Ivanovitsj Vvedenski.

207. Het einde van de zee.

208. Het lied van de machinist. (Песня машиниста)

Daniil Ivanovitsj Charms.

209. Piet Snut, die liep eens in het veen.

210. Rijd ik op mijn paard, nooit moe.

211. Wat een weesje.

212. Prachtig mooi, en ook zo leep.

213. Azuurblauwe Heer!

214. Muis vroeg mij pas op de thee.

215. Ik durf alles.

216. Van Halen, Van IJzen en Vandewoestijen.

217. Bij de dood van Kazimir Malevitsj. (На смерть Казимира Малевича)

218. Doodeng verhaal.

219. Vijftien.

220. Nacht.

221. Liedje. (Из дома вышел человек)

222. Sproekje.

EW105

Rusland Lethe Lorelei.

Vert. Nina Targan Mouravi.

Nb. Tweetalig.

[Amsterdam], Uitgeverij Azazello, 2004, 219 p.

Poesjkin.

1. Lied van de wijze Oleg (Песнь о вещем Олеге)

2. Aan Ivan Poesjin (И.И. Пущину. Мой первый друг)

3. De drenkeling (Утопленник)

4. Geweeklaag van de reiziger (Дорожные жалобы)

5. God, neem me mijn verstand niet af... (Не дай мне бог сойти с ума)

Tjoettsjev.

6. Lentestromen (Весенние воды)

7. Cicero (Цицерон)

8. Waak, schone deerne, voor de dichter (Не верь, не верь поэту, дева)

9. Zilte golven, vrij, gedreven (Ты волна моя морская)

10. Vlammen woeden, vlammen gonzen (Пламя рдеет, пламя пышет)

11. Zij had, reeds door de schaduw overdekt (Весь день она лежала в забвении)

12. Dat Nice, dat schitterende Zuiden (О, этот Юг!... о, эта Ницца!)

13. Ook in mijn droeve stilstaan zijn er dagen (Есть и в моём страдальческом застое)

14. Aan de vooravond van 4 augustus 1865 (Накануне годовщины 4 августа 1864 г.)

15. Gebeurt het ons een keer dat een gedachte (Когда с сочувствием на наше слово)

16. Twee krachten zijn er, twee fatale krachten (Две силы есть - две роковые силы)

Goemiljov.

17. Ik en jullie (Я и вы)

18. Het woord (Слово)

19. Geheugen (Память)

Achmatova.

20. Bid voor mijn ontheemde, voor mijn levende (Помолись о нищей, потерянной)

21. 'k Zie de gelige, troebele luchten (Вижу выцветший флаг над таможей)

22. Afzondering (Уединение)

23. Een vogel, een briesje, een kei (Зачем притворяешься ты)

24. Dachten we raupers te zijn, zonder een schijn van bezit (Думали, нищие мы, нету у нас ничего)

25. Samen zijn, mijn liefste, samen (Будем вместе, милый, вместе)

26. Ter nagedachtenis van 19 juli 1914 (Памяти 19 июля 1914)

27. Het is simpel, het is helder (Это просто, это ясно)

28. Wij kunnen geen afscheid nemen (Мы не умеем прощаться)

29. Een beetje topografie (Немного географии)

30. Niet gedurende weken of maanden (Не недели, не месяцы - годы)

31. En toen verscheen, zoals altijd bij scheiden (И, как всегда бывает в дни разрыва)

32. Laatste heildronk (Последний тост)

33. Ter nagedachtenis van Valentin (Памяти Валентина)

Mandelstam.

34. Hier springen walgelijke padden (Здесь отвратительные жабы)
35. Een ijle rookpluim lost in luchten op., het vriest (В морозном воздухе растаял лёгкий дым)
36. Hoe langzaam deze paarden treden (Как кони медленно ступают)
37. Nog nimmer proefde ik van oude wijnen (Я не слышал рассказов Оссиана)
38. Insomnia. Ilias. Wind blaast de zeilen strak (Бессонница. Гомер. Тугие паруса)
39. De stem der zee is een bejaarde citer (У меня ропот старческой кифары)
40. Onsamenvhangend zijn de lieflijke gezangen (В разноголосице девического хора)
41. Amberkleurige honing was vloeiende uit de fles (Золотистого мёда струя из бутылки текла)
42. Dekabrist (Декабрист)
43. Neem heden tot je vreugde uit mijn handen (Возьми на радость из моих ладоней)
44. Omdat ik vroegtijdig de grip op je handen verloor (За то, что я руки твои не сумел удержать)
45. Larie haalt me weer in, ik verstop me vergeefs (Нет, не спрятаться мне от великой муры)
46. Wat zijn we toch een huichelaren (О, как мы любим лицемерить)
47. Om de roemrijke moed der toekomstige tijd (За гремучую доблесть грядущих веков)
48. In het album van woekeraarster Roza (В альбом спекулянтке Розе)
49. Uit de anthologie van de klassieke zothed (Из Антологии античной глупости)
50. Ghazel (Газель)
51. Zeg ouwetje, - hi, hi! - vertel's... (Скажи-ка, бабушка - хе-хе...)
52. Voor M. Petrovych (Мастерица виноватых взоров)
53. Welke straat is dit ook weer? (Это какая улица?)
54. U hoort me wel, ik prevel in de grond (Да, я лежу в земле, губами шевеля)
55. Zoekt een vrouwtje haar man - welke man dan? (Как по улицам Киева-Вия)
56. Een vrouwensoort, verwant aan rauwe aarde (Есть женщины сырой земле родные)

Pasternak.

57. Feesten (Пир)
58. Marburg (Марбург)
59. De liefde is zo vaak - een kruis (Любить иных тяжёлый крест)
60. De dooi (Заморозки)

Galitsj.

61. Generaalsdochter (Генеральская дочь)

Okoedzjava.

62. Liedje over mijn leven (Песенка о моей жизни)
63. Door de vitrages daar (Из окон корочкой)
64. Lied over de verre reis (Песенка о дальней дороге)

Achmadoelina.

65. Mijn vrienden trekken weg, jaar in jaar uit (Мои друзья уходят)
66. Graag was ik vrouw geweest, en echtgenote (Завидна мне извечная привычка)

W&W188a Russies formalisme. Teksten van Sjklovskij, Jakobson, Eichenbaum, Tynjanov.

Sunschrift nr. 182.

Nijmegen, Socialistische Uitgeverij Nijmegen, 1982, 116 p.

1. Wiktor Sjklovskij. [Sjklovskij] Kunst als procédé (Искусство как приём)
2. Roman Jakobson. Over realisme in de kunst (О художественном реализме).
3. Boris Eichenbaum. De theorie van de 'formele methode' (Теория «формального метода»)
4. Joerij Tynjanov. [Tynjanov] Over literaire evolutie (О литературной эволюции).
5. Joerij Tynjanov en Roman Jakobson. Problemen van literatuur- en taalonderzoek (Проблемы изучения литературы и языка).

W&W189 Russiese Essef. Science Fiction Omnibus.

Vert. Max Schreuder [Uit het E]

Nb. Samenstelling Evert Maliangkay. De stofomslag vermeldt ook "tweede druk".

Den Haag, Bert Bakker, 1970, 299 p.

1. Gennady Gor. Bewoner van twee werelden.
2. Vladlen Bakhnov. [Bachnov] Uniek.
3. Gennady Gor. De Jongen. (Мальчик, 1965)
4. I Rosokhavatsky. [Rosochavatski] Ontmoeting in de woestijn. (Встреча в пустыне, 1962)
5. Vladlen Bakhnov. [Bachnov] Krabben nemen bezit van het eiland.
6. E. Voiskunski & I. Ludokyanov. [Vojskoenski & Loedokjanov] Formule voor het onmogelijke. (Формула невозможного, 1964)
7. Arkady & Boris Strugatsky. [Stroegatski] Een spoedgeval.
8. R. Yarov. [Jarov] De grondlegger der beschaving. (Основание цивилизации, 1965)

9. Vadim Okhotnikov. [Ochotnikov] De vertelmachines. (Автоматы писателя, 1947)
10. M. Emtsev & E. Parnov. Het mysterie van groen kruispunt.
11. Kirill Mulychev [sic] [Boelytsjov] Het saai leven van een klein meisje.
12. Arkady Strugatsky. [Stroegatski] Zwervers en reizigers. (О странствующих путешественниках, 1963)
13. Y. Safronov. Levensdraad.
14. Ilya Varshavski. [Varsjavski] Overval te middernacht. (Ограбление произойдёт в полночь, 1967)

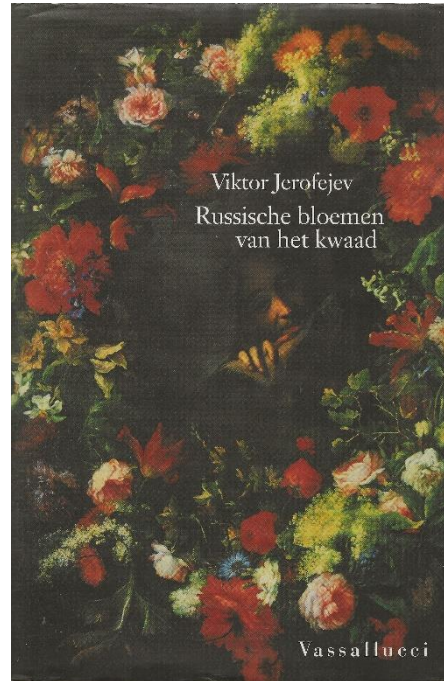
EW102 Russische bloemen van het kwaad.

Red.: Viktor Erofeev.

Vert. Arie van der Ent.

Amsterdam, Uitgeverij Vassallucci, 2002, 308 p.

1. Viktor Jerofejev. Ruslands bloemen van het kwaad (Русские цветы зла)
2. Viktor Astafjev. Ljoedotsjka (Людочка)
3. Friedrich Gorenstein. Met haar boodschappentas (С кошелочкой)
4. Joeri Mamlejev. Het schrift van een individualist (Тетрадь индивидуалиста)
5. Sasja Sokolov. De angstrop (Тревожная кукла)
6. Sergej Dotlatov. Compromis vijf (Компромисс пятый)
7. Edoeard Limonov. The night supper (The night souper)
8. Vjatsjetslav [sic] Pjetsoech. De Centraal-Jermolajev-oorlog (Центрально-Ермолаевская война)
9. Valeri Popov. Tijgerliefde (Любовь тигра)
10. Jevgeni Charitonov. De oven (Духовка)
11. Andrej Gavrilov. De geschiedenis van majoor Siminkov (История майора Симинькова)
12. Andrej Sinjavski. Het gouden halssnoer (Золотой шнурок)
13. Dmitri Prigov. Een beschrijving van voorwerpen (Описание предметов)
14. Lev Rubinstein. De zesvleugelige serafijn (Шестикрылый серафим)
15. Viktor Jerofejev. Zjenka's thesaurus (Женькин тезаурус)
16. Igor Jarkevitsj. Solzjenitsyn, of de stem uit het souterrain (Солженицын, или голос из подполья)



EW103 Russische dichters op Poetry International 1978 – 1998.

(Русские поэты на Poetry International)

[Hilversum], Radio Netherlands / Poetry International Foundation, 1998, 145 p.

Gennadi Ajgi.

1. Moederland-Limbus (Родина-лимб), vert. Miriam Van hee.
2. Het veld en Anna (Поле и Анна), vert. Peter Zeeman & Willem G. Weststeijn.
3. Bossen-terug (Леса-вспять), vert. idem.

Bella Achmadoelina.

4. De nacht van de vallende appels (Ночь упаданья яблок), vert. Annet Crouwel.
5. De reiziger (Путник), vert. idem.

Nizametdin Achmetov.

6. Ik praat Russisch met je (Я говорю с тобой по-русски), vert. Daniëla Macieková.
7. Nooit (Никогда), vert. Edwin Trommelen.

Joseph Brodsky. [Brodski]

8. Brieven uit de Ming dynastie (Письма династии Минь), vert. Kees Verheul.
9. De herfstkreet van de havik (Осенний крик ястреба), vert. Peter Zeeman.
10. Ik was slechts waar jij zacht (Я был только тем), vert. idem.

Andrej Voznesenski.

11. Ballade-dissertatie (Баллада-Диссертация), vert. Sander Brouwer & Edwin Trommelen.
12. De roep van het meer (Зов озера), vert. Sander Brouwer.

Natalja Gorbanevskaja.

13. [Och, arm en oud kind Europa] (О бедная дряхлая...), vert. Kristien Warmenhoven.
14. [Hou je handen thuis] (Не тронь меня!), vert. idem.
15. [Leeg ben ik - zonder angst] (И вовсе нету ничего), vert. idem.

Svetlana Kekova.

16. [Huisveren, blozen door...] (Дрожать, краснеть), vert. Willem G. Weststeijn.
17. [Wij weten dat de band der tijden...] (Мы знаем, что распалась связь времён), vert. idem.

Joeli Kim.

18. Soldatenmars (Солдатский марш), vert. Edwin Trommelen.

19. Zwarte Zee (Чёрное Море), vert. idem.

Vjatsjeslav Koeprjanov.

20. Hoe je een giraf kunt worden (Как стать жирафом), vert. Hanneke Jones-Teuben & Francis R. Jones.

21. Rapport over een engel (Отчёт об ангеле), vert. idem.

Ilja Koetik.

22. Kijkglaasje (Глазок), vert. Peter Zeeman.

23. Bede (Молитва), vert. idem.

Aleksander Koesjner.

24. Michelangelo (Микеланджело), vert. Peter Zeeman.

25. Kordaat neemt september een bezem ter hand (Сентябрь выметает), vert. idem.

26. [Te praten met jou] (Вот счастье...), vert. idem.

27. In een café-restaurant (В кафе), vert. idem.

Aleksej Parsjtsjikov.

28. Lagune (Лиман), vert. Willem G. Weststeijn.

29. Krim (Крым), vert. idem.

Valeri Perelesjin.

30. Bij het herlezen van Goemiljov (Перечитывая Гумилёва), vert. Hinrichs.

31. Drie vaderlanden (Три родины), vert. idem.

Irina Ratoesjinskaja.

32. [Ik overleef en zal...] (И доживу и выживу), vert. Kristien Warmenhoven.

33. [Een duif te zijn in Amsterdam...] (Быть бы голубем...), vert. idem.

Jevgeni Rejn. [Rijn]

34. Het Modigliani-album (Альбом Модильяни), vert. Hans Boland.

35. Levensmuziek (Музыка жизни), vert. idem.

Olga Sedakova.

36. Chinese reis (Китайское путешествие), vert. Willem G. Weststeijn.

Tatjana Sjtsjerbina.

37. Over grenzen (О пределах), vert. Edwin Trommelen.

38. Niet-Chorjaanse etude (Нешопеновский этюд), vert. idem.

39. Hij zingt in de microfoon als in een bloem (Он поёт в микрофон),
vert. idem.

40. Dichter en tsaar (Поэт и царь), vert. idem.

Valeri Scherstjanoi.

41. [klankdichter] [Звукопоэт]

W&W190 Russische liefdesverhalen.

Prisma-Boeken nr. 1001.

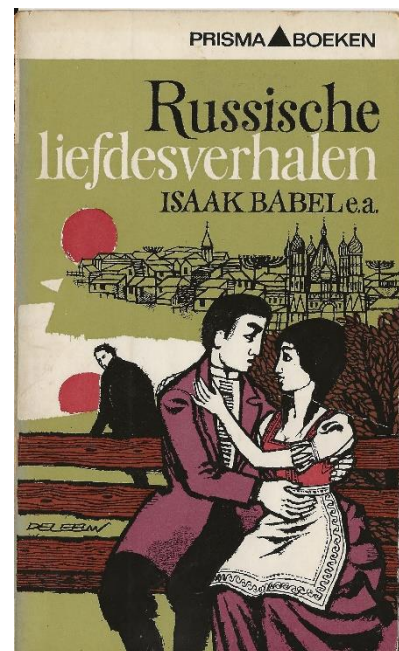
Vert. W. Wielek - Berg [uit het D]

Nb. (Das Gesetz des Afpels. Liebesgeschichten aus dem heutigen RuBland)

1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum N.V., 1964, 153 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Peter van der Velden, 1980, 154 p.

1. Nikolaj Gribatsjov. [Gribatsjov] Eerste liefde. (Любовь моя сальная (?), 1953)
2. Konstantin Paustowski. [Paustovski] De mand met denneappels. (Корзина с еловыми шишками, 1953)
3. Pantelejmon Romanow. [Romanov] Zonder meidoornbloesem. (Без черёмухи, 1926)
4. Boris Pilnjak. De wind waait koud en heet. (Человеческий ветер (?), 1925).
5. Konstantin Paustowski. [Paustovski] De sneeuw. (Снег, 1943)
6. Ilja Lawrow. [Lavrov] De wind ruist door de berken. (1957)
7. Georgi Goelia. De ontmoeting.
8. Isaak Babel. Di Grasso. (Ди Грассо, 1937)
9. Boris Polewoj. [Polevoj] Nikolajitsj en Nina. (1956)
10. Nikolai Zaroedin. De wet van de appel (Закон яблока). (1929)



W&W191 Russische misdaadverhalen. F.M. Dostojevski, M. Koesmin, N. Leskov, I.Toergenjev, A. Tsjechov.

Prisma boeken nr. 1351.

Vert. A.W. van Agtmael, F.J.M.C. van Schoonderwalt.

1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum B.V., 1969, 153 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Peter van der Velden, 1980, 154 p.

1. I. Toergenjev. De geschiedenis van luitenant Jergoenov. (История лейтенанта Ергунова, 1868)

2. F.M. Dostojevski. De echtgenoot van Akoeljka. (< Записки из Мёртвого дома, 1860–1862) (< hfst. IV van deel II).
3. N. Leskov. Lady Macbeth uit het district Mtsenk. (Леди Макбет Мценского уезда, 1865)
4. A. Tsjechov. De moord. (Убийство, 1895)
5. M. Koesmin. [Koezmin] Het onverwachte voedsel. (Нечаянный провиант, 1913)

W&W192 Russische novellen.

's-Gravenhage, K. Fuhri, 1854. 125 p.

1. Alexander Pouchkin. [Poesjkin] Doubrovsky. (Дубровский, 1841)
2. Polevoy. [Polevoj] Sokhaty.

W&W193 Russische novellen.

Vert. J.H.F. Ritter.

Utrecht, H. Honig, 1897. 279 p.

1. J.N. Potapenko. Wreed geluk. (Счастье поневоле, 1897)
2. idem. De Agent van de Voedings-Commissie. (Почтмейстер и колбаса (?))
3. M. Krestovskaja. (Krestovskaja) Een Verjaardag.
4. Moellinski.[Moelinski] Kleindochtertje.

W&W194 Russische novellen.

Vert. Wladimir Zatskoy.

Nb. Onder toezicht van Prof. Dr. N. Van Wijk uit het R vertaald.

Zeist, J. Ploegsma, 1928, 166 p.

1. A.S. Poesjkin. De Doodkistenmaker. (Гробовщик, 18 31)
2. N.W. Gogolj. [Gogol] De betooverde Plek. (Заколдованное место, 1832)
3. L.N. Tolstoj. Hoe Russische Soldaten sterven. (Как умирают русские солдаты, 1928)
4. idem. Sprookje van de kleine Warenjka, die ineens groot werd. (Сказка о том, как другая девочка Варинька скоро выросла большая, +1928)
5. M.Je.Saltykow. [Saltykov-Sjtsjedrin] Sprookje: Hoe een Boer twee Generaals te eten gaf (Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил, 1869)
6. N.S. Leskow. [Leskov] Het Gekje.
7. W.M. Garsjin. Sprookje van de Pad en de Roos. (Сказка о жабе и розе, 1884)
8. A.P. Tsjechow. [Tsjechow] Een weerloos Schepsel. (Беззащитное существо, 1887)
9. idem. Wanjka. (Ванька, 1886)
10. Je.N. Tsjirikow. [Tsjirokov] Pinksteren.
11. L.N. Andrejew. [Andrejev] De Lach. (Смех)
12. I.S. Sjmeljow. [Sjmeljov] De Adelaar.
13. Je.I. Zamjatin. Tsjetweg. (Четверг, 1922)
14. N. Ognjow. [Ognjov] Uit het Schoolleven in Sowel-Rusland. (Дневник Кости Рябцева (?), 1926–1927)

EW104 Russische poëzie. A. Poesjkin, O. Mandelstam, A. Blok, V. Aoeshev.

(Русская поэзия. А. Пушкина, О. Мандельштами, А.Блокаи, В. Аушева)

Vert. Bote de Jong.

1^e Ed. Eigen beheer, 2004, 47 p.

2^e Ed. Groningen, Duchemin & Lejeune, 2009, 35 p.

1. Alexander Sergejevitsj Poesjkin. Raaf vliegt naar raaf (Ворон к ворону летит)
2. Idem. Uittreksel (< Я вас любил)
3. Ossip Mandelstam. Mijn wimpers branden en een traan is (Колют ресницы. В груди прикипела слеза)
4. Alexander Alexandrowitsj Blok. De nacht. De straat. De lantaarn. De apotheek (Ночь. Улица. Фонарь. Аптека)
5. Valerij Aoeshev. De stad van de dank (Город Спасибо)

W&W8a Russische Prentenboeken. Eerste Serie.

Vert. Ljoeba Dworson, Eliza Hess-Binger en I.E. Prins-Willekes MacDonald.

Den Haag, Servire - De Baanbreker, [1929], 45 p.

Nb. Ook verschenen bij De Wilde Roos in Brussel in variabele vorm.

1. Engel. De gouden blaren. III. Wyschnewetski en Fradkin. (Золотые листья) .
2. O. Goerjan. Het vroolijke onweer. III. Prokowski. (Весёлая гроза)
3. Koeprejnow. Dieren in den winter. III. Afansjew.

W&W8b Russische Prentenboeken. Tweede serie.

Vert. Ljoeba Dworson en Eliza Hess-Binger.

III. Konaschewitch

Den Haag, Servire – De baanbreker, 1930, [28] p.

1. Volksrijmpjes.
2. C. Marschak. Ben ik 't nou, of ben ik 't niet.
3. C. Marschak. De reis door Rusland.

EW15 Russische sprookjes. Sprookjes uit de wereldliteratuur.

Vert. C. Siebelink.

Rijswijk, Elmar, 1993, 146 p.

1. I.V. Karnaoechovaja. De zeven Simeons - de zeven werkers (Семь Симеонов - семь работников)
2. A.N. Netsjaev. [Netsjajev] Een wijze vrouw (Мудрая жена)
3. A.N. Afanasiev. [Afanasjev] De toverring (Волшебное кольцо)
4. M.A. Boelatov. De tsarevna die bestraft werd (Наказанная царевна)
5. Idem. Ivan de boerenzoon en het monster (Иван - крестьянский сын и чудо-юдо)
6. A.N. Tolstoj. Ga daar heen - ik weet niet waarheen (Поди туда - не знаю куда)
7. A. Boelatov. Het herdersfluitje (Пастушья дудочка)
8. A.N. Afanasiev. [Afanasjev] Vasilisa de Schone (Василиса Прекрасная)
9. Idem. Het verhaal van Ivan-de zoon van de tsaar, de vuurvogel en de grijze wolf (Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке)
10. A.N. Netsjaev. [Netsjajev] Matjoesja de Asgrauwe (Матюша Пепельной)
11. A.N. Afanasiev. [Afanasjev] Marja Morevna (Марья Моревна)

W&W195 Russische verhalen.

Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum n.v., 1965, 927 p.

1. Aleksander N. Afanasjew. [Afanasjev] De tsaar van de zee en Wassilissa de Wijze. (Царь морской и Василиса Премудрая) Vert. Maria Heemskerk.
2. Alexander Sergejewitsj Poesjkin. Het schot. (Выстрел, 1831) Vert. Jan van der Eng.
3. idem. De sneeuwstorm. (Метель, 1831) Vert. N. Obolonsky en M. Ferguson.
4. idem. Schoppenvrouw. (Пиковая дама, 1834) Vert. idem.
5. Nikolai Wassiljewitsj Gogol. De neus. (Нос, 1836) Vert. Jan van der Eng.
6. Michail Joerjewitsj Lermontow. [Lermontov] Taman. (Тамань, 1840) Vert. N. Obolonsky en E.B. Jas.
7. idem. De fatalist. (Фаталист, 1839) Vert. Jan van der Eng.
8. Iwan Sergejewitsj Toergenev. [Toergenev] De drie portretten. (Три портрета, 1846) Vert. N. Obolonsky en J.N. Hagg.
9. idem. Het afspraakje. (Свидание, 1850) Vert. N. Obolonsky en J.N. Hagg.
10. idem. Моему. (Муму, 1854) Vert. N. Obolonsky en E.B. Jas.
11. Fjodor M. Dostojewski. [Dostojewski] De droom van een belachelijk mens. (Сон смешного человека, 1877) Vert. N. Obolonsky en E.B. Jas.
12. Wladimir Galaktionowitsj Korolenko. De zonderlinge. Schets uit de tachtiger jaren. (Чудная, 1905) Vert. idem.
13. Nikolai Semjonowitsj Leskow. [Leskov] De toupet-kunstenaar. Verhaal aan een graf (Тупейный художник, 1883) Vert. idem.
14. Wsewolod Michailowitsj Garsjin. De rode bloem. (Красный цветок, 1883) Vert. idem.
15. Nikolai Semjonowitsj Leskow. [Leskov] De ongedoopte poppe. Een onwaarschijnlijke geschiedenis. (Некрещённый поп, 1877) Vert. Jan van der Eng.
16. Anton Pawlowitsj Tsjechow. [Tsjechow] De dame met het hondje. (Дама с собачкой, 1899) Vert. N. Obolonsky.
17. idem. Kasjtanka. (Каштанка, 1887) Vert. idem.
18. idem. Een bange nacht. (Страшная ночь, 1884) Vert. idem.
19. Maxim Gorki. Eens in de herfst. (Однажды осенью, 1895) Vert. N. Obolonsky en E.B. Jas.
20. Leonid Andrejewitsj Andrejew. [Andrejev] Groot slem. (Большой шлем, 1899) Vert. idem.
21. Maxim Gorki. Zesentwintig mannen en één meisje (Роём). (Двадцать шесть и одна, 1899) Vert. Jeanne Liedmeier.
22. Lew Nikolajewitsj graaf Tolstoj. De Kreutzersonate. (Крейцерова соната, 1890) Vert. N. Obolonsky en M. Ferguson.
23. Alexander Iwanowitsj Koeprin. Gambrinus. (Гамбринус, 1907) Vert. N. Obolonsky en E.B. Jas.
24. Boris Leonidowitsj Pasternak. Brieven uit Toela. (Письма из Тулы, 1922) Vert. Jeanne Liedmeier.
25. Konstantin Alexandrowitsj Fedin. De boomgaard. (Сад, 1922) Vert. idem.
26. Boris Lawrenjow. [Lavrenjov] Het is zo eenvoudig. (Рассказ о простой вещи, 1925) Vert. idem.
27. Aleksej Nikolajewitsj graaf Tolstoj. Blauwe steden. (Голубые города, 1925) Vert. idem.
28. Isaak Emmanuilowitsj Babel. De geschiedenis van mijn duiventil. (История моей голубятни, 1925) Vert. Idem.
29. Michail Zosjtsjenko. Een verschrikkelijke nacht. (Страшная ночь, 1925) Vert. idem.
30. idem. Provinciale geneugten. Vert. idem.
31. Pantelejmon Romanow. [Romanov] Zonder meidoornbloesem. (Без черёмухи) Vert. W. Wielek-Berg.
32. Boris A. Pilnjak. Verhaal over de maan die niet kon worden uitgeblazen. (Повесть о непогашенной луне, 1926) Vert. Jeanne Liedmeier.
33. Walentin Petrowitsj Katajew. [Katajev] Het vuur. (Огонь, 1927) Vert. idem.
34. Michail Alexandrowitsj Sjolochow. [Sjolochov] Het veulen. (Жеребёнок, 1926) Vert. idem.
35. Nikolai Zaroedin. De wet van de appel. Vert. W. Wielek-Berg.
36. Leonid Maximowitsj Leonow. [Leonov] Iwans avontuur. Vert. Jeanne Liedmeier.

37. Joeri Tunjanow. [Tynjanov] Luitenant Smetname. (Подпоручик Кижэ, 1928) Vert. idem.
38. Ilja If & Jewgeni Petrow. De onderkoning van India. Vert. idem.
39. Konstantin Georgjewitsj Paustowski. [Paustovski] De mand met denneappels. (Корзина с еловыми шишками, 1953) Vert. W. Wielek-Berg.
40. Nikolaj Gribatsjow. Eerste liefde. (Любовь моя сальная (?), 1953) Vert. idem.
41. Joeri Nagibin. Komarow. (Комаров) Vert. Jeanne Liedmeier.
42. Joeri Kazakow. [Kazakov] De jachthond Arktoer. (Арктур - гончий пёс, 1957) Vert. idem.
43. Viktor Nekrasow. [Nekrasov] De tweede nacht (Вторая ночь). Vert. idem.

EW106 Russische verhalen.

Nb. Heruitgave van W&W195, nrs. 1–22.

[Amsterdam], Trendboek BV, [1986], 486 p.

1. A.N. Afanasjew. [Afanasjev] De tsaar van de zee en Wassilissa de Wijze. (Царь морской и Василиса Премудрая (?)) Vert. Maria Heemskerk.
2. A.S. Poesjkin Het schot. (Выстрел, 1831) Vert. Jan van der Eng.
3. idem. De sneeuwstorm. (Метель, 1831) Vert. N. Obolonsky en M. Ferguson.
4. idem. Schoppenvrouw. (Пиковая дама, 1834) Vert. idem.
5. N.W. Gogol. De neus. (Нос, 1836) Vert. Jan van der Eng.
6. M.J. Lermontow. [Lermontov] Taman. (Тамань, 1840) Vert. N. Obolonsky en E.B. Jas.
7. idem. De fatalist. (Фаталист, 1839) Vert. Jan van der Eng.
8. I.S. Toergenev. [Toergenev] De drie portretten. (Три портрета, 1846) Vert. N. Obolonsky en J.N. Hagg.
9. idem. Het afspraakje. (Свидание, 1850) Vert. idem.
10. idem. Moeime. (Муму, 1854) Vert. N. Obolonsky en E.B. Jas.
11. F.M. Dostojevski. [Dostojevski] De droom van een belachelijk mens. (Сон смешного человека, 1877) Vert. idem.
12. W.G. Korolenko. De zonderlinge. Schets uit de tachtiger jaren. (Чудная, 1905) Vert. idem.
13. N.S. Leskow. [Leskov] De toupet-kunstenaar. Verhaal aan een graf (Тупейный художник, 1883) Vert. idem.
14. W.M. Garsjin. De rode bloem. (Красный цветок, 1883) Vert. idem.
15. N.S. Leskow. [Leskov] De ongedoopte pope. Een onwaarschijnlijke geschiedenis. (Некрещённый поп, 1877) Vert. Jan van der Eng.
16. A.P. Tsjechow. [Tsjechov] De dame met het hondje. (Дама с собачкой, 1899) Vert. N. Obolonsky.
17. idem. Kasjtanka. (Каштанка, 1887) Vert. idem.
18. idem. Een bange nacht. (Страшная ночь, 1884) Vert. idem.
19. M. Gorki. Eens in de herfst. (Однажды осенью, 1895) Vert. N. Obolonsky en E.B. Jas.
20. L.W. Andrejew. [Andrejev] Groot slem. (Большой шлем, 1899) Vert. idem.
21. M. Gorki. Zesentwintig mannen en één meisje (Роём). (Двадцать шесть одна, 1899) Vert. Jeanne Liedmeier.
22. L.N. Tolstoj. De Kreutzersonate. (Крейцерова соната, 1890) Vert. N. Obolonsky en M. Ferguson.

W&W196 Russische verhalen. Een bundel vertellingen uit de negentiende eeuw.

Prisma-Boeken nr. 104.

Vert. Jan van der Eng.

1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1954, 311 p.

2^e Dr.: dito [1955]

1. A.S. Poesjkin. Het schot. (Выстрел, 1831)
2. Idem. De doorkistenmaker. (Гробовщик, 1831)
3. N.W. Gogol. De neus (Нос, 1836)
4. M.J. Lermontow. [Lermontov] De fatalist. (Фаталист, 1839)
5. F.M. Dostojevski. [Dostojevski] De kleine held. Uit de mémoires van een onbekende. (Маленький герой. Из неизвестных мемуаров, 1857)
6. L.N. Tolstoj. De drie kluisenaars. Een volkssprookje uit het Wolgagebied. (Три старца, 1886)
7. idem. Twee grijsaards. (Два старика, 1885)
8. I.S. Toergenev. [Toergenev] Asja. (Ася, 1857)
9. N.S. Leskow. [Leskov] De ongedoopte pope. Een onwaarlijke geschiedenis. (Некрещённый поп, 1877)
10. A.P. Tsjechow. [Tsjechov] Grote en kléine Wolodja. (Володя большой и Володя маленький, 1893)
11. Idem. Jongens. (Мальчики, 1887)
12. idem. De bisschop. (Архиерей, 1902)

W&W197 Russische verhalen van deze tijd.

Prisma-Boeken nr. 315.

Vert. Jeanne Liedmeier.

Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1963, 186 p.

1. Boris Pasternak. Brieven uit Tula. (Письма из Тулы, 1922)
2. Leonid Leonov. Ivans avontuur. (Приключение с Иваном, +1927)
3. Isaak Babel. Brief (Письмо, 1924)

4. idem. Geschiedenis van een paard. (История одной лошади, 1920)
5. Michail Sjolochov. Het veulen. (Жеребёнок, 1926)
6. Joeri Tynjanov. Luitenant Smetname. (Подпоручик Кижэ, 1928)
7. Michail Zosjtsjenko. Provinciale geneugten. (1925)
8. idem. Woningnood.
9. Boris Levin. Tolstojs laarzen. (1929)
10. Vera Inber. Ljalja's belangen. (Лялины интересы, +1925)
11. Ilja Ilf & Jevgeni Petrov. De onderkoning van India. (1931)
12. Joeri Olesja. De kersepit. (Вишнёвая косточка, 1929)
13. Viktor Nekrasov. De tweede nacht. (1960)
14. Joeri Kazakov. De jachthond Arktoer. (Арктур - гончий пёс, 1957)
15. idem. De renegaat. (1959)
16. Joeri Nagibin. Komarov. (Комаров, 1953)

W&W11 Russische volkssprookjes.

Ill. J. Ratsjov.

Moskou, Malysj, [ca. 1982?], 4 + 10 p.

1. O. Kapitsa. Het hazehuisje.
2. M. Boelatov. Zusje vos en de wolf.
3. A. Tolstoj. De wolf en de geitjes. (Волк и козлята)
4. A. Tolstoj. De kat met de grijze snuit, de bok en de ram. (Кот - серый лоб, козёл да баран)
5. M. Boelatov. Masja en de beer.
6. A. Tolstoj. Haantje goudkam. (Петушок - золотой гребешок)
7. A. Tolstoj. De boer en de beer. (Мужик и медведь)

EW19 Samovar Sprookjes. Vertellingen uit het oude Rusland.

Naverteld door Sybil Schönfeldt; Vert. Hajo Geurink [uit het D]; Ill. Gennadij Spirin.

Aartselaar, Deltas, 1998, 104 p.

1. Nikolaj Gogol. De jaarmarkt van Sorotsjintsy (Сорочинская ярмарка)
2. Anton Tsjechov. Kasjtanka (Каштанка)
3. Nikolaj Gogol. De neus (Нос)
4. Alexander Poesjkin. Het sprookje van tsaar Saltan (Сказка о царе Салтане)

W&W198 Siberiese vertellingen. Samengesteld, vertaald en van een nawoord voorzien door [...]

BBLiterair.

Vert. H.C. ten Berge [uit het D en E]

Nb. Bevat tientallen niet geïdentificeerde titels van verhalen van niet-Russische volkeren in de Sovjetunie. Amsterdam, De Bezige Bij, 1979, 335 p.

EW113 Sjamara. Larisa Vanejeva e.a.

Vert. Arie van der Ent.

Amsterdam, Arena, 1992, 316 p.

1. Larisa Vanejeva. Sjamara (Не помнящая зла)
2. Svetlana Vasiljeva. Zij tegenover.
3. Nina Gorlanova. De geschiedenis van het Vrolijkemeer (История Озера Веселёро)
4. Svetlana Vasilenko. Sjamara. Een videoscript (Шамара)
5. Jelena Tarasova. Zonder wrok.
6. Nina Sadoer. Twee verloofdes (Две невесты)
7. Larisa Vanejeva. Tussen Saturnus en Uranus (Между Сатурном и Ураном)
8. Valeria Narbikova. Na Helse Aarde, Ah, Aardse Hel (Ад как да - ад как да)

W&W199 Soldaten Een bundel der beste verhalen over de Russische soldaten van Awertsjenko, Sholochow, Sostsjenko, Ljeskow, Lawrenjew, Baklanow, Paustowskij.

Flamingo reeks nr. 46.

Vert. B.C. Kuitert [uit het D?]

Amsterdam, H. Meulenhoff, 1963, 187 p.

1. Arkadij Awertsjenko. [Avertsjenko] De oorlog.
2. Michail Sholochow. [Sjolochov] Het veulen. (Жеребёнок, 1926)
3. Michail Sostsjenko. [Zosjtsjenko] Discipline.
4. Nikolai Ljeskow. [Leskov] Eer (Het verhaal van een oude man).
5. Boris Lawrenjew. [Lavrenjev] De eenenveertigste. (Сорок первый, 1924)
6. Grigorij Baklanow. [Baklanov] De tweede ontmoeting.
7. Konstantin Paustowskij. [Paustovskij] Ochtendschemering in de regen. (Дождливый рассвет, 1945)

W&W199a Sowjet-poezie.

De Vrije Bladen, jaargang 10 nr. 12.

Vert. Mr. J. Huijts.

Amsterdam, Uitgeversbedrijf "De Spiegel", 1933, 45 p.

1. Wladimir Majakowskij [Majakovski] Luidkeels. (Во весь голос)
2. Demjan Bednyj. [Bedny] Aan de oedarniki van den Magneetberg.
3. Nikolaj Asejef. [Asejev] Barrière.
4. Idem. Voor ponden en dollars.
5. S. Kirsanof. [Kirsanov] De arbeidersleening.
6. A. Bezymenskij. [Bezymenski] Het einde.
7. Idem. Waarvan de telefoondraden gonzen.
8. Idem. Nacht.
9. Aleksandr Zjarof. [Zjarov] Deze dag.
10. M. Swetlof. [Svetlov] Ter parade.
11. Pawel Wasiljef. [Vasiljev] Het lied van den eersten Mei.



EW108 Spiegel van de Russische poezie, van de twaalde eeuw tot heden Samengesteld door Willem G. Weststeijn en Peter Zeeman.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff bv, 2000, 398 p.

1. Het lied van de veldtocht van Igor (Igorlied) (Слово о полку Игореве), vert. Willem G. Weststeijn.
2. De eerste tocht van Ilja Moeromets. Ilja en Nachtegaal de rover (Первый выезд Ильи Муромца. Илья и Соловей-разбойник), vert. Peter Zeeman.
3. Jozefs klaagzang (Плач Иосифа Прекрасного), vert. Peter Zeeman.
4. De zaterdag van St. Dmitri (Дмитриевская суббота), vert. Peter Zeeman.

Simeon Polotski.

5. De maagd (Срам честный лице девы вельми украшает), vert. Peter Zeeman.
6. Inzicht (Зрение), vert. Willem G. Weststeijn.

Feofan Prokopovitsj.

7. Een herder weent bij langdurig slecht weder (Плачет пастушок в долгом ненастьи), vert. Peter Zeeman.

Michail Lomonosov.

8. Avondlijke overpeinzing over Gods majesteit ter gelegenheid van het grootste noorderlicht (Вечернее размышление о Божием величестве при случае великого северного сияния), vert. Peter Zeeman & Marc Schreurs.
9. Ode ter gelegenheid van de verjaardag van de bestijging van de Alrussische troon door hare majesteit, onze heerseres en imperatrix Elizaveta Petrovna in 1747 (Ода на день восшествия на всероссийский престол ее величества государыни императрицы Елизаветы Петровны, 1747 года), vert. Van Nieukerken.

Aleksander Soemarokov.

10. Tevergeefs tracht ik mijn hartepijnen te maskeren (Тщетно я скрываю сердца скорби люты), vert. Peter Zeeman.
11. Treur niet, mijn lief! Zelf heb ik ook een droef gemoed (Не грусти, мой свет! Мне грустно и самой), vert. Peter Zeeman.

Gavrila Derzjavin.

12. Op de dood van vorst Mesjtsjerski (На смерть князя Мещерского), vert. Frans-Joseph van Agt.
13. God (Бог), vert. idem.

14. Ter gelegenheid van de dood van Katerina Jakovlevna op 15 juli 1794 (На смерть Екатерины Яковлевны), vert. Peter Zeeman.
15. Monument (Памятник), vert. idem.
16. De stroom des tijds geeft in zijn vlieden (Река времён в своём стремлении), vert. idem.

Ivan Krylov.

18. De wolf en het lam (Волк и ягнёнок), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
18. De haan en de parel (Петух и Жемчужное зерно), vert. Peter Zeeman.
19. De zwaan, de kreeft en de snoek (Лебедь, Щука и Рак), vert. idem.
20. Het zwijn onder de eik (Свинья под Дубом), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

Vasili Zjoekovski.

21. Vriendschap (Дружба), vert. Peter Zeeman.
22. Voor haar (К ней), vert. idem.
23. De zee (Море), vert. idem.
24. 19 maart 1823 (19 марта 1823), vert. idem.

Denis Davydov.

25. Voor Boertsov invitatie voor een glas punch (Бурцову. Призывание на пунш), vert. Peter Zeeman.

Konstantin Batjoesjkov.

26. De schim van mijn vriend (Тень друга), vert. idem.
27. Mijn goede genius (Мой гений), vert. idem.
28. Je wordt, o Baia, uit je tombe weer herboren (Ты пробуждаешься, о Байя, из гробницы), vert. idem.
29. De spreuk van Melchisedek (Ты знаешь, что изрек), vert. idem.

Pavel Katenin.

30. Weemoed op het schip (Грусть на корабле), vert. idem.

Pjotr Vjazemski.

31. Ruslands god (Русский бог), vert. idem.
32. Trojka (Ещё тройка), vert. idem.
33. Ons leven is bij ouderdom een sleetse jas (Жизнь наша в старости - изношенный халат), vert. idem.

Anton Delvig.

34. Voor S.D. Ропомарјова (С.Д. Пономарёвой), vert. idem.
35. Russisch lied (Русская песня. Пела, пела пташечка), vert. idem.

Aleksander Poesjkin.

36. Aan Tsjaadajev (Чаадаеву), vert. idem.
37. De gevangene (Узник), vert. Frans-Joseph van Agt.
38. Jevgeni Onegin (< Евгений Онегин), vert. W. Jonker.
39. De druif (Виноград), vert. Frans-Joseph van Agt.
40. Aan de zee (К морю), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
41. Bewaar me wel, mijn talisman (Храни меня, мой талисман), vert. Peter Zeeman.
42. Aan *** (К***. Я помню чудное мгновенье), vert. Peter Zeeman.
43. Arion (Арион), vert. Peter Zeeman & Marc Schreurs.
44. Ik had U lief: misschien ook is de liefde (Я вас любил, любовь ещё быть может), vert. Frans-Joseph van Agt.
45. Verzen, geschreven in een slapeloze nacht (Стихи, сочинённые ночью во время бессонницы), vert. Peter Zeeman.
46. De bronzen ruiter, inleiding (< Медный всадник), vert. Aleida Schot.
47. God, neem mij mijn verstand nooit af! (Не дай мне Бог сойти с ума), vert. Kees Jiskoot.
48. 't Is tijd, mijn vriend, 't is tijd! Het hart verlang naar vrede (Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
49. Exegi monumentum (Я памятник воздвиг себе нерукотворный), vert. Aleida Schot.

Jevgeni Baratynski.

50. Blijf luid uit steile hoogte stromen (Шумы, шуми с крутой вершины), vert. Frans-Joseph van Agt.
51. Liefde (Любовь), vert. Peter Zeeman.
52. Mijn gave is gering, mijn stem niet luid (Мой дар убог и голос мой не громок), vert. idem.
53. De muze (He osleplён я музою моею), vert. idem.
54. De bossen fluisteren (Где сладкой шопот), vert. idem.
55. De roëzie kan kranke geesten helen (Болящий дух врачует песнопение), vert. idem.
56. De beeldhouwer (Скульптор), vert. idem.
57. Het stoomschip (Пироскаф), vert. Frans-Joseph van Agt.

Nikolaj Jazykov.

58. Lied (Когда умру, смиренно совершите), vert. Peter Zeeman.
59. De zeiler (Пловец), vert. idem.
60. Elegie (Элегия. Блажен кто мог на ложе ночи), vert. idem.

Fjodor Tjoettsjev.

61. Rust (Успокоение), vert. Kees Jiskoot.
62. Silentium (Silentium), vert. Marja Wiebes.
63. Zoals, op hete as, papier (Как над горячею золой), vert. Kees Jiskoot.
64. De fontein (Фонтан), vert. idem.
65. De dag en de nacht (День и ночь), vert. Frans-Joseph van Agt.
66. Voorbeschikking (Предопределение), vert. Kees Jiskoot.
67. Een zon van goud op blinkend water (Сияет солнце, воды блещут), vert. idem.
68. Laatste liefde (Последняя любовь), vert. Frans-Joseph van Agt.
69. Aan Nikolaas Pavlovitsj (Не богу ты служил и не России), vert. Kees Jiskoot.
70. Een van die troosteloze nachten (Ночное небо так угрюмо), vert. idem.
71. In golven schuilt een zuiver lied (Певучесть есть в морских волнах), vert. idem.
72. Vandaag, vriend, is het vijftien jaar geleden (Сегодня, друг, пятнадцать лет минуло), vert. Jean Pierre Rawie.

Dmitri Venevitinov.

73. Het offer (Жертвоприношение), vert. Anne Stoffel.
74. Karolina Pavlova. Gedachte (Дума), vert. idem.
75. 't Is laat; de straten zwijgen (Умолк шум улиц - поздно), vert. idem.

Aleksej Koltsov.

76. Lied van een grijsaard (Песня старика), vert. Peter Zeeman.
77. Overpeinzing van een landman (Раздумье селянина), vert. idem.
78. Bitter lot (Горькая доля), vert. idem.

Michail Lermontov.

79. 's Levens kelk (Чаша жизни), vert. Peter Zeeman.
80. De engel (Ангел), vert. Kees Jiskoot.
81. Het zeil (Парус), vert. Peter Zeeman.
82. De gevangene (Узник), vert. Kees Jiskoot.
83. Verveel mij, ben droef (И скучно и грустно), vert. Peter Zeeman.
84. Niet jou bemin ik vurig, neen, niet jou (Нет, не тебя так пылко я люблю), vert. Kees Jiskoot.
85. De droom (Сон), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
86. Heel alleen ben ik op weg getogen (Выхожу один я на дорогу), vert. Marko Fondse.
87. Mijn vaderland (Родина), vert. Kees Jiskoot & Peter Zeeman.
88. Vaarwel, mijn Rusland, ongewassen (Прощай, немытая Россия), vert. Kees Jiskoot.

Aleksej Tolstoj.

89. Vorst Rostislav (Князь Ростислав), vert. Anne Stoffel.
90. De wolven (Волки), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
91. Geen vogel noch de voorjaarswind (Не ветер, вея с высоты), vert. Peter Zeeman.
92. De avondschemer valt; het gele land wordt grauw (На нивы жёлтые нисходит тишина), vert. Anne Stoffel.
93. De ballade van de kamerheer Delarue ([Великодушие смягчает сердца] Вонзил кинжал убийца нечестивый), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

Afanasi Fet.

94. Wondermooie aanblik (Чудная картина), vert. Rawie.
95. Storm aan een donkere hemel (Буря на небе вечернем), vert. Peter Zeeman & Marc Schreurs.
96. Ik kwam bij je met verhalen (Я пришёл к тебе с приветом), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
97. Ik was in gedachten verzonken (Когда мечтательно я предан тишине) (?), vert. Peter Zeeman.
98. Wanneer mijn droom voorbij de grens van vroeger tijd (Когда мечты мои за гранью прошлых дней), vert. Frans-Joseph van Agt.
99. Fluisteren, zacht ademhalen (Шёпот, робкое дыханье), vert. Peter Zeeman & Marc Schreurs.
100. Wilgen en berken (Ивы и берёзы), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
101. Wanneer jij verzen las die pijn doen en ontroeren (Когда читала ты мучительные строки), vert. Frans-Joseph van Agt.

Jakov Polonski.

102. Een ander soort winter (Иная зима), vert. Peter Zeeman.
103. De zwaan (Лебедь), vert. idem.

Apollon Majkov.

104. 't Is lente! Men opent de dubbele ramen (Весна), vert. Anne Stoffel.
105. Zwaluwen (Ласточки), vert. idem.
106. Lichtblauw en zuiver (Весна. Голубенький, чистый), vert. Willem G. Weststeijn.

Nikolaj Nekrasov.

107. Toen 'k gister naar de Hooimarkt ging (Вчерашний день, часу в шестом), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
108. Verstom, o Muze van verdriet en wrake! (Замолкни, Муза мести и печали), vert. idem.
109. Vorst Roodneus (< Мороз, Красный нос), vert. Peter Zeeman.

110. Aan Zina (Зине. Ты ещё на жизнь имеешь право), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

Apollon Grigorjev.

111. Gevecht (Борьба. Я её не люблю, не люблю), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

112. Vaarwel, vaarwel! O, als je wist hoe zwaar (Прощай, прощай! О, если б знала ты), vert. idem.

Konstantin Sloetsjevski.

113. Na een executie in Genève (После казни в Женеве), vert. Peter Zeeman.

114. Dood lag zij neer, een colombine (В костюме светлом Коломбины), vert. idem.

115. Een wolk kijkt naar het voorjaarsijs (Смотрит тучка в вешний лёд), vert. idem.

Aleksej Apoechtin.

116. Vliegen (Мухи), vert. idem.

117. Huiverend en kleumend in de kilte van het leven (В житейском холоде дрожа и изнывая), vert. Willem G. Weststeijn.

Vladimir Solovjov.

118. Liefste, zie je dan niet dat (Милый друг, иль ты не видишь), vert. Peter Zeeman.

119. Op het dek van de Fridtjof (На палубе "Фритиофа"), vert. Frans-Joseph van Agt.

Innokenti Annenski.

120. November (Ноябрь. Сонет), vert. Peter Zeeman.

121. Zwarte lente (Чёрная весна), vert. idem.

122. Op de bodem (Я на дне), vert. idem.

123. Levenslot (Доля), vert. idem.

124. Onbestaanbaar (Невозможно), vert. Peter Zeeman.

Semjon Nadson.

125. Mijn vermoede, kreperende broer, kameraad (Друг мой, брат мой, усталый, страдающий брат), vert. Marc Schreurs & Peter Zeeman.

126. Mij knevelt droefenis en onvermoeibaar brandt die (Тоска гнетёт меня и жжёт неутомимо), vert. Kees Jiskoot.

127. Dood is mijn ziel: mijn hoor., mijn droom, vervlogen zijn ze! (Мертва душа моя: ни грёз, ни упованья!), vert. idem.

128. Spreek liever niet van 'jong gestorven'. Hij leeft voort! (Не говорите мне «он умер». Он живёт!), vert. Peter Zeeman.

Fjodor Sologoeb.

129. Ik lag eens bang te dromen (Мне страшный сон приснился), vert. Anne Stoffel.

130. Ik ben de god van een geheime wereld (Я - бог таинственного мира), vert. Peter Zeeman.

131. Toen ik voer in de storm op het water (Когда я в бурном море плавал), vert. Willem G. Weststeijn.

132. Wij zijn dieren die kwijnend (Мы пленные звери), vert. Anne Stoffel.

133. Wakker worden in de morgen (Просыпаться утром рано), vert. idem.

Vjatsjeslav Ivanov.

134. De maenade (Мэнада), vert. Peter Zeeman.

135. Zwanen (Лебеди), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

136. Romeine sonnetten I (Римские сонеты), vert. idem.

Konstantin Balmont.

137. Waterplanten (Подводные растенья), vert. Peter Zeeman.

138. Woordeloosheid (Безглагольность), vert. Anne Stoffel.

139. Regen (Дождь), vert. Peter Zeeman.

Filip Sjkoeļjov.

140. Wij, kameraden van de stokers (Мы кузнецы и дух наш молод), vert. Peter Zeeman.

Zinaida Hippioes. [Hippius]

141. Lied (Песня). Vrt. Marja Wiebes & Margriet Berg.

142. Elektriciteit (Электричество), vert. idem.

143. Zij (Она. В своей бессовестной и жалкой низости), vert. idem.

144. Niet-liefde (Нелюбовь), vert. idem.

Ivan Boenin.

145. Aan het vaderland (Родине), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

146. In jouw aandachtige en mijmerende blik (В твоих задумчивых, внимательных глазах), vert. idem.

147. De vergeten fontein (Забывтый фонтан), vert. idem.

148. Hond (Собака), vert. Kees Verheul.

149. We liepen naast elkaar, maar jij (Мы рядом шли, но на меня), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

150. Nacht (Ночь. Ледяная ночь, мистраль), vert. idem.

Valeri Brjoesov.

151. Het vale paard (Конь блед), vert. Peter Zeeman.

152. Aan de dichter (Поэту), vert. Kees Jiskoot.

Michail Koezmin.

153. O grote zon (Солнце, солнце), vert. Peter Zeeman.
154. Wij lijken niet te weten, als blinden (Мы в слепоте как будто не знаем), vert. Anne Stoffel.
155. Een loomheid doet weken verloren raken (Какая-то лень недели кроет), vert. idem.
156. De Fuji op een schoteltje (Фузий в блюдецке), vert. Peter Zeeman.

Maksimilian Volosjin.

157. Boven de deining rijst een kartelige rand (Над зыбкой рябью вод встаёт из глубины), vert. Peter Zeeman.
158. Klein is mijn wereld, ringvormig en dicht, vert. Anne Stoffel.
159. Bereidheid, vert. idem.
160. 's Nachts kwamen ze door hun werk bij elkaar. Ze lazen (Собирались на работу ночью. Читали), vert. Willem G. Weststeijn.

Andrej Bjely.

161. Zon (Солнце), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
162. Aan het vaderland (Родине. Рыдай, буревая стихия), vert. idem.

Aleksandr Blok.

163. Ik heb U steeds voorvoeld. Na jaren die vervlogen (Предчувствую Тебя. Года проходят мимо), vert. Anne Stoffel.
164. Jij bleef gelijk, door al die jaren (Прошли годы, но ты - всё та же), vert. Rawie.
165. Bouw niet in de bocht van rivieren je woning (Не строй жилищ у речных излучин), vert. idem.
166. De onbekende (Незнакомка), vert. Anne Stoffel.
167. Venetië 2 (Венеция 2), vert. Werkgroep Slavistiek Leiden.
168. Zwarte raaf in sneeuwige schemer (Чёрный ворон в сумраке снежном), vert. Anne Stoffel.
169. Rusland, mijn leven, waarom met jou meegedaan? (Русь моя, жизнь моя, вместе ли нам маяться?), vert. idem.
170. Al wat geweest is heeft mijn zegen (Благословляю всё, что было), vert. Rawie.
171. Nacht, straat, drogisterij, lantaren (Ночь, улица, фонарь, аптека), vert. Peter Zeeman.
172. Weet je nog hoe het water droomde (Ты помнишь? В нашей бухте сонной), vert. Leidse slavisten.

Velimir Chlebnikov.

173. Uit een reiszak (Из мешка на пол рассыпались вещи), vert. Willem G. Weststeijn.
174. Bobèobi zongen de lippen (Бобэоби пелись губы), vert. idem.
175. Vleugelvliegend met zijn gouden schrift (Кузнечик), vert. idem.
176. Wie moet men het zeggentjes (Кому сказатеньки), vert. idem.
177. Bezwinging door lachen (Заклятие смехом), vert. idem.
178. De getallen (Числа), vert. idem.
179. Als paarden sterven - snuiven ze (Когда умирают кони - дышат), vert. idem.
180. Vandaag ga ik opnieuw daarheen (Сегодня снова пойду), vert. idem.
181. Mensen, volkeren en jaren (Годы, люди и народы), vert. idem.
182. Op deze dag van blauwe beren (В этот день голубых медведей), vert. idem.
183. Het ene boek (Единая книга), vert. idem.
184. Ik en Rusland (Я и Россия), vert. idem.
185. Weigering (Отказ), vert. idem.
186. Drama, druk en dreiging (Трата, и труд, и трение), vert. idem.
187. Nog eenmaal, nog eenmaal (Ещё раз, ещё раз), vert. idem.

Sofia Parnok.

188. Een spin heeft mijn icoon vergrendeld (Паук заткал мой тёмный складень), vert. Anne Stoffel.
189. Een haast ongrijpbaar teken, snel verdwijnend (Какой-то еле уловимый признак), vert. idem.

Vladislav Chodasevitsj.

190. Zonder woorden (Без слов), vert. Marko Fondse.
191. Ballade (Баллада), vert. idem.
192. Avond (Вечер), vert. idem.
193. Voor de spiegel (Перед зеркалом), vert. idem.
194. De waterval (Водопад), vert. Kees Jiskoot.

Nikolaj Goemiljov.

195. De giraffe (Жираф), vert. Hans Boland.
196. Oergeheugen (Прапамять), vert. idem.
197. Het heden (Современность), vert. Leidse slavisten.
198. Sonnet (Сонет), vert. Hans Boland.
199. De verdwaalde tram (Заблудившийся трамвай), vert. idem.

Aleksej Kroetsjonych.

200. Ganzenlente (Весна гусиная), vert. Willem G. Weststeijn.
201. Onsterfelijkheid (Бессмертие), vert. idem.
202. Midden in de nacht zag ik op mijn laken (В полночь я заметил на своей простыне черного и твердого), vert. idem.

Nikolaj Kljoejev.

203. Liefdes begin was in de zomer (Люви начало было летом), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
204. Met het vallen der blaren ben jij (Мне сказали, что ты умерла), vert. idem.
205. Verzoening (Успокоение), vert. idem.

Anna Achmatova.

206. Wind, wil jij me begraven, begraven (Хорони, о хорони меня, ветер!), vert. idem.
207. 's Avonds (Вечером), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
208. Oprechte tederheid kun je meteen (Настоящую нежность не спутаешь), vert. Peter Zeeman.
209. In andermans handen! Wat moet ik daarmee (Пленник чужой! Мне чужого не надо), vert. Hans Boland.
210. Requiem (< Реквием), vert. idem.
211. Dichten (Тайны ремесла. 1. Творчество), vert. idem.
212. De echo (Эхо), vert. idem.
213. Eigen aarde (Родная земля), vert. idem.

Nikolaj Asejev.

214. Het koor van bergtoppen (Хор вершин), vert. Peter Zeeman.
215. Lied over García Lorca (Песнь о Гарсия Лорке), vert. idem.
216. Rijmpje (Я не могу без тебя жить!), vert. idem.

Boris Pasternak.

217. In het bos (В лесу), vert. Charles B. Timmer & Peter Zeeman.
218. Was mij de kennis aangeboden (О, знал бы я, что так бывает), vert. idem.
219. Hamlet (Гамлет), vert. Charles B. Timmer.
220. Het is niet goed beroemd te wezen (Быть знаменитым некрасиво), vert. Leidse slavisten.
221. De hof van Getsemane (Гефсиманский сад), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
222. In het ziekenhuis (В больнице), vert. Peter Zeeman.

Osip Mandelstam.

223. Silentium (Silentium), vert. Peter Zeeman.
224. Dag-en-nachtevening (Равноденствие), vert. idem.
225. In bed. Homerus. Zeilen aan de horizon (Бессонница. Гомер. Тугие паруса), vert. idem.
226. Petropolis (Мне холодно. Прозрачная весна), vert. idem.
227. Tristia (Tristia), vert. idem.
228. Concert in het station (Концерт на вокзале), vert. idem.
229. Wind strijkt door mijn schaarse haren (Холодок щекочет темя), vert. idem.
230. In de keuken is het warm en goed (Мы с тобой на кухне посидим), vert. idem.
231. Wij leven en hebben geen voet aan de grond (Мы живём, под собою не чую страны), vert. Leidse slavisten.
232. De afgod sluimert binnen in de berg (Внутри горы бездействует кумир), vert. Peter Zeeman.
233. Nog lig je niet in 't graf, nog ben je niet alleen (Ещё не умер ты, ещё ты не один), vert. idem.
234. Waar berg ik mij in deze januarimaand? (Куда мне деться в этом январе?), vert. idem.

Marina Tsvetajeva.

235. Bedeesd kom je langsgetreten (Идётся, на меня похожий), vert. Marko Fondse.
236. Goed, dat u niet bezeten bent van mij (Мне нравится, что Вы больны не мной), vert. Anne Stoffel.
237. Lof van de tijd (Хвала времени), vert. Marko Fondse.
238. Poging tot jaloezie (Попытка ревности), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
239. Bakermat (Родина), vert. Marko Fondse.
240. Aderen geopend: onherstelbaar (Вскрыла жилы: неостановимо), vert. Anne Stoffel.
241. Door gedachten aan het ware (В мыслях об ином, инаком), vert. idem.
242. O tranen! Toorn vereend (О слёзы на глазах), vert. idem.

Vladimir Majakovski.

243. En kunt ook u? (А вы могли бы?), vert. Marko Fondse.
244. De kiel van de dandy (Кофта фата), vert. idem.
245. En toch (А всё-таки), vert. idem.
246. Lilitsjka! (Лиличка!), vert. idem.
247. Maannacht (Лунная ночь), vert. idem.
248. Behandel de raarden met zachtheid (Хорошее отношение к лошадям), vert. idem.

Georgi Ivanov.

249. Het brute lot trotseren (С бесчеловечною судьбой), vert. Peter Zeeman.
250. Ruim een kwart eeuw verstreek in den vreemde (Четверть века прошло за границей), vert. idem.
251. Wat konden jullie vroeger, waarde vrienden (Как вы когда-то разборчивы были), vert. idem.
252. Zo stil, je hoort een kikker kwaken (В тишине вздохнула жаба), vert. idem.
253. Ze wisten mij stilaan te leren (Я научился понемногу), vert. idem.
254. Wat geeft me eigenlijk het recht u te verwijten (Вас осуждать бы стал с какой же статьи я), vert. idem.

Eduard Bagritski.

255. De eerste mei (1 мая), vert. Peter Zeeman.

Sergej Jesenin.

256. Brief aan mijn moeder (Письмо матери), vert. Kees Jiskoot.

257. Langzaam gaat onze reis beginnen (Мы теперь уходим понемногу), vert. De Raadt & Peter Zeeman.

258. De brief van mijn moeder (Письмо матери), vert. Peter Zeeman.

Nikolaj Tichonov.

259. Ballade over spijkers (Баллада о гвоздях), vert. Peter Zeeman.

Vladimir Nabokov.

260. De foto (Снимок), vert. Anne Stoffel.

261. Aan de muze (К музе), vert. idem.

262. Wij geloofden zo vast (Мы с тобой так верили), vert. idem.

Nikolaj Zabolotski.

263. Het paardengelaat (Лицо коня), vert. Peter Zeeman.

264. De Ivanovs (Ивановы), vert. idem.

265. Wanneer daarginds het daglicht wordt gedoofd (Когда вдали угаснет свет дневной), vert. Kees Jiskoot.

266. Door Van Leeuwenhoek's toverbuis kijkend (Сквозь волшебный убор Левенгука), vert. idem.

267. Kindertijd (Детство), vert. Peter Zeeman.

Aleksandr Vvedenski.

268. Waar, wanneer (Где. Когда), vert. Willem G. Weststeijn.

Leonid Martynov.

269. Ik weet het nog (Я помню), vert. Peter Zeeman.

270. Een geheime vriend (Тайный друг), vert. idem.

271. De hemel (Небо), vert. idem.

Daniil Charms.

272. De bestendigheid van plezier en vunzigheid (Постоянство веселья и грязи), vert. Peter Zeeman.

273. Een vreselijke dood (Страшная смерть), vert. Willem G. Weststeijn.

274. De dood van een wilde krijger (Смерть дикого воина), vert. idem.

275. Semjon Kirsanov. Gekreun in de slaap (Сказали мне, что я стонал во сне), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

Varlam Sjalamov.

276. De camee (Камея), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

277. Waarom kwel je mij en waag je 't (Чем ты мучишь? Чем пугаешь?), vert. idem.

Arseni Tarkovski.

278. Onweer (Гроза), vert. Peter Zeeman.

279. Portret (Портрет), vert. idem.

280. Eerste ontmoetingen (Первые свидания), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

281. Het huis slaapt, de bewoners zijn vertrokken (Дом без жильцов заснул и снов не видит), vert. Peter Zeeman.

Maria Petrovych.

282. Verleen mij een weerzien op deze aarde (Назначь мне свиданье), vert. Peter Zeeman.

Aleksander Tvardovski.

283. Ik weet nog hoe mijn opa stierf, hoe hij, vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

284. Nu de dag weer ten eind is gekomen, vert. idem.

Semjon Lipkin.

285. Mozes (Моисей), vert. Kees Jiskoot.

286. Gedenkplaats, vert. idem.

Boris Sloetski.

287. Fysici en lyrici (Физики и лирики), vert. Peter Zeeman.

Aleksander Galitsj.

288. Lied van de eilanden (Песня про острова), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

289. Goudzoekerswals (Старательский вальсок), vert. Hilde Gos.

Igor Cholin.

290. Uit de oorlogscyclus (Из барачного цикла), vert. Peter Zeeman.

291. Saai (Скука), vert. idem.

David Samojlov.

292. Woorden (Слова), vert. idem.

293. Het onweer trok over (Оттремели грозы), vert. idem.

Boelat Okoedzjava.

294. Er leefde een soldaat op aarde (Один солдат на свете), vert. Peter Zeeman.

295. Liedje over de metro (Песенка о метро), vert. idem.

Naoem Korzjavin.

De wereld van de sjtetl... (Мир еврейских местечек), vert. idem.

297. Mijn ritme stukt. Ik speur de guillotine (Мой ритм заглох. Живу, как перед казнью), vert. idem.

Jevgeni Vinokoerov.

298. Lente (Весна), vert. idem.

299. Ben bang: nog nooit heb ik geleden (Мне страшно: я ни разу не страдал), vert. idem.

Inna Lisnjanskaja.

300. Een zwak moment (В минуту слабости), vert. Anne Stoffel.

301. In dit seizoen van vallend blad, vert. idem.

302. Ik ben niet erger dan de aarde dwaas (Я не более, чем земля, глупа), vert. Willem G. Weststeijn.

303. Armen, als rivieren, stromend naar boven (Руки, как реки, текущие вверх), vert. Willem G. Weststeijn.

Genrich Sapgir.

304. Stemmen (Голоса), vert. Willem G. Weststeijn.

305. Parade der idioten (Парад идиотов), vert. idem.

Jevgeni Jevtoesjenko.

306. Geschiedenis is geen gebeuren. (История не только войны) Vert. Marko Fondse.

307. Babi Jar (Бабий Яр), vert. idem.

Andrej Voznesenski.

308. Zelfontboezeming, vert. idem.

309. Chaussee Roebļjov (Рублёвское шоссе), vert. idem.

310. Goya (Гойя), vert. Peter Zeeman.

311. De laatste stoptrein (Последняя электричка), vert. idem.

Gennadi Ajgi.

312. De weg (Путь), vert. idem.

313. Sneeuw (Снег), vert. Peter Zeeman & Willem G. Weststeijn.

314. Mijn vriend - de boom - vanuit het raam, vert. idem.

315. Nog een liedje voor mijzelf, vert. idem.

316. Droom-verval (Сон-распад), vert. Peter Zeeman.

Vsevolod Nekrasov.

317. Vrijheid is (Свобода есть), vert. Willem G. Weststeijn.

318. Groei (Рост), vert. idem.

319. macht (Власть), vert. idem.

320. Kalender (Календарь), vert. idem.

321. Gedicht over ieder water (Стихи про всякую воду), vert. idem.

322. Het woord was God (Слово было Бог), vert. idem.

Jevgeni Rejn. [Rijn]

323. De stille (Тайный агент), vert. Hans Boland.

324. Over de grachten, vert. idem.

Natalja Gorbanevskaja.

325. Geen ode, elegie of herdersdicht (Ни элегий, ни од, ни эклог), vert. Peter Zeeman.

326. Negeer me niet, maak mij niet ongedaan (Не зови меня никем и ничем), vert. idem.

327. Ik heb Warschau destijds niet gered, ook met Praag later gaf ik niet thuis (Это я не спасла ни Варшаву тогда и ни Прагу потом), vert. idem.

Aleksandr Koesjner.

328. In een café-restaurant (В кафе), vert. idem.

329. Zandkorrels, steentjes, halfverteerde reepjes rubber, vert. idem.

330. Te praten met jou is het grootste geluk dat bestaat! (Вот счастье - с тобой говорить, говорить, говорить), vert. idem.

331. Michelangelo (Микеланджело), vert. idem.

332. Vanuit de krant kijkt Mozarts schedel ons strak aan (На череп Моцарта, с газетной полосы), vert. idem.

333. Valkenier, vert. idem.

334. Troje (Троя), vert. idem.

Viktor Sosnora.

335. De legende van de stad Kitezi (Сказание о граде Китеже), vert. Willem G. Weststeijn.

336. Aftelrijmpje bij het afscheid (Считалка прощанья), vert. idem.

337. De contouren van de uil (Контурсы совы), vert. idem.

Bella Achmadoelina.

338. De nieuwe hoogoven op het metallurgisch complex van Kemerovo (Новая домна на КМК), vert. Peter Zeeman.

339. De tuin (Сад), vert. Petra Couvée.

Joenna Morits.

340. Winterdag (Зимний день), vert. Peter Zeeman.

Vladimir Vysotski.

341. Gesneuveld (Он не вернулся из боя), vert. Starreveld & Peter Zeeman.

342. Lied over de aarde (Песня о земле), vert. idem.

Joseph Brodsky.

343. Ik sloeg mijn armen om die schouders, keek (Я обнял эти плечи и взглянул), vert. Charles B. Timmer.

344. Anno domini (Anno domini), vert. Peter Zeeman.

345. Dido en Aeneas (Дидона и Эней), vert. Kees Verheul & Peter Zeeman.

346. De herfstkreet van de havik (Осенний крик ястреба), vert. Peter Zeeman.

347. Ter nagedachtenis aan mijn vader: Australië (Памяти отца: Австралия), vert. idem.

Dmitri Prigov.

348. Een bankwerker betreedt een winters erf (Выходит слесарь в зимний двор), vert. Willem G. Weststeijn.

349. Er stonden doorzichtige dennen (Прозрачные сосны стояли), vert. idem.

350. Wanneer hier de Militieman op zijn post staat (Апофеоз Милицанера. Когда здесь на посту стоит Милицанер),
vert. idem.

351. In het café van het huis van de literatoren (В буфете дома литераторов), vert. idem.

352. Ons leven loopt af (Наша жизнь кончается), vert. idem.

353. Ons allen bedreigt de vrijheid (Нам всем грозит свободой), vert. idem.

354. De oogst is groter (Урожай повысился), vert. idem.

355. Een adelaar vliegt boven de aarde (Орёл летит над землёй), vert. idem.

Konstantin Kedrov.

356. Do-os (ДООС), vert. idem.

357. De computer van de liefde (Компьютер любви), vert. idem.

Joeri Koeblanovski.

358. Rusland, jij bent van mij! (Россия, ты моя!), vert. idem.

Lev Rubinstein.

359. Van donderdag op vrijdag (С четверга на пятницу), vert. idem.

Jelena Sjvarts. [Schwarz] .

360. Cynthia (< Кинфия), vert. Peter Zeeman.

361. Bloem-beest (Зверь-цветок), vert. idem.

362. De cirkelgang van de tijd in een lichaam (Круговращение времени в теле), vert. idem.

Ivan Zhdanov.

363. Je staat alleen bij de ingang van dit bos (Стоишь одна у входа в этот лес), vert. Willem G. Weststeijn.

364. De doop (Крещение), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

Olga Sedakova.

365. Code (Кода), vert. Willem G. Weststeijn.

366. De sprinkhaan en de krekel (Кузнечик и сверчок), vert. idem.

367. Het zijn, Maria, toch niet alleen de vensters die rammelen (Неужели, Мария, только рамы скрипят), vert. idem.

368. De wilde roos (Дикий шиповник), vert. idem.

Aleksander Jerjomenko.

369. Heer, wijs mij naar de bioscoop de weg (О господи, води меня в кино), vert. Anne Stoffel.

370. Ik schiep mijn eigen standbeeld (Я памятник себе...), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

371. Warm is de nacht, als een kachel, een mantel (Ночь эта - тёплая, как радиатор), vert. Anne Stoffel.

Svetlana Kekova.

372. Geef de vlinders zulke namen (Дай бабочкам такие имена), vert. Willem G. Weststeijn.

373. Mijn beschuldiger, wachter en vervolger (Обвинитель мой, стражи гонитель), vert. idem.

Aleksej Parsjtsjikov.

374. Hoppen en actrices (Удоды и актрисы), vert. Anne Stoffel.

375. De aap heb ik afgezworen en U zweer ik nu trouw (Я отрекаюсь об обезьяны и присягаю Тебе), vert. idem.

Timoer Kibirov.

376. Lied over Lenin (Песнь о Ленине), vert. Willem G. Weststeijn.

377. Lied over cervelaat (Песнь о сервелате), vert. idem.

Aleksej Poerin.

378. Winckelmann (Винкельман), vert. Hans Boland.

379. Ter nagedachtenis aan Alexander (Памяти Александра), vert. idem.

380. In de avond (Вечером), vert. idem.

Ljoedmila Chodynskaja.

381. Ero (Эро), vert. Willem G. Weststeijn.

Ilja Koetik.

382. Hel en paradijs (Ад и рай), vert. Peter Zeeman.

383. 1991- ... (1991-), vert. idem.

Aleksander Leontjev.

384. De taal van liefde en van haat, vert. Hans Boland.

385. Slapende minnaars (Спящие любовники), vert. idem.

EW20 Sprookjes uit de Sovjet-Unie. Sprookjes uit de Russische Federatie.

(Сказки народов СССР. Сказки народов РСФСР)

Vert. Connie Brood & Rogier Nieuweboer.

Moskou, Radoega, 1990.

1. Irina Karnoechova. Mooie Marja Langvlecht en Vanjoesjka (Марья - краса - долга коса). Ill. Galina Kamardina.
2. Aleksander Afanasiëv. [Afanasjev] Marja Morjevna (Марья Моревна. Ill. Aleksander & Valeri Traugot.
3. Aleksej Tolstoj. Zusje Aljonoesjka en broertje Ivanoesjka (Сестра Алёнушка и братец Иванушка). Ill. Michail Skobelev.
4. Aleksej Tolstoj. Chavrosjetsjka (Хаврошечка). Ill. Michail Skobelev.

EW109 The Maastricht International Poetry Nights 2002.

Maastricht, Bonnefantennmuseum, 2002.

1. Gennadij Ajgi. Bladval en zwijgen (Листопад и молчание), vert. Van Nunen.
2. Idem. Tijdens de ziekte van een vriend (Во время болезни друга), vert. idem.

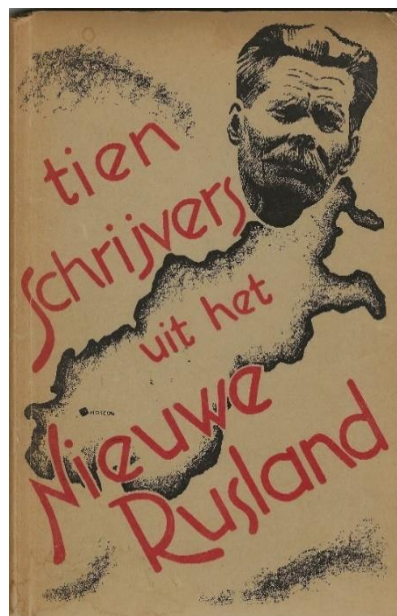
W&W150 Tien schrijvers uit het nieuwe Rusland.

Uitgave nr. 13.

Vert. Arthur van Dijke [uit het D]; Ill. M. Blekrode.

Hilversum, Boekenvrienden "Solidariteit", 1935, 79 p.

1. Alexander Newerow. [Neverov] Uit het dagelijksche leven. (Серые дни (?), 1910)
2. I. Raktanow. [Rachtanov] De geschiedenis van een reine liefde (Чистая любовь).
3. Wera Inber. Kip in den pot.
4. Michail Scholochow. [Sjolochov] Hetmansverkiezing aan den Don.
5. Boris Pilnjak. Beroepskleeding.
6. Konstantin Fedin. De egel. (Ёж)
7. Isaak Babel. De reis. (Дорога, 1932)
8. Arkadij Awertschenko. [Avertsjenko] Oorlog (Война).
9. Panteleimon Romanow. [Romanov] De laatste overheid. (Лабиринт (?), 1918)
10. Maxim Gorki. Een held van mijn fantasie. (Рассказы о героях (?), 1930-1931)



W&W200 Tien verhalen uit Sowjetrusland 1960 – 1967.

Meulenhoff Editie nr. 281.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Meulenhoff Nederland nv, 1972, 255 p.

1. Joeri Nagibin. De echo. (Эхо, 1960)
2. Wladimir Maksimow. [Maximov] Leven in tijdnoed. (Жив человек, 1962)
3. Wladimir Soloëchin. Het zakmes met het benen handvat. (Ножичек с костяной ручкой, 1963)
4. Wasili Sjoeksjin. Met zijn tweeën alleen. (Одни, 1963)
5. idem. Steпка. (Стёпка, 1964)
6. idem. Wolven. (Волки, 1967)
7. Wasili Aksjonow. [Aksjonov] Dolfijntje (Een verlakker van de werke- lijkheid). (Маленький Кит, лакировщик действительности, 1964)
8. idem. Een overwinning (Een verhaal met overdrijvingen). ("Победа". Рассказ с преувеличениями, 1965)
9. Viktor Nekrasow. [Aksjonov] Een voorval op de grafheuvel van Mamaj). (Случай на Мамаевом кургане, 1965)
10. Boelat Oekoedzjawa. [Oekoedzjawa] 'Natta'. (Промоксис, 1966)

EW110 Tijger op straat. Russische gedichten voor kinderen 1923 – 1941.

Vert. Robbert-Jan Henkes; Ill. Erik Bindervoet.

[Hoorn], Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2009, 96 p.

Kornej Tsjoekovski.

1. Telefoon (Телефон)
2. Wassemhard (Мойдодыр)
3. Foei-Knoei (Закаляка)

4. Warwinkel (Путаница)

Samoeil Marsjak.

5. Bagage (Багаж)

Aleksander Vvedenski.

6. Het lied van de machinist (Песня машиниста)

7. Wie? (Кто?)

Joeri Vladimirov.

8. De trom (Барабан)

Daniil Charms.

9. Het scheepje (Кораблик)

10. De bulldog en de tekkel (Бульдог и таксик)

11. Een miljoen (Миллион)

12. Professor Kachelrijp en de kinderen (Профессор Трубочкин и ребята)

13. Ik rende rende rende (Уж я бегал бегал бегал)

14. Leugenaar (Врун)

15. Op bezoek (Wat is er gebeurd?) (В гостях)

16. Wonderbaarlijke roes (Удивительная кошка)

17. Ik reed paard (Еду-еду на коне)

18. Heel eng verhaal (Очень страшная история)

19. Wat was dat? (Что это было?)

20. Hoe Volodja met een rotvaart van de heuvel kwam afgeglid (Как Володя быстро под гору летел)

21. De storm (Буря мчится. Снег летит)

22. Er ging een man van huis (Из дома вышел человек)

23. De heel erg lekkere taart (Очень-очень вкусный пирог)

24. Vroe-vroe-vroem! (Га-ра-ра-ра!)

25. Tijger op straat (Тигр на улице)

26. Ik durf alles (Я самый храбрый)

27. 's Nachts (Ночь)

Vladimir Majakovski.

28. Wat is goed en wat is slecht? (Что такое хорошо и что такое плохо?)

29. Van alle kanten leeuwen en olifanten (Что ни страница - то слон, то львица)

Sergej Jesenin.

30. Het Verhaal van Petja de Veehoeder, zijn Volkscommissariaat en het Rijk der Koeien (Сказка о пастушонке Пете, его комиссарстве и коровьем царстве)

Osip Mandelstam.

31. Bij mij op de maan (У меня на луне)

W&W201 Tussen twee spiegels. Ivan Elagin, Nikolaj Morsjen. Gedichten.

Visum nr. 2.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

Maastricht, Gerards, Uitgever, 1985, 44 p.

Ivan Elagin. [Jelagin]

1. De sneeuwnacht komt ten einde. (Кончается ночь снеговая, 1953)

2. Het venster is omringd. (Каштановым конвоем, 1953)

3. Reeds is de laatste infanterist gevallen. (Уже последний пехотинец пал, 1953)

4. Zo onnodig, ongerijmd en toevallig. (Так ненужно, нелепо, случайно, 1953)

5. Van tussenstation naar tussenstation. (От полустанка до полустанка, 1953)

6. Aan de overzijde, in de muur, hangen. (Напротив на стене мои соседи, 1963)

7. De bittere smaak van nostalgie ken ik niet. (Мне незнакома горечь ностальгии, 1963)

8. Herfst, herfst - haastig graficus. (Осень, осень - торопливый график, 1963)

9. Aan het perron stopte een rokende sissende (Встал у платформы дымный шипящий, 1967)

10. Men slaat een gat in het asfalt. (Пробивают в асфальте дыру, 1973)

11. Waarschijnlijk komt er een stukje. (Наверное появится записка, 1973)

12. Achter het venster tot aan de horizon. (До небосклона за окном, 1976)

13. In dat jaar gingen vanuit vrachtstations. (В тот года с товарных станций эшелоны, 1982)

Nikolaj Morsjen.

14. Weer gaat hij het park in. Lang geleden. (Он снова входит в парк. Давным-давно, 1959)

15. Bij de vuurtoren. (У маяка, 1959)

16. De zonsondergang van gisteren is niet vervaagd. (Закат вчерашний не поплёк, 1967)

17. Te midden van aaneengeschaalde nevelvlekken. (Среди туманностей цепных, 1967)

18. Een wilg hing laag bij het ravijn. (Повисла ива у обрыва, 1967)

19. Een ster aan de hemel. Zo veel woorden en tranen. (Звезда не небе. Сколько слёз и слов, 1967)
20. De zee, koud perpetuum mobile. (Море, холодный perpetuum mobile, 1967)
21. Je hebt in de wereld van die wegen. (Такие в мире есть пути, 1967)
22. Nacht aan de kust. (Ночь на взморье, 1967)
23. Vandaag is het stil op zee. (Сегодня тихо на море, 1967)
24. Aan een verwaalde. (Сбившемся с тропы, 1979)
25. Het onderbewuste. In dromen. (Есть подсознание. В эту тьму, 1979)
26. Op een rustplaats. (На привале, 1979)
27. Rivier voor waterval. (Река перед водопадом, 1979)
28. Deining. (Волнение, 1979)

W&W202 Twee opstandigen. Tars Boeljba, Hadzji Moerat.

Grote ABC nr. 111.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1968, 323 p.

1. Nikolaj W. Gogolj. [Gogol] Taras Boeljba. (Тарас Бульба, 1835) Vert. Marko Fondse.
2. Leo N. Tolstoj. Hadzji Murat (Хаджи-Мурат, 1912) Vert. Dr. Anna Kosloff. Volledig herzien door Peter Verstegen.

W&W204 Uit de nieuwe wereld. Verhalen uit het Sovjet-Russische tijdschrift 'Novyj Mir'.

Vert. Bram Rebers.

Amsterdam, Uitgeverij en Boekhandel Van Genneep BV, 1978, 303 p.

1. Jevgenij Nosov. De natuurwacht. (Объездчик, 1966)
2. Dimitrij Sergejev. In tweeënveertig. (В сорок втором, 1966)
3. A. Makarov. Aan de vooravond van het afscheid. (Накануне прощанья, 1966)
4. Boris Zolotarjev. De verloofde (Невеста, 1966)
5. Jevgenij Snjegirjev. Baar me drie zonen. (Роди мне три сына, 1967)
6. Vasilij Sjoeksjin. En profil et en face. (В профиль и анфас, 1967)
7. idem. Gedachten. (Думы, 1967)
8. Joerij Trifonov Joerij. De dood van een koppel duiven. (Голубиная гибель, 1968)
9. Natalja Baranskaja. De afscheidsreceptie. (Проводы, 1968)
10. Joerij Trifonov. In een paddestoelenherfst. (В грибную осень, 1968)
11. Fazilj Iskander. Op een zomerdag. (Летним днём, 1969)
12. Vasilij Sjoeksjin. Het aanzoek. (Бессовестные, 1970)
13. idem. Een sterke kerel. (Крепкий мужик, 1970)
14. idem. Een dak boven het hoofd. (Крыша над головой, 1970)
15. M. Galina. De actrice. (Театральная актриса, 1971)

EW112 Van Dante tot Neruda. 123 Wereldgedichten om uit het hoofd te kennen.

Vert. Samenstellers Koen Stassijns & Ivo van Strijtem.

[Tielt], Lannoo 2009.

1. Pjotr Vjazemski. Ons leven wordt allengs een afgedragen jas (Жизнь наша в старости - изношенный халат), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
2. Aleksandr Poesjkin. Aan *** (К***), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
3. Idem. Ik had u lief: misschien ook is de liefde (Я вас любил, любовь ещё, быть может), vert. Frans-Joseph van Agt.
4. Michail Lermontov. De droom (Сон), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
5. Aleksandr Blok. Nacht, straten, apotheek, lantaren (Ночь улица, фонарь, аптека), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
6. Anna Achmatova. De Muze (Муза), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
7. Boris Pasternak. Hamlet (Гамлет), vert. Charles B. Timmer.
8. Osip Mandelstam. Als Rembrandt, martelaar van clair-obscur (Как светотени мученик Рембрандт), vert. Gents Collectief.
9. Idem. Gedichten voor Natasja Sjtempel (Стихи к Н. Штемпель)
10. Marina Tsvetajeva. Mijn vreemde mooie broer, neem uit mijn handen aan (Из рук моих - нерукотворный град), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

EW111 Van Derzjavin tot Nabokov. Russische poezie uit drie eeuwen.

Visum nr. VII.

Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

Nb. Tweetalig.

1^e Ed. Leiden, Uitgeverij Plantage / G&S, 1991, 217 p.

2^e Ed. dito 1994.

Gavriil Romanovitsj Derzjavin.

1. De nachtegaal tijdens de slaap (Соловей во сне)

2. Russische meisjes (Русские девушки)
3. Al wat de mensen ooit vermogen (Река времён в своём стремлении)

Ivan Andrejevitsj Krylov.

4. De wolf in het hondehok (Волк на псарне)
5. De snoek (Щука)
6. De wolf en de kraanvogel (Волк и журавль)

Vasili Andrejevitsj Zjoekovski.

7. Lentegevoel (Весеннее чувство)
8. Lied (Песня)

Alexander Sergejevitsj Poesjkin.

9. Aan de zee (К морю)
10. Winteravond (Зимний вечер)
11. Afscheid (Прощание)
12. 't Is tijd, mijn vriend, 't is tijd! Het hart verlangt naar vrede (Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит)

Fjodor Ivanovitsj Tjoettsjev.

13. Silentium (Silentium)
14. Ik kende ogen - o, die ogen! (Я очи знал - о, эти очи!)
15. Wat ben je mooi, zee, in 't nachtelijk duister (Как хорошо ты, о море ночное)

Michail Joerjevitsj Lermontov.

16. Ik voel me verveeld en neerslachtig (И скучно и грустно)
17. De droom (Сон)

Afanasi Afanasevitsj Fet.

18. Ik kwam bij je met verhalen (Я пришёл к тебе с приветом)
19. Wilgen en berken (Ивы и берёзы)

Nikolaj Alexejevitsj Nekrasov.

20. Rijd ik des nachts langs de donkere wegen (Еду ли ночью по улице тёмной)
21. Ach, ik voel me vandaag zo neerslachtig (Я сегодня так грустно настроен)
22. De droom (Сон)

Vladimir Sergejevitsj Solovjov.

23. In ochtendmist ben ik met aarzelende schreden (В тумане утреннем неверными шагами)

Innokenti Fjodorovitsj Annenski.

24. September (Сентябрь)
25. Na het concert (После концерта)
26. In de trein (В вагоне)

Fjodor Koezmitsj Sologoeb.

27. Aan de hemel staat Gods maantje (Высока луна Господня)
28. Ik was in 't paradijs (Я был один)
29. Vergeten zijn wijn en gezangen (Забыты вино и веселье)

Konstantin Dmitrijevitsj Balmont.

30. Sin miedo (Sin miedo)
31. Het geheim van het leven (Завет бытия)

Zinaida Nikolajevna Hippus.

32. Zij (Она)
33. Misschien (Быть может)

Ivan Alexejevitsj Boenin.

34. Die blik als van een hert, die stille ogen (Спокойный взор, подобный взору лани)
35. Het haantje van de toren (Петух на церковном кресте)

Valeri Jakovlevitsj Vrjoesov.

36. Sonnet aan de vorm (Сонет к форме)
37. Ik groeide op in grauwe jagen (Я вырос в глухое время)

Andrej Bely. [Vjely]

38. Liefdesverklaring (Объяснение в любви)
39. Herinnering (Воспоминание)

Alexander Alexandrovitsj Blok.

40. De schimmen van de dag zijn haast vergleden (Бегут неверные дневные тени)
41. Vergeten was op deze droeve aarde (О доблестях, о подвигах, о славе)
42. Nacht, straten, apotheek, lantaren (Ночь, улица, фонарь, аптека)

Velimir (Viktor Vladimirovitsj) Chlebnikov.

43. Waar de zijdestaarten leven (Там, где жили свиристели)

44. Somberte (Мрачное)
Nikolaj Stepanovitsj Goemiljov.
45. Voorherinnering (Прапамять)
46. Het zesde zintuig (Шестое чувство)
Vladislav Felitsianovitsj Chodasevitsj.
47. Stanza's (Стансы)
48. Ik houd van de natuur, van mensen (Люблю людей, люблю природу)
49. Ziel (Душа)
Nikolaj Alexejevitsj Kljoejev.
50. Op 't portaal van een kerk lijkt het woud (В золотканные дни Сентября)
- Anna Andrejevna Achmatova.
51. De herinnering gaat al verbleken (О тебе вспоминаю я редко)
52. 's Avonds (Вечером)
53. De muze (Муза)
Boris Leonidovitsj Pasternak.
54. Winternacht (Зимняя ночь)
55. Juli (Июль)
56. De Nobelprijs (Нобелевская премия)
Osip Emiljevitsj Mandelstam.
57. Kinderboeken te lezen, meer niet (Только детские книги читать)
58. Eenmaal kom ik je in Petersburg weer tegen (В Петербурге мы сойдёмся снова)
59. Wat moeten wij met de neerslachtigheid der vlakten aan (Что делать нам с убитостью равнин)
Marina Ivanovna Tsvetajeva.
60. Mijn verzen, die ik jong al heb geschreven (Моим стихам, написанным так рано)
61. U - over honderd jaar (Тебе - через сто лет)
62. Ik schreef het op een lei, op het papier (Писала я на аспидной доске)
Vladimir Vladimirovitsj Majakovski.
63. Een bijzonder avontuur dat Vladimir Majakovski beleefde 's zomers op het land (Необычайное приключение, бывшее с Владимиром Маяковским летом на даче)
Sergej Alexandrovitsj Jesenin.
64. 'k Heb geen spijt, geen tranen, geen verlangen (Не жалею, не зову, не плачу)
65. Ja! Nu is het beslist. Het is over (Да! Теперь решено. Без возврата)
66. Nou tot ziens, mijn vriend, wij moeten scheiden (До свиданья, друг мой, до свиданья)
Vladimir Vladimirovitsj Nabokov.
67. Ik had zo vaak en al zo lang aan jou gedacht (Мечтал я о тебе так часто, так давно)
68. Aan de toekomstige lezer (Будущему читателю)

EW114 Van God los. Gedichten over geloof en ongelooft.

Samengesteld door Koen Stassijns & Ivo van Strijtem.
Tielt, Lannoo, 2011.

1. Anna Achmatova. De laatste toast (Последний тост), vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
2. Aleksander Blok. Ik heb U steeds voorvoeld (Предчувствуя Тебя. Года проходят мимо), vert. Anne Stoffel.
3. Joseph Brodski. God woont niet op het dorp (В деревне Бог живёт не по углам), vert. Charles B. Timmer.
4. Vladislav Chodasevitsj. Ik leef in alledaagse zorgen (В заботах каждого дня живу), vert. Jan-Paul Hinrichs.
5. Svetlana Kekova. Geef de vlinders zulke namen (Дай бабочкам такие имена), vert. Willem G. Weststeijn.
6. Inna Lisnjanskaja. Armen, als rivieren, stromend naar boven (Руки, как реки, текущие вверх), vert. idem.
7. Osip Mandelstam. Tergend en ongrijpbaar ging uw smalle (Образ твой, мучительный и зыбкий), vert. Leidse slavisten.
8. Vladimir Nabokov. Op de bergtoppen smelt (Разгорается высь, тает снег на горе), vert. Anne Stoffel.
9. Olga Sedakova. Het zijn, Maria, toch niet alleen de vensters die rammelen (Неужели, Мария, только рамы скрипят), vert. Willem G. Weststeijn.
10. Fjodor Sologoeb. Ik ben de god van een geheime wereld (Я - бог таинственного мира), vert. Peter Zeeman.
11. Anatoli Steiger. Eigenlijk vragen we God (В сущности так немного), vert. Jan-Paul Hinrichs.
12. Marina Tsvetajeva. 'k Heb me aan God noch gebod ooit gestoord in het leven (Заповедей не блюла, не ходила к причастью), vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.

EW114a Van Lomonosov tot Brodski. Gedichten vertaald door Marc Schreurs en Peter Zeeman.

Tweetalig.

Amsterdam, Uitgeverij Z/S, 1990, 29 p.

1. Michail Lomonosov. Avondlijke overpeinzing over Gods majesteit ter gelegenheid van het grootse noorderlicht. (Вечернее размышление о божием беличестве при случае беликого северного сияния)

2. Dito. Waar is natuur, jouw streng patroon? (Но где ж, натура, твой закон?)
3. Dito. Daar strijdt met 't water zwart de nacht (Там спорит жирна мгла с водой)
4. Gavriil Derzjavin. De stroom des tijds voert in haar vlieden (Река времен в своем стемленьи)
5. Alexander Poesjkin. Arion. (Нас было много на челне)
6. Jevgeni Baratynski. Liefde. (Любовь)
7. Afanasi Fet. Fluistren, schuchter ademhalen (Шёпот, робкое дыханье)
8. Aleksandr Blok. Nacht, straat, een apotheek, lantaren (Ночь, Улица, фонарь, аптека)
9. Osip Mandelstam. Geluid, voorzichtig en gedempt (Звук осторожный и глухой)
10. Dito. Kou heeft de roos in de sneeuw (Холодно розе в снегу)
11. Iosif Brodski. Kerstromance. (Рождественский романс)

W&W205 Van onder het puin. Een bundel artikelen.

Vert. D. Peet.

Vaarn, De Boekerij, (1976) 206 p.

1. A.I. Solzjenitsyn. Bij de terugkeer van de vrije ademhaling en van het bewustzijn. (На возврате дыхания и сознания, 1974)
2. idem. Berouw en zelfbeperking. (Раскаяние и самоограничение, 1974)
3. idem. Het beschaafde gild. (Образованщина, 1974)

EW115 Veel liefs uit Rusland. Moderne Russische verhalen.

Meulenhoff Editie nr. 1315.

Vert. Samenstelling en nawoord Willem G. Weststeijn.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff bv, 1993, 254 p.

1. Varlam Sjalamov. Het handschrift (Почерк (Кольмские рассказы), vert. Toppie Jagtenberg.
2. Aleksandr Solzjenitsyn. Wat jammer (Как жаль), vert. Tielkes & Willem G. Weststeijn.
3. Aleksandr Zinovjev. Waarschuwing uit de toekomst (De wereld na de derde wereldoorlog) (Предостережение из будущего. Мир после третьей мировой войны), vert. Willem G. Weststeijn.
4. Viktor Astafjev. De legende van de glazen kruik (Легенда о стеклянной кринке), vert. Lourens Reedijk.
5. Abram Terts. Gasten (Гости), vert. Tielkes & Willem G. Weststeijn.
6. Joeri Kazakov. Nachtlogies (Ночлер), vert. Willem G. Weststeijn.
7. Vasilij Sjoeksjin. Een rare kwibus (Чудик), vert. Monse Weijers.
8. Andrej Bitov. Het Apotheekerseiland. Bee-eeen (Аптекарский остров), vert. Tielkes & Willem G. Weststeijn.
9. Vladimir Makanin. Meneer die wegloupt (< Где сходилось небо с холмами), vert. Anne Stoffel.
10. Sasja Sokolov. De verontruste pop (Тревожная кукла), vert. Tielkes & Willem G. Weststeijn.
11. Vjatsjeslav Pjetsoech. Het loterijbriefje (Лотерейный билет), vert. idem.
12. Jevgeni Popov. De denkende riethalm (Мыслящий тростник), vert. Marc Schreurs & Peter Zeeman.
13. Viktor Jerofejev. Een roman (Een verhaal in acht hoofdstukken) (Роман. Рассказы в 8 главах), vert. Arie van der Ent.
14. Tatjana Tolstaja. De dichter en de muze (Поэт и муза), vert. Tielkes & Willem G. Weststeijn.

EW117 Vier Petersburgers. Innokenti Annenski, Osip Mandelstam, Alexander Koesjner, Joseph Brodsky.

Vert. Peter Zeeman.

Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1996, 99 p.

Jevgeni Baratynski.

1. De poëzie kan kranke geesten helen (Болящий дух врачует песнопение)

Innokenti Annenski.

2. Lenteromance (Весенний романс)
3. Ego (Ego)
4. Slapeloosheid (Бессонница ребёнка)
5. Vliegen zijn als gedachten (Мухи как мысли)
6. Twee zeilen van een boot (Два паруса лодки одной)
7. Bij een portret van Dostojevski (К портрету Достоевского)
8. Droeve zinsbegoocheling (Тоска миража)
9. Decrescendo (Decrescendo)
10. Stalen cicade (Стальная цикада)
11. Paravers (Маки)
12. November (Ноябрь. Сонет)
13. Zwarte lente (Чёрная весна)
14. Levenslot (Доля)
15. Op de bodem (Я на дне)

Osip Mandelstam.

16. Geluid, voorzichtig en gedempt (Звук осторожный и глухой)
17. Ik kreeg dit lichaam - wat te doen ermee (Дано мне тело - что мне делать с ним)

18. Silentium (Silentium)
19. Notre-Dame (Notre-Dame)
20. Amerikaanse (Американка)
21. Bach (Бах)
22. Dag-en-nachtevening (Есть иволги в лесах, и гласных долгота)
23. In bed. Homerus. Zeilen aan de horizon (Бессонница. Гомер. Тугие паруса)
24. Ik heb het koud. Een helder voorjaar deed (Мне холодно. Прозрачная весна)
25. Ik wil als alle mannen (Я наравне с другими)
26. Concert in het station (Концерт на вокзале)
27. Waste mij op 't erf, 't was nacht en koud (Умывался ночью на дворе)
28. De geboorte van een glimlach (Когда заулыбается дитя)
29. Wind strijkt door mijn schaarse haren (Холодок щекочет темя)
30. Armenië (Армения)
31. Op het geschepte politierapier (На полицейской бумаге верже).
32. In de keuken is het warm en goed (Мы с тобой на кухне посидим)
33. Prikkende wimpers. En diep in mijn borst stokt een traan (Колют ресницы. В груди прикипела слеза).
34. Nog vol van leven zijn we bovenmate (Ещё мы жизнью полны в высшей мере)
35. De afgod sluimert binnen in de berg (Внутри горы бездействует кумир)
36. Nog lig je niet in 't graf, nog ben je niet alleen (Ещё не умер ты. Ещё ты не один)

Alexander Koesjner.

37. Verkeer ik in een somb're stemming (Когда я очень затоскую)
38. Een meteor is opgebrand.
39. Oude man (Старик)
40. De jongleur (Жонглёр)
41. In een café-restaurant (В кафе)
42. РТТ (На телеграфе)
43. Slaap maar... Ik ga aan mijn bureau terwijl je slaapt.
44. Te praten met jou is het grootste geluk dat bestaat! (Вот счастье - с тобой говорить, говорить, говорить)
45. Je slaapt en ontwaakt uit een loodzware, treurige droom (Заснёшь и проснёшься в слезах от печального сна)
46. Zandkorrels, steentjes, halfverteerde reepjes rubber.
47. Angst en zorgen, angst en zorgen om.
48. Nachtvlinder (Ночная бабочка)
49. Michelangelo (Микеланджело)
50. Wat zijn we rotsvast ervan overtuigd (Как мы в уме своём уверены)
51. Ver verwijderd van het tafellinnen.
52. Wie wil er worden opgevoed? Zelfs struiken blikken.
53. Van Caesar mocht hij zelf bepalen hoe hij sterven wou (На выбор смерть ему предложена была)
54. Je stem weerklinkend in de hoorn.
55. E.T.A. Hoffmann (Гофман)
56. Het is ochtend, en wind wiegt de overgordijnen (Сквозняки по утрам в занавесках и шторах)
57. Vanuit de krant kijkt Mozarts schedel ons strak aan (На череп Моцарта, с газетной полосы)
58. Kordaat neemt september een bezem ter hand (Сентябрь выметает широкой метлой)
59. Valkenier.

Joseph Brodsky. [Brodski]

60. Ansichtkaart uit de stad K. (Открытка из города К.)
61. Litouws divertimento (Литовский дивертисмент)
62. Oktoberliedje (Октябрьская песня)
63. Rotterdams dagboek (Роттердамский дневник)
64. De Theems bij Chelsea (Темза в Челси. Про Лондон)
65. December in Florence (Декабрь во Флоренции)
66. Een poolreiziger (Полярный исследователь)
67. Het borstbeeld van Tiberius (Бюст Тиберия)
68. Jij bent de wind, vriend. Ik beloof (Ты - ветер, дружок. Я - твой)
69. Ik was slechts waar jij zacht (Я был только тем, чего)
70. Venetiaanse strofen I (Венецианские строфы 1)
71. Venetiaanse strofen II (Венецианские строфы 2)

W&W206 Vier Russische novellen.

Vert. Bert Parloor; Ill. Raf. De Buck.

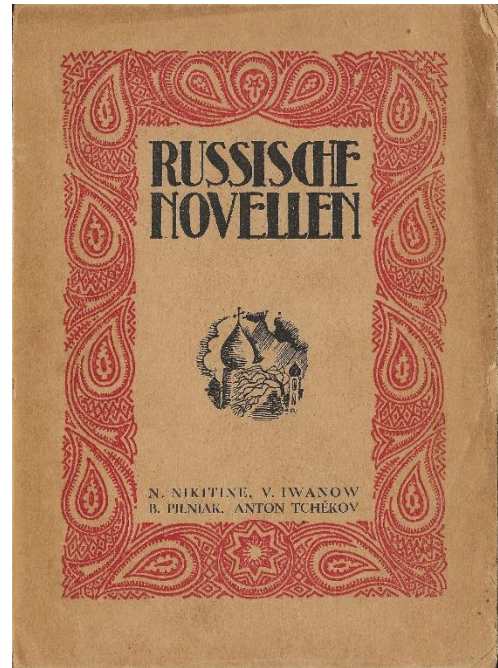
Gent, Snoeck-Ducaju en zoon, 1945, 101 p.

1. Nicolaas Nikitine. [Nikitin] De waakhond. (Пёс, 1922)
2. Vsevolod Iwanow. [Ivanov] Het kind. (Дитё, 1922)
3. Boris Pilniak. [Pilnjak] Biëlokonsojoe. (Имение Белоконское, 1922)
4. Anton Tsjekov. [Tsjekov] De modderpoel.

Voor de liefste. Russische liefdesverhalen.

Amsterdam, Van Oorschot, 2020, 140 p.

1. Isaak Babel. Eerste liefde. (Первая любовь), vert. Froukje Slofstra.
2. Anna Achmatova. Het tuinpad aan zee ligt al half in de schemer. (Чернеет дорога приморского сада), vert. Margriet Berg en Marja Wiebes.
3. Anton Tsjekov. De jager. (Егерь), vert. Anne Stoffel.
4. Ivan Boenin. In Parijs. (В Париже), vert. Margriet Berg en Marja Wiebes.
5. Boris Pasternak. Dokter Zjivago. (fragment) (< Доктор Живаго), vert. Aai Prins.
6. Sergej Dovatov. Lena. (Лена), vert. Robert-Jan Henkes.
7. Lev Tolstoj. Chodynka. (Ходынка) vert. Yolanda Bloemen en Marja Wiebes.
8. Anton Tsjekov. Ariadne. (Ариадна), vert. Anne Stoffel.
9. Ivan Gontsjarov. Vissoep. (Уха), vert. J.W.A. Landeghem-Cox.
10. Isaak Babel. Sprookje over een vrouw. (Сказка про бабу), vert. Froukje Slofstra.
11. Marina Tsvetajeva. Jouw naam is een vogeltje in de hand. (Имя твоё - птица в руке), vert. Margriet Berg en Marja Wiebes.
12. Anton Tsjekov. Over de liefde. (О любви), vert. Aai Prins.
13. Ivan Boenin. Een avontuurtje. (Маленький роман), vert. Margriet Berg en Marja Wiebes.

**EW118 Vriend Herfst. Gedichten van Innokenti Annenski, Alexander Blok, Vadislav Chodasevitsj, [...]**

Visum nr. 14.

Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

Nb. Tweektalig.

Leiden, Uitgeverij Plantage, 2002, 126 p.

Innokenti Annenski.

1. September (Сентябрь)
2. Twee liefdes (Две любви)
3. Weer ben jij (Ты опять со мной, подруга осень)
4. Voorjaarsromance (Весенний романс)
5. Najaarsromance (Осенний романс)
6. In de trein (В вагоне)
7. Tussen de werelden (Среди миров)
8. Harmonie (Гармония)

Alexander Blok.

9. Herfstelegie (Осенняя элегия)
10. Zoals een oude profetes liep traag het leven (Жизнь медленная шла, как старая гадалка)
11. 't Is ijsig koud des avonds laat (Ужасен холод вечером)
12. De fabriek (Фабрика)
13. De lentedag gleed onbewogen (Весенний день прошёл без дела)
14. Ravenna (Равенна)
15. Ik sleep mij door het leven heen. (Я коротаю жизнь мою)
16. De stormwind loeit, de sneeuw jaagt voort. (Верт налестит, завоет снег)
17. De werelden, de jaren vliegen. 't Duister (Миры летят. Года летят. Пустая)
18. Nacht, straten, apotheek, lantaren (Ночь, улица, фонарь, аптека)
19. In schaamteloze goes verzinken. (Грешить бесстыдно, хепробудно)

Vadislav Chodasevitsj.

20. Opnieuw (Опять во тьме) (?)
21. Ochtend (Утро)
22. Goud (Золото)

23. De weg van het graan (Путём зерна)
24. Zoek mij (Ищи меня)
25. Episode (Эпизод)
26. Ontmoeting (Встреча)
27. 2 November (2 ноября)
28. Het huis (Дом)
29. Zwaluwen (Ласточки)
- Boris Pasternak.
30. Droom (Сон)
31. Feesten (Пир)
32. Een benauwde nacht.
33. De hanen (Петухи)
34. Veminnen is een zware strijd (Любить иных тяжёлый крест)
35. Had ik geweten dat in 't leven (О, знал бы я, что так бывает)
36. Vroege treinen (На ранних поездах)
37. Een vreselijk sprookje (Страшная сказка)
38. Eerste winterkou (Первый снег) (?)
39. Na de onderbreking (После перерыва)
40. Sporen in de sneeuw (Следы на снегу)
41. De Nobelprijs (Нобелевская премия)

EW118a Winterleesboek.

Utrecht, Uitgeverij Het Spectrum B.V., [1995]

1. Anton Tsjechov. Een grap. (Шуточка) [Vert. Dra. A.W. de Hoest.] P. 43-48.
2. Konstantin Paustovsky. [Paustovski] De sneeuw. (Снег) Vert. W. Wielek-Berg. P. 77-86.
3. Fjodor Sologoeb. Het sneeuwmeisje. (Снегурочка) Vert. Maarten Tengbergen. P. 115-127.
4. Alexander Poesjkin. De sneeuwstorm. (Метель) Vert. N. Obolonsky en Margaretha Ferguson. P. 141-157.

EW119 Winterse verhalen.

Amsterdam, Meulenhoff, 1992.

1. Vladimir Vojnovitsj. De kerstboom (Ёлочка) vert. Gerard Cruys.
2. Michail Zosjtsjenko. Een hap centen (Хозрасчёт), vert. C.J. Pouw.
3. Idem. Brandhout (Дрова), vert. idem.
4. Idem. De rook (Кочерга)
5. Andrej Platonov. De derde zoon (Третий сын), vert. Charles B. Timmer.

Word snel beter! Russische doktersverhalen.

Amsterdam, Van Oorschot, 2019, 140 p.

1. Michail Boelgakov. De handdoek met de haan (Полотенце с петухом), vert. Aai Prins
2. Anton Tsjechov. Een paardennaam (Лошадиная фамилия), vert. Anne Stoffel
3. Arkadi Avertsjenko. Snijwerk (Резная работа), vert. Madeleine Mes
4. Leo Tolstoj. Drie sterfgevallen (Три смерти), vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes
5. Isaak Babel. Eerste hulp (Первая помощь), vert. Froukje Slofstra
6. Boris Pasternak. Dokter Zjivago (< Доктор Живаго), vert. Aai Prins
7. Konstantin Paustovski. Hospitaalsoldaat (Первая заповедь), vert. Wim Hartog
8. Ivan Toergenjev. De plattelandsdokter (Уездный лекарь), vert. Wils Huisman
9. Anton Tsjechov. Een middel tegen drankzucht (Средство от запоя), vert. Anne Stoffel
10. Michail Boelgakov. Hemelse uitslag (Звёздная сыпь), vert. Aai Prins
11. Konstantin Paustovski. Een kleine portie vergif (Маленькая порция яда), vert. Wim Hartog
12. Anton Tsjechov. Simulanten (Симулянты), vert. Tom Eekman
13. Michail Boelgakov. De versiedoer (Крещение поворотом), vert. Aai Prins
14. Kornej Tsjoejkovski. Dokter Oudoetzeer (Доктор Айболит), vert. Robbert-Jan Henkes

W&W208 Zo licht Moskou. Vrolijke schetsen uit het Sowjetleven.

Nb. De bundel bevat ook drie verhalen van Gerard Vanter (= Gerard van het Reve): Sowjet-Russen op de fiets, Moskou onder de sneeuw, De ritssluiting.

Amsterdam, "Nieuwe Cultuur", 1936, 231 p.

Michael Sosjtsjenko. [Zosjtsjenko]

1. Over de liefde. (О любви)
2. De oude gek. (Рассказ о старом дураке, 1934–1935)
3. Een huwelijk uit berekening. (Женитьба не напасть, как бы после не пропасть, 1934–1935)
4. Pelageja. (Письмо (Рассказ о письме и о неграмотной женщине), 1928)

5. De dame met de bloemen. (Рассказ про даму с цветами, 1934–1935)
6. Succes bij vrouwen. (Мелкий случай из личной жизни, 1934–1935)
7. Een amusant avontuur. (Забавное приключение, 1935)
8. Variaties op een oud thema.
9. Buiten de waard gerekend.
10. De aardbeving en de dronkenlap. (Землетрясение, 1929)
11. De eerlijke dief (Интересная кража в кооперативае (Кража), 1933)
12. De man, die goudstukken at.
13. Teterkin bestelt een vliegtuig.

Ljewin Boris. [Levin]

14. De lichtblauwe enveloppen.
15. De oude geschiedenis.

Katajew Valentin. [Katajev]

16. De messen. (Ножи, 1926)

Ilja Ilf & Jewgeni Petrof. [Ilf & Petrov.]

17. Waarom is alles zo lelijk?
18. Een Hondse Kou.

F.T. Pantelejew-Pytnikow F.T. [Pantelejev-Pytnikov]

19. De wekker.

A. Boechow A. [Boechov]

20. Ben ik nou gek of... ik?

Vera Inber.

21. Een heerlijk soepje.
22. Een huis vol mensen.

Fjedor Maxim Lewow. [Levov]

23. Getrouwd of.

F. Blagon.

24. De kwaal der uitvinders.

Vertalingen in studies

EW122 Hans Boland. Russische zon. Over Poesjkin.

Amsterdam, Uitgeverij Bas Lubberhuizen, 1999, 244 p.

1. Mijn stamboom (Моя родословная), p. 15–17.
2. Ik ben teruggeweest (< Вновь я посетил), p. 37.
3. Winteravond (Зимний вечер), p. 38–39.
4. Herinneringen in Tsaardorp (Воспоминания в Царском Селе), p. 44–50.
5. Ik hield van u. De tijd verstreek, maar bluste (Я вас любил), p. 57.
6. Er is niks lelijkers en legers (< Юрьеву. Любимец ветреных Лаис), p. 59.
7. Zaligheid (< Блаженство), p. 64.
8. Ik, die mijn eigen land altijd beschuldig (< Краёв чужих неопытный любитель), p. 65–66.
9. Ik kom graag, als ik je daar blij ([Письмо] Ф.Ф. Вигелю), p. 67.
10. Naar het Arabisch (Подражание арабскому), p. 67.
11. Aan Natalja (К Наталье), p. 73.
12. Verrukking en geluk zijn mij, ook mij, geschonken (Итак, я счастлив был, итак, я наслаждался), p. 74.
13. Een schone droom heb ik bezongen (Кн. Голицыной, посылая ей оду «Вольность»), p. 77.
14. Helaas, haar schoonheid straalt maar even (Увы, зачем она блистает), p. 79.
15. Het wolkendek wordt ijl en scheurt, zodat heel ver (Редет облаков летучая гряда), p. 79–80.
16. Georgisch heuvelland, in nachtnevel gehuld (На холмах Грузии лежит ночная мгла), p. 81.
17. Christus is verrezen (Христос воскрес), p. 83.
18. De één kan mijn Aglaja krijgen (На А.А. Давыдову), p. 84.
19. De zwarte sjaal (Чёрная шаль), p. 84–86.
20. De maagd (Дева), p. 86.
21. Jaloezie (Простишь ли мне ревнивые мечты), p. 87–88.
22. Haar eigen blauwe lucht, haar eigen hemelboog (Под небом голубым страны своей родной), p. 89.
23. Mijn talisman, mijn toeverlaat (Храни меня, мой талисман), p. 90.
24. Een halve koopman, halve lord (Полу-милорд, полу-купец), p. 91.
25. Alles voor jouw herinnering (Всё в жертву памяти твоей), p. 92.
26. Vaarwel, mijn bossen, velden, drevlen! (Простите, верные дубравы), p. 93.
27. De laatste bloem bekoort het meest (Цветы последне милей), p. 94.
28. Ik raad u, Zina, zonder dralen (К Е.Н. Вульф), p. 95.
29. Toen ben je voor het eerst verschenen (К*** Я помню чудное мгновенье), p. 99.
30. Ach, trouwen? Waarom niet? Daarbij (< Медный всадник), p. 102.
31. Nee, ik verlang geen woest, hemelbestormend minnen (Нет, я не дорожу мятежным наслаждением), p. 106.
32. 't Is tijd, mijn lieve, tijd! Mijn hart verlangt naar rust. (Пора, мой друг, пора! Покоя сердце просит), p. 107.
33. Arion (Арион), p. 111.
34. Mijn eerste vriend: een schat, geschonken (И.И. Пущину), p. 118–119.
35. Kom, Delvig, niet zo lui meer zijn (< Студентам), p. 120.
36. Ik wachtte, weerloos voor het noodlotstij (< 19 октября (Роняет лес багряный свой убор), p. 120.
37. Mijn bloedbroeder, we zijn geboren (< Дельвигу. Мы рождены, мой брат названный), p. 122.
38. Aan een kunstenaar (< Художнику), p. 123.
39. En soms denk ik: het is mijn beurt (< Чем чаще празднует лицей), p. 124.
40. Aan een dichter en een vriend (< К другу стихотворцу), p. 126.
41. Mijn vrienden, God sta jullie bij (19 октября 1827), p. 127.
42. Voor jou, mijn zanger en mijn held! (Д.В. Давыдову. Тебе, певцу, герою!), p. 131–132.
43. De demon (Демон), p. 133.
44. Gluiperigheid (Коварность), p. 134–135.
45. Gezegend door het lot - misschien wel per abuis (К портрету Вяземского), p. 141.
46. Jij ouwe moordenaar, wijdt nu dus (К Вяземскому), p. 143.
47. Mijn Pavel, mijn engel (Кн. П.П. Вяземскому), p. 145.
48. Mijn beste Vjazemski, roëet en kamerheer! (Из письма к Вяземскому), p. 145.
49. Hij dient - en dat is Gods bestier (К портрету Чаадаева), p. 146.
50. Maar vriendschap is hier niet. Terneergeslagen tuur (< Чаадаеву. В стране, где я забыл тревоги прежних лет), p. 148.
51. Wij lieten ons niet lang bedriegen (К Чаадаеву. Любви, надежды, тихов славы), p. 153.
52. Stijlvol en elegant toont zijn Geschiedenis (На Карамзина. В его «Истории» изящность, простота), p.154.
53. Krankzinnigheid: geen erger straf (Не дай мне Бог сойти с ума), p. 154–155.
54. Gray, Goethe, Schiller, Thomson, heren (Записка к Жуковскому), p. 159.
55. Als jij de wereld van je dromen (Жуковскому), p. 160.
56. Vrijheid. Ode (Вольность), p.163–166.
57. Oorlog (Война), p. 176.

58. De dolk (Кинжал), p. 177–179.
59. Ik zaaide vrijheid tussen stenen (Свободы сеятель пустынный), p. 182.
60. De profeet (Пророк), p. 184.
61. De dichter (Поэт), p. 185–186.
62. Aan mijn vrienden (< Друзьям. Нет, я не льстец, когда царю), p. 187.
63. Diep in Siberisch ijs moet gij (Во глубине сибирских руд), p. 187–188.
64. Gave zonder zin of reden (Дар напрасный, дар случайный), p. 188.
65. De tsaar van Rusland liet in een van zijn vertrekken (Полководец), p. 195–197.
66. Exegi monumentum (Я памятник себе воздвиг нерукотворный), p. 199.
67. Ik kwam geregeld op het kerkhof, waar de stad (Когда я городом, задумчив, я брожу), p. 204–205.
68. De Muze (Муза), p. 205–206.

EW123 J.A.E. Curtis. Manuscripten verbranden niet. Michail Boelgakov: een leven in brieven en dagboeken.

Vert. Svetlana Tsjerneva en Dick Poons [uit E en R]

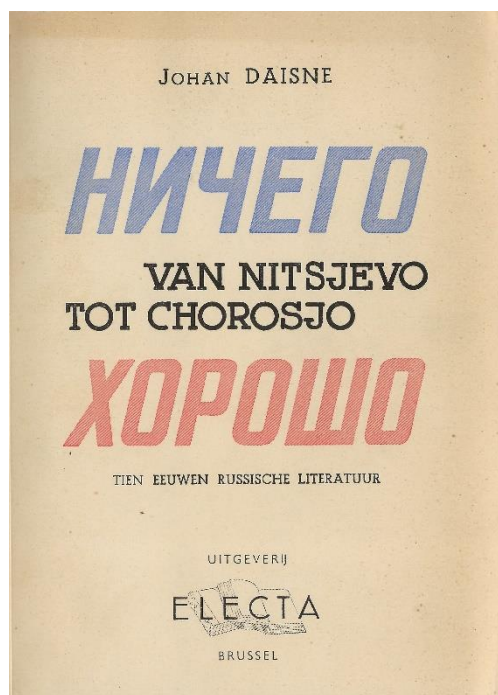
Amsterdam, Amber, 1992, 298 p.

1. Brieven (Письма)
2. Dagboeken (Дневники)
3. Artikel, door Boelgakov gepubliceerd in de lokale krant van de stad Grozny in Noord-Kaukasië (Грядущие перспективы)

EW123a Johan Daisne. Van Nitsjevo tot Chorosjo. Een geïllustreerde en van bio-bibliografische aantekeningen voorziene anthologie der Russische literatuur sinds haar aanvang tot heden.

Uitgeverij Electra, Brussel, 1948, 471 p.

1. Anoniem. Mare over de veldtocht van Igor (< Слово о полку Игореве)
2. Anoniem. Uit de Volga rijzen huiven.
3. nPoesjkin. Door zijn «Historie» wordt ons, wars van blinde gloed (В его «Истории» изыщность, простота)
4. Zjoekovski. Van al de lieve reisgezellen van weleer.
5. Poesjkin. De zoetheid van zijn vers zal blijven vloeien.
6. Zjoekovski. Hij lag roerloos gestrekt, met zijn handen.
7. Ryléjév. [Rylejev, K.F.] Ik weet dat ondergang hem wacht.
8. Denis Davydov. Een dichter? Partizan ben ik, kozak! (Я не поэт, я – партизан, казак)
9. Poesjkin. Vrai démon pour l’espèglerie [origineel in het Frans]
10. Idem. Sprinkhaantjes vlogen (Саранча летела, летела)
11. Idem. Mij heugt opnieuw de zoete stonde (Я помню чудное мгновение)
12. Idem. Exegi monumentum. (Я памятник себе воздвиг нерукотворный)
13. Idem. Eugeen Oniëgin (< Евгений Онегин)
14. Idem. Het schot (Выстрел)
15. Michail Joeriëvitsj Liërmontov [Lermontov] Van kant! De prins van al die zongen! (Смерть поэта)
16. Idem. Demon (Демон)
17. Idem. Moedertje Moskou.
18. Idem. Een held van onze tijd (< Герой нашего времени)
19. Taras Sjevtsjenko. Testament (Завещание)
20. Idem. De dagen gaan, en zo de nachten.
21. Idem. Pisnai Gali.
22. Idem. Langs de landweg.
23. Idem. Mijn lot.
24. Fiodor Tjoetsjev. [Tjoetsjev] ‘t Laat zich niet meten met een el (Умом Россию не понять)
25. Idem. Uit wie zijn hand kwam het metaal.
26. Alexej K. Tolstoi [Tolstoj, A.K.] Romance.
27. A. Apoechtin. Dat gij bestaat!
28. Semion J. Nadson. Seringen.
29. Idem. Waarom?
30. Konstantin Balmont. De vrouw (Женщина)
31. Idem. Rozen (Розы)



32. Anna Achmatova. Lenteliedje.
33. Alexander Viërtinski. [Vertinski, A.N.] In de steppe van Moldavië (В степи Молдаванской)
34. Idem. Jonny. (Джонни)
35. Idem. De bleke neger (Лиловый негр)
36. Idem. Drink, meisje... (Пей, моя девочка)
37. Idem. Wiegezing (Колыбельная)
38. Idem. Lied voor een dode.
39. Nikolai Gogol. De revizor. (< Ревизор)
40. Ivan Toergeniëv. [Toergenjev] De drempel (Порог)
41. Idem. Roedin. (< Рудин)
42. Leo Tolstoi [Tolstoj] Opstanding (< Воскресение)
43. Ivan Gontsjarov. Oblomov. (< Обломов)
44. Fiodor Dostoiëvski [Dostojevski] De gebroeders Karamazov (< Братья Карамазовы)
45. Anton Tsjechov. Bridge. (Винт)
46. Idem. De roman van een onbekend mens (< Рассказ неизвестного человека)
47. Ivan Boenin. Kantwerk.
48. Idem. Vooravond.
49. Idem. Weekdag (Будни)
50. Idem. De haan op de kerktoeren.
51. Idem. Turks draaiorgeltje (С обезьяной)
52. Idem. De roos van Jericho (Роза Иерихона)
53. Idem. De lichte adem. (Лёгкое дыхание)
54. Alexander Koeprin. Het duel (< Дуэль)
55. Ivan Sjmelov [Sjmeljov, I.S.] De nooit geledigde beker (< Непиваемая чаша)
56. Dmitri Merezjkovski. Sakia Moeni (Сакья-Муни)
57. Alexander Blok. In de kleine, blauwe legerstee.
58. Vladimir Maiakovski [Majakovski] Luidkeels. (Во весь голос)
59. Nikolai Tichonov. Waar enkel ijs door water wordt gedragen.
60. Samuel Marsjak. Gesprek op het dek.
61. Sergej Smirnov. Voor het vertrek.
62. Vasili Lebediëv-Koematsj. [Lebedev-Koematsj, V.I.] Een vrolijk lied is voor 't hart als een schede (Марш весёлых ребят)
63. Idem. Moskou van de eerste mei. (Москва майская)
64. Michailov & Registan. Onschendbaar verbond, door Groot-Rusland geschapen (Союз нерушимый)
65. Maxim Gor'ki. Jemeljan Pilai (< Емельян Пиляй)
66. Alexei N. Tolstoi [Tolstoj, A.N.] Langs de lijdensweg (< Хождение по мукам)
67. Ilia Ehrenburg. De tweede scheppingsdag (< Второй день)
68. Michail Sjolochof. De stille Don (< Тихий Дон)
69. Nikolai Ostrovski. Kinderen uit de storm (< Рождённые бурей)
70. Alexander Niëviërov [Neverov, A.S.] Tsjkent, gorod chliëbny (< Ташкент, город хлебный)
71. Fiodor Gladkov. Nieuwe grond (< Новая земля)
72. Anton Makarenko. De weg van het leven (< Педагогическая поэма)
73. N. Ogniov. [Ognev, N.G.] Dagboek van Kostia Riabtsev (< Дневник Кости Рябцева)
74. Michail Joeriëvitsj Liërmontov [Lermontov] Een eenzaam zeil slaat witte glansen (Белеет парус одинокий) [Vert. Theun de Vries]
75. Nikolai Ostrovski. Het witte zeil (<
76. Konstantin Fiëdin [Fedin, K.A.] Amsterdam bij dag (<
77. Konstantin Simonov. De Russische kwestie (< Русский вопрос)

EW124 Arie van der Ent. De buurman van God. Een Poesjkinbiografie.

Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek bv, 2000, 360 p.

1. Begin van een autobiografie (Начало новой автобиографии), p. 14–18.
2. Een Russische Pelham (Русский Пелам), p. 21–24.
3. Een reis van Moskou naar Petersburg (< Путешествие из Петербурга в Москву), p. 24–28.
4. Een droom (fragment) (< Сон (Отрывок), p. 28–29.
5. Aan Delvig (К Дельвигу (Ответ)), p. 29.
6. Je weet nog: troep na troep die langs ons stroomde (< Была пора), p. 35.
7. Napoleon (< Наполеон), p. 38–39.
8. De held (Герой), p. 39–41.
9. De monnik (< Монах), p. 45–48.
10. Aan Natalja (< К Наталье), p. 48.

11. Tot twee Aleksandrs Pavlovitsj (Двум Александрам Павловичам), p. 49.
12. Aan een dichtervriend (< К другу стихотворцу), p. 50.
13. De grijsaard (Старик), p. 53.
14. Table-talk (Державин), p. 56–57.
15. De roos (Роза), p. 59.
16. Mijn epitaaf (Моя эпитафия), p. 59.
17. Tot de Prins van Oranje (Принцу Оранскому), p. 62–63.
18. In het album van Poesjtsjin (В альбом Пушину), p. 65.
19. Vrijheid. Een ode (Вольность. Ода), p. 66–68.
20. Visioen (Сновидение), p. 69.
21. Tot Zjoekovski (Жуковскому), p. 73–74.
22. Ik had die avond flink gegeten (За ужином объелся я), p. 75.
23. Aan Tsjaadajev (Чаадаеву. Любви, надежды, тихой славы), p. 77.
24. Wat vroeger gold, zal altijd gelden. p. 78
25. Over mijzelf (Про себя), p. 78.
26. Het dorp (Деревня), p. 80–82.
27. 27 mei 1819 (27 мая 1819), p. 83.
28. Het is al ijdelheid, p. 84.
29. Eenzaamheid (Уединение), p. 85.
30. Epigram op graaf F.I. Tolstoj (Эпиграмма на гр. Ф.И. Толстого), p. 86.
31. De reis van V.L. naar P. (Путешествие В.Л.П.), p. 86.
32. De dagster is al uitgedoofd (Погасло дневное светило), p. 91–92.
33. De gitzwarte sjaal (Чёрная шаль), p. 92–93.
34. Tot V.L. Davydov (В.Л. Давыдову), p. 94–97.
35. De Heer is orgestaan (Христос воскрес), p. 98.
36. De muze (Муза), p. 98–99.
37. Het tiende gebod (Десятая заповедь), p. 99–100.
38. Mijn wensen heb ik overwonnen (Я пережил свои желания), p. 100.
39. Tot een kokette (Кокетке), p. 100–101.
40. De een kreeg haar, Aglaja mijn (На А.А. Давыдову), p. 102.
41. Aan Adèle (Адели), p. 102.
42. Aan Baratynski (Баратынскому. Из Бесарабии), p. 107.
43. Over proza (О русской прозе), p. 108–109.
44. Mijn zorgeloos gebrek aan kennis (Моё беспечное незнание), p. 110–111.
45. En een zaaiër ging uit om te zaaien (Свободы сеятель пустынный), p. 111.
46. Demon (Демон), p. 111–112.
47. Arglistigheid (Коварность), p. 112–113.
48. De sprinkhaan vloog maar wat (Саранча летела, летела), p. 115.
49. De levenswagen (Телега жизни), p. 115.
50. Nacht (Ночь), p. 116.
51. De zanger David was niet groot (Певец-Давид был ростом мал), p. 116.
52. Geef een fuif waarop de jool (Весёлый пир. Я люблю вечерний пир), p. 118.
53. Over de oorzaken die de voortgang van onze letterkunde vertragen (< О причинах, замедливших ход нашей словесности), p. 123–124.
54. Vriendschap (Дружба), p. 124.
55. Een luchtrivier (Ночной зефир), p. 124–125.
56. Druiven (Виноград), p. 125.
57. Het lied van Zemfira (< Цыганы [Песня Земфиры]), p. 125–126.
58. Aan... (К***. Я помню чудное мгновенье), p. 128.
59. Gezant van Phoebus of Priaar! (Наперсник Феба, иль Приапа), p. 131.
60. Je beloofde over romantisme... (К Родзянке. Ты обещал о романтизме), p. 131–132.
61. Ik durf Barkov zijn verzen (Не смею вам стихи Баркова), p. 140.
62. Wanneer hij ons genadig is, de Heer (Е.П. Полторацкой. Когда помилует нас Бог), p. 140.
63. Ik reed naar u: een dromenrij (Приметы. Я ехал к вам: живые сны), p. 140–141.
64. Scène uit Faust (Сцена из Фауста), p. 145–149.
65. Winteravond (Зимний вечер), p. 150.
66. 19 oktober (< 19 октября (Роняет лес багряный свой убор)), p. 151–155.
67. Tot mijn vrienden (Приятелям), p. 155–156.
68. Vraagt de tsaar verbolgen (Брови царь нахмуря), p. 156.
69. Fruikt het leven alle dromen (Если жизнь тебя обманет), p. 156–157.
70. Op Alexander I (Воспитанный под барабаном), p. 157.
71. Sta op, sta op, profeet van Rusland (< Пророк [Восстань, восстань, пророк России; вариант]), p. 159.

72. Notitie over volksopvoeding (< О народном воспитании), p. 161–164.
73. Stanza's (Стансы. В надежде славы и добра), p. 165.
74. De profeet (Пророк), p. 165–166.
75. Tot mijn njanja (Няне), p. 166–167.
76. Arion (Арион), p. 175–176.
77. De dichter (Поэт. Пока не требует поэта), p. 176.
78. De engel (Ангел), p. 177.
79. Bewaar uw trotse duldzaamheid (Во глубине сибирских руд), p. 177–178.
80. Tot Kiprenski (Кипренскому), p. 178.
81. Brief aan de uitgever van de Moskouse Bode (Письмо к издателю «Московского вестника»), p. 181–184.
82. 26 mei 1828 (Дар напрасный, дар случайный. 26 мая 1828), p. 184.
83. Bij mij, mijn schone, zing je niet (Не пой, красавица, при мне), p. 185.
84. Voorgevoel (Предчувствие), p. 185–186.
85. Stad zo zielig, stad zo roenig (Город пышный, город бедный), p. 186.
86. Vliegt een raaf naar 'n and're raaf (Ворон к ворону летит), p. 187.
87. Aan mijn vrienden (Друзьям. Нет, я не льстец, когда царю), p. 187–188.
88. De dichter en de massa (Поэт и толпа), p. 189–190.
89. Delibaş (Делибаш), p. 196–197.
90. Het klooster op de Kazbek (Монастырь на Казбеке), p. 197.
91. Ik hield van u: nog steeds is deze liefde (Я вас любил), p. 198.
92. Zwart met witte springer (Стрекотунья белобока), p. 198.
93. Mijn lot is beslist (Участь моя решена. Я женюсь), p. 201–204.
94. Fragment (Отрывок), p. 204–206.
95. Zigeuners (Цыганы. Над лесистыми берегами), p. 207.
96. Elegie (Элегия. Безумных лет угасшее веселье), p. 208.
97. Aan een hoogwaardigheidsbekleder (К вельможе), p. 209–211.
98. Gedicht in een slapeloze nacht geschreven (Стихи, сочинённые ночью во время бессонницы), p. 212.
99. Madonna (Мадона), p. 214.
100. 14 augustus 1831, aan Pjotr Vjazemski (Любезный Вяземский, поэт и камергер. Из письма к Вяземскому), p. 227.
101. Tot de lasteraars van Rusland (Клеветникам России), p. 229–230.
102. De echo (Эхо. Ревёт ли зверь в лесу глухом), p. 230–231.
103. Dat jij een Pool bent, is niet erg (Не то беда, что ты поляк), p. 233.
104. Mijn voorgeslacht (Моя родословная), p. 234–236.
105. De getapte god der druiven (Бог весёлый винограда), p. 240.
106. Over Salieri (О Сальери), p. 240.
107. Leer om leer, p. 241–242.
108. Angelo (Анджело), p. 242–263.
109. Krankzinnigheid, het is een straf (Не дай мне Бог сойти с ума), p. 263–265.
110. Waarom werd ik door haar betoverd? (Зачем я ею очарован), p. 265.
111. Hij leefde onder ons (Он между нами жил), p. 275.
112. Ik sta daar op de dodenakker (Стою печален на кладбище), p. 276.
113. Een fiedelaar en een castraat (К кастрату раз пришёл скрипач), p. 280–281.
114. 'n Jongen kreeg huilend de huid door zijn lief vol gescholden (Юношу, горько рыдая, ревнивая дева бранила), p. 281.
115. Om met Onegin weer eens aan de slag te gaan (Вы за «Онегина» советуете, други), p. 281.
116. O armoede! Ten langen leste snap ik (О бедность! Затвердил я наконец), p. 282.
117. Table-talk (Shakespeares personages...) (< Лица, созданные Шекспиром), p. 291.
118. Aleksandr Radisjtsjev (Александр Радищев), p. 291–298.
119. Wanneer ik in gereins verzonken buiten ronddwaal (Когда за городом, задумчив, я брожу), p. 299.
120. Er was een tijd dat onze jonge feestdag (Была пора: наш праздник молодой), p. 300–301.
121. Laila ging onwillig gister (От меня ввечер Леила), p. 302.
122. Ik vlucht vergeefs naar Sions koele hoogten (Напрасно я бегу к сионским высотам), p. 302.
123. Exegi monumentum (Я памятник себе воздвиг нерукотворный), p. 302–303.
124. Canon ter ere van Michail Glinka (Канон в честь М.И. Глинки), p. 303.
125. Aan Delvig, p. 308.
126. Jezerski (Езерский), p. 316–322.

EW124a Arie van der Ent. Buurman van God. Een dichter in beeld. Tekstboek bij de theatervoorstelling.
 Nb. Bevat keuze uit EW124.
 Rotterdam, Labbardaan, 1999, 50 p.

EW124b. Jan Paul Hinrichs. Senhor Valério.

Flanorreeks Nr. 71.

Nijmegen, Uitgeverij Flanor, 2011, 105 p.

Nb. Het boek bevat ook nog fragmenten uit een handvol gedichten.

1. Valeri Perelesjin. Bij het herlezen van Goemiljov I. (Перечитывая Гумилёва (I), 1976)
2. Idem. Bij het herlezen van Goemiljov II. (Перечитывая Гумилёва (II), 1976)
3. Idem. Beijing. (Пекин, 1975)
4. Idem. In Shanhaiguan. (В Шанхайгуане, 1944)
5. Idem. De dichter. (Поэт, 1968)
6. Idem. Fons Salutis. (Fons salutis, 1971)
7. Idem. De zoeker. (Искатель, 1968)
8. Idem. Drie vaderlanden. (Три родины, 1975)
9. Idem. Noodlot. (Жребий, 1975)
10. Idem. Zonder masker. (Без маски, 1976)
11. Idem. Inconsequentie. (Непоследовательность, 1975)
12. Idem. Eenzaamheid. (Одиночество, 1976)
13. Idem. Vanuit de verte. Vanuit de verte (Издалека, 1968)
14. Idem. Dag en nacht I (День и ночь I)
15. Idem. Dag en nacht II (День и ночь II)
16. Idem. De dood van een verzinsel. (Смерть вымысла)

EW124c Jan Paul Hinrichs. Van Nachtwacht tot Huizinga. Russische dichters over Nederland.

Slavische prospecten nr. 7.

Leiden, De Slavische Stichting, 1994, 46 p.

1. A.S. Poesjkin. Aan den Prins van Oranje [fragment]
2. V.A. Zjoeikovski. Buig in deze arme hut, waar Engelen Gods om zweven.
3. M.J. Lermontov. Jij begreep, o duister genie.
4. Konstantin Balmont. Herinnering aan een avond in Amsterdam.
5. V.Ja. Brjoesov. In Holland.
6. Vladimir Majakovski. Oost is Oost en West is West.
7. Osip Mandelstam. Zoals de martelaar van licht en schaduw Rembrandt (Как светотени мученик Рембрандт)
8. Georgi Sjengeli. Spinoza.
9. Je.A. Jevtoesjenko. Babi Jar [< Бабий Яр]
10. Iosif Brodksi. Rotterdams dagboek.
11. Idem. Holland is een vlak land.

EW125 Jan Paul Hinrichs. Verbannen muze. Vijftien essays over schrijvers van de Russische emigratie.

Slavische prospecten Nr. 4.

Leiden, De Slavische Stichting, 1990, 192 p.

Ivanov Vjatsjeslav.

1. Ook de dichter onderwijst wat (И поэт чему–то учит (Римский дневник), p. 25.
2. Jullie, wier graveerstift, palet en lier (Вы, чьи резец, палитра и лира), p. 26.
3. Een golf kookt (Подмывает волна), p. 26.
4. Ik heb mijn staf toevertrouwd aan God (Я посох мой доверил Богу), p. 27.
5. Poëzie, jij bent van het woord de zevende dag (Поэзия, ты – слова день седьмой), p. 28.

Boenin Ivan.

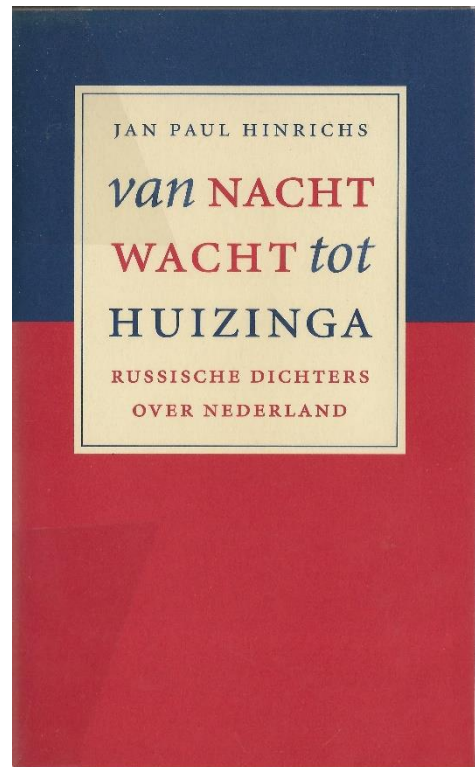
6. Nacht (Ночь), p. 37.

Chodasevitsj Vladislav.

7. Gedenkteken (Памятник), p. 40.
8. Van mijn zwakke oogleden jaag ik de vage slaap (Со слабых век сгоняя смутный сон), p. 42.
9. Grote vlaggen boven de estrade (Большие флаги над эстрадой), p. 43.
10. Mijn ziel (Душа), p. 44.
11. Armzalige rijmen (Бедные рифмы), p. 46.

Nesmelov Arseni.

12. Terechtstelling (Казнь), p. 57.
13. Aanrakingen (Прикосновения), p. 58.



Ivanov Georgi.

14. Verstrooid zwerven wij door de straten (По улицам рассеяно мы бродим), p. 82.
15. Alleen maar sterren. Allen maar blauwe lucht (Только звёзды. Только синий воздух), p. 82.
16. Stil staan voor een ogenblik (Остановиться на мгновение), p. 84.
17. In de donder van uw trommels (В громе ваших барабанов), p. 84.
18. Nachtegaalslag in oleandertakken (В ветвях олеандровых трель соловья), p. 85.
19. In het jaar negentiendertien, zonder te begrijpen (В тринадцатом году, ещё не понимая), p. 86.

Lebedev Vjatsjeslav.

20. Duistere oever (Мрачный берег), p. 92.
21. Een zijspoor in de steppen (Степной разъезд), p. 93.

Knoet Dovid.

22. Een begrafenis te Kisjinjov (Кишинёвские похороны), p. 107.
23. Venster (Окно), p. 112.
24. Zonder uitgang (Без исхода), p. 112.

Poplavski Boris.

25. Het sneeuwt boven de kale esplanade (Идёт снег над голой эспланадой), p. 133.
26. Het middernachtelijke hemellichaam (Полночное светило), p. 133.

Steiger Anatoli.

27. We geloven in boeken, in muziek, in verzen (Мы верим книгам, музыке, стихам), p. 140.
28. De tijd zal komen (niet meteen, niet dadelijk) (Настанет срок (не сразу, не сейчас), p. 140.
29. Allen kennen dat bij een afscheid (Это всем известно при прощании), p. 142.
30. Hoe kan ik schreeuwen, zodat ik achter die wal (Как закричать, чтоб донеслось в тюрьму), p. 142.
31. Geen gedichten nu... Hier zijn te veel tranen (Не до стихов... Здесь слишком много слёз), p. 143.

Perelesjin Valeri.

32. Drie vaderlanden (Три родины), p. 150.
33. Vanuit de verte (Издалека), p. 152.

Morsjen Nikolaj.

34. Kort heeft hij geleefd, maar veertig jaar (Он прожил мало: только сорок лет), p. 160.
35. Bij de vuurtoren (У маяка), p. 161.
36. Nacht aan de kust (Ночь на взморье), p. 163.
37. Op een rustplaats (На привале), p. 164.
38. Krachtig beitelde (Ледники и морены), p. 165.

Elagin Ivan. [Jelagin]

39. Reeds is de laatste infanterist gevallen (Уже последний пехотинец пал), p. 170.
40. Van tussenstation naar tussenstation (От полустанка до полустанка), p. 172.
41. Onhoorbaar treedt de stadszomer (Неслышно входит городское лето), p. 173.
42. In dat jaar gingen vanuit vrachtstations (В этот год с товарных станций эшелоны), p. 174.
43. De bittere smaak van nostalgie ken ik niet (Мне незнакома горечь ностальгии), p. 176.

EW126 Bengt Jangfeldt. Een leven op scherp. De legendarische dichter Vladimir Majakovski 1893-1930.

Amsterdam, Balans, 2009, 544 p. Gebruikt [EW537] voor de talrijke fragmenten van gedichten.

1. Anna Achmatova. Sneeuw. (He бывать тебе в живых) Vert. Hans Boland.

EW126a Mihajlo Mihajlov. Gesprekken met moderne Russische schrijvers.

Nieuwe stromingen...

Vert. drs. J.C. de Bruïne [uit het D]

Baarn, Het Wereldvenster, 1966, 148 p.

1. Anoniem. Verheerlijkt kijk ik naar de hemel.
2. Idem. Ik was een bataillons-verkenner.
3. Boelat Okoedzjava. [Okoedzjava, B.Sj.] Het lied van de soldaat.
4. Ewgenij Winokoerow. [Vinokoerov, Je.M.] Chauffeurs zijn bevreesd voor.
5. Idem. Eenmaal zou ik graag een boek.

EW128 Viktoria Schweitzer. Marina Tsvetajeva, een biografie.

De Bezige Bij Biografie.

Vert. Yolanda Bloemen, poëzie vertaald door Marja Wiebes & Margriet Berg.

Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1996, 467 p.

1. De lentedag voor altijd (Над Феодосией угас), p. 112.
2. Zon – geen bloed – komt door mijn aderen vloeien (Солнцем жилки налиты – не кровью), p. 114.
3. Door gedachten aan het ware (В мыслях об ином, инаком), p. 115.
4. O, oorlog, oorlog! 't Rinkelen van sprogen (Война, война! – Кажденья у киотов), p. 118.
5. Elk oog brandend hier op aarde (Все глаза под солнцем – жгучи), p. 121–122.

6. Een lieve stem was aan mij gegeven (Даны мне были и голос любый), p.127.
7. O muze van de klaagzang, die de schoonste zijt! (O, Муза плача, прекраснейшая из муз!), p. 141.
8. Mijn vreemde mooie broer, neem uit mijn handen aan (Из рук моих – нерукотворный град), p. 159.
9. Bleekwitte zon en een wolkenlucht laag boven aarde (Белое солнце и низкие, низкие тучи), p. 164.
10. Verovering van de Krim (Вязтие Крыма), p. 173.
11. Rijk en sterk moet bitter lijden (Плохо сильным и богатым), p. 174.
12. Ik zal niet rusten eer ik jou zal weerzien (Не успокоюсь, пока не увижу), p.183–184.
13. Twee bomen willen bij elkaar zijn (Два дерева хотят друг к другу), p. 190–191.
14. Zou dan de ziel, gevleugeld geboren (Если душа родилась крылатой), p. 197.
15. Uit 't kerkgebouw, streng en vol gratie (Из строгого, стройного храма), p. 199.
16. Over de weiden gaat een dodenmis (Идёт по луговинам лития), p.204.
17. Een straaltje licht dat in de hel komt binnenvallen (Как слабый луч сквозь чёрный морок адов), p. 208–209.
18. Lief klein huisgeestje van mij (Маленький, домашний дух), p. 221.
19. Mijn twee handen houden zachtjes even (Две руки, легко опущенные), p. 226.
20. André Chenier ging op naar het schavot (Андрей Шенье взошёл на эшафот), p. 229.
21. Balkon. Het teer van boze kussen (Балкон), p. 256.
22. O tranen! Toorn vereend (O слёзы на глазах!), p. 391–392.
23. Osip Mandelstam. Wij zijn op een met stro bedekte slede (На розвальнях, уложенных соломой), p. 160.

EW129 Lut Seys. De Zwarte Rivier. Een reis door de tijd, Poesjkin achterna.

Mechelen, Uitgeverij A–Editions, 2000, 200 p.

1. Er was eens een oude man (< Сказка о рыбаке и рыбке), p. 19–20.
2. In het drukke Moskou (< Среди рассеянной Москвы. Княгине З.А. Волконской), p. 23.
3. Ik hou van de droefheid van jouw ruimte, p. 42.
4. Mijn vrienden, p. 55.
5. Wintermorgen (Зимнее утро), p. 126.
6. Aan F.N. Glinka (Ф.Н. Глинке), p. 127.
7. Op de heuvels van Georgië (На холмах Грузии лежит ночная мгла), p. 134.
8. Mijn blozende, spottende criticus (Румяный критик мой, насмешник толстопузый), p. 139.
9. Ik kan niet slapen, er is geen vuur (Стихи, сочинённые ночью во время бессонницы), p. 140.
10. En de jaren vliegen voorbij (< Прощание), p. 142.
11. Waar is de vrouw, niet een koelbloedige, p. 157.
12. Vrij ademen, mijn dwalingen laat ik achter, p. 164.
13. Het is tijd, de hoogste tijd (Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит), p. 189.
14. Neen, ik ben geen vleier (Друзьям. Нет, я не льстец, когда царю), p. 195.
15. Niet de harde wetten schat ik hoog (Из Пиндемонте), p. 196–197.
16. Twee gevoelens zijn ons wonderlijk nabij (Два чувства дивно близки нам), p. 197.

EW130 Lut Seys. Ik had u lief. Vrouwen in het leven van Poesjkin.

Mechelen, Uitgeverij A–Editions, 2003, 337 p.

1. Winteravond (Зимний вечер), p. 19.
2. Aan mijn njanja (Няне), p. 21.
3. ... Opnieuw heb ik bezocht (< Вновь я посетил), p. 23.
4. Vriendin van mijn gouden jaren (< Послание к Юдину), p. 29.
5. Aan de jonge actrice (К молодой актрисе), p. 31–32.
6. Aan Natalja (К Наталье), p. 33–35.
7. Het raam (Окно), p. 37.
8. Aan Natasja (К Наташе), p. 39.
9. Jewgeni Onegin (< Евгений Онегин, 8, XIV+XV), p. 43.
10. Verraad (Измена), p. 44–45.
11. Aan de kunstschilder (К живописцу), p. 48.
12. En zo, was ik gelukkig, en zo, heb ik genoten (Итак, я счастлив был, итак, я наслаждался), p. 49.
13. Aan Vakoenina (Бакуниной), p. 49.
14. Aan de jonge weduwe (К молодой вдове), p. 51.
15. Elegie (Элегия. Счастлив, кто в страсти сам себе), p. 57.
16. Aan de fontein van het paleis van Bachtsjisaraj (Фонтану Бахчисарайского дворца), p. 61.
17. Aan prinses M.A. Golitsyna (Кн. М.А. Голицыной), p. 63.
18. Ik heb de vreemde kringen altijd aangeklaagd (Краёв чужих неопытный любитель), p. 67.
19. Aan prinses Golitsyna. Bij de ode 'Vrijheid' aan haar opgedragen (Кн. Голицыной. Посылая ей оду «Вольность»), p. 69.
20. Aan Nimforoda [sic] Semjonowa (Нимфодоре Семёновой), p. 73.
21. Wordt de tempel van drie tsaritsa's (Всё так же ль осеняют своды), p. 75.
22. Jewgeni Onegin (< Евгений Онегин, 1, XVIII), p. 76.

23. Aan Kolosawa [sic] (Колосовой), p. 79.
24. Over Kolosowa p. 79 (На Колосову), p. 79.
25. Aan Katenin (Катенину), p. 80.
26. Jewgeni Onegin (< Евгений Онегин, 1, XIX–XX), p. 82–83.
27. Het huisje in Kolomna (< Домик в Коломне, XX–XXI–XXII–XXIII), p. 85.
28. Schoonheid voor de spiegel (Красавица перед зеркалом), p. 89.
29. Aan (Waarom de voortijdige verveling verbeiden (К***. Зачем безвременную скуку), p. 91.
30. Helaas! Waarom is ze een schittering gebleven (Увы! Зачем она блистает), p. 93.
31. Dunner wordt het vliegende wolkendeek (Редеет облаков летучая гряда), p. 94.
32. Opdracht (< Полтава (Посвящение), p. 99.
33. Graftschrift voor het kind (Эпитафия младенцу), p. 101.
34. Jewgeni Onegin (< Евгений Онегин, 1, XXXIII), p. 103.
35. Christus is verrezen (Христос воскрес), p. 107.
36. M.J. Eichfeldt (М.Е. Эйхфельдт), p. 107.
37. Maagd (Дева), p. 111.
38. Aan de Griekse (Гречанке), p. 113.
39. Aan de voeten van Aglaja (На А.А. Давыдову), p. 117.
40. Aan de kokette (Кокетке), p. 117–118.
41. J'ai possédé maîtresse honnête (J'ai possédé maîtresse honnête), p. 118.
42. Aan Adela (Адели), p. 119.
43. Nacht (Ночь), p. 123.
44. Wat betekent mijn naam voor U? (Что в имени тебе моём?), p. 124.
45. Vreemdelinge (Иностранке), p. 131.
46. Alles is ten einde: er is geen band meer tussen ons (Всё конечно: меж нами связи нет), p. 132.
47. Onder de blauwe hemel van haar geboorteland (Под небом голубым страны своей родной), p. 132.
48. Afscheid (Прощание), p. 133.
49. Jij ruilde deze vreemde gronden (Для берегов отчизны дальней), p. 134.
50. Aanroeping (Заклинание), p. 135.
51. Bewaar mij mijn talisman (Храни меня, мой талисман), p. 141.
52. Verbrande brief (Сожжённое письмо), p. 142.
53. Alles is het slachtoffer van jouw gedachtenis (Всё в жертву памяти твоей), p. 142.
54. Engel (Ангел), p. 143.
55. Aan de baby (Младенцу), p. 143.
56. Vaarwel, eikenwoud (Простите, верные дубравы), p. 155.
57. P.A.O. (П.А. Осиповой), p. 157.
58. De laatste bloemen (Цветы последние милей), p. 157.
59. Aan Anna Wulf (Анне Н. Вульф), p. 162.
60. Aan haar (Я был свидетелем золотой твоей весны), p. 163.
61. Hoewel streepjes op de namen (Хотя стишки на именины), p. 164.
62. Aan J.N. Wulf (К Е.Н. Вульф), p. 167.
63. Aan J.N. Wulf. Ven je door het leven bedrogen (Если жизнь тебя обманет), p. 167.
64. Jewgeni Onegin (< Евгений Онегин, 5, XXXII), p. 167.
65. Jewgeni Onegin (< Евгений Онегин, 2, XXX+XXXIV), p. 171.
66. Bekentenis (Признание), p. 172.
67. Toen ik naar Izjora ben getogen (Подъезжая под Ижоры), p. 175.
68. Aan *** (К ***. Я помню чудное мгновенье), p. 193.
69. Aan Rodzjanka (К Родзянке), p. 195.
70. Uit het album van A.P. Kern (Из альбома А.П. Керн), p. 197.
71. Voortekens (Приметы), p. 199.
72. Aan prinses Z.A. Wolkonskaja (Княгине З.А. Волконской), p. 209.
73. Wie kent het land, waar de hemel glimt (Кто знает край, где небо блещет), p. 211–212.
74. Aan prinses Oergoesowa (Не веровал я троице доньне. Кж. Урусовой), p. 213.
75. Jewgeni Onegin (Евгений Онегин, 7, LII), p. 216.
76. Aan ** (К ***. Зачем безвременную скуку), p. 219.
77. Antwoord aan F.T. (Ответ Ф.Т. ***), p. 219.
78. Aan K.A. Timasjewa (К.А. Тимашевой), p. 220.
79. Aan Jelizaweta N. Oesjakowa (Е.Н. Ушаковой), p. 223.
80. Aan Jek. N. Oesjakowa (Ек.Н. Ушаковой. Когда, бывало, в старину), p. 228.
81. Aan Jek. N. Oesjakowa (Ек.Н. Ушаковой. В отдалении от вас), p. 228.
82. Antwoord (Ответ), p. 229.
83. En jij daar, droevige meid (Баллада. Что ты, девица, грустна), p. 233.
84. Haar ogen (Её глаза), p. 243.

85. Jij en u (Ты и вы), p. 245.
86. Aan Dawe Esq. (To Dawe, Esqr), p. 247.
87. Zing niet, schoonheid, in mijn bijzijn want (Не пой, красавица, при мне), p. 249.
88. Ik had U lief (Я вас любил: любовь ещё быть может), p. 251.
89. Jewgeni Onegin (< Евгений Онегин, hoofdstuk 8, kladversie), p. 253.
90. Jewgeni Onegin (< Евгений Онегин, 8, XVI), p. 256.
91. Het portret (Портрет), p. 256.
92. Boezemvriend (Наперсник), p. 257.
93. Kinderen toch, kijk eens aan (Полюбуйтесь же вы, дети), p. 265.
94. Verontrust door 't bonte en vruchteloze feest (В тревоге пёстрой и бесплодной), p. 266.
95. Neen, neen, ik moet niet, ik mag niet, ik kan mij niet (Нет, нет, не должен я, не смею, не могу), p. 268.
96. Schoonheid (Красавица), p. 271.
97. In het album van prinses A.D. Abamelek (В альбом кж. А.Д. Абамелек), p. 273.
98. Op de heuvels van Georgië (На холмах Грузии лежит ночная мгла), p. 303.
99. Laten we gaan, ik ben klaar; vrienden, waarheen U gaat (Поедем, готов; куда бы вы, друзья), p. 305.
100. Madonna (Мадона), p. 307.
101. Neen, ik ben niet gesteld op het hartstochtelijke minnen (Нет, я не дорожу мятежным наслаждением), p. 309.
102. 't is tijd, mijn vriend, 't is tijd! Mijn hart verlangt naar vree (Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит), p. 311.

EW131 Nina Targan Mouravi. Bent u bevoegd als dichter? Rechtszaak in twee sessies, illegaal genoteerd door Frieda Vigdorova. Iosif Brodski selectie gedichten uit 1960 – 1993.

[Amsterdam], Azazello, 2015, 44 p.

- I. Eerste rechtszitting in de zaak tegen Iosif Brodski, 18 februari 1964, Leningrad.
- II. Selectie gedichten uit 1960–1993.
 1. Kerstromance (Рождественский романс)
 2. Bosidylle (Лесная идиллия)
 3. M.V. Ik hield die schouders vast en kreeg nu zicht (Я обнял эти плечи и взглянул)
 4. Noch een land, noch een kerkhof (Ни страны, ни погоста)
 5. Eerst viel een stoel in een diepe kloof (Сначала в бездну свалился стул)
 6. Ooit gaan mijn woorden dood, dan zal de tijd (Мои слова, я думаю, умрут)
 7. Elegie (Элегия (Подруга милая, кабак все тот же...))
 8. Gemorste melkrede (Речь о пролитом молоке)
 9. Ga je kamer niet uit, ga niet nog een keer de mist in (Не выходи из комнаты, не совершай ошибку)
 10. Theedrinken (Чаепитие)
 11. Debuut (Дебют)
 12. Lied des onschulds, alsmede der ervaring (Песня невинности, она же – опыта)
 13. M.V. Wat stelde ik voor, ik bracht (Я был только тем, чего)
 14. Ithaca (Итака)

EW132 Emmanuel Waegemans (red.). Russische literatuur in de 20ste eeuw. Satire, utopie, anti-utopie en fantastiek in Sovjet-Rusland.

Leuven, Universitaire Pers, 1986, 370 p.

1. Ivan Kremnjev. Reis van mijn broer Aleksej naar het land van de boerenutopie. Derde hoofdstuk (< Путешествие моего брата Алексея в страну крестьянской утопии), p. 297–299, vert. Bea Haelterman.
2. Jevgeni Zamjatin. Wij (De laatste revolutie. Aantekening 30) (< Мы), p. 301–304, vert. Dick Peet.
3. Idem. Wij (Het aardse paradijs. Aantekening 36) (< Мы), p. 305–307, vert. idem.
4. Vsevolod Ivanov. Pantserrein 1469 (< Бронепоезд 1469), p. 308–313, vert. Else Bukowska.
5. Joeri Olesja. Afgunst (De nieuwe apostel) (< Зависть), p. 314–318, vert. Charles B. Timmer.
6. Boris Pilnjak. Roodhout (Het strengste communisme) (< Красное дерево), p. 319–321, vert. Dick Peet.
7. Michail Zosjtsjenko. Hondeflair (Собачий нюх), p. 322–323, vert. E. Waegemans.
8. Idem. IJdelheid der ijdelheden (Суета сует), p. 324, vert. A. Thiry.
9. Idem. Een vervelend voorval (Неприятная история), p. 325–326, vert. E. Waegemans.
10. Ilf & Petrov. Hoe Robinson Crusoe gemaakt werd (Как создавался Робинзон), p. 327–330, vert. A. Thiry.
11. Michail Boelgakov. De Meester en Margarita (< Мастер и Маргарита), p. 331–338, vert. Marko Fondse.
12. Idem. Hondehart (< Собачье сердце), p. 339–341, vert. idem.
13. Venedikt Jerofejev. Moskou op sterk water. Nazarjevo–Drezno (< Москва–Петушки), p. 342–345, vert. Mieke Lindenburg.
14. Wladimir Wojnowitsj. De merkwaardige lotgevallen van soldaat Iwan Tsjonkin (< Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина), p. 346–349, vert. Gerard Kruisman.
15. Aleksej Tolstoj. Aelita. Een vreemde aankondiging (< Аэлита), p. 350–351, vert. E. Waegemans.
16. Abram Terts. Ljoebimov (< Любимов), p. 352–355, vert. Marko Fondse.
17. Lev Loents. Waarom wij Serapionbroeders zijn (Почему мы Серапионовы братья), vert. A. Thiry, p. 38-41

EW133 Emmanuel Waegemans. De filosofe op de troon. Het literaire werk van Catherina II van Rusland.

Antwerpen, Benerus, 2010, 251 p.

1. Koetjes en kalfjes (Всякая всячина), p. 64–79.
2. Ware en onware verhalen (Были и небылицы), p. 80–108.
3. Wat een tijd! (О время!), p. 118–153.
4. De naamdag van mevrouw Knor (Именины госпожи Ворчалкиной), p. 155–209.
5. Sprookje van tsarenzoon Chlor (Сказка о царевиче Хлоре), p. 217–227.
6. Uitgekozen Russische spreekwoorden (Выбранные российские пословицы), p. 229–240.
7. Grootmoeders wijsheden (Бабушкина азбука), p. 243–248.

EW133a Dr. N. van Wijk. Hoofdmomenten der Russiese letterkunde. Poeshkin, Gogolj, Tolstoj, Dostojewskij.

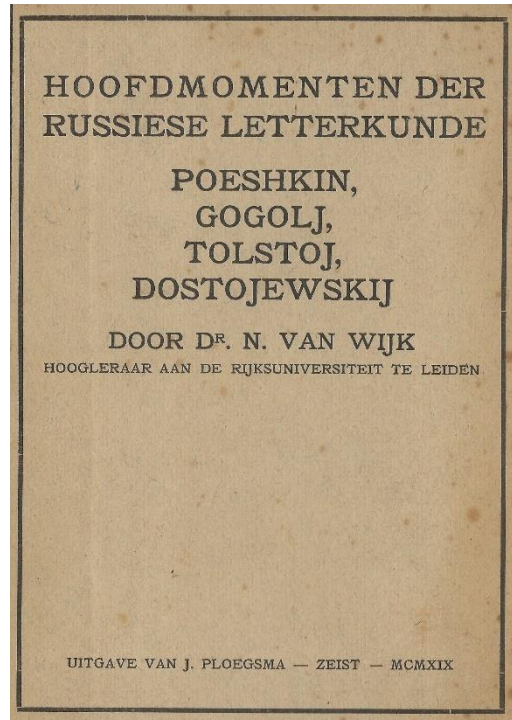
J. Ploegsma, Zeist, 1919, 175 p.

1. Poeshkin. [Poesjkin, A.S.] Noël (Noël)
2. Idem. Een halve held, een halve domoor (Полумилорд, полу-купец) (?)
3. Idem. De dichter (Поэт)
4. Idem. De profeet (Пророк)

EW134 Ruth Wolf. Vannacht slaap ik met je. Rainer Maria Rilke & Marina Tsvetajeva; een liefde in brieven.

Amsterdam–Antwerpen, Contact, 1994, 151 p.

1. Opdat jij mij bij mijn leven (Дабы ты меня не видел), p. 7, vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
2. Ik draag zijn ring uitdagend, overal (С.Э. Я с вызовом ношу его кольцо), p. 82–83, vert. Charles B. Timmer.
3. André Chenier (Андрей Шенье), p. 83–84, vert. Marko Fondse.
4. Niet in dit donker meer voel 'k (Не узнаю в темноте), p. 84, vert. Marko Fondse.
5. Vanwaar dit gevoel van liefde? (Откуда такая нежность?), p. 87, vert. Anne Stoffel.
6. Mijn vreemde schitterende woorden, p. 87–88, vert. Charles B. Timmer.
7. Verzen voor Sonetsjka (Стихи Сонечке), p. 94–95, vert. Marko Fondse.
8. Grijsz haren (Седые волосы), p. 101–102, vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.



EW135 Peter Zeeman. Osip Mandelstam. De waanzin voorbij.

Kampen, Kok Agora, 1992, 124 p.

1. Eenmaal kom ik je in Petersburg weer tegen (В Петербурге мы сойдёмся снова), p. 19.
2. Op het email, het bleek–blauwe vlakke (На бледно–голубой эмали), p. 27.
3. Waar eens een volk zich boog voor het Romeinse recht, p. 27–28.
4. Amerikaanse (Американка), p. 29.
5. In een goudgele stroom gleed de honing zo traag en zo zacht (Золотистого мёда струя из бутылки текла), p. 30–31.
6. Vrijheidsschemer (Прославим, братья, сумерки свободы), p. 34.
7. Waste mij op 't erf, 't was nacht en koud (Умывался ночью на дворе), p. 35.
8. Kou heeft een roos in de sneeuw (Холодно розе в снегу), p. 40.
9. Wij leven en hebben geen voet aan de grond (Мы живём, под собою не чуя страны), p. 45.
10. Op het geribde politierapier (На полицейской бумаге верже), p. 55.
11. In de keuken zitten wij stil neer (Мы с тобой на кухне посидим), p. 57 (+ p. 111–112, 117)
12. Nog vol van leven zijn we bovenmate (Ещё мы жизнью полны в высшей мере), p. 77.
13. De afgod sluimert binnen in de berg (Внутри горы бездействует кумир), p. 89.
14. Ik wil net als de and'ren (Я наравне с другими), p. 104–105.

Vertalingen in «Tijdschrift voor Slavische literatuur»

EW136 № 1 (december 1987)

1. Avvakoem. Het leven van protopope Avvakoem, door hemzelf beschreven (< Житие протопопа Аввакума, им самим написанное), vert. Sander Brouwer.
2. Poesjkin. Arion (Арион), vert. Jacqueline Mulders.
3. Idem. Als de stormwinden kwamen (А в ненастные дни), vert. idem.
4. Alexander Poesjkin. Reis naar Erzurum ten tijde van de veldtocht van 1829 (Путешествие в Арзрум во время похода 1829 года), vert. Joleen van Splunter.
5. Ivan Gontsjarov. Brieven van een wereldreis (< Фрегат 'Паллада'), vert. Wiebes.

EW137 № 2 (mei 1988)

1. Anatoli Rybakov. Kinderen van de Arbat (< Дети Арбата), vert. Frans Stapert.
2. Iosif Brodski. Heuvels van dakpannen, heet in het zonlicht (Черепица холмов, раскалённая летним полднем), vert. Arthur Langeveld.
3. Idem. Dakpan der heuvels, roodgloeiend op zomerse middaguren (Черепица холмов, раскалённая летним полднем), vert. Charles B. Timmer.
4. Idem. Privé-leven. Verscheurde gedachten. Angsten (Частная жизнь. Рваные мысли, страхи), vert. Arthur Langeveld.
5. Idem. Leven alleen. Flarden gedachten. En dan de angsten (Частная жизнь, Рваные мысли, страхи), vert. Charles B. Timmer.
6. Idem. De dakpannen heuvels branden in de zomermiddagloed (Черепица холмов, раскалённая летним полднем), vert. Peter Zeeman.
7. Idem. Privéleven. Gedachteflarden, angsten onbestemd (Частная жизнь. Рваные мысли, страхи), vert. idem.
8. Avvakoem. Avvakoem. Het leven van protopope Avvakoem, door hemzelf beschreven (vervolg) (< Житие протопопа Аввакума, им самим написанное), vert. Sander Brouwer.

EW138 № 3 (november 1988)

1. Jevgeni Jevtoesjenko. De alsermaargeennarigheidvankomtisten (Кабычегоневышлисты), vert. Emmanuel Waegemans.

EW139 № 4 (april 1989)

1. Iosif Brodski. Oké, je keert terug naar 't vaderland (Воротишься на родину. Ну что ж), vert. Peter Zeeman.
2. Idem. 't Is vreemd in huis voor wie het nieuw betreft (Всё чуждо в доме новому жильцу), vert. idem.
3. Idem. Het hemelzwart was lichter dan die benen (Был чёрный небосвод светлей тех ног), vert. idem.
4. Idem. De grote Hector is gedood door pijlen (Великий Гектор стрелами убит), vert. idem.
5. Idem. Opnieuw zijn we gaan wonen aan de baai (Мы снова проживаем у залива), vert. idem.
6. Idem. Profetie (Пророчество), vert. idem.
7. Idem. Sonnet (Postscriptum), vert. idem.
8. Idem. Ansichtkaart uit de stad K. (Открытка из города К.), vert. idem.
9. Idem. Elegie (Элегия. Подруга милая, кабак всё тот же), vert. idem.
10. Idem. "Barbison Terrace" (Барбизон Террас), vert. idem.
11. Vasilii Grossman. Leven en lot (< Жизнь и судьба), vert. Freek Fuchs.
12. Jevgeni Baratynski. Verlatenheid (Запустение), vert. Frans-Joseph van Agt.
13. Nikolaj Linin. 'k Ga naar Tsjerjomoesjki, wijn moet ik hebben, vert. Erica Engels.
14. B. Kazakov. De hond Barbos en de zon, vert. idem.
15. Vjesjeslav Litoenovski [sic] Eenmaal zal ik je vergeten, vert. idem.
16. Idem. Specht, vert. idem.
17. A. Kanin. Wat moeilijk Arbat, jouw opstandige ziel te vinden, vert. idem.
18. Valeri Romantsjoek. Zjabliki, met je wangen als karmijn, vert. idem.
19. Tatjana Ross. Als Armeniërs vallen, ben ik met de Armeniërs, vert. idem.

EW140 № 5 (augustus 1989)

1. Sigizmoend Krzizjanovski. De kwadratoerine (Квадратурина), vert. Otto Boele.
2. Boris Pilnjak. Dingen (Вещи), vert. Marc Schreurs & Peter Zeeman.
3. Idem. Zonder titel (Без названия), vert. idem.
4. Michail Boelgakov. Het geheim van de brandkast. Een kleine misdadroman (Тайна несгораемого шкафа), vert. Marjet Denijs.
5. Aleksander Koesjner. Op het postkantoor, afdeling 'Telegrammen' (На телеграфе), vert. Peter Zeeman.
6. Idem. Zit ik mistroostig in een hoekje (Когда я очень затоскую), vert. idem.
7. Idem. De Donau (Дунай), vert. Peter Zeeman.
8. Idem. Nachtvliender (Ночная бабочка), vert. idem.
9. Idem. Jouw stem weerklinkend in de hoorn (Твой голос в телефонной трубке), vert. idem.

10. Ljoedmila Petroesjevskaja. Een glas water (Стакан воды), vert. Karen–Else Sluizer.

EW141 № 6 (december 1989)

1. Anna Achmatova. Gedicht zonder held (< Поэма без героя), vert. Frans-Joseph van Agt.
2. Idem. Scherven (Черепки), vert. idem.
3. Tsjingiz Ajtmatov. Beulsblok (< Плаха), vert. Monse Weijers.
4. Eduard Limonov. Elegie (Элегия), vert. Charles B. Timmer.
5. Fjodor Abramov. Een olifant met blauwe ogen (Слон голубоглазый), vert. Richard Hoogland.

EW142 № 7 (juni 1990)

1. Anna Achmatova. Gebed (Молитва), vert. Van der Eng–Liedmeier.
2. Idem. 'k Ben geen profetes, onmogelijk (И вовсе я не пророчица), vert. idem.
3. Idem. Aan de Londenaren (Лондонцам), vert. idem.
4. Michail Artsybasjev. Sanin (< Санин), vert. Otto Boele.
5. Aleksandr Galitsj. Goudzoekerswals (Старательский вальсок), vert. Hilde Gos.

EW143 № 8 (oktober 1990)

1. Aleksander Vvedenski. Een bepaald aantal gesprekken (Некоторое количество разговоров), vert. Gertruud Alleman.
2. Leonid Dobytsjin. Ontmoetingen met Liz (Встречи с Лиз), vert. Oscar Manders.
3. Idem. Het portret (Портрет), vert. idem.
4. Iosif Brodski. Litouws divertimento (Литовский дивертисмент), vert. Peter Zeeman.
5. Michail Lomonosov. Avondlijke overpeinzing over Gods majesteit ter gelegenheid van het grootste noorderlicht (Вечернее размышление о Божием величестве при случае великого северного сияния), vert. Marc Schreurs & Peter Zeeman.
6. Gavriil Derzjavin. De stroom des tijds voert in haar vlieden (Река времён в своём стремленьи), vert. idem.
7. Vladimir Petsjerin. Van over het graf. Aanvullingen bij een vertaling (< Замогильные записки), vert. Otto Boele.

EW144 № 9 (februari 1991)

1. Zinaida Hippus. Lied (Песня), vert. Van Beek.
2. Idem. Herfst (Осень), vert. idem.
3. Idem. Serenade (Серенада), vert. idem.
4. Idem. Zonder rechtvaardiging (Без оправдания), vert. idem.
5. Idem. Hoezeer ben ik door deze bittere kou bevangen (Стужа), vert. idem.
6. Marina Tsvetajeva. Gedicht van de berg (Поэма горы), vert. Toos van Aken, Tatjana Das, Tatjana Khrapovitskaja & Gonnje Lubbers.
7. Larisa Vanejeva. Weduwe (Вдова), vert. Willem G. Weststeijn.
8. Valentin Pikoel. Kelder mij of wees vervloekt! (Потопи меня или будь проклят!), vert. Frans Stapert.

EW145 № 10 (juni 1991)

Vert. Frans-Joseph van Agt.

F.I. Tjoettsjev.

1. Het einde der tijden (Последний катаклизм)
2. De ziel was graag een ster, welaan (Душа хотела б быть звездой)
3. 29 januari 1837 (29–ое января 1837)
4. Wil, Heer, Uw troost aan hem bewijzen (Пошли, господь, свою отраду)
5. O, wát slaat onze liefde wonen (О, как убийственно мы любим)
6. Zeg niet: als vroeger blijft hij mij zijn liefde geven (Не говори: меня он, как и прежде, любит)
7. O jij, mijn ziel die zóveel ziet! (О вещая душа моя!)
8. Zij lag bewusteloos geheel de dag (Весь день она лежала в забытьи)
9. Hoe God, streng straffend, alles mij ontnam (Всё отнял у меня казнящий бог)

EW146 № 11 (december 1991)

1. Vjatsjeslav Pjetsoech. Nieuwe Fabriek (Новый завод), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Konstantin Batjoesjkov. De schaduw van een vriend (Тень друга), vert. Van Nieuwerkerken.
3. Michail Zosjtsjenko. De overschoen (Галоса), vert. Rose–Marie Vermeulen.

EW147 № 12 (mei 1992)

1. Dmitri Prigov. Een bankwerker betreedt een winters erf (Выходит слесарь в зимний двор), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Idem. Er stonden doorzichtige dennen (Прозрачные сосны стояли), vert. idem.
3. Idem. Wanneer hier de Militieman op zijn post staat (Когда здесь на посту стоит Милицанер), vert. idem.
4. Idem. In het café van het huis van de literatoren (В буфете Дома Литераторов), vert. idem.
5. Idem. Ons leven loopt af (Наша жизнь кончается), vert. idem.

6. Idem. Ons allen bedreigt de vrijheid (Нам всем грозит свобода. Свобода без конца), vert. idem.
7. Idem. Dialoog No. 94 (Диалог № 94), vert. idem.
8. Idem. In totaal is een zesde deel van de planeet (Всего одна шестая часть планеты), vert. idem.
9. Idem. Ik ben een beetje doodmoe geworden (Я немножко смертельно устал), vert. idem.
10. Idem. De oogst is groter (Урожай повысился), vert. idem.
11. Idem. Een adelaar vliegt boven de aarde (Орёл летит над землёй), vert. idem.
12. Idem. Intellectueel / Arbeider, vert. idem.
13. Idem. Een gesprek ter aankondiging van een dichtbundel, vert. idem.
14. Idem. Rede van kameraad K. Oe. Tsjernenko op het jubileumplein van het bestuur van de schrijversbond van de Sovjetunie op 25 december 1984 (Речь товарища К.У. Черненко на юбилейном пленуме...), vert. idem.
15. Idem. De dood van Tsjernenko (Смерть Черненко), vert. idem.
16. Idem. Van donderdag op vrijdag (С четверга на пятницу), vert. idem.
17. Aleksander Blok. In oktober (В октябре), vert. Frans-Joseph van Agt.
18. Idem. Vensters op de hof (Окна на двор), vert. idem.
19. Idem. Nacht als steeds, de straat in leegte hullend (Ночь – как ночь, и улица пустынна), vert. idem.
20. Idem. Logge schepen in de zeehaven (Поздней осенью из гавани), vert. idem.
21. Idem. De grijze schemer overviel (Седые сумерки легли), vert. idem.
22. Idem. In het restaurant (В ресторане), vert. idem.
23. Igor Severjanin. Zij als kritika (Она критикует), vert. Gerrit Borgman.
24. Idem. Afwijzing (Поэза отказа), vert. idem.
25. Idem. Maar kent gij ook het land? (А знаешь край), vert. idem.
26. Fjodor Sologoeb. Verstopperij (Прятки), vert. Rose-Marie Vermeulen.
27. Boelat Okoedzjava. Het meisje van mijn dromen (Девушка моей мечты), vert. Els de Graaf & Margreet van Brink.

EW148 № 13 (oktober 1992)

1. Aleksander N. Afanasjev. 'Vertrouwelijke' sprookjes (< Заветные сказки), vert. Sander Brouwer.
2. Alexander Poesjkin. Nee, ik hecht geen waarde aan stormachtig genot (Нет, я не дорожу мятежным наслаждением), vert. idem.
3. Idem. 'Uit een brief aan Vigel ("De vervloekte stad Kisjijnov")' (Из письма Вигелю. Проклятый город Кишинёв), vert. idem.
4. Idem. 'Vergelijking' (Сравнение), vert. idem.
5. Idem. Orlov lag met Istomina in bed (Орлов с Истоминой в постеле), vert. idem.
6. Idem. Straf, O heilige Godsdienaar (Накажи, святой угодник), vert. idem.
7. Idem. Hoewel medeleven van geen nut is (Хоть участие не поможет), vert. idem.
8. Daniil Charms. Ik hou van zinnelijke vrouwen, niet van hartstochtelijke (Я люблю чувственных женщин, а не страстных), vert. Gertruud Alleman.
9. Idem. Foma Bobrov en zijn echtgenote (Фома Бобров и его супруга), vert. idem.
10. Idem. Ontwapende, of mislukte liefde. Tragische vaudeville in één bedrijf (Обезоруженный, или Неудавшаяся любовь), vert. idem.
11. Idem. Maar de kunstenaar liet het model op een tafel plaatsnemen... (Усадил художник модель на стол), vert. idem.
12. Idem. Een onverwachte zuippartij (Неожиданная попойка), vert. idem.
13. Idem. Over hoe een bepaald mens uiteenviel (О том как рассыпался один человек), vert. idem.
14. Idem. De lezing (Лекция), vert. idem.
15. Idem. Een belemmering (Помеха), vert. idem.
16. Idem. Ik ben niet begonnen mijn oren dicht te stoppen (Я не стал затыкать уши), vert. idem.
17. Eduard Limonov. De kus van de kakkerlak (< Палач), vert. Koen Delbeke.
18. Vladimir Sorokin. Mogelijkheden (Возможности), vert. Annet Crouwel.

EW149 № 14 (februari 1993)

1. Gavrila Derzjavin. Op de dood van vorst Mesjtsjerski (На смерть князя Мещерского), vert. Frans-Joseph van Agt.
2. Idem. Aan de heersers en rechters (Властителям и судиям), vert. idem.
3. Idem. Spelevaart in Sarskoje Selo (Прогулка в Царском Селе), vert. idem.
4. Idem. Op een vogeltje (На птичку), vert. idem.
5. Idem. Het gedenkteken (Памятник), vert. idem.
6. Idem. De zwaan (Лебедь), vert. idem.
7. Idem. Bekentenis (Признание), vert. idem.
8. Idem. Op dedoodvanvorst Mesjtsjerski (На смерть князя Мещерского), vert. A.J. van Nieuerken.
9. Aleksander Radisjtsjev. Reis van Petersburg naar Moskou (< Путешествие из Петербурга в Москву), vert. Emmanuel Waegemans.

- EW150 № 15 (juni 1993)**
1. Odojevski Vladimir. Opere del Cavaliere Giambattista Piranesi (Opere del Cavaliere Giambattista Piranesi), vert. Willem G. Weststeijn.
 2. Idem. Het spook (Привидение), vert. Saskia de Ruijter.
- EW151 № 16 (december 1993)**
1. Sjoeksjin Vasili. Ik geloof (Я верую), vert. Monse Weijers.
 2. Konstantin Batjoesjkov. Mijn genius (Мой гений), vert. Van Nieukerken.
 3. Idem. Het ontwaken (Пробуждение), vert. idem.
 4. Idem. Het schiereiland Tauris (Таврида), vert. idem.
 5. Idem. De scheiding (Разлука), vert. idem.
 6. Vladimir Sorokin. Liefde (Любовь), vert. Gertruud Alleman.
 7. Idem. De opening van het seizoen (Открытие сезона), vert. idem.
- EW152 № 17 (juli 1994)**
1. Velimir Chlebnikov. De dierentuin (Зверинец), vert. Willem G. Weststeijn.
 2. Idem. De radio van de toekomst (Радио будущего), vert. idem.
 3. Idem. Mevrouw Lenine (Госпожа Ленин), vert. Gertruud Alleman.
 4. Anna Achmatova. Juli 1914 (Июль 1914), vert. Frans-Joseph van Agt.
 5. Idem. Augustus, als vuur toen met gele (Тот август, как жёлтое пламя), vert. idem.
 6. Idem. Gebed (Молитва), vert. idem.
 7. Idem. Ter herinnering aan 19 juli 1914 (Памяти 19 июля 1914), vert. idem.
- EW153 № 18 (februari 1995)**
1. Vladimir Britanitski. 's Morgens de tiende mei 1945 (Утром 10 Мая 1945 года), vert. Willem G. Weststeijn.
 2. Idem. De eerste naoorlogse herfst (Первая послевоенная осень), vert. idem.
 3. Idem. Ik sta aan de kant van de weg (Я стою у края дороги), vert. idem.
 4. Idem. Rijen (Очереди), vert. idem.
 5. Idem. Onze geschiedenisleraar, Vasili Jemeljanysj Smolski (Наш учитель истории, Василий Емельяныч Смольский), vert. idem.
 6. Idem. Wandeling met Mark Samajev door Leningrad (Прогулка с Марком Самаевым по Ленинграду), vert. idem.
 7. Vsevolod Krestovski. De sloppen van Petersburg (< Петербургские трущобы), vert. Saskia de Ruijter.
 8. Viktor Sosnora. De legende van de stad Kitezj (Сказание о Граде Китеже), vert. Willem G. Weststeijn.
 9. Idem. Brief (Письмо), vert. idem.
 10. Idem. De zomertuin (Летний сад), vert. idem.
 11. Idem. In jouw ogen, in jouw sneeuw (В твоих очах, в твоих снегах), vert. idem.
 12. Idem. Geen dromen! Deze nacht gaat aan ons niet voorbij (Нет грёз! Нас не минует ночь сия), vert. idem.
 13. Idem. Aftelrijmpje bij het afscheid (Считалка прощанья), vert. idem.
 14. Idem. De contouren van de uil (Контуры совы), vert. idem.
- EW154 № 19 (augustus–september 1995)**
1. Joeri Mamlejev. De gehangene (Висельник), vert. Suïnta Uiterwaal.
 2. Idem. De vlucht (Полёт), vert. idem.
- EW155 № 20 (april 1996)**
1. Konstantin Kedrov. De computer van de liefde (Компьютер любви), vert. Willem G. Weststeijn.
 2. Idem. Doos (ДООС), vert. idem.
 3. Jelena Katsjoeba. Verwachting (Ожидание), vert. idem.
 4. Ljoedmila Chodynskaja. Ero (Эро), vert. idem.
 5. Idem. Kubus (Куб), vert. idem.
 6. Idem. De versleten geluidloosheid van de mond (Прносящее безмолвие уст), vert. idem.
 7. MarinaTsvetajeva . Onaardse avond (Нездешний вечер), vert. Petra Couvée & Jan Timmers.
 8. Marina Palej. De geboorteplaats van de wind (Месторождение ветра), vert. Marielle Beers.
- EW156 № 21 (september 1996)**
1. Poesjkin. Mijn stamboom (Моя родословная), vert. Hans Boland.
 2. Gennadi Alekseev. Poesjkin op de Njevski (Пушкин на Невском), vert. Willem G. Weststeijn.
 3. Idem. Poesjkin en het volk (Пушкин и народ), vert. idem.
 4. Idem. Poesjkin en ik (Пушкин и я), vert. idem.
 5. Idem. Poesjkin en de zee (Пушкин и море), vert. idem.
 6. Idem. Variatie op het thema Poesjkin (Вариация на тему о Пушкине), vert. idem.
 7. Inna Kabysj. Aan de rand (На краю), vert. idem.

EW157 № 22 (augustus 1997)

1. Vladimir Kalasjnikov. Ik herinnermedeestersteoorlogsdag (Вспоминается первый военный день), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Idem. We leven in hoop (Живём в надежде мы), vert. idem.
3. Igor Kaloegin. Mijn tijd (Время моё), vert. idem.
4. Vitali Kalpidi. Plotseling noemde ik je Alsoe (Внезапно назвал я тебя Алсу), vert. idem.
5. Nina Kan. De bladeren vallen, ritselend (Осенний романс), vert. idem.
6. Boris Kamjanov. Russisch kerkhof (Русское кладбище), vert. idem.
7. Anatoli Kapitonov. Het bos (Лес), vert. idem.
8. Idem. De maan is neergedaald in het bos (Луна опустилась в лес), vert. idem.
9. Idem. Over de smerige straat (По грязной улице), vert. idem.
10. Sergej Karatov. dyr bul mrak (Завтрак него—футуриста), vert. idem.
11. Idem. Een hongerige tor zei tot een hongerige tor (Голодный жук сказал голодному жуку), vert. idem.
12. Idem. Opschrift op de muur van het café van het Centrale Schrijvershuis in Moskou (Надпись на стене цветного кафе ЦДЛА), vert. idem.
13. Vladimir Karpets. De chauffeur zonder handen. De bus is overvol (Водитель без руки. Автобус переполнен), vert. idem.
14. Natalija Karpova. De toekomst is voorspeld en gecomputeriseerd (Будущее – предсказуемо и компьютеризировано), vert. idem.
15. Idem. De taal van de ogen (Язык взглядов), vert. idem.
16. Sergej Kargasjin. Mijn geliefde, ik ben gewoon een mislukkeling (Моя любимая, я просто неудачник), vert. idem.
17. Aleksander Karkovski. De auto 'Brood en banket' (Машина «Хлеб»), vert. idem.
18. Idem. Bevooroordeelde weerlegging (Предвзятое опровержение), vert. idem.
19. Michail Katkov. De ziel heeft roëzie nodig (Душа нуждается в поэзии), vert. idem.
20. Olga Kazakova. Zigeunergeluk (Цыганское счастье), vert. idem.
21. Vladimir Kazakov. De bomen naderen tot de nacht (Деревья приближали к ночи), vert. idem.
22. Idem. Duel (Поединок), vert. idem.
23. Svetlana Kekova. De kosmos van het huis is bevolkt met goden (Домашний космос населён богами), vert. idem.
24. Ella Krylova. Afloop (Исход), vert. idem.
25. Vachyt Kenzjejev. Het duel is uitgesteld. Van overrijpe kersen (Отложена дуэль. От переспелой вишни), vert. idem.
26. Joeri Koeblanovski. Een stem uit het koor (Голос из хора), vert. idem.
27. Vjatsjeslav Koeprjanov. Zangles 1 (Урок пения – 1), vert. idem.
28. Idem. Op dit vreemde kerkhof (На этом странном кладбище), vert. idem.
29. Ilja Koetik. De roos van de slaap, van het ontwaken (Роза сна, пробуждения), vert. idem.
30. Pjotr Vjazemski. Ruslands god (Русский бог), vert. Peter Zeeman.
31. Idem. Trojka (Ещё тройка), vert. idem.
32. Idem. Ons leven is bij ouderdom een sleetse jas (Жизнь наша в старости – изношенный халат), vert. idem.
33. Nikolaj Jazykov. Elegie (Элегия. Блажен, кто мог на ложе nachi), vert. idem.
34. Idem. Lied (Песня. Когда умру, смиренно совершите), vert. idem.
35. Idem. De zeiler (Пловец. Нелюдимо наше море), vert. idem.

EW158 № 23 (februari 1998)

1. Anoniem. Het lied van de veldtocht van Igor (Слово о полку Игореве), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Gavrila Romanovitsj Derzjavin. Uitnodiging voor het diner (Приглашение к обеду), vert. Van Nieukerken.
3. Idem. Op de terugkomst van graaf Zoebov uit Perzië (На возвращение графа Зубова из Персии), vert. idem.
4. Boris Pilnjak. Zijne Hoogheid Kneeb Piter Komandor (Его Величество Кнеэб Питер Командор), vert. Leensvaart.
5. Nina Iskrenko. Biografische schets (Биографический скетч), vert. Willem G. Weststeijn.
6. Idem. Te zijn of niet te zijn (Бить или не бить?), vert. idem.
7. Idem. Een andere vrouw (Другая женщина), vert. idem.
8. Idem. Kerkhof (Кладбище), vert. idem.

EW159 № 24 (november 1998)

1. Boelat Okoedzjava. De gitarist (Гитарист), vert. Leensvaart.
2. Idem. Een grote eer (Большая честь), vert. idem.
3. Idem. Ik ben een Zweedse spion (Я – шведский шпион), vert. idem.
4. Idem. De moordenaar (Убийца), vert. idem.

EW160 № 25 (juni 1999)

1. Aleksander Soechovo–Kobylin. Beelden uit het verleden (< Картины прошедшего), vert. Anne Pries.
2. Ivan Nazjivin. Het schandaal (< Неглубокоуважаемые), vert. Wim Coudenys.
3. Gnerich Sappgir. Ik loop. En mij tegemoet (Парад идиотов), vert. Willem G. Weststeijn.
4. Idem. Stemmen (Голоса), vert. idem.

5. Idem. De kat en de sprinkhaan (Кошка и саранча), vert. idem.
6. Idem. Geschenk (Подарок), vert. idem.
7. Idem. Het hoofd van de sprookjesverteller (Голова сказочника), vert. Stijn Alsteens e.a.
8. Marina Palej. Postal a Cordoba (Postal a Córdoba), vert. Silvana Wedemann.
9. Idem. Vlucht, vert. W.F. Visser.

EW161 № 26 (januari/februari 2000)

1. Dmitri Aleksandrovitsj Prigov. De betoverende ster van de Russische poëzie (Звезда пленительная русской поэзии), vert. Rina Hilarius.
2. Pavel A. Katenin. Herinneringen aan Poesjkin (Воспоминания о Пушкине), vert. idem.
3. Alexander Poesjkin. De roos (Роза), vert. Kees Jiskoot.
4. Idem. Aan Morpheus (К Морфею), vert. idem.
5. Idem. Verlangen (Желание), vert. idem.
6. Idem. Tsarendorp (Царское Село), vert. idem.
7. Idem. Op een portret van Zjoekovski (К портрету Жуковского), vert. idem.
8. Idem. Dorida (Дорида), vert. idem.
9. Idem. Onvoltooid portret (Недоконченная картина), vert. idem.
10. Idem. De dag-ster heeft haar glans verloren (Погасло дневное светило), vert. idem.
11. Idem. Wie, golven, bracht uw loop tot staan (Кто, волны, вас остановил), vert. idem.
12. Idem. Als ik door zoete hoop recht kinderlijk gevleid (Надеждой сладостной младенчески дыша), vert. idem.
13. Idem. De kar des levens (Телега жизни), vert. idem.
14. Idem. O god der vlamme satire! (О муза пламенной сатиры!), vert. idem.
15. Idem. In 's werelds droeve, eindeloze steppe (В степи мирской, печальной и безбрежной), vert. idem.
16. Idem. Antsjar (Анчар), vert. idem.
17. Idem. Op de buste van een veroveraar (К бюсту завоевателя), vert. idem.
18. Idem. Wat maakt mijn naam voor jou toch uit? (Что в имени тебе моём?), vert. idem.
19. Idem. Bezwinging (Заклинание), vert. idem.
20. Andrej Platonov. Brieven uit Tambov (1926–1927) [Письма из Тамбова], vert. Thomas Langerak.

EW162 № 28 (december 2000)

1. Sergej Jesenin. De berk (Берёза), vert. Tanya van Wuytswinkel.
2. Jegor Radov. Dagboek van een kloon (< Дневник клона), vert. Rina Hilarius.
3. Aleksander Gribojedov. Verdriet door verstand. Komedie in verzen in vier bedrijven (< Горе от ума), vert. Sander Brouwer.
4. Dmitri Bakin. Het wapen (Оружие), vert. Silvana Wedemann.
5. Idem. Lagophthalmus (Лагофталм), vert. idem.
6. Ljoedmila Sjtern. Geloof u in wonderen? (Верите ли вы в чудеса), vert. Tineke Kars–Lachovetsky.

EW163 № 29 (juli 2001)

1. Nikolaj Ostrovski. Hoe het staal gehard werd (< Как закалялась сталь), vert. A. Bloemendaal.

EW164 № 30 (november/december 2001)

1. Michail Lermontov. Aan N.F. I...VA (Н.Ф. И...вой), vert. Kees Jiskoot.
2. Idem. Mijn demon (Мой демон), vert. idem.
3. Idem. Vergun de laatste slaap me toch! (Пора уснуть последним сном), vert. idem.
4. Idem. Op een domme schone (Глупой красавице), vert. idem.
5. Idem. Jij mag, van heel ver weg, mijn blik (К глупой красавице), vert. idem.
6. Idem. Avond (Вечер), vert. idem.
7. Idem. Een ster (Звезда), vert. idem.
8. Idem. Ik houd niet meer van jou – mijn droom (Я не люблю тебя – страстей), vert. idem.
9. Idem. Zoals een boze geest heb jij (Как дух отчаянья и зла), vert. idem.
10. Idem. Zij trekt geen kloeke jonge knapen (Она не гордой красотой), vert. idem.
11. Idem. Aan een vriend (К другу), vert. idem.
12. Idem. Op een portret (К портрету), vert. idem.
13. Idem. Als ik vervuld van zorgen ben (Молитва. В минуту жизни трудную), vert. idem.
14. Idem. Kozakken–wiegenlied (Казачья колыбельная песня), vert. idem.
15. Boris Pasternak. Marburg (Марбург. Я вздрагивал. Я загорался и гас...), vert. Petra Couvée.

EW165 № 31 (februari 2002)

1. Marina Tsvetajeva. Gebed (Молитва), vert. Erica Engels.
2. Idem. Vijftien jaar (Пятнадцать лет), vert. idem.
3. Idem. Hoeveel zijn er al gevallen (Сколько их упало), vert. idem.
4. Idem. Ik zeg niets meer! – Ga nu maar weg (Идите же! – мой голос нем), vert. idem.
5. Idem. Grafmonument (Надгробие 1), vert. idem.

6. Jelena Sjvarts. [Schwarz] Lentekerk (< Весенняя церковь), vert. Petra Couvée.
7. Idem. Bid zo snel je kunt – zodat de stenen (Быстрой молись – чтобы молитв), vert. idem.
8. Idem. Op de feestdagen dronken we wat wijn (Из муравьиной кучи), vert. idem.
9. Idem. Het textiel van mijn hart spreid ik uit (Ткань сердца расстелю Спасителю под ноги), vert. idem.
10. Olga Sedakova. Het woord (Слово), vert. idem.
11. Idem. Het zijn, Maria, toch alleen de vensters die rammelen (Неужели, Мария), vert. Willem G. Weststeijn.

EW166 № 32 (juni 2002)

1. Anoniem. De Nestorkroniek (< Повесть временных лет), vert. Hans Thuis.
2. Inna Lisnjanskaja. Ik ben niet gekomen (Не затем я шла, Чтоб тебя обидеть), vert. Erica Engels.
3. Idem. Druivenlicht (Винограда свет), vert. idem.
4. Idem. Als tweelingzusters – ik en de tijd (Я и время – мы так похожи), vert. idem.
5. Idem. Ziekenhuisbezoek (Посещение больницы), vert. idem.
6. Idem. Hooglied (А что алело на холмах), vert. idem.
7. Idem. De mens strompelt voort, maar de tijd staat in de schedel (Человек бредёт, а время бродит), vert. idem.
8. Idem. Wat voor molenaar maalt deze sneeuw? (Что за мельник мелет этот снег), vert. idem.
9. Idem. Je kwam in dit leven met de tang (Тебя тащили в эту жизнь щипцами), vert. idem.
10. Idem. Evenwicht (Равновесие), vert. idem.
11. Idem. Maart en mimosa en lucht van benzine (Март, и мимоза, и запах бензина), vert. idem.
12. Idem. Ik herinner mij Sara's en Abraham's dromen (Помню я сны Аврама и Сарры), vert. idem.
13. Idem. Romance in het derde millenium (Романс III тысячелетия), vert. idem.
14. Ljoedmila Sjtern. Is Parijs een mis waard?, vert. Tineke Kars–Lachovetsky.
15. Sergej Dovatov. Op straat en thuis (На улице и дома), vert. Kris Van Heuckelom.
16. Marina Tsvetajeva. Grafchrift (Надгробие), vert. Anne Stoffel.
17. Idem. Grafmonument (Надгробие), vert. Erica Engels.

EW167 № 33 (december 2002)

1. Vissarion Belinski. Brief aan Gogol ([Письмо к Гоголю]), vert. Emmanuel Waegemans.
2. Bella Achmadoelina. Het sprookje van de Regen (Сказка о Дожде), vert. Petra Couvée.

EW168 № 34 (mei 2003)

1. Aleksander Blok. Lied van Ophelia (Песня Офелии. Разлучаясь с девојой милој), vert. Gents Vertaalcollectief.
2. Idem. Gamajoen, de profetische vogel (Гамаюн, птица вещая), vert. idem.
3. Idem. Vioolgezing klonk door de nacht (Мы были вместе, помню я...), vert. idem.
4. Idem. Zie, de stad slaapt in de nevel (Город спит, окутан мглю), vert. idem.
5. Idem. O, hoe gaat achter het gaam tekeer (О, как безумно за окном), vert. idem.
6. Idem. Er ontstaan geheimzinnige tekens (Разгораются тайные знаки), vert. idem.
7. Idem. Wanneer de stad zich hult in nevel (В ночи, когда уснет тревога), vert. idem.

EW169 № 35 (oktober 2003)

Vert. Willem G. Weststeijn.

1. Aleksej Slapovski. De held Anisimov (Герой Анисимов)
2. Idem. De reis van de technoloog Laptjev (Путешествие технолога Лаптева)
3. Asar Eppel. Boterhammen met rode kaviaar (Бутерброды с красной икрой)

EW170 № 36 (december 2003)

1. Inna Lisnjanskaja. Op de markt brengt men aardappels, bonen (Возят на рынок картошку и сало), vert. Erica Engels.
2. Idem. Antonina (Антонина), vert. idem.
3. Idem. Mijn vader, eens een legerarts (Мой отец – военный врач), vert. idem.
4. Idem. Een vuilspuiter (Топтун), vert. idem.
5. Idem. Dank aan hen die mij niet in de winter zochten, vert. idem.
6. Idem. Het verloren manuscript (Пропажа рукописи), vert. idem.
7. Ilarion (van Kiev). Rede over de wet en de genade (Слово о законе и благодати), vert. Wil van den Bercken.
8. Igor Cholin. Het leven ging voorbij als in een droom (Жизнь прошла, как во сне), vert. Willem G. Weststeijn.
9. Idem. Het gebeurde in mei (Это дело было в мае), vert. idem.
10. Idem. Ongelukkige (Несчастный), vert. idem.
11. Idem. Mama (Мама), vert. idem.
12. Idem. De vorm van het Heelal (Форма Вселенной), vert. idem.
13. Idem. Ik draag mijn Ik (Я моё Я), vert. idem.
14. Idem. Mensen (Люди), vert. idem.
15. Idem. Een wouw (Коршун), vert. idem.
16. Idem. Mijn huis (Мой дом), vert. idem.
17. Idem. Ik vind het prettig (Мне весело), vert. idem.

18. Idem. De wind (Ветер), vert. idem.
19. Idem. Ik begroet allen (Я приветствую всех), vert. idem.
20. Idem. Gevulde vis (Фаршированная рыба), vert. idem.
21. Idem. Ze zeggen tegen me (Мне говорят), vert. idem.
22. Idem. Is de Zon soms niet (Разве Солнце), vert. idem.
23. Idem. Ik ben ik (Я – Я), vert. idem.
24. Idem. Ik (Я), vert. idem.
25. Idem. Het doorgebrachte uur (Убитый час), vert. idem.
26. Idem. Wat een energie (Какая в человеке), vert. idem.
27. Idem. De rook (Дым), vert. idem.
28. Idem. Wanneer jullie mij (Когда будете), vert. idem.
29. Idem. De kracht van de liefde (Сила любви), vert. idem.
30. Idem. Geween (Плач), vert. idem.
31. Idem. De cirkel (Круг), vert. idem.
32. Idem. Voor mijn ogen (На моих глазах), vert. idem.
33. Idem. Bergen (Горы), vert. idem.
34. Idem. De Zon (Солнце), vert. idem.
35. Idem. Als ik me uitstrek (Если я вытянусь), vert. idem.
36. Idem. Sommigen zeggen (Одни говорят), vert. idem.
37. Idem. Beste Genrich Veniaminytsj (Дорогой Генрих Вениаминыч), vert. idem.
38. Velimir Chlebnikov. Het ene boek (Единая книга), vert. idem.

EW171 № 37 (april 2004)

1. Semjon Lipkin. Gesprek op de top van geluk (Беседа на вершине счастья), vert. Erica Engels.

EW172 № 38 (september 2004)

1. Ivan Gontsjarov. Het ravijn (< Обрыв), vert. Monse Weijers.
2. Chodasevitsj Vladislav. John Bottom (Джон Боттом), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
3. Idem. Regen (Дождь), vert. Kees Jiskoot.
4. Idem. Op pad (На ходу), vert. idem.
5. Idem. Goud (Золото), vert. idem.
6. Idem. Op de manier van het graan (Путём зерна), vert. idem.
7. Idem. Dag (День), vert. idem.
8. Idem. Er blinkt een ster, de ether trilt (Горит звезда, дрожит эфир), vert. idem.
9. Idem. Stanza's (Стансы), vert. idem.
10. Idem. Zolang de ziel nog jeugd en vaart kent (Пока душа в порыве юном), vert. idem.
11. Svetlana Kekova. Herinner je je hoe we liepen over de weg? (Ты помнишь, как мы с тобой по дороге шли), vert. Willem G. Weststeijn.

EW173 № 39 (december 2004)

1. VladimiMajakovski. Twee Tsjechovs (Два Чехова), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Anton Tsjechov. Tatjana Repina. Drama in een akte (Татьяна Репина. Драма в 1 действии), vert. Jenny Stelleman.
3. Idem. De Vliegende Eilanden. Een werk van Jules Verne, vertaald door A. Tsjehonte (Летающие острова. Соч. Ж. Верна. Перевод А. Чехонте), vert. Eric de Haard.
4. Idem. Zonder titel (Без заглавия), vert. Edith Haverkamp–Wesselink e.a.

EW174 № 40 (april 2005)

Vert. Willem G. Weststeijn.

1. Aleksander Ignatjev. Het was een stille augustusavond (Был тихий августовский ветер)
2. Igor Irtenjev. Nee, niet houd ik van die Marsianen (Нет, не люблю я этих Марсиан)
3. Konstantin Ivanov. Rome – dat is Julius Caesar (Рим – это Юлий Цезарь)
4. Idem. Monument (Памятник)
5. Nikita Ivanov. De blik van mijn vrouw (Взгляд жены)
6. Sergej Ivanov. Dag (День)
7. Ivan Zjdanov. Portret van vader (Портрет отца)
8. Sergej Birjoekov. Gesprek 1–2 (Разговор 1–2)
9. Filip Tsjernets. 's Nachts niet zichtbaar (Ночью не видно)
10. Jelena Sjvarts. [Schwarz] Ik ben geboren met een gladde hand (Я родилась с ладонью гладкой)
11. Idem. Blindheid (Слепота)
12. Idem. Lui stroomt de regen (Ленивый льётся дождь)
13. Jelena Joedkovskaja. Zo'n hemel heb ik nog nooit gezien (А я никогда не видела такого неба)
14. Idem. Maar je moet lang leven (Но должно долго жить)
15. Idem. Ik ben het schilderen verleerd... ik kon het immers (Я разучилась рисовать... а ведь умела)

- EW175 № 41 (september–oktober 2005)**
1. Daniil Charms. Uit het leven van beroemde schrijvers (Из жизни великих писателей), vert. Alleman.
 2. Idem. Hindernis (Помеха), vert. idem.
 3. Idem. Ohne Molen, vert. idem.
 4. Aleksander Vvedenski. De spiegel en de muzikant (Зеркало и музыкант), vert. idem.
 5. Idem. Koeprjanov en Natasja (Куприянов и Наташа), vert. idem.
 6. Nikolaj Olejnikov. Liefde (Любовь), vert. Philip Westbroek.
 7. Idem. Brief, waarin het dragen van lange jurken en rokken aan de kaak gesteld wordt (Послание, бичующее ношение длинных платьев и юбок), vert. idem.
 8. Idem. De kakkerlak (Таракан), vert. idem.
 9. Idem. Brief aan een theateractrice (Послание артистке одного из театров), vert. idem.
 10. Idem. Aan K.L. Tsjoeikovski, van de auteur (К.И. Чуковскому от автора), vert. idem.
 11. Igor Bachterev. Een gevaarlijke reis (Опасное путешествие), vert. Gertruud Alleman.
 12. Pavel Zaltsman. De gesloten afdeling (Спецхран), vert. Willem G. Weststeijn.
 13. Ry Nikonova. Sprookjes (Сказки), vert. Wim Honselaar.
- EW176 № 42 (december 2005)**
1. Boris Jekimov Boris. Bij het kille water (Возле стылой воды), vert. Edwin Trommelen.
 2. Jevgeni Zamjatin . Verhaal over het allerbelangrijkste (Рассказ о самом главном), vert. Madeleine Mes.
 3. Sergej Troenjev. Weet je nog hoe hij op de sneeuw lag? (Ты помнишь как лежал он на снегу), vert. Sas.
 4. Dmitri Koezmin. in de tv–reportage (в телерепортаже), vert. idem.
 5. Oleg Tichomirov. Wat voor symbolen zijn nu in de gunst? (Что за символы нынче в чести), vert. idem.
 6. Sergej Stratanovski. In dorpen in de omtrek (Окрестных деревень зачистка от людей), vert. idem.
 7. Idem. Grozny is vernietigd (Грозный разгромленный), vert. idem.
 8. Stanislav Sjoeljak. Zijwaarts zich wringen (Боком протиснуться), vert. idem.
 9. Michail Suchotin. Eén minuutje (Одну минутку), vert. idem.
 10. Denis Boetov. In augustus '96 (В августе 96–го), vert. idem.
- EW177 № 43 (april 2006)**
1. Jelena Sjvarts. [Schwarz] De werken en de dagen van de non Lavinia uit de Orde van de Besnijdenis van het Hart (Труды и дни монахини Лавинии), vert. Erica Engels.
 2. Pjotr Jakovlevitsj Tsjaadajev. Eerste filosofische brief (Lettre philosophique 1), vert. Brouwer.
- EW178 № 44 (oktober 2006)**
1. Daniil Charms. Een miljoen (Миллион), vert. Robbert–Jan Henkes.
 2. Velimir Chlebnikov. De leraar en de leerling (Учитель и ученик), vert. Willem G. Weststeijn.
 3. Boris Jevsejev. Het stadje Pljos (Городок Плѣс), vert. Eva van Santen.
- EW179 № 45 (december 2006)**
1. Vladimir Sorokin. Dostoevski–trip (Dostoevsky–trip), vert. Jacqueline Korevaar.
 2. Idem. Blauw spek (< Голубое сало), vert. Brouwer & Boris Noordenbos.
 3. Michail Joerjevitsj Lermontov. Borodino (Бородино), vert. Kees Jiskoot.
 4. Idem. Nee, Byron ben ik niet, maar een (Нет, я не Байрон, я другой), vert. idem.
- EW180 № 46 (juni 2007)**
1. Vladimir Solovjov. Uit het ontboezemingen–album van T.L. Soechotina (Из “Альбома признаний” Т.Л. Сухотиной), vert. Evert van der Zweerde.
 2. Idem. Misja the Ripper (< Стенка Растрѣпка), vert. idem.
 3. Idem. Wijze in de herfst (Мудрый осенью), vert. Willem G. Weststeijn.
 4. Idem. De lezeres en het driekleurig viooltje (Читательница и Анютины глазки), vert. idem.
 5. Idem. Visioen. Geschreven in een toestand van zuivere hypnose (Видение сочинено в состоянии натурального гипноза), vert. idem.
 6. Idem. Ik houd van dames van veertig (Люблю я дам сороколетних), vert. idem.
 7. Idem. Uit een brief (Из письма), vert. idem.
 8. Idem. Graftschrift (Эпитафия), vert. idem.
 9. Idem. Parodieën op Russische symbolisten (Пародии на символистов), vert. idem.
 10. Ja.M. Senkin. [Anisimov E.] Hoofdstuk 4 – Zalazy (< Фердинанд, или Новый Радичев), vert. Emmanuel Waegemans.
- EW181 № 47 (oktober 2007)**
1. Igor Smirnov–Ochtin & Mitja Sjagin. De waarheid over Poesjkin (Правда о Пушкине), vert. Willem G. Weststeijn.
 2. Vladimir Goebajlovski. In oktober van het jaar 1964 (Юбилей Лермонтова), vert. idem.
 3. Michail Lermontov. De kassiersvrouw uit Tambov (Тамбовская казначейша), vert. Kees Jiskoot.
 4. Oleg Zobern. De Kotorosl (Которосль), vert. Ellen Rutten.

5. Aleksej Aljochin. De spiegel van Boeritsj (Зеркало Бурича), vert. Willem G. Weststeijn.
6. Idem. Reis van Rjazan naar Moskou (Путешествие из Рязани в Москву), vert. idem.
7. Idem. De vakantie van de roëet (Каникулы стихотворца), vert. idem.
8. Idem. De dood van een rekrut bij Oeroes–Martan (Смерть новобранца под Урус–Мартаном), vert. idem.
9. Idem. Ontrouw (Измена), vert. idem.
10. Idem. Driemanschap (Троица), vert. idem.
11. Idem. Strofen voor Anna (Стансы к Анне), vert. idem.
12. Idem. Ruzie (Ссора), vert. idem.
13. Idem. Psalm (Псалом), vert. idem.
14. Idem. Bibliofiel (Библиофил), vert. idem.
15. Idem. Zonder inkt (Без чернил), vert. idem.

EW182 № 48 (december 2007)

Vert. Frans-Joseph van Agt.

Vladimir Solovjov.

1. Al zijn we eeuwig aan niet-aardse stranden (Хоть мы навек незримыми цепями)
2. Gezang van de ofieten (Песня офитов)
3. Fragment (Отрывок. Зачем тебе любовь и ласки)
4. In liefdesplagen, in vroeger dagen (В былые годы любви невзгоды)
5. L'onde dal mar' divisa (L'onde dal mar' divisa)
6. Lieve! Vroeger, zoals heden (Друг мой! Прежде, как и ныне)
7. Ach, vriendin, van het lopen zo moe (Бедный друг! истомил тебя путь)
8. Bij gelegenheid van het met zijn tweeën uit een slee vallen (По случаю падения из саней вдвоём)
9. Nu brengt wind, van 't westen uit (Ветер с западной страны)
10. Immanuël (Имману-эль)
11. Jouw smaragdgroene ogen zie 'k glinsteren (Вижу очи твои изумрудные)
12. In de stille avondschemer (В час безмолвного заката)
13. Waartoe een woord? De samenklank der stromen (Зачем слова? В безбрежности лазурной)
14. Op het dek van de Fridtjof (На палубе "Фритиофа")
15. Panmongolisme (Панмонголизм)
16. In het bos klinkt het geklater (Шум далёкий водопада)
17. Het teken (Знамение)
18. In de Griekse archipel 's nachts (В архипелаге ночью)
19. Das Ewig–Weibliche (Das Ewig–Weibliche)
20. Drie ontmoetingen (Три свидания)
21. Mij zingt het hart een lied, oud en bekend (Старую песню мне сердце поёт)
22. De draak (Дракон)

EW183 № 50 (september 2008)

Vert. Willem G. Weststeijn.

Oleg Dozmorov.

1. Eén wierp zich uit het raam (Один свалился из окна)
2. Ik kom weer thuis. De zon staat nog te schijnen (Солнце ещё светит)
3. Nacht. Vijf over twee. Een glas kefir (Ночь, два ноль пять. Стакан кефира)
4. Ik leef als een melancholische markies (Живу меланхолическим маркизом)
5. Overdag om twee uur voor twee uur inslapen (Днём в два часа уснуть на два часа)
6. In de Hermitage, het Louvre, het Brits Museum (В Эрмитаже и Лувре, Британском музее)
7. De muze geeft me een muzikale lening (Муза мне даёт музыкальный заём)
8. Ze zitten naast elkaar achter de automaten (Сидят рядком у автоматов)
9. Apotheek van de bloemlezingen (Хрестоматийная аптека)
10. Hier zijn de kanalen echt oneindig (Здесь каналы заправду бесконечны)

EW184 № 51 (december 2008)

Vert. Peter van Nunen.

Anzjelina Polonskaja.

1. Stilleven met aardappelveld (Натюрморт с картофельным полем)
2. Alleen in mijn kamer (Одна в комнате)
3. Ik ben immers – de zee (Ибо я – море)
4. Sneeuw inwendig (Снег внутри)
5. Wie ben jij? (Кто ты?)
6. Bladeren (Листья)
7. Als David (Словно Давид)

8. De terechtstelling (Казнь)
9. In twee woorden (В двух словах)
10. Slapen (Спать)
11. Broeierig groen (Зелень душная)
12. Improvisatie (Экспромт)
13. Wanneer het achter de ramen zo duister is (Когда за окнами такая мгла)
14. Je roëem (Твоя поэма)
15. Lege kamers. Een gebroken boeket (Пустые комнаты. Изломанный букет)

EW185 № 52 (maart–april 2009)

1. Aleksej Michajlovitsj Remizov. Brief aan Dostojevski (Письмо к Достоевскому), vert. Jana van Eeten–Koopmans.
2. Jan William Siewerts van Reesema / Aleksander Argoetinski–Dolgoroeki. De roep der sterren: een mystiek bericht (Созвездий зов – мистическая весть), vert. Kees Jiskoot.
3. Idem. Voor mij volstaat één enkel zuchtje (С меня достаточно порыва), vert. idem.
4. Idem. Op de verjaardag van mijn vader, W.K. Siewerts van Reesema, vert. idem.
5. Idem. Een avonduur boven een beek van goud (Вечерний миг над речкой золотой), vert. idem.
6. Idem. O prachtige meisjes van Bali, u toont me (Прекрасные девушки острова Бали), vert. idem.
7. Idem. Met de dichter Ogenblik tezamen (Вместе с ним, поэтом Огенбликом), vert. idem.
8. Idem. Wieken (Крылья), vert. idem.
9. Idem. Amsterdam (Амстердам), vert. Idem.
10. Boris Ryzji. Filosofische lyriek (Философская лирика), vert. Richard Nowak.
11. Idem. Ach, wacht nog even als je wilt (Ах, подожди ещё немножко), vert. idem.
12. Idem. Bij de dood van een dichter (На память поэта), vert. idem.
13. Idem. Leid mij door de lege straten (Веди меня аллеями пустыми), vert. idem.
14. Idem. Ik gaf je voor geluk en eer (Я подарил тебе на счастье), vert. idem.
15. Sergej Dovlatov. De derde afslag links (Третий поворот налево), vert. Pieter Boulogne.
16. Anastasija Afanasjeva. De farizeeërs (Фарисеи), vert. Willem G. Weststeijn.
17. Idem. Augustinus (Августин), vert. idem.
18. Idem. De Hindenburgs (Гинденбурги), vert. idem.
19. Idem. De candygod (Candygod), vert. idem.
20. Idem. De huisbewaarder (Управдом), vert. idem.

EW186 № 53 (september–oktober 2009)

1. Ilija Ehrenburg. Parijs 1940 (Париж 1940), vert. Wolter Kuiper.
2. Idem. Bij het radiotoestel (У приёмника), vert. idem.
3. Boris Ryzji. Bij de dood van een dichter (На память поэта), vert. Richard Nowak.
4. Denis Davydov. Huzarenfeest (Гусарский пир), vert. Kees Jiskoot.
5. Idem. Wijsheid (Мудрость), vert. idem.
6. Idem. Lied (Песня. Я люблю кровавый бой), vert. idem.
7. Idem. Vrouwe roëzie (Поэтическая женщина), vert. idem.
8. Idem. Een beslissende avond (Решительный вечер), vert. idem.
9. Idem. Huzaar (Гусар), vert. idem.
10. Idem. Aan de generaals, dansend op een bal bij mijn vertrek naar de oorlog in 1826 (Генералам, танцующим на бале), vert. idem.
11. Idem. Ik heb u lief, u bent u minnen waardig (Я вас люблю так, как любить вас должно), vert. idem.
12. Idem. Toost tijdens de maaltijd der Donkozakken (Тост на обеде донцов), vert. idem.
13. Ljoedmila Petroesjevskaja. Medea (Медея), vert. Eva van Santen.
14. Jelena Sjvarts. [Schwarz] Salamander (Саламандра), vert. Cari van Slooten.
15. Idem. De kroon (Een pilaarheilige die op zijn hoofd staat) (Корона (Столпник, стоящий на голове)), vert. idem.
16. Idem. Een pieplein vrouwtje – tik (Старушка махонькая – так), vert. idem.
17. Idem. Er zijn wezens wier dromen gebed zijn (Есть существа, чьи сны – молитва), vert. idem.
18. Idem. Gesprek met de poes (Разговор с кошкой), vert. idem.
19. Idem. Kaars voor de doden (Поминальная свеча), vert. idem.

EW187 № 54 (december 2009)

1. Jevgeni Baratynski. De laatste dichter (Последний поэт), vert. P.B. Kempe.

EW188 № 55 (juli 2010)

1. Grisjkovets Jevgeni. Darwin (Дарвин), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Fjodor Sologoeb. Langs de wegen van 't harde bestaan (По жестоким путям бытия), vert. Kees Jiskoot.
3. Idem. Ik zet mijn mond al niet meer aan, vert. idem.
4. Idem. Pelgrim (Пилигрим), vert. idem.
5. Idem. Ik? – god van een verborgen wereld (Я – бог таинственного мира), vert. idem.
6. Idem. Ben ontwaakt zo–even (Просыпаюсь рано), vert. idem.

7. Idem. Vijand verveling (На нём изношенный кафтан), vert. idem.
8. Idem. In stille en ledige straten (На улицах пусто и тихо), vert. idem.
9. Idem. Dagen, triest, met niets gevuld, en, vert. idem.
10. Idem. Niets zeggen onderweg, niet klagen (Не говори, что мы устали), vert. idem.
11. Idem. Waarvoor, meibloem, in die boze (Для чего в пустыне дикой), vert. idem.
12. Idem. Nieuws van 't thuisland, geef het (Вести об отчизне), vert. idem.
13. Idem. Ik werd de scherpe koude meester, vert. idem.
14. Idem. Ik wacht – want vroeg of laat komt zij, vert. idem.
15. Andrej Monastyrski. Het was geluidloos (< Всё в движении), vert. Willem G. Weststeijn.

EW189 № 56 (oktober–november 2010)

1. Aleksej Parsjtsjikov. O, tuin van mijn vrienden (О, сад моих друзей), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Idem. Lagune (Лиман), vert. idem.
3. Ljoedmila Chodynskaja. Tekenles (Урок рисования), vert. idem.
4. Idem. Arcadië (Аркадия), vert. idem.
5. Idem. Laten we een wandeling maken door Amsterdam (Прогуляемся по Амстердаму), vert. idem.
6. Idem. Hoeren (Блудницы), vert. idem.
7. Idem. Manifest (Манифест), vert. idem.
8. Idem. Tweeling (Близнецы), vert. idem.
9. Idem. Kubus (Куб), vert. idem.
10. Idem. LA (Ля), vert. idem.
11. Idem. Goudgemonde (Златоуст), vert. idem.
12. Fjodor Svarovski. De man van Maria (Муж Марии), vert. idem.
13. Idem. Hoe we leefden (Как мы жили), vert. idem.
14. Idem. De hete zomer van 1989 (Жаркое лето 1989 года), vert. idem.
15. Idem. Katja, haar echtgenoot en de dode geldlopers (Катя, муж и мёртвые инкассаторы), vert. idem.
16. Andrej Astvatsatoerov. Eerste liefde (Первая любовь), vert. Maarten van Tieghem.
17. Idem. Eerste leraren (Первые учителя), vert. idem.

EW190 № 57 (december 2010)

1. Lev Tolstoj. Dagboek 1847 (Дневники), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Sofja Tolstaja. Een zuivere liefde (< Чья вина), vert. Eva van Santen.
3. Lev Tolstoj. Op een muizenval, vert. Eric de Haard.
4. Idem. Reeds lang was ik het geluk vergeten (Давно позабыл я о счастье), vert. idem.
5. Idem. Wanneer, o wanneer zal ik eindelijk niet meer, vert. idem.
6. Anatoli Movsjevitsj. Een dag als alle andere (День как всякий другой), vert. Willem G. Weststeijn.
7. Idem. Ik wil iets zeggen over een vreemd gevoel (Я хочу рассказать о странном чувстве), vert. idem.
8. Idem. Toch waren er een paar dagen in het jaar (Всё–таки было несколько дней в году), vert. idem.
9. Idem. De zilveren eeuw en de ijzeren eeuw (Век серебряный и век железный), vert. idem.
10. Sasja Tsjornyj. Tocht (Сквозной ветер), vert. Kees Jiskoot.
11. Idem. Gebed (Молитва), vert. idem.
12. Idem. 1909 (1909), vert. idem.
13. Idem. Kreutzersonate (Крейцера соната), vert. idem.
14. Idem. Regen (Дождь), vert. idem.
15. Idem. Twee stromingen (Два толка), vert. idem.
16. Idem. Op het kerkhof (На кладбище), vert. idem.
17. Zachar Prilepin. Pathologieën (Патологии), vert. Geert van de Vyver.

EW191 № 58 (mei 2011)

1. Igor Smirnov–Ochtin & Dmitri Sjagin. Daniil Charms (Даниил Хармс), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Daniil Charms. Aan Viktor Vladimirovitsj Chlebnikov (Виктору Владимировичу Хлебникову), vert. Jacqueline Korevaar.
3. Idem. Droom van twee zwartgemaakte dames (Сон двух черномазных дам), vert. Marijke de Raadt.
4. Idem. Akersloot liep op de hei (Шёл Петров однажды в лес), vert. idem.
5. Aleksander Vvedenski. De wind schuurt 's nachts tegen de ramen (Рвётся ночью ветер в окна), vert. Anna–Alexandra Marhold.
6. Idem. Та–ра–га–... (Та–ра–ра–бумбия), vert. Thomas de Ridder.
7. Nikolaj Olejnikov. De vlieg (Муха), vert. Anna–Alexandra Marhold.
8. Nikolaj Zabolotski. Afscheid van de vrienden (Прощание с друзьями), vert. Sara Crombach.
9. Georgi Ivanov. De kleur van maan, van kwijnende frambozen (Цвет луны и вянущей малины), vert. Kees Jiskoot.
10. Idem. De lucht is, ach, als kornalijn zo helder (Ах, небосклон светлее сердолика), vert. idem.
11. Idem. Lied (Песня. Осеннее ненастье), vert. idem.
12. Idem. Weer witsel, roet en sepia in hopen (Опять белила, сепия и сажа), vert. idem.

13. Idem. Hoe droef ook, maar leven dat wil men altijd (Как грустно и всё же как хочется жить), vert. idem.
14. Idem. Geluk is Rusland, Rusland is het licht (Россия счастье. Россия свет), vert. idem.
15. Idem. Woorden na woorden, in regelverband (Слово за словом, строка за строкой), vert. idem.
16. Idem. Ik kan nog altijd mateloos genieten (Ещё я нахожу очарование), vert. idem.
17. Idem. Ik heb geleerd, zo zoetjes aan (Я научился понемногу), vert. idem.
18. Ilya Ehrenburg. Trust D.E. De geschiedenis van de ondergang van Europa (Трест Д.Е. История гибели Европы), vert. Kees Mercks.

EW192 № 59 (september 2011)

1. Boris Chersonski. Bessarabië, Galicië, 1913–1939. Uitspraken (Бессарабия, Галиция, 1913–1939. Изречения), vert. Gents Collectief.
2. Idem. Karlsbad – Hamburg, juli 1914. Ansicht met foto (Карлсбад – Гамбург, июль 1914. Фотооткрытка), vert. idem.
3. Idem. Sekoerjany, 1940–Lvov, 1956 (Секуряны, 1939 – Львов, 1956), vert. idem.
4. Idem. Bessarabië, 1935 (Бессарабия, 1935), vert. idem.
5. Idem. Odessa, 1984 – Kolyma, 1940 (Одесса, 1984 – Колыма, 1940), vert. idem.
6. Leonid Filatov. Zonder leugens (Без вранья), vert. Willem G. Weststeijn.
7. Idem. Twee in de trein (Двое в поезде), vert. idem.
8. Vladimir Michejev. De discrete charme van de bourgeoisie (Скромное обаяние буржуазии), vert. Monse Weijers.

EW193 № 60 (december 2011)

1. Nadezjda Teffi. De Toren (Басня), vert. Anna Marhold.
2. Ljoedmila Petroesjevskaja. Er was eens een trr! (Жил–был Трр!), vert. Jenny Stelleman & Thomas Keijser.
3. Idem. De wekker (Будильник), vert. idem.
4. Idem. Het sprookje van het horloge (Сказка о часах), vert. idem.
5. Idem. Barbie glimlacht altijd (Барби улыбается), vert. idem.
6. Idem. De drie zusters (Три сестры), vert. idem.
7. Polina Barskova. Voor een hond op een naburig balkon (Псу на соседнем балконе), vert. Willem G. Weststeijn.
8. Idem. Waarom heb ik gedachten als die voor niemand nodig zijn? (Зачем мне мысли, если они никому не нужны?), vert. idem.
9. Idem. Voor Lewis Carroll (Льюису Кэроллу), vert. idem.
10. Idem. Eerbewijs aan de Franse poëzie (Дань французской поэзии), vert. idem.
11. Idem. (Stadstaferelen) Verklarende inleiding (Городские картины. Разъяснительное вступление), vert. idem.
12. Idem. Monoloog van de kunstenaar PH op de brug over de Karповка (Монолог художника PH на мосту через Карповку), vert. idem.
13. Idem. Uitzicht van boven (Вид сверху), vert. idem.
14. Idem. Een wandeling (Прогулка), vert. idem.
15. Idem. Epiloog – dialoog (Эпилог – диалог), vert. idem.
16. Idem. Epiloog – monoloog (Эпилог – монолог), vert. idem.

EW194 № 61 (april 2012)

Vert. Willem G. Weststeijn.

Ry Nikonova.

1. Geen boter geen brood (Ни Бутера ни брода)
2. Naar aanleiding van het theater (По поводу театра)
3. De soldaat en de gans (Солдат и гусь)
4. Hij en zij (Он и она)
5. Het overleg van heiligenstad (Гейлингенштадское совещание)
6. Onze vriend (Наш друг)
7. Zijn we wel goed bij ons hoofd? (В своём ли мы уме)
8. Inderdaad één (Действительно один)
9. Ritmisch toneelstuk (Ритмическая пьеса)
10. Migmalion (Мигмалион)

EW195 № 62 (oktober 2012)

1. Nikolaj Gogol. Bij het verlaten van het theater na de opvoering van een nieuwe komedie (Театральный разъезд после представления новой комедии), vert. Jimmy Pluijmers.
2. Avertsjenko Arkadi. Odessa (Одесса), vert. Kees Bakker e.a.
3. Idem. De dood van het meisje bij het hek (Смерть девушки у изгороди), vert. idem.
4. Idem. De leugen (Ложь), vert. idem.
5. Idem. De verloren overschoen van Dobbles (Пропавшая калоша Доббльса), vert. idem.

6. Lidia Lotkovskaja. Fout sonnet over de afwisseling van dag en nacht (Неправильный сонет о смене дня и ночи), vert. Fred de Haas.
7. Idem. Kantelende zomer (Триолет лета), vert. idem.
8. Idem. Wanneer het lieflijk diafane voorjaar (Когда весна прозрачна и нежна), vert. idem.
9. Idem. Rondom Kerst (Перед Рождеством), vert. idem.

EW196 № 63 (december 2012)

1. Anatoli Gavrilov. We spelen Gogol (Играем Гоголя), vert. Willem G. Weststeijn.
2. A. Grigorjev. Twee gitaren (Две гитары), vert. Fred de Haas.
3. N.A. Ritter. Koetsier, wil je paarden niet jagen (Ямщик, не гони лошадей!), vert. idem.
4. Alexander Poesjkin. Ik had je lief (Я вас любил), vert. idem.
5. Anoniem. De nacht is stil (Ночь тиха), vert. idem.
6. V. Sjkvarki. [Шкваркин, Василий Васильевич?] Net als vroeger... (Всё как прежде), vert. idem.
7. A. Timofejev. De treurwilgen dromen (Дремлют плакучие ивы), vert. idem.
8. Boris Zijtkov. Boven water (Над водой), vert. Kees Blankendaal.
9. Idem. Onder water (Под водой), vert. idem.
10. Idem. Het woord (Слово), vert. idem.

EW197 № 64 (mei 2013)

1. Nikolaj Karamzin. Mijn biecht (Моя исповедь), vert. Eric de Haard.
2. Velimir Chlebnikov. Brieven aan zijn moeder [Письма матери], vert. Willem G. Weststeijn.

EW198 № 65 (oktober 2013)

1. Velimir Chlebnikov. Onze basis (Наша основа), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Valeri Brjosov. In de toren. Notities van een droom (В башне. Записанный сон), vert. Trudie Stoppelenburg.
3. Valentin Katajev. A + B in het kwadraat (A + B в квадрате), vert. Geert Jan Hahn.

EW199 № 66 (december 2013)

1. Michail Saltykov–Sjtsjedrin. Een kerstspreekje (Рождественская сказка), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Idem. De offerbereide haas (Здравосмысленный заяц), vert. idem.
3. Idem. De arme wolf (Бедный волк), vert. idem.
4. Vladimir Fjodorovitsj Odojevski. Het stadje in de snuifdoos (Городок в табакерке), vert. Robbert–Jan Henkes.
5. Pavel Bazjov. De Stenen Bloem (Каменный цветок), vert. Alla Peeters–Podgaevskaja.
6. Jevgeni Zamjatin. Het eerste sprookje over Fita (Первая сказка про Фиту), vert. Jenny Stelleman.
7. Idem. Het tweede sprookje over Fita (Вторая сказка про Фиту), vert. idem.
8. Marina Tsvetajeva. Phaedra (Федра), vert. Jos Holtzer & Lena Lubotsky.

EW200 № 67 (mei 2014)

1. Aleksej Chomjakov. De dageraad (Заря), vert. Kees Jiskoot.
2. Idem. In het album van mijn zuster (В альбом сестре), vert. idem.
3. Idem. Verlangen (Желание), vert. idem.
4. Idem. De dichter (Поэт), vert. idem.
5. Idem. Inspiratie (Вдохновение), vert. idem.
6. Idem. Verdriet (Горе), vert. idem.
7. Idem. Elegie (Элегия), vert. idem.
8. Idem. Nogmaals over hem (Ещё об нём), vert. idem.
9. Idem. Zeil gehesen; volop bollend (Парус поднят; ветра полный), vert. idem.
10. Varlam Sjalamov. De drie doden van dokter Austino (Три смерти доктора Аустино), vert. Joost de Leeuw & Stefan van den Akker.
11. Michail Veller. De test (Тест), vert. Ward Rabaey.
12. Nina Sadoer. Heksentraantjes (Ведьмины слёзки), vert. Phaedra Claeys.
13. Joeri Voejda. China (Китай), vert. Eline Dumon.
14. Aleksandra Petrova. Nog vlinder (Ещё бабочка), vert. Willem G. Weststeijn.
15. Idem. Opnieuw ziek (Снова болен), vert. idem.
16. Idem. Een berg van beschouwing (Гора Обозрения), vert. idem.
17. Idem. Rusland, blind moedertje (Россия, mamasha slepая), vert. idem.
18. Idem. Sneeuw valt op de schouders van de matroos (Снег падает на плечи матросу), vert. idem.
19. Idem. Dingherder (Пастух вещей), vert. idem.
20. Idem. Je denkt dat hij zomaar wat rondhing (Думаешь, прислонился наугад), vert. idem.
21. Idem. Vrouwen in het zwart kijken door verrekijkers naar het verloop van de oorlog (Женщины в чёрном, с биноклями наблюдают за ходом войны), vert. idem.
22. Idem. In het ministerie van Heet Water (В министерстве горячей воды), vert. idem.
23. Idem. Vlieg, eet, vogels (Налетайте, ешьте, птицы), vert. idem.

EW201 № 68 (oktober 2014)

1. Natalja Gorbanevskaja. Ik giet petroleum in de lamp (Я в лампу долью керосина), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Idem. Bij de vrolijke Mozart is een roeispaan (У радостного Моцарта весло), vert. idem.
3. Idem. Mijn liefste, mijn liefste, wat zal er gebeuren (Милый мой, милый, что происходит), vert. idem.
4. Idem. Niets herhaalt zich. Nooit (Ничто не повторится. Никогда), vert. idem.
5. Idem. In mijn eenendertigste jaar (А на тридцать третьем году), vert. idem.
6. Idem. Is de vreselijke dag van gister (Страшный вчерашний вень), vert. idem.
7. Alexander Poesjkin. Portret (Портрет), vert. Emile Mennens.
8. Idem. Gelukkig hij die door jouw liefdesdroom (Счастлив, кто избран своенравно), vert. idem.
9. Michail Lermontov. Het zeil (Парус), vert. idem.
10. Idem. In 't barre noorden, op een kale bergtop staat (На севере диком стоит одиноко), vert. idem.
11. Idem. Een droom (Сон), vert. idem.
12. Idem. Alleen ga ik op weg, alleen en eenzaam (Выхожу один я на дорогу), vert. idem.
13. Aleksander Blok. Ik werd er gek van, langzaam, traag (Я медленно сходил с ума), vert. idem.
14. Idem. Naar donkere kerken richten zich mijn schreden (Вхожу я в тёмные храмы), vert. idem.
15. Idem. Vervloekt ben ik als ik bij Jou ben (Мне страшно с Тобой встречаться), vert. idem.
16. Anna Achmatova. Als de zon de hele kamer (Солнце комнату наполнило), vert. idem.
17. Idem. Met niets verwar je echte tederheid (Настоящую нежность не спутаешь), vert. idem.
18. Idem. Brodsky Joseph. Rotterdams dagboek (Роттердамский дневник), vert. idem.
19. Sergej Timofejev. Hij had een verliefd gezicht (У него было влюбленное лицо), vert. Willem G. Weststeijn.
20. Idem. Wat ik ken van Parijs is (То, что я знаю о Париже, – это), vert. idem.
21. Idem. Als hij net begint lijkt de herfst ons altijd vreemd (Наступая, осень всегда кажется нам чужой), vert. idem.
22. Idem. Afscheid (Прощание), vert. idem.
23. Idem. Waar zal ik heen gaan (Куда я уйду), vert. idem.
24. Idem. De laatste surrealist (Последние сюрреалисты), vert. idem.
25. Idem. Op een keer zag ik een meisje (Однажды я видел девушку), vert. idem.
26. Idem. Het huis van de Turk (Дом турка), vert. idem.
27. Idem. Ik wacht op mijn broer (Жду брата), vert. idem.

EW202 № 69 (december 2014)

1. Velimir Chlebnikov. Treurig nieuws. 8 april 1916 (Печальная новость), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Idem. Voor de oorlog (Перед войной), vert. idem.
3. Aleksander Blok. Antwerpen (Антверпен), vert. Wim Coudenys.
4. Michail Artsybasjev. Boosdoeners (Злодеи), vert. Ekrem Dursun.
5. Jan Satoenovski. Twee straatveegsters (Две дворничихи), vert. Willem G. Weststeijn.
6. Idem. Sasjka Popov, die vlak voor de oorlog is afgestudeerd (Сашка Попов, перед самой войной окончивший), vert. idem.
7. Idem. Ik wil niet alles weten (Я не хочу всё знать), vert. idem.
8. Idem. Ik droomde dat ik op een vrachtwagen reed (Мне снилось: я еду на грузовике), vert. idem.
9. Idem. In alle enquêtes staat op de eerste bladzij (Во всех анкетах на первой странице), vert. idem.
10. Idem. Vraag het hun, vraag het de invaliden (Спросите их, спросите инвалидов), vert. idem.
11. Idem. U zwerft langs de kust (Вы бродите по берегу), vert. idem.
12. Idem. Ik wil niet vechten (Я не хочу воевать), vert. idem.
13. Idem. Ik ben geen dichter (Я не поэт), vert. idem.
14. Idem. Zij wilde geen hout zagen (Она не хотела пилить дрова), vert. idem.
15. Idem. Een dichteres zei (Одна поэтесса сказала), vert. idem.
16. Idem. Alles (Всё), vert. idem.
17. Idem. In de eeuw van de algehele elektrificatie (В век сплошной электрификации), vert. idem.
18. Idem. Wie is dat? (Кто это такой?), vert. idem.
19. Idem. Ik wil honderd romances schrijven (Я хочу написать сто романсов), vert. idem.
20. Idem. Ik ben nergens lid van (Я не член ни чего), vert. idem.

EW203 № 70 (juni 2015)

1. Vitali Amoerski. In het halflage café van een in slaap verzonken stadje bij zee (В полупустом кафе погружающегося в сон приморского городка), vert. Willem G. Weststeijn.
2. Idem. Ach, het hart heeft niet veel nodig! (Ах, много ли надо для сердца!), vert. idem.
3. Idem. De huizen waarin we zijn geboren (Дома, где мы родились), vert. idem.
4. Idem. Niets vreeslijkers dan in je eigen stad (Что есть страшнее в городе родном), vert. idem.
5. Idem. De fiets (Велосипед), vert. idem.
6. Idem. Als je kijkt naar de groene bomen (Если смотреть на деревья зелёные), vert. idem.
7. Idem. Geen woord. Geen voornaam (Ни места, ни имени), vert. idem.
8. Idem. Het landschap waarin we verblijven (Ландшафт, где обетаем мы), vert. idem.
9. Idem. Een wandeling over de bladzijden (Прогулка по страницам старой), vert. idem.

10. Idem. Late zomer. Een fles wijn uit Toscane (Бабые лето. Бутылка вина из Тосканы), vert. idem.
11. Idem. Was ik als Zweed geboren, dan had ik bij de zee gewoond (Родись я шведом – жил бы рядом с морем), vert. idem.
12. Idem. Glimmend asfalt op een kronkelige straat (Асфальта блеск на улочке кривой), vert. idem.
13. Idem. Lermontov gedachtig (Памяти Лермонтова), vert. idem.
14. Idem. De stad huilt, regen in de herfst (Плачет город дождиком осенним), vert. idem.
15. Idem. In de voorstadstrein Rer, Lijn C (В пригородном поезде), vert. idem.
16. Vladimir Sorokin. De dag van de opritsjnik (< День опричника), vert. Gretske de Haan & Annelies de Hertogh.

EW204

№ 72 (december 2015)

1. Jevgeni Baratynski. Elegie (Элегия), vert. Kees Jiskoot.
2. Vasilij Zjoekovski. Lente nadert (Приход весны), vert. idem.
3. Pavel Katenin. Kaukasisch bergland (Кавказские горы), vert. idem.
4. Pjotr Vjazemski. Allang ter ruste (Все сверстники мои давно уж на покое), vert. idem.
5. Vladislav Chodasevitsj. Ik doof uit... (Я угасну), vert. idem.
6. Anoniem. De tsaar en de dief (Царь и вор), vert. Emmanuel Waegemans.
7. Pseudo-Charms [V. Pjatnitski & N. Dobrochotova] Literaire anekdoten (Собрание «литературных анекдотов», приписываемых Хармсу), vert. Willem G. Weststeijn.
8. Joeri Petkevitsj. Het vogeltje (Птичка), vert. Machteld Ryckaert.
9. Ilja Semenenko-Basin. Een donker geluid boven de paarse aarde (Тёмный звук над лиловой землёй), vert. Willem G. Weststeijn.
10. Idem. Elegie (Элегия), vert. idem.
11. Idem. Ik zie geen stad achter de oude wal (Не вижу города за ветхим валом), vert. idem.
12. Idem. Winterse variatie (Зимняя вариация), vert. idem.
13. Idem. Een geluid klinkt uit de omheining (Голос доносится из ограда), vert. idem.
14. Idem. Neergestort (Поверженные), vert. idem.
15. Idem. 1–3 Revolucionarissimo (1–3 Revolucionarissimo), vert. idem.
16. Idem. Ze sprong op (Вскочила), vert. idem.
17. Osip Mandestam. Verdriet waarvoor geen woord bestaat (Невыразимая печаль), vert. Alexandre Popowicz & Hubert De Vogelaere.
18. Idem. Wat spijtig dat het winter werd (Мне жалко, что теперь зима), vert. idem.

№ 73 (juni 2016)

1. Nikolaj Olejnikov. Otto Braun. Vert. Willem Weststeijn.
2. Idem. De aardrijkskundeleraar. Vert. idem.
3. Natalia Azarova. Twaalf gedichten. Vert. Willem Weststeijn.
 1. Zhuang Zi.
 2. zoetige kreten van de tropen.
 3. hai, goede nacht!
 4. Toen ze ophielden mij in het oog te houden.
 5. in Praag in de oud-nieuwe synagoge.
 6. ik ben een kattenvogel.
 7. Chinese Baadsters. Manifest.
 8. Septemberschlager.
 9. Twee oude mannen.
 10. het oog van een paard.
 11. mediterrane minerva's van minaretten.
 12. 's nachts.

№ 74 (oktober 2016)

1. Lidia Zinovjeva-Annibal. Drieëndertig monsters (Тридцать три урода). Vert. Jenny Stelleman.
2. Ivan Krylov. De kikkers die om een tsaar vroegen (Лягушки, просящие Царя). Vert. Nina Targan Mouravi.
3. Aleksandr Galitsj. Lenotsjka (Леночка). Vert. idem.
4. Vladimir Vysotski. Briefing voor een buitenlandse reis (Инструкция Perez поездкой за рубеж). Vert. idem.
5. Dmitri Bykov. Een hypothetische ontmoeting tussen Poetin en Obama. Vert. idem.
6. Igor Irtenjev. Mij boeit het voedsel echt geen fluit. Vert. idem.
7. Nadezjda Teffi. Verhalen. Vert. Lena Hemmink.
 1. Mijn eerste bezoek aan een redactie.
 2. Pseudoniem (Псевдоним)
8. Maria Stepanova. Gedichten. Vert. Willem Weststeijn.
 1. Ik zeg 'sta' en je verstijft.
 2. Aj! Achter het uitbundige azuur.
 3. Soldaten op oefening.

4. Twee oorbellen beschermd door de oren.
 5. In een gammele leunstoel, de handjes op elkaar.
 6. De tram is prachtig, vol met reclame.
 7. Het noorden van de droom. Mijn hoofd in het kussen.
 8. Ik koos een sering tegen de avond.
 9. Gister liep ik op het kerkhof.
 10. Mijn balkon is als een kloostertuintje.
 11. En donker in de ogen, en droog in de mond.
 12. Het is ongetwijfeld tijd.
 13. Tegenover de lyriek, aan de andere kant.
 14. 9 juni 2008. Heeft mijn moeder zo gedacht.
 15. Wacht, kijk niet, maar kom.
9. Tatjana Tolstaja. Over mijn vader (Про отца). Vert. Eva van Santen.

№ 75 (december 2016)

1. Natalja Kljoetsjarova. Joerka's feest. Vert. Christine Reitsma.

№ 76 (mei 2017)

1. Jevgeni Jevtoesjenko. Het raam kijkt uit over besneeuwde beuken. Vert. Nina Targan Mouravi.
2. Idem. Kijk, dit is in mijn leven gaande. Vert. idem.
3. Idem. Geen enkel mens, bekende op passant. Vert. idem.
4. Sigizmoend Krzjizjanovski. De zak van de goliard. Vert. Monse Weijers.
5. Arkadi Dragomosjtsjenko. Gedichten. Vert. Willem Weststeijn.
 1. ik lig naast haar.
 2. Zoals een druppel die in een beek valt.
 3. Ik houd van jou, zonder zelfs te weten of je wel bestaat.
 4. Maar ik denk over iets geheel anders.
 5. Ik weet wat ik schrijf, maar ik weet niet wat jij leest.
 6. Papieren dromen.
 7. Verduistering.
 8. De grenzen van het water.
 9. De maan op het papier.
 10. ... Ik hield van jou omdat de wereld.
 11. Sneeuw.
 12. De zoon.

№ 77 (oktober 2017)

1. Vladimir Majakovski. Rosta-ramen. Vert. Willem Weststeijn.
 1. Rosta N° 70. Mei 1920.
 2. Rosta N° 149. Juli 1920.
 3. Rosta N° 322. September 1920.
 4. Rosta N° 355. September-oktober 1920.
 5. Rosta N° 362. September-oktober 1920.
 6. Rosta N° 411. Oktober 1920.
 7. Rosta N° 426. Oktober 1920.
 8. Rosta N° 498. November 1920.
 9. Rosta N° 536. November 1920.
 10. Rosta N° 603. November 1920.
2. Michail Semenko.
 1. Het Kwerofuturisme.
 2. De kunst van de overgangstijd.
 3. Het panfuturisme.
 4. Zelfportret.
 5. Benard.
 6. De vliegenier in de wolken.
 7. De vlinder.
 8. De oorlog in.
 9. Over mezelf.
 10. Vandaag.
 11. De conducteur.
 12. Interferentie.
 13. Patagonië.
 14. Jonge vliegeniers.

15. Het wachten.
16. De dagen.
17. De rode banier.
18. De wond.
19. Rede op de plechtige openbare vergadering van het comité van het tienjarig jubileum van de literaire activiteiten van Michail Semenko.
20. De Krim.
21. De klap van Oktober.

№ 78 (december 2017)

1. Anna Achmatova. In de avond (Вечером). Vert. Hans Boland.
2. Aleksander Poesjkin. Jevgeni Onegin (drie strofen) (Евгений Онегин). Vert. Jan Robert Braat.
3. Jevgeni Jevtoesjenko. Je luisterde gejaagd de vraag. Vert. Marko Fondse.
4. Vladimir Vojnovitsj. De merkwaardige lotgevallen van soldaat Iwan Tsjonkin (Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина). Vert. Gerard Kruisman.
5. Vladimir Maximov. In quarantaine (Карантин). Vert. Arthur Langeveld.
6. Anatoli Rybakov. Kinderen van de Arbat (Дети Арбата). Vert. Aai Prins.
7. Vera Panova. U.S.A., New Orleans, de Bourbonstraat. Vert. Eva van Santen.
8. Ivan Boenin. De Zaak Kornet Jelagin (Дело Корнета Елагина). Vert. Aleida Schot.
9. Jevgeni Popov. Rottigheid (Разор). Vert. Anne Stoffel.
10. Vadim Streltsjenko. 'Thuis jij niet geboren werd...'. Vert. Charles Timmer.
11. Iosif Brodski. Over de gemorste melk. Vert. Nina Targan Mouravi.
12. Michail Zosjtsjenko. Hondeflair (Собачий нюх). Vert. Emmanuel Waegemans.

№ 79 (mei 2018)

1. Kirill Medvedev. ik ben het vertalen zat (мне надоело переводить). Vert. Pieter Boulogne.
2. Anatoli Mariëngof. Synici (Циники). Vert. Robbert-Jan Henkes.
3. Idem. Bloed spugen wij superieur. Vert. idem.
4. Michail Saltykov-Sjtsjedrin. De geschiedenis van een stad (История одного города). Vert. Willem Weststeijn.

№ 80 (oktober 2018)

1. Roman Osminkin. Gedichten. Vert. Willem Weststeijn.
 1. soms schrijf je een gedicht.
 2. soms denk je aan Rusland.
 3. soms sta je met een glas witte wijn.
 4. soms zit je in je kamer.
 5. soms zet je de televisie aan.
 6. Soms schrijf je een gedicht.
 7. soms verdiep je je in de geschiedenis van de Russische literatuur.
 8. soms leven mensen goed in het ene land.
 9. geweld geweld.
 10. de poëzie is het georganiseerde geweld tegen de taal.
 11. als heel veel mensen bijeenkomen maken we een optocht.
 12. 's Morgens ben ik geen mens.
 13. een mens las een goed boek en werd een goed mens.
 14. wij zijn tegen de oorlog.
 15. als je nergens heen kunt.
 16. voor een proletariër zonder familie.
 17. linkse kunstenaars zijn mistroostige stront.
 18. om de wrede moord op de dieren in heel Rusland te stoppen.
 19. als je niets te zeggen hebt.
 20. Dag.
2. Albert Zinatoellin. De drie zusters. Vert. Kees Blankendaal.
3. Michail Prisjvin. Vier verhalen. Vert. Veerle De Bruyn.
 1. Mankepoot.
 2. De verdiepingen van het bos.
 3. Een kop op vier palen.
 4. De beer.

№ 81 (december 2018)

1. Nikolaj Tsjernysjevski. Wat ons te doen staat. (< Что делать?) Vert. Frances Welling.
2. Velimir Chlebnikov. Het gericht over het oude jaar. (Суд над старым годом). Vert. Willem Weststeijn.
3. Sergej Birjoekov. Gedichten. Vert. Willem Weststeijn.
 1. De haan.

2. In de bioscoop.
3. De vlinder.
4. De hartstochten beteugelen.
5. Het teken van de bij.
6. Ter herinnering aan DADA.
7. De technologie van het sonnet.
8. Dag en nacht (een hoorspel)
9. Performance van eenzaamheid ter herinnering aan Velimir.
10. naar John Cage.
11. onderwatergedichten.

№ 82 (juni 2019)

1. Aleksander Poesjkin. Paardje-Bochelaartje (Конёк-горбунок), vert. Robbert-Jan Henkes
2. Nadezjda Teffi. Het kantoor van Zarenko. Toneelstuk in één bedrijf (Контора Заренко), vert. Thomas Keijser en Jenny Stelleman
3. Aleksandr Timofejev. Verjaardagslied (День рождения), vert. Robbert-Jan Henkes
4. Idem. Blauwe treinwagon (Голубой вагон), vert. idem
5. Boris Zachoder. Sprookje over iedereen op de wereld (Сказка про всех на свете), vert. Veerle de Bruyn
6. Gleb Aleksejev. Een man en de dood (een sprookje) (Человек и смерть), vert. Willem Weststeijn
7. Vsevolod Nekrasov. Vert. Willem Weststeijn
 1. Antigedicht (Антистих)
 2. Verzen (Стихи)
 3. Ach verzen
 4. Vrijheid is (Свобода есть)
 5. Fotografie
 6. Gas en geld!
 7. Het woord was God
 8. het vaderland is bij ons
 9. Achternaam voornaam vadersnaam achternaam voornaam vadersnaam
 10. Beroep
 11. Biografie
 12. Poesjkin! (Пушкин-то)
 13. Lichten
 14. laten we zijn als goden
 15. dit zijn
 16. ik wil heel graag denken
 17. we zullen leven
 18. dat twee keer twee
 19. Nee
 20. De Centrale Staatsveiligheidsdienst
 21. de macht
8. Vera Panova. De ontheemde, vert. Eva van Santen
9. Dmitri Danilov. Drie dagen, vert. Willem Weststeijn

№ 83 (december 2019)

1. Sergej Mogiljevtsjev.
 1. De trap (Лестница), vert. Sophia Boeschoten
 2. De auteur en de censor, vert. Cari van Slooten
 3. Oedipus (Эдип), vert. Stéphanie Kneppers
 4. De kracht van de liefde (Сила любви), vert. Jenny Stelleman
 5. De naakten (Обнажённые), vert. Lieneke Luit
2. Leonid Pantelev. De letter 'ik' (Буква «ты»), vert. Agnes Roozeveld-Van de Ven
3. Osip Mandelstam. Jouw smalle schouders tot bloedens gegeseld (Твоим узким плечам под бичами краснеть), vert. Ad Winnubst
4. Daniil Granin. De liefde en zo veel meer (< Роман о любви и не только), vert. Veerle De Bruyn

№ 84 (juli 2019)

1. Jelena Fanajlova. Lena en de mensen (Лена и люди), vert. Lennard van Uffelen
2. Idem. Uit 'Baltisch Dagboek' (< Балтийский дневник), vert. idem
3. Jefim Etkind. Een zelfgekozen kruis (Добровольный крест), vert. idem
4. Evelina Schatz, vert. Willem Weststeijn
 1. De gondel glijdt over de eeuwige rivier (гондола скользит по вечной реке...)

2. als een eiland (Как остров)
 3. De rode pijl (Красная стрела)
 4. op het eiland San Giulio (на острове Сан Джулио)
 5. Canzona Marzameni (Канцона Мардзамени)
 6. Praten – met niemand. Blijft alleen over (Разговаривать – не с кем...)
 7. het bewustzijn leidde tot gevoel (сознание в чувство приводела...)
 8. ik herken de liefde door de klank (я любовь узнаю по звону)
 9. ik als een wervelstorm (я как смерч...)
 10. Het afval van de wereld (Мировой мусор)
 11. Lapid di giugno (Lapidi di giugno)
 12. Nota bene 1 (Nota bene 1)
 13. Als in de kindertijd (Как в детстве)
 14. Zomerse Lithiums drieliuk op het balkon (Летние литии триптих на балконе)
 15. Het waanidee van de verwachting (Наваждение ожидания)
 16. Lapide di giugno (Lapide di giugno)
 17. Lapide di agazzano (Lapide di agazzano)
 18. waarover denken de vissen (о чём думают рыбы...)
 19. The end (The end)
5. Ljoedmila Oelitskaja. Zü-ürich (Цю-юрихь), vert. Stephana van de Klomp.

N° 85 (december 2020)

1. Jevgeni Sjvarts. De oorlog van Jan Klaassen en Piet de Smeerpoets (Война Петрушки и Стёпки Растрёпки), vert. Robbert-Jan Henkes
2. Julia Viner. Lied over geld 1985 (Песня о деньгах 1985), vert. Willem G. Weststeijn
3. Aleksandra Boltovskaja. De muskusratbonten muts (Ондатровая шапка), vert. Pieter Boulogne
4. Idem. Mijn moerastijd (Мое болотное детство), vert. idem
5. Idem. Tante Sjoera (Тётя Шура), vert. idem
6. Aleksander Moltsjanov. De boom (Дерево), vert. Willem G. Weststeijn

N° 86 (april 2021)

1. Elizaveta Michajlitsjenko.
 1. Regels uit brieven pikken op mijn hand liggend graan (), vert. Willem G. Weststeijn
 2. Nostalgie (), vert. idem
 3. De herfst begint bij de fonteinen (), vert. idem
 4. Ik heb jou niet nodig, noch je gouden kooi (), vert. idem
 5. Door de autoruiten was het mistig (), vert. idem
 6. In de tijd van de opklaringen van de herfst (), vert. idem
 7. Wanneer de lente aan de kroonluchter hangt (), vert. idem
 8. Kijk, dit zeg ik nu, dit zeg ik nu (), vert. idem
 9. De tijd komt dat je de dingen gaat haten (), vert. idem
2. Aleksandr Radisjtsjev. Gesprek over wat een zoon des vaderlands is (Беседа о том, что есть сын отечества), vert. Emmanuel Waegemans
3. Joeri Kazakov. Laten we naar Lopsjenga gaan (Поедемте в Лопшеньгу), vert. Monse Weijers

Auteurs

Achmatova, A.A. — Ахматова, Анна Андреевна.

Pseudoniem van Горенко, Анна Андреевна (1889–1966)

EW205a Anna Achmatova. Als in een album.

(Почт в альбом)

Vert. Miriam Van hee (?)

In: Arty Grimm. Schilderijen uit de periode 1985-1991. Utrecht, QuA Book, [1992]

EW206 Anna Achmatova. 1889 – 1966.

Nb. Bibliothele uitgave.

[Santpoort], Mercator Press, 2005, [10] p.

1. De Muze (Муза)
2. Niet onder een vreemde hemel (Нет, и не под чуждым небосводом)

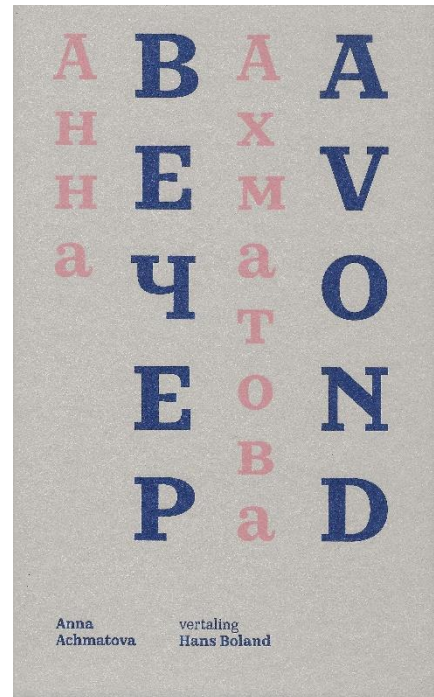
Anna Achmatova. Avond. Вечер.

Vert. Hans Boland

Utrecht, Stichting De Roos, 2017, 128 p.

Nb. Tweetalige, bibliothele uitgave.

1. De liefde. (Любовь)
2. In Tsaardorp (В Царском Селе)
3. Het joch dat mijn zijn doedelzak laat horen. (И мальчики, что играет на волынке)
4. De liefde wint door een liedje (Любовь покоряет обманно)
5. Witbleek onder mijn donkere voile (Сжала руки под тёмной вуалью...)
6. Bleek wordt de zon nu mijn hart haar vergeet (Память о солнце в сердце слабеет)
7. Er komt een grijzig wolkje aangevaren (Высоко в небе облачко серело)
8. Zoet geurende linden (Дверь полуоткрыта)
9. Hoe dat ging? Je mag het best vragen (Хочешь знать, как все это было?)
10. Lied van de laatste ontmoeting (Песня последней встречи)
11. Je drinkt van mijn ziel – met een rietje (Как соломинкой пьёшь мою душу)
12. Ik ben gek geworden, vreemde jongen (Я сошла с ума, о мальчик странный)
13. Mijn benen zijn niet onontbeerlijk (Мне больше ног моих не надо)
14. Bedrog. (Обман)
15. Als we vrolijk zijn en dronken (Мне с тобою пьяным весело)
16. Met zijn riem – kunstig gevlochten – (Муж хлестал меня узорчатым)
17. Harten laten zich niet ketenen (Сердце к сердцу не приковано)
18. Liedje (Песенка)
19. Waar zou ik me om bekommeren? (Я пришла сюда, бездельница)
20. In een witte nacht (Ах, дребьне заперала я)
21. Het is donker, heet, onder het afdak (Под навесом темной рити жарко)
22. Kom me halen, wind, kom me halen (Хорони, хорони меня, ветер!)
23. Niet het gif van een slang maar – waagom zou ik jokken – (Ты поверь, не змеиное острое жало)
24. Voor de muze (Музе)
25. Alice (Алиса)
26. Bal masqué in het park (Маскерад в парке)
27. Avondkamer (Вечерняя комната)
28. De koning met de grijze ogen (Сероглазый король)
29. De visser (Рыбак)
30. Waar hij van hield (Он любил...)
31. Er is vandaag geen brief voor mij gebracht - (Сегодня мне письма не принесли)
32. Vijschrift bij een onvoltooid portret (Надпись на неоконченном портрете)
33. Volle, donkerblauwe druiven dragen (Сладок запах синих виноградин)
34. Imitatie naar I.F. Annenski (Подражание И.Ф. Анненскому)



35. Voor Vera Ivanova-Sjvarsalon (Бере Ивановой-Шварсалон)
36. De koekoek (Кукушка)
37. Begrafenis (Похороны)
38. Het park (Сад)
39. Aan het water (Над водой)
40. Tot driemaal toe kwam ze me tergen (Три раза попытать приходила)

EW207 Anna Achmatova. Bezhetsk.
(Бежецк)
Vert. Carlien Boelhouwer.
[Lunteren], [M.L.], [2013], [4] p.

EW208 Anna Achmatova. Data om nooit te vergeten. Gedichten.
Vert. Hans Boland.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff bv, 2006, 95 p.

1. De koning met de grijze ogen (Сероглазый король)
2. Ik ben gek geworden, vreemde jongen (Я сошла с ума, о мальчик странный)
3. In de avond (Вечером. Звенела музыка в саду)
4. Wij zullen met elkaar het glas niet delen (Не будем пить из одного стакана)
5. Hij was jaloers en hij wou me behagen (Был он ревнивым, тревожным и нежным)
6. Mijn glimlach heb ik afgezworen (Я улыбаться перестала)
7. Zo'n dag wanneer de lente schijnt te komen (Перед весной бывают дни такие)
8. De stilte was reusachtig en betwistte (Тот голос, с тишиной великой споря)
9. Toen Rusland Duits bezoek verwachtte (Когда в тоске самоубийста)
10. Sneeuw. Ga liggen. Korte metten (Не бывать тебе в живых)
11. Rachel (Рахиль)
12. Ik maak geen zaak met wie het graaien (Не с теми я кто бросил землю)
13. De vrouw van Lot (Лотова жена)
14. De Muze (Муза. Когда я ночью жду её прихода)
15. Ter nagedachtenis van Sergej Jesenin (Памяти Сергея Есенина)
16. De kelder van het geheugen (Подвал памяти)
17. Moed (Мужество)
18. Intérieur (Intérieur)
19. Weernaderen 'data omnoottevergeten' (Опять подошли «незабвенные даты»)
20. De tweede verjaardag (Вторая годовщина)
21. De muziek (Музыка)
22. Nee, wij hebben niet voor niets geleden (Так не зря мы вместе бедовали)
23. We zijn met z'n viereen (Нас четверо)
24. De eigen aarde (Родная земля)
25. Luisterend naar een lied (Слушая пение)
26. Voor de verdedigers van Stalin (Защитникам Сталина)
27. Epische motieven (Эпические мотивы)

Uit: De geheimen van het vak (Тайны ремесла)

28. Dichten (Творчество)
29. De fraaie listen van de elegie (Мне ни к чему одические раты)
30. De Muze (Муза)
31. De dichter (Поэт)
32. De lezer (Читатель)
33. Laatste gedicht (Последнее стихотворение)
34. Epigram (Эпиграмма. Могла ли Биче словно Дант творить)

In het jaar veertig (В сороковом году)

35. Een tijdperk ter aarde bestellen (Когда погребают эпоху)
36. Voor de inwoners van Londen (Лондонцам)
37. De schim (Тень)
38. Ik kende elk pad, alle afgronden (Уж я ль не знала бессонницы)
39. Maar voortaan waarschuw ik niet meer (Но я предупреждаю вас)

Liedjes (Песенки)

40. Voor onderweg, of: een stem uit het duister (Дорожная, или голос из темноты)
41. Voor bij de dis (Застольная)
42. Liefdeslied (Любовная)
43. Een overbodig vers (Лишняя)
44. Ten afscheid (Прощальная)

45. Het laatste (Последняя)

Uit: De hondsroos bloeit (Шиповник цветёт)

46. Het verbrande schrift (Сожжённая тетрадь)

47. Jij hebt mij uitgedacht. Zo iemand komt niet voor (Ты выдумал меня. Такой на свете нет)

Uit: Noordelijke elegieën (Северные элегии)

48. De vijfde (Пятая)

Uit: Requiem (Реквием)

49. Opdracht (Посвящение)

50. Inleiding (Вступление)

51. Stille Don, die stil vervliet (Тихо льётся тихий Дон)

52. Het vonnis (Приговор)

53. Aan de dood (К смерти)

54. De vleugels van de waanzin zijn (Уже безумие крылом)

55. De kruisiging (Распятие)

56. Epiloog (Эпилог)

Anna Achmatova. De dag veinst de nacht te zijn. Een keuze uit haar gedichten, ingeleid door Ester Naomi Perquin.

Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2019, 117 p.

1. Er is vandaag geen brief bezorgd voor mij (Сегодня мне письма не принесли)
2. Bijschrift bij een onvoltooid portret (Надпись на неоконченном портрете)
3. Bij nieuwe maan is hij vertrokken (Меня покинул в новолуние)
4. Verwarring (Смятение)
5. 's Avonds (Вечером)
6. Wij zijn nachtbrakers, lichtekooien (Все мы бражники здесь, блудницы)
7. Dit is niet te verwarren met tederheid (Настоящую нежность не спутаешь)
8. Wij zullen uit hetzelfde glas niet drinken (Не будем пить из одного стакана)
9. Voor 't laatst zag ik hem bij de kaderand (В последний раз мы встретились тогда)
10. Van bloemen, dode dingen waart (Цветов и неживых вещей)
11. Elke dag komt weer met nieuwe zorgen (Каждый день по-новому тревожен)
12. Ik leerde wijs en simpel te bestaan (Я научился просто, мудро жить)
13. 'k Zie de valige vlag der douane (Вижу выцветший флаг над таможей)
14. Lief, verkreukel mijn brief niet, maar lees hem (Ты письмо моё, милый, не комкай)
15. 'k Zal uit je witte huis, je tuin verdwijnen (Твой белый дом и тихий сад оставлю)
16. Geen lach wil om mijn lippen komen (Я улыбаться перестала)
17. Het innig samenzijn van mensen kent een lijn (Есть в близости людей заветная черта)
18. Alles is weg: mijn kracht, de liefdesgloed (Всё отнято: и сила, и любовь)
19. Het tuinpad aan zee ligt al half in de schemer (Чернеет дорога приморского сада)
20. De Heer is maaiers, tuinders niet genadig (Господь немилостив к жнецам и садоводам)
21. Juli 1914 (Июль 1914)
22. Wij kunnen geen afscheid nemen (Мы не умеем прощаться)
23. Gebed (Молитва)
24. Wat vervloekte ik niet dikwijls (Столько раз я проклинала)
25. In memoriam 19 juli 1914 (Памяти 19 июля 1914)
26. Nooit zou hij mij prijzen, haten (Не хулил меня, не славил)
27. Daar, in die blauwe kamer, bleef intussen (Там тень моя осталась и тоскует)
28. Nam soms mijn levenslot een nieuwe wending (Судьба ли так моя переменялась?)
29. Als in een diepe put een witte steen (Как белый камень в глубине колодца)
30. Samen blijven wij, lief, samen (Будем вместе, милый, вместе)
31. 't Huis is plots in rust verzonken (Сразу стало тихо в доме)
32. Wakker worden in de ochtend (Просыпаться на рассвете)
33. Ik hoor de altijd droeve stem der wielewalen (Я слышу иволги всегда печальный голос)
34. Hoe vreselijk is 't lijf versleten (Как страшно изменилось тело)
35. Die ontmoeting heeft niemand bezongen (Эта встреча никем не воспета)
36. Wat zou toch deze eeuw de allerergste maken (Чем хуже этот век предшествующих? Разве)
37. Geen mens zal nu mijn liederen nog horen (Теперь никто не станет слушать песен)
38. Verschijn niet zo vaak in mijn dromen (Ты мог бы мне сниться и реже)
39. Hij zei me dat er geen rivalen zijn (Сказал, что у меня соперниц нет)
40. Zorg dat je hart geen aardse vreugde vindt (Земной отрадой сердца не томи)

41. Aan jou gehoorzaam zijn? Had je gedacht (Тебе покорной? Ты сошёл с ума!)
42. Waarom wandel je in ledigheid (Что ты бродишь неприкаянный)
43. De engel die drie jaar gewaakt had bij mij (Ангел, три года хранивший меня)
44. Hier de noordelijke kust, de grenslijn (Вот и берег северного моря)
45. Het is goed hier: het kraakt en het suist (Хорошо здесь: и шелест, и хруст)
46. De fantastische herfst had haar machtige koepel gegeven (Небывалая осень построила купол высокий)
47. Angst doorzoekt de spullen in het donker (Страх, во тьме перебирая вещи)
48. O, leven dat geen morgen kent (О, жизнь без завтрашнего дня!)
49. 't Is ten slotte gelukt om te scheiden (Кое-как удалось разлучиться)
50. Ah, je dacht dat je mij kon vergeten (А, ты думал – я тоже такая)
51. Dat nu de orgelstemmen klinken mogen (Пусть голоса органа снова грянут)
52. Gietijzeren omheining (Чугунная ограда)
53. Jij bent dood, verrijst niet meer (Не бывать тебе в живых)
54. De laster (Клевета)
55. Verschijning (Призрак)
56. Drie gedichten (Три стихотворения)
57. Nieuwjaarsballade (Новогодняя баллада)
58. O, had ik maar geweten toen de Muze (О, знала ль я, когда в одежде белой)
59. Aan velen (Многим)
60. De muze (Муза)
61. Aan de kunstenaar (Художнику)
62. De stad die 'k sinds mijn jeugd beminde (Тот город, мной любимый с детства)
63. Sommigen staren in verliefde blikken (Одни глядят в ласковые взоры)
64. Uit de cyclus «Jeugd» (Из цикла «Юность»)
65. Wanneer een mens gaat sterven (Когда человек умирает)
66. De geheimen van het vak (Тайны ремесла)
67. Ik heb de laatste bladzij van een boek (А в книгах п последнюю страницу)
68. Het jaar veertig (В сороковом году)
69. Wanneer de maan zich als een schijf meloen laat zakken (Когда лежит луна ломтем чарджуйской дыни)
70. Uit het vliegtuig (С самолёта)
71. Cinque (Cinque)
72. De een loop in een rechte baan (Один идёт прямым путём)
73. Echo (Эхо)
74. Dit land, waar ik niet ben geboren (Земля хотя и не родная)
75. Ze zullen vergeten? Och heden (Забудут? – вот чём удивили!)
76. 't Wordt nacht, en in de donkerblauwe hemel (Смеркается, и в небе тёмно-синем)
77. Noordelijke elegieën (Северные элегии)
78. Requiem (Реквием)

EW209 Anna Achmatova. De echte twintigste eeuw. Autobiografisch proza.

Privé-domein nr. 249.

Vert. Alissa Leigh & Silvana Wedemann.

Amsterdam, Antwerpen, Uitgeverij De Arbeiderspers, 2006, 233 p.

1. Pro doma sua. Autobiografische notities (Автобиографическая проза)
2. Herinneringen aan tijdgenoten (Воспоминания)
3. Proza over het Epos (Проза о поэме)
4. Uit de dagboeken (1958–1966) (Из дневника)

W&W236 Anna Achmatova. De laatste roos. Gedichten.

Vert. Kristien Warmenhoven.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1983, 55 p.

1. Schepping. (Творчество, 1936)
2. Waarom is deze eeuw slechter dan de vorige? (Чем хуже этот век предшествующих? 1919)
3. De Muze (Wanneer ik 's nachts haar komst afwacht) (Муза (Когда я ночью жду её прихода), 1924)
4. Zalig Nieuwjaar! Zalig Nieuw Leed! (С Новым годом! С новым горем!, 1940)
5. De wilg. (Ива, 1940)
6. Ik geef niet zo om heerscharen van oden. (Мне ни к чему одические рати, 1940)
7. Wij dachten: wij zijn arm, wij hebben niets. (Думали: нищие мы, нету у нас ничего, 1915)
8. Het kussen is al aan beide kanten warm. (Подушка уже горяча. (Два стихотворения 1), 1909)
9. Wilde honing ruikt naar vrijheid. (Привольем пахнет дикий мёд, 1933)
10. De laatste toost. (Последний тост (Я пью за разорённый дом), 1934)

11. Vrouw, waar is je zigeunerkindje? (Где, высокая, твой цыганёнок, 1914)
12. Wij drinken niet meer uit hetzelfde glas. (Не будем пить из одного стакана 1913)
13. De herfstlucht is vervuld. (Пятым действием драмы, 1921)
14. Alles is verraden, geplunderd, verkocht. (Всё расхищено, предано, продано, 1921)
15. Ik hoor niet tot degenen die het land verlieten. (Не с теми я, кто бросил землю, 1922)
16. In de spiegel (Een kralenketting om de hals). (На шее мелких чётков ряд, 1913)
17. Voronezj. (Воронеж, 1936)
18. Aan de Londenaars. (Лондонцам (В сороковом году 2), 1940)
19. Het Rusland van Dostojevski. De maan. (Россия Достоевского. Луна (Северные элегии 1. Предыстория), 1940–1943)
20. En van roze kinderjaren was geen sprake... (И никакого розового детства... (Северные элегии 5), 1955)
21. Er zijn drie tijdperken in het geheugen. (Есть три эпохи у воспоминаний (Северные элегии 4), 1945)
22. Laster. (Клевета, 1922)
23. Het kan zo simpel zijn dit leven te verlaten. (Так просто можно жизнь покинуть эту, 1925)
24. Vergeefs leg jij aan mijn voeten. (Ты напрасно мне под ноги мечешь, 1957 (?))
25. De dichter. (Поэт, 1959)
26. De lezer. (Читатель, 1959)
27. Drinklied. (Песенки 3 (Застольная), 1955)
28. Naar een Armeens motief (Ik verschijn in jouw dromen als een zwart schaap). (Подражание армянскому (Я приснюсь тебе чёрной овцой), 193?)
29. Als iedereen die mij om hulp heeft gevraagd (Если б все, кто помощи душевной, 1960)
30. Het zijn jouw lynx – ogen, Azië. (Это рысьи глаза твои, 1945)
31. Wat is oorlog, wat pest? – hun einde is in zicht. (Что войны, что чума? – конец им виден скорый (Вереница четверостиший 1), 1962)
32. De Muze (Hoe moet ik leven met deze bezoeking). (Муза (Как и жить мне с этой обузой))
33. Gebed (Молитва, 1915)
34. Dit alles kan jij alleen ontraadselen ... (Всё это разгадаешь ты один, 1938)
35. Wij hebben niet vergeefs gebrek geleden. (Нет, не зря мы вместе бедовали, 1961)
36. Geboortegrond. (Родная земля, 1961)
37. De vrouw van Lot. (Лотова жена (Библейские стихи 2), 1924)
38. Cleopatra. (Клеопатра, 1940)
39. Ter nagedachtenis aan een dichter. (Памяти поэта, 1960)
40. Sonnet aan zee. (Приморский сонет, 1958)
41. De laatste roos. (Последняя роза, 1962)

EW210 Anna Achmatova. De laatste roos.
 (Последняя роза)
 Vert. Kristien Warmenhoven. Ill. Cees Andriessen.
 Apeldoorn, De Witte Mier, 1998, [5] p.

EW210a Anna Achmatova. De Muze.
 (Муза)
 [Vert. Hans Boland]
 In: Arty Grimm. 1994.
 Amstelveen, Museum Van der Togt, 1994, p. 7.

W&W218 Anna Achmatova. En de nacht belooft geen dageraad.
 1e Ed.: Poëzieweek.
 Vert. Miriam van Hee.
 1^e Dr.: Gent, Masereelfonds, 1981, 47 p.
 2^e Dr.: dito 1982.
 3^e Dr.: Antwerpen – Amsterdam, Uitgeverij C. de Vries – Brouwers, 1985, 69 p.

1. Ik leef als een koekoek in de klok. (Я живу, как кукушка в часах, 1911)
2. Een witte nacht. (Белой ночью, 1911)
3. Mijn handen tot vuisten gebald onder de donkere voile ... (Сжала руки под тёмной вуалью..., 1911)
4. Echte tederheid kan je niet verwarren. (Настоящую нежность не спутаешь, 1913)
5. Goeiedag! Hoop je dat licht geruis. (Здравствуй! Лёгкий шелест слышишь, 1913)
6. Wij dachten: arm zijn wij, niets bezitten wij. (Думали: нищие мы, нету у нас ничего, 1915)
7. In de innigheid tussen de mensen is een verborgen grens. (Есть в близости людей заветная черта, 1915)
8. Scheiding (Пазлука, 1914)
9. Geen geheim en geen treurigheid. (Не тайны и не печали, 1914 (?))

10. Breed en geel is het avondlijk licht. (Широк и жёлт вечерний свет, 1915)
11. De eenentwintigste. Het is maandag. Het is nacht. (Двадцать первое. Ночь. Понедельник, 1917)
12. O, er zijn van die onherhaalbare woorden. (O, есть неповторимые слова, 1916)
13. De rivier stroomt langzaam door het dal. (Течёт река неспешно по долине, 1917)
14. Die stem, strijdend met een grote stilte. (Тот голос, с тишиной великой спора, 1917)
15. Waardoor is deze eeuw slechter dan de vorige? (Чем хуже этот век предшествующих?, 1919)
16. Kwel je hart niet met aardse troost. (Земной отрадой сердца не томи, 1921)
17. Verder leven is voor jou niet weggelegd. (Не бывать тебе в живых, 1921)
18. Voronezj (Воронеж, 1936)
19. Dat alles kan jij alleen begrijpen. (Всё это разгадаешь ты один, 1938)
20. Breuk (Разрыв)
 1. Geen weken, geen maanden – jaren lang al (Не недели, не месяцы – годы)
 2. En, als altijd de dagen van scheiding (И, как всегда бывает в дни разрыва)
 3. Laatste toast (Последний тост. Я пью за разорённый дом)
21. De een gaat langs een rechte weg. (Один идёт прямым путём)
22. Ontrouw. (Измена, 1944)
23. Noordelijke Elegieën (Северные элегии)
 1. Derde elegie (Северные элегии (Третья, 1945))
 2. Vierde elegie (Северные элегии (Четвёртая, 1945))
 3. Zesde elegie (Северные элегии (Шестая, 1921))
24. Laatste terugkeer. (Последнее возвращение, 1944)
25. En alleen de listige maan. (И увидел месяц лукавый, 1946)
26. Aan Zosjtsjenko.
27. Schrik me niet af met een anstwekkend lot (Не страшай меня грозной судьбой, 1959)
28. Uit: De eglantier in bloei (Uit een verbrand notitieboek) (Шиповник цветёт (Из сожжённой тетради, 1961))
 1. In plaats van feestelijke gelukwensen (Вместо праздничного поздравления)
 2. In werkelijkheid. (Наяву, 1946)
 3. In een droom. (Во сне, 1946)
 4. Eerste lied. (Первая песенка, 1956)
 5. Tweede lied. (Другая песенка, 1956)
 8. Je hebt me bedacht. (Ты выдумал меня, 1956)
 9. In een gebroken spiegel. (В разбитом зеркале, 1956)
 10. Laat anderen uitrusten in het zuiden. (Пусть кто-то ещё отдыхает на юге, 1956)
 11. Schrik niet, – ik kan ons nu. (Не пугайся, - я еще похожей, 1962)
 12. Mijn verzen, je eist ze gewoonweg. (Ты стихи мои требуешь прямо, 1962)
29. Een Moskouse klaver (Трилистник московский)
 1. Als in een album. (Почт в альбом, 1961–63)
 2. Zonder naam. (Без названия, 1961–1963)
 3. Nog een toast. (Ещё тост, 1961–1963)
30. Bij een onverzonden gedicht. (При непосылке поэмы, 1963)

W&W219 Anna Achmatova. Epos zonder held. (Поэма без героя)

Vert. Hans Boland.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1984, 142 p.

W&W222 Anna Achmatova. Gedicht zonder held. Triptiek 1940 – 1962. (Поэма без героя)

Cahiers van De Lantaarn nr. 33.
Vert. Frans–Joseph van Agt.
Nb. Tweetalig.
1^e Dr.: Leiden, Stichting De Lantaarn, 1984, 59 p.
2^e Dr.: dito 1985.

EW211 Anna Achmatova. Gedicht zonder held. Triptiek 1940 – 1962.

(Поэма без героя)
Vert. Frans–Joseph van Agt.
Nb. Tweetalig.
Oosterbeek, Ravenberg Pers, 1986, 63 p.

W&W221 Anna Achmatova. Gedichten.

Cahiers van De Lantaarn nr. 24.
Vert. Frans–Joseph van Agt.
Nb. Tweetalig.
1^e Dr.: Leiden, Stichting De Lantaarn, 1983, 43 p.
2^e Dr.: dito 1984.

1. In memoriam M(ichail) B(ulgakov) (Памяти М. Б-ва, 1940)
2. In het jaar veertig (В сороковом году)
 1. Wanneer ze het tijdperk beaarden. (Когда погребают эпоху, 1940)
 2. Aan de Londenaren. (Лондонцам, 1940)
 3. De schim. (Тень, 1940)
 4. Ik kende slaaploze middernachts. (Уж я ль не знала бессонницы, 1940)
 5. Alleen ik waarschuw U vooral. (Но я предупреждаю вас, 1940)
3. Huisinwijding (Новоселье)
 1. Huisvrouw (Хозяйка, 1943)
 2. Gasten (Гости, 1943)
 3. Ontrouw. (Измена, 1944)
 4. Ontmoeting (Встреча, 1943)
4. Herinneringen aan de dichter (Смерть поэта)
 1. De onvergetelijke stem verstomde. (Умолк веера неповторимый голос, 1960)
 2. Muze, als Oedipus' dochter de blinde. (Словно дочка слепого Эдипа, 1960)
5. Schetsen uit Komarovo. (Комаровские наброски, 1961)
6. Reden dat wij samen zozeer leden. (Так не зря мы вместе бедовали, 1961)
7. Moskous klaverblad (Трилистник московский)
 1. Bijna in een album. (Почти в альбом, 1961–1963)
 2. Zonder titel. (Без названия, 1961–1963)
 3. Nog een toast. (Ещё тост, 1961–1963)
8. Middernachtelijke verzen. Zeven gedichten. (Полночные стихи. Семь стихотворений)

In plaats van een opdracht. (Вместо посвящения, 1963)

 1. Vroegtelijke elegie. (Предвесенняя элегия, 1963)
 2. Eerste waarschuwing. (Первое предупреждение, 1963)
 3. Achter de spiegel. (В Зазеркалье, 1963)
 4. Dertien regels. (Тринадцать строчек, 1963)
 5. De roep. (Зов, 1963)
 6. Nachtelijk bezoek. (Ночное посещение, 1963)
 7. En het laatste. In plaats van een nawoord. (И последнее. Вместо послесловия, 1963)
9. Een kettinkje van kwatrijnen (Вереница четверостиший)
 1. Wat oorlogen, wat pest?- Snel zichtbaar wordt hun einde. (Что войны, что чума? – конец им виден скорый, 1962)
 2. Tot roest verweert het goud, en staal rot heen tot niet. (Ржавеет золото, и истлевает сталь, 1945)
 3. 's Heren kruis is in iedere boom. (В каждом древе распятый Господь, 1946)
 4. Aan verzen. (К стихам)
 5. ... en die dwarse wind verjaagt. (... и на этом сквозняке)
 6. Dit gretige wezen, dit rijke. (И скупы они и богаты, 191?)
 7. De naam. (Имя)
 8. Het einde van de Demon. (Конец демона, 1961)
 9. Mijn hart was zich geen enk'le wens gedachtig. (И было сердцу ничего не надо)
 10. Eigen lot kan mij niet meer bedrukken. (О своём я уже не заплачу, 1962)
 11. Blikken vuriger dan vlam. (Взоры огненной огня, 1963)
 12. En goem zwom als een zwaan voorbij. (И слава лебедью плыла, 191?)
10. Degene, die de mensen koning noemden. (Кого когда-то называли люди)
11. De eglantier bloeit (uit het verbrande schrift). (Из сожжённой тетради)

En in plaats van feestelijke te stichten. (Шиповник цветёт. Вместо праздничного поздравленья, 1961)

 1. Het verbrande schrift. (Сожжённая тетрадь, 1961)
 2. Klaarwakker. (Наяву, 1946)
 3. In droom. (Во сне, 1946)
 4. Eerste liedje. (Первая песенка, 1956)
 5. Een ander liedje. (Другая песенка, 1956)
 6. Droom. (Сон, 1946)
 7. Langs wegen waar Donskoj weleer (По той дороге, где Донской)
 8. Jij hebt mij maar gedacht. Zo iemand is er niet. (Ты выдумал меня. Такой на свете нет, 1956)
 9. In de gebroken spiegel. (В разбитом зеркале, 1956)
 10. Laat anderen zich in het zuiden verprozen. (Пусть кто-то ещё отдыхает на юге, 1956)
 11. Wees niet bang – mij lukt het portretteren. (Не пугайся, - я ещё погожей, 1962)
 12. 't Is als sta je op mijn verzen te springen ... (Ты стихи мои требуешь прямо..., 1962)
 13. Zoals de tijd van Vespasiaan. (И это станет для людей, 1964)

EW212 Anna Achmatova. Het zevende boek.

(Седьмая книга)

Vert. Frans-Joseph van Agt.

Nb. Tweetalig.

Oosterbeek, Ravenberg Pers, 1988, 95 p.

De geheimen van het vak (Тайны ремесла)

1. De scheppingskracht (Творчество)
2. Ik zie in odes die manmoedig vaststaan (Мне ни к чему одические рати)
3. De muze (Муза)
4. De dichter (Поэт)
5. De lezer (Читатель)
6. Het laatste gedicht (Последнее стихотворение)
7. Epigram (Эпиграмма)
8. Op verzen (Про стихи)
9. Veel, veronderstel ik, zou nog willen (Многое ещё наверно, хочет)

In het jaar veertig (В сороковом году)

10. Wanneer ze het tijdperk beaarden (Когда погребают эпоху)
11. Aan de Londenaren (Лондонцам)
12. De schim (Тень)
13. Ik wist van slaarploze nachten (Уж я ль не знала бессонницы)
14. Zo waarschuwt ik U thans maar weer (Но я предупреждаю вас)

Het nieuwe huis (Новоселье)

15. De huisvrouw (Хозяйка)
16. Gasten (Гости)
17. Ontrouw (Измена)
18. Het samenzijn (Встреча)

De eglantier bloeit. Uit het verbrande schrift (Шиповник цветёт)

- Dit tot U in plaats van een feestgroet richtend (Посвящение. Вместо праздничного поздравления)
19. Het verbrande schrift (Сожжённая тетрадь)
 20. Klaarwakker (На яву)
 21. In droom (Во сне)
 22. Eerste liedje (Первая песенка)
 23. Een ander liedje (Другая песенка)
 24. De droom (Сон)
 25. Langs die weg waar Donskoj voorheen (По той дороге, где Донской)
 26. Je had me maar gedacht. Zo iemand is er niet (Ты выдумал меня. Такой на свете нет)
 27. In de gebroken spiegel (В разбитом зеркале)
 28. Ja, zoek wie wil in het Zuiden verkwikking (Пусть кто-то ещё отдыхает на юге)
 29. Een portret, nog meer op ons gelijkend (Не пугайся, – я ещё похожей)
 30. Ja, je staat om mijn verzen te springen (Ты стихи мои требуешь прямо)
 31. Voor mensen later zal dat zijn (И это станет для людей)

Moskou klavertje drie (Трилистник московский)

32. Vijn in een album (Почти в альбом)
33. Zonder titel (Без названия)
34. Nog een heildronk (Ещё тост)

Middernachtelijke verzen. Zeven gedichten (Полночные стихи)

35. Vroegtelijk elegie (Предвесенняя элегия)
36. Eerste waarschuwing (Первое предубеждение)
37. Achter de spiegel (В зазеркалье)
38. Dertien regels (Тринадцать строчек)
39. De roep (Зов)
40. Nachtelijk bezoek (Ночное посещение)
41. En het laatste (И последнее)
In plaats van een nawoord (Вместо послесловия)

Een krans voor de doden (Венок мёртвым)

42. I. De leraar (Учитель)
43. II. De profundis... Mijn jaarklasse proefde (De profundis... Моё поколение)
44. III. In memoriam M.A. Boelgakov (Памяти М.А. Булгакова)
45. IV. In memoriam Boris Pilnjak (Памяти Бориса Пильняка)
46. V. Diep in hén, als een kelk, zie ik heden (Я над ними склонюсь как над чашей)
47. VI. Laat antwoord (Поздний ответ)
48. VII. Aan Boris Pasternak (Борису Пастернаку)
 1. Weer smijft de herfst als Tamerlan bij 't leven (И снова осень валит Тамерланом)
 2. Verstomd is gisteren de stem vol tover (Умолк вчера неповторимый голос)

3. Juist als Oedipus' dochter de blinde (Словно дочка слепого Эдипа)
49. VIII. Wij met z'n drieën (Нас четверо) (?)
50. IX. In memoriam M.M. Zosjtsjenko (Памяти М.М. Зощенко)
51. X. In memoriam Anta (Памяти Анты)
52. XI. Voortaan zal ook dat hart niet medetrillen (И сердце то уже не отзовется)
53. XII. Verzen uit Tsarskoje Selo (Царскосельские строки)
54. De aarde ons lief (Родная земля) (?)
55. Degeen Wiens naam door mensen ooit eens luide.
56. Wel, 't was niet voor niets dat wij ellende (Так не зря мы вместе бедовали)

W&W230 Anna Achmatova. In andermans handen. Gedichten.

Vert. Hans Boland.

1^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1981, 83 p.

2^e Dr.: dito, 3^e Dr.: dito, 1983.

1. Kom me begraven wind, begraven! (Хорони, хорони меня, ветер!, 1909)
2. De prins met de grijze ogen. (Сероглазый король, 1910)
3. Het beeld van de zon in mijn hart verdwijnt. (Память о солнце в сердце слабеет, 1911)
4. O vreemde jongen, ik ben buiten zinnen! (Я сошла с ума, о мальчик странный, 1911)
5. We lachen als je hebt gedronken. (Мне с тобою пьяным весело, 1911)
6. Verwarring (1,2,3) (Смятение (1,2,3), 1913)
7. Een uitstarpe. (Прогулка, 1913)
8. In de avond. (Вечером, 1913)
9. We zullen niet meer drinken uit één glas. (Не будем пить из одного стакана, 1913)
10. Waarachtige tederheid sticht. (Настоящую нежность не спутаешь, 1913)
11. De stem van het geheugen. (Голос памяти, 1913)
12. De schrijftafel staat in de avonduren. (Вечерние часы перед столом, 1913)
13. Die stem, die met de grote stilte streed. (Тот голос, с тишиной великой споря, 1914)
14. Mijn glimlach heb ik afgezworen. (Я улыбаться перестала, 1915)
15. Vlak voor de lente zijn er van die dagen. (Перед весной бывают дни такие, 1915)
16. Voor een geliefde. (Милому, 1915)
17. Is dit een nieuwe richting in mijn leven. (Судьба ли так моя переменилась, 1916)
18. Als in een waterput, waar in de diepte. (Как белый камень в глубине колодца, 1916)
19. Epische motieven (Эпические мотивы I–II–III, 1913, 1915, 1914–1916)
 - I. De aarde was mijn gastvrouw in die tijd (В то время я гостила на земле)
 - II. Ik ben van mijn gewijde, groene grond (Покинув рощи родины священной)
 - III. De avond valt, en waar zo kort geleden (Смеркается, и в небе темно-синем)
20. In andermans handen! Die heb ik niet nodig. (Пленник чужой! Мне чужого не надо, 1917)
21. Degenen die hun land vergoaien. (Не с теми я, кто бросил землю, 1922)
22. Door een ziekte geveld, in een brandende koorts. (Заболеть бы как следует, в жгучем бреду, 1922)
23. Nieuwjaarsballade (Новогодняя баллада, 1923)
24. De vrouw van Lot. (Лотова жена, 1922-1924)
25. De Muze. (Муза (Когда я ночью жду её прихода), 1924)
26. In het jaar veertig. (В сороковом году)
 1. Geen psalm wordt gezongen ten teken. (Когда погребают эпоху, 1940)
 2. Voor de inwoners van Londen. (Лондонцам, 1940)
 3. De schim. (Тень, 1940)
 4. Ik dacht alle kloven en raden. (Уж я ль не знала бессонницы, 1940)
 5. Maar weet – ik waarschuw u niet meer. (Но я предупреждаю вас, 1940)
27. Requiem. (Реквием, 1935–1961)

In plaats van een voorwoord (Вместо предисловия)

Opricht (Посвящение)

Inleiding (Вступление)

 1. In de ochtendstond kwam men je halen (Уводили тебя на рассвете)
 2. Stil vervliet de stille Don (Тихо льется тихий Дон)
 3. Nee, ik ben dat niet, dit leed moet een ander dragen (Нет, это не я, это кто-то другой страдает)
 4. Je zou moeten zien, zondig kind (Показать бы тебе, насмешнице)
 5. Zeventien maanden schreeuwde ik (Семнадцать месяцев кричу)
 6. Verderlicht vervliegen weken (Легкие летят недели)
 7. Het vonnis (Приговор)
 8. Aan de dood (К смерти)
 9. De waanzin heeft al halverwege (Уже безумие крылом)
 10. De kruisiging (Распятие)

Epiloog (Эпилог)

- I. Nu weet ik dan hoe een gezicht verschrompelt (Узнала я, как опадают лица)
 - II. Het uur der gedachtenis naderde weer (Опять поминальный приблизился час)
28. Middernachtelijke verzen (Полночные стихи)
- In plaats van een opdracht (Вместо посвящения)
1. Voorlente–elegie (Предвесенняя элегия)
 2. Eerste waarschuwing (Первое предупреждение)
 3. In het domein achter de spiegels (В Зазеркалье)
 4. Dertien regeltjes (Тринадцать строчек)
 5. De roep (Зов)
 6. Nachtelijk bezoek (Ночное посещение)
 7. En het laatste (И последнее)
- In plaats van een nawoord (Вместо послесловия)

EW213 Anna Achmatova. Maar mijn liefde voor jou maakt me machteloos. De mooiste liefdesgedichten.

Vert. Hans Boland.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1999, 79 p.

1. De liefde (Любовь)
2. Lied van de laatste ontmoeting (Песня последней встречи)
3. Ik leid een leven zonder veel gedoe (Я научилась просто, мудро жить)
4. Dag! Je hoort toch iets bewegen (Здравствуй! Лёгкий шелест слышишь)
5. Op visite bij de dichter (Я пришла к поэту в гости)
6. Genegenheid kent ook een onbesproken grens (Есть в близости людей заветная черта)
7. Zijn komst werd overal verwacht (Всё обещало мне его)
8. Toen de eerste zonnestraal – Gods zegen (Первый луч – благословенье Бога)
9. Wanneer hem – met vertraging – het bericht (Когда о горькой гибели моей)
10. Ik hoor de droeve wielewaal weer zingen (Я слышу иволги всегда печальный голос)
11. 's Nachts (Ночью)
12. Ik jou gehoorzamen? Doe niet zo zot! (Тебе покорной? Ты сошёл с ума!)
13. Als je lang naar me kijkt word ik krachteloos (Долгим взглядом твоим истомлённая)
14. Rachel (Рахиль)
15. Zond hij niet een zwaan om mij te halen (Не прислал ли лебедя за мною?)
16. Liever dan mijn hart te tonen (От тебя я сердце скрыла)
17. Breuk (Разрыв)
 1. Neen, geen weken of maanden, maar jaren (Не недели, не месяцы – годы)
 2. Een oude schim van wat nog moest beginnen (И, как всегда бывает в дни разрыва)
 3. Последний тост (Laatste toast)
18. Een nieuwe woning (Новоселье)
 1. De gastvrouw (Хозяйка)
 2. De gasten (Гости)
 3. Bedrog (Измена)
 4. Встреча (Ontmoeting)
19. Voor het laatst teruggekomen (Последнее возвращение)
20. Uit de cyclus 'Bladzijden uit Tasjkent' (Из цикла «Ташкентские страницы»)
21. De echo (Эхо)
22. Uit 'Zwarte liederen' (Из «Чёрных песен»)
 1. Het is terecht dat hij me niet (Прав, что не взял меня с собой)
 2. Je deed niet wat je had beloofd (Всем обещаньям вопреки)
23. En deze man, die tegenwoordig niets (А человек, который для меня)
24. Bij het niet versturen van mijn epos (При непосылке поэмы)
25. Liedjes (Песенки)
 1. Voor onderweg, of: een stem uit het duister (Дорожная, или голос из темноты)
 2. Voor bij de dis (Застольная)
 3. Een overbodig liedje (Лишняя)
 4. Ten afscheid (Прощальная)
 5. Het laatste (Последняя)

EW214 Anna Achmatova. Noordelijke elegie drie. (Северная элегия. Третья)

Vert. Kees Verheul.

Nb. Tweetalige, bibliofiele uitgave.

Woubrugge, Avalon Pers, 1985, 4 p.

EW215 Anna Achmatova. Sneeuwstorm. Noodlot. Lied. Gedichten 1909 – 1966.

Vert. Hans Boland.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff b.v., 2007, 330 p.

Verspreide gedichten.

1. Kom me halen, wind, kom me halen (Хорони, хорони меня, ветер)
2. De koning met de grijze ogen (Сероглазый король)
3. Witbleek onder haar donkere voile (Сжала руки под тёмной ваулю)
4. Bleek wordt de zon nu mijn hart haar vergeet (Память о солнце в сердце слабеет)
5. Ik ben gek geworden, vreemde jongen (Я сошла с ума, о мальчик странный)
6. Als wij vrolijk zijn en dronken (Мне с тобою пьяным весело)
7. Lied van de laatste ontmoeting (Песня последней встречи)
8. De liefde (Любовь)
9. Ik leid een leven zonder veel gedoe (Я научилась просто, мудро жить)
10. Verwarring (Смятение)
11. In de avond (Вечером)
12. Een uitstapje (Прогулка)
13. De stem van het geheugen (Голос памяти)
14. De avond en mijn tafel, oog in oog (Вечерние часы перед столом)
15. Dag! Je hoort toch iets te bewegen (Здравствуй! Лёгкий шелест слышишь)
16. Wij zullen met elkaar het glas niet delen (Не будем пить из одного стакана)
17. Als ik echte tederheid vond, was (Настоящую нежность не спутаешь)
18. Op visite bij de dichter (Я пришла к поэту в гости)
19. Hij was jaloers en hij wou me behagen (Был он ревнивым, тревожным и нежным)
20. Voor een geliefde (Милому)
21. Mijn glimlach heb ik afgezworen (Я улыбаться перестала)
22. Genegenheid bewaart een onbesproken grens (Есть в близости людей заветная черта)
23. Zo'n dag wanneer de lente schijnt te komen (Перед весной бывают дни такие)
24. Toen de eerste zonnestraal – Gods zegen (Первый луч – благословенье Бога)
25. Zoals diep in een put een witte steen ligt (Как белый камень в глубине колодца)
26. Zijn komst werd overal verwacht (Всё обещало мне его)
27. Betekent dit een keerpunt in mijn leven (Судьба ли так моя переменилась)
28. De stilte was reusachtig en betwistte (Тот голос, с тишиной великой споря)
29. Ik hoor de wielewaal zijn klaaglied zingen (Я слышу иволги всегда печальный голос)
30. Toen Rusland Duits bezoek verwachtte (Когда в тоске самоубийства)
31. In andermans handen? Wat moet ik daarmee (Пленник чужой! Мне чужого не надо)
32. Wanneer hem met vertraging wordt bericht (Когда о горькой гибели моей)
33. 's Nachts (Ночью)
34. Waarom lijkt deze eeuw een slechtere te wezen (Чем хуже этот век предшествующих? Разве)
35. Sneeuw. Ga liggen. Korte metten (Не бывать тебе в живых)
36. Ik jou gehoorzamen? Doe niet zo zot (Тебе покорной? Ты сошёл с ума!)
37. Als je lang naar me kijkt word ik krachteloos (Долгим взглядом твоим истомлённая)
38. Akte vijf van het drama (Пятым действием драмы)
39. Rachel (Рахиль)
40. Ik zou ziek willen zijn: in mijn koortsdromen kon (Заболеть бы как следует, в жгучем бреду)
41. Ik maak geen zaak met wie het graaien (Не с теми я, кто бросил землю)
42. Nieuwjaarsballade (Новогодняя баллада)
43. De vrouw van Lot (Лотова жена)
44. De Muze (Муза)
45. Ter nagedachtenis van Sergej Jesenin (Памяти Сергея Есенина)
46. Ach, wist ik, tussen mijn benauwde wanden (О, знала ль я, когда в одежде белой)
47. Veldhoning geurt naar vrijheid, wijde (Привольем пахнет дикий мёд)
48. Zond hij niet een zwaan om mij te halen (Не прислал ли лебедя за мною)
49. Voronezj (Воронеж)
50. Dante (Данте)
51. Liever dan mijn hart te tonen (От тебя я сердце скрыла)
52. Allen gingen, geen mens keerde weer (Все ушли, и никто не вернулся)
53. De kelder van het geheugen (Подвал памяти)
54. Een buurvrouw komt mee, heel lief, twee blokken (Соседка из жалости – два квартала)
55. De ene mijdt de flauwste bocht (Один идёт прямым путём)
56. Moed (Мужество)
57. Nox. Het standbeeld 'Nacht' in de zomertuin (Nox. Статуя «Ночь» в Летнем саду)
58. Drie herfstten (Три осени)
59. Maar bij elk boek vind ik de laatste bladzij (А в книгах я последнюю страницу)
60. Intérieur (Intérieur)
61. Laatste terugkeer (Последнее возвращение)

62. Weernaderen 'data omnooittevergeten' (Опять подошли «незабвенные даты»)
63. En deze man, die tegenwoordig niets (А человек, который для меня)
64. En de wegkruipende en sluwe (И увидел месяц лукавый)
65. De tweede verjaardag (Вторая годовщина)
66. Speciale aanspraak durf ik niet te maken (Особенных претензий не имею)
67. En met je hart antwoord je niet (И сердце то уже не отзовется)
68. Herhaal toch niet wat al geschreven staat (Не повторяй – (душа твоя богата))
69. Vergeten? Ik blijf me verbazen (Забудут? Вот чем удивили)
70. De muziek (Музыка)
71. Uit de zevende Noordelijke Elegie (Из Седьмой Северной элегии)
72. Uit de cyclus 'Bladzijden uit Tasjkent' (Из цикла «Ташкентские страницы»)
73. De dood van de dichter (Смерть поэта)
74. Bejubelen, verketteren (Хулимые, хвалимые)
75. De echo (Эхо)
76. Petersburg in 1913 (Петербург в 1913 году)
77. Uit 'Zwarte liederen' (Из «Чёрных песен»)
78. Het is terecht dat hij me niet (Прав, что не взял меня с собой)
79. Je deed niet wat je had beloofd (Всем обещаьям вопреки)
80. Neen, wij hebben niet voor niets geleden (Так не мы вместе бедовали)
81. We zijn met z'n vieren (Нас четверо)
82. De eigen aarde (Родная земля)
83. Luisterend naar een lied (Слушая пение)
84. De laatste roos (Последняя роза)
85. Voor de verdedigers van Stalin (Защитникам Сталина)
86. Bij het niet versturen van mijn Epos (При непосылке поэмы)
87. Nu rondom mij muziek gaat spelen (А как музыка зазвучала)

Cycli.

Epische motieven (Эпические мотивы)

88. Die tijd bracht ik te gast op aarde door (В то время я гостили на земле)
89. Een groen en heilig vaderland, de woning (Покинут рощи родины зелёной)
90. De schemer valt, en diepblauw is de hemel (Смеркается, и в небе тёмно-синем)

De geheimen van het vak (Тайны ремесла)

91. Dichten (Творчество)
92. De fraaie listen van de elegie (Мне ни к чему одические рати)
93. De Muze (Муза)
94. De dichter (Поэт)
95. De lezer (Читатель)
96. Laatste gedicht (Последнее стихотворение)
97. Epigram (Эпиграмма)
98. Over gedichten (Про стихи)
99. Als een drinkbeker zijn zij. Ze drenken (Я над ними склонюсь, как над чашей)
100. Er is vast nog veel wat ik niet hoorde (Многое ещё наверно, хочет)

Gerijde kwatrijnen (Вереница четверостиший)

101. Een vrek en een rijkwaard... Zorgvuldig (И скупы они и богато)
102. En roem glijdt als een zwaan voorbij (И слава лебедью плыла)
103. Ik geef mijn roem – de stralen (За ландышевый май)
104. Met zo'n oneerbiedig toontje (За такую скоморошину)
105. Hij was debater, steeds beter, volleerder (Вот и деспорился, яростный спорщик)
106. Antwoord (Ответ)
107. ... Kom je op die tocht te staan (И на этом сквозняке)
108. Dat je wacht en me niet bent vergeten (Дорогою ценой и неожиданной)
109. Elke boom draagt het kruishout des Heren (В каждом дереве распятый Господь)
110. Het paasfeest wil verzoening bieden (Я всем прощение дарую)
111. Mijn naam (A.A.A) (Имя (A.A.A))
112. Het einde van de Demon (Конец Демона)
113. Het vlieden van de tijd (Бег времени)
114. Aan de poëzie (К стихам)
115. Zolang ik deze gloed heb ingedronken (И было сердцу ничего не надо)
116. De zon ging onder en de Neva tooide (Как зеркало в тот день Нева лежала)
117. Niet meer huilen om eigen verdriet (О своём я уже не заплачу)
118. Reikt het Russisch niet toe om de dalen (А тебе ещё мало по-русски)

119. Daar gaat Ljeel, zijn blijk is heet (Взоры огненной огня)
120. Had je naderhand spijt dat je mij (Может быть, потом ненавидел)

Het jaar veertig (В сороковом году)

121. Een tijdperk ter aarde bestellen (Когда погребают эпоху)
122. Voor de inwoners van Londen (Лондонцам)
123. De schim (Тень)
124. Ik kende elk pad, alle afgronden (Уж я ль не знала бессонницы)
125. Maar voortaan waarschuw ik niet meer (Но я предупреждаю вас)

Een nieuwe woning (Новоселье)

126. De gastvrouw (Хозяйка)
127. Gasten (Гости)
128. Bedrog (Измена)
129. Ontmoeting (Встреча)

Breuk (Разрыв)

130. Nee, geen weken of maanden, maar jaren (Не недели, не месяцы – годы)
131. Het schaduwbeeld van wat nog moest beginnen (И так всегда бывает в дни разрыва)
132. Laatste toost (Последний тост)

Liedjes (Песенки)

133. Voor onderweg, of: een stem uit het duister (Дорожная, или голос из темноты)
134. Voor bij de dis (Застольная)
135. Liefdeslied (Любовная)
136. Een overbodig vers (Лишняя)
137. Ten afscheid (Прощальная)
138. Het laatste (Последняя)

Cinque (Cinque)

139. Als van achter een wolk staan mij (Как у облака на краю)
140. In de ether waar klanken sterven (Истлевают звуки в эфире)
141. Van medelijden ben ik wars (Я не любила с давних пор)
142. Je weet zelf: ik zal loven noch prijzen (Знаешь сам, что не стану славить)
143. Niet de geur van de slaapklaproos dronken we (Не дышали мы сонными маками)

De hondsroos bloeit (Шиповник цветёт)

144. Opdracht (Посвящение. Вместо праздничного поздравления)
145. Het verbrande schrift (Сожжённая тетрадь)
146. Wakker (Наяву)
147. In slaap (Во сне)
148. Het eerste liedje (Первая песенка)
149. Een ander liedje (Другая песенка)
150. De droom (Сон)
151. Donskoi is deze weg gegaan (По той дороге, где Донской)
152. Jij hebt mij uitgedacht. Zo iemand komt niet voor (Ты выдумал меня. Такой на свете нет)
153. In de gebroken spiegel (В разбитом зеркале)
154. Er zijn er die zich in het zuiden verprozen (Пусть кто-то ещё отдыхает на юге)
155. Sonnet–epiloog (Сонет–эпилог)
156. Vele jaren later (Через много лет)
157. Ooit wordt dit voor het mensenvolk (И это станет для людей)

Middernachtelijke verzen (Полночные стихи)

158. In plaats van een opdracht (Вместо посвящения)
159. Voorlente–elegie (Предвесенняя элегия)
160. Eerste waarschuwing (Первое предупреждение)
161. In spiegel land (В зазеркалье)
162. Dertien regeltjes (Тринадцать строчек)
163. De roep (Зов)
164. Nachtelijk bezoek (Ночное посещение)
165. En het laatste (И последнее)

166. In plaats van een nawoord (Вместо послесловия)
De weg der gehele aarde (Путём вся земли)
Noordelijke elegieën (Северные элегии)
Requiem (Реквием)
167. In plaats van een voorwoord (Вместо предисловия)
168. Opdracht (Посвящение. Перед этим горем гнутся горы)
169. Inleiding (Вступление)
170. Opgehaald toen het ochtendrood gloorde (Уводили тебя на рассвете)
171. Stille Don, die stil vervliet (Тихо льётся тихий Дон)
172. Nee, niet ik, 't is een ander die zo moet lijden (Нет, это не я, это кто-то другой страдает)
173. Was je maar in je levensloop ingewijd (Показать бы тебе, насмешнице)
174. Dit is de zeventiende maand (Семнадцать месяцев кричу)
175. Vederlicht vervliegen weken (Лёгкие летят недели)
176. Het vonnis (Приговор)
177. Aan de dood (К смерти)
178. De vleugels van de waanzin zijn (Уже безумие крылом)
179. De kruisiging (Распятие)
180. Epiloog (Эпилог)
- Epos zonder held (Поэма без героя)

EW216 Anna Achmatova. Teksten uit Requiem.

Vert. Johannes G. van der Tak.

[Oldenzaal], Zonder Dak, 2002, [16] p.

1. In plaats van een voorwoord (Вместо предисловия)
2. Opdracht (Посвящение)
3. Inleiding (Вступление)
4. Rustig stroomt de stille Don (Тихо льётся тихий Дон)
5. Wat had je veel vriendinnen (Показать бы тебе, насмешнице)
6. Het vonnis (Приговор)
7. De kruisiging (Распятие)
8. Epiloog (Эпилог)

EW217 Anna Achmatova. Vlucht van de tijd. Gedichten en herinneringen.

Vert. Hans Boland.

Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1989, 246 p.

1. Kort over mijzelf (Коротко о себе)

Uit avond.

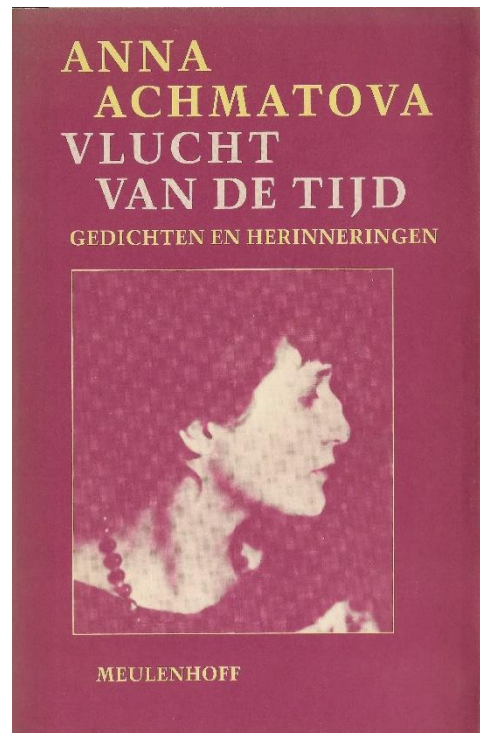
2. Bleek wordt de zon waar mijn hart hem vergeet (Память о солнце в сердце слабеет)
3. Gek werd ik ervan, o vreemde jongen (Я сошла с ума, о мальчик странный)
4. We zijn vrolijk als we dronken zijn (Мне с тобою пьяным весело)
5. Wind, wil jij me begraven, begraven (Хорони, хорони меня, ветер)
6. De grijsogige koning (Сероглазый король)

Uit een rozenkrans.

7. Verwarring (Смятение)
8. Een uitstarpe (Прогулка)
9. In de avond (Вечером)
10. Aan echte tederheid twijfelen (Настоящую нежность не спутаешь)
11. Wij zullen met elkaar het glas niet delen (Не будем пить из одного стакана)
12. De stem van het geheugen (Голос памяти)
13. De tafel met de avond oog in oog (Вечерние часы перед столом)

Uit een blanke vogelvlucht.

14. Hij was jaloers en gespannen en teder (Был он ревнивым, тревожным и нежным)
15. Mijn glimlach heb ik afgezworen (Я улыбаться перестала)
16. De grote stilte, die de Stem betwistte (Тот голос, с тишиной великой спора)



17. Zo'n dag wanneer de lente nog moet komen (Перед весной бывают дни такие)
 18. Voor een geliefde (Милому)
 19. Betekent dit een keerpunt in mijn leven (Судьба ли так моя переменялась)
 20. Zoals diep in een put een witte steen ligt (Как белый камень в глубине колодца)
- Uit weegbree.
21. In andermans handen! Wat moet ik daarmee (Пленник чужой! Мне чужого не надо)
- Uit anno domini.
22. Ik maak geen zaak met wie te graaien (Не с теми я, кто бросил землю)
 23. Ik zou ziek willen worden, in koortsijlen kop (Заболеть бы как следует, в жгучем бреду)
 24. De vrouw van Lot (Лотова жена)
 25. Nieuwjaarsballade (Новогодняя баллада)
 26. Epische motieven (Эпические мотивы) Uit riet.
 27. De Muze (Муза)
 28. Veldhoning geurt het vrijste, wijdst (Привольем пахнет дикий мёд)
 29. De kelder van het geheugen (Подвал памяти) Uit het zevende boek.
 30. De geheimen van het vak (Тайны ремесла)
 1. Dichten (Творчество)
 2. De fraaie listen van de elegie (Мне ни к чему одические рати)
 3. De Muze (Муза)
 4. De dichter (Поэт)
 5. De lezer (Читатель)
 6. Laatste gedicht (Последнее стихотворение)
 7. Epigram (Эпиграмма)
 8. Over gedichten (Про стихи)
 9. Scherpe geur uit een droom, lang geleden (Я над ними склонюсь, как над чашей)
 10. Veel van wat mijn liederen niet hoorden (Многое ещё наверно, хочет)
 31. En bij elk boek vind ik de laatste bladzij (А в книгах я последнюю страницу)
 32. in het jaar veertig (В сороковом году)
 1. Een tijdperk ter aarde bestellen (Когда погребают эпоху)
 2. Voor de inwoners van Londen (Лондонцам)
 3. De schim (Тень)
 4. Ik kende de paden en afgronden (Уж я ль не знала бессонницы)
 5. Maar voortaan waarschu ik niet meer (Но я предупреждаю вас)
 33. Wanneer de maan – een schijf Tsjardzjoej–meloen – pal tegen (Когда лежит луна ломтем чарджуйской дыни)
 34. Uit een nieuwe woning (Новоселье)
 1. De gastvrouw (Хозяйка)
 2. De gasten (Гости)
 35. Gerijde kwatrijnen (Вереница четверостиший)
 1. Een oorlog, pest? Het zijn maar tijdelijke zaken (Что войны, что чума? Конец им виден скорый)
 2. Waar goud verroest, marmer vergruist en staal (Ржавеет золото и истлевает сталь)
 3. Elke boom is het kruishout des Heren (В каждом дереве распятый Господь)
 4. Aan de poëzie (К стихам)
 5. Kom je op die tocht te staan (И на этом сквозняке)
 6. Een vrek en een rijkwaard... Zorgvuldig (И скупы они и богато)
 7. De naam (Имя)
 8. Het einde van de Demon (Конец Демона)
 9. Ik dronk van deze gloeiendhete bron (И было сердцу ничего не надо)
 10. Niet meer huilen om eigen verdriet (О своём я уже не заплачу)
 11. Vuur en vlammen in die blik (Взоры огненной огня)
 12. En roem was als een zwaan die glijdt (И слава лебедью плыла)
 36. Drie herfst (Три осени)
 37. Akte vijf van het drama (Пятым действием драмы)
 38. De tweede verjaardag (Вторая годовщина)
 39. Cinque (Cinque)
 1. Als vanachter een wolk staan wij (Как у облака на краю)
 2. In de ether, waar klanken sterven (Истлевают звуки в эфире)
 3. Van medelijden ben ik wars (Я не любила с давних пор)
 4. Je weet zelf: ik zal loven noch prijzen (Знаешь сам, что не стану славить)
 5. Niet de geur van de slaapklaproos dronken wij (Не дышали мы сонными маками)
 40. De hondsroos bloeit (Шиповник цветёт)
 1. Het verbrande schrift (Сожжённая тетрадь)
 2. Wakker (Наяву)
 3. In slaap (Во сне)
 4. Het eerste liedje (Первая песня)

5. Een ander liedje (Другая песня)
6. Droom (Сон)
7. De weg waarlangs Donskoj zijn vaan (По той дороге, где Донской)
8. Jij hebt mij uitgedacht. Zo iemand komt niet voor (Ты выдумал меня. Такой на свете нет)
9. In de stukgeslagen spiegel (В разбитом зеркале)
10. Er zijn er die zich in het Zuiden verpozen (Пусть кто-то ещё отдыхает на юге)
11. Schrik maar niet – ons beeld, dat ik hier maak (Не пугайся, – я ещё похожей)
12. Je beveelt me haast verzen te schrijven (Ты стихи мои требуешь прямо)
13. En dit zal voor de wereld zijn (И это станет для людей)
41. De een loopt langs een rechte weg (Один идёт прямым путём)
42. En met je hart antwoord je niet (И сердце то уже не отзовётся)
43. Middernachtelijke verzen.
In plaats van een opdracht (Полночные стихи. Вместо предисловия)
 1. Voorlente–elegie (Предвесенняя элегия)
 2. Eerste waarschuwing (Первое предупреждение)
 3. In spiegelland (В зазеркалье)
 4. Dertien regeltjes (Тринадцать строчек)
 5. De goep (Зов)
 6. Nachtelijk bezoek (Ночное посещение)
 7. En het laatste (И последнее)
 8. In plaats van een nawoord (Вместо послесловия)
44. De muziek (Музыка)
45. De echo (Эхо)
46. Weer naderen 'data om nooit te vergeten' (Опять подошли «незабвенные даты»)
47. Eigen aarde (Родная земля)

Verspreide gedichten.

48. Een buurvrouw, uit medelij, gaat twee wijken (Соседка из жалости – два квартала)
49. En de weggroeiende en sluwe (И увидел месяц лукавый)
50. Speciale aanspraak durf ik niet te maken (Особенных претензий не имею)
51. Uit de cyclus 'De geheimen van het vak' (Из цикла «Тайны ремесла»)
52. Vergeten? Dat zou me verbazen! (Забудут? Вот чем удивили)
53. 23 jaar later (Через 23 года)

Epische werken.

54. De weg der gansche aarde (Путём вся земли)
55. Noordelijke elegieën (Северные элегии)
56. Requiem (Реквием)
57. Eros zonder held (Поэма без героя)
58. Gedichten bij het epos (Петербург в 1913 году)
59. Proza bij het epos (Проза о поэме)
60. Het boek dat ik nooit zal schrijven (Автобиографическая проза)

Herinneringen.

61. Aleksandr Blok (Воспоминания об Александре Блоке)
62. Amedeo Modigliani (Амедео Модильяни)
63. Mandelstam (Воспоминания об О.Э. Мандельштаме)
64. De ondergang van Poesjkin (Гибель Пушкина)

EW218

Anna Achmatova. Werken.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 2007, 633 p.

Avond (1912) (Вечер)

1. De liefde (Любовь)
2. In Tsarskoje Selo (В Царском Селе)
3. Door de laan leidt men glanzende paardjes (По аллее проводят лошадок)
4. Onder die oude esdoorn ligt (А там мой мраморный двойник)
5. Langs de lanen, de oevers van 't water (Смуглый отрок бродил по аллеям)
6. Een jongen die de doedelzak laat ruisen (И мальчики, что играет на волынке)
7. Handenwringend vanonder haar voile (Сжала руки под тёмной вуалью)
8. Ik kan mijn benen nu wel missen (Мне больше ног моих не надо)
9. Bedrog (Обман)
10. Van lentezonlicht dronken is de morgen (Весенним солнцем это утро пьяно)
11. Zoele wind waait heet, benauwend (Жарко веет ветер душный)

12. Blauwe avond. Zacht verstilld de winden (Синий вечер. Ветры кротко стихли)
 13. Ik schreef de woorden hier neer (Я написала слова)
 14. Harten moeten niet getekend zijn (Сердце к сердцу не приковано)
 15. Liedje (Песенка)
 16. Kamer bij avond (Вечерняя комната)
 17. Er is vandaag geen brief bezorgd voor mij (Сегодня мне письма не принесли)
 18. Bijschrift bij een onvoltooid portret (Надпись на неоконченном портрете)
 19. Donkerblauwe druiven, zoet en geurig (Сладок запах синих виноградин)
 20. Imitatie van I.F. Annenski (Подражание И.Ф. Анненскому)
 21. In 't park dreef licht nevel binnen en (Туманом лёгким парк наполнился)
 22. De tuin (Сад)
 23. Op de dag dat wij elkaar verwensten (И когда друг друга проклинали)
 24. Eerste terugkeer (Первое возвращение)
 25. Bij nieuwe maan is hij vertrokken (Меня покинул в новолунье)
- Rozenkrans (1914) (Чётки)
26. Verwarring (Смятение)
 27. Er hing een benauwende hitte (Было душно от жгучего света)
 28. Bemin je me, zie je me wel (Не любишь, не хочешь смотреть?)
 29. Rijtoertje (Прогулка)
 30. 's Avonds (Вечером. Звенела музыка в саду)
 31. Wij zijn nachtbrakers, lichtekooien (Все мы бражники здесь, блудницы)
 32. Om van wind en koude bij te komen (После ветра и мороза было)
 33. En niemand kwam naar buiten (И на ступеньки встретить)
 34. Mijn fantasie laat mij gedienstig (Покорно мне воображение)
 35. Fragment (Отрывок)
 36. Dit is niet te verwarren met tederheid (Настоящую нежность не спутаешь)
 37. Wij zullen uit hetzelfde glas niet drinken (Не будем пить из одного стакана)
 38. Voor 't laatst zag ik hem bij de kaderand (В последний раз мы встретились тогда)
 39. Van bloemen, dode dingen waart (Цветов и неживых вещей)
 40. Elke dag komt weer met nieuwe zorgen (Каждый день по-новому тревожен)
 41. De zware amberen dag duurt zonder einde voort (Он длится без конца – янтарный, тяжкий день!)
 42. De stem der herinnering (Голос памяти)
 43. Ik leerde wijs en simpel te bestaan (Я научился просто, мудро жить)
 44. Hier is alles nog gelijk gebleven (Здесь всё то же, то же, что и прежде)
 45. Slapeloosheid (Бессонница)
 46. Je weet, ik kwijn hier weg, gevangen (Ты знаешь, я томлюсь в неволе)
 47. 'k Zie de valige vlag der douane (Вижу выцветший флаг над таможей)
 48. Jij, mijn liefste, kwam mijn zorg verlichten (Ты пришёл меня утешить, милый)
 49. Lief, verkreukel mijn brief niet, maar lees hem (Ты письмо моё, милый, не комкай)
 50. Met mijn griffeldoos en boeken keerde (В ремешках пенал и книги были)
 51. Ik zit met voor mij 't maagdelijk wit papier (Вечерние часы перед столом)
 52. Gedichten over Petersburg (Стихи о Петербурге)
 53. Weer is Isaaks koepeltoren (Вновь Исакий в облаченьи)
 54. 't Hart klopt kalm, met stille slagen (Сердце бьётся ровно, мерно)
 55. Venetië (Венеция)
 56. Ik bezocht een keer de dichter (Я пришла к поэту в гости)
- De witte vlucht (1917) (Белая стая)
57. 'k Zal uit je witte huis, je tuin verdwijnen (Твой белый дом и тихий сад оставлю)
 58. Eenzaamheid (Уединение)
 59. Mijn stem is zwak, mijn wil is sterk gebleven (Слаб голос мой, но воля не слабеет)
 60. Geen lach wil om mijn lippen komen (Я улыбаться перестала)
 61. De woorden die van liefde, vrijheid spreken (Они летят, они ещё в дороге)
 62. Het innig samenzijn van mensen kent een lijn (Есть в близости людей заветная черта)
 63. Alles is weg: mijn kracht, de liefdesgloed (Всё отнято: и сила, и любовь)
 64. Antwoord (Ответ)
 65. Al een jaar nu zijn jij en ik samen (Целый год ты со мной неразлучен)
 66. Het tuinpad aan zee ligt al half in de schemer (Чернеет дорога приморского сада)
 67. De Heer is maaiers, tuinders niet genadig (Господь немилостив к жнецам и садоводам)
 68. Alles beloofde hem aan mij (Всё обещало мне его)
 69. Alsof ik een bruid ben krijg ik (Как невеста, получаю)
 70. De engel Gods die ons in stilte (Божий ангел, зимним утром)
 71. Er moet een simpel leven zijn, een plek (Ведь где-то есть простая жизнь и свет)

72. De herinnering gaat al verbleken (О тебе вспоминаю я редко)
73. 't Glooiend Pavlovsch vervult mijn gedachten (Всё мне видится Павловск холмистый)
74. Een roze strobloem, 't hemelblauw al kil (Бессмертник сух и розов. Облака)
75. Juli 1914 (Июль 1914)
76. Een doordringende brandlucht. Vier weken (Пахнет гарью. Четыре недели)
77. Kruidig zoete jeneverbesgeuren (Можжевельника запах сладкий)
78. Die stem, die twistte met de grote stilte (Тот голос, с тишиной великой споря)
79. We kunnen geen afscheid nemen (Мы не умеем прощаться)
80. Gebed (Молитва)
81. Wat vervloekte ik niet dikwijls (Столько раз я проклинала)
82. Jouw hoogmoed houdt je geest zozeer omvat (Высокомерьем дух твой помрачён)
83. Ik ga daarheen, mijn loomheid zal verdwijnen (Приду туда, и отлетит томленье)
84. In memoriam 19 juli 1914 (Памяти 19 июля 1914)
85. Vlak voor de lente zijn er van die dagen (Перед весной бывают дни такие)
86. 't Is de vraag of je dood bent of levend (Я не знаю, ты жив или умер)
87. Straks wis ik deze dag uit jouw herinnering (Из памяти твоей я выну этот день)
88. Nooit zou hij mij prijzen, haten (Не хулил меня, не славил)
89. Daar, in die blauwe kamer, bleef intussen (Там тень моя осталась и тоскует)
90. Jij bent, dat weet ik, mijn beloning (Я знаю, ты моя награда)
91. Voor de geliefde (Милому)
92. Nam soms mijn levenslot een nieuwe wending (Судьба ли так моя переменялась?)
93. Als in een diepe put een witte steen (Как белый камень в глубине колодца)
94. 't Allereerste straaltje licht – Gods zegen (Первый луч – благословенье Бога)
95. Hoe galmend en steil zijn de bruggen (Как площади эти обширны)
96. Goddank ga ik minder van hem dromen (Стал мне реже сниться, слава Богу)
97. Samen blijven wij, lief, samen (Будем вместе, милый, вместе)
98. Donker slingerde het paadje (Чёрная вилась дорога)
- Weegbree (1924) (Подорожник)
99. 't Huis is plots in rust verzonken (Сразу стало тихо в доме)
100. Wakker worden in de ochtend (Просыпаться на рассвете)
101. Als na verloop van tijd hem het bericht (Когда о горькой гибели моей)
102. Jij voelt je nu neerslachtig en verloren (А ты теперь тяжёлый и унылый)
103. Hoeveel jaar zal ik nog leven (Я спросила у кукушки)
104. Het is simpel, het is helder (Это просто, это ясно)
105. Ik hoor de altijd droeve stem der wielewalen (Я слышу иволги всегда печальный голос)
106. Hoe vreselijk is 't lijf versleten (Как страшно изменилось тело)
107. Die ontmoeting heeft niemand bezongen (Эта встреча никем не воспета)
108. Wat zou toch deze eeuw de allereerste maken (Чем хуже этот век предшествующих? Разве)
109. Geen mens zal nu mijn liederen nog horen (Теперь никто не станет слушать песен)
110. Vergeefs heb 'k jarenlang op hem gewacht (Ждала его напрасно много лет)
111. 's Nachts (Ночью. Стоит на небе месяц, чуть живой)
112. Er kabbelt een rivier traag door de laagte (Течёт река неспешно по долине)
113. Verschijn niet zo vaak in mijn dromen (Ты мог бы мне сниться и реже)
- Anno domini (1921–1922) (Anno Domini 1921–1922)
- i. Na alles (После всего)
114. Petrograd, 1919 (Петроград, 1919)
115. De stem van een ander (Другой голос)
116. Ik wou jou, mijn engel, niet verraden (Я с тобой, мой ангел, не лукавил)
117. Toen jaren terug in mijn verdoemde hart (В тот давний год, когда зажглась любовь)
118. Hij zei me dat er geen rivalen zijn (Сказал, что у меня соперниц нет)
119. Zorg dat je hart geen aardse vreugde vindt (Земной отрадой сердца не томи)
120. Zwarte droom (Чёрный сон)
121. Je prees me, maar was moeilijk te verstaan (Косноязычно славивший меня)
122. Jij bent altijd nieuw en geheimzinnig (Ты всегда таинственный и новый)
123. Door jouw liefde vol mysteriën (От любви твоей загадочной)
124. Schotsen drijven al krakend voorbij (Проплывают льдины, звеня)
125. Zatsjatjevski 3 (Третий Зачатьевский)
126. Aan jou gehoorzaam zijn? Had je gedacht (Тебе покорной? Ты сошёл с ума!)
127. Waarom wandel je in ledigheid (Что ты бродишь неприкаянный)
128. De engel die drie jaar gewaakt had bij mij (Ангел, три года хранивший меня)
129. Hij zegt zacht: «'t Zij mij vergeven (Шепчет: «Я не пожалею)
130. De maan, achter het meer tot staan gekomen (За озером луна остано–вилась)

131. Hoe kon jij, sterk en ongebonden (Как мог ты, сильный и свободный)
132. De vrouw van Lot (Лотова жена)
133. Hier de noordelijke kust, de grenslijn (Вот и берег северного моря)
134. Het is goed hier: het kraakt en het suist (Хорошо здесь: и шелест, и хруст)
135. Het sprookje van de zwarte ring (Сказка о чёрном кольце)
136. De fantastische herfst had haar machtige koepel geheven (Небывалая осень построила купол высокий)

ii. MCMXXI (MCMXXI)

137. Zwerver, mag ik wat vertellen (Путник милый, ты далече)
138. Ik bewijs je een dienst, dat is zeker (Сослужу тебе верную службу)
139. Angst doorzoekt de spullen in het donker (Страх, во тьме перебирая вещи)
140. O, leven dat geen morgen kent (O, жизнь без завтрашнего дня!)
141. 't Is ten slotte gelukt om te scheiden (Кое-как удалось разлучиться)
142. Ah, je dacht dat je mij kon vergeten (А, ты думал – я тоже такая)
143. Dat nu de orgelstemmen klinken mogen (Пусть голоса органа снова грянут)
144. Gietijzere omheining (Чугунная ограда)
145. Jij bent dood, verrijst niet meer (Не бывать тебе в живых)
146. Totdat ik bij 't hek zal bezwijken (Пока не свалюсь под забором)
147. Slechts rampspoeden bracht ik mijn vrienden (Я гибель накликала милым)
148. De laster (Клевета)

iii. De stem der herinnering (Голос памяти)

149. Wagenwijd geopend zijn de deuren (Широко распахнуты ворота)
150. Verschijning (Призрак)
151. Drie gedichten (Три стихотворения)
152. Ja, ik genoot van 't nachtelijke samenkomen (Да, я любила их, те сборища ночные)
153. Verzoeking was er niet, daar die in stille woont (Соблазна не было. Соблазн в тиши живёт)
154. Zou ik om die vervloekte lichtheid te ontwijken (Не оттого ль, уйдя от лёгкости проклятой)
155. 't Betraande najaar lijkt een weduwvrouw (Заплаканная осень, как вдова)
156. Ik zal zorg dragen voor de perken (Буду чёрные грядки холить)
157. Nieuwjaarsballade (Новогодняя баллада)
158. O, had ik maar geweten toen de Muze (O, знала ль я, когда в одежде белой)
159. Aan velen (Многим)

Riet (1924–1940) (Тростник 1912–1940)

160. Opschrift in een boek (Надпись на книге)
161. De muze (Муза)
162. Aan de kunstenaar (Художнику)
163. 't Was hier dat Poesjkins ballingschap begon (Здесь Пушкина изгнание началось)
164. De stad die 'k sinds mijn jeugd beminde (Тот город, мной любимый с детства)
165. Sommigen staren in verliefde blikken (Одни глядят в ласковые взоры)
166. Vier met mij onze laatste verjaring (Годовщину последнюю празднуй)
167. Uit de cyclus «Jeugd» (Из цикла «Юность»)
168. Wanneer een mens gaat sterven (Когда человек умирает)
169. Scheiding (Разрыв)
170. Nee, geen weken of maanden, maar jaren (Не недели, не месяцы – годы)
171. En zoals steeds gebeurt in tijd van scheiden (И, как всегда бывает в дни разрыва)
172. De laatste toast (Последний тост)
173. Leningrad in maart 1941 (Ленинград в марте 1941 года)

Het zevende boek (1936–1964) (Седьмая книга (1936–1964))

174. De geheimen van het vak (Тайны ремесла)
175. Het scheppen (Творчество)
176. Ik heb niets op met martiale oden (Мне ни к чему одические рати)
177. De dichter (Поэт)
178. De lezer (Читатель)
179. Het laatste gedicht (Последнее стихотворение)
180. Ongetwijfeld zijn er vele zaken (Многое ещё, наверно, хочет)
181. Ik heb de laatste bladzij van een boek (А в книгах п последнюю страницу)
182. Het jaar veertig (В сороковом году)
183. Wanneer ze het tijdperk begraven (Когда погребают эпоху)
184. De waarschuwing die ik u geef (Но я предупреждаю вас)
185. De wind van de oorlog (Ветер войны)
186. Eed (Клятва)
187. Eerst naar 't meisje, fier afscheid nemen (Важно с девочками простились)

188. De eerste langeafstandsbeschieting in Leningrad (Первый дальнотойный в Ленинграде)
189. In het zenit staan vogels des doods (Птицы смерти в зените стоят)
190. Moed (Мужество)
191. Heel de tuin een donker gat (Щели в саду вырыты)
192. Als je aanklopt – dan laat ik je binnen (Постучись кулачком – я отворю)
193. Nox (Nox)
194. Aan de overwinnaars (Победителям)
195. En u, mijn vrienden die de laatste lichting waren (А вы, мои друзья последнего призыва!)
196. Rechts woestijnen, kaal, onbebouwd (Справа раскинулись пустыри)
197. Overwinning (Победа)
198. De eerste vuurtoren flitst boven zee (Вспыхнул над молотом первый маяк)
199. Bij ons voor de deur staat de zege... Hoe groet (Победа у наших стоит дверей)
200. 27 januari 1944 (27 января 1944 года)
201. Bevrijd (Освобождённая)
202. Aan de nagedachtenis van een vriend (Памяти друга)
203. Wanneer de maan zich als een schijf meloen laat zakken (Когда лежит луна ломтем чарджуйской дыни)
204. Uit het vliegtuig (С самолёта)
205. Laatste terugkeer (Последнее возвращение)
206. Cinque (Cinque)
207. Zoals licht aan een wolkenrand gloort (Как у облака на краю)
208. De geluiden vergaan in de ether (Истлевают звуки в эфире)
209. Ik hield er nooit van als men mij (Я не любила с давних дней)
210. Deze bitterste dag voor ons samen (Знаешь сам, что не стану славить)
211. Geen papaver bracht ons de vergetelheid (Не дышали мы сонными маками)
212. De wilde roos bloeit. Uit het verbrande schrift (Шиповник цветёт. Из сожжённой тетради)
213. Het verbrande schrift (Сожжённая тетрадь)
214. In een droom (Во сне)
215. Droom (Сон)
216. Jij hebt mij zelf bedacht. Zo'n vrouw bestaat er niet (Ты выдумал меня. Такой на свете нет)
217. In de gebroken spiegel (В разбитом зеркале)
218. De een loop in een rechte baan (Один идёт прямым путём)
219. De man die nu niets mee voor mij betekent (А человек, который для меня)
- Oneven getal (Нечёт)
220. Sonnet aan zee (Приморский сонет)
221. Aan de stad van Poesjkin (Городу Пушкина)
222. O wee, mijn stad! Men heeft u platgebrand (О, горе мне! Они тебя сожгли)
223. Al een eeuw is verlopen sinds 't blad van de wilgen verdorde (Этой ивы листья в девятнадцатом веке увяли)
224. Echo (Эхо)
225. Drie gedichten (Три стихотворения)
226. Tijd om 't kameelgebrul nu te vergeten (Пора забыть верблюжий этот гам)
227. Je vindt als je 't zwarte geheugen doorzoekt (И, в памяти чёрной пошарив, найдёшь)
228. Hij heeft gelijk – weer een lantaren (Он прав – опять фонарь, аптека)
229. Stel dat iedereen die mij om hulp vroeg (Если б все, кто помощи душевной)
230. Dit land, waar ik niet ben geboren (Земля хотя и не родная)
231. Wat ben ik oud en bitter. Rimpels legden (Я горькая и старая. Морщины)
232. Ze zullen vergeten? Och heden (Забудут? – вот чём удивили!)
- Epische motieven (Эпические мотивы)
233. Destijds was ik een gast op deze aarde (В то время я гостила на земле)
234. De bosjes van mijn heilige geboortegrond (Покинув в рощи родины священной)
235. 't Wordt nacht, en in de donkerblauwe hemel (Смеркается, и в небе тёмно-синем)
- Noordelijke elegieën (Северные элегии)
236. De eerste. Prehistorie (Первая. Предыстория)
237. De tweede (Вторая)
238. De derde (Третья)
239. De vierde (Четвёртая)
240. (Aanvulling) De jaren tien (Дополнения. О десятилетиях)
241. Het leven in dat huis was angstaanjagend (В том доме было очень страшно жить)
- Roemen (Поэмы)
242. Aan zee (У самого моря)
243. Requiem 1935–1940 (Реквием 1935–1940)
244. Gedicht zonder held. Triptiek 1940–1962 (Поэма без героя. Триптих 1940–1962)

EW218a Anna Achmatova. Zoals diep in een put een witte steen ligt.
(Как белый камень в глубине колодца)
[Vert. Hans Boland]
In: Arty Grimm. 1994.
Amstelveen, Museum Van der Togt, 1994, p. 26.

Achmetov, N.Sj. — Ахметов, Низаметдин Шамсутдинович (1949—...)

EW219 Nizametdin Achmetov. Straat van de Vrijheid. Kampherinneringen en gedichten.
(Улица Свободы) Meulenhoff Editie nr. 1102.
Vert. Dana Maciková & Edwin Trommelen.
Amsterdam, Meulenhoff, 1990, 67 p.

1. Straat van vrijheid (Улица Свободы)
2. Ik ben niet van het deeg (Не из того я теста)
3. Ieder de zijne (Каждому своё)
4. Nooit (Никогда)
5. Wonderbaarlijk blauw (Синь моя дивная)
6. Als januariisneeuw, als juniregen (Снегом январским, июньским)
7. Hij gaf de bloemen wat water (Судья пришёл с работы)
8. Hij bracht me boeken (Он мне книги носил)
9. Hij deelde (Он ровно пополам паёк делил свой с ними)
10. Kalender (Календарь)
11. Nou nu or! (Да брось ты! Прошли эти годы)

Achsjaroemov — Ахшарумов.

W&W247 J.D. Achscharoemov. Door huwelijkstrouw naar Siberië.
Nb. Onduidelijk is welke van de drie broers dit boek geschreven heeft.
1^e Dr.: Amsterdam, Moransard W.B., 1905.
4^e Dr.: Gebroeders Grauw, 1925.

Adamovitsj, A.M. & Granin, D.A. — Адамович, Александр (Алесь) Михайлович (1927–1994) & Гранин, Даниил Александрович (1919–2017)

EW220 Aleksandr Adamovitsj & Daniil Granin. Leningrad. Belegerde stad 1941–1944.
(Блокадная книга)
Vert. [Cathy Beyers]
Berchem–Erpe, EPO–De Krijger, 1993, 512 p.

Adamovitsj, G.V. — Адамович, Георгий Викторович (1892–1974)

W&W248 Georgi Adamovitsj. Vreemde bodem.
(Комментарии [фрагмент], 1967)
Vert. Yolanda Bloemen.
Amsterdam, De Verloren Tijd, 1985. [8] p.

Afanasjev, A.N. — Афанасьев, Александр Николаевич (1826–1871)

EW3 [Afanasjev] Baba Jaga, een Russisch sprookje.
(Баба Яга)
Vert. Rindert Kromhout. Verteld en geïllustreerd door Katya Arnold.
[Amsterdam], De Vier Windstreken, 1993, [28] p.

EW8a Alekandr Afanas'ev. Baba Jaga en het kleine meisje. Een Russisch volksverhaal verteld en geïllustreerd door Katya Arnold.
(Баба Яга) Een Vier Windstreken Prentenboek.
Vert. Rindert Kromhout. Ill. Katya Arnold.
[Amsterdam], De vier windstreken, 1995, [28] p.

EW4 [Afanasjev] Baba Jaga.
(Баба Яга)
Bew. An Leysen.
Tienen, Clavis, 2015, 50 p.

- EW8b Aleksandr Afanasjev. De kletsious.**
(Болтливая жена) (?)
Bew. Antonia Barber. Vert. Andrea Princen-Hagen [uit het E]; Ill. Paul Hess
In: Verborgene verhalen uit Oost-Europa.
Zeist, Uitgeverij Christoffor, Zeist, 2002, p. 29-33.
- EW9 [Afanasjev] Erotische sprookjes uit Rusland.**
Vert. Iwan Konsevjev.
Nb. 2e Ed. van W&W76.
2^e Dr.: Rijswijk, Uitgeverij Elmar B.V., 1996, 120 p.
1. De vos en de haas. (Лиса и заяц)
 2. De mus en de merrie. (Воробей и кобыла)
 3. De beer en de boerenvrouw. (Медведь и баба)
 4. De domoor. (Дурень)
 5. De luis en de vlo. (Вошь и блоха)
 6. De hond en de sprecht. (Собака и дятел)
 7. De bange bruid. (Боязливая невеста)
 8. De boer op de eieren. (Муж на яйцах)
 9. De boer en de duivel. (Мужик и чорт)
 10. De jager en de sater. (Охотник и леший)
 11. De vrouw van de blinde. (Жена слепого)
 12. De korhaan. (Тетерев)
 13. Het zaaien van piemels. (Посев хуёв)
 14. De magische ring. (Волшебное кольцо)
 15. De twee echtgenotes. (Две жены)
 16. Het biggetje. (Поросёнок)
 17. De soldaat en de Oekraïner. (Солдат и хохол)
 18. De soldaat en de priester. (Солдат и поп)
 19. De soldaat en de duivel. (Солдат и чорт)
 20. De goedmoedige priester. (Добрый поп)
 21. Bijzondere namen. (Странные имена)
 22. De bruid zonder hoofd. (Невеста без головы)
 23. De sluwe vrouw. (Хитрая баба)
 24. De priester die als een veulen hinnikte. (Поп ржёт как жеребец)
 25. De herder. (Пастух)
 26. De toverzalf. (Чудесная мазь)
 27. Een scherpzinnige vrouw. (Догадливая хозяйка)
 28. De boer en de landheer. (Мужик и барин)
 29. De kater en de vos. (Кот и лиса)
 30. Het lachen en de ellende. (Смех и горе)
 31. De hebberige priester. (Жадный поп)
 32. De kam. (Чесалка)
 33. De slimme knecht. (Поповская семья и батрак)
 34. Het sprookje van de priester, die een kalf baarde. Сказка о том, как поп родил телёнка)
 35. De bedeesde meesteres. (Стыдливая барыня)
 36. De koortmansvrouw en haar dienaar. (Купеческая жена и прикащик)
 37. Twee broers als bruidegom. (Два брата жениха)
 38. Nikola Dupilanskoj. (Никола Дуплянској)
 39. De babbelzieke vrouw. (Болтливая жена)
 40. De toverfluit. (Чудесная дудка)
- W&W71 A.N. Afanasjev. Het kleine gouden visje.**
(Золотая рыбка)
Vert. uit het Tsjechisch door Liesbeth Kuitenbrouwer. Ill. Mirko Hanàk.
In: Europese sprookjes. Verzameld door Dagmar Sekorová.
De Bilt, De Fontein, 1974, p. 115–120.
- EW1 Alexander Afanasjev. Het vliegende schip: een sprookje.**
(Летучий корабль)
Vert. Marijke Seresia. Ill. Ronald Heuninck.
Zeist, Cristoffor, 1996, [30] p.

W&W72 A.N. Afanasjew. Russische Volks Sprookjes.

Prisma-boeken nr. 1792.

Vert. Maria Heemskerk. Ill. Jan Van Kesteren.

Nb. 2^e Druk van W&W74.

1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1977, 192 p.

2^e Dr.: dito 1978, 3^e Dr.: dito 1980, 4^e Dr.: dito 1980, 5^e Dr.: dito.

1. De vuurvogel en Wassilissa, de tsarendochter. (Жар-птица и Василиса-царевна)
2. De dieremelk. (Звериное молоко)
3. De kater en de vos. (Кот и лиса)
4. De soldaat en de tsaar in het bos. (Солдат и царь в лесу)
5. Het wonderhemd. (Чудесная рубашка)
6. Vorst Roodneus. (Морозко)
7. De dieren in de kuil. (Звери в яме)
8. De domme wolf. (Волк-дурень)
9. De tsarewna die een grijze eend werd. (Царевна сера утица)
10. Wassilissa de schone. (Василиса Прекрасная)
11. Klimka de dief (Вор)
12. Marko de Rijke en Wassili Zonder-Geluk. (Марко Богатый и Василий Бессчастный)

W&W73 A.N. Afanasiëv. Russische volks sprookjes, bijeenverzameld door A.N. Afanasiëv.

Vert. J. Brandt.

Amsterdam, 1904. 194 p.

1. Broer vos en de wolf. (Лисичка-сестричка и волк)
2. De vos als vroedvrouw. (Лиса-повитуха)
3. De vos, de haas en de haan. (Лиса, заяц и петух)
4. De vos als biechtvader. (Лиса-исповедница)
5. De vos als geneesheer. (Лиса-leerarka)
6. De vos als klaagvrouw. (Лиса-плачя)
7. De boer, de beer en de vos. (Мужик, медведь и лиса)
8. Ondank is des werelds loon. Старая хлеб-соль забывается (?))
9. De dieren in het hol. (Звери в яме)
10. De vos en de korhaan. (Лиса и тетерев)
11. Sneeuw & Witje en de vos. (Снегурушка и лиса)
12. Het roomkoekje. (Колобок (?))
13. De kater, de haan en de vos. (Кот, петух и лиса)
14. De kater en de vos. (Кот и лиса)
15. De wolf en de geit. (Волк и коза)
16. De onnoozele wolf. (Волк-дурень)
17. De beer, de hond en de kat. (Медведь, собака и кошка)
18. Het winterkwartier der dieren. (Зимовье зверей)
19. De beer en de haan. (Медведь и петух)
20. De hond en de specht. (Собака и дятел)
21. De dood van het haantje. (Смерть петушка)

22. De kraanvogel en de reiger. (Журавль и цапля)
23. De kraai en de kreeft. (Ворона и рак)
24. Het gouden vischje. (Золотая рыбка)
25. De inhalige oude vrouw. (Жадная старуха)
26. Zonzuster en de heks. (Ведьма и Солнцева sestra)
27. De Wazoeza en de Wolga. (Вазуза и Волга)
28. Morozko. (Морозко)
29. Moroz. (Мороз)
30. Het sprookje van prins Chlor, of: De roos zonder doornen. (Een allegorisch sprookje van Keizerin Katharina II van Rusland). (Сказка о царевиче Хлоре, 1781)

W&W74 Alexander N. Afanasjew. Sprookjes uit het oude Rusland.

Prisma-boeken nr. 977.

Vert. Maria Heemskerk.

Nb. 1^e Druk van W&W72.

Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1964, 192 p.

EW2 Alexander Afanasjev. Sprookjes van de Baba Jaga.

Vert. Margreet van der Heide. Ill. Ronald Heuinck.

1^e Dr.: Zeist, Christofoor, 1986, 192 p.

2^e Dr.: dito 1992.

1. Het grauwbroune koetje (Сивка-бурка)
2. Wassilissa de Schone (Василиса Прекрасная)
3. Vorst Danilo Goworilo (Князь Данила-Говорила)
4. De kikkerprinses (Царевна-лягушка)
5. Berezoon, Baardheld, Bergschepper en Boombreker (Медведко, Усыня, Горыня и Дубыня богатыри)
6. Baba Jaga en de zwakkeling (Баба Яга и Заморышек)
7. Baba Jaga en Tsjoefil-Filioesjka (Баба Яга и жихарь)
8. De dierenmelk (Звериное молоко)
9. Een veertje van Finist, de valk met de wakkere blik (Пёрышко Финиста ясна сокола)
10. De kristallen berg (Хрустальная гора)
11. De Tsaar van de Zee en Wassilissa de Wijze (Морской царь и Василиса Премудрая)
12. Baba Jaga (Баба Яга)
13. De drie rijken. Het koperen, het zilveren en het gouden rijk (Три царства – медное, серебряное и золотое)
14. Zorjka, Wjetsjorka en Poloenotsjka. Ochtendgloren, Avondrood en Middernacht (Зорька. Вечорка и Полуночка)
15. Iwan Tsarenoon en Poljanin de Witte (Иван-царевич и Белый Полянин)
16. De vuurvogel en de tsarendochter Wassilissa (Жар-птица и Василиса-царевна)
17. Maria Morewna (Марья Моревна)
18. Prinses Slang (Царевна-змея)
19. De Grauwe, de Asgrijze, de Ravezwart Wijze (Сивка-бурка) (?)
20. Het sprookje van de ring met de twaalf windingen (Сказка про перстень о двенадцати винтах)
21. Kosjtsjeje de Onsterfelijke (Кощей Бессмертный)
22. Iwan Tsarenoon, de vuurvogel en de grijze wolf (Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке)
23. Jelena de Wijze (Елена Премудрая)

W&W76 Alexander Afanesjev. Verboden Russische volksverhalen. Verhalen voor het slapengaan.

(Русские заветные сказки)

Vert. Iwan Konsevjev. Ill. Wim Verboven.

Nb. 2e Ed. is EW9.

Rijswijk, Uitgeverij Elmar b.v., 1981, 129 p.

Agejev, M. — Агеев, Марк.

Pseudoniem van Леви, Марк Лазаревич (1898–1973)

W&W249 M. Agejev. Cocaine. Een roman.

(Роман с кокаином, 1936)

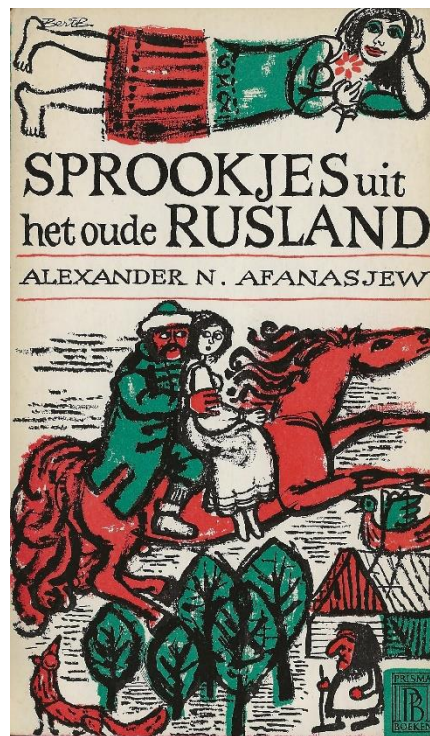
Vert. Jeanne Holierhoek [uit het F] Ill. John Verberk.

Nb. De Franse vertaling is van Lydia Schweitzer: Roman avec Cocaine. Omslagtitel: "Een flirt met cocaine".

Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1984, 163 p.

EW221 M. Agejev. Roman met cocaine.

(Роман с кокаином, 1936)



Vert. Louise Becht [uit het F]
Amsterdam, Uitgeverij Van Genneep, 2013, 219 p.

Ajgi, G.N. — Айги, Геннадий Николаевич (1934–2006)

EW222 Gennadi Ajgi. Geormerkte winter. Gedichten.

Vert. Charles B. Timmer.

1^e Ed. Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1986, 95 p.

2^e Ed. Dito 1992.

1. Einde (Конец)
2. Baudelaire (Бодлер)
3. Voorgevoel van requiem (Предчувствие реквиема)
4. Nacht van eerste sneeuw (Ночь первого снега)
5. Hier (Здесь)
6. Dag (День)
7. Het verwante (Родное)
8. Bij Voorgevoel van requiem (К Предчувствию реквиема)
9. Voorlopig (Пока)
10. Naamloos (Без названия)
11. Een jaar eerst geleden.
12. Geormerkte winter (Отмеченная зима)
13. Sneeuw (Снег)
14. Huis der vrienden (Дом друзей)
15. Mensen (Люди)
16. Geluk (Счастье)
17. Stilte (Тишина)
18. Wolken (Облака)
19. Kindertijd (Детство)
20. De dood (Смерть)
21. Afscheidwoord (Прощальное)
22. Het geliefde (Любимое)
23. Opnieuw – het geliefde (Снова – любимое)
24. Terug van bezoek. (Из гостей) (?)
25. De vrouw in dit voorjaar (Женщина этой весной)
26. Vrouw van rechts (Женщина справа)
27. Vrouwen op straat (Женщина на улице)
28. Ochtend in Peredelkino (Утро в Переделкине)
29. Ochtend in kindertijd (Утро в детстве)
30. Requiem voor een meisje (Реквием девочке)
31. Asters op tafel (Астры на столе)
32. Oorlog (Война)
33. Kazimir Malevitsj (Казимир Малевич)
34. Requiem in de voorwinter (Предзимний реквием)
35. Het veld tot aan de bosomheining (Поле – до ограды лесной)
36. Vogel van overzee (Заморская птица)
37. Bloemen van mij voor mij (Цветы от себя самому)
38. Meisje in kinderjaren (Девочка в детстве)
39. Ochtend in augustus (Утро в августе)
40. Bij Requiem in de voorwinter (К предзимнему реквиему)
41. Rozen van dichter aan dichter.
42. Een andere roos – voor Henri Michaux (Иная роза – для Анри Мишо)
43. Droom: in de rij voor petroleum (Сон: очередь за керосином)
44. Droom: de weg in het veld (Сон: дорога в поле)
45. Graad: van stabiliteit (Степень: остойки)
46. Jij – even – in lente.
47. Juan Miró – zeepbellen van klinkers (Хуану Миро: пузыри гласных)
48. Berken ruisen (Шумят берёзы)
49. Wilgetak in het raam.
50. Beeld – op feestdag (Образ – в праздник)
51. De sneeuw van dit jaar (Снег этого года)
52. En: in plaats van een brief uit Moskou (И: вместо письма из Москвы)

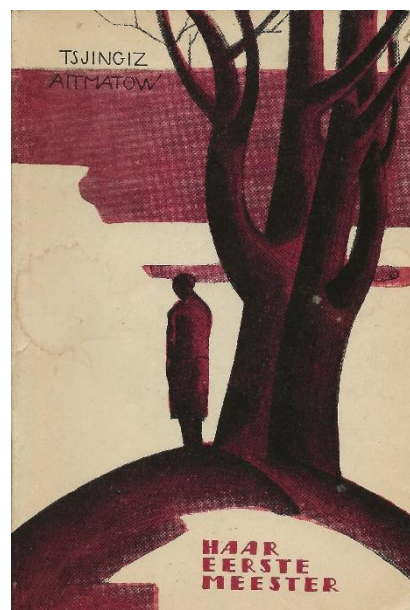
- EW223 Gennadi Ajgi. In nevelen van stilte.**
(В тумане тишины)
Vert. Lut Seys.
Lennik, Point, 2005, 149 p.
1. Beginsel (Завязь)
 2. Voorgevoel van een requiem (Предчувствие реквиема)
 3. Hier (Здесь)
 4. Sneeuw (Снег)
 5. Stilte (Тишина)
 6. Dood (Смерть)
 7. Kindertijd (Детство)
 8. Ochtend in de kindertijd (Утро в детстве)
 9. Ochtend in augustus (Утро в августе)
 10. Rivier buiten het dorp (Река за городом)
 11. Indommelend in de kinderjaren (Засыпающий в детстве)
 12. Nacht voor de lente (Ночь к весне)
 13. Rozen in augustus (Розы в августе)
 14. En: de rozen zijn uitgebloeid (И: отцветают розы)
 15. Rozen vanaf het einde (Розы с конца)
 16. Een andere roos: voor Henri Michaux (Иная роза: для Анри Мишо)
 17. Droom: de weg in het veld (Сон: дорога в поле)
 18. Droom – verval (Сон–распад)
 19. Troost: het veld (Утешение: поле)
 20. Het veld: in het pitje van de winter (Поле: в разгаре зимы)
 21. 's Nachts: huivering (Ночью: вздрагивая)
 22. En: roos-kind (И: роза–дитя)
 23. Berken ritselen (Шумят берёзы)
 24. Stilte en een glimlach (Тишина и улыбка)
 25. Veld: brug: grassen (Поле: мост: травы)
 26. Gelaat: stilte (Лицо: тишина)
 27. Zulke sneeuw (Такие снега)
 28. Mijn vriend – de boom – vanuit het raam (Друг мой – дерево – из окна)
 29. Ja en de dichter ook (Да и поэт)
 30. Ochtendjasmijnen (С утра кусты жасмина)
 31. Het verschijnen van de jasmijn (Появление жасмина)
 32. Huis buiten de stad (Дом за городом)
 33. Dennenbomen–met–berk (Сосны с берёзой)
 34. Herfstseringen: windvrij (Флоксы: безветрие)
 35. Jij–dag (Ты–день)
 36. En: plaats voor de lijsterbes (И: место рябине)
 37. Naar de wind (В ветер)
 38. Schitteringen van de wind: het vertrek (Ветры–сиянья: отъезды)
 39. Droom: vrienden en jij (Сон: друзья и ты)
 40. Voleinding: herfstseringen (Завершение: флоксы)
 41. Knotwilgen (Ивы)
 42. In de mist (В тумане)
 43. Opnieuw – de wilgen (Снова – ивы)
 44. Mijn dochters eerste week (Первая неделя дочери)
 45. Begin van de «periode van gelijkenis» (Начало «периода сходств»)
 46. Roos van stilte (Роза молчания)
 47. Het laatste ravijn (Paul Celan) (Последний овраг (Пауль Целан))
 48. Bladval en stilte (Листопад и молчание)
 49. Bossen – achteruit (Леса – вспять)
 50. Land – voorwoord (Страна – пролог)
 51. Nog een liedje voor mijzelf (Песенка для себя)

Ajtmatov, Tsj.T. — Айтматов, Чингиз Горекулович (1928–2008)

- W&W251 Tsjingiz Ajtmatov. Afscheid van Goelsary.**
(Прощай Гульсары, 1966) 2^e Dr.: Geuzen pocket 77.
Vert. Roel Pieters.
Nb. 2^e Dr. is EW224.

1^e Dr.: Moskou, Uitgeverij Progres, 1980, 278 p.
2^e Dr.: Breda, De Geus, 1996, 320 p.

- EW225** **Tsjingiz Ajtmatov. De bonte hond die langs de zee loopt. Roman.**
(Пергий пёс берущий краем моря)
Vert. Monse Weijers.
Breda, Uitgeverij De Geus, 1993, 142 p.
- EW226** **Tsjingiz Ajtmatov. De dag die langer duurde dan een eeuw.**
(И дольше века длится день)
Vert. Monse Weijers.
Breda, Uitgeverij De Geus, 1995, 525 p.
- EW228** **Tsjingiz Ajtmatov. De liefde van een vrachtrijder. Roman.**
(Тополек мой в красной косынке)
Vert. Monse Weijers.
Breda / Berchem, Uitgeverij De Geus – Epo, 1992, 139 p.
- W&W252** **Tsjingiz Ajtmatov. Dzjamilja. Een Kirgiezisch verhaal.**
(Джамилля, 1958) 2^e Dr.: Geuzenpocket 79.
Vert. R. Ebeling–Van Delft. Ill. 1^e Dr.: L. Stull.
Nb. 2^e Dr. is EW227.
1^e Dr.: Amsterdam – Antwerpen, Wereld–bibliotheek–vereniging, 1962, 65 p.
2^e Dr.: Breda, De Geus, 1990, 71 p.
3^e Dr.: Breda, De Geus, 1996, 91 p.
4^e Dr.: Eindhoven, Grootdruk Uitgeverij, [1997], 112 p.
- W&W253** **Tsjingiz Aitmatow. Haar eerste meester. Een romantische liefdesgeschiedenis uit het verre Kirgizië.**
(Первый учитель, 1962)
Vert. M. Wiessing.
Moskou, Uitgeverij Progres, [1965], 90 p.
- EW229** **Tsjingiz Ajtmatov. Het beulsblok. Roman.**
(Плаха)
Vert. Mons Weijers.
Breda, Uitgeverij De Geus, 1990, 333 p.
- Akoenin, B. — Акунин, Борис.**
Pseudoniem van Чхартишвили, Григорий Шалвович (1956–...)
- EW230** **Boris Akoenin. Bijzondere opdrachten.**
(Особые поручения) Fandorin, inspecteur.
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2003, 318 p.
1. Schorpenboer (Пиковый валет)
2. Decorateur (Декоратор)
- EW231** **Boris Akoenin. De dood van Achilles.**
(Смерть Ахиллеса) Fandorin, inspecteur.
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2003, 319 p.
- EW232** **Boris Akoenin. De kroning.**
(Коронация)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, De Geus, 2006, 350 p.
- EW233** **Boris Akoenin. De rode haan.**
(Пелагия и Красный петух) De zuster Pelagia–reeks nr. 3.
Vert. Arie van der Ent.
Breda, De Geus, 2011, 470 p.
- EW234** **Boris Akoenin. De witte bulldog. Een provinciale roman.**
(Пелагия и белый бульдог) De zuster Pelagia–reeks nr. 1.
Vert. Arie van der Ent.



Breda, De Geus, 2007, 381 p.

- EW235 Boris Akoenin. De zwarte monnik.**
(Пелагия и Чёрный монах) De zuster Pelagia–reeks nr. 2.
Vert. Arie van der Ent.
Breda, De Geus, 2009, 379 p.
- EW236 Boris Akoenin. Dubbelschat.**
(Алтын–толобас) Ingenieuze misdaadroman.
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2002, 413 p.
- EW237 Boris Akoenin. Fandorin.**
(Азазель) Fandorin, inspecteur.
Vert. Arie van der Ent.
1^e Ed.: Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2001, 249 p.
? Ed.: De Morgen – Bibliotheek. Spannende Boeken, 2005, 284 p.
4^e Ed.: Speciale Knack-editie, 2011, 219 p.
- EW238 Boris Akoenin. Leviathan.**
(Левиафан) Fandorin, inspecteur.
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2002, 250 p.
- EW239 Boris Akoenin. Sprookjes voor idioten.**
(Сказки для идиотов)
Vert. Arie van der Ent.
Rotterdam, Stichting Uitgeverij Douane, [2004], 104 p.
1. Passie en plicht (Страсть и долг)
 2. Gevangene van de eer (Невольник чести)
 3. Oost en West (Восток и Запад)
 4. Tefal, je denkt ook aan alles (Тэфаль, ты думаешь о нас)
 5. Redder des vaderlands (Спаситель Отечества)
 6. PTSD (PTSD)
 7. De gaven van Limousine. Een kerstverhaal (Дары Лимузины. Рождественская сказка)
 8. Het millenniumprobleem. Een soort nieuwjaarsverhaal (Проблема. Типа святочный рассказ)
- EW240 Boris Akoenin. Staatsraad.**
(Статский советник) Fandorin, inspecteur.
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2004, 348 p.
- EW242 Boris Akoenin. Turks gambiet.**
(Турецкий гамбит) Fandorin, inspecteur.
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2001, 220 p.
- EW241 Boris Akoenin. Vrij lezen. Schaakspel om macht.**
(Внеклассное чтение)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2004, 603 p.

Aksakov, S.T. — Аксаков, Сергей Тимофеевич (1791–1859)

- EW243 Sergej T. Aksakov. Een jeugd in Rusland.**
(Воспоминания) Privé–domein 139.
Vert. Tom Eekman.
Amsterdam, Arbeiderspers, 1987, 222 p.

Aksjonov, V.P. — Аксёнов, Василий Павлович (1932–2009)

- W&W255 Vasilj Aksjonov. Geen markt voor holle vaten en andere verhalen.**
Russische Miniaturen.
Vert. Tom Eekman.
Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979, 226 p.

1. Geen markt voor holle vaten. (Затоваренная бочкотара, 1968)
2. De stalen vogel. (Стальная птица, 1977)
3. Kameraad Sjekerpet. (Товарищ Красивый Фуражкин, 1964)
4. Jammer dat u er niet bij was. (Жаль, что вас не было с нами, 1965)

EW244 Vasili Aksjonov. Generaties van de winter.
(Московская сага)
Vert. Jan Paul Hinrichs.
Amsterdam, Uitgeverij Ambo, 1997, 1082 p.

EW245 Vasili Aksjonov. Het Krimeiland.
(Остров Крым)
Vert. Mieke Lindenburg.
Amsterdam, Manteau, 1986, 442 p.

W&W257 Wasili Aksjonow. Kaartje naar de sterren.
(Звёздный билет, 1961) Fontein–Boekerij nr. 84.
Vert. Frans Hubers.
Utrecht, Uitgeverij De Fontein, [1963], 232 p.

Aldanov, M.A. — Алданов, Марк Александрович (1886–1957)

W&W260 M. Aldanov. De negende Thermidor.
(Девятое Термидора, 1923)
Vert. Dr. Boris Rapschinsky.
Zutphen, W.J. Thieme & Cie, 1930, 392 p.

W&W261 M.A. Aldanov. De sleutel.
(Ключ, 1928–1929) 2^e Dr.: Echo Serie.
Vert. Dr. A. Kosloff.
1^e Dr.: Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, 1931, 304 p.
2^e Dr.: dito 1936.

W&W263 Mark Aldanov. De tiende symphonie.
(Десятая симфония, 1931)
Vert. M.E. Bunge.
Amsterdam, C. Hafkamp, 1950, 148 p.

W&W264 M.A. Aldanov. De vlucht.
(Бегство, 1930–1931)
Vert. Dr. Anna Kosloff.
1^e Dr.: Amsterdam, Van Holkema & Warendorf's Uitg. Mij. N.V., 1932, 392 p.
2^e Dr.: dito 1936.

W&W262 M. Aldanov. Sint Helena. Een klein eiland.
(Святая Елена, маленький остров, 1921)
Vert. Dr. Boris Rapschinsky.
Zutphen, W.J. Thieme & Cie., 1931, 195 p.

Aleksejev, G.V. — Алексеев, Глеб Васильевич (1892-1938)

Gleb Aleksejev. Het ondergrondse Moskou.
(Подземная Москва) Slavische Cahiers 39.
Vert. Willem G. Weststeijn.
Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2020, 130 p.

Alesjkovski, I.E. — Алешковский, Юз (Иосиф Ефимович) (1929–...)

EW246 Joz Alesjkovski. De hand.
(Рука)
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1992, 362 p.

EW247 Joz Alesjkovski. De spermadonor.
(Николай Николаевич)
Vert. Aai Prins.

Amsterdam, Uitgeverij Prometheus, 1994, 91 p.

- EW248 Jozef Alesjkovski. Kangoeroe.**
(Кенгуру)
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1991, 259 p.

Alexijevitsj, S.A. — Алексиевич, Светлана Александровна (1947–…)

Svetlana Alexijevitsj. De laatste getuigen. Kinderen in de Tweede Wereldoorlog.
(Последние свидетели (соло для детского голоса))
Vert. Jan Robert Braat.
Amsterdam, De Bezige Bij, 2018, 303 p.

Svetlana Alexijevitsj. De oorlog heeft geen vrouwengezicht.
(У войны не женское лицо)
Vert. Jan Robert Braat.
Amsterdam, De Bezige Bij, 2016, 332 p.

- EW248a Svetlana Alexijevitsj. Het einde van de rode mens. Leven op de puinhopen van de Sovjet-Unie.**
(Время – second hand)
Vert. Jan Robert Braat.
1^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 2014, 478 p.
6^e Dr.: dito 2015.

- EW248c Svetlana Alexijevitsj. In de ban van de dood**
(Зачарованные смертью)
Vert. Egbert Hartman.
Amsterdam, Pegasus, 1995, 478 p.

- EW248b Svetlana Alexijevitsj. Wij houden van Tsjernobyl. Een kroniek van de toekomst.**
(Чернобыльская молитва)
Vert. Jos Vonhoff en Arjen Uijterlinde.
Nb. 2e Ed. is herzien.
1^e Dr.: Amsterdam, Mets & Schilt, 2006, 332 p.
2^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 2016, 332 p.
3^e Dr.: dito 2017.

Svetlana Alexijevitsj. Zinkjongens. Sovjetstemmen uit de Afghaanse Oorlog.
(Цинковые мальчики)
Vert. Jan Robert Braat.
Amsterdam, De Bezige Bij, 2017, 317 p.

Alisov, P.F. — Алисов, Пётр Фёдорович (1847–1928)

- W&W268 P. Alisoff. Het kwade uur.**
Vert. H.W. [= Hendrik Wolfgang van der Mey]
Nijmegen, A. van Duynen, 1881.
- W&W269 P. Alisoff. Z.M. Alexander II de bevrijder.**
(Александр II Освободитель, 1879)
Vert. H.W. [=Hendrik Wolfgang van der Mey]
Nijmegen, A. van Duynen, 1881.
- W&W270 P. Alisoff. Z.M. Alexander III de grootmoedige.**
(Александр III Милостивый, 1881)
Vert. H.W. [=Hendrik Wolfgang van der Mey]
Nijmegen, A. van Duynen, 1881. 15 p.

Allilueva, S.I. — Аллилуева, Светлана Иосифовна (1926–2011)

- W&W271 Svetlana Alliloejewa. Een jaar als geen ander.**
(Только один год, 1969)
Vert. P.H.W.C. Rommers [uit het E] (Only one year)
Bussum, Uitgeverij C. de Boer jr., 1970, 357 p.

W&W272 Swetlana Alliloejewa. Twintig brieven aan een vriend. De herinneringen van Stalins dochter.
(Двадцать писем к другу, +1963)
Vert. E.L. Duret.
Amsterdam / Brussel, N.V. Uitgeversmaatschappij Elsevier, 1967, 283 p.

Amalrik, A.A. — Амальрик, Андрей Алексеевич (1938–1980)

W&W274 Andrej Amalrik. Dagboek van een provocateur. Met een inleiding van Karel van het Reve.
(Записки диссидента, 1980)
Vert. Pieter de Smit.
Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij L.J.Veen B.V., 1983, 414 p.

W&W275 Andrej A. Amalrik. Haalt de Sovjetunie 1984? Met een inleiding van Prof. Dr.: J.W. Bezemer.
(Просушествует ли Советский Союз до 1984 года?, 1969) 1^e Dr: HP Standpuntserie / HP-Magazine. 2^e Ed.: Elsevier Actueel. Vert. [H.W. Roobol]
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgevers Maatschappij Amsterdam en de Alexander Herzen Stichting, 1970,
2^e Dr.: Amsterdam / Brussel, Elsevier, 1972, 96 p.
3^e Dr. t/m 6^e Dr.: dito; 7^e Dr.: dito 1973, 8^e Dr. dito 1974.

W&W276 Andrej A. Amalrik. Haalt de Sovjetunie 1984?
(Просушествует ли Советский Союз до 1984 года?, 1969)
Vert. H.W. Roobol.
Utrecht–Antwerpen, Veen, 1984. 118 p.

W&W277 Andrej Amalrik. Haalt de Sovjetunie 1984? Niet begeerde reis naar Kaloega. Het rad der ideologieën.
E70 Elsevier paperbacks voor de jaren 70.
Vert. Dr.: H.W. Roobol, E.J. Driessen, [...]
1^e Dr.: Amsterdam / Brussel, B.V. Uitgeversmaatschappij Agon Elsevier, 1976, 151 p.
2^e Dr.: dito 1977.
1. Haalt de Sovjetunie 1984? (Просушествует ли Советский Союз до 1984 года?, 1969)
2. Niet begeerde reis naar Kaloega. (Нежеланное путешествие в Калугу, 1976)
3. Het rad der ideologieën. (Идеологии в Советском Союзе, 1976)

W&W278 Andrej Amalrik. Niet begeerde reis naar Siberie.
(Нежеланное путешествие в Сибирь, 1970)
Vert. Jozina Israël & Karel van het Reve.
1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot / Uitgever, 1969, 339 p.
2^e Dr.: dito 1970, 3^e Dr.: dito 1972, 4^e Dr.: dito 1974, 5^e Dr.: dito 1977.

Amalrik, G. — Амальрик, Гюзель (1942–2014)

W&W279 Guzel Amalrik. Herinneringen aan mijn kinderjaren.
Vert. J. van het Reve-Israël, Alexander Münninghoff.
Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1977, 238 p.
1. Herinneringen aan mijn kinderjaren. (Воспоминания о моём детстве, 1976)
2. Weerzien in het kamp. (Свидание в лагере, 1977)
3. Brief uit Siberië. (Письмо из Сибири, 1976)

Amosov, N.M. — Амосов, Николай Михайлович (1913–2002)

W&W281 Nikolai M, Amosow. Diepvriescens Anno 2000. "Onsterfelijkheid" werkelijkheid?
(Записки из будущего)
Vert. Redactie Teleboek [uit het E]
Nb. Uit het R door George St. George.
Bussum, Teleboek bv, 1973, 360 p.

W&W282 Nikolai Amosow. Harten in mijn hand.
(Мысли и сердце, 1965)
Vert. S.J.E. Pannekoek-Westenburg [uit het E]
Amsterdam–Antwerpen, Wereldbibliotheek, 1967. 183 p.

Ancerova, A. — Анцорова, Александра.

W&W283 Alexandra Anzerowa. Waar de stem wordt gesmoord. De verschrikkingen uit het leven van eener gevangen vrouw in Sovjet-Rusland.

Nb. Volgens de Deutsche Bibliographie is Anzerowa een pseudoniem. Het boek zou vertaald zijn uit het Engelse manuscript.

Rotterdam, N.V. Stemerding & Co., [1937], 334 p.

Andrejev, L.N. — Андреев, Леонид Николаевич (1871–1919)

W&W284 Leonid Andrejew. De gedachte.

Vert. S. van Praag.

1^e Dr.: Amsterdam, Em. Querido, 1917, 244 p.

2^e Dr.: dito 1921.

1. De gedachte (Мысль)

2. Duisternis (Тьма)

W&W285 Leonid Andrejef. De gouverneur.

(Губернатор, 1906)

Vert. Josine C. Termaat. Ill. 2e Ed.: R. Snapper.

1^e Dr.: Nijmegen, H. Prakke, 1906, 118 p.

2^e Dr.: Amsterdam / Antwerpen, Wereldbibliotheek vereniging, 1961, 67 p.

W&W295 Leonid N. Andrejev. De leugen.

Vert. H. Visser.

In: 50 Beroemde liefdesverhalen. Omnibus. Samengesteld door Loek Polders.

Amsterdam–Brussel, Elsevier, 1975, p. 168–175.

W&W296 Leonid Andrejew. De opstandige dorpspriester.

(Жизнь Василия Фивейского, 1903)

Vert. S. van Praag.

Nb. 2^e Druk verscheen ook met een band van N.V. De Arbeiderspers.

1^e Dr.: Amsterdam, Em. Querido, 1916, 231 p.

2^e Dr.: dito 1921.

W&W297 Leonid Andrejew. De roode lach.

(Красный смех, 1904) De verre kim.

Vert. S. van Praag. Ill. Johan Dijkstra.

Amsterdam, N.V. Uitgeversmij "De Gulden Ster", 1930, 183 p.

W&W298 Leonid Andrejef. De roode lach. Fragmenten uit een gevonden handschrift.

(Красный смех, 1904)

Vert. Josine C. Termaat.

Nijmegen, H. Prakke, 1905. 127 p.

W&W299 Leonid Andrejef. De smarten van België. Spel in zes tafereelen.

(Король, закон и свобода, 1914) De Meulenhoff–Editie.

Vert. Oswaldi.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1918, 115 p.

W&W302 Leonid Andrejew. De zeven gehangenen.

(Рассказ о семи повешенных, 1908)

Vert. S. van Praag.

1^e Dr.: Amsterdam, Em. Querido, 1918, 222 p.

2^e Dr.: dito 1922, 207 p.

Leonid Andrejev. De zeven gehangenen.

(Рассказ о семи повешенных)

Vert. Jan Robert Braat.

Amsterdam, Thomas Rap, 2019, 141 p.

W&W287 Leonid Andrejew. Groot Slem.

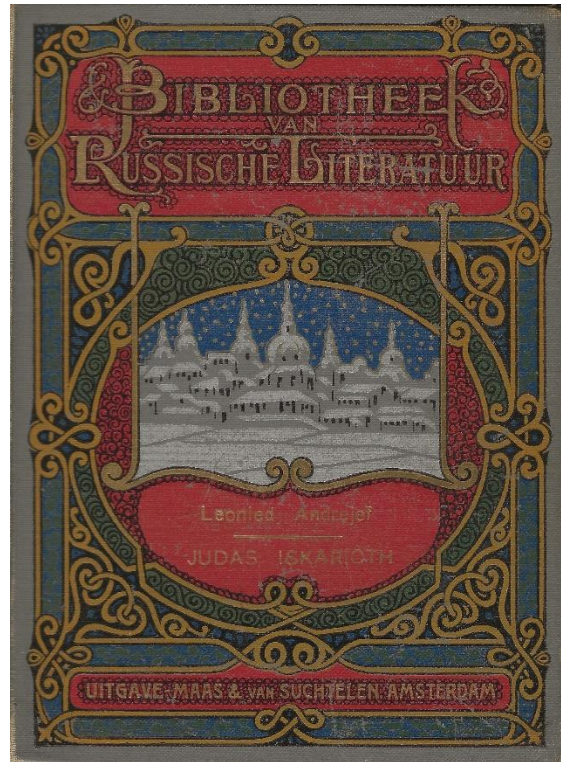
(Большой шлем, 1899)

Vert. Aleida G. Schot. Ill. H.P. Doebele.

Nb. Bibliotheek uitgave.

J.H.J. Braes, 1954, p.

- EW249 Leonid Andrejev. Groot slem en andere verhalen.**
Vert. Amy Bakkes & Otto Boele.
London, Glagoslav, 2013, 168 p.
1. Christenen (Христиане)
2. Peetka op de datsja (Петька на даче)
3. Groot slem (Большой шлем)
4. Ivan Ivanovitsj (Иван Иванович)
5. De stad (Город)
6. De noodklok (Набат)
7. Hij (Он)
8. Rust (Покой)
- EW250 Leonid Andrejev. Hein, die de klappen krijgt.**
(Тот кто получает пощёчины) Slavische Cahiers nr. 14.
Vert. Danuta Baldinger, Gertrude Dubbink, Willem G. Weststeijn, Margot Wolff.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2012, 113 p.
- W&W301 Leonid Andrejef. Het verhaal der Zeven Gehangenen.**
(Рассказ о семи повешенных, 1908) (Onze Leestafel).
Antwerpen, Gust Janssens, [1918], 8 + 8 + 8 p.
- W&W290 Leonid Andrejef. In de slaapstee.**
Bibliotheek van Russische Literatuur nr. 8.
Vert. Josine C. Termaat.
Amsterdam, Maas & Van Suchtelen, 1908, 100 p.
1. In de slaapstee. (В подвале, 1901)
2. Het geschenk. (Гостинец, 1901)
3. Op de rivier. (На реке, 1900)
- W&W291 Leonid Andrejef. Judas Iskariot en de anderen.**
(Иуда Искариот)
Bibliotheek van Russische Literatuur nr. 13 / 14.
Vert. Annie de Graaff.
Amsterdam, Maas & Van Suchtelen, 1908, 192 p.
- W&W300 Leonid Andrejef. S.O.S. (Save our souls). Een noodkreet uit rampzalig Rusland.**
(С.О.С. Спасайте!, 1919)
Vert. Mej. E. en L. de Haas.
's-Gravenhage, W.P. Van Stockum & Zoon, 1919. 27 p.



Annenkov, Joe.P. — Анненков, Юрий Павлович (1889–1984)

- EW251 Joeri Annenkov. Niks bijzonders.**
(Повесть о пустяках) De zwarte berk.
Vert. Arie van der Ent.
Rotterdam, Douane, 2015, 344 p.

Annenski, I.F. — Анненский, Иннокентий Федорович (1855–1909)

- EW252 Innokenti Annenski. Stalen krekel. Zeventien gedichten uit 'Het cipressehouten kistje'.**
Transfusie.
Vert. Kees Verheul.
Nb. Tweektalige editie.
Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B.V., 1987, 53 p.
1. Er is een kaars binnengebracht (Свечку внесли)
2. Strijkstok en snaren (Смычок и струны)
3. Oud draaiorgeltje (Старая шарманка)
4. Wekker (Будильник)
5. Stalen krekel (Стальная цикада)
6. Spelonken in Kiëv (Киевские пещеры)
7. Levenslot (Доля)

8. Nee, niet je leest (О нет, не стан)
9. Het dochtertje van Jaïrus (Дочь Иаира)
10. Melancholie van het station (Тоска вокзала)
11. In de coupé (В вагоне)
12. Trein 's winters (Зимний поезд)
13. Na het concert (После концерта)
14. Zwarte lente (Чёрная весна)
15. Aan een ander (Другому)
16. Hij en ik (Он и я)
17. Onmogelijk (Невозможно)

Aramiljev, I.A. — Арамилев, Иван Андреевич (1896–1954)

W&W306 Iwan Aramiljow. In de Taiga. Siberische jachtavonturen.
 (На охотничьей тропе. Рассказы охотника)
 Vert. M. Wiessing. Ill. G. Nikolski.
 Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, 1961, 287 p.

Arboezov, A.N. — Арбузов, Алексей Николаевич (1908-1986)

EW252a Aleksej Arboezov. Herfst in Riga.
 (Старомодная комедия)
 Vert. Marko Fondse.
 Nb. 2^e ed. spelt de auteur als Alexey Arbusov en vermeldt geen vertaler.
 1^e Ed. Gouda, De Toneelcentrale, 90 p.
 2^e Ed. Amsterdam, Hummelinck Stuurman Theaterbureau, [2010?], [72] p.

Arsenjev, V.K. — Арсеньев, Владимир Клавдиевич (1872–1930)

W&W309 W.K. Arsenjef. Dersoe Oesala. De woudloper.
 (Дерсу Узала) 2e Ed.: Met Reinaaert de Wereld in.
 Vert. E.A. Keuls-Schuur. Ill. Sacha.
 1^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Wereld-Bibliotheek, 1958, 292 p.
 2^e Dr.: Brussel, Arbeiderspers, 1960, 286 p.

Artsybasjev, M.P. — Арцыбашев, Михаил Петрович (1878–1927)

W&W308a [M.P. Artsibasjev.] Een wreker der ellende.
 (Рабочий Шевырëв, 1909) De Roode Bibliotheek.
 Nb. Identiek aan W&W307.
 Amsterdam, Bibliotheek voor Ontspanning en Ontwikkeling, [1917] (?). 175 p.

W&W307 M. Artzybaschew. Nikolaj Schewyrjow.
 (Рабочий Шевырëв, 1909) Romanbibliotheek.
 Vert. J.P. Wesselinck-v.Rossum.
 Utrecht, A.W. Bruna & Zoon, 1911. 157 p.

W&W308 M. Artzibaschew. S. Sanin. Een Zedenroman uit den tijd der Russische revolutie.
 (Санин)
 Vert. Duo [uit het D]
 Nb. Duitse vertaling van André Billard en S. Bugow.
 1^e Dr.: Amsterdam, De Erven H. van Munster & Zoon, [1910], 204 + 209 p.
 2^e Dr.: Zandvoort, Bibliotheek voor ontspanning en ontwikkeling, [1928], 204 + 209 p.

W&W308b Michail Artzibashev. Sanine.
 (Санин)
 Vert. J.G.H. van den Bovenkamp Sr. [uit het E]
 Bussum, Uitgeversbedrijf Het Goede Boek, [tussen 1945 en 1970], 312 p.

Arzjak, N. — Аржак Николай.

Pseudoniem van Даниэль, Юлий Маркович (1925–1988)

W&W310 Nikolaj Arzjak. Hier is Moskou en andere verhalen.
 Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Polak & Van Genneep, 1967, 198 p.

1. Handen (Руки, 1963)
2. Hier is Moskou. (Говорит Москва, 1962)
3. De man van MINAP. (Человек из МИНАПА, 1963)
4. Boetedoening. (Искупление, 1964)

Astafjev, V.P. — Астафьев, Виктор Петрович (1924–2001)

W&W311 Viktor Astafjev. De beschermengel. Roman.
(Последний поклон, 1968–1975) Meulenhoff Editie nr. 776.
Vert. Lourens Reedijk.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1984, 351 p.

EW253 Viktor Astafjev. De droevige detective. Roman.
(Печальный детектив) Meulenhoff Pocket Editie.
Vert. Lourens Reedijk.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1988, 171 p.

W&W312 Viktor Astafjev. De keizervis. Een vertelling in verhalen.
(Царь-рыба, 1976) Meulenhoff Editie nr. 628.
Vert. Lourens Reedijk.
1^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1981, 481 p.
2^e en 3^e Dr.: dito 1984.

W&W313 Viktor Astafjev. De vlotreis.
Vert. Lourens Reedijk.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1982, 170 p.

1. De vlotreis (Перевал, 1959)
2. Over Mijzelf.

EW254 Viktor Astafjev. De vrolijke soldaat. Roman.
(Весёлый солдат) Meulenhoff Editie Nr. 1998.
Vert. Arthur Langeveld.
Amsterdam, Meulenhoff, 2003, 269 p.

EW255 Viktor Astafjev. Een laatste groet. Siberische verhalen.
(Последний поклон) Meulenhoff Editie nr. 879.
Vert. Lourens Reedijk.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1986, 441 p.

1. De eekhoorn op het gras
2. De dood van Karasino (Карасина погибель)
3. Dakloos (Без приюта)
4. Ekster (Сорока)
5. Ergens woedt de oorlog (Где-то гремит война)
6. De toverdrank (Приворотное зелье)
7. Sojasnoerjes (Соевые конфеты)
8. Feest na de overwinning (Пир после Победы)
9. Een laatste groet (Последний поклон)

Avdejenko, A.O. — Авдеенко, Александр Остапович (1908–1996)

W&W314 A. Awdejenko. Ik heb het leven lief.
(Я люблю, 1933)
Vert. Frank van Duin.
Nb. Bevat slechts deel 1 (deel 2 verscheen in 1967)
Amsterdam, N.V. De Arbeiderspers, 1936, 266 p.

Avenarius, V.P. — Авенариус, Василий Петрович (1839–1919)

W&W316 Avenarius. De academische opleiding der vrouwen. Eene schets uit het Russische maatschappelijke leven.
(Современная идилия, 1865)
[Vert. uit het R?]
Amsterdam, H. Eisendrath, z.j., 173 + 191 + 182 p.

Avertsjenko, A.T. — Аверченко, Аркадий Тимофеевич (1881–1925)

W&W320 Arkadi Avertsjenko. De oorlog.

(Война)

Vert. B.C. Kuitert.

In: Beroemde humoristische verhalen. Samengesteld door Wim Zaal.

Amsterdam- Antwerpen, Elsevier-Manteau, 1981, p. 90–93.

EW256 Arkadi Avertsjenko. Een dozijn messen in de rug van de revolutie. Дюжина ножей в спину революции.

Slavische Cahiers nr. 20.

Vert. Kees Bakker, Wanda Bruining, Ineke Grondel, Jan Hugenholtz, Christien Mudde, Eva van Santen.

Nb. Tweektalig.

Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2014, 135 p.

1. De goocheltruc van de grote filmkunst (Фокус великого кино)
2. Poëem over de hongerige mens (Поэма о голодном человеке)
3. Het gras dat door laarzen wordt vertrapt (Трава, примятая сапогом)
4. Het Duivelsrad (Чёртовое колесо)
5. Schetsen uit het leven van arbeider Pantelej Grymzin (Черты из жизни рабочего Пантелея Грымзина)
6. Een nieuw Russisch sprookje (Новая русская сказка)
7. Bij de koningen thuis (Короли у себя дома)
8. Landgoed en stadswoning (Усадьба и городская квартира)
9. Een broodje (Хлебушко)
10. De evolutie van het Russische boek (Эволюция русской книги)
11. Een Rus in Europa (Русский в Европах)
12. Scherven, niets dan scherven (Осколки разбитого вдребезги)

W&W322 Arkadi Avertsjenko. Een wervelstorm.

Vert. L. Cremers. Ill. L. Cremers.

Antwerpen, Boekengilde "Die Poorte", 1947, 157 p.

1. Een Wervelstorm.
2. Een Zwartkijker.
3. Het Geheim. (Тайна)
4. Op Rolschaatsen.
5. Pastorale.
6. Vriendschap.
7. Steunpilaren der Openbare Orde (Опора порядка, 1911)
8. Het gezonde Mensenverstand.
9. Het Einde van Graaf Swenigorodjev. (Конец графа Звенигородцева)
10. Regatta.
11. Mannen. (Мужчины, 1910)
12. Leidraad voor Luiaards. (Руководство для лентяев)
13. Een aardig Ventje. (Страшный мальчик, 1914)
14. De Dag van Mevrouw Spandikov. (День госпожи Спандиковой)
15. Een leuke Grap. (Шутка)
16. Kinderen. (Детвора) (?)

W&W317 Ark. Avertsjenko. Grotessen.

Vert. J. Mertens.

Oude-god / Antwerpen, Boekengilde "Die Poorte", 1939, 154 p.

1. Kaviaar (Широкая Масленица (?))
2. Twee misdadigers (Преступники (?))
3. De wolfspels. (Волчья шуба, 1911)
4. Mijn vader. (Отец, 1910)
5. De misdaad der toneelster Maryskin. (Преступление актрисы Марыськиной, 1911)
6. Een rijmelaartje. (Поэт, 1909)
7. Het geval Patlesow. (Случай с Патлецовым, 1910)
8. De ziel van den spiegel (Зеркальная душа)
9. Achter het scherm. (Человек за ширмой)
10. Een mislukt spel (Неудачная игра)
11. Een dubbelnatuur (Двуличный мальчишка (?))
12. Mijn slaapgenoot. (Жена (?))
13. De Paaschghost. (Под столом. Пасхальный рассказ) (?)

14. Een kuur. (Лекарство) (?)

Avilova, A.K. — Авилова, Алла Кузьминична (1948–...)

EW257 Alla Avilova. Nog één messias: novelle.
(Очередной мессия и его сын)
Vert. Tatjana Das.
Amsterdam, Samsara, 2005, 145 p.

Avvakoem, P. — Аввакум Петрович, Протопопе (1620 of 1621–1682)

EW258 Avvakoem. Het leven van aarts priester Avvakoem door hemzelf geschreven.
(Житие протопопа Аввакума, им самим написанное)
Vert. Sander Brouwer.
Antwerpen, Benerus, 2001, 196 p.

Azjajev, V.N. — Ажаев, Василий Николаевич (1915–1968)

W&W323 Wasili Azjajef. Ver van Moskou. Roman in drie delen.
(Далеко от Москвы, 1948)
Vert. H.I. Ter Laan.
Amsterdam, Pegasus, 1951. 724 p.

Babel, I.E. — Бабель, Исаак Эммануилович (1894–1940)

EW259 Isaak Babel. Alle verhalen.
Vert. Charles B. Timmer & Peter Zeeman.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff bv, 2001, 573 p.

Vroege verhalen.

1. De oude Schloime (Старый Шлойме)
2. Kinderjaren. Vij grootmoeder (Детство. У бабушки)
3. Ilja Isaakowitsj en Margarita Prokofjewna (Элья Исаакович и Маргарита Прокофьевна)
4. Mama, Rimma en Alla (Мама, Римма и Алла)
5. De openbare leeszaal (Публичная библиотека)
6. Negen (Девять)
7. Odessa (Одесса)
8. De geur van Odessa.
9. Inspiratie (Вдохновение)
10. Doudou (Doudou)
11. De sjabos-nachamoe (Шабос-Нахаму)
12. Op het veld van eer (На поле чести)
13. De deserteur (Дезертир)
14. Het gezin van papa Marescot (Семейство папаши Мареско)
15. De kwaker (Квакер)
16. De zonde van Jezus (Иисусов грех)
17. Een avondje bij de keizerin (Вечер у императрицы)
18. Tippelend (Ходя)
19. Het sprookje van een vrouw (Сказка про бабу)
20. Door het tuimelraampje (В щёлочку)
21. Bagrat-Orly en de ogen van zijn stier (Баграт-оглы и глаза его быка)
22. Lijn en kleur (Линия и цвет)
23. Bij de neus genomen, kapitein! (Ты проморгал, капитан!)
24. Het einde van de Heilige Nupatius (Конец св. Ипатия)

Verhalen uit odessa.

25. De Koning (Король)
26. Gerechtigheid tussen aanhalingstekens (Справедливость в скобках)
27. Hoe het in Odessa toeging (Как это делалось в Одессе)
28. Ljoebka de Kozak (Любка Казак)
29. De vader (Отец)
30. Froim Gratsj (Фроим Грач)
31. Het einde van het armenhuis (Конец богадельни)
32. Zonsondergang (Закат)

Rode ruiterij.

33. De tocht over de Zbroetsj (Переход через Збруч)
34. De kerk van Nowograd (Костёл в Новограде)
35. De brief (Письмо)
36. De remonte-commandant (Начальник конзапаса)
37. Pan Apolek (Пан Аполек)
38. De zon van Italië (Солнце Италии)
39. Gedali (Гедали)
40. Mijn eerste gans (Мой первый гусь)
41. De rabbi (Рабби)
42. De weg naar Brody (Путь в Броды)
43. De leer van de mitrailleurwagen (Учение о тачанке)
44. De dood van Dolgoesjow (Смерть Долгушова)
45. De commandant van de Tweede Brigade (Комбриг два)
46. Sasjka Christus (Сашка Христос)
47. De lotgevallen van Matwej Rodionysj Pawlitsjenko (Жизнеописание Павличенки, Матвея Родионыча)
48. De begraafplaats van Kozin (Кладбище в Козине)
49. Prisjtsjера (Прищепа)
50. De geschiedenis van een raard (История одной лошади)
51. Konkin (Конкин)
52. Berestetsjko (Берестечко)
53. Zout (Соль)
54. Avond (Вечер)
55. Afonka Vida (Афонька Бида)
56. Bij de Heilige Valentijn (У святого Валента)
57. Eskadronscommandant Troenow (Эскадронный Трунов)
58. De Iwans (Иваны)
59. Vervolg op de geschiedenis met een raard (Продолжение истории одной лошади)
60. De weduwe (Вдова)
61. Zamostje (Замостье)
62. Verraad (Измена)
63. Tsjesniki (Чесники)
64. Na de slag (После боя)
65. Het lied (Песня)
66. De zoon van de rabbi (Сын рабби)

Rode ruiterij: vervolg.

67. Bij onze hetman Machno (У батьки нашего Махно)
68. Een hardwerkende vrouw (Старательная женщина)
69. Grisjtsjoek (Грищук)
70. Argamak (Аргамак)
71. De kus (Поцелуй)
72. Er waren er negen (Их было девять)
73. Er waren er tien (Их было десять)
74. Brief aan de redactie van Oktjabr (Письмо в редакцию журнала «Октябрь»)

Verslagen uit Sint-Petersburg, 1918.

75. Onvoldragen kinderen (Недоноски)
76. Het paleis van het moederschap (Дворец материнства)
77. Geëvacueerden (Эвакуированные)
78. Mozaïek (Мозаика)
79. Een modelinstelling (Заведеньице)
80. De blinden (Слепые)
81. Avond (Вечер)
82. De dieren zwijgen (Зверь молчит)
83. Finnen (Финны)
84. Een voorval op de Newski Prospekt (Случай на Невском)

Verhalen 1925–1938.

85. De geschiedenis van mijn duiventil (История моей голубятни)
86. Mijn eerste liefde (Первая любовь)
87. Karl-Jankel (Карл-Янкель)
88. Ontwaken (Пробуждение)
89. In het souterrain (В подвале)
90. Gara Goezjwa (Гапа Гужва)

91. Kolywoesjka (Колывушка)
 92. Een reis (Дорога)
 93. S.S. Iwan-da-Marja (Иван-да-Марья)
 94. Guy de Maupassant (Гюи де Монпассан)
 95. Petroleum (Нефть)
 96. Dante-sstraat (Улица Данте)
 97. Di Grasso (Ди Грассо)
 98. Soelak (Сулак)
 99. Een proces (Суд)
 100. Mijn eerste honorarium (Мой первый гонорар)
 101. Het begin (Начало)
- Verspreid en onvoltooid werk.
102. Dwaalsterren (Блуждающие звёзды)
 103. In antwoord op een enquête (Справка)
 104. De jodin (Еврейка)

Isaak Babel. Alle verhalen.

Vert. Froukje Slofstra.

Nb. Heruitgave van EW263.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2020, 576 p.

W&W325 Isaak Babel. Brieven naar Brussel 1925 – 1939.
Amsterdam-Antwerpen, Moussault-Standaard, 1970, 326 p.
Vert. Charles B. Timmer.

EW260 Isaak Babel. Dagboek 1920.
(Дневник) Meulenhoff Editie nr. 1280.
Vert. Peter Zeeman.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1993, 155 p.

EW261 Isaak Babel. De geschiedenis van een paard.
Vert. Froukje Slofstra.
Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2013, 61 p.

1. De geschiedenis van een paard (История одной лошади)
2. Sprookje over een vrouw (Сказка про бабу)
3. Op het veld van eer (На поле чести)
4. Mijn eerste honorarium (Мой первый гонорар)
5. Hoe het toeging in Odessa (Как это делалось в Одессе)
6. Eerste liefde (Первая любовь)
7. Vervolg van de geschiedenis van een paard (Продолжение истории одной лошади)
8. De zonde van Jezus (Иисусов грех)

EW261a Isaak Babel. De rode ruitelij.
Vert. Froukje Slofstra.
Nb. Afzonderlijke druk van EW263, nrs. 53–86. 2e dr. in serie De kleine Russische bibliotheek.
1^e dr.: Amsterdam, Van Oorschot, 2014, 143 p.
2^e dr.: Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2020, 144 p.

1. Het oversteken van de Zbrucz (Переход через Збруч)
2. De kerk van Novograd (Костёл в Новограде)
3. Een brief (Письмо)
4. De commandant van de remonte (Начальник конзапаса)
5. Pan Apolek (Пан Аполек)
6. Italiaanse zon (Солнце Италии)
7. Gedali (Гедали)
8. Mijn eerste gans (Мой первый гусь)
9. De rabbijn (Рабби)
10. De weg naar Brody (Путь в Броды)
11. De leer van de mitrailleurwagen (Учение о тачанке)
12. De dood van Dolgoesjov (Смерть Долгушова)
13. De commandant van de tweede brigade (Комбриг два)
14. Sasjka Christus (Сашка Христос)
15. De lotgevallen van Pavlitsjenko, Matvej Rodionytj (Жизнеописание Павличенки, Матвея Родионыча)
16. De begraafplaats in Kozin (Кладбище в Козине)

17. Prisijsjepa (Прищепа)
18. De geschiedenis van een raard (История одной лошади)
19. Konkin (Конкин)
20. Beresteczko (Берестечко)
21. Zout (Соль)
22. Een avond (Вечер)
23. Afonka Vida (Афонька Бида)
24. Bij de Heilige Valentijn (У святого Валента)
25. Eskadroncommandant Troenov (Эскадронный Трунов)
26. De twee Ivans (Иваны)
27. Vervolg van de geschiedenis van een raard (Продолжение истории одной лошади)
28. De weduwe (Вдова)
29. Zamość (Замостье)
30. Verraad (Измена)
31. Cześniaki (Чесники)
32. Na de slag (После боя)
33. Het lied (Песня)
34. De zoon van de rabbijn (Сын рабби)

EW101 Isaak Babel. De geschiedenis van mijn duiventil.

(История моей голубятни)

In: Prachtig weer verhalen.

Amsterdam, Meulenhoff, 1994

W&W343 Isaak Babel. De zonde van Jezus en andere verhalen.

(Gemini literaire paperback).

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam-Antwerpen, Moussault-Standaard, 1972. 202 p.

1. De zonde van Jezus. (Иисусов грех, 1924)
2. De geschiedenis van mijn duiventil (История моей голубятни, 1925)
3. Mijn eerste liefde. (Моя первая любовь, 1925)
4. Het einde van de Heilige Nupatius (Конец святого Ипатия, 1924)
5. Bij de neus genomen, kapitein! (Ты проморгал, капитан!, 1924)
6. Het einde van het armenhuis. (Конец богадельни, 1932)
7. Een reis. (Дорога, 1932)
8. Karl-Jankel. (Карл-Янкель, 1931)
9. In het souterrain. (В подвале, 1931)
10. Ontwaken. (Пробуждение, 1931)
11. Guy de Maupassant. (Гюи де Мопассан, 1932)
12. Petroleum. (Нефть, 1934)
13. Dante-sstraat. (Улица Данте, 1934)
14. Een proces. (Суд, 1938)
15. Di Grasso. (Ди Грассо, 1937)
16. De kus. (Поцелуй)
17. Mama, Rimma en Alla. (Мама, Римма и Алла, 1916)
18. Ilja Isaakowitsj en Margarita Prokofjewna. (Илья Исаакович и Маргарита Прокофьевна, 1916)
19. Lijn en kleur. (Линия и цвет, 1923)
20. Bagrat-Ogly en de ogen van zijn stier. (Баграт-Оглы и глаза его быка, 1923)
21. Door het tuimelraampje. (В щёлочку, 1923)
22. Het sprookje van een vrouw. (Сказка про бабу, 1923)
23. Vij onze hetman Machno. (У батьки нашего Махно, 1924)
24. Dwaalsterren. (Блуждающие звёзды, 1925)
25. Gara Goezjwa. (Гапа Гузва, 1931)
26. S.S. Iwan-da-Marja. (Иван-да-Марья, 1932)
27. In antwoord op een enquête. (Справка, 1966)
28. Het begin. (Начало, 1937)
29. Autobiografie. (Автобиография, 1926)

EW101a Isaak Babel. Di Grasso.

(Ди Грассо)

Vert. Charles B. Timmer.

Nb. Tweetalig.

In: Het wonder van Babel. Tien verhalen en fragmenten van.
(Meulenhoff Pocket Editie)
Amsterdam, Meulenhoff, 1986, p. 24-33.

W&W332a Isaak Babel. In het souterrain.

(В подвале) Vert. Charles B. Timmer.

In: Moderne Joodse verhalen. Samengesteld en ingeleid door Marga Minco.

1^e dr.: Amsterdam, Polak & Van Gennep, 1964, p. 17-29.

2^e dr.: dito, 3^e dr.: dito 1965, 4^e dr.: dito 1966.

W&W333 Isaak Babel. Maria.

(Мария, 1935) Baal Publikatie Nr. 17.

Vert. Marko Fondse.

Amsterdam, Toneelgroep Baal, 1983, 65 p.

EW49 Isaak Babel. Mijn eerste gans.

(Мой первый гусь)

Vert. Charles B. Timmer.

In: De eeuwige oorlog. Oorlogsverhalen....

Amsterdam, Meulenhoff, 1993.

W&W334 Babel. Miniaturen. Verspreide verhalen en dagboekbladen.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Moussault, 1970. 173 p.

1. Kinderjaren. Vij grootmoeder. (Детство. У бабушки, 1965)
1. De openbare leeszaal. (Публичная библиотека, 1916)
2. Negen. (Девять, 1916)
3. Odessa. (Одесса, 1916)
4. Doudou. (Doudou, 1917)
5. Inspiratie. (Вдохновение, 19 17)
6. Onvoldragen kinderen. (Недоноски, 1918)
7. Het paleis van het moederschap (Двонец материнства, 1918)
8. Geëvacueerden. ("Эвакуированные", 1918)
9. Mozaïek. (Мозаика, 1918)
10. Een modelinstelling. (Заведеньице, 1918)
11. De blinden. (Слепые, 1918)
12. Avond. (Вечер, 1925)
13. De dieren zwijgen. (Зверь молчит)
14. Finnen. (Финны, 1918)
15. Een voorval op de Newski Prospekt. (Случай на Невском, 1918)
16. De sjabos-nachamoe. Een verhaal uit de cyclus Herschele. (Шабос-нахаму, 1918)
17. Naar dag. (Её день, 1920)
18. Op het veld van eer. (На поле чести, 1920)
19. De deserteur. (Дезертир, 1920)
20. Het gezin van rara Marescot. (Семейство папаши Мареско, 1920)
21. De kwaker. (Квакер, 1920)
22. Een avondje bij de keizerin. Uit een Petersburgs dagboek. (Вечер у императрицы, 1922)
23. Toppelend. Uit het boek 'Petersburg, 1918'. (Ходя, 1923)
24. Grisjtsjoek. (Грищук, 1923)
25. Er waren er negen. (Их было девять, 1969)
26. Froim Gratsj. (Фроим Грач, 1963)
27. Zonsondergang. (Закат, 1964)
28. Mijn eerste honorarium. (Мой первый гонорар, 1963)
29. Een hardwerkende vrouw. (Старательная женщина, 1928)
30. Kolywoesjka. Uit het boek "Welikaja Staritsa". (Колывушка, 1963)
31. De jodin. (Еврейка, 1969)
32. Soelak. (Сулак, 1937)
33. Over de creatieve weg van de schrijver. Een interview (1936)

EW262 Isaak Babel. Odessa.

(Одесса)

Vert. Jattie Enklaar-Lagendijk. Ill. David Bekker.
Nb. Bibliotheek editie.
Baarn, Arethusa Pers Herber Blokland, 1995, 32 p.

W&W336 Isaak Babel. Rode ruitelij. Verhalen uit Odessa.

(Конармия. Одесские рассказы) Gemini.
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, Moussault, 1972, 204 p.
Bevat W&W341.1 t/m 39.

W&W337 Isaak Babel. Rode ruitelij. Verhalen.

(Конармия. Одесские рассказы) 1e Dr.: Gemini; 6e Dr.: Meulenhoff Editie nr. 854.
Vert. Charles B. Timmer.
Nb. 6e Druk draagt als titel: Verhalen uit Odessa. En andere verhalen.
1e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1985, 157 p.
6e Dr.: dito 1988.
Bevat W&W341.1 t/m 35.

W&W338 Isaak Babel. Toneel.

Kleine Belleterie Serie.
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, Athenaeum - Polak & Van Genneep, 1969, 135 p.
1. Zonsondergang (Закат, 1928)
2. Marija (Мария, 1935)

EW263 Isaak Babel. Verhalen.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Froukje Slofstra.

1e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2013, 570 p.
2e Dr.: dito.

Verhalen 1913–1924.

1. De oude Sjoime (Старый Шлойме)
2. Kinderjaren. Bij grootmoeder (Детство. У бабушки)
3. Мама, Rimma en Alla (Мама, Римма и Алла)
4. Elja Isaakovitsj en Margarita Prokofjevna (Элья Исаакович и Маргарита Прокофьевна)
5. De openbare bibliotheek (Публичная библиотека)
6. Negen (Девять)
7. Odessa (Одесса)
8. Inspiratie (Вдохновение)
9. Doudou (Doudou)
10. Eerste hulp (Первая помощь)
11. Over de paarden (О лошадях)
12. Prematuurtjes (Недоноски)
13. De vermoorden (Битые)
14. Het paleis van het moederschap (Дворец материнства)
15. De evacués (Эвакуированные)
16. Mozaïek (Мозаика)
17. Een mooie instelling (Заведеньце)
18. De Georgiër, de kerken en de generaalsdochter (uit het moderne leven) (О грузине, керенке и генеральской дочке)
19. De blinden (Слепые)
20. Een avond (Вечер)
21. Ik stond achteraan (Я задним стоял)
22. Een beest zegt niets (Зверь молчит)
23. De Finnen (Финны)
24. Een nieuw leven (Новый быт)
25. Een voorval op de Nevski (Случай на Невском)
26. De allerheiligste patriarch (Святейший патриарх)
27. Op het station (Schets uit het leven)
28. Op het Paleisplein (На дворцовой площади)
29. Het concert in Katherinenstadt (Концерт в Катериненштадте)
30. De sjabbes-nachmoe (Шабос-Нахаму)
31. Stukjes over Odessa (Листки об Одессе)

32. Op het veld van eer (На поле чести)
33. De deserteur (Дезертир)
34. Het gezin van papa Marescot (Семейство папаши Мареско)
35. De quaker (Квакер)
36. Gerechtigheid tussen aanhalingstekens (Справедливость в скобках)
37. De zonde van Jezus (Иисусов грех)
38. Een avond bij de keizerin (Вечер у императрицы)
39. De spleetoog.
40. Sprookje over een vrouw (Сказка про бабу)
41. Bagratoğlu en de ogen van zijn stier (Баграт-оглы и глаза его быка)
42. Door het spleetje (В щёлочку)
43. Lijn en kleur (Линия и цвет)
44. Grisjtsjoek (Гришук)
45. Er waren er negen (Их было девять)
46. Je hebt de boot gemist, kapitein! (Ты проморгал, капитан!)
47. Bij onze hoofdman Machno (У батьки нашего Махно)
48. Het einde van de Heilige Nyratius (Конец св. Ипатия)

Verhalen van Odessa.

49. De koning (Король)
50. Hoe het toeging in Odessa (Как это делалось в Одессе)
51. De vader (Отец)
52. Ljoebka de Kozak (Любка Казак)

De rode ruitertij.

53. Het oversteken van de Zbrucz (Переход через Збруч)
54. De kerk van Novograd (Костёл в Новограде)
55. Een brief (Письмо)
56. De commandant van de remonte (Начальник конзапаса)
57. Pan Apolek (Пан Аполек)
58. Italiaanse zon (Солнце Италии)
59. Gedali (Гедали)
60. Mijn eerste gans (Мой первый гусь)
61. De rabbijn (Рабби)
62. De weg naar Brody (Путь в Броды)
63. De leer van de mitrailleurwagen (Учение о тачанке)
64. De dood van Dolgoesjov (Смерть Долгушова)
65. De commandant van de tweede brigade (Комбриг два)
66. Sasjka Christus (Сашка Христос)
67. De lotgevallen van Pavlitsjenko, Matvej Rodionytj (Жизнеописание Павличенки, Матвея Родионыча)
68. De begraafplaats in Kozin (Кладбище в Козине)
69. Prisjtsjера (Прищепя)
70. De geschiedenis van een raard (История одной лошади)
71. Konkin (Конкин)
72. Beresteczko (Берестечко)
73. Zout (Соль)
74. Een avond (Вечер)
75. Afonka Vida (Афонька Бида)
76. Bij de Heilige Valentijn (У святого Валента)
77. Eskadronscommandant Troenov (Эскадронный Трунов)
78. De twee Ivans (Иваны)
79. Vervolg van de geschiedenis van een raard (Продолжение истории одной лошади)
80. De weduwe (Вдова)
81. Zamość (Замостье)
82. Verraad (Измена)
83. Cześniiki (Чесники)
84. Na de slag (После боя)
85. Het lied (Песня)
86. De zoon van de rabbijn (Сын рабби)

Verhalen 1925–1938.

87. Froim Gratsj (Фроим Грач)
88. De ring van Esfir (Кольцо Эсфири)
89. De geschiedenis van mijn duiventil (История моей голубятни)
90. Eerste liefde (Первая любовь)

91. Mijn eerste honorarium (Мой первый гонорар)
92. Een hardwerkende vrouw (Старательная женщина)
93. Karl-Jankel (Карл-Янкель)
94. Het ontwaken (Пробуждение)
95. In het souterrain (В подвале)
96. Gara Goezjva (Гапа Гужва)
97. Kolyvoesjka (Кольвущка)
98. Het einde van het armenhuis (Конец богадельни)
99. De reis (Дорога)
100. De Ivan-da-Marja (Иван-да-Марья)
101. Guy de Maupassant (Гюи де Мопассан)
102. Argamak (Аргамак)
103. Petroleum (Нефть)
104. Rue Dante (Улица Данте)
105. Di Grasso (Ди Грассо)
106. De kus (Поцелуй)
107. Soelak (Сулак)
108. Inlichtingen (Справка)
109. Het proces (Суд)
110. Zonsondergang (Закат)
111. De Jodin (Еврейка)

W&W339 Isaak Babel. Verhalen.

Vert. Charles B. Timmer.

1^e Dr.: Amsterdam, Moussault, 1962, 370 p.

2^e Dr.: dito 1963, 3^e Dr.: dito 1966.

Bevat W&W341.1 t/m 67.

W&W341 Isaak Babel. Verzameld werk deel 1. Verhalen & dagboekbladen.

2e Ed: Meulenhoff Editie.

Vert. Charles B. Timmer.

Nb. 2e Ed.: De verhalen, gevolgd door dagboekbladen. [W&W340]

1^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff nederland bv, 1979, 590 p.

2^e Dr.: dito 1984.

Rode Ruitelij.

1. De tocht over de Zbroetsj. (Переход через Збруч, 1924)
2. De kerk van Nowograd. (Костёл в Новограде, 1923)
3. De brief (Письмо, 1923)
4. De remonte-kommandant. (Начальник конзапаса, 1923)
5. Pan Apolek. (Пан Аполек, 1923)
6. De zon van Italië. (Солнце Италии, 1924)
7. Gedali. (Гедали, 1924)
8. Mijn eerste gans. (Мой первый гусь, 1924)
9. De rabbi. (Рабби, 1924)
10. De weg naar Brody. (Путь в Броды, 1923)
11. De leer van de mitrailleurwagen. (Учение о тачанке, 1923)
12. De dood van Dolgoesjow. (Смерть Долгушова, 1923)
13. Een kommandant van de Tweede Brigade. (Комбриг два, 1923)
14. Sasjka Christus. (Сашка Христос, 1924)
15. De lotgevallen van Matwej Rodionytsj Pavlitsjenko. (Жизнеописание Павличенки, Матвея Родионыча, 1924)
16. De begraafplaats van Kozin. (Кладбище в Козине, 1923)
17. Prisjtsjера. (Прищепа, 1923)
18. De geschiedenis van een raard. (История одной лошади, 1924)
19. Konkin. (Конкин, 1924)
20. Berestetsjko. (Берестечко, 1924)
21. Zout. (Соль, 1923)
22. Avond. (Вечер, 1925)
23. Afonka Vida. (Афонька Бида, 1924)
24. Bij de Heilige Valentijn. (У святого Валента, 1924)
25. Eskadronskommandant Troepow. (Эскадронный Трунов, 1925)
26. De Iwans. (Иваны, 1924)

27. Vervolg op de geschiedenis met een paard. (Продолжение истории одной лошади, 1924)
28. De weduwe. (Вдова, 1923)
29. Zamostje. (Замостье, 1924)
30. Verraad. (Измена, 1926)
31. Tsjesniki. (Чесники, 1924)
32. Na de slag. (После боя, 1924)
33. Het lied. (Песня, 1925)
34. De zoon van de rabbi. (Сын рабби, 1924)
35. Argamak. (Аргамак, 1932)
36. Hoe het in Odessa toeging. (Как это делалось, 1923)

Verhalen uit Odessa.

37. De Koning. (Король, 1921)
38. De vader. (Отец, 1924)
39. Ljoebka de Kozak. (Любка Казак, 1924)

Verhalen.

40. De zonde van Jezus. (Иисусов грех, 1924)
41. De geschiedenis van mijn duiventil (История моей голубятни, 1925)
42. Mijn eerste liefde. (Моя первая любовь, 1925)
43. Het einde van de Heilige Nypatius (Конец святого Ипатия, 1924)
44. Bij de neus genomen, kapitein! (Ты проморгал, капитан!, 1924)
45. Het einde van het armenhuis. (Конец богадельни, 1932)
46. Een reis. (Дорога, 1932)
47. Karl-Jankel. (Карл-Янкель, 1931)
48. In het souterrain. (В подвале, 1931)
49. Ontwaken. (Пробуждение, 1931)
50. Guy de Maupassant. (Гюи де Мопассан, 1932)
51. Petroleum. (Нефть, 1934)
52. Dante-sstraat. (Улица Данте, 1934)
53. Een proces. (Суд, 1938)
54. Di Grasso. (Ди Грассо, 1937)
55. De kus. (Поцелуй)
56. Mama, Rimma en Alla. (Мама, Римма и Алла, 1916)
57. Ilja Isaakowitsj en Margarita Prokofjewa. (Илья Исаакович и Маргарита Прокофьевна, 1916)
58. Lijn en kleur. (Линия и цвет, 1923)
59. Bagrat-Ogly en de ogen van zijn stier. (Баграт-Оглы и глаза его быка, 1923)
60. Door het tuimelraampje. (В щёлочку, 1923)
61. Het sprookje van een vrouw. (Сказка про бабу, 1923)
62. Bij onze hetman Machno. (У батьки нашего Махно, 1924)
63. Dwaalsterren. (Блуждающие звёзды, 1925)
64. Gara Goezjwa. (Гапа Гузва, 1931)
65. S.S. Iwan-da-Marja. (Иван-да-Марья, 1932)
66. In antwoord op een enquête. (Справка, 1966)
67. Het begin. (Начало, 1937)

Miniaturen, verspreide verhalen en dagboekbladen:

68. De oude Schloime. (Старый Шлойме, 1913)
69. Kinderjaren. Bij grootmoeder. (Детство. У бабушки, 1965)

Uit "mijn blocknote".

70. De openbare leeszaal. (Публичная библиотека, 1916)
71. Negen. (Девять, 1916)
72. Odessa. (Одесса, 1916)
73. Doudou. (Doudou, 1917)
74. Inspiratie. (Вдохновение, 19 17)

Uit "een dagboek".

75. Onvoldragen kinderen. (Недоноски, 1918)
76. Het paleis van het moederschap (Дворец материнства, 1918)
77. Geëvacueerden. ("Эвакуированные", 1918)
78. Mozaïek. (Мозаика, 1918)
79. Een modelinstelling. (Заведеньице, 1918)
80. De blinden. (Слепые, 1918)

81. Avond. (Вечер, 1925)
82. De dieren zwijgen. (Зверь молчит)
83. Finnen. (Финны, 1918)
84. Een voorval op de Newski Prospekt. (Случай на Невском, 1918)
85. De sjabos-nachamoe. Een verhaal uit de cyclus Herschele. (Шабос-нахаму, 1918)
86. Haar dag. (Её день, 1920)
87. Op het veld van eer. (Наполе чести, 1920)
88. De deserteur. (Дезертир, 1920)
89. Het gezin van papa Marescot. (Семейство папаши Мареско, 1920)
90. De kwaker. (Квакер, 1920)
91. Een avondje bij de keizerin. Uit een Petersburgs dagboek. (Вечер у императрицы, 1922)
92. Toppelend. Uit het boek 'Petersburg, 1918'. (Ходя, 1923)
93. Grisjtsjoek. (Грищук, 1923)
94. Er waren er negen. (Их было девять, 1969)
95. Froim Gratsj. (Фроим Грач, 1963)
96. Zonsondergang. (Закат, 1964)
97. Mijn eerste honorarium. (Мой первый гонорар, 1963)
98. Een hardwerkende vrouw. (Старательная женщина, 1928)
99. Kolywoesjka. Uit het boek 'Welikaja Staritsa'. (Колывушка, 1963)
100. De jodin. (Еврейка, 1969)
101. Soelak. (Сулак, 1937)
102. Autobiografie. (Ааобиография, 1926)

W&W342 Isaak Babel. Verzameld werk Deel 2. Toneel & brieven.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1979, 545 p.

1. Zonsondergang (Закат, 1928)
2. Marija (Мария, 1935)
3. Brieven naar Brussel.

Babtsjenko, A.A. — Бабченко, Аркадий Аркадьевич (1977—...)

EW264 Arkadi Babtsjenko. De kleur van oorlog.

(Война)

Vert. Arie van der Ent.

Breda, De Geus, 2008, 252 p.

Bakin, D.G. — Бакин, Дмитрий Геннадиевич.

Pseudoniem van Бочаров, Дмитрий Геннадиевич (1964–2015)

EW265 Dmitri Bakin. Redenen om te leven.

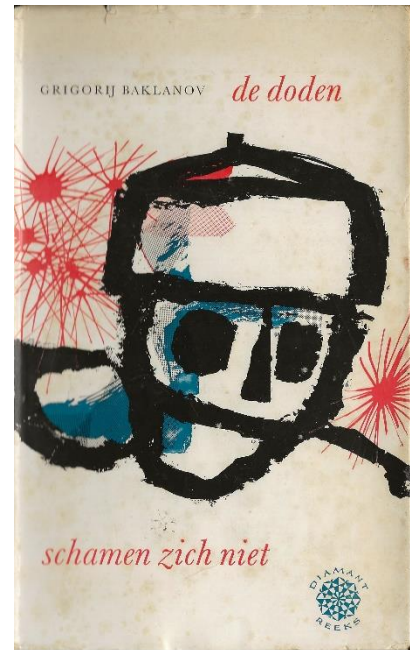
(Страна происхождения)

Vert. Arie van der Ent.

Amsterdam, Vassalucci, 2004, 143 p.

Baklanov, G.Ja. — Бакланов, Григорий Яковлевич (1923–2009)

- W&W347 Grigorij Baklanov. De doden schamen zich niet. Roman.**
(Мёртвые сраму не имут, 1961) Diamant-Reeks.
Vert. P. van Antwerpen [uit het D]
Nb. De Duitse vertaling is van Valerian P. Lebedev.
Bilthoven, Uitgeverij H. Nelissen, 1963, 147 p.
- W&W348 Grigorij Baklanov. De doden schamen zich niet.**
(Мёртвые сраму не имут, 1961)
Vert. P. van Antwerpen [uit het D]
In: Wereld in omnibus 12.
Brussel, Reinaert Uitgaven, 1971, p. 119–205.
- W&W351 Grigori Baklanov. Een voetbreed aarde.**
(Пядь земли) 3^e Ed.: Russische Miniaturen. 4^e Ed.: Ster Boeken. Spelt de auteurs naam als Grigorij Baklanow.
Vert. Nico Scheepmaker.
1^e Dr.: Hoom-Brussel, Westfriesland-Persagentschap, [1961], 255 p.
2^e Dr.: dito [1965]
3^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1978, 203 p.
4^e Dr.: [Alpen ad Rijn], [Samson], 1984, 200 p.



Bakoenin, M.A. — Бакунин, Михаил Александрович (1841–1876)

- W&W352 Michael Bakoenin. Bakoenin's biecht. Uit de Peter en Paul vesting te St.Petersburg aan tsaar Nicolaas I. Ingeleid door Arthur Lehning.**
(Исповедь) Privé-domein nr. 36.
Vert. Dick Peet.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1976, 239 p.

Baranskaja, N.V. — Баранская, Наталья Владимировна (1908–2004)

- EW266 Natalja Baranskaja. De japon van mevrouw Poesjkin.**
Moderne Russische schrijfsters.
Vert. Carlien Boelhouwer.
Amsterdam, Uitgeverij De Wereldbibliotheek b.v., 1988, 142 p.
1. De japon van mevrouw Poesjkin (Цвета тёмного мёда), vert. Carlien Boelhouwer.
2. Een doodgewone week (Неделя как неделя), vert. Bessie Schadee & Anne van de Zande.

Baratynskij, Je.A. — Баратынский, Евгений Абрамович (1800–1844)

- EW267 Jevgeni Baratynski. De beeldhouwer.**
(Глубокий взор вперив на камень)
Vert. Frans-Joseph van Agt.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Sjolsea, 2005, [10] p.
- EW268 Jevgeni Baratynski. De dood.**
(Смерть)
Vert. Frans-Joseph van Agt.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Sjolsea, 2005, [9] p.
- EW269 Jevgeni Baratynski. De goden lieten mij naar het geluk verlangen.**
(Желанье счастья в меня вдохнули боги)
Vert. Frans-Joseph van Agt.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Sjolsea, 2006, [12] p.
- EW271 Jevgeni Baratynski. Ik had u lief.**
(Я вас любил)
Vert. Frans-Joseph van Agt.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Sjolsea, 2005, [11] p.

EW272 Jevgeni Baratynski. In dagen van verblind verlangen.

(В дни безграничных увлечений)

Vert. Frans-Joseph van Agt.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Sjolsea, 2005, [8] p.

EW273 Jevgeni Baratynski. Levensreis.

Kelderkast nr. 1.

Vert. Frans-Joseph van Agt.

Oegstgeest, Stichting De Lantaarn, 2002, 31 p.

1. Toen ik nog geen ervaring had (Когда неопытен я был)
2. Ontgoocheling (Разуверение)
3. Blijf luid uit steile hoogte stromen (Шумы, шуми с крутой вершины)
4. De goden lieten mij naar het geluk verlangen (Желанье счастья в меня вдохнули боги)
5. Het spijt me dat mijn oude vrienden klagen (Чувствительны мне дружески пени)
6. De Lethe (Лета)
7. Geluk zocht ik vanaf mijn kinderjaren (О счастья с младенчества тоскую)
8. Als 't goede lot zijn dwaze zonen (В дорогу жизни снаряжая)
9. Zij (Она)
10. Vrees niet de bijtende kritieken (Не бойся едких обзвуждений)
11. De dood (Смерть)
12. Wij zijn in studie van de wereld sterk (Старательно мы наблюдаем свет)
13. Beperkt is mijn talent, mijn stem geen luide (Мой дар убог, и голос мой не громок)
14. Wolken aan de hemel vormen.
15. 'k Ben door mijn muze niet verblind geworden (Не ослеплён я музою моею)
16. Met luide kreet heb ik als jongen (Бывало, отрок, звонким кликом)
17. In dagen van verblind verlangen (В дни безграничных увлечений)
18. Bedrogen Orpheus, neen, geen vreugd (Не славь, обманутый Орфей)
19. Waartoe, in ketenen, zou men van vrijheid dromen? (К чему невольнику мечтания свободы?)
20. Aan mijn lief gaf ik ter streling (Своенравное прозвание)
21. Verlatenheid (Запустение)
22. Als de gedachte, neergelegd (Сначала мысль, воплощена)
23. Tekens (Приметы)
24. De menigte begroet de dag en het tumult (Толпа тревожный день приветен, но страшна)
25. Waartoe, gij dagen! 't Leven, uittentreuren (На что вы, дни! Юдольный мир)
26. Het rijm (Рифма)
27. Voortdurend goud en purper dragend (Всегда и в пурпуре и в злате)
28. De beeldhouwer (Скульптор)
29. Gebed (Молитва)
30. Poëet, wanneer in 't feestgenot (Когда твой голос, о поэт)
31. Voor u, o muzen, wil ik knielen (Люблю я вас, богини пенья)
32. Terwijl het kind van hartstocht en van twijfel (Когда, дитя и страсти и сомненья)
33. Het stoomschip (Пироскаф)
34. Aan mijn gouverneur-Italiaan (Дядьке-итальянцу)

EW274 Jevgeni Baratynski. Mij plagen weemoed en verlangen.

(Ещё томлюсь, тоской желаний)

Vert. Frans-Joseph van Agt.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Sjolsea, 2006, [8] p.

EW275 Jevgeni Baratynski. Ontgoocheling.

(Разуверение)

Vert. Frans-Joseph van Agt.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Sjolsea, 2004, [12] p.

EW276 Jevgeni Baratynski. Rijm.

(Пусть молвит: песнопевца жар)

Vert. Frans-Joseph van Agt.

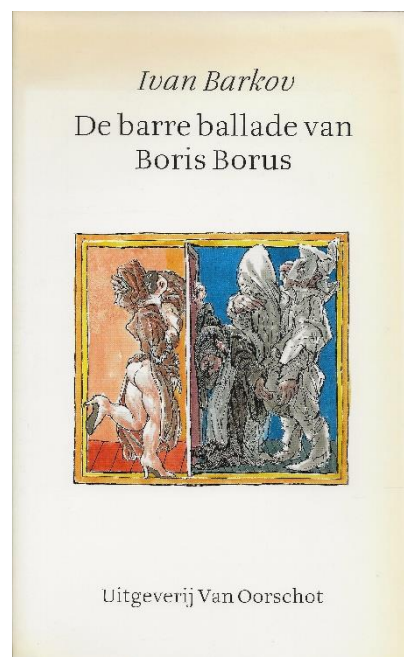
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Sjolsea, 2005, [5] p.

EW277 Jevgeni Baratynski. Wat spreekwoorden vertelden.
(Старательно мы наблюдаем свет)
Vert. Frans-Joseph van Agt.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Sjolsea, 2005, [5] p.

EW278 Jevgeni Baratynski. Zij.
(Она)
Vert. Frans-Joseph van Agt.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Sjolsea, 2005, [8] p.

Barkov, I.S. — Барков, Иван Семенович (1732–1768)

EW279 Ivan Barkov. De barre ballade van Boris Borus. Naar 's lants gelegenheid verdietst en aan Nederlandse oren aangepast.
(Лука Мудищев)
Vert. Nelis Klokkenist. Ill. Pieter Pen.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1991, 61 p.
2^e Dr.: dito.



Barto, A.L. — Барто, Агния Львовна (1906–1981)

W&W77 Agnia Barto. Ons speelgoed.
(Игрушки)
Vert. R. Pieters. Ill. L. Majorowa.
Moskou, Malysj, 1977. [14] p.

W&W78 Agnia Barto. Vrolijke versjes.
(Весёлые стихи. Весна, весна на улице)
Ill. Vitali Girjajew
Moskou, Progres, 1972. 52 p.

1. Ons speelgoed (Игрушки). [Vert. R. Pieters.]
2. Het nieuwe broertje (Младший брат)
3. Masjenka (Машенька)
4. Vrolijke versjes (Весёлые стихи)
5. Naar school (Все учатся) (?)

EW4a Agnia Barto. Vrolijke versjes.
(Весёлые стихи. Весна, весна на улице)
Moskou, Uitgeverij Radoega, 1988, 80 p.

1. Ons speelgoed (Игрушки). [Vert. R. Pieters.] Ill. Vitali Gorjajev.
2. Het nieuwe broertje (Младший брат). Ill. Vitali Gorjajev.
3. Het ongelikte beertje (Медвежонок-невежа) (?) [Vert. Roel Pieters.] Ill. Maj Matoeritsj.

Bavilski, D.V. — Бавильский, Дмитрий Владимирович (1969–...)

EW280 Dmitri Bavliskij. De aardappeleters. Roman.
(Едоки картофеля)
Vert. Aai Prins.
Amsterdam. Antwerpen, Uitgeverij De Arbeiderspers, 2005, 255 p.

Vazjov, P.P. — Бажов, Павел Петрович (1879–1950)

W&W79 P.P. Vazjov. Het malachieten kistje.
(Малахитовая шкатулка, 1939)
Vert. Roel Pieters. Ill. V.I. Kirillow.
Moskou, Uitgeverij Progres, 1982. 256 p.

1. De Meesteres van de Koperberg (Медной горы Хозяйка)
2. Het malachieten kistje (Малахитовая шкатулка)
3. De stenen bloem (Каменный цветок)

4. De bergmeester (Горный мастер)
5. Het broze twijgje (Хрупкая веточка)
6. De omslagen van Zjelezko (Железковы покрышки)
7. De zolen van de beheerder (Приказчиковы подошвы)
8. De stenen van Sotsjenj (Сочневый камешки)
9. De katteoren (Кошачьи уши)
10. De Slangenkonink (Про великого Полоза)
11. Het spoor van de slang (Змеинный след)
12. Het paadje van Zjabrej (Жабреев ходок)
13. Het Vlammenmeisje (Огневушка-поскакушка)
14. Het blauwe slangetje (Голубая змейка)
15. De aardsleutel (Ключ земли)
16. De bron van het blauwe oudje (Синюшкин колодец)
17. De Zilverhoef (Серебряное копытце)
18. De dierbare naam (Дорогое имячко)
19. De adelaarsveer
20. De levende vonk.

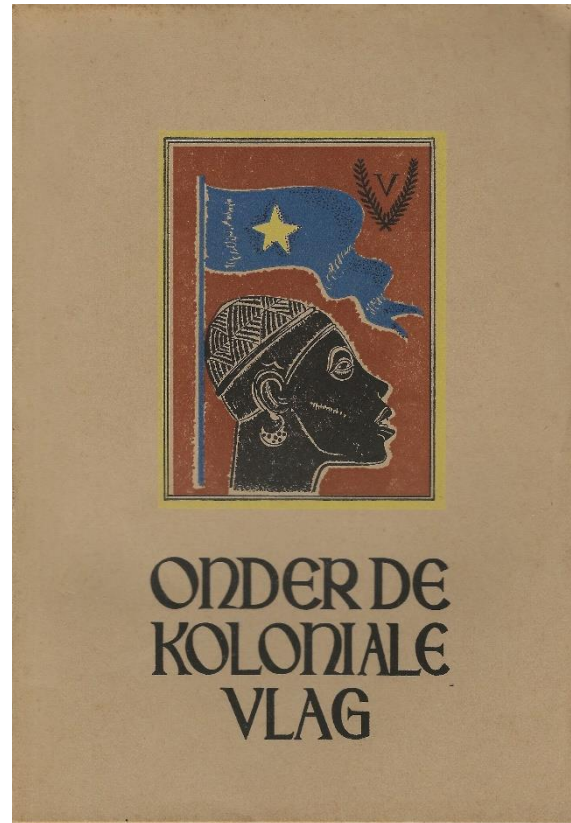
Bek, A.A. — Бек, Александр Альфредович (1903–1972)

- W&W355 Alexandre Beck. Wolokolamsk.**
 (Волоколатское шоссе, 1943–1944)
 Vert. Ch. Stubbe.
 Antwerpen, Uitgeverij De Sikkel N.V., 1959, 243 p.

Belina-Podgajetski, N.A. — Белина-Подгаецкий, Николай Александрович (1896–1963)

- W&W356 Nikolaas Belina-Podgaëtsky. Achter de muren van een kazemat. Herinneringen van een Russisch dagbladschrijver.**
 Averbode, Goede Pers, 1939, 274 p.
- W&W357 Nikolaas Belina-Podgaëtsky. Bij de eedgenooten. Sovjet-verhalen.**
 Averbode, Goede Pers, 1940. 64 p.
- W&W362 Nikolas Belina-Podgaëtsky. De Kleine Beiaardier. Russisch paasverhaal.**
 Vlaamsche Filmkens.
 Vert. Jos van den Brande.
 Averbode, Goede Pers, 1939. 29 p.
- W&W366 Nikolas Belina-Podgaëtsky. De Nachtelijke Verkenners.**
 Vlaamsche Filmkens.
 Averbode, Goede Pers, 1939. 30 p.
- W&W369 Nikolas Belina-Podgaëtsky. De Schimmen van het hout.**
 Vlaamsche Filmkens.
 Averbode, Goede Pers, 1940. 32 p.
- W&W370 Nikolas Belina-Podgaëtsky. De Sneeuwstorm. Russisch verhaal.**
 Averbode, Goede Pers, [1938] 61 p.
- W&W371 Nikolas Belina-Podgaëtsky. De Spions-parachutisten. Verhaal uit het heldhaftige leven van de Finsche scouten.**
 Vlaamsche Filmkens.
 Averbode, Goede Pers, [1946] 32 p.
- W&W372 Nikolaas Belina-Podgaëtsky. De Twee Pauwels. Spaansche vertelling.**
 Averbode, Goede Pers, (1939), 64 p.
- W&W375 N. Belina-Podgaëtsky. De wrede beproeving.**
 Vert. L.M. d'Osterwijers.
 Brugge, Franciscaanse Standaard, [1948], 127 p.
- W&W358 Nikolas Belina-Podgaëtsky. Geheim Agent P.R. 55. Russisch verhaal.**
 Vlaamsche Filmkens.
 Averbode, Goede Pers, 1939. 30 p.

- W&W359** **Nikolas Belina-Podgaetsky. Het Geheimzinnig Dokument. Russisch verhaal.**
Vlaamsche Filmkens.
Vert. A. Källler.
Averbode, Goede Pers, 1939. 30 p.
- W&W360** **Nikolas Belina-Podgaetsky. Het Grote Avontuur.**
Brugge, Franciscaanse Standaard, [1948] 128 p.
- W&W374** **Nikolaas Belina-Podgaetsky. Het Vaandel van de huzaren.**
Vlaamsche Filmkens.
Averbode, Goede Pers, 1938. 30 p.
- W&W361** **Nikolaas Belina-Podgaëtsky. In rooden storm. Herinneringen van een Russisch dagbladschrijver.**
Nb. Titelpagina vermeldt "Nikolaas", kaft 'Nicolas'.
Vert. G. Kestens.
Averbode, Goede Pers, 1938, 192 p.
- W&W364** **Nikolas Belina-Podgaetsky. Michka in het spookkasteel.**
Vlaamsche Filmkens.
Averbode, Goede Pers, 1938. 30 p.
- W&W363** **Nikolas Belina-Podgaetsky. Michka, de jonge huzaar. Russisch verhaal.**
Vlaamsche Filmkens.
Averbode, Goede Pers, 1938. 30 p.
- W&W365** **Nikolas Belina-Podgaetsky. Michka, krijgsgevangene.**
Vlaamsche Filmkens.
Averbode, Goede Pers, 1939. 30 p.
- W&W367** **N. Belina-Podgaetsky. Onder de koloniale vlag.**
Brugge, Franciscaanse Standaard, 1950, 119 p.
- W&W368** **Nikolas Belina-Podgaetsky. Petroechka. Avonturen van een Russisch jongen.**
Averbode, Goede Pers, [1938] 61 p.
- W&W373** **Nikolaas Belina-Podgaëtsky. Uit den storm. Herinneringen van een Russisch dagbladschrijver.**
Nb. Titelpagina vermeldt "Nikolaas", kaft 'Nicolas'.
Vert. G. Kestens, PR.
Averbode, Goede Pers, 1938, 187 p.



Berberova, N.N. — Берберова, Нина Николаевна (1901–1993)

- EW281** **Nina Berberova. Astasjev in Parijs.**
(Облегчение участи)
Vert. Marja Wiebes.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1989, 102 p.
- EW282** **Nina Berberova. Cursivering van mij. Autobiografie in twee delen.**
(Курсив мой)
Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1991, 639 p.
- EW283** **Nina Berberova. De begeleidster.**
(Аккомпаниаторша)
Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1987, 111 p.
- EW284** **Nina Berberova. De lakei en de hoer.**
(Лакей и девка)
Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1987, 82 p.

EW285 Nina Berberova. **Tsjaikovski: biografie.**
(Чайковский) Open domein nr. 17.
Vert. Frans de Haan [uit het F]
Amsterdam, Arbeiderspers, 1988, 240 p.

W&W379 Nina Berberova. **Tsjaikowski. De geschiedenis van een eenzaam leven.**
(Чайковский) Meesters der muziek.
Vert. Dr. J.A. Leerink.
Amsterdam, A.J.G. Strengholt's Uitgeversmaatschappij N.V., [1948], 256 p.

Berestov, V.D. — Берестов, Валентин Дмитриевич (1928-1998)

W&W79a V. Berestow. **Een poesje een hondje en...**
(Кошкин щенок) (?)
Vert. P. Charles. Ill. L. Majorowa.
Moskou, Uitgeverij 'Malysj', 1982, [16] p.

Bestoezjev, N.A. — Бестужев, Николай Александрович (1791–1855)

W&W381 Nikolaj Bestoezjev. **Over Holland in 1815.**
(Записки о Голландии 1815 года, 1821)
Cahiers van De Lantaarn nr. 30.
Vert. J. van het Reve-Israël.
Nb. 3^e dr. is bewerkt.
1^e Dr.: Leiden, Stichting De Lantaarn, 1984, 62 p.
2^e Dr.: dito 1985.
3^e Dr.: Leiden, De Slavische Stichting, 1989, 63 p.

Bianki, V.V. — Бианки, Виталий Валентинович (1894–1959)

EW24b Vitali Bianki. **Boshuisjes.**
(Теремок)
Vert. Carlien Boelhouwer; Ill. Rosemarijn van Limburg-Stirum.
Delft, Zwaluwpers, 2012, 10 p.

W&W80 Bianki. **De eerste jacht. Een dierenverhaal door Bianki.**
(Первая охота)
Ill. Ingeborg Meyer-Rey.
Amsterdam, Uitgeverij C.P.J. van der Peet, [1966], [22] p.

W&W82 V. Bianki. **De vos en het muisje.**
(Лиса и мышонок)
Moskou, Progres, 1971.

EW24c Vitali Bianki. **Een bos vol huisjes**
(Лесные домишки)
Vert. Peter Wezel. Ill. Maj Mitoeritsj.
Moskou, Uitgeverij Radoega, 1988, 46 p.
1. Een bos vol huisjes.
2. De familie mus zoekt een plekje.
3. Hoe de mier zich naar huis haastte.
4. Voor het eerst op jacht.

W&W81 Vitali Bianki. **Onverhoopte ontmoetingen.**
(Нечаянные встречи) De verre kim.
Vert. M. Wiessing. Ill. S. Pozjarski.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, [1963], 257 p.

Birjoeikov, P.J. — Бирюков, Павел Иванович (1860–1931)

W&W381a P. Biroekoff. **Tolstoi's leven. Zijne persoonlijke herinneringen, brieven en aantekeningen 1828–1863.**
Vert. Emma B. van der Wijk.
Amsterdam, P.N. van Kampen & Zoon, [1906], 455 p.

Bitov, A.G. — Битов, Андрей Георгиевич (1937–...)

- EW286** **Andrej Bitov. Het Poesjkinhuis.**
(Пушкинский дом)
Vert. Aai Prins & Gerard Rasch.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1989, 418 p.
- EW287** **Andrej Bitov. Leven in weer en wind.**
(Жизнь в ветреную погоду)
Vert. Gerard Rasch.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1992, 114 p.
- EW288** **Andrej Bitov. Monachovs vlucht. Roman.**
(Улетающий Монахов)
Vert. Aai Prins & Gerard Rasch.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1991, 226 p.

Vjelov, V.I. — Белов Василий Иванович (1932–2012)

- EW289** **Vasili Vjelov. Levens. Verhalen.**
(Плотницкие рассказы) Grote ABC nr. 558.
Vert. Tom Eekman.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1986, 144 p.

Vjely, A. — Белый, Андрей.

Pseudoniem van Бугаев, Борис Николаевич (1880–1934)

- EW290** **Andrej Vjelyj. Mijn jaren met Rudolf Steiner. Met een inleiding van Andreas Burnier.**
(Воспоминания о Штейнере)
Vert. Menno Kraan.
Zeist, Vrij Geestesleven, 1989, 405 p.
- W&W378** **Andrej Vjelyj. Petersburg. Roman.**
(Петербург, 1913 / 1922) 4^e Dr. als De twintigste eeuw nr. 67.
Vert. Charles B. Timmer.
Nb. 4^e Dr. is EW291.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1978, 430 p.
2^e en 3^e Dr.: dito 1981.
4^e Dr.: Amsterdam, Atlas, 2008, 429 p.

Vjelych, G.G. & Pantelejev, L.I. Белых, Григорий Георгиевич (1906–1938) & Пантелеев, Леонид Иванович (1908–1987)

W&W377 G. Vjelijch & L. Pantelejev. Schkid. De republiek der vagebonden.
(Республика Шкид, 1927)
Vert. S. van Praag.
Amsterdam, N.V. Uitgevers-mij. "De Gulden Ster", [1933], 347 p.

Blinov, G.M. — Блинов, Геннадий Михайлович

EW290a Gennadi Blinov. De aardewerken sprookjes van oma Chamro.
(Глиняные сказки бабушки Хамро)
Ill. Vladimir Levinson.
Moskou, Uitgeverij Radoega, 1989, 19 p.

Blok, A.A. — Блок, Александр Александрович (1880–1921)

EW292 Alexandr Blok. De onbekende vrouw.
(Незнакомка)
Vert. Otto Boele.
Groningen, Stichting Slavica, 1996, 47 p.

W&W386 Alexander Blok. De twaalf.
(Двенадцать, 1918)
Vert. Maud Kok.
z.pl., [1927] 33 p.

W&W387 Alexander Alexandrowitsj Blok. De twaalf.
(Двенадцать, 1918)
Vert. Paul Rodenko. Ill. Bielkiene.
1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1947, 38 p.
2^e Dr.: dito 1977.

EW292a Aleksandr Blok. In: Jean-Pierre Rawie. Geleende tijd.
Nb. Tweetalig.
Uitgeverij Bert Bakker, Amsterdam, 1999, 37 pp.
1. Bouw niet in de bocht van de rivieren je woning (Не строй жилищ у речних ислучин)
2. Onder de eendere geluiden (Под шум и звои однообразный)
3. Je slaat de lichte schemer gade (Ты смотришь в очи ясным зорям)
4. Het tweede doopsel (Второе крещенье)
5. Alles op aarde... (Всё на земле)

EW292b Alexandr Blok. In: Jean-Pierre Rawie. Woelig stof.
Nb. Tweetalig.
Uitgeverij Bert Bakker, Amsterdam, 1999, 61 pp.
1. Al wat geweest is heeft mijn zegen (Благословлю всё, что было)
2. Jij bleef gelijk, door al die jaren (Прошли года, но ты — всё та же)

Alexandr Blok. Lyrisch Drama. Лирические драмы.

Slavische Cahiers nr. 31.

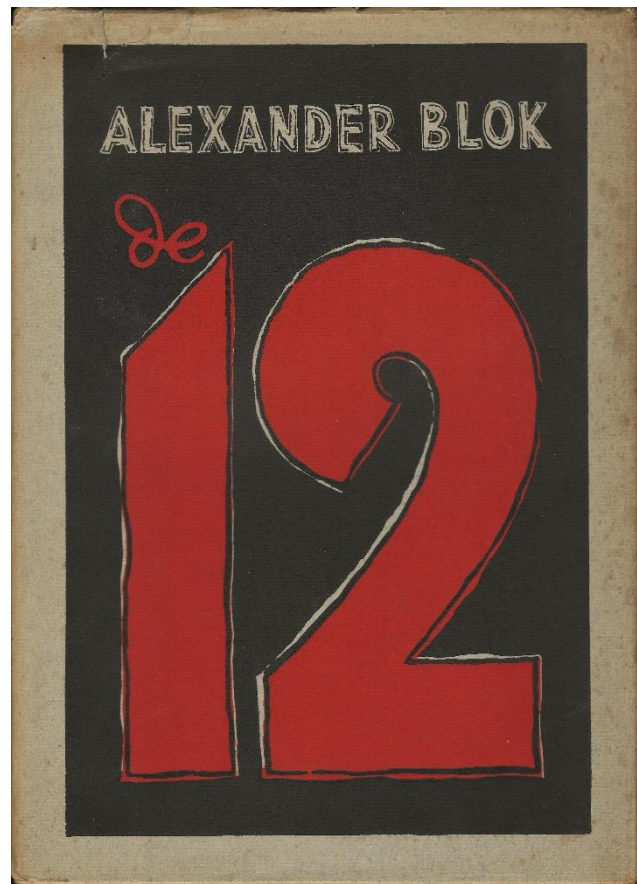
Vert. Sander Brouwer.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2018, 288 p.

1. De kermislucht (Балаганчик)
2. De koning op het plein (Король на площади)
3. De onbekende vrouw (Незнакомка)
4. Over liefde, poëzie en staatsdienst. Een dialoog. (О любви, поэзии и госудапственной. Диалог.)

EW292c Alexandr Blok. Vier gedichten.
Vert. Jean-Pierre Rawie.
Nb. Tweetalig.



Groningen, Februari boekhandels, 1997.

1. Onder de eendere geluiden (Под шум и звои однообразный)
2. Je slaat de lichte schemer gade (Ты смотришь в очи ясным зорям)
3. Alles op aarde... (Бсё на земле)
4. Het tweede doopsel (Второе крещение)

EW293 Alexandr Blok. Zeven gedichten.

Vert. Charles B. Timmer.

Nb. Bibliothele uitgave.

Woubrugge, Avalon Pers, 1988, 17 p.

1. Lied van Ophelia (Песня Офелии)
2. Gamajoen, vogel van profetie (Гамаюн, птица вещая)
3. Wij waren samen (Мы были вместе)
4. Zacht flonkert (Город спит)
5. Storm (Буря)
6. Geheime tekens (Тайные знаки)
7. Muziek (Музыка)

Boekovski, V.K. — Буковский, Владимир Владимирович (1942–2019)

W&W402 Vladimir Boekovski. De vrijheid van het westen is kostbaar en kwetsbaar. Brieven van een Russisch dissident aan de mensen in het Westen.

(Письма русского путешественника, 1983)

Vert. Jack van Doorn.

Amsterdam, Teleboek BV, 1983, 227 p.

W&W400 Vladimir Boekovski. Kasteel tussen vier muren. Uit het leven van een Russisch dissident.

(И возвращается ветер, 1978) Spectrum Paperback nr. 56.

Vert. Kazimierz Cybulski.

Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum B.V., 1979, 429 p.

Boelatov, M.A. — Булатов, Михаил Александрович (1913–1963)

W&W83 M. Boelatow. Grauwstaartje — toverpaardje. Een oud Russisch sprookje, naverteld door M. Boelatow.

(Сивка- бурка. Русская народная сказка)

Ill. T. Mawrina.

Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, [1962] 20 p.

W&W45a [M.A. Boelatov] Masja en de beer Een Russisch volkssprookje.

(Маша и медведь)

Ill. V. Andrievic.

Moskou, Uitgeverij "Malysj", 1980, [16] p.

W&W84 M. Boelatow. Op last van de snoek.

(По щучьему велению. Русская народная сказка в пересказе М. Булатова, 1958)

Ill. T. Mawrina.

1^e Dr.: Moskou, Progres, 1968, 24 p.

2^e Dr.: Moskou, Radoega, 1983. 24 p.

Boelgakov, M.A. — Булгаков, Михаил Афанасьевич (1891–1940)

W&W403 Michail Boelgakov. De eieren der Rampp-spoed.

(Роковые яйца, 1925) Kattengat 5 guldenreeks.

Vert. Marko Fondse. Ill. Alfons Van Heusden.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1970, 121 p.

EW294 Michail Boelgakov. De eieren der Rampp-spoed. Hondhart.

Vert. Marko Fondse.

Amsterdam, Van Oorschot, 1987, 262 p.

1. De eieren der Rampp-spoed (Роковые яйца)
2. Hondhart (Собачье сердце)

W&W407 Michail Boelgakov. De meester en Margarita.

(Мастер и Маргарита, 1966–1967) Grote ABC nr. 110.

Vert. Marko Fondse.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1968, 404 p.
2^e Dr.: dito 1969, 3^e Dr.: dito [1975], 4^e Dr.: dito 1985.

EW295 Michail Boelgakov. De Meester en Margarita.

(Мастер и Маргарита)

Vert. Emmanuel Waegemans.

Nb. Vertaling van de toneelbewerking van Boelgakovs roman door Joeri Ljoebimov.
[Deventer], Scriptio, 2008, 148 p.

Michail Boelgakov. De Meester en Margarita.

(Мастер и Маргарита)

Vert. Marko Fondse.

Nb. Heruitgave van EW300.

Amsterdam, Van Oorschot, 2018, 446 p.

EW295a M.A. Boelgakov. De Meester en Margarita. Of onderaan de berg valt de duisternis eerst. Toneelbewerking van Alain Pringels.

(Мастер и Маргарита) De Nieuwe Toneelbibliotheek tekst 294.

Amsterdam, De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2015, 113 p.

W&W409 M. Boelgakow. De noodlottige eieren.

(Роковые яйца, 1925)

Nb. Onder toezicht van Prof. Dr. N. van Wijk uit het Russisch vertaald door [...] Met een opstel over den schrijver M. Boelgakow van Prof. Dr. N. van Wijk.

Vert. Wladimir Zatskoy.

Zeist, J. Ploegsma, 1929, 151 p.

EW295b Michail Boelgakov. De versiedoop.

(Крещение с поворотом)

Vert. Dick Peet, III. Fiel van der Veen.

In: Schrijvers zonder grenzen. Samengesteld door Ted van Turnhout. Met een woord vooraf van Z.K.H. de Prins van Oranje.

[Houten], Van Holkema & Warendorf, 1990, p. 67 – 75.

W&W406 Michail Boelgakov. Het leven van de heer Moliere.

(Жизнь господина де Мольера, 1932–1933) Grote ABC nr. 193.

Vert. Dick Peet, III. Guus Ros.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1973, 229 p.

W&W404 Michail Boelgakov. Hondhart.

(Собачьё сердце) Salamander nr. 382.

Vert. Marko Fondse.
Nb. 3de, herziene druk van W&W405.
3^e Dr.: Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B.V., 1975, 140 p.

Michail Boelgakov. Hondhart.
(Собачье сердце) Rainbow pocket Nr. 1256.
Vert. Marko Fondse.
Nb. Heruitgave van EW299.3.
Amsterdam: Uitgeverij Rainbow bv, 2017, 147 p.

W&W405 Michail Boelgakov. Hondhart. Of wel endocrinologie van de NEP.
(Собачье сердце, 1925) Grote ABC nr. 133.
Vert. Marko Fondse. Ill. Friso Hentstra.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Arbeiderspers, 1969, 146 p.
2^e Dr.: dito 1970.

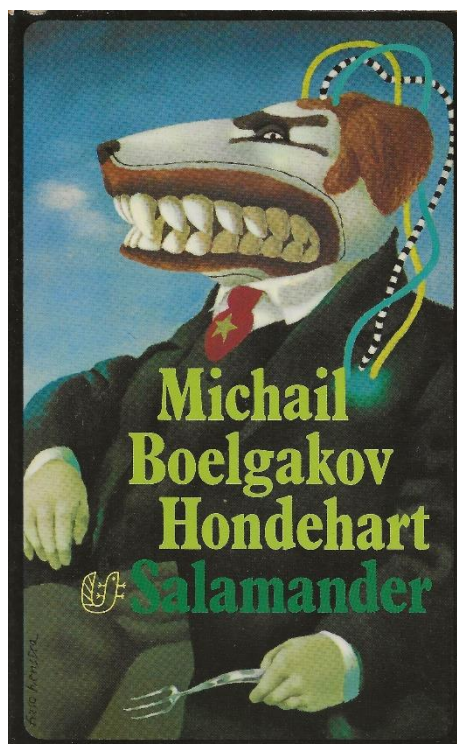
W&W407a Mikhail Bulgakov. Molière of Het verbond van de schijnheiligen.
(Кабала святош)
Vert. Gerard Pieterse, Helmert Woudenberg.
Arnhem, Toneelgroep Theater, 1984, 36 p.

W&W408 Mikhail A. Boelgakov. Morfine. Verhalen.
Vert. Guido van Dijck.
Gent, Uitgeverij Masereelfonds NV, [1983], 109 p.
1. Morfine. (Морфий, 1927)
2. De moordenaar. (Я убил, 1926)
3. Het vuur van de Chans. (Ханский огонь, 1924).
4. Psalm. (Псалом, 1923)

EW297 Michail Boelgakov. Romans en verhalen.
De Russische Bibliotheek.
Vert. Marko Fondse, Prins, Peet, Tom Eekman.
Nb. Bevat al de vertalingen van EW298–299–300.
Amsterdam, Van Oorschot, 2014, 1627 p.

W&W410 Michail Boelgakov. Verhalen van een jonge arts.
Kattengat-boeken.
Vert. Dick Peet.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1974, 107 p.
1. De handdoek met de haan. (Полотенце с петухом, 1926)
2. De stalen strot. (Стальное горло, 1925)
3. De versiedoer. (Крещение с поворотом, 1925)
4. De wjoega. (Вьюга, 1926)
5. Egyptische duisternis. (Тьма египетская, 1926)
6. Het zoekgeraakte oog. (Пропавший глаз, 1926)

EW298 Michail Boelgakov. Verzamelde werken. Deel I.
De Russische Bibliotheek.
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1994, 560 p.
1. Aantekeningen van een jonge arts (Записки юного врача)
1. De handdoek met de haan (Полотенце с петухом)
2. De versiedoer (Крещение поворотом)
3. De stalen keel (Стальное горло)
4. De sneeuwstorm (Вьюга)
5. Egyptische duisternis (Тьма египетская)
6. Het verdwenen oog (Пропавший глаз)
7. Hemelse uitslag (Звёздная сыпь)
2. Morfine (Морфий)
3. De witte garde (Белая гвардия)
4. Verhalen over de burgeroorlog.
1. De wonderlijke lotgevallen van een dokter (Необыкновенные приключения доктора)
2. De rode kroon (Красная корона)



3. Een Chinese geschiedenis (Китайская история)
4. De overval (Налёт)
5. Ik heb een moord gepleegd (Я убил)

EW299 Michail Boelgakov. Verzamelde werken. Deel II.

De Russische bibliotheek.

Vert. Marko Fondse, Dick Peet, [...]

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1996, 642 p.

1. Diaboliade (Дьяволиада), vert. Marko Fondse.
2. De eieren der Rampp-spoed (Роковый яйца), vert. idem.
3. Hondhart (Собачье сердце), vert. idem.
4. Het leven van de heer Molière (Жизнь господина де Мольера), vert. Dick Peet & Tom Eekman.
5. Zwarte sneeuw (Театральный роман), vert. Marko Fondse.

EW300 Michail Boelgakov. Verzamelde werken. Deel III. De meester en Margarita.

(Мастер и Маргарита) De Russische bibliotheek.

Vert. Marko Fondse, Aai Prins.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1997, 448 p.

Michail Boelgakov. Vlucht & Kabaal der schijnheiligen (Molière).

(Бег. Кабала святош) Russisch theater 12

Vert. Hompsy van Wijk.

Leiden, Plantage, 2019, 159 p.

EW301 Michail Boelgakov. Zoja's appartement. Tragische farce in drie bedrijven.

(Зойкина квартира) Russisch Theater Nr. 6.

Vert. Manon van de Water.

Leiden, Plantage / G&S, 1993, 69 p.

W&W411 Michail Boelgakov. Zwarte sneeuw. Een theaterroman.

(Театральный роман, 1966) Grote ABC nr. 182.

Vert. Marko Fondse.

Amsterdam, N.V. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1972, 228 p.

Boelgakov, V.F. — Булгаков, Валентин Федорович (1886–1966)

W&W411a Valentin Boelgakov. Het laatste levensjaar van L.N. Tolstoj. Dagboek van zijn secretaris.

(Л. Н. Толстой в последний год его жизни, 1911)

Privé-Domein nr. 40.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1976, 382 p.

Boelgarin, F.V. — Булгарин, Фаддей Венедиктович (1789–1859)

W&W414 Bulgarin. De onbekende. Gedenkwaardigheden uit het leven van den raad Tschuchin.

(Памятные записки титулярного советника Сухина, или Простая история обыкновенной жизни, 1835)

[uit het D]

In: L. Rellstab. Stilleven.

Groningen, W. van Boekeren, 1837, p. 253–338.

W&W415 Taddeo Bulgarin (Den Graaf). Peter Iwanowitsch. Een tafereel van Russische karakters en zeden; en vervolg van de lotgevallen van den Russischen Gilblas.

(Пётр Иванович Выжигин, 1831)

Vert. S.v.G. [Steenbergen van Goor] [uit het D]

Leeuwarden, Steenbergen van Goor, 1834. 218 + 188 + 179 p.

W&W412 Taddeo Bulgarin (Den Graaf). Lotgevallen en Avonturen van den Russischen Gilblas. Een vrolijke roman.

(Иван Выжигин, 1829)

Vert. S.v.G. [Steenbergen van Goor] [uit het F]

Leeuwarden, Steenbergen van Goor, 1832. 264 + 248 + 264 p.

Boelytsjev, K. — Булычев, Кир.

Pseudoniem van Можейко, Игорь Всеволодович (1934–2003)

W&W416 Kiril Boelitsjev. Mag ik Nina even? Zeven verhalen.

(Люди как люди) Bruna science fiction nr. 106.

Vert. Ef Leonard. Ill. Karel Thole.

Utrecht Antwerpen, A.W. Bruna & Zoon, 1979, 175 p.

1. Mag ik Nina even? (Можно попросить Нину?)
2. Het geheugen van de speleoloog (Первый слой памяти) (?)
3. Sneeuwmeisje (Снегурочка)
4. Ik zag jullie het eerst.
5. Het witte hert (Красный олень, белый олень)
6. Protest (Протест)
7. Halverwege haar leven (Половина жизни)

Boenin, I.A. — Бунин, Иван Алексеевич (1870–1953)

W&W426 Iwan Boenin. Turks draaiorgeltje.

(С обезьяной, 1908)

Vert. Johan Daisne.

In: Bert Decorte. Gedicht en omgedicht. Wereldpoëzie door Vlamingen vertaald.

Hasselt, Heideveld, 1960 (Vlaamse pockets), p. 110–111.

W&W420 Iwan Boenin. De heer uit San Francisco.

Vert. S. van Praag.

1^e Dr.: Den Haag, J. Philip Kruseman, [1934], 240 p.

2^e Dr.: dito [?]

1. De heer uit San Francisco. (Господин из Сан-Франциско, 1915)
2. Casimir Stanislawowitch. (Казимир Станиславович, 1916)
3. De kelk des levens. (Чаша жизни, 1913)
4. De zoon. (Сын, 1916)
5. De lichte adem. (Лёгкое дыхание, 1916)
6. De grammatica der liefde. (Грамматика любви, 1915)
7. Broeders. (Братья, 1914)
8. Aan de weg. (При дороге, 1913)
9. Lente-avond. (Весенний вечер, 1915)

EW302 Ivan Boenin, Ivan. De spraakkunst der liefde.

Vert. Jan Robert Braat.

Amsterdam, Pegasus, 1988, 123 p.

1. De spraakkunst der liefde (Грамматика любви)
2. De zoon (Сын)
3. Een lichte adem (Лёгкое дыхание)
4. Zonnesteek (Солнечный удар)
5. Donkere lanen (Тёмные аллеи)
6. Roesja (Руся)
7. Galja Ganskaja (Галя Ганская)
8. Heinrich (Генрих)
9. Wraak (Мечь)
10. Eerste maandag van de vasten (Чистый понедельник)

W&W428 I. Boenin. De zaak Kornet Jelagin.

(Дело корнета Елагина)

2e Ed.: De Uilenreeks nr. 7.

Vert. Aleida G. Schot.

1^e Dr.: Amsterdam, Bigot en Van Rossum, [1934], 62 p.

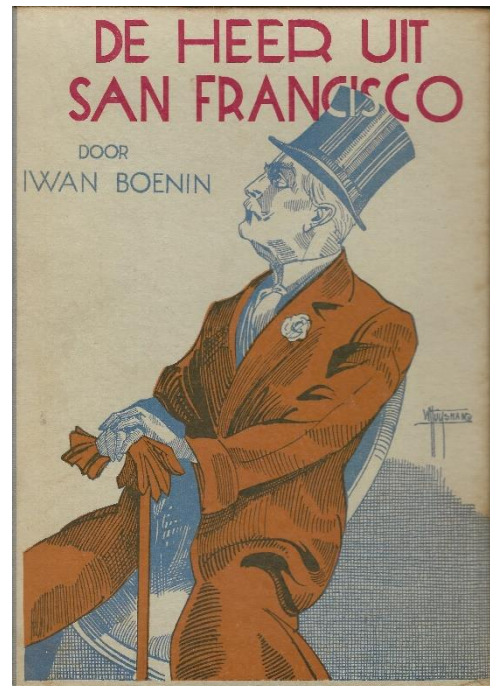
2^e Dr.: dito [1935], 3^e Dr.: dito [1938]

W&W419 Iwan Boenin. Het dorp.

(Деревня, 1910)

Vert. H. Katzee.

1^e Dr.: Den Haag, J. Philip Kruseman, [1932], 247 p.



2^e Dr.: dito [?]

W&W421 Iwan A Boenin. Het laatste rendez-vous. En andere verhalen.

Grote ABC nr. 329.

Vert. Dick Peet, Jan Robert Braat.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1980, 324 p.

1. Het kwade kruid. (Худая трава, 1913)
2. Het laatste rendez-vous (Последнее свидание, 1913)
3. Aan de weg. (При дороге, 1913)
4. Mietja's liefde. (Митина любовь, 1924)
5. Roesja (Руся, 1942)
6. IJdelheid der ijdelheden. (Суета сует, 1927)
7. Naar het geslacht zijner vad eren. (К роду отцов своих, 1928)
8. Lika. (Лика, 1939)
9. De heer uit San Francisco. (Господин из Сан-Франциско, 1915).

EW303 Boenin, Ivan. Het leven van Arsenjev.

(Жизнь Арсеньева) Rainbow pocketboeken 1152.

Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.

Amsterdam, Rainbow, 2015, 324 p.

W&W422 Iwan Boenin. Het leven van Arsenjew.

(Жизнь Арсеньева, 1927/1939)

Vert. Dr. Anna Kosloff.

1^e Dr.: Amsterdam, Van Holkema & Warendorf N.V., 1934, 235 p.

2^e Dr.: dito 1936, 3^e Dr.: dito [1938(?)]

W&W423 Iwan Boenin. Mitja's liefde.

(Митина любовь, 1925)

Vert. S. van Praag.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff, [1934], 142 p.

Iwan Boenin. Nacht, nieuwe maan, mistral. Dagboek uit Grasse 1940-1945.

(Грасский дневник)

Vert. Jan Paul Hinrichs.

's-Gravenhage, Statenhopers, 2020, 43 p.

Iwan Boenin. Niettemin bleek het lot voor mij uitermate genereus. [< Vospominanija]

Vert. Jan Paul Hinrichs.

In: Jan Paul Hinrichs, Sofia Express.

Het Oog in 't Zeil Stedenreeks.

Amsterdam, Bas Lubberhuizen, 2019. 160 p.

Iwan Boenin. Over Tsjechov.

(Чехов) Saldencahiers 2.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

's-Gravenhage, Statenhopers, 2020, 47 p.

W&W424 Iwan A. Boenin. Soechodol. Mitja's liefde en verhalen.

Pantheon der winnaars van de Nobelprijs voor literatuur.

Vert. Dr. Boris Rapschinsky.

1^e Dr.: Haarlem, Uitgeverij De Toorts en Hasselt, Uitgeverij Heidelberg., 1957, 430 p.

2^e Dr.: dito [1958], 3^e Dr.: dito [1971]

1. Soechodol. (Суходол, 1912)
2. Mitja's liefde. (Митина любовь, 1925)
3. Ignat. (Игнат, 1912)
4. Aan de straatweg. (При дороге, 1913)
5. Een man met lusvormige oren. (Петлистые уши, 1916)
6. Krekel. (Сверчок, 1911)
7. Een zonnesteek. (Солнечный удар, 1926) 8.
8. Ida. (Ида, 1926)
9. Kazimir Stanislawowitsj. (Казимир Станиславович, 1916)
10. Een lichte adem. (Лёгкое дыхание, 1916)
11. Kameraad Dozornyj. (Товарищ Дозорный, 1924)

12. De meteor. (Метеор, 1921)
13. Verjaarsmaal. (Именины, 1924)
14. Een vreselijk verhaal. (Страшный рассказ, 1926)
15. Een masker. (Маска, 1930)

EW304 Ivan Boenin. Verzamelde werken. Deel I. Verhalen 1892–1913.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1994, 605 p.

1. Kastrjoek (Кастрюк)
2. Op de hoeve (На хуторе)
3. Berichten van thuis (Вести с родины)
4. In den vreemde (На чужой стороне)
5. Naar het eind van de wereld (На край света)
6. De onderwijzer (Учитель)
7. De Heilige Bergen (Святые Горы)
8. Velga (Велга)
9. Zonder kind of kraai (Без роду-племени)
10. Antonappelen (Антоновские яблоки)
11. Boven de stad (Над городом)
12. De nieuwe spoorlijn (Новая дорога)
13. In augustus (В августе)
14. In de herfst (Осенью)
15. Nieuwjaar (Новый год)
16. Een zonsondergang die de hele nacht duurde (Заря всю ночь)
17. Dromen (Сны)
18. Bij de bron der dagen (У истока дней)
19. Een avontuurtje (Маленький роман)
20. Het dorp (Деревня)
21. Soechodol (Суходол)
22. Een mooi leven (Хорошая жизнь)
23. Krekel (Сверчок)
24. Een nachtelijk gesprek (Ночной разговор)
25. De vrolijke hoeve (Весёлый двор)
26. Ignat (Игнат)
27. Zachar Vorobjov (Захар Воробьёв)
28. De laatste ontmoeting (Последнее свидание)
29. De dingen van alledag (Будни)
30. De koppelaarster (Личарда)
31. Johannes de Snikker (Иоанн Рыдалец)
32. Het kwade kruid (Худая трава)

EW305 Ivan Boenin. Verzamelde werken. Deel II. Verhalen 1913–1930.

De Russische bibliotheek.

Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1996, 577 p.

1. Een sprookje (Сказка)
2. Aan de weg (При дороге)
3. De kelk des levens (Чаша жизни)
4. Ik zeg nooit iets (Я всё молчу)
5. Een voorjaarsavond (Весенний вечер)
6. Broeders (Братья)
7. De spraakkunst van de liefde (Грамматика любви)
8. De heer uit San Francisco (Господин из Сан-Франциско)
9. De zoon (Сын)
10. Kazimir Stanislavovitsj (Казимир Станиславович)
11. Een lichte adem (Лёгкое дыхание)
12. Aglaja (Аглая)
13. Tsjangs dromen (Сны Чанга)
14. Lusvormige oren (Петлистые уши)
15. Een landgenoot (Соотечественник)
16. De laatste lente (Последняя весна)
17. De roos van Jericho (Роза Иерихона)

18. Het verscheiden (Исход)
19. Gotami (Готами)
20. De meteoer (Метеор)
21. Temir-Aksak-Kan (Темир-Аксак-Хан)
22. Nacht der verloochening (Ночь отречения)
23. De gekke schilder (Безумный художник)
24. Middernachtelijk Weerlicht (Полуночная зарница)
25. Verandering (Преображение)
26. Lang geleden (Далёкое)
27. Een onbekende vriend (Неизвестный друг)
28. Een nacht op zee (В ночном море)
29. In een land hier ver vandaan (В некотором царстве)
30. Het verzengende vuur (Огонь пожирающий)
31. Eeuwigdurend voorjaar (Несрочная весна)
32. Het naamfeest (Именины)
33. Kameraad Dozorny (Товарищ Дозорный)
34. De buurman (Сосед)
35. De bastschoenen (Лапти)
36. Opschriften (Надписи)
37. De haas (Русак)
38. Het boek (Книга)
39. Mitja's liefde (Митина любовь)
40. Een zonnesteek (Солнечный удар)
41. Ida (Ида)
42. De Mordvinische sarafaan (Мордовский сарафан)
43. De zaak kornet Jelagin (Дело корнета Елагина)
44. Nacht (Ночь)
45. De grote wateren (Воды многие)
46. Een vreselijk verhaal (Страшный рассказ)
47. IJdelheid der ijdelheden (Суета сует)
48. De godsboom (Божье дерево)
49. Tot het geslacht zijner vaderen (К роду отцов своих)
50. Welwillende medewerking (Благосклонное участие)
51. De moordenares (Убийца)
52. Het afgodsbeeld (Идол)
53. De olifant (Слон)
54. De kalfskop (Телячья головка)
55. De romance van een gebochelde (Роман горбуна)
56. Eerste liefde (Первая любовь)
57. De kraanvogels (Журавли)
58. De mannenverslindster (Людоедка)
59. Het masker (Маска)

EW306 Ivan Boenin. Verzamelde werken. Deel III. Het leven van Arsenjev, Verhalen 1937–1952.

De Russische bibliotheek.

Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1997, 599 p.

1. Het leven van Arsenjev (Жизнь Арсеньева)
2. De Kaukasus (Кавказ)
3. Een ballade (Баллада)
4. Stjopa (Стёпа)
5. Moeza (Муза)
6. Het late uur (Поздний час)
7. Donkere lanen (Тёмные аллеи)
8. Roesja (Руся)
9. Een schoonheid (Красавица)
10. De zottin (Дурочка)
11. Antigone (Антигона)
12. Smaragd (Смарагд)
13. Visitekaartjes (Визитные карточки)
14. Wolven (Волки)
15. Zojka en Valeria (Зойка и Валерия)

16. Tanja (Таня)
17. In Parijs (В Париже)
18. Galja Ganskaja (Галя Ганская)
19. Heinrich (Генрих)
20. Natalie (Натали)
21. De meter (Кума)
22. Het begin (Начало)
23. De taveerne aan de rivier (Речной трактир)
24. «De eikjes» («Дубки»)
25. «Madrid» («Мадрид»)
26. Een gedenkwaardig bal (Памятный бал)
27. De tweede pot koffie (Второй кофейник)
28. Een koude herfst (Холодная осень)
29. De eerste maandag van de grote vasten (Чистый понедельник)
30. S.S. «Saratov» (Пароход «Саратов»)
31. De raaf (Ворон)
32. De Camargue (Камарг)
33. Honderd rupees (Сто рупий)
34. In een bekende straat (В одной знакомой улице)
35. Wraak (Мечь)
36. De mistral (Мистраль)
37. Drie roebel (Три рубля)
38. De schommel (Качели)
39. Een lente in Judea (Весной, в Иудее)
40. Bernard (Бернар)

EW307 Ivan Boenin. Verzamelde werken. Deel IV. Brieven, Vervloekte dagen, Herinneringen, De schaduw van [...]

De Russische bibliotheek.

Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 2002, 689 p.

1. Autobiografische notities (Автобиографические заметки)
2. Brieven 1890–1917.
3. Vervloekte dagen (Окаянные дни)
4. Brieven 1921–1953.
5. Herinneringen (Воспоминания)
 1. Tolstoj (Третий Толстой)
 2. Tsjechov (Чехов)
 3. Sjaljarin (Шаляпин)
 4. Gorki (Горький)
 5. Koeprin (Куприн)
 6. Volosjin (Волошин)
 7. De Nobeldagen (Нобелевские дни)
6. De schaduw van de vogel.
 1. De schaduw van de vogel (Тень птицы)
 2. De zee der goden (Море богов)
 3. De delta (Дельта)
 4. Zodiakaal licht (Свет Зодиака)
 5. Judea (Иудея)
 6. De rots (Камень)
 7. Sjeool (Шеол)
 8. De woestijn van de duivel (Пустыня дьявола)
 9. Het land van Sodom (Страна содомская)
 10. De tempel van de zon (Храм Солнца)
 11. Gennesaret (Геннисарет)
 12. De stad van de vorst der vorsten (Город царя царей)
7. Gedichten.
 1. In de steppe (В степи)
 2. Aan het vaderland (Родине)
 3. Ik ben blij als jij naar mij je blauwe (Счастлив я, когда ты голубые)
 4. Weer die droom, verlokkelijk als tevoren (Снова сон, пленительный и сладкий)
 5. Hoog boven in de sneeuw, nog onbetreden.
 6. Op het eiland (На острове)
 7. Die blik als van een hert, die stille ogen (Спокойный взор, подобный взору лани)
 8. Fragment (Отрывок. В окно я вижу)

9. De vergeten fontein (Забытый фонтан)
10. Ik werd plots wakker, zomaar, zonder reden (Проснулся я внезапно, без причины)
11. Een sprookje (Сказка)
12. Vuur (Огонь, качаемый волной)
13. Kindertijd (Детство)
14. April (Апрель)
15. Een gouden visnet (Золотой невод)
16. Stamboel (Стамбул)
17. Bij toeval zagen we elkaar op straat (Мы встретились случайно, на углу)
18. Nieuwjaar (Новый год)
19. Wals (Вальс)
20. Moskou (Москва)
21. De ransuil (Пугач)
22. Hermon (Хермон)
23. De tempel van de zon (Храм солнца)
24. Jericho (Иерихон)
25. De karavaan (Караван)
26. Het dal van Josafat (Долина Иосафата)
27. De bedoeïen (Бедуин)
28. Lucifer (Люцифер)
29. De hond (Собака)
30. Het graf in de rots (Могила в скале)
31. De avond (Вечер)
32. Nachtverblijf (Ночлег)
33. Ik ontwaak in 't schemerdonker (Просыпаюсь в полумраке)
34. Ceylon (Цейлон)
35. Blauw behang dat helemaal vervaald is (Синие обои полиняли)
36. De laatste hommelmel (Последний шмель)
37. Eens komt de dag dat ik verdwijn (Настанет день - исчезну я)
38. De Nevski Prospekt (На Невском)
39. Tussen de sterren (Среди звёзд)
40. In het circus (В цирке)
41. De eerste nachtegaal (Первый соловей)
42. De oude appelboom (Старая яблоня)
43. We liepen naast elkaar, maar jij (Мы рядом шли, но на меня)
44. Bloemen, hommelmels en grassen, en zwoel-warme dagen (И цветы, и шмели, и трава, и колосья)
45. Een vogel heeft zijn nest, een roofdier heeft zijn hol (У птицы есть гнездо, у зверя есть нора)
46. De droefheid van je wimpers, glanzend, donker (Печаль ресниц, сияющих и чёрных)
47. Het jaar 1885 (1885 год)
48. Het haantje van de toren (Петух на церковном кресте)
49. Nacht (Ночь)
50. Verleiding (Искушение)

Boettsjenko, Maksim Anatolijovitsj — Бутченко, Максим Анатолийович (1977-...)

Maksim Boettjenko. De rode driehoek.

(Красный угольник)

Vert. Arie van der Ent

[Rotterdam?], Woord in Blik, 2019, 320 p.

Bogdanov, N.V. — Богданов, Николаы Владимирович (1906–1989)

W&W389 Nikolai Bogdanow. Het eerste meisje. Een romantische geschiedenis.

(Первая девушка, 1928)

Vert. Manja Zwalf.

Amsterdam, N.V. De Arbeiderspers, [1932], 285 p.

W&W390 N. Bogdanow. Het eerste meisje. Een romantische geschiedenis.

(Первая девушка, 1928)

Nb. "Eenige geautoriseerde vertaling".

Amsterdam, Agentschap Amstel, 1932, 186 p.

W&W391 N. Bogdanow. Vertellingen over Mao Tse-toeng.

(Рассказы о Мао Цзэ-дуне)

Vert. N. Aenmey.

Amsterdam, Pegasus, 1954. 130 p.

Bondarev, J.V. — Бондарев, Юрий Васелевиц (1924–2020)

W&W392 Joeri Bondarev. De kanonnen van kapitein Nowikov.
(Последние зальпы, 1959) Nieuwe Tijdsreks.
Amsterdam, Pegasus, 1964. 203 p.

W&W393 Joeri Bondarew. De stilte. Roman.
(Тишина, 1962)
Vert. René de Vries.
Den Haag, Kruseman, 1964, 254 p.

Bonner, E.G. — Боннэр, Елена Георгиевна (1923–2011)

EW307a Jelena Bonner. Dochters en moeders. Herinneringen.
(Воспоминания)
Vert. Vivienne de Jongh.
Baarn, B.V. Uitgeversmaatschappij Tirion, 1993, 337 p.

Borodin, A. P. — Бородин Александр Порфирьевич (1833-1887)

Alexander Borodin. Prins Igor. Opera in een proloog en drie akten. Libretto van Alexander Borodin.
Amsterdam. Nationale Opera en Ballet, 2017, 24 p.

1. Alexander Blok. Breed spreidt zich de rivier... (Uit: Op 't Koelikovo slagveld (< На поле Куликовом).
Vertaling: Frans-Joseph van Agt.
2. Het Igorlied (< Слово о полку Игореве) Vert. Arie van der Ent.
3. Innokenti Annenski. Klaprozen (Маки). Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
4. Het Igorlied (< Слово о полку Игореве) Vert. Arie van der Ent.
5. Michail Lermontov. De droom (Сон). Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
6. Het Igorlied (< Слово о полку Игореве) Vert. Arie van der Ent.
7. Lev N. Tolstoj. In de bergen [fragment uit "De Kozakken"] (< Казаки) Vert. Yolanda Bloemen, Froukje Slofstra, Marja Wiebes.
8. Alexander Borodin. Prins Igor. Opera in een proloog en drie akten. Libretto (Князь Игорь) Vertaling: Yolanda Bloemen en Marja Wiebes.

Botev, A.A. — Ботев, Антон Алексеевич (1979-...)

Anton Botev. De kat van Schrödinger.
(Кот Шредингера) Vert. Arie van der Ent.
Zwarte Berk.
[Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2018, 175 p.

Botsjarov, G.N. — Бочаров, Геннадий Николаевич (1935-...)

EW307b Gennadi Botsjarov. Russische roulette.
(Русская рулетка)
Vert. Kazimierz Cybulski.
Utrecht, Het Spectrum, 1991. 122 p.

Botsjarjova, M.L. — Бочкарёва, Мария Леонтьевна (1889–1920)

W&W388 Maria Botchkareva. Yashka. Mijn leven als boerenmeisje, bannelinge en militaire.
(Яшка: моя жизнь крестьянки, офицера и изгнанницы)
Vert. N.J.C. Sch[ermerhorn] [uit het E]
1^e Ed.: Sneek, Uitgeverij Boeijenga, 1919, 310 p.
2^e Ed.: Zaltbommel, Wink, 1923, 323 p.

Branski, F. — Бранский, Фёдор.

W&W394 Fedor Bransky. Stasja. Een Russische oorlogsnovelle.
Vert. Dr. Leo Koesnetzow.
Maastricht, 1945, 35 p.

Brener, A.D. — Бренер, Александр Давидович (1957–...)

- EW319a Aleksandr Brener. Een ondergezeken pistool.**
(Обоссанный пистолет)
Arsenaal Reeks.
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, Uitgeverij Ravijn, 1998, 112 p.

Brjantsev, G.M. — Брянцев, Георгий Мичайлович (1904–1960)

- W&W395 Georgi Brjantsev. Het wespennest. Partizanenroman.**
(Осиное гнездо)
Vert. J.W. Huiding.
Den Haag, Uitgeverij Pax Nederland, [1969], 213 p.

Brjoesov, V.Ja. Брюсов, Валерий Яковлевич (1873–1924)

- EW308 Valeri Brjoesov. De vuurengel. Verhaal in XVI hoofdstukken.**
(Огненный ангел)
Vert. Jos van Damme.
Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek, 1990, 356 p.

Brodski, I.A. — Бродский, Иосиф Александрович (1940–1996)

- EW309 Joseph Brodsky. De herfstkreet van de havik. Een keuze uit de gedichten 1961–1986.**
Vert. Zeeman, Schreurs, Langeveld, Verheul, Braat, Leidse slavisten, Charles B. Timmer, Fondse.
Nb. Tweede druk is herzien.
1^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 1989, 249 p.
2^e Dr.: dito 1991, 3^e Dr.: 1996.

Pleisterplaats in de woestijn.

1. Kerstromance (Рождественский романс)
2. Grote elegie voor John Donne (Большая элегия Джону Донну)
3. Welaan, je keert terug naar 't vaderland (Воротись на родину. Ну что ж)
4. Het zwarte firmament deed lichter aan (Был чёрный невосвод)
5. Een huis lijkt vreemd voor wie het nieuw betreft (Всё чуждо в доме новому жильцу)
6. De grote Hector is gedood door rijlen (Великий Гектор стрелами убит)
7. Opnieuw zijn we gaan wonen aan een baai (Мы снова проживаем у залива)
8. Ik sloeg mijn armen om die schouders, keek (Я обнял эти плечи и взглянул)
9. Profetie (Пророчество)
10. Elegie (M'n lieveling, de kroeg is nog dezelfde) (Подруга милая. Кабак всё тот же. Элегия)
11. Sonnet (Wat jammer, dat wat jouw bestaan voor mij) (Как жаль, что тем, чем стало для меня)
12. Dido en Aeneas (Дидона и Эней)
13. Droef en innig (С грустью и нежностью)
14. E. Larionova (Э. Ларионова)
15. Oleg Poddobri (О. Поддобрый)
16. J. Sandoel (Ю. Сандул)
17. Winteravond in Jalta (Зимним вечером в Ялте)
18. In memoriam T.S. Eliot (Памяти Т.С. Элиота)
19. Nieuwe stanza's voor Augusta (Новые стансы к Августе)
20. Twee uur in het reservoir (Два часа в резервуаре)
21. Pleisterplaats in de woestijn (Остановка в пустыне)
22. Adieu, mademoiselle Véronique (Прощайте, мадемуазель Вероника)
23. Een tweede Kerstmis aan de stille oever (Второе Рождество на берегу)
24. Hommage aan Jalta (Посвящается Ялте)
25. Post aetatem nostram (Post aetatem nostram)
26. Debuut (Дебют)
27. Nature morte (Натюрморт)
28. Liefde (Любовь)

Rededeel.

29. 24 december 1971 (24 декабря 1971 года)
30. Voor een tiran (Одному тирану)
31. De begrafenis van Bobo (Похороны Бобо)
32. Simeons lofzang (Сретение)

33. Odysseus spreekt tot Telemachus (Одиссей Телемаку)
34. De grote meren (В озёрном краю)
35. Vlinder (Бабочка)
36. Torso (Торс)
37. Lagune (Лагуна)
38. Een burcht van schoonheid, dat is het klassiek ballet (Классический балет есть замок красоты)
39. Vanuit nergens met liefde, de tiendigste maartember (Ниоткуда с любовью, надцатого мартабря)
40. Ik ben geboren en getogen in Oostzee-toerassen, bij (Я родился и вырос в балтийских болотах, подле)
41. In het stadje vanwaar de dood is uitgevloeid over de kaart aan de klasmuur (В городке, из которого смерть расползлась по школьной карте)
42. De donkerblauwe ochtend in het ijsbloemen-raam (Тёмно-синее утро в заиндеветой раме)
43. ... en bij het woord 'toekomst' stuiven de muizen verbaasd (И при слове "грядущее" из русского языка)
44. Wiegelied van Cape Cod (Колыбельная Трескового Мыса)

Urania.

45. Plato doorgedacht (Развивая Платона)
46. Het ruisen der acacia's (Шорох акации)
47. 'Barbizon Terrace' (Барбизон Террас)
48. Een nieuwe Jules Verne (Новый Жюль Верн)
49. De herfstkreet van de havik (Осенний крик ястреба)
50. In Engeland (В Англии)
51. San Pietro (Сан-Пьетро)
52. Brieven uit de Ming-dynastie (Письма династии Минь)
53. Verzen over de winterveldtocht van 1980 (Стихи о зимней кампании 1980 года)
54. Romeinse elegieën (Римские элегии)
55. Aan Urania (К Урании)
56. Vlieg (Муха)
57. Op een expositie van Carel Willink (На выставке Карла Вейлинка) 58. 24 mei 1980 (24 мая 1980 года)
59. In memoriam (Мысль о тебе удаляется, как разжалованная прислуга)

EW310 Joseph Brodsky. Ex ponto.

(Ex ponto)

Vert. Peter Zeeman. Ill. Cees Andriessen.

Nb. Bibliofiele editie. Tweetalig.

Apeldoorn, Stichting De Witte Mier, 2000, [7] p.

EW311 Joseph Brodsky. Ex Ponto. Gedichten 1961–1996.

Vert. Peter Zeeman.

Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 2000, 181 p.

1. Je bent al haast weer in je vaderland (Воротишься на родину. Ну что ж)
2. Die avond bij ons waltend vuur (В тот вечер возле нашего огня)
3. Ik sloeg mijn armen om die schouders (Я обнял эти плечи и взглянул)
4. Sonnet (Мы снова проживаем у залива)
5. Grote elegie voor John Donne (Большая элегия Джону Донну)
6. Instructies voor een celbewoner (Инструкция заключённому)
7. Op 't platteland komt God (В деревне Бог живёт не по углам)
8. Ex Ponto (Ex Ponto)
9. Herfst in Norenskaja (Осень в Норенской)
10. Anno Domini (Anno Domini)
11. Winteravond in Jalta (Зимним вечером в Ялте)
12. Dido en Aeneas (Дидона и Эней)
13. Theedrinken (Чаепитие)
14. Liefde (Любовь)
15. Litouws divertimento (Литовский дивертисмент)
16. Debuut (Дебют)
17. Oktoberliedje (Октябрьская песня)
18. Voor een tiran (Одному тирану)
19. Simeons lofzang (Сретение)
20. Vlinder (Бабочка)
21. Odysseus tot Telemachus (Одиссей Телемаку)
22. De Grote Meren (В озёрном краю)
23. Torso (Торс)
24. Rotterdams dagboek (Роттердамский дневник)
25. De Theems bij Chelsea (Темза в Челси. Про Лондон)

26. Wiegelied van Cape Cod (Колыбельная Трескового Мыса)
27. De herfstkreet van de havik (Весенний крик ястреба)
28. Een burcht van schoonheid (Классический балет есть замок красоты)
29. December in Florence (Декабрь во Флоренции)
30. Het ruisen der acacia's (Шорох акации)
31. Zweedse muziek (Шведская музыка)
32. Een poolreiziger (Полярный исследователь)
33. 24 mei 1980 (Я входил вместо дикого зверя в клетку)
34. meine elegieën (Римские элегии)
35. Zeven strofen (Я был только тем, чего ты касалась ладонью)
36. Het borstbeeld van Tiberius (Бюст Тиберия)
37. Venetiaanse strofen I (Венецианские строфы I)
38. Venetiaanse strofen II (Венецианские строфы II)
39. Op een expositie van Carel Willink (На выставке Карла Вейлинка)
40. Zomeravond (Под раскидистым вязом, шепущим "че-ше-ще"),.
41. Regen in augustus (Дождь в августе)
42. Lido (Лидо)
43. Fin de siècle (Fin de siècle. Конец века)
44. Elegie (Постоянство суть эволюция принципа помещенья. Элегия)
45. Ter nagedachtenis aan mijn vader: Australië (Памяти отца: Австралия)
46. Ritratto di donna (Ritratto di donna)
47. Behalve over verwarming (Наряду с отоплением в каждом доме)
48. Engel (Агнел)
49. Carpadocië (Каппадокия)
50. Perzische pijl (Персидская стрела)
51. Ter nagedachtenis aan Clifford Brown (Памяти Клиффорда Брауна)
52. Holland (Голландия есть плоская страна)
53. Landschap met overstroming (Не слишком известный пейзаж, улучшенный наводнением)
54. Ithaca (Итака)
55. Ischia in oktober (Иския в октябре)
56. Het eiland van Proteus (Остров Прочиды)
57. Uitnodiging voor een reis (Приглашение к путешествию)
58. Triton (Тритон)
59. Een foto (Мы жили в городе цвета окаменевшей водки)
60. MCMXCV (MCMXCV)
61. Naar de natuur (С натуры)
62. De vlucht naar Egypte (Бегство в Египет)
63. Augustus (Август)
64. Tarpoe (Меня упрекали во всём окромя погоды)

EW312 Joseph Brodsky. Het verdriet en de rede.

Vert. Arthur Langeveld.

Nb. De overige essays zijn uit het Engels vertaald.

Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1997, 522 p.

1. Nobelprijzlezing (Нобелевская лекция) p.54-68.
2. Hommage aan de ruggegraat (Посвящается позвоночнику) p. 72-86.

EW313 Iosif Brodsky. Kamermuziek.

(Камерная музыка)

Vert. Charles B. Timmer.

Nb. Bibliofiele editie. Tweektalig.

Amsterdam, Regulierenpers, 1987, 21 p.

EW314 Joseph Brodsky. Kerstgedichten.

Vert. Peter Zeeman.

Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1994, 46 p.

1. Kerstromance (Рождественский романс)
2. Kerstmis anno 1963 (Рождество 1963 года)
3. Kerstmis 1963 (Рождество 1963)
4. 1 januari 1965 (1 января 1965 года)
5. Vertoog over gemorste melk (Речь о пролитом молоке)
6. Anno Domini (Anno Domini)
7. Een tweede kerstmis aan een oude kust (Второе Рождество на берегу)

8. 24 december 1971 (24 декабря 1971)
9. Lagune (Лагуна)
10. Een bevroren sprookjesoever. Een stad (Замёрзший кисельный берег. Прячущий в молоке)
11. De sneeuw laat heel de wereld (Снег идёт, оставляя весь мир в меньшинстве)
12. De ster van Bethlehem (Рождественская звезда)
13. De vlucht naar Egypte (Бегство в Египет)
14. Verbeeld je, bij kaarslicht, de stal (Представь, чиркнув спичкой, тот вечер в пещере)
15. Het was niet belangrijk waar zij zich (Не важно что было вокруг, не важно)
16. Presepio (Presepio. Ясли)
17. Wiegelied (Колыбельная)

EW315 Joseph Brodsky . Kerstgedichten.

Vert. Peter Zeeman.

Nb. Herziane en uitgebreide uitgave van EW314.

2^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 2005, 61 p.

EW314.1 t/m 17, aangevuld met:

18. 25 XII 1993 (25.XII.1993)
19. Dit is de maand van vorst (В воздухе - сильный мороз и хвоя)
20. De vlucht naar Egypte (Бегство в Египет)

EW316 Joseph Brodsky. Marmer. Мрамор.

Slavische Cahiers nr. 21.

Vert. Peter Zeeman & Zina Bal-Petsjerskaja.

Nb. Tweetalige uitgave.

Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2014, 191 p.

EW318 Joseph Brodsky. Strohalmen voor de lezer. Een ruime keuze uit de gedichten.

Vertaald door Margriet Berg, Jan Robert Braat, Anneke Brassinga, Arie van der Ent, Marko Fondse, Gents Collectief van Poëzievertalers, Arthur Langeveld, Leidse slavisten (met Karel van het Reve), Anne Stoffel, Charles B. Timmer, Kees Verheul, Werkgroep van het Slavisch Instituut van de Universiteit Utrecht (met Arthur Langeveld), Marja Wiebes en Peter Zeeman.

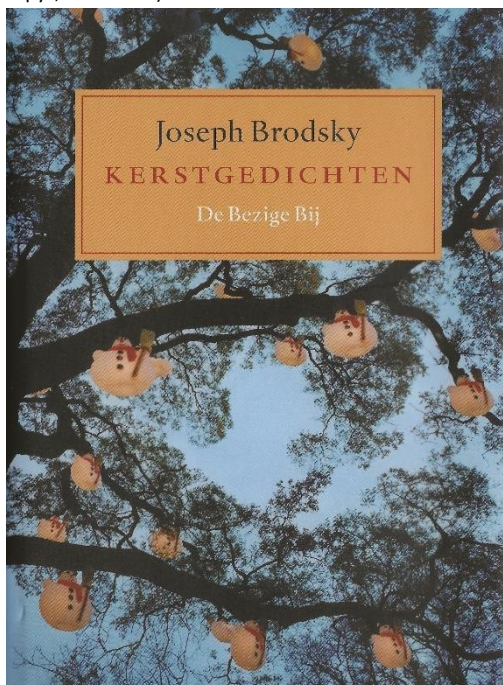
Nb. Het boek bevat ook nog 24 gedichten die oorspronkelijk in het Engels verschenen zijn.

1^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 2015, 1152 p.

2^e Dr.: Amsterdam / Antwerpen, De Bezige Bij, 2016, 804 p.

Deel i (1957–1964)

1. Vaarwel, vergeet (Прощай) Vert. Peter Zeeman
2. Pelgrims (Пилигримы) Vert. idem
3. Juli-intermezzo, deel 4-8-10 (Июльское интермеццо) Vert. idem
4. Kerstromance (Рождественский романс) Vert. idem
5. Sonnet (Сонет) Vert. Margriet Berg en Marja Wiebes
6. Ik sloeg mijn armen om die schouders, keek (Я обнял эти плечи и взглянул) Vert. Charles B. Timmer
7. Het gekraai van hanen klinkt, ze gaan tekeer (Закричат и захлопочут петухи) Vert. Margriet Berg en Marja Wiebes
8. Die avond bij ons walmend vuur, ja daar (В тот вечер возле нашего огня) Vert. Peter Zeeman
9. Stanza's aan de stad (Стансы городу) Vert. Jan Robert Braat
10. Fragment (Отрывок) Vert. Peter Zeeman
11. Een huis is vreemd voor wie het nieuw betreft (Всё чуждо в доме новому жильцу) Vert. idem
12. Sonnet (Сонет) Vert. idem
13. Kreet op Sjeremetjevo (Крик в Шереметьево) Vert. idem
14. Van de buitenwijk naar het centrum (От окраины к центру) Vert. idem
15. Stanza's (Стансы) Vert. Jan Robert Braat
16. In galop jaag je over oneindige heuvels bij ijskoude nacht (Ты поскачешь во мраке) Vert. idem
17. Heuvels (Холмы) Vert. Charles B. Timmer
18. Bij de dood van Robert Frost (На смерть Роберта Фроста) Vert. Jan Robert Braat
19. Grote elegie voor John Donne (Большая элегия Джону Донну) Vert. Arthur Langeveld
20. Winterbruiloft (Зимняя свадьба) Vert. Peter Zeeman
21. Isaäk en Abraham (Исаак и Авраам) Vert. Arthur Langeveld
22. Een partje huwelijksreis (Ломтик медового месяца) Vert. Anne Stoffel
23. Kerstmis anno 1963 (Рождество 1963 года) Vert. Peter Zeeman
24. Kerstmis 1963 (Рождество 1963) Vert. idem



Deel ii (1964–1972)

25. Instructies voor een celbewoner (Инструкция заключённому) Vert. Charles B. Timmer
26. Aan het noordelijk oord (К Северному краю) Vert. Jan Robert Braat
27. Op 't platteland komt God veelvuldig voor (В деревне Бог живёт не по углам) Vert. Leidse slavisten
28. Droef en innig (С грустью и с нежностью) Vert. Kees Verheul
29. Nieuwe stanza's voor Augusta (Новые стансы к Августе) Vert. Charles B. Timmer
30. Dagen vliegen voorbij (Дни бегут надо мной) Vert. Jan Robert Braat
31. Einem alten Architekten in Rom (Einem alten Architekten in Rom) Vert. Arthur Langeveld
32. Fragment (Отрывок) Vert. Anne Stoffel
33. 1 januari 1965 (1 января 1965 года) Vert. Peter Zeeman
34. In memoriam T.S. Eliot (На смерть Т.С. Элиота) Vert. Jan Robert Braat
35. Profetie (Пророчество) Vert. Peter Zeeman
36. Herfst in Norenskaja (Осень в Норенской) Vert. idem
37. Aan een dichteres (Одной поэтессе) Vert. Margriet Berg en Marja Wiebes
38. Twee uur in het reservoir (Два часа в резервуаре) Vert. Leidse slavisten met Karel van het Reve
39. Pleisterplaats in de woestijn (Остановка в пустыне) Vert. Arthur Langeveld
40. Nu ik mij afgeschermd heb voor de mens (Сумев отгородиться от людей) Vert. Margriet Berg en Marja Wiebes
41. Vertoog over gemorste melk (Речь о пролитом молоке) Vert. Peter Zeeman
42. Adie, mademoiselle Véronique (Прощайте, мадемуазель Вероника) Vert. idem
43. De fontein (Фонтан) Vert. idem
44. Postscriptum (Postscriptum) Vert. idem
45. Gorboenov en Gortsjakov (Горбунов и Горчаков) Vert. idem
46. Onderweg naar Skyros (По дороге на Скирос) Vert. idem
47. Anno Domini (Anno Domini) Vert. idem
48. Elegie (Элегия) Vert. idem
49. De kandelaar (Подсвечник) Vert. Anne Stoffel
50. De Pratsjetsjnyjbrug (Прачечный мост) Vert. Peter Zeeman
51. Strofen (Строфы) Vert. Jan Robert Braat
52. In memoriam T.B. (Памяти Т.Б.) Vert. idem
53. Vijnna een elegie (Почти элегия) Vert. idem
54. Uit de cyclus 'Klasgenoten' (Из «Школьной антологии») Vert. Arthur Langeveld
55. Winteravond in Jalta (Зимним вечером в Ялте) Vert. Peter Zeeman
56. Hommage aan Jalta (Посвящается Ялте) Vert. Werkgroep van het Slavisch Instituut van de Universiteit Utrecht et Arthur Langeveld
57. Dido en Aeneas (Дидона и Эней) Vert. Peter Zeeman
58. Einde van een schitterend tijdperk (Конец прекрасной эпохи) Vert. Arthur Langeveld
59. Bij het standbeeld van Poesjkin in Odessa (У памятника Пушкину в Одессе) Vert. idem
60. Theedrinken (Чаепитие) Vert. Peter Zeeman
61. Debuut (Дебют) Vert. idem
62. Gesprek met de hemelbewoner (Разговор с небожителем) Vert. Jan Robert Braat
63. Ga niet de kamer uit, die fout moet je niet maken (Не выходи из комнаты, не совершай ошибку) Vert. Margriet Berg en Marja Wiebes
64. Post aetatem nostram (Post aetatem nostrum) Vert. Kees Verheul
65. Een tweede Kerstmis aan een oude kust (Второе Рождество на берегу) Vert. Peter Zeeman
66. Liefde (Любовь) Vert. idem
67. Ik hield vol dat het lot een roulette is (Я всегда твердил, что судьба) Vert. idem
68. Litouws divertimento (Литовский дивертисмент) Vert. idem
69. Nature morte (Натюрморт) Vert. Jan Robert Braat
70. 24 december 1971 (24 декабря 1971 года) Vert. Peter Zeeman
71. Het jaar 1972 (1972 год) Vert. idem
72. Voor een tiran (Одному тирану) Vert. idem
73. Schets (Набросок) Vert. Charles B. Timmer
74. Simeons lofzang (Сретенье) Vert. Jan Robert Braat
75. Odysseus tot Telemachus (Одиссей Телемаку) Vert. Peter Zeeman
76. Brieven aan een Romeinse vriend (Письма римскому другу) Vert. Anne Stoffel
77. De begrafenis van Bobo (Похороны Бобо) Vert. Jan Robert Braat
78. Vlinder (Бабочка) Vert. Peter Zeeman

Deel iii (1972–1987)

79. De grote meren (В озёрном краю) Vert. Leidse slavisten met Karel van het Reve
80. Herfstavond in een kleine doorsneestad (Осенний вечер в скромном городке) Vert. Peter Zeeman
81. Lagune (Лагуна) Vert. idem
82. Torso (Торс) Vert. Charles B. Timmer

83. Op de dood van een vriend (На смерть друга) Vert. Jan Robert Braat
 84. Rotterdams dagboek (Роттердамский дневник) Vert. Peter Zeeman
 85. De Theems bij Chelsea (Темза в Челси) Vert. idem
 86. Op de dood van Zjoekov (На смерть Жукова) Vert. Jan Robert Braat
 87. Twintig sonnetten aan Mary Stuart (Двадцать сонетов к Марии Стюарт) Vert. Charles B. Timmer
 88. Mexicaans divertimento (Мексиканский дивертисмент) Vert. Arthur Langeveld
 89. Wiegelied van Cape Cod (Колыбельная Трескового мыса) Vert. Peter Zeeman en Kees Verheul
 90. Zweedse muziek (Шведская музыка) Vert. Anne Stoffel en Peter Zeeman
 91. De herfstkreet van de havik (Осенний крик ястреба) Vert. Jan Robert Braat
 92. De herfstkreet van de havik (Осенний крик ястреба) Vert. Peter Zeeman
 93. Rededeel (Часть речи) Vert. idem
 94. Een burcht van schoonheid, dat is het klassiek ballet (Классический балет есть замок красоты) Vert. idem
 95. Plato doorgedacht (Развивая Платона) Vert. idem
 96. Een nieuwe Jules Verne (Новый Жюль Верн) Vert. Arthur Langeveld
 97. December in Florence (Декабрь во Флоренции) Vert. Peter Zeeman
 98. Het ruisen der acacia's (Шорох акации) Vert. idem
 99. Kwintet (Квинтет) Vert. idem
 100. Eerste lustrum (Пятая годовщина) Vert. Margriet Berg en Marja Wiebes
 101. San Pietro (Сан-Пьетро) Vert. Peter Zeeman
 102. In Engeland (В Англии) Vert. Jan Robert Braat
 103. Brieven uit de Ming-dynastie (Письма династии Минь) Vert. Kees Verheul
 104. Vierde eclage: winter (Эклога 4-я (зимняя)) Vert. Arthur Langeveld
 105. Strofen (Строфы) Vert. Peter Zeeman
 106. Poolreiziger (Полярный исследователь) Vert. idem
 107. Verzen over de winterveldtocht van 1980 (Стихи о зимней кампании 1980 года) Vert. Arie van der Ent en Marko Fondse
 108. 24 mei 1980 (24 мая 1980 года) Vert. Kees Verheul
 109. De sneeuw laat heel de wereld in de minderheid (Снег идёт, оставляя весь мир в меньшинстве) Vert. Peter Zeeman
 110. Piazza Mattei (Пьяцца Маттеи) Vert. Jan Robert Braat
 111. Romeinse elegieën (Римские элегии) Vert. Peter Zeeman
 112. Vijfde eclage: zomer (Эклога 5-я (летняя)) Vert. Jan Robert Braat
 113. Tot Urania (К Урании) Vert. Peter Zeeman
 114. Verbranding (Горение) Vert. Jan Robert Braat
 115. Ik was slechts waar jij zacht (Я был только тем, чего) Vert. Peter Zeeman
 116. Venetiaanse strofen I (Венецианские строфы (1)) Vert. idem
 117. Venetiaanse strofen II (Венецианские строфы (2)) Vert. idem
 118. Kellomäki (Келломяки) Vert. Margriet Berg en Marja Wiebes
 119. De residentie (Резиденция) Vert. Peter Zeeman
 120. Litouwse nocturne voor Tomas Venclova (Литовский ноктюрн: Томасу Венцлову) Vert. Arthur Langeveld
 121. In Italië (В Италии) Vert. Peter Zeeman
 122. Mijn gedachte aan jou glipt weg als een dienstbode die ontslag heeft gekregen (Мысль о тебе удаляется, как разжалованная прислуга) Vert. Kees Verheul
 123. Een vlieg (Муха) Vert. Peter Zeeman
 124. Op een expositie van Carel Willink (На выставке Карла Вейлинка) Vert. Kees Verheul
 125. Een voetnoot bij de weersverwachtingen (Примечание к прогнозам погоды) Vert. Peter Zeeman
 126. Alleen as weet wat het is om te zijn orgebrand (Только пепел знает, что значит сгореть дотла) Vert. idem
 127. Op de Via Giulia (На Виа Джулия) Vert. Jan Robert Braat
 128. Ter lering (Назидание) Vert. Peter Zeeman
 129. De zomer is voorbij. September. De jacht op hoenders, woerden (Кончится лето. Начнётся сентябрь. Разрешат отстрел) Vert. idem
- Deel iv (1987–1996)
130. De ster van Bethlehem (Рождественская звезда) Vert. Peter Zeeman
 131. Het nieuwe leven (Новая жизнь) Vert. idem
 132. Ansichtkaart uit Lissabon (Открытка из Лиссабона) Vert. idem
 133. Regen in augustus (Дождь в августе) Vert. idem
 134. Centaurs I–IV (Кентавры I–IV) Vert. idem
 135. Zomeravond (Летний вечер) Vert. idem
 136. De vlucht naar Egypte (I) (Бегство в Египет) Vert. idem
 137. Bijen zijn niet weggevlogen, ruiters niet snel weggereden (Пчёлы не улетели, всадник не ускакал. В кофейне) Vert. Margriet Berg en Marja Wiebes

138. Bij de honderdste verjaardag van Anna Achmatova (На столетие Анны Ахматовой) Vert. Gents Collectief van Poëzievertalers
139. Ter nagedachtenis aan mijn vader: Australië (Памяти отца: Австралия) Vert. Peter Zeeman
140. Schat, ik ging vanavond laat naar buiten om uit te waaien (Дорогая, я вышел сегодня из дому поздно вечером) Vert. idem
141. Fin de siècle (Fin de siècle) Vert. idem
142. Voetnoten van een varen (Примечания папоротника) Vert. idem
143. In memoriam Gennadi Sjmakov (Памяти Геннадия Шмакова) Vert. Jan Robert Braat
144. Wolken (Облака) Vert. Peter Zeeman
145. Verbeeld je bij kaarslicht de stal op die avond (Представь, чиркнув спичкой, тот вечер в пещере) Vert. idem
146. Voor Seamus Heaney (Шеймусу Хини) Vert. idem
147. Vertumnus (Вертумн) Vert. idem
148. Het was om het even waar zij zich bevonden (Не важно, что было вокруг, и не важно) Vert. idem
149. Inschrift in een boek (Надпись на книге) Vert. idem
150. Carpadocië (Каппадокия) Vert. idem
151. Lido (Лидо) Vert. idem
152. Brief naar een oase (Письмо в оазис) Vert. Kees Verheul
153. Portret van de tragedie (Портрет трагедии) Vert. Margriet Berg en Marja Wiebes
154. Sneeuwstorm in Massachusetts (Метель в Массачусетсе) Vert. Gents Collectief van Poëzievertalers
155. Presepio (Presepio) Vert. Peter Zeeman
156. Zicht vanaf de heuvel (Вид с холма) Vert. idem
157. Wat doe je, vogeltje, op dat zwarte tijgje (Что ты делаешь, птичка, на чёрной ветке) Vert. Margriet Berg en Marja Wiebes
158. Epiloog bij een fabel (Послесловие к басне) Vert. Jan Robert Braat
159. Behalve over verwarming beschikt ieder huis (Наряду с отоплением в каждом доме) Vert. Peter Zeeman
160. Bij de onderhandelingen in Kaboel (К переговорам в Кабуле) Vert. Jan Robert Braat
161. De haven van Fagerdala (Пристань Фегердала) Vert. Peter Zeeman
162. Sidorov (Семёнов) Vert. idem
163. Naar Horatius (Подражание Горацию) Vert. Anne Stoffel
164. Wiegelied (Колыбельная) Vert. Peter Zeeman
165. Perzische pijl (Персидская стрела) Vert. idem
166. In de buurt van Atlantis (В окрестностях Атлантиды) Vert. Jan Robert Braat
167. Ithaca (Итака) Vert. Peter Zeeman
168. Holland (Голландия есть плоская страна) Vert. idem
169. Landschap met overstroming (Не слишком известный пейзаж, улучшенный наводнением) Vert. idem
170. Ischia in oktober (Иския в октябре) Vert. idem
171. Daedalus op Sicilië (Дедал в Сицилии) Vert. idem
172. Nieuw Engeland (Новая Англия) Vert. Jan Robert Braat
173. 25 XII 1993 (25.XII.1993) Vert. Peter Zeeman
174. Na ons natuurlijk niet de zondvloed (После нас, разумеется, не потоп) Vert. idem
175. De tempel van Melpomene (Храм Мельпомены) Vert. idem
176. MCMXCIV (MCMXCIV) Vert. idem
177. We woonden in een stad met de kleur van versteende wodka (Мы жили в городе цвета окаменевшей водки) Vert. idem
178. Voor de volgende eeuw (В следующий век) Vert. idem
179. Taptoe (Меня упрекали во всём кроме погоды) Vert. idem
180. Triton (Тритон) Vert. idem
181. Dit is de maand van vorst en dennennaalden (В воздухе - сильный мороз и хвоя) Vert. idem
182. De clowns slopen het circus. De olifanten zijn naar Indië ontsnapt. (Клоуны разрушат цирк. Слоны убежали в Индию) Vert. idem
183. Glas water (Стакан с водой) Vert. idem
184. Aan Cornelius Dolabella (Корнелию Долабелле) Vert. Kees Verheul
185. De vlucht naar Egypte (2) (Бегство в Египет (2)) Vert. Peter Zeeman
186. Augustus (Август) Vert. idem

EW317 Iosif Brodski. Torso. Gedichten.

Vert. Charles B. Timmer.

1^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij / Van Oorschot, 1987, 121 p.

2^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 1987, 121 p.

1. Vlieg weg van hier (Лети отсюда, белый мотылёк)
2. Vissen 's winters (Рыбы зимой)
3. Ik sloeg mijn armen om die schouders (Я обнял эти плечи и взглянул)

4. Heuvels (Холмы)
5. Kamermuziek. Een cyclus («Камерная музыка»)
 - a. Instructies voor de celbewoner (Инструкция заключённому)
 - b. In februari (В феврале далеко во весны)
 - c. Solitair. Achter slot. Alleen mijn slaarplust kan (В одиночке желание спать)
 - d. Vóór een rondgang door de cel (Перед прогулкой по камере)
 - e. De nacht. De cel. De spil (Ночь. Камера. Волчок)
 - f. Een lier van prikkeldraad (Колючей проволоки лира)
6. Nieuwe stanza's voor Augusta (Новые стансы к Августе)
 - a. September werd op dinsdag aangemeld (Во вторник начался сентябрь)
 - b. Hier, metterdaad, levend begraven (Тут, захоронённый живьём)
 - c. Klots en bagger, ristel, pruttel (Стучи и хлюпай, пузырись, шурши)
 - d. Goed - schaduwen van waanzin in mijn ogen (Что ж, пусть легла бессмысленности тень)
 - e. Voor mijn voeten murmelt water (Бормочет предо мной вода)
 - f. Bagger, klots, vreet aan de rotte brug (Стучи и хлюпай, жуй подгнивший мост)
 - g. Hier op de heuvels tussen lege luchten (Здесь на холмах, среди пустых небес)
 - h. In feite blijk ik hier niet echt te leven (Да, здесь как будто вправду нет меня)
 - i. Vriend Pollux, alles vloeide samen tot een vlek (Друг Полидевк, тут всё слилось в пятно)
 - j. September. Nacht. Ik heb een kaars (Сентябрь. Ночь. Всё общество - свеча)
 - k. Boven is het met het licht gedaan (Да, сердце рвётся всё сильней к тебе)
 - l. Euterpe, jij? - Waar kwam ik toch terecht? (Эвтерпа, ты? - Куда зашёл я, а?)
7. Winterpost (Северная почта)
8. God woont niet op het dorp (В деревне Бог живёт не по углам)
9. Gedicht bij de dood van T.S. Eliot (На смерть Т.С. Элиота)
10. Bijna een elegie (Почти элегия)
11. Schets (Набросок)
12. Torso (Торс)
13. Twintig sonnetten aan Mary Stuart (Двадцать сонетов к Марии Стюарт)
14. Romeinse elegieën (Римские элегии)
15. Op een tentoonstelling van Carel Willink (На выставке Карла Вейлинка)
16. De diepblauwe ochtend in ijsbloemomgaming (Тёмно-синее утро в заиндевевшей раме)
17. ... en bij het woord 'toekomst' stuiven de muizen verdwaasd (И при слове "грядущее" из русского языка)

EW318a Joseph Brodsky. Triton. Gedichten 1985–1994.

Vert. Peter Zeeman.

Nb. Tweede druk is herzien.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1996, 58 p.

2^e Dr.: dito 1998.

1. In Italië (В Италии)
2. De residentie (Резиденция)
3. Notitie bij de weersvoorspellingen (Примечание к прогнозам погоды)
4. Alleen as weet wat het is (Только пепел знает, что значит сгореть дотла)
5. Elegie (Прошло что-то около года. Элегия)
6. De zomer is voorbij (Кончится лето. Начнётся сентябрь)
7. Dit bescheiden kamertje (В этой маленькой комнате всё по-старому)
8. Regen in augustus (Дождь в августе)
9. Het nieuwe leven (Новая жизнь)
10. Ansichtkaart uit Lissabon (Открытка из Лиссабона)
11. Zomeravond (Под раскидистым вязом, шепущим "че-ше-ще")
12. Lezing voor een symposium (Доклад для симпозиума)
13. M'n beste, ik ging (Дорогая, я вышел сегодня из дому поздно вечером)
14. Wolken (Облака)
15. Ter nagedachtenis aan mijn vader: Australië (Памяти отца: Австралия)
16. Cappadocië (Каппадокия)
17. De haven van Fagerdal (Пристань Фегердала)
18. Lido (Лидо)
19. Semjonov (Семёнов)
20. Ritratto di donna (Ritratto di donna)
21. Orgedragen aan Girolamo Marcello (Посвящается Джироламо Марчелло)
22. Ik hoor niet wat je zegt (Я слышу не то, что ты мне говоришь, а голос)
23. Daedalus op Sicilië (Дедал в Сицилии)
24. Ithaca (Итака)
25. Uitnodiging voor een reis (Приглашение к путешествию)
26. Zicht vanaf de heuvel (Вид с холма)

27. Ik denk aan Holland (Голландия есть плоская страна)
28. 25 XII 1993 (25.XII.1993)
29. Triton (Тритон)
30. Dit is de maand van vorst (В воздухе - сильный мороз и хвоя)

EW319 Joseph Brodsky. Tussen iemand en niemand. Essays.

Vert. Frans Kellendonk & Kees Verheul.

Amsterdam, De Bezige Bij, 1987, 504 p.

1. Tussen iemand en niemand (Меньше единицы), vert. Frans Kellendonk.
2. De weeklagende muze (Скорбная муза), vert. idem.
3. Het lied van de slinger (На стороне Кавафиса), vert. idem.
4. Gids voor een herdoopte stad (Путеводитель по переименованному городу), vert. idem.
5. In de schaduw van Dante (В тени Данте), vert. idem.
6. Over de tirannie (О тирании), vert. idem.
7. Het kind van de beschaving (Сын цивилизации), vert. idem.
8. Nadezjda Mandelstam (1899–1980): Een overlijdensbericht (Надежда Мандельштам (1899–1980). Некролог), vert. Kees Verheul.
9. De macht van de elementen (Власть стихий), vert. Frans Kellendonk.
10. Een dichter en proza (Поэт и проза), vert. idem.
11. Voetnoot bij een gedicht (Об одном стихотворении), vert. idem.
12. Luchtrampen (Катастрофы в воздухе), vert. idem.
13. Over 'September I, 1939' van W.H. Auden ("1 сентября 1939 года" У.Х. Одена), vert. idem.
14. Om een schim te plezieren (Поклониться тени), vert. Kees Verheul.
15. Een woord van vaarwel (Напутствие), vert. Frans Kellendonk.
16. Vlucht uit Byzantium (Путешествие в Стамбул), vert. idem.
17. In anderhalve kamer (Полторы комнаты), vert. Kees Verheul.

Brzjezovski, A.P. — Бржезовский, Анатолий Петрович (1879–?)

W&W398 [A.P. Brzjezovski] De odyssee van den Knjas Potemkin. Naverteld uit het dagboek van Kirill, lid van het revolutionair scheepskomitee.

(Одиннадцать дней на "Потёмкине", 1907)

Nb. Vertaald uit het D (?): (Die Odyssee des "Knjas Potemkin" (1906))

Antwerpen-Amsterdam, 't Kersouwen-J.J. Lodewijk, 1906. 346 p.

Вукон, V.V. — Быков, Василий Владимирович (1924–2003)

W&W430 Vasil Вукон. De obelisk. Twee novellen.

Vert. Roel Pieters.

Amsterdam, Pegasus, 1979, 265 p.

9. De obelisk. (Обелиск, 1972)
10. De dood bij Dageraad. (Дожить до рассвета, 1972)

W&W431 Vasilj Вукон. Een troep wolven.

(Волчья яма)

Vert. Connie Brood.

's Gravenhage, Uitgeverij Simon, 1984, 184 p.

Catharina II — Екатерина II императрица российская (1729–1796)

W&W808 Catharina De Tweede. De familietwist, blijspel in vijf bedrijven.

(Расстроенная семья осторожками и подозрениями, 1787)

Vert. uit het D (?)

In: Het zedelijk toneel. Deel 8.

Amsterdam, A. van der Kroe en A. Cape!, 1789, p. 200–310.

Marc Chagall — Шагал, Марк

Pseudoniem van Шагал, Моиса Захарович (1887-1985)

EW319b Marc Chagall. Mijn leven. Met alle oorspronkelijke etsen en tekeningen.

(Моя жизнь)

Vert. Paul Heijman [uit het F]

1^e dr.: Utrecht, Bijleveld, 2002, 239 p.

3^e dr.: dito, 2019.

Charitonov, Mark — Харитонов, Марк Сергеевич (1937—...)

- EW320** Mark Charitonov. *De lijnen van het lot. Of Het kistje van Milasjevitsj.*
(Линии судьбы или Сундучок Милашевича)
Vert. Arthur Langeveld.
Amsterdam, Uitgeverij en boekhandel Van Genneep bv, 1995, 460 p.

Charms, D.I. — Хармс, Даниил Иванович (1905–1942)

- EW333** Daniil Charms. *10 / teksten van Charms.*
Vert. Adelheid Falbe, Serge-Aljosja Stommels, Myriam Teulings, Ole Wudich. Ill. Aleksandr Strojlo.
Nb. Tweetalige, bibliofiele uitgave.
Nijmegen, Dekker van de Vegt Boekverkopers en LS, 1998, [46] p.
1. Het blauwe schrift Nr. 10 (Голубая тетрадь № 10)
 2. Vijf bulten [Пять шишек]
 3. De koperen blik [Медный взгляд]
 4. Onderzoek van alle kanten (Всестороннее исследование)
 5. De sporter Joeri Vladimirov (Юрий Владимиров физкультурник)
 6. De brief (Письмо)
 7. De lezing (Лекция)
 8. De overwinning van Mysjin (Победа Мышина)
 9. Naar buiten vallende oudjes (Вываливающиеся старухи)

- EW321** Daniil Charms. *Alle mensen houden van geld.*
Pegasus literair.
Vert. Jan Jasper Zijlstra. Ill. Charlotte Mutsaers.
Amsterdam, Pegasus, 1990, 71 p.

Voltooide werken.

1. De ontwapende of: een mislukte liefde (Обезоруженный, или Неудавшаяся любовь)
2. Over het evenwicht (О равновесии)
3. Een onverwachte zuippartij (Неожиданная попойка)
4. Andrej Ivanovitsj sproog (Андрей Иванович плюнул)
5. Er was eens een man (Жил-был человек)
6. Vader en dochter (Отец и дочь)
7. De dood van een oud mannetje (Смерть старичка)
8. Er was eens een oud vrouwtje (Жила-была старушка)
9. Over Poesjkin (О Пушкине)
10. Is er iets op aarde (Есть ли что-нибудь на земле)
11. Als ik een mens zie (Когда я вижу человека)
12. Een nieuw talent (Новый талантливый)
13. Een feestelijke optocht (Поздравительное шествие)
14. Alle mensen houden van geld (Все люди любят деньги)
15. Pasjkwil (Пашквиль)
16. Een lezing (Лекция)
17. De overwinning van Mysjin (Победа Мышина)

Onvoltooide werken.

18. Bij ons op de rivierkade (На набережной нашей реки)
19. Ruzie (Ссора)
20. Een zekere Andrian (Однажды один человек по имени Адриан)
21. Ivan Jakovlevitsj Bobov (Иван Яковлевич Бобов)
22. Het raam, afgeschermd door een rolgordijn (Окно, занавешенное шторой)
23. Als een vrouw (Когда жена уезжает)
24. De huisschilder ging (Маляр сел в люльку)
25. 'Drinkt azijn, heren!' (Пейте уксус, господа)
26. Wanneer iemand (Когда сон бежит от человека)
27. Een Fransman kreeg een divan (Одному французу подарили диван)
28. 'Jawel,' zie Kozlov (Да, -сказал Козлов)
29. Sjasjkin (Пьеса Шашкин)

- EW322** Daniil Charms. *Brieven aan Claudia.*
(Письма К.В. Пугачёвой) De Lantaarn nr. 57 / De kleine Slavische Bibliotheek nr. 6.

Vert. Yolanda Bloemen.
Leiden, De Lantaarn & De Slavische Stichting, 1989, 18 p.

EW323 Daniil Charms. Brieven en dagboeken.

Vert. Jan Jasper Zijlstra.
Amsterdam, Pegasus, 1993, 176 p.

Daniil Charms. De dappere egel. Veertig verhalen vertaald door Jan Paul Hinrichs.

Vert. Jan Paul Hinrichs
[Bleiswijk], Uitgeverij Vleugels, 2019, 58 p.

1. Bobov liep over straat en vroeg zich af.
2. Ivan Petrovitsj Loendapoendov had trek in een appel.
3. Kijk, zei Petja, ik ga nu een goegeltruc laten zien.
4. Volodja Zaitsev kwam op Vasja Pirogov af.
5. Een oude man krabde zich met beide handen.
6. De zeven poezen.
7. Een mevrouw wong haar handen in droefheid.
8. De dappere egel.
9. Meubelmaker Koesjakov.
10. Het venster dat achter het gordijn verscholen zat.
11. Eens stapte Anton Bobrov in zijn auto.
12. Luister eens, Leotsjka, zei tante.
13. Voldoja was op een kerstfeest.
14. De twee vrienden Kolja Kokin en Vanja Mokin zitten in een pionierskamp.
15. Wij zouden de namen van bepaalde personen niet willen noemen.
16. Fjodor Mojsejevitsj was korter.
17. Op een keer waren Kolja en Nina sneeuwballen aan het gooien.
18. Ik had op een keer een potlood gekocht.
19. De haas en de egel.
20. Hoho! Waar is dat wijf dat hier zat, in deze fauteuil?
21. In de hoofdstraat van een grote stad stond een interessante dame.
22. Nou ja! Zei ik nogmaals met trillende stem.
23. Een man die niet langer gedroogde erwten wilde eten.
24. De kist.
25. Een net zo lange snor als meneer Pjechovski had Matvej Solomanski.
26. Ik klom op het hek, maar viel meteen weer naar beneden.
27. Vasili Antonovitsj ging naar buiten.
28. Maria en Anja vielen op.
29. Om zeven uur stond Nikolaj Nikolajevitsj op.
30. Twee mensen waren aan de praat geraakt.
31. Wanneer iemand de slaap niet kan vatten en op bed ligt.
32. Een man met lange, heel lange benen.
33. De herfst van het vorige jaar bracht ik op ongebruikelijke wijze door.
34. Een ingenieur had tamelijk veel commentaar op de Franse geschiedenis.
35. Hij was zo vuil dat hij op een keer.
36. Een Fransman had een divan, vier stoelen en een fauteuil ten geschenke gekregen.
37. Het was zomer. De zon scheen. Het was heel warm.
38. Goed, zei Jersjejev, die 's ochtends iets vroeger dan gewoonlijk wakker was geworden.
39. Op straat werd het stiller.
40. Ja, zei Kozlov en hij schudde zijn been, ze was heel bang geworden.

EW324 Daniil Charms. De relatie.

(Связь) Plop! No. 5.
Vert. Charles B. Timmer.
Z.pl., Wederzijds Voordeel, 2001, [14] p.

EW324a Daniil Charms. De stoute stop.

(Озорная пробка)
Vert. Arthur Langeveld. Ill. Gerda Dendooven
In: Lekker lang lezen 2. Vrolijke verhalen voor thuis van [...]
Bruna b.v. Houten & Douwe Egberts, 1999, p. 27 – 32.

EW325 Daniil Charms. Een onverwacht drinkgelag.
(Неожиданная попойка)
Vert. Silvana Wedemann.
Nb. Tweetalig.
Utrecht, Hinderickx & Winderickx, 1996, 9 p.

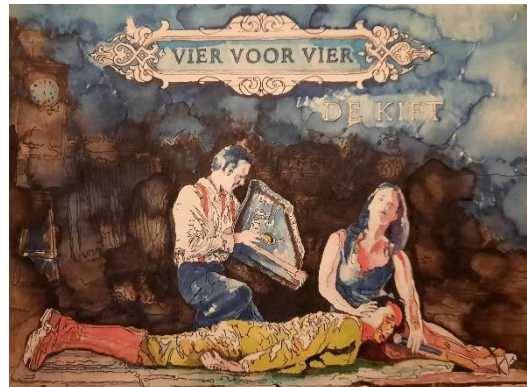
W&W564 Daniil Charms. Een oude vrouw.
(Старуха)
Vert. Charles B. Timmer. Ill. Jan Kuiper.
Nb. Bibliotheek uitgave.
Utrecht, Stichting De Roos, 1985, 48 p.

EW326 Daniil Charms. Een stinkdier is een prachtig beest. Gedichten.
Vert. Arthur Langeveld. Ill. Gerda Dendooven.
Amsterdam Antwerpen, Em. Querido's Uitgeverij B.V., 1999, 39 p.

1. Ivan Ivanitsj Samovar (Иван Иванович Самовар)
2. Johan van den Vijlen (Иван Топорышкин)
3. Ik rende en rende en rende (Уж я бегал бегал бегал)
4. De bulldog en de tekkel (Бульдог и таксик)
5. Vaardmans (Станный бородач)
6. Circus Printinpram (Цирк Принтинпрам)
7. Katten (Кошки)
8. Leugenaar (Врун)
9. Vader schoot een stinkdier (Папа застрелил мне хорька)
10. Een vreemde poes (Удивительная кошка)
11. Oude man (Весёлый старичок)
12. Vier dappere matrozen (Кораблик)
13. De vrolijke sijsjes (Весёлые чижи)
14. Miljoen (Миллион)
15. Een man ging van huis (Из дома вышел человек)

EW327 Daniil Charms. Een, twee, hupsakee.
(Во-первых и во-вторых)
Vert. Jos van Damme; Ill. Marc Rosenthal.
Tielt, Lannoo, 1996, [36] p.

EW327a Daniil Charms. Elisabeth Bam.
(Елизавета Бам)
In: De Kift. Vier voor vier. Een opera gebaseerd op het toneelstuk "Elisabeth Bam" van Daniil Charms.
Nb. Tweetalige (Ne & En) uitgave. Engelse vert. Andrew Wachtel. Nederlandse vert. Margriet Berg, Yolanda Bloemen, Jan Paul Hinrichs, Marja Wiebes.
Koog aan de Zaan, De Kift, 2003.



EW84 Daniil Charms. Het breken van botten.
(Ломка костей)
Vert. Arthur Langeveld. Ill. Gerda Dendooven
In: Lekker lang lezen. Vrolijke verhalen voor thuis van [...]
Bruna B.V. Houten en Douwe Egberts, 1998, p. 88-94.

EW328 Daniil Charms. Ik zat op het dak. Proza, toneel, gedichten, dagboekantekeningen, brieven.
Vert. Margriet Berg, Yolanda Bloemen, Jan Paul Hinrichs, Marja Wiebes.
Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij Atlas, 1999, 575 p. of 518 p.
Verhalen en scènes.

1. Ik zat op het dak (Я сидел на крыше)
2. Een ding (Вещь)
3. Op de kade van onze rivier (На набережной нашей реки)
4. Teternik (Тетерник)
5. Elf stellingen van Daniil Ivanovitsj Charms (Одиннадцать утверждений Даниила Ивановича Хармса)
6. Voorwerpen en figuren, ontdekt door Daniil Ivanovitsj Charms (Предметы и фигуры, открытые Даниилом Ивановичем Хармсом)
7. De Baronesse en de Inktpot (Баронесса и Чернильница)
8. Beste Sasja (Дорогой Саша)
9. Ivan Fjodorovitsj kwam thuis (Иван Фёдорович пришёл домой)

10. Wat is het vreemd (Как странно)
11. Anton Gavrilovitsj Nemetski draaft (Антон Гаврилович Немецкий бегает в халате по комнате)
12. Op een keer liep Andrej Vasiljevitsj (Однажды Андрей Васильевич шёл по улице)
13. Ochtend (Утро)
14. Vier Duitsers aten varkensvlees (Четыре немца ели свинину)
15. Een voormalige gendarme ging (Один бывший жандарм после революции)
16. Over de schadelijkheid van het roken (О вреде курения)
17. Himmelkoemov keek naar een meisje (Гиммелькумов смотрел на девушку)
18. Een kleine sprinkhaan vloog (В окно влетел маленький кузнечик)
19. Sjoera, Kolja en Fedja traptten (Шура, Коля и Федя сломали дверь)
20. Ruzie (Ссора)
21. Toneelstuk (Пьеса)
22. Foma Bobrov en zijn echtgenote (Фома Бобров и его супруга)
23. Liefdesverklaring. Vaudeville. (Объяснение в любви)
24. In Amerika woonden twee Amerikanen (В Америке жили два американца)
25. Ik houd van zinnelijke vrouwen (Я люблю чувственных женщин)
26. Als een echtgenote alleen (Когда жена уезжает куда-нибудь одна)
27. Andrej Semjonovitsj spuugde (Андрей Семёнович плюнул)
28. En toen begonnen allen op hun eigen wijze (Тут все начали говорить по-своему)
29. Over fenomenen en existenties nr. 1 (О явлениях и существованиях. № 1)
30. Over fenomenen en existenties nr. 2 (О явлениях и существованиях. № 2)
31. De zondeval of De kennis des goeds en des kwaads (Грехопадение, или познание добра и зла)
32. Olga Forsj liep naar Alexej Tolstoj (Ольга Форш подошла к Алексею Толстому)
33. De ontwapende of Een mislukte liefde (Обезоруженный или Неудавшаяся любовь)
34. Een ridder (Рыцарь)
35. Een geschiedenis (История)
36. De carrière van Ivan Jakovlevitsj Antonov (Карьера Ивана Яковлевича Антонова)
37. Feestdag (Праздник)
38. Een voorval op straat (Происшествие на улице)
39. Adam en Eva (Адам и Ева)
40. Autobiografie (Автобиография)
41. De couveusetijd (Инкубаторный период)
42. Over het drama (О драме)
43. Fabel (Басня)
44. Vijf bulten (Жил-был человек)
45. Nieuwe anatomie (Новая анатомия)
46. Persoonlijke ervaring van een muzikant (Личное переживание одного музыканта)
47. Een Fransman kreeg een divan (Одному французу подарили диван)
48. Over onze gasten (О наших гостях)
49. Lijst der dieren (Перечень зверей)
50. Een dikke man bedacht een manier om te vermageren (Один толстый человек придумал способ похудеть)
51. Een man met een dom gezicht (Человек с глупым лицом)
52. Grigorjev (slaat Semjonov op zijn bek) (Григорьев, ударяя Семёнова по морде)
53. Maar de schilder zette het naaktmodel (Но художник усадил натурщицу на стол)
54. Ivan Jakovlevitsj Bobov werd in een orperbeste stemming (Иван Яковлевич Бобов проснулся)
55. Jevstignejev lacht (Евстигнеев смеётся)
56. Het lot van de vrouw van de professor (Судьба жены профессора)
57. Hoe een man uiteenviel (О том, как рассыпался один человек)
58. De caissière (Кассирша)
59. Vader en dochter (Отец и дочь)
60. Nieuwe alpinisten (Новые альпинисты)
61. Op een keer liep Petja Gvozdikov (Однажды Петя Гвоздикив)
62. Over Poesjkin (О Пушкине)
63. De dood van een oud mannetje (Смерть старичка)
64. Herinneringen van een wijze oude man (Воспоминания одного мудрого старика)
65. Vijf onvoltooide vertellingen (Пять неоконченных повествований)
66. Onderzoek van alle kanten (Всестороннее исследование)
67. Bestaat er iets op aarde (Есть ли что-нибудь на земле)
68. Hoe ik door boodschappers werd bezocht (О том, как меня посетили вестники)
69. Precies zesenvijftig jaar geleden (Ровно 56 лет тому назад)
70. Een man ging als gelovige slapen (Один человек лёг спать верующим)
71. Filosoof! (Философ!)

72. Het verband (Связь)
 73. Passacaglia nr. I (Пассакалия № 1)
 74. Een smerig personage (Грязная личность)
 75. Een man die geen zin meer had (Один человек, не желая более)
 76. Artikel (Статья)
 77. Voorval met mijn vrouw (Случай с моей женой)
 78. Ik raad je aan niet te veel peper (Я не советую есть тебе много перца)
 79. De kraai met vier poten (Четвероногая ворона)
 80. De muts (Шапка)
 81. Scène uit het dagelijks leven (Бытовая сценка)
 82. Het schrift (Тетрадь)
 83. Men noemt mij een karusijn (Меня называют капуцином)
 84. De schilder en het horloge (Художник и часы)
 85. Een nieuwe talentvolle schrijver (Новый талантливый писатель)
 86. Ik deed het stof opwaaien (Я поднял пыль)
 87. Een min of meer Emerson samenvattend traktaat (Трактат более или менее по конспекту Эмерсона)
 88. Kalindov stond op zijn tenen (Калиндов стоял на цыпочках)
 89. Als ik iemand zie (Когда я вижу человека)
 90. Een heer, wat klein van stuk (Господин невысокого роста)
 91. Ridders (Рыцари)
 92. De overwinning van Mysjin (Победа Мышина)
 93. Een lezing (Лекция)
 94. Storing (Помеха)
 95. Wat kan een mens zich toch licht (Как легко человек запутаться в мелких предметах)
 96. Macht (Власть)
 97. Vallen (Van dichtbij en vanuit de verte) (Упадание)
 98. Peretsjin ging op een punaise zitten (Перечин сел на кнопку)
 99. Alle mensen houden van geld (Все люди любят деньги)
 100. Een man zat een andere man achterna (Один человек гнался за другим)
 101. In de tram zaten twee mannen (В трамвае сидели два человека)
 102. Ik paste ervoor mijn oren dicht te houden (Я не стал затыкать уши)
 103. Symfonie nr. 2 (Симфония № 2)
 104. Rehabilitatie (Реабилитация)
 105. Elisabeth Van (Елизавета Бам)
- Gedichten.
106. Iedere dinsdag vloog bij mij (По вторникам по мостовой)
 107. Tra ta tatatra tat a (Тра-та-та-та)
 108. Waar kom ik vandaan? (Откуда я?)
 109. Alle alle bomen pief (Все все все деревья пиф)
 110. In de tram (Я в трамвае видел деву)
 111. Niet-nu (Нетеперь)
 112. Turk-Turk (Турка-турка)
 113. Uit drie delen bestaat de mens (Человек устроен из трёх частей)
 114. Gebed voor het slapengaan (Молитва перед сном)
 115. Tafel gegroet (Здравствуй, стол)
 116. Ik weet waarom de wegen (Я знаю, почему дороги)
 117. Robert Mabr (Роберт Мабр)
 118. Vlak voor mij hangt er een portret (Передо мной висит портрет)
 119. Ballonnen vliegen door de lucht (Летят по небу шарики)
 120. Elisabeth speelt met vuur (Елизавета играла с огнём)
 121. Een zigeuner met een ruige baard (Цыган с косматой бородой)
 122. Over kringen in het water (О водяных кругах)
 123. De vriendin (Подруга)
 124. Damp stijgt boven de Nevà (От Невы поднимается пар)
 125. Het badhuis (Баня)
 126. Lied (Песнь)
 127. Een verschrikkelijke dood (Страшная смерть)
 128. Variatie (Вариации)
 129. De droom van twee zwartharige dames (Сон двух черномазых дам)
 130. Peter liep door bos en wei (Шёл Петров однажды в лес)
 131. Ik keek langdurig naar de groene bomen (Я долго смотрел на зелёные деревья)
 132. De hunkering naar zoet vermaak (Желание сладостных забав)

133. Hoe dreigend kwijnen onze krachten (Как страшно тают наши силы)
134. Ik eet alleen groente en vlees (Я ем только мясо и овощи)

Kindergedichten.

135. Een man verliet een keer zijn huis (Из дома вышел человек)
136. Een wonderlijk katje (Удивительная кошка)
137. Het bootje (Кораблик)
138. Fotograaf van Apparaten.
139. De vos en de haan (Лиса и петух)
140. De vreemde baardman (Станный бородач)
141. Een onverwachte vangst (Неожиданный улов)
142. De oude vrouw (Старуха)

Cycli.

143. Op een keer kwam ik bij de Staatsuitgeverij (Однажды я пришёл в Госиздат)
144. Het blauwe schrift (Голубая тетрадь)
145. Voorvallen. Het blauwe schrift nr. 10 (Голубая тетрадь № 10)
146. Voorvallen (Случаи)
147. De naar buiten vallende vrouwen (Вываливающиеся старухи)
148. Sonnet (Сонет)
149. Peters en Van Agt (Петров и Камаров)
150. Optisch bedrog (Оптический обман)
151. Poesjkin en Gogol (Пушкин и Гоголь)
152. Meubelmaker Koesjakov (Столяр Кушаков)
153. De hutkoffer (Сундук)
154. Voorval met Petrakov (Случай с Петраковым)
155. De geschiedenis van de vechters (История дерущихся)
156. Een droom (Сон)
157. De mathematicus en Andrej Semjonovitsj (Математик и Андрей Семёнович)
158. De jongeman die een bewaker versted deed staan (Молодой человек, удививший сторожа)
159. Vier illustraties van hoe een nieuw idee een mens die daarop niet is voorbereid van zijn stuk brengt (Четыре иллюстрации того, как новая идея огорашивает человека к ней неподготовленного)
160. Verliezen (Потери)
161. Makarov en Petersen nr. 3 (Макаров и Петерсон)
162. Lynchgericht (Суд Линча)
163. Ontmoeting (Встреча)
164. Mislukte voorstelling (Неудачный спектакль)
165. Tsjak! (Тюк)
166. Wat er nu in de winkels te koop is (Что теперь продают в магазинах)
167. Masjkin vermoordde Kosjkin (Машкин убил Кошкина)
168. Slaap is een plaag voor de mens (Сон дразнит человека)
169. Jagers (Охотники)
170. Historische episode (Исторический эпизод)
171. Fedja Davidovitsj (Федя Давидович)
172. Anekdoten uit het leven van Poesjkin (Анекдоты из жизни Пушкина)
173. Het begin van een heel mooie zomerdag (Начало очень хорошего летнего дня)
174. Pakin en Rakoeik (Пакин и Ракукин)

Kinderverhalen.

175. Hoe Kolka Pankin naar Brazilië vloog en Petka Jersjov er niets van geloofde (О том, как Колька Панкин летал в Бразилию, а Петька Ершов ничему не верил)
176. Sprookje (Сказка)

Dagboekfragmenten en notities.

177. Dagboekfragmenten en notities (Дневниковые записи)

Brieven.

178. Brieven (Письма)
179. Het Oberioe-manifest (Манифест ОБЭРИУ)

EW328a Daniil Charms. In: Peter Otto. Voorvallen. Occurances. Incidences.

Nb. Drietalige uitgave: Ne, Fr en En.

Arnhem, Peter Otto, 2001

1. Zo begint de honger (Так начинается голод) Vert. Marja Wiebes en Margriet Berg
2. Er was eens een goodharige man (< Голубая тетрадь № 10 [#1]) Vert. Jan Paul Hinrichs
3. Het ene meisje zei; 'Gwja' (< Голубая тетрадь [#13]) Vert. Margriet Berg en Marja Wiebes

Daniil Charms. Katten.

Vert. Yolanda Bloemen.

In: Kattenpoëzie uit de wereldliteratuur.

[Amsterdam], Uitgeverij De Kring, 2020, p. 35.

EW330 Daniil Charms. Nietes welles.

Vert. Arthur Langeveld. Ill. Gerda Dendooven.

Amsterdam Antwerpen, E.M. Querido's Uitgeverij B.V., 1997, 63 p.

1. Hoe Kolka Pankin naar Brazilië vloog en Petka Jersjov er geen woord van geloofde (О том, как Колька Панкин летал в Бразилию, а Петька Ершов ничему не верил)
2. Het sijsje en de leeuw (Ты был в зоологическом саду)
3. Ten eerste en ten tweede (Во-первых и во-вторых)
4. Over een oud vrouwtje dat inkt ging kopen (О том, как старушка чернила покупала)
5. De stoute stop (Озорная пробка)
6. Het breken van botten (Ломка костей)
7. Sprookje (Сказка)

EW329 Daniil Charms. Onverwacht drinkgelag en ander proza.

Kelderkast nr. 5.

Vert. [Jan Paul Hinrichs]

Oegstgeest, Stichting De Lantaarn, 2007, 15 p.

1. Onverwacht drinkgelag (Неожиданная попойка)
2. Het venster achter het gordijn (Окно, занавешенное шторой)
3. Wanneer de echtgenote ergens alleen heen reist (Когда жена уезжает куда-нибудь одна)
4. Koelakov liet zich in een diepe fauteuil zakken (Кулаков уселся в глубокое кресло)
5. Daar ging de commandant van het militaire district (Вот начальник военного округа)
6. Mironov ging in de tram zitten (Мионов сел на трамвай)
7. Ik weet niet waarom iedereen denkt (Не знаю, почему все думают, что я гений)
8. Vasili Antonovitsj ging de straat op (Василий Антонович вышел из дома)
9. Anton Antonovitsj had zijn baard afgeschoren (Антон Антонович сбрил себе бороду)
10. Wanneer de mens de slaap niet kan vatten (Когда сон бежит от человека)
11. Kolkov kreeg pijn in zijn arm (У Колкова заболела рука)
12. Op straat werd het stiller (На улицах становилось тише)

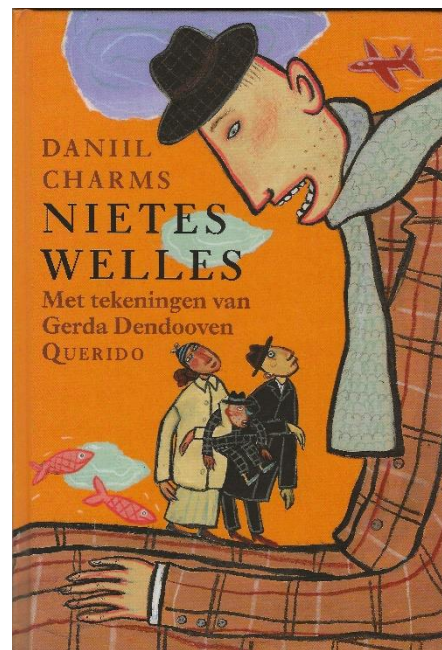
EW331 Daniil Charms. Optisch bedrog. En ander proza.

Fragmenten nr. 7.

Vert. Jan Paul Hinrichs. Ill. Joseph Kerff.

Maastricht, Gerards & Schreurs, 1988, 80 p.

1. Fabel (Басня)
2. Lynchgericht (Суд Линча)
3. Feestdag (Праздник)
4. De muts (Шапка)
5. Herinneringen van een oude wijze man (Воспоминания одного мудрого старика)
6. De carrière van Ivan Jakovlevitsj Antonov (Карьера Ивана Яковлевича Антонова)
7. Storing (Помеха)
8. Kalindov stond op zijn tenen (Калиндов стоял на цыпочках)
9. Onderzoek van alle kanten (Всестороннее исследование)
10. Vallen (Упадание)
11. Ridders (Рыцари)
12. Een ridder (Рыцарь)
13. Ik deed het stof orwaaien (Я поднял пыль)
14. Een heer, wat klein van stuk (Господин невысокого роста)
15. Het schrift (Тетрадь)
16. Hoe ik door boodschappers werd bezocht (О том, как меня посетили вестники)
17. De jongeman die een bewaker versted deed staan (Молодой человек, удививший сторожа)
18. Vier illustraties van hoe een nieuw idee een mens die daarop niet voorbereid is van zijn stuk brengt (Четыре иллюстрации того, как новая идея огорашивает человека к ней неподготовленного)



19. Slaap is een plaag voor de mens (Сон дразнит человека)
20. Historische episode (Исторический эпизод)
21. Een dikke man bedacht een manier om te vermageren (Один толстый человек придумал способ похудеть)
22. Grigorjev (Григорьев)
23. Jagers (Охотники)
24. Macht (Власть)
25. Het lot van de vrouw van de professor (Судьба жены профессора)
26. Een smerige persoonlijkheid (Грязная личность)
27. Beste Jakov Semjonovitsj (Дорогой Яков Семёнович)
28. Over fenomenen en existenties nr. 1 (О явлениях и существованиях № 1)
29. Over fenomenen en existenties nr. 2 (О явлениях и существованиях № 2)
30. Het blauwe schrift nr. 10 (Голубая тетрадь № 10)
31. Sonnet (Сонет)
32. Een droom (Сон)
33. De geschiedenis van de vechters (История дерущихся)
34. Meubelmaker Koesjakov (Столяр Кушаков)
35. Optisch bedrog (Оптический обман)
36. Symfonie nr. 2 (Симфония № 2)
37. Poesjkin en Gogol (Пушкин и Гоголь)
38. Wat tegenwoordig in de winkels te koop is (Что теперь продают в магазинах)
39. Pakin en Rakoeikin (Пакин и Ракукин)
40. Geschiedenis (История)
41. Het verband (Связь)
42. De vrouw die naar buiten viel (Вывалившаяся старуха)
43. Voorval met Petrakov (Случай с Петраковым)
44. Mislukte voorstelling (Неудачный спектакль)
45. Ontmoeting (Встреча)

EW331a Daniil Charms. Rehabilitatie.
 (Реабилитация) Huis Clos Reeks nr. 3.
 Vert. Charles B. Timmer. Ill. Joseph Kerff.
 Nb. Bibliofiele uitgave.
 Maastricht, Gerards & Schreurs, 1986, [12] p.

EW332 Daniil Charms. Rehabilitatie.
 (Реабилитация) Huis Clos nr. 26.
 Vert. Jan Paul Hinrichs. Ill. Joseph Kerff.
 Nb. Bibliofiele editie.
 [Oude Tonge], Uitgeverij Huis Clos, 2006, 23 p.

EW334 Daniil Charms. Tsjak. Proza en gedichten.
 Vert. Yolanda Bloemen, Marja Wiebes, Margriet Berg, Jan Paul Hinrichs. Ill. Joseph Kerff.
 Leiden, Uitgeverij Plantage / G&S, 1993, 159 p.

Gedichten.

1. Tra ta ta ta tra ta ta (Тра та та, тра та та)
2. Waar kom ik vandaan? (Откуда я)
3. Alle alle bomen pief (Все все все деревья пиф)
4. Tafel gegroet (Здравствуй стол)
5. Gebed voor het slapengaan (Молитва перед сном)
6. Over kringen in het water (О водяных кругах)
7. De vriendin (Подруга)
8. Het badhuis (Баня)
9. Lied (Песня)
10. Een verschrikkelijke dood (Страшная смерть)
11. Variatie (Вариации)
12. De droom van twee zwartharige dames (Сон двух черномазых дам)
13. Peter liep door bos en wei. (Шёл Петров однажды в лес)
14. Een man verliet een keer zijn huis (Из дома вышел человек)
15. Ik keek langdurig naar de groene bomen (Я долго смотрел на зелёные деревья)
16. De hunkering naar zoet vermaak (Желание сладостных забав)
17. Zo begint de honger (Так начинается голод)
18. Hoe dreigend kwijnen onze krachten (Как страшно тают наши силы)
19. Ik eet allen groente en vlees (Я ем только мясо и овощи)

Proza.

20. Een ding (Вещь)
21. Beste Jakov Semjonovitsj (Дорогой Яков Семёнович)
22. Andrej Semjonovitsj spuugde in een glas water (Андрей Семёнович плюнул)
23. Over fenomenen en existenties nr. 1 (О явлениях и существованиях № 1)
24. Over fenomenen en existenties nr. 2 (О явлениях и существованиях № 2)
25. De carrière van Ivan Jakovlevitsj Antonov (Карьера Ивана Яковлевича Антонова)
26. Geschiedenis (История)
27. Feestdag (Праздник)
28. Een ridder (Рыцарь)
29. Autobiografie (Автобиография)
30. De couveusetijd (Инкубационный период)
31. Fabel (Басня)
32. Het lot van de vrouw van de professor (Судьба жены профессора)
33. De cassière (Кассирша)
34. Herinneringen van een wijze oude man (Воспоминания одного мудрого старика)
35. Onderzoek van alle kanten (Всестороннее исследование)
36. Het verband (Связь)
37. Passacaglia nr. 1 (Пассакалия № 1)
38. Een smerig personage (Грязная личность)
39. De muts (Шапка)
40. Het schrift (Тетрадь)
41. Men noemt mij een karisijn (Меня называют капуцином)
42. Ik deed het stof opwaaien (Я поднял пыль)
43. Een heer, wat klein van stuk (Господин невысокого роста)
44. Hoe ik door boodschappers werd bezocht. (О том, как меня посетили вестники)
45. Een dikke man bedacht een manier om te vermageren (Один толстый человек придумал способ похудеть)
46. Grigorjev slaat Semjonov op zijn smoel (Григорьев, ударяя Семёнова)
47. Kalindov stond op zijn tenen (Калиндов стоял на цыпочках)
48. Ridders (Рыцари)
49. Vallen (Упадание)
50. Macht (Власть)
51. Storing (Помеха)
52. Symfonie nr. 2 (Симфония № 2)
53. Rehabilitatie (Реабилитация)

Voorvallen.

54. (1) Het blauwe schrift (Голубая тетрадь)
55. (2) Voorvallen (Случаи)
56. (3) De naar buiten vallende vrouwen (Вываливающиеся старухи)
57. (4) Sonnet (Сонет)
58. (5) Peters en Van Agt (Петров и Комаров)
59. (6) Optisch bedrog (Оптический обман)
60. (7) Poesjkin en Gogol (Пушкин и Гоголь)
61. (8) Meubelmaker Koesjakov (Столяр Кушаков)
62. (9) De hutkoffer (Сундук)
63. (10) Voorval met Petrakov (Случай с Петраковым)
64. (11) De geschiedenis van de vechters (История дерущихся)
65. (12) Een droom (Сон)
66. (13) De mathematicus en Andrej Semjonovitsj (Математик и Андрей Семёнович)
67. (14) De jongeman die een bewaker versteld deed staan (Молодой человек, удививший сторожа)
68. (15) Vier illustraties van hoe een nieuw idee een mens die daarop niet is voorbereid van zijn stuk brengt (Четыре иллюстрации того, как новая идея огорошивает человека, к ней не подготовленного)
69. (16) Verliezen (Потери)
70. (17) Makarov en Petersen nr. 3 (Макаров и Петерсен. № 3)
71. (18) Lynchgericht (Суд Линча)
72. (19) Ontmoeting (Встреча)
73. (20) Mislukte voorstelling (Неудачный спектакль)
74. (21) Tsjak! (Тюк!)
75. (22) Wat er nu in de winkels te koop is (Что теперь продают в магазинах)
76. (23) Masjkin vermoordde Kosjkin (Машкин убил Кошкина)
77. (24) Slaap is een plaag voor de mens (Сон дразнит человека)
78. (25) Jagers (Охотники)

79. (26) Historische episode (Исторический эпизод)
80. (27) Fedja Davidovitsj (Федя Давидович)
81. (28) Anekdoten uit het leven van Poesjkin (Анекдоты из жизни Пушкина)
82. (29) Het begin van een heel mooie zomerdag (Начало очень хорошего летнего дня)
83. (30) Pakin en Rakoein (Пакин и Ракуин)

Brieven aan Claudia Poegatsjova (Письма К.В. Пугачёвой)

EW334a Daniil Charms. Twee Alfredo's op een groene prairiewolf.

Vert. Charles B. Timmer, III. Paul Harlan Gabriel Bodoni.

Nb. Charms als stripboek.

[Amsterdam], Stichting Gezellig en Leuk, 1986, 59 p.

1. Rehabilitatie. (Реабилитация)
2. Voorvallen. (Случаи)
3. De uit het raam gevallen oude vrouw. (Вывалившаяся старуха)

EW335 Daniil Charms. Verhaal met opdracht.

(Перечень зверей)

Vert. Jan Jasper Zijlstra.

Amsterdam, Pegasus, 1989, 12 p.

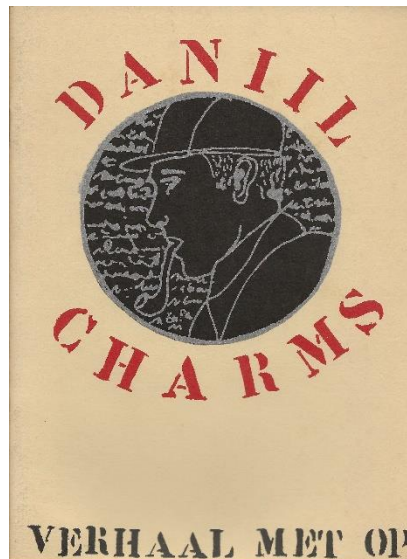
Daniil Charms. Werken.

De Russische Bibliotheek.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2019, 661 p.

Verhalen en scènes

1. Aleksander Ivanovitsj Doedkin: Het is al zeven uur. [Александр Иванович Дудкин: Вот уже 7 часов утра...] Vert. Yolanda Bloemen.
2. Geschiedenis van Sdygr Appr. (История Сдыгр Аппр) Vert. idem.
3. Een ding. (Вещь) Vert. idem.
4. Jelena Ivanovna Nou, Fadej Ivanovitsj. (Елена Ивановна — Ну вот, Фадей Иванович, всё дожди...) Vert. idem.
5. Op de kade van onze rivier. (На набережной нашей реки) Vert. idem.
6. Teternik komt binnen en groet. (Тетерник) idem.
7. Daar liep Grigorjevitsj Kantov, steunend op zijn wandelstok. (Иван Григорьевич Кантов шёл...) Vert. idem.
8. Elf stellingen van Daniil Ivanovitsj Charrns. (Одиннадцать утверждений Даниила Ивановича Хармса) Vert. idem.
9. De baronesse en de inktpot. (Баронесса и Чернильница) Vert. idem.
10. De tram rijdt. (Едет трамвай) Vert. idem.
11. Een vlieg kwam met een klap op het voorhoofd. (Одна муха ударила в лоб) Vert. idem.
12. Een zekere ingenieur had het plan opgevat. (Некий инженер задался целью) Vert. idem.
13. Op een keer liep Andrej Vasiljevitsj. (Однажды Андрей Васильевич шёл по улице) Vert. idem.
14. Wat is het vreemd. (Как странно) Vert. idem.
15. Ochtend. (Утро) Vert. idem.
16. Naar een van de huizen die staan in een van die gewone Leningradse straten. (К одному из домов, расположенных на одной из обыкновенных Ленинградских улиц) Vert. idem.
17. Ik zit hier op een stoel. (Вот я сижу на стуле) Vert. idem.
18. Kun je een steen tot aan de maan gooien. (Можно ли до Луны докинуть камнем) Vert. idem.
19. Om twee uur in de middag. (Два часа дня) Vert. idem.
20. Voordat ik naar je toe kom. Vert. idem.
21. Anton Gavrilovitsj Nemetski rent. (Антон Гаврилович Немецкий бежит в халате по комнате) Vert. idem.
22. Velja Ik heet Velja. (Меня зовут Веля) Vert. idem.
23. Ivan Fjodorovitsj kwam thuis. Vert. idem.
24. Toneel voor een man en een vrouw. (Пьеса для мужчины и женщины) Vert. idem.
25. In een stad maar ik zeg niet in welke. (В одном городе, но я не скажу в каком) Vert. idem.
26. Een monnik liep de crypte in naar de doden. (Один монах вошёл в склеп к покойникам) Vert. idem.
27. Pjotr Michajlovitsj: Dit bloemetje zal hier mooi staan. (Петр Михайлович: Вот этот цветок красиво поставит сюда) Vert. idem.
28. Liefdesverklaring Vaudeville. (Объяснение в любви) Vert. idem.
29. Toneelstuk. (Пьеса) Vert. idem.
30. Vier Duitsers aten varkensvlees. (Четыре немца ели свинину) Vert. idem.
31. Over de schadelijkheid van het roken. (О вреде курения) Vert. idem.
32. Himmelkoemov keek naar een meisje achter het raam. (Гиммелькумов смотрел на девушку) Vert. idem.



33. Beste Nikandr Andrejevitsj. (Дорогой Никандр Андреевич) Vert. idem.
34. Ruzie. (Ссора) Vert. idem.
35. Foma Bobrov en zijn echtgenote. (Фома Бобров и его супруга) Vert. idem.
36. Sprookje. (Сказка) Vert. idem.
37. Het bal. (Бал) Vert. idem.
38. Amerikaans verhaal. (Американский рассказ) Vert. idem.
39. Mironov wikkeld een klok. Vert. idem.
40. Andrej Semjonovitsj spuugde in een kopje met water. (Андрей Семёнович плюнул) Vert. idem.
41. Zoals bekend heeft Bezimenski. (Как известно у Безименского) Vert. idem.
42. Olga Forsj liep naar Aleksej Tolstoj. (Ольга Форш подошла к Алексею Толстому) Vert. idem.
43. Uit de kraag van een stomkop. (У дурака из воротника его рубашки торчала шея) Vert. idem.
44. Over evenwicht. (О равновесии) Vert. idem.
45. Over fenomenen en existenties nr. 1. (О явлениях и существованиях. № 1) Vert. Jan Paul Hinrichs
46. Over fenomenen en existenties nr. 2. (О явлениях и существованиях. № 2) Vert. idem.
47. De zondeval of de kennis des goeds en des kwaads. Грехопадение, или познание добра и зла) Vert. Yolanda Bloemen.
48. Voor de vuist weg. (Экспромт) Vert. idem.
49. En toen begonnen allen op hun eigen wijze. (Тут все начали говорить по-своему) Vert. idem.
50. De ontwapende of Een mislukte liefde. (Обезоруженный или Неудавшаяся любовь) Vert. idem.
51. Een huisschilder ging in een bouwlift zitten. (Маляр сел в люльку) Vert. idem.
52. Ik ben geboren in het riet. (Я родился в камыше) Vert. idem.
53. Een Amerikaanse straat. (Американская улица) Vert. idem.
54. De opschepper Kolpakov. (Хвастун Колпаков) Vert. idem.
55. Een duet. Derbantova en Koeboekoesjin-Dergoesjin. (Дуэт. Дербантова и Кукушкин-Дергушин) Vert. idem.
56. Een geschiedenis. (История) Vert. Jan Paul Hinrichs
57. De carrière van Ivan Jakovlevitsj Antonov. (Карьера Ивана Яковлевича Антонова) Vert. Jan Paul Hinrichs
58. Feestdag. (Праздник) Vert. idem.
59. Een onverwacht drinkgelag. (Неожиданная попойка) Vert. Yolanda Bloemen.
60. Lidotsjka zat op haar hurken. (Лидочка сидела на корточках) Vert. idem.
61. Nu zal ik vertellen hoe ik geboren ben. (Теперь я расскажу, как я родился) Vert. idem.
62. De couveusetijd. (Инкубационный период) Vert. idem.
63. Over het drama. (О драме) Vert. idem.
64. Lipavski kreeg last van zure oprispingen. (Липавского начала мучать кислая отрыжка) Vert. idem.
65. Er was eens een man en die heette Koeznetsov. (Жил-был человек, звали его Кузнецов) Vert. idem.
66. Nieuwe anatomie. (Новая анатомия) Vert. idem.
67. Fabel. (Басня) Vert. Jan Paul Hinrichs
68. Weet u, zei hij, ik heb gezien hoe u met die lui eergisteren. Vert. Yolanda Bloemen.
69. Als een vrouw ergens alleen heen reist. (Когда жена уезжает куда-нибудь одна) Vert. idem.
70. Drink azijn, heren. (Пейте уксус, господа) Vert. idem.
71. Over onze gasten. (О наших гостях) Vert. idem.
72. Een dikke man bedacht een manier om af te vallen. (Один толстый человек придумал способ похудеть) Vert. Jan Paul Hinrichs.
73. Een man met een dom gezicht at een entrecote. (Человек с глупым лицом) Vert. Yolanda Bloemen.
74. Eerste akte van King Lear. (Первое действие «Короля Лира») Vert. idem.
75. Grigorjev slaat Semjonov op zijn bek. (Григорьев, ударяя Семёнова по морде) Vert. Jan Paul Hinrichs
76. Maar de schilder zette het naaktmodel op de tafel. (Но художник усадил натурщицу на стол) Vert. Yolanda Bloemen
77. Het lot van de vrouw van de professor. (Судьба жены профессора) Vert. Jan Paul Hinrichs
78. Hoe een man uiteenviel. (О том, как рассыпался один человек) Vert. Yolanda Bloemen
79. Een mecanicien besloot tijdens zijn werk. (Один механик решил на работе) Vert. idem.
80. De caissière. (Кассирша) Vert. Jan Paul Hinrichs
81. Vader en dochter. (Отец и дочь) Vert. Yolanda Bloemen
82. Nieuwe alpinisten. (Новые альпинисты) Vert. idem.
83. Op een keer liep Petja Gvozdikov door zijn woning. (Однажды Петя Гвоздиков) Vert. idem.
84. Over Poesjkin. (О Пушкине) Vert. idem.
85. Koelakov ging in een diepe fauteuil zitten. (Кулаков уселся в глубокое кресло) Vert. idem.
86. De commandant van een militair district ging naar zijn vrouw. (Вот начальник военного округа) Vert. idem.
87. Mironov stapte in de tram. (Миронов сел на трамвай) Vert. idem.
88. Een ridder. (Рыцарь) Vert. Jan Paul Hinrichs
89. Ik weet niet waarom alle mensen denken. (Не знаю, почему все думают, что я гений) Vert. Yolanda Bloemen

90. Nina U weet het! Hè? (Нина, Вы знаете) Vert. idem.
91. Persoonlijke ervaring van een muzikant. (Личное переживание одного музыканта) Vert. idem.
92. Op een dag zei Marina tegen me dat Sjarik. Vert. idem.
93. De dood van een oud mannetje. (Смерть старичка) Vert. idem.
94. Jevstignejev lacht. (Евстигнеев смеётся) Vert. idem.
95. Uh-ja! zei ik nog een keer met bevende stem. (Н-да-д! - сказал я еще раз дрожащим голосом) Vert. idem.
96. Onderzoek van alle kanten. (Всестороннее исследование) Vert. Jan Paul Hinrichs
97. Bestaat er iets op aarde wat van betekenis zou kunnen zijn. (Есть ли что-нибудь на земле) Vert. Yolanda Bloemen
98. Hoe ik door boodschappers werd bezocht. (О том, как меня посетили вестники) Vert. idem.
99. Makarov! Wacht! riep Sampsonov. Vert. idem.
100. Filosoof! (Философ!) Vert. idem.
101. Het verband. (Связь) Vert. idem.
102. Passacaglia nr. 1. (Пассакалия № 1) Vert. idem.
103. Maltonius Olbren. Vert. idem.
104. Een smerige persoon. (Грязная личность) Vert. Jan Paul Hinrichs
105. Ivan Jakovlevitsj Bobov werd in een opperbeste stemming wakker. (Иван Яковлевич Бобов) Vert. Yolanda Bloemen
106. De schaamtelozen. (Бесстыдники) Vert. idem.
107. Anton Antonovitsj had zijn baard afgeschoren. (Антон Антонович сбрил себе бороду) Vert. idem.
108. Op de kop af zesenvijftig jaar geleden. (Ровно 56 лет тому назад) Vert. idem.
109. Herinneringen van een wijze oude man. (Воспоминания одного мудрого старика) Vert. Jan Paul Hinrichs
110. Een man ging als gelovige slapen. (Один человек лёг спать верующим) Vert. Yolanda Bloemen
111. Ik raad je aan niet teveel peper te eten. (Я не советую есть тебе много перца...) Vert. idem.
112. De kraai met vier poten. (Четвероногая ворона) Vert. idem.
113. De muts. (Шапка) Vert. Jan Paul Hinrichs
114. De felicitatiestoet. Vert. Yolanda Bloemen
115. Scène uit het dagelijks leven. (Бытовая сценка) Vert. idem.
116. Men noemt mij een karusijn. (Меня называют капуцином) Vert. idem.
117. Het schrift. (Тетрадь) Vert. idem.
118. De schilder en het horloge. (Художник и часы) Vert. idem.
119. Een nieuwe talentvolle schrijver. (Новый талантливый писатель) Vert. idem.
120. Opvoeding. (Воспитание) Vert. idem.
121. De opa en de knolraap. Vert. idem.
122. Kolkov had pijn aan zijn hand. (У Колкова заболела рука) Vert. idem.
123. Voorval met mijn vrouw. (Случай с моей женой) Vert. idem.
124. De gebeurtenissen in de kommoenalka. (Так началось событие в соседней квартире) Vert. idem.
125. Ik deed het stof opwaaien. (Я поднял пыль) Vert. Jan Paul Hinrichs
126. Ridders. (Рыцари) Vert. idem.
127. De overwinning van Mysjin. (Победа Мышина) Vert. Yolanda Bloemen
128. Een lezing. (Лекция) Vert. idem.
129. Paskwil. (Пашквиль) Vert. idem.
130. Storing. (Помеха) Vert. Jan Paul Hinrichs
131. Peretsjin ging op een punaise zitten. (Перечин сел на кнопку) Vert. Yolanda Bloemen
132. Wat kan een mens zich toch licht in kleine dingen verliezen. (Как легко человек запутаться в мелких предметах) Vert. idem.
133. Vallen (Van dichtbij en vanuit de verte). (Упадание вблизи и вдали) Vert. Jan Paul Hinrichs
134. Macht. (Власть) Vert. idem.
135. Het avontuur van een Caterpillar. (Приключения Катерпиллера) Vert. Yolanda Bloemen
136. Alle mensen houden van geld. (Все люди любят деньги) Vert. idem.
137. Een half doorzichtige jongeman lag te woelen in zijn bed. (На кровати метался полупрозрачный юноша) Vert. idem.
138. Een grafoloog die enorm van wodka hield. (На кровати метался полупрозрачный юноша) Vert. idem.
139. In een tram zaten twee mannen. (В трамвае сидели два человека) Vert. idem.
140. Ik paste ervoor mijn oren dicht te houden. (Я не стал затыкать ушей) Vert. idem.
141. Een heer, wat klein van stuk. (Господин невысокого роста) Vert. Jan Paul Hinrichs
142. Als ik iemand zie, krijg ik meteen zin. (Когда я вижу человека) Vert. Yolanda Bloemen
143. Symfonie nr. 2. (Симфония № 2) Vert. Jan Paul Hinrichs
144. Rehabilitatie. (Реабилитация) Vert. Yolanda Bloemen

145. De oude vrouw. Novelle. (Старуха) Vert. idem.

Cycli

146. Op een keer kwam ik bij de Staatsuitgeverij. (Однажды я пришёл в Госиздат) Vert. idem.

147. Het blauwe schrift. (Голубая тетрадь) Vert. Yolanda Bloemen; met uitz.van 15, 27, 28, 29: Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes

148. Voorvallen

- (1) Het blauwe schrift nr. 10. (Голубая тетрадь № 10) Vert. Jan Paul Hinrichs
- (2) Voorvallen. (Случаи) Vert. Yolanda Bloemen
- (3) De naar buiten vallen de oude vrouwen. (Вываливающиеся старухи) Vert. Jan Paul Hinrichs
- (4) Sonnet. (Сонет) Vert. idem.
- (5) Peters en Van Agt (Петров и Камаров) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
- (6) Gezichtsbedrog (Оптический обман) Vert. Jan Paul Hinrichs
- (7) Poesjkin en Gogol. (Пушкин и Гоголь) Vert. Yolanda Bloemen
- (8) Meubelmaker Koesjakov. (Столяр Кушаков) Vert. Jan Paul Hinrichs
- (9) De hutkoffer. Сундук) Vert. idem.
- (10) Voorval met Petrakov. (Случай с Петраковым) Vert. idem.
- (11) De geschiedenis van de vechters. (История дерущихся) Vert. idem.
- (12) Een droom. (Сон) Vert. idem.
- (13) De mathematicus en Andrej Semjonovitsj. (Математик и Андрей Семёнович) Vert. Yolanda Bloemen
- (14) De jongeman die een bewaker versted deed staan. (Молодой человек, удививший сторожа) Vert. Jan Paul Hinrichs
- (15) Vier illustraties van hoe een nieuw idee een mens die daarop niet is voorbereid van zijn stuk brengt. (Четыре иллюстрации того, как новая идея огорашивает человека к ней неподготовленного) Vert. idem.
- (16) Verliezen. (Потери) Vert. Yolanda Bloemen
- (17) Makarov en Petersen nr. 3. (Макаров и Петерсон) Vert. idem.
- (18) Lynchgericht. (Суд Линча) Vert. Jan Paul Hinrichs
- (19) Ontmoeting. (Встреча) Vert. idem.
- (20) Mislukte voorstelling. (Неудачный спектакль) Vert. idem.
- (21) Tsjak! (Тюк) Vert. idem.
- (22) Wat er nu in de winkels te koop is. (Что теперь продают в магазинах) Vert. idem.
- (23) Masjkin vermoordde Kosjkin. (Машкин убил Кошкина) Vert. idem.
- (24) Slaap is een plaag voor de mens. (Сон дразнит человека) Vert. idem.
- (25) Jagers. (Охотники) Vert. idem.
- (26) Historische episode. (Исторический эпизод) Vert. idem.
- (27) Fedja Davidovitsj. (Федя Давидович) Vert. idem.
- (28) Anekdoten uit het leven van Poesjkin. (Анекдоты из жизни Пушкина) Vert. idem.
- (29) Het begin van een heel mooie zomerdag. (Начало очень хорошего летнего дня) Vert. Yolanda Bloemen
- (30) Pakin en Rakoeikin. (Пакин и Ракукин) Vert. Jan Paul Hinrichs

Toneel

149. Komedie van de stad Petersburg. Vert. Yolanda Bloemen

150. Elisabeth Vam. (Елизавета Бам) Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.

151. Nicolaas II - Ik heb de deur op slot gedaan. (Николай II. Я запёр дверь) Vert. Yolanda Bloemen

Gedichten

152. Waar kom ik vandaan? (Откуда я?) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes

153. Alle alle bomen pief. (Все все все деревья пиф) Vert. idem.

154. In de tram. (Я в трамвае видел деву) Vert. idem.

155. Niet-nu. (Нетеперь) Vert. idem.

156. Turk-Turk. (Турка-турка) Vert. idem.

157. Gebed voor het slapengaan. (Молитва перед сном) Vert. idem.

158. Tafel gegroet. (Здравствуй, стол) Vert. idem.

159. Ik weet waarom de wegen. (Я знаю, почему дороги) Vert. idem.

160. Robert Mabr. (Роберт Мабр) Vert. idem.

161. Vlak voor mij hangt er een portret. (Передо мной висит портрет) Vert. idem.

162. Over kringen in het water. (О водяных кругах) Vert. idem.

163. De vriendin. (Подруга) Vert. idem.

164. Woei de wind, verliep het tij. Vert. Sophie Pol

165. Het badhuis. (Баня) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes

166. Op de dood van Kazimir Malevitsj. (На смерть Казимира Малевича) Vert. Yolanda Bloemen

167. Heer, laat in mijn ziel Uw vlam ontwaken. Vert. idem.

168. Eerste missive aan Marina. (Первое послание к Марине) Vert. idem.

169. Tweede missive aan Marina. (Второе послание к Марине) Vert. idem.

170. Ik ben 't genie dat vlammend redes houdt. (Я гений пламенных речей) Vert. Sophie Pol

171. Lied. Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
 172. Vloeiend denken kan ik niet. Vert. Yolanda Bloemen
 173. De hunkering naar zoet vermaak. (Желание сладостных забав) Vert. idem.
 174. Met de avond komt de stilte. Vert. Sophie Pol
 175. Gods toorn kastijde onze wereld. De donder. Vert. Yolanda Bloemen
 176. Lang dacht ik over adelaars. Vert. idem.

Kindergedichten

177. Miljoen. Vert. Arthur Langeveld
 178. Vierenveertig sijsjes. (44 весёлых чижа) Vert. Robbert-Jan Henkes.
 179. Een man verliet een keer zijn huis. (Из дома вышел человек) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
 180. Katten. Vert. Arthur Langeveld
 181. Ontzettend spannend verhaal. Vert. Robbert-Jan Henkes.
 182. Ik durf alles. Vert. idem.
 183. De bulldog en de teckel. Vert. Arthur Langeveld

Kinderverhalen en -toneel Vert. Yolanda Bloemen

184. Hoe Kolka Pankin naar Brazilië vloog en Petka Jersjov er niets van geloofde. (О том, как Колька Панкин летал в Бразилию, а Петька Ершов ничему не верил) Vert. idem.
 185. Sprookje. (Сказка) Vert. idem.
 186. Botten breken. (Ломка костей) Vert. idem.
 187. Op een dag maakten een leeuw, een olifant, een giraf, een hert. (Однажды лев, слон, жирафа...) Vert. idem.
 188. Circus Sjardam. (Цирк Шардам) Vert. idem.
 189. Dagboekfragmenten en notities. (Дневниковые записи) Vert. Yolanda Bloemen
 190. Brieven. Vert. idem.

Appendix

191. Oberioe-manifest. (Письма) Vert. idem.
 192. Ik zat op het dak. (Я сидел на крыше) Vert. idem.

Chersonski, B.G. — Херсонский, Борис Григорьевич (1950—...)

- EW336 Boris Chersonski. Familiearchief. Семейный архив.**
 Slavische Cahiers nr. 19.
 Vert. Gents Collectief.
 Nb. Tweetalig.
 Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2014, 333 p.

Chlebnikov, V.V. — Хлебников, Виктор Владимирович (Велимир) (1885–1922)

Velimir Chlebnikov. Harmoniewereld. Langere gedichten.

OOST! # 6.

Vert. Willem G. Weststeijn.

Amsterdam, Pegasus, 2018, 128 p.

1. De kraanvogel (Журавль)
2. De sjamaan en Venus (Шаман и Венера)
3. De dichter. De heilige dagen van de lente (Поэт. Весенние святки)
4. Een nacht in de loopgraaf (Ночь в окопе)
5. Drie zusters (Три сестры)
6. Harmoniewereld (Ладомир)
7. Nachtelijke huiszoeking (Ночной обыск)
8. De trompet van de Gul-mullah (Труба Гуль-муллы)

EW337 Velimir Chlebnikov. Ik en Rusland. Gedichten.

Vert. Willem G. Weststeijn.

Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1986, 130 p.

1. Bezweering door lachen (Заклятие смехом)
2. Vobèobi zongen de lippen (Бобэоби пелись губы)
3. Vleugelvliegend met zijn gouden schrift (Крылышка золотописьмом)
4. Lacherij van oude zonsorgangen (Смеянство древних зорь)
5. Beschikking (Заведка)
6. Daar waar zijdestaarten woonden (Там, где жили свиристели)
7. Treurige bleke lelies (Печальные белые лели)
8. Van de Krim (Крымское)

9. O Dostojevski-mo van de voortijlende wolk!... (О дostoевскиймо идущей тучи)
10. Wie moet men het zeggentjes (Кому сказатеньки)
11. Het dichte woud (Трущобы)
12. 'Wij willen jij zeggen tegen de sterren...' (Мы желаем звездам тыкать)
13. De kraanvogel (Журавль)
14. De draak van de trein - De vlucht (Змей поезда - Бегство)
15. De getallen (Числа)
16. Uit een reiszak (Из мешка)
17. Als paarden sterven - snuiven ze... (Когда умирают кони - дышат)
18. De wet van de schommel zegt... (Закон качелей велит)
19. Wanneer het gewei van het hert uitsteekt boven het groen... (Когда рога оленя подымаются над зеленью)
20. De olifanten vochten zo met hun slag tanden... (Слоны бились бивнями так)
21. Noch de breekbare schaduwen van Japan (Ни хрупкие тени Японии)
22. Mensen, volkeren en jaren (Годы, люди и народы)
23. V-mensen (Па-люди)
24. Somberte (Мрачное)
25. Vandaag ga ik opnieuw daarheen (Сегодня снова я пойду)
26. 'De zwarte tsaar danste voor het volk...' (Чёрный царь плясал перед народом)
27. Hoeve in de nacht - Djengis Khan!... (Усадьба ночью, чингисхань!)
28. Oorlog in een muizeval (Война в мышеловке)
29. Het volk voerde de hoogste scepter (Народ поднял верховный жезел)
30. Moskou, oude schedel (Москва — старинный череп)
31. Op deze dag van blauwe bergen (В этот день голубых медведей)
32. De wind is gezang (Ветер - пение)
33. Ik zag een tijger zitten bij een bosje (Я видел, бабр сидел у рощи)
34. Het ene boek (Единая книга)
35. Azië (Азия)
36. O, Azië, ik lijd om jou (О, Азия! Тобой себя я мучу)
37. Ra, die zijn ogen ziet in het roestige en rode moeraswater (Ра, видящий очи свои в ржавой и красной болотной воде)
38. Ik zag een jongen, een profeet (Я видел юношу - пророка)
39. Het is jullie zaak, goden (Дело ваше, боги)
40. Aandachtig lees ik de lentegedachten van God op het patroon van de bonte poten van de pad (Внимательно читаю весенние мысли бога на узоре пёстрых ног жабы)
41. Ik en Rusland (Я и Россия)
42. Het lied over de I (Слово о Эль)
43. Drama, druk en dreiging (Трата, и труд, и трение)
44. Honger (Голод)
45. Weigering (Отказ)
46. Ik ging als jongeling alleen (Я вышел юношей один)
47. Nog eenmaal, nog eenmaal (Ещё раз! ещё раз!)
48. De trompet van de Gul-mullah (Труба Гуль-муллы)

EW338

Velimir Chlebnikov. Ka.

(Ka)

Vert. Willem G. Weststeijn. Ill. Serge Segay.

Amsterdam, Filonov, 2012, 57 p.

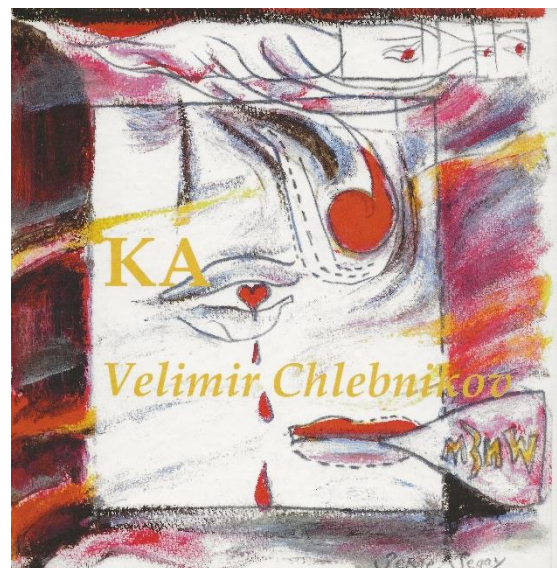
Velimir Chlebnikov. Niemand zal ontkennen dat ik uw Aardbol aan mijn pink draag. Proza.

OOST! # 5.

Vert. Willem G. Weststeijn.

Amsterdam, Pegasus, 2018, 189 p.

1. Met verwarde haren... (Со спутанной головой)
2. Het was donker... (Была тьма)
3. Het lied van de duisternissen (Песнь мраков)
4. De jongeling ik ben de wereld (Юноша Я – мир)
5. Een eenvoudig verhaal (Простая повесть)
6. De verleiding van de zondaar (Искушение грешника)
7. De dierentuin (Зверинец)
8. De studenteuze (Училица)
9. Nikolaj (Николай)



10. Bergbewoners (Жители гор)
11. De dode zoon verlaat zijn grafheuvel (Выход из кургана умершего сына)
12. Een droom (Сон)
13. Ka (Ка)
14. Ik ging naar Asoka (Я пошёл к Асоке)
15. De kalot van de Scyth. Een mysterie (Скуфья скифа. Мистерия)
16. We namen de V-1... (Вы взяли V-1)
17. Niemand zal ontkennen... (Никто не будет отрицать того)
18. Oktober aan de Neva (Октябрь на Неве)
19. Jesir (Есир)
20. Moet men een verhaal beginnen... (Нужно ли начинать рассказ с детства?)
21. De jacht (Охота)
22. De karmijnrode sabel (Малиновая шашка)
23. "Nou, wat is dat dan..." (Ну, что же это?)
24. De rots uit de toekomst (Утёс из будущего)
25. Razin omgekeerd. Twee pinksterzondagen (Разин напротив. Две Троицы)
26. Ik stierf en barstte in lachen uit... (Я умер и засмеялся)
27. Voor de oorlog (Перед войной)

EW339 Velimir Chlebnikov. Verzameld Werk. Poëzie 1. Gedichten 1904–1908.

Vert. Willem G. Weststeijn.

Amsterdam, Filonov, 2012, 123 p.

1. Pelgrim, heb je gezien (Странник, ты видел)
2. Op een tak (На ветке)
3. Als sterrenschatplichtige van de wereldas (Мирооси данник звёздный)
4. Grafachtige werkelijkheid (Гробатая явь)
5. Ik heb de getallen doorgrond (Познал я числа)
6. In de verstandige bossen heerst de Bosgeest (В умных лесах правен Лесовой)
7. We bezingen jou. Verwanter! (Тебе поём, Родун!)
8. Ik kende (Я ведал: ненарекаемость Бозничего)
9. Wereldheerser (Мировик)
10. De dageraadkleurige verledenaar (Быльняк зорецветный)
11. En wees in het zijnde in ruil voor het voorzien zijn (И в быви будь меня на избытость)
12. Het gelovige oudje geheimt op haar gemak (Старуха-веруха за тайной сидит)
13. Anderszijnden (Инири́)
14. Hemellikkers, hemellikkers (Небистёли, небистёли)
15. Een pinkklein ogenblik (Мизинич миг)
16. Ik bereikte de tijdvrouw (Времянин я)
17. De meermin met haar blauwe lichaam (Русалка телом голубым)
18. De klateraarster, meisje van het water, blakend van schoonheid (Плескиня, дева водных дел, радея красоте)
19. En het meisje met ogen, met ogen met leden (И дева векиня, векиня в веках)
20. In de groenheid van de velden (В зеленейности полей)
21. Vermoeidheid in de voezen (Усталость в нозех)
22. Achter het gedachtige-kantige (За мыслевом-кружевом)
23. In wolken van kruut komt de vijand aan (За порохом-облаком ворог идёт)
24. Met gevuring-messuring sneed ik de wereldgrond (Огнёвом-сечёвом высек я мир)
25. En van de oude schedel de levendheid (И живоностынь старого черепа)
26. Witheid van sneeuwige meeuwen (Белостыня снежных птиц)
27. Onheilspellend helderziende blik (Недобростынь вещего взгляда)
28. Van onderaardse machten (Могот подземных)
29. Aan God (Бору)
30. Er lopen stille, vreemde wezens (Нёяви кроткие ходят)
31. Dans van starre dodelingen (Смертирэй беззыбких пляска)
32. Nietverstand, verstand en onverstand (Нёумь, ра́зумь и бёзумь)
33. De wind van koude golven van de zee (Дувь волн холодных моря)
34. Zuipfeest van twee stormen (Гульба двух бурь)
35. Krijsend cirkelt een meeuw in de mooie woesteni (Вьётся звонкая чайка в красивой пустыне)
36. Ik floot lustig op mijn fluit (И я свирел в свою свирель)
37. Hemelvorst waarzegger - zoon van Rechtessa (Небязь ворожич - отрок Прауны)
38. Graf van jonge maanverliefden (Гроб леунностей младых)
39. Waterheks (Водняга)
40. Bewonder niet van deze wereld (Жилец-бывун не в этом мире)

41. Vuurgod! Vuurgod! (Жар-бог! Жар-бог!)
42. Wat hebben wij? (Что у нас?)
43. Vrouwman en vrouwman (Женун и женун)
44. Manvrouwte en manvrouwte (Мужуня и мужуня)
45. Getrouwde en getrouwde (Замужница с замужницей)
46. Rusland vergat de dranken (Россия забыла напитки)
47. Jou bezing ik, blauwe droom (Тебя пою, мой синий сон)
48. De kathedraal van aardse mist verdween (Земляных туманов умчался собор)
49. Tederaar van zoet-zacht sprookje (Нéголь сладко-нежной сказки)
50. Blikken - schande. Snikken - van schaamte branden (Зоры-позоры. Рыды-навзрыды)
51. Achter het doek van verschijnselen (За бóлонью явлений)
52. Een meeuw, geen wolf (Чайка доли иной)
53. Wereldjes maakt God (Мирожки делал Бог)
54. Als begeleider in de droomwoestijn (Поводырем в пустыне грезной)
55. Ze wassen, wassen de stenen (Моют, моют валуны)
56. Het verre land lokt met de fluit van het water (Вырей свирелию воды манит)
57. In een tijd dat naar het verre land (В пору, когда в вырей)
58. Tijdsels - rietsels (Времыши - камыши)
59. Verstandsman en werkman zijn twee bevriende vleugels (Умночий и рабочий - два дружные крыла)
60. De tijdsfluit (Временель)
61. De verstandsman van de sterrenschijnsels (Умночий сияний межзвёздных)
62. De voorwereldlijke boom (Домирное деблó)
63. Stammoederwarmte werpt pijlen (Праматый вар метает стрелы)
64. Wie als beroemde tovenaar (Кто в славобе чародей)
65. De grote ziener van onpersoonlijke visioenen (Видязь видений безликих)
66. Het doffe gedans van de mensen (Людоши плескошь глухая)
67. Ik ben de liefmaker, geliefd bij de lieveling (Я любоч, любимый любаной)
68. Genieteraars van licht besluit (Нéголи лёгких дум)
69. Roepsel (Зáзовь)
70. Hij stierf, de stakker, stervend als een ster (Помирал морень, моримый морицей)
71. Wij bekoren en bekeren (Мы чаруемся и чураемся)
72. Met een droombijl van stomme steen (Грезирой из камня немот)
73. De zwarte beminster (Чёрный любирь)
74. Een zwerm lichtzwaluwen (Стая ласточек воздушных)
75. Bezing mij de zuivere meisjes (Мне спойте про девушек чистых)
76. Ik kom van Kosoto - het leger (От Косова я - дружины свой бег)
77. Een zwarte bosschage en een offersteen (Вон чёрная роща и жертвенный камень)
78. Maanlicht, een witte omheining (Лунный свет и белая ограда)
79. Laat het waterdragend hout (Пусть древо водоносное)
80. O dostojevskimo van de wandelende wolk (О достоевскиймо идущей тучи)
81. De sprinkhaan (Кузнечик)
82. Het lachen en wensen puistig te worden (Желанье-смеяние прыщавою стать)
83. Lokkende sneeuwman, wit en lang (Снегич узывный, белый и длинный)
84. De kussende dood tuitte zijn lachende lippen (Смехлые уста смерть протянула целующая)
85. Daar, waar zijdestaarten woonden (Там, где жили свиристели)
86. Genieting van witte dagen (Нéгошь белых дней)
87. En het vliegen van de vogels over het voorhoofd van het meer (И чиря чирков по челу озера)
88. De beminster van de bleekheid van de mond (Любоч бледности уст)
89. Klamheid van de onschuldigheden van de ziekte (Прамень невинностей мора)
90. Hier zijn de snaren (Вот струны)
91. Ik ben de beminster van de pareligheden van de lach (Я любоч жемчужностей смеха)
92. De wolken hielden en dreven (Облакины плыли и рыдали)
93. In de kou van het goud van de avond vloog een raaf (В золоте борона вечера ворон летел)
94. Jager op verborgen lot, ging ik binnen in het levensbos (Охотник скрытных долей, я в бор бытий вошёл)
95. Zilveren stammen van essen (Осин серебряные брёвна)
96. De beminster (Любавица)
97. De groene bosgeest, wezen van het bos (Зелёный леший, бух лесиный)
98. Donker, slank en bruinverbrand (Смугол, тёмен и изящен)
99. Een boogschutter, slank van gestalte (Стрелок, чей стан был узок)
100. In de ruimte tussen twee wolken, tamelijk nauw (На просторе между двумя тучами, довольно узком)

EW340 Velimir Chlebnikov. Verzameld Werk. Poëzie 2. Gedichten 1908–1912.

Vert. Willem G. Weststeijn.

Amsterdam, Filonov, 2015, 145 p.

1. Ik zie de Ram, de Kreeft (Мне видны - Рак, Овен)
2. Van de Krim (Крымское. Вольный размер)
3. In oneven ogenblikken (В мигов нечет)
4. Proeve van gemanierdheid (Опыт жеманного)
5. Een meer (Озеро)
6. Groensels van gras (Зеленядинны трав)
7. De liefdezoekers raakten met hun monden (Любеницы устами касались)
8. De bosgeest op een kruispunt (Леший на перепутьи)
9. En het tijdbrandhout als verwarming (И топливом времовые дрова)
10. Het water snelt naar de verte (В даль бежит вода)
11. Lief meisjesgepraat (Девически милые речи)
12. O, die lieve hemelbloempjes (Ой, небянки-голубкú)
13. We wierpen allemaal een blik (Мы все заглянули)
14. Boven de afgrond mensenkreten (Люди склонились над бездной)
15. Het godogige gepraat van de stiltes (Богоокий говор тишин)
16. Daar verrezen stomstokkige muren (Немостынные стены вставали)
17. Roemvorsten met voldane gedachten (Славязи нежных дум)
18. Dromerij over geheime werelden (Грёзоль о тайных мирах)
19. Stomheid mikt met een stomme boog (Немь лукает луком немным)
20. Zelfstroming van stromen met ogen (Самотеча зрящих струй)
21. Groene kring (Зелёное коло)
22. Een krans van vele eeuwen (Зеловёков венок)
23. O, zoet spek (О, сладки туки)
24. In de tijd van Adam en Eva (Когда был Адам и Ева)
25. Het schubdier ligt verraderlijk gekromd (Предательски извивен ящер)
26. De roep sterft weg (Таёт зов)
27. O, deze blik - merkwaardig (О, это взор - сощурь)
28. Kubus gemaakt van lange planken (Кубок сбит из длинных досок)
29. Op het kerkhof (На кладбúще)
30. De nog niet in de blikken gevangen dief deed er een schepje aarde op (Ещё не пойманный во взорах вор ник)
31. O vrouwen! O jongste broer! (О женщины! О меньший брат)
32. Wij, strijders, overtuigd op weg naar een ander gebied (Мы, воины, во úный край уверовав)
33. Een kudde etmaalachtige merries (Сутконогих табун кобылиц)
34. Ik roem de vlucht van zijn geweldige krachten (Я славлю лёт его насилий)
35. Ik vergat jou in elke blik (Я забывал тебя во всяком взоре)
36. Het dorp dreef u droomwaarts (В высь весь вас звáла)
37. Graf (Гроб)
38. De bergketens van de hemel (Небес хребты)
39. Uit een reiszak (Из мешка)
40. En het lied van de rietmus (И песнь очеретянок)
41. De herfstwind kamde de bladeren grif (Осенний ветр листья грёб)
42. Treurige bleke lelies (Печальные белые лели)
43. De Kozak (Казак)
44. Jij was op een lawaaijerige bijeenkomst (Ты была на шумном сборище)
45. Gelijkmaker! Waarom is strijdvaardigheid (Равнец! Скажи, зачем борель)
46. En is er iets zangerigers dan het zwaard? (И есть ли что мечей поюнней?)
47. Nu ben ik als iedereen (Ноне я, как все)
48. Hij rent, rent naar me toe, mijn liedjesgeuilde dier (Бежит, бежит ко мне мой песнемордый зверь)
49. Op het plein van de oude stad (На площади старого города)
50. Als oppers op een dorsvloer bij avond (Как стоги на вечерних гумнах)
51. Broeders, stop met slappe snaren te zijn! (Братья, довольно быть вялыми струнами!)
52. Ze trotseerden de grijze bulderlach (Пренебрегли для мнимых благ)
53. Maar het oog van de duisternis: wie is hij? (Но кто он, око темноты?)
54. Alles bestralend (Всё озаря)
55. De hemel gaat linksaf in schittering (Небо в блистаньях левее)
56. Als een kozak vanaf zijn hoge toren (Когда казак с высокой вышки)
57. Krijgslid (Боевая)
58. Van de Skythen (Скифское)
59. Wie moet men het zeggentjes (Кому сказатеньки)

60. Bobèóbi zongen de lippen (Бобэóби пелись губы)
61. Moskou! Moskou! (Москва! Москва!)
62. U herinnert zich de stad, gekrenkt in het wonder (Вы помните о городе, обиженном в чуде)
63. De graven van de vrijheid Kragebel en Goenib (Могилы вольности Каргэбиль и Гуниб)
64. Mij omringde de steppe, bloemen, brullende kamelen (Меня окружали степь, цветы, ревучие верблюды)
65. Ik weet niet of de Aarde draait of niet (Я не знаю, Земля кружится или нет)
66. De stad waar de mensen zich verbergen voor de waanzin (Город, где люди прячутся от безумия)
67. Bezweering door lachen (Заклятие смехом)
68. De veedrijver, door hem orgevreten (Погонщик скота, сожранный им)
69. De dingen waren al te blauw (Были вещи слишком сини)
70. Aan Peroen (Перуну)
71. Het gedenkteken (Памятник)
72. De wildernis (Трущобы)
73. O stad - een droom, traditie van de autocraat (О, город - сон, преданье самодержца)
74. Wij kwamen hier als tedere goden (Мы сюда приходили, как нежные боги)
75. De droom van de durfal (Сон лихача)
76. En zij antwoordde zachtjes (И она ответила тихо)
77. Als een zwarte wolk, een donderwolk (Как чёрное облако, как туча грозы)
78. Als twee gebogen dolken (Как два согнутые кинжала)
79. Een dromer, een banneling, snikte (Мечтатель, изгнанник рыдал)
80. Zeven koude, blauwe voren (Семь холодных синих борозд)
81. O, deze paleizen van grijze stenen (О, эти камня серого чертоги)
82. Op het eiland Saaremaa (На острове Эзеле)
83. Een monster, bewoner van een hoge boom (Чудовище - жилец вершин)
84. Daar wandelt de goedendag van de wind (Гуляет ветренный кистень)
85. Genoeg, paardje, je moet (Полно, сивка, видно, тра)
86. Alfjorovo (Алфёрово)
87. De getallen (Числа)
88. De wet van de schommel zegt (Закон качелей велит)
89. De droom is nu eens de buurman van de sneeuw in de lente (Сон - то сосед снега весной)
90. De olifanten vochten zo met hun slagstanden (Слоны бились бивнями так)
91. Wanneer mensen elkaar beminnen (Люди, когда они любят)
92. Wanneer het gewei van een hert uitsteekt boven het groen (Когда рога оленя подымаются над зеленью)
93. Als paarden sterven - snuiven ze (Когда умирают кони - дышат)
94. Vrienden, allebei jong (Други, оба молодые)
95. Vredig heeft de huurling van de dienstbaarheid aan het kwaad (Мирно величавый вид)
96. Ik sluit mijn ogen en zie geurige ragoden (Я закрываю веки и вижу пагоды благоуханны)
97. Op het dode lichaam van een mammoet (К трупу мамонта)
98. Vlammen (Пламена)
99. Mij dragen ze rond op een olifanten- (Меня проносят на слоновых)
100. De overpeinzing van een wellusteling (Размышление развратника)

Velimir Chlebnikov. Verzameld Werk. Poëzie 3. Gedichten 1912–1916.

Vert. Willem G. Weststeijn.

Amsterdam, Filonov, 2017, 147 p.

1. We zullen wreed zijn als Ostranitsa... (Будем грозны, как Острица...)
2. Uit de liederen van de Hajdoeken (Из песен Гайдамаков)
3. Nee-mensen (Па-люди)
4. Een essenhouten paal van doodsverveling... (Осиновый скуки кол)
5. Mijn ogen dwalen als de herfst... (Мои глаза бредут, как осень)
6. Palindroom (Перевертень)
7. Een vergeten briefje verstijfde in de hand... (В руках забытое письмо коснело)
8. Ik heb gezegevierd, nu zal ik... (Я победил: теперь вести)
9. De nacht vol sterrenbeelden... (Ночь, полная созвездий)
10. Waar de populieren het blik... (Где прободают тополя жечь)
11. Als boven het veld de glazen avond.. (Когда над полем зеленеет)
12. Sneeuwmachtige schoonheid... (Снежно-могучая краса)
13. Vol woorden van wijzen is het gesprek... (Двух юных слышу разговор)
14. Het lichaam is de keerzijde van kant... (Тело – кружева изнанка)
15. Orgejaagd door wie — hoe kan ik dat weten?... (Гонимый – кем, почём я знаю?)
16. Met geruis en gefluit... (С журчанием, свистом)
17. De ogen van de Oka... (Очи Оки)

18. Onze haan is vandaag heel kranig... (Наш кочень очень озабочен)
19. Ze kwam, begon te zingen... (Она пошла, она запела)
20. Aan zijn lichte stap herkende... (Сюда лиска прибежала)
21. Verslag van de bijeenkomst van de kunstenaarskring Kikaroe (Отчёт о заседании Кикапу-р-но-художественного кружка)
22. Ik hoor de roep van de oorlog, de profetische stem van het lot... (Голая слышу зов, рурокий голос вещей)
23. De zeven (Семеро)
24. De ironie van ontmoetingen (Ирония встреч)
25. Ochtendwandeling (Утренняя прогулка)
26. Vlieg! Teder, mooi woord... (Муха! нежное слово, красивое)
27. De beker van de Petsjenegen (Кубок печенежский)
28. Jij bent de godin van de jeugd... (Ты богиня молодёжи)
29. Meisjes, meisjes, er is geen wind... (Гевки, гевки, ветра нету)
30. Mavka (Мавка)
31. Vjech de waterplant (Бех)
32. O, aardwormen... (О черви земляные)
33. En de dappere vriend van de roos... (И смелый товарищ шиповника)
34. Voorlopers! Ik ben een gemaaid veld!... (Предтечи! Я сжатое поле!)
35. Mijn zwarte, ruige adelaar... (Мой чёрный суровый орёл)
36. Iets sombers (Мрачное)
37. Ik luister naar jullie, kinderen... (Я вам внимаю, мои дети)
38. We begraven de ziel... (В дюжем ругательстве)
39. De dode grootvaders en voorouders... (Усопшие деды и пращурь)
40. Ik zit in de gevangenis... (Сижу в остроге)
41. Het lied van de verlegene (Песнь смущённого)
42. De Galicische heks (Мава галицийская)
43. ...aan de achterkant was een weg... (... а сзади была мостовой...)
44. Ter herinnering aan I.V. I-A (Памяти И.В. И-а)
45. Vandaag ga ik opnieuw daarheen... (Сегодня снова я пойду)
46. Tverskoj (Тверской)
47. De dood op het meer (Смерть в озере)
48. Het dodenmaal (Тризна)
49. In die dagen, precies zoals vandaag... (В те дни, совсем как и сегодня)
50. De helmen van krijgshaftige mensen... (Желтели шишаки)
51. Moet ik slaan met het graf van de gedachten?... (Могилой дум ударить мне ли...)
52. Naar de stad de slaven zeilen... (В холопий город парус тянет)
53. De Suè Tzintzuntzan (Суэ)
54. Herinneringen (Воспоминания)
55. De strijd op de prent (Бой в лубке)
56. De trompetten hebben het alarm van de dood aangeheven... (Не выли трубы набат о гибели)
57. Een zachte wind waait van de appelbomen... (Тихий дух от яблонь веет)
58. Hoeve in de nacht, djzengiskhan!... (Усадьба ночью, чингисхань!)
59. Waar een versierde poort, gekleed in linden, staat... (Где в липы одетый узорный ходак)
60. De zwarte tsaar danste voor het volk... (Чёрный царь плясал перед народом)
61. Noch de breekbare schaduwen van Japan... (Ни хрупкие тени Японии)
62. Donker, zwart, de dochter van de Tempel... (Смугла, черна дочь Храма)
63. Een bos gele boterbloemen... (Лютиков жёлтых пучок)
64. Dier + getal (Зверь + число)
65. De grafheuvel (Курган)
66. De vrouwen van de dood (Жёны смерти)
67. Bekentenis (Признание)
68. En met hun parelende glans... (И снова глаза щегольнули)
69. Deze herfst is zo haasachtig... (Эта осень такая заячья)
70. Meisjes en jongens, houdt in gedachten... (Девы и юноши, вспомните)
71. Waar de wolf bloeddorstig schreeuwde... (Где волк воскликнул кровью)
72. Krachtiger nog dan van koperen kelen... (Ещё сильнее горл медных шум мер)
73. Herinnert u het zich? Ik heb de schoenborstels het bevel gegeven... (Вы помните? я щёткам сапожным)
74. Schepper van schuim (Пен пан)
75. Schepster van schuim, schepster van schuim... (Панна пены, панна пены)
76. U was streng, u kon bezieling geven... (Вы были строгой, вы были вдохновенной)

77. O! (O! А может, удача моргнет)
78. Het Zwanenland zal ik vergeten... (Страну Лебедию забуду я)
79. Ik en Sairi, we wandelden samen... (Я и Саири, мы вместе гуляли)
80. In het bos (В лесу)
81. De vlucht weg van jezelf (Бегство от себя)
82. Velen van mijn vrienden vlogen... (Моих друзей летели сонмы)
83. Aan die (Той)
84. Ik heb het boek van het gezicht ontsloten ... (Моя так разгадана книга лица)
85. Door de formatie van de eeuwen... (Через строй столетий)
86. De god van de twintigste eeuw (Бог XX века)
87. Palmzondag (Вербное воскресенье)
88. Treurig nieuws (Печальная новость)
89. Ik ben in Tsaritsyn waar... (Где, как волосы девицыны)
90. Ik stootte per ongeluk mijn elleboog... (Я задел нечаянно локтем)
91. Tatlin, profeet van propellers... (Татлин, тайновидец лопастей)
92. Kudde van stappen, ijzer van olifant en... (Табун шагов, чугуны слонов!)
93. Gekleed in een jas van vliegende vissen... (Одетый в плащ летучих рыб)
94. Mensen, volkeren en jaren... (Годы, люди и народы)
95. Gestreelde... (Ласок)
96. Ik panfluit... (Пою)
97. Vandaag verscheen u als de strenge bojarenvrouw van Boris Godoenov... (Сегодня строгою Боярыней Бориса Годунова)
98. Waar witte vlinders zoekt... (Где ищет белых мотыльков)
99. Het ooglid stevig tegen het oog gedrukt... (Веко к глазу прилежно приставив)

Velimir Chlebnikov. Verzameld Werk. Poëzie 4. Gedichten 1917–1921.

Vert. Willem G. Weststeijn.

Amsterdam, Filonov, 2020, 224 p.

1. Het volk hief hoog zijn staf... (Народ поднял верховный жезел...)
2. De vrijheid nadert naakt... (Свобода приходит нагая...)
3. Gisteren sprak ik: "Koere, koere!... (Вчера я молвил: «Гулля, гулля!..»)
4. Aan het Jeugdverbond (Союзу молодежи)
5. Aan de vuurmaker (Огневоду)
6. Op een boot voeren goden... (На лодке плыли боги...)
7. Krijger met je voorhoofd vol rimpels... (Воин морщинистолобый...)
8. Brief in Smolenka (Письмо в Смоленке)
9. Oude aardse dromen... (Земные стары сны...)
10. Jij, van wie het verstand stroomde... (Ты же, чей разум стекал...)
11. Stralende vrijheid... (Сияющая вольза...)
12. Van de riemen spat stralende regen... (Капает с весел сияющий дождь...)
13. Een zwarte kreeft op een witte schotel... (И черный рак на белом блюде...)
14. Weer vertrouwde ik mijn handen toe aan het werk... (Вновь труду доверил руки...)
15. Over de ketens... (Про узы...)
16. En ik... (А я...)
17. De wind is gezang... (Ветер – пение...)
18. Uit 'Witte Donderdag' (Из «Великого Четверга»)
19. In de tuin (В саду)
20. Nizjni (Нижний)
21. De dood van het paard (Смерть коня)
22. Over de vrijheid (О свободе)
23. Het leven (Жизнь)
24. Misschien ben ik orgegroeid als een gietijzeren vrouw... (Может, я вырос чугуною бабой...)
25. O, als Azië eens met haar haren... (О, если б Азия сушила волосами...)
26. Een drankje als vurig pek... (Напитка огненной смолой...)
27. Machtige stap. dreunende stap... (Бег могучий, бег трескучий...)
28. Kleintjes... (Малюток...)
29. Moskou, oude schedel... (Москва, старинный череп...)
30. De vrolijke geleerde... (Весеннего Корана...)
31. De spreekwoorden en zegswijzen van de lente... (Весны пословицы и скороговорки...)
32. Op deze dag van blauwe beren... (В этот день голубых медведей...)

33. Het blauw van de nachten blaakt... (Сыновеет ночей синева...)
34. Daarheen, daarheen... (Туда, туда...)
35. Waarom vergeet-me-nietjes in de ogen... (Зачем в гляделках незабудки?..)
36. Dit was in de maand Aj... (Это было в месяц Ай...)
37. Het voeren van de duif (Кормление голуби)
38. Bijeenkomst in de herfst van roeken... (Собор грачей осенний)
39. In het veld vielen er velen... (В полевое пали вои...)
40. Het water slijpt de bomen en stroomt stil... (Точит деревья и тихо течет...)
41. Maanlicht (Лунный свет)
42. De engelen (Ангели)
43. Een dorp van blauw droomsel... (Село голубого мечтаго ())
44. De steppe (Степь)
45. De wedloop van het water van de hoogten in het dal... (Бегава вод с верхот в долину...)
46. De bliksemstraal viel in de voltegaal... (Молон упал в полон...)
47. Bekoringen van de bergen (Горные чары)
48. Hij tilde Jaroslavna hoog op... (Высоко руками подняв Ярославну...)
49. Boven het doofstomme vaderland: 'Niet doden'... (Над глухонемой отчиной: 'Не убей!')
50. 'Ik geloof,' zongen de kanonnen en de pleinen... ('Верую' пели пушки и площади...)
51. De huidige tijd (Современность)
52. Hulde aan jou, vuur van de mensheid... (Слава тебе, костер человечества...)
53. En waar de la van de aardbol... (И где земного шара ла)
54. Sterrentaal (Звездный язык)
55. Een sterrenhuis op palen (Звездная свайная хата)
56. Het schot uit de P (Выстрел из П)
57. Mannetje – meel van moeder, mot... (Младенеч – матери мука, моль...)
58. De El (Эль)
59. Op de slee van de tijd... (На лыжу времени...)
60. De stad van de toekomst (Город будущего)
61. O stad, o wolkeneter! Vuur van boeien... (О. город тучеед! костер оков...)
62. Hij, de stad, trots op zijn blauwe oog... (Он, город, синим оком горд...)
63. Moskou, rammelwagen... (Москвы колымага...)
64. Het feest van de arbeid (Праздник труда)
65. O eenheid!... (О единица!..)
66. Behalve de wet van de aantrekkingskracht... (Помимо закона тяготения...)
67. Mensen! Boven ons gaat... (Люди! Над нашим окном...)
68. Als sneeuw de zilverblauwe kruin... (Как снег серебряное темя...)
69. Er vlogen nietazuren dampen... (Летели незурные дымы)
70. Ik geloof... (Я верю)
71. Een glazen staaf van kamer boven kamer... (Стеклянный шест покоя над покоем...)
72. Azië (Азия)
73. O Azië, ik lijd om jou... (О, Азия! тобой себя я мучу...)
74. Het ene boek (Единая книга)
75. En als in 'De vogels van Charkov'... (И если в 'Харьковские птицы'...)
76. En de nacht is voorbij, de burens hebben de open plek... (И ночь прошла, соседи не заметили...)
77. De hengel van de visser... (Баток рыбачий...)
78. Nachtelijk bal (Ночной бал)
79. Het lot huilt: Pak ze! pak ze! Apporteer!... (Воет судьба улюлю!..)
80. Machtig, fris tot op het naakte lichaam... (Мощные, свежие донага!..)
81. Voorgedachte van Weggestan (Продума путестана)
82. Op zoetigheden zuigend luisterden de mensen... (Чавкая сладости, слушали люди...)
83. En de avond duister... (И вечер темец...)
84. De zee (Море)
85. Het Oosten stond op met de ogen van Majakovski... (Восток, он встал глазами Маяковского...)
86. Zien jullie Perzen, ik kom... (Видите, персы, вот я иду...)
87. Jullie ogen zijn lege ziekenhuismuren... (Ваши глаза – пустые больничные (стены...))
88. De taylorisering van de regeringen... (Тейлоризация правительств)
89. Sjah Hoessein – o Hoessein! – en de moslims... (Шахсейн-вахшейн! – и мусульмане...)
90. De zigeuners van de sterren... (Цыгане звезд)
91. Rusland, ziekelijk, dronk druppels van de Don... (Россия, хворая, капли донские пила...)
92. Een beek met koud water... (Ручей с холодной водой...)

93. Aan Aljosja Kroetsjonych (Алеши Крученых)
94. Hij had de bolhoed van het heelal or... (На нем был котелок вселенной...)
95. Karakoert (Каракурт)
96. Van Caïro tot Calcutta... (От Каиро до Калькутты)
97. В (Б)
98. Het jaar (Год)
99. Een wildeman, een kwajongen... (Кто-то дикий, кто-то шалый...)
100. Jij, die waar je ook maar bent... (Разрушающий порядки...)
101. De bevroren Osiris... (Замороженный Озирис...)
102. P, T – B, D (П,Т – Б,Д)
103. Bij de bron van jeunehomme... (У колодезя молодежь)
104. ...En de lucht brak uit... (...Рвался воздух...)
105. Aftreksel van rode papaver... (Мака алого настой)
106. Geprezen zij de dronkaard, geprezen zijn hersens... Слава пянице, слава мозгу...)
107. Na de noot van de woorden te hebben gekraakt... Словес сломивший скорлупу...)
108. Ik ben de boodschapper van de tijd... (Я – вестник времени, пою...)
109. En als u het zand ontwijkt... (И если сторонитесь вы песка...)
110. Uit het verhaeren... (С верхарни...)
111. Het nachtelijk stroomsel kwam en raakte vermoeid... Пришла и устала ночная хмель...)
112. De handboog van de liefde (Самострел любви)
113. Een kuif van zand vliegt van de grafheuvel... (Хохол песка летит с кургана...)
114. Ik zag het lachen van de spiegels... (Я видел хохоты зеркал...)
115. Verliezen, verliezen, verliezen... (Утраты, утраты, утраты...)
116. De Neva kent de vele ogen... (Тайной вечераи глаз...)
117. Zoals een kudde schapen vredig sluimert... (Как стадо овец мирно дремлет...)
118. Ik ben groot. Ik hoef maar de eenheid van Dalton... (Я велик. Лишь я поставлю «да»-единицу...)
119. Het jaar 1789 (1789 год)
120. De vijand van de Gironde... (Жиранды враг...)
121. Rome, heilig dier, draag op je voorhoofd... (Рим, неси на челе, зверь священный...)
122. De woorden ranselden de koningen... (Слава пороли королей...)
123. 'De ogen van Peroen'... ('Очи Перуна'...)
124. Jullie die verdwijnen! Kijk eens goed naar jullie zelf!... (Исчезающие! взгляните на себя!...)
125. Dit strenge hoekje van de borst die in zijn burcht van blauwe zijde ligt... (Этот строгий угол груди в замке синего сукна...)
126. Jongeman... (Юноша...)
127. De zeeman en de zanger (Моряк и поец)
128. Waar de zee trapt als een wild paard... (Где море бьется диким неуком...)
129. Er gaan bijzondere verhalen... (Идут священные рассказы...)
130. Aandachtig lees ik de lentegedachten van de god... (Внимательно читаю весенние мысли бога...)
131. 'È-è! Y-ym' – helemaal in het zweet... (Э-э! ы-ым, – весь в поту...)
132. Waar de hemelse geuren odeur zingen... (Где запахом поют небесные вонилья...)
133. Ra, die zijn ogen ziet in het roestige en rode moeraswater... (Ра, видящий очи свои в ржавой и красной болотной воде...)
134. Pasen in Anzali (Пасха в Энзели)
135. Ik zag een jongen – een profeet... (Я видел юношу – пророка...)
136. Novroez van de arbeid (Новруз труда)
137. Resjt (Решт)
138. Een oude, gele... (Старый, желтый...)
139. Kave de smid (Кава - кузнец)
140. Iraans lied (Иранская песня)
141. Met een koperen buik... (С утробой медною...)

EW342 Velimir Chlebnikov. Zangezi.
 (Зангези)
 Vert. Aai Prins.
 Nb. Tweetalige uitgave.
 Amsterdam, Uitgeverij M. Bondi, 2000, 118 p.

EW341 Velimir Chlebnikov. Zaoem.
 (Завум) Kritak klassiek nr. 9.

Vert. Jan H. Mysjkin, Miriam Van hee.

Leuven, Kritak, 1989, 94 p.

Deel i korte gedichten.

1. Vladimir Majakovski. In memoriam Velimir Chlebnikov (В.В. Хлебников)
2. Het is jullie zaak, goden (Дело ваше боги)
3. Bech, een sprookje (Бех. Басня)
4. Bech, een fabel (Бех. Басня)
5. De wet van de schommel beveelt (Закон качелей велит)
6. De wet van de wip gebiedt (Закон качелен велит)
7. O Dostojevskudies (О дostoевский-мо бегущей тучи)
8. 't Is aardag om te zien hoe (Приятно видеть)
9. Met een vlucht vuurvleugels.
10. Lieve meisjes zijn het die schrijden (Девушки, те, что шагают)
11. Vlinders van dood, vlinders van sneeuw (Бабочки смерти, бабочки снега)
12. Met een vuurbijl sloeg ik vrede (Огнивом-сечивом высек я мир)
13. Het monster dat in de hoogten huist (Чудовище - жилец вершин)
14. Waar rivieren ineenvloeien als vlechten (Где, как волосы девицыны)
15. Van Bakoe tot Bombay (От Баку и до Бомбея)
16. Domheid, wijsheid en dwaasheid — de drie zusjes dansten (Неумь, разум и безумь три сестры плясали вместе)
17. Weigering (Отказ)
18. Nog een keer, nog een keer (Ещё раз, ещё раз)
19. Mensen - wanneer zij minnen (Люди, когда они любят)
20. Een boogschutter met ranke gestalte (Стрелок, чей стан был узок)
21. Het verzoont het blauw van de nacht (Сыновеет ночей синева)
22. Zijn dat ogen als vergeet-mij-nietjes? (Зачем в гляделках незабудки)
23. Getallen (Числа)
24. Zangezi spreekt (< Зангези)
25. Rusland en ik (Я и Россия)
26. De vrijheid komt ongekleeed (Свобода приходит нагая)
27. Kijk Perziërs - hier kom ik (Видите, персы, — вот я иду)
28. De Perzische eik (Дуб Персии)
29. Geen geintjes (Не шалить!)
30. Volga! Volga! (Волга, Волга)
31. De luizen baden me stompzinnig aan (Вши тупо молилися мне)
32. Ik scheer me met zwijgen: aan woorden ontruk ik plukjes haar (Обреюсь молчаньем, у слов выращу чуб)
33. De eenzame mimespeler (Одинокий лицедей)
34. Aan allen (Всем. Есть письма - мечь)

Deel ii zaoem.

35. Vergrauwigde (Сероватень)
36. Die is geboren - wij zingen jou geborenaar! (Тебе поём родун!)
37. Bevan (Трепетва)
38. We charmeren en marcheren (Мы чаруемся и чураемся)
39. Ode aan het lachen (Заклятие смехом), vert. Rein Bloem.
40. Bezwinging door lachen (Заклятие смехом), vert. Daan Fens.
41. Bezwinging door lachen (Заклятие смехом), vert. Willem G. Weststeijn.
42. Bezwinging door lachen (Заклятие смехом), vert. Charles B. Timmer.
43. Bezwinging door lachen (Заклятие смехом), vert. Jan H. Mysjkin.
44. Bezwinging door zelflach (Заклятие смехом), vert. de lezer.
45. Belacheling van antiek oochtendglogen (Смеянство древних зорь)
46. Wanneer paarden sterven snuiven ze (Когда умирают кони — дышат)
47. Vo-be-jo-bi zongen de blikken (Бобэоби пелись губы)
48. Feestdag van de arbeid (< Зангези)
49. Lied in klankschrift (< Зангези)
50. Hawoe! Hawoe! Hawoe! (Гау! гау гау!)
51. Kind, kwelling van zijn moeder (Младенец матери мука)
52. Moeke's marteling is haar manneken (Младенец матери мука)
53. Onweer in de aomaand (Гроза в месяце ау)

Chodasevitsj, V.F. — Ходасевич, Владислав Фелицианович (1886–1939)

EW343 Vladislav Chodasevitsj. Acht gedichten.

Huis Clos-reeks nr. 1.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

Maastricht, Huis Clos, 1986, 15 p.

1. Van mijn zwakke oogleden jaag ik de vage slaap (Со слабых век сгоняя смутный)
2. Ik leef in de zorgen van alledag (В заботах каждого дня)
3. Langs de boulevards (По бульварам)
4. Mijn ziel (Душа)
5. Aan een gast (Гостю)
6. Een zwerver liep voorbij, steunend op zijn stok (Странник прошёл, опираясь на посох)
7. Ik geloof niet in de aardse schoonheid (Не верю в красоту земную)
8. Gedenkteken (Памятник)

EW344 Vladislav Chodasevitsj. De rit naar Porchov.

(Поездка в Порхов) De Lantaarn nr. 58 / De kleine Slavische bibliotheek nr. 7.

Vert. Corine Kruijsen.

Leiden, De Lantaarn & De Slavische Stichting, 1990, 20 p.

W&W593 1e Ed: Vladislav Xodasevič, Vladislav Chodasevitsj. Gedichten.

Cahiers van De Lantaarn nr. 11.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

1^e Dr.: Leiden, Stichting De Lantaarn, 1982, 35 p.

2^e & 3^e Dr.: dito, 4^e Dr.: dito 1983, 31 p.

1. De beek. (Ручей, 1920)
2. Over mezelf II. (Про себя (II). Нет, ты не прав, я не собой пленён, 1920)
3. Ontmoeting. (Встреча, 1920)
4. Stanza's. (Стансы, 1920)
5. Ik houd van mensen, ik houd van de natuurg. (Люблю людей, люблю природу, 1920)
6. Giselle. (Жизель, 1923)
7. Dag. (День, 1923)
8. Stanza's. (Стансы, 1923)
9. Een ster schijnt, de lucht trilt. (Горит звезда, дрожит эфир, 1923). In 4^e Druk "Een ster schittert, de lucht trilt".
10. Automobiël. (Автомобиль, 1923)
11. Ik kijk door het raam — en veracht. (Смотрю в окно - и презираю, 1923)
12. Ik kijk naar grove ambachten. (Гляжу на грубые ремёсла., 1923)
13. Leven en zingen. (Ни жить, ни петь почти не стоит, 1923)
14. Ballade. (Баллада, 1923)
15. God zij gegerzen! (Жив Бог! Умён, а не заумен, 1927)
16. Berlijn. (Берлинское, 1927)
17. Uit het dagboek. (Из дневника, 1927)
18. Voor de spiegel. (Перед зеркалом, 1927)
19. Arme ritmen. (Бедные рифмы, 1927)

W&W595 Vladislav Chodasevitsj. Het glas dat geen leugens verdraagt.

Tweede ronde reeks nr. 2.

Vert. Marko Fondse.

Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1985, 68 p.

1. In zorgen van iedere dag. (В заботах каждого дня, +1917)
2. Variatie. (Вариация, +1919)
3. Het maakt me monter en vermoeid. (И весело, и тяжело, + 1923)
4. Zonder woorden. (Без слов, +1918)
5. Aan Psyche. (К Психее, +1920)
6. Ziel. (Душа, +1921)
7. Tot de gast. (Гостю, +1921)
8. Als ik maar lang geleefd zou hebben. (Когда б я долго жил на свете, +1921)
9. Giselle. (Жизель, +1922)
10. Kurk. (Пробочка, +1921)
11. Overtreed, overvlieg, overspringmaar. (Перешагни, перескочи, +1922)
12. Kijk ik naar buiten - 'k voel verachting. (Смотрю в окно - и презираю, +1921)
13. Ik leg een kaartje, drink mijn drank. (Играю в карты, пью вино, +1922)
14. Avond. (Вечер, +1922)
15. 'k Geloof niet aan de aardse schoonheid. (Не верю в красоту земную, +1922)
16. Ik weet: ik kijk naar een ruw handwerk. (Гляжу на грубые ремёсла, +1922)
17. Leven en zingen lonen nauwelijks. (Ни жить, ни петь почти не стоит, +1922)

18. Ballade (Ik zit, van omhoog verlicht, in). (Баллада (Сижу, освещаемый сверху), +1921)
19. De blinde. (Слепой, +1923)
20. An Mariechen. (An Mariechen, +1923)
21. Onderaards. (Под землёй, +1923)
22. Voor de spiegel. (Перед зеркалом, +1924)
23. In de winterse regendag, bei met hun pak. (Сквозь ненастный денёк, +1927)
24. Ballade ('t is of 'k mezelf niet wezen mag). (Баллада (Мне невозможно быть собой), +1925)

W&W598 Vladislav Chodasevitsj. Herinneringen uit Necropolis.

Cahiers van De Lantaarn nr. 31.
Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.
Leiden, Stichting De Lantaarn, 1984, 61 p.

1. Goemiljov en Blok. (Гумилёв и Блок, 1936)
2. Gorki. (Горький, 1936)

EW345 Vladislav Chodasevitsj. Necropolis. Over boeken en mensen.

Privé-domein nr. 128.
Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1987, 312 p.

1. Over mijzelf (О себе)
2. Kinderjaren (Младенчество)
3. Het Boekhuis (Книжная Палата)
4. In Pskov (Во Пскове)
5. De wetgever (Законодатель)
6. De Witte Gang (Белый коридор)
7. Proletkoelt (Пролеткульт)
8. Het Huis van Kunsten (Дом Искусств)
9. Mariëtta Sjaginjan (Мариэтта Шагинян)
10. Het einde van Renata (Конец Ренаты)
11. Vrjoesov (Брюсов)
12. Andrej Bely (Андрей Белый)
13. Majakovski (Маяковский)
14. Goemiljov en het Dichtersgilde (Гумилёв и «Цех Поэтов»)
15. Sologoeb (Сологуб)
16. Gorki (Горький)
17. Een maaltijd in Sorrento (Завтрак в Сорренто)
18. Gorki (Смерть Горького)

Chodynskaja, L.V. — Ходынская, Людмила Викторовна (1956–...)

EW346 Ljoedmila Chodynskaja. Kenmerken van het moment.

Vert. Willem G. Weststeijn.
Amsterdam, Pegasus, 2012, 87 p.

1. Tekenles (Урок рисования)
2. Bloemenmassa (Масса цветка)
3. Laten we een wandeling maken door Amsterdam (Прогуляемся по Амстердаму)
4. Oania (Оания)
5. Drieregelige gedichten (Трёхстрочники)
6. Zeven keer RA- het kruis van de piramide (Семь RA - крест пирамиды)
7. Lichtekooien (Блудницы)
8. La (Ля)
9. Arcadië (Аркадия)
10. ERO (Эро)
11. Manifest (Манифест)
12. Tuinidylle (Идиллия сада)
13. Sfeer(a) (Сфера)
14. Lucht (Воздух)
15. Wind (Ветер)
16. Dali (Дали)
17. Tijger (Тигр)
18. Vos en wol Sof en lof (Воз и вол Зов и лов)
19. Koning van de metaforen (Король метафор)
20. Leer me (Научи меня)

21. De boogschutter (Стрелец)
22. Aquarellenschemering (Акварельные сумерки)
23. Het plan van de verten (Замысел далей)
24. Margarita (Маргарита)
25. Goudgemonde (Златоуст)
26. Met een blik op pra en pro (Заглядывая в пра и про)
27. Tweeling (Близнецы)
28. Het woord (Слово)
29. Ik noem jouw naam (Имя твоё называю)
30. De geit van Tsiolkovski (Коза Циолковского)
31. De kuuroorden van de schepping (Курорты творенья)
32. Hij (Он)
33. Aan de Plejaden (Плеядам)
34. De meetkunde van Escher (Геометрия Эшера)
35. Kubus (Куб)
36. Lilith (Лилит)
37. Theo (Тео)
38. URARTU (Урарту)
39. Orion (Орион)
40. Ishtar (Иштар)
41. Het sjabloon van de liefde (Любви лекало)
42. De poes geeft mij een pootje (Кот мне лапу даёт)
43. Nachtelijke uren (Ночные часы)
44. Ascorbinegebed (Аскорбиновая молитва)
45. De emoties van bewegingen (Эмоции движений)
46. Zelfs zo'n onschuld als sneeuwval (Даже такую невинность как снегопад)
47. Droom (Сон)
48. Schaduwen (Тени)
49. Met sneeuw van verschillende kleur (Разноцветными снегами)
50. Dochter van de kosmische vangst (Дочь космического лова)
51. Junischets (Июньская зарисовка)
52. Ik spreek met jou (Я говорю с тобой)

Chrapov, N.P. — Храпов, Николай Петрович (1914–1982)

- W&W622 Nikolaj Petrovitsj Chrapov. Het geluk van het verloren leven. Trilogie.**
 (Счастье потерянной жизни)
 Vert. uit het D. Duitse vertaling van H. Volkert.
 1^e Dr.: Houten, Den Hertog B.V., 1984, 644 p.
 3^e Dr.: dito 1988.

Danilov, D.L. — Данилов, Дмитрий Леонидович (1969 –...)

- EW347 Dmitri Danilov. Beschrijving van een stad.**
 (Описание города) De zwarte berk.
 Vert. Arie van der Ent.
 [Rotterdam], Douane, 2015, 238 p.

- EW348 Dmitri Danilov. De horizontale stand. Roman.**
 (Горизонтальное положение)
 Vert. Arie van der Ent.
 [Rotterdam], Douane, [2012], 203 p.

Dmitri Danilov. Er zijn belangrijker dingen dan voetbal.
 (Есть вещи поважнее футбола)
 Vert. Arie van der Ent.
 [Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2018, 316 p.

Dmitri Danilov. Het saaie, het gewone. Gedichten.
 Vert. Arie van der Ent.
 [Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2017, 176 p.

1. Het kleine, het schamele (Маленькое, убогое)
2. De Ruiters van de Droevige Figuur (Всадник Грустной Фигуры)
3. Ik doe u mijn zin (Я делаю вам предложение)

4. Levensgenieter (Жизнелюбие)
5. De schakelaar (Переключатель)
6. Metamorfose (Превращение)
7. Het volkslied van Bulgarije (Гимн Болгарии)
8. Vincent Descotils (Vincent Descotils)
9. Moskou (Москва)
10. New York (хумне) (Нью-Йорк. Гимн)
11. Novgorod (Новгород)
12. Baikal (Байкал)
13. De wereld gaat ten onder (Мир рушится)
14. Daniil Charms (Даниил Хармс)
15. Ode op het niet-bereiken van het Russisch elftal van de 1/8 finale van het Wereldkampioenschap 2014 (Ода на невыход сборной России в 1/8 финала чемпионата мира 2014 года)
16. Een inwoner van Kamtsjatka ging zijn drinkmaat te lijf met een krukje (Житель Камчатки забил собутыльника табуретом)
17. De fijnste manier om dronken te worden (Самый приятный вид опьянения)
18. Eeuwige lente in de isoleer (Вечная весна в одиночной камере)
19. Sterren (Звёзды)
20. Twee toestanden (Два состояния)
21. Muziek (Музыка)
22. Een jaar (Год)
23. Drie dagen (Три дня)
24. VL10 (ВЛ 10)
25. Hoe metrobestuurders doodgaan (Как умирают машинисты метро)
26. Aan de rivieren van Babel (На реках вавилонских)
27. Pasen (Пасха)

EW349 Dmitri Danilov. Zwarte en groene.
 (Чёрный и зелёный) Nieuwe Russen No. 3.
 Vert. Arie van der Ent.
 [Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2008, 103 p.

Dasjkova, P.V. — Дашкова, Полина Викторовна.
Pseudoniem van Поляченко, Татьяна Викторовна (1960–...)

EW350 Polina Dasjkova. Club Kalasjnikov.
 (Место под солнцем) Cargo.
 Vert. Arjan Uijterlinde & Jos Vonhoff.
 Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 2004, 396 p.

EW351 Polina Dasjkova. De zachte tred van de waanzin.
 (Лёгкие шаги безумия) Cargo.
 Vert. Arjan Uijterlinde & Jos Vonhoff.
 Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 2002, 445 p.

Dementjev, N.S. — Дементьев, Николай Степанович (1927–1992)

W&W661 N. Dementjew. Inge.
(Иду в жизнь, 1958)
Vert. M. Wiessing.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, 1961, 248 p.

Denezjkina, I.V. — Денежкина, Ирина Викторовна (1981–...)

W&W351a Irina Denezjkina. Geef! (Song for Lovers).
(Дай мне! (Song for lovers))
Vert. Madeleine Mes.
Amsterdam, Vassallucci, 2003, 222 p.

Deutsch, L.G. — Дейч, Лев Григорьевич (1855–1941)

W&W657 Leo Deutsch. Viermaal ontvlucht.
(Четыре побера, 1908)
Vert. Henriette van der Meij [uit het D]
Nb. Eerst in het Duits verschenen in Berlijn in 1907, daarna in het Russisch in 1908.
Rotterdam, Uitgevers-Maatschappij v/h H.A. Wakker & Co., 1907, 205 p.

W&W658 L.G. Deutsch. Zestien jaren in Siberië. 3e Ed.: Herinneringen van een Russisch Revolutionair.
(16 лет в Сибири)
Vert. J.F. A. [=J.F. Ankersmit]
1^e Dr.: Amsterdam, H.A. Wakker & Co, [1904], 411 p.
2^e Dr.: Rotterdam, A.B. Soep, [?], 411 p.
3^e Dr.: Rotterdam, H.A. Wakker & Co., z.j., 411 p.

Dezjnev, N.V. — Дежнев, Николай Борисович (1946–...)

W&W351b Nikolaj Dezjnev. Concert in uitvoering.
(В концертном исполнении)
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1998, 254 p.

Djagilev, S.P. — Дягилев, Сергей Павлович (1872-1929)

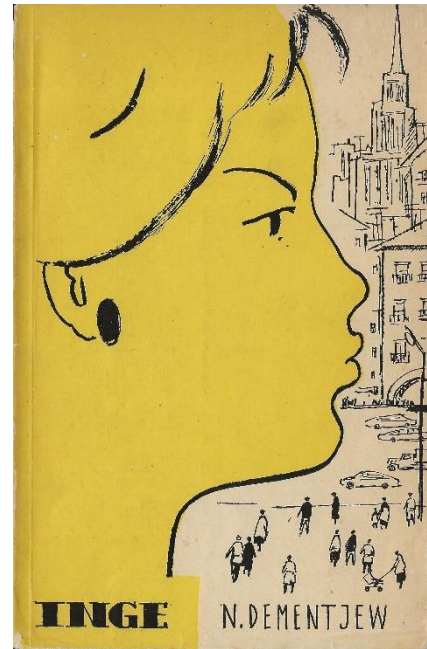
W&W351c Sergej Diaghilev. Ik zit vol grootse plannen. Brieven.
(Письма)
Vert. Otto Boele. Keuze: Sjeng Scheijen.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 2004, 253 p.

Dikovski, S.V. — Диковский, Сергей Владимирович (1907–1940)

W&W662 Sergej Dikowski. De commandant van Vogel-Eiland. Enige vertellingen.
Vert. M. Wiessing. (Командант птичьего острова)
Moskou, Uitgeverij voor Literatuur in Vreemde Talen, [1959], 261 p.
1. Patriotten. (Патриоты, 1937)
2. De ondergang van de Sago-Maroe. (Конеч "Саго-Мару", 1938)
3. Beri-Beri. (Бери-Бери, 1939)
4. De commandant van Vogel-Eiland. (Командант Птичьего острова, 1939)
5. Voor alles - blijf bedaar! (Главное - выдержка, 1940 (?))

Dmitriev-Oestjoegov, V. — Дмитриев-Устюгов, Владимир.

EW352 Vladimir Dmitriev-Ustyugov. Eerste krokussen. De terugkeer van Peter de Grote.
(Первые крокусы. Возвращение Петра Великого)
Vert. Nicole de Boer.
Amsterdam, s.n., 2013, 83 p.



Dobrinskaja, A.K. — Добринская, Анна Константиновна.

W&W666 Anna Dobrinskaja. Ano woont in de toendra.

(Ано живёт в тундре)

Ill. Kurt Wentlandt.

Amsterdam, Pegasus, 1962. 40 p.

Dobytsjin, L.I. — Добычин, Леонид Иванович (1894–1936)

EW353 Leonid Dobytsjin. De stad N.

(Город Эн)

Vert. Helen Saelman.

Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1991, 135 p.

EW353a Leonid Dobytsjin. De stad N.

(Город Эн)

Vert. Arie van der Ent.

[Rotterdam], Douane, 2013, 111 p.

Leonid Dobytsjin. De thee.

Vert. Arie van der Ent.

[Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2018, 100 p.

1. Timofejev (Тимофеев)
2. Koekejeva (Кукеева)
3. Ninon (Нинон)
4. Jevdokia (Евдокия)
5. Afscheid (Прощание)
6. Kozlova (Козлова)
7. Ontmoetingen met Liz (Встречи с Лиз)
8. Lidia (Лидия)
9. Savkina (Савкина)
10. Jerygin (Ерыгин)
11. Kopratsjikova (Копратчикова)
12. Dorian Grey. (Дориан Грей)
13. De nachtzuster (Сиделка)
14. De assarts (Лекпом)
15. De vader (Отец)
16. De matroos. (Матрос)
17. Chiromantie (Хиромантия)
18. Goed (Пожалуйста) (?)
19. De tuin (Сад)
20. Het portret (Портрет)
21. Materiaal (Матерьял)
22. De thee (Чай)
23. Wilden (Дикие)

EW353b Leonid Dobytsjin. Ontmoetingen met Liz.

Vert. Helen Saelman, Arie van der Ent & Jan Timmers.

Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek bv, 1993, 149 p.

1. Timofejev (Тимофеев)
2. Koekejeva (Кукеева)
3. Oude besjes op een dorp (Старухи в местечке)
4. Ninon (Нинон)
5. Kozlova (Козлова)
6. Ontmoetingen met Liz (Встречи с Лиз)
7. Savkina (Савкина)
8. Jerygin (Ерыгин)
9. Lidia (Лидия)
10. Dorian Gray. (Дориан Грей)
11. Kopratsjikova (Копратчинкова)
12. De nachtzuster (Сиделка)
13. De doktass (Лекпом)

14. Vader (Отец)
15. De matroos. (Матрос)
16. Handlijnkunde (Хиромантия)
17. Graag (Пожалуйста) (?)
18. Het park. [Сад]
19. Het portret (Портрет)
20. De tante. (Тётка)
21. Het materiaal (Матерьял)
22. De thee (Чай)
23. Halve wilden (Дикие)

EW354 Leonid Dobytsjin. Sjoerka's familie. Roman.
(Шуркина родня)
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek bv, 2002, 93 p.

Doedintsev, V. D. — Дудинцев, Владимир Дмитриевич (1918–1998)

W&W803 W. Doedintsev. Niet bij brood alleen.
(Не хлебом единым, 1956)
Vert. Mathilde Visser & H.I. Ter Laan.
Amsterdam, Pegasus, 1957, 457 p.

W&W804 Vladimir Doedintsev. Niet bij brood alleen.
(Не хлебом единым, 1956)
Vert. Nico Scheepmaker.
Internationale Uitgeverij Duphare, 1957, 544 p.

Dombrovski, Joe.O. — Домбровский, Юрий Осипович (1909–1978)

EW355 Joeri Dombrovski. Bewaarder van oudheden.
(Хранитель древностей)
Vert. Gerard Rasch.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1993, 237 p.

EW356 Joeri Dombrovski. De faculteit van de onnodige kennis. Roman.
(Факультет ненужных вещей) Meulenhoff - Editie nr. 1939.
Vert. Aai Prins, Gerard Rasch.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff b.v., 2002, 479 p.

Don-Aminado — Дон-Аминадо.

Pseudoniem van Шполянский, Аминад Петрович (1880–1957)

Don-Aminado. Aforismen.
(Афоризмы)
Vert. Jan Paul Hinrichs.
Amsterdam, De Wilde Tomaat, 2018. 49 p.

EW357 Don-Aminado. Ooggetuigen zijn de gevaarlijkste vertellers. Negenennegentig aforismen.
(Афоризмы)
Vert. Jan Paul Hinrichs.
Nb. Bibliofiele uitgave.
[Bleiswijk], Studio MMMV, 2014, 15 p.

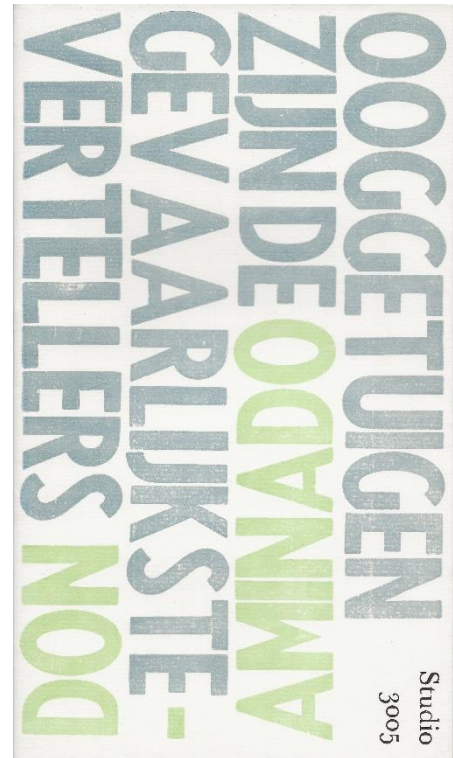
Don-Aminado. Ook valsemunters hebben hun kosten.
(Афоризмы)
Vert. Jan Paul Hinrichs.
z.pl., Uitgeverij Fragment, 2017, 18 p.

Dorochof, A.A. — Дорохов, Алексей Алексеевич (1902-1981)

W&W96b A. Dorochof. Over dwergen en reuzen.
(Карлики и Великаны)
Vert. Otto Dietze. Ill. Harri Parschau
Amsterdam, Uitgeverij Pegasus, [ca. 1962], [48] p.

Dostojevskaja, A.G. — Достоевская, Анна Григорьевна (1846–1918)

W&W666a A.G. Dostojevskaja. Herinneringen.
(Воспоминания)
Privé-domein nr. 33.
Vert. Charles B. Timmer.
2^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1978, 407 p.



Dostojevski, F.M. — Достоевский, Фёдор Михайлович (1821–1881)

W&W667 F.M. Dostojevski. Aantekeningen uit een dodenhuis.
(Записки из Мёртвого дома, 1860–62) 1e, 2e, 3e Ed.: Contact-klassieken; 4e Ed.: Ultimo.
Vert. Marko Fondse. Ill. Avigdor Arkha.
Nb. Vertaling 4^e Dr. toegeschreven aan Theun de Vries.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Contact, 1968, 347 p.
2^e Dr.: dito, 3^e Dr.: dito 1973, 4^e Dr.: dito 1974.

W&W668 F.M. Dostojevski. Aantekeningen uit het ondergrondse.
(Записки из Мёртвого дома, 1860–62) De witte olifant.
Vert. Hans Leerink.
Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1963, 169 p.

EW358 F.M. Dostojevski. Aantekeningen uit het ondergrondse.
(Записки из подполья)
Vert. Monse Weijers.
Amsterdam, Athenaeum - Polak & Van Gennepe, 2006, 163 p.

W&W669 F.M. Dostojevski. Aljosja. Fragment uit "De Gebroeders Karamazow".
(Братья Карамазовы (фрагмент), 1879–1880)
Vert. [Jan van der Eng] Nb. Gelegenheidsuitgave.
Oudenaarde, Drukkerij-uitgeverij Sanderus, 1981, 27 p.

W&W670 F.M. Dostojevsky. Arme mensen.
(Бедные люди, 1846)
Amsterdam, Craft & Co., [1906], 224 p.

W&W671 F.M. Dostojevsky. Arme mensen. Russische roman.
(Бедные люди, 1846)
Vert. A. van der Hoek [uit het D]
Amsterdam, A. Rössing, 1887. 211 p.

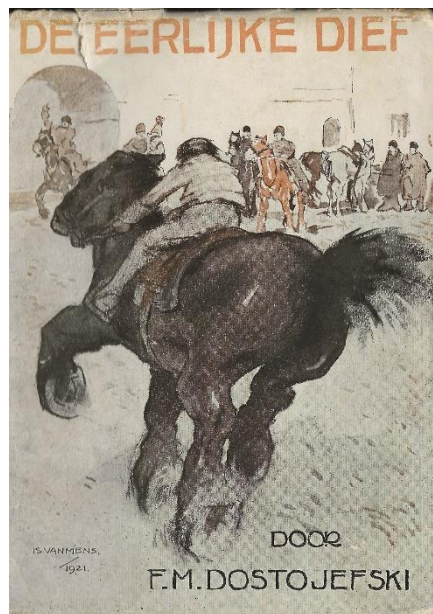
W&W672 F.M. Dostojevski. Arme mensen.
(Бедные люди, 1846) 1e Ed.: Amstel Boeken nr. 208 / 210; 2e & 3e Ed.: Amstelpaperbacks, 4e Ed.: Amstel Klassiek.
Vert. Dick Peet.
1^e Dr.: L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., 1968, 215 p.

2^e Dr.: dito 1975, 3^e Dr.: dito 1977, 4^e Dr.: dito 1982.

- W&W673 Dostojevsky F.M. Arme Nelly.**
(Униженные и оскорблённые, 1861)
Amsterdam, Holdert, 1891.
- W&W674 Dostojevski, F.M. Booze geesten.**
(Бесы, 1871–1872)
Vert. S. van Praag.
1^e Dr.: Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, [1920], 399 + 413 p.
2^e Dr.: dito 1928.
- EW359 F.M. Dostojevski. Boze geesten.**
(Бесы) Rainbow pocketboeken.
Vert. Hans Leerink.
Nb. Heruitgave van W&W781.
Amsterdam, Muntinga Pockets, 1998, 783 p.
- W&W675 F.M. Dostojevsky. Brieven van Dostojevsky aan Soeslowa.**
[Письма Достоевского Сусловой]
Vert. Dr. Anna Kosloff.
In: A.S. Dolinin, Dostojevsky's onsterfelijke geliefde. Uit het dagboek van Appollinaria P. Soeslowa.
's-Gravenhage, J. Philip Kruseman, [1930], 233–246 p.
- W&W676 Dostojevski. Bronnen van stilte en bezinning. Met teksten van Dostojevski e.a.**
Vert. Maria Brandts Buys [uit het D]
Haarlem, Schuyt, 1982, [22] p.
- W&W677 F.M. Dostojevski. Christus en de grootinquisiteur. Een fantastisch poëem.**
(Легенда о великом инквизиторе, 1879–80)
Vert. D.J. Kruijtbosch.
Nb. 2^e Druk is herzien en spelt de naam van de auteur als 'F.M. Dostojevskij'.
1^e Dr.: Den Haag, N.V. Servire, 1932, 80 p.
2^e Dr.: dito [1953], 61 p., 3^e Dr.: dito [1964], 61 p.
- W&W683 F.M. Dostojevski. De droom.**
(Дядюшкин сон, 1859)
Vert. Peter van Eijdsden.
Eindhoven, Grootdruk-Uitgeverij, 1977. 283 p.
- W&W685 F.M. Dostojefski, F.M. De droom. Uit de kronieken van de stad Mordassow.**
(Дядюшкин сон. Из Мордасовских летописей, 1859) De Feniks.
Vert. Peter van Eijdsden.
Nb. Paralleluitgave met W&W486.
Antwerpen, Uitgeverij Het Kompas N.V., 1951, 229 p.
- W&W686 F.M. Dostojevski. De droom. Uit de kronieken van de stad Mordassow.**
(Дядюшкин сон. Из Мордасовских летописей, 1859) 2e & 3e Ed.: Amstelboeken nr. 265.
Vert. Peter van Eijdsden.
Nb. Paralleluitgave met W&W685.
1^e Dr.: Wageningen, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., 1952, 229 p.
2^e Dr.: dito [1963], 157 p., 3^e Dr.: dito 1971, 157 p.
- W&W684 F.M. Dostojevski. De droom. Witte nachten. De zachtmoedige.**
Amstelpaperbacks.
Ill. M. Doboezjinski.
Nb. Samengevoegd met W&W690, dat 2^e Druk is.
1^e Dr.: Wageningen, Uitgeverij L.J. Veen B.V., 1974, 286 p.
2^e Dr.: dito 1982.
1. De droom. (Дядюшкин сон, 1859) Vert. Peter van Eijdsden.
2. Witte nachten. (Белые ночи, 1848) Vert. Marko Fondse.
3. De zachtmoedige. (Кроткая, 1876) Vert. S. van Praag.
- EW359a F.M. Dostojevski. De droom van een belachelijk mens. Een fantastische vertelling.**
(Сон смешного человека. Фантастический рассказ, 1877)
[Vert. Paul Rodenko]

Nb. Gelegenheidsuitgave.
Oudenaarde, Sanderus, 1985, 43 p.

- W&W688 F.M. Dostojevskij. De droom van een belachelijk mensch. Een phantastische vertelling.**
(Сон смешного человека. Фантастический рассказ, 1877)
Vert. D.J. Kruijtbosch.
Nb. Met twee opstellen over den schrijver: Dostojevskij en de schilderkunst, Het probleem der naastenliefde bij Dostojevskij.
Den Haag, N.V. Servire, 1933, 109 p.
- W&W691 F.M. Dostojevski. De dubbelganger.**
(Двойник. Петербургская поэма, 1846) Werken van F.M. Dostojevski.
Vert. S. van Praag.
Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, [1922], 247 p.
- W&W692 F.M. Dostojevski. De dubbelganger.**
(Двойник. Петербургская поэма, 1846) De Feniks.
Vert. H.J. Been.
Antwerpen, N.V. Het Kompas, [1939], 226 p.
- W&W693 F.M. Dostojevski. De dubbelganger.**
(Двойник. Петербургская поэма, 1846) Bel-pockets nr. 6.
Vert. J.V. Haen.
Amstelveen, Uitgeversmaatschappij De Bron N.V., [1958], 184 p.
- W&W694 F.M. Dostojevski. De dubbelganger. Een Petersburgs epos.**
(Двойник. Петербургская поэма, 1846) 1e Ed.: Amstelboeken nr. 233 – 234; 2e & 3e Ed.: Amstelpaperbacks; 4e Ed.: Amstelklassieken.
Vert. Dick Peet.
1^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., [1969], 224 p.
2^e en 3^e Dr.: dito 1976, 4^e Dr.: dito 1981, 5^e Dr.: dito 1983.
- W&W695 F.M. Dostojevski. De echtgenoot.**
(Ревнивый муж, 1870) 2e Ed.: Cohen-editie van de beste binnen- en buitenlandse boeken.
Vert. M. Faassen [uit het D]
1^e Dr.: Amsterdam, Cohen Zonen, [1907], 146 p.
2^e Dr.: dito 1918, 229 p.
- W&W697 Dostojevski. De eerlijke dief.**
(Честный вор, 1848)
Amsterdam, Uitgevers-Maatschappij Prometheus, 1945, 45 p.
- W&W699 F.M. Dostojevski. De eerlijke dief & Een kleine held.**
De meesterwerken van F.M. Dostojevsky.
Vert. J.C. van Wageningen.
Nb. Identiek aan W&W700.
Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, [1921], 174 p.
1. Een eerlijke dief (Честный вор, 1848)
2. De kleine held. (Маленький герой, 1857)
- W&W701 F.M. Dostojevski. De eeuwige echtgenoot.**
(Вечный муж, 1870)
Vert. S. van Praag.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1918.
- W&W702 F.M. Dostojevski. De eeuwige echtgenoot.**
(Вечный муж, 1870) Witte Olifant.
Nb. Heruitgave van W&W778.1.
Vert. Hans Leerink.
Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1962, 153 p.
- EW360 F.M. Dostojevski. De eeuwige echtgenoot.**
(Вечный муж) Rainbow pocketboeken 215 / De Russische bibliotheek.
Nb. Heruitgave van W&W778.1.
Vert. Hans Leerink.
Amsterdam, Muntinga, 1995, 233 p.



W&W703 F.M. Dostojevski. De eeuwige echtgenoot. Een nare geschiedenis. Winterse opmerkingen over zomerse indrukken.

(Russische Meesterwerken).

Vert. Hans Leerink. Ill. Pietro Sarto.

Nb. Licentie-uitgave van W&W778.

Genève, Editio-Service, [ca. 1971], 291 p.

1. De eeuwige echtgenoot. (Вечный муж, 1870)
2. Een nare geschiedenis. (Скверный анекдот, 1862)
3. Winterse opmerkingen over zomerse indrukken. (Зимние заметки о летних впечатлениях, 1863)

W&W704 F.M. Dostojevsky. De eeuwige echtgenoot. Roman.

(Вечный муж, 1870) De Meulenhoff-Editie. Een algemeene bibliotheek.

Vert. Jac. J. Kuiper.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1921, 253 p.

W&W705 F.M. Dostojevsky. De gebroeders Karamazow.

(Братья Карамазовы, 1879–1880)

Ill. André Vlaanderen.

Nb. Verkorte en bewerkte tekst.

Amsterdam, Hollandsch Uitgeversfonds, [ca. 1930(?)] 355 + 325 p.

W&W706 F.M. Dostojevsky. De gebroeders Karamazow.

(Братья Карамазовы, 1879–1880) (De meesterwerken van F.M. Dostojevsky).

Vert. Anna van Gogh-Kaulbach [uit het F]

Nb. 1^e Druk ook in luxe-band (442 p) en als 'Daalder's Editie'.

Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, 1913, 369+304 p. 2^e Dr.: [1915], 3^e Dr.: [1917], 4^e Dr.: [1920]

W&W707 F.M. Dostojevski. De gebroeders Karamazow.

(Братья Карамазовы, 1879–1880)

Vert. Dr. Anna Kosloff.

1^e Dr.: Amsterdam, Van Holkema & Warendorf's U.M. N.V., 1932, 727 p. Dito 4^e Dr.: 1945, 5^e Dr.: [1947], 6^e Dr.: 1949, 7^e Dr.: [1951], 8^e Dr.: [1957], 9^e Dr.: [1960], 11^e Dr.: 1964, 12^e Dr. 1974.

6^e Druk ook bij Nederlandse Boekenclub, 's Gravenhage, [1949]; 8^e Druk ook bij Reinaert, Brussel, [1958];? druk bij Arbeiderspers, Brussel, 1961.

W&W708 F.M. Dostojevski. De gebroeders Karamazow.

(Братья Карамазовы, 1879–1880) 9e Ed.: Amstelpaperbacks.

Vert. Marko Fondse.

Amsterdam, Uitgeverij L.J.Veen B.V., [1970], 784 p. In totaal 12 drukken tussen 1970 en 1981.

EW361 F.M. Dostojevski. De gebroeders Karamazov.

(Братья Карамазовы) Pandora klassiek.

Vert. Marko Fondse & Anita Roeland.

Nb. Herziene uitgave van W&W708.

Amsterdam, Pandora, 1995, 1008 p.

EW362 F.M. Dostojevski. De gebroeders Kara*mazov.

(Братья Карамазовы) Rainbow pocket boeken 580 / De Russische bibliotheek.

Vert. Jan van der Eng.

Nb. Heruitgave van W&W783.

Amsterdam, Muntinga, 2001, 1178 p.

EW363 F.M. Dostojevski. De gokker.

(Игрок) L.J. Veen klassiek.

Vert. Nico Scheepmaker.

Nb. Heruitgave van W&W759 (?)

Amsterdam, Veen, [2008], 189 p.

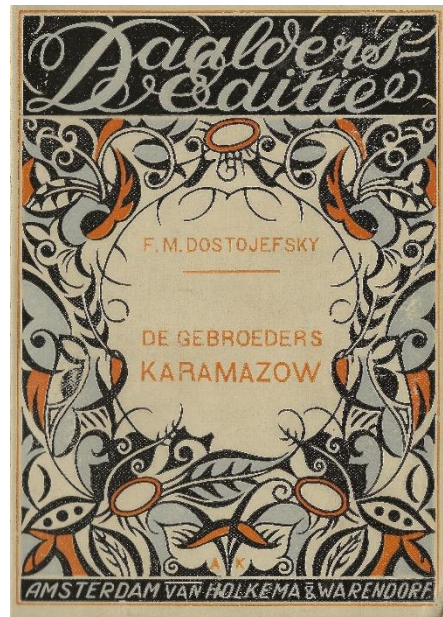
EW364 Fjodor M. Dostojevski. De groot-inquisiteur.

(Легенда о великом инквизиторе)

Vert. Arjen F. De Groot. Ill. Kurt Löb.

Nb. 3e, herziene druk van W&W726.

3^e Dr.: Soest, Uitgeverij Kairos, 1992, 47 p.



- EW365 F.M. Dostojevski. De groot-inquisiteur. Christus door de kerk verworpen.**
Ingeleid en geannoteerd door Willem J. Ouweneel.
(Легенда о великом инквизиторе) Maatstaf.
Vert. Marko Fondse.
Soesterberg, Uitgeverij Aspekt, 2003, 92 p.
- EW366 F.M. Dostojevski. De grootinquisiteur: over het geloof van de vrijheid: eenakter naar Dostojevski.**
(Легенда о великом инквизиторе) Alfrinklezing 2012.
Vert. Arthur Langeveld.
's-Hertogenbosch, Stichting Thomas More, 2012, 47 p.
- W&W711 F.M. Dostojevski. De halfvolwassene.**
(Подросток, 1875) 1e Ed.: Meesterwerken der wereldliteratuur; 2e Ed.: Prisma-boeken nr. 226 & nr 227.
Vert. S. van Praag. Ill. 1e Ed.: Johan Dijkstra.
1^e Dr.: Amsterdam, De Gulden Ster, [1929], 360+339 p.
2^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, [1956], 256+240 p.
- EW367 Fjodor Dostojevski. De idioot. Roman in vier delen.**
(Идиот)
Vert. Lourens Reedijk.
Amsterdam - Antwerpen, Uitgeverij L.J.Veen, 1995, 708 p.
- W&W713 F.M. Dostojevski. De idioot.**
(Идиот, 1868) 1e Ed.: Amstelboeken, 3e Ed.: Amstelpaperbacks.
Vert. Hermien Manger [uit het D]
Nb. Ook als: Brussel, Reinaert-Uitgaven, z.j., 544 p.
1^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen, [1963], 544 p.; 2^e Dr.: dito 1965, 3^e Dr.: dito 1970. 4^e Dr.: dito 1972.
- W&W714 F.M. Dostojevsky. De idioot.**
(Идиот, 1868) 9e-13e Ed.: Amstel paperbacks; 14e Ed.: Amstelklassieken.
Vert. J. Jac. [Jan Jacob] Thomson.
1^e Dr.: Arnhem, Van Loghum Slaterus & Visser, 1922, 846 p.; 2^e Dr.: dito 1932, 3^e Dr.: dito 1935, 4^e Dr.: dito 1949, 5^e Dr.: dito [1953], 6^e Dr.: dito 1963, 7^e Dr.: dito [1965(?)] 8^e Dr.: dito [1967]
9^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen, [1970], 539 p.
Ov. Dr.: 15 drukken. Nog 5 bij L.J. Veen in 1972, 1974 (2x), 1980 en 1982, de 15e in Brussel bij Reinaert in 1983.
- EW368 F.M. Dostojevski. De idioot.**
(Идиот) Rainbow pockets 701 / De Russische bibliotheek.
Vert. Charles B. Timmer.
Nb. Heruitgave van W&W780.
Amsterdam, Muntinga, 2003, 761 p.
- W&W715 F.M. Dostojevski. De jonge hospita.**
(Хозяйка, 1847) De Meulenhoff-Editie. Een algemeene bibliotheek.
Vert. J.C. van Wageningen.
Nb. Er bestaan edities die N.V. Gebr. Graauw's Uitg.-MY. op de frontcover vermelden.
Amsterdam, J.M Meulenhoff, 1923, 191 p.
- W&W716 F.M. Dostojevsky. De kerstboom.**
(Ёлка и свадьба, 1848)
Vert. F. van Burchvliet.
Amsterdam, A. Rössing, 1887. 15 p.
- W&W717 Th. Dostoïewsky. De kerstboom.**
(Мальчик у Христа на ёлке, 1876)
Vert. W.L. Bolding-Goemans. Ill. Albert Hahn Jr.
In: N. Basenau-Goemans (ed). Kerstspoken. Een bundel verhalen om op kerstavond te worden voorgelezen.
Amsterdam, H.J.W. Becht, [1938], p. 123-128.
- W&W722 F.M. Dostojevski. De krokodil. Een buitengewone geschiedenis of een passage in de passage. Een verhaal over een eerbiedwaardige heer van een zekere leeftijd, die levend door een krokodil in de passage werd opgeslokt en hetgeen daaruit voortvloede.**
(Крокодил. Необыкновенное событие или пассаж в Пассаже, 1865) Baskerville-editie nr. 2.
Vert. C.G. Schwencke. Ill. Joan Mac Neill.
Bussum, G.J.A. Ruys Uitgeversmij. N.V., 1954, 94 p.

- W&W726 F.M. Dostojevski. De legende van Christus en de groot-inquisiteur. Met een nawoord van J.Hupkes.**
 (Легенда о великом инквизиторе, 1879–80)
 Vert. Arjen F. De Groot [uit het E]
 Nb. Fragmenten uit De Gebroeders Karamazov. 3e (?) Ed. = W&W727.
 2^e Dr.: Soest, Uitgeverij Kairos, 1981, 30 p.
 3^e Dr.: dito [1985]
- W&W728 Dostojevski. De levende gedachten van Dostojevski. Belicht door Rob Limburg.**
 Levende Gedachten nr. 14.
 Vert. Rob Limburg.
 Nb. Fragmenten uit *Schuld en Boete* en *De gebroeders Karamazov*.
 Den Haag, N.V. Servire, 1941, 190 p.
- W&W730a Dostoievsky. De menschiefende moordenaar.**
 (Преступление и наказание) (?)
 In: Internationale Bloemlezing. Verzameld door R. Brevier. Eerste Serie.
 Almelo, W. Hilarius Wzn., 1915, p. 85-94.
- W&W732 Dostojevski. De misleide.**
 (Униженные и оскорблённые, 1861)
 Nb. Ook onder het impressum De misleide. Amsterdam. Amsterdamsche Courant. [1886], 369 p.
 Amsterdam, C.L. Brinkman, [1886] 369 p.
- W&W736 F.M. Dostojevsky. De onderaardsche geest. Russische roman.**
 (Записки из подполья, 1864)
 Vert. F. van Burchvliet.
 Nb. Amsterdam, A. Rössing, 1888. 270 p.
- W&W754 F.M. Dostojevski. De speler.**
 (Игрок. Роман, 1866) Capitoool-reeks.
 Dordrecht, N.V. Uitgeversmaatschappij Capitoool, z.j., 208 p.
- W&W756 Fedor Dostojevsky. De speler.**
 (Игрок. Роман, 1866) (Pauw-Editie).
 Amsterdam, Prometheus, [1929] 241 p.
- W&W757 F.M. Dostojevski. De speler.**
 (Игрок. Роман, 1866) (Reinaert reeks).
 Vert. Antoon van Acker.
 1^e Dr.: Brussel, Arbeiderspers, 1959, 263 p.
 2^e Dr.: Zele, S.V. Reinaert Uitgaven, 1983, 263 p.
- W&W758 F.M. Dostojevski. De speler.**
 (Игрок. Роман, 1866)
 Vert. Antoon van Acker.
 In: Top class omnibus.
 Brussel, D.A.P. Reinaert Uitgaven, 1975, p. 7–135.
- W&W759 Fjodor Dostojevski. De speler.**
 (Игрок. Роман, 1866) (Amstelpaperbacks).
 Vert. Nico Scheepmaker.
 Nb. Heruitgave van W&W778.5.
 Utrecht- Antwerpen, Veen, 1983. 190 p.
- EW371 F.M. Dostojevski. De speler.**
 (Игрок) Gouden lijsters. Bibliotheek 2001/3.
 Vert. Nico Scheepmaker.
 Nb. Heruitgave van W&W778.5.
 Groningen, Wolters-Noordhoff, 2001, 127 p.
- EW372 F.M. Dostojevski. De speler.**
 (Игрок) Rainbow pockets 910 / De Russische bibliotheek.
 Vert. Hans Leerink.
 Nb. Heruitgave van W&W778.5. Nummer EW372 is in het boek twee keer gebruikt. Tweede nummer is nu EW372a.
 Amsterdam, Muntinga Pockets, 2008, 206 p.

- EW369 F.M. Dostojevski. De speler.**
(Игрок) Pandora klassiek.
Vert. Nico Scheepmaker.
Nb. Heruitgave van W&W778.5 (?)
[Amsterdam], Pandora, 1994, 189 p.
- W&W760 F.M. Dostojevski. De speler. De fatale hartstocht.**
(Игрок. Роман, 1866) 2e Ed.: Prisma-boeken nr. 240, 3e Ed.: Prisma-Roman.
Vert. A.C. Niemeijer.
Nb. Paralleluitgave met W&W761.
1^e Dr.: Helmond, Uitgeverij Het Spectrum, [1950], 224 p.
2^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, [1957], 203 p.; 3^e Dr.: dito 1973.
- W&W760b F.M. Dostojevski. De speler. De krokodil. Aantekeningen uit het ondergrondse.**
De Boekenschat, Russische meesterwerken.
Vert. Hans Leerink. Ill. Pietro Santo
Nb. Licentieuitgave van W&W778 (en W&W668)
Genève, Editio-Service, [ca. 1972], 304 p.
1. De speler. Uit de gedenkschriften van een jongeman. (Игрок. Роман, 1866)
2. De krokodil. Een ongewoon voorval oftewel een passant in de passage. (Крокодил, необыкновенное событие или пассаж в Пассаже, 1865)
3. Aantekeningen uit het ondergrondse. (Записки из Мёртвого дома, 1860–62)
- W&W760a Feodor Dostoïevski. De speler. Gevolgd door Witte nachten.**
Europa-reeks.
Vert. Bart Carette.
Deurne - Antwerpen, Walter Beckers - Uitgever, [ca. 1967(?)], 232 p.
1. De speler (Игрок)
2. Witte nachten (Белые ночи)
- EW370 Fjodor Dostojevski. De speler. Met een nawoord van Bas Heijne.**
(Игрок)
Vert. Madeleine Mes.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1998, 209 p.
- W&W761 F.M. Dostojevski. De speler. Noodlottige passie.**
(Игрок. Роман, 1866)
Vert. A.C. Niemeijer.
Nb. Paralleluitgave met W&W760.
Antwerpen, Forum en Helmond, Uitgeverij "Helmond", 1950, 224 p.
- W&W762 Fjodor Dostojevski. De speler. Roman.**
(Игрок. Роман, 1866) Meulenhoff Editie nr. 463.
Vert. S. van Praag.
1^e Dr.: Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1918, 260 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1977, 174 p.
- W&W763 F.M. Dostojevski. De speler. Uit de aantekeningen van een jongeman.**
(Игрок. Роман, 1866) Prisma Klassieken nr. 72.
Vert. Kazimierz Cybulski.
Utrecht / Antwerpen, Het Spectrum B.V., 1984, 164 p.
- W&W764 F.M. Dostojevski. De speler. Uit de gedenkschriften van een jongeman.**
(Игрок. Роман, 1866) Witte Olifant.
Vert. [Hans Leerink]
Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1963, 146 p.
- W&W755 F.M. Dostojevski. De speler. (De gedenkschriften van een gouverneur). Russische Roman.**
(Игрок. Роман, 1866)
Den Helder-Amsterdam, J.H. van Balen-J.M. van Diemen, [1890] 242 p.
- W&W772 F.M. Dostojefski. De vernederden.**
(Униженные и оскорблённые, 1861)
Vert. J.C. van Wageningen.
1^e Dr.: Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, [1919], 198+221 p.
2^e Dr.: dito [1923], 418 p.

- W&W773 F.M. Dostojevski. De vernederden en vertrapten.**
(Униженные и оскорблённые, 1861) Prisma-boeken nr. 160 & Nr. 162.
Vert. J.C. van Wageningen.
Nb. 3^e Druk van W&W772.
Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, [1955], 210+226 p.
- W&W774 F.M. Dostojevski. De verstotene.**
(Неточка Незванова, 1849) 1e Ed.: Amstel Boeken nr. 231 / 232, 2e & 3e Ed.: Amstelpaperbacks.
Vert. Dick Peet.
1^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., [1969], 215 p.
2e en 3^e Dr.: dito [1975]
- EW372a F.M. Dostojevski. De verstotene.**
(Неточка Незванова) Pandora klassiek.
Vert. D.P. Peet & Anita Roeland.
Nb. Bewerkte heruitgave van W&W774. Heeft nieuw EW-nummer gekregen.
[Amsterdam], Pandora, 1996, 234 p.
- W&W787 F.M. Dostojefski. De vreemde vrouw en de man onder het bed.**
(Чужая жена и муж под кроватью, 1848) Daalders-Editie.
Vert. S. van Praag.
Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, [1921], 138 p.
- W&W788 Dostojewsky. De vreemde vrouw en de minnaar.**
(Чужая жена и муж под кроватью, 1848)
Vert. Dr. Anna Kosloff.
In: A.S. Dolinin, Dostojewsky's onsterfelijke geliefde. Uit het dagboek van Appollinaria P. Soeslowa.
's-Gravenhage, J. Philip Kruseman, [1930], 195–232 p.
- EW373 F.M. Dostojevski. De vrouw van een ander en de man onder het bed: een ongewone geschiedenis.**
(Чужая жена и муж под кроватью) De Russische Bibliotheek.
Vert. Alewijn Voogd.
Nb. Heruitgave van W&W775.10.
Amsterdam, Van Oorschot, 2013, 61 p.
- W&W798 F.M. Dostojevskie. De zachtmoedige. Een fantastisch verhaal.**
(Кроткая. Фантастический рассказ, 1876) 2e Ed.: De Verre Kim, 4e Ed.: Amstelboeken.
Vert. S. van Praag. Ill. Johan Dijkstra.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij "De Gulden Ster", [1929], 133 p.
2^e Dr.: dito [1930], 3^e Dr.: dito [1951]
4^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen. [1965], 133 p.
- W&W797 Fjodor Dostojefski. De zachtmoedige. Een fantastische vertelling.**
(Кроткая. Фантастический рассказ, 1876) Robijnenboekjes nr. 3.
Vert. Aleida G. Schot.
Amsterdam, De Bezige Bij, 1954, 69 p.
- W&W799 F.M. Dostojevski. De zachtzinnige.**
(Кроткая. Фантастический рассказ, 1876) Weekend Boek nr. 4.
Vert. Hans Leerink.
Amsterdam, Weekend Bibliotheek, [1954], 128 p.
- W&W678 Fjodor Michailowitsj Dostojewski. Demonen. Roman in drie delen.**
(Бесы, 1871–1872) 2e Ed.: Prisma-pocket.
Vert. Hans Leerink.
1^e Dr.: Amsterdam, Van Munster, [1950], 881 p.
2^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, [1953], 306+339 p.
- W&W679 Fedor Dostojewsky. Doodenhuis.**
(Записки из Мёртвого дома, 1860–1862) Pauw Editie nr. XXI.
Amsterdam, N.V. Uitgevers-maatschappij Prometheus, [1933], 217 p.
- EW374 F.M. Dostojevski. Duivels.**
(Бесы)
Vert. Hans Boland.
1^e Dr.: Amsterdam, Athenaeum - Polak & Van Genneep, 2008, 711 p.

3^e Dr.: dito 2017.

- W&W698 F.M. Dostojevski. Een eerlijke dief / Een beroerde affaire.**
Amstel Literaire Vierkanten nr. 8.
Vert. Dick Peet.
Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmij. N.V., [1968], 125 p.
1. Een eerlijke dief (Честный вор, 1848)
2. Een beroerde affaire. (Скверный анекдот, 1862)
- W&W719 Dostojevski. Een kleine held.**
(Маленький герой, 1857)
Amsterdam, Uitgevers-Maatschappij Prometheus, [ca. 1946(?)], 125 p.
- W&W731a F. Dostoievsky. Een misdaad. Russische roman.**
(Преступление и наказание, eerste deel, 1866) Volksdagblad-bibliotheek No. 1.
Nb. Tweede deel is W&W793a
Het Volksdagblad, 1895, 320 p.
- W&W735 F.M. Dostojevski. Een onaangename geschiedenis.**
(Скверный анекдот (?), 1862)
Vert. H.W. Sandberg. Ill. R. Snapper.
1^e Dr.: Zeist, J.Ploegsma, 1929, 104 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1934, 105 p.
3^e Dr.: dito 1948.
- W&W771 F.M. Dostojefski. Een veelbewogen jeugd.**
(Неточка Незванова, 1849)
Vert. J.C. van Wageningen.
Amsterdam, Van Holkema en Warendorf, [1921], 196 p.
- W&W785 Fedor Dostojewskij. Een volgzame jonge vrouw.**
(Кроткая (?))
Vert. M. Mok.
In: Liefdesverhalen uit de wereldliteratuur.
Utrecht, A.W. Bruna & Zoon, [1956] (?), p. 322–353.
- W&W786 Fedor Dostojewskij. Een volgzame jonge vrouw.**
(Кроткая (?))
Zwarte Beertjes.
Vert. M. Mok.
In: Klassieke liefdesverhalen. Keuze Jaap Romijn.
Utrecht, A.W. Bruna & Zoon, [1962], p. 147–187.
- W&W801 Dostojevski. Een zwak hart.**
(Слабое сердце, 1848)
Amsterdam, Uitgevers-maatschappij Prometheus, [1928], 131 p.
- W&W709 F.M. Dostojewski. Getrouwd!**
(Вечный муж, 1870)
Zandvoort, Bibliotheek voor Ontspanning en Ontwikkeling, [ca. 1930(?)], 194 p.
- W&W710 Dostojevsky. Groote gedachten van Dostojevsky. Bijgeenbracht en bewerkt door Attie Nieboer.**
Boeken die het karakter adelen.
Amersfoort, Uitgeverij Logon, [1925], 276 p.
- W&W712 F.M. Dostojewskie. Herinneringen uit het ondergrondse.**
(Записки из подполья, 1864) 1e Ed.: De Verre Kim; 3e Ed.: Amstelboeken, 4e & 8e Ed.: Amstelpaperbacks, 5e & 7e Ed.: Amstelklassieken.
Vert. S. van Praag.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij "De Gulden Ster", [1930], 212 p.
2^e Dr.: dito [1955], dito 3^e Dr.: [1965], 4^e Dr. [1974], 5^e Dr.: 1976, 6^e Dr.: 1978, 7^e Dr.: 1979, 8^e Dr.: 1980.
- W&W680 F.M. Dostojewski. Het dorp Stepantsjikowo en zijn bewoners. Uit de gedenkschriften van een vergeten burger.**
(Село Степанчиково и его обитатели, 1859) De witte olifant.
Vert. [Hans Leerink]
Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1962, 227 p.

- EW375 F.M. Dostojevski. Het dorp Stepantsjikowo en zijn bewoners: uit de gedenkschriften van een vergeten burger.**
(Село Степанчиково и его обитатели) De leesclub van NRC Handelsblad. Uit de schaduw.
Vert. Hans Leerink.
Nb. Heruitgave van W&W680.
Amsterdam, Van Oorschot, 2007, 227 p.
- W&W724 F.M. Dostojevski. Het landgoed Stepantchikowo en zijne bewoners. Humoristische roman.**
(Село Степанчиково и его обитатели, 1859)
Vert. S. van Praag.
Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, [1920], 268 p.
- W&W725 F.M. Dostojevski. Het landgoed Stepantsjikowo en zijn bewoners. (Uit de mémoires van een onbekende) Humoristische roman in twee delen. Onverkorte uitgave.**
(Село Степанчиково и его обитатели, 1859)
Vert. Dr.: A.A. [=Kosloff?]
Amsterdam, Van Munster's Uitgeversmij, [1952], 286 p.
- W&W729 Dostojevski. Levensangst. Een fantastische vertelling.**
(Кроткая. Фантастический рассказ, 1876)
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgevers-Maatschappij Prometheus, [1946], 128 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Uitgevers-Maatschappij Prometheus, 1947, 128 p.
- W&W730 F.M. Dostojevski. Mémoires uit het souterrain.**
(Записки из подполья, 1864) 1e Ed.: Paria Reeks; 2e Ed.: Meulenhoffpockets.
Vert. Ir. P. Dekker.
1^e Dr.: 's-Graveland, De Driehoek, 1950, 170 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff, 1961, 157 p.
- EW377 F.M. Dostojevski. Misdaad en straf.**
(Преступление и наказание) Rainbow pocketboeken 324 / De Russische bibliotheek.
Vert. Jan Meijer.
Nb. Heruitgave van W&W779.
Amsterdam, Muntinga, 1997, 783 p.
- W&W731 F.M. Dostojevski. Misdaad en straf. Roman in zes deelen en een epiloog.**
(Преступление и наказание, 1866) 1e, 3e, 6e en 7e Ed.: De onsterfelijken. Een reeks meesterwerken uit de wereldliteratuur.
Vert. Else Bukowska.
Nb. 5^e Druk ook uitgegeven door De Boekenschat [1968] (serie Russische Meesterwerken), z.pl.
1^e Dr.: Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij Contact, 1946, 574 p.
2^e Dr.: dito 1948, 248+239 p., 3^e Dr.: dito 444 p., 4^e Dr.: [1965(?)], 5^e Dr.: [1968], 286+271 p., 6^e Dr.: [?] 248+239 p., 7^e Dr.: [1973], 551 p.
- EW376 Fjodor Dostojevski. Misdaad en straf. Roman in zes delen met epiloog.**
(Преступление и наказание)
Vert. Lourens Reedijk.
Nb. 9^e druk De Volkskrant in de serie 'Verboden boeken No.4' met als ondertitel Roman in zes delen met epiloog.
1^e Dr.: Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij L.J.Veen B.V., 1992, 598 p.
3^e Dr.: Amsterdam-Antwerpen, Pandora, 2006, 598 p.
9^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Atlas Contact, 2012, 598 p.
- EW378 F.M. Dostojevski. Misdaad en straf: een beeldroman.**
(Преступление и наказание)
Vert. Janneke van der Meulen. Ill. Alain Korkos.
Amsterdam, Atlas, 2011, 128 p.
- W&W733 Dostojevski. Netouchka.**
(Неточка Незванова, 1849)
Nb. 1^e Druk = W&W673.
1^e Dr.: Amsterdam, Van Munster's Uitgevers-maatschappij, [1927], 217 p.
3^e Dr.: dito [1946]
- W&W681 Dostojevski. Omnibus.**
Vert. J.C. van Wageningen, M. Ferguson, [...]
Nb. Identiek aan W&W734.
Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum N.V., 1964, 894 p.

1. De vernederden en vertrapten. (Униженные и оскорблённые, 1861)
2. Witte nachten. Sentimentele roman. (Белые ночи, 1848)
3. De hospita. (Хозяйка, 1847)
4. De kleine held. Uit de mémoires van een onbekende. (Маленький герой, 1857)
5. Oompjes droom. Een episode uit de geschiedenis van de stad Mordassow. (Дядюшкин сон, 1859)
6. De speler. (Игрок, 1866)
7. De zachtmoedige. Een fantastisch verhaal. (Кроткая, 1876)

Fjodor Dostojevski. Ondergrondse notities.

(Записки из подполья, 1864) De kleine Russische bibliotheek.

Vert. Gerard Cruys.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2020, 144 p.

W&W737 Dostojevski. Ontsnapping uit Siberië.

(Записки из Мёртвого дома, 1860–1862) Europa-Selectie.

Vert. J. Teuwen.

Kapellen Antwerpen, Walter Beckers Uitgever, [1967], 294 p.

W&W738 Fedor Dostojevski. Oom Jegor.

(Село Степанчиково и его обитатели, 1859)

Vert. R. van Meenen & U. de Wael.

1^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Wereldbibliotheek, 1955, 275 p.

2^e Dr.: dito 1980.

W&W739 F.M. Dostojevski. Oompjes droom. Een episode uit de geschiedenis van de stad Mordassow.

(Дядюшкин сон. Из Мордасовских летописей, 1859) 1e Ed.: Werken van F.M. Dostojevski, 3e Ed.: Prisma boeken.

Vert. S. van Praag.

1^e Dr.: Amsterdam, Van Holkema & Warendorf N.V., [1921], 181 p.

2^e Dr.: dito [1946]

3^e Dr.: Utrecht- Antwerpen, Het Spectrum, [1957], 198 p.

W&W740 F.M.I. Dostojevsky. Poeshkien. Rede, uitgesproken op 8 Juni 1877 [sic] in de bijeenkomst van de Vereeniging van Liefhebbers van de Russische Litteratuur.

(Пушкин, 1880) Astra-Nigra reeks deel VIII.

Vert. P.O.L. [= Paul Limburg?]

s Gravenhage, [K.C. van Boeschoten en L.J. Zimmerman], 1945, 33 p.

W&W741 F.M. Dostojevski. Politieke geschriften. Onder toezicht en van een inleiding voorzien van Henriëtte Roland Holst.

Vert. Henriëtte Roland Holst - v.d. Schalk [uit het D]

Amsterdam, N.V. Johannes Muller, [1923], 292 p.

1. Drie vraagstukken (Три идеи, 1877)
2. Het Russische volk. We zijn toch eigenlijk goede mensen. De overeenkomst met Maarschalk Mac.Mahon. (О том, что все мы хорошие люди. Сходство русского общества с маршалом Мак-Магоном, 1876)
3. De liefde tot het volk. De niet te ontkennen noodzakelijkheid van een overeenkomst tusschen de intellectuelen en het volk. (О любви к народу. Необходимый контракт с народом)
4. Boer Marei (Мужик Марей, 1876)
5. Enkele beschouwingen over den oorlog. (Парадоксалист, 1876)
6. Mijn paradox. De paradox. (Мой парадокс, 1876)
7. Het resultaat van den paradox. (Вывод из парадокса, 1876)
8. Een utopische orvatting der geschiedenis. (Утопическое понимание истории, 1876)
9. Foma Daniloff, de doodgemartelde Russische held. (Фома Данилов, замученный русский герой, 1877)
10. De mogelijkheid tot verzoening buiten de wetenschap om. (Примирительная мечта вне науки, 1877)
11. In Europa zijn wij niets dan vagabonden. (Мы в Европе лишь стрюцкие, 1877)
12. Een der belangrijkste vragen van den dag. Wat moeten wij doen? (Один из главнейших современных вопросов, 1877)
13. De brandende vraag van den dag. (Злоба дня, 1877)
14. De vraag van den dag in Europa. (Злоба дня в Европе, 1877)
15. De Russische oplossing van het vraagstuk. (Русское решение вопроса, 1877)
16. Vroegere Landbouwers - toekomstige Diplomaten. (Прежние земледельцы - будущие дипломаты, 1877)
17. De diplomatie en de wereldvragen. (Дипломатия перед мировыми вопросами, 1877)
18. Nog nooit was Rusland zoo machtig als nu, - een niet-diplomatieke orvatting. (Никогда Россия не была столь могущественной, как теперь, - решение не дипломатическое, 1877)
19. Ruslands finantiën. (Финансы. Возможно ль у нас спрашивать европейских финансов?, 1881)

20. Het Joodsche vraagstuk. Eenige voorbereidende opmerkingen. (Еврейский вопрос, 1877)
21. Voor en tegen. (Pro i contra, 1877)
22. Status in statu. Veertig eeuwen van geschiedkundig bestaan. (Status in statu. Сорок веков бытия, 1877)
23. Maar leve de broederlijkheid! (Но да здравствует братство!, 1877)
24. De begrafenis van den almensch (Похороны "общечеловека", 1877)
25. Een op zich zelf staand geval. (Единичный случай, 1877)
26. Vroeger of later moet Constantinopel toch in ons bezit komen. Onze verhoudingen tot het Oosten. (Ещё раз о том, что Константинополь ль, рано ли, поздно ли, а должен быть наш, 1877)
27. Gedachten, die onze tijd medebrenge. (Самые подходящие в настоящее время мысли, 1877)
28. De oorlog. Wij zijn het sterkst. (Война. Мы всех сильнее, 1877)
29. Niet altijd is de oorlog een geesel, soms is hij zelfs het eenige redmiddel. (Не всегда война бич, иногда спасение, 1877)
30. Is redding mogelijk door geplengd bloed? (Спасает ли пролитая кровь?, 1877)
31. Hoe Ruslands "zachtmoedigste" Tsaar over het oostersche vraagstuk dacht. (Мнение "Тишайшего" царя о восточном вопросе, 1877)
32. Uit het boek der voorspellingen van Johannes Lichtenberger - uit het jaar 1528. (Из книги предсказаний Ионна Лихтенберга 1528 года, 1877)
33. Leugen tracht zich door leugen te handhaven. Don Quichote. (Ложь ложью спасается, 1877)
34. Weekdieren, die men voor menschen aanziet. Wat is beter voor ons: wanneer men de waarheid over ons weet, of wanneer men over ons niets dan onzin vertelt? (Слизняки, принимаемые за людей. 1877)
35. Het Aziatische vraagstuk. Wat beteekent Azië voor ons? (Геок-Терц. Что такое для нас Азия?, 1881)
36. Vragen en antwoorden. (Вопросы и ответы, 1881)
37. Puschkin. Rede, gehouden op 8 juni 1880 in de Vereeniging van vrienden der Russische literatuur te Moskou. (Пушкин. Очерк, 1880)

EW380 F.M. Dostojevski. Schuld en boete.
 (Преступление и наказание) De verboden boeken 9.
 Vert. Lourens Reedijk.
 Nb. Licentie-uitgave van EW376.
 [Amsterdam], Het Parool, [2005], 570 p.

EW381 F.M. Dostojevski. Schuld en boete.
 (Преступление и наказание) Russische bibliotheek dl. 4.
 Vert. S. van Praag.
 Nb. Heruitgave van W&W748.
 [Leeuwarden], Brilliant Books, 2006, 797 p.

EW382 F.M. Dostojevski. Schuld en boete.
 (Преступление и наказание)
 Nb. Digitale heruitgave van W&W751.
 Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, [2014]

W&W743 F.M. Dostojevski. Schuld en boete.
 (Преступление и наказание, 1866) Margriet-Bibliotheek.
 Bew. Clara Eggink.
 Amsterdam, De Geillustreerde Pers N.V., [ca. 1950], 304 p.

W&W744 Fjodor Michajlowitsj Dostojevski. Schuld en boete.
 (Преступление и наказание, 1866)
 Vert. uit het Tsjechisch door Hans Kryt, Bew. Alena Vostra, Jaroslav Vostry.
 Amsterdams Toneel, [1972], 118 p.

W&W745 Dostojevski. Schuld en boete.
 (Преступление и наказание, 1866) nr. 6.
 Bew. H. Meusing.
 Rotterdam, Nationale Uitgeverij, [Ca. 1960(?)], 256 p.

W&W746 F.M. Dostojevsky. Schuld en boete.
 (Преступление и наказание, 1866)
 Vert. Petros Kuknos [=Pieter Zwaan] [uit het D]
 's Gravenhage, A.Rössing, 1885. 244 + 218 + 252 p.

W&W747 F.M. Dostojevski. Schuld en boete.
 (Преступление и наказание, 1866) Cinema romans.

Amsterdam, Internationale roman maatschappij, 1923.

W&W748 F.M. Dostojevski. Schuld en boete.

(Преступление и наказание, 1866) Prisma boeken.

Vert. S. van Praag.

1^e Dr.: Utrecht-Antwerpen, Het Spectrum, 1958, 286 + 282 p.

2^e Dr.: dito 1959.

W&W749 F.M. Dostojevski. Schuld en boete.

(Преступление и наказание, 1866) 1e en 2e Ed.: Amstel-boeken, 3e, 5e, 7e en 8e Ed.: Amstelpaperbacks, 9e Ed.: Amstelklassieken.

Vert. Hermien Manger.

1^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen, [1961], 524 p.

2^e Dr.: dito 1972, 479 p., 3e & 5^e Dr.: dito [1973], 4e & 6^e Dr.: dito [1974], 7^e Dr.: dito 1978, 8^e Dr.: dito 1980, 9^e Dr.: 1981.

EW379 F.M. Dostojevski. Schuld en boete.

(Преступление и наказание) 's Werelds meest geliefde boeken dl. 33.

Vert. Hermien Manger.

Nb. Heruitgave van W&W749.

Amsterdam, Readers' Digest, 1996, 567 p.

W&W750 F.M. Dostojevsky. Schuld en boete. (Raskolnikov)

(Преступление и наказание, 1866)

Vert. Jac. de Werker.

Amsterdam, N.V. Uitgevers-maatschappij Minerva, [voor 1928], 370 p.

W&W751 F.M. Dostojevsky. Schuld en boete. (Raskolnikov)

(Преступление и наказание, 1866)

Vert. [Petros Kuknos]

Nb. Heruitgave van W&W746?

1^e Dr.: Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, [1904], 501 p.

2^e Dr.: Amsterdam, C.L.G. Veldt, [1910], 501 p.

W&W752 F.M. Dostojevsky. Schuld en boete. (Raskolnikov)

(Преступление и наказание, 1866) De Meulenhoff-Editie. Een algemeene bibliotheek.

Vert. Dr. Arnold Saalborn.

1^e Dr.: Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1917, 292+288 p.

3^e Dr.: dito 1927, 4^e Dr.: dito [1940]

W&W753 F.M. Dostojevski. Siberië.

(Записки из Мёртвого дома, 1860–1862)

Vert. Hendrika Peereboom [uit het D]

Amsterdam, N.V. Uitgevers maatschappij Minerva, [voor ca. 1930], 326 p.

EW383 Fjodor M. Dostojevsky. Uit De zachtmoedige. Een voorstelling. Twee houtsneden.

(Кроткая) Kopperuitgave nr. 9.

Vert. S. van Praag. Ill. Johan Dijkstra.

Nb. Bibliofiele uitgave. Vertaling uit W&W798.

Groningen, De Vier Seizoenen, 1996, 8 p.

W&W766 Fjedor M. Dostojevski. Uit een dodenhuis.

(Записки из Мёртвого дома, 1860–62)

Vert. Jean H.P. Jacobs.

Gent, Uitgeverij De Steenbok en Hasselt, Uitgeverij Heidelberg, [1957], 293 p.

W&W767 Fjodor Dostojevski. Uit een dodenhuis.

(Записки из Мёртвого дома, 1860–62) Illustrated Classics.

Nb. Dostoevskij in stripvorm!

Naarden, Classics Nederland, 1971. [16] p.

W&W768 F.M. Dostojevski. Uit het dodenhuis.

(Записки из Мёртвого дома, 1860–62)

Vert. M. Faassen [uit het D]

Amsterdam, Cohen zonen, [1906], 240 p.

W&W769 F.M. Dostojevski. Uit het duister der groote stad. (Aus den Dunkel der Großstadt)

(Записки из подполья, 1864)

Vert. M. Faassen [uit het D]

Haarlem, J.W. Boissevain & Co., 1924, 178 p.

W&W770 F.M. Dostojevski. Uit Siberië.

(Записки из Мёртвого дома, 1860–62) 2e Ed.: De meesterwerken van F.M. Dostojevski.

Nb. 2^e Druk ook verschenen in 'Daalders editie'.

1^e Dr.: Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, [1891], 247+210 p.

2^e Dr.: dito [1920]

W&W775 F.M. Dostojevski. Verzamelde werken. Deel I. Romans en verhalen.

De Russische Bibliotheek.

Vert. A. Voogd.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1958, 573 p.

2^e Dr.: dito 1968, 3^e Dr.: dito 1976.

1. Arme mensen. Een roman. (Бедные люди, 1846)
2. De dubbelganger. Een Petersburgs роёта. (Двойник, 1846)
3. Een roman in negen brieven. (Роман в десяти письмах, 1847)
4. Mijnheer Prochartsjin. Een vertelling. (Господин Прохарчин, 1846)
5. De hospita. Een novelle. (Хозяйка, 1847)
6. Polzoenkow. Een vertelling. (Ползунков, 1848)
7. Een schuchter hart. Een novelle. (Слабое сердце, 18 48)
8. Een eerlijke dief. Uit de aantekeningen van een onbekende. (Честный вор. Из записок неизвестного, 1848)
9. Het kerstfeest en de bruiloft. Uit de aantekeningen van een onbekende. (Ёлка и свадьба. Из записок неизвестного, 1848)
10. De vrouw van een ander en de man onder het bed. Een ongewone geschiedenis. (Чужая жена и муж под кроватью, 1848)

F.M. Dostojevski. Verzamelde werken. Deel I. Romans en verhalen.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Arthur Langeveld en Madeleine Wes.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2017, 581 p.

1. Arme mensen. Een roman. (Бедные люди, 1846)
2. De dubbelganger. Een Petersburgs epos. (Двойник, 1846)
3. Roman in negen brieven. (Роман в десяти письмах, 1847)
4. Mijnheer Prochartsjin. Een vertelling. (Господин Прохарчин, 1846)
5. De hospita. Een novelle. (Хозяйка, 1847)
6. Polzoenkow. (Ползунков, 1848)
7. Een zwakke ziel. Een novelle. (Слабое сердце, 18 48)
8. De eerlijke dief (uit de aantekeningen van een onbekende). (Честный вор. Из записок неизвестного, 1848)
9. Een kerstfeest en een huwelijk (uit de aantekeningen van een onbekende). (Ёлка и свадьба. Из записок неизвестного, 1848)
10. Iemand anders z'n vrouw en de man onder het bed (een ongewoon voorval). (Чужая жена и муж под кроватью, 1848)

W&W776 F.M. Dostojevski. Verzamelde werken. Deel II.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Hans Leerink.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1956, 635 p.

3^e Dr.: dito 1988.

1. Witte nachten. Sentimentele roman. Uit de gedenkschriften van een dromer. (Белые ночи. Сентиментальный роман. Из воспоминаний мечтателя, 1848)
2. Njetotsjka Njezwanova. (Неточка Незванова, 1849)
3. Een kleine held. Uit de mémoires van een onbekende. (Маленький герой. Из неизвестных мемуаров, 1857)
4. Oom's droom. Uit de annalen van Mordasow. (Дядюшкин сон. Из Мордасовских летописей, 1859)
5. Het dorp Stepantsjikowo en zijn bewoners. Uit de gedenkschriften van een vergeten burger. (Село Степанчиково и его обитатели, 1859)

F.M. Dostojevski. Verzamelde werken. Deel II. Vijf romans.

De Russische Bibliotheek.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2018, 646 p.

1. Witte nachten. Een sentimentele roman (Uit de herinneringen van een dromer). (Белые ночи. Сентиментальный роман. Из воспоминаний мечтателя, 1848). Vert. Madeleine Mes.

2. Netotsjka Nezvanova. (Неточка Незванова, 1849). Vert. Arthur Langeveld.
3. De kleine held. (Маленький герой. Из неизвестных мемуаров, 1857). Vert. dito.
4. Wat oom had gedroomd (Uit de kronieken van Mordasov). (Дядюшкин сон. Из Мордасовских летописей, 1859). Vert. Madeleine Mes.
5. Stepantsjikovo en de mensen die er woonden (Uit de aantekeningen van een onbekende). (Село Степанчиково и его обитатели, 1859). Vert. Gerard Cruys.

W&W777 F.M. Dostojewski. Verzamelde werken. Deel III.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Heleen A. Bendien.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorscot, 1957, 703 p.

2^e Dr.: dito 1978.

1. Aantekeningen uit het dodenhuis. (Записки из Мёртвого дома, 1860–62)
2. De vernederden en gekrenkten. (Униженные и оскорблённые, 1861)

F.M. Dostojewski. Verzamelde werken. Deel III.

De Russische Bibliotheek.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorscot, 2019, 733 p.

1. Aantekeningen uit het dodenhuis. (Записки из Мёртвого дома, 1860–62) Vert. Arthur Langeveld.
2. Vernederd en gekrenkt. (Униженные и оскорблённые, 1861) Vert. Gerard Cruys.

W&W778 F.M. Dostojewski. Verzamelde werken. Deel IV.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Hans Leerink.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorscot, 1957, 590 p.

2^e Dr.: dito 1978.

1. De eeuwige echtgenoot. (Вечный муж, 1870)
2. Een nare geschiedenis. (Скверный анекдот, 1862)
3. Winterse opmerkingen over zomerse indrukken. (Зимние заметки о летних впечатлениях, 1863)
4. De krokodil. Een ongewoon voorval oftewel een passant in de passage. (Крокодил, необыкновенное событие или пассаж в Пассаже, 1865)
5. De speler. Uit de gedenkschriften van een jongeman. (Игрок. Роман, 1866)
6. De eeuwige echtgenoot. (Вечный муж. Рассказ, 1870)

W&W779 F.M. Dostojewski. Verzamelde werken. Deel V. Misdad en straf.

(Преступление и наказание, 1866) De Russische Bibliotheek.

Vert. Jan Meijer.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorscot, 1956, 568 p.

2^e Dr.: dito 1965, 3^e Dr.: 1978, 4^e Dr.: 1983.

F.M. Dostojewski. Verzamelde werken. Deel V. Misdad en straf.

(Преступление и наказание) De Russische Bibliotheek.

Vert. Hans Boland.

Amsterdam, G.A. van Oorscot, 2019, 634 p.

W&W780 F.M. Dostojewski. Verzamelde werken. Deel VI. De idioot.

(Идиот, 1868–69) De Russische Bibliotheek.

Vert. Charles B. Timmer.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorscot, 1960, 761 p.

2^e Dr.: dito 1965, 3^e Dr.: dito 1978, 4^e Dr.: dito 1990.

EW384 F.M. Dostojewski. Verzamelde werken. Deel VI. De idioot.

(Идиот) De Russische Bibliotheek.

Vert. Arthur Langeveld.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorscot, 2013, 681 p.

W&W781 F.M. Dostojewski. Verzamelde werken. Deel VII. Boze geesten.

(Бесы, 1871–72) De Russische Bibliotheek.

Vert. Hans Leerink.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorscot, 1959, 785 p.

2^e Dr.: dito 1970, 3^e Dr.: dito 1983, 4^e Dr.: dito 1984.

W&W782 F.M. Dostojewski. Verzamelde werken. Deel VIII. De jongeling.

(Подросток, 1875) De Russische Bibliotheek.

Vert. Paul Rodenko.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorscot, 1956, 654 p.
2^e Dr.: dito 1978.

W&W783 F.M. Dostojevski. Verzamelde werken. Deel IX. De gebroeders Karamazow.
(Братья Карамазовы, 1879–1880) De Russische Bibliotheek.
Vert. Jan van der Eng.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorscot, 1958, 959 p.
2^e Dr.: dito 1966, 3^e Dr.: dito 1973, 4^e Dr.: dito 1978, 5^e Dr.: dito 1985.

EW385 F.M. Dostojevski. Verzamelde werken. Deel IX. De gebroeders Karamazov.
(Братья Карамазовы) De Russische Bibliotheek.
Vert. Arthur Langeveld.
Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorscot, 2005, 966 p.

W&W784 F.M. Dostojevski. Verzamelde werken. Deel X. Dagboek van een schrijver.
(Дневник писателя, 1873–1880) De Russische Bibliotheek.
Vert. Paul Rodenko.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorscot, 1960, 670 p.
2^e Dr.: dito 1972, 3^e Dr.: dito 1979.
1. De zachtmoedige. (Кроткая, 1876)
2. De droom van een belachelijk mens. (Сон смешного человека, 1877)
3. Poesjkin. Een schets. (Пушкин. Очерк, 1880)

EW385a F.M. Dostojevski. Verzamelde werken. Deel XI. Brieven.
De Russische Bibliotheek.
Vert. Titia Bouma, Theo Veenhof.
Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorscot, 1990, 490 p.

EW387 Fjodor Dostojevski. Witte nachten.
(Белые ночи, 1848) Kappelman-reeks.
Vert. Anne Pries.
[Amsterdam], Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2005, 88 p.

W&W791 F.M. Dostojevski. Witte nachten en andere verhalen.
Prisma Boeken nr. 777.
Vert. Margaretha Ferguson, N. Obolonsky.
Utrecht Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1962, 187 p.
1. Witte nachten. (Белые ночи, 1848)
2. De hospita. (Хозяйка, 1847)
3. De zachtmoedige. (Кроткая, 1876)

W&W790 F.M. Dostojevski. Witte nachten. Een sentimentele roman. Uit de herinnering van een dromer.
(Белые ночи, 1848) Amstel Boeken nr. 200 / 201.
Vert. Marko Fondse. Ill. M. Doboezjinski.
Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., [1967], 140 p.

W&W792 F.M. Dostojevskij. Witte nachten. Sentimentele roman. Uit de herinneringen van een dromer.
(Белые ночи, 1848) 1e Ed.: Bibliotheek van Russische literatuur No. 3–4; 2e & 3e Ed.: Wereldbibliotheek nr. 358; 9e Ed.: Wereldboog.
Vert. Z. Stokvis.
Nb. Uitgave van 1922 vermeldt "tweede druk". Schrijfwijze auteur 'Dostojevski' in 8e & 9e Ed.
1^e Dr.: Amsterdam, Maas & Van Suchtelen, 1906, 144 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Maatschappij voor goede en goedkoope lectuur, 1917, 82 p.
3^e Dr.: dito 1922, 76 p.
4^e Dr.: Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1934, 112 p.
5^e Dr.: dito 1939, 6^e Dr.: dito 1939, 7^e Dr.: dito 1941.
8^e Dr.: Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1956, 70 p.
9^e Dr.: dito 1958.

EW386 F.M. Dostojevski. Witte nachten. Sentimentele roman. Uit de gedenkschriften van een dromer.
(Белые ночи, 1848)
Vert. Hans Leerink. Ill. Arja van den Berg.
Nb. Bibliofiele editie.
Utrecht, Stichting De Roos, 1991, 125 p.

EW388 Fjodor M. Dostojevski. Woorden als spiegels.
Vert. Alexander van Baggum [uit het D]
Nb. Bloemlezing uitspraken van Dostojevski.
Den Haag / London, East-West Publications, 1989, 98 p.

W&W793 F.M. Dostojevsky. Woorden van vader Sossima. Ontleend aan 'De gebroeders Karamazoff'.
(< Братья Карамазовы)
Libellen-serie nr. 236.
Vert. Roel Houwink [uit het D]
Baarn, Bosch & Keuning, [1937], 32 p.

W&W793a F. Dostoievsky. Wroeging. Vervolg op "Een Misdaad". Roman.
(Преступление и наказание) [deel 2]
Volksdagblad-Bibliotheek nr. 2.
[z. pl.], "Het Volksdagblad", 1898, 311 p.

W&W800 Dostojevski. Zomernachten.
(Белые ночи, 1848)
Amsterdam, Uitgevers-maatschappij "Prometheus", [1944
(?)], 130 p.

Dovlatov, S.D. — Довлатов, Сергей Донатович (1941–1990)

EW389 Sergej Dovlatov. Compromissen.
(Компромисс)
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, Uitgeverij M Bondi, 2001, 196 p.

EW390 Sergej Dovlatov. De koffer. verhalen.
(Чемодан)
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, Uitgeverij M Bondi, 1998, 126 p.

1. Finse crêpe sokken (Креповые финские носки)
2. Klaseschoenen (Номенклатурные полуботинки)
3. Een keurig rak (Приличный двубортный костюм)
4. Een officiersriem (Офицерский ремень)
5. Het jasje van Fernand Léger (Куртка Фернана Леже)
6. Een ropeline overhemd (Поплиная рубашка)
7. Een wintermuts (Зимняя шапка)
8. Een paar chauffeurshandschoenen (Шофёрские перчатки)

Sergej Dovlatov. Domein.
[Заповедник]
Vert. Robbert-Jan Henkes.
[Bleiswijk], Uitgeverij Vleugels, 2020, 151 p.

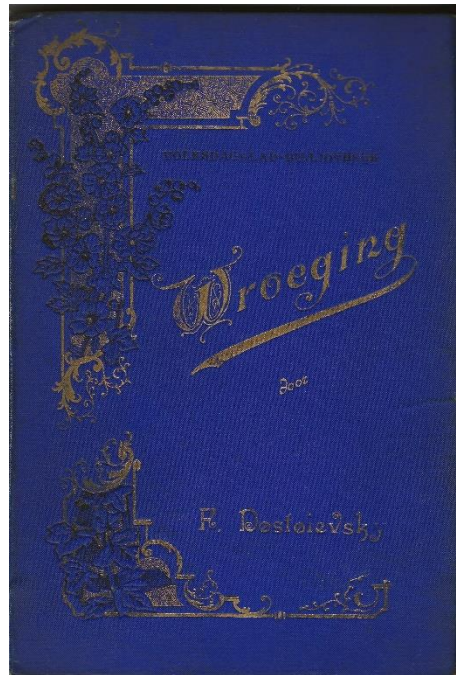
EW391 Sergej Dovlatov. Het kamp. Aantekeningen van een bewaarder.
(Зона. Записки надзирателя)
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, M Bondi / Pegasus, 2004, 164 p.

Drabkina, E.Ja. — Драбкина, Елизавета Яковлевна (1901–1974)

W&W802 Elizabeth Drabkina. Het harde brood. Over Lenin en de revolutie.
(Чёрствый хлеб, 1957–1960)
Vert. G. van Reemst - De Vries.
Moskou, Uitgeverij Progres, [1965], 431 p.

Dragomosjtsjenko, A.T. — Драгомощенко, Аркадий Трофимович (1946-2012)

EW391a Arkadii Dragomoshchenko. Naar de ondiepte.
Vert. Arkadii Dragomoshchenko & Evgeny Pavlov. Ill. Anne-Mie Van Kerckhoven.
Nb Bevat ook Jan Lauwereyns. Shoaling things. Bibliotheek, drietalige (En, Ni, R) uitgave.
Gent, Druksel, 2011, 27 p.



1. Dingen naar de ondiepte. Мелеющие вещи.
2. Als gelijk welk deel van een machine kapot gaat, kan het, volgens Wittgenstein, niet langer als deel van de machine beschouwd worden. Если какая деталь машины, пишет Витгенштейн, прекращает работать, ее уже нельзя считать деталью машины.

Dvilinski, I. — Двилинский Иван.

W&W806 Iwan Dwilinsky. Daria's lieveling.

Vert. Jos. Wilcox. Ill. Nelly Degouy.

1^e Dr.: Antwerpen, L. Opdebeek - Uitgever, 1931, 35 p.

2^e Dr.: dito 1938.

W&W806a Iwan Dwilinsky. Daria's lieveling.

Vert. Jos. Wilcox. Ill. John Sanggent (?)

Amsterdam, Hecozet, [Ca. 1932] 127 p.

W&W806b Iwan Dwilinsky. Dwars door Siberië. Een verhaal voor meisjes.

Vert. Jos. Wilcox. Ill. D. Stemmer.

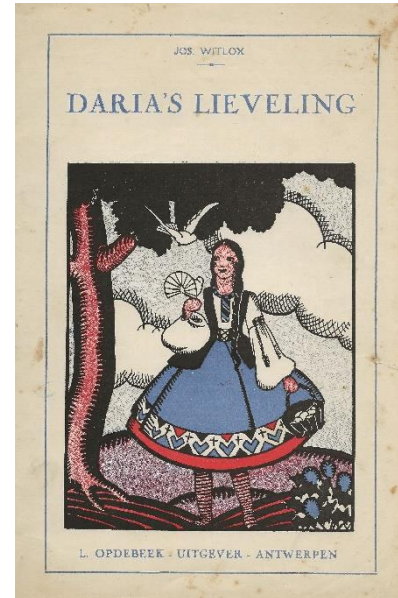
z.p., z.u., [Ca. 1932], 62 p.

1. Katja. Een verhaal voor meisjes.

W&W806c Iwan Dwilinsky. Mijn nichtje uit Rusland. Een verhaal voor meisjes.

Vert. Jos. Wilcox. Ill. D. Stemmer.

z.p., z.u., [Ca. 1932], 62 p.



Думов, О.И. — Дымов, Осип Исидорович (1878–1959)

W&W807 Ossip Dymov. Njoe: een alledaagse tragedie in tien tafereelen.

(Ню, 1908)

Vert. Marko Fondse.

Nb. Ook bekend onder de titel Каждый день en Трагедия каждого дня.

Amsterdam, International Theatre Bookshop, 1985. 84 p.

Ehrenburg, I.G. — Эренбург Илья Григорьевич (1891–1967)

W&W824 Ilja Ehrenburg. 10 P.K. Het leven der auto's.

(10 лошадиных сил, 1930) 2e Ed.: A.B.C. romans nr. 17.

Vert. Manja Zwalf.

Nb. Van 2^e ed. bestaat ook uitgave van Amsterdam, Andries Blitz Uitgever, s.d., 263 p., eveneens A.B.C. romans nr. 17.

1^e Dr.: Utrecht, W. de Haan, [1932], 240 p.

2^e Dr.: Amsterdam, N.V. De Arbeiderspers, [1940], 264 p.

3^e Dr.: dito 1945.

W&W825 Ilja Ehrenburg. Babeuf. De samenzwering der Gelijken.

(Заговор равных, 1928)

Vert. J. Carvalho.

Antwerpen, Uitgeverij de Jongh, 1936, 277 p.

W&W826 Ilya Ehrenburg. Cultuur en Vrede. Stenografisch verslag over de voordracht gehouden op 4 Mei 1950 in het Rubenspaleis, Antwerpen.

Nb. B.S.V. = Belgo-Sovjet Vereniging.

Brussel, Uitgave B.S.V., [1950] 13 p.

W&W827 Ilja Ehrenburg. De droomfabriek.

(Фабрика снов, 1931)

Vert. J.C. van Wageningen.

1^e Dr.: Utrecht, W. de Haan, [1932], 261 p.

2^e Dr.: Antwerpen, De Magneet, [1951], 256 p.

W&W831 Ilja Ehrenbourg. De liefde van Jeanne Ney. Roman.

(Любовь Жанны Ней, 1924)

Vert. S. van Praag.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1930, 356 p.

W&W833 Ilja Ehrenburg. De negende golf.

(Девятый вал, 1951)

Vert. H.I. ter Laan.
Amsterdam, Pegasus, 1954, 455+348 p.

W&W836 Ilja Ehrenburg. De steeg aan de Moskwa.
(В Проточном переулке, 1927)
Nb. Ook verschenen in de Erica-Reeks.
Vert. J.C. van Wageningen.
Utrecht, W. de Haan - Uitgever, [1930], 311 p.

W&W838 Ilya Ehrenburg. De tweede scheppingsdag.
(День второй, 1934) nr. 620.
Vert. Else Bukowska. III. Oorthys-Voskuil.
1^e Dr.: Amsterdam, N.V. Wereldbibliotheek, 1934, 404 p.
2^e Dr.: Amsterdam-Sloterdijk, N.V. Wereldbibliotheek, 1934, 404 p.
3^e Dr.:?, 1938, 404 p.

W&W839 Ilja Ehrenburg. De val van Parijs.
(Падение Парижа, 1942) "Republikeinen" De beste romans der
moderne Wereldliteratuur.
Vert. Jac. v.d. Ster.
Amsterdam, Republiek der Letteren, [1946], 723 p.

W&W828 Ilja Ehrenburg. Fragmenten uit "Ons dagelijksch brood".
(< Хлеб наш насущный, 1932)
Vert. Else Bukowska.
In: Wilde loten. No. 4 (1934)
Hilversum, Boekenvrienden "Solidariteit", 1934, p. 39–44.

EW392 Ilja Ehrenburg. Ik ben nooit onverschillig geweest. Een keuze uit zijn herinneringen.
(Люди, годы, жизнь) Privé-domein nr. 222.
Vert. Charles B. Timmer & Tom Eekman.
Amsterdam, Antwerpen, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1998, 376 p.

W&W829 Ilja Ehrenburg. Julio Jurenito's avontuurlijke leven. De zwerftochten van den Meester en zijn discipelen: Monsieur Delhaie, Mister Cool, Karl Schmidt, Ercole Bambucci, Alexei Tischin, Ilja Ehrenburg en den neger Ayscha, in de dagen des vredes, des oorlogs en der revolutie in Parijs, Mexico, Rome, aan den Senegal, in Moskou, Kineschma en andere plaatsen, alsmede verschillende uitspraken van den Meester over pijpen, over leven en dood, over vrijheid, over het schaakspel, het volk der Joden en enige andere zaken....
(Необычайные похождения Хулио Хуренито..., 1922)
Vert. Felix van Zijll.
1^e Dr.: Laren N.H., De Nieuwe Tijd, 1937, 349 p.
2^e Dr.: Hilversum, Het Nederlandse Boekengilde, 1938, 345 p. (Het Nederlandse Boekengilde nr. 39)

W&W830 Ilja Ehrenburg. Langs de wegen van Europa.
(Дорога в Европу (?))
Vert. R. Wiessing-de Sterke.
1^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1947, 167 p.
2^e Dr.: dito.

W&W832 Ilja Ehrenburg. Moskou gelooft niet in tranen.
(Москва слезам не верит, 1933)
Vert. J.C. van Wageningen.
Utrecht, W. De Haan - Uitgever, [1933], 259 p.

W&W834 Ilja Ehrenburg. No pasaran. Zij komen er niet door. Schetsen uit Spanje.
(Но pasaran!, 1936 (?))
Amsterdam, Pegasus, 1937. 40 p.

W&W835 Ehrenburg Ilya. Ons dagelijks brood. Kroniek van het heden.
(Хлеб наш насущный, 1932)
Vert. Else Bukowska. III. H. Salden (4^e Dr.) & R. Huysmans-Kooyman.
1^e Dr.: Amsterdam-Sloterdijk, Wereldbibliotheek, 1933, 143 p.
2^e Dr.: dito 1934, 3^e Dr.: 1938.
4^e Dr.: Amsterdam-Antwerpen, Wereldbibliotheek, 1949, 82 p.



W&W837 Ilja Ehrenburg. Storm. Roman.
(Буря, 1947)
Vert. H.I. ter Laan.
1^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1949, 832 p.
2^e & 3^e Dr.: dito.

Engel, Rachel Abramovna — Энгел, Рашель Абрамовна (1900-1944)

W&W34 Engel. De Gouden Blaren.
(Золотые листья. Весёлая гроза)
Russische Prentenboeken. Eerste Serie.
Vert. Ljoeba Dworson en I.E. Prins-Willekes MacDonald. Ill. Wyschnewetski en Fradkin.
Den Haag, De Baanbreker - Servire, [1929], 16 p.

Erdman, N.R. — Эрдман, Николай Робертович (1902–1970)

W&W823 Nikolai Erdman. De zelfmoordenaar.
(Самоубийца, 1928) (Baal- publikaties).
Vert. Wilfrid Oranje, bew. Lodewijk de Boer en Ruud Engelder.
Amsterdam, Toneelgroep Baal, 1981. 80 p.

EW393 Nikolaj Erdman. De zelfmoordenaar: satirische comédie.
(Самоубийца)
Vert. Josephine Soer.
Bussum, De Toneelcentrale, [1987], 101 p.

EW393a Nikolai Erdman. De zelfmoordenaar (Samoebijza).
(Самоубийца, 1928)
Vert. Hilde Pauwels [uit het D?]
Antwerpen, Bebuquin / Toneelhuis, 2012, 112 p.

EW394 Nikolaj Erdman. Het mandaat.
(Мандат) Slavische Cahiers nr. 2.
Vert. Sander Brouwer.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2006, 132 p.

Fadejev, A.A. — Фадеев, Александр Александрович (1901–1956)

W&W875 Alexander Fadejef. De Jonge Garde. Roman.
(Молодая гвардия, 1945)
Vert. D. en L. Teixeira de Mattos.
Amsterdam, Pegasus, 1947, 573 p.

Fedin, K.A. — Федин, Константин Александрович (1892–1977)

W&W879 Konstantin Fedin. De ontvoering van Europa.
(Похищение Европы, 1933–1935)
Vert. Mr. J. Huylts.
Rotterdam, Nijgh & Van Ditmar N.V., 1937, 472 p.

W&W880 Konstantin Fedin. Steden en jaren. Roman.
(Города и годы, 1924)
Vert. Sonja Franken-Druy.
Zeist, J. Ploegsma, 1930, 438 p.

Fedortsjenko, S.Z. — Федорченко, Софья Захаровна (1888–1959)

W&W881 Ssofja Fedortschenko. Russen.
(Народ на войне, 1917–1927)
Vert. J.H. Eekhout [uit het D]
Nb. Duitse vertaling van Alexander Eliasberg.
Lochem, De Tijdstroom, [1933] 40 p.

Fedosejev, G.A. — Федосеев, Григорий Анисимович (1899–1968)

W&W882 Grigori Fedosejew. In de greep van de Dzjoegdyr.
(В тисках Джугдыра, 1956) Keurboekerij van werken der Sowjetliteratuur.
Vert. M. Wiessing.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, [1959], 461 p.

W&W883 Grigori Fedosejew. Opnieuw naar Dzjoegdyr.
(Смерть меня подождёт, 1963)
Vert. M. Wiessing. Ill. J. Kapylov.
Moskou, Uitgeverij Progres, 1964, 350 p.

Fersjtejn, O. — Ферштейн, Олег (1965–...)

EW394a Oleg Fersjtejn. Asterion of Het dromenlabrynt. Een gloednieuw drama in 15 thema's.
(Астерион или лабиринт сновидений)
Vert. Gerard van der Wardt.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Uitgeverij Oblomov, 1999, 75 p.

Figner, V.N. — Фигнер, Вера Николаевна (1852–1942)

W&W884 Wera Figner. Nacht over Rusland.
(Запечатлённый труд. Воспоминания, 1921–1922)
Vert. G.J. Werumeus Buning-Ensink.
Amsterdam, Allert de Lange, [1930], 288 p.

Wera Figner. Nacht over Rusland. Vrijheid of dood. Twintig jaar in de kazematten. Terug in de wereld
(Запечатлённый труд)
Nb. Herdruk van W&W884 en W&W885.
Vert. G.J. Werumeus Buning-Ensink.
[Utrecht-Amsterdam], Kelderuitgeverij, 2019, 183 + 135 + 155 p.

W&W885 Wera Figner. Terug in de wereld.
(Запечатлённый труд (?), 1921–1922)
Vert. G.J. Werumeus Buning-Ensink.
Amsterdam, Allert de Lange, [1930], 230 p.

Foermanov, D.A. — Фурманов, Дмитрий Андреевич (1891–1926)

W&W887 D. Foermanov. Tsjarajev. Roman.
(Чапаев, 1923)
Bew. A.J. Koeiemans.
Amsterdam, Boekengemeenschap der Vereniging van Vrienden van de Sowjet-Unie, 1935, 302 p.

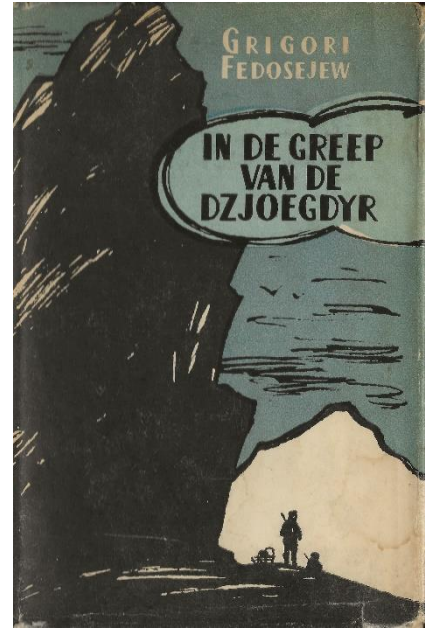
Fonvizin, D.I. — Фонвизин, Денис Иванович (1745–1792)

EW395 Denis Fonvizin. Brieven uit Frankrijk 1777–1778. Een Russische bojaar op Grand Tour aan de vooravond van de Franse Revolutie.
(Письма из Франции)
Vert. Emmanuel Waegemans.
Antwerpen, Uitgeverij Benerus vzw, 2006, 158 p.

EW396 Denis Fonvizin. De landjonker.
(Недоросль) Slavische Cahiers nr. 4.
Vert. Bram Sas.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2009, 97 p.

Forsj, O.D. — Форш, Ольга Дмитриевна (1873–1961)

W&W886 Olga Forsj. Met steen bekleed. De geheimzinnige gevangene van het Alexej-ravelijn.
(Одетый камнем, 1924–1925)
Vert. Else Bukowska.



Amsterdam, Wereldbibliotheek N.V., 1946, 224 p.

Gallego, R.D.G. — Гальего, Рубен Давид Гонсалес (1968–…)

EW397 Ruben Gallego. Wit op zwart.
(Белое на чёрном)
Vert. Stanislaus Kunst.
Utrecht / Antwerpen, Kosmos - Z&K Uitgevers B.V., 2005, 126 p.

Ganijeva, A.A. — Ганиева, Алиса Аркадьевна (1985–…)

Alisa Ganijeva. De Russische muur.
(Праздничная гора)
Vert. Annelies de Hertogh & Els de Roon Hertoge.
Amsterdam, Wereldbibliotheek, 2017, 272 p.

Alisa Ganijeva. Liefde in de Kaukasus.
(Жених и невеста)
Vert. Annelies de Hertogh, Els de Roon Hertoge.
Amsterdam, Wereldbibliotheek, 2018, 224 p.

1. De fles van de vreemdeling (Бутыль незнакомца)
2. De bruidenlijst (Список невест)
3. De arme zondares (Бедная грешница)
4. De rouwvisite (В гостях)
5. Een onvergetelijk concert (Какой концерт)
6. De onheilsbode (Каркунья)
7. De buurvrouwen (Соседки)
8. De waarzegger en de dode (Гадание и мертвец)
9. Bij Zarema (У Заремы)
10. De groene vlek (Зелёное пятно)
11. Hand en hart (Рука и сердце)
12. Het gesprek met de dronkaard (Разговор с пьяницей)
13. De bruiloft (Свадьба)

Gansovski, S.F. — Гансовский, Север Феликсович (1918–1990)

W&W894 Sever Gansovski. Proefferrein.
(Полигон, 1969)
Vert. Co de Groot [uit het E]
In: Andere werelden, andere kusten. SF-Verhalen van Europese bodem verzameld en geredigeerd door Franz Rottensteiner.
Laren N.H., Luitingh, 1973.

Garkov, N. — Гарков, Н.

W&W896 N. Garkov. Heimwee naar het heeral.
Serie Zaklantaarns.
In: Vijftien kerstverhalen.
2^e Dr.: Den Haag, J.N. Voorhoeve, [1962], p. 30–36.

Garsjin, W.M. — Гаршин, Всеволод Михайлович (1855–1888)

EW398 Vsevolod Garsjin. De beren. En andere verhalen.
Vert. Hans Boland.
Amsterdam, Athenaeum - Polak & Van Genneep, 2011, 230 p.

1. Vier dagen (Четыре дня)
2. Kunstenaars (Художники)
3. Attalea princeps (Attalea princeps)
4. Er was eens (То, чего не было)
5. Uit de herinneringen van soldaat Ivanov (Из воспоминаний рядового Иванова)
6. De rode bloem (Красный цветок)
7. De beren (Медведи)
8. Het sein (Сигнал)

9. De bereisde kikker (Лягушка-путешественница)
10. Anton Tsjechov - Zwakke zenuwen (Припадок)

W&W898 Vsevolod Garsjin. De palm die door het dak breekt. En andere verhalen.

De witte olifant.

Nb. Op de stofomslag wordt de voornaam als Wsewolod gespeld.
Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1966, 211 p.

1. Vier dagen. (Четыре дня, 1877)
2. Een voorval. (Происшествие, 1878)
3. De lafaard. (Трус, 1879)
4. Een ontmoeting. (Встреча, 1879)
5. De schilders. (Художник, 1879)
6. Attalea princeps (De palm die door het dak breekt). (Attalea princeps, 1880)
7. De beren. (Медведи, 1883)
8. De rode bloem. (Красный цветок, 1883)

W&W904 Wsewolod Garsjin. De rode bloem. Attalea Princeps.

Robijnenboekjes nr. 12.

Vert. Aleida G. Schot.

Amsterdam, De Bezige Bij, 1955, 61 p.

1. De rode bloem. (Красный цветок, 1883)
2. Attalea princeps (Attalea princeps, 1880)

EW398a V.M. Garsjin. De rode bloem.

(Красный цветок)

Vert. Aleida G. Schot. III. Kurt Löb.

Nb. Jubileumuitgave.

[Meppel], Zetcentrale, 1989, 39 p.

W&W905 W.M. Garsjin. De roode bloem. Een nacht.

De Uilenreeks nr. 19.

Vert. Aleida G. Schot.

Amsterdam, Bigot & Van Rossum, [1935], 79 p.

1. De roode bloem. (Красный цветок, 1883)
2. Een nacht. (Ночь, 1880)

W&W897 V.M. Garsjin. Een heel korte roman en andere verhalen.

Marmerboeken.

Vert. Kazimierz Cybulski.

Tricht, Uitgeverij C.J. Goossens B.V., 1985, 87 p.

1. Een heel korte roman. (Очень коротенький роман, 1878)
2. Een incident. (Происшествие, 1878)
3. Oppasser en officier. (Денщик и офицер, 1880)
4. De beren. (Медведи, 1883)

EW399 V.S. Garsjin. Uit de memoires van soldaat Ivanov.

Nb. Op het kaft staan de korrekte voorletters: V.M.

(Записки рядового Иванова)

Vert. Richard Kellermann Deibel.

's-Gravenhage, Uitgeverij BZZToH, 1988, 140 p.

Gavrilov, A.N. — Гаврилов, Анатолий Николаевич (1946–...)

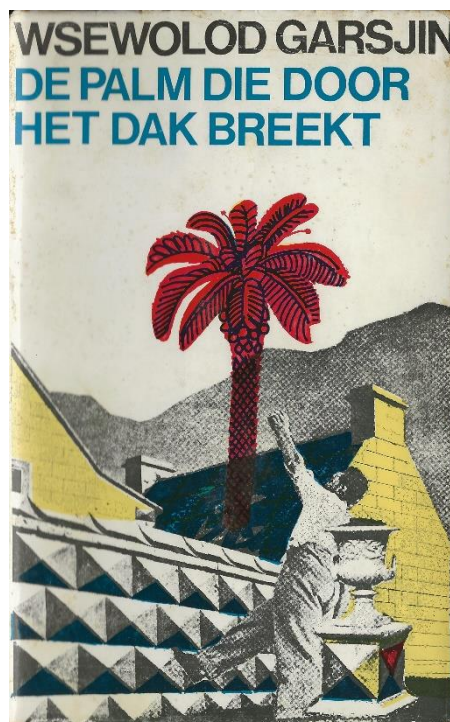
EW401 Anatoli Gavrilov. En de zon komt op en 53 andere verhalen.

Nieuwe Russen Nr. 004.

Vert. Arie van der Ent.

Rotterdam, Douane, 2010, 277 p.

1. En de zon komt op (И восходит солнце)
2. Nergens heen gaan (Никуда не ходить)
3. Muziek (Музыка)
4. De weg (Дорога)
5. Ijs (Лёд)



6. Filosofie (Философия)
7. We gingen niet kijken (Мы не пошли смотреть)
8. Glas (Стекло)
9. Op de komst van N. (К приезду Н)
10. In Italië (В Италии)
11. De lente is aangebroken (Наступила весна)
12. De kapitein (Капитан)
13. De stem (Голос)
14. Voor de vergadering (Перед собранием)
15. Mest (Навоз)
16. Nu weet ik wat ik moet zeggen (Теперь я знаю, что сказать)
17. Dagelijkse kost (Повседневное)
18. Winterlandschap (Зимний пейзаж)
19. Je komt eens iemand tegen (Иногда, встречаясь)
20. Je ziet hem (Ты его больше никогда не увидишь)
21. Memorabele data (Памятные даты)
22. Maar waar zijn nu die rozen? (Но где же розы?) 23. 'B' en 'Oe' («Б» и «У»)
24. Roza (Роза)
25. Gantenbein en de beer (Гантенбейн и кабан)
26. De oude vrouw en de domme jongen (Старуха и дурачок)
27. De kip (Курица)
28. Het schilderij (Картина)
29. Op de drempel van het nieuwe leven (В преддверии новой жизни)
30. Oefening (Учения)
31. Het lied van de auto's (Песнь о машинах)
32. De Carmensuite (Кармен-сюита)
33. Het koffertje (Чемоданчик)
34. Wat moet je? (Что делать?)
35. Uit een telegrafische correspondentie (Из телеграфной переписки Казановы)
36. Onder schafttijd (В перерыве)
37. De parken en de restaurants komen nog wel (Будут ещё парки и рестораны)
38. De geschiedenis van majoor Siminkov (История майора Симинькова)
39. Aantekeningen van een telegrambesteller (Записки доставщика телеграмм)
40. De gezel (Практикант)
41. Oei-oei-oei (У-у-у)
42. Het sneeuwt (Падает снег)
43. Toelichting (Объяснительная)
44. Het fotoboek (Альбом)
45. Aan het wieden (На прополке)
46. De datsja (Дача)
47. Verhaal van een onbekende (Рассказ незнакомого человека)
48. Aan de afgrond (Над обрывом)
49. Optimisme (Оптимизм)
50. Waarom? (Зачем?)
51. Tan en Tsjven (Тан и Чвень)
52. Voorval op het telegraafkantoor (Случай на телеграфе)
53. Elegie (Элегия)
54. De Berlijnse fluit (Берлинская флейта)

EW400 Anatoli Gavrilov. Op de drempel van het nieuwe leven.
 (В преддверии новой жизни)
 Vert. Arie van der Ent.
 Amsterdam, De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2013, 95 p.

Gazdanov, G.I. — Газданов, Гайто Иванович (1903–1971)

EW402 Gajto Gazdanov. Een avond met Claire.
 (Вечер у Клэр)
 Vert. Helen Saelman.
 Nb. 2e editie (2013) onder de titel Een avond bij Claire.
 1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Wereldbibliotheek bv, 1992, 146 p.
 2^e Dr.: dito 2013, 176 p.

EW403 Gajto Gazdanov. Het fantoom van Alexander Wolf. Roman.
(Призрак Александра Вольфа)
Vert. Yolanda Bloemen.
Amsterdam, Uitgeverij Cossee / Lebowski Publishers, 2013, 188 p.

EW404 Gajto Gazdanov. Nachtwegen.
(Ночная дорога)
Vert. Arie van der Ent.
[Amsterdam], Cossee-Lebowski, [2014], 286 p.

Gersjenzon, M.O. & Ivanov, V.I. — Гершензон, Мейлих Осипович (1869–1925) & Иванов, Вячеслав Иванович (1866–1949)

W&W914 M.O. Gersjenzon & Vj. Ivanov. Nihilisme of traditionalisme. Brieven van den eenen hoek naar den anderen.
(Переписка из двух углов, 1920) Keurbibliotheek.
Vert. L. Landsman.
Brugge - Brussel, De Kinkhoorn, 1945, 105 p.

Gilzin, K.A. — Гильзин, Карл Александрович (1910–1977)

W&W915 Karl Gilzin. Naar verre werelden.
(Путешествие к далёким мирам)
Vert. Henk Nijman.
Amsterdam, Pegasus, 1958, 303 p.

Ginzburg, E.S. — Гинзбург, Евгения Соломоновна (1906–1977)

W&W916 Jevgenia Semjonovna Ginzburg. De raderen van willekeur.
(Крутой маршрут, 1967)
Vert. Margaretha Ferguson.
Utrecht / Antwerpen, A.W. Bruna & Zoon, 1967, 365 p.

Ginzburg, L.Ja. — Гинзбург, Лидия Яковлевна (1902–1990)

EW405 Lidia Ginzburg. Een dwaling van de wil. Twee vertellingen.
Pegasus Literair.
Vert. Jan Robert Braat.
Amsterdam, Pegasus, 1991, 126 p.
1. Een dwaling van de wil (Заблуждение воли)
2. Terug naar het uitgangspunt (Мысль, описавшая круг)

EW406 Lidia Ginzburg. Omsingeld. Notities van een belegerde.
(Записки блокадного человека)
Pegasus Literair.
Vert. Jan Robert Braat.
1^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1988, 92 p.
2^e & 3^e Dr.: dito 4^e Dr.: dito 1991.

Gladkov, F.V. — Гладков Федор Васильевич (1883–1958)

W&W917 F. Gladkov. Cement.
(Цемент, 1925)
Vert. C. Anarges.

Amsterdam, N.V. Van Holkema & Warendorf's U-Mij., [1929], 357 p.

W&W920 Fedor Gladkow. Het vurige paard.
(Огненный конь, 1922) Serie "De Verre Kim".
Vert. Dr. A.E. Boutelje.
Amsterdam, N.V. Uitgeversmaatsch. "De Gulden Ster", [1933], 166 p.

W&W918 Fjodor Gladkow. Nieuwe grond.
(Новая земля, 1930)
Vert. C. Anarges.
Amsterdam, Van Holkema & Warendorf Uitg.-Mij., 1933, 226 p.

W&W919 Fedor Gladkow. Siberië.
(Старая секретная, 1927) Serie "De verre kim".
Vert. Dr. A.E. Boutelje.
Amsterdam, N.V. Uitgeversmaatsch. "De Gulden Ster", [1933], 208 p.

Glotser, V.I. & Snegirjov, G.Ja. — Глоцер, Владимир Иосифович (1931–2009) & Снегирёв, Геннадий Яковлевич (1933–2004)

EW404a Vladimir Glotser & Gennadij Snegirjov. Het peperkoekhuisje. Een Russisch Volkssprookje.
(Пряничный домик)
Vert. Peter Charles. Ill. Lilia Majorova.
Moskou, Uitgeverij "Malysj", 1986.

Goelia, G.D. — Гулиа, Георгий Дмитриевич (1913–1989)

W&W1086 G. Goelia. Lente in Saken.
(Весна в Сакене, 1948) Pegasus Roman Reeks nr. 28.
Vert. Jos van Dam.
Amsterdam, Pegasus, 1952, 226 p.

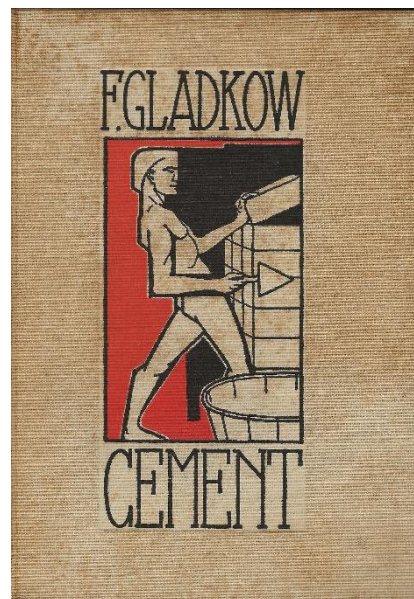
Gloekovski, D.A. — Глуховский, Дмитрий Алексеевич (1979-...)

EW404b Dmitry Glukhovsky. Metro 2033.
(Метро 2033)
Vert. Paul van der Woerd.
London, Uitgeverij Glagoslav, 2012, 537 p.

Goemiljov, N.S. — Гумилёв, Николай Степанович (1886–1921)

W&W1090 Nikolaj Goemiljov. De giraffe.
Vert. Hans Boland.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv., 1985, 89 p.

1. Sonnet (Als een conquistador, geschut in ijzer). (Я конквистадор в панцире железном, 1905 /1918)
2. De giraffe. (Жираф, 1908)
3. De tovervedel. (Волшебная скрипка, 1908)
4. De oude conquistador. (Старый конквистадор, 1910)
5. Hij zwoer in het Huis des Heren. (Он поклялся в строгом храме, 1910)
6. Kapiteins. (Капитаны I–IV), 1909)
7. Adams droom. (Сон Адама, 1909)
8. Vanuit het reptiellennest. (Из логова змиева, 1911)
9. Bij het haardvuur. (У камина, 1911)
10. Het nijlpaard. (Гиппопотам, 1911)
11. De verloren zoon. (Блудный сын, 1912)
12. De conquistador. (Конквистадор, 1915)
13. Vijfvoetige jamben. (Пятистопные ямбы (Я помню ночь как чёрную наяду, 1913)
14. Genua. (Генуя, 1912)
15. Ridder van het geluk. (Рыцарь счастья, 1942)
16. Kinderjaren. (Детство, 1916)
17. Brekend ijs. (Ледоход, 1918)
18. U en ik. (Я и вы, 1923)



19. De moezjik. (Мужик, 1918)
20. Oergeheugen. (Прапамять, 1918)
21. Het Suezkanaal. (Суэцкий канал, 1921)
22. Het Somalisch schiereiland (Сомалийский полуостров, 1921)
23. Zambezi. (Замбези, 1922)
24. Damara. Hottentotse kosmogonie. (Дамара (Готтентотская космогония), 1921)
25. Dahomey. (Дагомея, 1921)
26. Het luipaard. (Леопард (Колдовством и ворожбою), 1921)
27. Het geheugen. (Память, 1921)
28. De verdwaalde tram. (Заблудившийся трамвай, 1921)
29. Het symbolistisch erfgoed en het astmeïsme. (Наследие символизма и акмеизма, 1913)
30. Afrikaanse jacht. Uit een reisdagboek. (Африканская охота, 1916)
31. Aantekeningen van een cavalierist. (> Записки кавалериста, 1915–1916)

W&W1089 Nikolaj Gumilev. Gedichten.

Cahiers van De Lantaarn nr. 28.

Vert. Erik Stolk & Peter Wilmer.

Leiden, Stichting De Lantaarn, 1984, 31 p.

1. Boekenlezer. (Читатель книг, 1910)
2. Avond. (Вечер, 1910)
3. Bij mij leven geen bloemen. (У меня не живут цветы, 1910)
4. Het was niet de eerste keer, ook niet de laatste. (Это было не раз, 1910)
5. Ik droomde, dat wij beiden gestorven waren. (Мне снилось, 1910)
6. Aan een meisje. (Девушке, 1912)
7. Twijfel. (Сомнение, 1912)
8. Zij. (Она, 1912)
9. De vergiftigde. (Отравленный, 1912)
10. Vijf stieren (Abessijnse liederen). (Пять быков (Абиссинские песни), 1912)
11. Slavernij (Abessijnse liederen). (Невольничья (Абиссинские песни), 1912)
12. De meisjes van Zanzibar (Abessijnse liederen). (Занзибарские девушки (Абиссинские песни), 1912)
13. Leonard. (Леонард, 1916)
14. De Islam. (Ислам, 1916)
15. U en ik. (Я и вы, 1918)
16. De arbeider. (Рабочий, 1918) 16.
17. Telefoon. (Телефон, 1918)
18. Ezbekië. (Эзбекие, 1918)

Goerjan, O.M. — Гурьян, Ольга Марковна (1899–1973)

W&W101 O. Goerjan. Het vroolijke onweer.

(Весёлая гроза, 1926)

Vert. Ljoeba Dworson en Eliza Hess-Binger. Ill. Pokrowski.

Den Haag, Servire, [1929]. 18 p.

Gogol, N.V. — Гоголь, Николай Васильевич (1809–1852)

Mikola Hohol. Aantekeningen van een krankzinnige.

(Записки сумасшедшего)

Vert. Arie van der Ent. Ill. John Biesheuvel.

Nb. Kaft spelt auteursnaam als 'Nikolaj Gogol' en vermeldt als titel tevens 'Dagboek van een gek'. Vertaling is een herziening van EW407.

[Rotterdam] Woord in blik, 2019, 96 p.

W&W921 Nicolaas Gogol. Avonden op Dikanjka.

Vert. G. Wronsky, J. Mertens.

Amsterdam Oude God - Antwerpen, N.V. Wereldbibliotheek Boekengilde Die Poorte, [1935], 204 p.

1. De Nacht vóór Kerstmis. (Ночь перед рождеством, 1832)
2. De markt van Sorotsjintsy. (Сорочинская ярмарка, 1831)
3. Wii, koning der aardgeesten. (Вий, 1835)

EW404c Nikolaj Gogol. Beschouwingen over de Goddelijke liturgie.

(Размышления о божественной литургии, 1851)

Vert. J. Feodor A. Strotmann.
[Den Haag], Gozalov Books, 2011, 110 p.

W&W923 N.W. Gogol. Chrysostomos' goddelijke liturgie bemediteerd.
(Размышления о божественной литургии, 1851)
Vert. Dr. pr. J. Feodor A. Strotmann.
Noordwijk, Boekhandel en drukkerij 'Flora', H. Buijze, 1929. 62 p.

W&W924 N. Gogol. Dagboek van eenen waanzinnige.
(Записки сумасшедшего, 1835)
Zutphen, W.C. Wansleven, 1887.

W&W925 N.W. Gogol. Dagboek van een gek.
(Записки сумасшедшего, 1835) 1e & 2e Ed.: Amstel Literaire Vierkanten; 3e Ed.: Amstel Boeken nr. 259.
Vert. Dunya Breur. Ill. N. Koezmin.
1^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., [1966], 76 p.
2^e Dr.: dito [1967], 3^e Dr.: dito [1970], 72 p.

EW407 Nicolaj Gogolj. Dagboek van een gek.
(Записки сумасшедшего)
Vert. Arie van der Ent.
Nb. Tweede ed. spelt auteur als Mikola Hohol en vermeldt als titel tevens 'Aantekeningen van een krankzinnige'.
Ill. 2^e Ed.: John Biesheuvel.
1^e Ed.: Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij L.J. Veen, 2001, 61 p.
2^e Ed.: [Rotterdam] Woord in blik, 2019, 96 p.

EW407a Nicolai Gogol. Dagboek van een gek.
(Записки сумасшедшего, 1835)
Vert. Yves Bombay.
Antwerpen, Dedalus, 1987, 35 p.

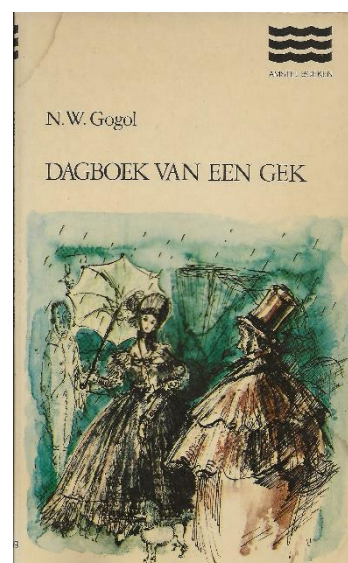
EW408 Nicolaj Gogolj. Dagboek van een gek en andere verhalen.
Vert. Arie van der Ent.
Nb. Heruitgave van EW433.
Amsterdam-Antwerpen, Veen, 2010, 336 p.

1. De vrouw (Женщина)
2. Ivan Fjodorovitsj Sprietje en zijn tante (Иван Фёдорович Шпонька и его тётушка)
3. Ouderwetse landeigenaren (Старосветские помещики)
4. Hoe Ivan Ivanovitsj ruzie kreeg met Ivan Nikiforovitsj (Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем)
5. Het leven (Жизнь)
6. Dagboek van een gek (Записки сумасшедшего)
7. De neus (Нос)
8. De kales (Коляска)
9. De ochtend van een ondernemend man (Утро делового человека)
10. Nachten in een villa (Ночи на вилле)
11. De rechtszaak - De lakeikamer - Fragment (Тяжба. Лакейская. Отрывок (Сцены из светской жизни))
12. De overjas (Шинель)
13. Testament (Завещание)
14. Auteursbiecht (Авторская исповедь)

W&W926 Nikolaj Gogol. Dagboek van een gek. De mantel. De Neus.
Amstel Paperback.
1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij L.J. Veen B.V., 1982, 127 p.
2^e Dr.: dito 1985.

1. Dagboek van een gek. (Записки сумасшедшего, 1835) Vert. Dunya Breur. [Ill. N. Koezmin]
2. De mantel. (Шинель, 1842) Vert. Marko Fondse.
3. De neus. (Нос, 1836) Vert. Marko Fondse.

W&W928 Nikolaj Gogol. Dagboek van een krankzinnige.
(Записки сумасшедшего, 1835)
Vert. Charles B. Timmer. Ill. Jan Mensinga.
Nb. Bibliotheek uitgave.



Utrecht, Stichting 'De Roos', 1969, 43 p.

- W&W930 Nikolaj Gogol. De dode zielen. Of De lotgevallen van Tchitchikow.**
(Мёртвые души, 1842/1855) 2e Ed.: De Feniks, 3e Ed.: Amstel Boeken, 4e Ed.: Prisma boeken, 8e Ed.: Amstelpaperbacks, 9e & 10e Ed.: Amstelkassieken.
Vert. S. van Praag.
Nb. 2^e Druk als De doode zielen of de avonturen van Tchitchikow. 4^e Druk herzien door Theo J. van der Wal.
1^e Dr.: Amsterdam, De Spieghele, 1927, 462 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Het Kompas - De Spieghele, 1934, 392 p. en Mechelen, N.V. Het Kompas, 1934, 392 p.
3^e Dr.: Amsterdam / Antwerpen, L.J. Veen B.V. - Het Kompas, 1949, 420 p.
4^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Spectrum. 1955, 420 p.
5^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij L.J. Veen B.V., 1962, 336 p.
6^e Dr.: dito 1973, 8^e Dr.: dito [1975], 9^e Dr.: dito [1979], 10e & 11^e Dr.: 1981.
- EW409 Nicolaj Gogolj. De gokkers.**
(Игроки)
Vert. Charles B. Timmer.
Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2002], 45 p.
- W&W937 N.W. Gogolj. De jaarmarkt van Sorotsjintsy. Kerstnacht.**
Vert. Wils Huisman. Ill. Elly van den Hoeve.
Nb. W&W938 is identiek, excl. Illustraties.
Wereldbibliotheek-vereniging, 1952, 107 p.
1. De jaarmarkt in Sorotsjintsy. (Сорочинская ярмарка, 1831)
2. Kerstnacht. (Ночь перед рождеством, 1832)
- W&W939 N.W. Gogol. De jas.**
(Шинель, 1842)
Vert. Jean H.P. Jacobs.
In: Jacques Cresy. Morphine.
Antwerpen-Tilburg, P. Vink, 1955, p. 178–229.
- W&W939a Nikolaj Wasiljewitsj Gogol. De jas.**
(Шинель, 1842)
Vert. Jean H.P. Jacobs.
Antwerpen-Tilburg, N.V. Uitgeverij P. Vink, [1955], 53 p.
- EW410 Nicolaj Gogolj. De kales.**
(Коляска)
Vert. Arie van der Ent.
[Rotterdam], Douane, 2009, 30 p.
- EW411 Nicolaj Gogolj. De lotgevallen van Tsjitsjikow, of Dode zielen.**
(Мёртвые души) Oktoberbladen deel 10.
Vert. Charles B. Timmer.
Terhorst, Ser J.L. Prop, 2000, [4] p.
- EW412 Nicolaj Gogolj. De lotgevallen van Tsjitsjikow, of Dode zielen.**
(Мёртвые души) Rainbow pockets.
Vert. Charles B. Timmer.
Nb. Heruitgave van W&W985.
Amsterdam, Muntinga, 2006, 532 p.
- W&W942 I.W. Gogolj. De mantel.**
(Шинель, 1842) Bibliotheek van Russische literatuur No. 2.
Vert. Z. Stokvis.
Amsterdam, Maas & Van Suchtelen, 1906. 89 p.
- W&W943 Nicolaj Gogolj. De mantel.**
(Шинель, 1842) De Eik.
Vert. Aleida G. Schot.
1^e Dr.: Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1946, 49 p.
2^e Dr.: dito 1955, 58 p.
- W&W944 Nicolai Gogolj. De mantel.**
(Шинель, 1842)

Vert. Aleida G. Schot. Ill. Peter Spier.
Nb. Bibliofiele uitgave.
Utrecht, De Roos, 1946, 58 p.

EW413 Gogolj Nicolaj. De mantel.

(Шинель) De Kappelman-reeks.
Vert. Anne Pries.
[Hoorn], Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2004, 53 p.

EW413a N.W. Gogol. De mantel.

(Шинель, 1842) Vertellingen voor een nacht.
Vert. Aleida G. Schot.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff bv, 1996, 77 p.

EW413b N. Gogol. De mantel.

(Шинель, 1842)
Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.
Nb. Jubileumuitgave.
[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1984, 58 p.

W&W946 Nikolaj W. Gogol. De mantel. De Neus.

Amstel Literaire Vierkanten ALV 5.
Vert. Marko Fondse.
Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmij N.V., [1966], 132 p.
1. De mantel. (Шинель, 1842)
2. De neus. (Нос, 1836)

W&W947 Nikolaj Gogol. De Mantel. De Neus.

Vert. Marko Fondse.
Nb. Licentie-uitgave van W&W946 en identiek aan W&W948.
Eindhoven, Grootdruk-Uitgeverij, 1977, 150 p.
1. De mantel. (Шинель, 1842)
2. De neus. (Нос, 1836)

W&W945 Nikolaj Gogol. De mantel. De Neus. Dagboek van een gek.

Amstel Paperback.
Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmij N.V., 1974, 127 p.
1. De mantel. (Шинель, 1842) Vert. Marko Fondse.
2. De neus. (Нос, 1836) Vert. Marko Fondse
3. Dagboek van een gek. (Записки сумасшедшего, 1835) Vert. Dunya Breur. Ill. N. Koezmin.

W&W955 N.W. Gogol. De neus.

(Нос, 1836)
Vert. Charles B. Timmer.
Nb. H. Berserik. 2e Ed. is een bibliofiele uitgave.
1^e Dr.: Amsterdam, Van Oorschot, 1962, 55 p.
2^e Dr.: Utrecht, Stichting De Roos, 1980, 55 p.

W&W957 Nikolaj Gogol. De neus.

(Нос, 1836)
Vert. Marko Fondse.
1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, L.J.Veen, 1982, 32 p.
2^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Relatiegeschenk Rhinocort, 985, 32 p.

EW414 Nicolaj Gogolj. De neus.

(Нос) Letterkast.
Vert. Charles B. Timmer. Ill. Jean-Louis Besson.
[Doornik], Dronten, Casterman, 1994, 99 p.

EW415 N.V. Gogolj. De neus.

(Нос)
Vert. Charles B. Timmer. Ill. J.R. Mensinga.
Nb. Bibliofiele editie.
Zwanenburg, De Blauwe Dolfijn, 1994, [23] p.

- EW416 N.V. Gogolj. De neus.**
(Нос) De Kappelman-reeks.
Vert. Jacqueline de Leeuwe.
Amsterdam / Hoorn, Uitgeverij Hoogland & van Klaveren, 1998, 49 p.
- EW416a Gogol. De neus.**
(Нос)
Bew. Olivier Douzou. Vert. Evelien De Vlieger [uit het F]
Antwerpen, Uitgeverij Vrijdag, 2009, [60] p.
- W&W958 Nicolai Gogol. De neus. Voor kinderen bewerkt door Rainer Malkoski.**
(Нос, 1836) De Centaur.
Vert. Ingrid Stork [uit het D]
Amsterdam Antwerpen, Omega Boek B.V. / Standaard Uitgeverij, 1981, p.
- W&W960 N. Gogolj. De Njevski Prospekt.**
(Невский Проспект, 1835)
Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.
Nb. Jubileumuitgave.
[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1982, 59 p.
- EW417 Nicolaj Gogolj. De Petersburgse vertellingen.**
Rainbow pocketboeken 261.
Vert. Charles B. Timmer.
Nb. Heruitgave van W&W984.
Amsterdam, Muntinga, 1996, 295 p.
1. De Newski Prospekt (Невский проспект)
 2. Dagboek van een krankzinnige (Записки сумасшедшего)
 3. De neus (Нос)
 4. Het portret (Портрет)
 5. De mantel (Шинель)
 6. De kales (Коляска)
- W&W967 Nicolaj Gogolj. De revisor.**
(Ревизор, 1836) Haagse Comedie '80 -'81 No. 5.
Vert. Charles B. Timmer.
Nb. Er is ook nog een uitgave uit 1973 vh Publiektheater.
Den Haag, Haagse Comedie, 1980, 145 p.
- W&W971 Nikolaj Gogol. De revisor.**
(Ревизор, 1836) Cahiers van De Lantaarn nr. 20.
Vert. Leidse slavisten onder leiding van Karel van het Reve.
Leiden, De Lantaarn, 1983, 76 p.
- EW418 Nikolaj Gogol. De revisor.**
(Ревизор) Russisch Theater Nr. 2.
Vert. Leidse slavisten met Karel van het Reve.
1^e Ed.: Leiden, Uitgeverij De Plantage, 1990, 151 p.
2^e Ed.: dito 2004, 110 p.
- EW419 Nicolaj Gogolj. De revisor.**
(Ревизор) Toneelteksten-Het Nationale Toneel 15.
Vert. Leidse slavisten.
Nb. Licentieuitgave van EW418.
Amsterdam-Den Haag, International Theatre & Film Bookshop-Het Nationale Toneel, 1990, 136 p.
- EW420 Nicolaj Gogolj. De revisor.**
(Ревизор)
Vert. Theo Hoogsteder.
Alkmaar, Vink, 1998, 93 p.
- EW421 Nicolaj Gogolj. De revisor.**
(Ревизор)



Vert. Charles B. Timmer.
Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2002], 112 p.

EW422 Nicolaj Gogol. De revisor.
(Ревизор) Russisch Theater Nr. 2.

Vert. Leidse slavisten met Karel van het Reve.
Nb. Kan identiek zijn aan EW418.
Leiden, Plantage, 1990, 110 p.

W&W968 Nikolaas Gogol. De revisor. Blijspel in vijf bedrijven.
(Ревизор, 1836)

Vert. Tony en Niko.
Amsterdam, W. Versluys, 1887. 151 p.

W&W969 N.W. Gogolj. De revisor. Comedie in vijf bedrijven.
(Ревизор, 1836) 1e Ed.: Bibliotheek van Russische literatuur nr. 11–12.

Vert. Josine C. Termaat.
1^e Dr.: Amsterdam, Maas & Van Suchtelen, 1908, 228 p.
4^e Dr.: Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1934, 142 p.

W&W970 N.W. Gogolj. De revisor. En ander proza.

Vert. Josine Termaat.
1^e Dr.: Amsterdam, N.V. Wereldbibliotheek, 1934, 287 p.
2^e Dr.: dito z.j.
1. De Revisor (Ревизор, 1836)
2. De mantel. (Шинель, 1842)
3. Dagboek van een krankzinnige (Записки сумасшедшего, 1835)
4. Verschrikkelijke wraak. (Страшная месть, 1832)

W&W930a N.W. Gogol. Dode zielen.
(Мёртвые души) Russische meesterwerken.

Vert. Charles B. Timmer; Ill. Tim.
Nb. Licentieuitgave van W&W985.
Z.pl., De Boekenschat, z.d., 524 p.

EW423 Nikolaj Gogolj. Dode zielen.
(Мёртвые души) 2e Ed.: Pandora Klassiek, 3e E.: Perpetua reeks.

Vert. Arthur Langeveld. Ill. 6e Ed.: geïllustreerd door Marc Chagall.
Nb. (?) Dr. is EW426.
1^e Dr.: Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij L.J. Veen B.V., 1991, 436 p.
2^e Dr.: Amsterdam / Antwerpen, Pandora, 1999, 436 P.
6^e Dr.: Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij L.J. Veen B.V., 2001, 536 p.

EW424 Nicolaj Gogolj. Dode zielen.
(Мёртвые души) 's Werelds meest geliefde boeken dl. 63 [= 83]

Vert. Arthur Langeveld.
Amsterdam, The Reader's Digest, 2004, 366 p.

EW425 Nicolaj Gogolj. Dode zielen.
(Мёртвые души) Russische bibliotheek dl. 2.

Vert. S. van Praag, herzien door Theo J. van der Wal.
Nb. Heruitgave van W&W930.
Leeuwarden, Briljant Books, 2006, 506 p.

EW426 Nicolaj Gogolj. Dode zielen.
(Мёртвые души)

Vert. Arthur Langeveld.
Nb. Licentieuitgave van EW423.
Amsterdam / Antwerpen, Atheneum, Polak & Van Genneep, 2011, 436 p.

W&W931 Nicolaas Gogol. Doode zielen. Roman.
(Мёртвые души, 1842/1855)

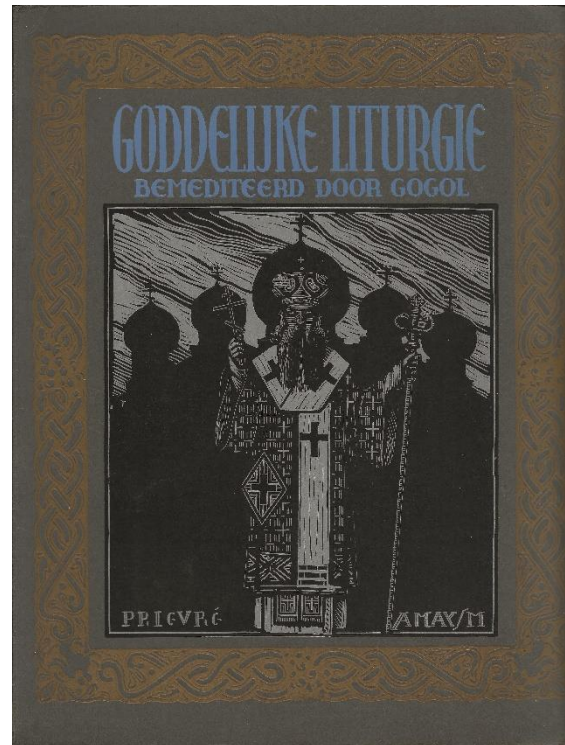
Amsterdam, Craft en Co. - B.H. Smit, 1905.?+217 p.

W&W932 Nicolaas Gogol. Doode zielen. Russische typen.
(Мёртвые души, 1842/1855)



Vert. Dr. J.A. Bruins.
Nb. Beide delen in 1 band.
Amsterdam, A. Rössing, 1888, 313+188 p.

- W&W933 N.W. Gogol. Enkele woorden over Poesjkin.**
(Несколько слов О Пушкине, 1835) Meulenhoff Pockets.
Vert. A.G. Schot.
In: Aleida G. Schot. Van en over Poesjkin. Zie ook W&W1639.7.
Amsterdam, Meulenhoff, 1968, p. 138–145.
- W&W934 Gogol. Goddelijke liturgie bemediteerd door Gogol.**
(Размышления о божественной литургии, 1851)
Vert. Dr. Feodor Strotmann. Ill. E.P. Fieullien O.F.M. Bonaventura.
Amay a/d Maas, Benedictijnen, 1934. 63 p.
- EW427 Nikolaj Gogol. Hanz Küchelgarten.**
(Ганц Кюхельgarten)
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, De Wilde Tomaat, 2014, 85 p.
- EW428 Nicolaj Gogolj. Het huwelijk.**
(Женитьба)
Vert. Charles B. Timmer.
Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2002], 64 p.
- W&W935 N.V. Gogol. Het huwelijk. Een volmaakt onwaarschijnlijke gebeurtenis in twee bedrijven.**
(Женитьба, 1842)
Vert. Arie van der Ent & Jan Timmers.
Rotterdam, Uitgeverij Labbadaan, 1984, 44 p.
- W&W964 Nikolaj Gogol. Het portret.**
(Портрет, 1835)
Vert. Aleida G. Schot. Ill. A.J. Krawtsjenko.
Amsterdam, De Bezige Bij, 1946, 122 p.
- W&W965 N. Gogolj. Het portret.**
(Портрет, 1835)
Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.
Nb. Jubileumuitgave.
[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1981, 84 p.
- W&W966 Nikolaj Gogol. Het portret.**
(Портрет, 1835) Prisma klassieken.
Vert. Maarten Tengbergen.
In: Fantastische verhalen uit de 19e eeuw.
1^e Ed.: [Utrecht-Antwerpen], Het Spectrum, [1984], p. 63–118.
2^e Ed.: Maarsenbroek, Uitgeverij Trendboek, 1987, p. 63–118.
- EW429 Nikolaj Gogol. Hoe Ivan Ivanovitsj ruzie kreeg met Ivan Nikiforovitsj.**
(Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем)
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2012, 63 p.
- W&W936 Nicolas Gogol. Huwelijkscandidaten.**
(Женитьба, 1842)
Vert. Aimé van Santen.
Antwerpen, Toneelfonds "Ons Leekenspel", 1937. 63 p.
- EW429a Nicolaj Gogol. Inspectie! Een kluchtig blijspel in vijf bedrijven. De Revisor van Gogol in een losse hertaling.**
(Ревизор)
Bew. Leonard Beuger.
Zutphen, Modern Dutch, 2012, 105 p.
- W&W941 Nikolaj Vasiljevitsj Gogol. Kerstnacht.**
(Ночь перед рождеством, 1832)



Vert. Wils Huisman.
In: Beroemde kerstverhalen.
Amsterdam - Brussel, Elsevier, 1981, p. 65–105.

EW429b Nikolaï Gogol. Kerstnacht.

(Ночь перед рождеством)
Vert. Pieter Janssens en M. van der Goor- van Hees.
In: Beroemde kerstvertellingen.
Weert, Uitgeverij M&P, 1990, p. 29-74

W&W941a Nicolaj Waseljewitsj Gogol. Lotgevallen.

(Мёртвые души, 1842-1855)
Bew. Marie-Louise Doudart de la Grée. Ill. Melle Hammer.
Nb. Gebaseerd op W&W951. Typografisch bijzonder vormgegeven.
1^e Ed. Wormerveer, Drukkerij ramshorst bv, 1982, 79 p.
2^e Ed. [Amsterdam], [Tabula], 1982, 79 p.

W&W951 Nicolai Gogol. Mijn held Tsjitsjikow. Dode zielen van Nicolaj Gogol (Theaterprogramma)

(Мёртвые души, 1842-1855)
Vert. Marie-Louise Doudart.
Badhoevedorp, Joop van den Ende Theaterproducties B.V., 1977, 79 p.

W&W952 Nikolai Gogol. Mirgorod.

Vert. G. Wronsky, J. Mertens.
Oude God - Antwerpen, Bij de boekengilde << Die Poorte >>, 1937, 205 p.
1. Ное het kwam dat Iwan Iwanowitsj en Iwan Nikiphorowitsj vijanden werden. (Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем, 1834)
2. Landeigenaars uit den goeden ouden tijd. (Старосветские помещики, 1835)
3. Het portret. (Портрет, 1835)

W&W961 Nicolas Gogol. Oplichters. Een spel in één bedrijf.

(Игроки (?), 1842)
Vert. Jan Beerends [uit het D] Uit het R vertaald door Alfons Schultz.
Haarlem-Antwerpen, Toneelfonds "Ons Leekenspel", 1935. 48 p.

W&W962 N.W. Gogolj. Petersburgse verhalen.

Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.
Nb. 5e Ed. van W&W963.
5^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff Nederland b.v., 1985, 254 p.
1. De Revisor (Ревизор, 1836)
2. De mantel. (Шинель, 1842)
3. Dagboek van een krankzinnige (Записки сумасшедшего, 1835)
4. Verschrikkelijke wraak. (Страшная месть, 1832)

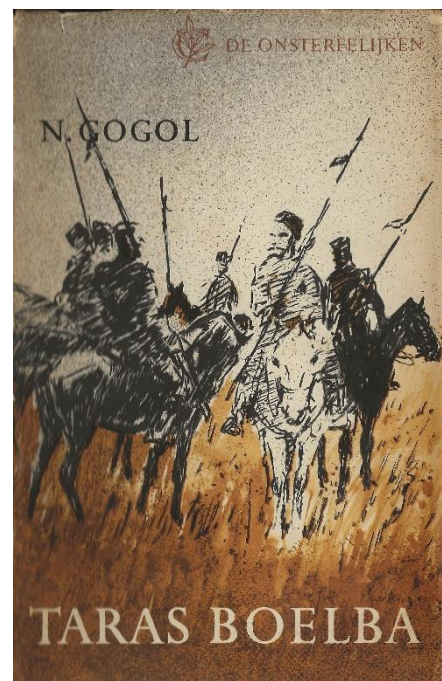
EW430 Nicolaj Gogolj. Petersburgse verhalen.

De Russische bibliotheek.
Vert. Aai Prins.
Nb. Afzonderlijke uitgave van W&W983.
Amsterdam, Van Oorschot, 2014, 237 p.
1. Avonden op een dorp bij Dikanka (Вечера на хуторе близ Диканьки)
2. Mirgorod (Миргород)

Nicolaj Gogolj. Petersburgse verhalen.

De kleine Russische bibliotheek.
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, Van Oorschot, 2020, 240 p.
1. De Nevski prospekt. (Невский проспект)
2. De neus. (Нос)
3. Het portret. (Портрет)
4. De jas. (Шинель)
5. De calèche. (Коляска)
6. Dagboek van een gek. (Записки сумасшедшего)
7. Rome. (Рим)

- EW431 Nicolaj Gogolj. Petersburgse vertellingen.**
 Vert. Charles B. Timmer.
 Nb. Heruitgave van W&W984.
 Amsterdam, Van Oorschot, 2008, 283 p.
 1. De Newski Prospekt. (Невский проспект)
 2. Dagboek van een krankzinnige. (Записки сумасшедшего)
 3. De neus. (Нос)
 4. Het portret. (Портрет)
 5. De mantel. (Шинель)
 6. De kales. (Коляска)
 7. Rome. (Рим)
- W&W963 Nikolaj Gogolj. Petersburgse vertellingen.**
 1e Ed.: Het Parelsnoer, 2e Ed.: Prisma Boeken nr. 302, 3e Ed.: 3e Ed.: Meulenhoff Editie, 6e [?] Ed.: Prisma boeken nr. 1594, vermeldt '3e Druk'.
 Vert. Aleida G. Schot. Ill. 1e Ed.: F.J. Doeve.
 Nb. 5e editie is W&W962, met als titel "Petersburgse verhalen".
 1e Dr.: Voorhout, Uitgeverij Foreholte, 1951, 254 p.
 2e Dr.: Utrecht Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, z.j., 199 p.
 3e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff Nederland b.v., 1964, 219 p.
 4e Dr.: dito 1967, 192 p.
 6e Dr.: Utrecht Antwerpen, Het Spectrum, 1978, 198 p.
 1. De Revisor (Ревизор, 1836)
 2. De mantel. (Шинель, 1842)
 3. Dagboek van een krankzinnige (Записки сумасшедшего, 1835)
 4. Verschrikkelijke wraak. (Страшная месть, 1832)
- EW432 Gogolj Nicolaj. Spookverhalen.**
 Rainbow Pockets.
 Vert. Leerink & Tom Eekman.
 Amsterdam, Muntinga, 1999, 255 p.
 1. De avond voor Sint Jan (Вечер накануне Ивана Купала)
 2. Meinacht, of het verdronken meisje (Майская ночь, или Утопленница)
 3. De verdwenen missive (Пропавшая грамота)
 4. Vreselijke wraak (Страшная месть)
 5. Wi (Вий)
- W&W973 N. Gogolj . Taras Boelba.**
 (Тарас Бульба, 1835/1842) De onsterfelijken.
 Vert. J.D.W. Steenhuisen. Ill. Nico Bulder.
 1e Dr.: Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij Contact, 1948, 188 p.
 2e Dr.: dito 1959, 179 p.
- W&W975 Nicolaj W. Gogolj. Taras Boelba.**
 (Тарас Бульба, 1835/1842)
 In: Top class omnibus 2.
 Brussel, D.A.P. Reinaert, 1976.
- W&W977 N.W. Gogol. Taras Boelba.**
 (Тарас Бульба, 1835/1842) Toppers in strip. Illustrated Classics.
 Amsterdam-Naarden, Amsterdam Boek - Williams Nederland, 1975.
- W&W978 Nicolaas Gogol. Taras Boelba. De hetman der Kozakken.**
 (Тарас Бульба, 1835/1842)
 Vert. W.P. Kops.
 Amsterdam, A. Rössing, 1888. 180 p.
- W&W979 Nicolas Gogol. Taras Boelba. De kozakkenhoofdman.**
 (Тарас Бульба, 1835/1842) Opgang Bibliotheek.
 Amsterdam, Van Munster's Uitgevers-Maatschappij, [1929] 132 p.
- W&W976 Nikolaj W. Gogol. Taras Boelba. Roman.**
 (Тарас Бульба, 1835/1842) 1e Ed.: Amstel boeken Nr. 128-129; 2e & 3e Ed.: Amstelpaperbacks; 4e Ed.: Amstel klassieken.
 Vert. Marko Fondse.



- 1^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., [1964], 308 p.
2^e Dr.: Wageningen, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., [1975], 224 p.
3^e Dr.: dito 1976.
4^e Dr.: Utrecht, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., 1983, 308 p.

W&W980 N.W. Gogol. Tsjitsjikow. Fragment uit 'Dode Zielen'.

(< Мёртвые души, 1842/1855)
Vert. {Charles B. Timmer} Ill. Jos Van den Abeele.
Nb. Jubileumuitgave.
Oudenaarde, Drukkerij - Uitgeverij Sanderus, 1983, 46 p.

W&W981 Nicolaj Gogolj. Uit het dagboek van een krankzinnige.

(Записки сумасшедшего, 1835)
Vert. Aleida G. Schot.
In: Verhalenomnibus.
Utrecht/Antwerpen - Haarlem, Uitgeverij Het Spectrum N.V. – N.V. Uitgeverij De Spaarnestad, 1967, p 433 – 455.

W&W982 N. Gogol. Uit het dagboek van een krankzinnige.

(Записки сумасшедшего, 1835)
Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.
Nb. Jubileumuitgave.
[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1983, 53 p.

EW433 Nicolaj Gogolj. Verhalen.

Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam-Antwerpen, Veen, 2001, 336 p.

1. De vrouw (Женщина)
2. Ivan Fjodorovitsj Spietje en zijn tante (Иван Фёдорович Шпонька и его тётушка)
3. Ouderwetse landeigenaren (Старосветские помещики)
4. Ное Ivan Ivanovitsj ruzie kreeg met Ivan Nikiforovitsj (Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем)
5. Het leven (Жизнь)
6. Dagboek van een gek (Записки сумасшедшего)
7. De neus (Нос)
8. De kales (Коляска)
9. De ochtend van een ondernemend man (Утро делового человека)
10. Nachten in een villa (Ночи на вилле)
11. De rechtszaak - De lakeikamer - Fragment (Тяжба. Лакейская. Отрывок (Сцены из светской жизни)
12. De overjas (Шинель)
13. Testament (Завещание)
14. Auteursbiecht (Авторская исповедь)

W&W983 N.W. Gogol. Verzamelde werken. Deel I. Avonden op een dorp bij Dikanka, Mirgorod.

De Russische Bibliotheek.
Vert. Hans Leerink.
Nb. Latere drukken herzien door Tom Eekman. 4e Ed. ook vermeld als EW436.
1^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1959, 532 p.
2^e Dr.: dito 1974, 3^e Dr.: dito 1984, 4^e Dr.: dito 1984.

1. Avonden op een dorp bij Dikanka. Eerste deel. (Вечера на хуторе близ Диканьки)
 1. Inleiding (Предисловие, 1831)
 2. De jaarmarkt van Sorotsjintsy (Сорочинская ярмарка, 1831)
 3. De avond voor Sint Jan (Вечер накануне Ивана Купала, 1831)
 4. Meinacht, of Het verdrongen meisje. (Майская ночь, или Утопленница, 1831)
 5. De verdwenen missive. (Пропавшая грамота, 1831)
2. Avonden op een dorp bij Dikanka. Tweede deel. (Вечера на хуторе близ Диканьки)
 1. Inleiding (Предисловие, 1832)
 2. Kerstnacht. (Ночь перед рождеством, 1832)
 3. Vreselijke wraak. (Страшная месть, 1832)
 4. Iwan Fjodorovitsj Sjronka en zijn tante. (Иван Фёдорович Шпонька и его тётушка, 1832)
 5. Een betoverde plek. (Заколдованное место, 1832)
3. Mirgorod (Миргород)
 1. Ouderwetse landeigenaars. (Старосветские помещики, 1835)
 2. Taras Boelba. (Тарас Бульба, 1835/1842)
 3. Wi. (Вий, 1835)

4. Mirgorod: Verhaal, hoe Iwan Iwanowitsj overhoop kwam te liggen met Iwan Nikoforowitsj. (Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем, 1834)

EW434 N.V. Gogol. Verzamelde werken. Deel I. Verhalen en novellen.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Aai Prins.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. Van Oorschot, 2012, 733 p.

Avonden op een hoeve nabij Dikanka.

1. De jaarmarkt in Sorotsjintsy (Сорочинская ярмарка)
2. Aan de vooravond van Ivan Koepala (Вечер накануне Ивана Купала)
3. Een meinacht, of het verdronken meisje (Майская ночь, или Утопленница)
4. De verdwenen brief (Пропавшая грамота)
5. In de kerstnacht (Ночь перед рождеством)
6. Een verschrikkelijke wraak (Страшная месть)
7. Ivan Fjodorovitsj Sjronka en zijn tante (Иван Фёдорович Шпонька и его тётушка)
8. Een betoverde plek (Заколдованное место)

Mirgorod.

9. Voorwereldse landeigenaars (Старосветские помещики)
10. Taras Boelba (Тарас Бульба)
11. Vi (Вий)
12. Hoe Ivan Ivanovitsj ruzie kreeg met Ivan Nikiforovitsj (Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем)

Petersburgse verhalen.

13. De Nevski Prospekt (Невский проспект)
14. De neus (Нос)
15. Het portret (Портрет)
16. De jas (Шинель)
17. De calèche (Коляска)
18. Dagboek van een gek (Записки сумасшедшего)
19. Rome (Рим)

EW435 N.V. Gogol. Verzamelde werken. Deel II. Dode zielen. Een poëem.

(Мёртвые души)

De Russische Bibliotheek.

Vert. Aai Prins.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. Van Oorschot, 2014, 464 p.

W&W984 N.W. Gogol. Verzamelde werken. Deel II. Novellen, toneel.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Charles B. Timmer.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1962, 593 p.

2^e Dr.: dito 1974, 3^e Dr.: dito 1984.

1. De Nevski Prospekt. (Невский проспект, 1835)
2. Dagboek van een krankzinnige. (Записки сумасшедшего, 1835)
3. De neus. (Нос, 1836)
4. Het portret. (Портрет, 1835)
5. De mantel. (Шинель, 1842)
6. De kales. (Коляска, 1836)
7. Rome. (Рим, 1842)
8. De revisor. (Ревизор, 1836)
9. Het huwelijk. (Женитьба, 1842)
10. De gokkers. (Игроки, 1842)

W&W985 N.W. Gogol. Verzamelde werken. Deel III. De lotgevallen van Tsjitsjikow of Dode zielen.

(Мёртвые души, 1842/1855) De Russische Bibliotheek.

Vert. Charles B. Timmer.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1962, 524 p.

2^e Dr.: dito 1974, 3^e Dr.: dito 1984.

Gontsjarov, I.A. — Гончаров, Иван Александрович (1812–1891)

EW94 Ivan Gontsjarov. Aankomst in Japan.

(Фрегат «Паллада»)

Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.
In: Op reis met...
Amsterdam, Arbeiderspers, 1990.

EW437 I. Gontsjarov. De Petersburgse pest. Novelle.

(Лихая болеть)
Vert. Arthur Langeveld.
Amsterdam, BV Uitgeverij De Arbeiderspers, 2000, 84 p.

W&W986 Ivan A. Gontsjarov. Een alledaagse geschiedenis. Roman.

(Обыкновенная история, 1847) Grote ABC nr. 436.
Vert. Marja Wiebes & Yolanda Bloemen.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1983, 393 p.

EW438 Ivan Gontsjarov. Het fregat Pallada: reisopstellen.

(Фрегат 'Паллада')
Vert. G.W. van der Meiden.
Amsterdam, Van Soeren & C°, 2014, 508 p.

EW439 Ivan Gontsjarov. Het ravijn.

(Обрыв)
Vert. Monse Weijers.
Amsterdam, Athenaeum - Polak & Van Genneep, 2005, 800 p.

W&W987 I.A. Gontsjarov. Meimaand in Petersburg. Vier vertellingen.

Vert. J.W.A. Van Landeghem-Cox.
Amsterdam, Wereldbibliotheek bv, 1983, 159 p.
1. Vissoer. (Уха)
2. Boottocht op de Volga. (Поездка по Волге, 1940)
3. Meimaand in Petersburg. (Май месяц в Петербурге, 1892)
4. Huisknechten van weleer. (Слуги старого века, 1888)

EW440 Ivan Gontsjarov. Oblomov.

(Обломов) Pandora klassiek.
Vert. Arthur Langeveld.
1^e Dr.: Amsterdam-Antwerpen, Veen, 1994, 551 p.
2^e Dr.: Amsterdam-Antwerpen, Pandora, 2002, 551 p.

EW441 Ivan Gontsjarov. Oblomov.

(Обломов) Rainbow pocketboeken.
Vert. Wils Huisman.
Nb. Heruitgave van W&W989.
Amsterdam, Muntinga, 1996, 775 p.

W&W988 I.A. Gontsjarov. Oblomov.

(Обломов, 1859) 5e Ed.: Reinaert uitgaven.
Vert. Else Bukowska. Ill. Helen Ernst.
1^e Dr.: Amsterdam, Wereldbibliotheek N.V., 1938, 551 p.
2^e Dr.: dito 1943, 3^e Dr.: dito 1954, 480 p., 4^e Dr.: dito 1956.
5^e Dr.: Amsterdam, Arbeiderspers, 1966. 575 p.
6^e Dr.: Amsterdam, Wereldbibliotheek N.V., 1982, 480 p.
7^e Dr.: dito 1985.

W&W989 I.A. Gontsjarov. Oblomov. Roman in vier delen.

(Обломов, 1859) De Russische Bibliotheek.
Vert. Wils Huisman.
1^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1958, 553 p.
2^e Dr.: dito 1966, 3^e Dr.: dito 1982, 4^e Dr.: dito 1979, 5^e Dr.: dito 1983.

W&W990 J.A. Gontscharow. Oblomov. Russische roman.

(Обломов, 1859)
Vert. J.P.C. Meynadier.
Amsterdam, A. Rössing, 1887. 348 +224 p.

EW442 Ivan A. Gontsjarov. Reis om de wereld.

(Фрегат 'Паллада') Privé-Domein nr. 135.

Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1987, 303 p.

Gorbatov, B.L. — Горбатов, Борис Леонтьевич (1908–1954)

W&W994 Boris Gorbatov. De onbuigzamen.
(Непокорённые, 1943)
Vert. S. van Praag.
Den Haag, J. Philip Kruseman uitgever, [1947], 235 p.

W&W995 Boris Gorbatov. Ontembaar volk. Roman.
(Непокорённые, 1943)
Vert. E. Potter. Ill. Elsa Severin.
Brussel, Stuurboord, 1946. 199 p.

Gorjanova, N.S. — Горянова Наталья Сергеевна.

W&W996 Natasja Gorjanowa Het Roode Drama. Studente, ingenieur en vrouw in den rooden "opbouw".
Vert. Drs. J. Lammertse Lz. [uit het D]
Nb. Vert. uit het D (Russische Passion. Studentin, Ingenieurin, Frau im 'roten Aufbau', 1935)
Amsterdam, Volksche Uitgeverij Westland, 1944, 240 p.

Gorki, M. — Горький, Максим.

Pseudoniem van Пешков, Алексей Максимович (1868–1936)

W&W997 Maxim Gorki. Amerika. Het land van de gele duivel.
Pegasus Romanreeks.
Vert. A.J. Koejemans.
Nb. 2e editie= W&W1054.
Amsterdam, Pegasus, 1950, 151 p.

1. Met wie zijt ge, gij "draggers der cultuur"? (С кем вы, "мастера культуры"?, 1932)
2. Antwoord op de vragenlijst van een Amerikaans tijdschrift. (Ответ на анкету американского журнала, 1941)
3. De stad van de gele duivel. (Город жёлтого дьявола, 1906)
4. Een der koningen van de republiek. (Один из королей республики, 1906)
5. Een priester van de moraal. (Жрец морали, 1906)
6. Het koninkrijk der verveling. (Царство скуки, 1906)

W&W998 Maxim Gorki. Barvoeters.
Vert. J. Kuijman.
Utrecht, H. Honig, 1905. 231 p.

1. Verveling. (Скуки ради, 1897)
2. In de steppen. (В степи, 1897)
3. Het echtpaar Orlow. (Супруги Орловы, 1897)
4. Het lied van den valk. (Песня о Соколе, 1895)
5. Ruigbeen. (Зазубрина, 1897)
6. Mijn reisgezel (Мой спутник, 1894)
7. Bolesj. (Болесь, 1897)
8. Lentestemmen. (Весенние мелодии. Фантазия, 1950 (+1901))
9. Van het leugenachtige sijsje en de waarheidslievende specht. (О чиже, который лгал, и о дятле любителя истины, 1893)

W&W1006 Maxim Gorki. De eerstvolgende oorlog.
Vert. H. M.-S. [H. Mendels-Stokvis]
Nb. Overgedrukt uit "De Proletarische Vrouw".
Amsterdam, Ontwikkeling, 8 p.

W&W1010 Maxim Gorki. De Geschiedenis eener Misdaad.
(Злодеи, 1901) Zes- Cent-Bibliotheek.
Vert. Piet van Assche; Ill. A. Ost.
Antwerpen, Uitgeverij G., J. & E. Janssens, [1906] 16 p.

W&W1020 Maxim Gorki. De jonge stormvogel.
Vert. H.W. Sandberg.
Amsterdam, Republiek de Letteren, 1950, 348 p.

1. Mijn studententijd. (Мои университеты, 1923)
2. Ik word nachtwaker. (Сторож, 1923)
3. De Korolenko-tijd. (Время Короленко, 1922–1923)
4. Van de schadelijkheid der filosofie. (О вреде философии, 1923)
5. Mijn eerste liefde. (О первой любви, 1923)
6. Wladimir Korolenko. (В.Г. Короленко, 1922)

W&W998a Maxim Gorki. De kameraden.

(Дружки)

In: Van Munster's Derde Kerstboek. Onder redactie van Herman van den Eerenbeemt.
Amsterdam, N.V. Van Munster's Uitgevers-maatschappij, 1937, p. 46-62

W&W1027 Maxim Gorki. De kluizenaar.

(Отшельник, 1923)

Ill. Fokko Mees.

Arnhem, N.V. Uitgevers-mij. Van Loghum Slaterus & Visser, 1924, 52 p.

W&W1039 Maxim Gorki. De moeder.

(Мать, 1907)

[Antwerpen], Libri, z.j., 384 p.

W&W1040 Maxim Gorki. De moeder.

(Мать, 1907)

Vert. Gerard Vanter [uit het D]

Brussel, Uitgeverij OBLA, z.j., 168 p.

W&W1041 Maxim Gorki. De moeder.

(Мать, 1907)

Vert. Gerard Vanter [uit het D]

Nb. W&W1402 is vermoedelijk 4^e druk. Samengevoegd.

1^e Dr.: Amsterdam, Em. Querido, 1921, 206+227 p.

2^e Dr.: dito 1922, 3^e Dr.: dito 1928, 344 p., 4^e Dr.: dito 1933, 359 p.,.

5^e Dr.: Amsterdam, Republiek der Letteren, [1948], 375 p.

W&W1043 Maxim Gorki. De moeder.

(Мать, 1907) 2e Ed. Prisma-boeken nr. 159.

Vert. J.A. Sandfort.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Het Spectrum, 1952, 414 p.

2^e Dr.: Utrecht Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, [1955], 272 p.

W&W1044 Maxim Gorki. De moeder.

(Мать, 1907)

1^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1978, 414 p.

2^e Dr.: dito 1982.

EW443 Maxim Gorki. De moeder.

(Мать)

Vert. Peter Charles.

Amsterdam, Arbeiderspers, 2015, 384 p.

W&W1045 Maxim Gorki. De moeder. Toneelspel in 4 bedrijven.

(Мать, 1907)

Bew. Alexander Wins.

Amsterdam, Drukkerij Th. Dijkman & Co, 1928. 107 p.

W&W1046 Maxim Gorki. De nachtegaal.

In: 's Werelds beste korte verhalen.

Ill. Jan Sanders.

1^e Dr.: Amsterdam, The Reader's Digest, 1973, vol. 2, p. 247–252.

2^e Dr.: Amsterdam-Brussel, The Reader's Digest, 1980, vol. 2, p. 247–252.

W&W1051 Maxim Gorki. De onderneming.

(Дело Артомоновых, 1925) 3e Ed.: De Feniks.

Vert. Lj. Praag - Dworson.

1^e Dr.: Arnhem, N.V. Van Loghum Slaterus' Uitgevers-Maatschappij, 1927, 445 p.

2^e Dr.: dito 1930.

3^e Dr.: Antwerpen, Het Kompas, [1936], 424 p.

W&W1055 Maxim Gorki. De politie-spion.

(Жизнь ненужного человека (?), 1908) Capitoool-reeks.

Vert. Nico Scheepmaker.

Dordrecht, N.V. Uitgeversmaatschappij Capitoool, [ca. 1963], 240 p.

W&W1056 Maxim Gorki. De politie-spion. Roman uit Rusland.

(Жизнь ненужного человека (?), 1908) 2e Ed.: Meulenhoff-Editie, Een algemeene bibliotheek.

Vert. J.P. Wesselink-v. Rossum.

1^e Dr.: Amsterdam, J.M. Meulenhoff, [1912], 91 p.

2^e Dr.: dito 1916, 344 p.

EW444 Maksim Gorki. De vrouw met de blauwe ogen. En andere verhalen.

Vert. Gerard Kruisman.

Amsterdam, Uitgeverij De Wereldbibliotheek b.v., 1990, 188 p.

1. De vrouw met de blauwe ogen (Женщина с голубыми глазами)
2. De oude Izergil (Старуха Изергиль)
3. Het echtpaar Orlov (Супруги Орловы)
4. Malva (Малва)
5. Zesentwintig en een (Двадцать шесть и одна)
6. De geboorte van een mens (Рождение человека)

W&W1001 Maxim Gorki. Drie mensen. Roman.

(Трое, 1900–1901) (De Salamander.

Vert. H. Mendels-Stokvis.

Nb. 2^e Druk van W&W1059.

Amsterdam, Em. Quérido, 1935. 277 p.

W&W999 Maxim Gorki. Een biecht.

(Исповедь, 1908)

Vert. P. van Eijk.

Amsterdam, [1911] 278 p.

W&W1047 Maxim Gorky. Een natuurkind.

(Челкаш)

Vert. J.H.F. Ritter.

Nb. 1^e Druk als 'Gorky', 2e als 'Gorki'.

1^e Dr.: Utrecht, H. Honig, 1901, XII+219 p.

2^e Dr.: dito 1917.

W&W1007 Maxim Gorki. Filipp Wassiljewitsch.

Vert. J. Kuijman.

1^e Dr.: Utrecht, H. Honig, 1906, 233 p.

2^e Dr.: dito [1913]

1. De nachtelijke maaltijd. (В сочельник, 1899)
2. Wat Filipp Wassiljewitsch vertelde. (Рассказ Филиппа Васильевич, 1904–5)
3. De gevangenis. (Тюрьма, 1905)
4. Een stil drama. (Трубочист, 1896)
5. Op de rivier. (Тронуло. С натуры, 1896)
6. Het kerstspook.
7. De landlooper.
 - I. Mijne ontmoeting met hem (Проходимец)
 - II. Zijn levensgeschiedenis. (История его жизни, 1898)
8. De kameraden. (Дружки, 1898)
9. Een herfstnacht. (Однажды осенью, 1895)
10. De Pogrome. (Погром, 1901)
11. De Khan en zijn zoon. (Хан и его сын, 1896)

W&W1008 M. Gorki. Foma Gordejew.

(Фома Гордеев, 1900) Keurboekerij van werken der Sowjet-literatuur.

Vert. H.I. Ter Laan.

1^e Dr.: Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, [1956], 370 p.

2^e Dr.: dito 1958.

W&W1009 Maxim Gorki. Fragment uit "De Moeder".

(< Мать, 1908)

In: Wilde Loten. No 4 (1934).

Hilversum, Boekenvrienden "Solidariteit", p. 36–38.

W&W1011 M. Gorki. [E.A.] Geschiedenis van de grote Russische revolutie 1917–1922.

(История гражданской войны в СССР, 1932)

Vert. W. Reesema & S.J. Rutgers.

[Amsterdam], [Pegasus], 1937. 512 p.

W&W1012 Maxim Gorki. Gevallenen.

(Бывшие люди, 1897)

Vert. H. M.-S. [H. Mendels-Stokvis]

Amsterdam, Ontwikkeling, 1929, 102 p.

W&W1014 Maxim Gorki. Herinneringen aan Leo Tolstoj.

(Воспоминания о Толстом, 1919)

Vert. J.M. Meyer.

Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeverij N.V., [1952], 72 p.

W&W1029 Maxim Gorki. Het leven van een nutteloos mens.

(Жизнь ненужного человека, 1908)

Vert. S. van Praag.

Boekengemeenschap "Nieuwe Cultuur", 1937, 331 p.

W&W1030 Maksim Gorki. Het leven van een nutteloos mens.

(Жизнь ненужного человека, 1908) Amstelpaperbacks.

Vert. Nico Scheepmaker.

Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij L.J.Veen B.V., 1984, 240 p.

W&W1031 Maxim Gorki. Het lied van de valk. En andere vertellingen.

Vert. Gerard Vanter [uit het D]

Nb. Heruitgave van W&W1019.

Amsterdam, Uitgeverij "De uil", 1947, 210 p.

1. De Jeugdvrienden. (Товарищи, 1897)
2. Mijn Reisgezel. (Мой спутник, 1894)
3. Ontmoeting in de Herfst. (Однажды осенью, 1895)
4. Makar Tsjoesdra. (Макар Чудра, 1892)
5. Het Lied van de Valk. (Песня о Соколе, 1895)
6. Kowalow. (Коновалов, 1897)
7. De Iwanitsjers. (Русские сказки XII, 1917)
8. De diplomaten. (Русские сказки XIII, 1917)
9. Het is volbracht. (Сказки об Italië IV, 1911)
10. De Vader. (Сказки об Italië XX, 1912)
11. De kinderen uit Parma. (Сказки об Italië II, 1911)
12. Ingenieur en Arbeider. (Сказки об Italië XVII, 1912)

Maksim Gorki. Het meisje en de dood.

(Девушка и Смерть)

Vert. Traudi Helmberger en Greet Vanhassel; geredigeerd door Herwig Deweerdt en Ria Verbergt; Ill. Koenraad Tinel.

Grimbergen, Urbi et Orbi, 2019, 40 p.

W&W1015 Maxim Gorki. Hoe ik leerde. Een vertelling.

(Как я учился, 1918)

Vert. Jan Jongert.

Rotterdam, W.L. & J. Brusse N.V., 1935, 49 p.

W&W1016 Maxim Gorki. In de steppen.

Vert. J. Kuijman.

Utrecht, H. Honig, 1904, 253 p.

1. Grootvader Archip en Ljenka. (Дед Архип и Ленка, 1894)
2. Kain en Artem (Каин и Артём)
3. De geschiedenis van de zilveren klompen.
4. Tchelkache. (Челкаш, 1894)

5. Markar Tschudra. (Макар Чудра, 1892)
6. Konovalov. (Коновалов, 1897)

W&W1017 Maxim Gorki. Jemeljan Pilai.

Rotterdam, J.C. Auf der Heide, [1902] 79 p.

1. Jemeljan Pilai. (Емельян Пиляй, 1893)
2. Twee vrienden. (Товарищи, 1897)
3. Uit verveling. (Скуки ради, 1897)
4. Een feit. (Вывод, 1895)

EW445 Maxim Gorki. Jeugdherinneringen. Kinderjaren. Onder de mensen. Mijn universiteiten.

(Детство. В людях. Мои университеты) Privé-domein nr. 274.

Vert. Peter Charles.

Nb. 5e Ed. draagt als titel 'Jeugdherinneringen'. Geen ondertitels.

1^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Arbeiderspers, 2013, 879 p.

5^e Dr.: dito 2016.

W&W1018 Maxim Gorki. Jeugdvrienden.

(Товарищи, 1902)

Amsterdam, De Uil, 1947.

W&W1019 Gorki. Jeugdvrienden en andere vertellingen.

Nieuwe Cultuur.

Amsterdam, Pegasus, 1937. 212 p.

Vert. uit het [D] door G. Vanter. 2e uitgave = W&W1031.

1. De Jeugdvrienden. (Товарищи, 1897)
2. Mijn Reisgezel. (Мой спутник, 1894)
3. Ontmoeting in de Herfst. (Однажды осенью, 1895)
4. Makar Tsjoesdra. (Макар Чудра, 1892)
5. Het Lied van de Valk. (Песня о Соколе, 1895)
6. Konovalow. (Коновалов, 1897)
7. De Iwanitsjers. (Русские сказки XII 1917)
8. De diplomaten. (Русские сказки XIII, 1917)
9. Het is volbracht. (Сказки об Италии IV, 1911)
10. De Vader. (Сказки об Италии XX, 1912)
11. De kinderen uit Parma. (Сказки об Италии II, 1911)
12. Ingenieur en Arbeider. (Сказки об Италии XVII, 1912)

W&W1021 Maxim Gorki. Kerstspoken.

Vert. Wijmie Fijn van Draat.

In: Chr. Leeftang en Jaap Romijn. Naar Bethlehem willen wij allen gaan. Kerstverhalen en kerstpoëzie.

Utrecht-Antwerpen, W. de Haan-Standaard Boekhandel, 1953, p. 22–26.

W&W1023 Maksim Gor'kij. Kinderen van de zon.

(Дети солнца, 1905)

Vert. Robert Snijers.

Antwerpen, KNS, 1980. 69 p.

W&W1024 Maxim Gorki. Kinderjaren.

(Детство, 1913–1914)

Vert. J.A. Sandfort.

Amsterdam, Republiek der Letteren, 1949, 292 p.

W&W1025 Maksim Gorki. Kinderjaren.

(Детство, 1913–1914) Prisma Klassieken nr. 52.

Vert. Maarten Tengbergen, Wim Coster.

Utrecht / Antwerpen, Het Spectrum B.V., 1981, 228 p.

EW446 Maxim Gorki. Kleine luiden.

(Мещане)

Vert. Marko Fondse.

Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2004], 98 p.

W&W1026 Maksim Gorki. Klim Samgin's opstandige jeugd.

(Жизнь Клима Самгина) 1e Ed.: Meesterwerken der Wereldliteratuur; 2e Ed.: Amstelboeken, 3e, 4e & 5e Ed.: Amstel Paperback.

Vert. S. van Praag. Ill. 1e Ed.: Johan Haak.
1^e Dr.: Amsterdam, De Gulden Ster, [1935], 399 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij L.J. Veen B.V., [1965], 336 p.
3^e Dr.: dito 1976, 4^e Dr.: dito 1977, 5^e Dr.: dito 1983.

W&W1028 Maxim Gorki. Landlopers.

(Босяки)
Uitgave nr. 21.
Vert. J.H. Van Es. Ill. Hildo Krop.
Hilversum, Boekenvrienden Solidariteit, 1935, 79 p.
1. Jemeljan Piljaj. (Емельян Пиляй, 1893)
2. Grootvader Archip i Lenjka. (Дед Архип и Ленька, 1894)
3. Het lied van den valk. (Песня о Соколе, 1895)

W&W1032 Maksim Gorkij. Literaire portretten.

2e Ed.: Privé-Domein nr. 75, heeft als titel "Portretten" en spelt de auteursnaam als 'Maxim Gorki'.
Vert. C.J. Pouw.
Nb. Identiek aan W&W1057.
1^e Dr.: Amsterdam, Van Ditmar, 1968. 252 p.
2^e Dr.: Amsterdam., Uitgeverij De Arbeiderspers, 1982, 239 p.
1. A. Tsjechov (А. Чехов)
2. Lev Tolstoj (Лев Толстой)
3. Sofja Andrejevna Tolstaja (Софья Андреевна Толстая)
4. Leonid Andrejev (Леонид Андреев)
5. V.G. Korolenko (В.Г. Короленко)
6. Aleksander Blok (Александр Блок)
7. Sergej Jesenin (Сергей Есенин)

W&W1033 Maxim Gorki. Malva, een drama van het strand.

(Мальва, 1897) 1e Ed.: Roman Bibliotheek 20 Cents.
1^e Dr.: Utrecht, A.W. Bruna & Zoon, 1903.
2^e Dr.: Utrecht, P. Stokvis & Zoon, 1907.

W&W1035 Maxim Gorki. Matwej, de zoon van een non.

(Жизнь Матвея Кожемякина, 1910–1911) (Meesterwerken der wereldliteratuur).
Vert. Ljoeba Dworson.
Amsterdam, De gulden Ster, [1929] + [1931] 313 + 276 p.

W&W1036 Maxim Gorki. Mijn jeugd. Autobiografie.

(Детство, 1913–1914)
Vert. Th. Holdert.
Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, 1919, 280 p.

W&W1037 Maxim Gorki. Mijn universiteiten.

(Мои университеты, 1923) Prisma Klassieken.
Vert. Maarten Tengbergen.
Utrecht-Antwerpen, Spectrum, 1985, 155 p.

W&W1038 Maxim Gorki. Moeder.

(Мать, 1907)
Amsterdam, N.V. Uitgevers-maatschappij "Minerva", [1928(?)], 308+304 p.

W&W1048 Maksim Gorki. Olga en de anderen.

(Яков Богомолов, +1916)
Vert. Kazimierz Cybulski, Antoine Uitdehaag.
Amsterdam, International Theatre Bookshop, 1983, 93 p.

W&W1049 Maxim Gorkij. Onder de levenden. Verhalen door Maxim Gorki.

Vert. Wils Huisman. Ill. El. De Roode.
Arnhem, Van Loghum Slaterus, 1953, 189 p.
1. Jemeljan Piljaj. (Емельян Пиляй, 1893)
2. Op een keer in de herfst. (Однажды осенью, 1895)
3. Zesentwintig mannen en een meisje. (Двадцать шесть и одна, 1899)
4. De oude Izergilj. (Старуха Изергиль, 1895)
5. Tamerlan en de moeders. (Сказки об Италии IX, 1911)

6. Het doel is bereikt. (Сказки об Италии IV, 1911)
7. De oude Сессо. (Сказки об Италии XX, 1912)
8. Voer Wanjka. (Русски сказки XIV, 1917)
9. De geboorte van een mens. (Рождение человека, 1912)
10. Het ijs kruit. (Ледоход, 1912)
11. De kluizenaar. (Отшельник, 1923)
12. De clown. (Клоун, 1916)

W&W1050 Maksim Gorki. Onder de mensen.

(В людях, 1915–1916) (Prisma-klassieken).
Vert. Maarten Tengbergen.
Utrecht-Antwerpen, Spectrum, 1983. 358 p.

W&W1052 Maxim Gorki. Onder vreemde mensen.

(В людях, 1915–1916)
Vert. J.A. Sandfort.
1^e Dr.: Amsterdam, Republiek der Letteren, 1949, 448 p.
2^e Dr.: Utrecht-Antwerpen, Het Spectrum, [?]

W&W1053 Maxim Gorki. Onder vreemden (Vervolg op Mijn jeugd). Autobiografie.

(В людях, 1915–1916)
Vert. [Th. Holdert]
Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, [1919], 168 p.

EW447 Maxim Gorki. Op de bodem & De Zykovs.

Russisch Theater Nr. 10.
Vert. Marja Wiebes.
Leiden, Plantage, 2010, 175 p.
1. Op de bodem (На дне)
2. De Zykovs (Зыковы)

EW448 Maxim Gorki. Op de bodem (nachtasiel): uit de onderste lagen der samenleving.

(На дне)
Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2001], 75 p.

W&W1054 Maxim Gorki. Over de Amerikaanse cultuur; opstellen en reportages (1906–1932)

Vert. A.J. Koejemans.
Nb. Identiek aan W&W997.
Baarle Nassau, So Mai, [1980] 124 p.

W&W1058 Maxim Gorki. Slaapstee (Uit de onderste lagen der samenleving). Tooneelspel in vier bedrijven.

(На дне, 1902)
Vert. Henri Hartog.
1^e Dr.: Rotterdam, W.L. Brusse, 1902, 111 p.
2^e Dr.: dito 1905.

W&W1059 Maxim Gorki. Slaven. Roman.

(Трое, 1900–1901)
Nb. 1^e Druk van W&W1001.
Vert. H. Mendels-Stokvis.
Amsterdam, Em. Querido, [1905], 372 p.

W&W1061 Maxime Gorki. Thomas Gordeieff.

(Фома Гордеев, 1900)
Nb. 2e editie zonder ondertitel.
1^e Dr.: Utrecht, H.Honig, 1902, 412 p.
2^e Dr.: dito 1918, 412 p.

W&W1062 Maxim Gorki. Uit mijn kinderjaren.

(Детство, 1913–1914) Prisma-boeken nr. 383.
Vert. J.A. Sandfort.
Nb. 2^e Druk van W&W1024.
2^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum N.V., 1958, 200 p.

EW449 Maxim Gorki. Uit mijn kinderjaren.

(Детство) Russische bibliotheek dl. 7.

Vert. J.A. Sandfort.
Nb. Nieuwe uitgave van W&W1024 & W&W1062.
[Leeuwarden], Brilliant Books, 2006, 271 p.

W&W1063 Maxim Gorki. Uit mijn studententijd.

(Мои университеты, 1923)

Vert. Ljoeba Dworson & Lida Polak.

Amsterdam, Nederlandsche Uitgevers-Maatschappij N.V., 1930, 217 p.

W&W1064 Maxim Gorki. Van eene ... die niet meer is.

Antwerpen, 't Goedkoop Boek, 1916. VIII + 63 p.

1. Van eene ... die niet meer is. (Маленькая, 1895)
2. Kindermisère. (Девочка, 1905)
3. Als buiten de storm loeide.
4. Het uurwerk. (Часы, 1896)
5. Eene Idylle. (Идиллия, 1896)

W&W100a Maxim Gorki. Van Peter, Dwaas Jantje en Poedik. Drie sprookjes.

Vert. M.P.F. Poffliet. Ill. Vera Schroeyers.

1^e Dr.: Borgerhout, Het Fonteintje, 1956, 24 p.

2^e Dr.: Hasselt, HeideLand, 1969, 24 p.

1. Peters avontuur. (Случай с Евсейкой)
2. Dwaas Jantje. (Про Иванушку-дурачка)
3. Poedik, het Musje. (Воробышко)

W&W1066 Maxim Gorki. Wania, de geschiedenis van een misdaad.

(Злодеи, 1901) Novellen-bibliotheek op reis en thuis.

Amsterdam, J.A. Huneman, 1914.

W&W1070 Maxim Gorki. Zomer.

(Лето, 1909) 2e Ed.: Pegasus-Roman Reeks nr. 7.

Vert. S. van Praag.

1^e Dr.: Amsterdam, Nederlandse Uitgeversmaatschappij, 1929, 271 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Pegasus, 1949, 237 p.

EW451 Maxim Gorki. Zomergasten.

(Дачники)

Vert. Bob Snijers.

Antwerpen, Dedalus, 1989, 99 p.

EW452 Maxim Gorki. Zomergasten.

(Дачники)

Vert. Bob Snijers.

Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2002], 79 p.

EW450 Maxim Gorki. Zomergasten: een tragische komedie over de hunkering naar een zinvol leven.

(Дачники)

Vert. Frances Sanders.

Amsterdam, Theater het Amsterdamse Bos, 2008, 64 p.

W&W1071 Maxim Gorki. Zonnekinderen.

(Дети солнца, 1905) Bibliotheek van Russische Literatuur nr. 6-7.

Vert. Josine C. Termaat.

Amsterdam, Maas & Van Suchtelen, 1907, 240 p.

Gorki, M. & Tsjechov, A.P. — Горький, Максим (1868–1936) & Чехов, Антон Павлович (1860–1904)

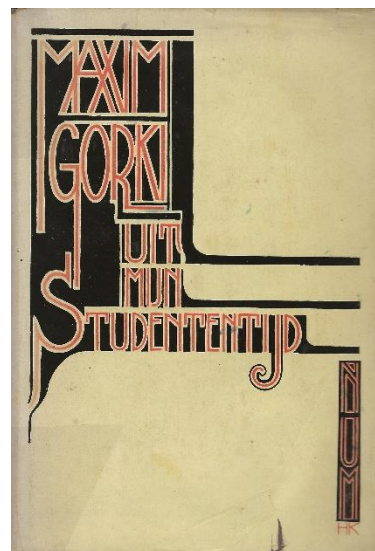
EW453 Maxim Gorki & Anton Tsjechov. Brieven.

De Kappelman-reeks.

Vert. Anne Stoffel.

Nb. Dubbel met EW790.

Amsterdam, Uitgeverij Hoogland & van Klaveren, 2000, 187 p.



Gradov, K. — Градов, Кирилл.

Pseudoniem van Kaplan, Felix (1946–...). Heeft ook onder eigen naam gepubliceerd, zie Kaplan, Felix.

EW453a Kirill Gradov. Aan de grond.

(Человек... звучит гордо!)

Vert. Mieke Lindenburg.

Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1986, 237 p.

EW453b Kirill Gradov. Het wonderkind. En andere tennisverhalen.

(Вундеркинд)

Vert. Anne Stoffel.

Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1988, 158 p.

1. French kiss (Френч кидс)
2. De Russen komen (Русские пришли)
3. Piramidepopulieren (Пирамидальные тополя)
4. Fin (Фин)
5. De ervaren jockey (Опытный жокей)
6. De tijden veranderen (Времена меняются)
7. Een klein blad (Малым ободом)
8. De pruik (Парик)
9. Het wonderkind (Вундеркинд)
10. De eenvoudigste slag (Простейший удар)
11. Aleksej, Manakov, Vjachov... (Манаков)
12. Een nuttig contact (Полезное знакомство)
13. Een zoon! (Сын родился)
14. Heet (Жарко)

W&W1072 Kirill Gradov. Met schuine en begerige ogen.

(Перемещение, 1983)

Vert. Mieke Lindenburg.

Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1984, 244 p.

W&W1073 Kirill Gradov. Veel geluk, kameraad.

(Удачи, земля!)

Vert. & Bew. John Muller [uit het E]

Vaarn, Erven Thomas Rap, 1977, 101 p.

Granin, D.A. — Гранин Даниил Александрович (1919–2017)

W&W1074 Danill Granin. De baanbreker.

(Искатели, 1954)

Vert. I.E. Prins-Willekes MacDonald.

Amsterdam, Pegasus, 1957, 463 p.

Grekova, I. — Грекова, Ирина.

Pseudoniem van Ventцель, Елена Сергеевна (1907–2002)

EW454 Irina Grekova. De dameskapper.

Moderne Russische Schrijfsters.

Vert. J.W.A. Van Landeghem-Cox.

Amsterdam, Uitgeverij De Wereldbibliotheek bv, 1988, 180 p.

1. De dameskapper (Дамский мастер)
2. De kleine Garoesov (Маленький Гарусов)

EW455 Irina Grekova. Weduwenschap.

(Вдовый пароход) Moderne Russische Schrijfsters.

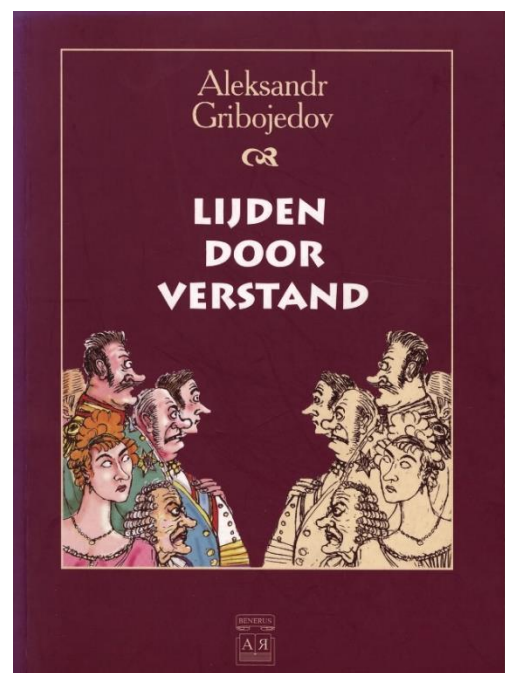
Vert. J.W.A. Van Landeghem-Cox, C. Glastra-Overduin.

Amsterdam, Wereldbibliotheek bv, 1986, 172 p.

Gribojedov, A.S. — Грибоедов, Александр Сергеевич (1795–1829)

EW456 Aleksandr Griboedov. Lijden door verstand.

(Горе от ума)



Vert. Michel Lambrecht. Ill. Vladimir Nenasjev.
Antwerpen, Uitgeverij Benerus vzw, 2001, 152 p.

Grigorovitsj, S.V. — Григорович, Дмитрий Васильевич (1822–1899)

W&W1077 Dmitri Wasilevitsj Grigorowitsch. Russische gastvrijheid.
(Школа гостеприимства, 1855) Bruna's Reis-bibliotheek.
Utrecht, A.W. Bruna & Zoon, 1914.

Grin, A.S. — Грин, Александр Степанович (1880–1932)

EW457 Alexander Grin. De schandpaal. Verhalen.
Vert. Gerard Cruys.
Amsterdam, Arbeiderspers, 1990, 227 p.
1. De verdienste van soldaat Pantelejev (Заслуга рядового Пантелеева)
2. Baksteen en muziek (Кирпич и музыка)
3. De schandpaal (Позорный столб)
4. Van mens tot mens (Человек с человеком)
5. Het raadsel van een voorziene dood (Загадка предвиденной смерти)
6. Aarde en water (Земля и вода)
7. De moord in de viswinkel (Убийство в рыбной лавке)
8. Het vergiftigde eiland (Отравленный остров)
9. De kracht van het onbegrijpelijke (Сила непостижимого)
10. Wit vuur (Белый огонь)
11. Fandango (Фанданго)
12. De aquarel (Акварель)

EW458 Alexander Grin. De scharlaken zeilen.
(Алые паруса)
Vert. Margaretha H.M. Bücking.
Groningen, Amstel Ark Press, [2013], 79 p.

W&W1078 A. Grin. De scharlaken zeilen.
(Алые паруса, 1923)
Vert. Connie Brood. Ill. M.A. Dorochow.
Moskou, Uitgeverij Progress, 1981, 92 p.

Grin, E. — Грин, Эльмар.

Pseudoniem van Jakimov, Александр Васильевич (1909–1999)

W&W1080 Elmar Grien. Dagboek van een schooljongen.
(Из общей тетради (?)) Pegasus Roman Reeks (Premie-uitgave).
Vert. A.J. Koejemans.
Amsterdam, Pegasus, 1949, 85 p.

W&W1081 Elmar Grien. De laatste hoischelf.
(Последний стог сена) (Pegasus-Roman Reeks).
Bew. Theun De Vries.
Amsterdam, Pegasus, 1951. 247 p.

W&W1082 Elmar Grin. Wind uit het zuiden.
(Ветер с юга, 1946)
Vert. S. van Praag.
Amsterdam-Antwerpen, Wereldbibliotheek, 1950. 236 p.

Grivnina, I.V. — Гривнина, Ирина Владимировна (1945–...)

EW459 Irina Grivnina. De generaalsdochter.
(Генеральская дочь)
Vert. Anne Stoffel.
1^e Dr.: Amsterdam, Nijgh & Van Ditmar, 1994, 141 p.
2^e Dr.: Den Haag, Stichting Uitgeverij XL, 1995, 202 p.

EW459a Irina Grivnina. Een dode stad.
Vert. Anne Stoffel.

Amsterdam, Amber, 1992, 189 p.

Grossman, V.S. — Гроссман, Василий Семенович (1905–1964)

- EW460 Vasili Grossman. Alles stroomt. Een vertelling.**
(Всё течёт)
Vert. Anne Stoffel.
Amsterdam, Uitgeverij De Geus, 1993, 223 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Geus, 1993, 223 p.
- EW461 Vasili Grossman. Brieven aan mijn moeder.**
(Письма матери)
Vert. Froukje Slofstra.
Amsterdam, Balans, 2010, 56 p.
- W&W1083 Wassili Grossmann. De slag om Stalingrad.**
(Сталинград, 1943)
Amsterdam, Pegasus, 1946, 132 p.
- EW462 Vasili Grossman. Een klein leven. Korte verhalen en essays.**
Vert. Froukje Slofstra.
Amsterdam, Uitgeverij Balans, 2014, 367 p.
- De jaren dertig.
1. In de stad Berditsjev (В городе Бердичеве)
 2. Een klein leven (Маленькая жизнь)
 3. Een jonge vrouw en een oude vrouw (Молодая и старая)
- De oorlog en de jodenvervolgung.
4. De oude man.
 5. De oude onderwijzer (Старый учитель)
 6. De hel van Treblinka (Треблинский ад)
 7. De Sixtijnse Madonna (Сикстинская мадонна)
- Late verhalen.
8. De eland (Лось)
 9. Мама (Мама)
 10. De kamerbewoonster (Жилица)
 11. De weg (Дорога)
 12. De hond (Собака)
 13. In Kislovodsk (В Кисловодске)
- Drie brieven.
14. Brief van 15 septemer 1950.
 15. Brief van 15 september 1961.
- Eeuwige rust.
16. Eeuwige rust (На вечном покое)
- EW463 Vasili Grossman. Een schrijver in oorlog: Vasili Grossman en het Rode Leger, 1941–1945.**
(Писатель на войне)
Vert. Henk Moerdijk.
Amsterdam, Balans, 2006, 458 p.
- EW464 Vasili Grossman. Leven & lot.**
(Жизнь и судьба)
Vert. Froukje Slofstra.
Amsterdam, Uitgeverij Balans, 2008, 959 p.
- EW465 Vasili Grossman. Reis door Armenië.**
(Добро вам)
Vert. Yolanda Bloemen.
Amsterdam, Balans, [2014], 176 p.
- W&W1084 Vasili Grossman. Stalingrad. September 1942–januari 1943.**
(Сталинград, 1943)
Vert. Dr. L. Landsman.
Brugge - Brussel, De Kinkhoren, [1945], 151 p.

Herzen, A.I. — Герцен, Александр Иванович (1812–1870)

- W&W908 Alexander Herzen. Aan wien ligt de schuld? Een Russisch verhaal.**
(Кто виноват?, 1847)
Nb. Duitse vertaling van Dr. W. Wolfsohn.
Haarlem, De Erven F. Bohn, 1853. 344 p.
- W&W909 Alexander I. Herzen. Feiten en gedachten. Memoires 1812–1838.**
(Былое и думы, 1852–1868) Privé-domein nr. 90.
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1983, 426 p.
- W&W910 Alexander I. Herzen. Feiten en gedachten; memoires. Tweede boek 1838–1847.**
(Былое и думы, 1852–1868) Privé-domein nr. 104.
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1984, 466 p.
- W&W911 Alexander I. Herzen. Feiten en gedachten; memoires. Derde boek 1847–1852.**
(Былое и думы, 1852–1868) Privé-domein nr. 115.
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1985, 421 p.
- EW466 Alexander I. Herzen. Feiten en gedachten; memoires. Vierde boek 1852–1864.**
(Былое и думы, 1852–1868) Privé-domein nr. 131.
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1987, 367 p.
- EW467 Alexander I. Herzen. Feiten en gedachten; memoires. Vijfde boek 1864–1868.**
(Былое и думы, 1852–1868) Privé-domein nr. 152.
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1988, 400 p.

Hippius, Z.N. — Гиппиус-Мережковская, Зинаида Николаевна (1869–1945)

- EW468 Zinaida Hippius. De schittering van woorden.**
(Живые лица) Privé-domein nr. 94.
Vert. Mieke Lindenburg & Mouring Lindenburg.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1984, 411 p.
1. De schittering van woorden.
 2. Twee muren.
 3. Nederlaag (Дневники)
 4. Naar Warschau, Parijs, Londen.
 5. [Over Sologoeb] (Отрывочное. О Сологубе)
 6. Brieven (Письма)
- Zinaida Hippius. Een alledaagse gebeurtenis. Обыкновенная вещь**
Slavische Cahiers Nr. 29.
Vert. Willem G. Weststeijn.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2017, 192 p.

Ilf, I.A. & Petrov, Je.P. — Ильф, Илья Арнольдович (1897–1937) & Петров, Евгений Петрович (1903–1942)

- EW469 Ilja Ilf & Jevgeni Petrov. Amerika eenhoog.**
(Одноэтажная Америка)
Vert. Paul Janse.
Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek bv, 2001, 414 p.
- EW470 Ilja Ilf & Jevgeni Petrov. De blauwe engel. Drie novellen.**
Vert. Frans Stapert.
Amsterdam, Uitgeverij M Bondi, 1995, 174 p.
1. Een man van formaat (Светлая личность)
 2. Ongewone gebeurtenissen uit het leven van de stad Kolokolamsk (Необыкновенные истории из жизни города Колоколамска)

3. Een nieuwe Sheherazade uit Duizend-en-één-dag (1001 день, или Новая Шахеразада)

- EW473 Ilja Ilf & Jevgeni Petrov. De twaalf stoelen.**
(Двенадцать стульев) Rainbow pockets 831.
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Muntinga Pockets, 2006, 463 p.
- W&W1098 Ilf & Petrow. De 12 stoelen. Humoristische roman.**
(Двенадцать стульев, 1928) 1e Ed.: Een Algemeene Bibliotheek; 2e Ed.: Prisma Boeken nr. 69.
Vert. S. van Praag.
1^e Dr.: Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1931, 290 p.
2^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, [1953], 232 p.
- EW472 Ilja Ilf & Jevgeni Petrov. De twaalf stoelen en Het gouden kalf.**
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek, 1994, 541 p.
1. De twaalf stoelen (Двенадцать стульев)
2. Het gouden kalf (Золотой телёнок)
- EW471 Ilja Ilf & Jevgeni Petrov. De twaalf stoelen. Roman in drie delen.**
(Двенадцать стульев)
Vert. Frans Stapert. Ill. 1e Ed.: Andrei Roiter.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij M Bondi, 1993, 279 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Ooievaar, 1997, 279 p.
3^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1993, 280 p.
- EW474 Ilja Ilf & Jevgeni Petrov. Een gouden kalf.**
(Золотой телёнок)
Vert. Niko Rijnenberg.
Groningen, Jason, 1994, 232 p.
- W&W1092 Ilja Ilf & Eugen Petrow. Een millionair in Sovjet-Rusland.**
(Золотой телёнок, 1931)
Vert. Dr. G.H. van Balen & J. Feitsma.
Nb. Duitse vertaling van Elsa Brod, Mary von Pruss-Glowatzky en Richard Hoffmann.
Amsterdam, Uitgeverij "De Steenuil", [1933], 398 p.
- EW475 Ilja Ilf & Jevgeni Petrov. Het gouden kalf.**
(Золотой телёнок) Rainbow pockets 832.
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Muntinga Pockets, 2006, 479 p.
- EW476 Ilja Ilf & Jevgeni Petrov. Het gouden kalf.**
(Золотой телёнок)
Vert. Niko Rijnenberg.
Groningen, Uitgeverij Jason, 1994, 232 p.
- EW477 Ilja Ilf & Jevgeni Petrov. Het gouden kalf. Roman in drie delen.**
(Золотой телёнок)
Vert. Frans Stapert. Ill. 1e Ed.: Dirk Wiarda.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij M Bondi & Galerie Onrust, 1994, 342 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Ooievaar, 1997, 279 p.
3^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 2004, 279 p.
- EW477a Ilja Ilf – Jevgeni Petrov. Jubelpakket. Een onmisbare handleiding voor het opstellen van feestartikelen, juichstukken, alsook galagedichten, oden en gezangen.**
(Торжественный комплект < Золотой телёнок)
Nb. Bibliofiele uitgave.
Vert. Arie van der Ent.
Leiden, Pers No. 14 Inc., 1996, 20 [?] p.
- W&W1095 Ilf Ilja en Petrow Eug. Twaalf stoelen.**
(Двенадцать стульев, 1928) Reinaert-reeks nr. 32.
Ill. Van Avermaet.
Nb. gelijk aan W&W1097

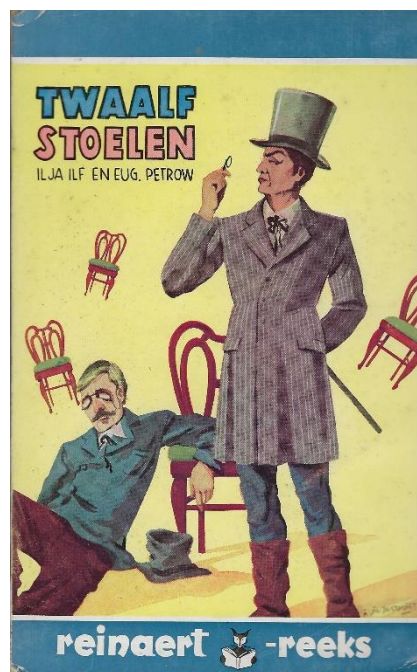
Antwerpen, Die Poorte, [1953], 248 p.

- W&W1096 Ilja Ilf & Evg. Petrow. Twaalf stoelen.**
(Двенадцать стульев, 1928)
Vert. G. Wronsky & J. Mertens.
Oude God - Antwerpen, Bij de Boekengilde <<Die Poorte>>, 1938, 306 p.

Iljin, M. — Ильин, Михаил.

Pseudoniem van Maršak, Илья Яковлевич (1895–1953)

- W&W1100 M. Iljin. 100.000 Waarom's. Een reis door ons huis.**
(Сто тысяч почему, 1929)
Vert. V.E. Rutgers-Mees. Ill. N. Lapsjin.
1^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1937, 121 p.
2^e Dr.: dito 1954, 110 p.
- W&W1101 M. Iljin. Bergen en mensen. 1e Ed.: De overwinning van de mens over de natuur.**
(Горы и люди, 1935)
Vert. S. van Praag. Ill. N. Lapsjin.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Nieuwe Cultuur, 1937, 182 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1938, 182 p.
- W&W1102 M. Iljin. Het vijfjaarplan.**
(Рассказ о великом плане, 1930)
Vert. Maria Tsjornaja.
Amsterdam, H. Meulenhoff, [1932], 167 p.



Iljin, M. & Segal, Je.A. — Ильин, Михаил & Сегал, Елена Александровна (1905–1980)

- W&W1102a M. Iljin & J. Segal. Hoe de mens een reus werd.**
(Как человек стал великаном)
Vert. M. Wiessing.
Moskou, Uitgeverij Progres, [1950 (?)], 225 p.

Iljin-Zjenevski, A.F. — Ильин-Женевский, Александр Фёдорович (1894–1941)

- W&W1103 A. Iljin-Sjenjewski. Van februari tot oktober. Herinneringen aan het jaar 1917.**
(От Февраля к Октябрю, 1917)
Amsterdam, Boekengemeenschap der Vereniging voor Vrienden van de Sowjet-Unie, 1935, 159 p.

Iskander, F.A. — Искандер, Фазиль Абдулович (1929–2016)

- EW478 Fazil Iskander. Het oude huis onder de cipres.**
(Старый дом под кипарисом)
Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
Amsterdam, Uitgeverij Contact, 1989, 160 p.
- W&W1110 Fazil Iskander. Sterrenbeeld Geitegems.**
(Созвездие козлотура, 1966) Russische Miniaturen.
Vert. Mieke Lindenburg.
Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1980, 148 p.
- EW479 Fazil Iskander. Tali, het wonder van Tsjegem.**
(Тали, чудо Чегема)
Vert. Egbert Hartman.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2000, 160 p.

Ivanov, A.V. — Иванов, Алексей Викторович (1969–...)

- EW480 Aleksej Ivanov. De man die zijn wereld opdronk.**
(Географ глобус пропил)
Vert. Anna Kouznetsova, Arjen Uijterlinde, Jos Vonhoff [uit het E en R]
Amsterdam, Meulenhoff, 2008, 395 p.

Ivanov, G.F. — Иванов, Георгий Феодосьевич.

W&W1111 Georgi Iwanow. Notities van een volksrechter.
(Записки народного судьи, 1949) Nieuwe tijdreeks.
Vert. R. de Vries.
Amsterdam, Pegasus, 1952. 63 p.

Ivanov, G.V. — Иванов, Георгий Владимирович (1894–1958)

EW481 Georgi Ivanov. Het uiteenvallen van het atoom.
(Распад атома) De Lantaarn nr. 55 / De Kleine Slavische Bibliotheek nr. 3.
Vert. Petra Couvée & Nony Verschoor.
Leiden, De Lantaarn & De Slavische Stichting, 1989, 31 p.

Ivanov, S.A. — Иванов, Сергей Анатольевич (1941-1999)

W&W101a S. Ivanov. Alle werk is even goed.

Ill. A. Beslik.
Moskou, Uitgeverij Malysj, 1980, [18] p.

Ivanov, V.V. — Иванов, Всеволод Вячеславович (1895–1963)

W&W1139a Wssewolod Iwanow. Hoe Sin Bun U de pantsertrein deed stoppen.
In: Oogst der tijden. Keur uit de werken van schrijvers en dichters aller volken en eeuwen. Samenstelling Johan Winkler.
Vert. Jef Last.
Amsterdam, De Arbeiderspers, 1940, p. 812 – 814.

W&W1140 Vsevolod Iwanow. Pantsertrein 1469 en Partijgenooten.
Wereldbibliotheek nr. 582.
Vert. Else Bukowska.
1^e Dr.: Amsterdam, N.V. Mij. tot verspreiding van goede en goedkope lectuur, 1932, 256 p.
2^e Dr.: dito 1944.
1. Pantsertrein 1469. (Бронепоезд 1469, 1922)
2. Partijgenooten. (Партизаны, 1921)

W&W1141 Wsewolod Iwanov. Sisifys, de zoon van Eolus.
(Сисиф, сын Эола, 1964)
Vert. Co de Groot [uit het E]
In: Andere werelden, andere kusten. SF-Verhalen van Europese bodem verzameld en geredigeerd door Franz Rottensteiner.
Laren N.H., Luitingh, 1973.

Ivinskaja, O.V. — Ивинская, Ольга Всеволодовна (1913–1995)

W&W1142 Olga Ivinskaja. Gevangene van de tijd. Mijn leven met Boris Pasternak.
(В плену времени. Годы с Борисом Пастернаком, 1977) Elseviers literaire serie.
Vert. J.W.A. Van Landeghem-Cox.
Amsterdam, B.V. Uitgeversmaatschappij Deltos Elsevier, 1978, 400 p.

Jachina, G.Sj. — Яхина, Гузель Шамилевна (1977-...)

Guzel Jachina. Wolgakinderen.
(Дети мои)
Vert. Arthur Langeveld.
Amsterdam, Querido, 2020, 536 p.

Guzel Jachina. Zulajka opent haar ogen.
(Зулейха открывает глаза)
Vert. Arthur Langeveld
Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij BV, 2017, 480 p.

Jachnin, L.L. — Яхнин, Леонид Львович (1937-2018)

EW481a Leonid Jachnin. Rover Kaplaars zoekt een ander baantje.
(Площадь картонных часов)
Vert. Peter van Wezel. Ill. Jevgeni Monin.
Moskou, Uitgeverij Radoega, 1988, 80 p.

Jakir, P.I. — Якир, Петр Иванович (1923–1982)

W&W1143 Pjotr Jakir. Jongensjaren in de gevangenis.
(Детство в тюрьме, 1972)
Vert. Herman Verhaar.
Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1972, 135 p.

Jasenski, B.Ja. — Ясенский, Бруно Яковлевич (1901–1939)

W&W1147 Bruno Jasiënski. Het bal van de etalagepoppen.
(Бал манекенов, 1931)
Vert. Tineke van Dijk [uit het Italiaans]
Amsterdam, International Theatre Bookshop - Haagse Comedie, 1978. 59 p.

W&W1148 Bruno Jasienski. Ik verbrand Parijs.
(Je brûle Paris, 1928)
In: Wilde Loten. No. 4 (1934).
Hilversum, Boekenvrienden "Solidariteit", p. 8–14.

Jermakov, O.N. — Ермаков, Олег Николаевич (1961–...)

EW482 Oleg Jermakov. De geur van stof. Afghaanse verhalen.
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek bv, 1996, 205 p.

1. Een voorjaarstochtje (Весенняя прогулка)
2. De vuurdoop (Крещение)
3. 's Winters in Afghanistan (Зимой в Афганистане)
4. Het X-ste onderdeel brengt de leer in de praktijk (Н-ская часть провела учения)
5. Behouden terugkeer (Благополучное возвращение)
6. Een huis bedekt met sneeuw (Занесённый снегом дом)
7. Kolokolnja (Колокольня)
8. Het feest bij de paarse rivier (Пир на берегу Фиолетовой реки)
9. De gele berg (Жёлтая гора)
10. Laatste verhaal over de oorlog (Последний рассказа о войне)

EW483 Oleg Jermakov. Het teken van het beest. Roman.
(Знак зверя) Meulenhoff Editie Nr. 1614.
Vert. Lourens Reedijk.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff bv, 1997, 319 p.

Jerofejev, V.V. — Ерофеев, Венедикт Васильевич (1938–1990)

EW484 Venedikt Jerofejev. Door de ogen van een zonderling. Mijn kleine Leniniade, Walpurgisnacht.
Vert. Mieke Lindenburg.
Amsterdam, Uitgeverij G.A van Oorschot, 1993, 225 p.

1. Door de ogen van een zonderling (Глазами эксцентрика)
2. Mijn kleine Leniniade (Моя маленькая лениниана)
3. Walpurgisnacht (Вальпургиева ночь)

W&W840 Venedikt Jerofejev. Moskou op sterk water.
(Москва- Петушки, 1973) 1e Ed.: Russische Miniaturen.
Vert. Mieke Lindenburg.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1979, 151 p.
2^e Dr.: dito 1990; 3^e Dr. 1991; 4^e Dr.: 2006; 5^e Dr.: 2010; 6^e Dr.: 2018.

Jerofejev, V.V. (viktor) — Ерофеев, Виктор Владимирович (1947–...)

- EW485 Viktor Jerofejev. Anna's lichaam. Zeventien verhalen.**
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Arena, 1992, 214 p.
1. Het leven met een idioot (Жизнь с идиотом)
 2. De strontzuiger (Говнососка)
 3. Hoe wij een Fransman hebben geslacht (Как мы зарезали француза)
 4. Het meisje en de dood (Девушка и смерть)
 5. Anna's lichaam, of het einde van de Russische avant-garde (Тело Анны, или конец русского авангарда)
 6. Perzische seringen (Персидская сирень)
 7. Berdjajev (Бердяев)
 8. Schipbreuk (Крушение всего)
 9. Herfst in Boldino (Болдинская осень)
 10. Brief aan mijn moeder (Письмо к матери)
 11. Drie ontmoetingen (Три свидания)
 12. Een watje (Ватка)
 13. De kenau (Ядрёна Феня)
 14. Moeder (Мать)
 15. Vriendinnen (Подруги)
 16. Een zakarocalypse (Карманный апокалипсис)
 17. De ketter (Еретик)
- EW486 Viktor Jerofejev. De goede Stalin. Roman.**
(Хороший Сталин) Meulenhoff Editie Nr. 3153.
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff b.v., 2005, 319 p.
- EW487 Viktor Jerofejev. De parkiet. Verhalen.**
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Arena, 1991, 47 p.
1. De parkiet (Попугайчик)
 2. De witte gecastreerde kater met de ogen van een mooie vrouw (Белый кастрированный кот с глазами красавицы)
- EW488 Viktor Jerofejev. Een schoonheid uit Moskou. Roman.**
(Русская красавица) 4e Ed.: Grote steden, grote verhalen 4.
Vert. Arie van der Ent.
1^e Dr.: Amsterdam, Arena, 1990, 333 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Muntinga, 1992, 354 p.
4^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff / De Volkskrant, 2007, 333 p.
- EW489 Viktor Jerofejev. Een vrolijke hel. Het Rusland van Poetin.**
(Русский Апокалипсис)
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Meulenhoff, 2007, 301 p.
- EW489a Viktor Jerofejev. Het laatste oordeel.**
(Страшный суд)
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Vassalucci, 1995, 334 p.
- EW490 Viktor Jerofejev. Labyrint van de verdoemde vragen. Tegendraadse essays over klassieke Russische en Franse auteurs.**
(В лабиринте проклятых вопросов)
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Arena, 1993, 255 p.
1. Geloof en humanisme bij Dostojevski (Вера и гуманизм Достоевского)
 2. De poëtica van Dobytsjin. Analyse van een vergeten schrijverschap (Поэтика Добычина или Анализ забытого творчества)
 3. Op zoek naar het verloren paradijs: de Russische metaroman van Vladimir Nabokov (В поисках потерянного рая. Русский метароман В. Набокова)
 4. De taal brengt dichters ver van huis: Joseph Brodsky: vrijheid en eenzaamheid (Поэта далеко заводит речь. Иосиф Бродский: свобода и одиночество)
 5. Markies de Sade, het sadisme en de twintigste eeuw (Маркиз де Сад. Садизм и XX век)

6. De reis van Céline naar het einde van de nacht (Путешествие Луи-Фердинанда Селина на край ночи)
7. Tot de ultieme grens der overdrijving: Vulgariteit en dood in de verbeelding van Gogol en Flaubert (До последнего предела чрезмерности. Пошлость и смерть в изображении Гоголя и Флобера)
8. Proust en Tolstoj (Пруст и Толстой)

EW491 Viktor Jerofejev. Mannen.
(Мужчины) Nieuwe Russen No. 001.
Vert. Arie van der Ent.
[Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2007, 153 p.

Jersjov, P.P. — Ершов, Петр Павлович (1815–1869)

W&W97 Peter Pawlowitch Jerschoff. Het Bochelpaardje. Een Russisch verhaal.
(Конёк-Горбунук, 1834/1856)
Bew. Piet Schepens. Ill. Frans Van Immerseel.
Borgerhout-Antwerpen, "Het Fonteintje", 1952. 61 p.

W&W98 Pjotr Pavlovitsj Jersjow. Het gebochelde paardje. Een Russisch sprookje voor kinderen van elke leeftijd.
(Конёк-Горбунук, 1834/1856).
Vert. Theun de Vries. Ill. N. Kotsjergin.
Nb. Beide edities zijn zowel in linnen gebonden als met harde koft verschenen. Bij 2e editie is de titel op het koft of de stofomslag als "Het geboghelde paardje" [sic] te lezen.
1^e Ed. Moskou, Uitgeverij Progres, [1981(?)], 102 p.
2^e Ed. Moskou, Uitgeverij Radoega, 1985, 102 p.

W&W98a [Pjotr Jersjov] Het Wonderpaardje. Een sprookje uit Rusland.
(Конёк-горбунук)
Bew. Margreet Bruijn. Ill. Belleke Dolhain.
Den Haag, Van Goor Zonen, [1963], 40 p.

W&W99 Peter Ershow. Paardje Buitenaartje.
(Конёк-Горбунук, 1834/1856)
Vert. D.D. de Jongh.
Eigen uitgave, 's-Gravenhage, z.j. 32 p.

Jesenin, S.A. — Есенин Сергей Александрович (1895–1925)

EW492 Sergej Jesenin. Gedichten. Стихи.
Slavische Cahiers nr. 15.
Vert. Kees Jiskoot.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2012, 131 p.

1. Ginds, waar de zon in de morgen (Там, где капустные грядки)
2. Nacht (Ночь. Усталый день склонился к ночи)
3. Mijn dromen (Мои мечты)
4. Wat voorbij is keert niet weer (Что прошло - не вернуть)
5. Nacht (Ночь. Тихо дремлет река)
6. Lied van een oude rover (Песня старика разбойника)
7. Berk (Берёза)
8. De ontwaakte kerkklok (Колокол дремавший)
9. Gebed van een moeder (Молитва матери)
10. In de kreek begon te ruisen oeverriet (Зашумели над затоном тростники)
11. Land, mij lief! Het hart droomt over (Край любимый! Сердцу снятся)
12. Ik begroet je, Rusland van me (Гой ты, Русь, моя родная)
13. Herder ben ik; mijn paleizen (Я - пастух; мои палаты)
14. Zwart het met zweet diep doorploegde stuk land (Чёрная, потом пропахшая выть!)
15. Drasland en moerassen (Топи да болота)
16. Storm (Буря)
17. Er was kant rond een heester gewonden (Туча кружево в роще связала)
18. In die streek, waar dor hout als schutting (В том краю, где жёлтая крапива)
19. Lied over een hond (Песнь о собаке)
20. Herfst (Осень)
21. De ruw bekapte kar ging zingen (Запели тёсаные дроги)
22. Waar 't mysterie eeuwig doetelt (Там, где вечно дремлет тайна)

23. O land van beestenweer en regen (О край дождей и непогоды)
24. O land, vol treurigheden (О пашни, пашни, пашни)
25. Veld gemaaid, de struiken kaalden (Нивы сжаты, рощи голы)
26. O, ik geloof: geluk bestaat! (О верю, верю, счастье есть!)
27. Gesuis, gewijde aarde (Пушистый звон и руга)
28. Gouden blad kwam naar onder gewerveld (Закружилась листва золотая)
29. Biecht van een hooligan (Исповедь хулигана)
30. Lied over het brood (Песнь о хлебе)
31. Nee, niets spijt me, nee, ik jank niet, drein niet (Не жалею, не зову, не плачу)
32. Ja! Gedaan. Zonder weerkeer vertrek ik (Да! Теперь решено. Без возврата)
33. Ik kijk naar jou vol droefenis (Мне грустно на тебя смотреть)
34. Brief aan mijn moeder (Письмо матери)
35. Zoetjesaan is ons vertrek orhanden (Мы теперь уходим понемногу)
36. Niet verwaait meer, door luide te lachen (Этой грусти теперь не рассыпать)
37. De gouden bomen waren uitgesproken (Отговорила роща золотая)
38. Brief van moeder (Письмо от матери)
39. Lieve vlakte. Steppegras in ruste (Спит ковыль. Равнина дорогая)
40. Niet vallen, ster van mij, blij schijnen (Гори, звезда моя, не падай)
41. Ik ben enkel passant hier ter wereld (В этом мире я только прохожий)
42. Laat dat scheve lachje, handen wrijvend, nou! (Не криви улыбку, руки беребя)
43. Een besneeuwde vlakte, met een witte maan (Снежная равнина, белая луна)
44. Een nacht! Ik ben kapot finaal (Какая ночь! Я не могу)
45. Vriend, tot ziens, tot ziens in betere tijden (До свиданья, друг мой, до свиданья)

EW493 Sergej Jesenin. Poegatsjov. Пугачёв.

Vert. Richard Haasen & Maria Novikova.

Nb. Tweetalig.

[z.pl.], Stichting Esenin, 1994, 79 p.

EW494 Sergej Jesenin. Vaarwel m'n vriendin [sic] (До свиданья, друг мой, до свиданья)

Vert. Alain Pringels.

In: M.A. Boelgakov. De Meester en Margarita, toneelbewerking van Alain Pringels.

Amsterdam, De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2015, p. 113.

Jesenin-Volpin, A.S. — Есенин-Вольпин, Александр Сергеевич (1924–2016)

W&W844 Aleksandr Jessenin-Wolpin. In oude dagen.

(Фронда (?))

Vert. Bas Zwart.

Amsterdam, Atheneum Boekhandel, 1968.

Jevtoesenko, E.A. — Евтушенко, Евгений Александрович (1933–2017)

W&W853 Jevgeni Jevtoesjenko. Ardabiola. Roman.

(Ардабиола, 1984)

Vert. Koosje van Landeghem.

Baarn, Uitgeverij De Prom, 1985, 109 p.

W&W871 Jevgeni Jevtoesjenko. Een plaats voor wilde bessen. Roman.

(Ягодные места, 1981)

Vert. Koosje van Landeghem & C. Glastra.

1^e Dr.: Baarn, Uitgeverij De Prom, 1983, 294 p.

2^e Dr.: dito 1984.

EW494a Jevgeni Jevtoesjenko. Sterf niet voor je dood. Een Russische sage.

(Не умирай прежде смерти)

Vert. Koosje van Landeghem.

Baarn, Uitgeverij De Prom, 1993, 500 p.

Joegov A.K. — Югов, Алексей Кузьмич (1902–1979)

W&W1150 A. Joegow. Dokter in Siberië. Roman uit het doktersleven.

(Бессмертие, 1939–1944)

Vert. J.F. Kliphuis & Mr. Marianne H. Keuls.

Amsterdam, Republiek der Letteren, [1948], 444 p.

Joesjkjevitsj, S.S. — Юшкевич, Семен Соломонович (1868–1927)

W&W1151 S. Joeschkjewits. Terug naar huis. Roman uit het Russische Jodenleven.
(Вышла из круга (?), 1912)
Bew. O. Waldon.
Amsterdam, H.J.W. Becht, [1915] 214 p.

Kabakov, A.A. — Кабаков, Александр Абрамович (1943–…)

EW495 Aleksander Kabakov. Terugweg afgesneden.
(Невозвращенец)
Vert. Frans Stapert.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1990, 60 p.

Kaledin, S.E. — Каледин, Сергей Евгеньевич (1949–…)

EW495a Sergej Kaledin. Een schamel kerkhof.
(Смирненное кладбище)
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1990, 95 p.

EW495b Sergej Kaledin. Het bouwbatalljon.
(Стройбат)
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1992, 86 p.

Kallinikov, I.F. — Каллиников, Иосиф Федорович (1890–1934)

W&W1153 Joseph Kallinikow. De kloostervrouwen.
Vert. S. van Praag. Ill. Johan Haak.
Nb. Die Frau Abt und ihr Reich. Roman, 1931.
Amsterdam, De Gulden Ster, [1935] 413 p.

W&W1154 Joseph Kallinikow. Monniken en vrouwen.
(Монахи и женщины. Мощи, 1925–1927)
Vert. S. van Praag. Ill. Johan Dijkstra.
Nb. Subtitels: De ster van Bethlehem, De vondst der reliquieën, De vurige oven.
Amsterdam, De Gulden Ster, 1931. 349 +346 +364 p.

Kaplan, F. — Каплан, Феликс (1946–…)

Zie ook Kirill Gradov, zijn pseudoniem.

EW496 Felix Kaplan. Moskou retour.
Vert. Aai Prins.
Nb. Vertaald uit het manuscript.
Amsterdam, Nijgh & Van Ditmar, 1998, 172 p.

Karamzin, N.M. — Карамзин, Николай Михайлович (1766–1826)

EW498 N.M. Karamzin. Arme Liza. Бедная Лиза.
Slavische Cahiers nr. 1.
Vert. Willem G. Weststeijn.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2005, 59 p.

Nikolaj Karamzin. Brieven van een Russische reiziger
(Письма русского путешественника)
Vert. Emmanuel Waegemans; geïll.
Antwerpen, Benerus, 2019, 560 p.

W&W1155 N. Karamsin. Reizen door Rusland, Duitsland, Zwitserland, Frankrijk en Engeland.
(Письма русского путешественника, 1791–1801)
Vert. J. Roemer. [uit het D]

Nb. (Brieven eines reisenden Russen (1800)) Duitse vertaling van J. Richter.
Leyden, P.H. Trap, 1804–1805–1808. 266 + 246 + 245 p.

W&W1156 N. Karamsin. Verhalen.

Vert. J. Roemer. [uit het D]

Nb. Duitse vertaling van J. Richter.

Leyden, P.H. Trap, 1808. 152p.

1. Floris Silin. (Фрол Силин, 1791)
2. De ongelukkige Lisette. (Бедная Лиза, 1792)
3. Julia. (Юлия, 1796)
4. Natalia. (Наталья, боярская дочь, 1792)

Karavajeva, A.A. — Караваева, Анна Александровна (1893–1979)

W&W1157 Anna Karawajewa. Fabriek. Roman.

(Лесозавод, 1928)

Vert. S. van Praag.

Amsterdam, Nederlandse Keurboekerij, 1932, 328 p.

W&W1157a Anna Karawajewa. De dief.

In: Oogst der tijden. Keur uit de werken van schrijvers en dichters aller volken en eeuwen. Samenstelling Johan Winkler.

Vert. Jef Last.

Amsterdam, De Arbeiderspers, 1940, p. 808 - 811.

Karazin, N.N. — Каразин, Николай Николаевич (1842–1908)

W&W1158 N.N. Karazin. In den kruitdamp. Historische roman uit den jongsten oorlog van Turkije met Montenegro en Servië.

(В пороховом дыму)

Vert. H. Wolfgang van der Mey.

Nijmegen, A. van Duynen, 1880. 272 + 313 p.

Katajev, I.I. — Катаев, Иван Иванович (1902–1939)

W&W1159 Ivan Katajev. Melk en andere verhalen.

Russische Miniaturen.

Vert. Tom Eekman, Charles B. Timmer.

Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1978, 150 p.

1. Melk. (Молоко, 1930)
2. De Leningradse straatweg. (Ленинградское шоссе, 1933)
3. Onder pure sterren. (Под чистыми звёздами, 1936)
4. Zijn vrouw. (Жена, 1927)

Katajev, V.P. — Катаев, Валентин Петрович (1897–1986)

W&W1160a Valentin Katajev Valentin. De dochter van de spullebaas.

Flamingo-reeks.

Bew. Tim Maran; Ill. Khing.

In: Bladeren bij een beddekaars. Liefdesverhalen aller volkeren en aller tijden. Verzameld en bewerkt door Tim Maran.

Meulenhoff's Flamingo-reeks Nr. 64. Amsterdam, H. Meulenhoff, 1964, p. 53–64.

W&W1161 Valentin Katajev. De echtgenote.

(Жена, 1944)

Vert. N. Obolonsky & C. Planting. Ill. O.A. Sierag.

Leiden, Nederlandsche Uitgevers-Maatschappij N.V., [1948], 172 p.

W&W1160 Valentin Katajev. Het aardbeienfluitje.

(Дудочка и кувшинчик, 1940)

Bew. Inge Groeneveld. Ill. Janusz Grabianski.

Amersfoort, A. Roelofs van Goor, [1967] 24 p.



W&W1169 Valentin Katajev. Het witte zeil aan de kim.

(Белеет парус одинокий, 1936)

Vert. Dr. A.E. Boutelje.

Nb. Het gedicht van Lermontov is opgenomen op p. 2., was voorheen W&W1268.

Amsterdam, Uitgeverij "Pegasus", 1938, 349 p.

1. Lermontof. [Lermontov] Het zeil. (Парус, 1832) Bew. Theun de Vries.

W&W1162 Valentin Katajev. Ik wil Mjoessof spreken.

(День отдыха. Комедия в трёх действиях, 1947)

Vert. Karel van Bosheim, bew. Tamara Dalmat.

Bussum, De Toneelcentrale, 1981. 88 p.

W&W1163 Valentin Katajev. Ik, zoon van het werkende volk. Roman uit de Oekraïne.

(Я сын трудового народа, 1937)

Vert. C. Weiss.

Amsterdam, Uitgeverij "Nieuwe Cultuur", 1939, 144 p.

W&W1165 Valentin Katajev. Met de kas er van door.

(Растратчики, 1926)

Vert. J.C. van Wageningen.

Utrecht, W. de Haan - Uitgever, [1930], 224 p.

W&W1166 Valentin Katajev. Rust à la russe. Klucht in drie bedrijven.

(Квадратура круга (?))

Antwerpen-Amsterdam, A.L.M.O. - Stichting "Seba", 1970. 81 p.

Katsnelson, M.I. — Кацнельсон, Михаил Иосифович (1957–...)

EW497 Mikhail Katsnelson. Vijftien gedichten. Fifteen poems.

(Пятнадцать стихотворений)

Vert. Suintha Uiterwaal.

Nijmegen, Radboud Universiteit, [2013], 77 p.

1. Lessen niet geleerd (Невыученные уроки)
2. Geboorte (Рождество)
3. Nieuwsbericht (Из новостей)
4. Het eiland van dokter Moreau (Остров доктора Моро)
5. Evolutie (Эволюция)
6. Nieuw Atlantis (Новая Атлантида)
7. En het schip vaart (И корабль плывёт)
8. Sierra Leone (Сьера Леоне)
9. Herfst (Осень)
10. Van een pluchen beer (Про плюшевого медведя)
11. Een rattenvanger zal lemmingen niet baten (Для леммингов не нужен крысолов)
12. Vermoedelijk, als het niet tot oorlog had geleid (Наверно, если б не было войны)
13. Niet het verblindend licht in het azuur (Не свет, слепящий в синей вышине)
14. Nacht (Ночь)
15. Genieten van een kersenbloem (Любуюсь цветущей сакурой)

Kazakevitsj, E.G. — Казакевич, Эммануил Генрихович (1913–1962)

W&W1170 E. Kazakewitsj. Lente aan de Oder.

(Весна на Оudere, 1949)

Vert. S. van Praag.

Amsterdam, Pegasus, 1955, 381 p.

Kazakov, Joe.P. — Казаков, Юрий Павлович (1927–1982)

W&W1171 Yury Kazakov. 2. Twee verhalen van Juri Kazakov.

Avenue-reeks nr. 4.

Vert. Frans Grosveld.

Amsterdam, De Geïllustreerde Pers N.V., 1968, 62 p.

1. Teddy. (Тэдди, +1956)
2. Kabyasi. (Кабиясы, +1961)

W&W1179 Joeri Kazakov. Het stationnetje en andere verhalen.

Grote ABC nr. 34.

Vert. Wim Hartog.

Amsterdam, N.V. De Arbeiderspers, 1965, 208 p.

1. Het stationnetje. (На полустанке, 1954)
2. Een kalme morgen. (Тихое утро, 1954)
3. De pelgrim. (Странник, 1956)
4. De jacht. (На охоте, 1956)
5. Een mooi leventje. (Хорошая жизнь, 1957)
6. Manka. (Манька, 1958)
7. Het hertegeweï. (Олень и рога, 1958)
8. De klank van de breget. (Звон брегета, 1959)
9. Allemaal larie. (Трали-вали, 1959)
10. Met zijn tweeën in december. (Двое в декабре, 1962)
11. Adam en Eva. (Адам и Эва, 1962)
12. Op een eiland. (На острове, 1962)

Joeri Kazakov. Ik huil en ik jammer.

Vert. Monse Weijers.

Amsterdam, De Wilde Tomaat, 2020, 248 p.

1. Ik huil en ik jammer (Плачу и рыдаю)
2. De kustbewoonster (Поморка)
3. Naar de stad (В город)
4. Manka (Манька)
5. Oude mannen (Старики)
6. Geen gedoe (Ни стуку ни грюку)
7. De geur van brood (Запах хлеба)
8. Het vervloekte noorden (Проклятый север)
9. Het kaarsje (Свечечка)
10. In je slaap weende je bitter (Во сне ты горько плакал)

Joeri Kazakov. Noords dagboek.

(Северный дневник)

De Zwarte Berk.

[Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2018, 144 p.

Joeri Kazakov. Teddy.

Vert. Monse Weijers.

[Amsterdam], De Wilde Tomaat, 2018, 107 p.

1. Teddy. (Тэдди, +1956)
2. De jachthond Arktoer (Арктур - гончий пёс, 1957)

Kekova, S.V. — Кекова, Светлана Васильевна (1951–...)

EW499 Svetlana Kekova. Twee gesprekken over de zin van het leven.

(Два разговора о смысле жизни)

Gent, Gents Collectief, 2011, 16 p.

Kemelbekova, Oe.V. — Кемельбекова, Умут Б. (1956–...)

EW499a Oemoet Kemelbekova. De Zijderoute. Een keuze uit haar gedichten.

(Шёлковый путь)

Vert. Kees Jiskoot.

Nb. Bibliofiele uitgave.

New millennium, 2010, 49 p.

1. Ben jij niet mijn Semireetsje... (Ты ли моё Семиречье)
2. Karavanen passeren... (Караваны проходят)
3. Met oostelijke vreugde... (В неге восточной)
4. Danseres (Танцовщица)
5. De liefde van een toverheks (Любовь колдуньи)
6. Bezwering (Заклинанье)
7. Zeg ik alles maar op, tot en met mijn verstand... (Откажусь от всего, от ума откажусь?)
8. Als een vogeltje fladdert je naam boven mij... (Твоё имя как птица летит надо мной.)

9. Op gele rotsen... (У жёлтых скал)
10. Sterf... (Умри)
11. Met stomheid waren lippen dichtgeschroeid... (Уста мои сковала немота)
12. Het vluchtige gebaar valt niet te vangen... (Не уловить летящего движенья)
13. Op 't scherp der zwaarden dalen schrik en twijfel neer... (На острий мечей сомненье и испуг)
14. Waar is die stilte.. (Где та тишина)
15. In de landstreek... (В той стороне)
16. Neem mijn melodieën mede... (Ты возьми мои напевы)
17. Jij schenkt mij... (Жалостью)
18. We weten niets van wat straks permanent is... (Неведомо нам это постоянство)
19. Laat ons naar de ravijnrand gaan... (Пойдём на край долины)
20. Aan Nadira (Надире)
21. Wou ik je soms echt... (Разве хотела я)
22. Een vogelstem in den hoge roept mij... (Голос как птица, взлетевшая ввысь)
23. Door de eeuwige maan wordt belicht... (Вечной луной озарён)

Kenzjejev, B.Sj. Кенжеев, Бахыт Шукруллаевич (1950–...)

EW500 Bachyt Kenzjejev. Brieven aan Rusland. Gedichten.

Vert. Arie van der Ent.

[Rotterdam], Douane, 2011, 71 p.

1. Zendbrieven (Послания)
2. Ziehier de kerk, zei ik, de Petrus-Paulus (Вот церковь, - я сказал, - Петра и Павла)
3. Het proza heeft me bij de keel (Заела проза - но, увы, не та, что Достоевского давила)
4. Te late opdracht voor Lev Losev (Запоздалое посвящение Льву Лосеву)
5. ... die zomer raakte ik zonder werk, maar (...тем летом, потеряв работу, я)
6. Waar de ketenen onder het land (Где под твердью мучительно-синей)
7. Dingen (Вещи)
8. Onhoorbaar dooft de arme dag (Неслышно гаснет день убогий, неслышно гаснет долгий год)
9. 't Is winter in Venetië (Зимой в Венеции туристы топ да топ, кто в чёрных домино)
10. Een flakkerlichtje door het kleine sleutelgat (В замочной скважине колеблющийся свет)
11. Als strak gespannen parachutelijnen lopen (Как парашютные натянутые стропы)
12. Natuurlijk, de tijd is een feest (Разумеется, время - праздник. Столько в нём приправ)
13. Plassen spiegelen zich in een houten hemel (Отражаются лужи в древесном небе)
14. Oliestel bij de conciërge op de plank (Керосинка в дворничкой угловой)
15. Hij was het, herhaal ik, hij, niet ik (Это он, повторяю, это он, не я)
16. Het is nacht en het wintergordijn is gesloten (Ночь. Зима занавесила, стёрла трафаретное «Выхода нет»)
17. Hoor: in niet-zijn, eentonig, ineenkrimpend soms (Слушай: в небытии одинаковом)

Kibirov, T.Joe. — Кибиров Тимур Юрьевич (1955–...)

EW99 Timoer Kibirov. Klaarblijkelijk kan het ook zo: fluiten en een hapje eten.

(Видимо, можно и так: просвистать и заесть)

In: 28e Poetry International.

Rotterdam. Stichting Stichting Poetry International, 1997.

Koenin, V.V. — Кунин Владимир Владимирович (1927–2011)

EW500a Vladimir Koenin. Het exportmeisje.

(Интердевочка)

Vert. Monique Geux.

Amsterdam, De Boekerij B.V., 1990, 136 p.

Koerijjanov, V.G. — Куприянов, Вячеслав Глебович (1939–...)

EW501 Vjatsjeslav Koerijjanov. De papieren leugen. Gedichten.

(Бумажная ложь)

Vert. Lut Seys.

Marke, Point VZW, 2008, 141 p.

1. Tranen (Плач)
2. Angst (Страх)
3. Gelach (1991) (Смех) (1991)
4. Gelach (Смех)

5. Medelijden (Жалость)
6. Schemering van ijdelheid (Сумерки тщеславия)
7. Denkvermogen (Попытка думать)
8. Dorst (Жажда)
9. Menselijk onrecht (Человеческая несправедливость)
10. Aan de statistici (Статистикам)
11. De hedendaagse mens (Современный человек)
12. Videotheek (Видеотека)
13. Honderd dertien miljard (Сто тринадцать миллиардов)
14. Diogenes (Диоген)
15. Ziedaar! (Вот - наконец у нас есть свобода)
16. Gelaat (Лицо)
17. Hoe word je een pinguïn (Как стать пингином)
18. Hoe word je een giraf (Как стать жирафом)
19. Hoe word je een krokodil (Как стать крокодилом)
20. Hoe word je een stekelvarken (Как стать дикобразом)
21. Hoe word je een mol (Как стать кротом)
22. Hoe word je een mens (Как стать человеком)
23. Hoe word je een uil (Как стать совой)
24. Witte stofjas (Белый халат)
25. Poëzie (Поэзия)
26. Vertaling van poëzie (Перевод поэзии)
27. De papieren leugen (Бумажная ложь)
28. Schreeuwend onrecht (Кричащая несправедливость)
29. Eeuwige glans (Вечная гласность)
30. Les aardrijkskunde (Урок географии)
31. Tekenles-1 (Урок рисования - 1)
32. Tekenles-2 (Урок рисования - 2)
33. Grammatica van de dag (Грамматика суток)
34. Nooit zal de hemel (Никогда небо)
35. De man met het mes (Человек с ножом)
36. Politicus (Политик)
37. Lied van Odysseus (Песня Одиссея)
38. Lied van de wolf (Песня волка)
39. Lied van de tijger (Песня тигра)
40. De beer weent (sic) (Медведь пляшет)
41. Geschiedenis van de post (История почты)
42. Alternatieve geschiedenis (Альтернативная почта)
43. Optimistische aardrijkskunde (Оптимистическая география)
44. Meer in de bergen (Озеро в горах)
45. Het wilde westen (Дикий запад)
46. In een vreemde stad (В чужом городе)
47. Chinees motief (Китайский мотив)
48. Dieper in het bos (Глубже в лес)
49. Gouden herfst (Золотая осень)
50. Sneeuw (Снег)
51. De kinderen groeiden op (Дети стали рождаться)
52. Op een grauwe dag (В серый день)
53. Plots (Вдруг ужасаешься - не на что)
54. Uit de verte ergens vandaan (Издалека откуда-то)
55. Je mag niet (Нельзя)
56. Uitnodiging (Приглашение)
57. Wat zal er van deze steen worden? (Кем вырастет камень?)
58. Standbeeld voor de onbekende malloot (Памятник неизвестному дураку)
59. De laatste dag (Последний день)
60. Echo (Эхо)
61. O de levendige levendige levendige (О живые живые живые)
62. Goede relatie (Хорошее отношение)
63. Het ontstaan van de mens (Происхождение человека)
64. Als je voorbijloopt (Когда проходишь)
65. Telescoop van de tijd (Телескоп времени)

- EW502 Vjatsjeslav Koeprjanov. De voelhorens van de aarde.**
De Lantaarn nr. 53 / De kleine Slavische bibliotheek nr. 1.
Vert. Miriam Van hee.
Leiden, De Lantaarn & De Slavische Stichting, 1988, 31 p.
1. De ochtend van de vervulling der wensen (Утро исполнения желаний)
 2. Zangles (Урок пения)
 3. Wiegelielid (Колыбельная)
 4. Siberische zon (Сибирское солнце)
 5. Uit: In de taal van allen (< На языке всех)
 6. Huis (Хорошо быть домом)
 7. Gedurende mijn hele lange leven (За всю мою долгую жизнь)
 8. Hij was ook groen en geel gebekt (Он тоже был зелен и желторот)
 9. Sterren (Звёзды)
 10. De oase van de tijd (Оазис времени)
 11. Kijk (Смотри)
 12. De wereldmarkt (Мировой рынок)
 13. De zon (Солнце)
 14. Als je voorbijloopt (Когда проходишь)
 15. Weerzien (Встреча)
 16. In een (В одном)

Koeprjanov (?) — Куприянов (?)

- W&W105 Koeprejanow. Dieren in den winter.**
Vert. L. Dworson en Prins-Willekes MacDonald. Ill. Afanasjew.
Den Haag, Servire - De vereeniging de Baanbreker, 1929, 9 p.

Koeprin, A.I. — Куприн, Александр Иванович (1870–1938)

- W&W1228 Alexander I. Koeprin. De kuil. Roman van een Russisch bordeel.**
(Яма, 1909–1915) Grote ABC nr. 155.
Vert. J. Hoepelman, Gerard Kruisman. Ill. Kurt Löb.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1970, 199 p.

- W&W1224 Alex Kouprine. Het bordeel van Anna Marcovna.**
(Яма, 1909–1915)
Vert. Gerhard Rijnders [uit het F]
Zandvoort, Bibliotheek voor Ontspanning en Ontwikkeling.
[tussen 1924 en 1934] 248 p.

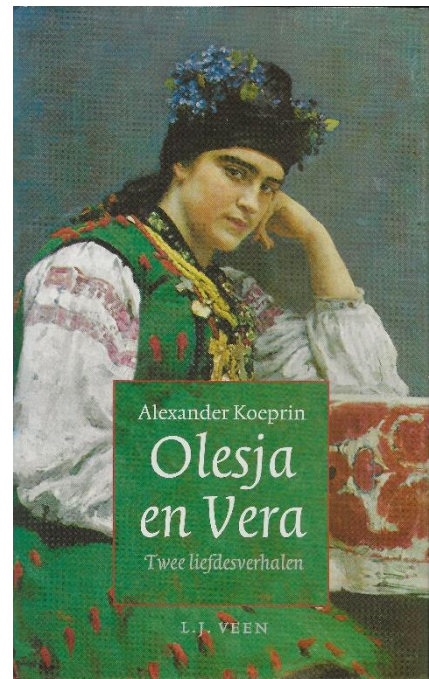
- W&W1225 A. Koeprien. Het duel. Roman uit het hedendaagsche Russische officiersleven.**
(Поединок, 1905) Meulenhoff-Editie. Een algemeene bibliotheek.
Vert. S. van Praag.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1917, 340 p.

- EW502a Alexander Koeprin. Olesja en Vera. Twee liefdesverhalen.**
Vert. Monse Weijers.
Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij L.J.Veen, 2002, 159 p.
1. Olesja (Олеся)
 2. Vera (Гранатовый браслет)

- W&W1230 Alexander Koeprien. Zondige levens.**
(Яма, 1909–1915)
Vert. S. van Praag. Ill. Johan Haak.
Amsterdam, N.V. Uitgevers-maatschappij "De Gulden Ster", [1937], 295 p.

Koerkov, A.Joe. — Курков, Андрій Юрійович (1961–...)

- Andrej Koerkov. Dagboek Majdan.**
(Дневник Майдана) Oekraïense Bibliotheek.
Vert. Ico Davids.
[Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2016, 240 p.



EW503 Andrej Koerkov. De laatste liefde van de president. Roman.
(Последняя любовь президента)
Vert. Eva van Santen.
[Amsterdam], Nieuw Amsterdam Uitgevers, 2008, 511 p.

EW504 Andrej Koerkov. Picknick op het ijs.
(Смерть постороннего) 2e Ed.: Rainbow pocketboeken 532.
Vert. Richard Kellerman.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Byblos, 2000, 238 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Maarten Muntinga, 2000, 282 p.

Koesjner, A.S. — Кушнер Александр Семенович (1936–...)

Alexander Koesjner. Apollo in de sneeuw. Een keuze uit de gedichten 1962 – 1996.

Vert. Peter Zeeman.

[Amsterdam], Koppernik, 2017, 53 p.

1. Twee jongens (Два мальчика)
2. De jongleur.
3. De karaf (Графин)
4. Verkeer ik in een sombere stemming... (Когда я очень затоскую)
5. PTT.
6. Je valt in slaap, de lippen stukgebeten.
7. Een ster is amper opgebrand.
8. De oude man (Старик)
9. Door weg te gaan koos je voor ruimte (Уехав, ты выбрал пространство)
10. E.T.A. Hoffmann (Гофман)
11. De aanbidding der wijzen (Поклонение волхов)
12. Er zijn twee duisternissen. (Казалось бы, две тьмы)
13. Neergezeten in m'n kamer.
14. Twee schaduwen.
15. 'k Volg de wolken, ontwaar ook wat sterren.
16. De rangschikking van dingen (Расположение вещей)
17. Geef mij, voordat het doek valt.
18. De ongeneeslijk zieke (Больной неизлечимо)
19. In een café-restaurant.
20. Je slaapt en ontwaakt uit een loodzware, droevige droom (Заснёшь и проснёшься в слезах от печального сна)
21. Het is ochtend, en tocht wiegt de over gordijnen.
22. De struik.
23. Kordaat neemt september een bezem ter hand (Сентябрь выметает широкой метлой)
24. Nachtvliinder (Ночная бабочка)
25. Van Caesar mocht hij zelf bepalen hoe hij sterven wou.
26. Slaap maar... Ik ga aan mijn bureau terwijl je slaapt.
27. Je stem, weerklinkend in de hoorn.
28. Zandkorrels, steentjes, half verteerde reepjes rubber....
29. Wat zijn we er toch vast van overtuigd... (Как мы в уме своём уверены)
30. Michelangelo (Микеланджело)
31. Te praten met jou is het grootste geluk dat bestaat... (Вот счастье – с тобой говорить, говорить, говорить)
32. Angst en zorgen, angst en zorgen om
33. Vanuit de krant kijkt Mozarts schedel ons strak aan... (На череп Моцарта, с газетной полосы)
34. Valkenier.
35. Ver verwijderd van het tafellinnen
36. Wie wil er worden opgevoed....
37. Apollo in de sneeuw (Аполлон в снегу)
38. Apollo in het gras (Аполлон в траве)
39. Troje (Троя)
40. Ik wierp een blik op de dichter en dacht ... (Я смотрел на поэта и думал: счастье)

EW98 Alexander Koesjner. Kordaat neemt september een bezem ter hand.
(Сентябрь выметает широкой метлой)
Vert. Zeeman.
In: 27e Poetry International Rotterdam. 4e Poetry on the Road Antwerpen. 1e Poetry on the Road.

Koezmin, M.A. — Кузмин, Михаил Алексеевич (1872–1936)

EW505 Michail Koezmin. Alexandrijnse zangen.

(Александрийские песни) Kelderkast nr. 2.

Vert. Joris van der Kade.

Oegstgeest, Stichting De Lantaarn, 2002, 31 p.

1. Zoals het lied van een moeder (Как песня матери)
2. Wanneer men mij zegt: 'Alexandrië' (Когда мне говорят: 'Александрия')
3. De avondschemering boven de warme zee (Вечерний сумрак над тёплым морем)
4. Liefde (Любовь)
 1. Wanneer ik jou voor het eerst ontmoette (Когда я тебя в первый раз встретил)
 2. Jij lijkt op de leerling van een waarzegger (Ты - как у гадателя отрок)
 3. In het middaguur moet ik zijn verwekt. (Наверно в полдень я был зачат)
 4. De mensen zien tuinen met huizen (Люди видят сады с домами)
 5. Wanneer ik 's ochtends mijn huis verlaat (Когда утром выхожу из дома)
 6. Niet voor niets lazen we de theologen (Не напрасно мы читали богословов)
 7. Was ik een legeraanvoerder uit de oude tijd (Если бы я был древним полководцем)
5. We waren met ons vieren, vier zusters (Нас было четыре сестры, четыре сестры нас было)
6. In de lente komt nieuw loof aan de populier (Весною листья меняет тополь)
7. Die maand waren er vier (Их было четверо в этот месяц)
8. Eeuwige goden, wat houd ik (Как люблю я, вечные боги)
9. Het is zoet om te sterven (Сладко умереть)
10. O grote zon (Солнце, солнце)
11. Mijn zoon (Сын мой)
12. Toen men mij door de tuin (Когда меня провели сквозь сад)
13. Wat een regen! (Что за дождь?)
14. Ik zag de stad terug waar ik ben geboren (Снова увидел я город, где я родился)
15. Drie keer heb ik hem van nabij gezien (Три раза я его видел лицом к лицу)
16. Lijk ik niet op een appelboom (Не похожа ли я на яблоню)
17. Ach, ik verlaat Alexandrië (Ах, покидаю я Александрию)

Michail Koezmin. Alexandrijnse gezangen.

Vert. Jan Paul Hinrichs

Saldencahiers 5

's-Gravenhage, Statenhofpers, 2021, 51 p.

I Voorspel (Вступление)

1. Zoals het liedje van een moeder (Как песня матери)
2. Zegt men mij: 'Alexandrië' (Когда мне говорят: 'Александрия')
3. Avondschemering boven de warme zee (Вечерний сумрак над тёплым морем)

II Liefde (Любовь)

4. Wanneer ik jou voor het eerst ontmoette (Когда я тебя в первый раз встретил)
5. Je bent als een knaap bij een waarzegger (Ты - как у гадателя отрок)
6. In het middaguur moet ik zijn verwekt (Наверно в полдень я был зачат)
7. De mensen zien tuinen met huizen (Люди видят сады с домами)
8. 's Ochtends als ik het huis verlaat (Люди видят сады с домами)
9. Niet voor niets lazen we de theologen (Не напрасно мы читали богословов)
10. Was ik een veldheer uit de oude tijd (Если бы я был древним полководцем)

III Zij (Она)

11. We waren vier zusters, vier zusters waren we (Нас было четыре сестры, четыре сестры нас было)
12. In de lente komt nieuw loof aan de populier (Весною листья меняет тополь)
13. Vandaag is feestdag (Сегодня праздник)
14. Is het niet waar (Разве неправда)
15. Vier waren er die maand (Их было четверо в этот месяц)
16. Ik weet niet hoe het gebeurde (Не знаю, как это случилось)

IV Wijsheid (Мудрость)

17. Ik vroeg de wijzen van het heelal (Я спрашивал мудрецов вселенной)
18. Wat doe je er aan (Что же делать)
19. Wat houd ik, eeuwige goden (Как люблю я, вечные боги)
20. Zoet is het om te sterven (Сладко умереть)
21. Zon, zon (Солнце, солнце)

V Fragmenten (Отрывки)

22. Mijn zoon (Сын мой)
23. Toen men mij leidde door de tuin (Когда меня провели сквозь сад)
24. Wat een regen (Что за дождь?)
25. Ik zag de stad terug waar ik ben geboren (Снова увидел я город, где я родился)
26. Drie keer heb ik hem van nabij gezien (Три раза я его видел лицом к лицу)

VI Canopische liedjes (Канопские песенки)

27. In Canopus is nog eens leven (В Канопе жизнь привольная)
28. Lijk ik niet op een appelboom (Не похожа ли я на яблоню)
29. Ach, over onze tuin, onze wijngaard (Ах, наш сад, наш виноградик)
30. Cypris zit achter Adonis aan (Адониса Киприда ищет)
31. Draai maar, draai maar (Кружитесь, кружитесь)

VII Afsluiting (Заключение)

32. Ach, ik verlaat Alexandrië (Ах, покидаю я Александрию)

W&W1232 Michail Koezmin. Op vleugels.

(Крылья, 1907) Cingel.

Vert. Kristien Warmenhoven.

Amsterdam, B.V. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1984, 119 p.

Koezminskaja, T.A. — Кузминская, Татьяна Андреевна (1846–1925)

W&W1233 T.A. Koezminskaja. Mijn levenslot, een verhaal door een Russische boerin gedichteerd aan T.A. Koezminskaja.

Herzien en verbeterd door Leo Tolstoj.

(Бабыя доля, 1886)

Vert. Charles Salomon.

Haarlem, H.O. Tjeenk Willink & Zoon, 1923. 143 p.

Koeznetsov, A.V. — Кузнецов, Анатолий Васильевич (1929–1979)

W&W1234 Anatoli Koeznetsov. Babi Jar. Een documentaire roman.

(Бабий Яр, 1966)

Vert. Marko Fondse.

Amsterdam, H.J. Paris N.V., 1967, 292 p.

W&W1236 Anatoli Koeznetsow. Vervolg op een legende.

(Продолжение легенды, 1957)

Vert. Mr. I. E. Prins-Willekes MacDonald.

Amsterdam, Pegasus, 1961, 215 p.

Kolontaj, A.M. — Колонтай, Александра Михайловна (1872–1952)

W&W1184 Alexandra Kollontaj. De arbeidersoppositie.

(Рабочая оппозиция, 1921)

Vert. Els Wagenaar.

Amsterdam, Instituut voor Politiek en Sociaal Onderzoek, 1983. 79 p.

W&W1187 A. Kollontaj. De man-kameraad.

(Большая любовь (?), 1927)

Vert. Mr. Berta Austeiczger.

Utrecht, De Ploeg, 1928. 250 p.

W&W1185 Alexandra Kollontaj. Een grote liefde.

(Большая любовь, 1923)

Vert. Gerda Pancras [uit het E]

Amsterdam, Feministische Uitgeverij Sara, 1984. 141 p.

W&W1186 Alexandra Kollontaj. Liefde van werkbijen.

(Любовь пчёл трудовых, 1923)

Vert. Svetlana Meisner en Els Wagenaar.

Amsterdam, Feministische Uitgeverij Sara, 1979. 286 p.

Kolpakova, N.P. — Колпакова, Наталия Павловна (1935–2015)

W&W100 N. Kolpakova. De haan met de gouden kam. Liedjes en verhaaltjes.
(Золотой петушок, 1930) Libellen-serie nr. 236.
Bew. Theun de Vries. Ill. Igor & Xenia Jerzjov.
Haarlem, J.H.Gottmer, [1973], 30 p.

Kondratjev V.L. — Кондратьев, Вячеслав Леонидович (1920–1993)

EW506 V.L. Kondratjev. De schande van Rzjev. Novelle.
(Искупит кровью) Pragmata.
Vert. Marius Broekmeyer.
Amsterdam, Uitgeverij Jan Mets, 1997, 191 p.

Konjetski, V.V. — Конецкий, Виктор Викторович (1929–2002)

W&W1188 Viktor Konjetski. Witte nachten van Archangelsk.
(Завтрашние заботы, 1961) NT-boek nr. 11.
Vert. Anita Rebel.
Amsterdam, Pegasus, 1964, 168 p.

Kononov, M.B. — Кононов, Михаил Борисович (1948–2009)

EW507 Michail Kononov. Het naakte pioniertje. Of: Het geheime bevel van generaal Zoekov.
(Голая пионерка) Oorlogsdomein Nr. 13.
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam. Antwerpen, bv Uitgeverij De Arbeiderspers, 2004, 297 p.

Kopelev, L.Z. — Копелев, Лев Зиновьевич (1912–1997)

W&W1189 Lew Kopelev. Voor eeuwig bewaren. Nawoord Heinrich Böll.
(Хранить вечно, 1975)
Vert. J.W.A. van Landeghem-Cox. Ill. Mart Kempers.
Amsterdam, H.J.W. Becht's Uitgeversmaatschappij bv, 1975, 376 p.

Kortjajeva, A.D. — Коптяева, Антонина Дмитриевна (1909–1991)

W&W1190 Antonina Kortjajewa. Dokter in Moskou. Roman.
(Дерзание, 1958)
Vert. Dra. M.G. Schenk.
Baarn-Antwerpen, De Boekerij - Mertens & Stappaerts, [1961] 416 p.

W&W1191 A. Kortajewa. Dr. Arzjanow. Roman uit het leven van een arts.
(Иван Иванович, 1949)
Amsterdam, Pegasus, [1953], 512 p.

Korinets, J.I. — Коринец, Юрий Иосифович (1923–1989)

W&W102 Joeri Korinets. Een jongen en een paard.
(Самая умная лошадь, 1976)
Vert. Henny Scheepmaker [uit het D] Ill. Anne Bous.
Rotterdam, Lemniscaat, 1979. 81 p.

W&W103 Joeri Korinets. Vuur in het water.
(Там, вдали, за рекой. В белую ночь у костра, 1967–1968)
Vert. V. Stalling [uit het D] Ill. Bert Bouwman.
De Bilt - Merksem, De Fontein - Westland, [1972]. 149 p.

Korjakov, M.M. — Коряков, Михаил Михайлович (1911–1977)

W&W1192 Michail Koriakov, Voormalig Sovjet-Officier. Vaarwel Rusland.
(Почему я не возвращаюсь в Советскую Россию. I-ая книга воспоминаний)
Bew. Louis de Bourbon.
Amsterdam, "Keizerskroon", 1947, 227 p.

Korolenko, V.G. — Короленко, Владимир Галактионович (1853–1921)

W&W1195 Wladimir Korolenko. De blinde virtuoos.

(Слепой музыкант, 1886)

Vert. Cornélie Huygens.

Amsterdam, P.N. van Kampen & Zoon, [1891] 192 p.

W&W1195a VI. Korolenko. De klokkenluider. Een russische Paasvertelling.

(Старый звонарь, 1885)

In: Toen het begon te lichten. Een bundel Paasverhalen verzameld door Corrie Jacobs.

Assen, Van Gorcum & Comp. N.V. – Uitgevers, 1936, p. 20-26.

EW508 Vladimir Korolenko. De moordenaar en andere verhalen.

Vert. Arjen Uijterlinde.

Amsterdam, Wereldbibliotheek bv, 1986, 174 p.

1. De moordenaar (Убивец)
2. De vluchteling van het eiland Sachalin (Соколинец)
3. Fjodor de Dakloze (Фёдор Бесприютный)

W&W1201 Vladimir Korolenko. De vluchtelingen van Sakalin.

Vert. R. van Meenen.

Amsterdam - Antwerpen, N.V. Wereld-bibliotheek, [1959], 135 p.

1. De vluchtelingen van Sakalin (Соколинец. Из рассказов о бродягах, 1885)
2. Uit het dagboek van een toerist in Siberië. (Убивец, 1885)
3. De droom van Makar. (Сон Макара, 1885)
4. Het wonderlijke dametje. (Чудная. Очерк из 80-х годов, 1893)



W&W1203 Koroljenko. Het woud ruischt.

Vert. Dr. L. Landsman.

Hoogstraten, Moderne Uitgeverij, z.j., 97 p.

1. Lichtjes (Огоньки, 1901)
2. Het woud ruischt. (Лес шумит, 1886)
3. 's Nachts (Ночью. Очерк, 1888)
4. Een paaschnacht. (В ночь под светлый праздник)

W&W1196 Vladimier Korolenko. In slecht gezelschap.

(В дурном обществе, 1886)

Vert. Annie de Graaff; Ill. Helen Ernst.

Amsterdam, Wereldbibliotheek-vereeniging, 1937, 89 p.

W&W1199 Vladimier Korolenko. Schetsen en vertellingen.

Wereldbibliotheek nr. 41–42.

Vert. Annie de Graaff.

Amsterdam, Mij. voor goede en goedkoope lectuur, 1906, 310 p.

1. De droom van Makar (Сон Макара)
2. Vertelling van Florus, Agrippa en Menahem, den zoon van Jegoeda. (Сказание о Флоре, Агриппе и Менахеме, сыне Иегуды)
3. Een zonsverduistering (На затмении, 1887)
4. At-davan (Van het leven in Siberië) (Ат-Даван, 1892)
5. Het woud ruischte. (Лес шумит, 1886)
6. In slecht gezelschap (Herinneringen uit de jeugd van mijn vriend) (В дурном обществе. Из детских воспоминаний моего приятеля, 1885)
7. De oude klokkeluider (Lente-Idylle). (Старый звонарь. Весенняя идиллия, 1885)
8. In den nacht van het Lentefeest. (В ночь под светлый праздник) (?)
9. Leenheeren (Herinneringen uit mijn Dagboek). (Феодалы, 1904)

W&W1200 Wladimir Korolenko. Verhalen uit Siberië.

Vert. F.Z. Mehler.

Sneek, J.F. van Druuten, [1889] 146 p.

1. Jaschka de klopper. Uit de gedenkschriften van een siberischen banneling. (Яшка, 1881)
2. Arme Makar. (Сон Макара, 1885)

W&W1206 **Vladiemir Korolenko. Zonder taal.**
(Без языка, 1895)
Vert. Annie de Graaff.
Amsterdam, P.N. Van Kampen & zoon, [1904] 298 p.

Kosorovski, I. (?) — Косоровский, Иван.

W&W1207 **Ivan Kossorowsky. Sonia. De naar Siberië verbannene.**
De Goede Uitgaven.
Nb. Is als feuilleton uitgegeven in de tweede helft van de jaren '50. Daarna vermoedelijk gebundeld.
Brussel, Belgisch Agentschap der Moderne Uitgaven, z.j., 3.200 p. (4 vol)

Kosterina, N.A. — Костерина, Нина Алексеевна (1921–1941)

W&W1208 **Nina Kostjerina. Dagboek van Nina Kostjerina.**
(Дневник Нины Костериной)
Vert. M.P. van den Heuvel & J.Th. Ruysenaars.
Amsterdam, Uitgeverij Heijnis N.V., [1963], 175 p.

Koval, Joe.I. — Коваль, Юрий Иосифович (1938–1995)

W&W1209 **Juri Kowal. Poolvos ontsnapt.**
(Недопёсок)
Vert. Henny Scheepmaker [uit het D] Ill. Reiner Stolte.
Nb. Polarfuchs Napoleon 111 (1980) Vert. uit het R door Hans Baumann.
Rotterdam- Deurne, Lemniscaat - Denis, 1978. 136 p.

Kovalevskaĳa, S.V. — Ковалевская, Софья Васильевна (1850–1891)

EW509 **Sofja Kovalevskaĳa. Herinneringen aan mijn kindertijd.**
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Artemis & co, 2008, 254 p.
1. Herinneringen aan mijn kindertijd (Воспоминания детства)
2. De nihiliste (Нигилистка)

W&W1210 **Sonja Kowalewsky. Vera Verontzoff. Een ware geschiedenis uit het Russische leven.**
(Нигилистка, 1899)
Nb. De Zweedse (=originele?) editie verscheen in 1893, de Engelse in 1895, de Duitse in [1902]
Amsterdam, Letterl. Vereeniging 'Van onzen tijd', [1905(?)], 116 p.

Krasnov, P.N. — Краснов, Петр Николаевич (1869–1947)

W&W1213 **Peter Krasnow. De wreker.**
(Белая свитка, 1928)
Leiden, A.W. Sijthoff's Uitgeversmij N.V., [1930], 351 p.

W&W1212 **Peter Krasnow. Van den Dubbelen Adelaar naar het Roode Vaandel 1894–1921.**
(От Двуглавого Орла к красному знамени, 1921–1922)
Vert. J.C. van den Muizenberg.
Nb. 5e en 6e editie onder de titel Het Russische voorspel. Van de dubbele adelaar naar sikkel en hamer.
1^e Dr.: Berlijn-Leiden, Olga Diakow & Co. - Sijthoff, 1925, 496+626+672 p.
2^e Dr.: Leiden, Sijthoff, 1931, 781+640 p.
3^e Dr.: Leiden, Sijthoff, 1934, 781+640 p.
4^e Dr.: Leiden, Uitgeverij L. Stafleu, 1957, 363+473+473 p.
5^e Dr.: Leiden, Sijthoff, 1959, 1269 p.
6^e Dr.: Leiden, Sijthoff, 1962, 1284 p.

Kremnev, I. — Кремнев, Иван.

Pseudoniem van Чаянов, Александр Васильевич (1888–1937)

W&W1214 **Ivan Kremnĳov. Reis van mijn broer Aleksej naar het land van de boeren utopie.**
(Путешествие моего брата Алексея в страну крестьянской утопии, 1920) Soethoudt / Proza.
Vert. Bea Haelterman.
Antwerpen, Soethoudt & Co. N.V., 1984, 120 p.

Krestovskaja, M.V. — Крестовская, Мария Всеволодовна (1862–1910)

W&W1216 M.W. Krestowskaja. De zoon.
(Сын, 1893) De Spieghele romaneditie.
Vert. Anna Kosloff.
Amsterdam, De Spieghele, 1926. 179 p.

Kroetsjonych, A.E. — Кручёных, Алексей Елисеевич (1886–1968)

EW510 [Kroetsjonych, Aleksej] Overwinning op de zon. Победа над солнцем.
Slavische Cahiers nr. 18.
Vert. Willem G. Weststeijn.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2013, 109 p.

Kropotkin, P.A. — Крпоткин, Петр Алексеевич (1842–1921)

W&W1217 Peter Kropotkin. Gedenkschriften van een Revolutionair.
(Memoirs of a revolutionist, 1899)
Vert. F. Domela Nieuwenhuis [uit het E]
Nb. B.O.O. = Bibliotheek voor Ontspanning en Ontwikkeling.
1^e Dr.: Gorinchem, P.M. Wink, 1902, 272+335 p.
2^e Dr.: Zandvoort, B.O.O., [1932], 192+266 p.

W&W1218 P. Kropotkin. Gedenkschriften van een revolutionair. Met een voorrede van George Brandes.
(Memoirs of a revolutionist, 1899)
Vert. Annette Dyserinck [uit het E]
Haarlem, A.E. Van der Heide, 1902, 387 p.

W&W1219 Peter Kropotkin. Memoires van een revolutionair.
(Memoirs of a revolutionist, 1899)
Vert. Anita C. van de Ven [uit het E]
Baarn, Wereldvenster, 1978. 446 p.

EW511 Peter Kropotkin. Memoires van een revolutionair: herinneringen 1842–1886.
(Memoirs of a revolutionist) Kritische klassieken nr. 6.
Vert. Anita C. van de Ven [uit het E]
De Bilt-Utrecht, Schokland-Kelder Uitgeverij, 2013, 442 p.

Krylov, I.A. — Крылов, Иван Андреевич (1769–1844)

W&W104 I.A. Krylov. Het kwartet.
(Квартет, 1811)
[Uit het D] III. Janusz Grabianski.
In: Mijn groot sprookjesboek.
Tielt-Bussum, Lannoo, 1983, p. 222–223.

EW512 I.A. Krylov. Hondevriendschap. En andere fabels.
Cahiers van De Lantaarn nr. 59.
Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
Leiden, Uitgeverij Plantage, 1993, 64 p.

1. De raaf en de vos (Ворона и Лисица)
2. De wolf en het lam (Волк и Ягнёнок)
3. Het orakel (Оракул)
4. De olifant en de mops (Слон и Моська)
5. De adelaar en de kippen (Орёл и Куры)
6. De bladeren en de wortels (Листы и корни)
7. De beek (Ручей)
8. Het zwijn (Свинья)
9. De ganzen (Гуси)
10. Het kwartet (Квартет)
11. De snoek en de kat (Щука и Кот)
12. De wolf in het hondehok (Волк на псарне)
13. De haas tijdens de jacht (Заяц на ловле)

14. De kat en de kok (Кот и Повар)
15. De vissoep van Demjaan (Демьянова уха)
16. De man met de drie vrouwen (Старик и трое молодых)
17. De nieuwsgierige (Любопытный)
18. Het sijsje en de duif (Чиж и Голубь)
19. De schaduw en de mens (Тень и Человек)
20. De vlieger (Бумажный Змей)
21. De mug en de herder (Комар и Пастух)
22. De wandelaars en de honden (Прохожие и собаки)
23. De aap en de bril (Мартышка и очки)
24. De wolk (Туча)
25. Hondevriendschap (Собачья дружба)
26. De jas van Trisjka (Тришкин кафтан)
27. De leeuw en de wolf (Лев и Волк)
28. De zwaan, de snoek en de kreeft (Лебедь, Щука и Рак)
29. De boer en de rover (Крестьянин и Разбойник)
30. De waterval en de beek (Водопад и Ручей)
31. De muis en de rat (Мышь и Крыса)
32. De wolf en de kraanvogel (Волк и Журавль)
33. De spiegel en de aap (Зеркало и Обезьяна)
34. De boer en de slang (Крестьянин и Змея)
35. De werklustige beer (Трудолюбивый Медведь)
36. De jongen en de slang (Мальчик и Змея)
37. De beer in het net (Медведь в сетях)
38. De ezel en de boer (Осёл и Мужик)
39. De bejaarde leeuw (Лев состаревшийся)
40. Het katje en de spreeuw (Котёнок и Скворец)
41. De slang en het schaap (Змея и Овца)
42. De kat en de nachtegaal (Кошка и Соловей)
43. Het zwijn onder de eik (Свинья под Дубом)
44. De bezem (Голик)
45. De wolf en het muisje (Волк и Мышонок)
46. De wolf en de kater (Волк и Кот)
47. De boer en de vos (Крестьянин и Лисица)
48. De eekhoorn (Белка. У Льва служила белка)
49. De koekoek en de adelaar (Кукушка и Орёл)
50. De snoek (Щука)
51. De hond en het paard (Собака и Лошадь)
52. De wolven en de schapen (Волки и Овцы)
53. De muizen (Мыши)
54. De eekhoorn (Белка. В деревне, в праздник, под окном)
55. De koekoek en de haan (Кукушка и Петух)
56. De leeuw en de muis (Лев и Мышь)
57. Twee jongens (Два Мальчика)

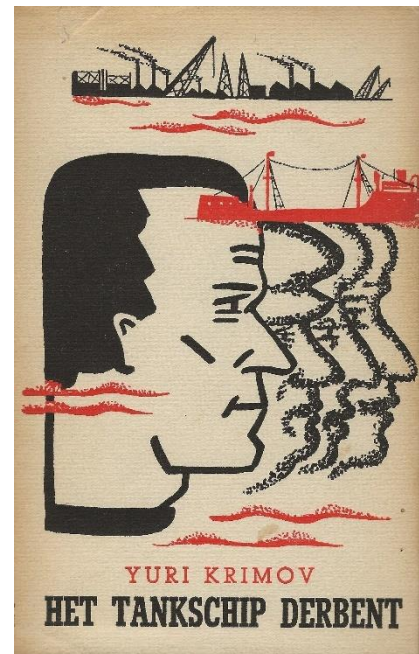
Крымов, Joe.S. — Крымов, Юрий Соломонович (1908–1941)

W&W1222 Yuri Krimov. Het tankschip Derbent.

(Танкер "Дербент", 1938)

Vert. Clement Pletnoc.

Antwerpen Amsterdam, De Magneet / De Spieghelel, [1947], 319 p.



Krzizjanovski, S.D. — Кржижановский, Сигизмунд Доминикович (1887–1950)

Sigizmoend Krzizjanovski. Autobiografie van een lijk en andere verhalen.

Vert. Annelies de Hertoghe en Els de Roon Hertoghe.

[Bleiswijk], Uitgeverij Vleugels, 2020, 126 p.

1. Autobiografie van een lijk (Автобиография трупа)
2. De weggelopen vingers (Сбежавшие пальцы)
3. Quadraturine (Квадратурина)
4. De dertig zilverlingen (Тридцать сребреников)
5. Rode sneeuw (Красный снег)

6. Gele steenkool (Жёлтый уголь)
7. De ongebeten elleboog (Неукушенный локоть)

Sigizmoend Krzizjanovski. De terugkeer van Münchhausen.

(Возвращение Мюнхгаузена)

OOST! # 2.

Vert. Monse Weijers.

Amsterdam, Pegasus, 2016, 168 p.

Sigizmoend Krzizjanovski. Het rondzwervende 'Vreemde'.

(Страстующее "Странно")

Vert. Monse Weijers.

Amsterdam, De Wilde Tomaat, 2017, 97 p.

Küchelbecker, W.K. — Кюхельбекер, Вильгельм Карлович (1797–1846)

EW513 Wilhelm Küchelbecker. Europese brieven.

Vert. Gerard van der Wardt.

Amsterdam, De Wilde Tomaat, 2015, 60 p.

1. Europese brieven (Европейские письма)
2. Het land van de Hoofdlozen (Земля Безглавцев)
3. Brieven (Письма)

Lapin, B.M. — Лапин, Борис Матвеевич (1905–1941)

W&W1237 Boris Lapin. De heldendaad. Een vertelling.

(Подвиг, 1933)

Vert. I. E. Prins-Willekes MacDonald [uit het D]

Amsterdam, Pegasus, 1937, 124 p.

Laptjev, A.M. — Лаптев, Алексей Михайлович (1905–1965)

W&W106 A. Laptjev. Malle prentjes.

(Весёлые картинки, 1948)

Ill. A. Laptjev.

Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, [1963] [18] p.

Larina-Boecharina, A.M. — Ларина-Бухарина, Анна Михайловна (1914–1996)

EW513a Anna Larina Boecharina. De revolutie ging in het rood gekleed. Herinneringen.

(Незабываемое)

Privé-domein nr. 192.

Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.

Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1993, 438 p.

Larri, J.L. — Ларри, Ян Леопольдович (1900–1977)

W&W107 Y. Larry. De wonderlijke avonturen van Karik en Walja.

(Необыкновенные приключения Карика и Вали, 1937)

Vert. N. Bakker.

Amsterdam, Republiek der Letteren, 194?, 327 p.

Latif, G. (1961-...)

EW513b Gülşen Latif. Onder één paraplu. Verhalen.

(Под одним зонтом)

Vert. Arie van der Ent; Ill. Elman Aliyev en Vafa Rustamova.

[Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2011, 271 p.

Lavrenjov, B.A. — Лавренёв, Борис Андреевич (1891–1959)

W&W1237a Boris Lawrenjew. De eenenveertigste. Een film naar het gelijknamige verhaal van Boris Lawrenjew.

(Сорок первый, 1924)

Vert. Mathilda Wiessing.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, [1956(?)], [48] p.

W&W1244 Boris Lavrenef. Russische vrouwen nu.

Zilveren wiekslagen.

Vert. Dr. Arnold Saalborn.

Amsterdam, H. Meulenhoff, [1935], 181 p.

1. De Eén en veertigste. (Сорок первый, 1924)
2. Verhaal van een eenvoudige k westie. (Рассказ о простой вещи, 1927)

Lazoetkin, D.M. — Лазуткин, Дмитрий Михайлович (1978-...)

EW513c Dmitri Lazoetkin. Paprika van dromen.

Vert. Erik Metz.

Nb. Tweetalige uitgave.

In: Je bereikt me in vertaling. Gedichten.

Uitgeverij Vrijdag, Antwerpen, 2011, p. 175-187.

1. Ze zijn vergeten de ventilator uit te zetten (Забыли выключить вентилятор)
2. Ik het doosje (Я коробок)
3. Helikoptertjes van de liefde (Вертолётки любви)
4. Kleurloze kwallen (Вялые медузы)
5. Namen verbranden we als vogelhuisjes (Сожжём имена как скворешни)

Leberecht, G.F. — Леберехт, Ганс Фридрихович (1910–1960)

W&W1246 H. Leberecht. Licht in Koordi.

(Свет в Коорди, 1948) Pegasus Romanreeks.

Vert. Klaas van der Geest.

Amsterdam, Pegasus, 1950. 253 p.

Lebedeva, G.V. — Лебедева, Галина Владимировна.

W&W108 Galina Lebedewa. Masja en het kriebelkussen.

(Как Маса поссорилась с подушкой, 1968)

Vert. J. Pierot. Ill. Boris Markewitsj.

Moskou, Progres, 1974. 12 p.

Lenin, V.I. & Gorki, M. — Ленин, Владимир Ильич & Горький, Максим.

Vladimir Lenin is pseudoniem van Ульянов, Владимир Ильич (1870–1924)

W&W1000 Lenin & Gorki. Brieven, herinneringen, documenten.

(Письма, воспоминания, статьи)

Moskou, Progres, 1978. 476 p.

Leonov, L.M. — Леонов, Леонид Максимович (1899–1994)

W&W1247 Leonid Leonow. De dassen. (Barsoeki)

(Барсуки)

Vert. Ljoeba Dworson, Lida Polak.

Amsterdam, N.V. Uitgevers-Maatschappij "De Gulden Ster", [1933], 401 p.

W&W1252 Leonid Leonow. Het uur der vergelding. Roman uit het nieuwe Rusland.

(Взятие Великошумска, 1944) Zebra nr. 3.

Vert. A.H. Kuipers, M. Kuipers - Afanasijewskaja.

Amsterdam, Republiek der Letteren, [1947], 206 p.

W&W1251 Leonid Leonov. T34-203.

(Взятие Великошумска, 1944)

Vert. R.E. Pieters.

Amsterdam, Pegasus, 1968, 177 p.



Leontjev, A.Joe. — Леонтьев, Александр Юрьевич (1970–...)

EW100 Alexandr Leontjev. Le rêve.
(Le rêve)
Vert. Hans Boland.
In: 30e Poetry International Festival 1999.
Stichting Stichting Poetry International, 1999.

Leontev, K.N. — Леонтьев, Константин Николаевич (1831–1891)

EW518 K. Leontjev. De biecht van een echtgenoot.
(Исповедь мужа) Slavische Cahiers nr. 3.
Vert. Willem G. Weststeijn.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2008, 97 p.

Lermontov, M.J. — Лермонтов, Михаил Юрьевич (1814–1841)

EW514 Michail Lermontow. De demon en andere gedichten.
De Zwarte Berk.
Vert. Arie van der Ent.
[Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2015, 111 p.
1. De Demon. Een Oosterse vertelling (Демон. Восточная повесть)
2. De Kaukasus (Кавказ)
3. Het zeil (Парус)
4. De dood van de dichter (Смерть Поэта)
5. Borodino (Бородино)
6. Wanneer het gelend akkerland begint te wuiven (Когда волнуется желтеющая нива)
7. Gebed (Молитва. В минуту жизни трудную)
8. Verveeld en bedroefd (И скучно и грустно)
9. Bergen hoog en woest (Из Гёте. Горные вершины)
10. Hoe eenzaam staat hoog in het duistere noorden (На севере диком стоит одиноко)
11. Eenzaam treed ik uit mijn avondwoning (Выхожу один я на дорогу)
12. De Valerik (Валерик)
13. De bedelzanger (Ашик-келиб)
14. Nee, voor de dood ben ik niet bang (Боюсь не смерти я. О нет!)
15. Aan T*** (Tiesenhausen) (К T***. Тизенхаузену)

EW515 Michail Lermontow. De held van onze tijd.
(Герой нашего времени)
2^e Ed.: Rainbow pockets 1002.
Vert. Hans Boland.
1^e Dr.: Groningen, Historische Uitgeverij, 1994, 171 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Muntinga Pockets, 2010, 198 p.

EW515a M.A. Lermontov. De held van onze tijd.
(Герой нашего времени)
Vert. Hans Boland.
Nb. Bevat onder de titel "à propos Lermontov" o.a. het gedicht "De droom" (Сон), vert. Marja Wiebes en Margriet Berg.
Amsterdam, Bright Lights, 2007, 207 p.

W&W1257 Michail Lermontow. Een held van onzen tijd.
(Герой нашего времени, 1839–1840) 3e Ed.: De Wereld-boog; 5e Ed.: Amstel Boeken nr. 141 / 142.
Vert. Aleida G. Schot. Ill. Helen Ernst.
1^e Dr.: Amsterdam-Antwerpen, Wereldbibliotheek, 1939, 293 p.
3^e Dr.: dito 1971, 176 p.
5^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmij. N.V., [1964], 295 p.
6^e Dr.: dito 1977, 7^e Dr.: dito 1985.

W&W1258 Michail Joerjewitsj Lermontow. Een held van onzen tijd.
(Герой нашего времени, 1839–1840) Juweelen Serie.
Vert. Karel Berg.
Antwerpen, Uitgeverij "De Sleutel", 1945, 239 p.

W&W1259 Michael Lermontof. Een held van onzen tijd. Novelle.

(Герой нашего времени, 1839–1840) Bibliotheek van Russische Literatuur No. 9 / 10.
Amsterdam, Uitgaaf der Maatschappij voor Goede en Goedkoope Lectuur, [1908], 192 p.

EW517 Michail Lermontow. Ik wil leven, ik wil lijden. Gedichten.

Vert. Kees Jiskoot.

Antwerpen, Benerus, 2008, 207 p.

1. Elegie (Элегия. О! Если б дни мои текли)
2. Aan D...v (К Д... ву)
3. Aan de vrienden (К друзьям)
4. Russische melodie (Русская мелодия)
5. Romance (Романс. Невинный нежною душою)
6. Een Tsjerkessische (Черкешенка)
7. Mijn demon (Мой демон)
8. Gebed (Молитва. Не обвиняй меня, всесильный)
9. Opgedragen aan N.N. (Посвящение Н.Н.)
10. Oorlog (Война)
11. Aan N.N. (К Н.Н.)
12. Epigrammen (Эпиграммы)
13. Aan Groezinov (К Грузинову)
14. Pan (Naar oude trant) (Пан. В дремнем роде)
15. Weeklachten van een Turk (Жалобы турка)
16. Lied (Песня. Светлый призрак дней минувших)
17. Antwoord (Ответ)
18. Aan * (К Н.Н. Не играй моей тоской)
19. Georgisch lied (Грузинская песня)
20. De vrouw van het noorden (Жена севера)
21. Aan *** (К*** Глядися чаще в зеркала)
22. Monoloog (Монолог)
23. Ballade (Баллада)
24. Aan *** (К*** Мы снова встретились с тобой)
25. Elegie (Элегия. Дробись, дробись, волна ночная)
26. Voor een album (В альбом. Нет! - я не требую вниманья)
27. Ster (Звезда)
28. Vrees (Опасение)
29. Aan *** (К*** Не говори одним высоким)
30. Afscheid (Разлука)
31. Onweer (Гроза)
32. Een onweer raast op zee van kust tot kust (Гроза шумит в морях с конца в конец)
33. De ogen van N.N. (Очи Н.Н.)
34. Vaarwel, mijn lief!... als spooksel vlucht ik naar (Прости, мой друг!... Как призрак я лечу)
35. Bootje (Челнок. Воет ветер и свистит пред недалёной грозой)
36. Stanza's (Стансы. Я не крушуся о былом)
37. Kerkhof (Кладбище)
38. Opdracht (Посвящение. Тебе я некогда вверял)
39. Gast (Гость. Как прошлец иноплеменный)
40. Pest in Saratov 15 augustus 1830 (Чума в Саратове. 1830 года августа 15 дня)
41. Gedaan! Nooit meer een laatste groet (Свершилось! Полно ожидать)
42. Aan *** (К*** Не думай, чтоб я был достоин сожаления)
43. Het lied van de bard (Песнь барда)
44. Stanza's (Стансы. Взгляни, как мой спокоен взор)
45. De dood (Смерть. Закат горит огнистой полосой)
46. Nacht (Ночь. Один я в тишине ночной)
47. Het graf van de krijgsman (Gedachte) (Могилы бойца. Дума)
48. 11 juli (11 Июля)
49. Aan *** (К... Когда твой друг с пророческою тоскою)
50. Avond na regen (Вечер после дождя)
51. Ochtend in de Kaukasus (Утро на Кавказе)
52. Voorspelling (Предсказание)
53. Mijn huis (Мой дом)
54. Op een donkere rots aan een bruisende stroom (На тёмной скале)
55. De Kaukasus (Кавказ. Хотя я судьбой на заре моих дней)
56. De bedelaar (Нищий)

57. Het kruis op de rots (Крест на скале)
58. Aan Soe... (К Су...)
59. Het grillig lot verschafte mij (Передо мной лежит листок)
60. Als jij ooit lasterpraatjes hoort (Когда к тебе молвы рассказ)
61. Aan de Kaukasus (Кавказу)
62. Nu dan, adieu! Voor 't eerst boort zich zo'n kreet (Итак, прощай. Впервые этот звук)
63. Aan een domme schone (Глупой красавице)
64. Aan een domme schone (К глупой красавице)
65. Mijn smeekgebed (Моя мольба)
66. Aan *** (К... Не говори: я трус, глупец!)
67. Aan N.F. I...va (Н.Ф. И...вой)
68. Eenzaamheid (Одиночество)
69. Ik zag haar op een bal eens wervelend roteren (Я видел раз её в весёлом вихре бала)
70. Mijn demon (Мой демон)
71. Op een portret van Rembrandt (На картину Рембрандта)
72. Donkere ogen (Чёрные очи)
73. Lied (Песня. Не знаю, обманут ли был я)
74. Afscheid (Прощанье)
75. De engel (Ангел)
76. De dood (Смерть. Оборвана цепь жизни молодой)
77. Januari 1831 (1831-го января)
78. Stanza's (Стансы. Мне любить до могилы творцом суждено)
79. Herfstzon (Солнце осени)
80. Al klaagt de domme, dwaze wereld (Пускай поэта обвиняет)
81. Aan *** (К... О, полно извинять разврат!)
82. Aarde en hemel (Земля и небо)
83. Aan *** (К... Дай руку мне, склонись к груди поэта)
84. Vuurman (Сосед. Погаснул день на вышинах небесных)
85. Stanza's (Стансы. Не могу на родине томиться)
86. Aan N.I ... (К Н.И...)
87. Wat mooi zijt gij, gij velden van mijn land (Прекрасны вы, поля земли родной)
88. Roem (Слава)
89. Al zing ook ik soms Liefdes lied (Пусть я кого-нибудь люблю)
90. Het is een ramp voor vaders en voor zonen (Ужасная судьба отца и сына)
91. Stanza's (Стансы. Мгновенно пробежав умом)
92. Ballade (Баллада. В избушке позднею порою)
93. Ik houd niet meer van jou - mijn droom (Я не люблю тебя - страстей)
94. Zoals een boze geest heb jij (Как дух отчаянья и зла)
95. Het silhouet (Силуэт)
96. Aan *** (К*** О, не скрывай! Ты плакала об нём)
97. Vergun de laatste slaap me toch! (Пора уснуть последним сном)
98. N.F.I. (Uit nieuwjaarsmadrigalen en epigrammen) (Н.Ф.И.)
99. Aan Saboerova (Сабуровой)
100. Aan een vriend (К другу. Забудь опять)
101. Aan *** (К*** Ты слишком для невинности мила)
102. 28 september (Сентября 28)
103. De dag komt dat men mij, door 't volk beticht en (Настанет день - и, миром осуждённый)
104. Aan L. (Naar Byron) (К Л. Подражание Байрону)
105. Schoon mijn vreugde allang is geweken (Хоть давно изменила мне радость)
106. Avond (Вечер)
107. Aan de Heilige Maagd (К Деве небесной)
108. Biecht (Исповедь)
109. Aan mijzelf (К себе)
110. Romance voor I ... (Романс к И...)
111. Aan *** (К*** Всевышний произнёс свой приговор)
112. Aan *** (К*** Зови надежду сновиденьем)
113. Aan een vriend (К приятелю)
114. Het feest van Asmodee (Satire) (Пир Асмодея. Сатиры)
115. Eerste liefde (Первая любовь)
116. Verlangen (Желание. Зачем я не птица, не ворон степной)
117. Nee, niet voor engelen en Eden (Я не для ангелов и рая)
118. Uit Patkul (Из Паткуля)

119. Sint-Helena (Св. Елена)
120. Aan * (К* Я не унижусь пред тобою)
121. Romance (Романс. Ты идёшь на поле битвы)
122. Je afscheidswaarden zacht herhalend (Слова разлуки повторяя)
123. Raadgeving (Совет)
124. Zij was zo schoon als 't droombeeld van een kind (Она была прекрасна, как мечта)
125. Aan *** (К* Мы случайно сведены судьбою)
126. Geluk heb ik! Geheim vergif stroomt door mijn bloed (Я счастлив! тайный яд течёт в моей крови)
127. Het zeil (Парус)
128. Sonnet (Снет. Я памятью живу с увядшими мечтами)
129. Zoals een valster-flits bij nachte (Как в ночь звезды падучей пламень)
130. Aan een bekoorlijk meisje (Прелестнице)
131. Hoor toe: als, wie weet, wij de aarde verlaten (Послушай, быть может, когда мы покинем)
132. Aan *** (К* Оставь напрасные заботы)
133. Aanvaard dit wonderlijke schrijven (Примите дивное посланье)
134. Nee, Byron ben ik niet, maar een (Нет, я не Байрон, я другой)
135. In het album van N.F. Ivanova (В альбом Н.Ф. Ивановой)
136. Grafscript (Эпитафия)
137. Zij trekt geen kloeke jonge knapen (Она не гордой красотою)
138. Leven wil ik! Ik wil lijden! (Я жить хочу! Хочу печали)
139. Wat stom ben ik! Absurd: ter aarde (Безумец я! вы правы, правы!)
140. Huzaar (Гусар)
141. Aan *** (К... Прости! - мы не встретимся боле)
142. Hij werd voor hoop geboren, voor geluk (Он был рождён для счастья, для надежд)
143. Het riet (Тростник)
144. Een nùt heeft leven!... Lotgevallen (Что толку жить! Без приключений)
145. Mijn lied zingt van leed, maar wat heeft het voor zin? (К* Печаль в моих песнях, но что за нужда)
146. Mijn gelukkige leven scheen mij (Поцелуями прежде считал)
147. Gebed van de kadet (Юнкерская молитва)
148. Toen ik, voor hoop niet langer open (Когда, надежде - недоступный)
149. Geen ander die mijn woorden hoort... dan ik alleen (Никто моим словам не внимлет... я один)
150. Groot man! Je kreeg hier geen beloning (Великий муж! Здесь нет награды)
151. Mijn toekomst is gehuld in nevel (Моё грядущее в тумане)
152. Wanneer op gelend land de golven grillig dolen (Когда волнуется желтеющая нива)
153. Belach niet mijn verdriet om wat ik in 't verschiet zie (Не смейся над моей пророческою тоскою)
154. Jouw blik, jouw lieve ogen blinken (Как небеса, твой взор блистает)
155. Ik blik de toekomst in met angsten (Гляжу на будущность с боязнью)
156. Een buurman (Сосед. Кто б ни был ты, печальный мой сосед)
157. Ik wil niet dat de wereld weet (Я не хочу, чтоб свет узнал)
158. De gevangene (Узник)
159. Zij zingt - 't is of de klanken smelten (Она поёт - и звуки тают)
160. Borodino (Бородино)
161. De dood van de Dichter (Смерть Поэта)
162. Bede (Молитва. Я, мать божия, ныне с молитвою)
163. Dolk (Кинжал)
164. Wiegelied van een Kozakkenmoeder (Казачья колыбельная песня)
165. De dichter (Поэт. Отделкой золотой блистает мой кинжал)
166. Overdenking (Дума)
167. Je hebt van die woorden (Есть речи - значенье)
168. Het lieve kind dat werd geboren (Ребёнка милого рожденье)
169. Vertrouw jezelf niet (Не верь себе)
170. Gebed (Молитва. В минуту жизни трудную)
171. De gevangen ridder (Пленный рыцарь)
172. Uit Goethe (Из Гёте)
173. Een buurvrouw (Соседка)
174. Dankbaarheid (Благодарность)
175. Het spookschip (Воздушный корабль)
176. Een koel halfmasker, geheimzinnig, van waaronder (Из-под таинственной, холодной полумаски)
177. Tamara (Тамара)
178. Aan A.O. Smirnova (А.О. Смирновой)
179. Op een portret (К портрету)
180. Wolken (Тучи)

181. Testament (Завещание)
 182. Waarom? (Отчего)
 183. Aan een kind (О грёзах юности томим воспоминаньем)
 184. Verveling en weedom, en niemand dit rampuur staat klaar (И скучно и грустно)
 185. Verdrag (Договор)
 186. In 't grimmige noorden bevindt zich een bergtop (На севере диком. стоит одиноко)
 187. Rechtvaardiging (Оправдание)
 188. Huil niet, huil niet, m'n lieve kind (Не плачь, не плачь, моё дитя)
 189. Niet jou bemin ik vurig, nee, niet jou (Нет, не тебя так пылко я люблю)
 190. Vaarwel, mijn Rusland, ongewassen (Прощай, немытая Россия)
 191. De rots (Утёс)
 192. Eenzaam wandel ik de stille nacht in (Выхожу один я на дорогу)
 193. De profeet (Пророк)
 194. Aan gravin Rostoptsjina (Графине Ростопчиной)
 195. Ach, ze beminden zo lang en zo teder elkander (Они любили друг друга так долго и нежно)
 196. Vaderland (Родина)
 197. De demon. Een oosters verhaal (Демон. Восточная повесть)

W&W1261 M.J. Lermontow. Maskerade. Drama in vier bedrijven.

(Маскарад. Драма в 4-х действиях, в стихах, 1842) Publiektheater tekstboekjes nr. 57.

Vert. Eric de Haard.

Nb. Uitgave in samenwerking met het Publiektheater.

Amsterdam, International Theatre Bookshop, 1984, 94 p.

W&W1262 Michail Lermontow. Op de dood van Poesjkin.

(Смерть поэта, 1837) Vlaamse pockets.

Vert. Johan Daisne.

In: Bert Decorte. Gedicht en omgedicht. Wereldpoëzie door Vlamingen vertaald.

Hasselt, HeideLand, 1960, p. 109–110.

EW516 Michail Lermontow. Werken. Een held van onze tijd. Vorstin Ligowskaja.

(Герой нашего времени. Княгиня Лиговская)

Nb. Heruitgave van een deel van W&W173.

Amsterdam, Van Oorschot, 1989, 232 p.

1. Een held van onze tijd. (Geroj nasego vremeni, 1840) Vert. Aleida Schot.

2. Vorstin Ligowskaja. (Knjaginja Ligovskaja, (+1836)) Vert. Eva van Santen.

Leskov, N.S. — Лесков, Николай Семёнович (1831–1895)

W&W1270 Nicolai Lesskov. Chraposjka de berentemmer.

(Зверь, 1883) Akkerklokjes nr. 15.

Vert. K. van der Geest. Ill. Alexander Harder.

Assen, Van Gorcum & Comp. N.V., 1949, 38 p.

W&W1269 N.S. Leskow. De betooverde pelgrim.

(Очарованный странник, 1873)

Vert. Wladimir Zatskoj.

Leiden, A.W. Sijthoff's Uitgeversmij N.V., 1931, 221 p.

W&W1269a N.S. Ljeskow. De betoverde zwerfer. Het kapittel.

De Boekenschat, Russische meesterwerken.

Vert. Tom Eekman; Ill. André Nicolas Suter.

Nb. Licentieuitgave van W&W1290

Genève, Editio-Service, [ca. 1972], 500 p.

1. De betoverde zwerfer. (Очарованный странник, 1873)

2. Het Kapittel (Soborjane (Старгородская хроника. Роман), 1872)

W&W1274 Nicolai. Leskov De geteisterde.

Vert. Hermina Maria Michel-Ypma.

Malden, "De Christophore", 1932, 68 p.

- W&W1278 Nikolai Leskow. De koppelaarster.**
(Libra reeks).
Nb. in eerste ed. auteur als Nikolia Leskov [sic]
1^e Ed. Antwerpen, Uitgeverij Libra, 1952, 134 p.
2^e Ed.: Amsterdam-Antwerpen, A.J.G. Strengholt-Libra, 1953, 134 p.
- W&W1279 Nicolai Ljeskof. De kunstemaker Pamphalon.**
(Скоморох Памфалон, 1887)
Vert. W.A. Fick-Lugten. Ill. L. Frank.
Naarden, Uitgeverij in den toren, [1948], 77 p.
- W&W1281 N.S. Ljeskof. De Lady MacBeth uit Mtsensk.**
(Леди Макбет Мценского уезда, 1865) De Eik nr. 20.
Vert. Aleida G. Schot.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1956, 75 p.
- EW519 Nikolaj Leskov. De lady Macbeth uit Mtsensk.**
(Леди Макбет Мценского уезда)
Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.
Nb. Jubileumuitgave.
[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1997, 85 p.
- EW520 Nikolaj Leskov. De linkshandige. Левша.**
Vert. Gerard Seinhorst.
Nb. Tweetalige uitgave.
Groningen, BoekWerk, 1990, 155 p.
- W&W1287 N.S. Ljeskow. De onsterfelijke.**
(Несмертельный Голован, 1880) 1e Ed.: De Verre Kim; 2e Ed.: Amstel Boeken nr. 161.
Vert. S. van Praag. Ill. 1e Ed.: Johan Dijkstra, 2e Ed.: Karel Thole.
1^e Dr.: Amsterdam, N.V. Uitgeversmy De Gulden Ster, [1931], 130 p.
2^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's uitgeversmij N.V., z.j., 118 p.
- W&W1288 N.S. Ljeskow. De priesters.**
(Старгородская хроника. Роман), 1872) Meesterwerken der wereldliteratuur.
Vert. S. van Praag. Ill. Johan Dijkstra.
Amsterdam, N.V. Uitgeversmij. "De Gulden Ster", [1931], 347 p.
- W&W1289 Nikolaj S. Ljeskow. De priesters van Stargorod.**
(Старгородская хроника. Роман), 1872) Prisma Boeken nr. 208.
Vert. S. van Praag.
Nb. 2^e Druk van W&W1288.
2^e Dr.: Utrecht Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum N.V., [1956], 294 p.
- W&W1291 N.S. Ljeskow. De Russische Lady MacBeth.**
(Леди Макбет Мценского уезда, 1865)
Vert. Siegfried E. van Praag.
Amsterdam, N.V. Wereldbibliotheek, 1934, 172 p.
- W&W1292 N.S. Ljeskow. De Russische Lady MacBeth.**
(Леди Макбет Мценского уезда, 1865) Van boek tot boek no. 4 / 5.
Vert. S. van Praag.
Seyffardt's Boek- en Muziekhandel, [1927], 172 p.
- W&W1296 Nikolaj Leskov. De verzegelde engel.**
Vert. Dr. L. Landsman.
Oude-God - Antwerpen, Boekengilde "Die Poorte", 1938, 216 p.
1. De verzegelde engel. (Запечатлённый ангел, 1873)
2. De ongedoopte pope. Een onwaarschijnlijke geschiedenis. (Некрещённый поп, 1877)
- W&W1297 N.S. Leskow. De verzegelde engel.**
Vert. Tom Eekman.
Amsterdam, L.J. Veen, [1953], 223 p.
1. De verzegelde engel. (Запечатлённый ангел, 1873)
2. Pawlin (Павлин, 1874)

W&W1298 Nikolaj Leskov. De witte adelaar. Een fantastische vertelling.

(Белый орёл, 1880) Prisma klassieken.

Vert. Maarten Tengbergen & Etha Elink Schuurman.

In: Fantastische verhalen uit de 19e eeuw.

1^e Ed.: [Utrecht-Antwerpen], Het Spectrum, [1984], p. 203–225.

2^e Ed.: Maarsenbroek, Uitgeverij Trendboek, 1987, p. 203–225.

EW521 Nikolaj Leskov. Een beroving. Грабеж

Slavische Cahiers nr. 13.

Vert. Willem G. Weststeijn.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Uitgeverij Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2012, 129 p.

W&W1277 Nikolaj S. Ljeskow. Het Kapittel of De priesters van Stargorod.

(Соборяне (Старгородская хроника. Роман), 1872) Amstelboeken nr. 176 / 177.

Vert. S. van Praag.

Nb. 3^e Druk van W&W1288.

3^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., 1965, 320 p.

W&W1275 N.S. Leskov. Hoe onze lieve Heer een boer bezocht.

(Христос в гостях у мужика).

Vert. N. Basenau-Goemans. Ill. Albert Hahn Jr.

In: N. Basenau-Goemans (ed). Kerstspoken. Een bundel verhalen om op kerstavond te worden voorgelezen.

Amsterdam, H.J.W. Becht, [1938], p. 75-87.

W&W1275a N. Leskov. Hoe onze lieve Heer te gast was bij een boer.

(Христос в гостях у мужика).

Ill. Karel Thole.

In: Sint Antonius Almanak 1955.

Woerden, Uitgave Missieprocuratie Paters Minderbroeders. 1955, p. 8-20.

W&W1290 N.S. Ljeskow. Romans en verhalen.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Tom Eekman.

Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1957, 855 p.

1. Het Kapittel (Soborjane (Старгородская хроника. Роман), 1872)
2. De Lady Macbeth uit het district Mtsensk (Леди Макбет Мценского уезда, 1865)
3. De betoverde zwerver. (Очарованный странник, 1873)
4. De verzegelde engel. (Запечатлённый ангел, 1873)
5. Pawlin (Павлин, 1874)
6. De ongedoopte pope. (Некрещённый поп, 1877)
7. De linkshandige. (Левша (Сказ о тульском Левше и о стальной блохе), 1881)
8. De kapselkunstenaar. (Тупейный художник, 1883)
9. Een kleine vergissing (Маленькая ошибка. Секрет одной moskovской фамилии, 1883)
10. De schildwacht (Человек на часах (1839 г.), 1887)

Lichanov, A.A. — Лиханов, Альберт Анатольевич (1935—...)

W&W1303 Albert Lichanov. Het bedrog.

(Обман, 1982)

Vert. Anne Stoffel & Katja Vos.

's-Gravenhage, Uitgeverij Simon, 1992, 215 p.

W&W1304 Albert Lichanov. Zonsverduistering.

(Солнечное затмение, 1977)

Vert. Katja Vos.

's-Gravenhage, Uitgeverij Simon, 1983, 126 p.

Lichodejev, L.I. — Лиходеев, Леонид Израилевич (1921–1994)

W&W1305 Leonid Lichodejev. Ik en mijn automobiel.

(Я и мой автомобиль, 1972) Russische Miniaturen.

Vert. Anne Pries.

Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1979, 226 p.

Limonov, E.V. — Лимонов, Эдуард Вениаминович (1943–2020)

- EW522 Eduard Limonov. De kus van de kakkerlak. Roman.**
(Палач) Wereldbibliotheek.
Vert. Koenraad Delbeke.
Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1992, 305 p.
- W&W1307 Edward Limonov. De Russische dichter houdt van grote negers.**
(Это я - Эдичка, 1979) Contact paperback.
Vert. Mieke Lindenburg.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1981, 321 p.
- EW523 Eduard Limonov. Een klein mispunt. Roman.**
(Маленький негодяй) Wereldbibliotheek.
Vert. Jos Vonhoff, Arjan Uytterlinde.
Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek bv, 1989, 287 p.
- EW524 Eduard Limonov. Zelfportret van een bandiet. De jonge jaren van een dichter-delinquent.**
(Подросток Савенко) Wereldbibliotheek.
Vert. Jos Vonhoff, Arjan Uijterlinde.
Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek bv, 1987, 254 p.

Linkov, G.M. — Линьков, Григорий Матвеевич (1899–1961)

- W&W1308 G. Linkov. Het onzichtbare front.**
(Война в тылу врага)
Vert. M. Wiessing. Ill. E. Gannoosjkin.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, [1964], 558 p.

Lisnjanskaja, I.L. & Lipkin, S.I. — Лиснянская, Инна Львовна (1924–2014) & Липкин Семён Израилевич (1911–2003)

- EW525 Inna Lisnjanskaja & Semjon Lipkin. Samen. Вместе.**
Slavische Cahiers nr. 9.
Vert. Erica Engels.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2011, 125 p.
- Inna Lisnjanskaja.
1. Ik leef in tranen en in lach (Я живу в слезах и в смехе)
 2. Alles is mij duidelijk (Всё мне открылось)
 3. Bij het licht van een zonnige dag (При свете солнечного дня)
 4. De enige gave (Одинокий дар)
 5. Het was niet mis wat mijn droom mij zei (Разыгрался мой сон не на шутку)
 6. Op de zachte boezem van de cherubijn (На нежной груди херувима)
 7. De tijd der verlangde rust is gekomen (Пришла пора желанного покоя)
 8. Aan bedelaars vraag ik een aalmoes (У нищих прошу подаянья)
 9. Neem mij, o Heer, in plaats van hem (Возьми меня, Господи, вместо него)
 10. Waarom een voorval vast te leggen? (К чему упрочивать нам случай?)
 11. Ik kijk vooruit en zie alles wat geweest is (Гляжу вперёд - и вижу всё, что было)
 12. Kerstdroom (Рождественский сон)
 13. Het bleef maar regenen en wij bleven maar (Зарядили дожди, да и мы зарядили с тобою)
 14. Maar alle woorden die jij aandraagt (Но все слова, что преподносишь ты)
 15. Sentimentele triptiek (Сентиментальный триптих)
 16. Uiteindelijk komt aan alles (В конце концов всё кончится, как в сказке)
 17. Ik schrijf aan niemand, want ik ben niemand (Я пишу никому, потому что сама я - никто)
 18. Het netvlies van het oog (Сетчатка глазная)
 19. Ik heb geen rivalen (У меня соперниц нет)
 20. Wat voorbij is, is voorbij (Что прошло, того и нет)
 21. Hoofdzaak was dat het stralen zou (Главное - чтоб сияло)
 22. De aarde rookt, de hemel smeult (Земля дымится, небо тлеет)
 23. Kalmeer nou, van de berken in jultooi (Уже успокойся. Слетает с июльских берёз)
 24. Wat is dit voor een vermetele tijd? (Что за время удалое?)
 25. Ik hoef niet meer te weten waar je woont (Уже не надо знать, где ты живёшь)
 26. Armen als rivieren, die naar boven stromen (Руки, как реки, текущие вверх)

27. Dit oudje is moe, moe van het jong zijn (Эта старуха устала, устала быть молодой)
 28. Hem die ik liefheb (Кто мною любим)
 29. Ik vergeef je (Прощу тебя)
- Semjon Lipkin.
30. April (А здесь апрель. Забылась роща в плаче)
 31. Zonder geloof, zonder vrijheid, zonder liefde (В неверии, неволе, нелюбви)
 32. Voordat het mei werd (Перед маем)
 33. Tekens (Приметы)
 34. De eerste vergetelheid (Первое забвенье)
 35. Vrijheid (Воля)
 36. De nachtegalen (Соловьи)
 37. Geluksvogel (Счастливец)
 38. In het nachtelijke Rostov (В ночном Ростове)
 39. De jonge moeder (Молодая мать)
 40. Doofstommenbedrijf (Комбинат глухонемых)
 41. Twee nachten (Две ночи)
 42. Mozes (Моисей)
 43. Ik bracht u mijn overpeinzingen (Я принёс вам свои раздумия)
 44. De muren van het nieuwe Jeruzalem (Стены Нового Иерусалима)
 45. Gedicht van een bedoeïen (Стихи бедуина)
 46. Alles is gezegd, wat moet ik nog zeggen? (Сказано всё, - что же мне говорить?)
 47. Op de eerste dag (В первый день)
 48. Bij het lezen van Baudelaire (Читая Бодлера)
 49. Jeugd, van de oever omhoog (Юность, с берега)
 50. Winterse ontmoeting (Зимняя встреча)

Loegovskaja, N.S. — Луговская Нина Сергеевна (1918–1993)

- EW526 Loegovskaja, Nina. Ik wil leven. Het geheime dagboek van een Russisch meisje tijdens het Stalin-bewind.**
(Хочу жить. Дневник советской школьницы)
Vert. Anne Pries.
Amsterdam. Antwerpen, Uitgeverij Archipel, 2004, 400 p.

Loekjanenko, S.V. — Лукьяненко Сергей Васильевич (1968–....)

- EW527 Lukjanenko, Sergej. Dagwacht.**
(Дневной дозор)
Vert. Jolanda te Lindert en Titia van Schaik.
Utrecht, Bruna, 2006, 351 p.
- EW528 Lukjanenko, Sergej. Nachtwacht.**
(Ночной дозор)
Vert. Jolanda te Lindert.
Utrecht, Bruna, 2006, 363 p.
- EW529 Lukjanenko, Sergej. Schemerwacht.**
(Сумеречный дозор)
Vert. Jolanda te Lindert.
Utrecht, Bruna, 2007, 317 p.

Loeknitski, G.M. — Лукницкий, Павел Николаевич (1900–1973)

- W&W1310 Pawel Loeknitski. Nisso. Roman.**
(Ниссо, 1946) Keurboekerij van werken der Sowjet-Literatuur.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, 1956, 460 p.

Loenatsjarski, A.V. — Луначарский, Анатолий Васильевич (1875–1933)

- W&W1311 A.W. Loenatsjarski. De bevrijde Don Quichotte. Een tooneelstuk in negen tafereelen en een epiloog.**
(Освобождённый Дон-Кихот)
Vert. Alex Wins.
Amsterdam, N.V. "Ontwikkeling", [1927], 109 p.

Loents, L.N. — Лунц, Лев Натанович (1901–1924)

EW530 Lev Lunc. Uitgaand schrijven nr. 37: dagboek van een kantoorchef.
(Исходящая № 37: дневник заведующего канцелярией)
Vert. Tineke Croese [uit het D en R] Ill. Natalia Cincunegui.
Amsterdam, Plantage Pers, 2008, 44 p.

Magomaeva, T. – Магомаева, Таисса.

Pseudoniem van Измайлова, Тина

EW530a Taissa Magomaeva. Дерриге а х1ара дар-кха сан ала. Dat was wat ik wilde zeggen. Вот, что я хотела сказать.
Nagelaten werk, vertaald in het Nederlands.
Nb. Meertalige (Tsjetsjeens, Russisch, Nederlands) uitgave.
Vert. Raisa Akijeva, Madina Bargishova, Josée Goedhals, Ann Meskens, Sapikhat Tokajeva, Saskia Depiere, Annemarie Gielen en Brigitte Storms. Ill. Adam Lobazonov.
Antwerpen, Pax Christi Vlaanderen, 2007, 160 p.

Majakovski, V.V. — Маяковский, Владимир Владимирович (1893–1930)

W&W1322 Wladimir Majakowski. De wandluis. Feërieke komedie in negen taferelen.
(Клоп, 1929) Slavische cahiers nr. 1.
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, Polak & Van Gennep, 1966, 85 p.

W&W108a Vladimir Majakovskij. Een boekje vol dieren.
Vert. P. Charles. Ill. L. Majorowa.
Nb. EW13 en EW531 zijn 2^e Dr.
1^e Dr.: Moskou, Malysj, 1979. [14] p.
2^e Dr.: [Utrecht], [Bruna], [1988], [14] p.

EW531a Wladimir Majakowski. Een tragedie.
(Владимир Маяковский - трагедия)
Vert. Linus Hesselink, Rob de Kolf.
1^e Dr.: Amsterdam, Theatergroep WM, 1993, 23 p.

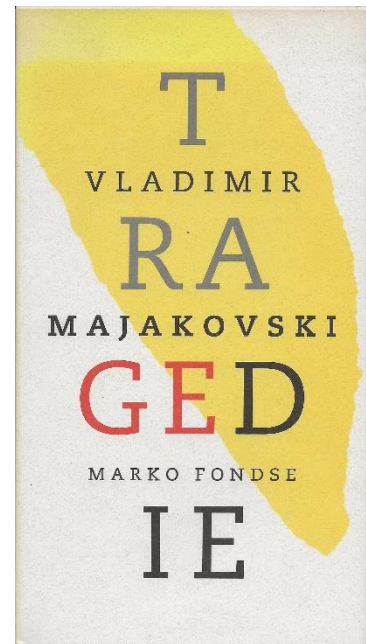
W&W1323 Vladimir Majakowski. Een wolk in broek.
(Облака в штанах, 1915) 1e Ed.: Literaire Reuzenpocket.
Vert. Marko Fondse.
1^e Dr.: Amsterdam-Antwerpen, De Bezige Bij - Contact, 1967, 105 p.
2^e Dr.: Amsterdam, B.V. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1972, 123 p.

EW532 Vladimir Majakowski. Een zwembroek voor de revolutie.
(Война и мир, Флейта-позвоночник, Облако в штанах) Zinnige zaken dl. 3.
Vert. Leni van den Berge.
Nb. Bibliotheek editie.
Middelburg, De Roofprint Pers, 2005, [16] p.

W&W1313 Vladimir Majakowski. Geen man, maar een wolk in broek. Naar het gedicht Een wolk in broek.
(Облако в штанах, 1915) Baal-publikatie nr. 15.
Vert. Marko Fondse.
Nb. 4e Ed. van W&W1323.
4^e Dr.: Amsterdam, Toneelgroep Baal, [1983], 30 p.

EW533 Vladimir Majakowski. Ik heb lief. En andere gedichten.
Vert. Marko Fondse.
Amsterdam, Uitgeverij G.A. Van Oorschot, 1988, 110 p.

1. En kunt ook u? (А вы могли бы?)
2. Aan de uithangborden (Вывескам)
3. Ik (Я)
 1. Op het plaveisel van.
 2. Een paar woorden over mijn vrouw.
 3. Een paar woorden over mijn moeder.
 4. Een paar woorden over me zelf.
4. De kiel van de dandy (Кюфта фата)
5. Moet u horen! (Послушайте!)



6. En toch (А всё-таки)
7. Viool, ietwat over haar toeren (Скрипка и немножко нервно)
8. Hymne aan de rechter (Гимн судье)
9. Aan alles en iedereen (Ко всему)
10. Lilitsjka! (Лиличка)
11. Koopjes halen (Дешёвая распродажа)
12. Maannacht (Лунная ночь)
13. Aan zijn beminde zelf wijdt de auteur deze regelen (Себе, любимому, посвящает эти строки автор)
14. Het sprookje van Roodpetje (Сказка о Красной Шапочке)
15. Hemelstreken (Тучкины штучки)
16. Lente (Весна)
17. Behandel de paarden met zachtheid (Хорошее отношение к лошадям)
18. Ik heb lief. Poëma (Люблю)
 1. Het gebruikelijke patroon (Обыкновенно так)
 2. Kind (Мальчишкой)
 3. Opgeschoten jongen (Юношей)
 4. Mijn universiteit (Мой университет)
 5. Volwassen (Взрослое)
 6. Hoe het groeide (Что вышло)
 7. Ik roep (Зову)
 8. Jij (Ты)
 9. Niet te doen (Невозможно)
 10. Ik al net zo (Так и со мной)
 11. Conclusie (Вывод)
 12. Heel mijn enorme zielebonger (Про это) (?)

W&W1315 Vladimir Majakovski. Luidkeels.

Russische Miniaturen.

Vert. Marko Fondse.

Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1979, 155 p.

1. En gij, kunt gij? (А вы могли бы?, 1913)
2. De kief van de dandy. (Кюфта фата, 1914)
3. Justitionele hymne. (Гимн судье, 1915)
4. Hymne aan de kritikus. (Гимн критику, 1915)
5. Behandel de paarden met zachtheid. (Хорошее отношение к лошадям, 1918)
6. Te vroeg gejuicht. (Радоваться рано, 1918)
7. Norderney. (Нордней, 1923)
8. Notre Dame. (Нотре-Даме, 1925)
9. Jaurès. (Жорес, 1925)
10. Aan Sergej Jesenin. (Сергею Есенину, 1926)
11. Onderhoud over de roëzie met de belastinginspecteur. (Разговор с фининспектором о поэзии, 1926)
12. [Opvoltooid IV] ([Неоконченное IV] (Уже, второй должно быть ты легла), 1934)
13. [Opvoltooid V]. ([Неоконченное V] (Я знаю силу слов я знаю слов набат), 1934)
14. Een wolk in broek. Vierluik met roëtische held. (Облако в штанах. Тетраптих, 1915)
15. De ruggegraatsfluit. Roëtisch drieluik. (Фелита позвоночника, 1915)
16. Luidkeels. (Во весь голос. Поэма, 1930)

W&W1314 Vladimir Majakovski. Luidkeels.

(< Во весь голос, 1930) (Vlaamse pockets).

Vert. Johan Daisne.

In: Bert Decorte. Gedicht en omgedicht. Wereldpoëzie door Vlamingen vertaald.

Hasselt, Heidelberg, 1960, p. 111–113.

EW534 Vladimir Majakovski. Mens. Een ding.

(Человек)

Vert. Marko Fondse.

Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1986, 94 p.

W&W1316 Wladimir Majakowski. Mijn ontdekking van Amerika.

(Моё открытие Америки, 1925) Nieuwe Tijd.

Amsterdam, Pegasus, 1952. 96 p.

EW535 Vladimir Majakovski. Oorlog en heelal. Poema.

Vert. Marko Fondse.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. Van Oorschot, 1989, 113 p.

1. Oorlog en heelal (Война и мир)
2. De oorlog is verklaard (Война объявлена)
3. Civiele schroot, 2 (Штатская шрапнель. Поэты на фугасах)
4. Eene poëzo-soirée met Igor Severjânin (Поэзовечер Игоря Северянина)

EW535a Vladimir Majakovski. Vladimir Majakovski Tragedie.

(Владимир Маяковский - трагедия) Huis Clos nr. 12.

Vert. Marko Fondse. Ill. Boerljoek David.

Nb. Bibliotheek uitgave.

Heerlen, Huis Clos, 1992, 31 p.

Vladimir Majakovski. Verzamelde gedichten.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2018, 460 p.

Vert. Marko Fondse, Marja Wiebes, Margriet Berg, Witte Lelie Collectief, Willem Weststeijn, Guus de Vries, Leidse slavisten, Robbert-Jan Henkes.

Gedichten 1913-1917.

1. En kunt ook u? (А вы могли бы?)
2. Aan de uithangborden (Вывескам)
3. IK (Я)
4. Wij (Мы)
5. Stadshel.
6. Ze snappen er niet dat van (Ничего не понимают)
7. De kiel van de dandy Кофта фата)
8. Moet u horen! (Послушайте!)
9. En toch (А всё-таки)
10. Nog eens Petersburg (Ещё Петербург)
11. De oorlog is verklaard (Война объявлена)
12. Viool, ietwat over haar toeren (Скрипка и немножко нервно)
13. Jullie! (Вам!)
14. Marineliefde.
15. Nymne aan de rechter (Гимн судье)
16. Hoe ik hond werd (Вот так я сделался собакой)
17. Aan alles en iedereen (Ко всему)
18. Lilitjska! (Лиличка!)
19. Schrale zelftroost (Никчёмное самоутешение)
20. Koopjes halen (Дешёвая распродажа)
21. Maannacht (Лунная ночь)
22. Aan zijn beminde zelf wijdt de auteur deze regelen (Себе, любимому, посвящает эти строки автор)
23. Een laatste Petersburgse vertelling (Последняя петербургская сказка)
24. Het sprookje van Roodpetje (Сказка о Красной Шапочке)

Tragedie – Poema's 1913-1917.

25. Vladidmir Majakovskk- Tragedie (Владимир Маяковский – трагедия)
26. Een wolk in broek (Облако в штанах)
27. De ruggegraatsfluit (Флейта-позвоночник)
28. Oorlog en heelal (Война и мир)
29. Mens (Человек)

Gedichten 1917-1930.

30. Onze mars (Наш марш)
31. Hemelstreken (Тучкины штучки)
32. Lente (Весна)
33. Behandel de paarden met zachtheid (Хорошее отношение к лошадям)
34. Bevel aan het leger van de kunsten (Приказ по армии искусства)
35. Verhaal van een vrouw die over Wrangel sprak zonder enig verstand (Рассказ про то, как кума о Врангеле толковала без всякого ума)
36. Te vroeg gejuicht (Радоваться рано)
37. Linkse mars (Левый марш матросам)
38. Een bijzonder avontuur dat ik, Vladimir Majakovski, beleefde... (Необычайное приключение, бывшее с Владимиром Маяковским летом на даче)
39. Op z'n Heines (Гейнеобразное)
40. Derde Internationale (Третий Интернационал)
41. Mijn 1 mei (Мой май)
42. Gespuis (Сволочи)

43. Concreet voorstel! (Конкретное предложение)
 44. Bevel N° 2 aan het leger van de kunsten (Приказ № 2 армии искусств)
 45. Norderney (Нордерней)
 46. Jubeljarig (Юбилейное)
 47. Notre-Dame (Notre-Dame)
 48. Jaurès (Жорес)
 49. De Atlantische Oseaan (Атлантический океан)
 50. Naar huis! (Домой!)
 51. Aan Sergej Jesenin (Сергею Есенину)
 52. Onderhoud over poëzie met de belastinginspecteur (Разговор с фининспектором о поэзии)
 53. Brief uit Parijs aan kameraad Kostróv over het wezen van de liefde (Письмо товарищу Кострову из Парижа о сущности любви)
 54. Brief aan Tatjana Jákovleva (Письмо Татьяне Яковлевой)
 55. Verzen over het Sovjetpaspoort (Стихи о советском паспорте)
 56. Ik ben gelukkig! (Я счастлив!)
- Roëma's 1922-1930.
57. Ik heb lief (Люблю)
 1. Het gebruikelijke patroon (Обыкновенно так)
 2. Kind (Мальчишкой)
 3. Opgeschoten jongen (Юношей)
 4. Mijn universiteit (Мой университет)
 5. Volwassen (Взрослое)
 6. Hoe het groeide (Что вышло)
 7. Ik roep (Зову)
 8. Jij (Ты)
 9. Niet te doen (Невозможно)
 10. Ik al net zo (Так и со мной)
 11. Conclusie (Вывод)
 58. Daarover (Про это)
 1. Waarover gaat daarover.
 2. De ballade van Reading Gaol.
 3. Kerstavond.
 4. Verzoekschrift ten gunste van... kameraad chemicus, verzoeken zelf in te vullen!
 59. Luidkeels (Во весь голос)
 60. [Onvoltooid IV-V] [Неоконченное]
- Kindergedichten 1925-1929.
61. Wat is goed en wat is slecht? (Что такое хорошо и что такое плохо?)
 62. Het sprookje van Petje de dikzak en Sima die dun was (Сказка о Пете, толстом ребенке, и о Симе, который тонкий)
 63. Van alle kanten leeuwen en olifanten (Что ни страница, — то слон, то львица)
 64. De geschiedenis van Vlas, luilak en lanterfanter (История Власа – лентяя и лоботряса)
 65. Kom horen! Lees mee! Over de vuurtoren en over de zee! (Что ни страница, — то слон, то львица)
 66. Constants hobbelpaard (Конь-огонь)
 67. Wat te worden? (Кем быть?)
 68. Regels over verschil van smaak.
 69. Weerlichtlied (Песня-молния)
- Majakovski's afscheidsbrief [Предсмертное письмо Маяковского]

EW536 Vladimir Majakovski. Voor de stem. Dertien gedichten van Vladimir Majakovski in een boekconstructie door El Lissitzky.

Huis Clos nr. 44.

Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg. III. El Lissitzky.

Nb. Tweetalig.

Rimburg - Amsterdam, Huis Clos, 2012, 61 p.

1. Linkse mars voor de matrozen (Левый марш матросам)
2. Onze mars (Наш марш)
3. Mijn 1 mei (Мой 1 май)
4. Gespuis (Сволочи)
5. Derde International (Третий Интернационал)
6. Brief aan het leger van de kunsten (Приказ по Армии Искусств)
7. Bevel n° 2 aan de legers van de kunsten (Приказ № 2 по Армиям Искусств)
8. En kunt ook u (А вы могли бы?)
9. Het sprookje van het rode petje (Сказка о красной шапочке)

10. Verhaal van een vrouw die over Wrangel sprak zonder enig verstand. Een oude maar leerzame geschiedenis (Рассказ про то как кума о Врагнеле толковала)
11. Marineliefde (Военно-морская любовь)
12. Lief zijn voor paarden (Хорошее отношение к лошадям)
13. Een zeer bijzonder avontuur dat ik, Vladimir Majakovski, beleefde in het Roemjantsevhuysje, Poesjkino, Naaienheuvel bij de Jaroslavspoorlijn (Необычайнейшее приключение бывшее со мной с Владимиром Маяковским на даче Румянцева, Пушкино, Акулова гора, Ярославская ж.д.)

EW537 Vladimir Majakovski. Werken.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Marko Fondse.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1993, 809 p.

1. En kunt ook u? (А вы могли бы?)
2. Aan de uithangborden (Вывескам)
3. Ik (Я)
4. Ze snappen er niet dat van (Ничего не понимают)
5. De kiel van de dandy (Кофта фата)
6. Moet u horen! (Послушайте!)
7. En toch (А всё-таки)
8. De oorlog is verklaard (Война объявлена)
9. Viool, ietwat over haar toeren (Скрипка и немножко нервно)
10. Hymne aan de rechter (Гимн судье)
11. Hoe ik hond werd (Вот так я сделался собакой)
12. Aan alles en iedereen (Ко всему)
13. Lilitjka! (Лиличка!)
14. Schrale zelftroost (Ничёмное самоутешение)
15. Koopjes halen (Дешёвая распродажа)
16. Maannacht (Лунная ночь)
17. Aan zijn beminde zelf wijdt de auteur deze regelen (Себе, любимому, посвящает эти строки автор)
18. Een laatste Peterburgse vertelling (Последняя петербургская сказка)
19. Het sprookje van Roodpetje (Сказка о Красной Шапочке)
20. Vladimir Majakovski - tragedie (Владимир Маяковский - трагедия)
21. Een wolk in broek. Vierluik (Облако в штанах. Тетраптих)
22. De ruggegraatsfluit (Флейта-позвоночник)
23. Oorlog en heeal (Война и мир)
24. Mens (Человек)
25. Hemelstreken (Тучкины штучки)
26. Lente (Весна)
27. Behandl paarden met zachtheid (Хорошее отношение к лошадям)
28. Te vroeg gejuicht (Радоваться рано)
29. Een bijzonder avontuur dat Vladimir Majakovski beleefde 's zomers op het land (Необычайное приключение, бывшее с Владимиром Маяковским летом на даче), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
30. Op z'n Heines (Гейнеобразное)
31. Norderney (Нордней)
32. Jubeljarig (Юбилейное)
33. Notre-Dame (Notre-Dame)
34. Jaurès (Жорес)
35. Naar huis! (Домой!)
36. Aan Sergej Jesenin (Сергею Есенину)
37. Onderhoud over roëzie met de belastinginspecteur (Разговор с фининспектором о поэзии)
38. Brief uit Parijs aan kameraad Kostróv over het wezen van de liefde (Письмо товарищу Кострову из Парижа о сущности любви)
39. Brief aan Tatjana Jákovleva (Письмо Татьяне Яковлевой)
40. Ik ben gelukkig! (Я счастлив!)
41. Ik heb lief (Люблю)
42. Daarover (Про это)
43. Luidkeels (Во весь голос)
44. [Onvoltooid] [Неоконченное]
45. Civiel schroot. Dichters op losse flodders (Штатская шрапнель. Поэты на фугасах)
46. Eene roëzo-soirée met Igor Severjânin (Поэзовечер Игоря Северянина)
47. In memoriam Velimir Chlebnikov (В.В. Хлебников)

48. Brief aan de belastinginspecteur (Письмо фининспектору о поэзии)
49. Hoe maak je verzen? (Как делать стихи?)
50. Ik persoonlijk (Я сам)
51. Majakovski's afscheidsbrief (Всем [Предсмертное письмо Маяковского])

Makanin, V.S. — Маканин, Владимир Семёнович (1937–2017)

- EW538 Vladimir Makanin. Asan.**
(Асан) Oorlogsdomein nr. 23.
Vert. Gerard Cruys
Amsterdam - Antwerpen, bv Uitgeverij De Arbeiderspers, 2011, 488 p.
- EW539 Vladimir Makanin. Geslaagd verhaal over liefde. Zes novellen.**
Vert. Gerard Cruys
Amsterdam - Antwerpen, bv Uitgeverij De Arbeiderspers, 2005, 310 p.
1. Geslaagd verhaal over de liefde (Удавшийся рассказ о любви)
 2. De letter 'A' (Буква А)
 3. De Kaukasische krijgsgevangene (Кавказский пленник)
 4. Een antileider (Антилидер)
 5. Verpozing (Отдушина)
 6. Waar de hemel de heuvels raakte (Где небо сходилось с холмами)
- EW540 Vladimir Makanin. Schrik. Roman.**
(Испуг)
Vert. Gerard Cruys
A'dam-Antwerpen, Arbeiderspers, 2008, 447 p.
- EW541 Vladimir Makanin. Underground. Of Een held van onze tijd.**
(Андеграунд, или Герой нашего времени)
Vert. Arthur Langeveld
Amsterdam - Antwerpen, bv Uitgeverij De Arbeiderspers, 2001, 572 p.

Makarenko, A.S. — Макаренко, Антон Семенович (1888–1939)

- W&W1326 A. Makarenko. De Weg Naar Het Leven.**
(Педагогическая поэма, 1933–1936)
Vert. Dr. F. de Graaff & I. Prins-Willekes MacDonald
Nb. Deel 2 en 3 van de 2^e Druk verschenen in de Pegasus Roman Reeks. De Graaff heeft 1e Ed. en deel I van 2e Ed. vertaald, Prins-Willekes MacDonald deel II en III van 2e Ed.
1^e Dr.: Amsterdam-Z., Nieuwe Cultuur, 1938, 255 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1949-1951-1952, 288 + 250 + 292 p.

Makarova, T.K. — Макарова Татьяна Константиновна.

- W&W109 Tatjana Makarowa. De dappere mier. Een sprookje.**
(Отважный муравей, 1973)
Vert. Peter Charles. III. Gennadi Pawlisjin.
1^e Dr.: Moskou, Progres, 1977, [20] p.
2^e Dr.: Moskou, Radoega, 1985, [20] p.

Malevitsj, K.S. — Малевич, Казимир Северинович (1879–1935)

- EW542 Kazimir Malevitsj. Luiheid als levensdoel.**
(Лень как действительная истина человечества)
Vert. Ineke Mertens.
's-Hertogenbosch, Uitgeverij Voltaire bv, 2006, 44 p.

Mamim-Sibirjak, D.N. — Мамин-Сибиряк, Дмитрий Наркисович (1852–1912)

- EW543 D. Mamin-Sibirjak. De miljoenen van Privalov.**
(Приваловские миллионы)
Vert. G.W. van der Meiden.
Amsterdam, Van Soeren & Co., 2006, 347 p.

W&W1334 Dmitriï Mamin-Sibirjak. De miljoenen van Priwalow.
(Приваловские миллионы, 1883)
Vert. S. van Praag.
Den Haag, J. Philip Kruseman's Uitgeversmij N.V., [1958], 363 p.

W&W110 D. Mamin-Sibirjak. Sprookjes voor Aljonoesjka.
(Алёнушкины сказки, 1894–1896)
Vert. T.F. Zaregorodsewa. Ill. Georgi Joedin.
1^e Dr.: Moskou, Progres, 1978, 112 p.
2^e Dr.: Moskou, Uitgeverij Radoega, 1985, 109 p.

Mandelstam, N.Ja. — Мандельштам, Надежда Яковлевна (1899–1980)

W&W1336 Mandelstam Nadjezjda. Memoires.
(Воспоминания, 1970)
Vert. Kees Verheul.
Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1971, 479 p.

W&W1337 Mandelstam Nadjezjda. Tweede boek.
(Вторая книга, 1972)
Vert. Hans Leerink.
Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1973, 611 p.

Mandelstam, O.E. — Мандельштам, Осип Эмильевич (1891–1938)

EW543a Osip Mandelstam. Armenië-cyclus. Catalogus bij de gelijknamige tentoonstelling in Sint-Petersburg, 13 september–4 oktober 2004.

(Армения)
Vert. Peter Zeeman. Ill. Sietse H. Bakker.
Nb. Tweektalige, losbladige, bibliotheek uitgave in een cassette.
Sint-Petersburg, z.u., 2004, 17+XII + XII p.

0 Een stier met zes vleugels en dreigend (Как бык шестикрылый и грозный)
I Je troetelt je diertjes van kind'ren (Ты позу Гафиза колышешь)
II Je wenste jezelf volop kleuren (Ты красок себе пожелала)
III Zien kan ik helemaal niets (Ах, ничего я не вижу)
IV Je mond als een bedauwde roos omsluiert (Закутав рот, как влажную розу)
V Wikkel een doek om je hand (Пуку платком обмотай и венценосный шиповник)
VI Koninkrijk van schreeuwende stenen (Орущих камней государство)
VII Geen ruïne, nee, maar een houthak van een machtig bos (Не развалины - нет - но порубка могучего)
VIII Kou lijdt een roos in de sneeuw (Холодно розе в снегу)
IX Op de purperen granietrotsen kleppend (О порфирные цокая граниты)
X Hoe rijk doet in een arme nederzetting (Какая роскошь в нищенском селенье)
XI Nimmermeer zal ik jou nog aanschouwen (Я тебя никогда не увижу)
XII Lazuur en leem (Лазур да глина)

W&W1345 Osip Mandelstam. De Egyptische postzegel.
Russische Miniaturen.
Vert. Tom Eekman & Charles B. Timmer.
1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1978, 143 p.
2^e Dr.: dito 1979.

1. De Egyptische postzegel. (Египетская марка, 1928)
2. Het tumult van de tijd. (Шум времени, 1925)
3. Feodosia. (Феодосия, 1925)
4. Het vierde proza (Четвёртая проза, 1966)

EW544 Osip Mandelstam. Gedichten, brieven, essays.
Vert. Nina Targan Mouravi.
Nb. Tweektalig.
[Amsterdam], Uitgeverij Azazello, [2007], 283 p.

1. Nutteloos is al wat men beweert (Ни о чём не нужно говорить)
2. Silentium! (Silentium!)
3. Hoe langzaam deze paarden treden (Как кони медленно ступают)
4. Aan kille, kwaadaardige damp ben ik... (Из омыта злого и взякого)
5. Schelp (Раковина)

6. Notre Dame (Notre Dame)
7. Nog immer proefde ik van oude wijnen... (Я не слышал рассказов Оссиана)
8. Abbé (Аббат)
9. Insomnia. Ilias. De zeilen spannen strak... (Бессонница. Гомер. Тугие паруса)
10. Met blij gehinnik weiden paarden in het dal... (С весёлым ржанием пасутся табуны)
11. Ik zal de glans van "Phrèdre" niet beleven... (Я не увижу знаменитой «Федры»)
12. Daar wordt de hostiekkelk geheven als een gouden... (Вот дароносица, как солнце золотое)
13. Onsamenhangend zijn de lieflijke gezangen... (В разноголосице девического хора)
14. Wij weenden, door een kerkhof zwerfend... (Не веря воскресенья чуду)
15. Amberkleurige honing liep stroperig traag uit de fles... (Золотистого мёда струя из бутылки текла)
16. Aan Cassandra (Кассандре)
17. Huiveringwekkend hoog ten hemel dwalend vuur...! (На страшной высоте блуждающий огонь!)
18. Tristia (Tristia)
19. Schildpad (Черепаха)
20. Ja, keer weer naar het gele duister... (Вернись в смесительное лоно)
21. Feodosia (Феодосия)
22. Daalt, na Persephone, ook Psyche in het rijk... (Когда Психея-жизнь спускается к теням)
23. Toen ik de rondedans van schimmen binnenging... (Я в хоровод теней, топтавших нежный луг)
24. Schimmig is de twinkelende Bühne... (Чуть мерцает призрачная сцена)
25. Van Venetië's leven, vruchteloos en grimmig... (Венецйской жизни, мрачной и бесплодной)
26. Omdat ik vroegtijdig de greep op je handen verloor... (За что, что я руки твои не сумел удержать)
27. Het spijt me dat het winter is... (Мне жалко, что теперь зима)
28. Concert op het station (Концерт на вокзале)
29. De winter laat de één blauwogig stooksel proeven... (Кому зима - арак и пунш голубоглазый)
30. Met roze schuimvlokken aan de fluwelen bek... (С розовой пеной усталости у мягких губ)
31. Langs mijn kruin een koud getintel... (Холодок щекочет меня)
32. Ik weet niet wanneer dit motief... (Я не знаю, с каких пор)
33. De eeuw (Век)
34. Neen, aan geen tijdgenoot wil ik mijn naam verbinden (Нет, никогда, ничей я не был современник)
35. Ik zal door de donkere woonwagendoorhoven jagen... (Я буду метаться по табору улицы тёмной)
36. Nu zijn we echt ten einde raad... (Куда так страшно нам с тобой)
37. 't Is Alexander Herzevitsj... (Жил Александр Герцевич)
38. Ik kroop weg achter Moskou, de voerman, - vergeefs... (Нет, не спрятаться мне от великой мурсы)
39. Slechts in mijn kindertijd zag ik die wereld van staatsie... (С миром державным)
40. Genoeg gekniesd! Berg op die paperrassen! (Довольно кукусься! Бумаги в стол засунем!)
41. O, o, wat huichelen wij gaarne... (О, как мы любим лицемерить)
42. Novellino (Novellino)
43. Helaas, gesmolten is de kaars... (Увы, растаяла свеча)
44. Batjoesjkov (Батюшков)
45. Voor de Duitse spraak (К немецкой речи)
46. Lamarck (Ламарк)
47. Ariost (Ариост)
48. Je moet geen vreemde taal begeren... (Не искушай чужих наречий)
49. Wij zijn levend maar voelen het land niet meer aan... (Мы живём, под собою не чуя страны)
50. Meesteres in schuldbewuste blikken... (Мастерица виноватых взоров)
51. Zwarte aarde (Чернозём)
52. Om de roemrijke moed der toekomstige tijd... (За гремучую доблесть грядущих веков)
53. Welke straat is dit ook weer? (Это какая улица?)
54. Mij werden aanloop, vaart en hoge vlucht ontnomen... (Лишив меня морей, разбега и разлёта)
55. U hoort het goed, ik prevel in de grond... (Да, я лежу в земле, губами шевеля)
56. Mag iemand wel lof aan een dode, zo groots... (Возможна ли женщине мёртвой хвала?)
57. Puttertje, ik doe mijn hoofd omhoog en... (Мой щегол, я голову закину)
58. Toornig lam, ontvlam in glimlach... (Улыбнись, ягнёнок гневный с Рафаэлева холста)
59. Dit vertel ik voorlopig en fezelend... (Я скажу это начерно, шопотом)
60. Ik verdwaal in het zwerk - wie zijn wegen... (Заблудился я в небе - что делать?)
61. Zou dit soms het beginpunt van waanzin zijn... (Может быть, это точка безумия)
62. Je bent nog lang niet dood, en eenzaam ben je niet... (Ещё не умер ты, ещё ты не один)
63. Ik kijk, alleen, de vorst in het gezicht... (В лицо морозу я гляжу один)
64. Geen vergelijkingen: een leven is uniek... (Не сравнивай: живущий несравним)
65. Griekse fluit met haar theta en jota... (Флейты греческой тэта и йота)
66. Zoekt een vrouwtje haar man - welke man dan...? (Как по улицам Киева-Вия)
67. Waar kan ik deze januari heen? (Куда мне деться в этом январе?)

68. Onwetend naar de lege aarde hellend... (К пустой земле невольно припадая)
 69. Een vrouwensoort, verwant aan rauwe aarde... (Есть женщины сырой земле родные)

Essays.

70. Misdaad en straf in "Boris Godoenov" (Преступление и наказание в «Борисе Годунове»)
 71. Humanisme en de moderne tijd (Гуманизм и современность)
 72. Uitval (Выпад)

Tijdgenoten over mandelstam.

73. P. Nerler. Maar u ontnemt me niet mijn prevelende mond (Губ шевелящихся отнять вы не могли)

Humoristische gedichten.

74. Mandelstam, losif, tekent hier voor menig epigram (Мандельштам Иосиф - автор этих разных эпиграмм)
 75. Ghazel (Газелла)
 76. 'Lesbia, zeg me: waar heb je gelegen'. 'In Morpheus' armen!' (Лесбия, где ты была? - Я лежала в объятиях Морфея)
 77. Gierig was Leonids zoon, hij bewaakte zijn kraters vol ijver (Сын Леонида был скуп, и кратеры берёт он ревниво)
 78. Dit hier is de schilder Altman (Это есть художник Альтман)
 79. Elke bij zal na een aantal weken (Привыкают к пчеловоду пчелы)

Brieven (Письма)

Osip Mandelstam. Gesprek over Dante. Разговор о Данте.

Slavische Cahiers Nr. 32.

Vert. Peter Zeeman.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2018, 142 p.

EW543b Osip Mandelstam. Het tijdvak. Век.

(Век)

Vert. Hans Boland.

Nb. Tweetalige uitgave

In: Een klein museum van de twintigste eeuwse poëzie.

Slidrecht, Wagner & Van Santen, 2000, p. 22-25.

EW545 Osip Mandelstam. Laatste brieven. 1938-1936.

(Письма) Fragmenten nr. 1.

Vert. Yolanda Bloemen.

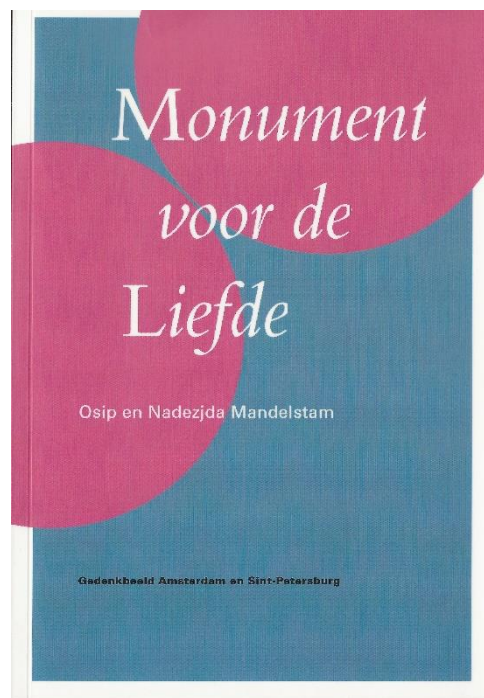
Maastricht, Gerards & Schreurs uitgevers, 1986, 34 p.

EW546 Osip Mandelstam. Monument voor de liefde. Een gedenkbeeld voor Osip en Nadezjda Mandelstam.

Vert. Nina Targan Mouravi.

Amsterdam, Pegasus, 2015, 56 p.

1. Wild als een boskat kwelt mij het Armeens (Дикая кошка - армянская речь)
2. Canzone (Канцона)
3. Faetonmenner (Фэтонщик)
4. Te Soesja, een stad met klauwen (Так, в Нагорном Карабахе)
5. Ik ben bij lange na geen patriarch nog (Ещё мне далеко до патриарха)
6. Ik zoek de mussen op en de reporters (Я к воробьям пойду и к репортёрам)
7. De voorjaarskou. Broodloos en schuchter is de Krim (Холодная весна. Бесхлебный, робкий Крым)
8. De woning is stil, ongekunsteld (Квартира тиха, как бумага)
9. Sebastians bach (Себастьян и бах)



EW547 Osip Mandelstam. Neem mijn verzen in acht. Gedichten. Samengesteld door Yolanda Bloemen en Peter Zeeman.

Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij Atlas, 2010, 238 p.

Steen.

1. 't Geluid, voorzichtig en gedempt (Звук осторожный и глухой) Vert. Zeeman
2. Kinderboeken te lezen, meer niet (Только детские книги читать) Vert. Wiebes & Berg
3. Tederder dan teder (Нежнее нежного) Vert. Zeeman

4. Tegen het bleekblauwe emaille (На бледно-голубой эмали) Vert. idem
 5. Ik kreeg dit lichaam - wat zal ik ermee (Дано мне тело - что мне делать с ним) Vert. idem
 6. Ik kreeg een lichaam, wat ermee gedaan? (Дано мне тело - что мне делать с ним) Vert. Wiebes & Berg
 7. Silentium (Silentium) Vert. Zeeman
 8. De schelp (Раковина) Vert. Targan Mouravi
 9. Je gedaante, pijnlijk, deinend, wenkend (Образ твой, мучительный и зыбкий) Vert. Zeeman
 10. Tergend en ongrijpbaar ging uw smalle (Образ твой, мучительный и зыбкий) Vert. Leidse slavisten
 11. Kan ik er wat aan doen dat ik geen maan (Нет, не луна, а светлый циферблат) Vert. Zeeman
 12. De voetganger (Пешеход) Vert. idem
 13. De lutheraan (Лютеранин) Vert. Wiebes & Berg
 14. De Hagia Sophia (Айя-София) Vert. idem
 15. De Notre-Dame (Notre-Dame) Vert. Zeeman
 16. Petersburgse strofen (Петербургские строфы) Vert. Wiebes & Berg
 17. Bach (Бах) Vert. Zeeman
 18. De Admiraliteit (Адмиральтейство) Vert. Gents collectief
 19. Een Amerikaanse (Американка) Vert. Zeeman
 20. De lucht is op, het brood vergiftigd (Отравлен хлеб и воздух выпит) Vert. Braat
 21. Het woud kent wielewalen en in 't tonisch vers (Есть иволги в лесах, и гласных долгота) Vert. Zeeman
 22. Al strelen namen van beroemde steden (Пусть имена цветущих городов) Vert. Wiebes & Berg
 23. Ossians sagen mocht ik nimmer horen (Я не слышал рассказов Оссиана) Vert. idem
 24. De staf (Посох) Vert. Targan Mouravi
 25. Ode aan Beethoven (Ода Бетховену) Vert. idem
 26. 'k Kom niet in slaap. Homerus. Strakke zeilen, zon (Бессонница. Гомер. Тугие паруса) Vert. Zeeman
 27. Insomnia. Homerus. Alle zeilen strak (Бессонница. Гомер. Тугие паруса) Vert. Bloemen
 28. Met een Romeinse roest is de vallei gesausd (С весёлым ржанием пасутся табуны) Vert. Braat
- Tristia.
29. Beestenspel (Зверинец) Vert. Wiebes & Berg
 30. We zijn op een met stro bedekte slede (На розвальнях, уложенных соломой) Vert. idem
 31. Ik heb het koud. Het klare voorjaar deed (Мне холодно. Прозрачная весна) Vert. Zeeman
 32. In 't klare Petersburg wacht ons de dood (В Петрополе прозрачном мы умрём) Vert. idem
 33. Wij weenden, op een kerkhof zwerwend (Не веря воскресенья чуду) Vert. Targan Mouravi
 34. Deze nacht is onherstelbaar (Эта ночь непоправима) Vert. Bloemen
 35. In een goudgele stroom gleed de honing zo traag en zo zacht (Золотистого мёда струя из бутылки текла) Vert. Leidse slavisten
 36. Zingt de krekellok een liedje (Что поют часы-кузнечник) Vert. Targan Mouravi
 37. Aan Cassandra (Кассандре) Vert. idem
 38. Op duizelende hoogte waart een dwaallicht (На страшной высоте блуждающий огонь) Vert. Zeeman
 39. Laat ons de vrijheidsschemer prijzen, broeders (Прославим, братья, сумерки свободы) Vert. Zeeman & Bloemen
 40. Tristia (Tristia) Vert. Zeeman
 41. Tederheid en zwaarmoedigheid - zusters, elkaar zo gelijkend (Сёстры - тяжесть и нежность - одинаковы ваши приметы) Vert. Wiebes & Berg
 42. Keer weer tot in de schoot van schande (Вернись в смесительное лоно) Vert. Bloemen
 43. Van 't Venetiaanse leven, droevig en onvruchtbaar (Венецкой жизни мрачной и бесплодной) Vert. Bloemen & Zeeman
 44. Feodosia (Феодосия) Vert. Targan Mouravi
 45. Als Psyche, 't leven zelf, afdaalt naar 't schimmenrijk (Когда Психеяжизнь спускается к теням) Vert. Wiebes & Berg
 46. Ik ben het woord vergeten dat ik zeggen wilde (Я слово позабыл, что я хотел сказать) Vert. Bloemen
 47. Eenmaal kom ik je in Petersburg weer tegen (В Петербурге мы сойдёмся снова) Vert. Wiebes & Berg
 48. Golvend Tiflis van mijn dromen (Мне Тифлис горбатый снится) Vert. idem
 49. Hier, neem in vreugde uit mijn beide handen (Возьми на радость из моих ладоней) Vert. Zeeman
 50. Omdat ik jouw handen niet in die van mij houden kon (За то, что я руки твои не сумел удержать) Vert. Wiebes & Berg
 51. Ik wil als alle mannen (Я наравне с другими) Vert. Zeeman
 52. Met zangerige naam mengde ik mij in de dans (Я в хоровод теней, топтавших нежный луг) Vert. Wiebes & Berg
- 1921–1925.
53. Concert in het station (Концерт на вокзале) Vert. Zeeman
 54. 'k Waste mij op 't erf, 't was nacht en koud (Умывался ночью на дворе) Vert. idem
 55. De winter laat de één blauwogig stooksel proeven (Кому зима - арак и пунш голубоглазый) Vert. Targan Mouravi
 56. Wind strijkt door mijn schaarse haren (Холодок щекочет темя) Vert. Zeeman

57. Nee, ik weet niet wanneer dit lied (Я не знаю, с каких поп) Vert. Gents collectief
58. Langs een laddertje klom ik op (Я по лесенке приставной) Vert. idem
59. Deze wind bracht vertroosting aan ons (Ветер нам утешенье принёс) Vert. Wiebes & Berg
60. Tijdperk (Век) Vert. Zeeman
61. Wie een hoefijzer vindt (Нашедший подкову) Vert. Verheul
62. Ode aan de griffel (Грифельная ода) Vert. Wiebes & Berg
63. Zoals een juffertje dat langs de zop (Как тельце маленькое крылышком) Vert. Targan Mouravi
64. 1 januari 1924 (1 января 1924) Vert. Wiebes & Berg
65. Nee, ik was niemands tijdgenoot, nooit van mijn leven (Нет, никогда, ничей я не был современник) Vert. idem

Nieuwe gedichten.

66. En, halen we de ochtendstond (Куда как страшно нам с тобой) Vert. Zeeman
67. Armenië (Армения) Vert. idem
68. Op het geschepte politiepapier (На полицейской бумаге верже) Vert. idem
69. Stil, zeg niks, lippen op slot (Не говори никому) Vert. idem
70. Terug in de stad, mij tot tranen bekend (Я вернулся в мой город, знакомый до слёз) Vert. Leidse slavisten
71. In de keuken is het warm en goed (Мы с тобой на кухне посидим) Vert. Zeeman
72. In de keuken zetten wij ons neer (Мы с тобой на кухне посидим) Vert. Leidse slavisten
73. Geef me kracht, Here God, deze nacht te doorstaan (Помоги, Господь, эту ночь прожить) Vert. Zeeman
74. Cherry brandy of jenever (Я скажу тебе с последней) Vert. Leidse slavisten
75. Prikkende wimpers. En diep in mijn borst schroeit een traan (Колют ресницы. В груди прикипела слеза) Vert. Zeeman
76. Om de ronkende roem die de toekomst belooft (За гремучую доблесть грядущих веков) Vert. idem
77. De leugen in dit huisje (Я с дымящей лучиной вхожу) Vert. idem
78. Ik drink op de sterren en strepen, op ieder onzalig verwijt (Я пью за военные астры, за всё, чем корили меня) Vert. Leidse slavisten
79. Neem mijn verzen in acht om de rampspoed (Сохрани мою речь навсегда за привкус несчастья и дыма) Vert. Zeeman
80. Middernacht in Moskou. Een uitbundig boeddhistische zomer (Полночь в Москве. Роскошно буддийское лето) Vert. Zeeman
81. Fragmenten van een vernietigd gedicht (Отрывки уничтоженных стихов) Vert. idem
82. Genoeg gekniesd! Berg op die paperrassen (Довольно кукситься. Бумаги в стол засунем) Vert. Targan Mouravi
83. Vandaag kun je decalcomanieplaatjes (Сегодня можно снять декалькомани) Vert. Zeeman
84. Lamarck (Ламарк) Vert. Braat
85. O, o, wat huichelen wij gaarne (О, как мы любим лицемерить) Vert. Targan Mouravi
86. Impressionisme (Импрессионизм) Vert. Ko Karman & Thomas Langerak
87. Batjoesjkov (Батюшков) Vert. Wiebes & Berg
88. Tot het Duits (К немецкой речи) Vert. Zeeman
89. Voor de Duitse spraak (К немецкой речи) Vert. Targan Mouravi
90. Ariosto (Ариосто) Vert. Braat
91. Wij leven en hebben geen voet aan de grond (Мы живём, под собою не чуя страны) Vert. Leidse slavisten
92. Octaven (Восьмистишия)
 1. Hoe fijn als zich het weefsel aan wil dienen (Люблю появление ткани) Vert. Zeeman
 2. Hoe fijn als zich het weefsel aan wil dienen (Люблю появление ткани) Vert. idem
 3. O vlinder, o mohammedaanse (О, бабочка, о, мусульманка) Vert. idem
 4. Van 't zesde zintuig dat wat extra is (Шестого чувства крохотный придаток) Vert. Wiebes & Berg
 5. De herhaling der natuurkracht overwonnen (Преодолев затверженность природы) Vert. Zeeman
 6. Als, met het kladschrift al gesloten (Когда, уничтожив набросок) Vert. idem
 7. Ook Schubert op het water, Mozart in vogelzangen (И Шуберт на воде, и Моцарт в птичьей гаме) Vert. Wiebes & Berg
 8. De tandige tak van de esdoorn (И клёна зубчатая лапа) Vert. idem
 9. Vertel, cartograaf van woestijnen (Скажи мне, чертёжник пустыни) Vert. idem
 10. Uit besmette naaldscherpe bokalen (В игольчатых чумных) Vert. Zeeman
 11. Ik ga vanuit de wijde ruimte (И я выхожу из пространства) Vert. idem
93. Zoals er uit een spleet hoog in de bergen (Как из одной высокогорной щели) Vert. idem
94. Meesteres van schuldbewuste blikken (Мастерица виноватых взоров) Vert. idem

Schriften uit voronezj (Воронежские тетради)

Eerste schrift.

95. 'k Moet leven, schoon ik tweemaal ben gestorven (Я должен жить, хотя я дважды умер) Vert. idem
96. Hoe heet die straat hier eigenlijk? (Это какая улица?) Vert. idem
97. Zwarte aarde (Чернозём) Vert. Braat
98. Ruimte, snelheid, zeeën hebben jullie mij ontnomen (Лишив меня морей, разбега и разлёта) Vert. Zeeman
99. Nog steeds zijn we tot stervens toe vol leven (Ещё мы жизнью полны в высшей мере) Vert. idem

Tweede schrift.

100. De geboorte van een glimlach (Когда заулыбается дитя) Vert. idem
101. 'k Kan nog steeds verwonderd naar de wereld kijken (Подивлюсь на свет ещё немного) Vert. idem
102. We gaan, m'n distelvink, de wereld samen (Мой щегол, я голову закину) Vert. idem
103. De afgod sluimert binnen in de berg (Внутри горы бездействует кумир) Vert. idem
104. Nog lig je niet in 't graf. Nog ben je niet alleen (Ещё не умер ты. Ещё ты не один) Vert. idem
105. Alleen ik kijk de vorst recht in het gezicht (В лицо морозу я гляжу один) Vert. idem
106. Wat moeten wij met de neerslachtigheid der vlakten aan (Что делать нам с убитостью равнин) Vert. Wiebes & Berg
107. Zoals een hemelsteen de aarde doet ontwaken (Как землю где-нибудь небесный камень будит) Vert. Zeeman
108. Waar berg ik mij in deze januarimaand (Куда мне деться в этом январе?) Vert. idem
109. Als Rembrandt, martelaar van clair-obscur (Как светотени мученик Рембрандт) Vert. Gents collectief
110. Zo scherp als ranke wespen kunnen zien (Вооружённый зреньем узких ос) Vert. Zeeman
111. Van smalle wespen het gewapend oog (Вооружённый зреньем узких ос) Vert. Van het Reve
112. Gevangen in een leeuwenkuil, een fort (Я в львиный ров и в крепость погружён) Vert. Gents collectief

Derde schrift.

113. Verzen over de onbekende soldaat (Стихи о неизвестном солдате) Vert. Zeeman
114. Ik heb een meer gezien, gekanteld op z'n zijde (Я видел озеро, стоящее отвесно) Vert. Gents collectief
115. Ik zeg dit zacht en niet concreet (Я скажу это начерно, шёпотом) Vert. Arie Visser
116. Misschien is dit de kern van je geweten (Может быть, это точка безумия) Vert. Zeeman
117. Een vergelijking is bij voorbaat al mislukt (Не сравнивай: живущий несравним) Vert. Targan Mouravi
118. O, wat zou ik graag (O, как же я хочу) Vert. Zeeman
 1. De lege aarde onvrijwillig rakend (К пустой земле невольно припадая) Vert. Gents collectief
 2. En er zijn vrouwen als de klamme aarde (Есть женщины, сырой земле родные) Vert. idem

Niet-gebundelde gedichten.

119. Daar wordt de hostiekelk geheven als een gouden (Вот дароносица, как солнце золотое) Vert. Targan Mouravi
120. Als een veelstemmig meisjeskoor, heel ingetogen (В разногласице девического хора) Vert. Wiebes & Berg

EW548 Osip Mandelstam. Reis naar Armenie. Met een inleiding van Bruce Chatwin.

(Путешествие в Армению)

Vert. Kristien Warmenhoven.

Houten, Het Wereldvenster, 1990, 63 p.

W&W1386 Osip Mandelstam. Wie een hoefijzer vindt. En andere gedichten.

Vert. Kees Verheul.

Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1974, 92 p.

1. Het aarzelende, doffe geluid. (Звук осторожный и глухой, 1908)
2. Adam (Dit lichaam is mij gegeven - wat moet ik er mee doen). (Дано мне тело - что мне делать с ним, 1909)
3. Schelp (Misschien kun je mij niet gebruiken). (Раковина (Быть может, я тебе не нужен), 1911)
4. Je gestalte, ij en tergend. (Образ твой, мучительный и зыбкий, 1912)
5. Amerikaans meisje. (Американка. Американка в двадцать лет), 1913)
6. Ik heb de verhalen van Ossian nooit gehoord. (Я не слышал рассказов Оссиана, 1914)
7. Onder vrolijk gehinnik weiden de paarden. (С весёлым ржанием пасутся табуны, 1915)
8. In het veelstemmige gezang van hun maagdenkoor. (В разноголосице девического хора, 1916)
9. In een slede die met stro bedekt was. (На розвальнях, уложенных соломой, 1916)
10. In het doorzichtige Petropolis zullen wij sterven. (В Петрополе прозрачном мы умрём, 1916)
11. Deze nacht is onherstelbaar. (Эта ночь непоправима, 1916)
12. Vrijheidsschemer. (Сумерки свободы (Прославим, братья, сумерки свободы), 1918)
13. Tristia. (Tristia (Я изучил науку расставанья), 1918)
14. Van het triest en onvruchtbaar leven van Venetië. (Венецкой жизни мрачной и бесплодной, 1920)
15. Als Psyche - ons leven - in het spoor van Persefone afdaalt. (Когда Психея-жизнь спускается к теням, 1920)
16. Ik ben het woord vergeten dat ik wilde zeggen. (Я слово позабыл, что я хотел сказать, 1920)
17. Neem omje te verblijden uit mijn open handen. (Возьми на радость из моих ладоней, 1920)
18. In Petersburg zullen wij weer samenkomen. (В Петербурге мы сойдёмся снова, 1920)
19. Wie een hoefijzer vindt. (Нашедший подкову, 1923)
20. 1 januari 1924. (1 января 1924 (Кто время целовал в измученное темя), 1924)
21. Nee, ik ben nooit iemands tijdgenoot geweest. (Нет, никогда ничей я не был современник, 1924)
22. De telefoon. (Телефон, 1918)
23. Terwille van de luidruchtige faam van toekomstige eeuwen. (За гремящую доблесть грядущих веков, 1931)
24. In het eenendertigste jaar sinds de geboorte van de eeuw (Fragment uit een vernietigd gedicht). (Отрывки из уничтоженных стихов (В год тридцать первый от рождения века), [1931])
25. Impressionisme. (Импрессионизм (Художник нам изобразил), 1932)

26. Batjoesjkov. (Батюшков (Словно гуляка с волшебной тростью), 1932)
27. Ariosto (Ариост (Во всей Италии приятнейший, умнейший), 1933)
28. Wij leven zonder onder onze voeten ons land te voelen. (Мы живём, под собою не чужа страны, [1933])
29. Zwarte aarde. (Чернозём, 1935)
30. Ik moet leven al ben ik twee keer gestorven. (Я должен жить, хотя я дважды умер, z.j)
31. Binnen de bergwand rust de afgod. (Внутри горы бездействует кумир, 1936)
32. Wat moeten wij met de doodse verslagenheid van de vlakten. (Что делать нам с убитостью равнин, 1937)
33. Nog ben ik niet gestorven, nog ben ik niet alleen. (Ещё не умер я, ещё я не один, 1937)
34. Waar vind ik een toevlucht in deze januarimaand? (Куда мне деться в этом январе?, 1937)
35. De aorta's stromen vol met bloed (uit "Verzen voor de onbekende) (Стихи о неизвестном солдате (8). (Наливаются кровью аорты), 1937)
36. Ik ben in de hemel verdwaald... Wat moet ik doen? (Заблудился в небе... Что делать?, 1937)
37. Misschien is dit het begin van de waanzin. (Может быть, это точка безумия, 1937)

W&W1385 Osip Mandelstam. Wie een hoefijzer vindt. Gedichten en essays.

Vert. Kees Verheul.

Nb. Tweede, herziene en vermeerderde uitgave.

2^e Dr.: Amsterdam, G.A van Oorschot, 1982, 140 p.

1. Het aarzelende, doffe geluid. (Звук осторожный и глухой, 1908)
2. Adem.
3. Silentium.
4. Schelp. (Раковина, 1911)
5. Je gestalte, ijl en tergend. (Образ твой, мучительный и зыбкий, 1912)
6. Lutheraan.
7. Hagia Sophia.
8. Notre Dame.
9. Amerikaans meisje. (Американка. Американка в двадцать лет), 1913)
10. Ik heb de verhalen van Ossian nooit gehoord. (Я не слышал рассказов Оссиана, 1914)
11. Onder vrolijk gehinnik weiden de paarden. (С весёлым ржанием пасутся табуны, 1915)
12. In het veelstemmige gezang van hun maagdenkoor. (В разноголосице девического хора, 1916)
13. In een slede die met stro bedekt was. (На розвальнях, уложенных соломой, 1916)
14. In het doorzichtige Petropolis zullen wij sterven. (В Петрополе прозрачном мы умрём, 1916)
15. Deze nacht is onherstelbaar. (Эта ночь непоправима, 1916)
16. Vrijheidsschemer. (Сумерки свободы (Прославим, братья, сумерки свободы), 1918)
17. Van het triest en onvruchtbaar leven van Venetië. (Венецкой жизни мрачной и бесплодной, 1920)
18. Als Psyche - ons leven - in het spoor van Persefone afdaalt. (Когда Психея-жизнь спускается к теням, 1920)
19. Ik ben het woord vergeten dat ik wijde zeggen. (Я слово позабыл, что я хотел сказать, 1920)
20. Flauw flakkert het spookachtige toneel.
21. Neem om je te verblijden uit mijn open handen. (Возьми на радость из моих ладоней, 1920)
22. Het grootse ogenblik: de miskelk.
23. In Petersburg zullen wij weer samenkomen. (В Петербурге мы сойдёмся снова, 1920)
24. Wie een hoefijzer vindt. (Нашедший подкову, 1923)
25. 1 januari 1924. (1 января 1924 (Кто время целовал в измученное темя), 1924)
26. Nee, ik ben nooit iemands tijdgenoot geweest. (Нет, никогда ничей я не был современник, 1924)
27. De telefoon. (Телефон, 1918)
28. Terwille van de luidruchtige faam van toekomstige eeuwen. (За гремучую доблесть грядущих веков, 1931)
29. In het eenendertigste jaar sinds de geboorte van de eeuw. (Отрывки из уничтоженных стихов (В год тридцать первый от рожденья века), [1931])
30. Lamarck.
31. Novellino.
32. Impressionisme. (Импрессионизм (Художник нам изобразил), 1932)
33. Batjoesjkov. (Батюшков (Словно гуляка с волшебной тростью), 1932)
34. Ariosto. (Ариост (Во всей Италии приятнейший, умнейший), 1933)
35. Wij leven zonder onder onze voeten ons land te voelen. (Мы живём, под собою не чужа страны, [1933])
36. Zwarte aarde. (Чернозём, 1935)
37. Hoe heet deze straat?
38. Ik moet leven al ben ik twee keer gestorven. (Я должен жить, хотя я дважды умер, z.j)
39. Binnen de bergwand rust de afgod. (Внутри горы бездействует кумир, 1936)
40. Geboorte van een glimlach.
41. Wat moeten wij met de doodse verslagenheid van de vlakten. (Что делать нам с убитостью равнин, 1937)

42. Nog ben ik niet gestorven, nog ben ik niet alleen. (Ещё не умер я, ещё я не один, 1937)
43. Zoals een steenblok uit de hemel de aarde ergens wekt.
44. Waar vind ik een toevlucht in deze januarimaand? (Куда мне деться в этом январе?, 1937)
45. uit 'Verzen voor de onbekende soldaat'.
46. Zoals de martelaar van licht en schaduw Rembrandt (Как светотени мученик Рембрандт)
47. Gewapend met wat slanke wespen kunnen zien.
48. Ik ben geworpen in een leeuwenkuil, een vesting.
49. Ik ben in de hemel verdwaald ...Wat moet ik doen? (Заблудился в небе... Что делать?, 1937)
50. Misschien is dit het begin van de waanzin. (Может быть, это точка безумия, 1937)
51. De gespreksgeenoot.
52. De ochtend van het acmeïsme.
53. Het woord en de cultuur.
54. Het humanisme en de huidige tijd.

EW549 Osip Mandelstam. Zwarte aarde. Schriften uit Voronezj.

Kritak Klassiek nr. 4.

Vert. Miriam Van hee, Peter van Everbroek.

Leuven, Kritak, Uitgeverij en verspreidingscentrum, 1986, 134 p.

1. Zwarte aarde (Чернозём)
2. Ik woon in voornamen tuinen (Я живу на важных огородах)
3. Ik moet leven, al ben ik twee keer gestorven (Я должен жить, хотя я дважды умер)
4. Laat me vrij, geef me wéér, Voronezj (Пусти меня, отдай меня, Воронеж)
5. Koptelefoons, mijn beste koptelefoons (Наушнички, наушники мои!)
6. Hoe heet deze straat? Mandelstamstraat (Это какая улица?)
7. Nog zijn we boordevol leven (Ещё мы жизнью полны в высшей мере)
8. Wat is het donker voor ogen aan de Kama (Кама)
9. Stanza's (Стансы. Я не хочу средь юношей тепличных)
10. De dag stond daar vijfkoppig. Vijf dagen lang (День стоял о пяти головах. Сплошные пять суток)
11. Vanop het vochtige doek (От сырой простыни говорящая)
12. Je ontnam me zeeën, aanloop, ruimte (Лишив меня морей, разбега и разлета)
13. Een lofzang op een vrouw na haar dood (Возможна ли женщине мёртвой хвала?)
14. Op dode wimpers de kou van Isaak (На мёртвых ресницах Исакий замёрз)
15. Goudstaven van Romeinse nachten (Римских ночей полновесные слитки)
16. Achter Paganini met de lange vingers (За Паганини длиннопалым)
17. Een golf holt, volgt een golf, breekt haar de rug (Бежит волна-волной, волне хребет ломаю)
18. Ik volg het ritueel van het roken (Исполню дымчатый обряд)
19. Neen, migraine is het niet, maar geef me de mentholstift (Нет, не мигрень, но подай карандашик ментоловый)
20. Niet als een meelwitte vlinder (Не мучнистой бабочкою белой)
21. Loei vanachter de huizen en de bossen (Из-за домов, из-за лесов)
22. De geboorte van de glimlach (Рождение улыбки)
23. Ik verwonder me nog over de wereld (< Детский рот жуёт мою мякину)
24. Distelvink, ik hou mijn hoofd achterover (Мой щегол, я голову закину)
25. Als een distelvink in bladerdeeg (Когда щегол в воздушной сдобе)
26. Vandaag heeft een gele mond (Нынче день какой-то желторотый)
27. Ik sta in het hart van de eeuw, de weg onduidelijk (Я в сердце века - путь неясен)
28. Mij niet, jou niet, hun behoort (Не у меня, не у тебя - у них)
29. De afgod in de berg richt niets uit (Внутри горы бездействует кумир)
30. De meester kanonnegieter (А мастер пушечного цеха)
31. De wet van het dennenbos (Сосновой рощицы закон)
32. Met een fijn Gillette-mesje (Пластинкой тоненькой жиллета)
33. Deze provincie in het donker regenseizoen (Эта область в темноводье)
34. Mijlpalen van een ver konvooi (Вехи дальние обоза)
35. De emmer aanhoudend onweer (Шло цепочкой в темноводье)
36. Een achterstallig geschenk (Как подарок запоздалый)
37. Vandaar al deze ongelukken (Оттого все неудачи)
38. Je pupil in de hemelse korst (Твой зрачок в небесной корке)
39. Glimlach, toornig lam, vanop Rafaels doek (Улыбнись, ягнёнок гневный с Рафаэлева холста)
40. Wanneer op de treurige takken (Когда в ветвях понурых)
41. Naast Koltsov ben ik (Я около Кольцова)
42. Deze dierbare gist van de wereld (Дрожжи мира дорогие)
43. Een duiveltje in doorweekte pels (Влез бесёнок в мокрой шёрстке)
44. Nog ben ik niet gestorven, niet verlaten (Ещё не умер ты, ещё ты не один)

45. Alleen staar ik de vorst in het gezicht (В лицо морозу я гляжу один)
46. O, die lome, benauwende ruimte (О, этот медленный, одышливый простор!)
47. Wat gedaan met de neergevelde vlakten (Что делать нам с убитостью равнин)
48. Niet vergelijken: wie leeft is niet te vergelijken (Не сравнивай: живущий несравним)
49. Wat vertering en vervalsing weerstand bood (Как женственное серебро горит)
50. Nu sta ik in een spinneweb van licht (Я нынче в паутине световой)
51. Als een steen uit de hemel die de aarde wekte (Как землю где-нибудь небесный камень будит)
52. Zover het oog reikt strekken zich stapels hoofden uit (< Ода)
53. Ik hoor, hoor het ochtendijs (Слышу, слышу ранний лёд)
54. Ik hou van de adem die bevriest (Люблю морозное дыханье)
55. Waarheen vluchten, in januari (Куда мне деться в этом январе?)
56. Waar is het vastgeketend, vastgeklonken gesteun (Где связанный и пригвождённый стон?)
57. Als de martelaar van licht en donker, Rembrandt (Как светотени мученик Рембрандт)
58. Onderbroken ronde baaien, kiezel, blauw (Разрывы круглых бухт, и хрящ, и синева)
59. Ik zing ongeveer met een krop in de keel (Пою, когда гортань сыра, душа - суха)
60. Gewapend met de blik van slanke wespen (Вооружённый зреньем узких ос)
61. Mijn ogen waren scherper gewet dan een zeis (Были очи острее точимой косы)
62. Nog herinnert ze zich mijn afgedragen schoenen (Ещё он помнит башмаков износ)
63. De Don: een droom waakt over mijn zevenslaper (Обороняет сон мою донскую сонь)
64. Als hout en koper in 'De vlucht' van Favorski (Как дерево и медь -Фаворского полёт)
65. De Kama af (Средь народного шума и спеха)
66. In een leeuwenkuil gegooid, in een vesting (Я в львиный ров и в крепость погружён)
67. Als onze vijanden mij gevangen namen (Если б меня наши враги взяли)
68. Over de onbekende soldaat (Стихи о неизвестном солдате)
69. Op een dienblad van framboos en dukatengoud (На доске малиновой, червонной)
70. Ik zag een meer dat rechtop stond (Реймс-Лаон)
71. Ik smee om medelijden, genade, Frankrijk (Я молю, как жалости и милости)
72. Rome (Рим)
73. Ik schrijf dit in het klad, ik fluister het (Я скажу это начерно, шопотом)
74. Laatste Avondmaal (Тайная Вечерня)
75. Ik ben verdwaald in de hemel... wat nu (Заблудился я в небе - что делать?)
76. Ik ben verdwaald in de hemel... wat nu (Заблудился я в небе - что делать?)
77. Misschien is dit het begin van waanzin (Может быть, это точка безумия)
78. Hoe graag zou ik willen vliegen (О, как же я хочу)
79. Wijnkruik (Кувшин)
80. Om zijn pottenbakkers is het beroemd, het blauwe eiland (Гончарами велик остров синий)
81. Nereïden, Nereïden van me (Нереиды мои, нереиды)
82. De thèta en de iota van de Griekse taal (Флейты греческой тэта и йота)
83. Opdat de vriend van wind en van druppels (Чтоб, приятель и ветра и капель)
84. Door heel Kiev, door de straten van het monster (Как по улицам Киева-Вия)
85. Ik breng dit groen naar mijn lippen (Я к губам подношу эту зелень)
86. Pereboom en kerseboom mikken op mij (На меня нацелилась груша да черёмуха)
87. Op de lege aarde, onwillekeurig wankelend (К пустой земле невольню припадаю)

W&W1389 Osip Mandelstam. Zwarte aarde.

(Чернозём, 1962)

Vert. Kees Verheul. III. Guillaume Le Roy.

Amsterdam, 1976. [8] katernen.

Mariengof, A.B. — Мариенгоф, Анатолий Борисович (1897–1962)

EW550 Anatoli Mariengof. Cynici.

(Циники) Атопиеён nr. 5.

Vert. Robbert-Jan Henkes & Elene Pereverzeval. III. Erik Bindervoet.

Amsterdam, Uitgeverij Perdu, 1995, 120 p.

Anatoli Mariengof. De geschoren mens.

(Бритый человек)

Vert. Robbert-Jan Henkes

Amsterdam, Pegasus, 2021, 160 p.

1. De geschoren mens (Бритый человек)
2. Zonder vijgenblad
3. Echt (Явь)

1. Bloed spugen wij superieur (Кровью плюём зазорно)
2. Acht er woest kokende (Дикие кочевые)
3. Oktober (Октябрь)
4. Naar jou, keelgat des doods (К тебе, смерти зев)
5. Aan Rusland (России)
6. Heden (Днесь)
7. Naar jou kwam ik toe, aloude Assemblee (Я пришёл к тебе, древнее вече)
8. Eigenhandig heb ik de zon uit de vuilnisbelt geplukt (Я из помойки солнце ладонями выгреб)
9. Massaal zijn de massa's, als ontembaar struikgewas (Толпы, толпы, как неумные ролци)
10. Iedere dag van ons is een nieuw boek uit de Bijbel (Каждый наш день – новая глава Библии)
11. De scharlaken vinger van de opstand (Багровый мятежа палец тычет)
12. Hé! Kijk uit – Gloeiende sintels (Эй! Берегитесь – во все концы)
13. Zelfs als visvrouwenzomen (Даже грязными, как торговок)
14. De hemel, de hemel grijpen wij bij de lurven (Твердь, твердь, как за вихри зыбим)

EW551 Anatoli Mariengof. Echt, gevolgd door de Zonnenbanketbakkerij. Gedichten uit de jaren 1917–1919.

Amsterdam, Platforum Cahiers, 1995, 32 p.

1. Bloed spugen wij superieur (Кровью плюём зазорно)
2. Achter woest kokende (Дикие кочевые)
3. Oktober (Октябрь)
4. Naar jou, keelgat des doods (К тебе, смерти зев)
5. Aan Rusland (России)
6. Heden (Днесь)
7. Naar jou kwam ik toe, aloude Assemblee (Я пришёл к тебе, древнее вече)
8. Eigenhandig heb ik de zon uit de vuilnisbelt geplukt (Я из помойки солнце ладонями выгреб)
9. Massaal zijn de massa's, als ontembaar struikgewas (Толпы, толпы, как неумные роци)
10. Iedere dag van ons is een nieuw boek uit de Bijbel (Каждый наш день - новая глава Библии)
11. De scharlaken vinger van de opstand (Багровый мятежа палец тычет)
12. Hé, kijk uit - Gloeiende sintels (Эй! Берегитесь - во все концы)
13. Zelfs als visvrouwenzomen (Даже грязными, как торговок)
14. De hemel, de hemel grijpen wij bij de lurven (Твердь, твердь за вихры зыбим)
15. De zonnenbanketbakkerij (Кондитерская солнц)

EW551a Anatoli Mariengof. Etalage van het hart. Gedichten 1916–1924.

(Витрина Сердца)

Amsterdam, Platforum, 1997, [30] p.

EW552 Anatoli Mariengof. Roman zonder leugens.

(Роман без вранья) Атоpieën nr. 9.

Vert. Robbert-Jan Henkes & Elene Pereverzeva.

Amsterdam, Uitgeverij Perdu, 1997, 149 p.

Marinina, A.B. — Маринина, Александра Борисовна (1957–...)

EW553 Alexandra Marinina. De hand van een moordenaar.

(Стечение обстоятельств) Een Nastja Kamenskaja Thriller nr. 1.

Vert. Theo Veenhof.

Amsterdam, Uitgeverij Luitingh - Sijthoff B.V., 2000, 255 p.

EW554 Alexandra Marinina. De nachtmerrie.

(Украденный сон) Een Nastja Kamenskaja Thriller nr. 3.

Vert. Theo Veenhof.

Amsterdam, Uitgeverij Luitingh - Sijthoff B.V., 2000, 351 p.

EW555 Alexandra Marinina. De vierde dader.

(Убийца по неволе) Een Nastja Kamenskaja Thriller nr. 4.

Vert. Sylvia Nijland.

Amsterdam, Uitgeverij Luitingh - Sijthoff B.V., 2001, 222 p.

EW556 Alexandra Marinina. Kringloop van geweld.

(Смерть ради смерти) Een Nastja Kamenskaja Thriller nr. 5.

Vert. Sylvia Nijland.

Amsterdam, Uitgeverij Luitingh - Sijthoff B.V., 2002, 320 p.

EW557 Alexandra Marinina. Uitwedstrijd.

(Игра на чужом поле) Een Nastja Kamenskaja Thriller nr. 2.

Vert. Sylvia Nijland.
Amsterdam, Uitgeverij Luitingh - Sijthoff B.V., 2000, 253 p.

Markosan-Kasper, G. — Маркосян-Каспер, Гоар (1972—...)

EW557a Goar Markosyan-Kasper. Penelope.
(Пенелопа)
Vert. Aai Prins.
Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij Contact, 2001, 295 p.

Markov, S.V. — Марков, Сергей Владимирович (1898–1945)

W&W1395 Sergey von Markow. Hoe ik de czarina wilde bevrijden.
(Покинутая царская семья, 1917–1918. Царское село-Тобольск-Екатеринбург, 1928)
Vert. J.L.J.F. Ezerman [uit het D?]
's-Gravenhage, J.Philip Kruseman, [1929], 302 p.

Marsjak, S.J. — Маршак, Самуил Яковлевич (1887–1964)

Samoeïl Marsjak. Alles klaar? En pompen maar! Bagage, Brand en Post.
Vert. Robbert-Jan Henkes. Ill. Vladimir Lebedev, Vladimir Konasjevitsj, Michail Tsechanovski.
Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2017, z.p.

1. Bagage (Багаж)
2. Brand
3. Post

W&W110a S. Marsjak. Beleefdheid.
Vert. Nikolai Trofimow. Ill. Wadim Koertsjewski
Moskou, Uitgeverij "Malysj", [ca. 1960], [8] p.

W&W111 C. Marschak. Ben ik 't nou, of ben ik 't niet.
Vert. Ljoeba Dworson & Eliza Hess-Binger. Ill. Konaschewitch.
Den Haag, Servire - De Baanbreker, 1930. 11 p.

W&W112 C. Marschak. Circus.
(Цирк) Russische Prentenboeken. Derde Serie.
Vert. Ljoeba Dworson & Eliza Hess-Binger. Ill. W. Lebedew.
Den Haag, De Baanbreker - N.V. Servire, [1931] 12 p.

W&W113 C. Marschak. Cirkus-IJSCO.
Russische Prentenboeken. Derde Serie.
Vert. Ljoeba Dworson & Eliza Hess-Binger. [Ill. W. Lebedew]
's Gravenhage, De Baanbreker - Servire, [1931] 12 p.

W&W117 C. Marschak. De reis door Rusland.
Vert. Ljoeba Dworson & Eliza Hess-Binger. Ill. W. Lebedew.
Nb. Ook verschenen onder de titel "De reis door Perzië", zonder vermelding van auteur en illustrator of andere bibliografische informatie.
Den Haag, Servire - De baanbreker, 1930. 9 p.

W&W118 S. Marsjak. Het sprookje van het domme muisje.
(Сказка о глупом мышонке)
Ill. Lia Majorowa.
[Moskou], Malysj, 1981. [16] p.

W&W114 C. Marschak. IJSCO.
Russische Prentenboeken. Derde Serie.
Vert. Ljoeba Dworson & Eliza Hess-Binger. Ill. W. Lebedew.
Nb. Vgl W&W113.
Den Haag, De Baanbreker - N.V. Servire, [1931]

W&W115 Samoeïl Marsjak. Jonge dieren in de diertuin.
Ill. Lia Majorowa.
Moskou, Uitgeverij Malysj, 1980, [16] p.

W&W116 S. Marsjak. Oudje, doe de deur eens dicht. En andere versjes voor kinderen.

(Стихи для детей)

Vert. R.E. Pieters. Ill. Maj Mitoeritsj.

1^e Dr.: Moskou, Uitgeverij Progres, 1978, 119 p.

2^e Dr.: Moskou, Uitgeverij Radoega, 1986, 116 p.

1. Wie vindt mijn ringetje terug?
2. Klaas Vaak.
3. Twee lijststers.
4. Aftellen.
5. Onze tafel heeft vier poten.
6. Zei een muis tegen een muisje.
7. De poedel.
8. Mijn bal.
9. Mijn paard.
10. Het bos.
11. De regeboog.
12. Het boek van alle kleuren.
13. De groene bladzij.
14. De blauwe bladzij.
15. De gele bladzij.
16. De wirre bladzij.
17. De rode bladzij.
18. De bladzij van de nacht.
19. De trom en de trompet.
20. De beleefdheidsles.
21. Vierenveertig kleine meesjes.
22. Er woont een egel in de kast.
23. Wat ik zag.
24. De kat en de spijbelaars.
25. De biggetjes.
26. Over één leerling en zes enen.
27. De Nul en de Eén.
28. Wat wil je nog meer?
29. Het circus.
30. Oudje, doe de deur eens dicht.

W&W116a Samoeil Marsjak. Waar at Pietje Mus vandaag?

Vert. Connie Brood. Ill. L. Majorowa.

Nb. Vormgeving en illustraties zijn identiek aan W&W116b.

Moskou, Uitgeverij "Malysj", [1978(?)]

W&W116b Samoeil Marsjak. Waar heb je gegeten, kleine mus?

Vert. Peter Charles. Ill. Lija Majorowa.

Nb. Vormgeving en illustraties zijn identiek aan W&W116a.

Moskou, Uitgeverij "Malysj", [1976]

Martsjenko, A.T. — Марченко, Анатолий Тихонович (1938–1986)

W&W1391 Anatoli Martsjenko. Van Taroesa naar Tsjoena.

(От Тарусы до Чуны, 1976)

Vert. Sofia Visser.

Nb. Bevat ook Uit naam van de Russische socialistische federatieve Sovjetrepubliek; een verzameling documenten over de zaak van Anatoli Martsjenko.

Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1976, 218 p.

W&W1392 Anatoli Martsjenko. Wat ik zeggen wou.

(Мои показания, 1969)

Vert. Eva van Santen & Abraham Rebers.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschot, [1969], 355 p.

2^e Dr.: dito 1971.

Masljanenko, D.A. — Масляненко, Дмитрий Антонович (1891–1955)

W&W118a D. Masljanenko. De vrolijke brigade.
(Весёлая бригада, 1930) Kinderbibliotheek.
Vert. & Ill. Jef Last.
Amsterdam, Boekengemeenschap van de vrienden der Sowjet-Unie, 1934, 93 p.

Matvejev, V.P. — Матвеев, Владимир Павлович (1897–1935)

W&W1397 W. Matwejew. De commissaris van de goudtrein. Roman.
(Золотой поезд, 1931. Ook als: Комиссар золотого поезда)
Vert. A.J. Koejemans. Ill. Emst.
Amsterdam, Nieuwe Cultuur, 1939. 173 p.

Maximov, V.E. — Максимов, Владимир Емельянович.

Pseudoniem van Самсонов, Лев Алексеевич (1930–1995)

W&W1328 Wladimir Maximow. Afscheid van het niets.
(Прощание из неоткуда, 1974) 2e Ed.: Prisma Boeken nr. 1941.
Vert. Arthur Langeveld, Hans Koens, Anneliet Schönfeld-Vorst.
1^e Dr.: Amsterdam, Amsterdam Boek, 1977, 333 p.
2^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Het Spectrum B.V., 1980, 333 p.

W&W1329 Vladimir Maksimov. De ark voor de niet geroepen.
(Ковчег для незванных, 1979) (Spectrum roman).
Vert. Mieke Lindenburch.
Utrecht-Antwerpen, Het Spectrum, 1983. 296 p.

W&W1332 Wladimir Maximow. De zeven dagen der schepping.
(Семь дней творения, 1971) 2e Ed.: Prisma pocket nr. 1940.
Vert. Bram Rebers.
1^e Dr.: Amsterdam, Amsterdam Boek, 1976, 393 p.
2^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Het Spectrum B.V., 1984, 393 p.

W&W1330 Wladimir Maximow. In quarantaine.
(Карантин, 1973) 2e Ed.: Prisma-boeken nr. 1939; 3^e Ed.: Russische bibliotheek dl. 8.
Vert. Arthur Langeveld.
Nb. 3^e Ed. is EW558.
1^e Dr.: Amsterdam, Amsterdam Boek, 1975, 315 p.
2^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Het Spectrum B.V., 1980, 315 p.
3^e Dr.: [Leeuwarden], Brilliant Books, 2006, 365 p.

Medvedev, K.F. — Медведев, Кирилл Феликсович (1975–...)

EW559 Kirill Medvedev. Alles is slecht. Gedichten - Essays - Acties.
(Всё плохо)
Vert. Pieter Boulogne.
Z.pl., Leesmagazijn, 2014, 314 p.

Kirill Medvedev. Biopolitiek. Met een inleiding van Aleksandr Skidan.
Vert. Pieter Boulogne.
Z.pl., Editie Leesmagazijn, 2017, 66 p.

Merezjkovski, D.S. — Мережковский, Дмитрий Сергеевич (1866–1941)

W&W1399 Dmitri Mereskowski. De anti-christ.
(Антихрист. Пётр и Алексей, 1904)
Nb. Het kaft spelt de auteursnaam als Dmitri Merejkowski.
Vert. J.C. van Wageningen.
Utrecht, W. de Haan - Uitgever, [1929], 386 p.

W&W1403 D. Mereschkowskij. De messias. Roman.
(Мессия, 1926–1927)
Vert. S. van Praag.
Zeist, J.Ploegsma, 1928, 352 p.

W&W1407 Meresjkowsky. De veertiende december.

(Четырнадцатое декабря, 1918) 1e Ed.: Wereldbibliotheek nr. 444.

Vert. J. de Kruyff.

1^e Dr.: Amsterdam, Maatschappij voor goede en goedkoope lectuur, 1923, 451 p.

2^e Dr.: Amsterdam-Antwerpen, Reinaertreeks, 1958, 350 p.

3^e Dr.: Amsterdam-Antwerpen, Wereld-Bibliotheek 1959, 350 p.

W&W1400 Dmitri Merejkowski. Ecce Deus - Ecce Homo. De roman van Leonardo da Vinci.

(Воскресшие боги. Леонардо да Винчи, 1900)

Vert. J.P. Wesselink-Van Rossum.

1^e Dr.: Utrecht, W. de Haan, [1911], 394 p.

2^e Dr.: dito [1922], 432 p., 3^e Dr.: dito 1927, 394 p., 4^e Dr.: dito, [1940], 6^e Dr.: dito 1956, 353 p.

W&W1401 Dmitri Merejkowski. Julianus Apostata. De laatste Helleen op den troon der caesars.

(Юлиан Отступник, 1895)

Vert. J.P. Wesselink-Van Rossum.

1^e Dr.: Utrecht, W. de Haan, [1912], 261 p.

2^e Dr.: dito [1922], 267 p., 3^e Dr.: dito [1927]

W&W1402 Dmitri Merejkowski. Leonardo. Geïllustreerd met vele reproducties naar werken van Leonardo da Vinci.

(Воскресшие боги. Леонардо да Винчи, 1900)

Vert. J.P. Wesselink-Van Rossum.

4^e Dr.: Utrecht, Uitgeversmij W. De Haan, [1940], 413 p.

7^e Dr.: Zeist-Antwerpen, W. de Haan- De Standaard, [1960] 238 p.

EW560 Dmitri Merejkowski. Leonardo da Vinci. Historische roman.

(Воскресшие боги. Леонардо да Винчи, 1900)

Vert. J.P. Wesselink-Van Rossum.

Nb. Herziene vertaling van W&W1400.

[Amsterdam], Mastix press, [2015], 489 p.

W&W1404 D. Mereschkowskij. Napoleon. De mensch.

(Наполеон)

Vert. S. van Praag.

Zeist, J. Ploegsma, 1930, 237 p.

W&W1405 D.S. Merezjkowskjoë. Paul I. Drama in vijf bedrijven.

(Павел Первый, 1908) Bibliotheek van Russische Literatuur nr. 17 / 18.

Vert. Annie de Graaff.

Amsterdam, Maas & Van Suchtelen, 1909, 208 p.



W&W1406 Dmitri Sergewitsch Merejkowski. Tolstoj en Dostojewski. Als menschen en kunstenaars.

(Толстой и Достоевский, 1901–1904)

Vert. W.J.A. Roldanus Jr.

Utrecht, W. de Haan Uitgever, [1918], 249 p.

Mesjtsjerskaja, Je.A. — Мещерская, Екатерина Александровна (1904–1995)

EW590a Jekaterina Mesjtsjerskaja. Een prinses die niet vluchtte. Herinneringen van Tsarentijd tot Glasnost.

(Отец и мать. Трудовое крещение)

Vert. M.M. Šaban-Legendijk.

Baarn, Anthos, [1989], 236 p.

Michailov, N.N. — Михайлов, Николай Николаевич (1905–1982)

W&W1408 N. Mikhailov. Rusland's glorie.

(Наша страна. (?), 1945)

Vert. P. Kapteyn-Schröder [uit het E]

Nb. The Russian Glory.

Haarlem, De Librije, 1946. 160 p.

Michalkov, S.V. — Михалков, Сергей Владимирович (1913–2009)

W&W119 Sergej Michalkow. Het eigenwijze geitje.

(Хочу бодаться!)

Vert. I. Groeneveld. Ill. Bernhard Nast.

Amersfoort-Antwerpen, A. Roelofs van Goor - Standaard Boekhandel, 1966. 32 p.

Miller, L.E. — Миллер, Лариса Емельяновна (1940–...)

EW561 Larissa Miller. Zestig gedichten. Шестьдесят стихотворений

Slavische Cahiers nr. 11.

Vert. Kees Jiskoot.

Nb. Tweektalig.

Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2011, 131 p.

1. Niet op een overtocht, niet op een visvangst wachten (Не ждать ни переправы, ни улова)
2. Eén witomkaderd schilderij (А у меня всего одна)
3. Toen tegen vijf de zon verdween (Когда садилось солнце в пять)
4. Het land is bijna overstroomd (Почти затоплена земля)
5. Stiller nog dan dromen breken (Наступают сна неслышной)
6. Alles was wat wezen kon (Было всё, что быть могло)
7. Denk ik nu echt iets aan die weidse, hoge dagen (Неужто этим дням, широким и высоким)
8. Ik schrijf - maar stel geen zin te boek (Пишу - ни строчки на листе)
9. Dit al was vóór mijn tijd. Dat niemand mij beschuldigt (Всё было до меня, и я не отвечаю)
10. Een ongehoord voorval. Een ongehoord voorval (Неслыханный случай. Неслыханный случай)
11. Geen sprake van dat ik ooit doordrong (А мне туда и не пробиться)
12. Er zit een wonderbare bres (Есть удивительная брешь)
13. Zodra je volgens vaste wetten (Когда отчётливы приметы)
14. Waarmee betaal je hier de huur (А чем здесь платят за постой)
15. Alles eindigt vóór z'n tijd (Это всё до времени)
16. Geef antwoord, grasspriet, help me dan (Поддай мне реплику, трава)
17. En ik, ik leef nog steeds en adem nog altijd (А я ещё живу, а я ещё дышу)
18. De beroerdste mythe is (Не бывает горше мифа)
19. Na het duister - weer iets duisters (А за тьмою снова тьма)
20. Die in mijn vastgeroeste richtlijn (О, в душу въевшаяся норма)
21. Dit is pas het eerste licht (Это только первый свет)
22. Al je kuren, vriend, ik ken ze (Знаю все твои повадки)
23. In plaats van vrijheid - prikkeldraad (Вместо воли - западня)
24. Zo moest het leven zijn - geen zorgen, pijn en moeiten (Так хочется пожить без боли и без гнёта)
25. De eindjes knoop ik aan elkaar (Концы с концами я свожу)
26. Een formulier: geboortejaar (Заполним форму: год рожденья)
27. Leef, tot datzelfde fenomeen je door zal slikken (Живи, покуда поглощён самим явлением)
28. Zwaar, niet te torsen zijn de dagen (Дни тяжелы и неподъёмны)
29. Als ik heen ga, Heer, als ik moet sterven (Когда сгину, Господи, когда сгину)
30. 't Loopt alles spoedig af - helaas dan wel hoera (Всё скоро кончится - увы или ура)
31. Aldus: niet naar jezelf toe gaan (Итак, не приходя в себя)
32. 't Leven is voorbij gevlogen (Жизнь мгновенно пролетела)
33. O kostb're warboel, wat een weelde (О драгоценная морока)
34. Zomerbuitje, 't miezert wat (Дождик летний моросит)
35. Toch, met wat handig manoeuvreren (И всё же, если изловчиться)
36. Feestelijk augustusdagje (Августовский день нарядный)
37. Al wat het leven 's daags kan pakken (И всё, что за день жизнь накопит)
38. Het ruikt zo naar herfst, en zo laag staat de hemel (Так осенью пахнет, и тучи так низко)
39. Vergun me adem, ademhalen (Позволь дышать. Позволь глубоко)
40. Weet jij waarom 'k hier heen moest gaan (А знаешь ты, зачем я тут)
41. Ik zwem weg, zwem weg, naar elders (Уплываю, уплываю)
42. En almaar schept, schept zich de wereld (А мир творится и творится)
43. Hoe ik opstond? Met zorgen, met zorgen (С чем проснулась? С печалью, с печалью)
44. De gaal in onze tuin, fluitist (А соловей, влетевший в сад)
45. Hoe breng je dit hier allemaal (Как это всё перевести)
46. Het wás er - het bloed, executiebevel en (Всё было - и кровь, и расстельные списки)
47. Ik en de wereld schrijven naar elkaar (Я с миром в переписке состою)
48. Weer de verten, wenkend naar me (Поманили снова дали)
49. Wat is dat sterfuur straks, en wat is dat, teloorgaan? (Какой там смертный час, и что такое нети)

50. Waaróm niet nog ademen even (А я бы ещё подышала)
51. Ik keek heden naar buiten, zag: lente en blauw (А сегодня в окно поглядела: весна)
52. Houd over mij de wacht totdat ik slaap vannacht (Посторожи меня, пока я буду спать)
53. Een overvloed van zo'n ondenkb're tederheid (Наплывы нежности невысказанной такой)
54. Wacht, jaag me niet weg. Want nog nuttig ben ik (Постой, не гони. Я ещё пригожусь)
55. Wat vliegt verouderd op zijn vlucht en (А птица на лету стареет)
56. Dit is geen Eden? dan toegang tot Eden (Если это не рай, то предверье)
57. Toen de sering door 't raam zich krachtig (Когда сирень в окно вломилась)
58. Zeg sneeuw - en zie, het sneeuwt, het wintert (А снег - он лёгок на помине)
59. Vraag, wat mij leven doet. Dan zeg ik: ik bemin (Спроси, чем я жива. Отвечу, что люблю)
60. O lente, wat benijd ik jou toch diep! (Весна, я так завидую тебе!)

Mirov, K. (?) — Миров, Кроткий.

W&W1409 Krotky Miroff. Tuin van den glimlach.

Vert. J. Jac. Thomson [uit het D]

Nb. Vert. v. Garten des Lächelns.

Amsterdam, L.J. Veen, (1931) 196 p.

Mitjajev, A.V. — Митяев, Анатолий Васильевич (1924–2008)

W&W120 A. Mitjajew. De mier en de ruimtevaarder.

(Муравей космонавт, 1968)

Vert. W.G. Weststeijn. Ill. J. Molokanow.

1^e Dr.: Moskou, Progres, 1975, 20 p.

2^e Dr.: Moskou, Progres, 1982, 20 p.

Moechina, Je.V. — Мухина Елена Владимировна (1924–1991)

EW562 Lena Moechina. Lena's dagboek.

(Блокадный дневник Лены Мухиной)

Vert. Arie van der Ent.

Amsterdam, Artemis & C°, 2013, 279 p.

Moeravlin, D.P. — Муравлин, Дмитрий Петрович.

Pseudoniem van Голицын, Дмитрий Петрович (1860–1928).

W&W1426 Dmitri Murawlin (Prins Galitzin). Zenuwlijders. Eene Peterburgsche geschiedenis.

(Убогие и нарядные (?))

Vert. G.A. Geerligs.

Amsterdam, De Portefeuille - M.M. Olivier, 1889. 346 p.

Moessorgski, M.P. — Мусоргский Модест Петрович (1839–1881)

W&W1409a M.P. Moussorgsky. Boris Godounow. Muzikaal volksdrama in vier bedrijven met een proloog.

(Борис Годунов)

Vert. Marie C. Bouma, Michel Delines, [...]

Groningen, N.V. Erven B. van der Kamp, [1947 of 1952], 87 p.

W&W1409b Modest Moessorgsky. Boris Godoenov. Opera in vier bedrijven. In de bewerking van Nikolaj Rimsky-Korsakov.

(Борис Годунов)

Enschede, Operagezelschap Forum, [1968], 27 p.

EW562c Modest Moessorgski. Boris Godoenov. Opera in vier bedrijven en zeven scènes op de tekst van de componist naar Alexander Poesjkin.

(Борис Годунов)

Enschede, Nationale Reisopera, 2007, 40 p.

- EW562b Modest Petrovitsj Moesorgski. Boris Godoenov. Opera in vier delen (Zeven taferelen) Libretto van Modest Petrovitsj Moesorgski naar de gelijknamige tragedie van Alexander Poesjkin en Nikolaj Karmazins Geschiedenis van het Russische rijk.**
(Борис Годунов)
Amsterdam, De Nederlandse Opera, 2001, 75 p.
1. Dmitri Sjostakovitsj. De ethische basis van Boris Godoenov. (Свидетельство; воспоминания Дмитрия Шостаковича) Vert. Marja Wiebes en Yolanda Bloemen.
 2. Modest Moesorgski aan Vladimir Stasov. Vert. Freddy van Maurik [uit het D]
 3. Dmitri Sjostakovitsj. Er is nog veel meer wat ik leuk vind... (> Свидетельство; воспоминания Дмитрия Шостаковича) Vert. Marja Wiebes en Yolanda Bloemen.
 4. Alexander Poesjkin. Boris Godoenov. (> Борис Годунов) Vert. Hans Leerink en Charles B. Timmer.
 5. Dmitri Sjostakovitsj / Solomon Volkov. De heilige nar. (> Свидетельство; воспоминания Дмитрия Шостаковича) Vert. Marja Wiebes en Yolanda Bloemen.
 6. Modest Moesorgski. Boris Godoenov. Libretto. (Борис Годунов) Vert. Raya Lichansky.
- EW562e Modest Moesorgski. Boris Godoenov. Opera in vier delen (Zeven taferelen). Libretto Modest Moesorgski naar het toneelstuk Boris Godoenov van Alexander Poesjkin en De Geschiedenis van het Russische Rijk van Nikolaj Karmazin.**
(Борис Годунов) Vert. Raya Lichansky.
Amsterdam, De Nederlandse Opera, 1989, 80 p.
- EW562f [Modest Moesorgski] Борис Годунов.**
Vert. Walter Provo en Miriam Van Hee.
Brussel, Nationale Opera, [1986], 87 p.
- EW562d Modest Petrovitsj Moesorgski. Chovansjtsjina. Een muzikaal volksdrama in vijf bedrijven. Libretto van de componist gebaseerd op een historische documentatie van Vladimir Stasov.**
(Хованщина)
Vert. Xavier Verbeke.
Nb. Bevat ook brieven van Moesorgski met diverse personen en verschillende teksten van Avvakoem rond het thema oudgelovigen.
Brussel, De Munt / La Monnaie, 1996, 125 p.
- EW562a Moesorgski. De schilderijtentoonstelling.**
[Картинки с выставки]
Bew. Bette Westera. Ill. Philip Hopman.
1^e Dr.: Haarlem, Gottmer, 2006, [32] p.
3^e Dr.: dito, 2011.

Nabokov, V.V. — Набоков Владимир Владимирович (1899–1977)

- W&W1427 Vladimir Nabokov. De gave.**
(Дар, 1937–1938). 2^e Dr.: BBLiterair.
Vert. Anneke Brassinga [uit het E: The gift]
1^e Dr.: Amsterdam, Athenaeum -Polak & Van Gennep, 1977, 433 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1991, 458 p.
- EW563 Vladimir Nabokov. De gebeurtenis. Dramatische komedie in drie bedrijven.**
(Событие) Russisch Theater Nr. 5.
Vert. Petra Couvée, Arie van der Ent, Jan Timmers & Nony Verschoor.
Leiden, Uitgeverij Plantage / G&S, 1992, 93 p.
- EW564 Vladimir Nabokov. De Russische romans. Deel I: 1926–1932.**
[Vert. uit het E]
Amsterdam, De Bezige Bij, 2007, 941 p.
1. Masjenka (Машенька), vert. Jan Pieter van der Sterre.
 2. Heer, vrouw, boer (Король, дама, валет), vert. Rien Verhoef.
 3. De verdediging (Защита Лужина), vert. Anneke Brassinga.
 4. Het oog (Соглядатай), vert. Johan Hos.
 5. Glorie (Подвиг), vert. Gerrit de Blaauw.
- EW565 Vladimir Nabokov. De Russische romans. Deel II: 1933–1939.**
[Vert. uit het E]
Amsterdam, De Bezige Bij, 2007, 1123 p.
1. Een lach in het donker (Камера обскура), vert. Peter Bergsma.
 2. Wanhoop (Отчаяние), vert. Anneke Brassinga.

3. Uitnodiging voor een onthoofding (Приглашение на казнь), vert. idem.
4. De gave (Дар), vert. idem.
5. De tovenaar (Волшебник), vert. Wiebes.

EW565a Vladimir Nabokov. De tovenaar.

(Волшебник)

BBLiterair.

Vert. Marja Wiebes.

1^e Dr.: Amsterdam, Bert Bakker, 1986, 93 p.;

2^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De bezige Bij, 1996, 93 p.

W&W1433a Vladimir Nabokov. De uitvinding van Wals. Toneelspel in drie bedrijven.

(Изобретение Вальса)

Literaire Reuzenpocket nr. 331.

Vert. Cees Nooteboom.

Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1971, 80 p.

EW565b Vladimir Nabokov. De verdediging. Roman.

(Защита Лужина)

BBLiterair.

Vert. Anneke Brassinga.

Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1991, 220 p.

W&W1434 Vladimir Nabokov. De verdediging.

(Защита Лужина, 1930) (Literair Paspoort).

Vert. M. en L. Coutinho [uit het E]

Nb. (The Defense)

1^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij-Meulenhoff, 1967, 252 p.

2^e Dr.: Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1971, 252 p.

EW565c Vladimir Nabokov. Een lach in het donker.

Камера обскура, 1932

BBLiterair.

Vert. Peter Bergsma.

Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1995, 208 p.

EW566 Vladimir Nabokov. Een Russische schoonheid.

Vert. Yolanda Bloemen, Anneke Brassinga, Rien Verhoef, Peter Verstegen, Marja Wiebes [uit het E en R]

Nb. Bevat de verhalen van EW569 en EW570.

Amsterdam, De Bezige Bij, 2003, 2 vol., 425 + 478 p.

EW567 Vladimir Nabokov. Gedichten.

Vert. Anne Stoffel.

Amsterdam, Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2002, 95 p.

1. De dichter (Поэт)
2. Op de bergtoppen smelt (Разгорается высь, тает снег на горе)
3. In de trein (В поезде)
4. Zal er ooit iemand zijn (Кто меня повезёт)
5. Vlinder (Бабочка)
6. Hoe leg ik dit nu uit? (Как объясню? Есть в памяти лучи)
7. Hoe kan ik zwijgen van mijn oud verleden (Как затаю, что искони кочую)
8. De parel (Жемчуг)
9. Welnee, het leven is niet raadselachtig! (Нет, бытие, - не зыбкая загадка!)
10. Mijn vers is als het bleke ochtendgloren (Как бледная заря, мой стих негромок)
11. In de nacht, terwijl de maan metalig (Окно)
12. De dood (Смерть)
13. Gedicht (Стихи)
14. Waar kom je toch vandaan? Door welk verdriet bewogen? (Откуда прилетел? Каким ты дышишь горем?)
15. Aan het moederland (К Родине)
16. De reus (Великан)
17. De moeder (Мать)
18. De schaduw (Тень)
19. Elektriciteit (Электричество)
20. Voorbijganger met kerstboom (Прохожий с ёлкой)
21. De skisprong (Лыжный прыжок)

22. De foto (Снимок)
23. In de hemel (В раю. (Моя душа, за смертью дальней)
24. De pelgrim (Паломник)
25. Het reisbiljet (Билет)
26. De executie (Расстрел)
27. Eilanden (Острова)
28. Ik hoef bij nacht geen boot of trein te nemen (Для странствия ночного мне не надо)
29. Aan de muze (К музе)
30. Wolken (Облака)
31. Bij de dood van J.I. Eichenwald (На смерть Ю.И. Айхенвальда)
32. Het luchteiland (Воздушный остров)
33. De trein reed door een kloof, een inham tussen rotsen (Шёл поезд между скал в ущелии глубоком)
34. Sneeuw (Снег)
35. Uit 'Reis door de nacht' (The Night Journey) van Vivian Calmbrood (Из Калмбрудовой поэмы Ночное путешествие)
36. Avond op een leeg terrein (Вечер на пустыре)
37. Zelfs een driehoekig, tweevleugelig wezen (Сам треугольный, двукрылый, безногий)
38. De krankzinnige (Безумец)
39. Als de zon zakt (На закате)
40. Heb dank, mijn land, voor mijn ellende (Благодарю, тебя, отчизна)
41. Wij geloofden zo vast (Мы с тобою так верили)
42. De dichters (Поэты)
43. Roem (Слава)
44. Ziehier, dit noemen wij de maan (Вот это мы зовём лунной)
45. Aan vorst S.M. Katsjoerin (К Кн. С.М. Качурину)
46. Het was zo'n dag (Был день как день)
47. Verliefdheid (Влюблённость)

EW567a Vladimir Nabokov. Glorie. Roman.
 (Подвиг) BBLiterair.
 Vert. Gerrit de Blaauw.
 Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1994, 244 p.

W&W1428 Vladimir Nabokov. Glorie.
 (Подвиг, 1932)
 Vert. R. Kliphuis [uit het E]
 1^e Dr.: Vaarn, H. Meulenhoff, [1972], 203 p.
 2^e Dr.: dito [1974]
 3^e Dr.: Amsterdam-Brussel, Elsevier-Manteau, 1981, 203 p.

EW567b Vladimir Nabokov. Heer, vrouw, boer. Roman.
 (Король, дама, валет) BBLiterair.
 Vert. Rien Verhoef.
 Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1993, 270 p.

W&W1429 Vladimir Nabokov. Heer, vrouw, boer.
 (Король, дама, валет, 1928) (Zwarte beertjes).
 Vert. J.W. Staalman [uit het D]
 Nb. (König, Dame, Bube)
 Utrecht, A.W. Bruna & Zoon 1963 192 p.

W&W1430 Vladimir Nabokov. Heer, vrouw, boer.
 (Король, дама, валет, 1928) (Litteraire reuzenpockets)
 Vert. M. en L. Coutinho [uit het E]
 Nb. (King, Queen, Knave)
 1^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 1970, 341 p.
 2^e Dr.: dito 1971, 3^e Dr.: dito 1977, 4^e Dr.: dito 1979.

EW567c Vladimir Nabokov. Het oog. Roman.
 (Соглядатай) BBLiterair.
 Vert. Johan Hos.
 Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1992, 79 p.

W&W1432a Nabokof Vladimir. Het oog.
 (Соглядатай, 1930) (Litteraire reuzenpockets)

Vert. M. Coutinho [uit het E]
Nb. (The Eye)
1^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 1966, 114 p.
2^e Dr.: 's-Gravenhage, De Bezige Bij, 1969, 114 p.

EW567d Vladimir Nabokov. Het scheermes. Met een essay over de schrijver van K. van het Reve.
(Бритва) BBLiterair.
Vert. Anneke Brassinga.
1^e Ed. Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1991, 28 p.
2^e Ed. Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1991, 18 p. [zonder essay]

W&W1430a Vladimir Nabokof. Lach in het donker.
(Камера обскура, 1932) 3e Ed.: De wijde horizon.
Vert. M. en L. Coutinho [uit het E]
Nb. (Laughter in the dark) 1e en 2^e Druk als 'Nabokof, 3e als 'Nabokov'.
1^e Dr.: 's-Gravenhage, 1960, 272 p.
2^e Dr.: dito 1960.
3^e Dr.: Oisterwijk, 1968, 269 p.

EW568 Vladimir Nabokov. Masjenka. Roman.
(Машенька) BBLiterair.
Vert. Jan Pieter van der Sterre [uit het E]
Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1994, 131 p.

W&W1431 Nabokof Vladimir. Masjenka.
(Машенька, 1926) 2e Ed.: Elseviers literaire serie.
Vert. R. Kliphuis [uit het E]
Nb. (Mary)
1^e Dr.: Vaarn, H. Meulenhoff, [1972], 160 p.
2^e Dr.: Amsterdam-Brussel, Elsevier-Manteau, 1980, 160 p.

EW568a Vladimir Nabokov. Uitnodiging voor een onthoofding. Roman.
(Приглашение на казнь) BBLiterair.
Vert. Anneke Brassinga.
Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1991, 190 p.

W&W1433 Vladimir Nabokov. Uitnodiging voor een onthoofding.
(Приглашение на казнь, 1935/1938) 1e & 2e Ed.: Literair Paspoort.
Vert. M. en L. Coutinho [uit het E]
Nb. (invitation to a beheading)
1^e Dr.: Amsterdam, J.M. Meulenhoff - De Bezige Bij, 1970, 223 p.
2^e Dr.: dito 1971.
3^e Dr.: 's-Gravenhage, Bzztoh, 1981, 223 p.

W&W1433a Vladimir Nabokov. Ultima Thule.
2e Ed.: BBLiterair.
Vert. Anneke Brassinga en Peter Verstegen [uit het E]
1^e Dr.: Amsterdam, Polak & Van Gennep, 1979, 612 p.
2^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 1985, 612 p.
Een Russische schoonheid. Vert. door Anneke Brassinga.
1. Een Russische schoonheid. (Красавица, 1934)
2. De Leonardo. (Королёк, 1933)
3. Lome rook. (Тяжёлый дым, 1935)
4. De aanzeggens. (Оповещение, 193?)
5. Lippen aaneengesmeed. (Уста к устам, 1956)
6. Bezoek aan het museum. (Посещение музея, 1939)
7. Een zaak van eer. (Подлец, 192?)
8. Terra incognita. (Terra incognita, 1931)
9. Een Don Juan. (Хват, 193?)
10. Ultima Thule. (Ultima Thule, 1942)
11. Solus Rex. (Solus Rex, 1940)
12. De aardappelelf. (Картофельный эльф, 1929) 13.
13. De cirkel. (Круг, 1936)

Het vernietigen van tirannen. Vert. door Peter Verstegen.

14. Het vernietigen van tirannen. (Истребление тиранов, 1938)
15. Een sprookje. (Сказка, 1926)
16. Muziek. (Музыка, 1932).
17. Lik. (Лик, 1939)
18. Ingelijfd. (Набор, 1935)
19. Verschrikking. (Ужас, 1927)
20. Spits van de admiraliteit. (Адмиральтейская игла, 1933)
21. Een kwestie van toeval. (Случайность, 1924)
22. In memoriam L.I Szigajev. (Памяти Л.И. Шигаева, 193?)
23. Bachmann. (Бахман, 1924)
24. Perfectie. (Совершенство, 1932)
25. Vasili Sjisjkov. (Василий Шишков, 1939)
26. De zusjes Vane. (?, 1959)

De finesses van een zonsondergang. Vert. door Anneke Brassinga.

27. De finesses van een zonsondergang. (Катастрофа, 1924)
28. Een kwade dag. (Обида, 1931)
29. Melde. (Лебеда, 1932)
30. Tsjorbs terugkomst. (Возвращение Чорба, 1925)
31. De passagier. (Пассажир, 1927)
32. Een brief, nooit in Rusland aangekomen. (Письмо в Россию, 1925)
33. Gids voor Berlijn. (Путеводитель по Берлину, 1925)
34. De bel. (Звонок, 1927)
35. Het onweer. (Гром, 1924)
36. weerzien. (Встреча, 1932)
37. Uit het leven gegrepen. (Случай из жизни, 1935)
38. Kerstmis. (Рождество, 1925)
39. Een bezig man. (Занятой человек, 1931)

Vladimir Nabokov. Verzamelde gedichten.

Vert. Huub Beurskens [uit het E]

Nb. Tweetalige uitgave (E.-N.)

[Amsterdam], Koppernik, 2018, 398 p.

40. Muziek (Музыка)
41. Revolutie.
42. Peter in Holland (Пётр в Голландии)
43. Het Laatste Avondmaal (Тайная вечеря)
44. Pasen (Пасха)
45. De heerser.
46. De bril van de heilige Jozef.
47. Mijn poëzie is als het bleke ochtendgloren (Как бледная заря, мой стих негромок)
48. Shakespeare (Шекспир)
49. Kubussen (Кубы)
50. Sint Petersburg (Санкт-Петербург)
51. Avond.
52. Waarzeggerij (Гаданье)
53. De demon.
54. De schaatser (Конькобежец)
55. Voorjaar.
56. Droom (Сон)
57. De ravage.
58. Ut Picturo Poesis (Ut Picturo Poesis)
59. Trivia.
60. Het universiteitsgedicht (Университетская поэма)
61. Vlinders (Ночные бабочки)
62. Tolstoj (Толстой)
63. Voor mijn nachtelijke reizen heb ik geen.
64. Aan de pompelmoes (Помплимусу)
65. De pijlstaart.
66. Drieënveertig jaar, vierenveertig misschien (Сорок три или четыре года)

67. Aan Véra.
68. Gevlogen is de regen.
69. Aan de vrijheid (К свободе)
70. Nog houd ik me stom.
71. Hotelkamer
72. Provence (Прованс)
73. La bonne Lorraine.
74. Het wapenschild (Герб)
75. De moeder.
76. Ik houd van die berg (Люблю я гору)
77. De droom.
78. Het kiekje (Снимок)
79. In het paradijs (В раю)
80. De executie (Расстрел)
81. De minnaar kan van geluk niet slapen (От счастья влюблённому не спится)
82. Lilith (Лилит)
83. Aan de muze (К музе)
84. Die zachte toon.
85. Sneeuw.
86. De formule (Формула)
87. Een onaf probeersel (Неоконченный черновик)
88. Avond op een braak terrein.
89. De gek (Безумец)
90. Wat hou ik van jou (Как я люблю тебя)
91. l'Inconnue de la Seine.
92. Bij zonsondergang (На закате)
93. We geloofden zo vast (Мы с тобою так верили)
94. Wat is afgelopen nacht.
95. De dichters (Поэты)
96. Aan Rusland (К России)
97. Oculus.
98. Roem (Слава)
99. Het Parijse gedicht (Парижская поэма)
100. Hoe ook.
101. Over heersers.
102. Aan prins S.M. Katsjoerin (К кн. С.М. Качурину)
103. Een dag als iedere andere.
104. Onregelmatige jampen (Неправильные ямбы)
105. Wat wordt mij zo kwalijk genomen? (Какое сделал я дурное дело)
106. Uit het grijze noorden (С серого севера)

EW569 Vladimir Nabokov. Verzamelde verhalen 1.

BBLiterair.

Vert. Yolanda Bloemen, Anneke Brassinga, Peter Verstegen en Marja Wiebes.

Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1996, 461 p.

1. Geestendom (Нежить) Vert. Yolanda Bloemen en Marja Wiebes [uit het E]
2. Hier spreekt men Russisch (Говорят по-русски) Vert. idem
3. Geluiden (Звуки) Vert. idem [uit het E]
4. Een slag van de vleugel (Удар крыла) Vert. idem [uit het E]
5. Goden (Боги) Vert. idem
6. Een kwestie van toeval (Случайность) Vert. Peter Verstegen [uit het E]
7. De havenstad (Порт) Vert. Yolanda Bloemen en Marja Wiebes
8. Wraak (Месть) Vert. idem
9. Welbehagen (Благость) Vert. idem
10. De finesses van een zonsondergang (Подробности заката) Vert. Anneke Brassinga [uit het E]
11. Het onweer (Гроза) Vert. idem [uit het E]
12. La Veneziana (Венецианка) Vert. Yolanda Bloemen en Marja Wiebes [uit het E]
13. Bachmann (Бахман) Vert. Peter Verstegen [uit het E]
14. De draak (Дракон) Vert. Yolanda Bloemen en Marja Wiebes
15. Kerstmis (Рождество) Vert. Anneke Brassinga [uit het E]
16. Een brief, nooit in Rusland aangekomen (Письмо в Россию) Vert. idem [uit het E]

17. Het gevecht (Драка) Vert. Yolanda Bloemen en Marja Wiebes [uit het E]
18. Tsjorbs terugkomst (Возвращение Чорба) Vert. Anneke Brassinga [uit het E]
19. Gids voor Berlijn (Путеводитель по Берлину) Vert. idem [uit het E]
20. Een sprookje (Сказка) Vert. Peter Verstegen [uit het E]
21. Verschrikking (Ужас) Vert. idem [uit het E]
22. Het scheermes (Бритва) Vert. Anneke Brassinga [uit het E]
23. De passagier (Пассажир) Vert. idem [uit het E]
24. De bel (Звонок) Vert. idem [uit het E]
25. Een zaak van eer (Подлец) Vert. idem [uit het E]
26. Het kerstverhaal (Рождественский рассказ) Vert. Yolanda Bloemen en Marja Wiebes
27. De Aardappel elf (Картофельный Эльф) Vert. Anneke Brassinga [uit het E]
28. Pilgram (Пильграм) Vert. Yolanda Bloemen en Marja Wiebes [uit het E]
29. Een Don Juan (Хват) Vert. Anneke Brassinga [uit het E]
30. Een kwade dag (Обида) Vert. idem [uit het E]
31. Bezoek aan het museum (Посещение музея) Vert. idem [uit het E]
32. Een bezig man (Занятой человек) Vert. idem [uit het E]
33. Terra incognita (Terra incognita) Vert. idem [uit het E]
34. Het weerzien (Встреча) Vert. idem [uit het E]
35. Lippen aaneengesmeed (Уста к устам) Vert. idem [uit het E]

EW569a Vladimir Nabokov. Verzamelde verhalen 2.

BBLiterair.

Vert. Yolanda Bloemen, Anneke Brassinga, Rien Verhoef, Peter Verstegen en Marja Wiebes.
Amsterdam, Uitgeverij De bezige Bij, 1996, 473 p.

1. Melde (Лебеда) Vert. Anneke Brassinga [uit het E]
 2. Muziek (Музыка) Vert. Peter Verstegen [uit het E]
 3. Perfectie (Совершенство) Vert. idem [uit het E]
 4. Spits van de admiraliteit (Адмиральтейская игла) Vert. idem [uit het E]
 5. De Leonardo (Королёк) Vert. Anneke Brassinga [uit het E]
 6. In memoriam L.I. Sjigajev (Памяти Л.И. Шигаева) Vert. Peter Verstegen [uit het E]
 7. De cirkel (Круг) Vert. Anneke Brassinga [uit het E]
 8. Een Russische schoonheid (Красавица) Vert. idem [uit het E]
 9. De aanzeggers (Оповещение) Vert. idem [uit het E]
 10. Lome rook (Тяжёлый дым) Vert. idem [uit het E]
 11. Ingelijfd (Набор) Vert. Peter Verstegen [uit het E]
 12. Uit het leven gegrepen (Случай из жизни) Vert. Anneke Brassinga [uit het E]
 13. Lente in Fialta (Весна в Фиальте) Vert. Yolanda Bloemen en Marja Wiebes [uit het E]
 14. Wolk, burcht, meer (Облако, озеро, башня) Vert. idem [uit het E]
 15. Het vernietigen van tirannen (Истребление тиранов) Vert. Peter Verstegen [uit het E]
 16. Lik (Лик) Vert. idem [uit het E]
 17. Mademoiselle O. Vert. Rien Verhoef [uit het E] (< F)
 18. Wasili Sjiskov (Василий Шишков) Vert. Peter Verstegen [uit het E]
 19. Ultima Thule (Ultima Thule) Vert. Anneke Brassinga [uit het E]
 20. Solus Rex (Solus Rex) Vert. idem [uit het E]
 21. De regieassistent. Vert. Yolanda Bloemen en Marja Wiebes (< E)
 22. 'Dat in Aleppo eens...' Vert. idem (< E)
 23. Een vergeten dichter. Vert. idem (< E)
 24. Tijd en eb. Vert. idem (< E)
 25. Genrestuk, 1945. Vert. idem (< E)
 26. Signalen en symbolen. Vert. idem (< E)
 27. Eerste liefde. Vert. Rien Verhoef (< E)
 28. Scènes uit het leven van een dubbelmonster. Vert. Yolanda Bloemen en Marja Wiebes (< E)
 29. De zusjes Vane. Vert. Peter Verstegen (< E)
 30. Lance Vert. Yolanda Bloemen en Marja Wiebes (< E)
- [31] Wasili Sjiskov.[Pseudoniem van V.V. Nabokov] De dichters.

EW569b Vladimir Nabokov. Wanhoop. Roman.

(Отчаяние)

BBLiterair.

Vert. Anneke Brassinga.

Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1991, 194 p.

W&W1435 Vladimir Nabokov. Wanhoop. Roman.
(Отчаяние, 1934/1937) (Literair paspoort).
Vert. Carla van Splunteren [uit het E]
Nb. (Despair)
1^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij-Meulenhoff, 1969, 236 p.
2^e Dr.: Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1971, 236 p.

EW570 Vladimir Nabokov. Zuivere kleuren. Brieven 1923–1977.
Privé-domein nr. 184.
Vert. Anneke van Huissing [uit het E]
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1993, 666 p.

Nagibin, J.M. — Нагибин Юрий Маркович (1920–1994)

W&W1440 Juri Nagibin. De meerschuijmen pijp. Drie vertellingen.
Sowjet-Novellen.
Vert. M. Wiessing.
1^e Dr.: Moskou, Uitgeverij voor Literatuur in Vreemde Talen, [1956], 133 p.
2^e Dr.: dito [1958]
1. De meerschuijmen pijp. (Трубка, +1952)
2. De overwinnaar. (Победитель)
3. De winterse eik. (Зимний дуб, +1953)

EW570a Joeri Nagibin. Het Nederland van Bob den Ojl. Een literair portret.
(Голландия Боба Ден Ойла)
Vert. Arie van der Ent.
Nb. 2^e Ed. is gelegheidsuitgave.
1^e Ed. Rotterdam, Uitgeverij Douane, 2000, 58 p.
2^e Ed. Rotterdam, Bureau Obelon, 2000, [47] p.

Narbikova, V.S. — Нарбикова, Валерия Спартаковна (1958–...)

EW572 Valeria Narbikova. Echo's.
(Около эколо) Moderne Russische schrijfsters.
Vert. Jos Vonhoff & Arjan Uyterlinde.
Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek b.v., 1993, 169 p.

EW571 Valeria Narbikova. Eros is een Rus. Of: Het licht van hemellichamen bij dag en nacht.
(Равновесие свет дневных и ночных звёзд) Moderne Russische schrijfsters.
Vert. Jos Vonhoff & Arjan Uyterlinde.
Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1992, 210 p.

Naritsa, M.A. — Наритца, Михаил Александрович (1909–1993)

W&W1442 Michael Naritsa. Het onvoltooide lied.
(Неспетая песня, 1964) Zwarte beertjes.
Vert. Cor de Back [uit het D]
Utrecht, A.W. Bruna & Zoon, 1963. 190 p.

Nazjivin, I.F. — Наживин, Иван Фёдорович (1874–1940)

W&W1443 Iwan Nadjiwin. Raspoetin de heilige duivel.
(Распутин, 1923) Meesterwerken der wereldliteratuur.
Vert. S. van Praag. Ill. Johan Haak.
Amsterdam, De Gulden Ster, [1932] 365+343 p.

Nekrasov, V.P. — Некрасов, Виктор Платонович (1911–1987)

W&W1445 Viktor Nekrassov. In de loopgraven van Stalingrad. Roman.
(В окопах Сталинграда, 1946) (O.V. serie).
Vert. E.L.J. Griep-van Petegem.
Hoorn-Brussel, West-Friesland-Persagentschap, 1964. 269 p.

Nemtsov, V.I. — Немцов, Владимир Иванович (1907–1993)

W&W1450 Victor Nemzov. Het zesde zintuig.
(Шестое чувство, 1946) Avontuur- en techniek Reeks.
Vert. A. Dingelhoff; Ill. A. van Bommel.
Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1951. 48 p.

Nestor — Нестор.

EW573 Nestor. Nestorkroniek. De oudste geschiedenis van het Kievse Rijk.
(Повесть временных лет)
Vert. Hans Thuis.
Nijmegen, Vantilt, 2015, 303 p.

Netsjajev, V.V. — Нечаев, Вадим Викторович (1937–...)

W&W121 Wadim Netschajew. Pat en het bereoffer.
(Пат и Пилаган (?))
Vert. Lidi Luursema [uit het D] Ill. Jenny Dalenoord.
Nb. Pat und Pilagan (1978))
Den Haag - Antwerpen, Leopold / C. de Vries-Brouwers, 1979. 101 p.

Nevjerov, A.S — Неверов, Александр Сергеевич (1886–1923)

W&W1452 Alexander Newjerov. Het land van belofte.
Amsterdam, N.V. De Arbeiderspers, 1931, 184 p.
1. Het land van belofte. (Ташкент, город хлебный, 1923)
2. Andron de boeren zoon. (Андрон непутёвый, 1923)

Neznanski, F.Je. — Незнанский, Фридрих Евсеевич (1932–2013)

W&W1454 Fridrikh Neznansky. Corruptie.
(Ярмарка в Сокольниках, 1984)
Vert. Arlianne Moskov.
Utrecht, Luitingh, 1985, 237 p.

Nikitin, A. — Никитин, Афанасий (14??–1472)

EW574 Afanasi Nikitin. Reis over drie zeeën. Хождение за три моря.
Slavische Cahiers nr. 22.
Vert. Willem G. Weststeijn.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2015, 73 p.

Nikoelin, L.V. — Никулин, Лев Вениаминович (1891–1967)

W&W1458 Lew Nikoelin. In geheime opdracht.
(России верные сыны, 1950)
Vert. M. Wiessing; Ill. R. Wardzigoeljants.
Moskou, Uitgeverij Progres, [1965], 422 p.

Nikolajev, P.A. — Николаев, Петр А.

W&W1458a Nicolajew. Als een brandhout uit het vuur der Sowjet-hel gered.
Vert. F.J.K. [Dr. F.J. Krop] [uit het D: < Bauern unter Hammer und Sichel]
Rotterdam, Geloof en Vrijheid, [ca. 1937], 24 p.

Nikolajeva, G.E. — Николаева, Галина Евгеньевна (1911–1963)

W&W1457 Galina Nikolajewa. Oogst. Roman in drie delen.
(Жатва, 1950)
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, 1955. 672 p.

Nilin, P.F. — Нилин, Павел Филиппович (1908–1981)

W&W1459 Pavel Nilin. Kameraad Venka.

(Жестокость, 1956)

Vert. Nico Scheepmaker.

Arnhem, Van Loghum Slaterus, 1960, 274 p.

Nizjinski, V.F. — Нижинский, Вацлав Фомич (1890–1950)

W&W1460 Vaslav Nijinski. Dagboek.

(The Diary, 1936) Kwintessens II.

Vert. A.M.H. Binkhuysen [uit het E]

Amsterdam, De Bezige Bij, 1972. 223 p.

Nizovoj, P.G. — Низовой, Павел Григорьевич (1882–1940)

W&W1461 Pawel G. Nisowoj. IJzee. Een roman uit het Noordpoolgebied.

(Океан, 1929)

Vert. Margarete Eckert.

Helmond, Universeele Bibliotheek, 1938, 235 p.

Nosov, N.N. — Носов, Николай Николаевич (1908–1976)

W&W1464 Nikolaj Nossow. Twee vrienden.

(Витя Малеев в школе и дома, 1951)

Amsterdam, Pegasus, 1953. 184 p.

Novikov, I.A. — Новиков, Иван Алексеевич (1877–1959)

W&W1465 Iwan A. Nowikov. Aantekeningen van een hoofdonderwijzer.

(Записки о сельской школе (?))

De Nieuwe Tijdsreeks.

Amsterdam, Pegasus, 1952. 55 p.

Obroetsjev, V.A. — Обручев, Владимир Афанасьевич (1863–1956)

W&W1466 W. Obroetsjew. Plutonië.

(Плутония, 1924)

Vert. Viola Ter Laan-Stevceková. Ill. G. Nikolski.

Amsterdam, Pegasus, 1958, 304 p.

Odojevskij, V.F. — Одоевский, Владимир Фёдорович (1803–1869)

Vladimir Odojevski. De salamander en andere duistere verhalen.

Vert. Gretske de Haan

[Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2019, 176 p.

1. De salamander. (Саламандра)
2. De levende dode. (Живой мертвец)
3. Brief IV aan gravin E.P.R...a. (Письмо IV графине Е.П.Р.)
4. De sylfide. (Сильфида)

EW575 Vladimir Odojevskij. Het jaar 4338. 4338-й год.

Slavische Cahiers nr. 10.

Vert. Willem G. Weststeijn.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Uitgeverij Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2011, 77 p.

EW576 Vladimir Odojevskij. Het jaar 4338 en andere verhalen.

Vert. Aai Prins.

[Hoorn], Hoogland & Van Klaveren, 2011, 127 p.

1. Het jaar 4338 (4338 год)
2. Twee dagen in het bestaan van de aardbol (Два дни в жизни земного шара)
3. De stad zonder naam (Город без имени)
4. De laatste zelfmoord (Последнее самоубийство)

Oelitskaja, L.Je. — Улицкая, Людмила Евгеньевна (1943–....)

- EW577 Ljoedmila Oelitskaja. Een Russische geschiedenis.**
(Зелёный шатёр)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2014, 536 p.
- EW578 Ljoedmila Oelitskaja. Een vrolijke begrafenis.**
(Весёлые похороны)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2001, 155 p.
- EW579 Ljoedmila Oelitskaja. Medea en haar kinderen. Een familiechroniek.**
(Медея и её дети)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 1997, 287 p.
- EW580 Ljoedmila Oelitskaja. Reis naar de zevende hemel.**
(Казус Кукоцкого)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2002, 445 p.
- EW581 Ljoedmila Oelitskaja. Sonjetsjka.**
(Сонечка)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 1998, 126 p.
- EW582 Ljoedmila Oelitskaja. Vrouwenleugens.**
(Сквозная линия)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2007, 159 p.

Oesakovskaja, E. (?) — Усаковская, Евгения (1897–1997)?

- EW585 Eugénie Oussakovskaïa. Bezoek aan mijn jeugd. Herinneringen van een Russische adelsdochter.**
Vert. Janine Jager [uit het manuscript]
Naarden-Soesterberg, Strengholt-Aspekt, 2015, 330 p.

Oesatsjov, A.A. — Усачёв, Андрей Алексеевич (1958–...)

- EW31 Andrej Usatschow. Ruitjestijger.**
(Тигр в клеточку)
Vert. Sander Hendriks [uit het D en R] Ill. Alexandra Junge.
Rijswijk, De Vier Windstreken, 2007, [26] p.

Ognjov, N.G. — Огнёв, Николай Григорьевич (1888–1938).

Pseudoniem van Розанов, Михаил Григорьевич.

- W&W1468 N. Ognjow. Het dagboek van Kostja Rjabtsew. Tafereelen uit het leven van een leerling eener middelbare school.**
(Дневник Кости Рябцева, 1926–1927) "Ontwikkeling".
Vert. Manja Zwalf.
Amsterdam, N.V. De Arbeiderspers, 1929, 207 p.
- W&W1469 Nikolai Ognjow. Kostja Rjabtsew op de universiteit.**
(Исход Никпетожа, 1928)
Vert. S. van Praag.
Den Haag, De Baanbeker NV Servire, 1930, 339 p.

Okoedzjava, B.Sj. — Окуджава, Булат Шалвович (1924-1997)

- Boelat Okoedzjava. De zwarte kat (Чёрный кот)**
Vert. Anne-Marie Gielis.
In: Kattenpoëzie uit de wereldliteratuur.
[Amsterdam], Uitgeverij De Kring, 2020, p. 91-92.

Boelat Okoedzjava. Soldaat van papier.

Vert. Marja Wiebes en Margriet Berg.

Leiden, Antiquariaat/Veilinghuis Burgersdijk & Niermans, 2020, 24 p.

1. De soldaat van papier (Бумажный солдат)
2. Liedje over de zwarte kat (Песенка про чёрного кота)
3. Liedje over de Arbat (Песенка об Арбате)
4. Schilders (Живописцы)
5. François Villon (Франсуа ВийонаS)
6. Sluit alstublieft de blauwe gordijnen (Опустите, пожалуйста, синие шторы)
7. De laatste bus (Полночный троллейбус)
8. Een oud soldatenliedje (Старая солдатская песенка)
9. Liedje over mijn leven (Песенка о моей жизни)

Oljesja, Joe.K. — Олеша, Юрий Карлович (1899–1960)

W&W1476 Joeri Oljesja. Afgunst.

(Зависть, 1927) 2e Ed.: De witte olifant; 3e Ed.: Russische Miniaturen.

Vert. Charles B. Timmer.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1947, 219 p.

2^e Dr.: dito 1967, 168 p., 3^e Dr.: dito 1981.

W&W1478 Juri Olesja. De drie dikzakken.

(Три толстяка, 1928)

Vert. M. Wiessing; Ill. B. Kalaoesjin.

1^e Dr.: Moskou, Progres, 1964, 173 p.

2^e Dr.: Moskou, Uitgeverij Radoega, 1982, 173 p.

Joeri Olesja. Verhalen.

Vert. Gerard van der Wardt.

Amsterdam, De Wilde Tomaat, 2016, 107 p.

1. Liompa (Лиомпа)
2. De legende (Легенда)
3. De profeet (Пророк)
4. Menselijk materiaal (Человеческий материал)
5. De ketting (Цепь)
6. De kersenpit (Вишнёвая косточка)
7. Liefde (Любовь)
8. Ik kijk in het verleden (Я смотрю в прошлое)
9. Aldebaran (Альдебаран)
10. Notities van een schrijver (Записки писателя)

Osejeva, V.A. — Осеева, Валентина Александровна (1902–1969)

W&W122 Walentina Osejewa. Blauwe bladeren.

(Синие листья, 1959)

Vert. J. Pierot. Ill. W. Aleksejew.

Moskou, Progres, 1974. 16 p.

Osetrov, Je.I. — Осетров, Евгений Иванович (1923–1993)

W&W1481 Jevgeni Ivanovitsj Osetrov. Moskou.

(Моё открытие Москвы) (?)

Vert. G. Mijne. Ill. I. Pjatkin.

Moskou, Uitgeverij "Malysj", 1981, [14] p.

Osipov, M. A. — Осипов, Максим Александрович (1963-...)

Maxim Osipov. De wereld is niet stuk te krijgen.

Vert. Yolanda Bloemen en Seijo Erema

Amsterdam, Van Oorschot, 2021, 380 p.

1. De roep van een tamme vogel. In plaats van een voorwoord (Крик домашней птицы. Вместо предисловия)
2. Moskou – Petrozavodsk (Москва-Петрозаводск)
3. De zigeunerin (Цыганка)
4. Een renaissanceman (Человек эпохи Возрождения)

5. Aan de Spree (Ha Шпрее)
6. Een kleine Lord Fauntleroy (Маленький лорд Фаунтлерой)
7. Steen, papier, schaar (Камень, ножницы, бумага)
8. Objects in mirror. Een verhaal (Фигуры на плоскости) (?)
9. De mijnstad Eeuwigheid. Aantekeningen van een dramaturg (ПГТ Вечность)
10. De Poolse vriend (Польский друг)
11. De papierfabriek (Комбинат)
12. Goede mensen (Добрые люди)
13. Met de golven der zee (Волною морскою)

Osorgin, M.A. — Осоргин Михаил Андреевич (1878–1942)

W&W1484 M. Osorgin. De roman van een vrijmetselaar.

(Вольный каменщик, 1938)
 Vert. Dr. Boris Rapschinsky.
 Den Haag, W.P. Van Stockum & Zoon, 1936, 275 p.

W&W1485 Michael Ossorgin. De stille straat. Roman.

(Сивцев вражек, 1926–1928)
 Vert. Dr. Boris Rapschinsky.
 Zutphen, W.J.Thieme & Cie, 1932, 396 p.

W&W1486 Michael Osorgin. De terroristen.

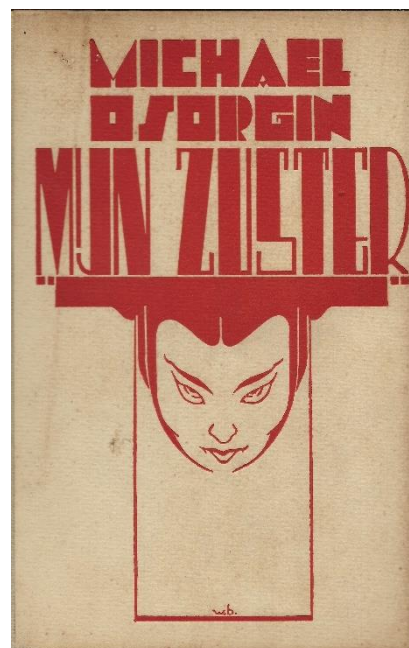
(Свидетель истории, 1932)
 Vert. Dr. Boris Rapschinsky.
 Zutphen, W.J. Thieme & Cie., 1934, 309 p.

W&W1482 M. Osorgin. Doodendans.

(Книга о концах, 1935)
 Vert. B. Rapschinsky.
 Leiden, Sijthoff, [1935] 214 p.

W&W1483 Michael Osorgin. Mijn zuster.

(Повесть о сестре, 1931)
 Vert. Dr. Boris Rapschinsky.
 Zutphen, W.J. Thieme & Cie., 1932, 230 p.



Ostrovski, A.N. — Островский, Александр Николаевич (1823–1886)

EW583 Aleksandr Ostrovski. Het onweer.

(Гроза) Slavische Cahiers nr. 24.
 Vert. Willem G. Weststeijn.
 Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2015, 94 p.

W&W1487 A.N. Ostrovsky. Het onweer. Drama in vijf bedrijven.

(Гроза, 1859)
 Vert. [C.F. van der Horst] [uit het F]
 Amsterdam, A. Rossing, 1889. 120 p.

EW584 Aleksandr Ostrovski. Prijs de dag niet voor het avond is.

(За чем пойдёшь, то и найдёшь. Женидьба Бальзаминава)
 Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2002], 29 p.

Ostrovski, N.A. — Островский, Николай Алексеевич (1904–1936)

W&W1488 N. Ostrovski. En het staal werd gehard.

(Как закалялась сталь, 1932–1934)
 Vert. A. Bloemendaal. Ill. H. Kabos.
 Amsterdam, Uitgeverij De Suijckermoolen, z.j., 280 p.

W&W1489 Nikolaj Ostrowski. Hoe het staal gehard werd. Roman in twee delen.

(Как закалялась сталь, 1932–1934)
 Vert. [Dr. F. de Graaff]
 1^e Dr.: Amsterdam, Nieuwe Cultuur - Pegasus, 1936, 223+237 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1955, 455 p.

3^e Dr.: dito 1956.

W&W1490 N.A. Ostrowski. In storm geboren. Roman.

(Рождённые бурей, 1936) 2e Ed.: Pegasus Roman Reeks Nr.3.

Vert. Dr. F. de Graaff

1^e Dr.: Amsterdam-Z, Nieuwe Cultuur, 1938, 259 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1948, 278 p.

Palej, M.A. — Палей, Марина Анатольевна (1955–...)

Nina Palej. De Zomerbioscoop.

(Летний кинотеатр. Короткометражные авторские фильмы о любви, нелюбви, а также артистизме жизни)

Vert. Arie van der Ent

[Rotterdam?], Woord in Blik, 2019, 340 p.

EW586 Marina Palej. Herinnerd huis. Twee novellen.

Vert. Frans Stapert.

Amsterdam, Pegasus, 1995, 158 p.

1. Herinnerd Huis (Поминование)

2. Eugenie en Annetje (Евгеша и Аннушка)

EW587 Marina Palej. Raja & Aad.

(Рая & Аад) De Zwarte Berk.

Vert. Arie van der Ent.

[Rotterdam], Douane, 2015, 155 p.

Panova, V.F. — Панова, Вера Фёдоровна (1905–1973)

W&W1494 Vera Panowa. De zonnige oever.

(Ясный берег, 1949) Pegasus Roman Reeks Nr. 19.

Vert. Theun de Vries.

Amsterdam, Pegasus, 1951, 280 p.

W&W1493 Vera Panova. Het wereldje van Serjozja.

(Серёжа, 1955) 2e Ed.: Russische Miniaturen.

Vert. Nico Scheepmaker.

1^e Dr.: Arnhem-Antwerpen, Van Loghum Slaterus - Kosmos, 1958, 187 p.

2^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1978, 124 p.

W&W1491 W. Panowa. Jewdokia.

(Евдокия, 1959)

Vert. M. Wiessing.

Moskou, Uitgeverij Progres, [1965], 111 p.

Pantelejev, L. — Пантелеев, Леонид Иванович (1908–1987)

W&W1495 L. Pantelejew. Budjonny's Kurier.

(Пакет, 1933)

Vert. T. Tschernaja [uit het D?]

Baarle-Nassau, Soma, 1980. 96 p.

Pasternak, B.L. — Пастернак, Борис Леонидович (1890–1960)

W&W1500 Boris Pasternak. Autobiografisch essay.

(Автобиографический очерк, 1956) Slavische cahiers nr. 2.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Polak & Van Gennep, 1967, 114 p.

EW589 Boris Pasternak. Autobiografische geschriften.

Privé-domein Nr. 162.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1990, 283 p.

1. Vrijgeleide (Охранная грамота)

2. Mensen en toestanden (Люди и положения)
3. Autobiografisch essay (Автобиографический очерк)
4. Skjrabin (Скрябин)
5. Rondom 1900 (Девятисотые годы)
6. Voor de eerste wereldoorlog (Перед первой мировой войною)
7. Drie schaduwen (Три тени)
8. Enkele thesen (Несколько положений)

W&W1499 Boris Pasternak. Autobiografische geschriften. Gedichten. Verhalen en essays.

Pantheon der winnaars van de Nobelprijs voor literatuur.

Vert. Charles B. Timmer.

Hasselt / Den Haag - Antwerpen, Heidelberg-Orbis / Nederlandse Boekenclub, 1970. 402 p.

1. Vrijgeleide. (Охранная грамота, 1929–1931)
2. Nawoord bij 'Vrijgeleide'. (Послесловие к 'Охранной грамоте', 1961)
3. Niet als een mens en lang niet alle weken. (Не как люди, не еженедельно, +1917)
4. Over deze verzen. (Про эти стихи, +1917)
5. Mijn zuster het leven. (Сестра моя жизнь и сегодня в разливе, +1917)
6. Raak het niet aan (Не трогать, 1917)
7. Uit bijgeloof (Из суеверья, 1917)
8. Sterren in de zomer. (Звёзды летом, 1917)
9. In het bos. (В лесу, 1917)
10. Hier gleed langs de raadsels 'n geheimzinnige nagel. (Здесь прошёл загадки таинственный ноготь, 1918)
11. De vleugel likt zich trillend 't schuim der lippen. (Рояль дрожащий пену с губ оближет, 1918)
12. Lente. (Весна, 1918)
13. Zo wordt begonnen. En met twee jaar. (Так начинают. Года в два, 1921)
14. Aan een vriend. (Другу, 1930)
15. Had ik vermoed dat dit kon komen. (О, знал бы я, что так бывает, +1932)
16. Wij waren in Georgië. (Мы были в Грузии (< Волны, +1932)
17. De winter komt nader. (Зима приближается, +1943)
18. Dennen. (Сосны, +1941)
19. Juli. (Июль, +1956)
20. Hamlet. (Гамлет, +1956)
21. Schrei niet, want wie nu tranen morst. (Не плачь, не морщь опухших губ, +1956)
22. Dageraad. (Рассвет, +1956)
23. Verklaring. (Объяснение, +1956)
24. Een winternacht. (Зимняя ночь, +1956)
25. Il tratto di Apelle. (Il tratto di Apelle, 1918)
26. Brieven uit Toela. (Письма из Тулы, 1922)
27. De jeugd van Ljoewers. (Детство Люверс, 1922)
28. Luchtwegen. (Воздушные пути, 1924)
29. Een verhaal. (Повесть, 1929)
30. Uit een nieuwe roman over 1905. (Из нового романа о 1905 годе, 1937)
31. Een district in het achterland. (Уезд в тылу, 1938)
32. Tante Olja. (Тётя Оля, 1939)
33. De ingebeelde bedelaar. (Надменный нищий, 1939)
34. De zwarte bokaal. (Чёрный бокал, 1916)
35. Een aantal stellingen. (Несколько положений, 1922)
36. Over de klassieken. (О классиках, 1927)
37. Over bescheidenheid en moed. (О скромности и смелости, 1936.
38. Chopin. (Шопен, 1945)
39. Voorwoord van de vertaler. (От переводчика, 1940)
40. Mijn nieuwe vertalingen. (Мои новые переводы, 1942)
41. Aantekeningen van een vertaler. (Заметки переводчика, 1944)
42. Opmerkingen bij de vertalingen der tragedies van Shakespeare. (Заметки к переводам шекспировских трагедий (Общая цель переводов), 1956)

Boris Pasternak. Brieven.

Russische bibliotheek.

Vert. Petra Couvée.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2018, 447 p.

W&W1502 Boris Pasternak. Brieven aan mijn Georgische vrienden.
(Письма грузинским друзьям, 1967) Witte Beertjes nr. 1236.
Vert. Margaretha Ferguson.
Utrecht / Antwerpen, A.W. Bruna en zoon, 1969, 184 p.
1. Uit mijn autobiografie. (Автобиографический очерк, 1957)
2. Enkele woorden over de nieuwe Georgische poëzie.

W&W1513 Boris Pasternak. De gedichten van Jurij Živago.

Cahiers van De Lantaarn nr. 38.
Vert. Frans-Joseph van Agt. Ill. J. Annenkov.
Leiden, Stichting De Lantaarn, 1985, 65 p.
1. Hamlet. (Гамлет)
2. Maart. (Март)
3. In de Goede Week. (На Страстной)
4. Witte nacht. (Белая ночь)
5. Voorjaarsdooi. (Весенняя распутица)
6. Verklaring (Объяснение)
7. Zomer in de stad (Лето в городе)
8. De wind (Ветер)
9. Roes. (Хмель)
10. Nazomer (Бабые лето)
11. Bruiloft (Свадьба)
12. Herfst (Осень)
13. Sprookje (Сказка)
14. Augustus (Август)
15. Winternacht (Зимняя ночь)
16. Scheiding (Разлука)
17. Ontmoeting (Свидание)
18. De kerstster (Рождественская звезда)
19. Ontwaken (Рассвет)
20. Het wonder (Чудо)
21. Het land (Земля)
22. Kwade dagen (Дурные дни)
23. Magdalena I-II (Магдалина I - II)
24. De hof van Gethsemane (Гетсиманский сад)

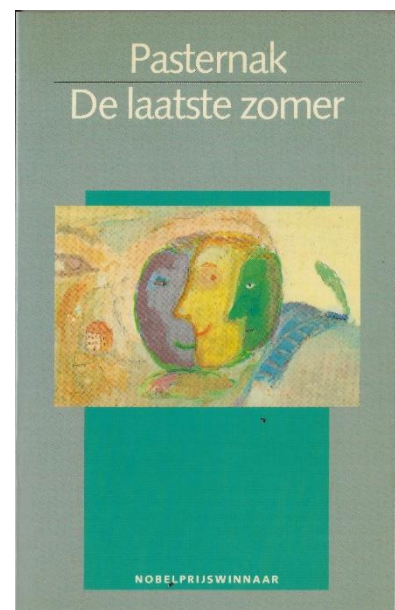
EW589b Boris Pasternak. De laatste zomer.
(Бабые лето) (?)
Vert. Chris Koormans.
Amsterdam, Nema b.v., 1989, 80 p.

W&W1513a Boris Pasternak. De ster van de geboorte.
(Рождественская звезда)
In: Gabriël Smit. Grensverkeer. Vertaalde gedichten.
Bilthoven, Uitgeverij Ambo b.v., 1975, p. 70 – 72.

EW589e Boris Pasternak. De ster van de geboorte.
(Рождественская звезда)
In: Landschap vol verhalen. Kerstboek voor natuurmonumenten.
Samenstelling: Ted van Turnhout.
1^e Ed.: Houten, Van Holkema & Warendorf, 1991, 143 p.; 2^e Ed.: dito, 1992.

EW589c Boris Pasternak. De winter komt nader.
(Зима приближается)
Vert. Charles B. Timmer.
Nb. Tweetalig. Bibliotheek uitgave.
Woubrugge, Avalon Pers, 1986, 2 p.

W&W1507 Boris Pasternak Leonidowitsj. Dokter Zjivago.
(Доктор Живаго, 1957) Vanaf 2e Ed.: Grote Beren nr. 1. 39e (?) Dr.:
Rainbow essentials 8; 40e (?) Dr.: 's Werelds meest geliefde boeken dl. 58.
Vert. Nico Scheepmaker.



Nb. Ook EW590, EW591 & EW 592 voor latere edities.
1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, A.W. Bruna & zoon, 1958–1959, 275+328 p.
2^e Dr.: dito 1961, 600 p. Daarna 37 drukken tussen 1961 en 1983.
39^e (?) Dr.: Amsterdam, Muntinga, 1999, 816 p.
40^e (?) Dr.: Amsterdam, Reader's Digest, 2000, 583 p.
41^e (?) Dr.: Utrecht, Signatuur, 2009, 599 p.

W&W1507a Boris Leonidowitsj Pasternak. Dokter Zjivago.
(Доктор Живаго, 1957) De mooiste romans van deze tijd.
Vert. Nico Scheepmaker.
Nb. Zonder 'De gedichten van Joeri Zjivago'.
Genève, Editio-Service, 1973, 561 p.

Boris Pasternak. Dokter Zjivago.
(Доктор Живаго)
De Russische Bibliotheek.
Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2016, 685 p.

W&W1512 Boris Pasternak. Gedichten.

Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1958, 66 p.

1. Niet als anderen en lang niet alle weken. (Не как люди, не еженедельно, +1917)
2. Over deze verzen. (Про эти стихи, +1917)
3. Mijn zuster het leven. (Сестра моя жизнь и сегодня в разливе, +1917)
4. Raak het niet aan (Не трогать, 1917)
5. Uit bijgeloof (Из суеверья, 1917)
6. Sterren in de zomer. (Звёзды летом, 1917)
7. In het bos. (В лесу, 1917)
8. De vleugel lijkt zich trillend 't schuim der lippen. (Рояль дрожащий пену с губ облизжет, 1918)
9. Hier gleed langs de raadsels 'n geheimzinnige nagel. (Здесь прошёл загадки таинственный ноготь, 1918)
10. Lente. (Весна, 1918)
11. Zo is't begin. En met twee jaar. (Так начинают. Годы в два, 1921)
12. Aan een vriend. (Другу, 1930)
13. Mijn schoonheid, heel je harmonie. (Красавица моя, вся статья, 1932)
14. O, had 'k vermoed dat dit kon komen. (О, знал бы я, что так бывает, 1932)
15. Wanneer ik beu word van het leeg geratel. (Когда я устаю от пустозвонства, 1932)
16. Mijn verzen, snel nu, snelt vooruit. (Стихи мои, бегом, бегом, 1932)
17. 'k Bezocht Georgie. Vermenigvuldig. (< Мы были в Грузии. Помножьте, 1934)
18. De winter komt nader. (Зима приближается, 1943)
19. Dennen. (Сосны, 1943)
20. Zomer (Лето, 1956)
21. Hamlet. (Гамлет, 1956)
22. Dageraad. (Рассвет)
23. Verklaring. (Объяснение)
24. Schrei niet, want wie nu tranen morst. (Не плачь, не морщь опухших губ, 1956)
25. Een winternacht. (Зимняя ночь, 1913–1928)

Boris Pasternak. Gedichten.
De Russische Bibliotheek.
Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2016, 466 p.

Begintijd, 1912–1914.

1. 't Is februari. Schrijf erover! (Февраль. Достать чернил и плакать)
2. Droom (Сон)
3. Station (Вокзал)
4. Feesten (Пир)

Boven de barrières, 1914–1916.

5. Winterhemel (Зимнее небо)
6. Zwaluwen (Стрижи)
7. Drie varianten (Три варианта)

1. Wanneer zich de dag in vol ornaat (Когда до тончайшей мелочи)
2. De tuin walgt van de lange stilte (Сады тошнит от верст затишья)
3. Er ontgroeien aan de heesters (На кустах растут разрывы)
8. Improvisatie (Импровизация)
9. Marburg (Марбург)
- Mijn zuster - het leven, 1917.
10. Over deze gedichten (Про эти стихи)
11. Mijn zuster- het leven - sloeg striemend als regen (Сестра моя - жизнь и сегодня в разливе)
12. Het meisje (Девочка)
13. Pas op (Не трогать)
14. Wat speelde jij die rol toch mooi! (Ты так играла эту роль)
15. Imitators (Подражатели)
16. Roeiriemen gekruist (Сложa весла)
17. De steppe (Степь)
18. Een benauwde nacht (Душная ночь)
19. Een nog benauwdere dageraad (Ещё более душный рассвет)
20. Moetsjkap (Мучкап)
21. Pogen mijn ziel te scheiden van (Попытка душу разлучить)
22. Onweer, kortstondig voor eeuwig (Гроза, моментальная навек)

THEMA'S EN VARIATIES, 1916–1922.

23. Ziekte (Болезнь)
24. Breuk (Разрыв)
25. O schaamte, last! Geweten! Kort na 't scheiden spoken (О стыд, ты в тягость мне! О совесть, в этом раннем)
26. Heel mijn denken maak ik van jou vrij (От тебя все мысли отвлеку)
27. Stop me maar als je kunt. Doe je best, doof dit laaiend verdriet (Помешай мне, попробуй. Приди, покусись потушить)
28. Teleurgesteld? Dacht je soms dat wij in vrede (Разочаровалась? Ты думала - в мире нам)
29. 't Klavier likt van zijn mond het schuim en huivert (Рояль дрожащий пену с губ оближет)
30. In het bos (В лесу)
31. Spasskoje (Спасское)
32. Lente (Весна)
33. 't Is gelukt om hier iets van 't geheim te ontdekken (Здесь прошелся загадки.таинственный ноготь)

Gedichten uit verschillende jaren, 1918–1931.

34. Voor Anna Achmatova (Анне Ахматовой)
35. De hanen (Петухи)
36. Nachtviooltje (Любка)
37. Naderend onweer (Приближенье грозы)

Roëmen, 1925–1930.

38. Het jaar 1905 (Девятьсот пятый год)
39. De vaderen (Отцы)
40. Kindertijd (Детство)
41. Boeren en fabrieksarbeiders (Мужики и фабричные)
42. Muijerij (Морской мятеж)
43. De studenten (Студенты)
44. Moskou in december (Москва в декабре)
45. Luitenant Schmidt (Лейтенант Шмидт)

Tweede geboorte, 1930–1932.

46. Beminnen is een zware strijd (Любить иных - тяжёлый крест)
47. Als watten met kiemende zaden (Кругом с меняющейся ватой)
48. In het huis zal niemand wezen (Никого не будет в доме)
49. Had ik geweten dat in 't leven (О, знал бы я, что так бывает)

Vroege treinen, 1936–1944.

50. De kunstenaar (Художник)
51. Sober huis, maar rum te over (Скромный дом, но рюмка рому)
52. Zomerdag (Летний день)
53. Eerste winterkou (Зазимки)
54. Wals met een traan (Вальс со слезой)
55. Vroege treinen (На ранних поездах)
56. Merels (Дрозды)

Gedichten over de oorlog.

57. Een vreselijk sprookje (Страшная сказка)
58. Ter herinnering aan Marina Tsvetajeva (Памяти Марины Цветаевой)
59. De overwinnaar (Победитель)
60. Lente (De lente voelt vandaag zo anders aan) (Весна (Всё нынешней весной особое))

Gedichten uit 'Dokter Zjivago', 1946–1953.

61. Hamlet (Гамлет)
62. Maart (Март)
63. In de Stille Week (На Страстной)
64. Witte nacht (Белая ночь)
65. Modderwegen in de lente (Весенняя распутица)
66. Verklaring (Объяснение)
67. Zomer in de stad (Лето в городе)
68. De wind (Ветер)
69. Hop (Хмель)
70. Nazomer (Бабые лето)
71. De bruiloft (Свадьба)
72. Herfst (Осень)
73. Een sprookje (Сказка)
74. Augustus (Август)
75. Winternacht (Зимняя ночь)
76. Scheiding (Разлука)
77. Weerzien (Свидание)
78. De kerstster (Рождественская звезда)
79. De dageraad (Рассвет)
80. Het wonder (Чудо)
81. De aarde (Земля)
82. Kwade dagen (Дурные дни)
83. Magdalena I (Магдалина I)
84. Magdalena II (Магдалина II)
85. De hof van Gethsemane (Гефсиманский сад)

Als het opklaart, 1956–1954.

86. In alles wil ik tot de kern (Во всем мне хочется дойти)
87. Eva (Ева)
88. Lente in het bos (Весна в лесу)
89. Juli (Июль)
90. Hooibergen (Стога)
91. Als het opklaart (Когда разгуляется)
92. De nachtwind (Ночной ветер)
93. Wind (Vier fragmenten over Blok) (Ветер (Четыре отрывка о Блоке))
94. In het ziekenhuis (В больнице)
95. Na de onderbreking (После перерыва)
96. Het sneeuwt (Снег идет)
97. Sporen in de sneeuw (Следы на снегу)
98. Na de sneeuwstorm (После вьюги)
99. Ploegen (Пахота)
100. De vrouwen uit mijn jeugd (Женщины в детстве)
101. De Nobelprijs (Нобелевская премия)

EW589f Boris Pasternak. Maria Magdalena. Магдалина.

In: Old faces of Moscow / Ouderen in Moskou.

Vert. T. Valk-Kotschergina en Alina Moskalik.

Nb. Drietalige uitgave: Ru, Ne & En.

Bunnik, LSOB – NOGF, 1993, p. 7.

EW593 Boris Pasternak. Peredelkino.

Vert. Petra Couvée.

Rotterdam, Uitgeverij Douane, [2005], 43 p.

1. Zomerse dag
2. Dennen (Сосны)

3. Loos alarm
4. Eerste vorst
5. Rijp
6. De stad
7. Wals met demonen
8. Wals met een traan (Вальс со слезой)
9. Op vroege treinen (На ранних поездах)
10. Voorjaar opnieuw
11. Lijsters

Boris Pasternak. Verhalen.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Froukje Slofstra.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2017, 476 p.

1. De lijn van Apelles. (Апеллесова черта)
2. Brieven uit Toela (Письма из Тулы)
3. Ljoevers' kinderjaren (Детство Люверс)
4. Luchtwegen (Воздушные пути)
5. Een verhaal (Повесть)
6. Vrijgeleide (Охранная грамота)
7. Patriks notities. (Записки Патрика)
8. Mensen en situaties. (Люди и положения)

W&W1533 Boris Pasternak. Vier verhalen.

Russische Miniaturen.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1979, 195 p.

1. Il tratto di Apelle. (Il tratto di Apelle, 1918)
2. De jeugd van Ljoevers. (Детство Люверс, 1922)
3. Luchtwegen. (Воздушные пути, 1924)
4. Een verhaal. (Повесть, 1929)

W&W1536 Boris Pasternak. Vrijgeleide.

(Охранная грамота, 1931) Hollandia Bibliotheek.

Vert. Charles B. Timmer.

Baarn, Hollandia N.V., 1959, 179 p.

EW593a Boris Pasternak. Winternacht. Зимняя ночь.

In: Old faces of Moscow / Ouderen in Moskou.

Vert. T. Valk-Kotschergina en Alina Moskalik.

Nb. Drietalige uitgave: Ru, Ne & En.

Bunnik, LSOB – NOGF, 1993, p. 46.

Pasternak, B.L. & Freidenberg, O.M. — Пастернак, Борис Леонидович (1890–1960) & Фрейденберг, Ольга Михайловна (1890–1955)

EW588 Boris Pasternak & Olga Freidenberg. Contradans in brieven. 1910–1954.

(Борис Пастернак, переписка с Ольгой Фрейденберг) Privé-domein nr. 142.

Vert. Kristien Warmenhoven.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1988, 460 p.

Paustovski, K.G. — Паустовский, Константин Георгиевич (1892–1968)

EW594 Konstantin Paustovskij. Afscheid van de zomer. En andere verhalen.

Vert. Wim Hartog.

1^e Dr.: Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1993, 200 p.

2^e Dr.: dito.

1. Een paar losse gedachten. Bij wijze van voorwoord (Несколько отрывочных мыслей. Вместо предисловия)
2. Etiketten voor koloniale waren (Этикетки для колониальных товаров)
3. De Australiër van het station Pilevo (Австралиец со станции Пилево)
4. De oude kok (Старый повар)
5. Afscheid van de zomer (Прощание с летом)

6. Het Engelse scheermes (Английская бритва)
7. Sneeuw (Снег)
8. Het gebed van Madame Beauvais (Молитва мадам Бовэ)
9. Het telegram (Телеграмма)
10. Een nacht in oktober (Ночь в октябре)
11. Houtvesterij '273' (Кордон '273')
12. De besneeuwde vlakte (Равнина под снегом)
13. Wilde rozen (Шиповник)
14. De mand met sparappels (Корзина с еловыми шишками)
15. Het ingeslapen jongetje (Уснувший мальчик)
16. Aan de kade van Napels (Толпа на набережной)
17. De Iljinski-kolk (Ильинский омут)

W&W1541 Konstantin Paustovskij. Begin van een onbekend tijdperk. Herinneringen aan de Russische revolutie.

(Начало неведомого века (Повесть о жизни III), 1945–1963) Privé-Domein nr. 5.

Vert. Wim Hartog.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1967, 261 p.

2^e Dr.: dito 1978, 3^e Dr.: dito 1982, 4^e Dr.: dito 1985.

W&W1542 Konstantin Paustovskij. Boek der omzwervingen.

(Книга скитаний (Повесть о жизни), 1945–1963) Privé-Domein nr. 103.

Vert. Wim Hartog.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1984, 247 p.

2^e Dr.: dito 1985.

W&W1540 K. Paustowski. De baai van Kara-Boegas.

(Кара Бугаз, 1932)

Vert. Karel van het Reve [uit het D]

1^e Dr.: [Amsterdam], Pegasus, 1935, 160 p.

2^e Dr.: Boekengemeenschap der V.V.S.U., 1935, 160 p.

EW595 Konstantin Paustovskij. De baai van Kara-Bogaz. Roman.

(Кара-Бугаз)

Vert. Wim Hartog.

Amsterdam, bv Uitgeverij De Arbeiderspers, 1998, 202 p.

EW596 Konstantin Paustovskij. De gouden roos. Literaire herinneringen.

(Золотая роза) Privé-Domein nr. 137.

Vert. Wim Hartog.

Amsterdam, bv Uitgeverij De Arbeiderspers, 1987, 303 p.

Konstantin Paustovski. De muziek van de herfst. Verzamelde verhalen.

Vert. Wim Hartog.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2020, 648 p.

1. Een paar losse gedachten. In plaats van een voogwoord (Несколько отрывочных мыслей. Вместо предисловия)
2. Bij de waterkant (На воде)
3. Met zijn vieren (Четверо)
4. De muziek van de herfst
5. De gouden draad
6. Vanuit het berghuis
7. Scheepsconcerten
8. Winter in Batoem
9. Op de vlucht
10. Van de oevers van de Koera (С берегов Куры)
11. Het stof van de Farsistaanse aarde
12. De streek aan de Zee van Azov
13. Brieven van onderweg (Письма с пути)
14. Etiketten voor koloniale waren (Этикетки для колониальных товаров)
15. Kertsj (Керчь)
16. Waar het Gulden Vlies gevonden werd (Где нашли золотое руно)
17. Zwarte netten (Чёрные сети)
18. Drogwinden (Подводные ветры)
19. Het lot van Charles Loncville (Судьба Шарля Лонсевилля)
20. De streek aan de overkant van de Neva

21. Sardines uit Audierne (Сардинки из Одьерна)
22. De sneeuwpanter
23. De sorang (Соранг)
24. Het sterrenbeeld Jachthonden (Созвездие гончих псов)
25. De Australiër van het stationnetje Pilevo (Австралиец со станции Пилево)
26. Een verloren dag (Потерянный день)
27. De Mesjtsjora (Мещерская сторона)
28. Zomer in Livny
29. De oude kok (Старый повар)
30. De gasten van het oude huis (Жильцы старого дома)
31. Afscheid van de zomer (Прощание с летом)
32. Het Engelse scheermes (Английская бритва)
33. De witte konijnen (Белые кролики)
34. Sneeuw (Снег)
35. De bries (Бриз)
36. Het gebed van madame Beauvais (Молитва мадам Бовэ)
37. Een late lente (Поздняя весна)
38. Een druilerige dageraad (Дождливый рассвет)
39. Het telegram (Телеграмма)
40. Een nacht in oktober (Ночь в октябре)
41. Houtvesterij 273 (Кордон '273')
42. Herinneringen aan de Krim (Воспоминания о Крыме)
43. De besneeuwde vlakte (Равнина под снегом)
44. Wilde rozen (Шиповник)
45. De zon van de Zwarte Zee (Черноморское солнце)
46. De mand met sparappels (Корзина с еловыми шишками)
47. De sluimerende jongen (Уснувший мальчик)
48. Geografische notities (Географические записи)
49. Aan de kade van Napels (Толпа на набережной)
50. De oude boswachter heeft gelijk (Прав старый лесничий)
51. De blokhut in het bos (Избушка в лесу)
52. De amfora (Амфора)
53. De Iljinskikolk (Ильинский омут)
54. De lichten van Het Kanaal
55. Villa Borghese (Вилла Боргезе)
56. De Heinrich Heineweg (Дорога Генриха Гейне)
57. De vuurproef

EW597 Konstantin Paustovskij. De romantici. Roman.

(Романтики)

Vert. Wim Hartog.

1^e Dr.: Amsterdam, Antwerpen, bv Uitgeverij De Arbeiderspers, 1995, 208 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Singel Pockets, 2000, 287 p.

3^e herziene dr.: Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2017, 270 p.

W&W1552 Konstantin Paustovskij. De sprong naar het zuiden.

(Бросок на юг (Повесть о жизни), 1945–1963) Privé-Domein nr. 83.

Vert. Wim Hartog.

1^e Dr.: Amsterdam, bv Uitgeverij De Arbeiderspers, 1983, 234 p.

4^e Dr.: dito 1990.

W&W1553 Konstantin Paustovskij. De tijd van de grote verwachtingen. Herinneringen.

(Время больших ожиданий (Повесть о жизни), 1945–1963) Privé-Domein nr. 61.

Vert. Wim Hartog.

1^e Dr.: Amsterdam., bv Uitgeverij De Arbeiderspers, 1981, 239 p.

3^e Dr.: dito 1987.

EW598 Konstantin Paustovskij. De Zwarte Zee.

(Чёрное море)

Vert. Wim Hartog.

Amsterdam, bv Uitgeverij De Arbeiderspers, 2004, 223 p.

Konstantin Paustovskij. Een gietijzeren tijd. Het jaar 1920.

(Чугунное время. 1920 год. Из дневника)

Vert. Wim Hartog.
Amsterdam, Atheneum Boekhandel / Uitgeverij Van Oorschot, 2016, 23 p.

EW599 **Konstantin Paustovskij. Een verhaal van Konstantin Paustovski.**
(Батумские зарисовки)

Vert. Hans Rombouts.
Z.pl., z.n., 2006, [8] p.

Konstantin Paustovski. Goudzand. Verhalen, dagboeken en brieven.

Vert. Wim Hartog.
Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2016, 661 p.

EW599a **Konstantin Paustovskij. Herinneringen. Fragment uit 'Verre Jaren'**
(< Далёкие годы).

Vert. Wim Hartog.
Nb. Gelegenheidsuitgave.
Oudenaarde, Drukkerij Sanderus, 2005, 31 p.

W&W1544 **Konstantin Paustovskij. Kolchis. Het land der nieuwe argonauten.**

(Колхида, 1934)

Vert. Karel van het Reve [uit het D]

1^e Dr.: [Amsterdam], Uitgeverij "Nieuwe Cultuur", [1937], 198 p.

2^e Dr.: Amsterdam-Z, Pegasus, 1938, 199 p.

1. Kolchis (Колхида)

2. Grassimowa, W. [Grasimova, V. (?)] Haar grootste overwinning. Het leven en strijden van Tadshikan Sjadiewa.

EW600 **Konstantin Paustovskij. Kostbaar stof.**

(Драгоценная пыль)

Vert. Wim Hartog. Ill. Kurt Löb.

Nb. Bibliofiele uitgave.

Beek-Ubbergen, In de Roozetak, 1995, 13 p.

EW600a **Konstantin Paustovskij. Kostbaar stof.**

(Драгоценная пыль)

Vert. Wim Hartog.

Nb. Gelegenheidsuitgave.

[Hagestein], Buro Kloeg, 1998, 14 p.

W&W1548 **Konstantin Paustovskij. Onrustige jeugd. Prelude op de Russische revolutie.**

(Беспокойная юность (Повесть о жизни), 1945–1963) Privé-Domein nr. 32.

Vert. Wim Hartog.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1976, 293 p.

2^e Dr.: dito 1983.

Konstantin Paustovski. Petja en de oude beer.

(Дремучий медведь)

Vert. Traudi Helmberger; bew. Herwig Deweerdt; ill. Paya Germonprez.

[Sint-Amandsberg], Urbi et Orbi, 2020, 36 p.

EW601 **Konstantin Paustovskij. Sneeuw.**

(Снег)

Vert. Jattie Enklaar-Lagendijk. Ill. Ank Spronk-Feenstra.

Nb. Bibliofiele uitgave.

Baarn, Arethusa Pers Herber Blokland, [1996], 19 p.

W&W1551 **K.G. Paoestovski. Sneeuw.**

(Снег, 1943)

Vert. D. Breur.

In: 50 beroemde liefdesverhalen. Omnibus. Samengesteld door Loek Folders.

Amsterdam-Brussel, Elsevier, 1975, p. 124–130.

EW602 **Konstantin Paustovskij. Tsjechov. Schrijversportret van Konstantin Paustovskij.**

(Чехов)

Vert. Wim Hartog. Ill. David Bekker.

Nb. Bibliofiele uitgave.

Baarn, Arethusa Pers Herber Blokland, 1992, 8 p.

Konstantin Paustovskij. Tsjechov. Schrijversportret van Konstantin Paustovskij.

(Чехов)

Vert. Wim Hartog.

Nb. Bibliofiele uitgave.

Voorburg, Stichting Boekdruk, [1993], 8 p.

Konstantin Paustovski. Verhaal van een leven 1. Verre Jaren / Onrustige Jeugd.

Russische Bibliotheek.

Vert. Wim Hartog.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorscot, 2017, 639 p.

1. Verre jaren (Далёкие годы)
2. Onrustige jeugd (Беспокойная юность)

Konstantin Paustovski. Verhaal van een leven 2. Begin van een onbekend tijdperk / Tijd van grote verwachtingen.

Russische Bibliotheek.

Vert. Wim Hartog.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorscot, 2017, 500 p.

1. Begin van een onbekend tijdperk (Начало неведомого века)
2. Tijd van de grote verwachtingen (Время больших ожиданий)

Konstantin Paustovski. Verhaal van een leven 3. Sprong naar het zuiden / Boek der omzwervingen.

Russische Bibliotheek.

Vert. Wim Hartog.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorscot, 2018, 476 p.

1. Sprong naar het zuiden (Бросок на юг)
2. Boek der omzwervingen (Книга скитаний)

W&W1554 Konstantin Paustovskij. Verre jaren. Herinneringen aan het tsaristische Rusland.

(Далёкие годы (Повесть о жизни), 1945–1963) Privé-Domein nr. 16.

Vert. Wim Hartog.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1970, 332 p.

2^e Dr.: dito 1979, 3^e Dr.: dito 1983.

Konstantin Paustovski. Wilde rozen en andere verhalen.

De kleine Russische bibliotheek.

Vert. Wim Hartog

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorscot, 2020, 128 p.

1. Etiketten voor koloniale waren. (Этикетки для колониальных товаров)
2. Het sterrenbeeld Jachthonden. [Созвездие гончих псов]
3. Een druilerige dageraad. [Дождливый рассвет]
4. Wilde rozen. (Шиповник)
5. De Iljinski-kolk (Ильинский омут)

EW603 Konstantin Paustovski. Zwarte netten.

(Чёрные сети) Slibreeks nr. 65.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

Middelburg, Stichting Kunstuitleen Zeeland, 1994, 23 p.

Pavlov, N.F. — Павлов, Николай Филиппович (1803-1864)

Nikolaj Pavlov. De verjaardag.

(Именины) Russisch Zilver Nr. 1.

Vert. Willem G. Weststeijn

Amsterdam, Uitgeverij Filipov / Stichting Slavische Literatuur, 2021, 41 p.

Pavlov, O.O. — Павлов, Олег Олегович (1970–...)

EW603a Oleg Pavlov. De aardappels en de staat. Roman.

(Казённая сказка)

Vert. Els de Roon Hertoge en Paul van der Woerd.

Amsterdam, Cossee, [2015], 221 p.

Pavlova, K.K. — Павлова, Каролина Карловна (1807–1893)

W&W1555 Karolina Pavlova. Dubbelleven.

(Двойная жизнь) Heksentoer.

Vert. J.W.A. Van Landeghem-Cox.

Amsterdam / Brussel, Elsevier Nederland bv, 1980, 135 p.

Pavlova, V.A. — Павлова, Вера Анатольевна (1963–...)

EW604 Vera Pavlova. Een flinke teug van rook en regen. Gedichten.

Vert. Nina Targan Mouravi.

[Hoorn], Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2010, 77 p.

1. Toen ik het zag kwam er voetstoots (Поэтом больше стало на свете)
2. Wist ik maar uit welke vreemde taal (Если б знать, с какого языка)
3. Armloos beminnen is stommer dan armloos eten (Любить без рук глупее, чем есть без рук)
4. Ik zag Priapus eer ik Eros vond (Приап приходит раньше, чем Эрот)
5. Het truitje kan het niet verbergen (Под свитерком его не спрячешь)
6. Je hamert je liefde in me (Ты любишь меня наотмашь)
7. Ze noemen deze ruimte Het Portaal (Снаружи это называется Подъезд)
8. Zo weinig - om me aan jou vast te hechten (Как мало мне дано для сочлененья)
9. De pionier die zijn vlag in mij had geplant (Перепроходец, воткнувший в меня свой флаг)
10. Als 's ochtens jouw gezicht jaar in jaar uit (Из года в год подсматривая, как)
11. Zo roept een perkje met gemeentetulpen (Так клумба государственных тюльпанов)
12. Moet het echt, muze? Gênanter, erger (А ты уверена? Видишь ли, муза)
13. Als wat ons vroeger tegenzat (Когда последняя беда)
14. Voor de spiegel staan 's ochtends vroeg (Чёрное с утра примерять)
15. Schrale huid, lekgeprikte aderen (Зубы съедены, вени исколоты)
16. Een stukje zeep en een touw (Мыло, верёвка)
17. Hou op met je pijnstillers - genees (Хватит обезболивать - лечи)
18. Enkel de zogenden weten (Только кормившей грудью)
19. Jij en ik zijn eindelijk één (Мы с тобой наконец одно)
20. Laag over laag opnieuw verjaren (Сквозь наслоенья дней рождений)
21. Een korte biogra (Попытка биогра)
22. Ze zijn verliefd en gelukkig (Они влюблены и счастливы)
23. Waarom is het woord JA zo kort? (Почему слово ДА так коротко?)
24. We gaan elkaar beroeren (Давай друг друга трогать)
25. Hoe ik voordraag? Uit mijn hoofd, allicht (Почему читаю наизусть?)
26. Wil je mij wiegen, in je armen winden (Помой меня, роди меня из пены)
27. Een spiegel is van nature eerlijk (Зеркало по природе правдиво)
28. Uit huis, naar huis na een rake zin (Добита фразой контрольною)
29. Als je een tijdlang naar bloemenbehang ligt te staren (Ежели долго глядешь на цветок на обоях)
30. Tegenspoed als een hoofdprijs aanvaardend (Принимая удар как награду)
31. Neen, mijn lijf is niet te zien - het is fiks (Нет, мне тело не мало - велико)
32. Heb gesmeekt: blijf wakker. Maar hij (Умоляла: не засыпай)

Pelevin, V.O. — Пелевин Виктор Олегович (1962–....)

EW604a Viktor Pelevin. De helm der verschrikking. De mythe van Theseus en de Minotaurus.

(Шлём ужаса)

Vert. Froukje Slofstra.

Amsterdam, De Bezige Bij, 2006, 261 p.

EW604b Viktor Pelevin. Het leven der insecten.

(Жизнь насекомых)

Vert. Aai Prins.

Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek bv, 1997, 190 p.

EW604c Viktor Pelevin. Omon en de race naar de maan.

(Омон Ра)

Vert. Aai Prins.

Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek, 1995, 142 p.

Perelesjin, V.P. — Перелешин, Валерий Францевич.

Pseudoniem van Salatko-Petrișce, Валерий Францевич (1913–1992)

EW605 Valerij Perelesin. Dag en nacht. Vijf verzen uit Ariël.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

Nb. Bibliotheek uitgave.

Utrecht, Hugin & Munin, 2010, [12] p.

1. Zonder masker (Без маски. Ариэль)
2. Dag en nacht (1) (День и ночь I)
3. Dag en nacht (2) (День и ночь II)
4. Niet voor publicatie (Не для печати)
5. Het einde van een verzinzel (Смерть вымысла)

EW606 Valerij Perelesin. Drie vaderlanden.

(Три родины) Huis Clos-reeks nr. 2.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

Nb. Bibliotheek uitgave.

Maastricht, Huis Clos, 1986, 4 p.

W&W1557 Valerij Perelešin. Gedichten.

Cahiers van De Lantaarn nr. 23.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

Leiden, Stichting De Lantaarn, 1983, 39 p.

1. Dageraad. (Рассвет, 1937)
2. Boven een graf. (Над гробом, 1939)
3. Hoop. (Надежда, 1941)
4. Bij volle maan. (В полнолуние, 1944)
5. De dichter. (Поэт, 1968)
6. De verdwaalde argonaut. (Заблудившийся аргонавт, 1968)
7. De zoeker. (Искатель, 1968)
8. Mozaiek. (Мозаика, 1971)
9. Regen. (Дождь, 1971)
10. Fons salutis. (Fons salutis, 1971)
11. Corcovado. (Корковадо, 1971)
12. De zanger. (Певец, 1972) Oorspronkelijke titel "Сонет".
13. Afscheid. (Прощанье, 1972)
14. Late avond. (Поздний вечер, 1972)
15. Inconsequentie. (Непоследовательность, 1975) Oorspronkelijke titel "Родина".
16. Peking. (Пекин, 1975)
17. Noodlot. (Жребий, 1975)
18. Drie vaderlanden. (Три родины, 1975)
19. Zonder masker. (Без маски, 1976)
20. Het einde van de strijd. (Конец боя, 1976)
21. Onoplettendheid. (Недосмотр, 1976)
22. Eenzaamheid. (Одиночество, 1976)
23. Gumilev herlezend (I). (Перечитывая Гумилёва (I), 1976)
24. Gumilev herlezend (II). (Перечитывая Гумилёва (II), 1976)
25. De verhuizing. (Переезд, 1976)
26. De schuldige. (Винник, z.j)

W&W1558 Valeri Perelesjin. Vanuit de verte.

De lantaarn nr. 42.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

1^e dr.: Leiden, De Lantaarn, 1985, 25 p.

2^e & 3^e dr.: dito 1986.

1. De zorgen om het dagelijks boord (Заботы о насущном хлебе)
2. Dageraad. (Рассвет, 1937)
3. Hoop. (Надежда, 1941)
4. In Shanghainguan (В Шаньхайгуане, 1944)
5. De dichter. (Поэт, 1968)
6. Nacht op het meer van Sihu (Ночь на Сиху, 1968)
7. Vanuit de verte (Издалика, 1968)

8. Mozaiek. (Мозаика, 1971)
9. Fons salutis. (Fons salutis, 1971)
10. Corcovado. (Корковадо, 1971)
11. Afscheid. (Прощанье, 1972)
12. Late avond. (Поздний вечер, 1972)
13. Inconsequentie. (Непоследовательность, 1975) Oorspronkelijke titel "Родина".
14. Peking. (Пекин, 1975)
15. Drie vaderlanden. (Три родины, 1975)
16. Eenzaamheid. (Одиночество, 1976)
17. Bij het herlezen van Gumilev (I). (Перечитывая Гумилёва (I), 1976)
18. Bij het herlezen van Gumilev (II). (Перечитывая Гумилёва (II), 1976)

W&W1558a Valerij Perelešin. Vanuit de verte. Gedichten.

De lantaarn nr. 36.

Vert. Jan Paul Hinrichs.

Leiden, De Lantaarn, 1985, 59 p.

1. De zorgen om dagelijks boord (Заботы о насущном хлебе)
2. Dageraad. (Рассвет, 1937)
3. Boven het graf (Над гробом, 1939)
4. Hoop. (Надежда, 1941)
5. Bij volle maan (В полнолуние, 1944)
6. In Shanghainguan (В Шанхайгуане, 1944)
7. De dichter. (Поэт, 1968)
8. De verdwaalde argonaut (Заблудившийся аргонавт, 1968)
9. Nacht op het meer (Ночь на Сиху, 1968)
10. Vanuit de verte (Издалика, 1968)
11. Mozaiek. (Мозаика, 1971)
12. Regen (Дождь, 1971)
13. Fons salutis. (Fons salutis, 1971)
14. Corcovado. (Корковадо, 1971)
15. De zanger (Певец, 1972) Oorspronkelijke titel "Сонет".
16. Afscheid. (Прощанье, 1972)
17. Late avond. (Поздний вечер, 1972)
18. Inconsequentie. (Непоследовательность, 1975) Oorspronkelijke titel "Родина".
19. Peking. (Пекин, 1975)
20. Noodlot (Жребий, 1975)
21. Buitenbeentje. [Изгой, 1975]
22. Drie vaderlanden. (Три родины, 1975)
23. Zonder masker (Без маски, 1976)
24. Het einde van de strijd (Конец боя, 1976)
25. Duivenpost [Голубинная почта, 1976]
26. Afzwering [Отречение, 1976]
27. Onoplettendheid (Недосмотр, 1976)
28. Eenzaamheid. (Одиночество, 1976)
29. Bij het herlezen van Gumilev (I). (Перечитывая Гумилёва (I), 1976)
30. Bij het herlezen van Gumilev (II). (Перечитывая Гумилёва (II), 1976)
31. De verhuizing (Переезд, 1976)
32. De schuldige (Винник, z.j)

Permjak, Je.A. — Пермьяк, Евгений Андреевич (1902–1982)

W&W123 Jevgeni Permjak. De verdwenen draden.

(Пропавшие нитки, 1976)

Ill. I. Kabakov.

Moskou, Malysj, 1976. [18] p.

Petroesjevskaja, L.S. — Петрушевская, Людмила Стефановна (1938–....)

EW607 Ljoedmila Petroesjevskaja. De nacht is aan mij.

(Время - ночь)

Vert. Anne Stoffel.

Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek, 1993, 133 p.

EW608 Ljoedmila Petroesjevskaja. Drie meisjes in het blauw.
(Три девушки в голубом)
Vert. Harry Bouman, Vera Meeuwse & Karen-Else Sluizer.
Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2000], 73 p.

EW609 Ljoedmila Petroesjevskaja. Een glas water.
(Стакан воды)
Vert. Karen-Else Sluizer.
[Krommenie], Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater NCA, 1998, 17 p.

Ljoedmila Petroesjevskaja. Er was eens een vrouw die haar buurkind wilde doden. Macabere verhalen.

Vert. Yolanda Bloemen & Seijo Epeма.

Amsterdam, De Geus, 2016, 223 p.

Liederen van de Oost-Slaven (Песни восточных славян)

1. De arm (Рука)
2. Wraak. (Месть)
3. Voorval in Sokolniki (Случай в Сокольниках)
4. De groeten van moeder (Материнский привет)

Allegorieën

5. Hygiëne. (Гигиена)
6. Een nieuwe ziel. (Новая душа)
7. De nieuwe Robinsons. (Новые Робинзоны)
8. Een wonder. (Чудо)

Requiems

9. De god Poseidon. (Бог Посейдон)
10. Ik hou van je. (Я люблю тебя)
11. Het huis met de fontein. (Дом с фонтаном)
12. De schaduwzijde van het leven. (Тень жизни)
13. Twee rijken. (Два царства)
14. Er is iemand in huis. (В доме кто-то есть)

Sprookjes.

15. De vader. (Отец)
16. Het koolmoedertje. (Матушка капуста)
17. Het geheim van Marilena. (Секрет Марилены)
18. Het testament van de oude monnik. (Завestание старого монаха)
19. De zwarte jas. (Чёрное пальто)

EW610 Ljoedmila Petroesjevskaja. Muzieklessen.
(Уроки музыки)
Vert. Karen-Else Sluizer.
Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, 1999, 75 p.

EW611 Ljoedmila Petroesjevskaja. Netten en Strikken.
Moderne Russische Schrijfsters.
Vert. Helen Saelman.
Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek, 1993, 133 p.

1. Netten en strikken (Сети и ловушки)
2. Het geval van de Heilige Maagd (Случай Богородицы)
3. Zwakke botten (Слабые кости)
4. Het uitkijkrunt (Смотровая площадка)
5. Zo'n meisje (Такая девочка)
6. Elegie (Элегия)
7. Nacht (Ночь)
8. Manja (Маня)
9. In eigen kring (Свой круг)
10. De vertelster (Рассказчица)

Petrov, V.N. — Петров, Всеволод Николаевич (1912-1978)

Vsevolod Petrov. De Manon Lescaut van Tourdeille. Kroniek van een liefde.
(Турдейская Манон Леско. История одной любви)

Vert. Pieter Boulogne.
Editie Leesmagazijn, 2017, 135 p.

Petsjerin, V.S. — Печерин, Владимир Сергеевич (1807–1885)

EW612 Vladimir Petsjerin. Van over het graf.
(Замогильные записки) Privé-domein nr. 165.
Vert. Tom Eekman.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1990, 242 p.

Piljar, Joe.I. — Пиляр, Юрий Евге́евич (1924–1987)

W&W1559 Juri Piljar. De eed.
(Всё это было, 1955)
Vert. Henk Nijman. Ill. A. Wasin.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, [1959], 195 p.

Pilnjak, B.A. — Пильняк, Борис Андреевич (1894–1938)

W&W1567 Boris Pilnjak. De wind waait koud en heet.
(Человеческий ветер (?), 1925)
Vert. W. Wielek-Berg.
In: Verhalenomnibus. 53 Verhalen uit de wereldliteratuur.
Utrecht-Antwerpen, Het Spectrum, 1966, p. 342–352.

EW613 Boris Pilnjak. Het naakte jaar. Roman.
(Гольый год)
Vert. Arthur Langeveld.
Amsterdam - Antwerpen, bv Uitgeverij De Arbeiderspers, 2004, 204 p.

W&W1563 Boris Pilnjak. Roodhout en andere verhalen.
Kattengat-boeken.
Vert. Dick Peet.
Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1974, 173 p.
1. De veeger. (Метель, 1921)
2. Een verhaal van bronnen en klei. (Повесть о ключах и глине, 1925)
3. Roodhout. (Красное дерево, 1929)

EW614 Boris Pilnjak. Stad der stormen. En andere verhalen.
Vert. Arthur Langeveld.
Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1993, 276 p.
1. Een godvergeten oord (Сторона ненашинская)
2. Een jaar van hun leven (Год их жизни)
3. De erfgenamen (Наследники)
4. Gemorste tijd (Расплёснутое время)
5. De hertenstad Nara (Олений город Нара)
6. Zonder titel (Без названия)
7. Verhaal over hoe verhalen ontstaan (Как создаются рассказы)
8. Stad der stormen (Город ветров)
9. Sneeuw (Снега)
10. Het oude huis (Старый дом)
11. Het gebeurde aan de Oka (Поокский рассказ)
12. De geur van mensenvlees (Смертельное манит)
13. Zwendelaars (Жулики)
14. Verhaal over de maan die niet uitgeblazen kon worden (Повесть непогашенной луны)
15. Het grote hart (Большое сердце)
16. De geboorte van een mens (Рождение человека)

EW615 Boris Pilnjak. Verhaal over de maan die niet kon worden uitgeblazen.
(Повесть непогашенной луны) Bibliofile uitgaven nr. 10.
Vert. Jeanne van der Eng - Liedmeier. Ill. Kurt Löb.
Nb. Jubileumuitgave. Heruitgave van W&W178.3.
[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1990, 53 p.

Pisemski, A.F. — Писемский, Алексей Феофилактович (1821–1881)

W&W1568 A.F. Pisemski. Duizend zielen. Een roman in vier delen.

(Тысяча душ, 1858) De Russische Bibliotheek.
Vert. Bessie Schadee.
Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1972, 506 p.

W&W1569 Alexis Pisemski. Duizend zielen. Een Russische roman.

(Тысяча душ, 1858)
Vert. G. Wörrheide [uit het D]
Alkmaar, P. Kluitman, 1871, 311+362 p.

Platonov, A.P. — Платонов, Сергей Федорович (1860–1933)

EW616 Andrej Platonov. Antisexus Patentapparaten.

(Антисексус)
Vert. Jan Robert Braat.
Amsterdam, Pegasus, 1986, [16] p.

W&W1570 Andrej Platonov. De bouwput.

(Котлован, 1969)
Vert. Kees Verheul.
Nb. 2e herziene druk als EW617.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1976, 189 p.
2^e Dr.: dito 1990.

EW618 Andrej Platonov. De gelukkige Moskou. Gevolgd door Een technische roman.

Meulenhoff Editie nr. 1743.
Vert. Lourens Reedijk.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff bv, 1999, 221 p.
1. De gelukkige Moskou (Счастливая Москва)
2. Een technische roman (Технический роман)

EW619 Andrej Platonov. De stad Gradov.

Pegasus Literair.
Vert. Jan Robert Braat.
Amsterdam, Pegasus, 1989, 140 p.
1. De stad Gradov (Город Градов)
2. Waar het elektriek gebogen werd (Родина электричества)
3. De Antisexus (Антисексус)
4. Een weldenkend burger (Государственный житель)
5. Makar krijgt twijfels (Усомнившийся Макар)

EW620 Andrej Platonov. De verborgen mens. De thuiskomst. Twee novellen.

Moderne Classics.
Vert. Charles B. Timmer.
Nb. Heruitgave van twee novellen uit W&W1571.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1988, 114 p.
1. De verborgen mens (Сокровенный человек)
2. De thuiskomst (Семья Иванова)

EW621 Andrej Platonov. De zee der jeugd. Roman.

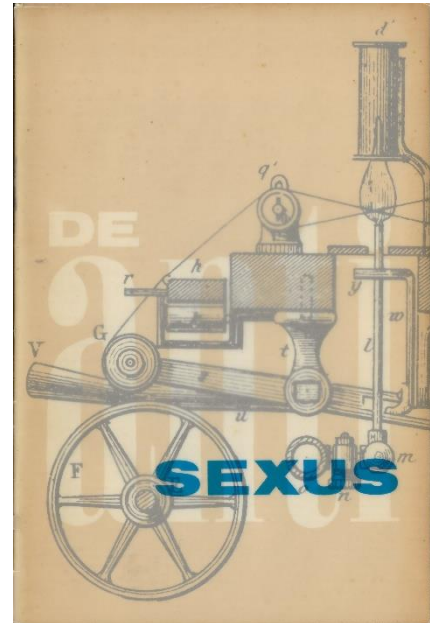
(Ювенильное море) Meulenhoff Editie nr. 1054.
Vert. Lourens Reedijk.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1989, 121 p.

EW622 Andrej Platonov. Dzjan.

(Джан)
Vert. Jan Robert Braat.
Nb. De 3e editie is herzien en uitgebreid.
1^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1987, 136 p.
3^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 2013, 190 p.

EW623 Andrej Platonov. Een meester in wording.

(Происхождение мастера)



Vert. Kees Verheul.
Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B.V., 1987, 93 p.

W&W1571 Andrej Platonow. In deze prachtige, grimmige wereld.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1974, 282 p.

1. De sluizen van Jerifan (Епифанские шлюзы, 1927)
2. De verborgen mens. (Сокровенный человек, 1928)
3. Een staatsburger. (Государственный житель, 1929)
4. De derde zoon. (Третий сын, 1936)
5. Fro. (Фро, 1936)
6. Het lemen huis in de tuin. (Глиняный дом в уездном саду, 1936)
7. De Potoedan. (Река Потудань, 1937)
8. In deze prachtige, grimmige wereld. (В прекрасном и яростном мире, 1941)
9. De thuiskomst. (Семья Иванова, 1946)

EW623a Andrej Platonov. In deze prachtige, grimmige wereld.

(В прекрасном и яростном мире)

Vert. Charles B. Timmer

In: Denderende verhalen. Per trein door de wereldliteratuur met Juan Benet, E.F. Benson, [...]

Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1988, p. 278 – 294.

EW624 Andrej Platonov. Tsjevengoer. Roman van een stad.

(Чевенгур) 1e Ed.: Herengracht editie; 2e Ed.: Meulenhoff Editie nr. 988; 4e Ed.: De Twintigste Eeuw.

Vert. Lourens Reedijk.

1^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1988, 415 p.

2^e Dr.: dito.

4^e Dr.: Amsterdam-Antwerpen. Atlas, 2010, 415 p.

Andrej Platonov. Verhalen.

Vert. Aai Prins

Russische Bibliotheek.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2019, 834 p.

1. De zoveelste.
2. Markoen.
3. Serjoga en ik.
4. Satan van het denken.
5. De wederwaardigheden van Baklazjanov.
6. Danilok.
7. Nazaten van de zon.
8. Aantekeningen van een nazaat.
9. Herinnering.
10. Ivan Mitritsj.
11. Tsjoeldik en Jepisjka.
12. De pope.
13. Mavra Koezminisjna.
14. Econmoicus Magov.
15. De zigeunerruin.
16. Kroejs.
17. Een innige nacht.
18. De weidemeesters.
19. Ivan Zjoch.
20. De zandjuf.
21. Verhaal over de gedoofde lamp van Iljitsj.
22. Maanvorsingen.
23. De antiseksus. (Антисексус)
24. Een staatsingezetene. (Государственный житель)
25. Een achterlijk oord.
26. Makar twijfelt. (Усомнившийся Макап)
27. Makar neemt afscheid.
28. De etherbaan.
29. De sluizen van Jerifan. (Епифанские шлюзы)

30. De stad Gradov. (Город Градов)
31. De verborgen mens. (Сокровенный человек)
32. De Voermanswijk.
33. Tot nut.
34. De juveniele zee.
35. Feit.
36. Een kameraad van het proletariaat.
37. Het lemen huis in de tuin. (Глиняный дом в уездном саду)
38. De derde zoon. (Третий сын)
39. Fro. (Фро)
40. De Potoedan. (Река Потудань)
41. In de prachtige, razende wereld. (В прекрасном и яростном мире)
42. Grootmoeders huisje.
43. De terugkeer. (Семья Иванова)

Platova, V. — Платова, Виктория.

Pseudoniem van Соломатина, Виктория Евгеньевна (1965–...)

EW625 Victoria Platova. Doorpont van de duivel.

(Куполь дьявола)
Vert. Olga Groenewoud.
Utrecht, Signature, 2005, 378 p.

EW626 Victoria Platova. Vaarwel Ladybird.

(Битвы божьих коровок)
Vert. Olga Groenewoud.
1^e Dr.: Utrecht, Signature, 2006, 349 p.
2^e Dr.: Utrecht, Bruna, 2009, 349 p.

Poerin, A.A. — Пурин, Алексей Арнольдович (1955–....)

EW627 Aleksej Poerin. De goudvink. Gedichten.

Vert. Hans Boland.
Nb. Tweetalig.
Sliedrecht, Wagner & Van Santen Uitgevers, 2001, 47 p.

1. Station Czop (Станция Чоп)
2. De Boedapest-expres (Будапештский экспресс)
3. Winckelmann (Винкельман)
4. Amsterdam (Амстердам)
5. Eerder grijzig naaiwerk met scharlaken (Розовато-белое, вернее)
6. De goudvink (Снигирь)
7. Ter nagedachtenis aan Alexander (Памяти Александра)
8. In de avond (Вечером)
9. Badende soldaten (Оргкупание)
10. Euraziërs (Евразийцы)
11. Vlinder (Бабочка)
12. Ter memorie (Памятные записки)
13. Alexandrië (Александрия)
14. Voor een Griekse vaas (К греческой вазе)
15. De Zee van Marmora, en dan een zee van marmer (За морем Мраморным есть мраморное море)
16. De pausentuin is, net als Eden, dicht (В рай не зайти, как в папские сады)
17. Venetië (Венеция)

Poesjkin, A.S. — Пушкин, Александр Сергеевич (1799–1837)

W&W1636 Poesjkien. 1837–1937. Bescheiden bloem bij de mooie kroon door Vlaanderen gelegd op het huldealtaar van een Universeel genie.

De Garve.
Vert. Herman Thiery [=Johan Daisne]
Brugge, Ach. Van Acker, 1937, 62 p.

1. Ik heb een standbeeld m' opgericht. (Я памятник воздвиг себе нерукотворный, 1841)
2. De heuvels van Georgie sluimeren in den nacht. (На холмах Грузии, +1829)

3. Ik had u lief ... (Я вас любил, +1829)
4. Raven vliegen saam getweeën (Ворон, +1828)
5. Het uitgedoofd plezier der dolle tijden. (Безумных лет угасшее веселье, +1830)
6. Als het leven u doet lijden. (Если жизнь тебя обманет, +1825)
7. Het Festijn ten tijde van de Pest (< Пир во время чумы, 1832)
8. Mijn eerste vriend, mijn vriend aanbeden! (Л.Л. Пушкин. Мой первый друг, мой друг бесценный, +1826)
9. Een groene eik aan blauwe zeeën (У лукоморья дуб зелёный, 1820)
10. Door zijn Historie wordt ons wars van blinden gloed. (На Карамзина, +1818)
11. Bewaart uw trotsche Ujdzaamheid. (Во глубине сибирских руд, 1832)
12. Weldra, weldra eindt 't strijden.
13. De bronzen Ruiter. Een Peterburgsche Vertelling. (Медный всадник, 1833)
14. Laatste bloemen. (Цветы последние милей, +1825)
15. Aan Anna Petrovna Kern ('k Herinner mij de zoete stand) (Я помню чудное мгновение, +1825)
16. Winterweg (Зимняя дорога, +1826)
17. Aan den dichter. (Поэту, +1830)
18. Jevgeniej Onjegien. (< Евгений Онегин, 1825–1833)
19. Zjoekofskiej, V.A. [Zjoekovski] Aan een afgestorvene (Aan A.S. (Pokojniki (A.C. Пушкин), 1867 [+183.
20. Tjoetsjef, F.I. [Tjoettsjev] Bij den dood van Poesjkien (29-oe января 1837, 1875)
21. Ljermontof, M.J. [Lermontov] De dood van den dichter. (Смерть поэта, 1856 [+1837])

EW628 Alexander Sergeëvitsj Poesjkin. 1799–1837.

De Profeet. (Пророк)

Vert. Aleida G. Schot.

Nb. Bibliofiele uitgave.

Woubrugge, Avalon Pers, [1998], [13] p.

Dankbaar en verslaved. Poëzie van Poesjkin.

Vert. Vincent Fontane Pennock.

Nb. Tweektalige, bibliofiele uitgave.

's Gravenhage, Gedicht & Lied, 2016, 47 p.

1. Mijn wensen heb ik opgegeven (Я пережил свои желания)
2. Het span des levens (Телега жизни)
3. Aan *** (К***)
4. Wijk, talisman, niet van mijn zij (Храни меня, мой талисман)
5. Is het leven zwaar te dragen (Если жизнь тебя обманет)
6. Dierbaarder dan de voorjaarspracht (Цветы последние милей)
7. Bekentenis (Признание)
8. Drie bronnen (Три ключа)
9. De dichter (Поэт)
10. Voorgevoel (Предчувствие)
11. Jij en U (Ты и вы)
12. Ik had je lief (Я вас любил)
13. Dicht bij de Izjora komend (Подъезжая под Ижоры)
14. Elegie (Элегия. Безумных лет угасшее веселье)
15. Madonna (Мадона)
16. Schoonheid (Красавица. Всё в ней гармония, всё диво)
17. Herfst (Осень)
18. Het is hoog tijd, mijn lief (Пора, мой друг, пора! Покоя сердце просит)

W&W1604 Poesjkien. De bronzen ruiter.

(Медный всадник, 1833)

Vert. H. Thiery [=Johan Daisne]

Brugge, De Garve, 1937.

W&W1605 Alexander Poesjkin. De bronzen ruiter.

(Медный всадник, 1833)

Vert. Aleida G. Schot.

In: Analecta Slavica. A slavonic miscellany, presented for his seventieth birthday to Bruno Becker.

Amsterdam, De Bezige Bij, 1955, p. 3–16.

W&W1607 Alexander Poesjkin. De bronzen ruiter. Een Petersburgse vertelling.

(Медный всадник, 1833) Robijnenboekjes nr. 9.

Vert. Aleida G. Schot.

Amsterdam, De Bezige Bij, 1955, 38 p.

EW630 A.S. Poesjkin. De bronzen ruiter. Een Petersburgse vertelling.

(Медный всадник)

Vert. Aleida G. Schot.

Nb. EW630 is in de bibliografie twee keer gebruikt. Dit is de eerste. De tweede is tot EW630a vernoemd. Amsterdam, Aleida Schot Stichting, Gerrit Heinen en Peter Matthias Noordzij, [Ca. 1986], 23 p.

EW630a Alexandr Poesjkin. De bronzen ruiter. Een Petersburgse vertelling.

(Медный всадник)

Vert. Hans Boland.

Nb. Tweektalig. Is in de oorspronkelijke uitgave eveneens als EW630 benoemd. Nijmegen, De Papieren Tijger, 1992, 94 p.

EW631 Alexander Poesjkin. De bruidegom. Zeven sprookjes.

Vert. Arie van der Ent.

Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2000, 127 p.

1. De bruidegom (Жених)
2. De rope en zijn klusjesman Kluns (Сказка о попе и о работнике его Балде)
3. Tsaar Saltaan, zijn zoon, de roemruchte ridderhild prins Gvidoan Saltanovitsj, en de wonderschone tsarendochter Zwaan (Сказка о царе Салтане)
4. De visser en het visje (Сказка о рыбаке и рыбке)
5. De dode tsarevna en de zeven ridders (Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях)
6. Het haantje van goud (Сказка о золотом петушке)
7. De berenmoeder (Сказка о медведихе)

W&W1609 Alexander Puschkin. De dochter van den kommandant. Een Russisch tafereel.

(Капитанская дочка, 1836)

Vert. V.B. (=S.J. van den Bergh (?)) [uit het D]

Nb. Duitse vertaling van Dr. Wilhelm Wolfsohn.

Haarlem, De Erven F. Bohn, 1853. 232 p.

EW632 Alexander Poesjkin. De geschiedenis van Poegatsjov.

(История Пугачёва)

Vert. Monse Weijers.

Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij L.J. Veen BV, 1999, 167 p.

W&W1621 Alexander Puschkin. De gevangene op den Kaukasus. Een gedicht.

(Кавказский пленник, 1822)

Vert. S.J. van den Bergh [uit het D]

Nb. Duitse vertaling door Dr. Robert Lippert.

's-Gravenhage, W.P. van Stockum, 1840. 40 p.

W&W124a Puschkin. De gouden haan. Zangspel in drie bedrijven. Naar een Russisch sprookje van Puschkin voor het toneel bewerkt.

(Сказка о золотом петушке, 1835)

Vert. V. Bielsky, Bew. A. Cornette.

Muziek van N. Rimsky-Korssakoff.

Antwerpen, Koninklijke Vlaamse Opera van Antwerpen, 1923. 48 p.

W&W1625 A.S. Poesjkin. De kapiteinsdochter.

(Капитанская дочка, 1836)

Ill. Kop Jansen.

Rotterdam, Nationale Uitgeverij, [ca. 1963], 175 p.

W&W1626 A.S. Poesjkin. De kapiteinsdochter.

(Капитанская дочка, 1836) 5e Ed. Corona-boek nr. 55.

Vert. Wils Huisman. Ill. R. Snapper.

Nb. 5e Ed. is een filmeditie: De banneling van St.Petersburg.

1^e Dr.: Amsterdam, F.G. Kroonder Uitgever, [1941], 192 p.

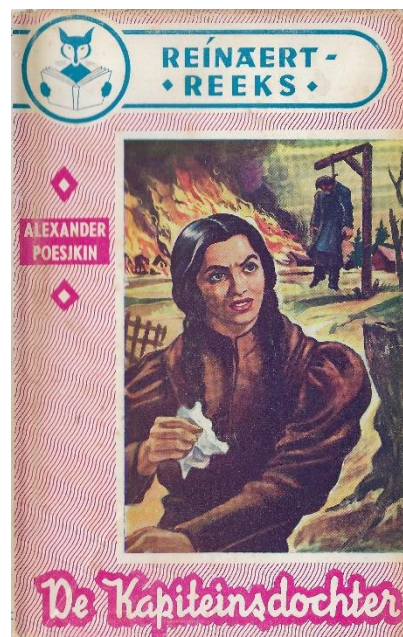
2^e Dr.: Bussum, F.G. Kroonder - Uitgever, 1947, 186 p.

3^e Dr.: dito [1949], 5^e Dr.: z.j., 159 p.

W&W1627 Alexander Poesjkin. De kapiteinsdochter.

(Капитанская дочка, 1836) 1e Ed.: De Feniks; 2e Ed.: Reinaert-reeks nr.

72; 3e Ed. Amstel Boeken nr. 76; 4e Ed. Salamanders.



Vert. Mr. A.S. de Leeuw.

1^e Dr.: Antwerpen, Het Kompas - L.J. Veen, 1948, 191 p.

2^e Dr.: Brussel, [Arbeiderspers], [1957], 242 p.

3^e Dr.: Amsterdam., L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., z.j., 192 p.

4^e Dr.: Amsterdam, E.M. Querido, 1975, 157 p.

5^e Dr.: Wageningen, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., 1978, 159 p.

6^e Dr.: Utrecht-Antwerpen, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., 1983, 159 p.

W&W1628 A. Poesjkin. De kapiteinsdochter.

(Капитанская дочка, 1836) Kattengat-boeken.

Vert. Mr. A.S. de Leeuw. Ill. Alfons Van Heusden.

Nb. Is een editie van W&W1627.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1972, 159 p.

Alexandr Poesjkin. De kapiteinsdochter.

(Капитанская дочка)

Vert. Hans Boland

Amsterdam, Athenaeum-Polak & Van Gennep, 2020, 160 p.

Alexandr Poesjkin. De kapiteinsdochter.

(Капитанская дочка) De kleine Russische bibliotheek.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2020, 176 p.

EW633 Alexandr Sergejevitsj Poesjkin. De mooiste van [...] Samengebracht door Koen Stassijns en Ivo Strijtem.

Nb. 2e editie verscheen onder de titel De mooiste gedichten van Aleksandr S. Poesjkin, verscheen eveneens in Brussel, De Morgen, 2006 (De Morgen Bibliotheek. Wereldpoëzie 4)

1^e Dr.: Tielt / Amsterdam, Uitgeverij Lannoo en Uitgeverij Atlas, 2005, 158 p.

2^e Dr.: [Amsterdam], Het Parool, [2007], 158 p.

1. Voor mijn kameraden (Товарищам), vert. Hans Boland.
2. Aan Tsjaadajev (К Чаадаеву), vert. Peter Zeeman.
3. De zwarte sjaal (Чёрная шаль), Gents Collectief.
4. De Nereïde (Нереида), vert. Frans-Joseph van Agt.
5. Christus is verreezen (Христос воскрес), vert. Hans Boland.
6. Nacht (Ночь), vert. Frans-Joseph van Agt.
7. De demon (Демон), vert. Frans-Joseph van Agt.
8. Een halve koopman, halve lord (Полу-милорд, полу-купец), vert. Gents Collectief.
9. De druif (Виноград), vert. Frans-Joseph van Agt.
10. Webaar me wel, mijn talisman (Храни меня, мой талисман), vert. Peter Zeeman.
11. Aan *** (К***), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
12. Heeft het leven je geslagen (Если жизнь тебя обманет), vert. Aleida G. Schot.
13. Winteravond (Зимний вечер), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
14. De profeet (Пророк), vert. Frans-Joseph van Agt.
15. De winterse weg (Зимняя дорога), vert. Frans-Joseph van Agt.
16. Drie bronnen (Три ключа), vert. Werkgroep Slavistiek Leiden.
17. Arion (Арион), vert. Peter Zeeman & Marc Schreurs.
18. De dichter (Поэт), vert. Frans-Joseph van Agt.
19. Herinnering (Воспоминание), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
20. Een raaf komt naar een raaf gesnel (Ворон к ворону летит), vert. Gents Collectief.
21. De oepasboom (Анчар), vert. Gents Collectief.
22. In duisternis ligt het Georgisch bergmassief (На холмах Грузии лежит ночная мгла), vert. Frans-Joseph van Agt.
23. Wintermorgen (Зимнее утро), vert. Frans-Joseph van Agt.
24. 'Ik had u lief, misschien ook is de liefde' (Я вас любил, любовь ещё, быть может), vert. Frans-Joseph van Agt.
25. Mijn naam? Wat maakt hij jou toch uit? (Что в имени тебе моём?), vert. Gents Collectief.
26. Elegie (Элегия. Безумных лет угасшее веселье), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
27. Afscheid (Прощание), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
28. Verzen, geschreven in een slapeloze nacht (Стихи, сочинённые ночью во время бессонницы), vert. Peter Zeeman.
29. Jij scheidde van jou vreemde gronden (Для берегов отчизны дальней), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
30. De brief van Tatjana aan Oegin (Письмо Татьяны к Онегину (Евгений Онегин), vert. Van Stekelenburg & Frans-Joseph van Agt.
31. Herfst (Осень), vert. Frans-Joseph van Agt.
32. De bronzen ruitser. Een Petersburgse vertelling (Медный всадник), vert. Aleida G. Schot.

33. 't is tijd, mijn vriend, 't is tijd! Het hart verlangt naar vrede (Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит), vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.
34. Laatst bezocht ik weer (Вновь я посетил), vert. Gents Collectief.
35. Ik dacht, mijn hart liet het vervagen (Я думал, сердце позабыло), vert. Gents Collectief.
36. (Uit Pindemonte) (Из Пиндемонти), vert. Van agt.
37. Door de woestijnvaders en schuldeloze vrouwen (Отцы пустынноики и жёны непорочны), vert. Frans-Joseph van Agt.
38. Mijn eigen standbeeld schiep ik, niet door mensenhanden (Я памятник себе воздвиг нерукотворный), vert. Frans-Joseph van Agt.

W&W1630 Alexander Poesjkin. De Moor van Peter de Grote. Romanfragment gevolgd door De verhalen van wijlen Iwan Petrowitsj Bjelkin en Schoppenvrouw.

Meulenhoff Biblio.

Vert. Aleida G. Schot.

Amsterdam, Meulenhoff, 1975, 194 p.

1. De Moor van Peter de Grote. (Арап Петра Великого, 1837)
2. Het schot. (Выстрел, 1831)
3. De sneeuwstorm. (Метель, 1831)
4. De doodkistenmaker. (Гробовщик, 1831)
5. De stationhouder. (Станционный смотритель, 1831)
6. Het boerenfreuletje. (Барышня-крестьянка, 1831)
7. Schoppenvrouw. (Пиковая дама, 1831)

W&W1631 Alexander Poesjkin S. De moor van Peter den Groote.

(Арап Петра Великого, 1837)

Vert. Aleida G. Schot.

Amsterdam, De Bezige Bij, 1947, 63 p.

EW635 Alexandr Poesjkin. De Mozart van Poesjkin. Twee 'kleine tragediën' van Aleksandr Poesjkin.

Vert. Hans Boland.

Nb. Tweetalig.

Breda, Uitgeverij Papieren Tijger, 2007, 114 p.

1. Mozart en Salieri (Моцарт и Сальери)
2. De stenen gast (Каменный гость)

EW636 Alexander Poesjkin. De nachtegaal en de roos.

Cahiers van De Lantaarn nr. 61.

Vert. Frans-Joseph van Agt.

Leiden, Uitgeverij Plantage, 1995, 45 p.

1. De nereïde (Нереида)
2. De gevangene (Узник)
3. Het vogeltje (Птичка)
4. Nacht (Ночь)
5. De demon (Демон)
6. De druif (Виноград)
7. Aan mijn makkers (Приятелям)
8. Geliefder is een laatste bloem (Цветы последние милей)
9. Winteravond (Зимний вечер)
10. De profeet (Пророк)
11. De winterse weg (Зимняя дорога)
12. De nachtegaal en de roos (Соловей и роза)
13. De dichter (Поэт)
14. Herinnering (Воспоминание. Когда для смертного умолкнет шумный день)
15. Leven, toeval, gift onnodig (Дар напрасный, дар случайный)
16. Voorgevoel (Предчувствие)
17. Voortekens (Приметы)
18. In duisternis ligt het Georgisch bergmassief (На холмах Грузии лежит ночная мгла)
19. Wintermorgen (Зимнее утро)
20. Ik had U lief: misschien ook is de liefde (Я вас любил: любовь ещё быть может)
21. Of ik nu dwaal door drukke straten (Брожу ли я вдоль улиц шумных)
22. De Kaukasus (Кавказ)
23. Het klooster op de Kazbek (Монастырь на Казбеке)
24. Ik gaf, in pret of in verveling (В часы забав или праздной скуки)

25. Houd ik de slankheid van jouw leest (Когда в объятия мои)
26. Aan de dichter (sonnet) (Поэту)
27. Elegie (Элегия. Безумных лет угасшее веселье)
28. Afscheid (Прощание. В последний раз твой образ милый)
29. Verzen in een slapeloze nacht geschreven (Стихи, сочинённые ночью во время бессонницы)
30. Als in de stilte mij het knagen (Когда порой воспоминанье)
31. Aan hen die Rusland belasteren (Клеветникам России)
32. Herfst (< Осень)
33. Dat ik niet gek word, geve God (Не дай мне бог сойти с ума)
34. De wolk (Туча. Последняя туча рассеянной бури!)
35. (Uit Pindemonte) (Из Пиндемонти)
36. Door de woestijnvaders en schuldeloze vrouwen (Отцы пустынноики и жёны непорочны)
37. Mijn eigen standbeeld schiep ik, niet door mensenhanden (Я памятник воздвиг себе нерукотворный)

W&W1633 Alex Puschkin. De Nixe. Lyrisch drama in drie bedrijven.

(Русалка, 1837)

Vert. Eugeen van Oye.

Antwerpen, L. de la Montagne, 1882, 32 p.

W&W1637 Alexander Sergejewitsj Poesjkin. De postmeester, de sneeuwstorm, de begrafenisondernemer.

Humanitas Boekje nr. 14.

Vert. W.A.M. Van Heugten.

Tielt / Den Haag, Drukkerij-uitgeverij Lannoo, 1955, 61 p.

1. De postmeester. (Станционный смотритель, 1830)
2. De sneeuwstorm. (Метель, 1830)
3. De begrafenisondernemer. (Гробовщик, 1830)

EW634 Alexandr Poesjkin. De profeet. 42 Pastels van Juke Hudig bij het gedicht van Aleksandr Poesjkin.

(Пророк)

Vert. Hans Boland. Ill. Juke Hudig.

Nb. Tweetalige uitgave.

Zeist, Uitgeverij Christofoor, 2007, 72 p.

W&W1649 Poesjkin Alexander S. De sneeuwstorm.

(Метель, 1831)

Ill. Jan Sanders

In: 's Werelds beste korte verhalen.

1^e Dr.: Amsterdam, The Reader's Digest, 1973, vol. 2, p. 351–363.

2^e Dr.: Amsterdam-Brussel, The Reader's Digest, 1980, vol. 2, p. 351–363.

W&W1654 Alexander Poesjkin. De steenen gast.

(Каменный гость, 1839)

Vert. Aleida G. Schot.

Nb. Bibliofilee oorlogsuitgave.

1^e Dr.: Amsterdam, 1945, 32 p.

2^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 1946, 43 p.

W&W1655 A.S. Puschkin. De steenen gast. Tragedie.

(Каменный гость, 1839)

Vert. Albert Vogel.

Alkmaar, J.Vink Pz., z.j., 45 p.

EW637 Alexander Poesjkin. De stenen gast.

(Каменный гость) De Lantaarn nr. 54 / De kleine Slavische Bibliotheek nr. 2.

Vert. Leidse slavisten met Karel van het Reve.

Leiden, De Lantaarn & De Slavische Stichting, 1989, 47 p.

EW637a A. Poesjkin. De verhalen van wijlen Ivan Petrovitsj Bjelkin I.

Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.

Nb. Jubileumuitgave.

[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1986, 60 p.

1. Van den uitgever (От издателя)
2. Het schot (Выстрел, 1831)
3. De sneeuwstorm (Метель, 1831)

EW637b A. Poesjkin. De verhalen van wijlen Ivan Petrovitsj Bjelkin II.

Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.

Nb. Jubileumuitgave.

[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1987, 67 p.

1. De doodkistenmaker (Гробовщик, 1831)
2. De stationhouder (Станционный смотритель, 1831)
3. het boerenfreuletje (Барышня-крестьянка, 1831)

W&W1639 Alexander Poesjkin. De verhalen van wijlen Iwan Petrovitsj Bjelkin, Schoppenvrouw, Egyptische Nachten.

1e Ed.: Folemprijs (Poesjkin Jubileumuitgave); 3e Ed.: Meulenhoff Editie; 4e Ed.: Meulenhoff Pockets.

Vert. Aleida G. Schot.

Nb. De 2e editie bevat ook 'Egyptische Nachten'.

1^e Dr.: 's-Gravehage, L.J.C. Boucher, 1936, 373 p.

2^e Dr.: dito 1949, 230 p.

3^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff, 1964, 191 p.

4^e Dr.: dito 1967.

1. Schoppenvrouw (Пиковая дама, 1834)
2. De sneeuwstorm. (Метель, 1831)
3. De stationhouder. (Станционный смотритель, 1831)
4. De doodkistenmaker. (Гробовщик, 1831)
5. De stationhouder. (Станционный смотритель, 1831)
6. Het boerenfreuletje. (Барышня-крестьянка, 1831)
7. Gogol, N.W. Enkele woorden over Poesjkin (Несколько слов о Пушкине, 1835)
8. Toergenjev, I.S. Alexander Sergejswitsj Poesjkin. (Uit de rede, uitgesproken op 7 Juni 1880) (Речь по поводу открытия памятника А.С. Пушкину в Москве, 1880)
9. Dostojewski, F.M. Poesjkin. (Uit de rede, uitgesproken op 8 juni 1880 ...) (Пушкин. Очерк, 1880)

EW8 Alexander Poesjkin. De Zwanenprinses. Opnieuw verteld door Vic Sjouwerman naar de ballade van Aleksander Poesjkin.

(Сказка о царе Салтане)

Bew. Vic Sjouwerman. Ill. Fiel van der Veen.

Amsterdam, Zirkoon uitgevers, 2003, [34] p.

W&W1610 Alexander Poesjkin. Doebrowski.

(Дубровский, 1833) De Wereld-boog Nr. 13.

Vert. D. Latzko.

1^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen., Wereld-Bibliotheek, 1952, 124 p.

2^e Dr.: dito [1953]

EW638 Alexandr Poesjkin. Drie vrolijke vertellingen.

Vert. Hans Boland.

Breda, Uitgeverij Papieren Tijger, 1997, 96 p.

1. Gabriëlslied (Гавриилиада)
2. Graaf Nullin (Граф Нулин)
3. Het huisje in Kolomna (Домик в Коломне)

W&W1620 Alexander Poesjkin. Een freule als boerinetje.

(Барышня-крестьянка, 1831)

In: verhalen van grote schrijvers.

Eindhoven, Grootdrukkuitgeverij, 1979, p. 5–51.

W&W1617 Alexander Poesjkin. Enkele gedichten.

Vert. Aleida G. Schot.

1^e Dr.: Amsterdam, A.A. Balkema, 1944, 35 p.

2^e Dr.: Amsterdam, eigen beheer, 1945, 37 p.

3^e Dr.: dito 1946, 37 p.

1. Elegie. (Погасло дневное светило, +1820)
2. Ik moest mijn wenschen overleven. (Я пережил свои желанья, +1821)
3. Nacht. (Ночь, +1823)
4. 'k Herinner mij de wond're ure. (Я помню чудное мгновение, +1825)
5. Verlangens vuur brandt in mijn ad'ren. (В крови горит огонь желанья, +1825)
6. Ik had u lief: die liefde is waarschijnlijk. (Я вас любил: любовь ещё, быть может, +1829)
7. De nevel van den nacht dekt Georgie's dalen dicht. (На холмах Грузии лежит ночная мгла, +1829)
8. De profeet. (Пророк, +1826)

9. De dichter. (Поэт, +1827)
10. Het profanum vulgus. (Поэт и толпа, +1828)
11. Aan den dichter. (Поэту, +1830)
12. De echo. (Эхо, +1831)
13. Albumblad. (Если жизнь тебя обманет, +1825)
14. Vascchantenlied. (Вакхическая песня, +1825)
15. Woodschap naar Siberie. (Во глубине сибирских руд, 1827)
16. Elegie. (Элегия (Безумных лет угасшее веселье), + 1830)
17. Uit Pindemonte. (Из Пиндемонти, +1836)
18. 't Wordt tijd, mijn lief, 't wordt tijd, het hart verlangt naar vree. (Пора, мой друг, пора! Покоя сердце просит, +1834)
19. Inleiding tot "De Bronzen Ruiters". (< Медный всадник, 1833)
20. Cleopatra en haar minnaars. (< Египетские ночи, 1837)
21. Ik riep mij door mijn geest een monument in 't leven. (Я памятник воздвиг себе нерукотворный, +1836)

W&W1618 Alexander Sergejewitsj Poesjkin. Exegi monumentum.

(Я памятник воздвиг себе нерукотворный, 1841) Vlaamse pockets.

Vert. Johan Daisne.

In: Bert Decorte. Gedicht en omgedicht. Wereldpoëzie door Vlamingen vertaald.

Hasselt, Heideveld, 1960, p. 108–109.

W&W1618a Aljeksandr Sergejevietsj Poesjkien. Exegi monumentum.

(Я памятник воздвиг себе нерукотворный, 1841)

Vert. Dr. Thiery [= John Daisne]

In: Aljeksandr Sergejevietsj Poesjkien. "De zon der Russische Poezie." 1837-1937. Solemnee herdenkingszitting en tentoonstelling ingericht door het Vlaamsche Poesjkien-comité van 18 tot 25 mei. [Gent], Universiteit van Gent, 1937, 24 p.

EW639 Alexander Poesjkin. Geheim dagboek. 1836–1837.

(Тайные записки: 1836–1837 годов)

Vert. Monse Weijers.

Nb. Er is discussie over het auteurschap van Poesjkin van dit boek.

Naarden, Element uitgevers, 1996, 136 p.

EW640 A.S. Poesjkin. Gelijk geluk. Pushkin revisited.

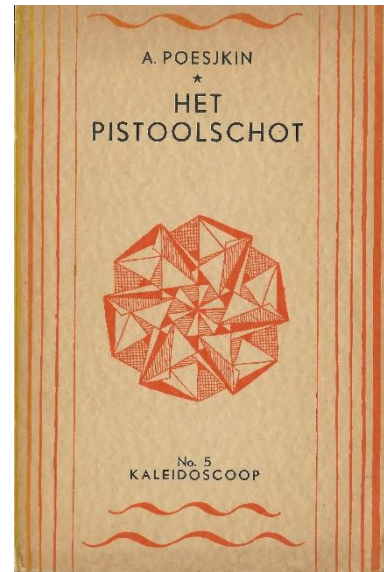
De zwarte berk.

Vert. Arie van der Ent.

Rotterdam, Douane, 2015, 67 p.

1. Bekentenis (Признание)
2. De bloem (Цветок)
3. Ik was bij de Kozak (Был и я среди донцов)
4. Schoonheid (Красавица. Всё в ней гармония, всё диво)
5. De cycloop (Циклоп)
6. Ik vlucht vergeefs naar het hoog gelegen Sion (Напрасно я бегу к Сионским высотам)
7. Verhuisbericht (Новоселье)
8. Oude man (Старик)
9. Vesuvius (Везувий зев открыл - дым хлынул клубом - пламя)
10. Naar het Arabisch (Подражание арабскому)
11. De schrijver en de dichter (Прозаик и поэт)
12. O meisje roos, je houdt me in je kluisters (О дева-роза, я в оковах)
13. Als het leven je teleurstelt (Если жизнь тебя обманет)
14. Nereïde (Нереида)
15. Vogeltje (Птичка)
16. Voortekenen (Приметы)
17. Gelauwerd met haar schone liefde, zo vertrouwd (Пускай увенчанный любовью красоты)
18. Uit een brief aan Rodzjanko (Из письма к Родзянке)
19. Voor Anna Wulf (Анне Н. Вульф. Увы! Напрасно дева гордой)
20. Onder welke der gesternten (Под каким созвездием)
21. Storm (Буря. Ты видел деву на скале)
22. Gevangene (Узник)
23. Ik weet nog: het moment zo luchtig (Я помню чудное мгновенье)
24. Ex ungue leonem (Ex ungue leonem)

- EW640a** **Alexandr Poesjkin. Graaf Nulin.**
(Граф Нулин)
Vert. Hans Boland. Ill. V. Skrodenis.
Nb. Tweetalig.
St. Petersburg, "Novi Gorod", 1995, 31 p.
- W&W125** **Pusjkin. Het gouden visje. Russisch sprookje naar Pusjkin naverteld door Lia Timmermans.**
(Сказка о рыбаке и рыбке, 1835)
Bew. Lia Timmermans. Ill. Ivan Gongalov.
Den Haag, Van Goor Zonen – Uitgeverij De Goudvink / Schelle, 1970. 28 p.
- W&W1635** **A. Poesjkin. Het pistoolschot.**
(Выстрел, 1831) Kaleidoscoop nr. 5.
Vert. Constant van Wessem.
1^e Dr.: Brussel & Maastricht, A.A.M. Stols, [1932], 32 p.
2^e Dr.: Amsterdam, W.L. Salm & Co., [1937], 32 p.
- W&W1646** **Alexander Sergejevitsj Poesjkin. Het schot.**
(Выстрел, 1831)
Vert. Letterenstudenten, Karel van het Reve.
Nb. Biblioïefiele uitgave.
Utrecht, Stichting De Roos, 1978, 34 p.
- W&W125a** **Alexander Poesjkin. Het sprookje van het gouden haantje.**
(Сказка о золотом петушке, 1835)
Vert. Olga de Marez Oyens. Ill. J. Bilibin.
Antwerpen - Amsterdam, C. De Vries – Brouwers p.v.b.a., 1975. [14] p.
- W&W125b** **Alexander Poesjkin. Het sprookje van Tsaar Saltaan en van zijn zoon, de beroemde en machtige ridder prins Guido Saltanowitsj en van de schone zwaneprijses.**
(Сказка о царе Салтане [...], 1832)
Vert. Karel Stroombergen. Ill. W. Bielkine.
1^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschoot, 1949, 48 p.
2^e Dr.: dito 1977.
- W&W125c** **Alexander Poesjkin. Het sprookje van tsaar Saltan, van zijn zoon, de befaamde en machtige ridder prins Guido Saltanowitsj, en van de mooie zwaneprijses.**
(Сказка о царе Салтане, 1832)
Vert. Roel Pieters. Ill. Ivan Bilibin.
1^e Dr.: Moskou, Progres, 1976, 20 p.
2^e Dr.: Moskou, Uitgeverij Radoega, 1983, 20 p.
- EW641** **A.S. Poesjkin. Ik had u lief.**
(Я вас любил)
Vert. Frans-Joseph van Agt. Ill. Bart Rensink.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Sjolsea, 2005, [11] p.
- EW643** **Alexander Poesjkin. Jevgeni Onegin. Een roman in verzen.**
(Евгений Онегин)
Vert. L.H.M. van Stekelenburg, Frans-Joseph van Agt.
Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij Atlas, 1994, 246 p.
- EW644** **A.S. Poesjkin. Jevgeni Onegin. Roman in Verzen.**
(Евгений Онегин) Perpetua reeks.
Vert. Hans Boland.
Nb. 2e Ed. van EW656.
Amsterdam, Athenaeum - Polak & Van Genneep, 2012, 260 p.
- EW645** **Alexandr Poesjkin. Jevgeni Onegin. Roman in verzen.**
(Евгений Онегин)
Vert. Michel Lambrecht.
Nb. De 2e editie is volledig herzien.
1^e Dr.: Antwerpen, Uitgeverij Benerus vzw, [1995], 207 p.
2^e Dr.: Antwerpen, Benerus, 2004, 271 p.



W&W1624 Alexander S. Poesjkin. Jewgenij Onegin. Roman in verzen.

(Евгений Онегин, 1823–1830) 2e Ed.: Corona-Boek.

Vert. B. Ginzburg, Wils Huisman. Ill. N.V. Koezmin.

1^e Dr.: Bussum, Uitgeverij F.G. Kroonder, [1949], 232 p.

2^e Dr.: dito [1957], 203 p.

W&W1632 Alexander Poesjkin. Mozart en Salieri.

Vert. Aleida G. Schot.

Nb. Bibliotheek oorlogsuitgave.

Amsterdam, In eigen beheer, 1945. 32 p.

1. Mozart en Salieri (Моцарь и Сальери, 1831)
2. De profeet (Пророк, +1826)
3. De dichter (Поэт, 1827)
4. Het profanum volgus (Поэт и толпа, 1828)
5. Aan den dichter (Поэту, +1830)
6. De echo (Эхо, +1831)
7. Ik riep mij door mijn geest een monument in 't leven. (Я памятник воздвиг себе нерукотворный, 1841)

Aleksandr Poesjkin. Niet lang werden we het hof gemaakt.

(К Чаадаеву)

Vert. Pieter Boulogne.

In: Kader Abdolah. Salam Europa! Amsterdam, Prometheus, 2016.

EW646 Aleksandr Poesjkin. Noordse dageraad. Gedichten.

Visum nr. III.

Vert. Frans-Joseph van Agt.

Nb. Tweektalig.

Maastricht, Gerards & Schreurs, uitgevers, 1987, 91 p.

1. De Nereïde (Нереида)
2. Ik ben ontgroeid aan elk verlangen (Я пережил свои желанья)
3. Gelijk het was zal het ook blijven (Всегда так будет, как бывало)
4. De gevangene (Узник)
5. Langs Moskous stille oeverzoom (На тихих берегах Москвы)
6. Nacht (Ночь)
7. De druif (Виноград)
8. Aan mijn goede bekenden (Приятелям)
9. Aan A.P. Kern (Я помню чудное мгновенье)
10. Geliefder is een laatste bloem (Цветы последние милей)
11. Winteravond (Зимний вечер)
12. De storm (Буря)
13. De profeet (Пророк)
14. De winterse weg (Зимняя дорога)
15. De nachtegaal en de roos (Соловей и роза)
16. De engel (Ангел)
17. Leven, toeval, gift onnodig (Дар напрасный, дар случайный)
18. Van 't innigdroef Georgisch land (Не пой, красавица, при мне)
19. Voorgevoel (Предчувствие)
20. Voortekens (Приметы)
21. Nacht hult de heuvels van Georgië in zwart (На холмах Грузии лежит ночная мгла)
22. De Kaukasus (Кавказ)
23. Het klooster op de Kazbek (Монастырь на Казбеке)
24. Wintermorgen (Зимнее утро)
25. Ik had U lief: misschien ook is de liefde (Я вас любил: любовь ещё быть может)
26. Of ik nu dwaal door drukke straten (Брожу ли я вдоль улиц шумных)
27. Ik gaf, in pret of in vervelen (В часы забав или праздной скуки)
28. Aan de dichter (Поэту)
29. Elegie (Элегия. Безумных лет угасшее веселье)
30. Nu voor het laatst gaan mijn gedachten (В последний раз твой образ милый)
31. Verzen, 's nachts in slapeloosheid geschreven (Стихи, сочинённые ночью во время бессонницы)
32. Aan hen, die Rusland belasteren (Клеветникам России)
33. Houd ik de slankheid van jouw leest (Когда в объятия мои)
34. Herfst (< Осень)
35. De wolk (Туча. Последняя туча рассеянной бури!)

36. Ik mocht miraculeus mijn eigen standbeeld bouwen (Я памятник себе воздвиг нерукотворный)

W&W1634 A. Pusjkin. Onegin. Intiem drama in 3 akten, 7 tafereelen naar het romantisch gedicht van A. Pusjkin.

(Евгений Онегин, 1833)

Bew. Leo van Riel.

Nb. Muziek van Peter Tsjaikowski.

Antwerpen, Vlaamsche Opera van Antwerpen, 1913, 48 p.

Aleksandr Poesjkin. Paardje-Bochelaartje. Конек-Горбунук.

Slavische Cahiers nr. 35.

Vert. Robbert-Jan Henkes. Ill. Joeri Vasnetsov.

Nb. Tweetalige uitgave.

Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2019, 210 p.

EW647 A.S. Poesjkin. Poesjkin als politieke dichter.

Vert. Hans Boland. Red. Emmanuel Waegemans.

Antwerpen, Benerus, 2015, 116 p.

1. Vrijheid (Вольность)
2. Sprookjes (Сказки. Noël)
3. Aan Tsjaadajev (Чаадаеву)
4. Het platteland (Деревня)
5. Op Araktsjejev (На Аракчеева)
6. De dolk (Кинжал)
7. Napoleon (Наполеон)
8. Voor generaal Poesjtsjin (Генералу Пущину)
9. Brief aan de sensor (Послание цензору)
10. De gevangene (Узник)
11. Ik zaaide vrijheid tussen stenen (Свободы сеятель пустынный)
12. Haar streven was (Мне жаль великия жены)
13. André Chenier (Андре Шенье)
14. De profeet (Пророк)
15. Aan Vjazemski (К Вяземскому)
16. Stanza's (Стансы)
17. Diep in Siberisch ijs (В Сибирь)
18. Arion (Арион)
19. Weerlegging van Béranger (Рефутация г-на Беранжера)
20. Aan mijn vrienden (Друзьям)
21. Bij het borstbeeld van een veroveraar (К бюсту завоевателя)
22. Opnieuw hebben wij afgerekend (Опять увенчаны мы славой)
23. Tot Ruslands lasteraars (Клеветникам России)
24. Bij de viering van de slag van Borodino (Бородинская годовщина)
25. De veldheer (Полководец)
26. Wereldse macht (Мирская власть)
27. Uit Pindemonte (Из Пиндемонте)
28. Ik schiep een monument waaraan geen handen bouwden (Я памятник себе воздвиг нерукотворный)

Aleksandr Poesjkin. Poltava. En twee korte geopolitieke gedichten.

Vert. Arie van der Ent.

[Rotterdam], www.woordinblik.nl, 2020, 95 p.

1. Poltava. (Полтава)
2. Tot de lasteraars van Rusland... (Клеветникам России)
3. Herdenking van Borodino. (Бородинская годовщина)

EW648 Alexander Poesjkin. Reis naar Erzurum. Ten tijde van de veldtocht in het jaar 1829.

(Путешествие в Арзрум во время похода 1829 года) 1e Ed.: De Kappelman-reeks.

Vert. Monse Weijers.

1^e Dr.: Amsterdam / Hoorn, Uitgeverij Hoogland & van Klaveren, 1999, 116 p.

2^e Dr.: [Hoorn], Uitgeverij Hoogland & van Klaveren, 2014, 124 p.

A.S. Poesjkin. Reis van Moskou naar Petersburg. Путешествие из Москвы в Петербург.

Slavische Cahiers Nr. 25.

Vert. Emmanuel Waegemans.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2016, 133 p.

- EW649 Alexandr Poesjkin. Roeslan en Ljoedmila.**
(Руслан и Людмила)
Vert. Hans Boland.
Nb. Tweektalig.
Breda, Uitgeverij Papieren Tijger, 1996, 200 p.
- EW650 A.S. Poesjkin. Russische poëzie Poesjkin. Русская поэзия Пушкина.**
Vert. Bote de Jong.
Groningen 2009, Duchemin & Lejeune, 35 p.
1. De demon (Демон) 2. Aan *** (К***)
3. Winteravond (Зимний вечер)
4. De profeet (Пророк)
5. In de diepte van de Siberische erts (Во глубине сибирских руд)
6. Herinnering (Воспоминание)
7. Raaf vliegt naar raaf (Ворон к ворону летит)
8. Nutteloze gift, toevallige gift (Дар напрасный, дар случайный)
9. De tijd dringt mijn vriend, de tijd dringt! (Пора, мой друг, пора!)
10. Vers, samengesteld in de nacht tijdens de slapeloosheid (Стихи, сочинённые ночью во время бессоницы)
11. God, laat me mijn verstand niet verliezen (Не дай мне Бог сойти с ума)
12. Exegi monumentum (Exegi monumentum)
- W&W1643 Alexander Poesjkin. Schoppenvrouw.**
(Пиковая дама, 1934) Prisma Klassieken.
Vert. Maarten Tengbergen.
In: fantastische verhalen uit de 19e eeuw.
1^e Ed.: [Utrecht-Antwerpen], Het Spectrum, [1984], p. 35–61.
2^e Ed.: Maarsenbroek, Uitgeverij Trendboek, 1987, p. 35-61.
- EW650a Alexander Poesjkin. Schoppenvrouw.**
(Пиковая дама)
Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.
Nb. Jubileumuitgave.
[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1985, 60 p.
- EW651 A.S. Poesjkin. Schoppenvrouw en andere verhalen.**
Russische bibliotheek dl. 1.
Vert. N. Obolonsky.
Leeuwarden, Brilliant Books, 2006, 234 p.
1. Doebrovski (Дубровский)
2. Schoppenvrouw (Пиковая дама)
3. De freule als boerinetje (Барышня-крестьянка)
4. De sneeuwstorm (Метель)
5. De postmeester (Станционный смотритель)
6. De Moor van Peter de Grote (Арап Петра Великого)
- W&W1656 Poesjkin. Van en over Poesjkin.**
Meulenhoff Pockets nr. 189.
Vert. Aleida G. Schot.
Amsterdam, Meulenhoff, 1968, 159 p.
1. De Moor van Peter de Grote. (Арап Петра Великого, 1837)
2. De bronzen ruiter. (Медный всадник, 1833)
3. De stenen gast. (Каменный гость, 1839)
4. Mozart en Salieri. (Моцарт и Сальери, 1831)
5. De profeet. (Пророк, +1826)
6. De dichter. (Поэт, +1827)
7. Het profanum vulgus. (Поэт и толпа, +1828)
8. Aan de dichter. (Поэту, +1830)
9. De echo. (Эхо, +1831)
10. Ik riep mij door mijn geest een monument in 't leven. (Я памятник воздвиг себе нерукотворный, 1841)
11. Uit Pindemonte. (Из Пиндемонти, +1836)
12. Gogolj, N.M. [Gogol N.V.] Enkele woorden over Poesjkin (Несколько слов о Пушкине, 1835)
13. Toergenjev, I.S. [Toergenjev] Alexander Sergejswitsj Poesjkin. (Uit de rede, uitgesproken op 7 Juni 1880) (Речь по поводу открытия памятника А.С. Пушкину в Москве, 1880)

14. Dostojevski, F.M. [Dostojevski] Poesjkin (Пушкин. Очерк, 1880)

W&W1657 Alexander Poesjkin. Verhalen.

Nl'se Ed.: Karavaan nr. 14; Vlaamse Ed.: Fenixreeks.

Vert. J. van Slooten.

Den Haag, Boucher, [1938], 219 p. & Antwerpen, Het Kompas, 1938, 219 p.

1. Het Schot (Выстрел, 1831)
2. De Moor van Peter den Grootte. (Арап Петра Великого, 1837)
3. De Freule als Voerenmeisje. (Барышня-крестьянка, 1831)
4. Schoppenvrouw (Пиковая дама, 1834)
5. De Begrafenisondernemer (Гробовщик, 1831) [In de Antwerpse editie: De doodkistmaker]
6. De Postmeester (Станционный смотритель, 1831)
7. De Sneeuwstorm (Метель, 1831)

W&W1658 Alexander Sergejewitsj Poesjkin. Verhalen.

Prisma-boeken nr. 359.

Vert. N. Obolonsky & Margaretha Ferguson.

Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1957, 202 p.

1. Doebrowski (Дубровский, 1841)
2. Schoppenvrouw (Пиковая дама, 1834)
3. De freule als boerinetje. (Барышня-крестьянка, 1831)
4. De sneeuwstorm (Метель, 1831)
5. De postmeester (Станционный смотритель, 1831)
6. De Moor van Peter de Grote. (Арап Петра Великого, 1837)

EW652 Alexandr Poesjkin. Verzameld werk deel 1. De novellen in verzen.

Vert. Hans Boland.

[Breda], Stichting Uitgeverij Papieren Tijger, 1999, 352 p.

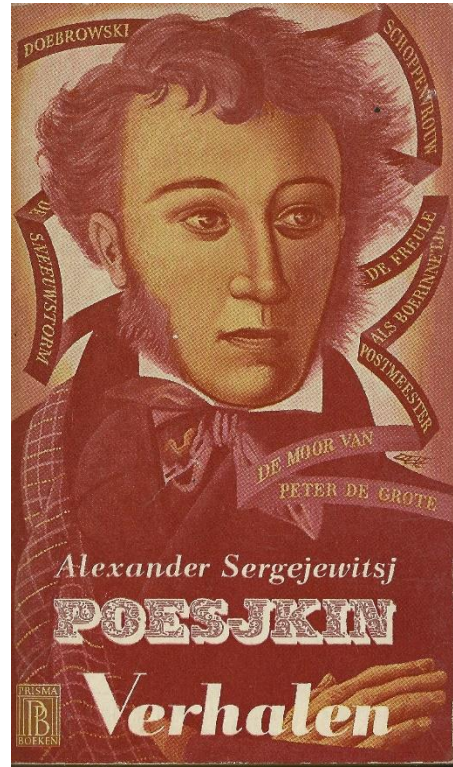
1. Roeslan en Ljoedmila (Руслан и Людмила)
2. De krijgsgevangene van de Kaukasus (Кавказский пленник)
3. Gabriëlslied (Гавриилиада)
4. Vadim (Вадим)
5. De roverbroers (Братья разбойники)
6. De fontein van Vachtsjisaraj (Бахчисарайский фонтан)
7. De zigeuners (Цыганы)
8. Graaf Nullin (Граф Нулин)
9. Poltava (Полтава)
10. Tazit (Тазит)
11. Het huisje in Kolomna (Домик в Коломне)
12. Jezerski (Езерский)
13. Angelo (Анджело)
14. De Bronzen Ruiters (Медный всадник)

EW653 Alexandr Poesjkin. Verzameld werk deel 2. Vroege lyriek 1813–1820.

Vert. Hans Boland.

[Breda], Uitgeverij Papieren Tijger, 2002, 425 p.

1. Aan Natalja (К Наталье)
2. De monnik (Монах)
3. De ongelukkige Clitus (Несчастье Клита)
4. Aan een bevriend dichter (К другу стихотворцу)
5. Colna (Кольна)
6. Evlega (Эвлега)
7. Oscar (Оскар)
8. Verstand en liefde (Рассудок и любовь)
9. Aan mijn zuster (К сестре)
10. Voor een tabaksnuivende schone (Красавице, которая нюхала табак)
11. Epigram (Эпиграмма. Арист нам обещал трагедию такую)
12. De Kozak (Казак)
13. Voor vorst A.M. Gortsjakov (Кн. А.М. Горчакову)
14. Ervaring (Опытность)
15. Gelukzaligheid (Блаженство)



16. Laïsa wijdt haar spiegel aan Venus (Лаисе Венере, посвящая ей своё зеркало)
17. Fuivende studenten (Пирующие студенты)
18. Bova (Бова)
19. Aan Batjoesjkov (К Батюшкову)
20. Epigram (Эпиграмма. Подражание французскому)
21. Aan N.G. Lomonosov (К Н.Г. Ломоносову)
22. Op Ryboesjkin (На Рыбушкина)
23. Herinneringen in Tsaardorp (Воспоминания в Царском Селе)
24. Romance (Романс)
25. Leda (Леда)
26. Stanza's (Stances), vert. uit het Frans.
27. Mijn portret (Mon portrait), vert. uit het Frans.
28. Aan Natasja (К Наташе)
29. Het stadje (Городок)
30. Water en wijn (Вода и вино)
31. Bedrog (Измены)
32. Aan Licinius (Лицинию)
33. Aan Batjoesjkov (Батюшкову)
34. Napoleon op Elba (1815) (Наполеон на Эльбе, 1815)
35. Voor Poesjtsjin (К Пушкину)
36. Aan Galitsj (К Галичу)
37. De dromer (Мечтатель)
38. Mijn testament (Моё завещание)
39. Voor een jonge actrice (К молодой актрисе)
40. Een herinnering (Воспоминание)
41. Bericht aan Galitsj (Послание к Галичу)
42. Mijn grafscript (Моя эпитафия)
43. De gesneuvelde ridder (Сражённый рыцарь)
44. Aan Delvig (К Дельвигу)
45. De roos (Роза)
46. Voor Alexander (Александрю)
47. Zo zijn ook mij geluk en diep genot gegeven (Итак, я счастлив был, итак, я наслаждался)
48. De traan (Слеза)
49. Hun trojka maakt de geesten dof (Угрюмых тройка есть певцов)
50. Aan baronesse M.A. Delvig (К бар. М.А. Дельвиг)
51. Aan mijn Aristarchus (Моему Аристарху)
52. De schim van Fonvizin (Тень Фонвизина)
53. De graftombe van Anacreon (Гроб Анакреона)
54. Brief aan Joedin (Послание к Юдину)
55. Voor een schilder (К живописцу)
56. Aan haar (К ней)
57. Ik zal ter kerke gaan, mijn vrienden (Завтра с свечной грошевою)
58. De snor (Усы)
59. Uit een brief aan vorst P.A. Vjazemski (Из письма к кн. П.А. Вяземскому)
60. Uit een brief aan V.L. Poesjkin (Из письма к В.Л. Пушкину)
61. Voor de prins van Oranje (Принцу Оранскому)
62. De slaap (Сон)
63. Impromptu voor Ogarjova (Экспромпт на Огарёву)
64. Aan Zjoekovski (К Жуковскому)
65. Het raam (Окно)
66. Najaarsmorgen (Осеннее утро)
67. Scheiding (Разлука)
68. De waarheid (Истина)
69. De ruiters (Наездники)
70. Elegie (Gelukkig de verliefde held) (Элегия. Счастлив, кто в страсти сам себе)
71. De maan (Месяц)
72. De bard (Певец)
73. Aan Morpheus (К Морфею)
74. Haar woord (Слово милой)
75. De liefde slechts vermag ons op te beuren (Любовь одна - веселье жизни хладной)
76. Elegie (Подражание. Я видел смерть; она сидела)
77. Verlangen (Желание)

78. Voor mijn vrienden (Друзьям)
79. Elegie (Элегия. Я думал, что любовь погасла навсегда)
80. Genot (Наслаждение)
81. Aan Masja (К Маше)
82. Heildronk (Заздравный кубок)
83. Brief aan Lida (Послание Лиде)
84. Amor en Hymen (Амур и Гименей)
85. De wijnkelk van Anacreon (Фиал Анакреона)
86. Voor Sjisjkov (Шишкову)
87. Ontwaken (Пробуждение)
88. Op Poetsjkova (Je maagdelijke versjes brullen) (На Пучкову)
89. Voor oom, die me zijn broer noemde (Дяде, назвавшему сочинителя братом)
90. Voor de freule V.M. Volkonskaja (Кж. В.М. Волконской)
91. Aan Kaverin (К Каверину)
92. Elegie (Ik ben terug! In nevelen verging) (Элегия. Опять я ваш, о юные друзья!)
93. Aan een jonge weduwe (К молодой вдове)
94. Ongeloof (Безверие)
95. Voor Delvig (Дельвигу)
96. Stanza's (Стансы. Из Вольтера)
97. Voor V.L. Poesjkin (В.Л. Пушкину)
98. Brief aan Lida (Письмо к Лиде)
99. Voor vorst A.M. Gortsjakov (Князю А.М. Горчакову)
100. Een albumvers (В альбом. Когда погаснут дни мечтанья)
101. Voor het album van Illitsjevski (В альбом Илличевскому)
102. Voor mijn kameraden (Товарищам)
103. Hospitaalgraffiti (Надпись на стене больницы)
104. Voor het album van Poesjtsjin (В альбом Пущину)
105. De scheiding (Разлука)
106. Bij een portret van Kaverin (К портрету Каверина)
107. Voor een brief (К письму)
108. Een droom (Сновидение)
109. Zij (Она)
110. De oude man (Старик)
111. Aan Delia (К Делии)
112. Delia (Делия)
113. De faun en het herderinnetje (Фавн и пастушка)
114. De wijnkelder (Погреб)
115. Ijs en sneeuw. Verliefd en puffend (И останешься с вопросом)
116. Marie en Neel, die na de late mis (От всенощной вечер идя домой)
117. Als groentje met een greintje (Я сам себе уверен)
118. Coupletten (Couplets), vert. uit het Frans.
119. Nieuwsgierig Aagje (Любопытный)
120. 'Oom, bent u ziek? Wat zijn uw klachten?' (Больны вы, дядюшка? Нет мочи)
121. Inscriptie voor een prieeltje (Надпись к беседке)
122. Wim houdt van Amor en van snieren (Вот Виля - он любовью дышит)
123. Op graaf A.K. Razoemovski (На гр. А.К. Разумовского)
124. Op het Babolovpaleis (На Баболовский дворец)
125. Pozjarski, Minin en prelaat (Пожарский, Минин, Гермоген)
126. Epigram op de dood van een roëet (Эпиграмма на смерть стихотворца)
127. Portret (Портрет)
128. Vergelijking (Сравнение)
129. Op Poetsjkova (Nee, komisch is Poetsjkova niet) (На Пучкову. Пучкова, право, не смешна)
130. Dijn en mijn (Твой и мой)
131. Met kille lofdichten en mierzoete idyllen (Тошней идиллии и холодней, чем ода)
132. Loega is een stadje ergens (Есть в России город Луга)
133. Vaarwel dan, bossen, velden, dreven! (Простите, верные дубравы)
134. Voor Ogarjova (К Огарёвой)
135. Epigram. Op Karamzin (Эпиграмма. На Карамзина)
136. Voor Toergenjev (Тургеневу)
137. Voor *** (Vraag niet waarom ik eenzaam zit te treuren) (К***. Не спрашивай, зачем унылой думой)
138. Ik, die mijn land maar al te graag beschuldigd (Краёв чужих неопытный слугитель)

139. Aan haar (К ней)
140. Vrijheid. Ode (Вольность. Ода)
141. Voor Krivtsov (Кривцову)
142. Orlov bereed, nogal schlemielig (Орлов с Истоминой в постеле)
143. Triomf van Bacchus (Торжество Бакха)
144. Voor vorstin Golitsyna (Кн. Голицыной)
145. Hoe lang zal onze scheiding duren? (Когда сожмёшь ты снова руку)
146. Genezing (Выздоровление)
147. Voor Zjoekovski (Жуковскому)
148. Bij een portret van Zjoekovski (К портрету Жуковского)
149. Op Katsjonovski (На Каченовского)
150. Aan een mijmeraar (Мечтателю)
151. Voor N.J. Pljoeskova (К Н.Я. Плюсковой)
152. Sprookjes. Noël (Сказки. Noël)
153. Voor een verleidelijke vrouw (Прелестнице)
154. Aan Tsjaadajev (К Чаадаеву)
155. Op Stoerdza (На Стурдзу)
156. Voor O. Masson (О. Массон)
157. Doride (Дориде)
158. Voor V.V. Engelhardt (В.В. Энгельгардту)
159. Voor Orlov (Орлову)
160. Aan Sjtsjebinin К Щербинину)
161. Het platteland (Деревня)
162. Tot mijn huisgeest (Домовому)
163. De meermin (Русалка)
164. Onvoltooid portret (Недоконченная картина)
165. Afzondering (Уединение)
166. Het drinkgelag (Весёлый пир)
167. Voor Vsevolozjski (Всеволожскому)
168. In de vallei, waar een riviértje tussen (Там, у леска, за ближнею долиной)
169. Platonische liefde (Платоническая любовь)
170. Briefje voor Zjoekovski (Записка к Жуковскому)
171. Stanza's voor Tolstoj (Стансы Толстому)
172. Op Kolosova (На Колосову)
173. Wedergeboorte (Возрождение)
174. Brief aan vorst A.M. Gortsjakov (Послание к кн. Горчакову)
175. 27 mei 1819 (27 мая 1819)
176. Voor Joerjev (Юрьеву)
177. Uit onzin, walg en schijn (Всё призрак, суета)
178. Ik heb vergeefs geveinsd: je hebt heel goed gevoeld (Напрасно, милый друг, я мыслил утаить)
179. 'Mijn en dijn', zegt La Fontaine ('Tien et mien', dit La Fontaine), vert. uit het Frans.
180. Voor Doride (Дориде)
181. Ik heb een zwak, vanaf mijn vroegste jeugd (Мне бой знаком - люблю я звук мечей)
182. Voor Joerjev (Jij, Cypris' oogappel, geliefd) (Юрьеву. Любимец ветреных Лаис)
183. Aan Leila (Лиле)
184. De geschiedenis van een dichter (История стихотворца)
185. Madrigaal voor M. (Мадригал М...й)
186. Naamdag (Именины)
187. Aan A.B. (К А.Б***)
188. Voor het album van Sosnitskaja (В альбом Сосницкой)
189. Voor Bakoenina (Бакуниной)
190. Op Araktsjeëv (На Аракчеева)
191. Op vorst A.N. Golitsyn (На кн. А.Н. Голицына)
192. Voor Nimfodora Semjonova (Нимфодоре Семёновой)
193. Een goede raad (Добрый совет)
194. Jij en ik (Ты и я)
195. Berichtje voor Zjoekovski (Записка к Жуковскому)
196. Een beste vent (Добрый человек)
197. Bij een portret van Delvig (К портрету Дельвига)
198. Bij een portret van Tsjaadajev.

EW654 Alexandr Poesjkin. Verzameld werk deel 3. Lyriek in ballingschap 1820–1826.

Vert. Hans Boland.

[Breda], Uitgeverij Papieren Tijger, 2005, 361 p.

1. Vertrokken is de zonnwagen (Погасло дневное светило)
2. Nog schittert zij, maar gauw vervlogen (Увы! зачем она блистает)
3. Voor *** (К*** Зачем безвременную скуку)
4. Ik zal om jou niet rouwen, voorjaartij (Мне вас не жаль, года весны моей)
5. Ik zag de Kaukasus, waar amper iets wil groeien (Я видел Азии бесплодные пределы)
6. Vergeet je apotheek, om eer en roem te rapen (Аптеку позабудь ты для венков лавровых)
7. Voor de dochter van Kara George (Дочери Карагеоргия)
8. Bij een portret van Vjazemski (К портрету Вяземского)
9. De zwarte sjaal (Чёрная шаль)
10. Slechts wie zijn pen in lucht zou dopen (Когда б писать ты начал сдуру)
11. Op Katsjenovski (На Каченовского)
12. Word je niet moe van je getier? (Как брань тебе не надоела)
13. Epigram op graaf F.I. Tolstoj (Эпиграмма на гр. Ф.И. Толстого)
14. De nereïde (Нереида)
15. Het jagend zwerk wordt ijl, een laatste wolk verdwijnt (Редет облаков летучая гряда)
16. Land en zee (Земля и море)
17. Een schoonheid voor de spiegel (Красавица перед зеркалом)
18. De Muze (Муза)
19. Ik heb mijn dromen afgeschreven (Я пережил свои желанья)
20. Oorlog (Война)
21. Voor Delvig (Дельвигу)
22. Uit een brief aan Gneditsj (Из письма к Гнедичу)
23. De dolk (Кинжал)
24. Begunsten de drie vorstinnen (Всё так же ль осеняют своды)
25. Als dichter kun je hem waarderen (Хоть впрочем он поэт изрядный)
26. Voor V.L. Davudov (В.Л. Давыдову)
27. De maagd (Дева)
28. Voor Katenin (Катенину)
29. Aan mijn inktkoker (К моей чернильнице)
30. Voor Tsjaadajev (Чаадаеву. В стране, где я забыл тревоги прежних лет)
31. Wie kent het land waar de natuur haar weelde (Кто видел край, где роскошью природы)
32. Dionée (Дионея)
33. Voor generaal Poesjtsjin (Генералу Пущину)
34. Spoedig verstomt mijn stem. Maar als in trieste dagen (Умолкну скоро я!)
35. Mijn lief, ik weet niets meer van mijn voorbije leven (Мой друг, забыты мной следы минувших лет)
36. Het graf van de jongeling (Гроб юноши)
37. Napoleon (Наполеон)
38. Helleense, wees hem trouw: je moet je tranen drogen (Гречанка верная! не плачь, - он пал героем)
39. Aan Ovidius (К Овидию)
40. Voortekenen (Приметы)
41. Op Katsjenovski (На Каченовского. Клеветник без дарованья)
42. Voor een coquette (Кокетке)
43. Epigram op A.A. Davudova (Эпиграмма на А.А. Давыдову)
44. Voor een kameraad (Приятелю)
45. Christus is verrezen (Христос воскрес)
46. Voor Alexeëv (Алексееву)
47. Epigram (Эпиграмма. Лечись - иль быть тебе Панглосом)
48. Het tiende gebod (Десятая заповедь)
49. Vorst G. bewaart voor mij goddank distantie (Князь Г. со мною незнаком)
50. Op naar Katakazis' woning (Раззевавшись от обедни)
51. Voor Vjazemski (Вяземскому)
52. Mijn nieuwste werk zien jullie hier (Примите новую тетрадь)
53. Geen bloem in het geheim ontloken (О вы, которые любили)
54. Mijn muze - vlinder, kletsmaajoortje (Вот муза, резвая болтунья)
55. Kan er zo'n gevoelig hart (Если с нежной красотой)
56. Voor Denis Davudov (Денису Давыдову)
57. Eglé had zich zonder verzet gegeven (A son amant Eglé sans résistance), vert. uit het Frans.
58. Ik heb me met mijn liefje strikt (J'ai possédé maîtresse honnête), vert. uit het Frans.
59. Fjodor is verliefd op u (Тадарашка в вас влюблён)

60. Mijn lief, ik kom jouw kamer binnen (В твою светлицу, друг мой нежный)
61. Voor Baratynski (Баратынскому)
62. Nogmaals voor hem (Ему же)
63. Voor mijn vrienden (Друзьям)
64. Het lied van de wijze Oleg (Песнь о вещем Олеге)
65. Tauris (Таврида)
66. Voor V.F. Rajevski (В.Ф. Раевскому. Не тем горжусь я, мой певец)
67. Voor een Griekse (Гречанке)
68. Uit een brief aan J.N. Tolstoi (Из письма к Я.Н. Толстому)
69. Voor V.F. Rajevski (В.Ф. Раевскому. Ты прав, мой друг, - напрасно я презрел)
70. Brief aan de censor (Послание цензору)
71. Voor een buitenlandse (Иностранке)
72. Jij kon als uit een lang vervlogen tijd (Наперсница волшебной старины)
73. Voor F.N. Glinka (Ф.Н. Глинке)
74. Ik zat voor m'n plezier te lezen (Недавно я в часы свободы)
75. Voor Adèle (Адели)
76. De gevangene (Узник)
77. Op A.A. Davydova (На А.А. Давыдову)
78. Op Lanov (На Ланова)
79. Zij zit krap, jij leeft van renten (У Кларисы денег мало)
80. Al voor de derde dag (Мой друг, уже три дня)
81. Tsaar Nikita en zijn veertig dochters (Царь Никита и сорок его дочерей)
82. Het vogeltje (Птичка)
83. Tsaardorp (Царское село)
84. Mijn vriend, kom langs, ik zit te wachten (Сегодня я поутру дома)
85. Klacht (Жалоба)
86. Wie, golven, heeft de stroom gestremd (Кто, волны, вас остановил)
87. Nacht (Ночь)
88. Ik ben jaloers op jou, telg van de woeste baren (Завидую тебе, питомец моря смелый)
89. Uit een brief aan Wiegel (Из письма к Вигелю)
90. Een sluwe demon ondermijnde (Моё беспечное незнание)
91. Als ik geloven zou - zoetsappig, infantiel (Надеждой сладостной младенческая дыша)
92. De demon (Демон)
93. Vergeef je mij mijn dwaze jaloezie (Простишь ли мне ревнивые мечты)
94. Ik zaaide vrijheid tussen stenen (Свободы сеять пустынный)
95. Voor vorstin M.A. Golitsyna (Кн. М.А. Голицыной)
96. De levenswagen (Телега жизни)
97. Uit een brief aan V.P. Gortsjakov (Из письма к В.П. Горчакову)
98. Voor L. Poesjkin (Л. Пушкину)
99. Voor M.J. Eichfeldt (М.Е. Эйхфельдт)
100. Verblind in uitverkoren zielen (Бывало в сладком ослепненье)
101. In een onzalig graf, je goddelijke ogen (Придёт ужасный час)
102. De wacht, die sluimerde maar niet zijn plicht verzaakte (Недвижный страж дремал на царственном пороге)
103. Voor Davydov (Давыдову)
104. Proserpina (Прозерпина)
105. Het is voorbij: ik heb met je gebroken (Всё кончено: меж нами связи нет)
106. Waarom werd jij gestuurd, door wie werd dat gelast? (Зачем ты послан был, и кто тебя послал)
107. Voor een schip (Кораблю)
108. Op Vorontsov (На Воронцова. Полу-милорд, полу-купец)
109. Op Vorontsov (На Воронцова. Певец-Давид был ростом мал)
110. 't Is altijd donker, vochtig, koud (Приют любви, он вечно полн)
111. Uit een brief aan Wulf (Из письма к Вульффу)
112. Aan Jazykov (К Языкову)
113. Gesprek tussen een boekverkoper en een dichter (Разговор книгопродавца с поэтом)
114. Aan de zee (К морю)
115. Gluiperigheid (Коварность)
116. O rozenmaagd, ik ben geketend (О дева-роза, я в оковах)
117. Druiven (Виноград)
118. Voor de fontein van (Het paleis van Bachtsjisarai (Фонтану Бахчиса райского дворца)
119. Guadalquivir! (Ночной эфир)
120. De dag was druilerig; er is een regennacht (Ненастный день потух)
121. Imitaties naar de Koran (Подражания Корану)

122. Je bent zo stil en bleek. Je glimlacht flauwtjes, kwijnend (Ты вянешь и молчишь; печаль тебя снедает)
123. Voor Tsjajaädajev (Чаадаеву)
124. Aquilo (Аквилон)
125. Laat haar vereeuwigen wie van de schoonheid houdt (Пускай увенчанный любовью красоты)
126. Tweede brief aan de censor (Второе послание цензору)
127. Cleopatra (Клеопатра)
128. Timkovski was een nul, zo werd hardop verklaard (Тимковский царствовал - и все твердили вслух)
129. Uit een brief aan Pletnjov (Из письма к Плетнёву)
130. Kijk, de tsarenmoor wenst een huwelijk (Как жениться задумал царский арап)
131. T. heeft gelijk door naar de regenboog (Т. прав, когда так верно вас)
132. Haar streven was: het volk beschaven (Мне жаль великия жены)
133. Met zeven anderen zul jij, mooi meisje, later (Пока супруг тебя, красавицу младую)
134. Hij lijkt een dolle hond, schuimbekkend (Охотник до журнальной драки)
135. Saboerov, word ik zwartgemaakt? (Сабуров, ты оклеветал)
136. Voor een baby (Младенцу)
137. Lidia's ontsteltenis (Лизе страшно полюбить)
138. Uit een brief aan Rodzjanko (Из письма к Родзянке)
139. Brief aan L. Poesjkin (Послание к Л. Пушкину)
140. De verbrande brief (Сожжённое письмо)
141. Op Vorontsov (Сказали про царя, что наконец)
142. Voor mijn journalistenvrienden (Приятелям)
143. Advies (Совет)
144. De ramp is ietwat overdreven (Напрасно ахнула Европа)
145. Ode voor Zijne Doorluchtigheid graaf D.I. Chvostov (Ода его сият. гр. Дм. Ив. Хвостову)
146. Wat? Is die Stoof nog altijd niet gedooft? (Жив, жив курилка)
147. Voor Kozlov (Козлову)
148. Roemzucht (Желание славы)
149. Ex ungue leonem (Ex ungue leonem)
150. Voor P.A. Osipova (П.А. Осиповой)
151. Mijn talisman, mijn toeverlaat (Храни меня, мой талисман)
152. André Chénier (Андрей Шенье)
153. Aan Rodzjanko (К Родзянке)
154. Aan *** (К*** Я помню чудное мгновенье)
155. De vrijer (Жених)
156. Accepteer je tegenslagen (Если жизнь тебя обманет)
157. Bacchische zang (Вакхическая песнь)
158. Voor N.N. (Н.Н.)
159. Sappho (Сафо)
160. De laatste bloem bekoort het meest (Цветы последние милей)
161. 19 oktober (19 октября)
162. De nachtegaal en de koekoek (Соловей и кукушка)
163. Beweging (Движение)
164. Alles voor jouw herinnering (Всё в жертву памяти твоей)
165. Een scène uit Faust (Сцена из Фауста)
166. Winteravond (Зимний вечер)
167. Kom bij me, om het vuur te blussen (В крови горит огонь желанья)
168. Stil verscholen, heel alleen (Вертоград моей сестры)
169. Storm (Буря)
170. Haar onbekende schemerduister (Люблю ваш сумрак неизвестный)
171. De prozaschrijver en de dichter (Прозаик и поэт)
172. Ooit waren versjes in de mode (Хотя стишки на именины)
173. Heb je iets misdreven, broer (Что с тобой, скажи мне, братец)
174. Uit het Portugees (С португальского)
175. Het begin van het Eerste Lied van 'De maagd' (Начало I песни 'Девственницы')
176. Als buurman ben je best gevaarlijk (Твоё соседство нам опасно)
177. Op F.N. Glinka (На Ф.Н. Глинку)
178. De tere roos waarmee een jonge disgenoot (Quand au front du convive, au beau sein de Délie), vert. uit het Frans.
179. Van rozen die verkwijnen (Лишь розы увядают)
180. Ontwerpschetsen voor Faust (Наброски к замыслу о Фаусте)
181. Ik heb jou meegemaakt ook in de gouden tijd (Я был свидетелем золотой твоей весны)
182. Voor O.S. Poesjkina (О.С. Пушкиной)

183. Uit een brief aan Vjazemski (Из письма к Вяземскому. Сатирик и поэт любовный)
184. Uit een brief aan Vjazemski (Из письма к Вяземскому. В глуши, измучась жизнью постной)
185. Echt niet zonder reden (Брови царь нахмурия)
186. Aan Boratynski (К Баратынскому)
187. Voor J.N. Wulf (К Е.Н. Вульф)
188. Uit Canto XXIII van Ariosto's 'Orlando Furioso' (Из Ариостова "Орландо Фуриосо")
189. Onder de blauwe lucht van haar geboortestreek (Под небом голубым страны своей родной)
190. Aan Vjazemski (К Вяземскому)
191. Aan Jazykov (К Языкову)
192. Liederen over Stenka Razin (Песни о Стеньке Разине)
193. Bekentenis (Признание)
194. Voor Mordvinov (Мордвинову)
195. Uit een brief aan Velikopolski (Из письма к Великопольскому)
196. Op een tragedie van graaf Chvostov (На трагедию гр. Хвостова)
197. Een drukke vriendenkring met al zijn woordenkraam (От многоречия отрѣкшись добровольно)
198. Op uw leven rust geen zegen (Нет ни в чём вам благодати)
199. O, muze van de hekeldichten (О муза пламенной сатиры)
200. Op Alexander I (На Александра I)
201. Vriendschap (Дружба)

EW655 Alexandr Poesjkin. Verzameld werk deel 4. Late lyriek 1826–1836.

Vert. Hans Boland.

[Breda], Uitgeverij Papieren Tijger, 2007, 482 p.

1. De profeet (Пророк)
2. Voor K.A. Timasjeva (К.А. Тимашевой)
3. Voor I.I. Poesjtsjin (И.И. Пущину)
4. Stanza's (Стансы)
5. Antwoord aan F.T. (Ответ Ф.Т***)
6. Winterreis (Зимняя дорога)
7. Daar staat een hut van joodse mensen (В еврейской хижине лампада) 8. Aan *** (к***)
9. Voor njanja (Няне)
10. Uit een brief aan Sobolevski (Из письма к Соболевскому)
11. Diep in Siberisch ijs moet gij (Во глубине сибирских руд)
12. De nachtegaal en de roos (Соловей и роза)
13. Epigram (uit de Anthologie) (Эпиграмма. Из антологии)
14. Er is een wonderroos, zo schoon (Есть роза дивная: она)
15. Voor Jek. N. Oesjakova (Ек. Н. Ушаковой)
16. Voor vorstin Z.A. Volkonskaja (Княгине З.А. Волконской)
17. Voor Jek. N. Oesjakova (Ек. Н. Ушаковой. В отдалении от вас)
18. De aardkloot is een woestenis van triestheid (В степи мирской, печальной и безбрежной)
19. Arion (Арион)
20. De engel (Ангел)
21. 't Is hartje winter, nacht, de hemel (Какая ночь! Мороз трескучий)
22. Voor Kiprenski (Кипренскому)
23. Lofpsalm voor Jekaterina Nikolajevna Karamzina (Акафист Екатерине Николаевне Карамзиной)
24. De dichter (Поэт)
25. Wanneer Venetië, de goudgecroonde, flonkert (Близ мест, где царствует Венеция золотая)
26. Uit Alfieri (Из Алфиери)
27. Zendbrief aan Delvig (Послание Дельвигу)
28. Piekfijn zijn de stallen van de landheer (Всем красны боярские конюшни)
29. Gezegend is de bard wiens zang (Блажен в золотом кругу вельмож)
30. Diep in het Karische groen, waar jagers zich gaarne vermeien (В роще карийской, любезной ловцам, таится пещера)
31. 19 oktober 1827 (19 октября 1827)
32. De amulet (Талисман)
33. Voor vorst P.P. Vjazemski (Кн. П.П. Вяземскому)
34. De lentetijd, de liefdestijd! (Весна, весна, пора любви)
35. De bazin begint haar meiden (Сводня грустно за столом)
36. Weerlegging van Béranger (Рефутация г-на Беранжера)
37. Aan mijn vrienden (Друзьям)
38. Zendbrief aan Velikopolski (Послание к Великопольскому)
39. Er waren honderd jaar voorbij (Сто лет минуло, как тевтон)

40. Wie kent het land dat ligt te stralen (Кто знает край, где небо блещет)
41. Voor V.S. Filimonov (В.С. Филимонову)
42. To Dawe, Esq. (То Dawe, Esq.)
43. Herinnering (Воспоминание)
44. Jij en u (Ты и вы)
45. Gave zonder zin of reden (Дар напрасный, дар случайный)
46. Voor I.V. Sljonin (И.В. Слёнину)
47. Nog waaien er winters koude winden (Ещё дуют холодные ветры)
48. Merrieveulen, kloek, stoutmoedig (Кобылица молодая)
49. Haar ogen (Её глаза)
50. Zing, schoonheid, geen Georgisch lied (Не пой, красавица, при мне)
51. Aan Jazykov (К Языкову)
52. Portret (Портрет)
53. Vertrouweling (Наперсник)
54. Voorgevoel (Предчувствие)
55. De drenkeling (Утопленник)
56. Rijm, zowel bezielde genoegen (Рифма, звучная подруга)
57. Hoor die raven! Eentje krast (Ворон к ворону летит)
58. Stad vol rijken, stad vol armen (Город пышный, город бедный)
59. 19 oktober 1828 (19 октября 1828)
60. Bij koele, ruisende fonteinen (В прохладе сладостных фонтанов)
61. De oerpaas (Анчар)
62. Antwoord aan Katenin (Ответ Катенину)
63. Antwoord aan A.I. Gotovtsova (Ответ А.И. Готовцовой)
64. De bloem (Цветок)
65. De dichter en de massa (Поэт и толпа)
66. Zoals ik vroeger was, zo ben ik altijd nog (Каков я прежде был, таков и нынче я)
67. Graftschrift voor een kind (Эпитафия младенцу)
68. Al mijn gebabbel over liefde (Увы! Язык любви болтливой)
69. Voor N.D. Kiseljov (Н.Д. Киселёву)
70. Kirdzjali (Кирджали)
71. Voor B.M. Fjodorov (Б.М. Фёдорову)
72. Uit het album van A.P. Kern (Из альбома А.П. Керн)
73. Avdej was dorpsoudste en baardig (Брадаты староста Авдей)
74. In Moskou kwelt mij één verlangen (За Netty сердцем я летаю)
75. Voor Jel. N. Oesjakova (Ел. Н. Ушаковой)
76. Voor J.P. Poltoratskaja (Е.П. Полторацкой)
77. 's Morgens vroeg op weg getogen (Подъезжая под Ижоры)
78. Voortekens (Приметы)
79. Een literair nieuwtje (Литературное известие)
80. Epigram (Эпиграмма. Журналами обиженный жестоко)
81. Op Velikopolski (На Великопольского)
82. Epigram (Эпиграмма. Там, где древний Кочерговский)
83. Bij het verzenden van een bronzen sfinx (При посылке бронзового сфинкса)
84. Georgisch heuvelland, in nachthevel gehuld... (На холмах Грузии лежит ночная мгла)
85. Voor een Kalmukse (Калмычке)
86. Ver van hier, heel lang geleden (Жил на свете рыцарь бедный)
87. Uit Hafiz (Из Гафиза)
88. Het schild van Oleg (Олегов щит)
89. Zoïlus kreeg op zijn facie (Как сатирой безымянный)
90. Heerlijk dwaas zijn jouw talenten (Счастлив ты в прелестных дурах)
91. De schoenmaker (Сапожник)
92. De Don (Дон)
93. Reisklachten (Дорожные жалобы)
94. Winter. Het platteland. De lijfjongen komt binnen (Зима. Что делать нам в деревне? Я встречаю)
95. Wintermorgen (Зимнее утро)
96. Epigram (Эпиграмма. Седой Свистов! ты царствовал со славой)
97. Epigram (Эпиграмма. Мальчишка Фебу гимн поднёс)
98. Ik hield van u. De tijd verstreek, maar bluste (Я вас любил. Любовь ещё быть может)
99. Mijn vrienden, ik ben klaar, we kunnen gaan. Waarheen? (Поедем, я готов; куда бы вы, друзья)
100. Al is het nog zo'n herrie buiten (Брожу ли я вдоль улиц шумных)
101. De Kaukasus (Кавказ)

102. De lawine (Обвал)
103. De delibasj (Делибаш)
104. Het klooster op de Kazbek (Монастырь на Казбеке)
105. Mijn insectenverzameling (Собрание насекомых)
106. De lui die schande van je spreken (Когда твои молодые лета)
107. Bij het borstbeeld van een veroveraar (К бюсту завоевателя)
108. Voor Fazil Khan (Фазиль-Хану)
109. Athene was de bakermat (Критон, роскошный гражданин)
110. Naar aanleiding van de illustraties bij Jevgeni Onegin in de Neva Almanak (На картинке к «Евгению Онегину» в «Невском Альманахе»)
111. Opnieuw hebben wij afgerekend (Опять увенчаны мы славой)
112. Het appel: de avondstond (Зорю бьют... из рук моих)
113. Op Nadjezdin (На Надеждина) (?)
114. Don-Kozakken maken jacht (Был и я среди донцов)
115. Op Nadjezdin (В журнал совсем не европейский)
116. Madoc (Медок)
117. Witgeflanke kwekkebekster (Стрекотунья белобочка)
118. Herinneringen in Tsaardorp (Воспоминания в Царском Селе)
119. Nog één verheven, ernstig stemmend lied (Ещё одной высокой, важной песни)
120. De Terek jaagt langs woeste rotsen (Меж горных стен несётся Терек)
121. De cycloop (Циклоп)
122. Mijn naam? Wat maakt mijn naam jou uit? (Что в имени тебе моём?)
123. Antwoord (Ответ)
124. Ik zong vanaf mijn jeugd aanminnig (В часы забав иль праздной скуки)
125. Nee, ik verlang niet naar hemelbestormend minnen (Нет, я не дорожу мятежным наслаждением)
126. Het sonnet (Сонет)
127. Op Boelgarin (Не то беда, что ты поляк)
128. Aan een hoogwaardigheidsbekleder (К вельможе)
129. Een nieuwe woning (Новоселье)
130. Als ik jou in mijn armen knel (Когда в объятия мои)
131. Aan de dichter (Поэту)
132. De madonna (Мадонна)
133. Duivels (Бесы)
134. Elegie (Элегия. Безумных лет угасшее веселье)
135. Antwoord aan een anonymus (Ответ анониму)
136. Voltooid werk (Труд)
137. Standbeeld in Tsaardorp (Царскосельская статуя)
138. Een dove wordt gedaagd. De klager is nog dover (Глухой глухого звал к суду судьи глухого)
139. Afscheid (Прощание)
140. De page, of: Vijna vijftien (Паж, или: Пятнадцатый год)
141. 'Zul jij, vriend criticus met bolle buik en konen (Румяный критик мой, насмешник толстопузый)
142. Bij de vertaling van de Ilias (К переводу Илиады)
143. Ik sta, Inezilla (Я здесь, Инезилья)
144. Rijn (Рифма)
145. De jongeling (Отрок)
146. Epigram (Не то беда, Авдей Флюгарин)
147. Bezweering (Заклинание)
148. Istanbul, dat de heiden heden (Стамбул гяуры нынче славят)
149. Voor Delvig (Дельвигу)
150. Verzen geschreven in een slapeloze nacht (Стихи, сочинённые ночью во время бессонницы)
151. De held (Герой)
152. Ik denk terug aan vroeger, aan de school (В начале жизни школу помню я)
153. Voor jouw geliefde oevers (Для берегов отчизны дальней)
154. Uit Barry Cornwall (Из Barry Cornwall)
155. Er verschijnen twee aanbidders (Пред испанкой благородной)
156. Mijn stamboom (Моя родословная)
157. Zigeuners (Цыганы)
158. Er klinkt gekraak... Een schichtig hert (Шумит кустарник... На утёс)
159. Langejaar is imponerend (Полюбуйтесь же вы, дети)
160. Fragment (Отрывок)
161. Ik sta voor dit gewijde graf (Перед гробницею святой)
162. Tot Ruslands lasteraars (Клеветникам России)

163. Bij de viering van de slag van Borodino (Бородинская годовщина)
164. De echo (Эхо)
165. Opnieuw is ons dit feest vergund... (Чем чаще празднует лицей)
166. Uit een brief aan Vjazemski (Из письма к Вяземскому)
167. De weg vervolgend zag ik, klam van angst (И дале мы пошли, и страх обнял меня)
168. Voor een schenker (Мальчику)
169. Voor het album van A.O. Smirnova (В альбом А.О. Смирновой)
170. Voor het album van prinses A.D. Abamelek (В альбом кнж. А.Д. Абамелек)
171. Voor Gneditsj (Гнедичу)
172. De schoonheid (Красавица)
173. Aan *** (К*** Нет, нет, не должен я, не смею, не могу)
174. Een albumvers (В альбом)
175. Uit Xenophanes van Colophon (Из Ксенофана Колофонского)
176. Uit Athenaeus (Из Афеня)
177. Van de godheid van de druiven (Бог весёлый винограда)
178. Een albumvers (В альбом. Долго сих листов заветных)
179. Jongeling! Drink, maar houd maat en mijd de herrie van Bacchus (Юноша! скромно пируй, и шумную Вакхову влагу)
180. De wijn (Вино)
181. De huzaar (Гусар)
182. Zwager, als je in wil schenken (Сват Иван, как пить мы станем)
183. Boedris en zijn zonen (Будрыс и его сыновья)
184. De hoofdman (Воевода)
185. Een knagend, onbestemd verlangen (Когда бы не смутное влечение)
186. De herfst (Осень)
187. Krankzinnigheid - geen erger straf (Не дай мне Бог сойти с ума)
188. Vlekkerige en oneffen (В поле чистом серебрится)
189. Hoor de castagnetten rinklen (Колокольчики звенят)
190. 't Is tijd, mijn lieve, tijd! Mijn hart verlangt naar rust (Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит)
191. Hij leefde onder ons (Он между нами жил)
192. Ik ben gerijpt in storm en smart. Het uur (Я возмужал среди печальных бурь)
193. Zie, de Vesuvius barst open, vlammen brakend (Везувий зев открыл - дым хлынул клубом - пламя)
194. Ik sta hier triest tussen de graven (Стою печален на кладбище)
195. Liederen van de Westslaven (Песни западных славян)
196. Uit Anacreon (Из Анакреона)
197. Ode LVI (Ода LVI)
198. Ode LVII (Ода LVII)
199. Smartelijk schreiend, jaloers, beschimpte het meisje haar jongen (Юношу, горько рыдая, ревнивая дева бранила)
200. De veldheer (Полководец)
201. De wolk (Туча)
202. Uit André Chénier (Из А. Шенье)
203. Naar het Spaanse vaderland (На Испанию родную)
204. Een god bracht jou terug bij mij (Кто из богов мне возвратил)
205. De pelgrim (Странник)
206. Ik ben terug geweest (Вновь я посетил)
207. Ik dacht: mijn hart kan niet meer lijden (Я думал, сердце позабыло)
208. Bij de genezing van Lucullus (На выздоровление Лукулла)
209. Peter I viert feest (Пир Петра Первого)
210. Imitatie naar het Arabisch (Подражание арабскому)
211. Op Dondoev-Korsakov (В Академии наук)
212. Eens toonde een castraat een kist (К кастрату раз пришёл скрипач)
213. Als de Assyrische dictator (Когда владыка ассирийский)
214. De mensen antwoorden vaag glimlachend, wantrouwig (На это скажут мне с улыбкою неверной)
215. Voor D.V. Davydov (Д.В. Давыдову)
216. Voor een kunstenaar (Художнику)
217. Wereldse macht (Мирская власть)
218. Imitatie naar het Italiaans (Подражание итальянскому)
219. Ik zoek de Zionsberg, maar waar ik ga of sta (Напрасно я бегу к сионским высотам)
220. Uit Pindemonte (Из Пиндемонта)
221. Door vrome kluisenaars en zondeloze vrouwen (Отцы пустынноики и жёны непорочны)
222. Ik zwierf nog wel eens rond, als ik de tijd vergat (Когда за городом, задумчив, я брожу)

- 223. Exegi monumentum (Я памятник себе воздвиг нерукотворный)
- 224. Er was een tijd... Ja, we zijn jong geweest (Была пора: наш праздник молодой)
- 225. Op het standbeeld van een spijkerwerper (На статую играющего в свайку)
- 226. Op het standbeeld van een bikkelspeler (На статую играющего в бабки)
- 227. Leila is vannacht gevlogen (От меня вечор Леила)
- 228. Er hangt een kooitje met een sijsje (Забыв и роццу и свободу)
- 229. Voor een Russisch Gessner (Русскому Гесснеру)
- 230. Goud en staal (Золото и булат)
- 231. Ik weet niet meer waar dit geviel (Не знаю где, но не у нас)
- 232. Mijn vers ontgaat je pertinent (Твои догадки - сущий вздор)
- 233. Mocht ik Potjomkina vannacht (Когда Потёмкину в потёмках)

EW656 Alexandr Poesjkin. Verzameld werk deel 5. Jevgeni Onegin. Roman in Verzen.

(Евгений Онегин)

Vert. Hans Boland.

[Breda], Uitgeverij Papieren Tijger, 2010, 242 p.

EW657 Alexandr Poesjkin. Verzameld werk deel 6. Drama en sprookjes.

Vert. Hans Boland.

[Breda], Stichting Uitgeverij Papieren Tijger, 2011, 364 p.

1. Boris Godoenov (Борис Годунов)
2. Ridder Schraalhans (Скупой рыцарь)
3. Mozart en Salieri (Моцарт и Сальери)
4. De stenen gast (Каменный гость)
5. Feest tijdens een pestuitbraak (Пир во время чумы)
6. De meermin (Русалка)
7. Taferelen uit het riddertijdperk (Сцены из рыцарских времён)
8. Sprookje van Pope Prul en zijn knecht Moker (Сказка о попе и о работнике его Балде)
9. Sprookje van tsaar Saltaan, zijn roemrijke zoon de machtige held vorst Guidon Saltaanszoon ven de schone tsarendochter Zwaantje (Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди)
10. Sprookje van de visser en het visje (Сказка о рыбаке и рыбке)
11. Sprookje van de dode tsarendochter en de zeven heldenridders (Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях)
12. Sprookje van het gouden haantje (Сказка о золотом петушке)

EW658 Alexandr Poesjkin. Verzameld werk deel 7. Literair proza.

Vert. Hans Boland.

[Breda], Uitgeverij Papieren Tijger, 2013, 584 p.

1. De Russische Afrikaan (Арап Петра Великого)
2. Een roman in brieven (Роман в письмах)
3. Verhalen van wijlen Ivan Vjelkin (Повести покойного Ивана Петровича Белкина)
4. De geschiedenis van Gorjoechino (История села Горюхина)
5. Roslavlev (Рославлев)
6. Doebrovski (Дубровский)
7. Schoppenvrouw (Пиковая дама)
8. Kirdzjali (Кирджали)
9. Egyptische nachten (Египетские ночи)
10. De kapiteinsdochter (Капитанская дочка)
11. Nadjenska (Наденька)
12. De gasten arriveerden op de datsja (Гости съезжались на дачу)
13. Vij een houten huisje (На углу маленькой площади)
14. Begin 1812 (В начале 1812 года)
15. Notities van een jongeman (Записки молодого человека)
16. Mijn lot is beslist, ik ga trouwen (Участь моя решена. Я женюсь)
17. Fragment (Отрывок)
18. Een romance in een Kaukasisch kuuroord (Роман на Кавказских водах)
19. Vaak heb ik nagedacht (Часто думал я)
20. Een Russische Pelham (Русский Пелам)
21. In 179* kwam ik terug (В 179* возвращался я)
22. We brachten de avond door op de datsja (Мы проводили вечер на даче)
23. Een Romeinse vertelling (Повесть из римской жизни)
24. Maria Schoning (Марья Шонинг)

EW659 Alexandr Poesjkin. Verzameld werk deel 8. Historisch en autobiografisch proza.

Vert. Hans Boland.

[Breda], Uitgeverij Papieren Tijger, 2014, 400 p.

1. De geschiedenis van Poegatsjov (История Пугачёва)
2. Table talk (Table-Talk)
3. Conversaties met N.K. Zagrijazskaja (Разговоры Н.К. Загряжской)
4. Aantekeningen bij de Russische geschiedenis van de achttiende eeuw (О русской истории XVIII века)
5. Opmerkingen bij de Annalen van Tacitus (Замечания на Анналы Тацита)
6. Over de Franse revolutie (О французской революции)
7. Schets van de geschiedenis van de Oekraïne (Очерк истории Украины)
8. Aantekeningen bij de Russische geschiedenis (Заметки по русской истории)
9. Moskou was bevrijd (Москва была освобождена)
10. Dagboeken (Дневники)
11. Karamzin (Карамзин)
12. Een denkbeeldig gesprek met Alexander I (Воображаемый разговор с Александром I)
13. De cholera (О холере)
14. Notitie in het album van de meisjes Oesjakova (Донжуанский список)
15. Aanzet tot een autobiografie (Начало новой автобиографии)
16. Djerzjavín (Державин)
17. De Krim (Крым)
18. Reis naar Erzurum (Путешествие в Арзрум)

Alexandr Poesjkin. Verzameld werk deel 9. Brieven.

Vert. Hans Boland.

[Breda], Uitgeverij Papieren Tijger, 2016, 734 p.

Alexandr Poesjkin. Verzameld werk deel 10. Aantekeningen en appendices.

Vert. Hans Boland.

[Breda], Uitgeverij Papieren Tijger, 2016, 424 p.

W&W1615 A.S. Poesjkin. Verzamelde werken. Deel I. Dramatisch werk en proza.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Hans Leerink & Charles B. Timmer.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1958, 724 p.

2^e Dr.: dito 1977, 3^e Dr.: dito 1984.

1. Boris Godoenow. (Борис Годунов, 1831) Vert. Hans Leerink & Charles B. Timmer.
2. Ridder Schraalhans. (Скупой рыцарь, 1836) Vert. Charles B. Timmer.
3. Mozart en Salieri. (Моцарт и Сальери, 1831) Vert. Hans Leerink & Charles B. Timmer.
4. De stenen gast. (Каменный гость, +1830) Vert. Charles B. Timmer.
5. Roesalka. (Русалка, 1837) Vert. Hans Leerink & Charles B. Timmer.
6. Tonelen uit ridderlijke tijden. (Сцены из рыцарских времён, 1837) Vert. Leerink.
7. Fragmenten.
8. De moor van Peter de Grote. (Арап Петра Великого, 1837) Vert. Leerink.
9. Een roman in brieven. (Роман в письмах, 1857) Vert. Hans Leerink & Charles B. Timmer.
10. De verhalen van wijlen Iwan Petrowitsj Vjelkin (Повести покойного Ивана Петровича Белкина) Vert. Charles B. Timmer.
 1. Het schot. (Выстрел)
 2. De sneeuwstorm. (Метель)
 3. De doorkistenmaker. (Гробовщик)
 4. De postmeester. (Станционный смотритель)
 5. Het adellijke boerenmeisje. (Барышня-крестьянка)
11. De geschiedenis van het dorp Gorjoechino. (История села Горюхина, 1837) Vert. Hans Leerink & Charles B. Timmer.
12. Roslawljew (Рославлев, 1841) Vert. Hans Leerink & Charles B. Timmer.
13. Schoppenvrouw (Пиковая дама, 1834) Vert. Hans Leerink & Charles B. Timmer.
14. Doebrowski (Дубровский, 1841) Vert. Hans Leerink & Charles B. Timmer.
15. Kirdzjali (Кирджали, 1834) Vert. Hans Leerink & Charles B. Timmer.
16. Egyptische nachten. (Египетские ночи, 1837) Vert. Hans Leerink & Charles B. Timmer.
17. De kapiteinsdochter (Капитанская дочка, 1836) Vert. Charles B. Timmer.

EW642 A.S. Poesjkin. Verzamelde werken. Deel II. Jewgeni Onegin. Roman in verzen.

(Евгений Онегин) 1e Ed.: De Russische Bibliotheek; 2e Ed.: Rainbow Pocketboeken Nr. 441.

Vert. Willem Jonker.

Nb. 1e Ed.: Tweetalig.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1990, 446 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Muntinga, 1999, 269 p.

EW629 A.S. Poesjkin. Verzamelde werken. Deel III. Brieven.

(Письма) De Russische Bibliotheek.

Vert. Sijfra Herschberg.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1988, 503 p.

A.S. Poesjkin. Werken.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Hans Boland.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 2018, 899 p.

Novellen in verzen.

1. Roeslan en Ljoedmila (Руслан и Людмила)
2. De krijgsgevangene van de Kaukasus (Кавказский пленник)
3. Gabriëlslied (Гавриилиада)
4. De fontein van Bachtsjisaraj (Бахчисарайский фонтан)
5. De zigeuners (Цыганы)
6. Graaf Nullin (Граф Нулин)
7. Het huisje in Kolomna (Домик в Коломне)
8. De Bronzen Ruiter (Медный всадник)

Jeveni Onegin.

9. Jevgeni Onegin. Roman in Verzen. (Евгений Онегин)

Gedichten.

10. Voor een tabaksnuivende schone (Красавице, которая нюхала табак)
11. Epigram (Эпиграмма. Арист нам обещал трагедию такую)
12. De Kozak (Казак)
13. Mijn portret (Mon portrait)
14. Aan Natasja (К Наташе)
15. Mijn grafschrift (Моя эпитафия)
16. Voor de freule V.M. Volkonskaja (Кж. В.М. Волконской)
17. Marie en Neel, die na de late mis (От всенощной вечор идя домой)
18. Ik, die mijn land maar al te graag beschuldig (Краёв чужих неопытный служитель)
19. Orlov bereed, nogal schlemielig (Орлов с Истоминой в постеле)
20. Voor Zjoeikovski (Жуковскому)
21. Sprookjes. Noël (Сказки. Noël)
22. Aan Tsjaadajev (К Чаадаеву)
23. De meermin (Русалка)
24. Afzondering (Уединение)
25. De geschiedenis van een dichter (История стихотворца)
26. De zwarte sjaal (Чёрная шаль)
27. Slechts wie zijn pen in lucht zou dopen (Когда б писать ты начал сдуру)
28. Het jagend zwerk wordt ijl, een laatste wolk verdwijnt (Редееет облаков летучая гряда)
29. De Muze (Муза)
30. Ik heb mijn dromen afgeschreven (Я пережил свои желанья)
31. Het lied van de wijze Oleg (Песнь о вещем Олеге)
32. De gevangene (Узник)
33. Het vogeltje (Птичка)
34. Als ik geloven zou - zoetsappig, infantiel (Надеждой сладостной младенческая дыша)
35. Ik zaaide vrijheid tussen stenen (Свободы сеятель пустынный)
36. De levenswagen (Телега жизни)
37. Gesprek tussen een boekverkoper en een dichter (Разговор книгопродавца с поэтом)
38. Druiven (Виноград)
39. Uit: "Imitaties naar de Koran" (Подражания Корану)
40. Voor mijn journalistenvrienden (Приятелям)
41. Mijn talisman, mijn toeverlaat (Храни меня, мой талисман)
42. Voor N.N. (Н.Н.)
43. De laatste bloem bekoort het meest (Цветы последние милей)
44. Alles voor jouw herinnering (Всё в жертву памяти твоей)

45. Winteravond (Зимний вечер)
46. De profeet (Пророк)
47. Voor I.I. Poesjtsjin (И.И. Пушину)
48. Voor njanja (Няне)
49. Diep in Siberisch ijs moet gij (Во глубине сибирских руд)
50. De nachtegaal en de roos (Соловей и роза)
51. De aardkloot is een woestenij van triestheid (В степи мирской, печальной и безбрежной)
52. Arion (Арион)
53. De dichter (Поэт)
54. 19 oktober 1827 (19 октября 1827)
55. Voor vorst P.P. Vjazemski (Кн. П.П. Вяземскому)
56. De lentetijd, de liefdestijd! (Весна, весна, пора любви)
57. Gave zonder zin of reden (Дар напрасный, дар случайный)
58. Hoor die raven! Eentje krast (Ворон к ворону летит)
59. Stad vol rijken, stad vol armen (Город пышный, город бедный)
60. Voor B.M. Fjodorov (Б.М. Фёдорову)
61. De schoenmaker (Сапожник)
62. Ik hield van u. De tijd verstreek, maar bluste (Я вас любил. Любовь ещё быть может)
63. Don-Kozakken maken jacht (Был и я среди донцов)
64. Nee, ik verlang niet naar hemelbestormend minnen (Нет, я не дорожу мятежным наслаждением)
65. Duivels (Бесы)
66. De echo (Эхо)
67. De schoonheid (Красавица)
68. De huzaar (Гусар)
69. Krankzinnigheid - geen erger straf (Не дай мне Бог сойти с ума)
70. 't Is tijd, mijn lieve, tijd! Mijn hart verlangt naar rust (Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит)
71. De wolk (Туча)
72. Ik ben terug geweest (Вновь я посетил)
73. Eens toonde een castraat een kist (К кастрату раз пришёл скрипач)
74. Imitatie naar het Italiaans (Подражание итальянскому)
75. Ik zwierf nog wel eens rond, als ik de tijd vergat (Когда за городом, задумчив, я брожу)
76. Exegi monumentum (Я памятник себе воздвиг нерукотворный)

Toneel.

77. Mozart en Salieri (Моцарт и Сальери)
78. De stenen gast (Каменный гость)
79. Boris Godoenov (Борис Годунов)

Sprookjes.

80. Sprookje van tsaar Saltaan, zijn roemrijke zoon de machtige held vorst Guidon Saltaanszoon ven de schone tsarendochter Zwaantje (Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди)
81. Sprookje van het gouden haantje (Сказка о золотом петушке)
82. Tsaar Nikita en zijn veertig dochters (Царь Никита и сорок его дочерей)

Proza.

83. De Russische Afrikaan (Арап Петра Великого)
84. Het schot (Выстрел, 1831)
85. De sneeuwstorm (Метель, 1831)
86. De stationsopzichter (Станционный смотритель, 1831)
87. De kapiteinsdochter (Капитанская дочка)

Pogorelski, A. — Погорельский, Антоний.

Pseudoniem van Perovskij, Алексей Алексеевич (1787–1836)

EW659a Antoni Pogorelski. De zwarte kip of het volk onder de grond. Een sprookje voor kinderen.

(Чёрная курица или Подземные жители)
 Vert. Peter Wezel. Ill. Georgij Judin.
 Moskou, Uitgeverij Radoega, 1986, 53 p.

Polevoj, V.N. — Полевой, Борис Николаевич (1908–1981)

W&W1575 V. Polewoj. De vermiste piloot. Het leven van een waarachtig mens.

(Повесть о настоящем человеке, 1946)

Vert. Paul Rodenko. Ill. Nan Platvoet.

Amsterdam, Pegasus, 1952, 438 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1953, 438 p.

3^e Dr.: dito. 4^e Dr.: dito 1954.

W&W1573 Boris Polewoi. Goud.

(Золото, 1950) Keurboekerij van werken der Sowjet-Literatuur.

Vert. S.B. Telingator.

Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, 1960, 679 p.

W&W1576 V. Polewoj. Weer thuis.

(Вернулся. (?), 1949) (Nieuwe Tijd Reeks).

Vert. Titia Jager [uit het D]

Amsterdam, Pegasus, 1951, 67 p.

Поров, Е.А. — Попов, Евгений Анатольевич (1946–...)

EW661 Jevgeni Popov. De ziel van de patriot. Of Brieven aan Ferfitsjkin.

(Душа патриота)

Vert. Anne Stoffel.

Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1992, 170 p.

EW660 Jevgeni Popov. Waar het geld blijft. Verhalen.

Vert. Anne Stoffel.

Amsterdam, Uitgeverij De Wereldbibliotheek b.v., 1991, 180 p.

1. Dievegge (Ворюга)
2. Bergen (Горы)
3. De elektronische accordeon (Электронный баян)
4. Een denkend riet (Мыслящий тростник)
5. Waar het geld blijft (Отчего деньги не водятся)
6. Het portret van F.L. Tjoermorezov (Портрет Тюрморезова Ф.Л.)
7. Alles is weg (Дома пусто)
8. Stille Jevlampjev en de Homo Futurum (Тихий Евлампов и Homo Futurum)
9. Een mooie knuppel (Хорошая дубина)
10. Het afzweren van het vest (Отрицание жилета)
11. Die heerlijke sjasjlik (Свинные шашлычки)
12. Nikisjka de bochelaar (Горбун Никиша)
13. Rottigheid (Разор)
14. De spiegel (Зеркало)
15. Hoe de haan werd gegeten (Как съели петуха)
16. Emanatie (Эманация)
17. Het groene massief (Зелёный массив)
18. Haar enige verlangen (Единственное желание)
19. Een feestelijke ontvangst (Торжественные встречи)
20. Sjasjko (Зачем был Шашко?)

Поров, Г.К. — Попов, Георгий Константинович (1899–?)

W&W1576a Georges Popoff. In de klauwen der Russische Tsjeka.

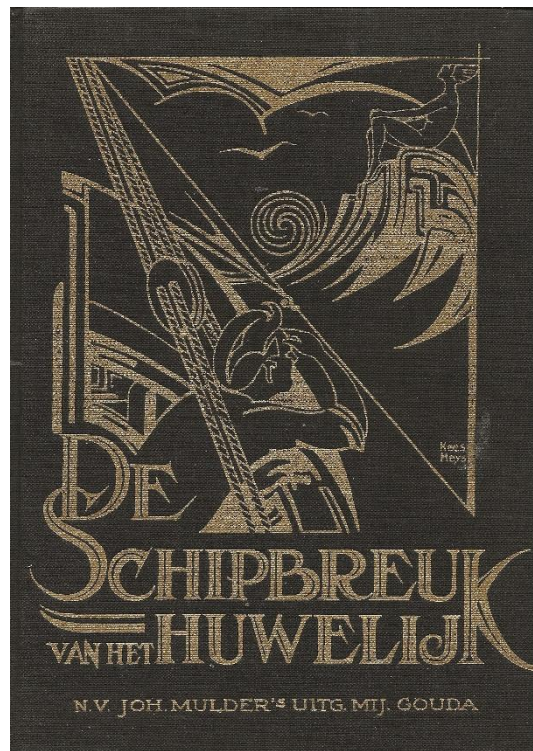
Vert. C.C. Bender [uit het D]

Amsterdam, Allert de Lange, [1925], 224 p.

Potapenko, I.N. — Потапенко, Игнатий Николаевич (1856–1929)

W&W1593 I.N. Potapenko, I.N. De dochter van den koerier.

Amsterdam, H.J.W. Becht, [1911], 260 p.



W&W1595 J. Potapenko. De schipbreuk van het huwelijk.
Gouda, N.V. Joh. Mulder's Uitgevers Mij., [1930], 247 p.

W&W1594 J.N. Potapenko. Een generaalsdochter.
(Генеральская дочь, 1891)
Vert. J.H.F. Ritter.
Utrecht, H. Honig, 1898.

Potjechin, H.A. — Потехин, Николай Антипович (1834–1896)

W&W1597 Nicolaus Potjechin. De strikken van 't noodlot. Een Russisch drama in vijf bedrijven.
(Мёртвая петля) (?)
Zutphen, Schillemans & Van Belkum - Thieme's Boek- en muziekhandel, [1895], 180 p.

Pozdnysheva, L. — Позднышева, Лида (?)

W&W1598 Posdnischew. Hare Kreutzersonate. Uit het dagboek van mevrouw Posdnischew.
(Её Крейцера соната. Из дневника госпожи Позднышевой)
Vert. Debe [uit het D]
Gouda, J.T. Swartsenburg, 1896.

Prigov, D.A. — Пригов, Дмитрий Александрович (1940–2007)

EW116 Dmitri Prigov. De Dwaze Ruiter.
(Безумный Всадник)
Vert. Aleida Schot & Aai Prins.
In: Vienna - Вена. 33 gedichten voor Peter de Grote. 33 Стихотворения Петру Великому.
Amsterdam, Pegasus, 1998. p. 33–58.

Prisjvin, M.M. — Пришвин, Михаил Михайлович (1873–1954)

W&W1602 Michail Prisjwin. De zwarte Arabier.
(De Feniks).
Vert. H.J. Been.
Antwerpen, Het Kompas, [1938] 192 p.
1. De zwarte Arabier. (Чёрный Араб, 1910)
2. Zonnige nachten (Солнечные ночи)
3. Het kruis in het woud.
4. Het dier van Kroetojar. (Крутоярский зверь, 1911)

Pristavkin, A.I. — Приставкин, Анатолий Игнатьевич (1931–2008)

EW659b Anatoli Pristavkin. Kaukasus! Kaukasus!
(Ночевала тучка золотая)
Vert. Jan Robert Braat.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1989, 238 p.

EW659c Anatoli Pristavkin. Koekoeksjongen. Of treurlied tot troost van het hart.
(Кукушата)
Vert. Gerard Rasch.
Baarn, Uitgeverij De Prom, 1994, 266 p.

Pritvits, N.A. — Притвиц, Наталья Алексеевна (1931–...)

W&W1599 Natasja Pritwits. In het Sajan-gebergte. Een avontuurlijke kampeertocht.
(Саянский дневник, 1959)
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, [1962], 104 p.

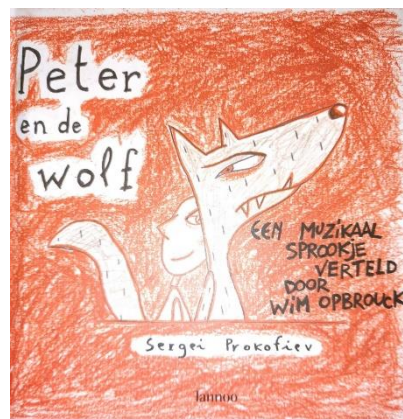
Prokofjev, S.S. — Прокофьев, Сергей Сергеевич (1891–1953)

EW659e Prokofjev. Assepoester.

Bew. Marjolijn Hof. Ill. Martijn van der Linden
1^e Dr.: Haarlem, Gottmer, 2007, [32] p.

2^e Dr.: dito, 2011.

- EW659d Sergej Prokofjev. Dagboek 1907–1933. Een keuze.**
Privé-domein Nr. 264.
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, BV Uitgeverij De Arbeiderspers, 2007, 429 p.
- EW659g Sergej Prokofjev. De speler. Opera in vier akten, op 24. Libretto Sergej Prokofjev naar de gelijknamige novelle van F.M. Dostojevski.**
(Игрок) Vert. Marja Wiebes.
Nb. Bevat ook een kort uittreksel uit het dagboek van Sergej Prokofjev (vert Arie van der Ent), enkele uittreksels van het dagboek van Polina Soeslova (vert. A. Kosloff) en enkele brieven van Fjodor M. Dostojevski aan Anna Dostojevskaja. (vert. Titia Brouwer en Theo Veenhof)
Amsterdam, De Nederlandse Opera, 2013, 88 p.
- W&W124 Serge Prokofief. Peter en de wolf.**
(Петя и волк, 1936)
Ill. Frans Haacken.
Den Haag - Brussel, W. van Hoeve - Manteau, 1964. 58 p.
- EW659j Sergej Prokofjev. Peter en de wolf.**
(Петя и волк, 1936)
Bew. Gerlinde Wincierz; Vert. Tjalling Bos [uit het D]; Ill. Julia Gukova
[Voorschoten], De Vier Windstreken, 1999, [28] p.
- EW659f Serge Prokofjev. Peter en de wolf.**
(Петя и волк, 1936)
Ill. Sieb Posthuma.
1^e Dr.: Haarlem, Uitgeverij Gottmer, 2004, [32] p.
10^e Dr.: dito, 2015.
- EW659k Serge Prokofjev. Peter en de wolf.**
(Петя и волк, 1936)
Bew. Marianne Busser, Ron Schröder; Ill. Dagmar Stam.
[Leeuwarden], Company of Books, 2008, [27] p.
- EW659i Sergei Prokofiev. Peter en de wolf. Een muzikaal sprookje verteld door Wim Opbroeck.**
(Петя и волк, 1936)
Bew. Philip Maes.
3^e Ed.: Tielt, Uitgeverij Lannoo nv, 2006.
- EW659h Prokofjev. Romeo en Julia.**
(Ромео и Джульетта)
Bew: Erik van Os en Ellie van Lieshout. Ill. Ingrid en Dieter Schubert.
Nb. Luisterboek.
Haarlem, Uitgeverij J.H. Gottmer / H.J.W. Becht bv, 2010, [32] p.



Rachmanova, Alja — Рахманова, Аля.

Pseudoniem van Дюрягина, Галина Николаевна (1898–1991)

- W&W1669 Alja Rachmanowa. De rivale van de czarina. Prinses Tarakanowa. Rivale van Catharina de Grote.**
Vert. P. Castelein [uit het D]
Nb. (Die falsche Zarin (1954))
Haarlem, De Toorts, [1957] (?). 291 p.
- W&W1659 Alja Rachmanowa. Fabriek van nieuwe mensen.**
Vert. F.A. Brunkhaus [Frans van Oldenburg – Ermke] [uit het D]
Nb. (Fabrik des neuen Menschen, 1935) 3e en 5 e Ed. hebben als ondertitel "Uit de eerste dagen van de Russische revolutie".
1^e Dr.: 's-Hertogenbosch, Teulings' Uitgevers-maatschappij, [1936], 376 p. & Antwerpen-Brussel-Gent-Leuven, Standaard, [1936], 376 p.
2^e Dr.: 's-Hertogenbosch, Teulings' Uitgevers-maatschappij, [?], 376 p.
3^e Dr.: 's-Hertogenbosch, Teulings' Uitgevers-maatschappij, 1938, 376 p.
4^e Dr.: Tilburg, W. Bergmans, 1949, 374 p.
5^e Dr.: 's-Gravenhage / Hasselt, Scheltens & Giltay / Heideland Orbis, 1974, 374 p.

W&W1660 Alja Rachmanowa. Geheimen van Tataren en afgoden.

Vert. Leo de Roover [uit het D] Ill. Frans van Immerseel.

Nb. (Geheimnisse um Tartaren und Götzen, 1933)

Berchem-Antwerpen, Het Rad, 1938, 192 p.

W&W1663a Alja Rachmanowa. Het leven van een groot zondaar. Een Dostoievsky-roman. Eerste deel. De weg van het genie. Tweede deel. Voltooiing.

Vert. F.A. Brunklaus [Frans van Oldenburg – Ermke] [uit het D]

1^e Dr.: Hasselt - Tilburg, Heidelberg - W. Bergmans, 1947+1948, 508+712 p.

4^e Dr.: Hasselt, Heidelberg, z.j., 1228 p.

W&W1661 Alja Rachmanowa. In de schaduw van het tsarenhof.

Vert. P. Castelein [uit het D]

Nb. (Im Schatten des Zarenhofes (Puschkin) (1957)).

Hasselt, Heidelberg, 1969, 335 p.

W&W1662 Alja Rachmanowa. Jurka. Een van de velen.

Vert. Ermke Frans van Oldenburg [uit het D]

Nb. (Jurka. Tagebuch einer Mutter (1938)). Subtitels dl. 1: 's Levens opgang, dl. 2: Het einde.

Bussum, Uitgeverij Paul Brand N.V., [1952], 320 + 327 p.

W&W1663 Alja Rachmanowa. Kruisweg der liefde.

Vert. F.A. [= Franciscus Antonius] [uit het D]

Nb. (Tragodie einer Liebe (1937))

1^e Dr.: Brussel-Gent-Leuven, Standaard, [1938], 437 p. en 's-Hertogenbosch, Teulings' Uitgeversmaatschappij, [1938], 437 p.

2^e Dr.: 's-Hertogenbosch, Teulings' Uitgevers-maatschappij, [1939], 437 p.

W&W1664 Alja Rachmanowa. Liefde in de rode storm.

Vert. Serge Eggert [uit het D]

Nb. Bevat Boek I. Liefde, tsjeka en dood. Boek II: Mijn huwelijk in de rode storm. Boek III: Mijn tweede vaderland.

's-Gravenhage-Hasselt, Nederlandse Boekenclub-Heidelberg, 1968. 754 p.

W&W1665 Alja Rachmanowa. Liefde, Tsjeka en dood.

Vert. Serge Eggert [uit het D]

Nb. (Studenten, Liebe, Tsjeka und Tod, 1931)

1^e Dr.: 's-Hertogenbosch, Teulings' Uitgevers-maatschappij, [1932], 407 p. & Antwerpen-Brussel-Gent-Leuven, Standaard, [1932], 407 p.

3^e Dr.: dito, z.j., 6^e Dr.: dito 1935, 7^e Dr.: dito 1936, 8^e Dr.: dito 1938.

9^e Dr.: Tilburg-Hasselt, W. Bergmans-Heidelberg, 1948, 407 p.

W&W1666 Alja Rachmanowa. Liefde, Tsjeka en dood.

Vert. Serge Eggert [uit het D]

Nb. Bevat de trilogie Liefde, Tsjeka en dood, Mijn huwelijk in rode storm en Mijn tweede vaderland. Ook verschenen onder de volledige titel: Hasselt, Heidelberg, s.d., 1173 p.

Bilthoven, H. Nelissen, 1957, 1173 p.

W&W1667 Alja Rachmanowa. Mijn huwelijk in rooden storm.

Vert. Serge Eggert [uit het D]

Nb. (Ehen im roten Sturm, 1932)

1^e Dr.: 's-Hertogenbosch, Teulings' Uitgevers-maatschappij, [1933], 363 p. & Antwerpen-Brussel-Gent-Leuven, Standaard, [1933], 363 p.

3^e Dr.: dito [1935], 4^e Dr.: dito 1936, 5^e Dr.: dito 1938, 6^e Dr.: dito 1948.

W&W1668 Alja Rachmanowa. Mijn tweede vaderland.

Vert. Serge Eggert [uit het D]

Nb. (Milchfrau in Ottakring, 1933)

1^e Dr.: 's-Hertogenbosch, Teulings' Uitgevers-maatschappij, [1934], 299 p. & Antwerpen-Brussel-Gent-Leuven, Standaard, [1934], 299 p.

2^e & 3^e Dr.: 's-Hertogenbosch, Teulings' Uitgevers-maatschappij, z.j., 299 p.

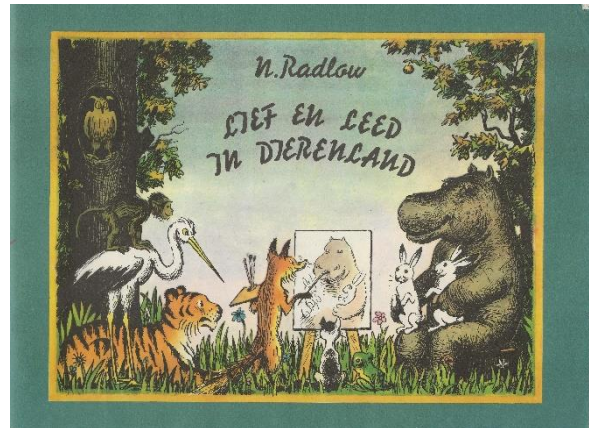
4^e Dr.: Tilburg-Hasselt, W. Bergmans-Heidelberg, 1948, 299 p.

Radisjtsjev, A.N. — Радищев, Александр Николаевич (1749–1802)

- EW662 Aleksandr Radisjtsjev. Reis van Petersburg naar Moskou.**
(Путешествие из Петербурга в Москву)
Vert. Emmanuel Waegemans.
Nb. 2e editie is herwerkt en aangevuld.
1^e Dr.: Antwerpen, Benerus, 2004, 258 p.
2^e Dr.: dito 2011, 271 p.

Radlov, N.E. — Радлов, Николай Эрнестович (1889–1942)

- W&W1671 Nikolaj Radlow. Lief en leed in dierenland.**
(Рассказы в картинках)
Vert. Hans ter Laan. Ill. N. Radlow.
1^e Dr.: Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, 1958, 50 p.
2^e Dr.: Moskou, Uitgeverij Radoega, 1984, 50 p.



Radvilovitsj, A.Joe. — Радвилевич, Александр Юрьевич (1955-...)

- W&W1671a Alexander Radvilovitsj. Het sprookje van het domme muisje. 8 slaapliedjes voor het domme muisje.**
(Сказка о глупом мышонке)
Nb. Op basis van Samoeil Marsjak's *Het sprookje van het domme muisje*.
Vert. Hildo Bos.
Zoetermeer, Riem + Honig Papier, 1991.

Ragov, A. — Рагов, Алекс.

- W&W1672 Alex Ragoff. De echte Raspoutin. Roman.**
(Распутин)
Vert. M. Vannier.
Strombeek-Bever, De Schorpioen, [ca. 1957], 208 p.

Raspoetin, V.G. — Распутин, Валентин Григорьевич (1937–2015)

- W&W1673 Valentin Raspoetin. Afscheid van Matjora. Roman.**
(Прощание с Матёрой, 1976) Grote ABC nr. 521.
Vert. Anne Pries.
Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1985, 279 p.
- EW663 Valentin Raspoetin. Brand. Gevolgd door Siberië zonder romantiek.**
Grote ABC nr. 572.
Vert. Arie van der Ent & Jan Timmers.
Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1987, 166 p.
1. Brand (Пожар)
2. Siberië zonder romantiek (Сибирь без романтики)
- EW664 Valentin Raspoetin. De Franse les.**
(Уроки французского)
Vert. Anne Stoffel. Ill. Friso Henstra.
's-Gravenhage, Uitgeverij Simon, 1989, 68 p.
- W&W1674 Valentin Raspoetin. De laatste termijn. Roman.**
(Последний срок, 1970) Grote ABC nr. 470.
Vert. Anne Pries.
Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1984, 216 p.
- EW107 Walentin Raspoetin. Mijn en jouw Siberië.**
(Сибирь без романтики (?))
Nb. In: *Siberië / de slapende reus ontwaakt*.
Amsterdam, De Schalm, 1988.

- EW665 Valentin Raspoetin. Natasja. Verhalen.**
Grote ABC nr. 621.
Vert. Arie van der Ent, Jan Timmers.
Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1988, 200 p.
1. Doe wel en zie niet om (Век живи - век люби)
 2. Franse les (Уроки французского)
 3. Wat moet ik tegen de kraai zeggen? (Что передать вороне)
 4. Roedolfio (Рудольфио)
 5. Natasja (Наташа)
 6. Ik kan niet mee-eer (Не могу-у)
 7. De ontmoeting (Встреча)
 8. Vasili en Vasilisa (Василий и Василиса)
 9. Mama is even weg (Мама куда-то ушла)
 10. De oude vrouw (Старуха)

- W&W1675 Valentin Raspoetin. Vlucht naar de wouden. Roman.**
(Живи и помни, 1974) Grote ABC nr. 411.
Vert. Anne Pries.
Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1982, 287 p.

Ratoesjinskaja, I.B. — Ратушинская, Ирина Борисовна (1954–2017)

- EW666 Irina Ratoesinskaja. Aan allen. Gedichten.**
Vert. Kristien Warmenhoven.
Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1987, 79 p.
1. Zeg me de waarheid, zigeunerin (Скажи мне правду, цыганка)
 2. Wat zal ik zeggen, God, dat niet al is gezegd (Господи, что я скажу, что не сказано прежде?)
 3. Nee, behoed en red ons niet (Нет, не спаси, не сохрани)
 4. Ik weet, het is moeilijk te geloven (Знаю, в это трудно поверить)
 5. De mussen van Boetyrki (Бутырские воробьи)
 6. In een belachelijk windjak (В идиотской курточке)
 7. Mijn gehate vaderland (Ненавистная моя родина)
 8. Wie kan begrijpen wat afscheid is (Кому дано поять прощанье)
 9. Over zo'n twintig jaar is het niet aan mij (Мне двадцать лет спустя не суждено)
 10. Mijn weemoed is een huiselijk roofdier (Моя тоска - домашняя зверюшка)
 11. Een wiskundige spin (Паучок-математик (грустней не придумаешь зверя!))
 12. En het was allemaal stomvervelend (И оказалось: это просто скучно)
 13. Mijn vaderland blaast mij een dranklucht in het gezicht (Мне в лицо перегаром дышит моя страна)
 14. De een krijgt in zijn droom al zijn schulden betaald (Кому мечта по всем счетам оплатит)
 15. De ochtend is vandaag asblond gekleurd (Сегодняутропепельноволосо)
 16. Die afvallige en verraadster (У изменницы и отступницы)
 17. Wij blijven nou eenmaal staan (А мы остаёмся)
 18. Als een zwaluw van Mandelstam (Мандельштамовской ласточкой)
 19. Vraag jezelf niet af - ben ik een dichter (Ты себя не спрашивай - поэт ли?)
 20. Doe je sluiert maar af, Penelope (Вот и стихли крики, Перелопы)
 21. Ik weet een verlaten kerk buiten Moskou (Помню брошенный храм под Москвою)
 22. Ik overleef en zal beleven dat men vraagt (Я доживу выживу, и спросят)
 23. Ik weet niet hoe ze mij vermoorden zullen (А я не знаю, как меня убьют)
 24. Zij werd uitgedost in een feestjurk (Нарядили в тяжёлое платье)
 25. Deze avond vraagt om een wandeling (Этот вечер для долгой прогулки)
 26. Hun profeten veranderen in wind (Их пророки обратятся в ветер)
 27. De withete sneeuwstorm (Над Россией клеймит)
 28. Weer je steenkoude schouders te hullen in zinloze lompen (Снова кутать бессмысленной рванью озябшие плечи)
 29. Woorden zijn vuur, en kracht duidt op schuld (Словам - огня, и крепости - вину)
 30. Als je lang hebt te gaan van de bus langs een sneeuwbaan (Если долго идти от автобуса снежной дорожкой)
 31. Lady Godiva (Леди Годива)
 32. Een vergeten haarlok bij het kammen (Если волосы чешешь - забытая прядь)
 33. Ergens beweegt een slinger en goert een koekeek zacht (Где-то маятник ходит, и плачет негромко кукушка)
 34. Als je niet kan slapen - tel dan tot honderd (А если не спится считай до ста)
 35. Galmende ruimten met hoge plafonds (Пространства гулкие высоких потолков)
 36. Een reiger in het moeras (Цапля ходит болотом)
 37. Geloof me maar, zo ging het vaak (Верьте мне, так бывало часто)

38. Weerzien (Свидание)
39. Koning Priamus loopt over de muren (Царь Приам проходит по стенам)
40. Dan - een avondvlucht, de armen gespreid als een kind (И в вечерний полёт, по-ребячьи раскинувши руки)
41. Zonder een zoon of een huis achter te laten (Ни сына не оставивший, ни дома)
42. Paarden, mijn paarden (Лошади мои, лошади!)
43. Wij zijn doorzichtig als schimmen (Мы с тобой прозрачны, как тени)
44. Vaderland, je woekert in mijn binnenste (Родина, ты мне врастаешь в рёбра)
45. Ze hebben waarschijnlijk geleerd om de tijd in te blikken (Научились, наверно, закатывать время в консервы)
46. Land van reinzende stations (Страна задумчивых вокзалов)
47. Exodus (Исход)
48. Een huis met een strooien dak (Дом под соломенной крышей)
49. Een duif te zijn in Amsterdam (Быть бы голубем в Амстердаме)
50. Sonnet (Сонет)
51. Er is een tuin (Где-то сад)
52. Ach, wat is die planeet van ons toch jammerlijk klein (Ах, как наша планета мучительно невелика)
53. Dieren ontlopen ons vlak voor hun dood (Звери уходят от нас перед смертью)
54. Holland.
55. Opnieuw zwarte klinkers (Снова - чёрный кирпич)
56. Duet (Дуэт)

EW667 Irina Ratoesinskaja. Grijs is de kleur van hoop.
 (Серый - цвет надежды) Grote ABC nr. 671.
 Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes.
 Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1989, 321 p.

Rejn / Rijn, Je.B. — Рейн, Евгений Борисович (1935—...)

- EW670 Jevgeni Rijn. Spiegelduister. Met een nawoord van Joseph Brodsky.**
 Vert. Hans Boland.
 Breda, Stichting Uitgeverij Papieren Tijger, 1994, 128 p.
1. Levensmuziek (Музыка жизни)
 2. Nieuwjaarsdooi in de stad Zelenogorsk (Новогодняя оттепель в городе Зеленогорске)
 3. Koosdedez... (Нежносмо...)
 4. Het Transfiguratiekerkhof in Leningrad (Преображенское кладбище в Ленинграде)
 5. Feest (Праздник)
 6. 599/600 (599/600)
 7. De stille (Тайный агент)
 8. Een mensjeviek voor eeuwig van nature (Самой природы вечный меньшевик)
 9. Bij je vertrek (В дорогу)
 10. Ochtendspraak op weg naar Digomi (Утренняя речь по дороге в Дигоми)
 11. Vroege tomaten (Ранние помидоры)
 12. Bij koude zomerdag (Холодным летним днём)
 13. Laatste herfstdag (Последний день осени)
 14. Voemel 0.40 (Электричка 0.40)
 15. Aan de Fontanka (Над Фонтанкой)
 16. Ontbijt op het balkon (Завтрак на балконе)
 17. Donker schijnen (В тёмном блеске)
 18. Voor het laatst (В последний раз)
 19. Plots een dof gerommel van de Zwarte Zee (Вдруг над черноморьем долгие раскаты)
 20. Je zit onder de lampekar (Ты читаешь вполголоса)
 21. Broeders, naar huis, laat me gaan (Братья, пустите домой)
 22. Jeliseëvski (Елисеевский)
 23. Een straaljager die in het donker (Ночной истребитель, во мраке)
 24. Na een eeuw zag ik jou met jouw zijden (Жизнь прошла, и я тебя увидел)
 25. Ik vergat je nog te zeggen (Я забыл сказать тебе)
 26. Lila-liefde (Любовь к лиловому)
 27. Voordat de winterduisternis haar mond (У зимней тьмы печали полон рот)
 28. Nacht in Komarovo (Ночь в Комарове)
 29. Het Modigliani-album (Альбом Модильяни)
 30. De komeet (Комета)
 31. De Notekraker (Щелкунчик)
 32. Het fonteintje (Фонтанчик)
 33. In de oude zaal (В старом зале)

34. De Hondster boven de Maas (Сириус над Маасом)
35. Het regent op de zee, het regent fijntjes (Над морем дождь, над Чёрным морем дождик)
36. Licht uit het Oosten (Свет с Востока)
37. Onder het wapenschild (Под гербами)
38. 'De Nachtwacht' («Ночной дозор»)
39. Over de grachten (За каналом)
40. Achter een gracht (За каналом)

EW671 Jevgeni Rijn. Verzen groeien op afval. 'n Literaire avond rond Jevgeni Rijn.

Vert. Hans Boland.
Maastricht, Hogeschool Maastricht / Maastrichts Centrum voor de Russische Taal en Cultuur, 1997, 32 p.

1. Levensmuziek (Музыка жизни)
2. In het oude zaaltje (В старом зале)
3. 'De Nachtwacht' ("Ночной дозор")
4. Lyrische strofen (Лирические строфы)

Remizov, A.M. — Ремизов, Алексей Михайлович (1877–1957)

W&W1677 Aleksej Remizov. Kruiszusters.

(Крестовые сёстры, 1910) Russische Miniaturen.

Vert. Tom Eekman.

Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1980, 147 p.

W&W1678 A. Remizov. Nikola. Nikola de Barmhartige. St.Nicolaas in het Oosten.

(Николины притчи, 1924)

Vert. Dr. Boris Rapschinsky. Ill. B. Grosser.

2^e Dr.: als EW669.

1^e Dr.: Leiden, Nederlandsche Uitgeversmaatschappij, 1948, 188 p.

2^e (?) Dr.: Zeist, Vrij Geestesleven, 1986, 186 p.

Rimski-Korsakov, I.A. — Римский-Корсаков, Николай Андреевич (1844–1908)

EW671a Nikolaj Rimski-Korsakov. De legende van de onzichtbare stad Kitesj en het meisje Fevronja. Opera in vier akten. Libretto Vladimir Nikolajevitsj Belski.

(Сказание о невидимом граде Китеже и деде Февронии)

Amsterdam, De Nederlandse Opera, 2012, 88 p.

1. Vladimir Belski. Aantekeningen bij het libretto. Vert. Marja Wiebes.
2. Viktor Sosnora. De legende van de stad Kiteej (Сказание о граде Китеже). Vert. Willem G. Weststeijn.
3. Maxim Gorki. Goeddoen. (< В людях) Vert. J.A. Sandfort.
4. Lev Tolstoj. Opstanding. (< Воскресение) Vert. Hans Leerink.
5. Anna Achmatova. Ik bracht mijn krullenbol naar zijn bedje. (Уложила сыночка кудрявого) Vert. Marja Wiebes.
6. Vladimir Solovjov. In ochtendmist. (В тумане утреннем неверными шагами) Vert. Marja Wiebes en Margriet Berg.
7. De legende van de onzichtbare stad Kitesj en het meisje Fevronja. Libretto. (Сказание о невидимом граде Китеже и деде Февронии) Vert. Marja Wiebes.

W&W1680 Rimsky-Korsakov. Sadko. Lyrische legende 1895–1896.

(Садко, 1896)

Vert. Maurits Sabbe.

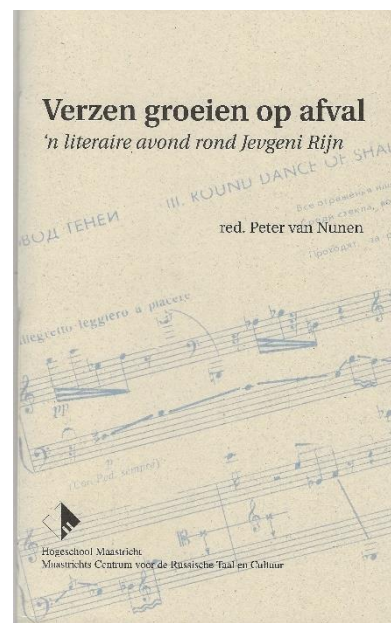
Antwerpen, Koninklijke Vlaamsche Opera, 1924. 63 p.

EW671b Rimsky-Korsakov. Tsaar Saltan. Opera en een proloog in vier akten, verdeeld in zeven taferelen. Libretto van Vladimir Belsky naar het gelijknamige gedicht Skazka o Zare Saltane van Alexander Poesjkin.

(Сказка о царе Салтане)

Vert. Sybrand van der Werf

Maastricht, Stichting Opera Zuid, 2009, 88 p.



Robski, O.V. — Робски, Оксана Викторовна.

Pseudoniem van Полянская, Оксана Викторовна (1968-...)

- EW672 Oksana Robski. Casual. Liefde, kaviaar, champagne en bedrog. Wie kun je nog vertrouwen?**
(Casual)
Vert. Madeleine Mes.
Amsterdam, Arena, 2006, 270 p.

Roebina, D.I. — Рубина, Дина Ильинична (1953-...)

Dina Roebina. Ljoebka. Любка.
Slavische Cahiers Nr. 36
Vert. Ad Winnubst en Hein Remmen.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2019, 89 p.

Roesski, G. —Русский, Геннадий

Pseudoniem van Гунькин, Генрих Павлович (1930-2006)
Gennadi Roesski. Het Zwarte Boek. Een Moskouse Legende.
(Чёрная книга. Московская легенда.)
Vert. Emmanuel Waegemans. Ill. Michail Zlatkovski.
Antwerpen, Benerus, 2021, 181 p.

Rolnikajte, M.G. — Рольникайте, Мария Григорьевна (1927–2016)

- W&W1681 Masja Rolnikajte. Ik kan niet zwijgen. Dagboek van een Joods meisje.**
(Я должна рассказать, 1965)
Vert. Swidbert.
Baarn-Brussel, Bosch & Keuning- Persagentschap, [1967] 203 p.

Romanov, A.M. — Романов, Александр Михайлович (1866–1933)

- W&W264a Alexander (Grootvorst Van Rusland). Toen ik Russisch grootvorst was.**
(Книга воспоминаний, 1933–1934)
Vert. mr. N.R.H. van Essen. [Uit het E] (Always a Grand Duc, 1933)
Amsterdam, Allert de Lange, 1935. 336 p.

Romanov, P.S. — Романов, Пантелеймон Сергеевич (1884–1938)

- W&W1682 Pantelejmon Romanow. Drie paar zijden kousen.**
(Товарищ Кисляков. Повесть, 1930)
Vert. [S. van Praag]
Amsterdam, N.V. Em. Querido's Uitgevers-mij, 1932, 267 p.
- Pantelejmon Romanow. Kameraad Kisljakov. Drie paar zijden kousen.**
(Товарищ Кисляков. Повесть, 1930)
Vert. Arie van der Ent.
[Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2017, 312 p.

Romanova, A.F. — Романова, Александра Федоровна (1872-1918)

Alexandra Fjodorovna Romanova. Dagboek van Keizerin Alexandra.
Vert. Ineke Zijlstra.
's-Hertogenbosch, De Vrije Uitgevers, 2014, 131 p.

Ropsjin, V. — Ропшин В.

Pseudoniem van Савінков, Борис Вікторович (1879–1925)

- EW673 V. Ropsjin. Het vale paard.**
(Конь бледный) Slavische Cahiers nr. 16.
Vert. Willem G. Weststeijn.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2013, 136 p.

Rosovski, M.G. — Розовский, Марк Григорьевич (1937–...)

W&W1689 Mark Rosowskij. Geschiedenis van een paard. Naar de novelle Cholstomjer van L.N. Tolstoj.

(История лошади)

Vert. Martin Hartkamp.

Amsterdam, Internationaal Theatre Bookshop, 1984, 58 p.

Rozanov, V.V. — Розанов, Василий Васильевич (1856–1919)

EW674 Vasili Rozanov. Roem is een slang. Solitaria.

Privé-domein nr. 185.

Vert. Yolanda Bloemen.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1993, 311 p.

1. Solitaria (Уединённое)
2. Gevallen bladeren (Опавшие листья)
3. Apocalyps van onze tijd (Апокалипсис нашего времени)

EW675 Vasili Rozanov. Solitaria.

(Уединённое) De Lantaarn nr. 44.

Vert. Yolanda Bloemen.

Leiden, De Lantaarn, 1987, 31 p.

Rozjdestvenski, R.I. — Рождественский, Роберт Иванович (1932-1994)

W&W125d Robert Rozjdestwenski. Wij.

Vert. Nikolai Trofimov; Ill. Lilia Majorowa.

Moskou, Uitgeverij Malysj, [ca. 1978], [34] p.

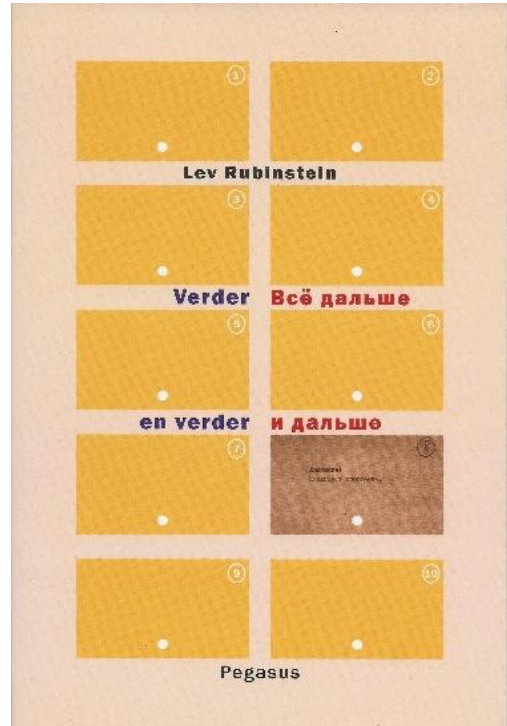
Rubinstein, L.S. — Рубинштейн, Лев Семёнович (1947–...)

Lev Rubinstein. Verder en verder. Met een voorwoord van Ellen Rutten.

Vert. Nina Targan Mouravi.

Amsterdam, Pegasus, 2017, 135 p.

1. Verder en verder (Всё дальше и дальше)
2. Voorspellende dromen (С четверга на пятницу)
3. Nu eens dit, dan weer dat (То одно, то другое)
4. Overal is leven (Всюду жизнь)
5. Opkomst van een held (Появление героя)
6. Een poging om overal een drama van te maken (Попытка сделать из всего трагедию)
7. Mama lapte het raam (Мама мыла раму)
8. Literaire vraagstukken (Вопросы литературы)
9. Het reguliere schrijven (Регулярное письмо)
10. Ik ben hier (Я здесь)
11. De ladder van de natuur (Лестница существ)



Rutter, A. — Руттер, Александр.

W&W1692 Alexander Rutter. Nomaden.

(Араты)

Vert. H. Nijman.

Amsterdam, Pegasus, 1953. 375 p.

Rybakov, A.N. — Аронов, Анатолий Наумович (1911–1998)

EW675a Anatoli Rybakov. 1935 en volgende jaren.

(Тридцать пятый и другие годы)

Vert. Aai Prins & Gerard Rasch.

2^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1990, 310 p.

EW675b Anatoli Rybakov. Angst.
(Страх)
Vert. Aai Prins & Gerard Rasch.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1992, 345 p.

W&W1693 Anatoli Rybakov. Het zware zand.
(Тяжёлый песок, 1980)
Vert. Roel Pieters.
1^e Dr.: Amsterdam., Pegasus, 1981, 362 p.

EW675c Anatoli Rybakov. Kinderen van de Arbat.
(Дети Арбата)
Vert. Aai Prins & Gerard Rasch, [...]
5^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1989, 531 p.

EW675d Anatoli Rybakov. Stof en as.
(Прах и пепел)
Vert. Aai Prins.
Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1995, 406 p.

Rymbøe, G.G. — Рымбу, Галина Георгиевна (1990-...)

Galina Rymbøe. Tijd van de aarde.
(Время земли)
Vert. Pieter Boulogne
Perdu, 2019, 84 p.

1. Een leven in ruimte.
2. Manieren om de materie te organiseren.
3. Fragmenten uit de cyclus *ontdaan van kenmerken*.
4. Nacht. We liggen bij de grenzen.
5. Tijd van de aarde.

Rytchëu, Joe.S. — Рыхэу, Юрий Сергеевич (1930–2008)

EW676 Juri Rytchëu. Als de walvissen vertrekken.
(Когда киты уходят)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2000, 171 p.

EW677 Juri Rytchëu. De laatste sjamaan.
(Библия по-чукотски, или последний шаман Уэлена)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, De Geus, 2009, 350 p.

EW679 Juri Rytchëu. De droom in de poolnevel.
(Сон в начале тумана)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 2000, 320 p.

EW678 Juri Rytchëu. De reis van Anna.
(Анна Одинцова)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, De Geus bv, 2006, 287 p.

EW680 Juri Rytchëu. Teryky.
(Терыкы)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus - Novib / 11.11.11, 2002, 190 p.

Ryzji, B.B. — Рыжий, Борис Борисович (1974–2001)

EW681 Boris Ryzji. Afscheid in Rusland. Gedichten.
Vert. Anne Stoffel.
Nb. Tweetalig.
[Hoorn], Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2013, 67 p.

1. Testament (Завещание)
2. Op een brug (На мосту)
3. Wandeling met jongetje (Прогулка с мальчиком)
4. Bij de dood van een dichter (Bij een wonderlijk licht...) (На смерть поэта. Дивным светом иных светил)
5. Vaarwel dan, Olympiër, weg uit dit land (Прощай, олимпиец, прощай навсегда)
6. Daar woonden criminelen (В том доме жили урки)
7. Elk afscheid is in Rusland voor altijd (В России расстаются навсегда)
8. Rook uit Moskou (Московский дым)
9. Bijna een elegie (Почти элегия)
10. Muziek was wat ik wou, geen literaire werken (Хотелось музыки, а не литературы)
11. Ik liep altijd alleen door het park naar mijn huis in de nacht (Через парк по ночам я один возвращался домой)
12. Tweehonderd staat er op de meter (Две сотни счётчик наматает)
13. Fragment van een groot gedicht (Отрывок большого стихотворения)
14. Bij de dood van een dichter (Ik hou zo van mijn eigen ironie...) (На смерть поэта. Я так люблю иронию мою)
15. Sta niet op, laat hem maar aan zijn vader... (Не вставай, я сам его укрою)
16. Uit een fotoalbum (Из фотоальбома)
17. O, de besnorde jaren tachtig (Восьмидесятые, усатые)
18. Pan-Europese glans krijgt binnenkort... (Приобретут всеевропейский лоск)
19. Wodka schonken ze, ze zoenden... (Дали водки, целовали)
20. Elegie (Элегия)
21. Het begint nu te sneeuwen, in tegengestelde richting... (Начинается снег, и навстречу движению снега)
22. Voor A. Poerin bij de overhandiging van een borstbeeldje van Apollo en in verband met zijn verjaardag (A. Пурину при вручении бюстика Аполлона и в связи с днём рождения)
23. Soms had mijn vader dromen met vervolg... (А иногда отец мне говорил)
24. Sterren, lintjes, epauletten... (Ордена и аксельбанты)
25. Boven op een trein gelegen stoomde ik naar Oefalej... (Я на крыше паровоза ехал в город Уфалей)
26. Mijn verzen zijn te weinig teder, dus... (Мне не хватает нежности в стихах)
27. Hymne voor mijn poes (Гимн кошке)
28. Een dichter, geboren in Sverdlovsk, maar Russisch van taal... (В Свердловске живущий, но русскоязычный поэт)
29. Draai die scène in het park eens terug... (Отмотай-ка жизнь мою назад)
30. Ik heb nooit met zijn zoon aan de hand... (Я по листьям сухим не бродил)

EW682 Boris Ryzji. Rotterdams dagboek.

(Роттердамский дневник)

Vert. Aai Prins.

Nb. Tweetalig.

[Amsterdam], Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2006, 71 p.

EW683 Boris Ryzji. Wolken boven E. Gedichten.

Vert. Anne Stoffel.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2004, 65 p.

1. In de arcade zong in 't donker (Над саквояжем в чёрной арке)
2. Voor het raam stond een soortement veren (На окошке на фоне заката)
3. Twintig was ik, jong en onbezonnen (Молодость мне много обещала)
4. De zomer voorbij, in Sarásy gestrand (В деревню Сартасы, как лето прошло)
5. Jood van komaf, neemt de jongen uit boek voor waar aan (Мальчикеврей принимает из книжек на веру)
6. De zee (Море)
7. Een oude film is Rusland; waar (Россия - старое кино)
8. Driemaal heb ik een bestaande man vermoord in mijn verzen (Трижды убил в стихах реального человека)
9. Ik kom de bioscoop uit, ligt er sneeuw op straat (Я вышел из кино, а снег уже лежит)
10. Dat jochie met het grijze petje blijven (Мальчишкой в серой кепочке остаться)
11. Waar het geheugen stokt, neemt een oude film het over (Где обрывается память, начинается старая фильма)
12. Hé zigeunervrouw, zeg voor een cent of wat (Погадай мне, цыганка, на медный грош)
13. In ruitjeshemd en streepjesbroek gestoken (Рубашка в клеточку, в полоску брючки)
14. Ode (Ода)
15. Ik hoef geen dingen, laat (Не надо ничего)
16. Als ik terugkom uit Nederland, geef ik je Lego (Я тебе привезу из Голландии Lego)
17. Neem de tram als je terug wilt naar vroeger (Если в прошлое, лучше трамваем)
18. Word weer het meisje met de witte strik (Стань девочкою прежней с белым бантом)
19. Ik begreep dat je niet mijn moeder was (Так я понял: ты дочь моя, а не мать)
20. Niet vertoornd zijn, maar nauwelijks merken (Не во гневе, а так, между прочим)

EW683a Boris Ryzji. Wolken boven E & Rotterdams dagboek.
Vert. Anne Stoffel & Aai Prins.
Nb. Bevat EW682 & EW683.
Amsterdam, Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2008, 160 p.

Rzjevskaja, Je.M. — Ржевская, Елена Моисеевна (1919-2018)

EW683b Jelena Rzjevskaja. Tolk in oorlogstijd. Van Moskou naar Berlijn 1941-1945.
(Записки военного переводчика)
Vert. Monse Weijers.
Amsterdam, Mouria, 2009, 384 p.

Sabinina, L.N. — Сабина, Людмила Николаевна.

EW683c Ljoedmila Sabinina. Verhalen uit Moskou.
(Обломок молнии. - Молодая гвардия, 1978)
Vert. Anne Stoffel.
Amsterdam, Leopold, 1988, 152 p.

Sacharov, A.D. — Сахаров, Андрей Дмитриевич (1921-1989)

EW683d Andrej D. Sacharov. Mijn leven.
(Воспоминания)
Meulenhoff Editie nr. 1065.
Vert. Pieter de Smit, Loes Visser en Kazimierz Cybulski.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1990, 846 p.

Saltykov-Sjtsjedrin, M.E. — Салтыков-Щедрин, Михаил Евграфович (1826-1889)

EW685 M.E. Saltykow. De onbaatzuchtige haas: een sprookje van Saltykóv-Sjtsjedrín.
(Самоотверженный заяц)
Vert. Bram Rebers. Ill. Vera Frederiks.
Grootebroek, De Idiot, 1985, 20 p.

W&W1697 M.W. Saltykow [Sjtsjedrin] De familie Golowljow.
(Головлёвы, 1880) De Russische Bibliotheek. 2^e Dr. als De Russische Bibliotheek Rainbow 1116.
Vert. Eva van Santen.
Nb. 2^e Dr. als EW684.
1^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1972, 310 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Rainbow, 2014, 334 p.

Michail Saltykov-Sjtsjedrin. De geschiedenis van een stad.
(История одного города)
Vert. Willem G. Weststeijn.
Amsterdam, Pegasus, 2018, 288 p.

W&W1698 M.E. Saltykow. De Golowljow's. Met een voorrede van Prof. Dr. N. Van Wijk.
(Головлёвы, 1880)
Vert. F. van Woerden - Pop.
Amsterdam, Seyffart's boek- en muziekhandel, [1926], 316 p.

Michail Saltykov-Sjtsjedrin. Sprookjes. Сказки.
Slavische Cahiers Nr. 33.
Vert. Eva van Santen en Tamara Schermer-Witte. Inleiding Willem G. Weststeijn.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2018, 122 p.

1. Hoe één boer twee generaals te eten gaf (Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил)
2. De wijze grondel (Премудрый пискарь)
3. De buren (Соседи)
4. Het oude Paardje (Коняга)
5. Zoete pap (Кисель)
6. De Bogatyr (Богатырь)
7. Hoe de raaf op zoek ging naar de waarheid (Ворон-челобитчик)

Schnittke, A.G. — Шнитке Альфред Гарриевич (1934-1998)

- EW685a Alfred Schnittke. Life with an idiot. Opera in twee bedrijven en vier scènes. Libretto van Viktor Jerofejev.**
(Жизнь с идиотом)
Nb. Drietalige (Nl, En, Ru) uitgave. Nl vert. Arie van der Ent.
Amsterdam. De Nederlandse Opera. 1992. 112 p.

Sedakova, O.A. — Седакова, Ольга Александровна (1949–....)

- EW686 Olga Sedakova. Chinese reis en andere gedichten.**
(Китайское путешествие и другие стихотворения) Slavische Cahiers nr. 23.
Vert. Alexandre Popowycz en Hubert De Vogelaere.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2015, 198 p.
- i. Chinese reis (Китайское путешествие)
1. En ik was verwonderd (И меня удивило)
 2. De vijver zegt (Пруд говорит)
 3. Ze vallen zonder te vallen (Падая, не падают)
 4. Daar, op de berg (Там, на горе)
 5. Weten jullie (Знаете ли вы)
 6. Zodra ik hem zie (Только увижу)
 7. Een boot vliegt (Лодка летит)
 8. Daken met opgekrulde randen (Крыши, поднятые по краям)
 9. Ongelukkig (Несчастен)
 10. Groot is de tekenaar die geen plicht kent (Велик рисовальщик, не знающий долга)
 11. Met tederheid en diepte (С нежностью и глубиной)
 12. Misschien ben jij de ring van de geest (Может, ты перстень духа)
 13. Is het waar dat ook wij, zoals allen (Неужели и мы, как все)
 14. Aan een fluit antwoordt een andere fluit (Флейте отвечает флейта)
 15. Over de witte weg, over de koude sterrenwolk (По белому пути, по холодному звёздному облаку)
 16. Je weet, ik houd zo van jou (Ты знаешь, я так тебя люблю)
 17. Wanneer we kiezen om in te scheren (Когда мы решаемся ступить)
 18. Laten we onze aarde loven (Похвалим нашу землю)
- ii. Stèles en inscripties (Стелы и надписи)
19. De jonge, de oude man en de hond (Мальчик, старик и собака)
 20. Vrouwelijke figuur (Женская фигура)
 21. Twee figuren (Две фигуры)
 22. De vrouw en het dienstmeisje (Госпожа и служанка)
 23. De kruik, de grafsteen van een vriend (Кувшин, надгробье друга)
 24. Een spelend kind (Играющий ребёнок)
 25. Opschrift (Надпись)
- iii. Een keuze uit de gedichten (Избранное)
1. Uit de vroege gedichten (Из ранних стихов)
 26. Jouw naam zal ik sparen voor latere tijden (Я имя твоё отложу про запас)
 27. Moskouse plaatjes (Московские картинки)
 28. Actaeon (Актеон)
 2. Egelantier (Дикий шиповник 1976–1978)
 29. Egelantier (Дикий шиповник)
 30. Gezang (Пение)
 31. Legendes over kluzenaars doen denken (Преданья о подвижниках похожи)
 3. Oude liedjes (Старые песни 1980–1981)
 32. De belediging (Обида)
 33. Het paard (Конь)
 34. Het lot (Судьба)
 35. De kindertijd (Детство)
 36. De zonde (Грех)
 37. Hij is een slechte, wrede man (Человек он злой и недобрый)
 38. Troost (Утешенье)
 39. Ruzie (Спор)
 40. Een verzoek (Просьба)
 41. Het woord (Слово)
 42. Oudjes (Старушки)
 43. Wie geboren wordt op een zwarte maandag (Кто родится в чёрный понедельник)

4. Poorten. Ramen. Bogen (Ворота. Окна. Арки 1979–1983)
 44. De herfst, het vuur en de reiziger (Осень, огонь и путник)
 45. Dorpsbegraafplaats (Сельское кладбище)
 46. Aan Licinius (Лицинию)
 47. Aan Jelena Sjavarts (Елене Шварц)
 48. Lente (Весна)
5. Stanza's op de wijze van Alexander Pope (Стансы в манере Александра Попа 1979–1980)
 49. Een dichter is iemand die wil wat elk (Поэт есть тот, кто хочет то, что все)
 50. Coda (Кода)
6. Jamben (Ямбы 1984–1985)
 51. Stanza's, vijfde reeks. De arte poetica (Пятые Стансы. De arte poetica)
 52. De anoniem gebleven martelaar (Безымянным оставшийся мученик)
7. Het avondlied (Вечерняя песня 1996–2005)
 53. Alle werken... (Все труды...)
 54. Het avondlied (Вечерняя песня)
 55. Benjamin (Вениамин)
 56. Het dorp in mijn kindertijd (Деревня в детстве)
 57. Ter nagedachtenis aan vader Aleksander Men' (Памяти отца Александра Меня)
8. Elegieën (Элегии 1987–2004)
 58. Aarde (Земля)
 59. Muziek (Музыка)
9. Begin van het boek (Начало книги)
 60. Sant'Alessio. Roma (Sant'Alessio. Roma)
 61. Een brief (Письмо)
 62. Portret van de kunstenaar op middelbare leeftijd (Портрет художника в среднем возрасте)
 63. In de metro. Moskou (В метро. Москва)
 64. Beschaving (Цивилизация)
 65. Aut nihil (Aut nihil)
 66. De engel van Reims (Ангел Реймса)
 67. Alles, en meteen (Всё, и сразу)

Sef, R.S. — Сеф, Роман Семенович (1931–2009)

W&W1698a Roman Sef. Circus.
 [Цирк]
 Vert. P. Charles. III. L. Majorowa
 Moskou, Uitgeverij "Malysj", 1983, [12] p.

Sejfullina, L.N. — Сейфуллина, Лидия Николаевна (1889–1954)

W&W1705 Lydia Sejfullina. Wirineja.
 (Виринея, 1924)
 Vert. Ljoeba Dworson.
 Amsterdam, Uitgevers-maatschappij "Elsevier", 1928, 190 p.

Semjonov, Joe.S. — Семёнов, Юлиан Семёнович (1931–1993)

EW686a Julian Semyonov. ...aldus Persbureau Tass.
 (ТАСС уполномочен заявить...) Vert. Jan Koesen [uit het E]
 Nb. Engelse titel: TASS is authorized to announce. a novel.
 Houten, Van Holkema & Warendorf, 1988, 349 p.

W&W1706 Joelian Semjonow. Misdaad in Moskou. Petrowka 38.
 (Петровка, 38, 1963) Zwarte Beertejs nr. 1013.
 Vert. H.M. Waskowsky.
 1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, A.W. Bruna & Zoon, 1967, 192 p.

Senkovski, O.I. — Сенковский, Осип Иванович (1800–1858)

Publiceerde onder pseudoniem Baron Brambeus.

W&W1709 Baron Brambeus. Gedenkschriften van eenen Kobold. Fragment zonder begin en zonder einde van een, bij gelegenheid van het afbreken eens schoorsteens, in eene muuropening gevonden, handschrift....
 (Записки домового) (?)
 Vert. G.

Groningen, R.J. Schierbeek junior, 1837. 73 p.

Sentsjin, R.V. — Сенчин, Роман Валерьевич (1971–....)

EW687 Roman Sentsjin. De Jeltysjevs.
(Елтышевы) De zwarte berk.
Vert. Arie van der Ent.
Rotterdam, Douane, 2015, 339 p.

Sergej, D. — Сергей, Д.

W&W1712 D. Sergei. Rusland's verraad of de vrouwelijke spion. Roman uit den tegenwoordigen tijd.
Rotterdam, Nijgh & Van Ditmar, 1907.

Sergienko, K.K. — Сергиенко, Константин Константинович (1940-1996)

EW687a K. Sergienko. Kees, Admiraal der Tulpen. De gevaarlijke en vermakelijke avonturen van een jonge Leidenaar en zij vrienden, verteld door hemzelf zonder op te scheppen of iets achter te houden
(Кеес Адмирал тюльпанов).
Vert. Ludo Eijkelkamp, Ludmila Van den Bos-Lebedewa en Annemarie van den Bos. Ill. L.P. Doerasov.
Köln, Artem Verlag UG, 2013, 381 p.

Sevastjanov, V.I. — Севастьянов, Виталий Иванович (1935–2010)

W&W1712a W. Sevastjanov, vlieger en kosmonaut van de USSR. Op weg naar de ruimte.
Vert. G. Mijne. Ill. A. Beslik.
Uitgeverij "Malysj", Moskou, 1981, [16] p.

Sevela, E. — Севела, Эфраим.

Pseudoniem van Дрaбкин, Ефим Евельевич (1928–2010)

EW688 Efraim Sevela. De helden van het badhuis.
(Мужской разговор в русской бане)
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek bv, 1998, 318 p.

EW689 Efraim Sevela . Verkoop je moeder!
(Продай твою мать)
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1993, 205 p.

EW690 Efraim Sevela . Waarom er geen hemel op aarde bestaat.
(Почему нет рая на земле)
Vert. G. Grunblatt [uit het E]
Antwerpen-Amsterdam, De Vries-Brouwers, 1986, 131 p.

Siewertsz van Reesema, J.W. — Сиверц ван Рейзема, Ян Вильям (1934–...)

Publiceert ook onder de naam Argoetinski-Dolgoroeki, A.

EW668 Jan William Siewertsz van Reesema. Dammen en sterren.
Vert. Kees Blankendaal, Anja Dalecki, Kees Jiskoot, Henk van der Mark, Eva van Santen, Julia Gerasimova, Tamara Schermer-Witte, Rosa Uytdehaege.
Amsterdam, Pegasus, 2014, 137 p.

- i. De engelen van het zwijgen (ангелы молчания)
1. O, als ik u maar gewoonweg verheven (Если я мог бы возвышенно-просто)
2. De roep der sterren: een mystiek bericht (Созвездий зов - мистическая весть)
3. Ik liep op met Horatio (Мы шли с Горацио)
4. Wieken (Крылья)
5. Een avonduur boven een beek van goud (Вечерний миг над речкой золотой)
6. Nachtelijk Amsterdam (Ночной Амстердам)
7. Zoals een stroom van licht en lucht (Воздушной, светлую струёй)
8. Voor mij volstaat één enkel zuchtje (С меня достаточно порыва)
9. O prachtige meisjes van Bali, u toont me (Прекрасные девушки острова Бали)
10. Met de dichter Ogenblik tezamen (Вместе с ним, поэтом Огенбликом)

ii. De triestheden van februari (печали февраля)

11. Je schrijft geen verhalen op schuchter papier (Рассказы не пишут на робкой бумаге)
12. Azteeks godenprofiel, niet goedertieren (Открой даль в бесчётно-зыбких рифах)
13. We worden door een oerkracht voortgedreven (Есть сила некая и тайная пружина)
14. Vlieg naar Rome, stijg op in wit schuim (Лети на Рим, взвевайся в белой пене)
15. Een laatste weerspiegeling van het oude Egypte (Взгляд)
16. Vogels zonder zonde zijn bedelaars in het paradijs (Безгрешные птицы - в раю попрошайки)
17. Romeinse elegieën (Римские элегии)

iii. Carrousel (карусель)

18. Na het leven schrijvers dichters niet (После жизни не пишут поэты)
19. Het lot van de dichtkunst ligt in de roeet (Судьба поэзии - в поэте)
20. Kerstmis (Рождество)
21. Niet genoeg bemind, niet genoeg bekeken (Недолюбив, недосмотрев)
22. Regels van hoop voor wie ze leest (Благородство надежд доверяют бумаге)
23. Zeg fluit, wat voor betoverende jazzmuziek (Флейта, в каком очарованном джазе)
24. Mijn lot, werp me weg (Судьба, ты выплесни меня)
25. Ik groet de lijsters en een roek (Придел)
26. Dood, je bent mijn metgezel uit andere oorden (Смерть - моя подруга, не из местных)
27. Scheiding (Пазлука)

iv. Winters bos (Зимний лес)

28. Wat een dennennaalden! (Как запорошило ели!)
29. Jullie wisten het niet. Zij is dood (Вы не знали. Она умерла)
30. Moet je werkelijk zo leven, op de wereld verschijnen (Неужели так жить, появляться на свет)
31. Waar ben je dan? Geef antwoord (О где?!... Откликнись!)

v. Verproeving (испытание)

32. 'De denker' van Rodin («Мыслитель» Родена)
33. Inval (Вторжение)
34. Het Kievse Rusland (Русь)
35. Bevrijding uit lijfeigenschap (Вольная)
36. Gevangenen (Узники)
37. Ook op zee brengen stormen zelden iets beters (Океаны вздымают жестокие ветры)
38. Wat zit in je lieve schooltas verscholen? (Что несёшь ты в милом школьном ранце)
39. Schenk ons, Heer, waakzame nachten! (Даруй нам, Господи, бдение!)
40. Dat jaar trof ons een vreselijk lot (Мы не забудем этот год)
41. De karavaan (Караван)
42. Is dit een nieuwe zet van het vaderland? (Какой у отечества новый разбег)
43. De ingewijde (Посвящённый)
44. Kijk niet in de spiegel van het Vaderland (Не глядитесь в зеркало Отчизне)
45. Wie zijn wij in Satans ogen? (Кто мы такие на взгляд сатаны?)
46. Jij bent er niet meer (Тебя уже нет)
47. De zon op de Rozjdestvenskiboulevard (Солнце на Рождественском бульваре)
48. Vol waardevolle vreugde is mijn taal (Драгоценною радостью полн мой язык)

vi. Het boek van veranderingen (книга перемен)

49. Waarheen brengen we onze initialen (Куда мы донесём свои инициалы)
50. Verberg je dieper in de Aarde (Спрячьте поглубже в Землю)
51. Ons trieste succes vandaag (День наш печально удачный)
52. Op een onooglijke maandag, geloof me maar (В какой-нибудь невзрачный понедельник)
53. Klaver zes (Шестёрка треф)
54. Het ondergrondse van de geest (Подполье Духа)
55. De waanzin van de volksstammen is groot (Философ и ученик)
56. O waarom, zo intens, die pijn (О, почему так боль остра)
57. De as van Klaas klopt onrustig boven ons, aardse (Пепел Клааса над нами, земными, тревожно стучит)
58. De tijd komt. Ogenblikken (Время грядёт. Мгновены)

vii. De magische schaal (магическая чаша)

59. Nieuwe wending (Новь)
60. Het andere (Иное)
61. Spoed, vrienden, kan de sarcofaag niet sieren (Не торопите, други, саркофаг)
62. Mimesis (Мимесис)
63. Bericht (Донесение)
64. Reservoir (Резервуар)
65. De oceaan (Океан)

66. Wat dring jij diep door, o jeugd (Молодость, ты проникаешь глубоко)
67. De actrice (Актриса)
68. Vijftien jaartjes, niet meer (Пятнадцать годочков, не боле)
69. Nieuw Amsterdam (Новый Амстердам)

EW668a Jan William Siewertsz van Reesema. (Alexander Argoetinski-Dolgoroeki) Een Russische Filosoof / Dichter van Nederlandse afkomst.

Vert. Kees Jiskoot.

z.pl., New Millennium, 2010, 17 p.

1. De roep der sterren: een mystiek bericht (Созвездий зов - мистическая весть)
2. Voor mij volstaat één enkel zuchtje (С меня достаточно порыва)
3. Zoals een stroom van licht en lucht (Воздушной, светлую струей)
4. Een avonduur boven een beek van goud (Вечерний миг над речкой золотой)
5. O prachtige meisjes van Bali, u toont me (Прекрасные девушки острова Бали)
6. Met de dichter Ogenblik tezamen (Вместе с ним, поэтом Огенбликом)

Silvestrov, V.V. — Сильвестров, Валентин Васильевич (1937–...)

EW690a Valentin Silvestrov. Stille liederen. 23 Gedichten bij zijn composities.

(Тихие песни) Tortuca 14.

Vert. Arie van der Ent.

Nb. Nr. 3 en nr. 11 zijn geen oorspronkelijk Russische gedichten, maar voor de volledigheid opgenomen omdat ze in de cyclus horen.

Rotterdam, Tortuca, Literatuur en Beeldende Kunst, 2002, 71 p.

I. Vijf liederen.

1. Jevgeni Baratynski. De zieke geest geneest door schone zangen. (Болящий дух врачует песнопение),.
2. Idem. Zeker dat er stormen waren. (Были бури, непогоди)
3. [John Keats. La Belle dame sans Merci ...]
4. Alexander Poesjkin. O, droef seizoen! O, lust en luister voor mijn ogen! (Унылая пора, очей очарование!)
5. Taras Sjvetsjenko. Dag mijn land, geboorteland. (Прощай, свите, прощай, земле)

II. Tien liederen.

6. Alexander Poesjkin. Wat heeft mijn naam waar jij van houdt? (Что в имени тебе моём)
7. Idem. Mary, 'k wil op je klinken (Пью за здоровье Мери)
8. Idem. De winterse weg. (Зимняя дорога)
9. Michail Lermontov. Het zeil. (Парус)
10. Fjodor Tjoettsjev. Ik zag u pas - en het voorbije. (Я встретил вас)
11. [Percy Bysshe Shelley. Er lag een klein eilandje verscholen]
12. Sergej Jesenin. Hoe onzegbaar, hoe blauw en hoe teder. (Несказанное, синее, нежное)
13. Idem. Herfstlied. (Осенняя неся)
14. Idem. Zompen en moerassen. (Топа да болота)
15. Alexander Poesjkin. Winteravond. (Зимний вечер)

III. Drie liederen op verzen van Lermontov.

16. Michail Lermontov. Wanneer het gelend akkerland begint te wuiven. (Когда волнуется желтеющая нива)
17. Idem. Eenzaam treed ik uit mijn avondwoning. (Выхожу один я на дорогу)
18. Idem. Bergen hoog en woest. (Горные вершины)

IV. Vijf liederen.

19. Alexander Poesjkin. Elegie (Элегия).
20. Fjodor Tjoettsjev. Koraal. (Хорал)
21. Alexander Poesjkin. Meditatie. (Медитация)
22. Osip Mandelstam. Ode. (Ода)
23. Vasili Zjoekovski. Postludum. (Постлюдия)

Addendum.

24. Osip Mandelstam. Als ik jou nog eens bekende.

Simanovitsj, A.S. — Симанович, Арон Самуилович (1873–1978)

W&W1713 A. Simanowitsch. De tsaar, de tovenaer en de joden. Memoires van den particulieren secretaris van Grigorij Raspoetin.

(Распутин и евреи: воспоминания личного секретаря Г. Распутина, 1920)

Nb. Vert. van de Duitse bewerking: Der Zar, der Zauberer und die Juden

1^e Dr.: Amsterdam, Volksche Uitgeverij Westland, 1943, 349 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Volksche Uitgeverij Westland, 1943, 349 p.

Simonov, K.M. — Симонов, Константин Михайлович (1915–1979)

W&W1714 Konstantin Simonow. Dagen en nachten.

(Дни и ночи, 1943–1944)

Vert. Dolf Koning [uit het D]

Nb. (Tage und Nachte)

Amsterdam-Antwerpen, Nieuwe Wieken Omega-Bruna, 1980. 246 p.

W&W1715 Constantin Simonov. Dagen en nachten in Stalingrad.

(Дни и ночи, 1943–1944)

Vert. J. van Mulders.

1^e Dr.: Brussel, A. Manteau, 1946, 307 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1947, 307 p.

3^e Dr.: Sint Denijs-Westrem, Climax, [1958], 251 p.

W&W1716 Konstantin Simonov. De levenden en de doden. Roman.

(Живые и мёртвые, 1959)

Vert. A.J. Richel.

1^e Dr.: Hoorn, U.-M. 'West-Friesland', [1962], 376 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, [?], 307 p.

W&W1717 Konstantin Simonov. Soldaten worden niet geboren.

(Солдатами не рождаются, 1964)

Vert. A.J. Richel.

Hoorn, U.-M. 'West-Friesland', 1964, 330+359 p.

Sinjavski, A.D. — Синявский, Андрей Донатович (1925–1997)

Zie ook zijn pseudoniem Abram Terts.

EW691 Sinjavskij, Andrej. Abram Terts. Goedenacht. Roman.

(Спокойной ночи) Meulenhoff Editie nr. 896.

Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.

Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1986, 383 p.

EW692 Sinjavskij, Andrej (Abram Terts) Jij en ik. Vijf verhalen.

Meulenhoff Editie nr. 1038.

Vert. Bram Rebers & Charles B. Timmer.

Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1989, 205 p.

1. In het circus (В цирке)
2. Jij en ik (Ты и я)
3. Pchents (Пхенц)
4. Grafomanen (Графоманы)
5. Het proces begint (Суд идёт)

Sjalamov, V.T. — Шаламов, Варлам Тихонович (1907–1982)

W&W1695 Warlam Schalanow. Artikel 58. De aantekeningen van de gevangene Schalanow.

(Колымские рассказы, 1966–78)

Vert. Else Vanherterijck.

Brussel, Reinaert Uitgaven, 1973. 224 p.

1. Inleiding (На представку)
2. 's Nachts (Ночью)
3. Individuele arbeid. (Одиночный замер)
4. De timmermannen (Плотники)
5. Het pakje. (Посылка)
6. Regen. (Дождь)
7. Kant. (Кант)
8. [Toen wij in Duskanja aankwamen ...] (Сухим пайком)
9. De bessen. (Ягоды)
10. Tamara, de hond. (Сука Тамара)
11. Sherry brandy. (Шерри-бренди)

12. Kindertekeningen. (Детские картинки)
13. Melk in blik. (Сгущённое молоко)
14. Brood. (Хлеб)
15. De apostel Paulus. (Апостол Павел)
16. De slangenbezweerder. (Заклинатель змей)
17. De Tartaarse molla en de frisse lucht. (Татарский мулла и чистый воздух)
18. De nachtploeg. (Первая смерть)
19. Tante Polja. (Тётя Поля)
20. De das. (Галстук)
21. Waska Denisow, de varkensdief. (Васька Денисов, похититель свиней)
22. Serafim. (Серафим)
23. Domino. (Домино)
24. Een Hercules (Геркулес)
25. Shocktherapie. (Шоковая терапия)
26. Tyfus-quarantaine. (Тифозный карантин)
27. Artikel 58. ([Статья 58])

EW693

Varlam Sjalamov. Berichten uit Kolyma.

Vert. Marja Wiebes & Yolanda Bloemen.

Amsterdam, De Bezige Vij, 2000, 900 p.

1. Fragmenten uit mijn levens (Моя жизнь - Несколько моих жизней)
2. Verhalen uit Kolyma (Колымские рассказы)
 1. Door de sneeuw (По снегу)
 2. Op de pof (На представку)
 3. 's Nachts (Ночь)
 4. Timmerlui (Плотники)
 5. Individuele opdracht (Одиночный замер) (?)
 6. Het pakket (Посылка)
 7. Regen (Дождь)
 8. Een makkie (Кант)
 9. Veldrantsoenen (Сухим пайком) (?)
 10. De injecteur (Инжектор)
 11. De apostel Paulus (Апостол Павел)
 12. Bessen (Ягоды)
 13. De hond Tamara (Сука Тамара)
 14. Cherry brandy (Шерри-бренди)
 15. Kindertekeningen (Детские картинки)
 16. Gecondenseerde melk (Сгущённое молоко)
 17. Brood (Хлеб)
 18. De slangenbezweerder (Заклинатель змей)
 19. De Tataarse mullah en de frisse buitenlucht (Татарский мулла и чистый воздух)
 20. Het eerste sterfgeval (Первая смерть)
 21. Tante Polja (Тётя Поля)
 22. De stropdas (Галстук)
 23. De gouden taiga (Тайга золотая)
 24. Vaska Denisov, de varkensdief (Васька Денисов, похититель свиней)
 25. Serafim (Серафим)
 26. Rustdag (Выходной день)
 27. Domino (Домино)
 28. Een Hercules (Геркулес)
 29. Shocktherapie (Шоковая терапия)
 30. De dwergden (Стланик)
 31. Het Rode Kruis (Красный крест)
 32. Het complot der juristen (Заговор юристов)
 33. Tyfusquarantaine (Тифозный карантин)
3. De linkeroever (Левый берег)
 1. De stadhouder van Judea (Прокуратор Иудеи)
 2. De melaatsen (Прокажённые)
 3. In de ornamentezaal (В приёмном покое)
 4. De geologen (Геологи)
 5. De beren (Медведи)
 6. Het collier van Vorstin Gagarina (Ожерелье княгини Гагариной)
 7. Ivan Fjodorovitsj (Иван Фёдорович)
 8. Het lid van de academie (Академик)

9. De diamantkaart (Алмазная карта)
 10. De ongelovige (Необращённый)
 11. De hoogste lof (Лучшая похвала)
 12. De nazaat van de dekabrist (Потомок декабриста)
 13. Armencomités (Комбеды)
 14. Magie (Магия)
 15. Lida (Лида)
 16. Aneurysma van de aorta (Аневризма аорты)
 17. Een stuk vlees (Кусок мяса)
 18. Mijn proces (Мой процесс)
 19. Esperanto (Эсперанто)
 20. Speciaal dieet (Спецзаказ)
 21. De laatste slag van majoor Roegatsjov (Последний бой майора Пугачёва)
 22. De directeur van het ziekenhuis (Начальник больницы)
 23. De antiquaar (Букинист)
 24. Lend-Lease (По Лендлизу)
 25. Sententie (Сентенция)
4. De schopkunstenaar (Артист лопаты)
1. De toeval (Припадок)
 2. Grafrede (Надгробное слово)
 3. Hoe het allemaal begon (Как это началось)
 4. Het handschrift (Почерк)
 5. De eend (Утка)
 6. De businessman (Бизнесмен)
 7. Caligula (Калигула)
 8. De schopkunstenaar (Артист лопаты)
 9. ROeR (Рур)
 10. Bogdanov (Богданов)
 11. Ingenieur Kiseljov (Инженер Киселёв)
 12. De liefde van kapitein Tolly (Любовь капитана Толли)
 13. Het kruis (Крест)
 14. De cursus (Курсы)
 15. De eerste Tsjekist (Первый чекист)
 16. De Weismannist (Вейсманист)
 17. In het ziekenhuis (В больницу)
 18. Juni (Июнь)
 19. Mei (Май)
 20. In het badhuis (В бане)
 21. De diamanten bron (Ключ алмазный)
 22. De groene procureur (Зелёный прокурор)
 23. De eerste tand (Первый зуб)
 24. Een echo in de bergen (Эхо в горах)
 25. Alias Berdy (Берды онже)
 26. Prothesen (Протезы)
 27. De jacht op de rook van de locomotief (Погоня за паровозным дымом)
 28. De trein (Поезд)
5. Schetsen uit de wereld van de misdaad (Очерки преступного мира)
1. Over een fout van de literatuur (Об одной ошибке художественной литературы)
 2. Oplichtersbloed (Жульническая кровь)
 3. De vrouw in de onderwereld (Женщина блатного мира)
 4. Het gevangenisrantsoen (Тюремная пайка)
 5. De oorlog tussen de 'rechtgelovigen' en de 'afvalligen' (Сучья война)
 6. Apollo onder de criminelen (Аполлон среди блатных)
 7. Sergej Jesenin en de penoze (Сергей Есенин и воровской мир)
 8. Hoe je romans drukt (Как тискают романы)
 6. De opstanding van de lariks (Воскрешение лиственницы)
 1. Grafiet (Графит)
 2. De kade van de hel (Причал ада)
 3. Stilte (Тишина)
 4. Twee ontmoetingen (Две встречи)
 5. De thermometer van Grisjka Logoen (Термометр Гришки Логуна)
 6. De klopjacht (Облава)
 7. Dappere ogen (Храбрые глаза)
 8. Marcel Proust (Марсель Пруст)
 9. De uitgewassen foto (Смытая фотография)
 10. De chef van de politieke controle (Начальник политуправления)

11. Rjabokon (Рябокoнь)
12. Het leven van ingenieur Kiprejev (Житие инженера Кипреева)
13. Pijn (Боль)
14. De kat zonder naam (Безымянная кошка)
15. De diefstal (Кража)
16. Het bezoek van mister Popr (Визит мистера Поппа)

EW694 Varlam Sjalamov. De handschoen en andere verhalen. Nagekomen berichten uit Kolyma.

Vert. Marja Wiebes.

Amsterdam, De Bezige Bij, 2006, 372 p.

1. Het pad (Тропа)
2. Andermans brood (Чужой хлеб)
3. De stad op de berg (Город на горе)
4. Het examen (Экзамен)
5. De brief (За письмом)
6. De gouden medaille (Золотая медаль)
7. Bij de stijgbeugel (У стремени)
8. Tamarin-Miretski (Тамарин-Мирецкий)
9. Avondgebed (Вечерняя молитва)
10. Boris Joezjanin (Борис Южанин)
11. De eekhoorn (Белка)
12. De waterval (Водопад)
13. Het bedwingen van het vuur (Укрощая огонь)
14. De opstanding van de lariks (Воскрешение лиственницы)
15. De handschoen (Перчатка)
16. Galina Pavlovna Zybalova (Галина Павловна Зывалова)
17. Ljosja Tsjekanov, of oude bekenden in Kolyma (Лёша Чеканов, или Однодельцы на Колыме)
18. Triangulatie derde klasse (Триангуляция III класса)
19. Kruiwagen I (Тачка I)
20. Kruiwagen II (Тачка II)
21. Dollekervel (Цикута)
22. Dokter Jampolski (Доктор Ямпольский)
23. Luitenant-kolonel Fragin (Подполковник Фрагин)
24. Permafrost (Вечная мерзлота)
25. Ivan Bogdanov (Иван Богданов)
26. Jakov Ovsejevitsj Zavodnik (Яков Овсеевич Заводник)
27. Het schaakspel van dokter Koezmenko (Шахматы доктора Кузьменко)
28. De man van de boot (Человек с парохода)
29. Alexander Gogoberidze (Александр Гогоберидзе)
30. Lessen in liefde (Уроки любви)
31. Atheense nachten (Афинские ночи)
32. De reis naar Ola (Путешествие на Олу)
33. De luitenant-kolonel van de medische dienst (Подполковник медицинской службы)
34. De militair commissaris (Военный комиссар)
35. Riva-Rocci (Рива-Роччи)

W&W1696 Varlam Sjalamov. Kolyma. Verhalen uit de Goelag Archipel.

(Колымские рассказы, 1966-78) Grote ABC nr. 423.

Vert. Marja Wiebes & Yolanda Bloemen.

Nb. 2^e en 3^e Druk als EW695; 2^e druk verschenen onder de titel 'Verhalen uit Kolyma'.

1^e Dr.: Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1982, 253 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Bert Bakker, 1996 231 p.

3^e Dr.: Amsterdam, Ooievaar, 1998, 231 p.

1. Een 'makkie' (Кант)
2. 's Nachts (Ночью)
3. Shocktherapie (Шоковая терапия)
4. In het badhuis (В бане)
5. Timmerlui (Плотники)
6. Veldrantsoenen (Сухим пайком) (?)
7. Sententie (Сентенция)
8. Prothesen (Протезы)
9. Stilte (Тишина)
10. De laatste slag van majoor Roegatsjov (Последний бой майора Пугачёва)

11. Op de pof (На представку)
12. Een stuk vlees (Кусок мяса)
13. De slangenbezweerder (Заклинатель змей)
14. De chef van de politieke controle (Начальник политуправления)
15. Kindertekeningen (Детские рисунки)
16. De injector (Инжектор)
17. Magie (Магия)
18. De eerste tand (Первый зуб)
19. Het complot der juristen (Заговор юристов)
20. Lend-Lease (По ленд-лизу)
21. Gecondenseerde melk (Сгущённое молоко)
22. Esperanto (Эсперанто)
23. De trein (Поезд)
24. De antiquaar (Букинист)

Sjefner, V.C. — Шефнер, Вадим Сергеевич (1915–2002)

W&W1703 Vadim Shefner. Bescheiden genie.

(Скромный гений, 1968)

Vert. Co de Groot [uit het E]

In: Andere werelden, andere kusten. SF-verhalen van Europese bodem verzameld en geredigeerd door Franz Rottensteiner.

Laren N.H., Luitingh, 1973.

Sjisjkin, M.P. — Шишкин, Михаил Павлович (1961–...)

EW696 Michail Sjisjkin. Onvoltooide liefdesbrieven.

(Письмовник) 7e Ed. (?): Rainbow pocket nr. 1185.

Vert. Gerard Cruys.

1^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Em. Querido's Uitgeverij BV, 2013, 311 p.

6^e Dr.: dito 2014.

7^e Dr.: Amsterdam: Uitgeverij Rainbow bv.

EW697 Michail Sjisjkin. Venushaar.

(Венерин волос)

Vert. Gerard Cruys.

Amsterdam-Antwerpen, Querido, 2014, 541 p.

Michail Sjisjkin. De kalligrafieles.

(Урок каллиграфии)

Vert. Gerard Cruys.

Amsterdam-Antwerpen, Querido, 2016, 213 p.

Sjklovski, V.B. — Шкловский, Виктор Борисович (1893–1984)

W&W1720a Viktor Sjklovski. De paardesprong. Opstellen over literatuur.

Alpha.

Vert. Tine Stuurman & Sjifra Herschberg.

Bussum, De Haan / Unieboek b.v., 1982, 192 p.

W&W1721 Viktor Sjklovski. Een sentimentele reis. Herinneringen 1917–1922.

(Сентиментальное путешествие. Воспоминания 1917–1922, 1923) Privé-domein nr. 60.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1980, 373 p.

W&W1722 Viktor Sjklovski. Zoo of brieven niet over liefde.

(ЗОО. Письма не о любви, 1923) Russische Miniaturen.

Vert. Maya de Vries.

Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1979, 124 p.

Sjmeljov, I.S. — Шмелёв, Иван Сергеевич (1873–1850)

W&W1726 Iwan Schmeljof. De kellner. Roman.

(Человек из ресторана, 1911) De Meulenhoff Editie. Een algemeene bibliotheek.

Vert. Dr. M. Izakson & A. de Groot.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff, [1933], 237 p.

W&W1727 Iwan Sjmeljow. De nooit geledigde beker.

(Неупиваемая чаша, 1921)

Vert. Dr. Anna Kosloff.

Amsterdam, "De Spiegel" Uitgeversbedrijf, 1927, 114 p.

W&W1728 Iwan Sjmeljow. Een oud vrouwtje. Het verhaal van een man, die veel meegemaakt heeft.

Vert. Dr. Anna Kosloff.

Amsterdam, "De Spiegel" Uitgeversbedrijf, 1926, 228 p.

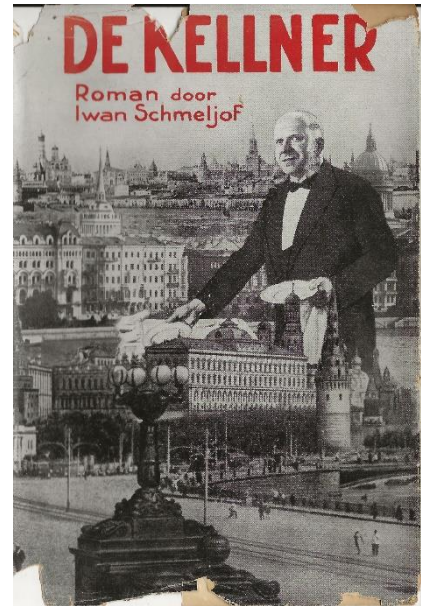
1. Een oud vrouwtje. Het verhaal van een man, die veel meegemaakt heeft. (Про одну старуху, 1927)
2. Op de boomstronken. Een verhaal van iemand, die eens een mensch was. (На пеньках, 1925)

W&W1725a Iwan Sjmeljow. Ik ben toch je vrouw.

Flamingo-reeks.

Bew. Tim Maran. Ill. Khing.

In: Beelden bij een beddekaars. Liefdesverhalen aller volkeren en aller tijden. Verzameld en bewerkt door Tim Maran. Meulenhoff's Flamingo-reeks nr. 58. Amsterdam, H. Meulenhoff, 1964, p. 123–143.



Sjolochow, M.A. — Шолохов, Михаил Александрович (1905–1984)

W&W1734 M. Sjolochow. Blinkende steppe. Russische verhalen.

WB Paperback.

Vert. M. Weyers (1-5) & Jeanne Liedmeier (6).

Amsterdam. Antwerpen, Wereldbibliotheek N.V., 1968, 79 p.

1. De moedervlek (Родинка, 1924)
2. De herder (Пастух, 1925)
3. Aljosja's hart (Алёшкино сердце, 1925)
4. Blinkende steppe (Лазорева степь, 1926)
5. Koltsjak, de brandnetels enz. (О Колчаке, крапиве и прочем, 126)
6. Het veulen (Жеребёнов, 1926)

W&W1743 Michail Sjolochow. De steppen in vuur en vlam. Vervolg op 'De stille Don' en 'Storm over Rusland'.

(Тихий Дон (Книга третья), 1929–1932)

Vert. S. van Praag.

Nb. Deel III van Tichij Don.

1^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Wereldbibliotheek N.V., 1936, 514 p.

3^e Dr.: dito [1944], 4^e & 5^e Dr.: dito 1951, 6^e & 7^e Dr.: dito [?]

8^e Dr.: St.-Denijs-Westrem, Climax, 1960, 411 p.

9^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Wereldbibliotheek N.V., [1966], 514 p.

10^e Dr.: Brussel, De Arbeiderspers, 1966, 720 p. [Samen met Tussen Wit en Rood]

W&W1744 Michail Sjolochow. De stille Don.

(Тихий Дон (Книга первая), 1928)

Vert. S. van Praag. Vanaf 4e Ed. bew. Jac. v.d. Ster.

Nb. Deel I van Tichij Don.

1^e Dr.: Den Haag, Servire-De Baanbreker, 1930, 486 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Contact, 1933, 486 p.

3^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Wereldbibliotheek N.V., [1946], 451 p.

5^e Dr.: dito [1949], 6^e Dr.: dito [1951]

8^e Dr.: St.-Denijs-Westrem, Climax, 1960, 451 p.

9^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Wereldbibliotheek N.V., [1966], 451 p.

10^e Dr.: Brussel, De Arbeiderspers, 1966, 640 p. [Samen met Storm over Rusland]

W&W1745 Michael Sjolochow. De stille Don. Eerste deel.

(Тихий Дон (Книга первая), 1928)

Bew. Jac. v.d. Ster.
Amsterdam, Republiek der Letteren, [1949] 451 p.

EW698 Michail Sjolochow. De stille Don. 1: De stille Don en Storm over Rusland. De stille Don; 2. De steppen in vuur en vlam en Tussen wit en rood.

(Тихий Дон) Reeks Wereldboeken 9.
Vert. S. van Praag & Jac. van der Ster & E.A. Keuls-Schuur.
Nb. Heruitgave van W&W1743-1748.
Amsterdam, Wereldbibliotheek, 2006, 751 + 839 p.

W&W1746 Michael Sjolochow. De stille Don. Storm over Rusland.

(Тихий Дон (Книга вторая), 1928)
Bew. Jac. v.d. Ster.
Amsterdam, Republiek der Letteren, [1950] 405 p.

W&W1748 Michail Sjolochow. Storm over Rusland. Vervolg op de 'De stille Don'.

(Тихий Дон (Книга вторая), 1928)
Vert. S. van Praag, bew. Jac. v.d. Ster.
Nb. Deel II van Tichij Don.
1^e Dr.: Den Haag, Servire-De Baanbreker, 1933, 430 p.
3^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Wereldbibliotheek N.V., 1946, 405 p.
4^e Dr.: dito z.j., 5^e Dr.: dito [1950], 6^e Dr.: dito [1956], 405 p.
8^e Dr.: St.-Denijs-Westrem, Climax, 1960, 405 p.
9^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Wereldbibliotheek N.V., [1966], 405 p.
10^e Dr.: Brussel, De Arbeiderspers, 1966, 640 p. [Samen met Stille Don]

W&W1747 Michail Sjolochow. De stille Don. Tussen Wit en Rood.

(Тихий Дон (Книга четвёртая), 1937-1938)
Vert. Mevr. E.A. Keuls-Schuur.
Nb. Deel IV van Tichij Don.
1^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Wereld-Bibliotheek N.V., 1952, 440 p.
2^e Dr.: dito.
3^e Dr.: St.-Denijs-Westrem, Climax, 1960, 413 p.
4^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Wereld-Bibliotheek N.V., [1966], 440 p.
5^e Dr.: Brussel, De Arbeiderspers, 1966, 720 p. [De steppen in vuur en vlam]

W&W1736 Michail Sjolochow. Het lot van een mens.

(Судьба человека, 1957)
Vert. Mr. I. E. Prins-Willekes MacDonald.
Nb. 2e Ed. was W&W1737.
1^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1959, 48 p.
2^e Dr.: Gent-Amsterdam, Marnix-Pegasus, 1960, 48 p.

W&W1752 Michail Sjolochov. Het veulen.

(Жеребёнок, 1926)
Vert. Jeanne Liedmeier.
In: 50 Beroemde dierenverhalen. Omnibus samengesteld door Loek Folders.
Amsterdam-Brussel, Elsevier, 1976.

W&W1740 Michail Sjolochow. Nieuw land onder de ploeg. Deel 1.

(Поднятая целина, 1932)
Vert. S. van Praag.
1^e Dr.: Amsterdam-Antwerpen, Wereldbibliotheek N.V., 1936, 466 p.
3^e Dr.: Amsterdam-Sloterdijk, Wereldbibliotheek N.V., [1946], 466 p.

W&W1741 Michail Sjolochow. Nieuw land onder de ploeg. Deel 2.

(Поднятая целина, 1959)
Vert. I. E. Prins-Willekes MacDonald.
Gent-Amsterdam, Marnix-Pegasus, 1960, 406 p.

W&W1742 Michail Sjolochow. Nieuw land onder de ploeg alsmede Het lot van een mens.

Pantheon der Nobelprijswinnaars Literatuur.
Hasselt / 's-Gravenhage, Heideland / Nederlandse Boekenclub, 1968, 409 p.
1. Nieuw land onder de ploeg. (Поднятая целина, 1932) Vert. S. van Praag. Deel I.
2. Het lot van een mens. (Судьба человека, 1957) Vert. I.E. Prins-Willekes MacDonald.

W&W1755 M. Sjolochow. Vroege novellen en Het lot van een mens.

Moskou, Uitgeverij Progres, [1967], 189 p.

1. Herder. (Пастух, 1925) Vert. M. Wiessing.
2. 't Veulen. (Жеребёнок, 1926) Vert. M. Wiessing.
3. Basterdje. (Нахалёнок, 1925) Vert. Maren Glen.
4. d' Hemelsblauwe steppre. (Лазоревая степь, 1926) Vert. Thijs van den Eeckhout.
5. Het lot van een mens (Судьба человека, 1957) Vert. I.E. Prins-Willekes MacDonald.

W&W1756 Michail Sjolochow. Zij vochten voor hun land.

(Они сражались за Родину, 1959)

Vert. René de Vries.

Amsterdam, Pegasus, 1961, 167 p.

Sjomoesjkin, T.Z. — Сёмушкин, Тихон Захарович (1900–1970)

W&W1708 T. Sijomoesjkin. Alitet gaat naar de bergen.

(Алитет уходит в горы, 1947–1949) Pegasus Roman Reeks Nr. 16.

Vert. A.J. Koeiemans.

Amsterdam, Pegasus, 1950, 312 p.

W&W1708a T. Sijomoesjkin. Alitet gaat naar de bergen. Boek II.

(Алитет уходит в горы, 1947–1949) Pegasus Roman Reeks Nr. 18.

Vert. Kl. v.d. Geest.

Amsterdam, Pegasus, 1950, 269 p.

Sjostakovitsj, D.D. — Шостакович, Дмитрий Дмитриевич (1906–1975)

EW698a Dmitri Sjostakovitsj. De neus. Opera in drie bedrijven en een epiloog. Libretto van Dmitri Sjostakovitsj, Jevgenij Zamjatin, Georgi Ionin en en Alexander Prejs naar de gelijknamige novelle van Nikolaj Gogol.

(Нос)

Vert. Raya Lichansky.

Amsterdam, De Nederlandse Opera, 1996, 78 p.

W&W1799 Dmitri Sjostakovitsj. Getuigenis. Herinneringen verteld aan en geredigeerd door Solomon Volkov.

(Свидетельство; воспоминания Дмитрия Шостаковича, 197?) Privé-Domein nr. 64.

Vert. Marja Wiebes & Yolanda Bloemen [uit het R & E]

Nb. Testimony; the memoirs of Dmitri Shostakovich,.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1981, 400 p.

EW699 Dmitri Sjostakovitsj. Kroniek van een vriendschap: brieven aan Isaak Glikman.

(Письма к другу)

Vert. Anne Stoffel.

[Hoorn], Hoogland & Van Klaveren, 2006, 366 p.

EW699a Dmitri Sjostakovitsj. Lady Macbeth van Mtsensk. Opera in vier bedrijven en negen taferelen. Libretto van Dmitri Sjostakovitsj en Alexander Prejs naar de gelijknamige novelle van Nikolaj Leskov.

Amsterdam, De Nederlandse Opera, 1994, 96 p.

1. Viktor Jerofejev. Weg uit Moskou (< Русская красавица) Vert. Arie van der Ent.
2. Nikolaj Leskov. Lady Macbeth van Mtsensk (< Леди Макбет Мценского уезда) Vert. Aleida G. Schot.
3. Alexander Ostrovsky. Het onweer (< Гроза) Vert. Chiem van Houweninge en Ton Lutz.
4. Galina Pavlova Visjnevskaja. Een Russische Sisyphus; Roekloze hartstocht. Vert. Thomas Wintner [uit het E]
5. Lev Tolstoj. Anna Karenina (< Анна Каренина) Vert. Jacob Leclée.
6. Anton Tsjechov. Drie zusters. (< Три сестры) Vert. Chiem van Houweninge en Ton Lutz.
7. Dmitri Sjostakovitsj. Lady Macbeth van Mtsensk. Opera in vier bedrijven en negen taferelen. (Леди Макбет Мценского уезда) Vert. Raya Lichansky.

EW699b Sjostakovitsj. Ledi Makbet Mtsenskovo Uyezda. Lady Macbeth uit het Mtsenskdistrict. Opera in vier bedrijven en negen taferelen. Libretto van Dmitri Sjostakovitsj en Alexander Prejs naar de gelijknamige novelle van Nikolaj Leskov.

(Леди Макбет Мценского уезда)

Vert. Raya Lichansky, bew. Xavier Verbeke.

Brussel. Koninklijke Muntchouwborg. 1999, 87 p.

Sjtsjerkov — Щерков (?)

W&W1702 Stsjerkoff. Een Russische hefboom.
(Bibliotheek voor Ontspanning en Ontwikkeling).
Zandvoort, De roode bibliotheek, [1935]

Sjvarts, Je.A. / Schwarz, Je.A. — Шварц, Елена Андреевна (1948–2010)

EW700 Elena Sjvarts. Werken en dagen van de non Lavinia.
(Труды и дни Лавинии) Slavische Cahiers nr. 5.
Vert. Erica Engels.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2009, 139 p.

Sjvarts, Je.L. — Шварц, Евгений Львович (1896–1958)

Jevgeni Schwarz. De draak. Sprookje in drie bedrijven.
(Дракон)
Russisch theater nr. 11.
Vert. Hompsy van Wijk.
Leiden, Plantage, 2016, 95 p.

Skorobogatov, A.V. — Скоробогатов, Александр Викторович (1963–...)

EW701 Aleksandr Skorobogatov. Aarde zonder water. Roman.
(Земля безводная)
Vert. Rosemie Vermeulen.
Antwerpen / Vianen, The House of Books, 2002, 319 p.

EW702 Aleksandr Skorobogatov. Audiëntie bij de vorst. Roman.
(Аудиенция у князя)
Vert. Rose-Marie Vermeulen.
Antwerpen, A.Manteau nv, 1994, 260 p.

Aleksandr Skorobogatov. Cocaïne.
(Кокаин)
Vert. Rosemie Vermeulen.
Amsterdam, Cossee, 2017, 301 p.

Aleksandr Skorobogatov. De wasbeer
(Енот)
Vert. Rosemie Vermeulen.
Amsterdam, Uitgeverij De Geus, 2020, 432 p.

EW703 Aleksandr Skorobogatov. Portret van een onbekend meisje.
(Портрет незнакомой девочки)
Vert. Rosemie Vermeulen.
Amsterdam, Cossee, 2015, 349 p.

EW704 Aleksandr Skorobogatov. Sergeant Bertrand.
(Сержант Бертран)
Vert. Rose-Marie Vermeulen.
Nb. 2e editie is herwerkt. In 2^e en 3^e dr. vertaler als Rosemie Vermeulen.
1^e Dr.: [Antwerpen], Dedalus, 1992, 94 p.
2^e Dr.: Vianen, The House of Books, 2004, 144 p.
3^e Dr.: Amsterdam, Cossee, 2016, 158 p.

Slapovskij, A.I. — Славовский, Алексей Иванович (1957–...)

EW705 Aleksej Slapovskij. De zielsverwisseling.
(Я не я)
Vert. Arie van der Ent.
Breda, Uitgeverij De Geus bv, 1999, 320 p.

Slavkin, V.I. — Славкин, Виктор Иосифович (1935–2014)

EW705a Viktor Slavkin. Cerceau. Een toneelstuk in drie bedrijven.
(Серсо)
Vert. Anne Stoffel.
Amsterdam, International Theatre Bookshop, [1987], 224 p.

Smirnov, S.S. — Смирнов, Сергей Сергеевич (1915–1976)

W&W1729 Sergei Smirnow. Het onsterfelijke garnizoen.
(В поисках героев Брестской крепости, 1957)
Vert. Henk Nijman.
Amsterdam, Pegasus, 1960. 147 p.

Smoljan, A.S. — Смолян, Александр Семёнович (1909–1979)

W&W1731 A. Smoljan. De witte plek.
De Nieuwe Tijd-Reeks.
[Amsterdam], [Pegasus], 1950, 24 p.

Soechovo-Kobylin, A.V. — Сухово-Кобылин Александр Васильевич (1817–1903)

EW706 Aleksander Soechovo-Kobylin. Beelden van het verleden. Trilogie.
(Картины прошедшего) Russisch Theater Nr. 8.
Vert. Anne Pries.
Leiden, Uitgeverij Plantage, 2001, 287 p.
1. De bruiloft van Kretsjiniski (Свадьба Кречинского)
2. De rechtszaak (Дело)
3. De dood van Tarjelkin (Смерть Тарелкина)

Soetejew, V.G. — Сутеев, Владимир Григорьевич (1903–1993)

W&W126 W. Soetejew. Twee verhalen over potloden en kleurtjes.
(Две сказки про карандаши и краски, 1952)
Vert. P. Schuhmacher. Ill. W. Soetejew.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, 1961. 20 p.

W&W127 W. Soetejew. Wie heeft miauw gezegd?
(Кто сказал мяу?, 1955)
Vert. P. Schuhmacher. Ill. W. Soetejew.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, 1958. 20 p.

W&W128 W. Soetejew. Wielen groot en klein. Het scheepje.
(Разные колёса. Кораблик) Vert. Peggy Schuhmacher.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, 1958. 16 p.

Sollogoeb, V.A. — Соллогуб, Владимир Александрович (1813–1882)

EW707 Vladimir Sollogoeb. De tarantas. Reisindrukken.
(Тарантас. Путевые впечатления)
Vert. Emmanuel Waegemans.
Antwerpen, Benerus, 2014, 198 p.

EW708 Vladimir Sollogoeb. De tarantas. Reisimpressies.
(Тарантас. Путевые впечатления) De zwarte berk.
Vert. Arie van der Ent.
Rotterdam, Douane, 2015, 243 p.

Sologoeb, F. — Сологуб, Фёдор.

Pseudoniem van Teternikov, Фёдор Кузьмич (1863–1927)

W&W1759 Fjodor Sologoeb. De prikkel des doods. Verhalen.
Meulenhoff Editie nr. 481.
Vert. Patrick Boerlage, Helene Swildens.

Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1977, 175 p.

1. De prikkel des doods. (Жало смерти, 1903) Vert. Patrick Boerlage
2. Gevangen. (В плену, 1905) Vert. Helene Swildens
3. De jolkitsj. (Ёллич, 1906) Vert. idem
4. Het land waar een beest de scepter zwaaide. (Страна где воцарился зверь, 1906) Vert. idem
5. In de menigte. (В толпе, 1907) Vert. Patrick Boerlage
6. Dood per advertentie. (Смерть по объявлению, 1907) Vert. Helene Swildens
7. De witte hond. (Белая собака, 1908) Vert. idem

W&W1760 Fjodor Sologoeb. De roodlippige bezoekerster.

(Красногубая гостья) Prisma-pockets.

Vert. Maarten Tengbergen.

In: Kerstverhalen uit de wereldliteratuur.

Utrecht-Antwerpen, Het Spectrum, 1985, p.107-120.

W&W1757 Fjodor Sologoeb. Die wrede, zoete koorts. Verhalen.

Meulenhoff Editie nr. 497.

Vert. Patrick Boerlage, Helene Swildens.

Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1977, 163 p.

1. Schaduwen. (Тень, 1894) Vert. Raya Lichanskij
2. Lammetje. (Баранчик) (?) Vert. Marc Schreurs
3. Troost. (Утешение, 1899) Vert. Patrick Boerlage
4. Lichamen en een ziel. (Тела и душа, 1906) Vert. Helene Swildens
5. De bedroefde verloofde. (Опечаленная невеста, 1908) Vert. idem
6. De witte berk. (Белая берёзка, 1909) Vert. Patrick Boerlage

W&W1758 Fjodor Sologoeb. Een kleine demon.

(Мелкий бес, 1905–1907) Meulenhoff Editie Nr. 227.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Meulenhoff Nederland nv, 1971, 359 p.

Solonevitsj, B.L. — Солоневич, Борис Лукьянович (1898–1989)

W&W1763 Boris Solonevitch. De hand van den admiraal.

(Рука адмирала, 1942)

Vert. Peter Wels.

Antwerpen, Uitgeverij Regenboog, 1944, 233 p.

W&W1762 Boris Solonewitsj. Het geheim van Solowki.

(Тайна старого монастыря, 1941)

Vert. Jan van Mijdrecht.

Tongerloo, S.M. St. Norbertus-Boekhandel, 1948, 247 p.

Solonevitsj, I.L. — Солоневич, Иван Лукьянович (1891–1953)

W&W1764 I. Solonjewitsj. Het "proletarische" paradijs. Rusland, één concentratiekamp.

(Россия в концлагере, 1936)

Vert. E. de Firsoff.

Den Haag-Antwerpen, Van Stockum-De Standaard, 1937, 291 p.

Soloëechin, V.A. — Солоухин, Владимир Александрович (1924–1997)

EW709 Vladimir Soloëechin. Zwarte planken. Op ikonenjacht in Rusland.

(Чёрные доски)

Vert. Jos van Damme.

Antwerpen / Amsterdam, Uitgeverij A. Manteau n.v., 1992, 197 p.

Solovjov, L.V. — Соловьёв, Леонид Васильевич (1906–1962)

W&W1766 Leonid Solowjow. Avonturen in Bochara. De avonturen van de rustverstoorder Hodzja Nasreddi.

(Возмутитель спокойствия, 1940)

Vert. D. Teixeira de Mattos. Ill. George van Raemdonck.

Nb. 2^e Druk van W&W1768.

Amsterdam, Uitgeverij Pegasus, 1958, 276 p.

W&W1767 Leonid Solowjow. Onder hoge druk.
(Высокое давление, 1938)
Vert. Dr. Frenny de Graaff.
Amsterdam, Uitgeverij "nieuwe cultuur", [1940?], 166 p.

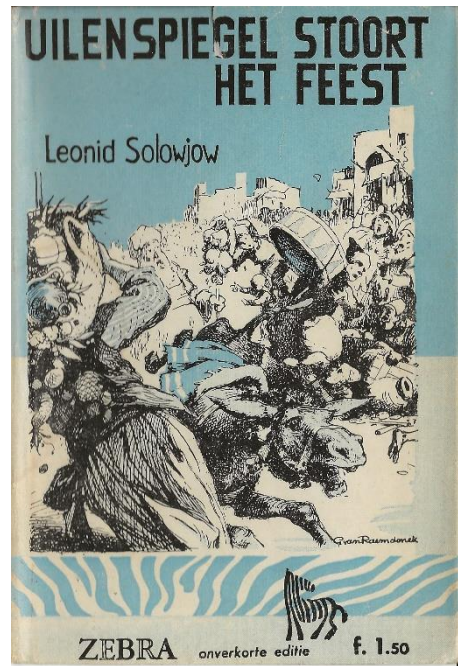
W&W1768 Leonid Solowjow. Uilenspiegel stoort het feest. De avonturen van de rustverstoorder Hodzja Nasredding in de edele stad Bochara.
(Возмутитель спокойствия, 1940) Zebra nr. 25.
Vert. D. Teixeira de Mattos. Ill. George van Raemdonck.
Amsterdam, Republiek der letteren, [1948], 351 p.

Solovjov, M. — Соловьёв, Михаил.

Pseudoniem van Голубовский, Михаил Степанович (1907–1961)

W&W1769 Mikhail Soloviev. Als de goden zwijgen. Een mensenleven in het nieuwe Rusland.
Vert. J.E. Kliphuis [uit het E]
Nb. (When the Gods are silent)
Den Haag, Scheltens & Giltay, [1953], 400 p.

W&W1769a Mikhail Soloviev. Mijn carrière in het rode leger.
Prisma Boeken nr. 224.
Vert. G.H.H. Schröder [uit het E: My nine lives in the Red Army]
Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1955, 224 p.



Solovjov, V.S. — Соловьёв, Владимир Сергеевич (1853–1900)

W&W1770 Wladimir Solowjov. De Antichrist.
(Три разговора, 1900 (?))
Vert. J.W. Muntz.
In: Reinhard Raffalt. De opvolger. Wladimir Solowjov. De antichrist.
Rotterdam, Lemniscaat, [1964], p. 89–123.

W&W1772 Wladimir Solovjev. De laatste paus en de antichrist. Met een epiloog.
(Три разговора, 1900 (?)) Humanitas-boekje nr. 4.
Vert. Dr. W.P. Theunissen.
1^e Dr.: Tielt / Den Haag, Uitgeverij Lannoo, 1953, 65 p.
2^e Dr.: Tielt / Den Haag, Uitgeverij Lannoo, 1959, 65 p.

W&W1773 Wladimir Solovjev. Een Moscovitische legende.
(Три разговора, 1900)
Bew. Friedrich Robert August Henkels. Ill. H.N. Werkman.
Nb. Illegale uitgave.
Heerenveen, De Blauwe Schuit (F.R.A. Henkels en H.N. Workman), 1941. 12 p.

W&W1771 Wladimir Solowjov. Korte vertelling van de Antichrist.
(Три разговора, 1900 (?))
Vert. J.W. Muntz.
1^e Dr.: Rotterdam, Uitgeverij Christoffor, [1979], 40 p.
2^e Dr.: dito 1987.
3^e Dr.: Rotterdam, Lemniscaat, z.j., 39 p.

EW710 Wladimir Solowjov. Korte vertelling van de Antichrist.
(Краткая повесть об Антихристе)
Vert. J.W. Muntz.
Bergen op Zoom, Perun Boeken, 2003, 160 p.

Solzjenitsyn, A.I. — Солженицын, Александр Исаевич (1918–2008)

EW711 Alexander Solzjenitsyn. Abrikozen op sap en andere verhalen.
Vert. Madeleine Mes.
Amsterdam, Nieuw Amsterdam, 2014, 367 p.
1. Abrikozen op sap (Абрикосовое варенье)
2. Ego (Эго)

3. Jong spul (Молодняк)
4. Nastjenka (Настенька)
5. Adlig Schwenkitten (Адлиг Швенкиттен)
6. Zjeljaboega-Buiten (Желябугские Выселки)
7. Op het scherp van de snede (На краях)
8. Op de breekpunten (На изломах)
9. Evengoed (Всё равно)

W&W1774 Aleksandr Solzjenitsyn. Amerikaanse redevoeringen.

(Американские речи, 1975)

Vert. Monse Weijers.

Vaarn, De Boekerij BV, 1976, 72 p.

W&W1775 Alexander Solzjenitsyn. Augustus veertien.

(Август четырнадцатого, 1971)

Vert. D.P. Peet.

1^e Dr.: Vaarn, De Boekerij, 1972, 295 + 276 p.

3^e Dr.: dito [1974] 295 + 276 p.

W&W1776 Solzjenitsyn. Autobiografie, brieven, beschouwingen, interviews, kritieken, Nobelprijzrede en een essay.

Vaarn, De Boekerij, 1973, 270 p.

1. Autobiografie. (Автобиография)

2. Hoe men Ivan Denisovitsj leest. (Читают "Ивана Денисовича", 1969)

3. Solzjenitsyn aan het Vierde Schijverscongres. (Письмо IV съезду писателей СССР, 1967)

4. Een woord van waarheid. (Нобелевская лекция, 1972)

5. Vrede en geweld ("Manifest van 3000 woorden"). (Мир и насилие, 1973)

W&W1783 Aleksandr Solzjenitsyn. De Goelag Archipel 1918–1956. Proeve van een artistieke studie I–II.

(Архипелаг Гулаг. 1918–1956. Опыт художественного исследования I–II, 1973–1975)

Vert. D. Peet.

1^e Dr.: Vaarn, De Boekerij, 1974, 517 p.

2^e & 3^e Dr.: dito 1974, 4^e & 5^e Dr.: dito 1975.

W&W1784 Aleksandr Solzjenitsyn. De Goelag Archipel 1918–1956. Proeve van een artistieke studie boek 2. III–IV.

(Архипелаг Гулаг 1918–1956. Опыт художественного исследования III–IV, 1973–1975)

Vert. D. Peet, P. de Smit en M. Weijers.

1^e Dr.: Vaarn, De Boekerij, 1975, 543 p.

2^e Dr.: dito 1978.

W&W1785 Aleksandr Solzjenitsyn. De Goelag Archipel 1918–1956. Proeve van een artistieke studie boek 3. V–VI–VIII.

(Архипелаг Гулаг 1918–1956. Опыт художественного исследования V–VI–VIII, 1973–1975)

Vert. D. Peet.

Vaarn, De Boekerij, 1976. 462 p.

W&W1791 Alexander Solzjenitsyn. De kamphoer en de simpele ziel. Een toneelspel in 4 bedrijven.

(Олень и шалашовка, 1969)

1^e Dr.: Vaarn, De Boekerij, [1971], 168 p.

2^e Dr.: dito 1972, 6^e & 7^e Dr.: dito 1974.

W&W1780 Alexander Solzjenitsyn. Een dag van Ivan Denisovitsj.

(Один день Ивана Денисовича, 1962)

Vert. Theun de Vries.

Nb. Nieuwe vertaling van W&W1797. 7^e dr. als Manteau parels. 8^e en 9^e dr. is EW712.

1^e Dr.: Vaarn, De Boekerij NV, 1972, 208 p.

2^e t/m 5^e Dr.: dito 1974, 6^e Dr.: dito [1976], 208 p.

7^e Dr.: Antwerpen en Amsterdam, Manteau, 1984. 204 p.

8^e (?) Dr.: Amsterdam, Muntinga, 2000, 222 p.

9^e (?) Dr.: Amsterdam, Meulenhoff, 2007, 189 p.

W&W1789 Alexander Solzjenitsyn. Een kaars in de wind. Een toneelspel.

(Свеча на ветру, 1968)

Vert. Monse Weijers.

1^e Dr.: Vaarn, De Boekerij, [1973], 118 p.

2^e & 3^e Dr.: dito 1974.

W&W1798 Alexander Solzjenitsyn. Een woord van waarheid. Tekst van de niet uitgesproken rede geschreven ter gelegenheid van de toekenning van de Nobelprijs voor letterkunde 1970.

(Нобелевская лекция, 1972)

Vert. Monse Weijers.

1^e Dr.: Baarn, De Boekerij bv, 1972, 27 p.

7^e Dr.: dito, 8^e Dr.: dito, 1974.

W&W1790 Aleksandr Solzjenitsyn. Het kalf stoot de eik. Twintig jaren van strijd tegen de macht.

(Бодался телёнок с дубом. Очерк литературной жизни, 1975)

Vert. Pieter de Smit.

Baarn, Boekerij, [1977], 460 p.

W&W1797 Alexander Solzjenitsyn. Het verhaal van een dag uit het leven van Iwan Denisovitsj.

(Один день Ивана Денисовича, 1962)

Vert. Theun de Vries.

Amsterdam, Pegasus, 1963. 223 p.

EW713 Alexander Solzjenitsyn. Hoe bouwen wij Rusland weer op: overpeinzingen naar mijn beste vermogen.

(Как нам обустроить Россию?) Dubio boeken.

Vert. Utrechtse Vertaal Associatie.

[Schoonhoven], Academic Service, 1992, 94 p.

W&W1787 Alexander Solzhenitsyn. In de eerste cirkel. Roman.

(В круге первом, 1968)

Vert. Pieter Grashoff [uit het E]

Nb. (The first circle).

1^e Dr.: Baarn, De Boekerij, 1969, 590 p.

2^e t/m 4^e Dr.: dito 1971, 5^e Dr.: dito 1972, 6e t/m 13^e Dr.: dito [1973–1976]

14^e Druk: Antwerpen, Manteau, 1985.

W&W1788 Alexander Solzjenitsyn. In het belang van de zaak. Verhalen.

Vert. P.M. Waszink, Cobi Willemse, Eva Gutlich en T. Rammelt.

1^e Dr.: Baarn, De Boekerij, 1971, 222 p.

2^e Dr.: dito, 4^e & 5^e Dr.: dito, [1974]

1. Het gebeurde op het station Kretsjetovka. (Случай на станции Кречетовка, 1963)

2. In het belang van de zaak. (Для пользы дела, 1963)

3. Het huis van Matrjona. (Матрёнин двор, 1963) Vert. C.B. Timmer.

4. Zachar met de zak. (Захар-Калита, 1965)

5. De rechterhand. (Правая кисть, 1968)

6. De raasprocessle. (Пасхальный крестный ход)

7. Ademen (Miniaturen). (Дыхание (Крохотки), 1964)

8. Het Segdenmeer (Miniaturen). (Озеро Сегден (Крохотки), 1964)

9. Het eendekuiken (Miniaturen). (Утёнок (Крохотки), 1964)

10. De as van de dichter (Miniaturen). (Прах поэта, 1964)

11. De olmestam (Miniaturen). (Вязовое бревно (Крохотки), 1964)

12. Het spiegelbeeld in het water (Miniaturen). (Отражение в воде (Крохотки), 1964)

13. De stad aan de Neva (Miniaturen). (Город на Неве (Крохотки))

14. Bolletje (Miniaturen) (Шарик, 1964)

15. De oude emmer (Miniaturen). (Старое ведро (Крохотки), 1964)

16. De bakermat van Jesenin (Miniaturen). (На родине Есенина (Крохотки), 1964)

17. De kolchozrugzak (Miniaturen). (Колхозный рюкзак (Крохотки))

18. Het houtvuur en de mieren (Miniaturen). (Костёр и муравьи (Крохотки), 1964)

19. Een onweer in de bergen (Miniaturen). (Гроза в горах (Крохотки), 1964)

20. Op reis langs de Oka (Miniaturen). (Путешествуя вдоль Оки (Крохотки), 1964)

21. Wij beginnen de dag (Miniaturen). (Приступая ко дню (Крохотки), 1964)

22. Wij zullen niet sterven (Miniaturen). (Мы-то не умрём (Крохотки), 1964)

W&W1792 Alexander Solzjenitsyn. Kankerpaviljoen. Roman.

(Раковый корпус, 1968)

1^e Dr.: Baarn, De Boekerij, 1969, 288+229 p.

2^e Dr.: dito, 3^e t/m 5^e Dr.: dito 1971, 6^e t/m 9^e Dr.: dito 1972, 13e t/m 15^e Dr. dito [1974] , 16e & 17^e Dr. dito 1975.

W&W1793 Aleksandr Solzjenitsyn. Lenin in Zurich. Hoofdstukken uit Augustus veertien, Oktober zestien, Maart zeventien.

(Ленин в Цюрихе, 1975)

Vert. D. Peet.
Baarn, De Boekerij, 1976, 194 p.

W&W1794 Aleksandr Solzjenitsyn. Open brief aan de sovjetleiders. Leef niet met leugens.

Vert. Monse Weijers.

1^e Dr.: Baarn, De Boekerij BV, 1974, 61 p.

2^e Dr.: dito 1975.

1. Open brief aan de sovjetleiders. (Письмо вождям Советского Союза, 1974)
2. Leef niet met leugens. (Жить не по лжи, 1974)

W&W1795 Aleksandr Solzjenitsyn. Pruisische nachten. Een dichtwerk.

(Прусские ночи. Поэма, 1974)

Vert. D. Peet.

Nb. Bevat Russische en Nederlandse tekst.

Baarn, De Boekerij BV, 1977, 87 p.

Sorokin, V.G. — Сорокин, Владимир Георгиевич (1955–....)

EW714 Vladimir Sorokin. De dag van de opritsjnik.

(День опричника) 1^e Ed.: De zwarte berk.

Vert. Gretske de Haan & Annelies de Hertogh.

1^e Ed.: Rotterdam, Douane, 2015, 231 p.

2^e Ed.: Rotterdam, Douane, 2019, 175 p.

EW717 Vladimir Sorokin. De rij.

(Очередь)

Vert. Anne Stoffel & Helen Saelman. Ill. A. & M. Gran.

Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1994, 252 p.

EW715 Vladimir Sorokin. De wedstrijd. Scabreuze verhalen.

Wereldbibliotheekreeks.

Vert. Aai Prins.

Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek bv, 1996, 204 p.

1. De opening van het seizoen (Открытие сезона)
2. Een uitstapje (Поездка за город)
3. De eerste soebbotsnik (Первый субботник)
4. De geologen (Геологи)
5. Op doorreis (Проездом)
6. Het onderhoud bij de directeur (Вызов к директору)
7. Het vrije uur (Свободный час)
8. Sergej Andrejevitsj (Сергей Андреевич)
9. De obelisk (Обелиск)
10. De Eikelkloof (Желудевая Падь)
11. De wedstrijd (Соревнование)
12. Een zakelijk voorstel (Деловое предложение)
13. De lijkrede.
14. Het gedenkteken (Памятник)
15. De zitting van het vakbondscomité (Заседание завкома)
16. De tabaksbuidel (Кисет)
17. Een ongeval (Несчастный случай)
18. Morfofobie (Морфофобия)
19. Populierendons (Тополиный пух)

EW716 Vladimir Sorokin. IJs.

(Лёд)

Vert. Helen Saelman.

Amsterdam, Ambo / Anthos Uitgevers, 2003, 284 p.

Stachov, D.Ja. — Стахов, Дмитрий Яковлевич (1954 –...)

EW718 Dmitri Stachov. De retoucheur.

(Ретушёр)

Vert. Olga Groenewoud.

Utrecht, Signatuur, 2007, 187 p.

Starobinets, A.A. — Старобинец, Анна Альфредовна (1978-...)

Anna Starobinets. Schuilplaats 3/9.

(Убежище 3/9)

Vert. Klawa Koppenol.

[Rotterdam], Uitgeverij Douane, 2021, 300 p.

Starodinski, D.S. — Стародинский, Давид Зусьевич (1924-1993)

EW718a David Starodinski. Het getto van Odessa. De vernietiging van de joodse gemeenschap in de Oekraïne.

(Одесское гетто. Воспоминания)

Vert. Anne Stoffel.

Amsterdam, Uitgeverij Sua, 1992, 144 p.

Stepanova, M.M. — Степанова, Мария Михайловна (1972-...)

Maria Stepanova. Voorbij het geheugen. Een familiegeschiedenis.

(Памяти памяти)

Vert. Jan Robert Braat.

Amsterdam, De Bezige Bij, 2019, 458 p.

Stepnjak, S.M. — Степняк, Сергей.

Pseudoniem van Krawcinskij, Sergej Michajlovic (1851–1895)

W&W1802 Stepnejak. De loopbaan van een nihilist. Schets uit het Russisch volksleven.

(Андрей Кожухов, 1898) 2e Ed.: Bibliotheek voor Ontspanning en Ontwikkeling.

Nb. Oorspr. titel Путь нигилиста.

1^e Dr.: Den Haag, Hoekstra, 1894, 167 + 190 p.

2^e Dr.: Amsterdam, De Roode Bibliotheek, [1924], 167 + 190 p.

Sergej Michajlovitsj Stepnjak-Kravtsjinski. Het huis aan de Wolga. Домик на Волге.

Slavische Cahiers No. 34

Vert. Zinaida Bal-Petsjerskaja & Kees Blankendaal.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Stichting Uitgeverij Pegasus, 2019, 147 p.

W&W1803 Stepnjak. Het onderaardse Rusland. Portretten en schetsen uit de werkelijkheid.

(Подпольная Россия, 1893)

's-Gravenhage, Liebers & Co., 1886, 243 p.

1. De Propaganda (Пропаганда)
2. Het terrorisme (Террористы)
3. Jakob Stephanowitsch (Яков Стефанович)
4. Demitrius Clemens (Дмирий Клеменц)
5. Valerian Ossinsky (Валериан Осинский)
6. Peter Krapotkine (Пётр Кропоткин)
7. Demetrius Lisogub (Дмитрий Лизогуб)
8. Jesse Helfmann (Геся Гельфман)
9. Wera Sassulitsch (Вера Засулич)
10. Sophie Perowskaaja (Софья Перовская)
11. De Aanslag te Moskou (Московский подкоп)
 1. Een gezelschap van kluizenaars (Отшельники)
 2. De Kelder (Подкоп)
12. Twee pogingen tot ontvluchting (Два побег)
13. De Huisvesters (Укрыватели)
14. De geheime Pers (Тайная типография)
15. Een Uitstarje naar Petersburg (Поездка в Петербург)
16. Slot (Заключение)

EW718b Stepnjak. Het ondergrondse Rusland. Schetsen van de Russische revolutionaire beweging. 1860 – 1880.

(Подпольная Россия)

Vert. uit het Italiaans: La Russia sotteranea. Profili e bozzetti rivoluzionari dal vero.

Brussel, Tumult, 2015, 287 p.

Stepnjak, S.M. & Stretton, H. — Степняк, Сергей & Stretton, Hesba.

Hesba Stretton is pseudoniem van Sarah Smith (1832 – 1911)

W&W1801 S. Stepnejak & Hesba Stretton. De groote lijdensweg op het einde der 19e eeuw.

Nb. The highway to sorrow. A novel, 1894.

1^e Dr.: Leiden-Rotterdam, D.A. Daamen, 1894.

2^e Dr.: dito 1895.

Stepnova, M.L. — Степнова Марина Львовна (1971-....)

EW718b Marina Stepnova. De vrouwen van Lazarus.

(Женщины Лазаря)

Vert. Arie van der Ent.

Breda, World Editions bv, 2014, 445 p.

Marina Stepnova. Italiaanse les.

(Безбожный переулоч)

Vert. Arie van der Ent.

Amsterdam, Uitgeverij De Geus, 2018, 284 p.

Stogov, Ilja — Стогов, Илья Юрьевич (1970-....)

EW718a Ilja Stogoff. Macho's huilen niet.

(Мачо не плачут)

Vert. Arie van der Ent.

Amsterdam, Vassalucci, 2004, 347 p.

Strannik — Странник.

W&W1804 Strannik. De openhartige verhalen van een Russische pelgrim.

(Откровенные рассказы странника духовному своему отцу, ca. 1880)

Vert. Andre de Neve.

Antwerpen-Amsterdam, Patmos, 1978, 268 p.

W&W1805 Strannik. De ware verhalen van een Russische pelgrim.

(Откровенные рассказы странника духовному своему отцу, ca. 1880)

Vert. J.F. Brouwer [uit het D]

Nb. Aufrichtige Erzählungen eines russischen Pilgers.

Haarlem, J.H. Gottmer, [1977] 196 p.

W&W1806 Strannik. De Weg van een Pelgrim.

(Откровенные рассказы странника духовному своему отцу, ca. 1880)

Bew. Carolus Verhulst.

Den Haag, 1941.

W&W1807 Strannik. Zwerver Christi. Het verhaal van de Russische pelgrim.

(Откровенные рассказы странника духовному своему отцу, ca. 1880)

Bew. Benoit Du Moustier. Ill. Edg. M. Machielse.

Tielt, Lannoo, 1948. 102 p.

Stravinski, I.F. — Стравинский, Игорь Фёдорович (1882–1971)

EW718g Igor Stravinsky. De nachtegaal en andere fabels.

Amsterdam, De Nederlandse Opera, 2012, 80 p.

Igor Stravinsky. Een verhaal met een moraal.

1. Pribaoetki (Schertsliedjes) Vert. Marja Wiebes.

Oom Kornelis (Корнило)

Natasja (Наташка)

Een plaatsmaajoer (Полковник)

De oude baas en de haas (Старец и заяц)

2. Twee gedichten van Konstantin Balmont. Vert. idem.

Het vergeet-mij-nietje (Незабудочка)

Het duifje (Голубь)

3. Wiegenliedjes van de kat. Vert. idem.

Slaap op de kachel (Спи, кот)

- De kater op de kachel (Кот на печи)
 Suja, suja (Бай-бай)
 De kat heeft... (У кота, ката)
4. Vier Russische boerenliederen. Vert. idem.
 Bij de verlosserkerk (У спаса в Чигисах за Язуюю)
 Ovsen (Овсен)
 De snoek (Щука шла из Новгорода)
 Volle pens (Уж, как вышло пузище на репище)
 5. De vos. Burleske. (Байка) Libretto Igor Stravinsky. Vert. Martinus Nijhoff
 6. Igor Stravinsky. De nachtegaal. Opera in drie akten. (Соловей) Libretto Stepan Mitoesov. Vert. Marja Wiebes.

EW718h Igor Stravinsky. De vos (Renard) Een burleske om te zingen en te spelen.

(Байка, 1915–1916)
 Vert. Martinus Nijhoff [uit het F]
 [Amsterdam], De Nederlandse Operastichting, 1986, 64 p.

EW718c Stravinsky. De vuurvogel.

(Жар-птица)
 Bew: Bette Westera. Ill. Annemarie van Haeringen.
 1^e Dr.: Haarlem, Gottmer, 2005, [32] p.
 4^e Dr.: dito, 2011.

EW718f Igor Stravinsky. De Vuurvogel. Naar het libretto van het ballet van Stravinsky.

Vert. Yvonne van de Staaij [uit het F]; Ill. Charlotte Gastaut.
 Zeist, Uitgeverij Christofoor, 2015

W&W1808 Igor Stravinsky. Het verhaal van den vos. Een vrolijke vertoning met zang en dans.

(Байка, 1915–1916)
 Vert. Martinus Nijhoff [uit het F]
 Nb. (Renard, histoire burlesque, 1917). Franse vertaling van C.-F Ramuz.
 Amsterdam, N.V. Em. Querido's Mij., 1933, 23 p.

W&W1808a Igor Stravinsky. Het verhaal van den vos. Een vrolijke vertoning met zang en dans.

(Байка, 1915–1916)
 Vert. Martinus Nijhoff [uit het F]
 In: M. Nijhoff. Verzameld werk III. Vertalingen. En: Verzamelde vertalingen. En: Verzameld werk III. Vertalingen.
 Resp.: Den Haag-Amsterdam, 1954; Den Haag, 1964 en Amsterdam, Bert Bakker, 1982.

Stroegatski, A.N. & Stroegatski, B.N. — Стругацкий, Аркадий Натанович (1925–1991) en Стругацкий, Борис Натанович (1933–2012)

W&W1809 Arkadi & Boris Stroegatski. Bermtoeristen.

(Пикник на обочине, 1972) Bruna Science-fiction nr. 1943.
 Vert. Jean A. Schalekamp.
 Utrecht / Aartselaar, A.W. Bruna & Zoon, 1981, 206 p.

W&W1810 Arkadi & Boris Stroegatski. De hoogste verrukking. Roman.

(Жищные вещи века, 1965) Bruna Science-fiction nr. 102.
 Vert. Thomas Wintner.
 Utrecht / Antwerpen, A.W. Bruna & Zoon, 1979, 220 p.

Tarasov-Rodionov, A.I. — Тарасов-Родионов, Александр Игнатьевич (1885–1938)

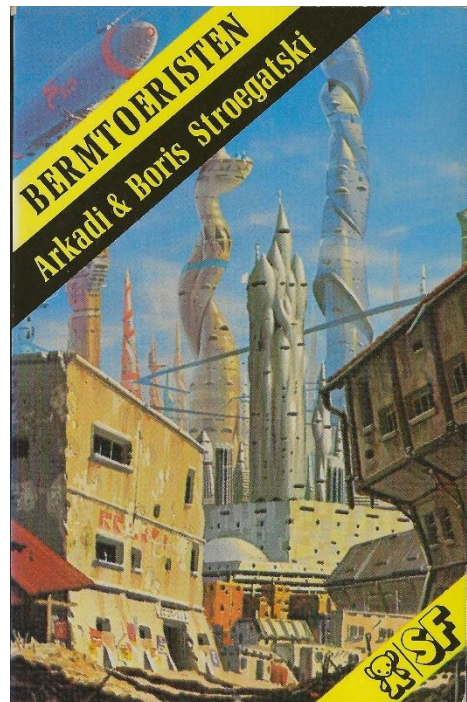
W&W1823 Aleksandr Tarasov-Rodionov. Chocola.

(Шоколад, 1922) Russische Miniaturen.
 Vert. Tom Eekman.
 Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1981, 156 p.

Tarkovski, A.A. — Тарковский, Арсений Александрович (1907–1989)

W&W1824 Arsenij Tarkovskij. Gedichten.

Cahiers van De Lantaarn nr. 32.
 Vert. Theo Maarten van Lint.



Nb. Tweetalig.

Leiden, Stichting De Lantaarn, 1984, 62 p.

1. De rivier Sugakleja stroomt uit in het riet. (Река Сугаклея уходит в камыш)
2. Het veldhospitaal. (Полевой госпиталь, 1962)
3. Zoemer. (Зуммер, 1962)
4. Vaalblauw, gevleugeld. (Вечерний, сизокрылый, 1962)
5. Woordenboek. (Словарь, 1966)
6. Verzen in schriften. (Стихи в тетрадах, 1966)
7. Kleren wassen [In Memoriam Marina Cvetaeva 1] (Стирка белья, 1966)
8. Ik luister, ik slaap niet, je roept me, Marina [In memoriam Marina Cvetaeva 2] (Я слышу, я не сплю, зовешь меня, Марина, 1966)
9. Als tweeëntwintig jaar geleden [In memoriam Marina Cvetaeva 3] (Как двадцать два года тому назад, 1966)
10. Over tweeëntwintig jaar [In memoriam Marina Cvetaeva 4] (Через двадцать два года, 1966)
11. Eerste ontmoetingen. (Первые свидания, 1966)
12. Wanneer de natuur in debat treedt met het woordenboek. (Когда вступают в спор природа и словарь, 1969)
13. Toen hadden we tegen Duitsland nog geen oorlog gevoerd. (Тогда ещё не воевали с Германией, 1969)
14. Het huis zonder bewoners is ingeslapen en droomt niet. (Дом без жильцов заснул и снов не видит, 1969)
15. Alweer een zomer voorbij. (Вот и лето прошло, 1969)
16. In memoriam Anna Achmatova. (И эту тень я проводил в дорогу, 1969)
17. Als veertig jaar geleden. (Как сорок лет тому назад, 1969)
18. Als veertig jaar geleden heeft de regen me doorweekt. (Как сорок лет тому назад я вымок под дождем, 1969)
19. Hulde aan de ogen die de hoogten. (Хвала измерившим высоты, 1969)
20. Gedichten verschijnen in druk. (Стихи попадают в печать, 1969)
21. Theofanes de Griek (Феофан Грек, 1980)
22. In de laatste herfstmaand, (В последний месяц осени, 1980)
23. De vlinders lachen als dwazen. (Бабочки хохочут, как безумные, 1980)

EW718d Arseni Tarkovskij. Het aardse. Gedichten.

Vert. Marja Wiebes & Margriet Berg.

Nb. Tweetalige, bibliofiele uitgave.

Oude Tonge, Huis Clos, 1997, 33 p.

1. Het portret (Портрет, 1941)
2. Gisteren en vandaag (Вчера и сегодня, 1941)
3. Een lichte dag (Белый день, 1942)
4. Eurydice (Евридика, 1960)
5. Het aardse (Земное, 1960)
6. Eerste ontmoetingen (Первые свидания, 1962)
7. Het veldhospitaal (Полевой госпиталь, 1964)
8. Het leven, het leven (Жизнь, жизнь, 1965)
9. Weer een zomer voorbij (Вот и лето прошло, 1966–1971)
10. Die allerlaatste herfstmaand (В последний месяц осени, 1966–1971)

Tarkovskij, A.A. — Тарковский, Андрей Арсеньевич (1932–1986)

EW718e Andrei Tarkowski. Hoffmanniana. Scenario voor een nooit gemaakte film.

(Гофманиана)

Bibliotheek Rothschild & Bach nr. 6.

Vert. Robbert-Jan Henkes & Elene Pereverzeva.

Amsterdam, Rothschild & Bach Uitgevers, 1991, 92 p.

Tarsis Valerij Jakovlevic — Тарсис, Валерий Яковлевич (1906–1983)

W&W1825 Valeriy Tarsis. Boodschap uit een gekkenhuis (Zaal 7). Een authentiek verslag over een sovjetkliniek voor 'geestelijk gestoorden'.

(Палата № 7, 1965)

Vert. G.V. Segov.

Amsterdam, H. Meulenhoff, 1965, 174 p.

Teffi, N. — Тэффи Надежда.

Pseudoniem van Lohvickaja, Надежда Александровна (1872–1952)

EW719 Nadezjda Teffi. Alles over liefde.

(Всё о любви) Moderne Russische schrijfsters.

Vert. Carlien Boelhouwer.

Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek b.v., 1989, 220 p.

1. Flirt (Флирт)
2. De tijd (Время)
3. Fee Carabosse (Фея Карабос)
4. De verzekering (Страховка)
5. Twee dagboeken (Два дневника)
6. Nachtmertie (Кошмар)
7. Over eeuwige liefde (О вечной любви)
8. De bruidegom (Жених)
9. De kat van meneer Furtenau (Кошка господина Фуртенау)
10. Don Quichot en het Toergenjevmeisje (Дон-Кихот и тургеневская девушка)
11. Een tweetal romances met buitenlanders (Два романа с иностранцами)
12. De keuze van het kruis (Выбор креста)
13. Standpunten (Точка зрения)
14. Een banale geschiedenis (Банальная история)
15. Een psychologisch feit (Психологический факт)
16. De gentleman (Джентельмен)
17. Het wonder van de lente (Чудо весны)
18. Zalig zijn de doden (Блаженны ушедшие)
19. Vrouwenlot (Бабыя доля)
20. Atmosfeer van liefde (Атмосфера любви)
21. Een paasverhaal (Пасхальный рассказ)
22. Verhaal van een verkoopster (Рассказ продавщицы)
23. Een wijs man (Мудрый человек)
24. De ekster (Сорока)
25. Verborgene geheimen (Вскрытые тайники)
26. Een prachtig leven (Яркая жизнь)
27. De schoften (Подлецы)
28. Gevoelvirtuoos (Виртуоз чувства)
29. Niet-verteld feit over Faust (Нерассказанное о Фаусте)
30. Iago (Яго)

Teffi. Herinneringen. Van Moskou naar de Zwarte Zee - 1919.

(Воспоминания)

Vert. Lena Hemmink.

Amsterdam, Uitgeverij Pegasus, 2017, 231 p.

EW720 N.A. Teffi. Parijse verhalen.

De Lantaarn 51.

Vert. Petra Couvée & Nony Verschoor.

Leiden, De Lantaarn, 1988, 31 p.

1. Het stadje (een kroniek) (Городок. Хроника)
2. 'Ke fer?' (Ке фер?)
3. Grigori Petrovitsj (Григорий Петрович)
4. De vendetta (Вендетта)
5. De meikever (Майский жук)
6. L'âme slave (L'âme slave)

Tendrjakov, V.F. — Тендряков, Владимир Федорович (1923–1984)

W&W1828 W. Tendrakow. Een vreemde eend in de bijt. Een vertelling.

(Не ко двору, 1965) Sowjet-novellen.

Vert. M. Wiessing; Ill. J. Rebrow.

Moskou, Uitgeverij voor Literatuur in Vreemde Talen, [1957], 182 p.

W&W1827 Wladimir Tendrakow. Lentespel.

(Весенние перевёртыши, 1973)

Vert. Dick Peet.

Amsterdam, Uitgeverij Kosmos bv, 1981, 159 p.

Tenin Vlas — Тенин, Влас.

W&W1829 Vlas Tenin. Moskouse nachten. Een fantastisch verhaal.

(Фантастическая повесть, 1971 (?))

Vert. Gert Nip & Jacoba Pront.

Bussum, Uitgeverij Aquarius, [1971], 248 p.

Terkenjov, G. — Теркеньёв, Г.

W&W1835 G. Terkenjoff. Uit liefde.

Zandvoort, Bibliotheek voor Ontspanning en Ontwikkeling [tussen 1934 en 1944?], 144 p.

Terts, A. — Терц, Абрам.

Pseudoniem van Синявский, Андрей Донатович (1925–1997).

Heeft ook onder eigen naam gepubliceerd. Zie Sinjavski, A.D.

W&W1830 Abram Terts. Drie verhalen.

Vert. Charles B. Timmer.

1^e Dr.: Amsterdam, Polak & Van Genneep, 1966, 289 p.

2^e Dr.: dito 1967.

1. Grafomanen. (Графоманы, +1960)
2. IJzel. (Гололедица, +1961)
3. Het proces begint. (Суд идёт, +1956)

W&W1834 Abram Terts. Een stem uit het koor.

(Голос из хора, 1973)

Vert. Bram Rebers.

Amsterdam, Uitgeverij en boekhandel Van Genneep BV, 1974, 330 p.

W&W1831 Abram Terts. Fantastische verhalen. Gevolgd door het essay 'Wat is socialistisch realisme?'

Vert. Bram Rebers.

Amsterdam, Uitgeverij en boekhandel Van Genneep NV, 1971, 191 p.

1. In het circus. (В цирке, + 1955)
2. De kamerhuurders (Квартиранты, 1959)
3. Jij en ik. (Ты и я, 1959)
4. Pchents. (Пхенц, 1965)
5. Invallen (Мысли врасплох, 1965)
6. Wat is socialistisch realisme? (Что такое социалистический реализм, 1956)

W&W1832 Abram Terts. Ljoebimov. Roman.

(Любимов. Повесть, 1964) 1e Ed.: Ditmar Paperbacks.

Vert. Marko Fondse.

1^e Dr.: Amsterdam, Van Ditmar, 1967, 173 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij en Boekhandel Van Genneep BV, 1973, 165 p.

Archimandriet Tichon — Митрополит Тихон

Seculiere naam Шевкунов, Георгий Александрович (1958-...)

Archimandriet Tichon. Alledaagse heiligen en andere verhalen.

(Несвятые святые и другие рассказы)

Vert. Ineke Zijlstra-Nananga en m. Elizabeth (Koning).

[Tilburg], Glagoslav / Orthodox Logos, 2018, 426 p.

Tjoettsjev, F.I. — Тютчев, Федор Иванович (1803–1873)

EW270 Fjodor Tjoettsjev. En schaduw wordt tot malvezij.

(День вечереет, ночь близка)

Vert. Frans-Joseph van Agt.

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Sjolsea, 2005, [8] p.

EW721 F.I. Tjoettsjev. Gedichten.

1^e Ed.: De Lantaarn 50.

2^e Ed.: De Lantaarn nr. 50 / De Kleine Slavische Bibliotheek nr. 4.

Vert. Frans-Joseph van Agt.

Nb. 2e editie is herzien.

1^e Dr.: Leiden., De Lantaarn & De Slavische Stichting, 1988, 31 p.

2^e Dr.: dito 1989.

1. Gelijk de aardbol door de oceaan (Как океан объемлет шар земной)
2. Silentium (Silentium)
3. Najaarsavond (Осенний вечер)
4. De Lutherse religie is mij dierbaar (Я лютеран люблю богослуженье)
5. Jij nachtwind, waarom huil jij zo (О чём ты воешь, ветер ночной)
6. Hoe zalig ligt de donk're tuin te dromen (Как сладко дремлет сад темнозелёный)
7. De dag en de nacht (День и ночь)
8. Mij plagen weemoed en verlangen (Ещё томлюсь тоской желаний)
9. Ach, hoe 's nachts in late zomer (Тихой ночью, поздним летом)
10. Hoe de zon met hete adem (Как ни дышит полдень знойный)
11. Het eerste lover (Первый лист)
12. Het loopt ten avond, nacht sluipt in (День вечерее, ночь близка)
13. Wat jij met liefde hebt aanbeden (Чему молилась ты с любовью)
14. Ik kende ogen, - o, die ogen (Я очи знал, - о, эти очи!)
15. Laatste liefde (Последняя любовь)
16. Zomer 1854 (Лето 1854)
17. Die armzalige gehuchten (Эти бедные селения)
18. Als najaar juist nog moet beginnen (Есть в осени первоначальной)
19. En zij liet, zittend op de grond (Она сидела на полу)
20. Hoe ik in late najaarsdagen (Осенней позднею порою)
21. Wanneer de krachten ons verzaken (Когда дряхлеющие силы)
22. Op Rusland krijgt het brein geen vat (Умом Россию не понять)
23. Hoe groot de kwelling is der scheiding (Как нас ни угнетай разлука)
24. Broer, zóveel jaren trok jij met me op (Брат, столько лет сопутствовавший мне)
25. Van al het leven dat hier heeft gekolkt (От жизни той, что бушевала здесь)

EW721a F.I. Tjoettsjev. Gelijk de aardbol door de oceaan.

(Как океан объемлет шар земной)

Nb. In "Filip 75" (bij de 75ste verjaardag van Filip Mayer) Bibliotheek uitgave.

Woubrugge, Avalon Pers, 1989.

EW722 Tjoettsjev. Laatste liefde. Tjoettsjev: dichter, denker, minnaar.

Vert. Frans-Joseph van Agt & Nina Targan Mouravi.

[Amsterdam], Uitgeverij Azazello, 2005, 359 p.

1. Voorjaarsonweer (Весенняя гроза)
2. Zomeravond (Летний вечер)
3. Ochtend in de bergen (Утро в горах)
4. Middag (Полдень)
5. Gelijk de aardbol door de oceaan (Как океан объемлет шар земной)
6. Aan N.N. (К N.N.)
7. Het einde der tijden (Последний катаклизм)
8. Waanzin (Безумие)
9. Cicero (Цицерон)
10. Zoals je soms een perkament... (Как над горячею золой)
11. Lentestromen (Весенние воды)
12. Silentium! (Silentium!)
13. Zeepaard (Конь морской)
14. Het stuwend zand tot aan je knieën... (Песок сыпучий по колени)
15. Najaarsavond (Осенний вечер)
16. Je sloeg hem in de hoge kringen gade... (Ты зрел его в кругу большого света)
17. Jij nachtwind, waarom huil je zo?... (О чём ты воешь, ветер ночной?)
18. Problème (Problème)
19. De Lutherse religie is mij dierbaar... (Я лютеран люблю богослуженье)
20. Treurwilg, laat je kruin niet hangen... (Что ты клонишь над водами)
21. En zie, de kist is neergelaten... (И гроб опущен уж в могилу)
22. Hoe zalig ligt de donk're tuin te dromen... (Как сладко дремлет сад темнозелёный)

23. Grijeze schimmen smelten samen... (Тени сизые смешались)
24. Fontein (Фонтан)
25. Natuur wordt misverstaan door mensen... (Не то, что мните вы, природа)
26. Gevoel is wat jouw blik ontbeert... (И чувства нет в твоих очах)
27. 29 januari 1837 (29-е января 1837)
28. Lente (Весна)
29. De dag en de nacht (День и ночь)
30. Waak, jonge deerne, voor de dichter... (Не верь, не верь поэту, дева)
31. Ik stond bij de Nevá en kon... (Глядел я, стоя над Невой)
32. Mij plagen weemoed en verlangen... (Ещё томлюсь тоской желаний)
33. Russische vrouw (Русской женщине)
34. Ja, wederom ontmoeten wij elkander... (Итак, опять увиделся я с вами)
35. Ach, hoe 's nachts in late zomer... (Тихой ночью, поздним летом)
36. Tranen, o tranen van menselijk lijden... (Слёзы людские, о слёзы людские)
37. Wil, Heer, U troost aan hem bewijzen... (Пошли, господь, свою отраду)
38. Maak je niet druk, en houd je mond...! (Не рассуждай, не хлопочи!)
39. Hoe de zon met hete adem... (Как ни дышит полдень знойный)
40. Zie hoe gestadig in de wijsheid... (Смотри, как на речном просторе)
41. Ik kende ogen, - o, die ogen!... (Я очи знал, - о, эти очи!)
42. Voorbestemming (Предопределение)
43. Wat jij met liefde hebt aanbeden... (Чему молилась ты с любовью)
44. O, wát slaat onze liefde wonden... (О, как убийственно мы любим)
45. Ik weet het niet: kan de genade wel... (Не знаю: коснётся ль благодать)
46. Het eerste lover (Первый лист)
47. Onze eeuw (Наш век)
48. Het loopt ten avond, nacht sluipt in... (День вечереет, ночь близка)
49. Zilte golven, vrij, gedreven... (Ты волна моя морская)
50. Winter met zijn toverstreken... (Чародейкою зимою)
51. Laatste liefde (Последняя любовь)
52. Zomer 1854 (Лето 1854)
53. Niets is zo hulpeloos en rover (Увы, что нашего незнания)
54. Vlammen gloeien, vlammen blaken... (Пламя рдеет, пламя пышет)
55. Die armzalige gehuchten... (Эти бедные селенья)
56. O ziel van mij vol voor gevoel...! (О вещая дума моя!)
57. Soms is er zulk een ogenblik... (Так, в жизни есть мгновения)
58. Zal boven deze grauwe stoet... (Над этой тёмною толпой)
59. Als najaar juist nog moet beginnen... (Есть в осени первоначальной)
60. In uren van beklemming... (В часы, когда бывает)
61. En zij liet, zittend op de grond... (Она сидела на полу)
62. Hoe ik in late najaarsdagen... (Осенней поздней порою)
63. Al ben ik in het dal gaan wonen... (Хоть я и свил гнездо в долине)
64. Ik kende haar van jaren her... (Я знал её ещё тогда)
65. Zij had, reeds door de schaduwen bedekt... (Весь день она лежала в забытьи)
66. Dat Nice...! dat schitterende Zuiden!... (О, этот Юг!... о, эта Ницца!)
67. Ook in mijn droeve stilstaan zijn er dagen... (Есть и в моём страдальческом застое)
68. De zang der zee wordt graag gehoord... (Певучесть есть в морских волнах)
69. Het Oosten zwijgt, bedacht op iets... (Молчит сомнительно Восток)
70. Vandaag, vriend, is het vijftien jaar geleden... (Сегодня, друг, пятнадцать лет минуло)
71. Aan de vooravond van 4 augustus 1865 (Накануне годовщины 4 августа 1864 г.)
72. Wanneer de krachten ons verzaken... (Когда дряхлеющие силы)
73. Op Rusland krijgt het brein geen vat... (Умом Россию не понять)
74. De weerklank die ons woord verkrijgt... (Нам не дано предугадать)
75. Twee krachten zijn er - twee fatale krachten... (Две силы есть - две роковые силы)
76. Op het platteland (В деревне)
77. De schepping is een sphinx. En met gemak... (Природа - сфинкс. И тем она верней)
78. Hoe groot de kwelling is der scheiding... (Как нас ни угнетай разлука)
79. Broer, zóveel jaren trok jij met me op... (Брат, столько лет сопутствовавший мне)
80. Van al het lijden dat hier heeft gekolkt... (От жизни той, что бушевала здесь)
81. Wat God, streng straffend, mij al niet ontnam... (Всё отнял у меня казнящий бог)

Nb. Bibliofiele uitgave.
[Zoeterwoude], Nederlandse Vereniging voor Boek- en Drukkunst, 2001, [3] p.

EW724 F.I. Tjoettsjev. Silentium!
(Silentium!)
Vert. Frans-Joseph van Agt.
Amsterdam, Sjolsea, 2006, [10] p.

W&W1841a Tjoetsjev. Tranen.
(Слёзы, +1823)
Vert. Aleida G. Schot.
Nb. Illegale uitgave.
Amsterdam, In eigen beheer, 1945. [1] p.

EW725 F.I. Tjoettsjev. Vierendelen met Tjoettsjev.
Amsterdam, Sjolsea, 2006, [24] p.

EW726 F.I. Tjoettsjev. Wat jij met liefde hebt aanbeden.
(Чему молилась ты с любовью)
Vert. Frans-Joseph van Agt.
Amsterdam, Sjolsea, 2007, [25] p.

Toerbina, N.G. — Турбина, Ника Георгиевна (1974–2002)

Nika Toerbina. Mijn leven is een schetsblad. Gedichten.
Vert. Hannah van Binsbergen.
Nb. Bibliofiele uitgave. Bevat ook gedichten van Hannah van Binsbergen.
z.pl., Uitgeverij Vleugels, 2017, 26 p.

1. Mijn leven is een schetsblad (Черновик)
2. Wie ben ik? (Кто я?)
3. Ik sta op de grens (Я стою у черты)
4. Het jaar '41
5. Interstedelijk telefoonverkeer (Междугородние звонки)
6. Ik wil het goede (Хочу добра)
7. Wij praten in
8. De zin van het leven
9. Ik ga, ik ga
10. De informatie van de mensheid (Информация человечества)
11. Zegen mij, o strofe (Благослови меня, строка)

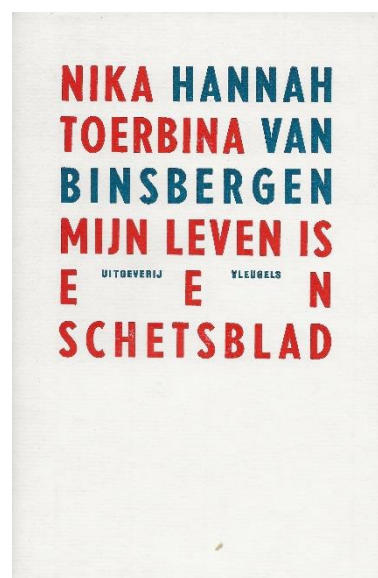
Toergenjev, I.S. — Тургенев, Иван Сергеевич (1818–1883)

W&W2092 Iwan Toergenjev. Als lentewateren.
(Вешние воды, 1872) 2e Ed.: De Feniks; 3e Ed.: Reinaert romanreeks.
Vert. J.L. van Wageningen [J.C. van Wageningen]
Nb. 2e Ed.: als 'Toergenjev'.
1^e Dr.: Arnhem, N.V. Uitgevers-maatschappij Van Logum Slaterus & Visser, 1919, 224 p.
2^e Dr.: Antwerpen, Het Kompas, 1946, 205 p.
3^e Dr.: Brussel, De Arbeiderspers, 1952, 198 p.

W&W2093 I.S. Toergenjev. Asja.
(Ася, 1858)
Vert. J.C. Van Wageningen.
Amsterdam, Van Holkema & Warendorf, [1921], 158 p.

EW727 Ivan Sergejevitsj Toergenjev. Asja.
(Ася)
Vert. Jan van der Eng. Ill. Kurt Löb.
Nb. Jubileumuitgave.
[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1996, 73 p.

EW727a Iwan Toergenjev. De mus / De duiven / Zonder nest.
(Воробей / Голуби / Без гнезда)
In: De mooiste dierenverhalen



Houten, Uitgeverij Kadmos, 1987, p. 198 – 201.

W&W2123 I.S. Toergenjew. Asja. Een koning Lear van de steppe.

1e Ed.: Amstel Literaire Paperbacks - Reinaert Literaire Paperbacks; 2e Ed.: Amstelpaperback; 4e Ed.: Amstel Klassiek.
Vert. Dunya Breur.

1^e Dr.: Amsterdam-Brussel, Veen-Reinaert, 1965, 182 p.

2^e Dr.: Wageningen, Uitgeverij L.J.Veen b.v., 1975, 181 p.

3^e Dr.: dito 1976.

4^e Dr.: Utrecht-Antwerpen, L.J. Veen, 1985, 182 p.

1. Asja (Ася, 1858)
2. Een koning Lear van de steppe. (Степной король Лир, 1870)

W&W2096 I.S. Toergenjev. Brieven.

Privé-domein nr. 113.

Vert. Tom Eekman.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1985, 467 p.

EW728 I.S. Toergenjev. De drie portretten en andere verhalen.

1e Ed.: Russische bibliotheek deel 3; 2e Ed.: De Russische Meesterwerken Deel 3.

Vert. N. Obolonsky & J.N. Hagg.

Nb. Heruitgave van W&W2146.

1^e Dr.: [Leeuwarden], Brilliant Books, 2006, 284 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Company of Books, 2006, 284 p.

1. De drie portretten (Три портрета)
2. Lentestromen (Вешние воды)
3. De hond (Собака)
4. De levende relikwie (Живые мощи)
5. Het afspraakje (Свидание (Записки охотника))
6. De zangeres (Певцы (Записки охотника))

EW729 I.S. Toergenjev. De droom en andere verhalen.

Vert. Yolande Nanninga & Peter Wezel.

's-Gravenhage, Uitgeverij BZZTON, 1987, 191 p.

1. Een stille uithoek (Затишье)
2. De droom (Сон)
3. De jood (Жид)
4. De vechtjas (Бретёр)
5. Genoeg. Fragment uit de aantekening van een gestorven kunstenaar (Довольно. Отрывок из записок умершего художника)

W&W2100 Ivan Turgenieff. De eerste liefde.

(Первая любовь, 1860)

Vert. Ljoeba Dworson.

Amsterdam, Em. Querido, 1921, 199 p.

W&W2105 Iwan Turgeneff. De fatalist.

(Стук... стук... стук!, 1871) Moderne auteurs.

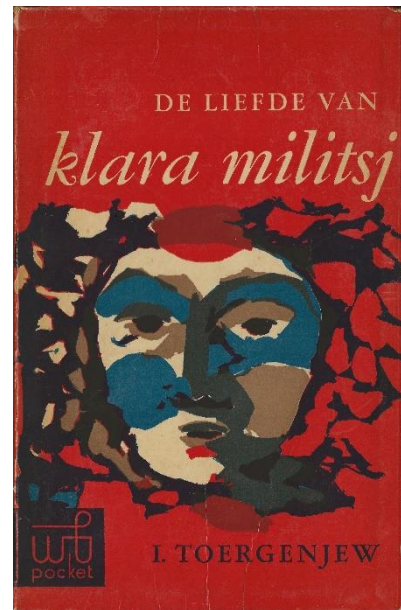
Amsterdam, Bauer & Co., 1899.

EW730 I.S. Toergenjev. De klaploper (genadebrood)

(Нахлебник)

Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2003], 53 p.

- W&W2127 I.S. Toergenjew. De liefde van Klara Mititsj.**
(Клара Милич (После смерти), 1883) Wereld-Boog Pocket nr. 143.
Vert. Else Bukowsky [Else Bukowska]
1^e Dr.: Amsterdam - Antwerpen, Wereld-Bibliotheek, 1961, 78 p.
2^e Dr.: dito.
- W&W146 Tourguenev R. De muisjes en de kaartspelkoning.**
(Torentjes reeks).
Lier, Jozef van In & Co., 1962, 30 p.
- W&W2120 Iwan Turgenjew. Een koning Lear van de steppe.**
(Степной король Лир, 1870) Literair Universum.
Haarlem, Gebroeders Nobels, z.j., 94 p.
- W&W2121 Ivan Turgenief. Een koning Lear van de steppe.**
(Степной король Лир, 1870)
Vert. S. van Praag.
Amsterdam, Em. Querido, 1919, 251 p.
- W&W2122 Iwan Toergenjew. Een koning Lear van de steppe.**
(Степной король Лир, 1870) Boekenclub De Muidertoren.
Vert. Aleida G. Schot. Ill. Bob Buys.
Amsterdam, N.V. Amsterdamsche Boek- en Courantmij., 1950, 199 p.
- W&W2130a Ivan Toergenjew. Een maand op het land.**
(Месяц в деревне)
Vert. Karel van het Reve.
Amsterdam, International Theatre Bookshop / Toneelgroep Theater, 1983, 181 p.
- W&W2131 Turgenjeff Iwan. Een mislukt leven.**
Nb. Ook verschenen onder de titel *Een miskend leven*.
Zandvoort, Bibliotheek voor Ontspanning en Ontwikkeling, z.j., 209 p.
1. Een mislukt leven. (Несчастливая (?), 1869)
2. Punin en Varunin. (Пунин и Бабурин, 1874)
3. Lukerja. (Живые мощи, 1874)
- W&W2137 Ivan Turgenief. Een overtollig mensch.**
(Дневник лишнего человека) (?)
Vert. J.C. van Wageningen.
1^e Dr.: Amsterdam, Em. Querido, 1922, 256 p.
2^e Dr.: Hilversum, Boekenvrienden Solidariteit, 1936, 256 p.
- W&W2095 Iwan Turgenjew. Eene boedelscheiding. Blijspel in een bedrijf.**
(Где тонко, там и рвётся (?), 1848) (Tooneel-Bibliotheek).
Bew. J.A. Holtrop.
Zutphen, Schillemans & Van Belkum-Thieme's Boek- en Muziekhandel, 1893.
- W&W2136 Iwan Turgenjeff. Eene ongelukkige.**
Globe-Editie.
Vert. Wv. E.J. v. T.
Amsterdam, Cohen Zonen, [1919], 210 p.
1. Eene ongelukkige. (Несчастливая, 1869)
2. Punin en Varburin. (Пунин и Бабурин, 1874)
3. Lukerja. (Живые мощи, 1874)
- W&W2101 Iwan Toergenjew. Eerste liefde.**
(Первая любовь, 1860) 1e en 2e Ed.: De Onsterfelijken; 3e Ed.: Mini-Kaderreeks.
Vert. Aleida G. Schot. Ill. Fiep Westendorp.
Nb. 2e Ed. is herzien.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Contact, 1946, 128 p.
2^e Dr.: dito [1958], 116 p., 3^e Dr.: dito 1973.
- EW121 Ivan S. Toergenjev. Eerste liefde.**
(Первая любовь)
Vert. Aleida G. Schot.
In: Zwoel zomerboek. Tien romans, novellen en lange verhalen....



Amsterdam, Meulenhoff, 1995.

EW732 I.S. Toergenjev. Eerste liefde.

(Первая любовь)

Vert. Carl en Rebecca Ebeling.

Nb. Heruitgave van W&W2149.1. 2e Dr. in De kleine Russische bibliotheek.

1^e dr.: Amsterdam, Muntinga, 1997, 284 p.

2^e dr.: Amsterdam, Uitgeverij Van Oortschot, 2020, 112 p.

EW733 I.S. Toergenjev. Eerste liefde.

(Первая любовь) Perpetua reeks

Vert. Dunya Breur.

Amsterdam, Athenaeum - Polak & Van Gennep, 2008, 80 p.

W&W2098 Iwan Turgenjeff. Eerste liefde.

(Первая любовь, 1860) Craft's Kleine Romanbibliotheek.

Amsterdam, Craft & Co., 1906.

W&W2099 Iwan Turgenjeff. Eerste liefde.

(Первая любовь, 1860) Novellen van de beste schrijvers.

Borculo, Algemeene Drukkers- en Uitgevers-Vereniging, [1921], 32 p.

W&W2103 Iwan S. Toergenjev. Eerste liefde. Als lentestromen.

1e Ed.: Amstel-boeken; 2e & 4e Ed.: Amstelpaperback.

1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen., Uitgeverij L.J. Veen B.V., [1964], 303 p.

2^e Dr.: dito [1975], 4^e Dr.: dito 1983.

1. Eerste liefde. (Первая любовь, 1860) Vert. D. Breur.

2. Als lentestromen. (Вешние воды, 1872) Vert. J.L. van Wageningen [J.C. van Wageningen]

W&W2104 Ivan Tourgenief. Eerste liefde. Novelle.

(Первая любовь, 1860)

Nb. Kaft spelt de naam van de auteur als Ivan Tourguenef.

Vert. de G.

Utrecht, A.W. Bruna & Zoon, [1911], 112 p.

EW731 I.S. Toergenjev. Eerste liefde. Opgedragen aan P.V. Annenkov.

(Первая любовь)

Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.

Nb. Jubileumuitgave.

[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1995, 84 p.

W&W2106 I.S. Toergenjev. Faust. En andere verhalen.

Grote ABC nr. 482.

Vert. Marja Wiebes & Yolanda Bloemen.

1^e Dr.: Amsterdam, B.V. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1984, 300 p.

2^e Dr.: dito 1987.

1. Petoesjkov. (Петушков, 1848)

2. Dagboek van een overtollig mens. (Дневник лишнего человека, 1850)

3. De herberg. (Постоялый двор, 1855)

4. Een briefwisseling. (Переписка, 1856)

5. Faust. Verhaal in negen brieven. (Фауст, 1856)

6. Verschijningen. Een fantastische vertelling. (Призраки, 1864)

7. Het lied van de triomferende liefde. (Песнь торжествующей любви, 1930 (+1881))

W&W2107 Iwan Toergenjev. Gedichten in proza.

Vert. Aleida G. Schot. Ill. Agta Meijer.

1^e Dr.: Amsterdam, Wereld-Bibliotheek-Vereniging, 1940, 40 p.

2^e Dr.: dito, 1957.

1. De merel I. (Дрозд I, +1877)

2. Zonder nest. (Без гнезда, +1878)

3. De bond. (Собака, +1878)

4. Het einde der wereld. Een droom. (Конец света (Сон), 1878)

5. Een levensregel. (Житейское правило, +1878)

6. Het rijk van aziur. (Лазурное царство, +1878)

7. De merel II. (Дрозд II, +1878)

8. De bokaal. (Кубок)
9. Christus. (Христос, +1878)
10. Als ik niet meer zal zijn ... (Когда меня не будет, +1878)
11. Het feest bij het opperste wezen. (Пир у Верховного существа, +1878)
12. De sfinx. (Сфинкс, +1878)
13. De zandloper. (Песочные часы, +1878)
14. De duiven. (Голуби, +1879)
15. Wat of ik denken zal? ... (Что я буду думать? ..., +1879)
16. Hoefris, hoe teer toch waren eens de rozen. (Как хороши, как свежи были розы, + 1879)
17. N.N. (Н.Н., + 1879)
18. De drempel. (Порог, + 1878)
19. Geluiden. (+1882)
20. De patrijzen (Куропатки, + 1882)
21. Wiens fout? (Чья вина?, + 1878)
22. De Russische taal. (Русский язык, + 1882)

W&W2108 Iwan Turgenief. Genadebrood.

(Нахлебник, 1857)

Bew. Rich. De Moor. Ill. R. De Buck, R. Heylbroeck, V. Stuyvaert.
Gent, S.W.M. Volksdrukkerij, 1923.

W&W2109 I.S. Toergenew. Gerasim en de hond.

(Муму (?))

Vert. N. Obolonsky & E.B. Jas.

In: Verhalenomnibus. 53 Verhalen uit de wereldliteratuur.

Utrecht-Antwerpen, Het Spectrum, 1966, p. 400–428.

EW734 I.S. Toergenjev. Hamlet en Don Quichot. Egoïsme en idealisme.

(Гамлет и Дон-Кихот)

Vert. Emmanuel Waegemans.

Deventer, Scriptio, 2008, 59 p.

W&W2112 Iwan Toergenjew. Hamlet en Don Quichote.

(Гамлет и Дон Кихот, 1860) De Eik nr. 8.

Vert. Aleida G. Schot.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1947, 47 p.

W&W2113 I.S. Toergenjev. Herinneringen.

(Литературные и житейские воспоминания, 1869) Privé-domein nr. 26.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1974, 356 p.

W&W2113a I.S. Toergenjew. Het adelsnest. Rook.

De Boekenschat.

Nb. Licentieuitgave van W&W2147.2 en W&W2150.1

Vert. Karel van het Reve. Ill. Marek Rudnicki en Eduard Prüsen.

Genève, Editio-Service, [ca. 1972], 331 p.

1. Het adelsnest. (Дворянское гнездо, 1859)
2. Rook. (Дым)

W&W2135 Iwan Turgenief. Het onbetreden land.

(Новь, 1877)

Vert. Suzette van Lennep & Ljoeba Dworson.

Amsterdam, Em. Querido, 1920, 240+205 p.

W&W2145 I.S. Toergenew. Het verhaal van Vader Aleksej.

(Рассказ отца Алексея, 1877) Van Gorkum's Volksboekery nr. V.

Vert. Prof. Dr. N. van Wijk.

Assen, Van Gorkum & Comp. Uitgevers, 1932, 26 p.

W&W2114 Iwan Turgenjew. Insaroff en Ellen. Een roman.

(Накануне, 1860)

Apeldoorn-Heerenveen, N.A. Hingst, 1872.

W&W2115 Iwan Toergenew. Jagersverhalen.

(Записки охотника) 1e Ed.: De onsterfelijken; 5e Ed.: Maxi-kaderreeks.

Vert. Wils Huisman. Ill. Thijs Mauve.

Nb. 5e Ed. uit 1974 vermeldt 'Tweede druk 1974'.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Contact, 1948, 456 p.

2^e Dr.: dito 1949, 450 p., 3^e Dr.: dito 1952, 4^e Dr.: dito 1954, 5^e Dr.: dito 1974.

1. Chorj en Kalinytsj (Хорь и Калиныч)
2. Jermolaj en de Molenaarsvrouw (Ермолай и мельничиха, 1947)
3. De frambozenbron (Малиновая вода)
4. De plattelandsdokter (Уездный лекарь, 1848)
5. Mijn buurman Radilow (Мой сосед Радилов)
6. Odnodworetsj Owsjanikow (Однодворец, 1847)
7. Ljgow (Льгов, 1847)
8. De Bezjin-weide (Бежин луг, 1851)
9. Kasjan van de Krasiwaja Metsj (Касьян с Красивой Мечи, 1851)
10. De orpichter (Бурмистр, 1847)
11. Het kantoor (Контора, 1847)
12. Birjoek (Бирюк, 1848)
13. Twee landeigenaars (Два помещика, 1852)
14. Lebedjanj (Лебедянь, 1848)
15. Tatjana Borisowna en haar neef. (Татьяна Борисовна и её племянник, 1848)
16. De dood (Смерть, 1848)
17. De zangers (Певцы, 1850)
18. Pjotr Petrowitsj Karatajew (Пётр Петрович Каратаев, 1847)
19. Het rendezvous (Свидание, 1850)
20. De Hamlet van het district van Sjtsjigry (Гамлет Щигровского уезда, 1849)
21. Tsjertorchanow en Nedorjoeskin (Чертопханов и Недолюскин, 1849)
22. Tsjertorchanows einde (Конец Чертопханова, 1872)
23. De levende reliquie (Живые мощи, 1874)
24. Daar rammelt wat! (Стучит!, 1874)
25. Epiloog. Bos en steppe (Лес и степь, 1849)

W&W2115a Iwan Toergenew. Jagersverhalen.

(Записки охотника) De Boekenschat, Russische Meesterwerken.

Vert. Wils Huisman. Ill. Marek Rudnicki en Jocelyn Pache.

Nb. Licentieuitgave van W&W2148 en identiek aan W&W2115. Bevat de verhalen W&W2148-1 t/m 25.

Genève, Editio-Service, [ca. 1972], 371 p.

W&W2116 Iwan Turgenjew. Jong-Rusland.

(Новь, 1877)

Bew. Gerard Keller.

Nb. Identiek met W&W2130.

Amhem, P. Gouda Quint, 1878. 372 p.

W&W2117 I.S. Toergenjew. Klara Militsj.

(Клара Милич (После смерти), 1883) Wereldbibliotheek nr. 398.

Vert. Else Bukowsky [Else Bukowska]

Amsterdam, De maatschappij voor goede en goedkoope lectuur, 1920, 84 p.

W&W2119 J.A. Toergenjew. Klop... klop... klop....

Bibliotheek van Russische literatuur nr. 5.

Vert. Z. Stokvis.

Amsterdam, Maas & Van Suchtelen, 1907, 100 p.

1. Klop ... klop ... klop ... (Стук... стук... стук!, 1871)
2. Twee gedichten. (Два четверостишия (Стихотворения в прозе), +1878)

EW735 I.S. Toergenjew. Klop, klop, klop. Een studie.

(Стук... стук... стук!)

Vert. Carl en Rebecca Ebeling.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2013, 60 p.

EW735a I.S. Toergenjew. Lentebeken.

(Вешние воды)

Vert. G.W. van der Meiden.

Amsterdam, Van Soeren & Co., 2007, 120 p.

W&W2128 Iwan S. Toergenjew. Liza.

(Дворянское гнездо, 1859)

Nb. Identiek aan W&W2129.

Vert. Jean H.P. Jacobs.

Gent, Uitgeverij De Steenbok, z.j., 279 p. En: Hasselt, Uitgeverij Heideland, [1956], 279 p.

EW736 Ivan Toergenjev. Liza.

(Дворянское гнездо) L.J. Veen Klassiek.

Vert. Monse Weijers.

Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij L.J. Veen, 2008, 250 p.

W&W2130 Iwan Turgenjew. Maagdelijke zielen.

(Новь, 1877)

Bew. Gerard Keller.

Nb. Identiek met W&W2116.

Utrecht, H. Honig, 1913. 307 p.

W&W2130a Iwan Toergenjew. Моёмоё.

(Муму)

Vert. Wils Huisman; Ill. Trude Richter.

In: Hondenleven. De mooiste hondenverhalen.

Haarlem, J.H. Gottmer, 1969, p. 51-86.

Ivan Toergenjev. Na de dood van Klara Militsj.

(Клара Милич (После смерти))

Vert. (herzien) Else Bukowsky [Else Bukowska]

Benthuizen, Astoria, 2016, 85 p.

W&W2138 I.S. Toergenjew. Roedin. Vaders en zonen.

(Рудин. Отцы и дети)

(Russische Meesterwerken).

Vert. Karel van het Reve.

Nb. Licentie-uitgave van W&W2147.

Geneve, Editio - Service, [ca. 1972], 325 p.

1. Roedin (Рудин, 1856)

2. Vaders en zonen (Отцы и дети, 1862)

I.S. Toergenjev. Romans

(Russische Bibliotheek)

Vert. Froukje Slofstra.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2020, 981 p.

1. Roedin. (Рудин)

2. Een adelsnest. (Дворянское гнездо)

3. Aan de vooravond. (Накануне)

4. Vaders en zonen. (Отцы и дети)

5. Rook. (Дым)

W&W2139 Ivan Tourguenef. Rook, of het leven te Baden. Een Russische roman.

(Дым, 1867)

Deventer, C. Zwaardemaker, 1869. 253 p.

W&W2140 Iwan Toergenjen. Vaders en zonen.

(Отцы и дети, 1862) Serie "Boeken van het leven".

Vert. H. Cornelissen.

Rotterdam, N.V. Uitgeversmij. Het Leven, z.j., 232 p.

W&W2142 Iwan Sergejewitsj Toergenjew. Vaders en zonen.

(Отцы и дети, 1862) 1e Ed.: Wereldbibliotheek nr. 378; 2e: Amstelboeken; 4e Ed.: Amstelpaperback.

Vert. Else Bukowsky [Else Bukowska]

Nb. Vierde druk uit 1982 vermeldt '3^e Druk'. Naam als I.S. Toergenjew.

1^e Dr.: Amsterdam, Maatschappij voor goede en goedkoope lectuur, 1919, 272 p.

2^e Dr.: Wageningen, L.J. Veen, 1964, 335 p.

3^e Dr.: Wageningen, Uitgeverij L.J. Veen B.V., 1974, 334 p.

4^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij L.J. Veen B.V., 1982, 334 p.

W&W2143 Iwan Toergenjew. Vaders en zonen.

(Отцы и дети, 1862) 1e Ed.: De nieuwe Meulenhoff Editie. Een nieuwe algemeene bibliotheek. Nr. 20; 2e Ed.: De bijeenreeks; 3e Ed.: Meulenhoff Editie; 4e Ed.: Bij Reeks.

Vert. Aleida G. Schot.

1^e Dr.: Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1947, 215 p.

2^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 1955, 227 p.

3^e Dr.: Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1967, 224 p.

4^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 1974, 227 p.

EW737 I.S. Toergenjev. Vaders en zonen.

(Отцы и дети) 2e Ed.: Pandora klassiek.

Vert. Marja Wiebes & Yolanda Bloemen.

1^e Dr.: Amsterdam, Veen, 1991, 250 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Pandora, 1998, 250 p.

EW738 I.S. Toergenjev. Vaders en zonen.

(Отцы и дети) Rainbow pocketboeken.

Vert. Karel van het Reve.

Nb. Heruitgave van W&W2147.4.

Amsterdam, Muntinga, 1995, 264 p.

EW739 I.S. Toergenjev. Vaders en zonen.

(Отцы и дети) De Russische Bibliotheek.

Vert. Karel van het Reve.

Nb. Heruitgave van W&W2147.4.

Amsterdam, Van Oorschot, 2010, 191 p.

W&W2144 Iwan Turgenjew. Vaders en zonen. Een verhaal uit het moderne Russische leven.

(Отцы и дети, 1862)

Vert. J.J.A. Gouverneur [uit het D]

Utrecht, Gebr. Van der Post, 1870, 333 p.

W&W2141 Ivan Toergenef. Vaders en zonen. Roman.

(Отцы и дети, 1862) De Meulenhoff-Editie. Een algemeene bibliotheek.

Vert. Dr. Arnold Saalborn.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1918, 290 p.

W&W2146 I.S. Toergenew. Verhalen.

Prisma-boeken nr. 432.

Vert. N. Obolonsky & J.N. Hagg.

Utrecht / Antwerpen, Het Spectrum, 1959, 213 p.

1. De drie portretten. (Три портрета, 1846)
2. Lentestromen. (Вешние воды, 1872)
3. De hond. (Собака, 1866)
4. De levende relikwie. (Живые мощи (Записки охотника), 1874)
5. Het afspraakje. (Свидание (Записки охотника), 1850)
6. De zangeres. (Певцы (Записки охотника), 1850)

W&W2147 I.S. Toergenjew. Verzamelde werken. Deel I. Roedin, Het adelsnest, Aan de vooravond, Vaders en zonen.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Karel van het Reve.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1955, 629 p.

2^e Dr.: dito 1970, 3^e Dr.: dito 1976, 4^e Dr.: dito 1984.

1. Roedin. (Рудин, 1856)
2. Het adelsnest. (Дворянское гнездо, 1859)
3. Aan de vooravond. (Накануне, 1860)
4. Vaders en zonen. (Отцы и дети, 1862)

W&W2148 I.S. Toergenjew. Verzamelde werken. Deel II. Jagersverhalen en andere verhalen.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Wils Huisman.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1955, 676 p.

2^e Dr.: dito 1972.

Jagersverhalen.

1. Chorj en Kalinytsj (Хорь и Калиныч, 1847),.

2. Jermolaj en de Molenaarsvrouw (Еромалой и мельничиха, 1947)
3. De frambozenbron (Малиновая вода)
4. De plattelandsdokter (Уездный лекарь, 1848)
5. Mijn buurman Radilow (Мой сосед Радилов, 1847)
6. Odnodworetsj Owsjanikow (Однодворец, 1847)
7. Ljgow (Льгов, 1847)
8. De Bezjin-weide (Бежин луг, 1851)
9. Kasjan van de Krasiwaja Metsj (Касьян с Красивой Мечи, 1851)
10. De opzichter (Бурмистр, 1847)
11. Het kantoor (Контора, 1847)
12. Birjoek (Бирюк, 1848)
13. Twee landeigenaars (Два помещика, 1852)
14. Lebedjanj (Лебедянь, 1848)
15. Tatjana Borisowna en haar neef. (Татьяна Борисовна и её племянник, 1848)
16. De dood (Смерть, 1848)
17. De zangers (Певцы, 1850)
18. Pjotr Petrowitsj Karatajew (Пётр Петрович Каратаев, 1847)
19. Het rendezvous (Свидание, 1850)
20. De Hamlet van het district van Sjtsjigry (Гамлет Щигровского уезда, 1849)
21. Tsjertopchanow en Nedorjoeskin (Чертопханов и Недолюскин, 1849)
22. Tsjertopchanows einde (Конец Чертопханова, 1872)
23. De levende reliquie (Живые мощи, 1874)
24. Daar rammelt wat! (Стучит!, 1874)
25. Epiloog / Bos en steppe (Лес и степь, 1849)

Andere verhalen.

26. Andrej Kolosow (Андрей Колосов, 1844)
27. Drie portretten (Три портрета, 1846)
28. Drie ontmoetingen (Три встречи, 1852)
29. Moeime (Муму, 1854)
30. Twee vrienden (Два приятеля, 1854)
31. Jakow Pasynkow (Яков Пасынков, 1855)
32. Op jacht in Polesjo (Поездка в Полесье, 1857)
33. Asja (Ася, 1858)

W&W2149 I.S. Toergenjew. Verzamelde werken. Deel III. Verhalen.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Carl en Rebecca Ebeling.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1955, 771 p.

2^e Dr.: dito 1972, 3^e Dr.: dito 1979.

1. Eerste liefde (Первая любовь, 1860)
2. De bond (Собака, 1866)
3. De geschiedenis van luitenant Jergoenow. (История лейтенанта Ергунова, 1868)
4. De brigadier (Бригадир, 1868)
5. De ongelukkige. (Несчастливая, 1869)
6. Een vreemde geschiedenis. (Странная история, 1870)
7. Een koning Lear uit de steppe. (Степной король Лир, 170.
8. Lentebeken. (Вешние воды, 1872)
9. Klop ... klop ... klop! (Стук... стук... стук!, 1871)
10. Poenin en Baboerin. (Пунин и Бабурин, 1874)
11. Het horloge (Часы, 1876)
12. Het verhaal van vader Aleksej. (Расска отца Алексея, 1877)
13. Fragmenten uit eigen en andermans herinneringen. (Отрывки из воспоминаний - своих и чужих, 1881-1882)
14. Na de dood. (Клара Милич (После смерти), 1883)
15. Het einde (Une fin, +1886) Geschreven in het Frans in 1883, Russische vertaling 1886.

W&W2150 I.S. Toergenjew. Verzamelde werken. Deel IV. Rook, Een maand op het land, Nieuwe gronden.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Karel van het Reve.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1958, 612 p.

2^e Dr.: dito 1973.

1. Rook. (Дым, 1867)

2. Een maand buiten. Blijspel in vijf bedrijven. (Месяц в деревне. Комедия в пяти действиях, 1855)
3. Nieuwe gronden. (Новь, 1877)

EW740 I.S. Toergenjev. Verzamelde werken. Deel V. Brieven.
(Письма) De Russische Bibliotheek.
Vert. Arie van der Ent, Jan Timmers. Keuze en commentaar: Karel van het Reve.
Amsterdam, Uitgeverij G.A. Van Oorschot, 1988, 416 p.

Toergenjev, I.S. & Tolstoj, L.N. — Тургенев, Иван Сергеевич (1818–1883) & Толстой, Лев Николаевич (1828–1910)

W&W2152 Ivan Toergenjev & Lev Tolstoj. De literator en de holbewoner. Honderd brieven.
Stoa.
Vert. K. van het Reve & Jozine Israël.
Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1964, 227 p.

Tokareva, V.S. — Токарева, Виктория Самойловна (1937–...)

EW740a Viktoria Tokareva. Happy end. Roman.
(Хеппи энд)
Vert. Roel Schuyt.
Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek, 1994, 112 p.

EW740b Viktoria Tokareva. Mara, een Russische femme fatale. Twee novellen.
(Первая попытка)
Moderne Russische schrijfsters.
Vert. Erica Engels.
Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek, 1992, 126 p.

W&W1843 Victoria Tokareva. Talisman / Onromantisch.
Vert. Anne Stoffel.
's-Gravenhage, Uitgeverij Simon, 1985, 154 p.
1. Talisman (Талисман)
2. Onromantisch (Неромантичный человек)

Tolstaja, A.L. — Толстая, Александра Львовна (1884–1979)

W&W1843a A.L. Tolstaja. Het leven en lijden van mijn vader.
(Семейная трагедия Льва Толстого) (?)
Vert. Dr. Boris Rapschinsky.
Zutphen, W.J. Thieme & Cie, 1933, 358 p.

Tolstaja, S.A. — Толстая, Софья Андреевна (1844–1919)

W&W2077 Sofia Tolstoj. Dagboek.
(Дневники, 1928–1936) Privé-domein nr. 98.
Vert. Tom Eekman.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1984, 406 p.

EW741 Sofia Tolstaja. Een zuivere liefde. Naar aanleiding van De Kreutzersonate van Lev Tolstoj. Geschreven door zijn vrouw.
(Чья вина?)
Vert. Eva van Santen.
Amsterdam, Athenaeum - Polak & Van Genneep, 2011, 214 p.

Tolstaja, T.L. — Толстая, Татьяна Львовна (1864–1950)

EW741a Tatjana Lvovna Tolstaja. Over mijn vader.
(О смерти моего отца и об отдалённых причинах его ухода)
Vert. Erik Mossel [uit het F: Sur la mort de mon père et les causes lointaines de son évacion]
Amsterdam, Signum Boeken, 1995, 86 p.

Tolstaja, T.N. — Толстая, Татьяна Никитична (1951–...)

EW742 Tatjana Tolstaja. De verhalen.

Vert. Carlien Boelhouwer en Anne Stoffel.

Nb. Bevat de verhalen van EW743 en EW744.

Amsterdam, Wereldbibliotheek bv, 1994, 338 p.

1. Je houdt van me - je houdt niet van me (Любишь - не любишь)
2. De rivier de Okkervil (Река Оккервиль)
3. Lieve Sjoera (Милая Шура)
4. Al op een gouden stoer (На золотом крыльце сидели)
5. Jacht op de mammoet (Охота на мамонта)
6. Rond (Круг)
7. Een onbeschreven blad (Чистый лист)
8. In vuur en vlam (Огонь и пыль)
9. De ontmoeting met de vogel (Свидание с птицей)
10. Welterusten, zoontje (Спи спокойно, сынок)
11. Sonja (Соня)
12. De fakir (Факир)
13. Aangenaam (Петерс)
14. Nacht (Ночь)
15. De hemelvlam (Пламень небесный)
16. De dichter en de muze (Поэт и муза)
17. Zie, de maan (Вышел месяц из тумана)
18. Slaapwandelaar in de mist (Соннамбула в тумане)
19. De allerliefste (Самая любимая)
20. Serafijn (Серафим)

EW743 Tatjana Tolstaja. In vuur en vlam.

Moderne Russische schrijfsters.

Vert. Carlien Boelhouwer.

Amsterdam, Uitgeverij Wereldbibliotheek bv, 1988, 196 p.

1. Je houdt van me - je houdt niet van me (Любишь - не любишь)
2. De rivier de Okkervil (Река Оккервиль)
3. Lieve Sjoera (Милая Шура)
4. Al op een gouden stoer (На золотом крыльце сидели)
5. Jacht op de mammoet (Охота на мамонта)
6. Rond (Круг)
7. Een onbeschreven blad (Чистый лист)
8. In vuur en vlam (Огонь и пыль)
9. De ontmoeting met de vogel (Свидание с птицей)
10. Welterusten, zoontje (Спи спокойно, сынок)
11. Sonja (Соня)
12. De fakir (Факир)
13. Aangenaam (Петерс)

EW744 Tatjana Tolstaja. Slaapwandelaar in de mist.

Moderne Russische schrijfsters.

Vert. Anne Stoffel.

Amsterdam, Wereldbibliotheek bv, 1992, 135 p.

1. Nacht (Ночь)
2. De hemelvlam (Пламень небесный)
3. De dichter en de muze (Поэт и муза)
4. Zie, de maan (Вышел месяц из тумана)
5. Slaapwandelaar in de mist (Соннамбула в тумане)
6. De allerliefste (Самая любимая)
7. Serafijn (Серафим)

Tolstoj, A.K. — Толстой, Алексей Константинович (1817–1875)

W&W1844 Tolstoj Alexej. Iwan de Verschrikkelijke.

(Князь Серебряный, 1862) Meesterwerken der Wereldliteratuur.

Vert. S. van Praag.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij "De Gulden Ster", [1932], 373 p.
2^e Dr.: dito [1933], 3^e Dr.: dito 1948.

W&W1845 Alexej Tolstoj. Oepr. Vier vampierverhalen.

Contact Paperback.

Vert. Marko Fondse.

Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1977, 176 p.

1. Oepr. (Упырь, 1841)
2. Het weerzien na driehonderd jaar. (Le rendez-vous dans trois cent ans, 1912)
3. Het gezin van de voerdalak. (La famille du vourdalak, 1850)
4. Amena (Fragment uit de roman Stebelov). (Амена, 1846)

W&W1846 Alex K. Tolstoi. Vorst Serebriany. Roman uit de tijd van Iwan de Verschrikkelijke.

(Князь Серебряный, 1862) Reinaert-reeks nr. 79.

Vert. Theo J. van der Wal.

Brussel, De Arbeiderspers, [1957], 307 p.

W&W1847 Alexj [sic] K. Tolstoi. Vorst Serebriany.

(Князь Серебряный, 1862)

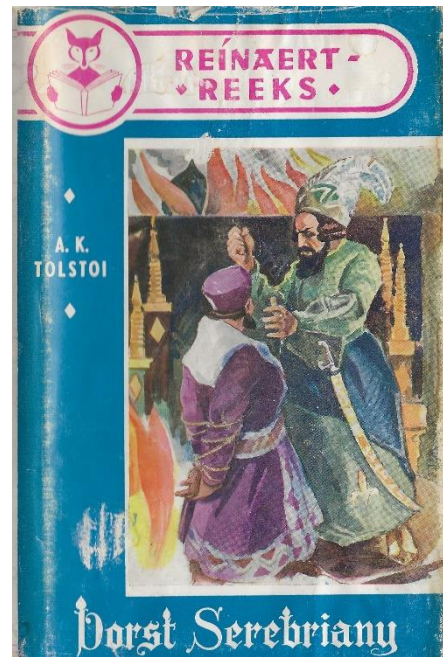
Vert. Theo J. van der Wal. Ill. 1^e Ed: Piet Kraus.

Nb. 3^e Dr. meldt als titel Iwan de Verschrikkelijke.

1^e Dr.: Antwerpen, Uitgeverij Het Kompas, 1957, 323 p.

2^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen, [1950], 323 p.

3^e Dr.: Amsterdam, Pegasus, 1954, 323 p.



Tolstoj, A.N. — Толстой, Алексей Николаевич (1883–1945)

Alexei Tolstoy. De enorme raap.

(Репка (?)) Eerste lezers. Samenleesboek AVI 1.

Vert. Marleen Aerts [uit het E] Ill. Georgien Overwater.

London, Usborne Publishing Ltd., 2008, 48 p.

W&W1854 Alexej Tolstoj. De lijdensweg. Deel 1 De zusters; Deel 2 Het jaar achttien; Deel 3 Grijze morgen.

(Хождение по мукам. I: Сёстры; II: Восемнадцатый год; Илл: Хмурое утро, 1920–1941)

Vert. Gerard den Brabander.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Pegasus, 1952, 571+645+799 p.

2^e Dr.: dito 1953.

W&W132 A. Tolstoj. De wilde zwanen. Een Russisch volkssprookje.

(Гуси-лебеди)

Vert. P. Charles. Ill. L. Majorowa.

Moskou, Uitgeverij "Malysj", 1980, 14 p.

EW22 A.N. Tolstoj. De wolf en de geitjes. Russische volkssprookjes over dieren in de bewerking van A.N. Tolstoj.

Ill. Jevgeni Ratsjov.

[Moskou], Uitgeverij Radoega, 1987, 76 p.

1. De Raap (Репка)
2. Het Huisje (Снежный дом) (?)
3. De Wolf en de Geitjes (Волк и козлята)
4. De Vos en de Lijster (Лиса и дрозд)
5. De Voer en de Beer (Мужик и медведь)
6. De Vos en de Kraanvogel (Лиса и журавль)
7. De Snoeverige Haas (Заяц - хваста)
8. De Vos en de Beer (Медведь и лиса)
9. De Kat met de Grijze Snuif, de Bok en de Ram (Кот - серый лоб, козёл да баран)
10. De Ganzezwanen (Гуси-лебеди)

EW23 Aleksej Tolstoj. Een knol van een raap.

(Репка (?))

Vert. Leonie Noordewind [uit het E] Ill. Niamh Sharkey.

Amsterdam-Mechelen, Zirkoon-Bakermat, 1999, [42] p.

- W&W129 A.N. Tolstoj. Goudhaantje. Een Russisch sprookje in de bewerking van A.N. Tolstoj.**
(Петушок - золотой гребешок. Русская народная сказка).
Ill. J. Ratsjev.
Moscou, Uitgeverij Progres, [1970], [14] p.
- W&W35 [A.N. Tolstoj] Grootvader had een knol geplant. Een Russisch sprookje met Russische tekeningen.**
(Репка (?))
Amsterdam, Van Breda, [1946] 8 p.
- W&W130 A.N. Tolstoj. Haantje Goudkam. Een Russisch volkssprookje in de bewerking van A.N. Tolstoj.**
(Петушок - золотой гребешок. Русская народная сказка в обработке А.Н. Толстого)
Ill. A. Barsoekov.
Moskou, Uitgeverij "Malysj", 1979, [16] p.
- W&W1850 Alexej Tolstoj. Het geheim van den doodenden straal. Detective-roman.**
(Гиперболоид инженера Гарина)
Vert. Henk Eikeboom [uit het D]
Amsterdam, B.J. Smit & Co., [1930], 249 p.
- EW24 Aleksej Tolstoj. Het gouden sleuteltje. Of De avonturen van Boeratino.**
(Золотой ключик или приключения Буратино)
Vert. Peter Wezel. Ill. Aleksandr Kosjkin.
Moskou, Uitgeverij Radoega, 1990, 172 p.
- EW24a [A.N. Tolstoj] Het verhaal van de knol. Een aloud Russisch verhaal, opnieuw verteld.**
(Репка) (?)
Bew. Jim Forest; Vert. Riet Tigchelaar [uit het E]; Ill. Len Munnik.
's-Gravenhage, Uitgeverij Boekencentrum B.V., 1988, 28 p.
- W&W1853 Alexej N. Tolstoj. Langs den lijdensweg. Roman.**
(Хождение по мукам, 1920)
Vert. Dr. U. Huber Noodt.
Nb. Ie deel van Tolstojs trilogie.
Haarlem, H.D. Tjeenk Willink & Zoon, 1922, 384 p.
- W&W130a A. Tolstoj. Op last van de snoek. Een Russisch volkssprookje in de bewerking van A. Tolstoj.**
(По щучьему велению)
Vert. G. Mijne. Ill. A. Barsoekov.
Moskou, Uitgeverij "Malysj", 1981, [18] p.
- W&W1855 Alexej Tolstoj. Peter de Eerste. Roman in drie delen.**
(Пётр Первый, 1929–1945)
Vert. H.I. ter Laan. Ill. D. Sjmarinow.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, [1957], 444+564 p.
- W&W1856 Alexej Tolstoj. Peter de Eerste. Roman in drie delen. Eerste deel.**
(Пётр Первый, 1929–1945)
Vert. H.A. Vermeiren & A. Maat.
Moskou, Uitgeverij Progres, 1978, 469 + 579 p.
- W&W1857 A. Tolstoj. Peter I. Met een inleiding van Dr. Alfred Hackel.**
(Пётр Первый, 1929–1945)
Vert. Dr. A. Kosloff.
1^e Dr.: Amsterdam, Van Holkema & Warendorf's Uitgevers-Maatschappij, N.V., 1933, 320 p.
2^e Dr.: dito 1936.
- W&W131 A. Tolstoj. Sprookjes van Kater Bajoen. Verzameld door A. Tolstoj.**
(Русские народные сказки)
Vert. Jeanne Liedmeier. Ill. Jan Vlasblom.
Laren (N.H), F.W. de Koning - Uitgever, [1948], 111 p.
1. Ga daarheen, ik weet niet waarheen. Haal dat, ik weet niet wat. (Поди туда - не знаю куда, принеси то - не знаю что)



2. Prins Iwan en de grijze wolf. (Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке)
3. De kikkerprinses. (Царевна-лягушка)
4. Sprookjes over de appels der eeuwige jeugd en het levenswater.
5. Iwan de koeienzoop. (Иван Быкович)
6. Sifka-Boerka. (Сивка-Бурка)

Tolstoj, L.L. — Толстой, Лев Львович (1869–1945)

W&W1862 Graaf L. Tolstoj. Chopin-Prelude.

(Прелюдия Шопена (?), 1898 (?))
Leiden, A.H. Adriani, [1901], 80 p.

W&W1864 Leo Tolstoj Jr. (Graaf). De verleiding. Naar het leven geschetst.

Amsterdam, Firma H.A. Stadermann, [1895], 58 p.

W&W1863 Graaf Leo Tolstoj (Zoon). Gevallen.

Vert. [uit het D] (Die Verführung)
Gouda, J.T. Swartsenburg, [1895], 72 p.

W&W1860 Graaf Leo Tolstoj (Zoon). Het blauwe boek. Een pendant van de Kreutzer Senate.

(Прелюдия Шопена (?), 1898 (?))
Nb. Identiek aan W&W1862?
Gouda, J.T. Swartsenburg, 75 p.

W&W1861 Graaf Leo Tolstoj. Het blauwe boek. Een prelude van Chopin. Repliek op de Kreutzer Senate van Leo Tolstoj sr.

(Прелюдия Шопена (?), 1898 (?))
Nb. Identiek aan W&W1861?
1^e Dr.: Gouda, J.T. Swartsenburg, 1895, 75 p.
2^e Dr.: dito 1905.

Tolstoj, L.N. — Толстой, Лев Николаевич (1828–1910)

W&W1865 Leo N. Tolstoj. 6 Beroemde verhalen.

Amstelpaperbacks.
Vert. J. Leclée.
1^e Dr.: Wageningen, L.J. Veen, 1978, 304 p.
2^e Dr.: dito 1982.

1. Meester en knecht. (Хозяин и работник, 1895)
2. De jonge tsaar. (Сон молодого царя, 1912 (+1894))
3. Polikoesjka. (Поликушка, 1863)
4. De gevangene in de Kaukasus. (Кавказский пленник, 1875)
5. Sebastopol. (Севастополь в августе 1855 года, 1856)
6. De dood van Ivan Iljitsj. (Смерть Ивана Ильича, 1886)

W&W1866 Leo Tolstoj. Aan het arbeidende volk.

Vert. Z.S. [Zadok Stokvis]
Blaricum, Drukkerij Vrede, 1903, 47 p.

1. Aan het Arbeidende Volk. (К рабочему народу, 1902)
2. Ontwerp van de Japansche Vereeniging. (Bijlage I). (Проект японского общества. (Приложение I), 1902)
3. Ontwerp van Henry George (Bijlage II). (Проект Генри Джорджа (Приложение II), 1902)

W&W1867 Leo Tolstoj. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977)
Amsterdam, Hollandsch Uitgeversfonds, [1928?], 396+392 p.

W&W1868 Leo Tolstoj. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977) nr. 10 & nr. 11.
Nb. Paginanummering loopt door in beide banden.
Rotterdam, Nationale Uitgeverij, z.j., 479 p. (2 vol)

W&W1869 Leo Tolstoj. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977)
Bew. Halbo C. Kool.
Antwerpen, Forum, z.j., 667 p.

W&W1870 L.N. Tolstoi. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977) De Boekenschat. Russische Meesterwerken.
Vert. Wils Huisman.
Genève, Editio-Service, [ca. 1972], 512+442 p.

W&W1871 Leo Tolstoi (Graaf). Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977)
Vert. P. Douys [uit het D/F]
Groningen - 's-Gravenhage, Gebr. Hoitsema - S. Blok & Co., 1887, 284+293+332 p.

W&W1872 Graaf Leo Tolstoï. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977)
Vert. J.L. van der Moer.
Nb. 5e Ed.: "Geheel complete en onverkorte vertaling."
1^e Dr.: Utrecht, H.Honig, [1903], 539 p.
2^e Dr.: dito, 3^e Dr.: dito [1905], 4^e Dr.: dito 1913.
5^e Dr.: Rijswijk, Blankenwaardt & Schoonhoven, [1925], 349+352 p.

W&W1873 Leo Tolstoi. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977) De Feniks.
Antwerpen, Het Kompas, 1938, 479+534 p.

W&W1874 Leo N. Tolstoj. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977) 7e & 10e Ed.: Amstel-boeken; 14e Ed.: Reinaert; 13e & 15e Ed.: Amstelpaperbacks.
Vert. J. Leclée.
1^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgevers mij n.v. 1947 en Antwerpen, Het Kompas, [1947], 767 p.
2^e Dr.: dito 1948, 562 p., 7^e Dr.: dito [1957], 8^e Dr.: dito 1959, 523 p.
9^e Dr.: Brussel, De Arbeiderspers, [1959], 512 p.
10^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgevers mij n.v., [1965], 523 p.
11^e Dr. dito 1969, 12^e Dr. dito 1970, 13^e Dr. dito [1973], 14^e Dr. dito [1974], 15^e Dr. dito 1983.

W&W1875 Leo Tolstoï. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977)
Vert. H.C. Kool.
Nb. 10^e Druk = Jubileumuitgave.
1^e Dr.: Blaricum, Bigot & Van Rossum, 1948, 459 p.
2^e Dr.: dito 1954, 3^e Dr.: dito 1960, 4^e Dr.: dito 1964.
5^e Dr.: 's-Gravenhage, Nederlandse Boekenclub, 1964, 459 p.
6^e t/m 10^e Dr.: Blaricum, Bigot & Van Rossum, z.j.

W&W1876 L.N. Tolstoj. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977) Contact Klassieken.
Vert. Wils Huisman.
Amsterdam-Antwerpen, Contact, 1968, 512+440 p.

W&W1877 Leo N. Tolstoj. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977) Klassieken-Reeks.
Ill. C.A.B. Bautzinger.
's-Gravenhage, Nederlandse Boekenclub, [1969], 732 p.

W&W1878 Leo N. Tolstoi. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977) Gouden Selectie. Bibliotheek der XXste eeuw.
Vert. J. Leclée.
Kontich, Libra, z.j., 317 p.

W&W1879 Leo Tolstoi. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977) De Feniks.
Antwerpen, Het Kompas, z.j., 180+303+279+259 p.

W&W1880 Leo Tolstoi. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1977) De Feniks.
Vert. A.M. Wasiltsjikow.
Nb. 14e en 20e druk van W&W1875?
Blaricum, Bigot & Van Rossum, [1960], 444 p.
Ov. Dr.: 12e tm 14^e Druk: [1964], 471 p 20e druk: [1978], 471 p.

EW746 L.N. Tolstoj. Anna Karenina.
(Анна Каренина) Rainbowpocketboeken 205 / De Russische bibliotheek.
Vert. Wils Huisman.
Nb. Heruitgave van W&W2053.
Amsterdam, Muntinga, 1995, 940 p.

EW747 L.N. Tolstoj. Anna Karenina.
(Анна Каренина) 's Werelds meest geliefde boeken dl. 114.
Amsterdam, Reader's Digest, 2009, 502 p.

L.N. Tolstoj. Anna Karenina.
(Анна Каренина, 1875–1977)
Vert. Hans Boland.
1^e Dr.: Amsterdam, Atheneum, Polak & Van Genneep, 2017, 1016 p.
4^e Dr.: dito 2018.

EW745 L.N. Tolstoj. Anna Karenina. Roman in acht delen.
(Анна Каренина)
Vert. Lourens Reedijk.
Utrecht, Veen, 1990, 945 p.

W&W1880a Leo Tolstoj. Anna Karenine.
(Анна Каренина) Beroemde Meesterwerken nr. 9.
Amsterdam Brussel Parijs, Internationale Bioscoop-Roman-
Maatschappij, z.j., 96 p.

W&W133 Leo Tolstoj. Babin de Dwaas.
(Дурень, 1875)
Vert. Jozina van het Reve. Ill. Claude Lapointe.
Haarlem, Uitgeverij J.H. Gottmer, 1980, 18 p.

W&W1882 Leo N. Tolstoj. Bekeert u! Brief over den oorlog in 'The Times' van 27 juli 1904.
(Одумайтесь! (?), 1904)
Vert. F. Ortt [uit het F]
1^e Dr.: Amersfoort (Blaricum), Drukkerij 'Vrede', 1904, 40 p.
2^e Dr.: Soest, Chreestarchia, 1916, 40 p.

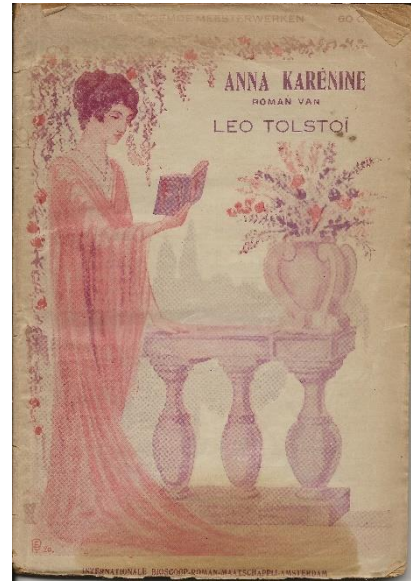
W&W1883 Graaf Leo Tolstoj. Bekeert u! Protest tegen den Russisch-Japanschen oorlog.
(Одумайтесь! (?), 1904)
Vert. Dirk Sepp [uit het E]
Nb. Engelse vertaling van V. Certkov en I.F.M.
Gouda, J.T. Swartsenburg, 1904, 30 p.

W&W1884 Leo Tolstoj. Beschouwingen over de Moderne Wetenschap.
(Предисловие к статье Эдуарда Карпентера "Современная наука", 1898) Vijf-cents geschriften.
Den Haag, Vrede, 1898, 12 p.

W&W1885 Leo Tolstoj. Beschouwing over het huwelijk. Nawoord en verklaring van de Kreutzer-Sonate.
(Послесловие к "Крейцеровой сонате", 1890) Bibliotheek voor Reiner Leven. Vert. [H.P.] [uit het D]
Nb. 3^e Dr. is "verbeterd".
1^e Dr.: Haarlem, Vrede, 1898, 20 p.
2^e Dr.: Den Haag, Drukkerij "Vrede", 1898, 34 p.
3^e Dr.: dito.
4^e Dr.: Chreestarchia, 1913, 29 p.

Lev N. Tolstoj. Brief aan een Hindoe. Onderdrukking van India, oorzaak en bevrijding.
(Письмо индусу)
Vert. Sieuwert Haverhoek [uit het E]
In eigen beheer, 2018, 66 p.

W&W1887 Leo Tolstoj. Christus' leer voor kinderen.
(Учение Христа, изложенное для детей, 1908)
Vert. G.C.G.
Nb. Kaft vermeldt J.P. Honnef uit Rotterdam als uitgever.
Amsterdam, Cohen, Zonen, [1910] 75 p.



W&W1886 Leo Tolstoj. De Christelijke leer.

(Христианское учение, 1898) Internationale Broederschap.

Vert. [P. H.] [uit het E]

Nb. Engelse titel: The Christian teaching (1898)

Den Haag, Drukkerij "Vrede", 1899, 122 p.

Lev N. Tolstoj. De Christelijke leer. Aanzet tot een deugdenethiek.

(Христианское учение) Tolstojwerken nr. 8

Vert. Sieuwert Haverhoek [uit het E; engelse vertaling van V.G. Tjertkov: Christian Doctrine]

Nb. Ook 'Lev N. Tolstoj. Het einde van onze maatschappij' draagt hetzelfde serienummer.

In eigen beheer, 2020, 173 p.

W&W1889 Graaf Leo Tolstoï. De dood.

Vert. F. van Burchvliet.

Amsterdam, A. Rossing, 1888. 184 p.

1. De dood van Ivan Iliitch. (Смерть Ивана Ильича, 1886)
2. Drie dooden. (Три смерти, 1859)
3. De dood van een paard. (Холстомер. История лошади, 1885)
4. De dood op het slagveld.
5. De dood van prins André. (< Война и мир, 1868–1869)
6. De dood van Nicolai Levine. (< Анна Каренина, 1875–1877)

EW748 Lev Tolstoj. De dood van Ivan Iljitsj.

(Смерть Ивана Ильича)

Vert. Arthur Langeveld.

Amsterdam, J.M. Meulenhoff bv, 2007, 109 p.

EW750 L.N. Tolstoj. De dood van Ivan Iljitsj.

(Смерть Ивана Ильича)

Leiden, Astoria, [2013], 77 p.

EW750a L.N. Tolstoj. De dood van Ivan Iljitsj.

(Смерть Ивана Ильича)

Vert. Arthur Langeveld.

Nb. Herziene vertaling.

Leiden, Astoria Uitgeverij, 2013, 77 p.

Leo Tolstoj. De dood van Ivan Iljitsj.

(Смерть Ивана Ильича) De kleine Russische bibliotheek.

Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2020, 80 p.

W&W1891 Leo N. Tolstoj. De dood van Iwan Iljitsj.

(Смерть Ивана Ильича)

Vert. Tom Eekman.

1^e Dr.: Amsterdam, Wereldbibliotheek N.V., 1946, 75 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff, 1978, 111 p.

EW68 Leo Tolstoj. De dood van Iwan Iljitsj.

(Смерть Ивана Ильича)

Vert. Tom Eekman.

Nb. In: Groot Zomerboek. Achttien korte romans en novellen.

Amsterdam, Meulenhoff, 1993.

EW749 L.N. Tolstoj. De dood van Ivan Iljitsj. Novelle.

(Смерть Ивана Ильича)

Vert. Tom Eekman.

Nb. Heruitgave in grote letters van W&W1891.

Den Haag, Stichting Uitgeverij XL, 1996, 133 p.

W&W1890 Leo Tolstoj. De dood van Iwan Iljitsj. Polikei.

Vert. J. Mertens.

Oude-God / Antwerpen, Boekengilde Die Poorte, 1941. 186 p.

1. De dood van Ivan Iliitch. (Смерть Ивана Ильича, 1886)
2. Polikei. (Поликушка, 1863)

W&W134 Lev Tolstoj. De drie beren.

(Три медведя, 1872)

Vert. G. Mijne. Ill. W. Andriëvitsj.

Moskou, Uitgeverij "Malysj", 1980, [16] p.

W&W1896 Tolstoj. De eerste brandewijnstoker.

(Первый винокур, 1886)

In: Verhalen.

Brugge, De Bron, 1946, p. 10–17.

Lev N. Tolstoj. De eerste stap. Gids voor een gezond en duurzaam leven.

Vert. Sieuwert Haverhoek [Uit het E]

In eigen beheer, 2019, 69 p.

W&W1905 Leo Tolstoj. De gelijkenissen van een profeet. Verhalen en gesprekken van Leo Tolstoj.

Vert. G. Akersloot [uit het E]

Nb. Identieke uitgave aan W&W2008, maar zonder de "gesprekken".

1^e Dr.: Zandvoort - Amsterdam, Bibliotheek voor Ontspanning en Ontwikkeling, [1929], 191 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Uitgeversvereniging "Kultuur", z.j., 201 p.

1. God ziet de waarheid, maar Hij wacht. (Бог правду видит, да не скоро скажет, 1875)

2. Een gevangene in den Kaukasus. (Кавказский пленник, 1875)

3. Waardoor de menschen leven. (Чем люди живы, 1885)

4. Waar liefde woont, woont God. (Где любовь, там и Бог, 1885)

5. Het duiveltje en de korst. Een Russisch Volksverhaal. (Как чертёнок краюшку выкупал, 1886)

6. De ledige trom. Een Russisch Volksverhaal. (Работник Емельян и пустой барабан, 1892)

7. Te duur! (Tolstoj's omwerking van een verhaal door Guy de Maupassant) (Дорого стоит. Быль (Рассказ по Мопассану), 1890) Naar "Sur l'eau" van G. de Maupassant.

W&W137 Leo Tolstoj. De geschiedenis van Ivan de Gek en zijne twee broeders Simeon den Krijgsman en Taras den Sterke en van zijne doofstomme, ongehuwde zuster Malania en van de den ouden duivel en de drie duiveltjes.

(Сказка об Иване-дураке и его двух братьях, 1886)

1^e Dr.: Amsterdam, J.C. Auf Der Heide S.H.D., [1902], 58 p.

2^e Dr.: Rotterdam, D. Bolle, 1905, 58 p.

W&W1913 Leo Tolstoj. De groote sociale misdaad. (Wat voor het Russische volk en voor alle volkeren het meest noodzakelijk is)

(Великий грех (?), 1905)

Vert. Jac. Lafymé.

's-Gravenhage - Amsterdam, A.W. Segboer - A.W.M. van Hees, 1905. 31 p.

W&W1937 Tolstoj. De Jonge Landheer. Lucern. Aantekeningen van een markeur.

Tolstoj's Novellistische Meesterwerken nr. IV.

Vert. P.M. Wink [uit het D]

Amersfoort, P.M. Wink, 1904, 161 p.

1. De jonge landheer. (Утро помещика, 1856)

2. Luzern. Uit het Dagboek van Vorst Nechljudoff. (Из записок князя Д. Нехлюдова. Люцерн, 1857)

3. Aantekeningen van een markeur. (Записки маркёра, 1855)

W&W1938 Graaf Leo Tolstoj. De jonge landheer.

(Утро помещика, 1856) Blauwe Bibliotheek.

Amsterdam, Maatschappij voor Goede en Goedkoope lectuur, [1909], 50 p.

W&W1950 Leo Tolstoj. De kozakken.

(Козаки, 1863) Nr. 2.

Rotterdam, Nationale Uitgeverij, [ca. 1957], 187 p.

W&W1951 Leo Tolstoj. De Kozakken.

Bew. J. van Duuren.

Amsterdam, N.V. Uitgevers-maatschappij "Minerva", [tussen 1920 en 1930?], 333 p.

1. De kozakken. (Козаки, 1863)

2. Verhalen uit den Kaukasus. (Севастополь... (?))

W&W1952 Leo Tolstoj (Graaf). De Kozakken.

Vert. F. van Burchvliet.

Amsterdam, A. Rössing, 1886, 327 p.

1. De kozakken. (Казакки, 1863)
2. Tafereelen uit het beleg van Sebastopol.

W&W1953 Tolstoy. De kozakken.

(Казакки, 1863) Tolstoy's Novellistische Meesterwerken nr. II.
Vert. [L.R.]
Amersfoort, P.M. Wink, 1904, 244 p.

W&W1954 Leo Tolstoj. De kozakken.

(Казакки, 1863) 1e Ed.: Blauwe Bibliotheek.
Vert. R.L.
1^e Dr.: Amsterdam, Mij. Voor Goede en Goedkope Lectuur, 1908, 125 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1933, 335 p.
3^e Dr.: Amsterdam-Sloterdijk, Wereldbibliotheek, 1934, 335 p.
4^e Dr.: dito, 6^e Dr.: dito 1955.

W&W1955 Leo N. Tolstoj. De kozakken.

(Казакки, 1863) 1e Ed.: De Feniks; 2e Ed.: Reinaert-reeks nr. 72; 3e Ed. Amstel Boeken; 4e en 5 Ed.: Amstelpaperbacks.
Vert. J. Leclée.
1^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., 1948, 250 p.
2^e Dr.: Brussel, Arbeiderspers, 1955, 222 p.
3^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen, [1962], 187 p.
4^e Dr.: dito 1975, 5^e Dr.: dito 1976.

W&W1956 Tolstoj. De kozakken I-III.

(Казакки, 1863) Onze leestafel.
Antwerpen, G. Janssens, [1918]

EW751 L.N. Tolstoj. De Kreuzersonate.

Rainbow pocketboeken 355 / De Russische bibliotheek.
Amsterdam, Muntinga, 1997, 236 p.
1. Dagboek van een krankzinnige (Записки сумасшедшего), vert. Charles B. Timmer.
2. Heer en knecht (Хозяин и работник), vert. Wils Huismans.
3. De Kreuzersonate (Крейцера соната), vert. Hans Leerink.

W&W1957 Leo Tolstoj. De kreutzer Sonate.

(Крейцера соната, 1890)
Vert. Felix van Zijll. III. Sacha.
Dendermonde, De Payottenpers, z.j., 112 p.

W&W1958 Leo Tolstoj. De kreutzer sonate.

(Крейцера соната, 1890)
z.p., z.u., z.j., 92 p.

W&W1959 Leo Tolstoj. De kreutzer sonate.

(Крейцера соната, 1890)
Vert. H.P.
Nijmegen, Veenstra, 1895.

W&W1960 Graaf Leo N. Tolstoj. De kreutzer sonate.

(Крейцера соната, 1890)
1^e Dr.: Amsterdam, C. Daniëls, [1903], 85 p.
2^e Dr.: dito 1911, 3^e Dr.: dito 1917.

W&W1961 Leo Tolstoj. De kreutzer sonate.

(Крейцера соната, 1890) Cinema romans.
Amsterdam, Internationale Uitgeversmaatschappij, 1912.

W&W1962 Leo N. Tolstoj. De kreutzer sonate.

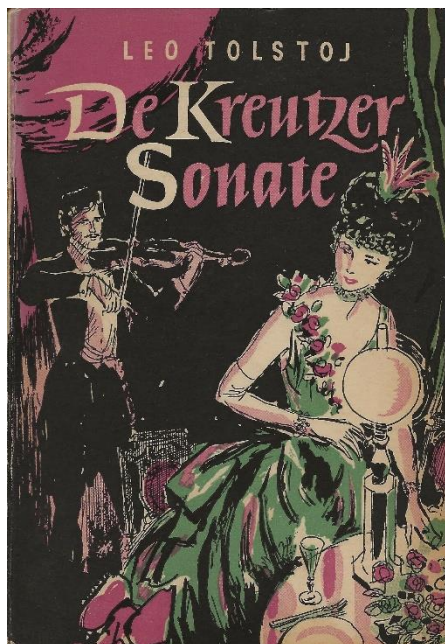
(Крейцера соната, 1890) Weekend-Boek Nr. 1.

Vert. dr. mr. Hans Leerink.
Amsterdam, Weekend-Bibliotheek, [1955], 124 p.

W&W1964 Leo N. Tolstoj. De kreutzeronate.
(Крейцера соната, 1890) 1e Ed.: Amstel Literaire Vierkanten; 2e Ed.: Amstel boeken nr. 262; 4e Ed. Amstelklassieken.
Vert. Marko Fondse.
1^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., 1966, 141 p.
2^e Dr.: dito [1972], 128 p., 3^e Dr.: dito 1976, 4^e Dr.: 1982.

W&W1966 Tolstoj. De kreutzeronate en andere verhalen.
Prisma Boeken nr. 1791.
Vert. N. Obolonsky & Margaretha Ferguson.
Nb. Nieuwe uitgave van W&W2040.
Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1977, 175 p.

1. Kreutzeronate (Крейцера соната, 1890)
2. Een gevangene in de Kaukasus. (Кавказский пленник, 1875)
3. Drie sterfgevallen. (Три смерти, 1859)
4. De aanval (Набер, 1853)
5. Peter de Groie en de boer. (Пётр I и мужик, 1855)
6. Aljosja Gortsjok. (Алёша Горшок, 1911)



EW752 L.N. Tolstoj. De Kreutzer sonate en andere verhalen.
Russische bibliotheek dl. 5.
Vert. N. Obolonsky e.a.
Nb. Heruitgave van W&W2040+2041 (?)
[Leeuwarden]; Brilliant Books, 2006, 416 p.

1. De Kreutzeronate (Крейцера соната)
2. Een gevangene in de Kaukasus (Кавказский пленник)
3. Drie sterfgevallen (Три смерти)
4. De aanval (Набер)
5. Peter de Grote en de boer (Петр I и мужик)
6. Aljosja Gorsjok (Алёша Горшок)
7. De duivel (Дьявол)
8. Uit het dagboek van graaf D. Nechljjoedow (Из записок князя Д. Нехлюдова)
9. Vader Sergej (Отец Сергей)
10. De dood van Iljitsj (sic) (Смерть Ивана Ильича)

W&W1965 Graaf Leo Tolstoj. De Kreutzer-sonate. Een verhaal over zinnelijke liefde voor en tijdens het huwelijk.
(Крейцера соната, 1890)
1^e Dr.: Enkhuizen, H.A. Stadermann, 1894, 80 p.
2^e Dr.: dito [1895]
6^e t/m 8^e Dr.: Rotterdam, Firma D. Bolle, z.j., 134 p.

W&W1967 Leo N. Tolstoj. De Kreutzer-Sonate. Verhaal over zinnelijke liefde voor en tijdens het huwelijk.
(Крейцера соната, 1890)
Nb. Bevat ook Briefwisseling tusschen L.N. Tolstoj en M.L. Tolstaja.
Zandvoort, Bibliotheek voor Ontspanning en Ontwikkeling, [1932], 207 p.

W&W1968a Tolstoj. De levende gedachten van Tolstoj. Belicht door Rob Limburg.
Levende Gedachten nr. 3.
Vert. Rob Limburg.
1^e Dr.: Den Haag, N.V. Servire, 1940, 191 p.
2^e Dr.: dito.

W&W1970 Leo N. Tolstoj. De liefde heeft geen grenzen. Uit Tolstoj's dagboek.
Kleine geschriftjes van Leo N. Tolstoj. (2 ct's brochure).
Vert. J.K. van der Veer.
Haarlem, Vrede, 1897, 8 p.

W&W1972 Leo Tolstoj. De macht der duisternis. Drama in vijf bedrijven.
(Власть тьмы, 1887)
Vert. Arnold Ising Jr.
Amsterdam - Kampen, A. Rössing - Laurens van Hulst, 1887.

- W&W142 Leo Tolstoï. De mug en de leeuw.**
[uit het D] Ill. Janusz Grabianski.
In: Mijn groot sprookjesboek.
Tielt-Bussum, Lannoo, 1983, p. 216.
- W&W2001 Leo N. Tolstoi. De opstanding der hel.**
(Воскресение, 1899)
Amsterdam - Rotterdam, J.C. Auf der Heide - D. Bolle, 1903.
- Lev N. Tolstoj. De Restauratie van de Hel.**
(Разрушение ада и восстановление его) Tolstojwerken nr. 7.
Vert. Sieuwert Haverhoek [uit het E: The Restoration of Hell]
Nb. Ook 'Lev N. Tolstoj. Over Oorlog. Kom tot bezinning!' draagt hetzelfde serienummer.
In eigen beheer, 2020, 49 p.
- W&W2013a Leo Tolstoi. De roggekorrel. Een novelle.**
(Зерно с куриное яйцо)
Vert. Dick Peet. Ill. Andreas Knipsel.
Utrecht, Akwarius, 1978, 12 p.
- W&W2014 Graaf Leo Tolstoï. De roman van eene jonge vrouw.**
(Семейное счастье (?), 1859) Bibliotheek voor Ontspanning en Ontwikkeling. Serie IX, Nr.12.
Zandvoort, De Rode Bibliotheek, [1925], 144 p.
- W&W2015 Leo N. Tolstoj. De roman van eene jonge vrouw.**
(Семейное счастье (?), 1859)
Gouda, J.T. Swartsenburg, 1903.
- W&W2022 Tolstoy. De sneeuwstorm. Linnenmeter. De twee huzaren.**
Tolstoy's Novellistische Meesterwerken nr. VI.
Amersfoort, P.M. Wink, [1904], 191 p.
1. De sneeuwstorm. (Метель, 1856)
2. Linnenmeter. De geschiedenis van een paard. Gewijd aan de Schim van M.A. Stachowitsch. (Холстомер. История лошади, 1885)
3. Twee huzaren. (Два гусара, 1855)
- W&W2023 Graaf Leo Tolstoy. De sneeuwstorm.**
De Blauwe Bibliotheek.
Amsterdam, Maatschappij voor Goede en Goedkoope Lectuur, [1908], 63 p.
1. De sneeuwstorm. (Метель, 1856)
2. Linnenmeter. De geschiedenis van een paard. Gewijd aan de Schim van M.A. Stachowitsch. (Холстомер. История лошади, 1885)
- W&W2030 L. Tolstoi. De twee pelgrims.**
(Два старика, 1885)
Vert. Stijn Streuvels.
1^e Ed.: Stijn Streuvels, *Vertellingen van Tolstoi*. Duimpjesuitgave, nr. 30.
Maldeghem, Delille, 1902, p. 21-56.
2^e Ed.: Antoon Coolen (ed) *Gouden legenden. Verhalen van god en heiligen, vromen en zondaars*.
Amsterdam, Meulenhoff, 1951, p. 104-120.
- W&W2047 Leo Tolstoy. De vervolgingen der Duchoboren in Rusland (Kampers des Geestes). Marteldood van den Russischen dorpsonderwijzer Drojin.**
Amsterdam, Ph. Oudkerk, [1897] (?)
- W&W2048 Leo Tolstoy. De vervolgingen der Duchoboren in Rusland (Kampers des Geestes).**
Vert. Dr. Louis A. Bahler [uit het D]
Middelburg, 1897. 56 p.
1. De vervolgingen der Duchoboren in Rusland.
2. Lijdensgeschiedenis van den Russischen onderwijzer Drojin.
- W&W2057 Leo Tolstoy. De voedingsmoraal. De eerste stap.**
1^e Dr.: Soest, Den "Nederlandsche vegetariërsbond", 1911, 44 p.
2^e Dr.: dito 1913, 52 p., 3^e Dr.: dito, 1919, 44 p.

W&W2059 Leo Tolstoi. De vreemde pelgrimstocht.

Avontuur en techniek-reeks nr. 11.

Vert. Nel Bakker. Ill. Sacha.

Amsterdam en Antwerpen, VH Van Ditmar en Wereldbibliotheek
N.V., [1950], 30 p.

W&W2071 Leo Graaf Tolstoï. De weg ten leven.

Vert. A. van Uildriks.

Groningen, Gebroeders Hoitsema, 1887, 153 p.

1. Van waar komt het ongeluk? (Отчего зло на свете (Басня), 1875)
2. De peetzoen (Крестник, 1886)
3. De twee grijsaards (Два старика, 1885)
4. Wat de menschen doet leven (Чем люди живы, 1885)
5. Eene ware geschiedenis (Бог правду видит, да не скоро скажет (Быль), 1875)
6. De Moujik Pakhom (Много ли человеку земли нужно, 1886)
7. Blusch de vonk voor zij een vlam is geworden (Упустишь огонь - не потушишь)

W&W2072 Graaf Leo Tolstoi. De weg tot sociale bevrijding. Met een Voorrede van Dr. Eugen Heinrich Schmitt.

Vert. Anton Ankersmit [uit het D]

Nb. Identiek aan W&W2073.

Den Haag, M. Hols, [1907], 45 p. / Blaricum, Drukkerij Vrede, 1907, 47 p.

1. Wat te doen? (Что же делать?, 1907)
2. Beroep op de Russen. (Обращение к русским людям. К правительству, революционерам и народу, 1906)
 - I. Op de Regeering.
 - II. Op de Revolutionairen.
 - III. Op het Volk.

EW753 L.N. Tolstoj. De weg van het leven.

(Путь жизни)

Vert. Arthur Langeveld.

Utrecht, Bijleveld, 2012, 223 p.

W&W2074 Leo N. Tolstoy. De wet van het geweld en de wet van de liefde.

(Закон насилия и закон любви, 1908)

Zwolle, Ploegsma & Co., 1909, 139 p.

Lev N. Tolstoj. De wet van liefde en de wet van geweld.

(Закон насилия и закон любви)

Vert. Sieuwert Haverhoek [uit het E]

In eigen beheer, 2019, 152 p.

W&W2075 Leo Tolstoj. De wonderlijke kerst van vaders Panov. Naar een verhaal van [...]

(Где любовь, там и Бог)

Vert. Lenie Hof-Hoogland [uit het E] Ill. Nathalie Vilain.

Nb. Papa Panov's special day.

Den Haag, J.N. Voorhoeve, 1978, 18 p.

2^e Dr.: Den Haag, J.N. Voorhoeve, [1981], 18 p.

Lev Tolstoj. De wonderbaarlijke kerst van papa Panov. Herverteeld door Mig Holder.

(Где любовь, там и Бог)

Vert. Jannemieke van Ittersum. [uit het E]; Ill. Tony Morris

Nb. Papa Panov's Special day.

Utrecht, Uitgeverij Kok, 2017, 32 p.

W&W2076 Graaf Leo Tolstoi. De zwanezang. Geschiedenis van een musicus.

Vert. F. van Burgvliet. [F. van Burchvliet]

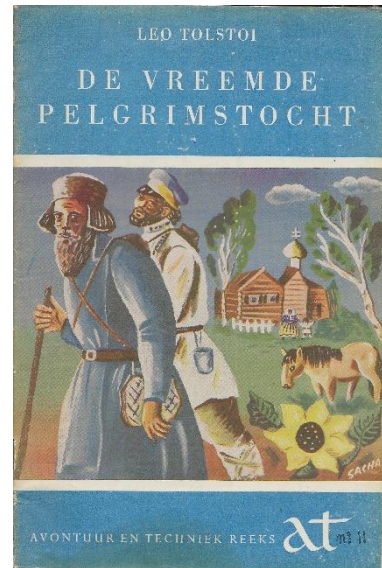
1^e Dr.: Den Haag, W.A. Morel, 1889, 152 p.

2^e Dr.: Rotterdam, D. Bolle, [1912], 152 p.

W&W1894 Graaf Leo Tolstoï. Drie legenden. Gruwelen van Kitjinef.

Gouda, J.T. Swartsenburg, 1903, 29 p.

1. Koning Assarhaddon. (Ассирийский царь Асархадон, 1903)
2. Arbeid, dood, ziekte. (Турд, смерть и болезнь. Легенда, 1904)



3. Drie vragen. (Три вопроса, 1903)

W&W1895 Leo Tolstoï. Eene dwaling.

Antwerpen, [1901], 8 p.

W&W1901 L.N. Tolstoy. Gadzji Moerat. Roman.

(Хаджи-Мурат, 1912)

Vert. Dr. Anna Kosloff.

Amsterdam, Mechelen, De Spieghele, Het Kompas, [1930], 214 p.

W&W1902 Leo N. Tolstoy. Gedachten over God.

Nb. Verzameld door V. Certkov. Engelse vertaling door Dr. Skarvan.

Haarlem, Drukkerij "Vrede", 1898, 20 p.

W&W1903 Leo Tolstoy. Gedachten over God.

Haarlem, Drukkerij "Vrede", 1898, 47 p.

W&W1906 Graaf Leo Tolstoï. Geluk in 't huishouden.

(Семейное счастье, 1859)

Bew. Stijn Streuvels

1e Ed.: Duimpjesuitgave nr. 40 (De buitenlandlandse schrijvers voor Vlaanderen)

2e Ed.: Streuvel's Volksboeken nr. 5; (enkel bij J. Lannoo) met als titel *Geluk in het huishouden*.

Nb. 2e Druk is herzien. Identiek aan W&W1907.

1e Dr.: Maldeghem, De Lille, 1903, 188 p.

2e Dr.: Thielt, J. Lannoo, 1926, 128 p. En: Amsterdam, L.J. Veen, [1927], 128 p.

EW754 Lew Tolstoj. Geschiedenis van een paard. Toneelbewerking door Mark Rozowskij.

(История лошади)

Vert. Yves Bombay.

Antwerpen, Dedalus cv, 1988, 42 p.

EW755 Tolstoj. Gesprek met een voorbijganger.

(Разговор с прохожим)

Vert. Kees Verheul. Ill. Maarten Biesheuvel.

Nb. Bibliothele uitgave.

Woubrugge, Avalon Pers, 2011, 6 p.

W&W1910 Leo Tolstoï. Gij zult niet doden.

(Не убий, 1900) Boekerij "Ontwaking".

Antwerpen, J.B. Madou, 1901. 8 p.

W&W1912 Leo Tolstoj. God ziet de waarheid maar beidt zijn tijd.

(Бог правду видит, да не скоро скажет, 1875)

In: 's Werelds beste korte verhalen.

1e Dr.: Amsterdam, The Reader's Digest, 1973, vol. 1, p. 197-203.

2e Dr.: Amsterdam-Brussel, The Reader's Digest, 1980, vol. 1, p. 197-203.

W&W1915 Leo N. Tolstoj. Hadji Murad. Een onvergankelijk monument voor de onderworpen, doch ongebroken Kaukasus.

(Хаджи-Мурат, 1912) Flamingo-reeks nr. 42.

Vert. V.C. Kuitert. Ill. Khing.

Amsterdam, H. Meulenhoff, 1962, 188 p.

W&W1916 L.N. Tolstoj. Hadzji Moerat.

(Хаджи-Мурат, 1912) 1e Ed.: De Feniks reeks; 2e & 3e Ed.: Amstelboeken; 4e & 5e Ed.: Amstelpaperbacks.

Vert. Dr. Anna Kosloff.

Nb. Nieuwe uitgave van W&W1201.

1e Dr.: Antwerpen, Het Kompas, 1946, 187 p.

2e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen, 1947, 159 p.

3e Dr.: dito [1962], 4e Dr.: dito 1976, 5e Dr.: dito 1976.

W&W1917 L.N. Tolstoj. Hadzji Moerat.

(Хаджи-Мурат, 1912) De Onsterfelijken, Miniaturen-reeks.

Vert. Wils Huisman. Ill. Thijs Mauve.

Amsterdam, Uitgeverij Contact, 1946, 203 p.

EW756 L.N. Tolstoj. Hadzji Moerat.

(Хаджи Мурат) Pandora klassiek.

Vert. A. Kosloff & Peter Versteegen.
Nb. Door Peter Versteegen herziene vertaling van W&W1901 en 1916.
Pandora, 1995, 152 p.

EW757 L.N. Tolstoj. Hadzji Moerat.

(Хаджи Мурат)
Vert. Froukje Slofstra.
Amsterdam, Van Oorschot, 2015, 141 p.

EW758 L.N. Tolstoj. Heeft een mens veel land nodig?

Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.
Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2013, 63 p.
1. Heeft een mens veel land nodig? (Много ли человеку земли нужно)
2. Een graankorrel zo groot als een kipreëi. (Зерно с курино яйцо)
3. Kornej Vasiljev. (Корней Васильев)

W&W1920 Graaf Leo Tolstoj. Heer en Knecht.

(Хозяин и работник, 1895)
Leiden, A.H. Adriani, 1895, 117 p.

W&W1921 Leo Tolstoj. Heer en Knecht. Een verhaal uit het Russische volksleven.

(Хозяин и работник, 1895)
z.p., z.j., 92 p.

W&W1922 Leo Tolstoj. Heer en Knecht. Een verhaal uit het Russische volksleven.

(Хозяин и работник, 1895)
In: Takken en twijgen, bloemen en bladen. Novellen, schetsen en gedichten.
Nijmegen, Veenstra & Co., z.j.

W&W1897 Leo Tolstoj. Het einde is nabij. (Middelburgsche schuttersquaest)

(Приближение конца, 1897)
Delft - 's-Gravenhage, A.W. Segboer, 1897.

W&W1898 Leo Tolstoj. Het einde nadert!

(Приближение конца, 1897)
Vert. Jo van Kampen.
Nb. (Les temps sont proches (1896))
Amsterdam, C. Daniels, [1897], 15 p.

W&W1899 Graaf Leo Tolstoj. Het einde van onze maatschappij. (in verband met de Revolutie in Rusland)

(Конец века, 1905)
Amsterdam, H. Meulenhoff, [1906], 61 p.

Leo N. Tolstoj. Het einde van onze maatschappij (In verband met de Revolutie in Rusland van 1905).

(Конец века) Tolstojwerken nr. 8
Vert. Sieuwert Haverhoek [uit het E]
Nb. Ook 'Leo N. Tolstoj. De Christelijke leer. Aanzet tot een deugdenethiek' draagt hetzelfde serienummer.
In eigen beheer, 2020, 72 p.

W&W1904 Leo Tolstoj. Het geld.

Vert. Lodewijk van Nierop.
Blaricum, Drukkerij Vrede, 1903, 91 p.

W&W1911 Leo Tolstoj. Het godsrijk is in je. Een gids voor geweldloos leven.

(Царство божие внутри вас, 1893)
Den Haag, Mirananda uitgevers b.v., 1985, 114 p.

W&W1922a Tolstoj. Het heilige huwelijk.

In: Internationale Bloemlezing. Verzameld door R. Brevier. Eerste Serie.
Almelo, W. Hilarius Wzn., 1915, p. 107-116.

W&W1946 Leo N. Tolstoj. Het koffijhuis van Surate.

(Суратская кофейная, 1893) Kleine geschriften van Leo N. Tolstoj.
Haarlem, Vrede, 1897. 10 p.

W&W1947 Graaf Leo Tolstoï. Het koninkrijk Gods is binnen in u. Le salut est en vous.

(Царство Божие внутри вас, 1893) 1^e Ed.: Bibliotheek voor geestelijk en maatschappelijk leven. 2e Ed.: Internationale Bibliotheek.

Vert. J. van Witzenburg [uit het F] Identiek aan W&W1948.

1^e Dr.: Amsterdam., S.L. van Looy, 1895, 260 p.

2^e Dr.: Rotterdam, J.P. Honnef, 1897, 261 p.

Lev N. Tolstoj. Het koninkrijk Gods is binnen in u. Christendom is geen mystieke religie, maar een nieuwe levensfilosofie.

(Царство Божие внутри вас)

Vert. Sieuwert Haverhoek [uit het E]

In eigen beheer, 2019, 374 p.

W&W1969 Leo Tolstoy. Het levende lijk.

(Живой труп, 1911)

Vert. S. van Praag.

Amsterdam, De Spieghel - Uitgeversbedrijf, 1927, 77 p.

W&W2017 L. Tolstoy. Het schoolleven te Yasnaya Poliana.

(Дневник Ясно-Полянской школы (?). Ясная Поляна (?), 1936 (+1862)) Internationale Boekerij voor opvoeding, Nieuwe Reeks.

Oostende, Internationaal Bureel voor Opvoedingswezen, [1912] 114 p.

W&W2021 Graaf Leo N. Tolstoj. Het sexueele Vraagstuk.

Gouda, J.T. Swartsenburg, 1902, 93 p.

1. Naar aanleiding van de Kreutzersonate.
2. Over de betrekkingen tusschen de geslachten.
3. Fragmenten uit de dagboeken en particuliere brieven.

EW759 Leo Tolstoj. Het sprookje van Ivan de Dwaas en zijn twee broers Semjon de Krijger en Taras de Buik, zijn stomme zuster Malanja, de oude duivel en drie kleine duiveltjes.

(Сказка об Иване-дураке и его двух братьях)

Identiek aan EW25.

Vert. Tom Eekman. Ill. Leo Schatz.

Utrecht-Amsterdam, Kelderuitgeverij-Atelier GrottesQue, 2010, 87 p.

W&W1922b Hoe ik leerde paardrijden. Uit de jeugd van Leo Tolstoy, den beroemden Russische schrijver.

(Как я выучился ездить верхом на лошади)

In: Vijf in één handschoen. Sprookjes en vertellingen verzameld door Nienke van Hichtum.

Bew. Nienke van Hichtum; Ill. Lidow.

's-Gravenhage – Batavia, G.B. van Goor's Uitgeversmaatschappij N.V., [ca. 1940], p. 77-79.

W&W1923 Leo N. Tolstoy. Hoe men de Evangelieën moet lezen en waarin het wezen daarvan bestaat.

Kleine geschriftjes van Leo N. Tolstoy.

Vert. Dr. A. Skarvan-Van der Veer. [uit het R en D]

Haarlem, Vrede, 1897, 8 p.

1. Hoe men de Evangelieën moet lezen en waarin het wezen daarvan bestaat. (Как читать евангелие и в чём его сущность?, 1897)
2. De eerste jeneverstoker. Eene volksvertelling. (Первый винокур, 1886)

W&W1926 L.N. Tolstoj. Hoeveel land heeft een mens nodig.

(Много ли человеку земли нужно, 1886)

Vert. N. Obolonsky en E.B. Jas.

In: Verhalenomnibus. 53 Verhalen uit de wereldliteratuur.

Utrecht-Antwerpen, Het Spectrum, 1966, p. 568–581.

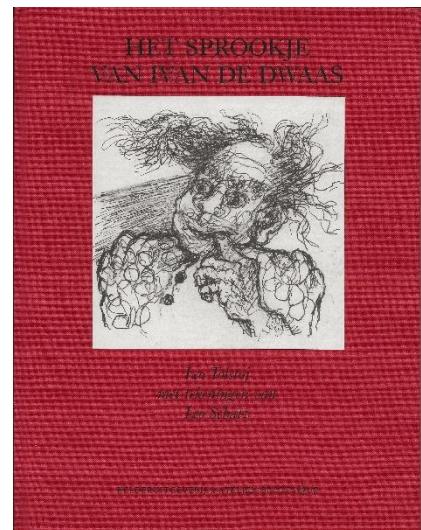
W&W1927 L.N. Tolstoj. Huwelijksgeeluk.

(Семейное счастье, 1859) De boekenschat.

Vert. Wils Huisman. Ill. Mark Rudnicki.

Nb. Licentie-uitgave van W&W2050. Identiek aan W&W1928.

Geneve, Edito-Service S.A., [ca. 1972], 111 p.



W&W1927a L.N. Tolstoi. Huwelijksgeluk.

[Ill. Mark Rudnicki]

De Boekenschat N.V., 1967, 220 p.

1. Huwelijksgeluk. (Семейное счастье) Vert. Wils Huisman.
2. Iwan Toergnejew. Eerste Liefde. (Первая любовь) Vert. Aleida G. Schot.
3. Alexander Poesjkin. De sneeuwstorm. (Метель) Vert. Aleida G. Schot.

W&W1929 Tolstoy. Huwelijksgeluk.

Tolstoy's Novellistische Meesterwerken nr. V.

Amersfoort, P.M. Wink, 1904, 156 p.

1. Huwelijksgeluk. (Семейное счастье, 1859)
2. Drie dooden. (Три смерти, 1859)

W&W1930 L.N. Tolstoi. Huwelijksgeluk.

(Семейное счастье, 1859) 1e Ed.: Contactboekerie; 4e Ed.: Mini-kaderreeks; 5e Ed.: Ultimoreeks.

Vert. Wils Huisman.

1^e Dr.: Amsterdam-Antwerpen, Contact, 1951, 127 p.

2^e Dr.: dito [1964], 4^e Dr.: dito 1973, 5^e Dr.: dito 1975.

W&W1931 Graaf Leo Tolstoi. In den Kaukasus.

Vert. F.C.J. Scheurleer.

Almelo, W. Hilarius Wz., 1889, 155 p.

1. Eene expeditie. (Набер (?), 1853)
2. Een kapping in het bosch. Verhaal van een cadet. (Рубка леса. Рассказ юнкера, 1855)

W&W138 Leo N. Tolstoi. Ivan de onnoozele en andere verhalen.

Bew. Jeanne Huygens. [uit het F]

Haarlem, Erven F. Bohn, 1887. 156 p.

1. Ivan de Onnoozele.
2. Waar liefde heerscht, is God (Где любовь, там и Бог, 1885)
3. De kaars (Свечка, 1886)
4. De drie Staretzi (Три старца, 1886)
5. Ilias (Илья, 1886)
6. De eerste likeurstoker (Первый винокур, 1886)
7. De twee broeders en het goud (Два брата и золото, 1886)
8. De berouwhebbende zondaar. (Кающийся грешник)
9. God en de duivel.
10. De wonderbaarlijke graankorrel (Зерно с курино яйцо, 1886 (?))
11. Malacha en Akoulina.

W&W139 L.N. Tolstoj. Iwan de Dwaas. En andere volksvertellingen.

(Wereldbibliotheek).

Vert. J. Brandt en Dr. D.C. Hesseling. [uit het F]

1^e Dr.: Amsterdam., De maatschappij voor goede en goedkoope lectuur, [1906] 132 p.

2^e Dr.: dito 1909, 3^e Dr.: dito 1914, 4^e Dr.: dito 1919, 5^e Dr.: dito 1929.

1. Het sprookje van Iwan de dwaas en zijne twee broeders Semjon [...] (Сказка об Иване-дураке и его двух братьях, 1886)
2. Waar liefde is, daar is God. (Где любовь, там и Бог, 1885)
3. De kaars. (Свечка, 1886)
4. De drie grijsaards. (Три старца (Народное сказание), 1886)
5. Ilias of fortuin maakt niet altijd gelukkig. (Ильяс, 1886)
6. Een graankorrel, zoo groot als een kirpenei. (Зерно с курино яйцо, 1886)
7. Hoe de duivel een snede brood verdiende. (Как чертёнок краюшку выкупал, 1886)
8. Waardoor de menschen leven. (Чем люди живы, 1885)

W&W1934 Leo N. Tolstoj. Jasnaja Poljana. Verslag van een onderwijsexperiment.

(Ясная Поляна) Ouders van nu boek.

Vert. Katja Vos.

Amsterdam Antwerpen, Uitgeverij Kosmos bv, 1976, 109 p.

W&W1935 Graaf Leo Tolstoj. Jeugd en Jongelingsjaren. Geïllustreerd met 26 houtgravures.

Bew. B.H. Van Breemen [uit het F]

Nb. Franse vertaling van Michel Delines. Identiek aan W&W1936.

Amsterdam, N.J. Boon, [1887], 269 p.

1. Mijne jeugd. (Юность, 1857)
2. Mijn jongelingsjaren. (Отрочество, 1854)

Lev Nikolajevitsj Tolstoj. Jeugdherinneringen.

Vert. Arthur Langeveld.

Amsterdam, Prometheus, 2019, 467 p.

1. Kinderjaren. (Детство)
2. Jongensjaren. (Юность)
3. Studentenjaren. (Юность)

W&W1939 Ljef Nikolajewitsj Tolstoj. Jongensjaren.

(Отрочество, 1854) 1e Ed.: Het Parelsnoer; 2e Ed.: Literaire Reuzenpocket, 3e Ed.: Bij Reeks; 4e Ed.: Bulkboek.

Vert. Aleida G. Schot. Ill. 1e Ed.: A. Klementjewa.

1^e Dr.: Voorhout, Foreholte, 1952, 159 p.

2^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 1964, 135 p.

3^e Dr.: dito 1974.

4^e Dr.: Utrecht, Knippenberg, [1979]

EW760 Lev Nikolajevitsj Tolstoj. Jongensjaren.

(Юность)

Vert. Arthur Langeveld.

[Hoorn], Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2008, 109 p.

W&W1940 Graaf Leo Tolstoj. Katia.

(Семейное счастье, 1859)

Vert. Jeanne Huijgens [uit het F]

Amsterdam, P.N. Van Kampen & Zoon, 1886. 180 p.

W&W1941 Tolstoj. Kaukasische vertellingen.

Tolstoj's Novellistische Meesterwerken nr. III.

Amersfoort, P.M. Wink, 1904, 144 p.

1. Een overvalling (Набер, 1853)
2. Een houtkapping in het bos (Рубка леса, 1855)
3. Een ontmoeting te velde met een Moskouschen bekende (Uit de Kaukasische aantekeningen van vorst Nechljudoff)

W&W1942 Graaf Leo Tolstoj. Kaukasische vertellingen.

Blauwe Bibliotheek.

1^e Dr.: Amsterdam, Maatschappij voor goede en goedkope lectuur, [1908], 79 p.

2^e Dr.: dito [1916], 79 p.

1. Een overvalling (Набер, 1853)
2. Een houtkapping in het bos. Verhaal van een jonker. (Рубка леса, 1855)

EW761 L.N. Tolstoj. Kaukasische vertellingen.

[Rotterdam], Calbona Uitgeverij, [2014], 140 p.

1. Een overval (Набер)
2. Een houtkar in het bos. Verhaal van een jonker (Рубка леса. Рассказ юнкера)
3. Een ontmoeting te velde met een Moskouse bekende (Uit de Kaukasische aantekeningen van vorst Nechljudoff) (Из кавказских воспоминаний. Разжалованный)

W&W1943 Graaf Tolstoj. Kent u zelve! Graaf Tolstoj over den oorlog.

(Одумайтесь!, 1904)

Vert. Chr. J. Schuver [uit het E]

Nb. Uit het R in het E vertaald door V. Tchertkoff [= Čertkov] en I.F.M.

Amsterdam, Scheltens & Giltay, 1904. 62 p.

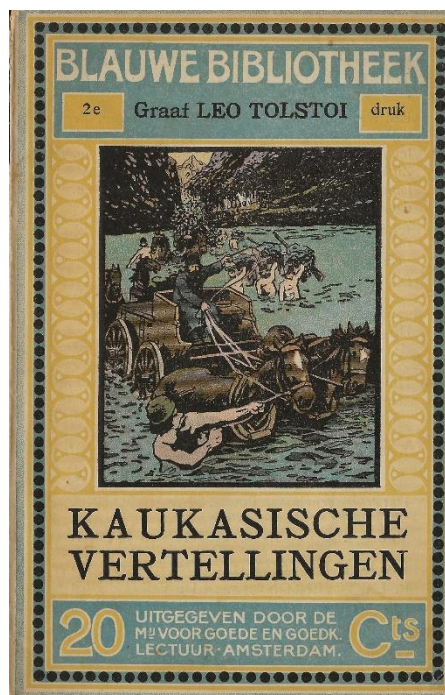
W&W1944 Ljef Nikolajewitsj Tolstoj. Kinderjaren.

(Детство, 1852) 1e Ed.: Het Parelsnoer; 2e Ed.: Literaire Pocket; 3e

Ed.: Literaire Reuzenpocket.

Vert. Aleida G. Schot. Ill. 1e & 2e Ed.: A. Klementjewa.

1^e Dr.: Voorhout, Foreholte, 1950, 206 p.



2^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 1962, 192 p.
3^e Dr.: dito 1964, 179 p., 4^e Dr.: dito 1974.

EW762 Lev Nikolajevitsj Tolstoj. Kinderjaren.
(Детство)

Vert. Arthur Langeveld.
1^e Dr.: [Hoorn], Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2006, 135 p.
2^e Dr.: dito 2007.

EW763 L.N. Tolstoj. Kindertijd. Jeugdjaren. Jongelingschap.
(Детство. Отрочество. Юность) Rainbow pockets 839 / De Russische bibliotheek.

Vert. Hans Leerink.
Nb. Heruitgave van W&W2049.
Amsterdam, Muntinga Pockets, 2006, 445 p.

W&W140 Leo Tolstoj. Kindervertellingen.

Vert. M. Wiessing; Ill. A. Pachomow.
1^e Dr.: Moskou, Uitgeverij Progres, 1968, 42 p.
2^e Dr.: dito 1973.
3^e Dr.: Moskou, Radoega, 1983, 42 p.
1. Het poesje. (Котёнок)
2. Een mandje paddestoelen. (Девочка и грибы)
3. De pruimerpit. (Косточка)
4. Het vogeltje. (Птичка)
5. Help! ... een wolf.
6. Vrienden. (Два товарища)
7. Zwanen. (Лебеди стадом летели)
8. De olifant. (Слон)
9. De mus en de zwaluwen. (Воробей и ласточки)
10. De arend. (Орёл)
11. De haai. (Акула)
12. De sprong. (Прыжок)
13. De leeuw en het hondje. (Лев и собачка)

W&W141 Leo Tolstoj. Kleine Warja en andere verhaaltjes.

Vert. Ineke Verschuren [uit het D] Ill. Erika Klein.
Identiek aan EW26 en EW764.
1^e Dr.: Zeist, Christoffoor, z.j. 23 p.
2^e Dr.: dito 1987.

W&W1968 Leo N. Tolstoy. Legergruwelen, Nicolai Palkin.

Vert. J. Sevenster.
Blaricum (N.-H), Drukkerij 'Vrede', 1902. 16 p.

W&W1971 L.N. Tolstoj. Linnenmeter. De geschiedenis van een paard.

(Холстомер. История лошади)
Plejaden-reeks nr. 4.
Vert. Jef Last; Ill. A. Goldsteen.
Naarden, De Driehoek, [1941], 79 p.

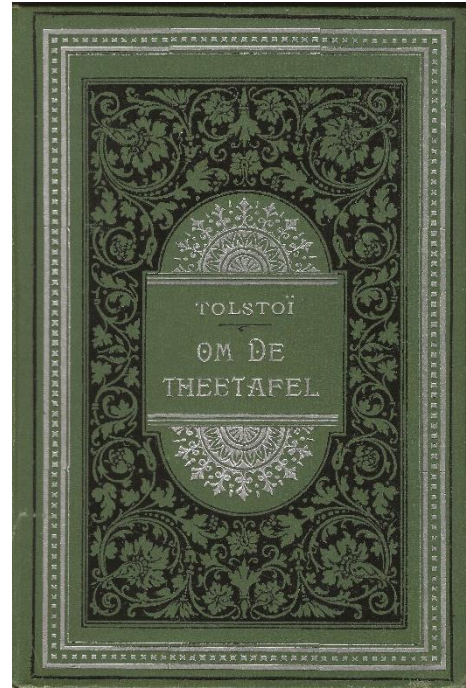
W&W1973 Leo Tolstoj. Meester en knecht.

Vert. J. Leclée.
1^e Dr.: Antwerpen, Het Kompas, 1946, 480 p.
2^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., [1947], 480 p.
1. Meester en Knecht. (Хозяин и работник, 1895)
2. De jonge Tsaar. (Сон молодого царя (?), 1912)
3. Polikoesjka. (Поликушка, 1863)
4. De gevangene in de Kaukasus. (Кавказский пленник, 1872)
5. Sebastopol. (Севастополь в августе 1855 г., 1856)
6. De dood van Iwan Iljitsj. (Смерть Ивана Ильича, 1886)

- W&W1973a Leo Tolstoy. Meester en knecht.**
(Хозяин и работник) Illustrated classics. Beroemde boeken in woord en beeld. No. 155.
Nb. Tolstoj als strip!
Bussum, Classics Nederland, [ca. 1972], 32 p.
- W&W1973b Michael. Spel in vijf taferelen, bewerkt naar het verhaal van Tolstoj "Waarom mensen leven".**
(Чем люди живы)
Bew. C.H. Linder
Utrecht, Vrijzinnige Christelijke Jeugd Centrale, 1948, 20 p.
- EW765 Lev Tolstoj. Mijn biecht. Inleiding tot een ongepubliceerd werk.**
(Исповедь)
Vert. Arthur Langeveld.
[Utrecht], Erven J. Bijleveld, 1998, 158 p.
- W&W1978 Leo Tolstoy. Mijn evangelie.**
(Краткое изложение Евангелия, 1890)
Vert. L.S.A.M. von Römer [uit het E]
Nb. (Christ's Christianity (1885)).
's-Gravenhage, Drukkerij Vrede, 1901. 223 p.
- W&W1979 Leo Graaf Tolstoy. Mijn geloof.**
(В чём моя вера, 1884)
Vert. F. Van Burchvliet.
Amsterdam, A. Rössing, 1887, 255 p.
- W&W1980 Leo Tolstoy. Mijn geloof.**
(В чём моя вера, 1884) Volksuitgave.
Amersfoort, Drukkerij <Vrede>, 1903, 237 p.
- EW766 L.N. Tolstoj. Mijn kleine evangelie. Korte uiteenzetting van de boeken der vier evangelisten.**
(Краткое изложение евангелия)
Vert. Arthur Langeveld.
1^e Dr.: Utrecht, Bijleveld, 2002, 207 p.
2^e Dr.: dito 2020, 208 p.
- W&W1976 Graaf Leo Tolstoï. Mijne Biecht.**
(Исповедь, 1884)
Nb. De Duitse vertaling is van Alexis Markow.
1^e Dr.: Sneek, J.W. Muller, Firma H. Pyttersen Tzn., 1894. 114 p.
2^e Dr.: Zaltbommel, H.J. van de Garde & Co, [?], VII+148 p.
- W&W1977 Graaf Leo Tolstoj. Mijne gedenkschriften. Kindsheid-Jeugd-Jongelingsjaren.**
(Детство. Отрочество. Юность, 1852, 1854, 1857)
Vert. A. van Burchvliet.
Amsterdam, A. Rössing, [1887] 239 +207 p.
- W&W1981 Leo Tolstoy. Moderne slavernij.**
(Рабство нашего времени, 1900)
Vert. Z.S. [Zadok Stokvis]
's-Gravenhage, Drukkerij "Vrede", 1900, 84 p.
- EW767 L.N. Tolstoj. Na het bal.**
Amsterdam, Muntinga, 2002, 314 p.
1. De duivel (Дьявол), vert. Hans Leerink.
 2. Heer en knecht (Хозяин и работник), vert. Wils Huisman.
 3. De dood van Iwan Iljitsj (Смерть Ивана Ильича), vert. idem.
 4. Vader Sergius (Отец Сергей), vert. idem.
 5. Na het bal (После бала), vert. idem.
- W&W143 Tolstoï. Om de theetafel. Verhalen voor de Jeugd van Tolstoï naverteld door Maurits Smit.**
Bew. Maurits Smit; Ill. Gil Baer.
Almelo, W. Hilarius Wzn., 1891, 176 p.



1. Een ware geschiedenis (Бог правду видит, да не скоро скажет)
2. Vertellingen van een oud grootje (Как тётушка рассказывала бабушке о том, как ей разбойник Емелька Пугачёв дал гривенник)
3. Hoeveel land Pasóme wel noodig had (Много ли человеку земли нужно?)
4. De brandstichter (Упустишь огонь – не потушишь)
5. De schrandere rechter (Праведный судья)
6. Het snuggere boertje (Как мужик гусей делил)
7. De eerste jeneverstoker (Первый винокур)
8. Yermak, de kozakkenhoofdman (Ермак)
9. De ruziemakers.
10. De perziken.
11. De vondeling (Подкидыш)
12. De mojiek en de komkommers (Мужик и огурцы)
13. Geschiedenis van een moschje.
14. Mijn eerste rijles (Как я выучился ездить верхом)
15. Onze oude knol (Как дядя рассказывал про то, как он ездил верхом)
16. Boulka en Milton (Мильтон и Булька)
 - I. De wilde-zwijnenjacht (Булька и кабан)
 - II. De fazantenjacht (Фазаны)
 - III. De schildpad (Черепаша)
 - IV. Boulka en de wolf (Булька и волк)
 - V. Boulka's ontmoeting met de hondeslayers (Что случилось с Булькой в Пятигорске)
 - VI. Hoe het met Boulka en Milton afliep (Конец Бульки и Мильтона)
17. Op de berenjacht (Охота пуще неволи)
18. Het haasje (Пусак)
19. De uil en de haas (Сова и заяц)
20. Hoe de wolven hunne jongen orvoeden (Как волки учат своих детей)
21. De zijwormen (Шелковичный червь)
22. De brand (Пожар)
23. Bedorven lucht (Вредный воздух)
24. De wilg.
25. De appelbomen (Яблони)
26. Hoe de boomen loopen (Как ходят деревья)
27. De oude populier (Старый тополь)



W&W1985 L.N. Tolstoj. Omnibus.

(Reinaert-omnibussen).

Vert. J. Leclée.

Brussel, Reinaert uitgaven, [1963] 423 p.

1. Opstanding. (Воскресение, 1899)
2. Meester en knecht. (Хозяин и работник, 1895)
3. De jonge tsaar. (Сон молодого царя (?), 1912)
4. De dood van Iwan Iljits. (Смерть Ивана Ильича, 1886)

W&W1986 Leo Tolstoj. Oorlog en Vrede.

(Война и мир, 1868–1869)

III. Harm van Tongeren.

1016 p. (2 delen)

W&W1987 Leo Tolstoj. Oorlog en vrede.

Subtitels: deel 1: De muziek zwijgt; deel 2: Het keizerlijk schaakspel; deel 3: De ijzeren klem; deel 4: Zon over de ruinen.

(Война и мир, 1868–1869) nr. 13, nr. 14, nr. 15, nr. 16.

Vert. [A.E. Boutelje]

Rotterdam, Nationale Uitgeverij, [ca. 1967], 1016 p. (in 4 delen)

W&W1988 L.N. Tolstoj. Oorlog en vrede.

(Война и мир, 1868–1869) De Boekenschat. (Russische meesterwerken).

Vert. H.R. de Vries. III. Christian Wilhelm Faber du Faur.

Nb. Licentie-uitgave van W&W2051+W&W2052.
Genève, Editio-Service, [ca. 1972], 367+401+423+360 p.

W&W1989 L. Tolstoj. Oorlog en vrede.

Subtitels I. Lokkend Avontuur, II. Net der illusies, III. Grote smeltkroes, IV. Kerend getij.
(Война и мир, 1868–1869)
Vert. Karel Vertommen.
Diest, Pro Arte, 1946, 313+295+281+219 p.

W&W1990 L.N. Tolstoj. Oorlog en vrede.

(Война и мир, 1868–1869)
Vert. Dr. A.E. Boutelje. III. 1^e Ed.: Aart van Dobbenburgh.
Nb. 3^e Ed.: Reinaert boeken; 4^e Ed. Klassieken reeks; 7^e Ed.: Amstelpaperbacks, 8^e Ed.: Reinaert Uitgaven. 3^e en 7^e
Druk in 2 vol. 5^e Druk bewerkt en verkort. 8^e Druk verkorte uitgave.
1^e Dr.: Arnhem, Van Loghum Slaterus, 1949, 636+638 p.
2^e Dr.: dito 1961.
3^e Dr.: Brussel, De Arbeiderspers, 1961, 1289 p.
4^e Dr.: 's-Gravenhage, Nederlandse Boekenclub, [1965], 1231 p.
5^e Dr.: Brussel, De Arbeiderspers, 1967–1968, 1289 p.
6^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen, 1969, 1289 p.
7^e Dr.: dito 1973.
8^e Dr.: Brussel, De Arbeiderspers, 1973, 446 p.

W&W1991 Leo Tolstoj. Oorlog en vrede.

(Война и мир, 1868–1869)
Vert. T. Knappe.
Nb. 2^e Dr. is EW769.
1^e Dr.: Amsterdam, Amsterdam boek, [1973], 462 p.
2^e (?) dr.: Amsterdam, The Reader's Digest, 2001, 447 p.

EW770 L.N. Tolstoj. Oorlog en vrede.

(Война и мир)
Vert. Peter Zeeman & Dieuwke Papma.
Nb. 10^e Druk (2010) geheel herzien.
1^e Dr.: Amsterdam, Ambo / Anthos Uitgevers, 2005, 967 p.
10^e Dr.: dito 2010, 967 p.
Ov. Dr.: 11^e Druk (2010) bij [Amsterdam], Dwarsligger (Dwarsligger 51)

W&W1992 Leo Tolstoj. Oorlog en vrede. Een liefde in het tsarenrijk.

(Война и мир, 1868–1869)
Bew. C. van Eijdsden.
Den Haag, Ad. M.C. Stok - Zuid-Hollandsche Uitgeverij, [1956], 328 p.

W&W1990a Leo N. Tolstoj. Oorlog en vrede. Filmeditie.

(Война и мир, 1868–1869)
Vert. A.E. Boutelje.
Nb. 2 delen: 1. Austerlitz – Natasja. 2. Borodino – Pierre. Ingekorte
bewerking van W&W1990?
Brussel, D.A.P. Reinaert Uitgaven, 1967 + 1968, 249 p. + 208 p.

**W&W1993 Leo N. Tolstoj. Oorlog en vrede. Een liefde in het tsarenrijk tijdens de
Napoleontische veldtocht.**

(Война и мир, 1868–1869) Cultuur serie.
Vert. Frank Visser.
's-Gravenhage, Zuid-Hollandsche Uitgeversmaatschappij, [1973], 498 p.

W&W1994 [Tolstoj] Oorlog en vrede. Het filmverhaal naverteld door C. Versteegh.

(Война и мир, 1868–1869) Mimosa reeks.
Vert. C. Versteegh.
Maastricht, N.V. Leiter-Nypels, [1960], 159 p.

W&W1995 Leo Tolstoj. Oorlog en vrede. Historische roman.

Subtitels: Voor Tilsit, 1805–1807; De inval, 1807–1812; Borodino. De
Franschen in Moskou; Besluit, 1812–1820.
(Война и мир, 1868–1869)
Vert. Titia van der Tuuk [uit het F en D]



1^e Dr.: Arnhem, Gouda Quint, 1887, 403+341+358 p.
2^e Dr.: Amsterdam, Cohen Zonen, [?], 337+284+297 p.
3^e Dr.: Rijswijk (z.-h), Blankwaardt & Schoonhoven, [?], 5337+284+297 p.
4^e Dr.: dito [1916], 593+503+531 p.

W&W1996 Leo Tolstoj. Oorlog en vrede. Roman.

(Война и мир, 1868–1869)

Vert. René de Vries.

Nb. 3^e druk in 2 doorlopend genummerde banden, met vermelding subtitels: dl. 1: De muziek zwijgt; dl. 2: Het keizerlijk schaakspel; dl. 3: De ijzere klem; dl. 4: Zon over de puinen. 4^e dr. vermeldt ook de subtitels.

1^e Dr.: Blaricum, Bigot & Van Rossum, [1956], 1019 p.

2^e Dr.: dito 1959.

3^e Dr.: Baarn, Bosch en Keuning, 1965, 1019 p.

4^e Dr.: Blaricum, Bigot & Van Rossum, 1972, 1018 p.

5^e Dr.: Baarn, Bigot & Van Rossum, [1985], 1019 p.

EW768 L.N. Tolstoj. Oorlog en vrede: 1. Oorlog en vrede: 2.

(Война и мир) Rainbowpocket 456 + 457 / De Russische bibliotheek.

Vert. H.R. de Vries.

Nb. Heruitgave van W&W2052.

Amsterdam, Muntinga, 1999, 756 + 768 p.

W&W1997 Leo Tolstoj. Op het spoor van 't geluk. Volksvertellingen.

Vert. Louise Stuart [uit het F]

Nb. Franse vertaling van Mr. E. Halpérine.

Amsterdam, De Erven H. van Munster & Zoon, [1911], 286 p.

1. Van waar komt het kwaad? (От чего зло на свете, 1875)
2. De peetzoon (Volks-Legende). (Крестник, 1886)
3. De twee grijsaards. (Два старика, 1885)
4. Wat de menschen doet leven. (Чем люди живы, 1885)
5. Een ware geschiedenis. (Бог правду видит, да не скоро скажет (?), 1875)
6. De moesjik pakhom. Heeft een mensch veel grond nodig? (Много ли человеку земли нужно?, 1886)
7. Als het vuur vlamt, gaat het niet meer uit. (Упустишь огонь – не потушишь)

Lev N. Tolstoj. Oproep aan de Geestelijkheid. Inclusief: Brief aan de Synode.

Tolstojwerken n° 5

Vert. Sieuwert Haverhoek [uit het E; Engelse vertaling V.G Tjserkov: Appeal to the Clergy. Answer to the Synod] In eigen beheer, 2020, 68 p.

W&W1997a Leo Tolstoj. Opstandige jeugd.

Europa-reeks.

Vert. Jos Welis.

Kapellen-Antwerpen, Walter Beckers – uitgever, [tussen 1965 en 1970?], 272 p.

1. Jeugd. (Юность, 1857)
2. Jongelingsjaren. (Отрочество, 1854)

W&W1998 Graaf Leo N. Tolstoj. Opstanding.

(Воскресение, 1899)

Vert. Th.A. Quanjer [uit het D]

Nb. Is 7^e Druk van W&W2002.

7^e Dr.: 's-Gravenhage, Blankwaardt en Schoonhoven, [1914], 508 p.

W&W1999 Leo Tolstoj. Opstanding.

(Воскресение, 1899)

Vert. E.v. P. [uit het D]

Amsterdam, N.V. Uitgevers–Maatschappij "Minerva", [1928], 467 p.

W&W2000 Leo Tolstoj. Opstanding.

(Воскресение, 1899)

Vert. J. Leclée.

1^e Dr.: Antwerpen, Het Kompas, 1946, 595 p.

2^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen, 1947, [?] p.

3^e Dr.: Antwerpen, Het Kompas, 1951, 387 p.

4^e Dr.: St.–Denijs–Westrem, Climax, 1957, 355 p.

5^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen, [1958], 413 p.

8^e Dr.: dito [1965], 9^e Dr.: dito 1972, 10^e Dr.: dito 1973, 11^e Dr.: dito 1979.

W&W2002 Leo Tolstoj. Opstanding. Roman.

(Воскресение, 1899)

Bew. J. Westendorp.

1^e Dr.: 's-Gravenhage, Drukkerij "Vrede", 1899, 352+303+155 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Cohen Zonen, [1903], 276+463 p.

3^e Dr.: Amsterdam, Cohen Zonen, 1905, 475 p.

4^e Dr.: Amsterdam, Cohen Zonen, [1908], 296 p.

5^e Dr.: Twee uitgaven: Amsterdam, Cohen Zonen, 1912, ? p. en Rijswijk, Blankwaard & Schoonhoven, 1912, ? p.

W&W2003 Graaf Leo Tolstoj. Opstanding. Roman.

(Воскресение, 1899)

Nb. "Opnieuw voor Nederland bewerkt".

Doetinchem, Drukkers- en uitgevers-maatschappij "C. Misset", [1909], 359 p.

EW771 L.N. Tolstoj. Opstanding. Roman.

(Воскресение) Christelijke klassieken dl. 7.

Vert. Jacob Leclée.

Nb. Heruitgave van W&W2000 (?)

Utrecht, Kok, 2013, 491 p.

W&W2004 Leo Tolstoj. Over de Beteekenis van het Leven.

(О жизни (?))

Vert. Christine Doorman.

1^e Dr.: Utrecht, W. De Haan, [1902], 110 p. en Rotterdam, D. Bolle, [1902], 110 p.

2^e Dr.: Utrecht, W. De Haan, [1916], 110 p. en Rotterdam, D. Bolle, [?], 110 p.

Lev N. Tolstoj. Over de betekenis van het leven. Kennistheoretische beschouwing over levensvragen. [frontcover: Kennistheorie van levensvragen]

(О жизни (?)) Tolstojwerken nr. 4

Vert. Christine Doorman. Bew. Sieuwert Haverhoek.

Nb. Bewerking van W&W2004.

In eigen beheer, 2020, 69 p.

W&W2005 Leo N. Tolstoj. Over de Joden, het antisemitisme. Het Jodenvraagstuk. Het Zionisme.

Vert. M.H. Jacob [uit het D]

Nb. Duitse vertaling van S. Brauner.

Groningen, H.L. van der Klei, [1909]

W&W2006 Leo Tolstoj. Over Henry George en diens grondwaardebelasting. Een brief van Tolstoj aan zijn dochter.

(Сон (?), 1907 (?))

St. Annaparochie, Hoekstra's Drukkerij en Boekhandel, 1927. 8 p.

Lev N. Tolstoj. Over Oorlog. Kom tot bezinning! (Over de Russisch-Japanse Oorlog 1904-1905). Carthago delenda est.

(Пора опомниться) Tolstojwerken nr. 7.

Vert. Sieuwert Haverhoek [uit het E, Engelse vertaling van V.G Tjertkov: Bethink yourselves. Concerning the Russo-Japanese War]

Nb. Ook 'Lev N. Tolstoj. De Restauratie van de Hel' draagt hetzelfde serienummer.

In eigen beheer, 2020, 121 p.

W&W2007 Graaf Leo Tolstoj. Over opvoeding en algemeene ontwikkeling.

(Воспитание и образование, 1862)

Amsterdam, J.C. Dalmeijer, 1902. 77 p.

W&W2008 Leo Tolstoj. Parabelen. Met een inleiding van William Stead.

Dalmeijer's Blauwe Boeken.

Nb. Tweede deel bevat gesprekken met Tolstoj.

Amsterdam, C.J.J. Dalmeijer, [1908], 201 p.

1. God ziet de waarheid, maar hij wacht. (Бог правду видит, да не скоро скажет, 1875)

2. Een gevangene in den Kaukasus. (Кавказский пленник, 1875)

3. Waardoor de menschen leven. (Чем люди живы, 1885)

4. Waar liefde woont, woont God. (Где любовь, там и Бог, 1885)

5. Het duiveltje en de korst. Een Russisch Volksverhaal. (Как чертёнок краюшку выкупал, 1886)

6. De ledige trom. Een Russisch Volksverhaal. (Работник Емельян и пустой барабан, 1892)

7. Te duur! (Tolstoy's omwerking van een verhaal door Guy de Maupassant) (Дорого стоит. Быль (Рассказ по Мопассану, 1890) Naar "Sur l'eau" van G. de Maupassant.

W&W2009 Leo Tolstoj. Patriotisme en Christendom.

(< Патриотизм или мир (?). [Патриотизм и правительство] (?), 1896 [1900])

Vert. Adèle Berger [uit het D]

Dalfsen - Amsterdam, Gos Eshuis - Schalekamp, Van de Grampel & Bakker, 1895. 84 p.

W&W2010 Leo N. Tolstoy. Patriotisme en Staat.

(Патриотизм и правительство, 1900)

Vert. Zadok Stokvis.

's-Gravenhage, Vrede, 1900. 31 p.

W&W2011 Graaf Leo Tolstoj. Polikouchka. Roman.

Vert. A.J. van Dragt.

Heerenveen, A.L. Land, [1887], 168 p.

1. Polikouchka. Roman (Поликушка, 1863)
2. Een sneeuwstorm (Метель, 1856)

W&W2013 Leo Tolstoy. Rijpe Aren. Beschouwingen en Denkbeelden uit de Werken en Brieven van Leo Tolstoy.

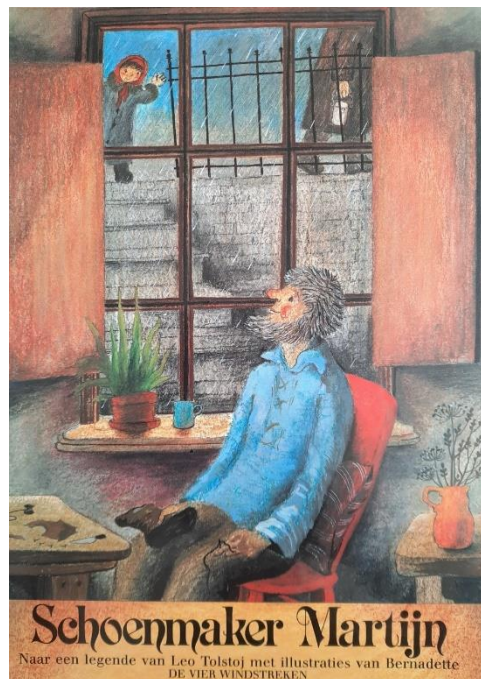
Vert. P.H. [uit het D]

's-Gravenhage, J.S. Dijkhoff, 1900, 176 p.

W&W2016 Leo N. Tolstoy. Russische Volkslegenden.

Blaricum, Drukkerij <Vrede>, 1902, 141 p.

1. Wat ons doet leven. (Чем люди живы, 1885) Vert. Alida Sanders van Loo [uit het E]
2. Drie grijsaards. (Три старца, 1886) Vert. J. Sevenster [uit het D]
3. De twee gevangenen. Vert. idem.
4. Het petekind. (Крестник, 1886) Vert. idem.
5. Emeljan, de arbeider, en de leege trommel. (Работник Емельян и пустой барабан, 1891) Vert. idem.
6. De beide broeders en het goud. (Два брата и золото, 1886) Vert. idem.
7. Waar liefde is, daar is God. (Где любовь, там и Бог, 1885) Vert. idem.
8. God is sterker dan de vijandschap. Vert. idem.
9. Kleine meisjes zijn wijzer dan groote menschen. (Девчонки умнее стариков, 1885) Vert. idem.



EW771a Schoenmaker Martijn. Naar een legende van Leo Tolstoj.

(< Где любовь, там и Бог)

Bew. Brigitte Hanhart; Vert. Willem Wilink [uit het D]; Ill. Bernadette.

Den Haag, De Vier Windstreken, Den Haag, 1986, [28] p.

W&W2018 Tolstoy. Sebastopol.

(Севастопольские рассказы, 1855–1856) Tolstoy's Novellistische meesterwerken nr. I.

Vert. L.R.

Nb. 2^e Dr.: is W&W2019.

1^e Dr.: Amersfoort, P.M. Wink, 1904, 179 p.

2^e (?) Dr.: Amsterdam, Maatschappij voor Goede en Goedkoope Lectuur, 1908, 92 p.

W&W2020 L.N. Tolstoj. Sebastopol. Vertellingen.

(Севастопольские рассказы, 1855–1856) Van Ditmar paperback.

Vert. A.W. van Agtmael & F.J.M.C. Van Schoonderwalt.

Amsterdam, Van Ditmar, 1966, 176 p.

1. Sebastopol in december. (Севастополь в декабре месяце, 1855)
2. Sebastopol in mei (Севастополь в мае, 1855)
3. Sebastopol in augustus 1855. (Севастополь в августе 1855 года, 1856)

EW772 Leo Tolstoj. Sprookjes, legenden en verhalen uit Rusland.

Vert. Aleid Swierenga.

Den Haag, Uitgeverij Sirius en Siderus, 1991, 189 p.

1. Waarvan leeft de mens? (Чем люди живы)
2. Als je het vuur z'n gang laat gaan, is er geen blussen meer aan (Упустишь огонь - не потушишь)

3. Waar liefde woont, is God (Где любовь, там и Бог)
4. De twee grijsaards (Два старика)
5. De kaars (Свечка)
6. Hoeveel grond heeft een mens nodig? (Много ли человеку земли нужно)
7. De drie grijsaards (Три старца)
8. De berouwvolle zondaar (Кающийся грешник)
9. Kinderen zijn verstandiger dan volwassenen (Девчонки умнее стариков)
10. De twee broers en het goud (Два брата и золото)
11. Iljas (Ильяс)
12. Het graantje zo groot als een kipreëi (Зерно с куриное яйцо)
13. Het sprookje van Iwan de dwaas (Сказка об Иване-дураке)
14. Knecht Jemeljan en de lege trom (Работник Емельян и пустой барабан)
15. Hoe het duiveltje de boterham verdiende (Как чертёнок краюшку выкупал)
16. De knecht van de duivel (Вражье лепко, а божье крепко)
17. De peetzoen (Крестник)
18. Gods molens malen langzaam.

EW773 Lev Nikolajevitsj Tolstoj. Studentenjaren.

(Юность)

Vert. Arthur Langeveld.

[Hoorn], Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2011, 214 p.

W&W2025 Leo Tolstoj. Tegen de kerk. Een antwoord op zijn verbanning uit de Russische kerk.

(Ответ на определение синода от 20–22 февраля и на полученные мною по этому случаю письма, 1901) Boekerij "Ontwaking".

Antwerpen, J.B. Madou-Cop, [1901], 8 p.

W&W2027 Graaf Leo Tolstoj. Twee huzaren.

(Два гусара, 1856) De Blauwe Bibliotheek.

Amsterdam, De Maatschappij voor Goede en Goedkope Lectuur, [1908] 46 p.

W&W2029 L.N. Tolstoj. Twee oude mannen.

(Два старика, 1885)

Ill. Jos Van den Abeele.

Oudenaarde, Sanderus, 1979. 45 p.

W&W2031 Tolstoj. Twee vertellingen.

In: Stijn Streuvels. Twee vertellingen van Tolstoj.

Duimpjesuitgave nr. 67.

Vert. Stijn Streuvels.

Maldeghem, V. Delille, 1908. 98 p.

1. De gevangene. (Кавказский пленник, 1875)
2. Meester en knecht. (Хозяин и работник, 1895)

EW774 L.N. Tolstoj. Twee volksvertellingen.

Ramenas-serie.

Nb. Bewerking van W&W1997.6 en 2045.1.

Bakhuizen, 't Hoge Woord, 2005, [117] p.

1. Hoeveel grond heeft de mens nodig? (Много ли человеку земли нужно?) [Vert. Louise Stuart [uit het F]]
2. De drie eenzaten (Три старца) [Bew. Stijn Streuvels]

W&W2033 Leo Tolstoj. Uit de nalatenschap van Leo Tolstoj. Eerste deel. Met toestemming van Gravin Alexandra Tolstoj naar de door haar verzorgde uitgave uit het Russisch vertaald.

Vert. P. van Eijk.

Amsterdam, H.J.W. Becht, [1912], 225 p.

1. De vervalschte coupon. (Фальшивый купон, 1911)
2. Alexis.
3. Na het bal. (После бала, 1911)
4. Wat ik droomde.
5. De duivel. (Дьявол, 1911)

W&W2034 Leo Tolstoj. Uit de nalatenschap van Leo Tolstoj. Tweede deel. Met toestemming van Gravin Alexandra Tolstoj naar de door haar verzorgde uitgave uit het Russisch vertaald.

Vert. P. van Eijk.

- Nb. Tweede deel van W&W2033.
 Amsterdam, H.J.W. Becht, [1912(?)], 248 p.
1. Vader Sergius. (Отец Сергей, 1911)
 2. Hadji Moerad. (Хаджи-Мурат, 1912)

W&W2037 L.N. Tolstoj. Vader Sergej.
 (Отец Сергей, 1911)
 Vert. H.I.M. van Eerd-Coppens.
 In: Verhalenomnibus.
 Utrecht/Antwerpen - Haarlem, Uitgeverij Het Spectrum N.V. – N.V.
 Uitgeverij De Spaarnestad, 1967, p. 593 - 636.

EW774a L.N. Tolstoj. Vader Sergius.
 (Отец Сергей, 1911)
 [Vert. Wils Huisman]
 Nb. Gelegenheidsuitgave.
 Oudenaarde, Drukkerij-Uitgeverij Sanderus, 1993, 47 p.

W&W2038 L.N. Tolstoj. Vader Sergius en andere verhalen.
 1e Ed.: Contactboekeryj; 2e Ed.: Mini-kaderreeks; 3e & 4e Ed.:
 Amstelpaperbacks.
 Vert. Wils Huisman.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Contact bv, [1965], 127 p.
 2^e Dr.: dito 1974, 127 p.
 3^e Dr.: Ede, L.J. Veen, 1979, 128 p.
 4^e Dr.: Utrecht, L.J. Veen, 1983, 128 p.

1. Waardoor de mensen leven. (Чем люди живы, 1885)
2. Twee oude mannen (Два старика, 1885)
3. Vader Sergius (Отец Сергей, 1911)

W&W2036 Graaf Leo Tolstoj. Vaderlandsliefde en Vrede.
 (Патриотизм, и мир, 1896)
 Vert. W. ten Oort.
 Amsterdam, Querido, [1903] 87 p.

W&W2039 Leo Tolstoj. Verhalen.
 Vert. P. van Ael.
 Leuven, Boekengilde Die Poorte, 1933, 251 p.

1. Heer en knecht. (Хозяин и работник, 1895)
2. Waarvan de menschen leven. (Чем люди живы, 1885)
3. De drie grijsaards. (Три старца, 1886)
4. De bedevaarders. (Два старика, 1885)

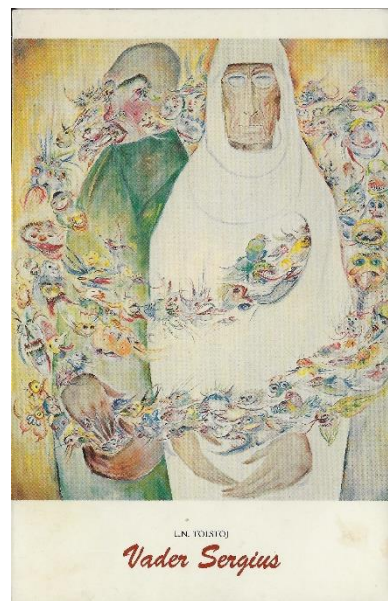
W&W2040 L.N. Tolstoj. Verhalen.
 Prisma-boeken nr. 545.
 Vert. N. Obolonsky, Margaretha Ferguson.

1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1960, 174 p.
 2^e Dr.: dito.

1. Kreutzersonate (Крейцерова соната, 1890)
1. Een gevangene in de Kaukasus. (Кавказский пленник, 1875)
2. Drie sterfgevallen. (Три смерти, 1859)
3. De aanval (Набер, 1853)
4. Peter de Grote en de boer. (Пётр I и мужик, 1855)
5. Aljosja Gortsjok. (Алёша Горшок, 1911)

W&W2041 L.N. Tolstoj. Verhalen 2.
 Prisma-boeken nr. 1307.
 Vert. H.I.M. Van Eerd - Coppens.
 Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1968, 167 p.

1. De duivel. (Дьявол, 1911)
2. Uit het dagboek van graaf D. Nechlojedow. (Из записок князя Д. Нехлюдова. Люцерн, 1857)
3. Vader Sergej. (Отец Сергей, 1911)
4. De dood van Iwan Iljitsj. (Смерть Ивана Ильича, 1886)



Lev N. Tolstoj. Verhalen en legenden.

Tolstojwerken nr. 10

Vert. Sieuwert Haverhoek [uit het E, engelse vertaling van Louise en Aylmer Maude]

In eigen beheer, 2020, 69 p.

1. De man die berouw had.
2. Drie vragen (Три вопроса).
3. Esarhaddon koning van Assyrië (Ассирийский царь Асархадон)
4. Het café van Surat.
5. Arbeid, dood en ziekte (Труд, смерть и болезнь)..
6. Kleine meisjes wijzer dan volwassenen (Девчонки умнее стариков)
7. Ilyas (Ильяс)
8. Het duiveltje en de korst (Как чертёнок краюшку выкупал).
9. Een graankorrel zo groot als een kippenei (Зерно с курино яйцо)
10. Het kwaad verleidt, maar het goede overwint.

W&W2042 Graaf Leo Tolstoj. Verhalen uit Rusland.

Vert. Victor de Meyere.

1^e Dr.: Brussel, De Seyn Eugène, z.j., 264 p.

2^e Dr.: Aalst, De Seyn - Verhougstraete, [1906], 239 p.

1. Van waar het kwaad komt. (Отчего зло на свете. (Басня), 1875)
2. De overvalling in den Kaukasus. (Набег, 1853)
3. Wat de menschen doet leven. (Чем люди живы, 1885)
4. Het koren. (Зерно с курино яйцо, 1886)
5. In den sneeuwstorm. (Метель. Рассказ, 1856)
6. Pakhom de moejik (Heeft de mensch veel grond nodig?) (Много ли человеку земли нужно, 1886)
7. De gevangene van den Kaukasus. (Кавказский пленник, 1875)
8. Eene ware geschiedenis. (Бог правду видит, да не скоро скажет, 1875)
9. Goud. (Два брата и золото, 1886)
10. Blusch het vuur terwijl het smeult. Упустишь огонь - не потушишь, 1885)
11. De knecht van den duivel. (Вражье лепко, а божье крепко, 1886)

W&W2043 Graaf Leo Tolstoj. Vertellingen.

Rotterdam, Rotterdamsche Uitgevers-Maatschappij, [1897], 112 p.

1. De twee Grijsaards. (Два старика, 1885)
2. Blusch het vuur terwijl het smeult. (Упустишь огонь - не потушишь, 1885)
3. De kleine kaars. (Свечка, 1886)

W&W2044 Tolstoj. Vertellingen.

Duimpjesuitgave nr. 30.

Nb.: 2^e en 3^e dr. in de reeks Streuvels' Volksboeken, nr. 3

Bew. Stijn Streuvels.

1^e Dr.: Maldeghem, Victor De Lille, 1902, 221 p.

2^e Dr.: Thielt, J. Lannoo, 1924, 149 p.

3^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen, 1925, 149 p.

1. De drie Eenzaten. (Три старца, 1886)
2. Goud. (Два брата и золото, 1886)
3. De Duivels knecht. (Вражье лепко, а божье крепко, 1886)
4. De eerste brandewijnstoker. (Первый винокур, 1886)
5. De kleine meisjes. (Девчонки умнее стариков, 1885)
6. De Keers. (Свечка, 1886)
7. Waar liefde is, daar is God. (Где любовь, там и Бог, 1885)
8. Waarvan de menschen leven. (Чем люди живы, 1885)
9. De twee Pelgrims. (Два старика, 1885)
10. De Banneling (Бог правду видит, да не скоро скажет, 1875)
11. Ilyas. (Ильяс, 1886)
12. Bluscht het vuur zoolang het glimt. (Упустишь огонь - не потушишь, 1885)
13. Hoeveel grand heeft de mensch nodig? (Много ли человеку земли нужно, 1886)

W&W2045 Tolstoj. Vertellingen.

Streuvels' volksboeken.

Bew. Stijn Streuvels; Ill. G. Vandenbulcke.

1^e Dr.: Thielt, J. Lannoo, 1924, 149 p.

2^e Dr.: dito [1925]

1. De drie Eenzaten. (Три старца, 1886)
2. Goud. (Два брата и золото, 1886)
3. 's Duivels knecht. (Вражье лепко, а божье крепко, 1886)
4. De eerste brandewijnstoker. (Первый винокур, 1886)
5. De kleine meisjes. (Девчонки умнее стариков, 1885)
6. De Kaars. (Свечка, 1886)
7. Waar liefde is, daar is God. (Где любовь, там и Бог, 1885)
8. Waarvan de menschen leven. (Чем люди живы, 1885)
9. De twee Pelgrims. (Два старика, 1885)
10. De Banneling (Бог правду видит, да не скоро скажет, 1875)
11. IJas. (Ильяс, 1886)
12. Bluscht het vuur zoolang het glimt. (Upustis' ogon' - ne potusis', 1885)
13. Hoeveel grand heeft de mensch nodig? (Много ли celoveku zemli nuzno, 1886)

W&W2049 L.N. Tolstoj. Verzamelde werken. Deel I. Verhalen en novellen.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Hans Leerink.

Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1967, 768 p.

1. Kindertijd (Детство, 1852)
2. Jeugdijaren (Отрочество, 1854)
3. Jongelingschap (Юность, 1857)
4. Overval (Набер, 1853)
5. Het happen van een bos. (Рубка леса, 1855)
6. Herinneringen uit de Kaukasus. De gedegradeerde. (Из кавказских воспоминаний. Разжалованный)
7. Aantekeningen van een markeur. (Записки маркёра, 1855)
8. Sewastopol in de maand december. (Севастополь в декабря месяце, 1855)
9. Sewastopol in mei (Севастополь в мае, 1855)
10. Sewastopol in augustus 1855 (Севастополь в августе 1855 года, 1856)
11. Sneeuwstorm (Метель, 1856)
12. Twee huzaren (Два гусара, 1856)
13. De ochtend van een landedelman. (Утро помещика, 1856)

EW775 L.N. Tolstoj. Verzamelde werken. Deel I. Verhalen en novellen. De vroege jaren.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Yolanda Bloemen, Froukje Slofstra, Marja Wiebes.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 2015, 761 p.

1. De overval (Набер. Рассказ волонтёра)
2. Aantekeningen van een markeur (Записки маркёра)
3. Het Russische soldaten sterven (Как умирают русские солдаты)
4. Sebastopol in december (Севастополь в декабре месяце)
5. Sebastopol in mei (Севастополь в мае)
6. Sebastopol in augustus (Севастополь в августе 1855 года)
7. De sneeuwstorm (Метель)
8. Twee huzaren (Два гусара)
9. De ochtend van een landheer (Утро помещика)
10. Herinneringen uit de Kaukasus. De gedegradeerde (Из кавказских воспоминаний. Разжалованный)
11. Uit de aantekeningen van vorst D. Nechjoedov. Luzern (Из записок князя Д. Нехлюдова. Люцерн)
12. Albert (Альберт)
13. Drie sterfgevallen (Три смерти)
14. Huiselijk geluk (Семейное счастье)
15. De kozakken (Казакки)
16. De geschiedenis van de dag van gisteren (История вчерашнего дня)
17. Kerstnacht.

W&W2050 L.N. Tolstoj. Verzamelde werken. Deel II. Verhalen en novellen.

De Russische Bibliotheek.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1970, 679 p.

2^e Dr.: dito 1979.

1. Uit de aantekeningen van vorst D. Nechljoedow. Luzern. (Из записок князя Д. Нехлюдова. Люцерн, 1857) Vert. Bessie Schadee.
2. Albert. (Альберт, 1858) Vert. Kees Verheul.
3. Drie sterfgevallen (Три смерти, 1859) Vert. P. Charles.

4. Huiselijk geluk (Семейное счастье, 1859) Vert. Wils Huisman.
5. De Kozakken. Een Kozakkenverhaal uit 1852. (Казакки. Кавказская повесть 1852 года, 1863) Vert. D. Peet.
6. Polikoesjka (Поликушка, 1863) Vert. idem.
7. De gevangene in de Kaukasus. (Кавказский пленник, 1875) Vert. Wils Huisman.
8. Waardoor de mensen leven. (Чем люди живы, 1885) Vert. Kees Verheul.
9. De Dekabristen. (Декабристы, 1884) Vert. D. Peet.
10. Heeft een mens veel land nodig? (Много ли человеку земли нужно, 1886) Vert A. van de Zande.
11. Als je het vuur laat begaan, is er geen blussen meer aan. (Упустишь огонь - не потушишь, 1885) Vert. Dunya Breur.
12. Het graantje ter grootte van een kippeei. (Зерно с курино яйцо, 1886) Vert. D. Peet.
13. Cholstomer. De geschiedenis van een paard. (Холстомер. История лошади, 1885) Vert. Dunya Breur.
14. Het sprookje van Iwan de Dwaas en zijn beide broers: Semjon de krijgsman en Taras de dikpens, en zijn stomme zuster Malanja, en van de oude duivel en de drie duivelskinderen. (Сказка об Иване-дураке о его двух братьях, 1886) Vert. D. Peet.
15. De knecht Jemeljan en de lege trom. (Работник Емельян и пустой барабан, 1891) Vert. Dunya Breur.
16. De dood van Iwan Iljitsj (Смерть Иван Ильича, 1886) Vert. Wils Huisman.

EW775a L.N. Tolstoj. Verzamelde werken. Deel II. Verhalen en novellen. 1863–1910.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Yolanda Bloemen, Froukje Slofstra, Marja Wiebes.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2015, 672 p.

1. Polikoesjka (Поликушка)
2. Cholstomer (Холстомер)
3. De dood van Ivan Iljitsj (Смерть Ивана Ильича)
4. De Kreutzersonate (Крейцерова соната)
5. De duivel.
6. Vader Sergius (Отец Сергей)
7. Hadzji Moerat (Хаджи-Мурат)
8. Na het bal (После бала)
9. Aljosja de Kruik (Алёша Горшок)
10. Kornej Vasiljev (Корней Васильев)
11. Het goddelijke en het menselijke.
12. Waarvoor?
13. Wat ik droomde....
14. Chodynka. (Ходынка)

Onvoltooid werk

15. Dekabristen.
16. De droom van de jonge tsaar. (Сон молодого царя)

EW776 L.N. Tolstoj. Verzamelde werken. Deel III–IV. Oorlog en vrede.

(Война и мир)

De Russische Bibliotheek.

Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.

Nb. 3^e Druk (2010) is herzien.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij G.A. Van Oorschot, 2006, 1606 p.

2^e Dr.: dito. 3^e Dr.: dito, 2010.

W&W2051 L.N. Tolstoj. Verzamelde werken. Deel III. Oorlog en vrede I.

(Война и мир, 1868–1869) De Russische Bibliotheek.

Vert. H.R. de Vries.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1966, 756 p.

3^e Dr.: dito 1985.

W&W2052 L.N. Tolstoj. Verzamelde werken. Deel IV. Oorlog en vrede II.

(Война и мир, 1868–1869) De Russische Bibliotheek.

Vert. H.R. de Vries.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1966, 769 p.

3^e Dr.: dito 1985.

W&W2053 L.N. Tolstoj. Verzamelde werken. Deel V. Anna Karenina.

(Анна Каренина, 1875–1877) De Russische Bibliotheek.

Vert. Wils Huisman.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1965, 940 p.

2^e Dr.: dito 1983.

W&W2054 L.N. Tolstoj. Verzamelde werken. Deel VI. Verhalen en novellen.

De Russische Bibliotheek.

Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1966, 576 p.

1. Dagboek van een krankzinnige. (Записки сумашедшего, 1912) Vert. Charles B. Timmer.
2. Twee oude mannen. (Два старика, 1885) Vert. Wils Huisman.
3. De kaars. (Свечка, 1886) Vert. Hans Leerink.
4. De Kreutzersonate. (Крейцерова соната, 1890) Vert. Hans Leerink.
5. De duivel. (Дьявол, 1911) Vert. Hans Leerink.
6. De valse coupon. (Фальшивый купон, 1911) Vert. Hans Leerink.
7. Vader Sergius. (Отец Сергей, 1911) Vert. Wils Huisman.
8. Heer en knecht. (Хозяин и работник, 1895) Vert. Wils Huisman.
9. Hadzji Moerat (Хаджи-Мурат, 1912) Vert. Wils Huisman.
10. Na het bal. (После бала, 1911) Vert. Wils Huisman.
11. Aljosja Gorsjok (Алёша Горшок, 1911) Vert. Hans Leerink.
12. Kornej Wasiljew (Корней Васильев, 1906) Vert. Hans Leerink.
13. Bosbessen (Ягоды, 1906) Vert. Hans Leerink.
14. Nagelaten gedenkschriften van de starets Fjodor Koezmitsj, overleden 20 januari 1864 in Siberie nabij Tomsk op het landgoed van de koopman Chromow. (Посмертные записки старца Фёдора Кузмича, 1912) Vert. Hans Leerink.

W&W2055 L.N. Tolstoj. Verzamelde werken. Deel VII. Toneelwerken.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Tom Eekman.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1966, 811 p.

2^e Dr.: dito 1983.

1. De nihilist. Komедie in drie bedrijven. (Нигилист (Комедия в трёх действиях), 1928(+1866))
2. Een besmette familie. Komедie in vijf bedrijven. (Заражённое семейство. Комедия в пяти действиях, 1928)
3. Het drama van de berooide heer. ([Драматическая обработка легенды об Аргее], 1926)
4. De eerste jeneverstoker. (Первый винокур, 1886)
5. De macht der duisternis of Een pootje in de doren, heel vogeltje verloren. Drama in vijf bedrijven. (Власть тьмы, или Коготок увяз, всей птичке пропасть, 1887)
6. De vruchten der verlichting. Komедie in vier bedrijven. (Плоды просвещения, 1891)
7. Peter de Tollenaar. (Пётр Хлебник, 1918)
8. Het levende lijk. Drama in zes bedrijven, twaalf taferelen. (Живой труп, 1911)
9. En het licht schijnt in de duisternis. Drama. (И свет во тьме светит. Драма в пяти действиях, 1911)
10. De bron van alle ellende. Komедie. (От ней все качества, 1911)

W&W2056 L.N. Tolstoj. Verzamelde werken. Deel VIII. Opstanding.

(Воскресение)

De Russische Bibliotheek.

Vert. Hans Leerink.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1972, 495 p.

3^e Dr.: dito 1985.

W&W2061 Leo Tolstoj. Waar is uitkomst? Over den toestand van het arbeidende volk.

(Где выход?, 1900)

Vert. Z.S. [Zadok Stokvis]

's Gravenhage, Drukkerij "Vrede", 1901. 16 p.

W&W2062 Leo N. Tolstoj. Waar liefde is, daar is God ook.

(Где любовь, там и Бог, 1885)

Vert. Wijmie Fijn van Draat.

In: Chr. Leeflang en Jaap Romijn. Naar Bethlehem willen wij allen gaan. Kerstverhalen en kerstpoezie.

Utrecht-Antwerpen, W. de Haan-Standaard Boekhandel, 1953, p. 109–117.

W&W2063 Leo Tolstoj. Waar liefde is, daar is ook God. Vijf volksverhalen.

III. Theodor Brün.

Den Haag, J.N. Voorhoeve, 1978, 90 p.

1. Waar liefde is, daar is ook God. (Где любовь, там и Бог, 1885) Vert. Willem G. Weststeijn.
2. De kaars (Свечка, 1886) Vert. Hans Leerink.

3. Als je het vuur laat begaan, is er geen blussen meer aan. (Упустишь огонь - не потушишь, 1885) Vert. Dunya Breur.
4. De peetzoon (Крестник, 1886) Vert. Willem G. Weststeijn.
5. De knecht Jemeljan en de lege trom. (Работник Емельян и пустой барабан, 1891) Vert. Dunya Breur.

W&W2060 L.N. Tolstoi. Waardoor de mensen leven. Vertellingen, brieven en dagboekfragmenten.

De Onsterfelijken.

Vert. Wils Huisman & Henriette Roland Holst-v.d. Schalk.

Amsterdam en Antwerpen, Uitgeverij Contact, 1951, 367 p.

1. Huwelijksgeluk. (Семейное счастье, 1859) Vert. Wils Huisman.
2. Waardoor de mensen leven. (Чем люди живы, 1885) Vert. Wils Huisman.
3. Twee oude mannen. (Два старика, 1885) Vert. Wils Huisman.
4. De dood van Iwan Iljitsj. (Смерть Ивана Ильича, 1886) Vert. Wils Huisman.
5. Vader Sergius (Отец Сергей, 1911) Vert. Wils Huisman.
6. Heer en knecht. (Хозяин и работник, 1895) Vert. Wils Huisman.
7. Na het bal. (После бала, 1911) Vert. Wils Huisman.
8. Fragmenten uit Tolstoi's dagboek. Vert. H. Roland Holst.
9. Tolstoi's brieven aan zijn vrouw. Vert. H. Roland Holst.

W&W2064 Leo Tolstoy. Waarom de mensen zich bedwelmen.

(Для чего люди одурманиваются, 1890)

Vert. Dr. Louis A. Bahler [uit het D]

Nb. Warum die Menschen sich betäuben? Vert van R. Löwenfeld.

1^e Dr.: Groningen, W. de Boois, 1893, 32 p.

2^e Dr.: Den Haag, Vrede, 1905, 32 p.

3^e Dr.: Rotterdam, N.V. Vereeniging voor religieus en maatschappelijk werk, 1918, 24 p.

Lev N. Tolstoj. Waarom mensen zich bedwelmen.

(Для чего люди одурманиваются)

Bew. Sieuwert Haverhoek van W&W2064.

In eigen beheer, 2020, 48 p.

W&W2065 Leo Tolstoi. Waaruit mensen leven.

(Чем люди живы, 1885) (Leekenspelen van de V.C.J.C).

Utrecht, Vrijzinnig-Christelijke Jeugd-Centrale, 1932. 15 p.

EW777 Leo Tolstoi. Waarvan de mensen leven. Een volkse vertelling.

(Чем люди живы) Dubbel-radijs.

Bew. Stijn Streuvels.

Nb. Heruitgave van W&W2045.

Bakhuizen, 't Hoge Woord, 2006, [64] p.

EW778 L.N. Tolstoj. Waarvan leeft de mens? Verhalen en legenden.

III. Jeroen Steehouwer.

Nb. Andere editie van EW772 ?

Amsterdam, Oog & Blik-Atlas, 2005, 47 p.

Lev N. Tolstoj. Wat ik geloof.

(Моя вера)

Vert. Sieuwert Haverhoek [uit het E]

In eigen beheer, 2017, 206 p.

W&W2067 Leo Tolstoy. Wat is kunst?

(Что такое искусство?, 1898) 2e Ed.: Internationale Bibliotheek.

Vert. J. Sevenster [uit het E]

1^e Dr.: Amsterdam, S.L. van Looy, 1899, 305 p.

2^e Dr.: dito 1901.

W&W2068 Leo Tolstoï. Wat is kunst?

(Что такое искусство?, 1898)

Antwerpen, 1901, 11 p.

EW779 L.N. Tolstoj. Wat is kunst?

(Что такое искусство?)

Vert. Hans Boland.

Amsterdam, Singel Uitgeverijen, 2013, 160 p.

W&W2069 Graaf Leo Tolstoi. Wat is religie en waarin bestaat haar wezen?

(Что такое религия и в чём сущность её?, 1902)

Gouda, J.T. Swartsenburg, [1902] 106 p.

Lev N. Tolstoj. Wat is religie? Over Gewetensvrijheid. Brief aan de overheid. Het café van Surat (legende).

(Что такое религия и в чём сущность её)

Bew. Sieuwert Haverhoek van W&W2069 (?).

In eigen beheer, 2020, 127 p.

W&W145 Leo Tolstoy. Wat Leo Tolstoy aan kinderen vertelt. (Voor kinderen van 8–12)

(Volkskinderbibliotheek van Nellie).

Vert. A. Sanders van Loo [uit het E]

Rotterdam, Masereeuw en Bouten, 1913, 118 p.

Uit Tolstoy's jeugd.

1. Hoe ik leerde paardrijden.

Tooneeltes uit het dagelijksch leven.

2. De wilg.

3. De grauwe haas.

4. De vondeling.

5. De brand.

6. De vogel.

7. Hoe Oom Semyón van zijn avonturen in de bosschen vertelde.

8. De koe.

9. Filipok.

Uit het dierenrijk.

10. De uil en de haas.

11. Hoe wolven hun jongen leren.

12. Hazen en wolven.

13. De zijdworm.

Uit het plantenrijk.

14. Mijn appelboomen.

15. De oude populier.

16. De vogelkers.

17. Hoe de boomen loopen.

Uit het delfstoffenrijk.

18. De magneet.

19. Bedorven lucht.

Fabelen en vertellingen.

20. Een banneling.

21. Ilias. Vert. J. Sevenster [uit het D]

22. De beide broeders en het goud. Vert. J. Sevenster [uit het D]

23. Waarom er kwaad in de wereld is.

24. De trommel. Vert. door ?

W&W2070 Leo Tolstoi. Wat moeten wij doen?

(Так что же нам делать? (?), 1886)

's-Gravenhage, B. Liebers & Co., 1892. 107 p.

Tolstoj, L.N. & Tolstaja, M.L. — Толстой, Лев Николаевич (1828–1910) & Толстая, Мария Львовна (1871–1906)

W&W2035 Vader en dochter. Tolstoi's briefwisseling met zijne dochter Marie.

Vert. Stijn Streuvels [uit het D.]

Nb. Vater und Tochter. Tolstois Briefwechsel mit seiner Tochter Marie. Herausgegeben von Paul Birukoff. Übersetzt von Sophie Lorié.

Amsterdam, L.J. Veen - Uitgever, 1925, 198 p.



Topol, E.V. — Тополь, Эдуард Владимирович (1938–...)

Pseudoniem van Topelberg, Эдуард Хаимович.

- EW780 Edward Topol. De Kremlin koorts.**
(Кремлёвская женщина)
Vert. Monique Geux.
Amsterdam, De Boekerij, 1990, 320 p.
- EW781 Edward Topol. Moedertje Rusland. Reïmpressies.**
(Какая страна)
Vert. Monique Geux.
Amsterdam, De Boekerij, 1991, 127 p.
- W&W2079 Edward Topol. Onder water.**
(Загадка У-137, 1983)
Vert. Arlianne Moslov.
Utrecht-Antwerpen, Veen, 1984. 352 p.
- EW782 Edward Topol. Op z'n Russisch.**
(Россия в постели)
Vert. Thomas Prins e.a.
Utrecht, Bruna, 1986, 204 p.
- EW783 Edward Topol. Sabotage.**
(Красный газ)
Vert. Arlianne Moslov.
Utrecht, Luitingh, 1986, 286 p.
- EW784 Edward Topol. Vlucht naar Moskou.**
(Московский полёт)
Vert. Frans Stapert.
Amsterdam, De Boekerij, 1992, 294 p.

Topol, E.V. & Neznanski, F.E. — Тополь, Эдуард Владимирович & Незнанский, Фридрих Евсеевич (1932–2013)

- W&W2080 Topol Edward & Fridikh Neznansky. Het Bjelkin manuscript. Een Moskouse politiemann op zoek naar een verdwenen journalist.**
(Журналист для Брежнева или смертельные игры, 1982)
Vert. Thomas Prins.
1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij L.J. Veen B.V., 1983, 268 p.
2^e Dr.: Utrecht, Skarabee, 1985, 268 p.
- EW786 Edward Topol & Fridrich Neznansky. Het Rode Plein. Misdad, corruptie en machtsstrijd in het Kremlin.**
(Красная площадь, 1983)
Vert. Thomas Prins.
Nb. Nieuwe uitgave van W&W2081.
Utrecht, Luitingh, 1988, 319 p.
- W&W2081 Topol & Neznansky. Het Rode Plein.**
(Красная площадь, 1983)
Vert. Thomas Prins.
1^e Dr.: Utrecht - Antwerpen, Uitgeverij L.J. Veen B.V., 1983, 319 p.
2^e Dr.: dito 1984.

Topol, E.V. & Topol, E. — Тополь, Эдуард Владимирович (1938–...) & Тополь, Эмилия.

- EW785 Edward Topol & Emilia Topol. De zeven Russen.**
(Семь русских)
Vert. Monique Geux.
Amsterdam, De Boekerij, 1988, 352 p.

Tretjakov, S.M. — Третьяков, Сергей Михайлович (1892–1937)

W&W2082 S. Tretjakov. Een Chineesch testament. Verteld door Den Sji-Choea.

(Дэн Ши-хуа, 1930)

Vert. S. van Praag.

Den Haag, N.V. Servire, [1936], 399 p.

Tretjakov, S.M. & Muchanov, L. & Goldberg, M. & Dikovski, S. — Третьяков, Сергей Михайлович (1892–1937) & Муханов, Л. & Диковский, Гольдберг, М. & Сергей Владимирович (1907–1940)

W&W2083 Sergej Tretjakov, L. Moechanov, M. Goldberg, S. Dikowski. Tsjeljoeskin. Een land redt zijn zonen.

Boekengemeenschap der Vereeniging van Vrienden der Sowjet-Unie, 1935, 160 + 159 p.

Trifonov, Joe.V. — Трифонов, Юрий Валентинович (1925–1981)

W&W2088 Joeri Trifonov. De oude man. Roman.

(Старик, 1978)

Vert. Jan Robert Braat.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers en Meulenhoff Nederland bv, 1981, 219 p.

W&W2084 Joeri Trifonov. Het andere leven. Roman.

(Другая жизнь, 1975)

Vert. Jan Robert Braat.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers en Meulenhoff Nederland bv, 1980, 198 p.

W&W2086 Joeri Trifonov. Het huis aan de kade. Roman.

(Дом на набережной, 1976)

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers en Meulenhoff Nederland bv, 1978, 207 p.

Triolet, Elsa — Триоле, Эльза (1896–1970)

EW786a Elsa Triolet. Op Tahiti.

(На Таити)

Op Schrijvers Voeten.

Vert. Kazimierz Cybulski.

Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij L.J. Veen b.v., 1986, 96 p.

Trojepolski, G.N. — Троепольский, Гавриил Николаевич (1905–1995)

W&W2090 Gawrill Trojepolski. Bim Zwartoor. Een roman over de liefde tussen mens en dier.

(Белый Бим Чёрное ухо, 1971)

Vert. Monse Weijers.

Vaarn, Hollandia B.V., 1978, 211 p.

Trotsky, L.D. — Троцкий, Лев Давидович (1879–1940)

Pseudoniem van Bronштейн, Лейба Давидович.

W&W2089a L. Trotsky. Literatuur en revolutie.

(Литература и революция)

Links klassiek nr. 5.

Vert. Marja Wiebes & Yolanda Bloemen.

Amsterdam, BV Uitgeverij De Arbeiderspers, 1982, 287 p.

Trotsky, L.D. & Gorki, M. — Троцкий, Лев Давидович & Горький, Максим.

W&W2089 Lev Trotskij & Maxim Gorkij. Herinneringen aan Lenin.

(Воспоминания о Ленине)

1e Ed.: Kleine Floretboeken; 2e Ed.: Synopsis.

Vert. C.J. Pouw jr. & Jaap Walvis.

1^e Dr.: Amsterdam, b.v. Uitgeverij De Arbeiderspers, 1967, 208 p.

2^e Dr.: dito 1980, 249 p.

1. Lev Trotskij. Kinderen over Lenin.

2. Idem. Over Lenin.

3. Maxim Gorkij. V.I. Lenin
4. Lev Trotskij. Waarheid en verzinzel over Lenin.

Tsirjoelnikov, Michail — Цирюльников, Михаил Владимирович.

EW787 Michail Tsirulnikov. De kremlinbaby's.
(Секретные записки гинеколога)
Vert. Petra Couvée.
Amsterdam, Arena, 1993, 112 p.

Tsjaikovski, P.I. — Чайковский, Пётр Ильич (1840–1893)

EW26a Peter Tsjaikovski. De Notenkraker.

Bew. en Ill. Harmen van Straaten.
1^e Dr.: Haarlem, Uitgeverij Gottmer, 2004, [32] p.
6^e Dr.: dito, 2016.

EW26b Peter Tsjaikovski. Doornroosje

Bew. Erik van Os & Ellie van Lieshout; Ill. Charlotte Dematons
1^e Dr.: Haarlem, Uitgeverij Gottmer, 2005, [32] p.
3^e Dr.: dito, 2016.

EW27 Peter Tsjaikovski. Het Zwanenmeer.
(Лебединое озеро)

Bew. Lisbeth Zwerger; Vert. Tjalling Bos [uit het D]
[Voorschoten], De Vier Windstreken, 2002, [26] p.

EW28 Peter Tsjaikovski. Het Zwanenmeer.
(Лебединое озеро)

Bew. Marko Simsa; Ill. Doris Eisenburger; Vert. Tjalling Bos [uit het D]
Rijswijk, De Vier Windstreken, 2009, 30 p.

EW29 Peter Tsjaikovski. Het Zwanenmeer.
(Лебединое озеро)

Bew. Marjet Huiberts; Ill. Jeska Verstegen.
Haarlem, Gottmer, 2005, [32] p.

EW30 Peter Tsjaikovski. Het Zwanenmeer.
(Лебединое озеро)

Bew. Marjet Huiberts. Ill. Noëlle Smit.
1^e Dr.: Haarlem, Uitgeverij Gottmer, 2011, [32] p.
4^e Dr.: dito, 2011.

[P.I. Tsjaikovski] Het Zwanenmeer. Naar het libretto van het ballet van Tsjaikovski.
(Лебединое озеро)

Vert. Yvonne van der Staaij [uit het F]; ill. Charlotte Gastaut.
Zeist, Uitgeverij Christofoor, 2016, [36] p.

W&W432 Peter Tsjaikovski & Konstantin Shilofski. Eugene Onegin. (Libretto naar de versroman van Alexander Poesjkin).
(Евгений Онегин)
Vert. Hugo Adam.
Gent / Antwerpen, Opera voor Vlaanderen, [1985] 97 p.

EW786d Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Евгений Онегин. Jevgeni Onjegin. Lyrische scènes in drie bedrijven. Libretto Konstantin Sjlilovski & Pjotr Iljitsj Tsjaikovski naar Jevgeni Onjegin. Roman in verzen van Aleksandr Poesjkin.

Vert. Raya Lichansky.
1^e Ed. Amsterdam, De Nederlandse Opera, 1986, 83 p.
2^e Ed. Amsterdam. De Nederlandse Opera. 2001. 86 p.
3^e Ed. Amsterdam. De Nederlandse Opera. 2011, 86 p.

EW786e Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Jevgeni Onjegin. Lyrische scènes in drie bedrijven en zeven taferelen Libretto van Konstantin Sjlilovski en Pjotr Iljitsj Tsjaikovski naar de gelijknamige roman in verzen van Alexander Poesjkin.
(Евгений Онегин)

Amsterdam, De Nederlandse Opera, 1997, 86 p.

1. Nina Berberova. Huwelijk. (> Чайковский) Vert. Frans de Haan.
2. Alexander Poesjkin. Tatjana aan Onjegin. (> Евгений Онегин) Vert. L.H.M. van Stekelenburg en Frans-Joseph van Agt.
3. Alexander Poesjkin. Onjegin aan Tatjana. (> Евгений Онегин) Vert. L.H.M. van Stekelenburg en Frans-Joseph van Agt.
4. Peter Iljitsj Tsajkovski. Uit de correspondentie.
5. Anton P. Tsjechov. Trouwen. (>Три сестры) Vert. Chiem van Houweninge en Ton Lutz.
6. Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Jevgeni Onjegin. Libretto. (Евгений Онегин) Vert. Raya Lichansky.

EW786h Pjotr Iljitsj Tsjaikovsky. Jevgenij Onegin. Lyrische scènes in drie bedrijven en zeven taferelen Libretto van Konstantin Sjilovsky en Pjotr Iljitsj Tsjaikovsky gebaseerd op de roman in verzen Jevgenij Onegin van Alexander Poesjkin.

Antwerpen, De Vlaamse Opera, [1994], 84 p.

Nb. Bestaan meerdere, ongedateerde edities van.

1. Poesjkin over Jevgenij Onegin, Vladimir Lensky, Olga en Tatjana (< Евгений Онегин) Vert. W. Jonker.
2. Marina Tsvetajeva. Mijn Poesjkin (Мой Пушкин) Vert. Charles B. Timmer.
3. Aleksandr Poesjkin. Tatjana's brief (< Евгений Онегин) Vert. W. Jonker.
4. Idem. Onegins brief (< Евгений Онегин) Vert. W. Jonker.
5. Liefdesbrief van Antonia Ivanovna aan Pjotr Tsjaikovski.
6. Nina Berberova. Ik kan niet liefhebben, ik ben niet in staat me te binden. Fragment uit het leven van Tsjaikovski (< Чайковский)
7. Aleksandr Poesjkin. Vrouwen (< Евгений Онегин) Vert. W. Jonker.
8. Fjodor Michajlovitsj Dostojevsky [Dostojevski] Is hij misschien een parodie? (< Дневник писателя) Vert. Paul Rodenko.
9. Aleksandr Poesjkin. Jonge meisjes uit de provincie (< Евгений Онегин) Vert. W. Jonker.
10. Idem. Elegie (Элегия) Vert. Frans-Joseph van Agt.
11. F.I. Tjoettsjev. Silentium (Silentium) [Vert. Frans-Joseph van Agt.]
12. Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Jevgeni Onjegin. Libretto (Евгений Онегин) Vert. Raya Lichansky.

EW786i Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Jevgeni Onegin. Lyrische scènes in drie bedrijven en zeven taferelen Libretto van Konstantin Sjilovski en Pjotr Iljitsj Tsjaikovski gebaseerd op de gelijknamige roman in verzen van Alexander Poesjkin.

Brussel. De Munt La Monnaie. 2001, 77 p.

1. Aleksandr Poesjkin. Tatjana's droom (< Евгений Онегин) Vert. W. Jonker.
2. Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Teksten, brieven en gedichten Vert. Koen Van Caekenberghe [uit het F]
3. Aleksandr Poesjkin. Mijn wensen heb ik overwonnen (Я пережил свои желания) Vert. Arie van der Ent.
4. Idem. Démon (Демон) Vert. idem.
5. Idem. Nacht (Ночь) Vert. idem.
6. Idem. Loos geschenk en voos gebaar Vert. idem.
7. Idem. Ik hield van u: nog steeds is deze liefde (Я вас любил) Vert. idem.
8. Idem. Nee, nee, ik mag, ik durf, ik kan mezelf niet (Нет, нет, не должен я, не смею, не могу) Vert. Xavier Verbeke.
9. Idem. Wat betekent mijn naam voor jou? (Что в имени тебе моём?) Vert. idem.
10. Idem. Het is tijd, mijn vriendin, het is tijd! Mijn hart verlangt naar rust (Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит) Vert. idem.
11. Idem. De verbrande brief (Сожжённое письмо) Vert. idem.
12. Idem. Aan de vreemdelinge Vert. idem.
13. [Pjotr Iljitsj Tsjaikovski] Jevgeni Onegin (Евгений Онегин) Vert. idem.

EW786j Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Jevgeni Onegin. Lyrische scènes in drie bedrijven. Libretto van Konstantin Sjilovski en Pjotr Iljitsj Tsjaikovski naar de gelijknamige roman in verzen van Alexander Poesjkin.

Gent en Antwerpen. Vlaamse Opera. 2010, 96 p.

1. Aleksandr Poesjkin. Tatjana's droom (< Евгений Онегин) Vert. W. Jonker.
2. Fjodor Dostojevski. Is hij misschien een parodie? (< Дневник писателя) Vert. Paul Rodenko.
3. [Pjotr Iljitsj Tsjaikovski] Jevgeni Onegin (Евгений Онегин) Vert. Xavier Verbeke.

EW786c Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Iolanta. Lyrische opera in één bedrijf. Libretto van Modest Iljitsj Tsjaikovski. (Иоланта)

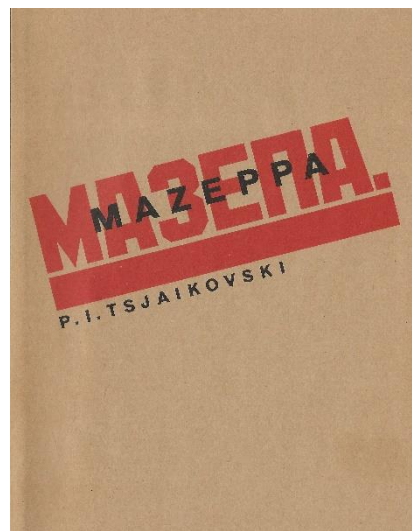
Vert. Marja Wiebes.
Amsterdam, De Nederlandse Opera, 2004, 82 p.

- EW786b P.I. Tsjaikovski. Mazeppa. Opera in drie bedrijven.**
Libretto van Pjotr Iljitsj Tsjaikovski en Victor Boerenin.
Amsterdam, De Nederlandse Opera, 1991, 104 p.
1. Alexander Poesjkin. Poltava. (Полтава)
 2. Anton P. Tsjechov. Een meeuw. (> Чайка)
 3. Alexander Poesjkin. Ik ben ontgroeid aan elk verlangen (Я пережил свои желанья). Vert. Frans-Joseph van Agt.
 4. Idem. Boven mij zijn in de stilte. (Предчувствие)
 5. P.I. Tsjaikovski. Mazeppa. (Мазена) (Tweetalig) Vert. Valentina Barentsen-Orljanskaja.

- EW786f Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Pikovaja dama. Opera in drie bedrijven en zeven scènes. Libretto van Modest & Pjotr Iljitsj Tsjaikovski naar de gelijknamige novelle van Aleksandr Iljitsj [sic] Poesjkin.**
(Пиковая дама)
Vert. Raya Lichansky.
Antwerpen. Vlaamse Opera. [2007], 71 p.

- EW786g Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Pikovaja dama. Schoppenvrouw. Opera in drie akten en zeven taferelen. Libretto van Modest en Pjotr Tsjaikovski naar de novelle van Aleksander Poesjkin.**
(Пиковая дама)
Vert. Marja Wiebes.
Antwerpen. De Vlaamse Opera. [1999], 52 p.

- EW786a Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Pique dame. Opera in drie bedrijven en zeven taferelen. Libretto van Modest Tsjaikovski naar de novelle van Alexander Poesjkin.**
(Пиковая дама)
Vert. Marja Wiebes.
Amsterdam, De Nederlandse Opera, 1998, 72 p.
1. Aleksander Poesjkin. Hermanns einde. (>Пиковая дама) Vert. Hans Leerink en Charles B. Timmer.



Tsjajanov, A.V. — Чаянов, Александр Васильевич (1888–1937)

Heeft ook onder het pseudoniem van Ivan Kremnjov gepubliceerd.

Aleksandr Tsjajnov. Vijf Duivelse verhalen.

Vert. Arie van der Ent.

[Rotterdam], www.woordinblik.nl, 2020, 208 p.

1. De geschiedenis van een kapperspop of De laatste liefde van de Moskouse architect [История парикмахерской куклы, или Последняя любовь московского архитектора]
2. De even buitengewone als waarachtige lotgevallen van graaf Fjodor Michajlovitsj Boetoerlin, naar de familieoverleveringen opgetekend door de Moskouse botanicus X en geïllustreerd door de phytopatholoog Oe [Необычайные, но истинные приключения графа Фёдора Михайловича Бутурлина]
3. Venediktof of Gedenkwaardige gebeurtenissen uit mijn leven [Венедиктов, или Достопамятные события жизни моей]
4. De Venetiaanse spiegel of De krankzinnige avonturen van de man van glas [Венецианское зеркало, или Диковинные похождения стеклянного человека]
5. Julia of Ontmoetingen bij het Nieuwe Maagdenklooster [Юлия, или Встречи под Новодевичьим]

Tsjakovski, A.V. — Чаковский, Александр Борисович (1913–1994)

W&W433 Aleksandr Tsjakowski. Het gebeurde in Leningrad.

(Это было в Ленинграде, 1944–1947) Keurboekerij van werken der Sowjet-literatuur.

Vert. I. E. Prins-Willekes MacDonald, M. Wiessing; Ill. A. Libanov.

Moskou, Uitgeverij voor Literatuur in Vreemde Talen, 1959, 535 p.

Tsjarygin, A.P. — Чапыгин, Алексей Павлович (1870–1937)

W&W434 Alexeï Tchapigin. Stjepan Razin. De Kozakken rebel.

(Разин Степан, 1926)

Vert. S. van Praag.

Amsterdam, N.V. Uitgeversmaatschappij "De Gulden Ster", [1937], 327 p.

Tsjaroesin, Je.I. — Чарушин, Евгений Иванович (1901–1965)

- W&W85 J. Tsjaroesjin. Hoe zij leven.**
(Кто как живёт, 1959)
Ill. J. Tsjaroesin.
1^e Dr.: Moskou, Progres, 1973, 20 p.
2^e Dr.: dito 1977.
- EW30a Jevgeni Tsjaroesjin. Mijn eerste zoölogie.**
(Моя первая зоология)
Vert.: Carolien Boelhouwer. Ill. Nikita Tsjaroesjin.
Moskou, Uitgeverij Radoega, 1987, 72 p.
1. Dieren uit warme en koude streken.
2. In het bos
3. Op ons erf.
- W&W86 Jevgeni Tsjaroesjin. Тюпа, Томка en de ekster.**
(Тюпа, Томка и сорока, 1963)
Ill. J. Tsjaroesin.
Nb. Auteur in 1^e en 2^e ed. als Jewgeni Tsjaroesjin.
1^e Dr.: Moskou, Progres, [1973], 63 p.
2^e Dr.: dito [1979]
3^e Dr.: Uitgeverij Radoega, 1988, 63 p.
- W&W87 J. Tsjaroesjin. Viervoetige kleuters.**
(Зверята, 1949)
Ill. J. Tsjaroesin.
Moskou, Progres, 1968. 16 p.
- W&W88 J. Tsjaroesjin. Waarom Тюпа geen vogels vangt.**
(Почему Тюпа не ловит птиц, 1961)
Vert. J. Pierot; Ill. J. Tsjaroesin.
Moskou, Uitgeverij Progres, [1971] [16] p.

Tsjechov, A.P. — Чехов, Антон Павлович (1860–1904)

- W&W435 Anton Tsjechov. 3 zusters.**
(Три сестры, 1901) [Tekstboek/ Zuidelijk Toneel]
Vert. A. Schot, Marianne Fennema.
[Amsterdam], [International Theatre Bookshop], 1983. 103 p.
- W&W436 Anton Tsjechow. 15 Beroemde verhalen.**
Amstelpaperback.
1^e Dr.: Wageningen, Uitgeverij L.J. Veen B.V., 1973, 287 p.
2^e Dr.: dito [1974], 3^e Dr.: dito 1977, 4^e Dr.: dito 1979, 5^e Dr.: dito 1982.
1. De dame met het hondje. (Дама с собачкой, 1899) Vert. Marko Fondse.
2. Over de liefde. (О любви, 1898) Vert. idem.
3. Ionitsj. (Ионыч, 1898) Vert. idem.
4. Angst. (Страх, 1892) Vert. D.P. Peet.
5. De zwarte monnik. (Чёрный монах, 1894) Vert. idem.
6. Zaal 6. (Палата № 6, 1892) Vert. M. Budimir & Theo J. van der Wal.
7. Wolodja. (Володя, 1887) Vert. idem.
8. Thuis. (Дома, 1887) Vert. idem.
9. In het ravijn. (В овраге, 1900) Vert. idem.
10. Een hulpeloos schepsel. (Беззащитное существо, 1887) Vert. H.J. Been.
11. Bridge. (Винт, 1884) Vert. idem.
12. De redenaar. (Оратор, 1886) Vert. idem.
13. Het kunstwerk. (Произведение искусства, 1886) Vert. idem.
14. De verstandige portier. (Умный дворник, 1883) Vert. idem.
15. De nare jongen. (Злой мальчик, 1883) Vert. idem.
- W&W437 Anton Pavlovitsj Tsjechov. Ariadne.**
(Ариадна, 1895)
Vert. Hugo Adam. Ill. Alicia Rymowicz.

Antwerpen, Stichting voor Kunstpromotie, 1981. 35 p.

EW789a Anton Tsjechov. De bruid

(Невеста)

[Vert. Charles B. Timmer]

Nb. Gelegenheidsuitgave.

Oudenaarde, Drukkerij Sanderus, 2008, 31 p.

EW791 A.P. Tsjechov. De bruid en andere verhalen.

Russische bibliotheek dl. 6.

Vert. E.B. Jas.

Nb. Heruitgave van W&W513+514.

[Leeuwarden], Brillant Books, 2006, 477 p.

1. Dochter van Albion. (Дочь Альбиона, 1883)
2. Perpetuum mobile. (Perpetuum mobile, 1884)
3. Een kameleon. (Хамелеон, 1884)
4. Oesters. (Устрицы, 1884)
5. In het badhuis. (В бане, 1885)
6. Sergeant Prisjibejew. (Унтер Пришибеев, 1885)
7. Leed. (Горе, 1885)
8. Kinderen. (Детвора, 1886)
9. Hartzeer. (Тоска, 1886)
10. Requiem. (Панихида, 1886)
11. De wolf. (Волк, 1886)
12. Een alledaags voorvalletje. (Житейская мелочь, 1886)
13. Toekomstdromen. (Мечты, 1886)
14. Onderweg. (На пути, 1886)
15. Het geluk. (Счастье, 1887)
16. Een zenuwtoeval. (Припадок, 1888)
17. Voerenvrouwen. (Бабы, 1891)
18. De vlinder. (Попрыгунья, 1892)
19. Het huis met de mezzanine. (Дом с мезонином, 1896)
20. Schatje. (Душечка, 1899)
21. De Zweedse lucifer. (Шведская спичка, 1883)
22. De dikke en de magere. (Толстый и тонкий, 1883)
23. Liefde. (Любовь, 1886)
24. Iwan Matwei'tsj. (Иван Матвейч, 1886)
25. Dames. (Дамы, 1886)
26. Opschudding. (Переполох, 1886)
27. Agafja. (Агафья, 1886)
28. In de lente. (Весной, 1886)
29. Polinka. (Полинька, 1887)
30. De schalmei. (Свирель, 1887)
31. De wegloper. (Беглец, 1887)
32. Het verhaal van mevrouw NN. (Рассказ госпожи NN, 1987.)
33. De zwarte monnik. (Чёрный монах, 1894)
34. De student. (Студент, 1894)
35. Witkopje. (Белолобый, 1895)
36. Op de vrachtwagen. (На подводе, 1897)
37. Ionytsj. (Ионыч, 1898)
38. De bruid. (Невеста, 1903)

W&W444 Anton Tsjechow. De dame met het hondje.

(Дама с собачкой, 1899)

Vert. Hugo Adam, ill. Thomas Roman

Ravels, Paulussen, 1978, 55 p.

EW76 Anton Tsjechov. De dame met het hondje.

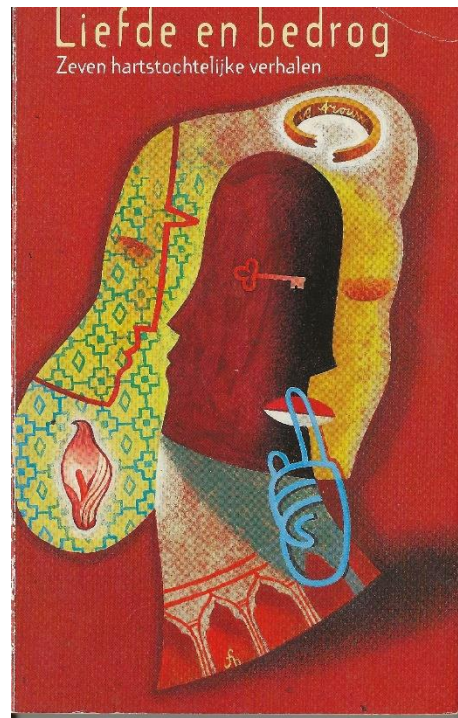
(Дама с собачкой)

Vert. Aleida Schot.

In: Hoog zomerboek. Dertien romans, novellen en lange verhalen....

Amsterdam, Meulenhoff, 1994.

- EW792 Tsjechov. De dame met het hondje.**
(Дама с собачкой)
Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.
Nb. Jubileumuitgave.
[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1991, 38 p.
- EW793 A.P. Tsjechov. De dame met het hondje.**
(Дама с собачкой)
Vert. Arie van der Ent.
[Rotterdam], Douane, 2010, 34 p.
- EW793a Anton Tsjechov. De dame met het hondje.**
(Дама с собачкой)
[Vert. Marko Fondse]
In: Liefde en bedrog. Zeven hartstochtelijke verhalen.
Utrecht, A.W. Bruna Uitgevers B.V., 1998, p. 80 – 104.
- EW794 A.P. Tsjechov. De dame met het hondje en andere verhalen.**
Vert. Marja Wiebes & Yolanda Bloemen.
Amsterdam-Antwerpen, Veen, 2007, 287 p.
1. Het verhaal van mevrouw NN (Рассказ госпожи NN)
 2. Een zenuwzinking (Припадок)
 3. De vlinder (Попрыгунья)
 4. Zaal 6 (Палата № 6)
 5. Grote Volodja en kleine Volodja (Володя большой и Володя маленький)
 6. De zwarte monnik (Чёрный монах)
 7. Rothschilds viool (Скрипка Ротшильда)
 8. Anna om de hals (Анна на шее)
 9. De man in het étui (Человек в футляре)
 10. Kruisbessen (Крыжовник)
 11. Over de liefde (О любви)
 12. De dame met het hondje (Дама с собачкой)
 13. De bisschop (Архиерей)
 14. De bruid (Невеста)



- W&W444a A. Tsjechov. De dame met het hondje en andere verhalen.**
Mini-kaderreeks.
Vert. Aleida G. Schot.
6^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Contact bv, 1973, 116 p.
1. De vlinder (Попрыгунья)
 2. Het huis met het bordes (Дом с мезонином)
 3. De man in het étui (Человек в футляре)
 4. Hartje (Душечка)
 5. De dame met het hondje (Дама с собачкой)

Anton Tsjechov. De dame met het hondje en andere verhalen.

De kleine Russische bibliotheek.

Amsterdam, Uitgeverij Van Oorschot, 2020, 136 p.

1. De dame met het hondje. (Дама с собачкой) Vert. Aai Prins.
2. De vader. (Отец) Vert. Anne Stoffel.
3. Het huis met de mezzanine. (Дом с мезонином) Vert. idem.
4. Zij was het. (То была она) Vert. Tom Eekman.
5. Moeilijke mensen. (Тяжёлые люди) Vert. Aai Prins.
6. Een verschrikkelijke nacht. (Страшная ночь) Vert. Tom Eekman.
7. De bisschop. (Архиерей) Vert. Aai Prins.
8. In het badhuis. (В бане) Vert. idem.
9. De passagier eerste klas. (Пассажир 1-го класса) Vert. Tom Eekman.
10. Oesters. (Устрицы) Vert. idem.
11. De weddenschap. (Пари) Vert. idem.

Anton Tsjechov. De dertig beste verhalen.

Vert. Hans Boland.

Amsterdam, Atheneum – Polak & Van Genneep, 2021, 752 p.

1. Verloofd (Невеста)
2. De bisschop (Архиерей)
3. In de groeve (В овраге)
4. De nieuwe villa (Новая дача)
5. Hartje (Душечка)
6. De vrouw met het hondje (Дама с собачкой)
7. Tijdens de feestdagen (На святках)
8. Ionytsj (Ионыч)
9. Een Petsjeneeg ((Печенег)
10. 't Boerenvolk (Мужики)
11. Mijn leven (Моя жизнь)
12. Het huis met de mezzanine (Дом с мезонином)
13. Ariadna ((Ариадна)
14. Om de nek, op de hals (Анна на шее)
15. Waar de vrouw regeert... (Бабые царство)
16. De docent Russisch (Учитель словесности)
17. De student (Студент)
18. Rothschilds viool (Скрипка Ротшильда)
19. De grote en de kleine Volodja (Володя большой и Володя маленький)
20. Buurlui (Соседи)
21. Siberische ballingschap (В ссылке)
22. Vrouwvolk (Бабы)
23. Goesyev (Гусев)
24. Een boevenpak (Воры)
25. Zwakke zenuwen (Припадок)
26. Een ongelukkig geval (Неприятная история)
27. Steppe (Степь)
28. Slapen... (Спать хочется)
29. De kozak (Казак)
30. Pech! (Беда)

W&W447 Anton Pawlowitsj Tsjechow. De dood van een ambtenaar.
 (Смерть чиновника, 1883) Het model voor de uitgever juni 1960.
 Vert. Z. Stokvis.
 Nb. Identiek aan W&W448.
 Amersfoort, Drukkerij G.J. van Amerongen & Co., 1960, 15 p.

W&W454 Anton Tchekhoff. De driftkoppen. Klucht.
 (Предложение, 1888)
 Vert. Kees Spierings; bew. Léon Chancerel.
 Nb. Ook uitgegeven te Bussum, Ons Leekenspel, zonder jaartal. Spelt auteur als Anton Tchekov en vermeldt als ondertitel *Les Irasibles*.
 Antwerpen, Toneelfonds "Ons Leekenspel", 1935. 20 p.

W&W457 A.P. Tsjehof. De echtgenoot. En andere verhalen.
 2^e Druk: De Bijenreeks.
 Vert. Aleida G. Schot; Ill. C.J. Kelfkens.
 1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1948, 264 p.
 2^e Dr.: dito 1955, 163 p. 3^e Dr.: dito 1964, 4^e Dr.: dito 1965, 5^e Dr.: dito 1974.

1. De echtgenoot (Муж, 1886) 2.
2. Te veel. (1886)
3. Een grap. (Шуточка, 1886)
4. Uit het dagboek van een oprvliegend mens. (Из записок вспыльчивого человека, 1887)
5. Vijanden (Враги, 1887)
6. Wolódja (Володя, 1887)
7. Angst (Uit het leven van een mijner vrienden) (Страх. Рассказ моего приятеля, 1892)
8. Thuis (1897)
9. Iónytsj (Ионыч, 1898)

EW794a Anton P. Tsjechov. De geschiedenis van een handelsonderneming.
 (История одного торгового предприятия)
 Vert. Charles B. Timmer.

- Nb. Gelegenheidsuitgave.
Delft, Boekhandel De Omslag, 1991, [6] p.
- EW795 A.P. Tsjechov. De kersenboomgaard.**
(Вишнёвый сад)
Vert. G.C. Zilverschoon.
Breda, Papieren Tijger, [2014], 174 p.
- EW797 A.P. Tsjechov. De kersentuin.**
(Вишнёвый сад)
Vert. Chiem van Houweninge.
Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2004], 46 p.
- EW799 A.P. Tsjechov. De kersentuin.**
(Вишнёвый сад)
Vert. Erik Vos & Inez van Dullemen.
Nb. Digitaal bestand KB.
[Den Haag], Het Nationale Toneel, 2009.
- EW800 Anton Tsjechov. De kersentuin.**
(Вишнёвый сад) Het Nationale Toneel nr. 11.
Vert. Hans Croiset.
Amsterdam-Den Haag, International Theater & Film Books-Het Nationale Toneel, 1990, 92 p.
- EW800a Anton Tsjechow. De kersentuin.**
(Вишнёвый сад)
Vert. Frances Sanders & Martine Vosmaer.
Amsterdam, Theater Het Amsterdamse Bos, 1994, 60 p.
- W&W477 Anton P. Tsjechow. De kersentuin.**
(Вишнёвый сад, 1904) 1e Ed.: (Publiektheater), 2e Ed.: (Toneelteksten).
Vert. Chiem van Houweninge.
Nb. 2eEd. = W&W478.
1^e Dr.: Amsterdam, Publiektheater, [1977], 69 p.
2^e Dr.: International Theatre Bookshop-Haagse Comedie, 1984. 92 p.
- EW796 A.P. Tsjechov. De kersentuin. Een komedie in vier bedrijven.**
(Вишнёвый сад) Tsjechov 3.
Vert. Janine Brogt.
Nb. Dubbelt met EW801.
Amsterdam, International Theatre & Film Books, [2013], 74 p.
- EW798 Anton Tsjechov. De kersentuin. Komedie in vier bedrijven.**
(Вишнёвый сад) Russisch Theater Nr. 4.
Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.
1^e Dr.: Leiden, Uitgeverij Plantage / G & S, 1991, 73 p.
2^e Dr.: Leiden, Plantage, 2003, 73 p.
- Anton Tsjechov. De kersentuin. Komedie in vier bedrijven.**
(Вишнёвый сад, 1904) De Nieuwe Toneelbibliotheek tekst 275.
Vert. Chiem van Houweninge & Ton Lutz.
Nb. Heruitgave van W&W477.
Amsterdam, De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2020, 90 p.
- W&W479 Anton P. Tsjechow. De kersentuin. Tooneelstuk in vier bedrijven.**
(Вишнёвый сад, 1904) Elite reeks.
Vert. Frederik van Monsjou.
1^e Dr.: Zaandijk, J. Heijnis Tsz, 1926, 69 p.
2^e Dr.: Oudenbosch, Mesef, [1955], 69 p.
- EW798a Anton Tsjechov. De kus.**
(Поцелуй, 1887)
Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.
Nb. Jubileumuitgave.
[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1988, 45 p.

- EW802 A.P. Tsjechov. De kus. Drie liefdesverhalen.**
De Russische bibliotheek.
Vert. Aai Prins & Anne Stoffel.
Amsterdam, Van Oorschot, 2013, 61 p.
1. De kus (Поцелуй)
2. Romance met contrabas (Роман с контрабасом)
3. Ariadna (Ариадна)
- W&W482 Anton Pawlowitsj Tsjechov. De kus en andere verhalen.**
4e Ed.: Antilope reeks.
Vert. Aleida G. Schot.
Nb. 4^e Druk is herzien.
1^e Dr.: 's-Gravenhage, L.J.C. Boucher, 1954, 151 p.
2^e Dr.: dito 1954, 222 p., 3^e Dr.: dito 1958.
4^e Dr.: 's-Gravenhage, Uitgeverij Het Wereldvenster, 1961, 222 p.
5^e Dr.: Baarn, Uitgeverij Het Wereldvenster, 1965, 222 p.
1. Wjerotsjka. (Верочка, 1887)
2. De kus. (Поцелуй, 1887)
3. Een trieste geschiedenis. (Скучная история, 1889)
4. De vlinder. (Попрыгунья, 1892)
5. Het huis met het bordes. (Дом с мезонином, 1896)
6. De man in het étui. (Человек в футляре, 1898)
7. Hartje. (Душечка, 1898)
8. De dame met het hondje. (Дама с собачкой, 1899)
- W&W482a A. Tsjechov. De kus en andere verhalen.**
Mini-kaderreeks.
Vert. Aleida G. Schot.
3^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Contact bv, 1973, 121 p.
1. Wjerotsjka. (Верочка, 1887)
2. De kus. (Поцелуй, 1887)
3. Een trieste geschiedenis. (Скучная история, 1889)
- W&W484 Anton Tsjechow. De letterkunde-leraar.**
(Учитель словесности, 1894)
Vert. Aleida Schot.
In: Meesters der vertelkunst uit Italië Rusland Ierland Israël Hongarije Amerika Spanje Polen Frankrijk Engeland Zweden.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1959, p. 13–42.
- EW803 A.P. Tsjechov. De meeuw.**
(Чайка)
Vert. Janine Brogt & Gerardjan Rijnders.
[Amsterdam], Theaterbureau Hummelinck Stuurman, 2010, 63 p.
- EW805 A.P. Tsjechov. De meeuw.**
(Чайка) Tsjechov 3.
Vert. Janine Brogt & Gerardjan Rijnders.
Amsterdam, International Theater & Film Books, [2011], 70 p.
- EW806 A.P. Tsjechov. De meeuw.**
(Чайка)
Vert. Bob Sneijers. Bew. Gommer van Roussel en Luc Perceval.
Antwerpen-Amsterdam, Nioba, [1988], 116 p.
- EW807 A.P. Tsjechov. De meeuw.**
(Чайка) De Lantaarn nr. 49.
Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.
Leiden, Stichting De Lantaarn, 1988, 47 p.
- EW808 Anton P. Tsjechov. De meeuw.**
(Чайка)
Vert. Chiem van Houweninge & Ton Lutz.
Amsterdam-[Den Haag], International Theater Bookshop / Haagse Comedie, 1985, 82 p.

- EW804 A.P. Tsjechov. De meeuw. Een komedie over ambities.**
(Чайка) Fact.
Vert. Jeroen van den Berg.
Rotterdam, Fact, 1995, 95 p.
- EW809 A.P. Tsjechov. De meeuw & Drie zusters.**
Russisch theater nr. 9.
Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.
Leiden, Plantage, 2001, 157 p.
1. De meeuw (Чайка)
2. Drie zusters (Три сестры)
- W&W485 Anton Tsjechov. De meeuw. Oom Waanja. De drie zusters. De kersenbongerd.**
Meulenhoff-editie E 106.
Vert. A.G. Schot.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff, [1966] 295 p.
1. De meeuw. (Чайка, 1896)
2. Oom Waanja. (Дядя Ваня, 1897)
3. De drie zusters. (Три сестры, 1900–1901)
4. De kersenbongerd. (Вишнёвый сад, 1904)
- W&W488 A. Tsjechov. De moezjies.**
Vert. L.J. van der Meer-Van der Borch van Rouwenoort.
1^e Dr.: Utrecht, P.J. Diehl, 1903, 256 p.
2^e Dr.: Utrecht, P.J. Diehl, [?], 256 p.
1. De moezjies. (Мужики, 1897)
2. Zaal No. 6. (Палата № 6, 1892)
3. De prinses. (Княгиня, 1889)
4. In het laagland. (В овраре, 1900)
5. Op vreemden bodem. (На чужбине, 1885)
6. Wanka. (Ванька, 1886)
- W&W491 Anton P. Tsjechow. De nacht voor de rechtszitting. Het verhaal van de beklaagde.**
(Ночь перед судом, 1886)
Vert. Charles B. Timmer; ill. Kurt Löb.
Nb. Geschenk aan de vrienden en relaties van uitgever. W&W492 is identieke uitgave.
Zwolle, W.E.J. Tjeenk Willink bv, 1980, 22 p. En: Deventer, Kluwer Groep Rechtswetenschappen bv, 1980. 22 p.
- W&W499 Tsjechov. De reis naar Sachalin.**
(Остров Сахалин, 1895)
Vert. A.D. Ameling.
Erven Thomas Rap, 1975, 399 p.
- EW810 Anton Tsjechov. De reis naar Sachalin.**
(Остров Сахалин) Klassieke reizen nr. 4 [=5]
Vert. Anita Roeland.
Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij Atlas, 2004, 405 p.
- W&W500 Anton P. Tsjechow. De roman met de contrabas.**
(Роман с контрабасом, 1886) Proost Prikkels nr. 402.
Vert. Charles B. Timmer; ill. Joanna Die, The Tjong King, Kurt Löb.
Amsterdam, Proost en Brandt nv, 1985.
- W&W501 Anton Tchechow. De roman van een onbekend mensch.**
(Рассказ неизвестного человека, 1893) De Meulenhoff-Editie. Een algemeene bibliotheek.
Vert. S. van Praag.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1918, 198 p.
- W&W504 Anton Tsjechov. De steppe.**
(Степь, 1888) Elsevier's algemeene bibliotheek nr. 11.
Vert. Annie van Aller.
Nb. Ook in Literaire Reeks No.4. 'n Elsevier Uitgave.
Amsterdam, Uitgeverijmaatschappij "Elsevier", 1922, 124 p.

- W&W505 A.P. Tsjechow. De Student.**
(Студент, 1894)
Vert. Pierre H. Dubois. [uit het F]
In: Antoon Coolen (ed). Gouden legenden. Verhalen van god en heiligen, vromen en zondaars.
Amsterdam, Meulenhoff, 1951, p. 133–136.
- EW811 Anton Tsjechow. De vlinder.**
(Попрыгунья, 1892)
Vert. Aleida G. Schot. Ill. Kurt Löb.
Nb. Jubileumuitgave.
[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1993, 42 p.
- W&W505a A.P. Tsjechow. De witgekleete.**
(Белолобый)
In: Jonge dieren. Foto's van Louise Stoeckicht met een inleiding van Jaap Romijn.
Zwarte Beertjes 428 / 429.
Utrecht, A.W. Bruna & Zoon, [1961 (?)], p. 7 – 12.
- W&W505b Anton Tsjechow. De Woesteling. Klucht in één bedrijf. Opgedragen aan N.N. Solovtsov.**
(Медведь)
Vert. Godfried Bomans.
Nb. 2^e Ed vermeldt de opdracht niet.
1^e Ed. [1947 (?)], 16 p.
2^e Ed. Bussum, Ons Leekenspel, [tussen 1955 en 1965], 20 p.
3^e Ed. in: Godfried Bomans. Bloed en liefde en ander toneelwerk. Amsterdam/Brussel, Elsevier, 1979, p. 205 – 219.
- W&W529 Anton Tsjechow. De wraak.**
(Мечь, 1886)
Vert. Charles B. Timmer.
In: Beroemde humoristische verhalen. Samengesteld door Wim Zaal.
Amsterdam-Antwerpen, Elsevier-Manteau, 1981, p. 37–40.
- W&W533 A.P. Tsjechow. De zwarte monnik.**
(Чёрный монах) Van boek tot boek.
Vert. A. Romein - Verschoor.
Nb. Bevat alleen het titelverhaal en is niet gelijk aan W&W534.
1^e Dr.: Amsterdam, N.V. Wereldbibliotheek, 1927, 99 p. en Seyffardt's Boek- en Muziekhandel, 1927, 99 p.
2^e Dr.: Amsterdam, N.V. Wereldbibliotheek, 1934, 99 p.
- W&W534 Anton Tsjechow. De zwarte monnik. En andere verhalen.**
Wereld-Boog nr. 140.
Vert. Dr. A. Romein-Verschoor, Z. Stokvis.
Nb. Zie opmerking bij W&W533.
Amsterdam - Antwerpen, Wereld-Bibliotheek, 1960, 87 p.
1. De Zwarte Monnik. (Чёрный монах, 1894)
2. Een toeval. (Припадок, 1888)
3. De Dood van een Ambtenaar. (Смерть чиновника, 1883)
4. De Paardennaam. (Лошадиная фамилия, 1885)
- EW812 A.P. Tsjechow. De zwarte monnik.**
(Чёрный монах)
Vert. Arie van der Ent.
[Rotterdam], www.woordinblik, [2011], 56 p.
- W&W535 A.P. Tsjechow. De Zweedse lucifer.**
(Шведская спичка, 1883)
Vert. E.B. Jas.
In: Verhalenomnibus.
Utrecht/Antwerpen - Haarlem, Uitgeverij Het Spectrum N.V. – N.V. Uitgeverij De Spaarnestad, 1967, p. 9 – 28.
- W&W536 Anton P. Tsjechow. De Zweedse lucifer.**
(Шведская спичка, 1883)



Vert. E.B. Jas.

In: De beste klassieke misdaadverhalen.

Bussum-Antwerpen, Van Holkma & Warendorf - Standaard, 1981, p. 102–120.

W&W537 Anton P. Tsjechow. De zweedse lucifer. Een detective-verhaal.

(Шведская спичка, 1883)

Vert. Charles B. Timmer. Ill. Kurt Löb.

Zwolle, W.E.J. Tjeenk Willink, 1984, 84 p.

W&W538 Anton P. Tsjechow. De zweedse lucifer. Een detective-verhaal.

(Шведская спичка, 1883)

Vert. Charles B. Timmer. Ill. Kurt Löb.

Zwolle, W.E.J. Tjeenk Willink, 1984, 45 p.

W&W446 Anton Tsjechov. Depressie.

(Припадок, 1888) Robijnenboekjes nr. 13.

Vert. Aleida G. Schot.

Amsterdam, De Bezige Bij, 1955, 55 p.

EW813 A.P. Tsjechov. Drama op de jacht. Een ware gebeurtenis.

(Драма на охоте)

Vert. Anne Stoffel.

Amsterdam, Van Oorschot, 2010, 187 p.

W&W449 Anton Tsjechov. Drama op de jacht.

(Драма на охоте, 1884–1885)

Vert. S. van Praag, bew. Jozina Israël.

1^e Dr.: Den Haag, Kruseman, 1963, 223 p.

2^e Dr.: Amsterdam-Borsbeek, Loeb & Van der Velden-Baart, 1979, 223 p.

3^e Dr.: Leuven, Davidsfonds, 1982, 223 p.

4^e Dr.: Amsterdam, W&L Boeken, 1984, 223 p.

W&W450 Anton Tsjechov. Drama op de jacht.

(Драма на охоте, 1884–1885) Crime Classics.

Vert. [S. van Praag]

Nb. In het boek staat als vertaler Charles B. Timmer opgegeven.

Amsterdam, W & L Boeken, 1984, 226 p.

W&W451 Anton Tsjechov. Drama op de jacht.

(Драма на охоте, 1884–1885)

Vert. S. van Praag.

Den Haag, J.P. Kruseman, [1952] 271 p.

W&W452 A.P. Tsjechow. Drie verhalen.

Amstel Literaire Vierkanten nr. 9.

Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeverij. N.V., [1978], 120 p.

1. Ionitsj. (Июныч, 1898) Vert. Marko Fondse.

2. Angst. (Страх, 1892) Vert. D.P. Peet.

3. De zwarte monnik. (Чёрный монах, 1894) Vert. D.P. Peet.

EW814 Anton P. Tsjechov. Drie verhalen.

Vert. Charles B. Timmer. Ill. Kurt Löb.

Nb. Jubileumuitgave.

[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1994, 42 p.

1. De ridderorde (Орден)

2. Een verschrikkelijke nacht (Страшная ночь)

3. De apothekersvrouw (Аптекарьша)

EW815 A.P. Tsjechov. Drie zussen.

(Три сестры)

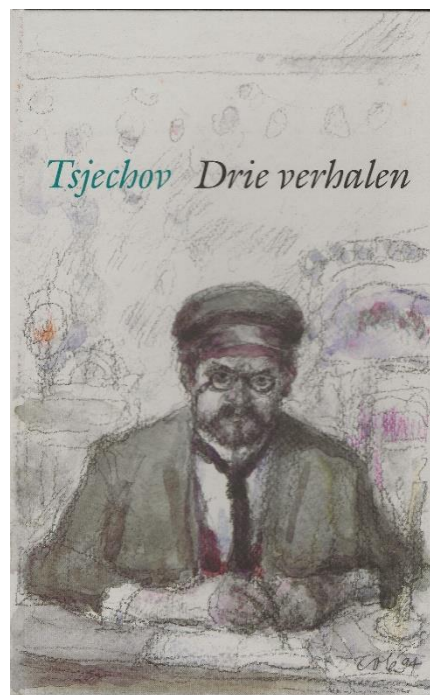
Vert. Bouke Oldenhof.

Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2004],

41 p.

W&W453 Anton Tsjechow. Drie zusters.

(Три сестры, 1901) 1^e Ed.: Toneelserie nr. 26; ? Ed.: De Nieuwe Toneelbibliotheek 274.



Vert. Chiem van Houweninge & Ton Lutz.
1^e Ed.: Amsterdam, Publiektheater, 1978, 72 p.
? Ed.: Amsterdam, De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2019, 111 p.

W&W453a Anton Tsjechov. Drie zusters.

(Три сестры, 1901)
Vert. Aleida G. Schot. Bew. Marianne Fennema.
Amsterdam, International Theatre Bookshop, 1983, 103 p.

EW817 A.P. Tsjechov. Drie zusters.

(Три сестры) Toneelgroep Amsterdam 41.
Vert. Judith Herzberg.
Amsterdam, International Theatre & Film Books / Toneelgroep Amsterdam, 2003, 127 p.

EW817a Anton Tsjechov. Drie zusters.

(Три сестры)
Vert. Ton Lutz en Chiem van Houweninge. Bew. Erik Vos en Marja Wiebes.
Den Haag, Appeltheater, 1990, 64 p.

EW816 Anton Tsjechov. Drie zusters. Een drama in vier bedrijven.

(Три сестры) Trust toneel nr. 5.
Vert. Theu Boermans [uit het D]
Amsterdam, De Trust/International Theatre and Films Books, 1995, 104 p.

EW818 A.P. Tsjechov. Duizend-en-één-verschrikkingen. De eerstelingen uit de jaren 1880 en 1881.

Vert. G.C. Zilverschoon.
Breda, Papieren Tijger, 2011, 132 p.

1. Brief aan mijn geleerde buurman (Письмо к учёному соседу)
2. Wat komt men het meest tegen in romans, novellen e.d.? (Что чаще всего встречается в романах, повестях и т.д.?)
3. Als je op twee hazen jaagt, vang je er geen één (За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь)
4. De vakantiebezigheden van scholiere Nadjenka N (Каникулярные работы институтки Наденьки N)
5. Papa (Папаша)
6. Mijn jubileum (Мой юбилей)
7. Duizend-en-één-verschrikkingen, ofwel een vreselijke nacht (Тысяча одна страсть, или Страшная ночь)
8. Vanwege appeltjes (За яблочки)
9. Vóór de bruiloft (Перед свадьбой)
10. Op z'n Amerikaans (По-американски)
11. Vrouwen van kunstenaars (Жёны артистов)
12. Sint-Petrusdag (Петров день)
13. De temperamenten (Темпераменты)
14. In de wagon (В вагоне)
15. Salon des variétés (Салон де варьете)
16. Een rechtszaak (Суд)
17. Het advertentiebureau van Antosja Tsj. (Контора объявлений Антоши Ч.)
18. Ditjes en datjes: poëzie en proza (И то и сё. Поэзия и проза)
19. Ditjes en datjes: brieven en telegrammen (И то и сё. Письма и телеграммы)
20. De zondaar uit Toledo (Грешник из Толедо)

EW816a Anton Tsjechov. Een droom.

(Сон)
Vert. Charles B. Timmer, ill. Loek Koopmans.
In: Schrijvers zonder grenzen. Samengesteld door Ted van Turnhout. Met een woord vooraf van Z.K.H. de Prins van Oranje.
[Houten], Van Holkema & Warendorf, 1990, p. 106 – 111.

W&W455 Anton P. Tschehow. Een duel.

(Дуэль, 1891) (Litterair universum).
Haarlem, Gebr. Nobels, 1899.

W&W458 Anton Tsjechov. Een gelukkige en andere novellen.

Amsterdam-Rotterdam, J.C. Auf der Heide - D. Bolle, 1903.

- W&W460 A.P. Tsjechow. Een grap.**
(Шуточка, 1886)
Vert. Dra. A.W. de Hoest.
In: Liefdesverhalen uit de wereldliteratuur.
Utrecht, A.W. Bruna & Zoon, (1954), p. 353–357.
- W&W461 A.P. Tsjechow. Een grap.**
(Шуточка, 1886) Zwarte Beertjes.
Vert. Dra. A.W. de Hoest.
In: Klassieke liefdesverhalen. Keuze Jaap Romijn.
Utrecht, A.W. Bruna & Zoon, 1962, p. 142 –146.
- W&W462 A.P. Tsjechow. Een grap.**
(Шуточка, 1886)
Vert. Dra. A.W. de Hoest.
In: 50 Beroemde liefdesverhalen. Omnibus. Samengesteld door Loek Polders.
Amsterdam-Brussel, Elsevier, 1975, p. 330–334.
- W&W467 Anton Tsjechow. Een hulpeloos schepsel.**
De Feniks.
Vert. H.J. Been.
Antwerpen, Het Kompas, [1938] 64 p.
1. Een hulpeloos schepsel. (Беззащитное существо, 1887)
 2. Bridge. (Вант, 1884)
 3. De redenaar. (Оратор, 1886)
 4. Het kunstwerk. (Художество (?), 1886)
 5. De verstandige portier. (Умный дворник, 1883)
 6. De nare jongen. (Злой мальчик, 1883)
 7. De ridderorde. (Орден, 1884)
 8. De directeur onder de divan. (Антрепренер под диваном, 1885)
- W&W484a Anton Tsjechow. Een malheur.**
(Несчастье)
Bew. Tim Maran. Ill. Khing.
In: Verhalen bij een beddekaars. Liefdesverhalen aller volkeren en aller tijden. Verzameld en bewerkt door Tim Maran.
Meulenhoff's Flamingo-reeks nr. 53. Amsterdam, H. Meulenhoff, 1963, p. 29–49.
- W&W489 Anton Tsjechow. Een mooi ding van oud brons.**
In: Verhalen van grote schrijvers.
Eindhoven, Grootdrukkuitgeverij, 1979, p. 235–243.
- W&W507 Ant. P. Tsjechov. Een toeval.**
Bibliotheek van Russische literatuur Nr. 1.
Vert. Z. Stokvis.
Amsterdam, Maas & Van Suchtelen, 1906, 92 p.
1. Een toeval (Припадок, 1888)
 2. De dood van een tsjienovnik (Смерть чиновника, 1883)
 3. De paardennaam (Лошадина фамилия, 1885)
- EW819 A.P. Tsjechow. Een vervelende geschiedenis. (en andere verhalen)**
2e Ed.: Rainbow Pockets.
Vert. Tom Eekman, Anne Stoffel en Aai Prins.
1^e Dr.: Amsterdam, Bright Lights / Maarten Muntinga, 2008, 267 p.
2^e Dr.: dito 2010.
1. Een vervelende geschiedenis (Скучная история)
 2. Schoonheden (Красавицы)
 3. Anjoeta (Анюта)
 4. Narigheid (Неприятность)
 5. Het verhaal van een onbekende (Рассказ неизвестного человека)
 6. Slaap (Спать хочется)



- EW819a Anton Tsjechow. Heftige Emoties.**
(Сильные ощущения)
Vert. Charles B. Timmer.
In: Lange nachten. 15 Hartstochtelijke verhalen uit de wereldliteratuur.
Amsterdam, Prometheus, 1991, p. 49-56.
- W&W436a Anton Tsjechow. Het aanzoek.**
(Предложение)
Vert. Otto Plat [uit het E]
Maarssen, Nederlands Centrum voor het Amateurtoneel, [ca. 1980?], 14 p.
- W&W456 Anton P. Tsjechow. Het duel.**
(Дуэль, 1891)
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1965, 165 p.
- EW820 A.P. Tsjechow. Het duel.**
(Дуэль) Rainbow pocketboeken 654.
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, Muntinga, 2003, 202 p.
- EW820a Tsjechow. Het huis met het bordes. Verhaal van een schilder.**
(Дом с мезонином. Рассказ художника)
Vert. Aleida G. Schot. III. Kurt Löb.
Nb. Jubileumuitgave.
[Meppel], Zetcentrale Meppel bv, 1992, 39 p.
- EW821 A.P. Tsjechow. Het jubileum: spel in één bedrijf.**
(Юбилей)
Vert. Alfred Pleiter.
Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [1999], 13 p.
- W&W481 Anton Tsjechow. Het kunstwerk.**
(Произведение искусства, 1886)
Vert. H.J. Been.
In: De kortste verhalen.
1^e Dr.: Amsterdam, Uitgevers- maatschappij Tabula, 1984, p. 111–116.
2^e Dr.: dito 1985.
- W&W509 A.P. Tsjechow. Het verhaal van een onbekende.**
(Рассказ неизвестного человека, 1893)
Vert. Aleida G. Schot.
Nb. Bevat alleen Verhaal van een Onbekende en is geen 1e Ed. van W&W5010.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1952, 127 p.
- W&W510 Anton Tsjechow. Het verhaal van een onbekende. De boeren.**
Meulenhoff Pockets nr. 97.
Vert. Aleida G. Schot.
1^e Dr.: Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1962, 159 p.
2^e Dr.: dito 1964, 3^e Dr.: dito 1975.
1. Het verhaal van een onbekende. (Рассказ неизвестного человека, 1893)
2. De boeren. (Мужики, 1897)
- EW822 A.P. Tsjechow. Huwelijksverhalen.**
Rainbow pocketboeken 292.
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, Muntinga, 1996, 346 p.
1. De bruid (Невеста)
2. In een landhuis (В усадьбе)
3. Een man in een foedraal (Человек в футляре)
4. In eigen honk (В родном углу)
5. De villabewoners (Дачники)
6. De villabewoonster (Дачница)
7. De echtgenoot (Муж)
8. Tranen, die de wereld niet ziet (Невидимые миру слёзы)
9. De letterkundeleraar (Учитель словесности)

10. Liefde (Любовь)
11. Een schatje (Душечка)
12. De echtgenote (Супруга)
13. Angst (Страх)
14. Zij was het! (То была она)
15. Over de liefde (О любви)
16. De reuzenslang en het konijn (Удав и кролик)
17. Een ramp (Несчастье)
18. De rechter-commissaris (Следователь)
19. Uitledigheid (От нечего делать)
20. Agafja (Агафья)
21. De zonde (Беззаконие)
22. Ninotsjka (Ниночка)
23. De dame met het hondje (Дама с собачкой)

W&W468 Anton Pavlewitsj Tsjechov. In de nacht voor Kerstmis.
 (В рождественскую ночь, 1883)
 Vert. Charles B. Timmer.
 In: Kerstverhalen uit de wereldliteratuur.
 Utrecht-Antwerpen, Het Spectrum, 1985, p. 67–74. (Prisma - Pockets)

EW822a Anton Tsjechov. In de nacht voor Kerstmis.
 (В рождественскую ночь, 1883)
 Vert. [Charles B. Timmer]
 In: Een bron van licht... Samengesteld door Ted van Turnhout.
 Houten, Van Holkema & Warendorf, 1992, p. 9 – 15.

W&W471 Anton Tschechhoff. In kleine stad. Schilderingen uit het Russische volksleven.
 Zeist, Uitgevers-bureau Vonk, [1904], 221 p.
 1. Zaal No. 6. (Палата № 6, 1892)
 2. Wolodja. (Володя, 1887)
 3. Thuis. (Дома, 1887)
 4. In de Kloof (В овраге, 1900)

EW823 A.P. Tsjechov. Ivanov.
 (Иванов)
 Vert. Jeroen van den Berg.
 Amsterdam, Theater Het Amsterdamse Bos, 2005, 59 p.

EW824 A.P. Tsjechov. Ivanov.
 (Иванов) Toneelgroep Amsterdam 32.
 Vert. Robert Steijn.
 Amsterdam, International Theater & Film Books, 1995, 180 p.

EW825 Anton Tsjechov. Ivanov.
 (Иванов) Toneelteksten / Het Nationaal Toneel nr. 18.
 Vert. Tineke Daniëls. Bew. Luk Parceval.
 Den Haag-Amsterdam, Het Nationale Toneel-International Theater & Film Bookshop, 1991, 204 p.

EW825a Ivanov. Een toneelstuk van Piet Arfeuille naar Anton Tsjechov.
 (Иванов)
 Bew. Piet Arfeuille.
 [Tielt], [Malpertuis], [2015], 30 p.

W&W471a Anton P. Tsjechow. Iwanow.
 (Иванов) Publiekstheater.
 Vert. Guus Rekers.
 Amsterdam, Publiekstheater, [1975?], 88 p.

W&W475 Anton Tsjechow. Kasjtanka.
 (Каштанка, 1887)
 Vert. A.C. de Savornin Lohman-Hagenzieker. Ill. William Stobbs.
 Amsterdam, C.P.J. van der Peet, [1961], 48 p.



W&W475a Anton Tsjechow. Kasjtanka.

(Каштанка)

Vert. Charles B. Timmer; Ill. Trude Richter.

In: Hondenleven. De mooiste hondenverhalen.

Haarlem, J.H. Gottmer, 1969, p. 266-292.

EW826 A.P. Tsjechow. Kinderverhalen.

Rainbow pockets 726.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, Muntinga, 2004, 235 p.

1. Vreugde (Радость)
2. Oesters (Устрицы)
3. De keukenmeid gaat trouwen (Кухарка женится)
4. Kinderen (Детвора)
5. Grisja (Гриша)
6. Wanjka (Ванька)
7. Moeilijke karakters (Тяжёлые люди)
8. Een gebeurtenis (Событие)
9. Een dag op het land (День за городом)
10. Op de molen (На мельнице)
11. Vastenavond (Накануне поста)
12. Huiselijk tafereel (Дома)
13. In de stille week (На страстной неделе)
14. Een avontuur (Происшествие)
15. Wolodja (Володя)
16. De zonde (Беззаконие)
17. De vader (Отец)
18. In het koetshuis (В сарае)
19. Zinotsjka (Зиночка)
20. De vluchteling (Беглец)
21. Jongens (Мальчики)
22. De dokter (Доктор)
23. Slaap (Спать хочется)
24. Na de schouwburg (После театра)

EW827 A.P. Tsjechow. Langs de grote weg & De bruiloft.

De Nieuwe Toneelbibliotheek 88.

Vert. 't Barre Land.

Amsterdam, De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2011, 60 p.

1. Langs de grote weg (На большой дороге), vert. Peter Kolpra.
2. De bruiloft (Свадьба), vert. Jacob Derwig [uit het D]

EW828 A.P. Tsjechow. Laster en andere vertellingen.

Vert. G.C. Zilverschoon.

[Breda], Uitgeverij Papieren Tijger, 2004, 128 p.

1. Laster (Клевета)
2. Een kruis (Крест)
3. De dikke en de dunne (Толстый и тонкий)
4. Een idylle (Идиллия)
5. Uit het dagboek van een assistent-boekhouder (Из дневника помощника бухгалтера)
6. Wint (Винт)
7. Een rimpelloze liefde (Рыбья любовь) (?)
8. Een alledaags akkefietje (Житейская мелочь)
9. De goedige Duitser (Добрый немец)
10. Het drama (Драма)
11. De schoenlapper en de boze geest (Сапожник и нечистая сила)
12. Wolodja (Володя)
13. Uit het aantekenboekje van een oude pedagoog (Из записной книжки старого педагога)
14. De geschiedenis van een handelsonderneming (История одного торгового предприятия)
15. De literatuurleraar (Учитель словесности)
16. Het huis met de tussenverdieping (Дом с мезанином)
17. De dame met het hondje (Дама с собачкой)

- EW829 Anton Tsjechov. Late bloei. Met een nabeschuiving van Olja Tielkens.**
(Цветы запоздалые)
Vert. Jan Pieter van der Sterre.
Amsterdam, Signum Boeken, 2002, 73 p.
- Anton Tsjechov. Meeuw.**
(Чайка) De Nieuwe Toneelbibliotheek tekst 462.
Vert. Erik Bindervoet en Ingejan Ligthart Schenk.
Amsterdam, De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2018, 107 p.
- W&W486 Anton P. Tsjechow. 'n Meeuw: komedie.**
(Чайка, 1896) Publiekstheater.
Vert. Chiem van Houweninge.
Amsterdam, Publiekstheater, [1977], 73 p.
- EW832 A.P. Tsjechov. 'n Meeuw: komedie in vier bedrijven.**
(Чайка) De Nieuwe Toneelbibliotheek tekst 272.
Vert. Chiem van Houweninge & Ton Lutz.
Amsterdam, De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2015, 93 p.
- EW831 A.P. Tsjechov. 'n Meeuw, Oom Wanja, Drie zusters, De kersentuin.**
Vert. Chiem van Houweninge & Ton Lutz.
Amsterdam, International Theatre Bookshop, 1989, 270 p.
1. 'n Meeuw (Чайка)
 2. Oom Wanja (Дядя Ваня)
 3. Drie zusters (Три сестры)
 4. De kersentuin (Вишнёвый сад)
- EW830 A.P. Tsjechov. Naar een karakteristiek van de volken. Een aantal korte verhalen.**
Vert. Bote de Jong.
[Groningen], Duchemin & Lejeune, 2011, 24 p.
1. De Fransen (Французы)
 2. De Zweden (Шведы)
 3. De Grieken (Греки)
 4. De Spanjaarden (Испанцы)
 5. De Tsjerkessen (Черкесы)
 6. De Perzen (Персы)
 7. De Engelsen (Англичане)
- EW833 A.P. Tsjechov. Nonkel. Scènes uit het leven op het land.**
(Дядя Ваня)
Vert. Bob Snijers.
Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2003], 53 p.
- W&W493a Anton P. Tsjechow. Oesters.**
(Устрицы)
Vert. Charles B. Timmer. Ill. Wout Muller.
In: De buik heeft geen oren. Pag. 45–52.
Amsterdam, Meijer Pers n.v., 1970. 66 p.
- W&W494 Tsjechow. Omnibus.**
Vert. Charles B. Timmer.
Zelee, Reinaert Uitgaven, 1976. 430 p.
1. De dame met het hondje. (Дама с собачкой, 1899)
 2. De boeren. (Мужики, 1897)
 3. Een spring-in-'t veld. (Попрыгунья, 1892)
 4. In de verbanning. (В ссылке, 1892)
 5. Mijn vrouw. (Жена, 1892)
 6. Zaal 6. (Палата № 6, 1892)
 7. Liefde. (О любви, 18.)
 8. Mijn leven. (Моя жизнь, 1896)
 9. Een trieste geschiedenis. (Скучная история, 1889)
- EW835 Anton Tsjechov. Oom Vanja. Scènes uit het landleven in vier bedrijven.**
(Дядя Ваня) Russisch Theater Nr. 3.

Vert. Marja Wiebes.
Leiden, Uitgeverij Plantage - Gerards & Schreurs, 1990, 80 p.

W&W495 Anton Tsjechov. Oom Waanja / De drie zusters / De kersenbongerd.

Vert. Aleida G. Schot.

Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1953, 174 p.

1. Oom Waanja . Spel uit het leven op het land in vier bedrijven, 1897. (Дядя Ваня, 1900)
2. De drie zusters. Toneelspel in vier bedrijven, 1901. (Три сестры, 1901)
3. De kersenbongerd. Blijspel in vier bedrijven, 1903. (Вишнёвый сад, 1904)

W&W496 Anton Tsjechow. Oom Wanja.

(Дядя Ваня, 1900) Toneelserie Publiekstheater nr. 23.

Vert. Chiem van Houweninge en Ton Lutz.

Amsterdam, Publiekstheater, 1978, 62 p.

EW836 A.P. Tsjechov. Oom Wanja.

(Дядя Ваня)

Vert. Charles B. Timmer.

Krommenie, Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, [2000], 52 p.

W&W496b Anton Tsjechov. Oom Wanja. Scenes op het land in vier bedrijven.

(Дядя Ваня) ? Ed.: De Nieuwe Toneelbibliotheek tekst 273.

Vert. Ton Lutz en Chiem van Houweninge.

1e Ed.: Brussel, Koninklijke Vlaamse Schouwburg, 1999, 88 p.

? Ed.: Amsterdam, De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2017, 86 p.

W&W496a Anton Tsjechov. Oom Wanja. Scenes uit het landleven.

(Дядя Ваня)

Vert. Ton Lutz en Chiem van Houweninge.

Scheveningen, Appeltheater, [1984], 48 p.

EW834 A.P. Tsjechov. Oom Wanja. Scènes uit het leven op het platteland in vier bedrijven.

(Дядя Ваня) Tsjechov 3.

Vert. Janine Brogt & Gerardjan Rijnders.

Amsterdam, International Theatre & Film Books, [2012], 64 p.

EW837 A.P. Tsjechov. Op kamers. Verhalen 1880–1885.

Vert. Tom Eekman & Aai Prins.

Nb. Identieke uitgave in EW840 nr. 1 t/m 69.

Amsterdam, Van Oorschot, 2011, 407 p.

1. Brief aan een geleerde buurman (Письмо к учёному соседу)
2. 29 juni (Двадцать девятое июня)
3. De mevrouw (Барыня)
4. Laatbloeiers (Цветы запоздалые)
5. Twee schandalen (Два скандала)
6. De baron (Барон)
7. De wraak (Месть)
8. De lachspiegel (Кривое зеркало)
9. Blijdschap (Радость)
10. Vij de kapper (В циркульне)
11. De triomf van een overwinnaar (Торжество победителя)
12. De verstandige conciërge (Умный дворник)
13. Een voorval uit de rechtspraak (Случай из судебной практики)
14. Een raadselachtige natuur (Загадочная натура)
15. De dief (Вор)
16. De gymnasiast (Случай с классиком)
17. Eenmaal per jaar (Раз в год)
18. Uit het dagboek van een assistent-boekhouder (Из дневника помощника бухгалтера)
19. De dood van een ambtenaar (Смерть чиновника)
20. Hij begreep het! (Он понял)
21. Een akelig jongetje (Злой мальчик)
22. De tragediespeler (Трагик)
23. De uitzet (Приданое)
24. Een dochter van Albion (Дочь Альбиона)
25. De Zweedse lucifer (Шведская спичка)

26. Protectie (Протекция)
27. Een inlichting (Справка)
28. Een ontslagen slaaf (Отставной раб)
29. In de herfst (Осенью)
30. In de landauer (В ландо)
31. In Moskou op het Troebnaja-plein (В Москве на Трубной площади)
32. De dikke en de dunne (Толстый и тонкий)
33. Op het postkantoor (В почтовом отделении)
34. Op zee (В море)
35. Achterklap (Клевета)
36. In de Kerstnacht (В рождественскую ночь)
37. De ridderorde (Орден)
38. Perpetuum mobile (Perpetuum mobile)
39. De wraak van een vrouw (Месть женщины)
40. De repetitor (Репетитор)
41. Het kerkkoor (Певчие)
42. Het klachtenboek (Жалобная книга)
43. Lezen (Чтение)
44. Het album (Альбом)
45. Verhitte gemoederen (Брожение умов. Из летописи одного города)
46. Een vaudeville (Водевиль)
47. Het ambtenarenexamen (Экзамен на чин)
48. Chirurgie (Хирургия)
49. De kameleon (Хамелеон)
50. Van de regen in de drop (Из огня в полымя)
51. Passende maatregelen (Надлежащие меры)
52. Vint (Винт)
53. Op het kerkhof (На кладбище)
54. Het masker (Маска)
55. Een huwelijk uit berekening (Брак по расчёту)
56. De heren burgermannetjes (Господа обыватели)
57. De nacht vóór de rechtszitting (Ночь перед судом)
58. Oesters (Устрицы)
59. Een verschrikkelijke nacht (Страшная ночь)
60. Slecht gestemd (Не в духе)
61. Een droom (Сон)
62. Het kapiteinsuniform (Капитанский мундир)
63. Bij de vrouw van de adelsprefect (У предводительши)
64. Een levende kalender (Живая хронология)
65. In het badhuis (В бане)
66. Kleine luiden (Мелюзга)
67. Afgedankt! (Упразднили!)
68. Op kamers (В номерах)
69. Gebed zonder end (Канитель)

W&W498 Anton Tsjechow. Platonow.

(Безотцовщина (Платонов), 1923) Toneelserie nr. 22.
 Vert. Chiem van Houweninge & Ton Lutz.
 Amsterdam, Publiektheater, 1977, 230 p.

EW838 A.P. Tsjechov. Platonov.

(Платонов) De Nieuwe Toneelbibliotheek 82.
 Vert. Jacob Derwig.
 Nb. 2^e ed. vermeldt 1^e druk.
 1^e Ed. Utrecht, 't Barre Land, 2000, 139 p.
 2^e Ed. Amsterdam, De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2011, 183 p.

W&W502 Anton Tsjechhoff. Schuld.

Amsterdam-Rotterdam, J.C. Auf der Heide - D. Bolle, 1903.

1. Schuld.
2. De knapen.
3. Geen gevaarlijke ziekte.
4. Spelende kinderen. (Детвора) (?)

5. Gemoedsbewegingen.
6. De prijs uit de loterij. (Выигрышный билет)

EW838a Tsjechov voor altijd. Verzamelde verhalen. Nieuwe vertaling.

Vert. Tom Eekman

Amsterdam, Van Oorschot, [2005]

1. De drenkeling (Scènetje). (Утопленник)

W&W508 Anton Tjechov. Vanyka.

(Ванька, 1886)

Vert. Jacoba van Velde.

In: Chr. Leeftang en Jaap Romijn. Naar Bethlehem willen wij allen gaan. Kerstverhalen en kerstpoëzie.

Utrecht-Antwerpen, W. de Haan-Standaard Boekhandel, 1953, p. 213–215.

W&W511 A.P. Tsjechow. Verhalen.

Vert. Aleida G. Schot.

's-Gravenhage, L.J.C. Boucher, 1945, 287 p.

1. Wjerotsjka. (Верочка, 1887)
2. De kus. (Поцелуй, 1887)
3. Een vervelende geschiedenis. (Скучная история, 1889)
4. De vlinder. (Попрыгунья, 1892)
5. Het huis met het bordes. (Дом с мезонином, 1896)
6. De man in het étui. (Человек в футляре, 1898)
7. Hartje. (Душечка, 1898)
8. De dame met het hondje. (Дама с собачкой, 1899)

W&W512 Anton Tsjechow. Verhalen.

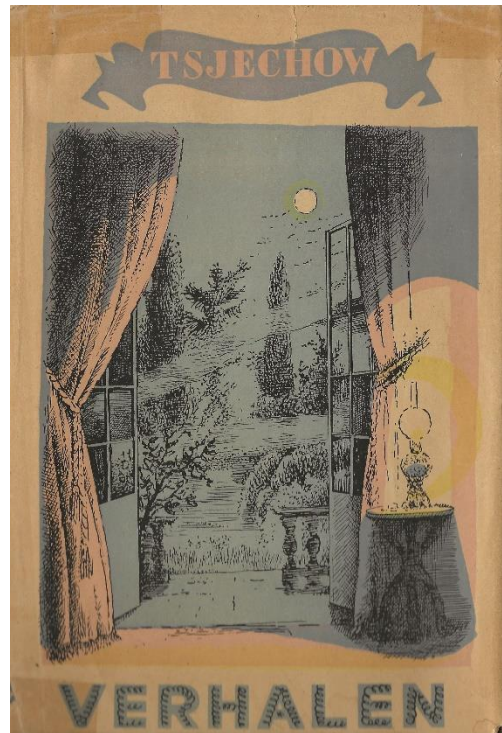
Prisma-boeken nr. 201.

Vert. N. Obolonsky.

1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1956, 191 p.

2^e Dr.: dito 1960, 3^e Dr.: dito 1962.

1. Kasjtanka. (Каштанка, 1887)
2. Simulanten. (Симулянты, 1885)
3. Mysterie. (Тайна, 1887)
4. Voorrechten van de vrouw. (Женское счастье, 1885)
5. De wraakneming. (Месть, 1886)
6. Een kunstvoorwerp. (Произведение искусства, 1886)
7. De nacht voor de rechtszitting. (Ночь перед судом, 1886)
8. De apothekersvrouw. (Аптекарьша, 1886)
9. Eind goed, al goed. (Хороший конец, 1887)
10. De misdadiger. (Злоумышленник, 1885)
11. De grote en kleine Wolodja. (Володя большой и Володя маленький, 1893)
12. Tyfus. (Тиф, 1887)
13. Na de voorstelling. (После театра, 1892)
14. De dame met het hondje. (Дама с собачкой, 1899)
15. Over de liefde. (О любви, 1898)
16. De echtgenote. (Супруга, 1895)
17. Zinotsjka. (Зиночка, 1887)
18. De koriste. (Хористка, 1886)
19. Slaperigheid. (Сонная одурь, 1885)
20. Anuta. (Анюта, 1886)
21. Dure lessen. (Дорогие уроки, 1887)
22. Regenweer. (Ненасье, 1887)
23. Op het postkantoor. (В почтовом отделении, 1883)
24. De ridderorde. (Орден, 1884)
25. Een bange nacht. (Страшная ночь, 1884)
26. Blijdschap. (Радость, 1883)
27. Bij de weduwe van de adelmaarschalk. (У предводительши, 1885)
28. Levende chronologie. (Живая хронология, 1885)
29. Sterke belevenissen. (Сильные ощущения, 1886)



W&W513 A.P. Tsjechow. Verhalen.

Prisma-boeken nr. 1145.

Vert. J.B. Jas.

1^e Dr.: Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum N.V., 1965, 191 p.

2^e Dr.: dito, 3^e Dr.: dito 1967.

1. Dochter van Albion. (Дочь Альбиона, 1883)
2. Perpetuum mobile. (Perpetuum mobile, 1884)
3. Een kameleon. (Хамелеон, 1884)
4. Oesters. (Устрицы, 1884)
5. In het badhuis. (В бане, 1885)
6. Sergeant Prisijsbejew. (Унтер Пришибеев, 1885)
7. Leed. (Горе, 1885)
8. Kinderen. (Детвора, 1886)
9. Hartzeer. (Тоска, 1886)
10. Requiem. (Панихида, 1886)
11. De wolf. (Волк, 1886)
12. Een alledaags voorvalletje. (Житейская мелочь, 1886)
13. Toekomstdromen. (Мечты, 1886)
14. Onderweg. (На пути, 1886)
15. Het geluk. (Счастье, 1887)
16. Een zenuwtoeval. (Припадок, 1888)
17. Boerenvrouwen. (Бабы, 1891)
18. De vlinder. (Попрыгунья, 1892)
19. Het huis met de mezzanine. (Дом с мезонином, 1896)
20. Schatje. (Душечка, 1899)

EW839 Anton Tsjechow. Verhalen.

2e E.: Pandora klassiek.

Vert. Marja Wiebes & Yolanda Bloemen.

1^e Dr.: Amsterdam / Antwerpen, Uitgeverij L.J. Veen B.V., 1993, 287 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Pandora, 1999, 287 p.

1. Het verhaal van mevrouw NN (Рассказ госпожи NN)
2. Een zenuwzinking (Припадок)
3. De vlinder (Попрыгунья)
4. Zaal 6 (Палата № 6)
5. Grote Volodja en kleine Volodja (Володя большой и Володя маленький)
6. De zwarte monnik (Чёрный монах)
7. Rothschilds viool (Скрипка Ротшильда)
8. Anna om de hals (Анна на шее)
9. De man in het etui (Человек в футляре)
10. Kruisbessen (Крыжовник)
11. Over de liefde (О любви)
12. De dame met het hondje (Дама с собачкой)
13. De bisschop (Архиерей)
14. De bruid (Невеста)

W&W513a Anton P. Tsjechow. Verhalen I.

De Boekenschat, Russische meesterwerken.

Vert. Charles B. Timmer; Ill. Klaus Eberlein

Nb. Licentieuitgave van W&W516.

Genève, Editio-Service, [ca. 1972], 406 p.

1882

1. De wraakneming. (Месть, 1882)

1883

2. De holle spiegel. (Кривое зеркало, 1883)
3. Vreugde. (Радость, 1883)
4. Bij de kapper. (В циркульне, 1883)
5. De triomfantelijke overwinnaar. (Торжество победителя, 1883)
6. Een ondoorgrondelijk karakter. (Загадочная натура, 1883)
7. De dood van een ambtenaar. (Смерть чиновника, 1883)
8. Een dochter van Albion. (Дочь Альбиона, 1883)
9. Inlichtingen. (Справка, 1883)

10. De dikke en de magere. (Толстый и тонкий, 1883)
11. Op het postkantoor. (В почтовом отделении, 1883)
12. Op zee. (В море, 1883)
13. De kwaadspreker. (Клевета, 1883)
14. De Zweedse lucifer. (Шведская спичка, 1883)
15. De biecht. (Исповедь, 1883)
16. Een vrouw zonder ruggegraat. (Размазня 1883)
17. Een zoon des vaderlands. (Патриот своего отечества, 1883)
18. Een verhaal, waar moeilijk een titel bij te bedenken is. (Рассказ, которому трудно подобрать название, 1883)
19. De ram en de ree. (Баран и барышня, 1883)
20. Ridders zonder vrees en blaam. (Рыцари без страха и упрёка, 1883)
21. De wilg. (Верба, 1883)
22. De dief. (Вор, 1883)

1884

23. De ridderorde. (Орден, 1884)
24. Perpetuum mobile. (Perpetuum mobile, 1884)
25. Het album. (Альбом, 1884)
26. Het kameleon. (Хамелеон, 1884)
27. Op het kerkhof. (На кладбище, 1884)
28. Het masker. (Маска, 1884)
29. Oesters. (Устрицы, 1884)
30. Een verschrikkelijke nacht. (Страшная ночь, 1884)

1885

31. De kapiteinsuniform. (Капитанский мундир, 1885)
32. Bij de vrouw van de adelsmaarschalk. (У предводительши, 1885)
33. Een levende kalender. (Живая хронология, 1885)
34. In het badhuis. (В бане, 1885)
35. De laatste Mohikaanse. (Последняя могикианша, 1885)
36. Simulanten. (Симулянты, 1885)
37. De laarzen. (Сапоги, 1885)
38. De villabewoners. (Дачники, 1885)
39. Zenuwen. (Нервы, 1885)
40. De puitaal. (Налим, 1885)
41. Verdwaald. (Заблудшие, 1885)
42. De koddebeier. (Егерь, 1885)
43. De boosdoener. (Злоумышленник, 1885)
44. De familie vader. (Отец семейства, 1885)
45. Het lichaam van een dode. (Мёртвое дело, 1885)
46. De privileges van de vrouw. (Женское счастье, 1885)
47. Wachtmeester Prisijsbejew. (Унтер Пришибеев, 1885)
48. De oude dag. (Старость, 1885)
49. Leed. (Горе, 1885)
50. Dat publiek toch! (Ну, публика, 1885)
51. Hopeloos. (Безнадёжный, 1885)
52. De keukenmeid gaat trouwen. (Кухарка женится, 1885)

1886

53. De kunst. (Художество, 1886)
54. Kinderen. (Детвора, 1886)
55. Verdriet. (Тоска, 1886)
56. De nacht vóór de rechtszitting. (Ночь перед судом, 1886)
57. In rep en roer. (Переполох, 1886)
58. De ondergang van een acteur. (Актёрская гибель, 1886)
59. De dodenmis. (Панихида, 1886)
60. Anjoeta. (Анюта, 1886)
61. Iwan Matweijtsj. (Иван Матвейч, 1886)
62. De heks. (Ведьма, 1886)
63. Een grap. (Шуточка, 1886)
64. Agafja. (Агафья, 1886)
65. In de lente. (Весной, 1886)
66. Een nachtmerrie. (Кошмар, 1886)
67. De roman met de contrabas. (Роман с контрабасом, 1886)

W&W513b Anton P. Tsjechow. Verhalen II.

De Boekenschat, Russische meesterwerken.

Vert. Charles B. Timmer. Illustr. Klaus Eberlein

Nb. Licentieuitgave van W&W517Genève, Editio-Service, [ca. 1972], 479 p.

1886

1. Toekomstdromen. (Мечты, 1886) [uit W&W516]
2. In de heilige Paasnacht. (Святою ночью, 1886)
3. Een ongedurige gast. (Беспокойный гость, 1886)
4. De echtgenoot. (Муж)
5. De passagier eerste klas. (Пассажир 1-го класса, 1886)
6. De kostgangers. (Нахлебники, 1886)
7. Moeilijke karakters. (Тяжёлые люди, 1886)
8. Slijk. (Тина, 1886)
9. In het donker. (В потёмках, 1886)
10. Een onbeduidend voorval. (Пустой случай, 1886)
11. Loslippig. (Длинный язык, 1886)
12. De wraak. (Месть, 1886)
13. Een zonderling type. (Необыкновенный, 1886)
14. Een gebeurtenis. (Событие, 1886)
15. Talent. (Талант, 1886)
16. Voortreffelijke mensen. (Хорошие люди, 1886)
17. Onderweg. (На пути, 1886)
18. Zij was het! (То была она, 1886)
19. Op de rivier. (На реке, 1886)
20. Liefde. (Любовь, 1886)
21. Een dag op het land. (День за городом, 1886)
22. Uit ledigheid. (От нечего делать, 1886)
23. Tedium vitae. (Скука жизни, 1886)
24. De nood der anderen. (Чужая беда, 1886)
25. Jij en u. (Ты и вы, 1886)
26. De rose kous. (Розовый чулок, 1886)
27. Kiespijn. (Ах, зубы!, 1886)
28. Kalchas. (Калемас, 1886)
29. Op de molen. (На мельнице, 1886)
30. De overtolligen. (Лишние люди, 1886)
31. Een ongeluk. (Беда, 1886)
32. Op bestelling. (Заказ)

1887

33. Champagne. (Шампанское, 1887)
34. Als het vriest. (Мороз, 1887)
35. De bedelaar. (Нищий, 1887)
36. Vijanden. (Враги, 1887)
37. Duisternis. (Темнота, 1887)
38. Polinjska. (Полинька, 1887)
39. De dronkaards. (Пьяные, 1887)
40. Een onvoorzichtigheid. (Неосторожность, 1887)
41. Werotsjka. (Верочка, 1887)
42. Vastenavond. (Накануне поста, 1887)
43. Een weerloos wezen. (Беззащитное существо, 1887)
44. Een onverkwikkelijke geschiedenis. (Недоброе дело, 1887)
45. Huiselijk tafereel. (Дома, 1887)
46. Het loterijbriefje. (Выигрышный билет, 1887)
47. Typhys. (Тиф, 1887)
48. 's Levens tegenspoed. (Житейские невзгоды, 1887)
49. In de stille week. (На страстной неделе, 1887)
50. Het geheim. (Тайна, 1887)
51. De brief (Письмо, 1887)
52. Een avontuur. (Произшествие, 1887)
53. De rechter-commissaris. (Следователь, 1887)
54. Wolodja. (Володя, 1887)
55. Het geluk. (Счастье, 1887)

W&W514 A.P. Tsjechow. Verhalen 3.

Prisma-boeken nr. 1268.

Vert. J.B. Jas.

Utrecht / Antwerpen, Het Spectrum, 1967, 189 p.

1. De Zweedse lucifer. (Шведская спичка, 1883)
2. De dikke en de magere. (Толстый и тонкий, 1883)
3. Liefde. (Любовь, 1886)
4. Iwan Matweïtsj. (Иван Матвеич, 1886)
5. Dames. (Дамы, 1886)
6. Opschudding. (Переполох, 1886)
7. Agafja. (Агафья, 1886)
8. In de lente. (Весной, 1886)
9. Polinka. (Полинька, 1887)
10. De schalmei. (Свирель, 1887)
11. De wegloper. (Беглец, 1887)
12. Het verhaal van mevrouw NN. (Рассказ госпожи NN, 1987)
13. De zwarte monnik. (Чёрный монах, 1894)
14. De student. (Студент, 1894)
15. Witkopje. (Белолобый, 1895)
16. Op de vrachtwagen. (На подводе, 1897)
17. Ionysj. (Ионыч, 1898)
18. De bruid. (Невеста, 1903)

W&W515 Tsjechow. Vertellingen.

Vert. Charles B. Timmer.

Nb. Bibliotheek uitgave.

Utrecht, Stichting De Roos, 1965, 60 p.

1. De ridderorde. (Орден, 1884)
2. Een verschrikkelijke nacht. (Страшная ночь, 1884)
3. De nacht van de rechtszitting. (Ночь перед судом, 1886)
4. De apothekersvrouw. (Аптекарьша, 1886)
5. Na de schouwburg. (После театра, 1892)
6. Anjoeta. (Анюта, 1886)

EW840 A.P. Tsjechow. Verzamelde werken. Deel I. Verhalen 1880–1885. Drama op de jacht.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Tom Eekman, Aai Prins, Anne Stoffel.

Nb. Nrs. 1–69 identiek met EW837.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 2005, 594 p.

1. Brief aan een geleerde buurman (Письмо к учёному соседу)
2. 29 juni (Двадцать девятое июня)
3. De mevrouw (Барыня)
4. Laatbloeiers (Цветы запоздалые)
5. Twee schandalen (Два скандала)
6. De baron (Барон)
7. De wraak (Месть)
8. De lachspiegel (Кривое зеркало)
9. Blijdschap (Радость)
10. Bij de kapper (В циркульне)
11. De triomf van een overwinnaar (Торжество победителя)
12. De verstandige conciërge (Умный дворник)
13. Een voorval uit de rechtspraak (Случай из судебной практики)
14. Een raadselachtige natuur (Загадочная натура)
15. De dief (Вор)
16. De gymnasiast (Случай с классиком)
17. Eenmaal per jaar (Раз в год)
18. Uit het dagboek van een assistent-boekhouder (Из дневника помощника бухгалтера)
19. De dood van een ambtenaar (Смерть чиновника)
20. Hij begreep het! (Он понял)
21. Een akelig jongetje (Злой мальчик)
22. De tragedieplayer (Трагик)
23. De uitzet (Приданое)

24. Een dochter van Albion (Дочь Альбиона)
25. De Zweedse lucifer (Шведская спичка)
26. Protectie (Протекция)
27. Een inlichting (Справка)
28. Een ontslagen slaaf (Отставной раб)
29. In de herfst (Осенью)
30. In de landauer (В ландо)
31. In Moskou op het Troebnaja-plein (В Москве на Трубной площади)
32. De dikke en de dunne (Толстый и тонкий)
33. Op het postkantoor (В почтовом отделении)
34. Op zee (В море)
35. Achterklap (Клевета)
36. In de Kerstnacht (В рождественскую ночь)
37. De ridderorde (Орден)
38. Perpetuum mobile (Перпетуум мобиле)
39. De wraak van een vrouw (Месть женщины)
40. De repetitor (Репетитор)
41. Het kerkkoor (Певчие)
42. Het klachtenboek (Жалобная книга)
43. Lezen (Чтение)
44. Het album (Альбом)
45. Verhitte gemoederen (Брожение умов. Из летописи одного города)
46. Een vaudeville (Водевиль)
47. Het ambtenarenexamen (Экзамен на чин)
48. Chirurgie (Хирургия)
49. De kameleon (Хамелеон)
50. Van de regen in de drop (Из огня в полымя)
51. Passende maatregelen (Надлежащие меры)
52. Vint (Винт)
53. Op het kerkhof (На кладбище)
54. Het masker (Маска)
55. Een huwelijk uit berekening (Брак по расчёту)
56. De heren burgermannetjes (Господа обыватели)
57. De nacht vóór de rechtszitting (Ночь перед судом)
58. Oesters (Устрицы)
59. Een verschrikkelijke nacht (Страшная ночь)
60. Slecht gestemd (Не в духе)
61. Een droom (Сон)
62. Het kapiteinsuniform (Капитанский мундир)
63. Bij de vrouw van de adelsprefect (У предводительши)
64. Een levende kalender (Живая хронология)
65. In het badhuis (В бане)
66. Kleine luiden (Мелюзга)
67. Afgedankt! (Упразднили!)
68. Op kamers (В номерах)
69. Gebed zonder end (Канитель)
70. Drama op de jacht (Драма на охоте)

W&W516 Anton P. Tsjechow. Verzamelde werken. Deel I. Verhalen 1882–1886.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Charles B. Timmer.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1953, 674 p.

2^e Dr.: dito 1956.

1. De wraakneming. (Месть, 1882)
2. De holle spiegel. (Кривое зеркало, 1883)
3. Vreugde. (Радость, 1883)
4. Bij de kapper. (В циркульне, 1883)
5. De triomfantelijke overwinnaar. (Торжество победителя, 1883)
6. Een ondoorgrondelijk karakter. (Загадочная натура, 1883)
7. De dood van een ambtenaar. (Смерть чиновника, 1883)
8. Een dochter van Albion. (Дочь Альбиона, 1883)
9. Inlichtingen. (Справка, 1883)

10. De dikke en de magere. (Толстый и тонкий, 1883)
11. Op het postkantoor. (В почтовом отделении, 1883)
12. Op zee. (В море, 1883)
13. De kwaadspreker. (Клевета, 1883)
14. De Zweedse lucifer. (Шведская спичка, 1883)
15. De biecht. (Исповедь, 1883)
16. Een vrouw zonder ruggegraat. (Размазня 1883)
17. Een zoon des vaderlands. (Патриот своего отечества, 1883)
18. Een verhaal, waar moeilijk een titel bij te bedenken is. (Рассказ, которому трудно подобрать название, 1883)
19. De ram en de ree. (Баран и барышня, 1883)
20. Ridders zonder vrees en blaam. (Рыцари без страха и упрёка, 1883)
21. De wilg. (Верба , 1883)
22. De dief. (Вор, 1883)
23. Woorden, woorden en woorden. (Слова, слова, слова, 1883)
24. De kater. (Кот, 1883)
25. De afgevaardigde, of hoe Desdemonow 25 roebel kwijtraakte. (Депутат, или повесть о том, как у Дездемонова 25 рублей пропало, 1883)
26. De menslievende kroegbaas. (Добродетельный кабатчик, 1883)
27. Eenmaal per jaar. (Раз в год, 1883)
28. Een dankbaar man. (Благодарный, 1883)
29. In de herfst. (Осенью, 1883)
30. Hij had het begrepen. (Он понял, 1883)
31. De ridderorde. (Орден, 1884)
32. Perpetuum mobile. (Perpetuum mobile, 18 84)
33. Het album. (Альбом, 1884)
34. Het kameleon. (Хамелеон, 1884)
35. Op het kerkhof (На кладбище, 1884)
36. Het masker. (Маска, 1884)
37. Oesters. (Устрицы, 1884)
38. Een verschrikkelijke nacht. (Страшная ночь, 1884)
39. De liberaal. (Либерал, 1884)
40. De wraak van een vrouw. (Месть женщины, 1884)
41. Twee brieven. (Два письма, 1884)
42. De villabewoonster. (Дачница, 1884)
43. Een vaudeville. (Водевиль, 1884)
44. Tranen, die de wereld niet ziet. (Невидимые миру слёзы, 1884)
45. In het tehuis voor ongeneeslijken en ouden van dagen (В приюте для неизлечимо больных и престарелых, 1884)
46. Passende maatregelen. (Надлежащие меры, 1884)
47. Een ambtenaarsexamen. (Экзамен на чин, 1884)
48. De kapiteinsuniform. (Капитанский мундир, 1885)
49. Bij de vrouw van de adelsmaarschalk. (У предводительши, 1885)
50. Een levende kalender. (Живая хронология, 1885)
51. In het badhuis. (В бане, 1885)
52. De laatste Mohikaanse. (Последняя могикианша, 1885)
53. Simulanten. (Симулянты, 1885)
54. De laarzen. (Сапоги, 1885)
55. De villabewoners. (Дачники, 1885)
56. Zenuwen. (Нервы, 1885)
57. De puitaal. (Налим, 1885)
58. Verdwaald. (Заблудшие, 1885)
59. De koddebeier. (Егерь, 1885)
60. De boosdoener. (Злоумышленник, 1885)
61. De familie vader. (Отец семейства, 1885)
62. Het lichaam van een dode. (Мёртвое дело, 1885)
63. De privileges van de vrouw. (Женское счастье, 1885)
64. Wachtmeester Prisijsjew. (Унтер Пришибеев, 1885)
65. De oude dag. (Старость, 1885)
66. Leed. (Горе, 1885)
67. Dat publiek toch! (Ну, публика, 1885)

68. De waarheid komt altijd aan het licht. (Сило в мешке, 1885)
69. De schouwburgdirecteur onder de divan. (Антрепренр под диваном, 1885)
70. Het uitroepteken. (Восклицательный знак, 1885)
71. Gesprek tussen een man en een hond. (Разговор человека с собакой, 1885)
72. De diplomaat. (Дипломат, 1885)
73. Hopeloos (Безнадёжный, 1885)
74. De intelligente botterik. (Интеллигентное бревно, 1885)
75. Uit de herinneringen van een idealist (Из воспоминаний идеалиста, 1885)
76. Dagdieven. (Свистуны, 1885)
77. Ninotsjka. (Ниночка, 1885)
78. De heilige eenvoud. (Святая простота, 1885)
79. De droom (Сон, 1885)
80. Een kostbare hond. (Дорогая собака, 1885)
81. De keukenmeid gaat trouwen (Кухарка женится, 1885)
82. De kunst. (Художество, 1886)
83. Kinderen. (Детвора, 1886)
84. Verdriet. (Тоска, 1886)
85. De nacht vóór de rechtszitting. (Ночь перед судом, 1886)
86. In rep en roer. (Переполох, 1886)
87. De ondergang van een acteur (Актёрская гибель, 1886)
88. De dodenmis. (Панихида, 1886)
89. Anjoeta. (Анюта, 1886)
90. Iwan Matweijtsj. (Иван Матвеич, 1886)
91. De heks. (Ведьма, 1886)
92. Een grap. (Шуточка, 1886)
93. Agafja. (Агафья, 1886)
94. In de lente. (Весной, 1886)
95. Een nachtmerrie. (Кошмар, 1886)
96. De roman met de contrabas. (Роман с контрабасом, 1886)
97. Grisja. (Гриша, 1886)
98. De geheimraad. (Тайный советник, 1886)
99. Een ramp. (Несчастье, 1886)
100. De redkunstenaar. (Оратор, 1886)
101. Wanjka. (Ванька, 1886)
102. Toekomstdromen. (Мечты, 1886)
103. Een kunstwerk. (Произведение искусства, 1886)
104. De dames. (Дамы, 1886)
105. Heftige emoties. (Сильные ощущения, 1886)
106. De vriend. (Знакомый мужчина, 1886)
107. De onderwijzer. (Учитель, 1886)
108. Angsten. (Страхи, 1886)
109. De koriste. (Хористка, 1886)
110. Een bagatel. (Житейская мелочь, 1886)

EW841 A.P. Tsjechov. Verzamelde werken. Deel II. Verhalen 1885–1886.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Tom Eekman, Aai Prins, Anne Stoffel.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 2005, 597 p.

1. De laatste mohikaanse (Последняя могиканша)
2. De kraai (Грач)
3. De laarzen (Сапоги)
4. Zenuwen (Нервы)
5. Datsjabewoners (Дачники)
6. Simulanten (Симулянты)
7. De kwab-aal (Налим)
8. Een paardenaar (Лошидиная фамилия)
9. Een denker (Мыслитель)
10. Verdwaald (Заблудшие)
11. De jager (Егерь)
12. Een misdadiger (Злоумышленник)
13. De drenkeling (Утопленник)

14. Een familievader (Отец семейства)
15. Sergeant Prisijsbejev (Унтер Пришибеев)
16. Een dood lichaam (Мёртвое тело)
17. Het geluk van de vrouw (Женское счастье)
18. De keukenmeid gaat trouwen (Кухарка женится)
19. In den vreemde (На чужбине)
20. De cynicus (Циник)
21. Een middel tegen drankzucht (Средство от запоя)
22. Slaperigheid (Сонная одурь)
23. Een dure hond (Дорогая собака)
24. De barpianist (Тапёр)
25. De schrijver (Писатель)
26. Overdreven (Пересолил)
27. Ouderdom (Старость)
28. Ellende (Горе)
29. Mooie reizigers! (Ну, публика!)
30. De aap in de mouw (Шило в мешке)
31. De theaterdirecteur onder de divan (Антрепренёр под диваном)
32. Het uitroepteken (Восклицательный знак)
33. De spiegel (Зеркало)
34. Kunst (Художество)
35. Pech (Неудача)
36. Klein grut (Детвора)
37. Verdriet (Тоска)
38. In rep en roer (Переполох)
39. Anjoeta (Анюта)
40. De ondergang van een acteur (Актёрская гибель)
41. De dodenmis (Панихида)
42. Ivan Matveïtsj (Иван Матвеич)
43. De heks (Ведьма)
44. Een grapje (Шуточка)
45. Agafja (Агафья)
46. In de lente (Весной)
47. Papierwinkel (Много бумаги)
48. Een nachtmerrie (Кошмар)
49. Op de rivier (На реке)
50. Grisja (Гриша)
51. In de heilige raasnacht (Святою ночью)
52. De dames (Дамы)
53. Heftige emoties (Сильные ощущения)
54. Een kennis (Знакомый мужчина)
55. Een geluksvogel (Счастливчик)
56. De geheimraad (Тайный советник)
57. Romance met contrabas (Роман с контрабасом)
58. Angsten (Страхи)
59. De apothekersvrouw (Аптекарьша)
60. De overtolligen (Лишние люди)
61. De zangeres (Хористка)
62. De onderwijzer (Учитель)
63. Een ongedurige gast (Беспокойный гость)
64. Andermans ellende (Чужая беда)
65. De echtgenoot (Муж)
66. Een drama (Драма)
67. Lijden (Страдальцы)
68. De passagier eerste klas (Пассажир 1-го класса)
69. Talent (Талант)
70. De kostgangers (Нахлебники)
71. De jonge minnaar (Первый любовник)
72. In het donker (В потёмках)
73. Een onbeduidend voorval (Пустой случай)
74. Loslippig (Длинный язык)
75. Een bagatel (Житейская мелочь)

76. Moeilijke mensen (Тяжёлые люди)
77. Wraak (Мечь)
78. Op de rechtszitting (В суде)
79. Ongewoon (Необыкновенный)
80. Slijk (Тина)
81. Calchas (Калхас)
82. Toekomstdromen (Мечты)
83. Ssst!... (Тссс!)
84. Goede mensen (Хорошие люди)
85. Een gebeurtenis (Событие)
86. De redenaar (Оратор)
87. Een kunstwerk (Произведение искусства)
88. Het jubileum (Юбилей)
89. Onderweg (На пути)
90. Vanka (Ванька)
91. Zij was het! (То была она!)

W&W517 Anton P. Tsjechow. Verzamelde werken. Deel II. Verhalen 1886–1887.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Charles B. Timmer.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1954, 677 p.

2^e Dr.: dito 1976.

1. In de heilige Paasnacht. (Святою ночью, 1886)
2. Een ongedurige gast. (Беспокойный гость, 1886)
3. De echtgenoot. (Муж)
4. De passagier eerste klas. (Пассажир 1-го класса, 1886)
5. De kostgangers. (Нахлебники, 1886)
6. Moeilijke karakters. (Тяжёлые люди, 1886)
7. Slijk. (Тина, 1886)
8. In het donker. (В потёмках, 1886)
9. Een onbeduidend voorval. (Пустой случай, 1886)
10. Loslippig. (Длинный язык, 1886)
11. De wraak. (Мечь, 1886)
12. Een zonderling type. (Необыкновенный, 1886)
13. Een gebeurtenis. (Событие, 1886)
14. Talent. (Талант, 1886)
15. Voortreffelijke mensen. (Хорошие люди, 1886)
16. Onderweg. (На пути, 1886)
17. Zij was het! (То была она, 1886)
18. Op de rivier. (На реке, 1886)
19. Liefde. (Любовь, 1886)
20. Een dag op het land. (День за городом, 1886)
21. Uit ledigheid. (От нечего делать, 1886)
22. Tedium vitae. (Скука жизни, 1886)
23. De nood der anderen. (Чужая беда, 1886)
24. Jij en u. (Ты и вы, 1886)
25. De rose kous. (Розовый чулок, 1886)
26. Kiespijn. (Ах, зубы!, 1886)
27. Kalchas. (Калхас, 1886)
28. Op de molen. (На мельнице, 1886)
29. De overtolligen. (Лишние люди, 1886)
30. Een ongeluk. (Беда, 1886)
31. Op bestelling. (Заказ)
32. Champagne. (Шампанское, 1887)
33. Als het vriest. (Мороз, 1887)
34. De bedelaar. (Нищий, 1887)
35. Vijanden. (Враги, 1887)
36. Duisternis. (Темнота, 1887)
37. Polinjska. (Полинька, 1887)
38. De dronkaards. (Пьяные, 1887)
39. Een onvoorzichtigheid. (Неосторожность, 1887)

40. Werotsjka. (Верочка, 1887)
41. Vastenavond. (Накануне поста, 1887)
42. Een weerloos wezen. (Беззащитное существо, 1887)
43. Een onverkwikkelijke geschiedenis. (Недоброе дело, 1887)
44. Huiselijk tafereel. (Дома, 1887)
45. Het loterijbriefje . (Выигрышный билет, 1887)
46. Typhus. (Тиф, 1887)
47. 's Levens tegenspoed. (Житейские невзгоды, 1887)
48. In de stille week. (На страстной неделе, 1887)
49. Het geheim. (Тайна, 1887)
50. De brief (Письмо, 1887)
51. Een avontuur. (Произшествие, 1887)
52. De rechter-commissaris. (Следователь, 1887)
53. Wolodja. (Володя, 1887)
54. Het geluk. (Счастье, 1887)
55. Slecht weer. (Ненастье, 1887)
56. Het toneelstuk. (Драма, 1887)
57. Eerste hulp. (Скорая помощь, 1887)
58. De zonde. (Беззаконие, 1887)
59. Uit het dagboek van een orvliegend mens. (Из записок вспыльчивого человека, 1887)
60. Een rusteloze geest. (Перекаати-поле, 1887)
61. De vader. (Отец, 1887)
62. Eind goed, al goed. (Хороший конец, 1887)
63. In het koetshuis. (В сарае, 1887)
64. Zinotsjka. (Зиночка, 1887)
65. De sirene. (Сирена)
66. De herdersfluit. (Свирель , 1887)
67. De post. (Почта, 1887)
68. Een bruiloft. (Свадьба, 1887)
69. De vluchteling. (Беглец, 1887)
70. Een probleem. (Задача, 1887)
71. Intriges. (Интриги, 1887)
72. De kus. (Поцелуй, 1887)
73. Kasjtanka. (Каштанка, 1887)
74. De goedmoedige Duitser. (Добрый немец, 1887)
75. Een ontmoeting. (Встреча, 1887)

EW842 A.P. Tsjechov. Verzamelde werken. Deel III. Verhalen 1887–1888.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Tom Eekman, Aai Prins, Anne Stoffel.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 2006, 621 p.

1. Champagne (Шампанское)
2. Vorst (Мороз)
3. De bedelaar (Нищий)
4. Vijanden (Враги)
5. Duisternis (Темнота)
6. Polinka (Полинька)
7. Dronkaards (Пьяные)
8. Een onvoorzichtigheid (Неосторожность)
9. Verotsjka (Верочка)
10. Vastenavond (Накануне поста)
11. Een weerloos schepsel (Беззащитное существо)
12. Een lelijke zaak (Недоброе дело)
13. Thuis (Дома)
14. Het winnende lot (Выигрышный билет)
15. Te vroeg! (Рано!)
16. Tyfus (Тиф)
17. 's Levens tegenslagen (Житейские невзгоды)
18. In de goede week (На страстной неделе)
19. Het mysterie (Тайна)
20. De brief (Письмо)

21. Onheil (Происшествие)
22. De rechercheur (Следователь)
23. Volodja (Володя)
24. Geluk (Счастье)
25. Regenweer (Ненастье)
26. Het drama (Драма)
27. Eerste hulp (Скорая помощь)
28. Een misstap (Беззаконие)
29. De vagebond (Перекаати-поле)
30. Een vader (Отец)
31. Eind goed, al goed (Хороший конец)
32. In het koetshuis (В сарае)
33. Uit de notities van een heetgebakerd man (Из записок вспыльчивого человека)
34. Zinotsjka (Зиночка)
35. De sirene (Сирена)
36. De herdersfluit (Свирель)
37. De wreker (Мститель)
38. De post (Почта)
39. De bruiloft (Свадьба)
40. De vluchteling (Беглец)
41. Een kwestie (Задача)
42. Intriges (Интриги)
43. Het oude huis (Старый дом)
44. Koud bloed (Холодная кровь)
45. Dure lessen (Дорогие уроки)
46. Leeuw en zon (Лев и Солнце)
47. Ramspoed (Беда)
48. De kus (Поцелуй)
49. Jongens (Мальчики)
50. Kasjtanka (Каштанка)
51. Het verhaal van mevrouw N.N. (Рассказ госпожи NN)
52. Zonder titel (Без заглавия)
53. Slaap (Спать хочется)
54. De steppe (Степь)
55. Narigheid (Неприятность)
56. Schoonheden (Красавицы)
57. De naamdag (Именины)
58. Zielespijn (Припадок)
59. De schoenmaker en de boze (Сапожник и нечистая сила)

W&W518 Anton P. Tsjechow. Verzamelde werken. Deel III. Verhalen 1887–1891.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Charles B. Timmer.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1955, 608 p.

3^e Dr.: dito 1979.

1. Pech. (Беда, 1887)
2. Jongens (Мальчики, 1887)
3. Verhaal van mevrouw N.N. (Рассказ госпожи NN, 1887)
4. Te vroeg. (Рано, 1887)
5. De kozak. (Казак, 1887)
6. De reuzenslang en het konijn. (Удав и кролик, 1887)
7. Een onaangename geschiedenis. (Неприятная история, 1887)
8. De dokter. (Доктор, 1887)
9. Zonder titel. (Без заглавия, 1888)
10. Slaap. (Спать хочется, 1888)
11. De steppe. (Степь, 1888)
12. Een onaangenaam voorval. (Неприятность, 1888)
13. Vrouwelijk schoon. (Красавицы, 1888)
14. Het naamdagfeest (Именины, 1888)
15. Een zenuwtoeval. (Припадок, 1888)
16. De schoenmaker en de duivel. (Сапожник и нечистая сила, 1888)
17. De weddenschap. (Пари, 1888)

18. De vorstin. (Княгиня, 1889)
19. Een trieste geschiedenis. (Скучная история, 1889)
20. Paardendieven. (Воры, 1890)
21. Goesew. (Гусев, 1890)
22. Boerenvrouwen. (Бабы, 1891)
23. Het duel. (Дуэль, 1891)
24. Lichtjes. (Огни, 1891)

EW843 A.P. Tsjechov. Verzamelde werken. Deel IV. Verhalen 1889–1894.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Tom Eekman, Aai Prins, Anne Stoffel.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 2008, 630 p.

1. De weddenschap (Пари)
2. De vorstin (Княгиня)
3. Een vervelende geschiedenis (Скучная история)
4. Dieven (Воры)
5. Goesew (Гусев)
6. Vrouwen (Бабы)
7. Het duel (Дуэль)
8. Mijn vrouw (Жена)
9. Een spring-in-'t-veld (Попрыгунья)
10. Na de voorstelling (После театра)
11. In de verbanning (В ссылке)
12. Buren (Соседи)
13. Zaal 6 (Палата № 6)
14. Angst (Страх. Рассказ моего приятеля)
15. Het verhaal van een onbekende (Рассказ неизвестного человека)
16. Grote Volodja en kleine Volodja (Володя большой и Володя маленький)
17. De zwarte monnik (Чёрный монах)
18. Vrouwenheerschappij (Бабые царство)
19. De viool van Rothschild (Скрипка Ротшильда)
20. De student (Студент)
21. De letterkundeleraar (Учитель словесности)

W&W519 Anton P. Tsjechow. Verzamelde werken. Deel IV. Verhalen 1892–1895.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1957, 654 p.

1. Mijn vrouw. (Жена, 1892)
2. Een spring-in-'t-veld. (Попрыгунья, 1892)
3. Na de schouwburg. (После театра, 1892)
4. In de verbanning. (В ссылке, 1892)
5. Buurlieden. (Соседи, 1892)
6. Zaal No. 6. (Палата № 6, 1892)
7. Angst. (Страх, 1892)
8. Fragment. (Отрывок, 1892)
9. De geschiedenis van een handelsonderneming. (История одного торгового предприятия, 1892)
10. Vissensliefde. (Рыбья любовь, 1892)
11. Het verhaal van een onbekende. (Рассказ неизвестного человека, 1893)
12. Wolodja de grote en Wolodja de kleine. (Володя большой и Володя маленький, 1893)
13. De zwarte monnik. (Чёрный монах, 1894)
14. Vrouwenheerschappij. (Бабые царство, 1894)
15. De viool van Rothschild. (Скрипка Ротшильда, 1894)
16. De student. (Студент, 1894)
17. De letterkundeleraar. (Учитель словесности, 1894)
18. In een landhuis. (В усадьбе, 1894)
19. Het verhaal van de hovenier. (Рассказ старшего садовника, 1894)
20. Drie jaren. (Три года, 1895)
21. De echtgenote. (Супруга, 1895)
22. Witkopje. (Белолобый, 1895)
23. Anna om de hals. (Анна на шее, 1895)
24. Een moord. (Убийство, 1895)

25. Ariadna. (Ариадна, 1895)

EW844 A.P. Tsjechov. Verzamelde werken. Deel V. Verhalen 1894–1903.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Tom Eekman, Aai Prins, Anne Stoffel.

Amsterdam, G.A. van Oorschot, 2010, 634 p.

1. In een landhuis (В усадьбе)
2. Het verhaal van de oppertuinman (Рассказ старшего садовника)
3. Drie jaren (Три года)99
4. Een echtgenote (Супруга)
5. Witkop (Белолобый)
6. Ariadna (Ариадна)
7. Een moord (Убийство)
8. De Anna-orde (Анна на шее)
9. Het huis met de mezzanine (Дом с мезонином)
10. Mijn leven (Моя жизнь)
11. Boeren (Мужики)
12. In eigen honk (В родном углу)
13. De Petsjeneg (Печенег)
14. Op de boerenkar (На подводе)
15. Bij kennissen (У знакомых)
16. Ionytsj (Ионыч)
17. Een man in een etui (Человек в футляре)
18. Kruisbessen (Крыжовник)
19. Over de liefde (О любви)9
20. Een geval uit de praktijk (Случай из практики)
21. Uit hoofde van hun functie (По делам службы)
22. Een schatje (Душечка)
23. De nieuwe datsja (Новая дача)
24. De dame met het hondje (Дама с собачкой)
25. In het ravijn (В овраге)
26. In de kerstweken (На святках)
27. De bisschop (Архиерей)
28. Verloofd (Невеста)

W&W520 Anton P. Tsjechow. Verzamelde werken. Deel V. Verhalen 1880–1903.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Charles B. Timmer.

1^e Dr.: Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1958, 799 p.

2^e Dr.: dito 1968, 3^e Dr.: dito 1978.

1. Het huis met de loggia. (Дом с мезонином, 1896)
2. Mijn leven. (Моя жизнь, 1896)
3. De boeren. (Мужики, 1897)
4. De Petsjeneg. (Печенег, 1897)
5. In eigen honk. (В родном углу, 1897)
6. Op de boerenwagen. (На подводе, 1897)
7. Een man in een foedraal. (Человек в футляре, 1898)
8. Kruisbessen. (Крыжовник, 1898)
9. Over de liefde. (О любви, 1898)
10. Ionytsj. (Ионыч, 1898)
11. Een voorval uit de praktijk. (Случай из практики, 1898)
12. Een schatje. (Душечка, 1898)
13. Bij kennissen. (У знакомых, 1898)
14. De nieuwe villa. (Новая дача, 1899)
15. In dienstangelegenheden. (По делам службы, 1899)
16. De dame met het hondje. (Дама с собачкой, 1899)
17. In de kerstdagen. (На святках, 1899)
18. In het ravijn. (В овраге, 1900)
19. De bisschop. (Архиерей, 1902)
20. De brief (Письмо, 1902)
21. De bruid. (Невеста, 1903)
22. Een brief aan een geleerde buurman. (Письмо у учёному соседу, 1880)

23. Om een paar appeltjes. (За яблочки, 1880)
24. Rechtspraak. (Суд, 1881)
25. Hij en zij. (Он и она, 1882)
26. De mevrouw. (Барыня, 1882)
27. Twee schandalen. (Два скандала, 1882)
28. De intelligente concierge. (Умный дворник, 1883)
29. Een ondeugend knaarje. (Злой мальчик, 1883)
30. De uitzet. (Приданое, 1883)
31. Het enige middel. (Единственное средство, 1883)
32. De séance van de hypnotiseur. (На магнетическом сеансе, 1883)
33. Weggelopen. (Ушла, 1883)
34. Een voorval uit de rechtspraak. (Случай из судебной практики, 1883)
35. De leperd. (Хитрец, 1883)
36. Protektie. (Протекция, 1883)
37. Een gepensioneerde slaaf (Отставной раб, 1883)
38. In de landauer. (В ландо, 1883)
39. De voogd. (Опекун, 1883)
40. De stationschef (Начальник станции, 1883)
41. In de nacht voor Kerstmis. (В рождественскую ночь)
42. De repetitor. (Репетитор, 1884)
43. Chirurgie. (Хирургия, 1884)
44. Van kwaad tot erger. (Из огня да в полымя, 1884)
45. Wint. (Винт, 1884)
46. Over het drama. (О драме, 1884)
47. Spreken of zwijgen. (Говорить или молчать, 1884)
48. Klein grut. (Мелюзга, 1885)
49. De kraai. (Ворона, 1885)
50. Slaperigheid. (Сонная одурь, 1885)
51. Op hotelkamers. (В номерах, 1885)
52. In den vreemde. (На чужбине, 1885)
53. Te bont gemaakt. (Пересолил, 1885)
54. De spiegel. (Зеркало, 1885)
55. Vaas boven vaas. (Оба лучше, 1885)
56. In de apotheek. (В аптеке, 1885)
57. De pianospeler. (Тапер, 1885)
58. De muur. (Стена, 1885)
59. Het debuut. (Первый дебют, 1886)
60. Een ontdekking. (Открытие, 1886)
61. Een verhaal zonder slot. (Рассказ без конца, 1886)
62. De wolf. (Волк, 1886)
63. Op de rechtszitting. (В суде, 1886)
64. Ssst! (Тссс!, 1886)
65. Een geluksvogel (Счастливчик, 1886)
66. De apothekersvrouw (Артекарьша, 1886)
67. Wiens schuld? (Кто виноват?, 1886)
68. Het oude huis. (Старый дом, 1887)
69. Koud bloed. (Холодная кровь, 1887)
70. Dure lessen. (Дорогие уроки, 1887)
71. De leeuw en de zon. (Лев и солнце, 1887)

EW845

A.P. Tsjechov. Verzamelde werken. Deel VI. Toneel.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Yolande Bloemen, Marja Wiebes.

Amsterdam, G.A. van Oorschot, 2013, 1240 p.

1. Een domme vrouw, of Een kapitein in ruste (Дура, или Капитан в отставке)
2. Onreine treurspelers (Нечистые трагики и прокажённые драматурги)
3. Een jongeman (Молодой человек)
4. Een ideaal examen (Идеальный экзамен)
5. Langs de grote weg (На большой дороге)
6. Spektakel in Rome (Кавардак в Риме)

7. Een grote mond (Язык до Киева доведёт)
8. Stadslui (Господа Обыватели)
9. Aan het ziekbed (У постели больного)
10. De zaak van het jaar 1884 (Дело о 1884 годе)
11. Een drama (Драма)
12. Zwanenzang (Kalchas) (Лебединая песня. Калхас)
13. Voor de verduistering (Перед затмением)
14. De beer (Медведь)
15. Het aanzoek (Предложение)
16. Ivanov (Иванов)
17. Tatjana Repina (Татьяна Репина)
18. Gedwongen verklaring (Вынужденное заявление)
19. Treurspeler tegen wil en dank (Трагик по неволе. Из дачной жизни)
20. De bruiloft (Свадьба)
21. De nacht voor de rechtszitting (Ночь перед судом)
22. Het jubileum (Юбилей)
23. De meeuw (Чайка)
24. Oom Vanja (Дядя Ваня)
25. Drie zusters (Три сестры)
26. Over de schadelijkheid van tabak (О вреде табака)
27. De kersentuin (Вишнёвый сад)
28. Vaderloosheid (Безотцовщина)
29. Ivanov (Иванов)
30. De bosgeest (Леший)

W&W521 Anton P. Tsjechow. Verzamelde werken. Deel VI. Toneel.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Charles B. Timmer.

Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1956, 668 p.

1. Iwanow, drama in vier bedrijven. (Иванов, 1887–1889)
2. De meeuw, komedie in vier bedrijven. (Чайка, 1896)
3. Oom Wanja, scènes uit het leven op het land in vier bedrijven. (Дядя Ваня, 1897)
4. Drie zusters, drama in vier bedrijven. (Три сестры, 1900–1901)
5. De kersentuin, blijspel in vier bedrijven. (Вишнёвый сад, 1903–1904)
6. Langs de grote weg, dramatische studie in één bedrijf (На большой дороге, 1885)
7. Een zwanenzang, (Kalchas), dramatische studie in één bedrijf (Лебединая песня (Калхас), 1887–1888)
8. De beer, klucht in één bedrijf (Медведь, 1888)
9. Het huwelijksaanzoek, klucht in één bedrijf (Предложение, 1888–1889)
10. De bruiloft, spel in één bedrijf (Свадьба, 1889–1890)
11. Een tragicus tegen wil en dank (Uit het leven van een forens), klucht in één bedrijf (Трагик по неволе (Из дачной жизни, 1889–1890)
12. Het jubileum, klucht in één bedrijf (Юбилей, 1891)
13. Over de schadelijkheid van tabak, monoloog in één bedrijf (О вреде табака, 1902)

W&W522 Anton P. Tsjechow. Verzamelde werken. Deel VII. Notities en brieven.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Tom Eekman.

Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1956, 666 p.

EW846 Anton Tsjechow. Vier eenakters.

Russisch Theater Nr. 1.

Vert. Leidse slavisten met Karel van het Reve.

Leiden, Uitgeverij Plantage, 1989, 91 p.

1. De beer (Медведь)
2. Het aanzoek (Предложение)
3. Het jubileum (Юбилей)
4. Over de schadelijkheid van tabak (О вреде табака)

W&W523 Anton Tsjechow P. Vissienliefde.

(Рыбья любовь, 1892)

Vert. Charles B. Timmer.

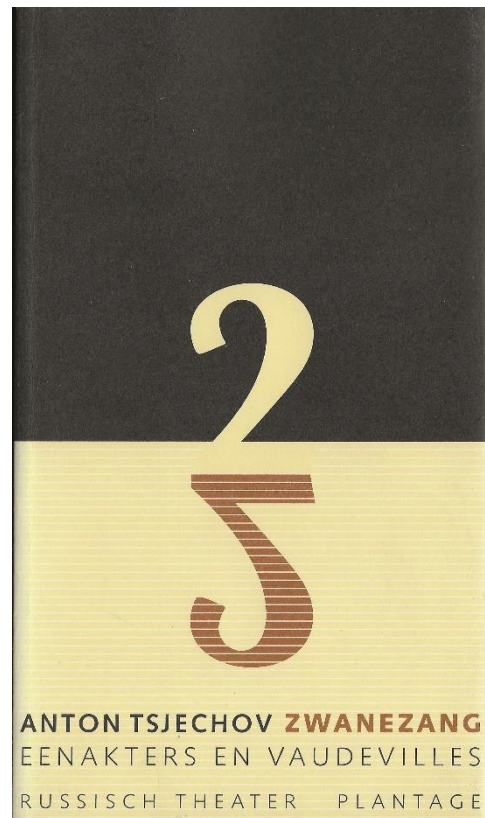
In: 50 Beroemde dierenverhalen. Omnibus samengesteld door Loek Polders.

Amsterdam-Brussel, Elsevier, 1976.

- EW81 Anton P. Tsjechow. Wanjka.**
(Ванька)
Vert. Charles B. Timmer.
In: Kerstverhalen.
Utrecht, Het Spectrum, 1991, p. 7 – 13.
- W&W526 Anton P. Tsjechow. Wanjka en Kasjtanka. Verhalen over kinderen en dieren.**
De witte olifant.
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1960, 207 p.
1. Oesters. (Устрицы, 1884)
 2. In het tehuis voor ongeneeslijken. (В приюте для неизлечимо больных и престарелых, 1884)
 3. De keukenmeid gaat trouwen. (Кухарка женится, 1885)
 4. Kinderen. (Детвора, 1886)
 5. Iwan Matweijtsj. (Иван Матвеич, 1886)
 6. Grisja. (Гриша, 1886)
 7. Wanjka. (Ванька, 1886)
 8. Een bagatel. (Житейская мелочь, 1886)
 9. Gesprek tussen een man en en hond. (Разговор человека с собакой, 1885)
 10. Een kostbare hond. (Дорогая собака, 1885)
 11. De kostgangers. (Нахлебники, 1886)
 12. Moeilijke karakters. (Тяжёлые люди, 1886)
 13. Een gebeurtenis. (Событие, 1886)
 14. Een dag op het land. (День за городом, 1886)
 15. Vastenavond. (Накануне поста, 1887)
 16. Huiselijk tafereel. (Дома, 1887)
 17. In de stille week. (На страстной неделе, 1887)
 18. Wolodja. (Володя, 1887)
 19. Zinotsjka. (Зиночка, 1887)
 20. De vluchteling. (Беглец, 1887)
 21. Kasjtanka. (Каштанка, 1887)
 22. Jongens. (Мальчики, 1887)
 23. Slaap. (Спать хочется, 1888)
 24. Na de schouwburg. (После театра, 1892)
 25. Vissienliefde. (Рыбья любовь, 1892)
 26. Witkopje. (Белолобый, 1895)
 27. Een ondeugend knaarje. (Злой мальчик, 1883)
 28. De wolf (Волк, 1886)
- W&W527 Anton Tsjechow. Wanka.**
(Ванька, 1886)
Ill. Jan Sanders.
In: 's Werelds beste korte verhalen.
1^e Dr.: Amsterdam, The Reader's Digest, 1973, vol. 1, p. 52-56.
2^e Dr.: Amsterdam-Brussel, The Reader's Digest, 1980, vol. 1, p. 52–56.
- EW846a Anton Tsjechow. Wanka.**
(Ванька)
Vert. Pieter Janssens en M. van der Goor- van Hees.
In: Beroemde kerstvertellingen.
Weert, Uitgeverij M&P, 1990, p. 150 – 153.
- W&W530 Anton Tsjechow. Zaal 6.**
Vert. M. Budimir & Theo J. van der Wal.
1^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., [1952], 227 p.
2^e Dr.: dito, [1962], 158 p.
3^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen's Uitgeversmaatschappij N.V., [1963], 158 p.
1. Zaal 6. (Палата № 6, 1892)
 2. Wolodja. (Володя, 1887)
 3. Thuis. (Дома, 1887)
 4. In het ravijn. (В овраге, 1900)

- EW847 Anton Tsjechov. Zonder titel. En 34 andere korte verhalen.**
 Vert. Edith Haverkamp-Wesselink, Wolter Kuiper, Margriet Nederbeg-Rijnink, Piet Verwijmeren.
 Ouderkerk aan de Amstel, Nederlands Tsjechov genootschap, 2012, 231 p.
1. Zonder titel (Без заглавия)
 2. Zinotsjka (Зиночка)
 3. Wraak [1882] (Месть)
 4. Wraak [1886] (Месть)
 5. Vrouwen boffen maar (Женское счастье)
 6. Regenweer (Ненастье)
 7. Passende maatregelen (Надлежащие меры)
 8. Op het kerkhof (На кладбище)
 9. O, die omstanders (Ну, публика)
 10. Mari d'elle (Mari d'elle)
 11. Laster (Клевета)
 12. In het postbureau (В почтовом отделении)
 13. In de herfst (Осенью)
 14. Het geheim (Тайна)
 15. Eerste hulp (Скорая помощь)
 16. Een kunstwerk (Произведение искусства)
 17. Een geintje (Шуточка)
 18. Een duister zaakje.
 19. Dure lessen (Дорогие уроки)
 20. De wraak van een vrouw (Месть женщины)
 21. De wilg (Вербка)
 22. De waarheid komt altijd aan het licht (Шило в мешке)
 23. De verstandige huismeester (Умный дворник)
 24. De rechter-commissaris (Следователь)
 25. De onderscheiding (Орден)
 26. De misdadigers. Een ooggetuigenverslag (Злоумышленник) (?)
 27. De impresario onder de divan (Антрепренёр под диваном)
 28. De geschiedenis van een handelsonderneming (История одного торгового предприятия)
 29. De domme Fransman (Глупый француз)
 30. De dief (Вор)
 31. De bruiloft (Свадьба)
 32. De boa constrictor en het konijn (Удав и кролик)
 33. Dankbaar (Een psychologische studie) (Благодарный)
 34. Dagelijkse beslommeringen (Житейская мелочь)
 35. Burgermannetjes (Обыватели)

- EW848 Anton Tsjechov. Zwanezang. Eenakters en vaudevilles.**
 Russisch Theater Nr. 7.
 Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.
 Leiden, Uitgeverij Plantage, 1996, 110 p.
1. Onreine treurspelers en melaatse dramaturgen (Нечистые трагики и прокажённые драматурги)
 2. Door vragen wordt men wijs (Язык до Киева доведёт)
 3. Langs de grote weg (На большой дороге)
 4. Drama (Драма)
 5. Zwanezang (Kalchas) (Лебединая песня. Калхас)
 6. Gedwongen verklaring (Вынужденное заявление)
 7. Treurspeler tegen wil en dank (Трагик по неволе)
 8. De bruiloft (Свадьба)
 9. De nacht voor de rechtszitting (Ночь перед судом)



Tsjechov, A.P. & Knipper, O.L. — Чехов, Антон Павлович (1860–1904) & Книппер, Ольга Леонардовна (1868–1959)

- EW788 Anton Tsjechov & Olga Knipper. Brieven.**
 De Kappelman-reeks.
 Vert. Anne Stoffel.

Amsterdam, Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2002, 139 p.

Tsjechov, A.P. & Stanislavski, K.S. — Чехов, Антон Павлович (1860–1904) & Станиславский, Константин Сергеевич (1863–1938)

EW789 Anton Tsjechov & Konstantin Stanislavski. Brieven.
De Kappelman-reeks.
Vert. Anne Stoffel.
Amsterdam, Uitgeverij Hoogland & Van Klaveren, 2001, 112 p.

Tsjechov, M.P. — Чехов, Михаил Павлович (1865–1936)

EW848a Michail Tsjechov. Rondom Tsjechov.
(Вокруг Чехова)
Privé-domein nr. 146.
Vert. Tom Eekman.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1988, 206 p.

Tsjechova, O.K. — Чехова, Ольга Константиновна (1897–1980)

W&W539 Olga Tschechowa. Ik verzwijg niets!
(Ich verschweige nichts).
Antwerpen, Sparta, [1953] 264 p.

Tsjernavin, V.V. — Чернавин, Владимир Вячеславович (1887–1949)

W&W540a Prof. Vladimir Tchernavin. Het leven in de concentratie-kampen van Sovjet-Rusland.
No.91.
Rotterdam, Geloof en Vrijheid, [1935], 36 p.

W&W541 Wladimir Tchernavin. Waar het leven sterft. (De gevangenen van de Sovjets)
(I speak for the silent. Prisoners of the Soviets)
Vert. Nahuys R.H.G. [uit het E]
Noord-Hollandsche uitgevers-maatschappij, [1935], 2^e druk 1942.

Tsjernavina, T. V. — Чернавина, Татьяна Василиевна (1887–1971)

W&W542 Tatiana Tchernavin. Rapaille. Hoe ik den Sovjet-greep ontkwam.
(Mit Mann und Kind der GPU entflohen!)
Vert. Nahuys R.H.G. [uit het D]
Amsterdam, N.V. Noord-Hollandsche Uitgevers-Maatschappij, [1934] 327 p.

Tsjernysjevski, N.G. — Чернышевский, Николай Гаврилович (1828–1889)

W&W543 Tchernychevsky. Wat te doen? Roman.
(Что делать?, 1863)
Amsterdam, J. Hoekstra, 1893. 588 p.

Tsjistjakov, I.M. — Чистяков, Иван Михайлович (1900-1979)

Ivan Tsjistjakov. Dagboek van een Goelag-kampbewaker. Over het leven in Stalins Rusland
(Дневник охранника Бамлага)
Vert. Arie van der Ent.
Amsterdam, Ambo / Anthos, 2017, 256 p.

Tsjoekovskaja, L.K. — Чуковская, Лидия Корнеевна (1907–1996)

W&W624 Lidia Tsjoekovskaja. Duik in het diepe.
(Спуск под воду, 1972)
Vert. Hans Leerink.
Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1973, 183 p.

W&W626 Lidia Tsjoekovskaja. Het verlaten huis.
(Опустелый дом, 1965) Grote ABC nr. 97.

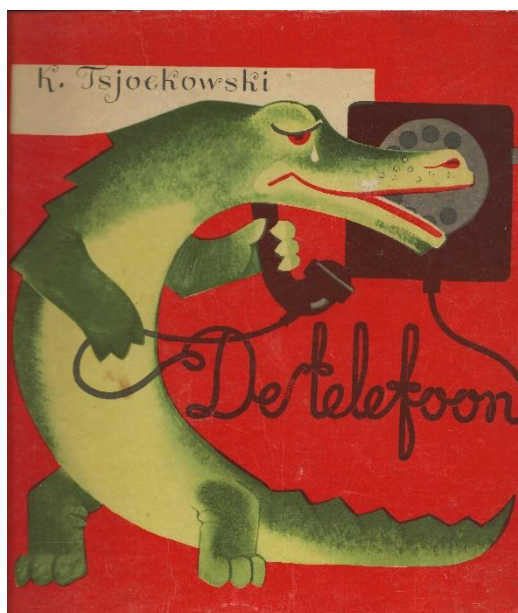
Vert. Wim Hartog.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1968, 146 p.

- W&W625 Lidia Tsjoekowskaja. Ontmoetingen met Anna Achmatova 1938–1962. Met een nawoord van Joseph Brodsky.**
(Записки об Анне Ахматовой, 1976–1980) Privé-Domein nr. 82.
Vert. Kristien Warmenhoven.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1982, 367 p.

Tsjoekovski, K.I. — Чуковский, Корней Иванович

Pseudoniem van Корнейчуков, Николай Васильевич (1882–1969)

- W&W94 Kornej Tsjoekovskij. De gestolen zon.**
(Краденое солнце, 1934)
Vert. P. Charles. Ill. S. Jakovlev.
Moskou, Uitgeverij Malysj, 1983. [16] p.
- W&W95 K. Tschukowski. De gestolen zon. Een sprookje.**
(Краденое солнце, 1934)
Vert. Wim Witteboer [= Albert Boven] Ill. Erich Gørtzig.
Antwerpen-Amsterdam, Standaard, [1964] 22 p.
- W&W96 Kornej Tsjoekovskij. De telefoon.**
(Телефон)
Vert. P. Charles. Ill. V. Karpowitsj.
Moskou, Malysj, 1984. [14] p.
- W&W96a K. Tsjoekowski. De telefoon.**
(Телефон)
Ill. W. Andriewitsj.
Moskou, Uitgeverij Malysj, 1980, [20] p.
- W&W90 Kornei Tsjoekovski. Dokter Ajtoepijn.**
(Доктор Айболит, 1929) Goudvinken.
Vert. Leo Vanbrielen. Ill. Nelly Degouy.
Brugge-Bussum, Desclée De Brouwer, 1955. 63 p.
- W&W91 Kornej Tsjoekovski. Dokter Doeniepijn.**
(Доктор Айболит, 1929)
Ill. W. Soetejev.
Amsterdam-Gent, Pegasus - Marnix, [1971] 32 p.
- W&W92 Kornej Tsjoekovski. Dokter Doeniepijn.**
(Доктор Айболит, 1929)
Ill. W. Soetejev.
Moskou, Progres, [1978] 30 p.
- W&W93 Kornej Tsjoekovski. Dokter Wattenpijn (naar Hugh Lofting).**
(Доктор Айболит, 1929)
Ill. W. Tsjizjikov.
Moskou, Uitgeverij Malysj, 1976, 119 p.
- W&W89 [K. Tsjoekovski] Het boek van wonder boven wonderen.**
(Книга чудес)
Vert. Roel Pieters.
Moskou, Uitgeverij Progres, 1978, [50] p.
1. De telefoon. (Телефон) Ill. W.. Konasjewitsj.
 2. Dokter Doeniepijn. (Доктор Айболит, 1929) Ill. W. Soetejev.
 3. Piet de Smeerpoets. (Мойдодыр) Ill. A. Kanjevski.
 4. De zon is gestolen. (Краденое солнце, 1934) Ill. J. Wasnetsow.
- W&W89a K. Tsjoekovski. Het kuikentje.**
(Цыплёнок)
Ill. T. Schevarjowa.
Moskou, Uitgeverij "Malysj", 1980, [16] p.



Tsjoerilin, T.V. — Чурилин Тихон Васильевич (1885-1946)

W&W625a Tichon Tsjoerilin. Vijf maal vijf.

In: Links richten. Volledige reprint 1932 – 1933.
Vert. Jef Last.
Amsterdam, Van Genneep, 1973, p. 9.

Tsvetajeva, M.I. — Цветаева, Марина Ивановна (1892–1941)

EW61 Marina Tsvetajeva. Denkend.

(В мыслях)
Vert. Paul Claes.
In: De tiende Muze. Vrouwenpoëzie van Sappho tot Tsvetajeva. Vertaald door Paul Claes.
Antwerpen, Kritak, 1994.
En in: De tiende Muze. Onsterfelijke vrouwenpoëzie. Samengesteld en vertaald door Paul Claes.
Antwerpen, Kritak, 1995.

W&W629 Marina Tsvetajeva. Brief aan de Amazone.

(Письмо к амазонке)
Vert. Gertrude Starink [uit het F]
Nb. Mon frère féminin.
Utrecht, Uitgeverij Vrouw Holle, 1982, 93 p.

EW849 Marina Tsvetajeva. De jongen. Мóлодец.

Slavische Cahiers nr. 17.
Vert. Jos Holtzer & Lena Lubotsky.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2013, 237 p.
1. De jongen (Мóлодец)
2. A.N. Afanasjev. De vampier (Упырь)
3. M.I. Tsvetajeva. Voorwoord.
4. idem. Sprookje (Сказка матери) (?)

W&W633 Marina Tsvetajeva. Herinneringen en portretten.

Privé-Domein nr. 73.
Vert. Charles B. Timmer.
Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1981, 373 p.
1. Het huis bij Oude Pimen. (Дом у старого Пимена, 1934)
2. Flagellantenvrouwtjes. (Хлыстовки, 1934)
3. De duivel. (Чёрт, 1935)
4. Het sprookje van moeder. (Сказка матери, 1935)
5. Mijn Poesjkin. (Мой Пушкин, 1937)
6. Moeder en muziek. (Мать и музыка, 1935)
7. Vader en zijn museum. (Отец и его музей, 1965) .
8. De geschiedenis van een opdracht. (История одного посвящения (2), 1964)
9. Eros en lyriek in het huidige Rusland. (Эпос и лирика современной России (Владимир Маяковский и Борис Пастернак), 1933)
10. Een geest in ketens. (Пленный дух (Моя встреча с Андреем Белым), 1934)

EW850 Marina Tsvetajeva. Het uur van de ziel. (Brieven).

Vert. Petra Couvée & Jan Timmers.
Leiden, Plantage - Gerards & Schreurs, 1990, 92 p.
1. Brieven (Письма)
2. Gedichten.
1. Het uur van de ziel (Божественно и детски гол)
2. Nijging (Наклон)
3. Schelp (Раковина)
4. Afzijdigheid (Заочность)
5. Op het diepe uur van de ziel (Час души)
6. Zo wacht je niet op brieven (Так писем не ждут)
7. Het uur van de ziel (Есть час Души, как час Луны)

EW851 Marina Tsvetajeva. Ik loop over de sterren. Schetsen, dagboekfragmenten en brieven over Russische revolutie. (Земные приметы)

Vert. Anne Stoffel.
Amsterdam, De Bezige Bij, 1999, 333 p.

EW852 Marina Tsvetajeva. Jouw tedere mond - een en al kus.

Vert. Toos van Aken, Tatiana Das, Tatiana Khrapovitskaja, Gonnie Lubbers.
Amsterdam, Prometheus, 1992, 130 p.

1. Tsvetajeva over zichzelf (Цветаева о себе)
2. Oktober in de wagon (Октябрь в вагоне)
3. Moskou.
 1. S.E. (С.Э. Я с вызовом ношу его кольцо)
 2. Vriendin 2 / Vriendin 9 (Подруга)
 3. Ik ken de waarheid (Я знаю правду)
 4. In de hel beland (Быть в аду, нам)
 5. Gedichten over Moskou I, 2, 4, 7 (Стихи о Москве)
 6. Gedichten aan Achmatova I, 2 (Анне Ахматовой)
 7. De komediant (Комедьянт)
 8. Gedichten aan Sonjetsjka (Стихи Сонечке)
 9. De één is gevormd uit steen (Кто создан из камня)
 10. Bomen 2, 4 (Деревья)
 11. Vrouwenborst (Грудь женская)
4. Praag.
 1. De dichters I, 2, 3 (Поэты)
 2. De maan - aan de maanwandelaar (Луна - лунатику)
 3. De Praagse ridder (Пражский рыцарь)
 4. De trein van het leven (Поезд жизни)
 5. Gedicht van de berg (Поэма Горы)
 6. Gedicht van het einde (Поэма конца)
 7. Poging tot jaloezie (Попытки ревности)
 8. Aan het leven I, Aan het leven 2 (Жизни)
 9. Af-stand (Рас-стояние)
5. Parijs.
 1. Gedichten aan de zoon I (Стихи сыну)
 2. Tafel I, Tafel 5 (Стол)
 3. Verlangen naar het moederland! (Тоска по родине!)
 4. De tuin (Сад)
 5. De lijsterbes (Рябина)
 6. Aan de vaders 2 (Отцам)
 7. Maart 4, 8 (Стихи к Чехии: март)
6. Moskou/Jelaboega.
 1. Het is tijd (Пора снимать янтарь)

EW853 Marina Tsvetajeva. Levend over levend. Met een voor- en nawoord door Irina Grivnina.

Orlando.
Vert. Anne Stoffel.
Amsterdam, Uitgeverij De Bezige Bij, 1996, 144 p.

1. Levend over levend (Живое о живом. Волошин)
2. Een avond elders (Нездешний вечер)

Marina Tsvetajeva. Natalja Gontsarova. Haar leven en werk.

(Наталья Гончарова. Жизнь и творчество)
Vert. Jos Holtzer en Lena Lubotsky.
Amsterdam, Pegasus, 2021, 288 p.

EW854 Marina Tsvetajeva. Negen brieven. Met een achtergehouden tiende en een ontvangen elfde.

(Девять писем: С десятым, невернувшимся, и одиннадцатым, полученным / Neuf lettres avec une dixième retenue et une onzième reçue).

Pegasus Literair.
Vert. Jan Robert Braat [uit het R en F]
Amsterdam, Pegasus, 1992, 60 p.

EW854a Marina Tsvetajeva. Nieuwjaarsgroet.

(Новогоднее)
Vert. Jattie Enklaar – Lagendijk
Nb. Bibliofiele uitgave.
Baarn, Arethusa Pers Herber Blokland, 1999, 31 p.

- EW855 Marina Tsvetajeva. Phaedra. Федре**
 Slavische Cahiers nr. 12.
 Vert. Jos Holtzer.
 Nb. Tweetalig.
 1^e Dr.: Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2011, 183 p.
 2^e Dr.: dito 2014.
- EW856 Marina Tsvetajeva. Sprookjespoëmen 1920–1922.**
 Vert. Jos Holtzer, Lena Lubotsky.
 Amsterdam, Pegasus, 2015, 351 p.
1. De tsaar-jonkvrouw (Царь-девица)
 2. Op een rood paard (На красном коне)
 3. Steegjes (Переулочки)
 4. De jongen (Молодец)
- EW857 Marina Tsvetajeva. Theater.**
 Vert. Jos Holtzer.
 Delft, Eburon, 2012, 436 p.
1. Hartenboer (Червонный валет)
 2. Sneeuwstorm (Метель)
 3. Een avontuur (Приключение)
 4. Fortuna (Фортуна)
 5. De stenen engel (Каменный ангел)
 6. Een feniks (Феникс)
 7. Ariadne (Ариадна)
 8. Phaedra (Федре)
- Marina Tsvetajeva. Tranen groter dan mijn ogen. Autobiografische verhalen.**
 Vert. Jos Holtzer & Lena Lubotsky.
 Amsterdam, Pegasus, 2016, 407 p.
1. Wat geweest is (То, что было)
 2. De toren in klimop (Башня в плюще)
 3. De bruidegom (Жених)
 4. Mijn vader en zijn museum (Мой отец и его музей)
 5. Het paardenwonder (Чудо с лошадьми)
 6. Jouw dood (Твоя смерть)
 7. Levensverzekering (Страховка жизни)
 8. De Chinees (Китаец)
 9. Verhaal over Sonetsjka (Повесть о Сонечке)
- EW858 Marina Tsvetajeva. Wat zijn mij wolken nog en wegen.**
 Vert. Margriet Berg, Marko Fondse, Anne Stoffel, Marja Wiebes
 Nb. Tweetalig. Bevat gedichten uit EW859.
 Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1995, 274 p.
1. Ontmoeting (Встреча) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
 2. In Parijs (В Париже) Vert. idem
 3. Katten (Кошки) Vert. idem
 4. Als onder kindervoeten schiet (Бежит тропинка с бугорка) Vert. Marko Fondse
 5. Bedeesd kom je langsgetreten (Идешь, на меня похожий) Vert. idem
 6. Mijn verzen, die ik jong al heb geschreven (Моим стихам, написанным так рано) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
 7. Zon - geen bloed - komt door mijn aderen vloeien (Солнцем жилки налиты - не кровью) Vert. idem
 8. Gij die mij op uw pad niet ziet staan (Вы, идущие мимо меня) Vert. idem
 9. Als een jongen, niet te temmen (Мальчиком, бегущим резво) Vert. Marko Fondse
 10. De lentedag neigt voor altijd (Над Феодосией урас) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
 11. S.E. (С.Э) Vert. idem
 12. Aan grootmoeder (Бабушке) Vert. idem
 13. Goed dat u niet bezeten bent van mij (Мне нравится, что Вы больны не мной) Vert. Anne Stoffel
 14. Niet altijd varen kan de boot (Бессрочно кораблю не плыть) Vert. Marko Fondse
 15. Ik ken de waarheid! De oude heeft afgedaan (Я знаю правду! Все прежние правды - прочь!) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
 16. Die zigeunerdrang om te scheiden (Цыганская страсть разлуки!) Vert. idem
 17. Een lieve stem was aan mij gegeven (Даны мне были и голос любый) Vert. idem

18. Je werpt je hoofd naar achteren. Je bent (Ты запрокидываешь голову) Vert. idem
19. Aan zilveren gruzels vloog het spiegelglas (Разлетелось в серебряные дребезги) Vert. Marko Fondse
20. Mijn vreemde mooie broer, neem uit mijn handen aan (Из рук моих - нерукотворный град) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
21. Insomnia (Бессонница) Vert. Anne Stoffel
 1. Met een ring van schaduw omzoomt (Обвела мне глаза кольцом)
 2. Ik hou van handen (Руки люблю)
 3. Het is in heel mijn grote stad - nacht (В огромном городе моём - ночь)
 4. Na een doorwaakte nacht wordt je lichaam vager (После бессонной ночи слабеет тело)
 5. Te gast uit de hemel, bezag ik (Нынче я гость небесный)
 6. Vannacht zal ik alleen zijn in de nacht (Сегодня ночью я одна в ночи)
 7. Even klonk een ingetogen (Нежно-нежно, тонко-тонко)
 8. Zwart als pupillen, zwart als licht verslindende (Чёрная как зрачок, как зрачок сосущая)
 9. Wie slapen er 's nachts? Geen mens die het waagt (Кто спит по ночам? Никто не спит!)
 10. Weer een raam gezien (Вот опять окно)
 11. In Memoriam T.F. Skrjabina (Памяти Т.Ф. Скрябиной)
22. Jouw naam is een vogeltje in de hand (Имя твоё - птица в руке) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
23. Jij gaat langs naar de zon in 't westen (Ты проходишь на Запад Солнца) Vert. idem
24. O Muze van de klaagzang, die de schoonste zijt (О Муза плача, прекраснейшая из муз!). Vert. idem
25. Ik ontruk jou aan de aarde, maak jou van de hemelen los (Я тебя отвоюю у всех земель, у всех небес) Vert. idem
26. God, onder een last gebogen (Бог согнулся от заботы) Vert. idem
27. Ik zou met U willen leven (Я бы хотела жить с Вами) Vert. idem
28. Dierbare vrienden, gezellen van leger en weg (Милые спутники, делившие с нами ночлег!) Vert. Marko Fondse
29. Uit de cyclus «Don Juan» (Из цикла «Дон-Жуан») Vert. Anne Stoffel
 1. Ga bij vorst en schemer (На заре морозной)
 2. In de nevelige schemer (Долго на заре туманной)
 3. Al die rozen, steden en feestbanketten (После стольких роз, городов и тостов)
 4. Middernacht (Повно - полночь)
 5. Als de slang in de Edense luthof (И падает шёлковый пояс)
 6. Je zaait bij alleen die blikken wagen (И разжигая во встречном взоре)
30. Uit 't kerkgebouw, streng en vol statie (Из строгого, стройного храма) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
31. Liefdes aloude nevelvlagen (Любви старинные туманы) Vert. idem
 1. Boven de zwarte kaap - steeds lichter (Над чёрным очертанием мыса)
 2. De handen in de zak, verslagen (Так, руки заложив в карманы)
 3. De liefde wast de felste, rode (Смывает лучшие румяна)
 4. Wind rukt jaloers mijn sjaal omhoog (Ревнивый ветер треплет шаль)
32. Rijk en sterk moet bitter lijden (Плохо сильным и богатым) Vert. idem
33. Over de weiden gaat een dodenmis (Идёт по луговинам лития) Vert. idem
34. Ik zeg elke dag de zware plicht (Благословляю ежедневный труд) Vert. idem
35. Rijkerd werd verliefd op zondergoed (Полюбил богатый - бедную) Vert. Marko Fondse
36. Stervend zeg ik niet: ik heb bestaan (Умирая, не скажу: была) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
37. Zoals een linker- aan een rechterhand (Как правая и левая рука) Vert. Marko Fondse
38. Voor jouw pen ben ik het lege blad (Я - страница твоему перу) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
39. Ridder, engelengedaante (Рыцарь, ангелоподобный) Vert. Marko Fondse
40. Waar zijn de zwanen? - Die zijn heen gegaan (- Где лебеди? - А лебеди ушли) Vert. idem
41. Mijn dag is dwaas en uit het lood (Мой день беспутен и нелеп) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
42. Gedichten groeien, net als sterren, rozen (Стихи растут, как звёзды и как розы) Vert. idem
43. Elk gedicht - een liefdeskind (Каждый стих - дитя любви) Vert. idem
44. Aan Alja (Але) Vert. Marko Fondse
 1. Ik weet niet waar ik ben, waar jij (Не знаю, где ты и где я)
 2. Al dwalende gaan wij op reis (И бродим с тобой по церквам)
 3. Zoals borend het gras onderaards (И как под землёю трава)
45. Ik zie weer die novembernacht, de straat (Я помню ночь на склоне Ноября) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
46. 'k Liet verbrande haren zinken (Развела тебе в стакане) Vert. idem
47. Ik zal niet rusten eer ik jou zal weerzien (Не успокоюсь, пока не увижу) Vert. idem
48. Ik heb jou niet langer nodig (Мне тебя уже не надо) Vert. idem
49. Weinig en veel, het is beide (Это и много и мало) Vert. idem
50. De zon is alleen, ze doorschrijdt elke stad, ieder land (Солнце - одно, а шагает по всем городам) Vert. idem
51. Tegen mijn venster slaat de regen (В моё окошко дождь стучится) Vert. idem
52. Mijn zolderpaleis is een waar paradijs (Чердачный дворец мой, дворцовый чердак!) Vert. Anne Stoffel
53. Lief klein huisgeestje van mij (Маленький домашний дух) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes

54. Ik heb hem op het hoofd gekust (Поцеловала в голову) Vert. idem
55. Mijn twee handen houden zachtjes even (Две руки, легко опущенные) Vert. idem
56. Aan Blok (Блоку) Vert. idem
57. Je schat mijn vluchtigheid gering (На брэнность бедную мою) Vert. Marko Fondse
58. Er zijn er uit leem en er zijn er uit steen en (Кто создан из камня, кто создан из глины) Vert. idem
59. Gisteren keek hij nog naar mij (Вчера ещё в глаза глядел) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
60. (De inneming van de Krim) (Взятие Крыма) Vert. idem
61. O liefde! Liefde! In 't graf, in 's levens krampen (Любовь! Любовь! И в судорогах, и в гробе) Vert. Marko Fondse
62. Wat zijn mij wolken nog en wegen (На что мне облака и степи) Vert. idem
63. De middagschaduw van je haar (Волос полуденная тень) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
64. Aan de boodschapper (Вестнику) Vert. Marko Fondse
65. Lof van Aphrodite (Хвала Афродите) Vert. idem
 1. Gezegend die uw dochters mijden, Aard (Блаженны дочерей твоих, Земля)
 2. Reeds zijn der goden gaven niet meer eender (Уже богов - не те уже щедроты)
 3. In uw gewijde takken schalt teder (Тщетно, в ветвах заповедных кроась)
 4. Menigten eten bij u uit de hand (Сколько их, сколько их ест из рук)
66. Jeugd (Молодость) Vert. idem
 1. Kindertijd van mij! Niet te begrijpen (Молодость моя! Моя чужая)
 2. Weldra toverkol en niet meer zwaluw (Скоро уж из ласточек - в колдуны!)
67. Opdat jij me bij mijn leven (Дабы ты меня не видел) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
68. Balkon (Балкон) Vert. idem
69. Aan Berlijn (Берлину) Vert. idem
70. Langzaam wordt mijn gouden haar (Золото моих волос) Vert. idem
71. Die van 't fabriek (Заводские) Vert. Marko Fondse
72. Hier de as van mijn schatten (Это пеплы сокровищ) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
73. Lof der rijken (Хвала богатым) Vert. Marko Fondse
74. Ik wou je alles zeggen... Maar het is (Чтоб высказать тебе... да нет, в ряды) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
75. Lof van de Tijd (Хвала Времени) Vert. Marko Fondse
76. Verstolen (Прокрасться...) Vert. Anne Stoffel
77. In een wereld waar elk (В мире, где всяк) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
78. Sneeuwstorm blaast door alle deuren (Вьюга наметает в полы) Vert. idem
79. Liefde (Любовь) Vert. Marko Fondse
80. Bakermat (Родина) Vert. idem
81. Aderen geopend: onherstelbaar (Вскрыла жилы: неостановимо) Vert. Anne Stoffel
82. Ach heimwee! Onzin, die allang (Тоска по родине! Давно) Vert. idem
83. Afzondering: tot je zelf keer in (Уединение: уйди) Vert. Marko Fondse
84. Omdat jij mij toen je jong was niet (За то, что некогда, юн и смел) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
85. Wij zijn nergens naar toe geweest met z'n twee (Никуда не уехали - ты да я) Vert. Marko Fondse
86. Door gedachten aan het ware (В мыслях об одном, инаком) Vert. Anne Stoffel
87. O tranen! Toorn vereend (О слёзы на глазах!) Vert. idem
88. Gedaan! Voorgoed! Te oud! Voorbij (- Пора! для этого огня) Vert. Marko Fondse
89. Aldoor herhaal ik 't eerste vers (Всё повторю первый стих) Vert. idem

EW859

M.I. Tsvetajeva. Werken.

De Russische Bibliotheek.

Vert. Margriet Berg, Marko Fondse, Anne Stoffel, Marja Wiebes

Nb. Tweetalig.

Amsterdam, Uitgeverij G.A. van Oorschot, 1999, 763 p.

Lyriek.

1. Ontmoeting (Встреча) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
2. In Parijs (В Париже) Vert. idem
3. Katten (Кошки) Vert. idem
4. Als onder kindervoeten schiet (Бежит тропинка с бугорка) Vert. Marko Fondse
5. Bedeesd kom je langsgetreten (Идётся, на меня похожий) Vert. idem
6. Mijn verzen, die ik jong al heb geschreven (Моим стихам, написанным так рано) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
7. Zon - geen bloed - komt door mijn aderen vloeien (Солнцем жилки налиты - не кровью) Vert. idem
8. Gij die mij op uw pad niet ziet staan (Вы, идущие мимо меня) Vert. idem
9. Als een jongen, niet te temmen (Мальчиком, бегущим резво) Vert. Marko Fondse
10. De lentedag neigt voor altijd (Над Феодосией урас) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
11. S.E. (С.Э) Vert. idem

12. Ikonen. Wierook. Spoorgerinkel. Paarden (Война! война! - Кажденья у киотов) Vert. Marko Fondse
13. Aan grootmoeder (Бабушке) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
14. Vriendin (Подруга) Vert. Anne Stoffel
 1. Bent U gelukkig? - Vast niet! - Zeg het rustig (Вы счастливы? - Не скажете! - Едва ли!)
 2. Ik maak, in dekens ingesponnen (Под лаской плюшевого плёда)
 3. Vandaag heeft het gedooit, vandaag heb (Сегодня таяло, сегодня)
 4. U was tot opstaan niet bereid (Вам одеваться было лень)
 5. Vanavond om zeven uur (Сегодня, часу в восьмом)
 6. Hoe vrolijk onze mantels glinsterden (Как весело сиял снежинками)
 7. Dikwijls huilt zij tot de morgen (Ночью над кофейной гущей)
 8. Haar hals gelijkt een jonge loot (Свободно шея поднята)
 9. Je verkiest om je eigen gang te gaan (Ты проходишь своей дорогою)
 10. Hoe kan ik de geur vergeten (Могу ли не вспомнить я)
 11. Alle ogen zijn liefvallig (Все глаза под солнцем жгучи)
 12. Nu de liefde bijna uit is (Повторю в канун разлуки)
 13. Soms zijn er namen met een zware geur (Есть имена, как душистые цветы)
 14. Ik vraag de spiegel, die beslaat (Хочу у зеркала, где муть)
 15. Ach, in je eerste lief (В первой любила ты)
15. Aan Duitsland (Германии. Ты миру отдана на травлю) Vert. idem
16. Rondom Moskou zijn de heuvels blauw (Сини подмосковные холмы) Vert. idem
17. Goed dat u niet bezeten bent van mij (Мне нравится, что Вы больны не мной) Vert. idem
18. Wilt bedenken dat mij één van mijn haren (Вспомните: всех голов мне дороже) Vert. idem
19. Niet altijd varen kan de boot (Бессрочно кораблю не плыть) Vert. Marko Fondse
20. Een voorvader van me was violist (Какой-нибудь предок мой был - скрипач) Vert. Anne Stoffel
21. 'k Heb me aan God noch gebod ooit gestoord in het leven (Заповедей не блюла, не ходила к причастью) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
22. Ik ken de waarheid! De oude heeft afgedaan (Я знаю правду! Все прежние правды - прочь!) Vert. idem
23. Twee zonnen verkillen, - o, dat God het verhoed' (Два солнца стынут - о Господи, пощади!) Vert. Marko Fondse
24. Die zigeunerdrang om te scheiden (Цыганская страсть разлуки!) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
25. Een lieve stem was aan mij gegeven (Даны мне были и голос любый) Vert. idem
26. Dat wij geen van beiden iets kwijt zijn (Никто ничего не отнял!) Vert. Marko Fondse
27. Je werpt je hoofd naar achteren. Je bent (Ты запрокидываешь голову) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
28. Vanwaar dit gevoel van liefde (Откуда такая нежность?) Vert. Anne Stoffel
29. Aan zilveren gruzels vloog het spiegelglas (Разлетелось в серебряные дребезги) Vert. Marko Fondse
30. Laat lied na lied bezingen (Ещё и ещё песни) Vert. idem
31. Mijn vreemde mooie broer, neem uit mijn handen aan (Из рук моих - нерукотворный град) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
32. Eet en drink, ziel, verheug u zeer (Веселись, душа, пей и ешь!) Vert. Marko Fondse
33. Insomnia (Бессонница) Vert. Anne Stoffel
 1. Met een ring van schaduw omzoomt (Обвела мне глаза кольцом)
 2. Ik hou van handen (Руки люблю)
 3. Het is in heel mijn grote stad - nacht (В огромном городе моём - ночь)
 4. Na een doorwaakte nacht wordt je lichaam vager (После бессонной ночи слабеет тело)
 5. Te gast uit de hemel, bezag ik (Нынче я гость небесный)
 6. Vannacht zal ik alleen zijn in de nacht (Сегодня ночью я одна в ночи)
 7. Even klonk een ingetogen (Нежно-нежно, тонко-тонко)
 8. Zwart als pupillen, zwart als licht verslindende (Чёрная как зрачок, как зрачок сосущая)
 9. Wie slapen er 's nachts? Geen mens die het waagt (Кто спит по ночам? Никто не спит!)
 10. Weer een raam gezien (Вот опять окно)
 11. In Memoriam T.F. Skrabina (Памяти Т.Ф. Скрабиной)
34. Jouw naam is een vogeltje in de hand (Имя твоё - птица в руке) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
35. Jij was als een moeder in die tijd (В оны дни ты мне была, как мать) Vert. Anne Stoffel
36. Ik was radeloos toen ik tot je kwam (Я пришла к тебе чёрной полночью) Vert. Marko Fondse
37. Jij gaat langs naar de zon in 't westen (Ты проходишь на Запад Солнца) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
38. De dieren - hun holen (Зверю - берлога) Vert. Marko Fondse
39. O Muze van de klaagzang, die de schoonste zijt (О Муза плача, прекраснейшая из муз!). Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
40. Bleekwitte zon, lage wolken, laag boven de aarde (Белое солнце и низкие, низкие тучи) Vert. idem
41. Ik ontruk jou aan de aarde, maak jou van de hemelen los (Я тебя отвоюю у всех земель, у всех небес) Vert. idem
42. God, onder een last gebogen (Бог согнулся от заботы) Vert. idem
43. Ik zou met U willen leven (Я бы хотела жить с Вами) Vert. idem
44. Aan de joden (Евреям) Vert. Marko Fondse
45. Dierbare vrienden, gezellen van leger en weg (Милые спутники, делившие с нами ночлег!) Vert. idem

46. Uit de cyclus «Don Juan» (Из цикла «Дон-Жуан») Vert. Anne Stoffel
 1. Ga bij vorst en schemer (На заре морозной)
 2. In de nevelige schemer (Долго на заре туманной)
 3. Al die rozen, steden en feestbanketten (После стольких роз, городов и тостов)
 4. Middernacht (Повно - полночь)
 5. Als de slang in de Edense lusthof (И падает шёлковый пояс)
 6. Je zaait bij alleen die blikken wagen (И разжигая во встречном взоре)
47. Uit 't kerkgebouw, streng en vol statie (Из строгого, стройного храма) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
48. Liefdes aloude nevelvlagen (Любви старинные туманы) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
 1. Boven de zwarte kaap - steeds lichter (Над чёрным очертаньем мыса)
 2. De handen in de zak, verslagen (Так, руки заложив в карманы)
 3. De liefde wast de felste, rode (Смывает лучшие румяна)
 4. Wind rukt jaloers mijn sjaal omhoog (Ревнивый ветер треплет шаль)
49. Nacht - Noordooster. - Gebrul van de zee (Ночь - Норд-Ост. - Рев солдат. - Рев волн) Vert. Anne Stoffel
50. Rijk en sterk moet bitter lijden (Плохо сильным и богатым) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
51. Rouen (Руан) Vert. Marko Fondse
52. Chevalier Des-Grioux! - Blijf niet dromen (Кавалер де Гриэ! - Напрасно) Vert. idem
53. Wie leeft, zal sterven, en wie dood is - opstaan (Кто уцелел - умрёт, кто мёртв - воспрянет) Vert. Anne Stoffel
54. Over de weiden gaat een dodenmis (Идёт по луговинам лития) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
55. André Chénier (Андрей Шенье) Vert. Anne Stoffel
 1. André Chénier ging op naar het schavot (Андрей Шенье взошёл на эшафот)
 2. Niet in dit donker meer voel 'k (Не узнаю в темноте)
56. Ik vraag u vergeving, mijn bergen («Простите меня, мои горы!») Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
57. Ik zegden elke dag de zware plicht (Благословляю ежедневный труд) Vert. idem
58. Rijkderd werd verliefd op zondergoed (Полюбил богатый - бедную) Vert. Marko Fondse
59. Stervend zeg ik niet: ik heb bestaan (Умирая, не скажу: была) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
60. Vriend van mij, 't hoofd dat àl zwaarder neerhangt (Клонится, клонится лоб тяжёлый) Vert. Marko Fondse
61. Zoals een linker- aan een rechterhand (Как правая и левая рука) Vert. idem
62. Voor jouw pen ben ik het lege blad (Я - страница твоему перу) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
63. Ridder, engelengedaante (Рыцарь, ангелоподобный) Vert. Marko Fondse
64. Kuisheid en moed in verbond tegader (Доблесть и девственность! - Сей союз) Vert. idem
65. Mijn dag is dwaas en uit het lood (Мой день беспутен и нелеп) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
66. Waar zijn de zwanen? - Die zijn heen gegaan (- Где лебеди? - А лебеди ушли) Vert. Marko Fondse
67. Gedichten groeien, net als sterren, rozen (Стихи растут, как звёзды и как розы) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
68. Elk gedicht - een liefdeskind (Каждый стих - дитя любви) Vert. idem
69. Jij, tegen woeste horden toeverlaat (Моё убежище от диких орд) Vert. Marko Fondse
70. Zal dan de ziel met vleugels geboren (Если душа родилась крылатой) Vert. idem
71. Aan Alja (Але) Vert. idem
 1. Ik weet niet waar ik ben, waar jij (Не знаю, где ты и где я)
 2. Al dwalende gaan wij op reis (И бродим с тобой по церквам)
 3. Zoals borend het gras onderaards (И как под землёю трава)
72. Ik verbijster geen verstand (Не смущаю, не пою) Vert. idem
73. Zonder zwaarte is mijn gang (Поступь лёгкая моя) Vert. idem
74. Ik zie weer die novembernacht, de straat (Я помню ночь на склоне Ноября) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
75. 'k Liet verbrande haren zinken (Развела тебе в стакане) Vert. idem
76. Om me met jou in te laten (Нет, с тобой, дружочек чудный) Vert. Marko Fondse
77. Liefde?! 't Heeft met koorts te maken (Не любовь, а лихорадка!) Vert. idem
78. Ik zal niet rusten eer ik jou zal weerzien (Не успокоюсь, пока не увижу) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
79. Ik heb jou niet langer nodig (Мне тебя уже не надо) Vert. idem
80. Weinig en veel, het is beide (Это и много и мало) Vert. idem
81. De zon is alleen, ze doorschrijdt elke stad, ieder land (Солнце - одно, а шагает по всем городам) Vert. idem
82. Tegen mijn venster slaat de regen (В моё окошко дождь стучится) Vert. idem
83. Twee bomen willen bij elkaar zijn (Два дерева хотят друг к другу) Vert. idem
84. U - over honderd jaar (Тебе - через сто лет) Vert. idem
85. Mijn zolderpaleis is een waar paradijs (Чердачный дворец мой, дворцовый чердак!) Vert. Anne Stoffel
86. Lief klein huisgeestje van mij (Маленький домашний дух) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
87. Gelukkig ben ik als een voorbeeld te leven (Я счастлива жить образцово и просто) Vert. idem
88. Ik heb hem op het hoofd gekust (Поцеловала в голову) Vert. idem
89. Mijn twee handen houden zachtjes even (Две руки, легко опущенные) Vert. idem
90. Aan Blok (Блоку) Vert. idem
91. Je schat mijn vluchtigheid gering (На бренность бедную мою) Vert. Marko Fondse
92. Het aards gericht is wankel: zit (Суда поспешно не чини) Vert. idem

93. Ik schreef het op een lei, op het papier (Писала на аспидной доске) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
94. Eerlijk zweer ik, met hart en hand (Пуку на сердце положи) Vert. Anne Stoffel
95. Er zijn er uit leem en er zijn er uit steen en (Кто создан из камня, кто создан из глины) Vert. Marko Fondse
96. Gisteren keek hij nog naar mij (Вчера ещё в глаза глядел) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
97. (De inneming van de Krim) (Взятие Крыма) Vert. idem
98. O liefde! Liefde! In 't graf, in 's levens krampen (Любовь! Любовь! И в судорогах, и в гробе) Vert. Marko Fondse
99. Rolands hoorn (Роландов рог) Vert. idem
100. Wat zijn mij wolken nog en wegen (На что мне облака и степи) Vert. idem
101. De middagschaduw van je haar (Волос полуденная тень) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
102. Twee vuren! - nee, twee spiegels! - nee (Два зарева! - нет, зеркал!) Vert. Anne Stoffel
103. Aan de boodschapper (Вестнику) Vert. Marko Fondse
104. Trots en bedeesheid - één zusterwezen (Гордость и робость - родные сёстры) Vert. idem
105. Lof van Aphrodite (Хвала Афродите) Vert. idem
1. Gezegend die uw dochters mijden, Aard (Блаженны дочерей твоих, Земля)
 2. Reeds zijn der goden gaven niet meer eender (Уже богов - не те уже щедроты)
 3. In uw gewijde takken schalt teder (Тщетно, в ветвях заповедных кроась)
 4. Menigten eten bij u uit de hand (Сколько их, сколько их ест из рук)
106. Met zo veel kracht heb ik mijn kin geknepen (С такою силой в подбородок руку) Vert. idem
107. Jeugd (Молодость) Vert. idem
1. Kindertijd van mij! Niet te begrijpen (Молодость моя! Моя чужая)
 2. Weldra toverkol en niet meer zwaluw (Скоро уж из ласточек - в колдуньи!)
108. Opdat jij me bij mijn leven (Дабы ты меня не видел) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
109. Balkon (Балкон) Vert. idem
110. Aan Berlijn (Берлину) Vert. idem
111. Langzaam wordt mijn gouden haar (Золото моих волос) Vert. idem
112. Die van 't fabriek (Заводские) Vert. Marko Fondse
113. Hier de as van mijn schatten (Это пеплы сокровищ) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
114. Lof der rijken (Хвала богатым) Vert. Marko Fondse
115. God (Бог) Vert. idem
116. Ophelia's pleitrede voor de koningin (Офелия - в защиту королевы) Vert. idem
117. Ik wou je alles zeggen... Maar het is (Чтоб высказать тебе... да нет, в ряды) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
118. Dichters (Поэты) Vert. Anne Stoffel
1. De dichter haalt zijn haal van heel ver weg (Поэт - издалека заводит речь)
 2. Er zijn onnodigen, onmogelijken (Есть в мире лишние, добавочные)
 3. Wat moet ik, stiefkind en blinde bard, in een (Что же мне делать, слепцу и пасынку)
119. Lof van de Tijd (Хвала Времени) Vert. Marko Fondse
120. Verstolen (Прокрасться...) Vert. Anne Stoffel
121. Zeevaarder (Мореplаватель) Vert. Marko Fondse
122. De maan tot de maanzieke (Луна - лунатику) Vert. idem
123. In een wereld waar elk (В мире, где всяк) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
124. Het eiland (Остров) Vert. Anne Stoffel
125. Poging tot jaloezie (Попытка ревности) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
126. Sneeuwstorm blaast door alle deuren (Вьюга наметает в полы) Vert. idem
127. Liefde (Любовь) Vert. Marko Fondse
128. Aan het leven (Жизни) Vert. Anne Stoffel
1. Neen, mijn blozen - zo sterk als stromend (Не возьмёшь моего румянца)
 2. Neen, mijn levende ziel zul jij me (Не возьмёшь мою душу живую)
129. Gesprek met mijn genius (Разговор с гением) Vert. idem
130. Speur met een lantaren (С фонарём обшарьте) Vert. idem
131. De dichter en de tsaar (Поэт и царь) Vert. idem
1. Onder het oude (Потусторонним)
 2. Toch klonk er een trom voor de warrige schaar (Нет, бил барабан перед смутным полком)
132. Ode aan het lopen (Ода пешему ходу) Vert. idem
1. Looft - in deze ontaarde (В век сплошных скоропадских)
 2. Gesel voor de bevrachte (Вот он, грузов наспинных)_.
 3. Dan, van luiheid verzadigd (Дармоедством пресытаться)
133. Bakermat (Родина) Vert. Marko Fondse
134. Ici-haut (In Memoriam Maximilian Volosjin) (Ici-haut. Памяти Максимилиана Волошина) Vert. Anne Stoffel
1. Hoe vindt u, kameraden, daar (Товарищи, как нравится)
 2. Oudtestamentische stilte. Droog (Ветхозаветная тишина)
 3. Boven de ravenklif de (Над воронным утёсом)
135. Tafel (Стол) Vert. Marko Fondse
136. Aderen geopend: onherstelbaar (Вскрыла жилы: неостановимо) Vert. Anne Stoffel

137. Ach heimwee! Onzin, die allang (Тоска по родине! Давно) Vert. idem
 138. Afzondering: tot je zelf keer in (Уединение: уйди) Vert. Marko Fondse
 139. Bomen (Деревья) Vert. Anne Stoffel
 140. Grafscrift (Надгробие) Vert. Anne Stoffel
 1. «Ben even weg...» - opzijgezet («Иду на несколько минут...») Vert. idem
 2. Vergeefs doorboor ik met mijn blik (Напрасно глазом - как гвоздём) Vert. idem
 3. Omdat jij mij toen je jong was niet (За то, что некогда, юн и смел) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
 4. Een klap die gedempt is door jaren vergeten (Удар, заглушенный годами забвенья) Vert. Anne Stoffel
 5. Een laag aarde, haast verzakkend (Оползающая глыба) Vert. idem
 141. Ach, er zijn van die gelukkigen (Есть счастливы и счастливы) Vert. idem
 142. Wij zijn nergens naar toe geweest met z'n twee (Никуда не уехали - ты да я) Vert. Marko Fondse
 143. Door gedachten aan het ware (В мыслях об одном, инаком) Vert. Anne Stoffel
 144. Eindelijk heb ik hem ontmoet (Наконец-то встретила) Vert. Marko Fondse
 145. Hoe je je oog naar lucht blauw en stil (В синее небо ширя глаза) Vert. idem
 146. Aan Duitsland (Zo blozend als geen andere) (Германии. О, дева всех румянее) Vert. Anne Stoffel
 147. O tranen! Toorn vereend (О слёзы на глазах!) Vert. idem
 148. Gedaan! Voorgoed! Te oud! Voorbij (- Пора! для этого огня) Vert. Marko Fondse
 149. Aldoor herhaal ik 't eerste vers (Всё повторю первый стих) Vert. idem

Роëма's.

150. Gedicht van het einde (Поэма конца) Vert. Marko Fondse & Anne Stoffel
 151. De rattenvanger (Крысолов) Vert. Margriet Berg & Marja Wiebes
 152. De trap (Поэма лестницы) Vert. Anne Stoffel
 153. Nieuwjaarsbrief (Новогоднее) Vert. idem
 154. De autobus (Автобус) Vert. idem

Marina Tsvetajeva. Zwanenkamp. Лебединый стан.

Slavische Cahiers 37.

Nb. Tweektalig.

Jos Holtzer & Lena Lubotsky.

Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2020, 200 p.

1. Toen je opkwam voor je vaderland. (На кортике своем: Марина)
2. Boven het kerkje – blauwe wolken. (Над церковкой - голубые облака)
3. Aan de tsaar – op pasen. (Царю - на пасху)
4. Bid, kerkelijk Rusland. (За отрока - за Голубя - за Сына)
5. Nauwelijks breekt de dag aan. (Чуть светает)
6. Iemand valt op de kaart van Rusland in slaap. (И кто-то, упал на карту)
7. Vanuit de waardige, statige kerk. (Из строгого, стройного храма)
8. Water, blauw als de hemel. (Голубые, как небо, воды)
9. Aan de jonkers, gedood in Nizjni Novgorod. (Юнкерам, убитым в Нижнем)
10. Nacht. – Noordooster. – Gebrul van soldaten. – Gebrul van golven. (Ночь. - Норд-Ост. - Рев Солдат. - Рев волн)
11. De machtigen en rijken hebben het slecht. (Плохо сильным и богатым)
12. Kornilov. (Корнилов)
13. Aan Moskou. I. (Москве. I)
14. Aan Moskou. II. (Москве. II)
15. Aan Moskou. III. (Москве. III)
16. Span volbloed paarden voor een vrachtslee! (Кровных коней запрягайте в дровни!)
17. De Don. I. (Дон. I)
18. De Don. II. (Дон. II)
19. De Don. III. (Дон. III)
20. Een gebed voor de doden gaat over de velden. (Илет по луговинам лития)
21. Moeilijk en wonderlijk – is trouw tot het graf! (Трудно и чудно - верность до гроба!)
22. André Chénier. I. (Андрей Шенье. I)
23. André Chénier. II. (Андрей Шенье. II)
24. ... O, de armzalige pogingen van de samozvanetsen! (... О, самозванцев жалкие усилья!)
25. Als soldaten hun bajonetten inde grond steken. (Коли в землю солдаты всадили - штык)
26. Het is eenvoudig als bloed en zweet. (Это просто, как кровь и пот)
27. Adelaar en aartsengel! Donder des Heren! (Орел и архангел! Господень гром!)
28. Het wapen van Moskou: een held doorsteekt een draak. (Московский герб: герой пронзает гада)
29. God heeft gelijk. (Бог – прав)
30. Zeven zwaarden doorboorden het hart. (Семь мечей пронзали сердце)
31. Massale waanzin. – Wervelstorm. – Sodom. (Мракобесие. - Смерч. - Содом)
32. Witheid – is een bedreiging voor Zwartheid. (Белизна - угроза Черноте)

33. – Waar zijn de zwamen? – De zwanen zijn weg. (- Где лебеди? - А лебеди ушли)
34. Witte gardisten! Een gordiaanse knoop. (Белогвардейцы! Гордиев узел)
35. We moeten het vrijelijk bekennen, mijn Lier! (Надобно смело признаться, Лира!)
36. Als de ziel geboren wordt met vleugels. (Если душа родилась крылатой)
37. Onder het razen van burgerstormen. (Под рокот гражданских бурь)
38. Een wieg, omringd door rood! (Колыбель, овеянная красным!)
39. Jij gaf ons moed. (Ты дал нам мужества)
40. Met de trotse gang van een dignitaris. (Поступью сановнически-гордой)
41. Boven een zwarte draaiklok. (Над чёрною пучиной волною)
42. Sneeuwstormen en wervelwinden hebben zich over jullie ontfermd. (Бури-вьюги, вихри-ветры бас взлелеяли)
43. Tsaar en God! Schenk vergeving aan de nietigen. (Царь и Бог! Простите малым)
44. Ter nagedachtenis aan A.A. Stachovitsj. I. (Памяти А.А. Стаховича. I)
45. Ter nagedachtenis aan A.A. Stachovitsj. II. (Памяти А.А. Стаховича. II)
46. Aan Alja. (Але)
47. Aan S.E. (С.Э.)
48. We lopen over een eenvoudig raadge. (Дорожкой простонародною)
49. Aan Balmont. (Бальмонту)
50. (Alja). ((Аля))
51. Ik vertrouw deze bundel toe aan de wind. (Я эту книгу поручаю ветру)
52. Aan Blok. (Блоку)
53. EX – CI-DEVANT (echo van Stachovitsj). (EX – CI-DEVANT (Отзвук Стаховича))
54. Aan Peter. (Петру)
55. In mijn houding – zit de rechtheid van een officier. (Есть в стане моём - офицерская прямоть)
56. Het is over jullie, die zijn weggegaan – zijn heengegaan. (Об ушедших – отошедших)
57. (De inname van De Krim). ((Взятие Крыма))
58. Ik zal het vragen aan de wateren van de wijde Don. (Буду выпрашивать воды широкого Дона)
59. O, mijn lieve paddenstoel, o mijn lieve melkzwam! (Ох, грибок ты мой, грибочек, белый груздь!)
60. De weeklacht van Jaroslavna. I. (Плач Ярославны. I)
61. De weeklacht van Jaroslavna. II. (Плач Ярославны. II)
62. De weeklacht van Jaroslavna. III. (Плач Ярославны. III)
63. Gelukkig nieuwjaar, Zwanenkamp! (С Новым Годом, Лебединый стан!)

Tsyarkin, L.V. — Цыпкин Леонид Борисович (1926-1982)

- EW860 Leonid Tsyarkin. Zomer in Baden-Baden. Roman.**
 (Лето в Бадене)
 Vert. Jos Vonhoff & Arjan Uijterlinde.
 1^e Dr.: Amsterdam, De Bezige Bij, 2002, 206 p.
 2^e Dr.: Den Haag, Stichting Uitgeverij XL, 2003, 260 p.

Tvorogova, V.V. — Творогова, Валентина Васильевна

- W&W633a V. Tvorogova. Klaar voor de start...**
 (На старт)
 Vert. P. Charles; Ill. S. Pynina & V. Rudakov.
 Moskou, Uitgeverij Malysj, 182, [16] p.

Tynjanov, Joe.N. — Тынянов, Юрий Николаевич (1894–1943)

- W&W2157 Joeri Michajlowitsy Tynjanov. Kjoechlja. De geschiedenis van een rebel.**
 (Кюхля. Повесть о декабристе, 1925)
 Vert. Carl L. Ebeling. Ill. C.Y. Kelfkens.
 Amsterdam, De Bezige Bij, 1948, 355 p.

Tynjanov, Joe.N. & Prokofjev, S.S. — Тынянов, Юрий Николаевич (1894–1943) & Прокофьев, Сергей Сергеевич (1891–1953)

- EW860a Joeri Tynjanov & Sergej Prokofjev. Luitenant Kije.**
 (Подпоручик Кижэ)
 Tortuca Cahier 004.
 Vert. Arie van der Ent. Ill. Evgenij Kibrik.
 Rotterdam, Tortuca, 2003, 46 p.

Uspenski, E.N. — Успенский, Эдуард Николаевич (1937–2018)

W&W2160 Ed Uspenskij. *Krokodil Genna en zijn vrienden.*

(Крокодил Гена и его друзья)

Vert. Katja Vos.

Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1984, 94 p.

EW32 Eduard Uspenski. *Oom Fjodor, de kleine dierenvriend.*

(Дядя Фёдор, пёс и кот)

Vert. Nadja Louwerse. Ill. Gennadi Kalinovski.

Amsterdam, Pegasus, 1991, 111 p.

Vanejeva, L.L. — Ванеева, Лариса Львовна.

EW861 Larisa Vanejeva. *De kubus uit.*

(Агар-агарыч, или из куба)

Vert. Arie van der Ent.

Amsterdam, Arena, 1992, 144 p.

Vasileva, T.P. — Васильева, Татьяна Петровна (1928–2004)

EW871 Tatjana Wassiljewa, Tatjana. *Iedere dag telt.*

(След Бельведеры)

Vert. Annelies Hazenberg [uit het D en R]

Rotterdam, Lemniscaat b.v., 1995, 156 p.

Vasiljev, S. — Васильев, Софья.

Pseudoniem van Ковалевская, Софья Васильевна (1850–1891)

W&W2168 Sophia Wassilieff. *Een nihiliste. Gedenkschriften van [...]*

(Нигилистка)

De Roode Bibliotheek. Serie III nr. No.5.

Amsterdam, Bibliotheek voor Ontspanning en Ontwikkeling, [1918-1919], 160 p.

W&W2167 (Sophia). *Wassilieff. Gedenkschriften van eene vrouwelijke nihiliste.*

(Нигилистка) (?)

Amsterdam, Uitg. mij. Vivat (J. Vlieger), 1894.

Vasilevska, V.L. Василевская, Ванда Львовна (1905–1964)

W&W2170 Wanda Wassilewska. *De regenboog.*

(Радуга, 1942)

Vert. I. E. Prins-Willekes MacDonald.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Contact, 1946, 234 p.

2^e Dr.: dito, 1947, 234 p.

W&W2171 Wanda Wassilewska. *De regenboog.*

(Радуга, 1942) Steenbokje nr. 26.

Vert. Frans van Oldenburg Ermke [pseudoniem van Franciscus Antonius Brunckhaus]

Gent, Uitgeverij De Steenbok, 1966, 243 p.

W&W2169 Wanda Wassilewska. *Een liefde.*

(Просто Любовь, 1944)

Vert. Sonja Prins.

Amsterdam, Uitgeverij Contact, 1947, 171 p.

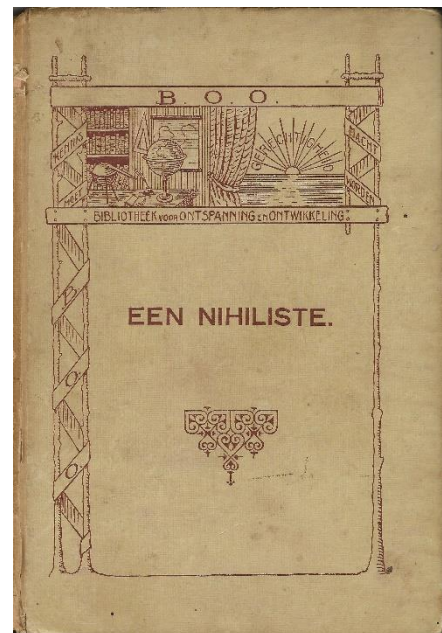
Vazjdajev, V.M. — Важдает, Виктор Моисеевич (1908-1978)

W&W2169a Wiktor Wazjdajew. *Pekále en Tyndále. Naar motieven uit Moldavische volksprookjes.*

(Пэкалэ и Тындалэ: По мотивам молдаванских сказок)

Ill. A. Kokorin.

Moskou, Uitgeverij Malysj, [1977], 26 p.



Veltman, A.F. — Вельтман, Александр Фомич (1800–1870)

Aleksandr Veltman. De razende Roland. Неистовый Роланд. Slavische Cahiers Nr. 30.
Vert. Willem G. Weststeijn.
Nb. Tweetalig.
Amsterdam, Pegasus & Stichting Slavische Literatuur, 2018, 116 p.

Verbitskaja, A.A. — Вербицкая, Анастасия Алексеевна.

Pseudoniem van Zяблова, Анастасия Алексеевна (1861–1928)

W&W2173 Anastasia Werbizkaia. Als de Stormwind waait.
(Дух времени (?), 1908)
Vert. Jo Arenberg.
Amsterdam-Gent, Becht-Het Licht, 1911. 160 p.

Veresajev, V.V. — Вересаев, Викентий Викентьевич (1867–1945)

W&W2175 W. Weressajew. De biecht van een praktiseerend geneesheer. Zijn Lijden en Strijden.
(Записки врача, 1901)
Bew. A.K.W. Aratzemus.
Amsterdam, Cohen, 1902. 292 p.

W&W2177 W. Veresajef. De sterren. Een sage uit het morgenland.
(Звезда, 1903)
Ill. Wim van Beek en Leo Schatz.
Nb. Clandestiene, bibliofiele uitgave.
Den Haag, 1944.

Vinokoerov, Je.M. & Soejejev, V.G. & Najdënova, N.P. — Винокуров, Евгений Михайлович (1925–1996) & Сутеев, Владимир Григорьевич (1903–1993) & Найдёнова, Нина Петровна.

W&W147 J. Winokoerow, W. Soetejew, N. Naidjonowa. Het geschenk.
(Подарок)
Ill. W. Soetejew.
Moskou, Uitgeverij voor literatuur in vreemde talen, [1958] 20 p.

Visjnevskaja, G.P. — Вишневская, Галина Павловна (1926-2012)

EW861b Galina Visjnevskaja. Galina. Prima-Donna in Rusland.
(Галина)
Vert. Thomas Wintner [uit het E]
Houten, De Haan, 1987, 440 p.

Vitkovski, V.V. — Витковский, Василий Василевич (1856-1924)

W&W2185 B. Witkovsky. Den Oseaan over. Nederland en België.
(За океан. Путевыя записки)
Vert. P.D. 't Hart; Ill. William D. Kuik.
Nb. Bibliofiele uitgave.
Utrecht, Stichting 'De Roos', 1974, 43 p.

Vladimov, G.N. — Владимов, Георгий Николаевич.

Pseudoniem van Волосевич, Георгий Николаевич (1931–2003)

W&W2186 Georgi Vladimov. Trouwe Roeslan. Geschiedenis van een waakhond.
(Верный Руслан. История караульной собаки)
Vert. Kazimierz Cybulski.
Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1980, 146 p.

W&W2187 Georgi Vladimov. Trouwe Roeslan. Laat u toch vooral niet storen, maëstro.
Prisma Pocket nr. 2219.
Vert. Kazimierz Cybulski.
Utrecht / Antwerpen, Uitgeverij Het Spectrum, 1985, 195 p.

1. Trouwe Roeslan. (Верный Руслан, 1975)
2. Laat U vooral toch niet storen, maestro. (Не обращайтесь вниманья, маэстро!, 1983)

Voinova A.I. — Воинова, Александра Ивановна (1885 (?)-1956 (?))

W&W2188 A.I. Woinowa. Valsche edelsteenen. Roman uit het hedendaasch Rusland na 16 jaar Sowjet-regime.

(Самоцвет, 1933)
Vert. Pieter van der Valk.
Velzen, Schuyt, [1934], 439 p.

Vojnovic, V.N. — Войнович, Владимир Николаевич (1932-2018)

EW862 Vladimir Vojnovitsj. De anti-sovjet Sovjetunie. Verhalen.

(Антисоветский Советский Союз) Meulenhoff Editie Nr 939.
Vert. Gerard Cruys.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1987, 265 p.

EW863 Vladimir Vojnovitsj. De bontmuts. Novelle.

(Шапка) Meulenhoff Editie nr. 1101.
Vert. Marja Wiebes.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1990, 144 p.

W&W2189 Wladimir Wojnowitsj. De briefwisseling. Novelle.

(Путем взаимной переписки, 1973) Meulenhoff Editie nr. 517.
Vert. Gerard Cruys.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1978, 105 p.

W&W2192 Wladimir Wojnowitsj. De merkwaardige lotgevallen van soldaat Ivan Tsjonkin. Een anekdotische roman.

(Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина, 1975) 1e tm 3e Ed.: Meulenhoff Editie; 4e Ed.: Meulenhoff Pocket Editie.
Vert. Gerard Cruys.
Nb. EW864 is 5^e Dr.
1^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1977, 261 p.
2^e Dr.: dito, 3^e Dr.: dito 1978, 4^e Dr.: dito 1988.
5^e Dr.: [Amsterdam], Pockethuis, 2004, 261 p.

W&W2193 Wladimir Wojnowitsj. De troonpretendent. De verdere lotgevallen van soldaat Iwan Tsjonkin.

(Претендент на престол. Новые приключения солдата Ивана Чонкина, 1979) Meulenhoff Editie Nr. 627.
Vert. Gerard Cruys.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1981, 348 p.

EW865 Vladimir Vojnovitsj. Een incident in hotel Metropool. De geschiedenis van KGB-dossier 348.40.

(Дело № 34840) Meulenhoff Editie nr. 1459.
Vert. Pieter de Smit.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff bv, 1995, 174 p.

W&W2190 Wladimir Wojnowitsj. Iwankiade. Of hoe de schrijver Wojnowitsj een nieuwe woning betrok. Een verhaal.

(Иванькиада или рассказ о вселении писателя Войновича в новую квартиру, 1976) Meulenhoff Editie.
Vert. Gerard Cruys.
1^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1979, 181 p.
2^e Dr.: dito 1983.

W&W2191 Wladimir Wojnowitsj. Literator Skoerlatskij.

(Литератор Скурлацкий, 1981) Primeurs.
Vert. Gerard Cruys.
In: Primeurs. Nieuwe en onbekende verhalen.
Amsterdam, Meulenhoff, 1982, p. 15-32.

EW866 Vladimir Vojnovitsj. Monumentale propaganda. Roman.

(Монументальная пропаганда) Meulenhoff - Editie nr. 1959.
Vert. Gerard Cruys.
Amsterdam, J.M. Meulenhoff bv, 2002, 364 p.

EW867 Vladimir Vojnovitsj. Moskou 2042. Roman.

(Москва 2042) Meulenhoff Editie nr. 996.
Vert. Marja Wiebes.

Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1988, 355 p.

W&W2194 Wladimir Wojnowitsj. Twee vrienden. Novelle.

(Два товарища, 1967) Masereelfonds Proza.

Vert. Geert D'Haese.

Gent, Uitgeverij Massereelfonds NV, 1982, 179 p.

Volkov, A.M. — Волков, Александр Мелентьевич (1891–1977)

W&W148 Alexander Wolkow. De tovenaer van Smaragdstad.

(Волшебник Изумрудного города, 1939) 2^e Ed. Pantheonreeks nr. 56.

Vert. M. Wiessing. Ill. L. Wladimirski.

Nb. 2^e Ed. spelt auteur als Alexander Volkov, illustrator als Leonid Vladimírski en vertaler als Michael Wiessing.

1^e Ed.: Moskou, Progres, 1970, 216 p.

2^e Ed.: Hilversum / Hulshout, De Koopschap, 1991, 213 p.

Volodimerova, L.V. — Володимерова, Лариса Вадимовна (1960–...)

EW867a Larissa Volodimerova. Het kasteel. Замок.

Vert. Jacob Woudt.

Nb. Beschikbaar als tweetalige en Nederlandse uitgave.

[Diemen], Stichting Marexa, 2003, 91 en 49 p.

EW867b Larissa Volodimerova. In gedachten bij jullie. Het verhaal, de roman, het humoristische script, de gedichten.

Vert. Carel Schouten.

[Diemen], Stichting Marexa, 2005, 211 p.

Volosjin, A.N. — Волошин, Александр Никитич (1912–1978)

W&W2196 A. Wolosjin. De mijningenieur.

(Земля Кузнецкая, 1949) Pegasus Roman Reeks nr. 21.

Vert. K. van der Geest.

Amsterdam, Pegasus, 1951, 285 p.

Voznesenskaja, Joe.N. — Вознесенская, Юлия Николаевна (1940–...)

EW868 Julia Voznesenskaja. De derde engel. Het lot van een familie in Tsjernobyel.

(Звезда Чернобыль)

Vert. Loes Visser.

Utrecht / Aartselaar, A.W. Bruna & Zoon, 1987, 199 p.

EW869 Julia Voznesenskaja. Het wordt niets met deze brief. Anonieme brieven van vrouwelijke Russische [...]

(Письма о любви)

Vert. Loes Visser.

Utrecht / Aartselaar, A.W. Bruna Uitgevers BV, 1988, 128 p.

EW870 Julia Voznesenskaja. Vrouwendecamerone.

(Дамский декамерон) 2^e Ed.: Rainbow pocketboeken 772. 3^e Dr. als Rainbow Pocketboek 77.

Vert. Loes Visser.

1^e Dr.: Utrecht / Aartselaar, A.W. Bruna & Zoon, 1986, 329 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Muntinga, 1989, 428 p.

3^e Dr.: dito 1990.

Vysotski, A.L. — Высоцкий, Авраам (Аврум) Лейбович (1883–1949)

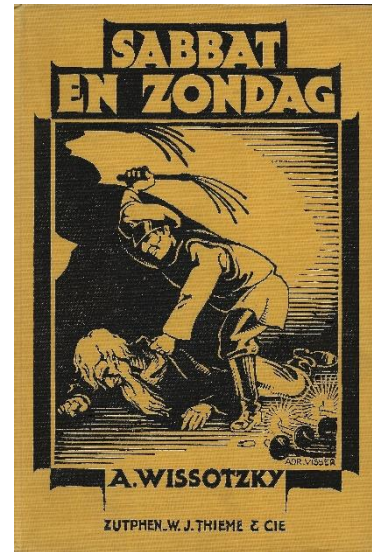
W&W2201 A. Wissotzky. Sabbat en zondag.
(Суббота и воскресенье, 1929)
Vert. Dr. Boris Rapschinsky.
Zutphen, W.J.Thieme & Cie., 1936, 320 p.

W&W2202 A. Wissotzky. Tel-Aviv. Palestina-roman.
(Тель-Авив ; палестинский роман, 1933)
Vert. Dr. Boris Rapschinsky.
Zutphen, Thieme, 1934. 302 p.

Wechsler, B. — Влэстару, Борис Моисеевич (1922–1993)

Geboortenaam: Бурэх (Борух) Моисеевич Векслер.

W&W2172 Boris Wechsler. Het laatste onderdak.
(Молитва за умерших)
Nb. Kaft vermeldt 'Het aangrijpende lot van een Russische Jood tussen twee vaderlanden'.
Vert. Marko Fondse.
Amsterdam, Uitgeverij Contact bv, 1975, 108 p.



Zachoder, B.V. — Заходер, Борис Владимирович (1918–2000)

W&W149 Boris Zachoder. Hoe de wolf liedjes zong.
(Как волк песни пел, 1970)
Vert. J. Pierot. Ill. Wiktor Tsjizjikow.
Moskou, Progres, 1974, [19] p.

Zagoskin, M.N. — Загоскин, Мицхаил Николаевич (1789–1852)

W&W2204 M. Sagoskin. De Russen in 1612. Een geschiedkundige roman.
(Юрий Милославский, или Русские в 1612 году, 1829)
Vert. L.G. [uit het D]
Groningen, R.J. Schierbeek Junior, 1835. 226 +226 p.

W&W2205 M. Sagoskin. De Russen in 1812.
(Рославлев, или Русские в 1812 году, 1831)
Vert. L.G. [uit het D] Ill. H.P. del Oosterhuis, W. van Senus-Geulp.
Groningen, R.J. Schierbeek Junior, 1836. 284+294 p.

Zalotoecha, V.A. — Залотуха, Валерий Александрович (1954–2015)

EW872 Valeri Zalotoecha. De laatste communist.
(Последний коммунист)
Vert. Otto Boele.
Amsterdam, Uitgeverij Prometheus, 2004, 253 p.

Zamjatin, Je.I. — Замятин, Евгений Иванович (1884–1937)

W&W2206 Jevgeny Zamjatin Jevgeny. De leeuw.
(Лев, + 1935)
Vert. Wilfred Smit.
In: Beroemde humoristische verhalen. Samengesteld door Wim Zaal.
Amsterdam-Antwerpen, Elsevier-Manteau, 1981, p. 118–121.

EW873 Jevgeni Zamjatin. In de provincie en andere verhalen.
Vert. Tom Eekman.
Utrecht, Kelderuitgeverij, 2012, 176 p.

1. In de provincie (Уездное)
2. De grot (Пещера)
3. De buik (Чрево)
4. Het voorteken (Знамение)
5. Kameraad Tsjoerigin heeft het woord (Слово предоставляется товарищу Чурыгину)

6. De landmeter (Землемер)
7. De speelkamer (Детская)
8. De leeuw (Лев)
9. De koster (Дьячок)

W&W2208 Jevgeni Zamjatin. Mamaj.

(Мамай, +1920)

Vert. Jeanne Liedmeier.

In: Verhalenomnibus. 53 Verhalen uit de wereldliteratuur.

Utrecht-Antwerpen, Het Spectrum, 1966, p. 85–95.

W&W2210 Jevgenij Zamjatin. Teken van leven.

1e d.: Meulenhoffreeks nr. 3; 2e Ed. Dundrukserie.

Vert. C.J. Pouw, Wilfred Smit.

1^e Dr.: Amsterdam-Antwerpen, Meulenhoff Nederland nv - Diogenes, 1969, 157 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Pranger, 1980, 157 p.

1. De mensenvanger. (Ловец человеков, +1918) Vert. C.J. Pouw.
2. De beschermster der zondaars. (Сподручница грешных, +1918) Vert. Wilfred Smit.
3. De draak. (Дракон, +1918) Vert. C.J. Pouw.
4. Mamaj. (Мамай, +1920) Vert. Wilfred Smit.
5. Het hol. (Пещера, +1920) Vert. C.J. Pouw.
6. Het oude Rusland. (Русь, +1923) Vert. Wilfred Smit.
7. Het woord is aan kamsraad Tsjurygin. (Слово предоставляется товарищу Чурьгину, +1926) Vert. C.J. Pouw.
8. De overstroming. (Наводнение, +1929) Vert. idem.
9. De leeuw. (Лев, +1935) Vert. Wilfred Smit.
10. Over literatuur, revolutie en entropie. (О литературе, революции и энтропии, +1923) Vert. idem.
11. Brief aan Stalin. (Письмо Сталниу, +1931) Vert. idem.

W&W2212 Jevgenij Zamjatin. Wij.

(Мы, +1920) 1^e Dr.: Grote ABC nr. 80; 2^e Dr.: De twintigste eeuw Nr. 82.

Vert. Dick Peet.

Nb. 5^e Dr. is EW874.

1^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij De Arbeiderspers, 1970, 207 p.

2^e Dr.: Amsterdam, Uitgeverij Atlas, 2011, 187 p.

3^e & 4^e Dr.: dito.

5^e Dr.: Amsterdam, L.J. Veen Klassiek, 2014, 187 p.

6^e Dr.: dito 2015; 7^e Dr.: dito 2016; 8^e Dr.: dito 2017; 9^e Dr.: dito 2018.

Zenzinov, V.M. — Зензинов, Владимир Михайлович (1880–1953)

W&W2215 Wladimir Zenzinof. De Russische revolutie. Onthullingen van een revolutionair.

(Из жизни революционера, 1919)

Vert. Jos van Veen.

Utrecht, Uitgevers comp. "De Branding", 1926, 144 p.

W&W2216 V. Zenzinov. Verwilderde kinderen in Sovjet Rusland.

(Беспризорные, 1929)

Vert. Dr. Boris Rapschinsky.

Zutphen, W.J. Thieme & Cie., 1930, 280 p.

Zinik, Z.E. — Зиник, Зиновий Ефимович (1945–....)

EW875 Zinovj Zinik. De paddestoelplukker.

(Руссофобка и фунгофил)

Vert. Arie van der Ent.

Baarn, Uitgeverij de Prom, 1986, 261 p.

Zinovjev, A.A. — Зиновьев, Александр Александрович (1922–2006)

W&W2218 Aleksandr Zinovjev. De lichtende toekomst.

(Светлое будущее, 1978)

Vert. Loes Visser.

Amsterdam, Meulenhoff-Arbeiderspers, 1981. 337 p.

W&W2219 Aleksandr Zinovjev. De werkelijkheid van het communisme.
(Коммунизм как реальность, 1981)
Vert. Kazimierz Cybulski.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv en Uitgeverij De Arbeiderspers, 1982, 359 p.

W&W2217 Aleksandr Zinovjev. Gapende hoogten.
(Зияющие высоты, 1976)
Vert. Dick Feet & Connie Brood.
Amsterdam, Meulenhoff-Arbeiderspers, 1981. 825 p.

EW876 Aleksandr Zinovjev. Herinneringen van een soevereine rebel: een autobiografie.
(Я есть государство) Meulenhoff editie.
Vert. Pieter de Smit.
Amsterdam, Meulenhoff, 1993, 393 p.

EW876a Aleksandr Zinovjev. Het gorbatsjovisme. Of de macht van een illusie.
(Le gorbatchévisme ou Les pouvoirs d'une illusion)
Vert. José Rijnaarts.
Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1987, 88 p.

EW876b Aleksandr Zinovjev. Het postcommunistische tijdperk: de voornaamste sociale ontwikkelingen van deze tijd.
(Посткоммунистическая эпоха)
Vert. Pieter de Smit.
Maastricht, Studium Generale, 1993, 59 p.

Zjbotinsky, V.E. — Жаботинский, Владимир Евгеньевич (1880–1940)

EW877 Vladimir Zjbotinsky. Afscheid van Odessa.
(Пятеро)
Vert. Otto Boele & Inge van Gemert.
Amsterdam, Wereldbibliotheek, 2015, 239 p.

Zjitkov, B.M. — Житков, Борис Михайлович (1872–1943)

EW878 Boris Zjitkov. Viktor Vavitsj.
(Виктор Вавич)
Vert. Yolanda Bloemen & Marja Wiebes.
Amsterdam/Antwerpen, Uitgeverij Atlas, 2012, 697 p.

Boris Zjitkov. Op reis met Tom Waarom. Een kinderboek voor grote mensen.
(Что я видел)
Vert.: Arie van der Ent.
[Rotterdam], www.woordinblik.nl, 2019, 294 p.

Zjitkov, B.S. — Житков, Борис Степанович (1882–1938)

W&W2220 Boris Zhitkov. Het verboden bootje.
(Как я ловил человечков)
Vert. Bram Rebers; Bew. Paul Biegel; Ill. Paul O. Zelinsky.
Bussum - Antwerpen, Van Holkema & Warendorf, Standaard Uitgeverij, 1981, [52] p.

Zobern, O.V. — Зоберн, Олег Владимирович (1940–...)

EW880 Oleg Zobern. Een wake voor Jan Wolkers.
(Тризна по Яну Волкерсу)
Vert. Arie van der Ent.
Rotterdam, Douane, 2008, 28 p.

EW879 Oleg Zobern. Stil Jericho.
(Тихий Иерихон) Nieuwe Russen nr. 002.
Vert. Ellen Rutten & Arie van der Ent.
[Rotterdam], Douane, 2007, 164 p.

1. Stil Jericho. (Тихий Иерихон)
2. Geen bliksem.
3. De Kotorosl. (Которосль)

4. De wachttoren.
5. Romance in het oosten. (Восточный романс)
6. Rodins Ochtend. (Утро Родина)
7. De Rode Held. (Красный богатырь)
8. Geen eilanden, geen grenzen. (Ни остров, ни границ)
9. Lekkers. (Плавский чай)
10. Ergens klinkt rap. (Где-то играет рэп)
11. Tot U.
12. De verdwijning. (Провал) (?)
13. Meegesleurd.
14. Stro.
15. Het domein van de zwaluw. (Предел ласточки)
16. Fusuke. (КуклаФусуке)
17. Flikkers en leeuwen.

Zosjtsjenko, M.M. — Зоценко, Михаил Михайлович (1895–1958)

W&W2222a Michail Sostsjenko. Arme Lisa.

(Бедная Лиза, 1934–1935)

Bew. Tim Maran; Ill. Khing.

In: Schaduwen bij een beddekaars. Liefdesverhalen aller volkeren en landen. Bijeengebracht door Tim Maran.

Meulenhoff's Flamingo-reeks nr. 78.

Den Haag, H. Meulenhoff, 1967, p. 15-20.

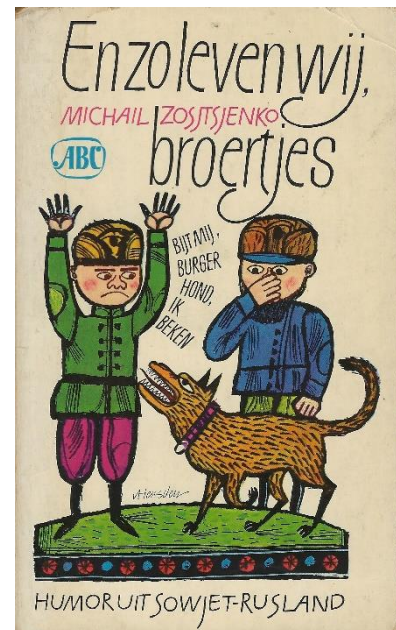
W&W2229 Michail Zosjtsjenko. En zo leven wij, broertjes. Humor uit Sowjet-Rusland.

ABC Het eerste Nederlandse pocketboek nr. 161.

Vert. Alfons van Heusden.

Amsterdam, N.V. De Arbeiderspers, 1963, 164 p.

1. Een overschoen voor het nageslacht. (Галоша, 1926)
2. Bijt mij, burger hond, ik beken. (Собачий нюх, 1923)
3. Een middel tegen de bureaucratie. (Волокита)
4. Aha, zit u op uw geliefde te wachten?
5. Nou niet kwaad warden, kameraad oom. (Не надо иметь родственников, 1924)
6. Hoe lichtzinnig handelen soms de grote genieen. (Пушкин, 1927)
7. Rosa + gedoopte Maria = Rosa-Maria. (Роза-Мария, 1938)
8. Waarom Duitsers de w.c. doortrekken. (Западня, 1933)
9. Het huwelijk is niet enkel een pleziertje. (Испытание, 1940)
10. Met zuivere bedoelingen. (Поминки, 1937)
11. Die Duitsers kunnen het! (Качество продукции, 1927)
12. Het is hier toch geen schouwburg. (Баня, 1924)
13. Handige jongens stelen niet. (Кража, 1933)
14. Een communist met gouden tanden, dat kan niet! (Социальная грусть, 1927)
15. Schrijvers zijn zulke gevoeiige mensen.
16. Zo'n giftig wijfje. (Облака, 1936)
17. De tijd van de grote heren is voorbij. (Сложный механизм)
18. Voor zeven dubbeltjes. (Святочная история, 1926)
19. Bederf onze carrière niet. (Ночное происшествие, 1940)
20. Grijp die schooiers van dieven, jongens. (Засыпались, 1925)
21. Laat die particulier maar lekker fikken. (Пожар)
22. Zou dat lieve blondje m'n vrouw zijn? (Свадьба)
23. Die smeerlappen zetten streepjes. (Хамство)
24. Mijn lief, dom schaarje. (Пациентка, 1924)
25. Er ingestonken, lelijke adder! (На живца, 1923)
26. Niet slechter dan de buitenlandse produktie.
27. Een plaatselijke held. (Административный восторг, 1925)
28. Laat de naaste op mij niet meer rekenen.
29. Zo'n badkamer is ook niet alles. (Кризис, 1925)
30. De acteur. (Актёр, 1925)
31. Wij gaan voomit. (Шапка)



32. De dieverij is een enorme wetenschap. (Узел)
33. Het is mijn moeder maar. (Гримаса НЭПа, 1927)
34. Wat is nou eigenlijk een mens? (Больные, 1930)
35. Roep de poes, die is onpartijdig! (Кошка и люди, 1928)
36. Ik zal jou op vier atmosfeer trakteren.
37. Zonder rijm is veel voordeliger, kameraad.
38. Is het kostuum niet interessant? (Рабочий костюм, 1926)
39. De partij heeft altijd gelijk. (Игра природы, 1924)
40. Wees liefvoor onze kindertjes. (Происшествие, 1932)
41. Bezuinigen, jongens! (Режим экономии, 1926)
42. Mijn sokken zijn niet interessant, dokteres. (Операция, 1927)
43. Zie ik er zo aftands uit? (Фотокарточка, 1943)
44. Je moet maar slim zijn.
45. Wie heeft het w.c.-lampje gepikt? (Гости, 1927)
46. Het was een brief. (Письмо, 1928)
47. Waarom kameraad Jegoritsj zijn tanden poetst. (Зубное дело)

EW120 Michail Zosjtsjenko. Het aanzoek.

(Жених)

Vert. C.J. Pouw.

In: Zomerse verhalen. 2e editie: 'De mooiste zomerverhalen'.

1^e Dr.: Amsterdam, Meulenhoff, 1992.

2^e Dr.: Amsterdam, Herman Muntinga Publishing, 2000.

EW69 Michail Zosjtsjenko. Limonade.

(Лимонад)

Vert. C.J. Pouw.

In: Heerlijk weer verhalen.

Amsterdam, Meulenhoff, 1995.

EW882 Michail Zosjtsjenko. Michel Sinjagin.

(Мишель Синягин) De zwarte berk.

Vert. Arie van der Ent.

Rotterdam, Douane, 2015, 112 p.

W&W2236 Michajl Zosjenko. Pelageya.

(Письмо, 1928)

In: 's Werelds beste korte verhalen.

1^e Dr.: Amsterdam, The Reader's Digest, 1973, vol. 2, p. 327–329.

2^e Dr.: Amsterdam-Brussel, The Reader's Digest, 1980, vol. 2, p. 327–329.

W&W2239 Michail Sostsjenko. Seringen en geiten. Zot en spot van een modern Russisch schrijver.

Flamingo reeks nr. 31.

Vert. B.C. Kuitert [uit het D?] Ill. Khing.

Nb. Der Flieder blüht.

Amsterdam, H. Meulenhoff, 1961, 192 p.

1. De seringens bloeien. (Сирень цветёт, 1929)
2. Een raadselachtig geval. (Загадочная история) (?)
3. Een plezierig avontuur.
4. Arme Lisa. (Бедная Лиза, 1934–1935)
5. De geit. (Коза, 1922)
6. Gevaarlijke banden. (Опасные связи, 1936)
7. De aardbeving. (Землетрясение, 1929)
8. De aristocrate. (Аристократка, 1923)
9. Poesjkin. (Пушкин, 1927)
10. Gij zult geen zwarte handel bedrijven. (Не надо спекулировать, 1931)
11. De hand van de naaste. (Рука ближнего)
12. Ethiek.
13. Het vat.
14. Geschiedenis van een ziekte. (История болезни, 1936)
15. De deugdelijkheid der produktie. (Качество продукции, 1927)
16. Het avontuur van een aap. (Приключения обезьяны, 1945)

17. Limonade. (Лимонад, 1925)
18. Besparing. (Режим экономии, 1926)

W&W2240 Michail Zosjtsjenko. Sleutels tot het geluk.

(Ключи счастья (=Повесть о разуме, 1972 (?)) Russische Miniaturen.

Vert. Kristien Warmenhoven.

Amsterdam, G.A. Van Oorschot, 1980, 128 p.

W&W2247 Michail Zosjtsjenko. Vertel mij wat, kameraad. Verhalen.

Meulenhoff Editie nr. 641.

Vert. C.J. Pouw. Ill. Guus Ong.

Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1981, 222 p.

1. De aristocrate (Аристократка, 1923)
2. Het badhuis. (Баня, 1925)
3. Limonade. (Лимонад, 1926)
4. De alfabeet.
5. Het glas. (Стакан, 1925)
6. De belichter. (Монтёр, 1926)
7. Een treurig geval. (Прискорбный случай, 1926)
8. De geneesheer. (Медик, 1926)
9. Overspannen volk. (Нервные люди, 1925)
10. Woningnood. (Кризис, 1925)
11. Verstandshuwelijk. (Брак по расчёту, 1924)
12. Cultuurgoed. (Прелести культуры)
13. Buitenlanders. (Иностранцы, 1928)
14. De operatie. (Операция, 1927)
15. Geletterd volk.
16. De gelukkige vader. (Папаша, 1926)
17. Kwaliteitsspul. (Качество продукции, 1927)
18. Werkmanskleding. (Рабочий костюм, 1926)
19. Gasten. (Гости, 1927)
20. Armoede (Бедность)
21. Macht aan het volk! (Тормоз Вестингауза, 1926)
22. Hypnotie. (Гипноз)
23. De propagandist. (Агитатор, 1923)
24. Dieven. (Воры, 1925)
25. Eeuwige zonde. (Человека жалко, 1931)
26. Bezuinigingsmaatregelen. (Режим экономии, 1926)
27. Katzwijm. (Кошка и люди, 1928)
28. Tand om tand (Социальная грусть, 1927)
29. De toneelspeler. (Актёр, 1925)
30. Brandhout. (Дрова)
31. Lijdensverhaal. (История болезни, 1936)
32. Eerlijk is eerlijk. (Лошадиная история)
33. Schaduwzijden der verlichting.
34. Patienten onder elkaar. (Больные, 1930)
35. De pook (Кочерга, 1940)
36. Tafelrede.
37. Een hap centen. (Хозрасчёт, 1925)
38. Damesleed. (Дамское горе, 1926)
39. Lokaas. (На живца, 1923)
40. Huwelijkse voorwaarden. (Опасные связи, 1936)
41. De beschermheer. (Альфонс)
42. De dictafoon. (Диктофон)
43. Slachtoffers van de revolutie. (Жертва революции)
44. Van je familie moet je het maar hebben! (Не надо иметь родственников, 1923)
45. De aardbeving. (Землетрясение, 1919)
46. De biecht. (Исповедь, 1923)
47. Het aanzoek. (Жених, 1924)
48. Het paard (Беда, 1923)
49. Geluk. (Счастье, 1924)

50. De ongelovige Thomas. (Фома Неверный)

W&W2248 Michail Zosjtsjenko. Voor zonsopgang.

(Перед восходом солнца, 1943) Russische Miniaturen.

Vert. Kristien Warmenhoven.

Amsterdam, Van Oorschot, 1978, 170 p.

Zotov, R.M. — Зотов, Рафаил Михайлович (1796(?)–1871)

EW127 Rafail Zotov. De scheepstimmerman van Zaandam. Oftewel er is geen naam voor hem! Komедie in twee bedrijven.

(Саардамский корабельный мастер, или Нет имени!) Baltic Studies 15.

Vert. Sander Brouwer.

In: Nederland en Rusland, een paar apart? 400 jaar Nederlands-Russische betrekkingen, (red) Nicolaas A. Kraft van Ermel & J.S.A.M. van Koningsbrugge.

Groningen, 2013, p. 187–224.

Addendum 1 mei 2020 -1 juni 2021

Anoniem

- EW4a Blij Bol Broodje. Gebaseerd op een Russisch volkssprookje.
W&W2a De betooverde lindenboom.
W&W36a De herder met de sterrenooogen.
W&W7a De prinses en de vuurvogel.
De sprookjesverteller. Russische sprookjes.
W&W67a De vos, de haas en de haan. Een Russisch volkssprookje.
W&W24a De vuurvogel en de grijze wolf.
EW7a Een huisje voor iedereen. Gebaseerd op een Russisch volkssprookje.
W&W32a Fenist, de schitterende valk.
EW32a Finist, de flinke valk.
W&W3b Fiido de Muzikant
W&W5a Het groot vertelselboek.
W&W37a Het huisje van hout. Een Russisch volkssprookje.
W&W21a Het sprookje van Och, den Woudkoning.
W&W26a Hoe Wanja de bijl kookte. Russisch sprookje.
W&W26b Ivan de Stoutmoedige.
W&W47a Prins Peter en de schone Magilene of "De drie ringen".
W&W58a Sniejgoerka. Een Russisch sprookje.
Varenka. Een hartverwarmend Russisch volksverhaal.
Wie zijn dat?
W&W65b Vijf in één handschoen. Een heel oud Russisch sprookje voor de kleintjes.
W&W23b Volksrijmpjes. De reis door Perzië. Ben 'k het wel of ben 'k het niet?
W&W65a

Bundels

- W&W160b Bij mij op de maan. Een keuze uit de Russische kindergedichten vanaf de zeventiende eeuw.
Brave Hond. De mooiste hondenverhalen.
De laatste repercuissies uit het Russisch.
Een onnatuurlijke bezigheid. Russische poëzie.
Het Pegasusboek van de Russische poëzie.
EW114a Van Lomonosov tot Brodski. Gedichten vertaald door Marc Schreurs en Peter Zeeman.
Voor de liefste. Russische liefdesverhalen.
EW118a Winterleesboek.
W&W65c Zeven Jaar. Sprookjes verzameld door Nienke van Hichtum.
EW881 3–4 Zeven sportverhalen (uit Rusland) 3:4 Семь рассказов в спортивном режиме (из России)

Auteurs

- EW205a Anna Achmatova. Als in een album.
EW210a Anna Achmatova. De Muze.
EW218a Anna Achmatova. Zoals diep in een put een witte steen ligt.
EW8b Aleksandr Afanasjev. De kletskaus.
Gleb Aleksejev. Het ondergrondse Moskou.
EW248c Svetlana Alexijevitsj. In de ban van de dood.
EW252a Aleksej Arboezov. Herfst in Riga.
W&W308a Michail Artzibashev. Sanine.
EW24b Vitali Bianki. Boshuisjes.
EW24c Vitali Bianki. Een bos vol huisjes.
W&W79a V. Berestov. Een poesje een hondje en...
EW295a M.A. Boelgakov. De Meester en Margarita. Of onderaan de berg valt de duisternis eerst.
EW295b Michail Boelgakov. De versiedoop.
Ivan Boenin. Over Tsjechov.
Alexander Borodin. Prins Igor. Opera in een proloog en drie akten.
EW327a Daniil Charms. Elisabeth Bam.
EW391a Arkadii Dragomoshchenko. Naar de ondiepte
EW328a Daniil Charms. In: Peter Otto. Voorvallen. Occurances. Incidences.
EW334a Daniil Charms. Twee Alfredo's op een groene prairiewolf.
Velimir Chlebnikov. Verzameld Werk. Poëzie 4. Gedichten 1917–1921.
W&W9b A. Dorochow. Over dwergen en reuzen.
EW359a F.M. Dostojewski. De droom van een belachelijk mens. Een fantastische vertelling.
W&W760b F.M. Dostojewski. De speler. De krokodil. Aantekeningen uit het ondergrondse.
F.M. Dostojewski. Verzamelde werken. Deel I. Romans en verhalen.
F.M. Dostojewski. Verzamelde werken. Deel II. Vijf romans.

	Sergej Dovlatov. Domein.
W&W96a	Engel. De gouden blaren.
EW393a	Nikolaj Erdman. De zelfmoordenaar. (Samoebijza).
EW404b	Dmitry Glukhovsky. Metro 2033.
	Mikola Hohol. Aantekeningen van een krankzinnige.
EW404c	Nikolaj Gogol. Beschouwingen over de Goddelijke liturgie.
EW416a	Gogol. De neus.
EW429a	Nicolaj Gogol. Inspectie! Een kluchtig blijspel in vijf bedrijven. De Revisor van Gogol in een losse hertaling.
EW429b	Nikolaï Gogol. Kerstnacht.
W&W941a	Nicolaj Waseljewitsj Gogol. Lotgevallen.
EW477a	Ilja Ilf – Jevgeni Petrov. Jubelpakket. Een onmisbare handleiding voor het opstellen van feestartikelen, juichstukken, alsook galagedichten, oden en gezangen.
W&W101a	S. Ivanov. Alle werk is even goed.
W&W1139a	Wssewolod Iwanow. Hoe Sin Bun U de pantsertrein deed stoppen.
W&W98a	Pjotr Jersjov] Het Wonderpaardje. Een sprookje uit Rusland.
W&W1157a	Anna Karawajewa. De dief.
	Joeri Kazakov. Ik huil en ik jammer.
EW499a	Oemoet Kemelbekova. De Zijderoute. Een keuze uit haar gedichten.
	Michail Koezmin. Alexandrijnse gezangen.
W&W1195a	VI. Korolenko. De klokkenluider. Een russische Paasvertelling.
	Sigizmoend Krzizjanovski. Autobiografie van een lijk en andere verhalen.
EW513b	Gülşen Latif. Onder één paraplu. Verhalen.
W&W202a	Jef Last. Twee werelden.
EW513c	Dmitri Lazoetkin. Paprika van dromen.
EW515a	M.A. Lermontov. De held van onze tijd.
W&W1269a	N.S. Ljeskow. De betoverde zwerver. Het kapittel.
EW530a	Taissa Magomajeva. Дерриге а х1ара дар-кха сан ала. Dat was wat ik wilde zeggen. Вот, что я хотела сказать.
EW543b	Osip Mandelstam. Век. Het tijdvak.
	Anatoli Mariengof. De geschoren mens.
W&W110a	S. Marsjak. Beleefdheid.
W&W116b	Samoeil Marsjak. Waar heb je gegeten, kleine mus?
W&W1409b	Modest Moessorgsky. Boris Godoenov. Opera in vier bedrijven.
EW562b	Modest Petrovitsj Moesorgski. Boris Godoenov. Opera in vier delen (Zeven taferelen)
EW562c	Modest Moessorgski. Boris Godoenov. Opera in vier delen (Zeven taferelen)
EW592c	Modest Moessorgski. Boris Godoenov. Opera in vier bedrijven en zeven scènes op de tekst van de componist naar Alexander Poesjkin.
EW562f	[Modest Moessorgski] Борис Годунов.
EW592d	Modest Petrovitsj Moesorgski. Chovansjtsjina. Een muzikaal volksdrama in vijf bedrijven.
W&W1458a	Nicolajew. Als een brandhout uit het vuur der Sowjet-hel gered.
	Vladimir Odojevski. De salamander en andere duistere verhalen.
	Boelat Okoedzjava. Soldaat van papier.
	Maxim Osipov. De wereld is niet stuk te krijgen.
W&W1513a	Boris Pasternak. De ster van de geboorte.
W&W1507a	Boris Leonidowitsj Pasternak. Dokter Zjivago.
EW589f	Boris Pasternak. Maria Magdalena. Магдалина.
EW593a	Boris Pasternak. Winternacht. Зимняя ночь.
	Konstantin Paustovskij. De muziek van de herfst.
EW599a	Konstantin Paustovskij. Herinneringen. Fragment uit 'Verre Jaren'
EW600a	Konstantin Paustovskij. Kostbaar stof.
	Konstantin Paustovskij. Petja en de oude beer.
	Konstantin Paustovskij. Tsjechov. Schrijversportret van Konstantin Paustovskij.
	Nicolaj Pavlov. De verjaardag.
W&W1558a	Valerij Perelešin. Vanuit de verte. Gedichten.
	Dankbaar en verslavend. Poëzie van Poesjkin.
	Aleksandr Poesjkin. Niet lang werden we het hof gemaakt.
EW623a	Andrej Platonov. In deze prachtige, grimmige wereld.
EW659g	Sergej Prokofjev. De speler. Opera in vier akten, op 24.
EW659j	Sergej Prokofjev. Peter en de wolf.
EW659k	Serge Prokofjev. Peter en de wolf.
EW659i	Sergei Prokofiev. Peter en de wolf. Een muzikaal sprookje verteld door Wim Opbrouck.
EW671a	Nicolaj Rimski-Korsakov. De legende van de onzichtbare stad Kitesj en het meisje Fevronja.

EW671b	Rimsky-Korsakov. Tsaar Saltan. Opera en een proloog in vier akten, verdeeld in zeven taferelen.
EW659h	Prokofjev. Romeo en Julia.
W&W118a	Alexander Radvilovitsj. Het sprookje van het domme muisje. 8 slaapliedjes voor het domme muisje.
W&W125d	Robert Rozjdestwenski. Wij.
EW685a	Alfred Schnittke. Life with an idiot. Opera in twee bedrijven en vier scènes. Libretto van Viktor Jerofejev.
EW687a	Konstantin Sergienko. Kees, Admiraal der Tulpen. De gevaarlijke en vermakelijke avonturen van een jonge Leidenaar en zijn vrienden, verteld door hemzelf zonder op te scheppen of iets achter te houden.
W&W1708a	T. Sijomoesjkin. Alitet gaat naar de bergen. Deel 2.
EW698a	Dmitri Sjostakovitsj. De neus. Opera in drie bedrijven en een epiloog.
EW699a	Dmitri Sjostakovitsj. Lady Macbeth van Mtsensk. Opera in vier bedrijven en negen taferelen.
EW699b	Sjostakovitsj. Ledi Makbet Mtsenskovo Uyezda. Lady Macbeth uit het Mtsenskdistrict. Anna Starobinets. Schuilplaats 3/9.
EW718a	David Starodinski. Het getto van Odessa. De vernietiging van de joodse gemeenschap in de Oekraïne. Maria Stepanova. Voorbij het geheugen. Een familiegeschiedenis.
EW718b	Stepnjak. Het ondergrondse Rusland. Schetsen van de Russische revolutionaire beweging. 1860 – 1880.
EW718g	Igor Stravinsky. De nachtegaal en andere fabels.
EW718h	Igor Stravinsky. De vos (Renard) Een burleske om te zingen en te spelen.
EW718f	Igor Stravinsky. De Vuurvogel. Naar het libretto van het ballet van Stravinsky. Archimandriet Tichon. Alledaagse heiligen en andere verhalen.
EW727a	Iwan Toergenjew. De mus / De duiven / Zonder nest.
W&W2113a	I.S. Toergenjew. Het adelsnest. Rook.
W&W2115a	Iwan Toergenew. Jagersverhalen.
EW735a	I.S. Toergenjev. Lentebeken.
W&W2130a	Iwan Toergenjew. Moemoe. Ivan Toergenjev. Na de dood van Klara Militstj. I.S. Toergenjev. Romans
EW741a	Tatjana Tolstaja. Over mijn vader.
EW24a	[A.N. Tolstoj] Het verhaal van de knol. Een aloud Russisch verhaal, opnieuw verteld. Lev N. Tolstoj. Brief aan een Hindoe. Onderdrukking van India, oorzaak en bevrijding. Lev N. Tolstoj. De Christelijke leer. Aanzet tot een deugdenethiek. Lev N. Tolstoj. De Restauratie van de Hel. Lev N. Tolstoj. De wet van liefde en de wet van geweld. Lev N. Tolstoj. De eerste stap. Gids voor een gezond en duurzaam leven. Lev N. Tolstoj. Het einde van onze maatschappij (In verband met de Revolutie in Rusland van 1905) Lev N. Tolstoj. Het koninkrijk Gods is binnen in u. Christendom is geen mystieke religie, maar een nieuwe levensfilosofie.
W&W1922a	Hoe ik leerde paardrijden. Uit de jeugd van Leo Tolstoy, den beroemden Russische schrijver.
W&W1973b	Michael. Spel in vijf taferelen, bewerkt naar het verhaal van Tolstoj "Waarom mensen leven". Lev N. Tolstoj. Oproep aan de Geestelijkheid. Inclusief: Brief aan de Synode.
W&W1997a	Leo Tolstoj. Opstandige jeugd. Lev N. Tolstoj. Over de betekenis van het leven. Kennistheoretische beschouwing over levensvragen. Lev N. Tolstoj. Over Oorlog. Kom tot bezinning! (Over de Russisch-Japanse Oorlog 1904-1905)
EW771a	Schoenmaker Martijn. Naar een legende van Leo Tolstoj.
EW774a	L.N. Tolstoj. Vader Sergius. Lev N. Tolstoj. Verhalen en legenden. Lev N. Tolstoj. Waarom mensen zich bedwelmen. Lev N. Tolstoj. Wat ik geloof. Lev N. Tolstoj. Wat is religie? Aleksandr Tsajajnov. Vijf Duivelse verhalen. [P.I. Tsjaikovski] Het Zwanenmeer. Naar het libretto van het ballet van Tsjaikovski.
EW786c	Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Iolanta. Lyrische opera in één bedrijf.
EW786b	Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Евгений Онегин. Jevgeni Onjegin. Lyrische scènes in drie bedrijven.
EW786h	Pjotr Iljitsj Tsjaikovsky. Jevgenij Onegin. Lyrische scènes in drie bedrijven en zeven taferelen.
EW786i	Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Jevgeni Onegin. Lyrische scènes in drie bedrijven en zeven taferelen
EW786j	Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Jevgeni Onegin. Lyrische scènes in drie bedrijven.
EW786b	P.I. Tsjaikovski. Mazeppa. Opera in drie bedrijven.
EW786f	Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Pikovaja dama. Opera in drie bedrijven en zeven scènes.
EW786g	Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Pikovaja dama. Schoppenvrouw. Opera in drie akten en zeven taferelen.
W&W436a	Anton Tsjechov. Het aanzek.
EW789a	Anton Tsjechov. De bruid. Anton Tsjechov. De dertig beste verhalen.
EW793a	Anton Tsjechov. De dame met het hondje.

EW794a	Anton P. Tsjechov. De geschiedenis van een handelsonderneming. Anton Tsjechov. De kersentuin. Komedie in vier bedrijven.
W&W505a	A.P. Tsjechow. De witgevekte.
W&W505b	Anton Tsjechov. De Woesteling. Klucht in één bedrijf.
EW817a	Anton Tsjechov. Drie zusters.
EW816a	Anton Tsjechov. Een droom.
EW819a	Anton Tsjechow. Heftige Emoties.
EW822a	Anton Tsjechov. In de nacht voor Kerstmis.
EW825a	Ivanov. Een toneelstuk van Piet Arfeuille naar Anton Tsjechov.
W&W471a	Anton P. Tsjechow. Iwanow.
W&W475a	Anton Tsjechow. Kasjtanka. Anton Tsjechov. Meeuw.
W&W496a	Anton Tsjechov. Oom Wanja. Scenes uit het landleven.
W&W496b	Anton Tsjechov. Oom Wanja. Scenes op het land in vier bedrijven.
W&W513a	Anton P. Tsjechow. Verhalen I.
W&W513b	Anton P. Tsjechow. Verhalen II.
EW838a	Tsjechov voor altijd. Verzamelde verhalen. Nieuwe vertaling.
EW846a	Anton Tsjechov. Wanka. Ivan Tsjistjakov. Dagboek van een Goelag-kampbewaker. Over het leven in Stalins Rusland.
W&W89a	[K. Tsjoekovski]. Het kuikentje.
W&W625a	Tichon Tsjoerilin. Vijf maal vijf.
EW721a	F.I. Tjoettsjev. Gelijk de aardbol door de oceaan. Marina Tsvetajeva. Natalja Gontsarova. Haar leven en werk. Marina Tsvetajeva. Zwanenkamp.
W&W2169a	Wiktor Wazjdajew. Pekále en Tyndále. Naar motieven uit Moldavische volksprookjes.
EW861b	Galina Visnevskaja. Galina. Prima-Donna in Rusland.
EW867a	Larissa Volodimerova. Het kasteel. Замок.
EW867b	Larissa Volodimerova. In gedachten bij jullie. Het verhaal, de roman, het humoristische script, de gedichten.
Verwijderd	
EW23a	Het gouden sleuteltje. Of De avonturen van Boeratino.
EW296	Michail Boelgakov. Het goede leven: een fragment uit De meester en Margarita.
EW589a	Boris Pasternak. De kerstster.
EW602a	Konstantin Paustovskij. Tsjechov. Schrijversportret van Konstantin Paustovskij.
EW722a	Fjodor Ivanovitch Tjoettsjev. Mijn eersten. Enkele gedichten.
EW744a	Aleksej N. Tolstoj. Aelita.
W&W136	L. Tolstoj. Fabels, sprookjes, verhalen. Een krijgsgevangene in de Kaukasus.
EW861a	Georgi Vins. De laatste hoop. Het Evangelie onder Russische gevangenen.
W&W2184	G.P. Vins. Getrouw tot in de dood.

Addendum 1 mei 2019 – 1 mei 2020

EW41a	Beroemde kerstverhalen.
W&W3a	De fabelwereld. Samengesteld en ingeleid door Halbo C. Kool.
EW6a	De regenboog. Russische volkssprookjes, kinderliedjes en versjes.
W&W13a	De schoone Wasila en andere Russische sprookjes. Naverteld door R.S. van Goudoever. Europese nacht. Negen dichters.
EW23b	Het zilveren schoteltje en het blozende appeltje. Russische volkssprookjes.
EW80a	Kerstvertellingen uit alle landen.
EW82a	Kleine rakkers. Meer repercussies uit het Russisch. 100 Dichters / 100 Gedichten vertaald door Arie van der Ent. Moedertje lief. Russische moeder verhalen. Nog meer repercussies uit het Russisch. 100 Dichters / 100 Gedichten vertaald door Arie van der Ent. Onder de paardendeken. Russische winter verhalen. Repercussies uit het Russisch. Een keuze uit de klassieke Russische poëzie van 1760-1940 gekozen, ingeleid en vertaald door Arie van der Ent.
EW20a	Sprookjes uit de Sovjet-Unie. Sprookjes uit de Baltische republieken.
EW20b	Sprookjes uit de Sovjet-Unie. Sprookjes uit Centraal-Azië en Kazachstan.
EW20c	Sprookjes uit de Sovjet-Unie. Sprookjes uit Transkaukazië. Word snel beter! Russische dokters verhalen.
	Anna Achmatova. De dag veinst de nacht te zijn.
	Leonid Andrejev. De zeven gehangenen.
	Isaak Babel. Alle verhalen. Van Oorschoot.
EW101a	Isaak Babel. Di Grasso.
W&W332a	Isaak Babel. In het souterrain.
EW4a	Agnia Barto. Vrolijke versjes.
EW290a	Gennadi Blinov. De aardewerken sprookjes van oma Chamro. Michail Boelgakov. Vlucht & Kabaal der schijnheiligen (Molière). Ivan Boenin. Nacht, nieuwe maan, mistral. Dagboek uit Grasse 1940-1945. Ivan Boenin. Niettemin bleek het lot voor mij uitermate genereus. Maksim Boettjenko. De rode driehoek.
EW319b	Marc Chagall. Mijn leven. Met alle oorspronkelijke etsen en tekeningen.
EW324a.	Daniil Charms. De dappere egel. Veertig verhalen vertaald door Jan Paul Hinrichs. Daniil Charms. De stoute stop. Daniil Charms. Katten. Fjodor Dostojevski. Ondergrondse notities. Kleine Russische Bibliotheek. F.M. Dostojevski. Verzamelde werken. Deel III. Vera Figner. Nacht over Rusland. Vrijheid of dood. Nicolaj Gogolj. Petersburgse verhalen. De kleine Russische bibliotheek.
W&W998a	Maxim Gorki. De kameraden. Maksim Gorki. Het meisje en de dood.
EW481a	Leonid Jachnin. Rover Kaplaars zoekt een ander baantje. Guzel Jachina. Wolgakinderen. Guzel Jachina. Zulajka opent haar ogen. Nicolaj Karamzin. Brieven van een Russische reiziger.
W&W1237a	Boris Lawrenjew. De eenenveertigste. Een film naar het gelijknamige verhaal van Boris Lawrenjew.
W&W1275a	N. Leskov. Hoe onze lieve Heer te gast was bij een boer.
W&W116a	Marsjak. Waar at Pietje Mus vandaag? Kirill Medvedev. Biopolitiek. Boelat Okoedzjava. De zwarte kat. Nina Palej. De Zomerbioscoop.
EW589e	Boris Pasternak. De ster van de geboorte. Konstantin Paustovski. Wilde rozen en andere verhalen. De kleine Russische bibliotheek. Ljoedmila Petroesjevskaja. Er was eens een vrouw die haar buurkind wilde doden. Macabere verhalen. Vsevolod Petrov. De Manon Lescaut van Tourdeille. Kroniek van een liefde. Andrej Platonov. Verhalen. Alexandr Poesjkin. De kapiteinsdochter. De kleine Russische bibliotheek. Alexandr Poesjkin. De kapiteinsdochter. Athenaeum-Polak & Van Genneep. Aleksandr Poesjkin. Paardje-Bochelaartje.

W&W1576a	Aleksandr Poesjkin. Poltava. En twee korte geopolitieke gedichten. Georges Popoff. In de klauwen der Russische Tsjeka. Dina Roebina. Ljoebka. Любка.
W&W1698a	Alexandra Fjodorovna Romanova. Dagboek van Keizerin Alexandra.
W&W1712a	Roman Sef. Circus.
EW718b	W. Sevastjanov. Op weg naar de ruimte. Aleksandr Skorobogatov. Cocaïne. Aleksandr Skorobogatov. De wasbeer. Sergej Michajlovitsj Stepnjak-Kravtsjinski. Het huis aan de Wolga.
W&W130a	Marina Stepnova. De vrouwen van Lazarus. Marina Stepnova. Italiaanse les. A. Tolstoj. Op last van de snoek. Een Russisch volkssprookje in de bewerking van A. Tolstoj. Leo Tolstoj. De dood van Ivan Iljitsj. De kleine Russische bibliotheek. Lev Tolstoj. De wonderlijke kerst van Papa Panov.
W&W1927a	L.N. Tolstoi. Huwelijksgeluk. Lev Tolstoj. Jeugdherinneringen.
W&W1973a	Leo Tolstoy. Meester en knecht.
EW30a	Jevgeni Tsjaroesjin. Mijn eerste zoölogie. Anton Tsjechov. De dame met het hondje en andere verhalen. De kleine Russische bibliotheek.
W&W96a	K. Tsjoekowski. De telefoon.
W&W633a	V. Tvorogova. Klaar voor de start... Boris Zjitzkov. Op reis met Tom Waarom. Oleg Zobern. Stil Jericho.
W&W2222a	Michail Sostsjenko. Arme Lisa.

Addendum 2016 – april 2020

W&W67a	De vos, de haas en de haan. Een Russisch volkssprookje.
EW23a	Het gouden sleutelkje. Of De avonturen van Boeratino.
EW16a	Russische sprookjes, volksverhalen en legenden. Onder edactie van Patty Wageman.
EW32a	Varenka. Naar een Russische legende verteld en geïllustreerd door Bernadette.
W&W23a	Verhalen van de raaf. Russische volkssprookjes.
W&W155a	Als ik vrijkom....
W&W160a	Bronnen van Russische wijsheid. Met bijdragen van N. Berdjajew, Maxim Gorkij, I. Krylov, Boris Pasternak, A. Solzjenitsyn, Anton Tsjechov en anderen.
EW57a	De muze. Gedichten van A.S. Poesjkin, F.I. Tjoettsjev, Alexander Blok, Anna Achmatova.
W&W182a	De muze kent geen Babel. Poezie uit alle werelddelen in vertaling.
EW57b	De mythe van Odessa.
EW60a	De trein naar Pavlovsk en Oostvoorne. Een gedicht en veertien verhalen uit Nederland en de Sovjetunie.
EW62a	De zee, de zee. Gedichten uit de hele wereld.
W&W166a	Een onbekende vriend. Het mooiste uit de Russische Bibliotheek. Gekozen en ingeleid door Michel Krielaars. Er stond een ster. Kerstvertellingen. Je wordt bedankt! Pensioenverhalen van Babel, Boenin, Toergenjev, Tsjechov.
W&W169a	Jubileumcahier. Cahiers van De Lantaarn 1978 – 1983.
W&W169b	Kikker en nachtegaal. Buitenlandse poëzie over Nederland en Nederlanders van de zeventiende eeuw tot heden. Samengesteld en ingeleid door Sybren Polet.
W&W182a	Nederland USSR. Verhalen en gedichten uit de USSR Bijlage van Nederland-USSR, februari 1985.
EW95a	Peterburgse poëzie. Aleksej Poerin, Elena Sjvarts, Sergej Stratanovski, Tatjana Voltskaja.
W&W188a	Russies formalisme. Teksten van Sjklowskij, Jakobson, Ejchenbaum, Tynjanov.
W&W8a	Russische Prentenboeken. Eerste Serie.
W&W8b	Russische Prentenboeken. Tweede serie.
W&W199a	Sowjet-poezie.
EW123a	Johan Daisne. Van Nitsjevo tot Chorosjo. Een geïllustreerde en van bio-bibliografische aantekeningen voorziene anthologie der Russische literatuur sinds haar aanvang tot heden.
EW124a	Arie van der Ent. Buurman van God. Een dichter in beeld. Tekstboek bij de theatervoorstelling.
EW124b	Jan Paul Hinrichs. Senhor Valério.
EW124c	Jan Paul Hinrichs. Van Nachtwacht tot Huizinga. Russische dichters over Nederland.
EW126a	Mihajlo Mihajlov. Gesprekken met moderne Russische schrijvers.
EW133a	Dr. N. van Wijk. Hoofdmomenten der Russiese letterkunde. Poeshkin, Gogolj, Tolstoj, Dostojevskij.
EW8a	Anna Achmatova. Avond. Вечер. Aleksandr Afanas'ev. Baba Jaga en het kleine meisje. Een Russisch volksverhaal verteld en geïllustreerd door Katya Arnold. Svetlana Alexijevitsj. De laatste getuigen. Kinderen in de Tweede Wereldoorlog. Svetlana Alexijevitsj. De oorlog heeft geen vrouwengezicht.
EW248a	Svetlana Alexijevitsj. Het einde van de rode mens. Leven op de puinhopen van de Sovjet-Unie.
EW248b	Svetlana Alexijevitsj. Wij houden van Tsjernobyl. Een kroniek van de toekomst. Svetlana Alexijevitsj. Zinkjongens. Sovjetstemmen uit de Afghaanse Oorlog.
W&W381a	P. Biroekoff. Tolstoj's leven. Zijne persoonlijke herinneringen, brieven en aantekeningen 1828–1863.
EW292a	Blok, Aleksandr. In: Jean-Pierre Rawie. Geleende tijd.
EW292b	Aleksandr Blok. In: Jean-Pierre Rawie. Woelig stof. Aleksandr Blok. Lyrisch Drama.
EW292c	Aleksandr Blok. Vier gedichten.
W&W45a	[M.A. Boelatov] Masja en de beer Een Russisch volkssprookje. Michail Boelgakov. De Meester en Margarita. Michail Boelgakov. Hondehart.
W&W407a	Mikhail Bulgakov. Molière of Het verbond van de schijnheiligen.
W&W411a	Valentin Boelgakov. Het laatste levensjaar van L.N. Tolstoj. Dagboek van zijn secretaris.
EW307a	Jelena Bonner. Dochters en moeders. Herinneringen. Anton Botev. De kat van Schrödinger.
EW307b	Gennadi Botsjarov. Russische roulette.
EW319a	Aleksandr Brener. Een ondergezeken pistool.
EW331a	Daniil Charms. Rehabilitatie.
EW331b	Daniil Charms. Werken.

	Velimir Chlebnikov. Harmoniewereld. Langere gedichten.
	Velimir Chlebnikov. Niemand zal ontkennen dat ik uw Aardbol aan mijn pink draag. Proza.
	Velimir Chlebnikov. Verzameld Werk. Poëzie 3. Gedichten 1912–1916.
	Dmitri Danilov. Er zijn belangrijker dingen dan voetbal.
	Dmitri Danilov. Het saaie, het gewone. Gedichten.
W&W351a	Irina Denezjkina. Geef! (Song for Lovers).
W&W351b	Nikolaj Dezjnev. Concert in uitvoering.
W&W351c	Sergei Diaghilev. Ik zit vol grootse plannen. Brieven.
EW353a	Leonid Dobytsjin. De stad N.
	Leonid Dobytsjin. De thee.
EW353b	Leonid Dobytsjin. Ontmoetingen met Liz.
	Don-Aminado. Aforismen.
	Don-Aminado. Ook valsemunters hebben hun kosten.
W&W666a	A.G. Dostojevskaja. Herinneringen.
W&W730a	Dostoievsky. De menschliedende moordenaar.
W&W760a	Feodor Dostoievski. De speler. Gevolgd door Witte nachten.
	F.M. Dostojevski. Verzamelde werken. Deel V. Misdaad en straf.
EW385a	F.M. Dostojevski. Verzamelde werken. Deel XI. Brieven.
W&W793a	F. Dostoievsky. Wroeging. Vervolg op "Een Misdaad". Roman.
W&W806a	Iwan Dwilinsky. Daria's lieveling.
W&W806b	Iwan Dwilinsky. Dwars door Siberië. Een verhaal voor meisjes.
W&W806c	Iwan Dwilinsky. Mijn nichtje uit Rusland. Een verhaal voor meisjes.
EW394a	Oleg Fersjtejn. Asterion of Het dromenlabyrint. Een gloednieuw drama in 15 thema's.
	Alisa Ganijeva. De Russische muur.
	Alisa Ganijeva. Liefde in de Kaukasus.
EW398a	V.M. Garsjin. De rode bloem.
EW404a	Vladimir Glotser & Gennadij Snjegirjov. Het peperkoekhuisje. Een Russisch Volkssprookje.
EW407a	Nicolai Gogol. Dagboek van een gek.
W&W939a	Nikolaj Wasiljewitsj Gogol. De jas.
EW413a	N.W. Gogol. De mantel.
EW413b	N. Gogol. De mantel.
EW453a	Kirill Gradov. Aan de grond.
EW453b	Kirill Gradov. Het wonderkind. En andere tennisverhalen.
EW459a	Irina Grivnina. Een dode stad.
	Zinaida Hippus. Een alledaagse gebeurtenis.
W&W1102a	M. Iljin & J. Segal. Hoe de mens een reus werd.
EW489a	Viktor Jerofejev. Het laatste oordeel.
EW494a	Jevgeni Jevtoesjenko. Sterf niet voor je dood. Een Russische sage.
EW495a	Sergej Kaledin. Een schamel kerkhof.
EW495b	Sergej Kaledin. Het bouw bataljon.
	Joeri Kazakov. Noords dagboek.
	Joeri Kazakov. Teddy.
EW500a	Vladimir Koenin. Het exportmeisje.
EW502a	Alexander Koeprin. Olesja en Vera. Twee liefdesverhalen.
	Andrej Koerkov. Dagboek Majdan.
	Alexander Koesjner. Apollo in de sneeuw. Een keuze uit de gedichten 1962 – 1996.
	Sigizmoend Krzizjanovski. De terugkeer van Münchenhausen.
	Sigizmoend Krzizjanovski. Het rondzwervende 'Vreemde'.
EW513a	Anna Larina Boecharina. De revolutie ging in het rood gekleed. Herinneringen.
EW531a	Vladimir Majakovski. Een tragedie.
EW535a	Vladimir Majakovski. Vladimir Majakovski Tragedie.
	Vladimir Majakovski. Verzamelde gedichten.
EW543a	Osip Mandelstam. Armenië-cyclus. Catalogus bij de gelijknamige tentoonstelling in Sint-Petersburg, 13 september–4 oktober 2004.
	Osip Mandelstam. Gesprek over Dante.
EW551a	Anatoli Mariengof. Etalage van het hart. Gedichten 1916–1924.
EW557a	Goar Markosyan-Kasper. Penelope.
	Samoeil Marsjak. Alles klaar? En pompen maar! Bagage, Brand en Post.
EW590a	Jekaterina Mesjtsjerskaja. Een prinses die niet vluchtte. Herinneringen van Tsarentijd tot Glasnost.
W&W1409a	M.P. Moessorgsky. Boris Godounow. Muzikaal volksdrama in vier bedrijven met een proloog.
EW562a	Moessorgski. De schilderijtentoonstelling.
EW565a	Vladimir Nabokov. De tovenaer.

W&W1433a	Vladimir Nabokov. De uitvinding van Wals. Toneelspel in drie bedrijven.
EW565b	Vladimir Nabokov. De verdediging.
EW565c	Vladimir Nabokov. Een lach in het donker.
EW567a	Vladimir Nabokov. Glorie.
EW567b	Vladimir Nabokov. Heer, vrouw, boer. Roman.
EW567c	Vladimir Nabokov. Het oog.
EW567d	Vladimir Nabokov. Het scheermes. Met een essay over de schrijver van K. van het Reve.
EW568a	Vladimir Nabokov. Uitnodiging voor een onthoofding. Roman.
	Vladimir Nabokov. Verzamelde gedichten.
EW569a	Vladimir Nabokov. Verzamelde verhalen 2.
EW569b	Vladimir Nabokov. Wanhoop.
EW570a	Joeri Nagibin. Het Nederland van Bob den Ojl. Een literair portret.
	Joeri Olesja. Verhalen.
	Boris Pasternak. Brieven.
EW589a	Boris Pasternak. De kerstster.
EW589b	Boris Pasternak. De laatste zomer.
EW589c	Boris Pasternak. De winter komt nader.
	Boris Pasternak. Dokter Zjivago.
	Boris Pasternak. Gedichten.
	Boris Pasternak. Verhalen.
	Konstantin Paustovski. De romantici. Roman.
	Konstantin Paustovskij. Een gietijzeren tijd. Het jaar 1920.
	Konstantin Paustovski. Goudzand. Verhalen, dagboeken en brieven.
	Konstantin Paustovskij. Tsjechov. Schrijversportret van Konstantin Paustovskij.
EW602a	Konstantin Paustovskij. Tsjechov. Schrijversportret van Konstantin Paustovskij.
	Konstantin Paustovski. Verhaal van een leven 1. Verre Jaren / Onrustige Jeugd.
	Konstantin Paustovski. Verhaal van een leven 2. Begin van een onbekend tijdperk / Tijd van grote verwachtingen.
	Konstantin Paustovski. Verhaal van een leven 3. Sprong naar het zuiden / Boek der omzwervingen.
EW603a	Oleg Pavlov. De aardappels en de staat.
EW604a	Viktor Pelevin. De helm der verschrikking. De mythe van Theseus en de Minotaurus.
EW604b	Viktor Pelevin. Het leven der insecten.
EW604c	Viktor Pelevin. Omon en de race naar de maan.
EW637a	A. Poesjkin. De verhalen van wijlen Ivan Petrovitsj Bjelkin I.
EW637b	A. Poesjkin. De verhalen van wijlen Ivan Petrovitsj Bjelkin II.
W&W1618a	Aljeksandr Sergejevietsj Poesjkien. Exegi monumentum.
EW640a	Alexandr Poesjkin. Graaf Nulin.
	A.S. Poesjkin. Reis van Moskou naar Petersburg. Путешествие из Москвы в Петербург.
EW650a	Alexander Poesjkin. Schoppenvrouw.
	Alexandr Poesjkin. Verzameld werk deel 9. Brieven.
	Alexandr Poesjkin. Verzameld werk deel 10. Aantekeningen en appendices.
	A.S. Poesjkin. Werken.
EW659a	Antoni Pogorelski. De zwarte kip of het volk onder de grond. Een sprookje voor kinderen.
EW659b	Anatoli Pristavkin. Kaukasus! Kaukasus!
EW659c	Anatoli Pristavkin. Koekoeksjongen. Of treurlied tot troost van het hart.
EW659e	Prokofjev. Assepoester.
EW659d	Sergej Prokofjev. Dagboek 1907–1933. Een keuze.
EW659f	Serge Prokofjev. Peter en de wolf.
W&W1663a	Alja Rachmanowa. Het leven van een groot zondaar. Een Dostoievsky-roman. Eerste deel. De weg van het genie. Tweede deel. Voltooing.
	Lev Rubinstein. Verder en verder. Met een voorwoord van Ellen Rutten.
EW675a	Anatoli Rybakov. 1935 en volgende jaren.
EW675b	Anatoli Rybakov. Angst.
EW675c	Anatoli Rybakov. Kinderen van de Arbat.
EW675d	Anatoli Rybakov. Stof en as.
	Galina Rymboe. Tijd van de aarde.
EW683a	Boris Ryzji. Wolken boven E & Rotterdams dagboek.
EW683b	Jelena Rzjevskaja. Tolk in oorlogstijd. Van Moskou naar Berlijn 1941–1945.
EW683c	Ljoedmila Sabinina. Verhalen uit Moskou.
EW683d	Andrej D. Sacharov. Mijn leven.
	Michail Saltykov-Sjtsjedrin. De geschiedenis van een stad.
	Michail Saltykov-Sjtsjedrin. Sprookjes / Сказки.

EW686a	Julian Semyonov. ...aldus Persbureau Tass.
EW668a	Jan William Siewertsz van Reesema. (Alexander Argoetinski-Dolgoroeki) Een Russische Filosoof / Dichter van Nederlandse afkomst.
EW690a	Valentin Silvestrov. Stille liederen. 23 Gedichten bij zijn composities.
W&W1720a	Michail Sjiskin. De kalligrafieles. Viktor Sjklovski. De paardesprong. Opstellen over literatuur. Jevgeni Schwarz. De draak. Sprookje in drie bedrijven.
EW705a	Viktor Slavkin. Cerceau. Een toneelstuk in drie bedrijven.
EW718b	Marina Stepnova. De vrouwen van Lazarus. Marina Stepnova. Italiaanse les.
EW718a	Ilja Stogoff. Macho's huilen niet.
EW718c	Stravinsky. De vuurvogel.
W&W1808a	Igor Strawinsky. Het verhaal van den vos. Een vrolijke vertoning met zang en dans.
EW718d	Arseni Tarkovskij. Het aardse. Gedichten.
EW718e	Andrei Tarkowski. Hoffmanniana. Scenario voor een nooit gemaakte film.
EW722a	Teffi. Herinneringen. Van Moskou naar de Zwarte Zee - 1919. Fjodor Ivanovitch Tjoettsjev. Mijn eersten. Enkele gedichten. Nika Toerbina. Mijn leven is een schetsblad. Gedichten.
W&W2130a	Ivan Toergenjew. Een maand op het land.
EW740a	Viktoria Tokareva. Happy end. Roman.
EW740b	Viktoria Tokareva. Mara, een Russische femme fatale. Twee novellen.
W&W1843a	A.L. Tolstaja. Het leven en lijden van mijn vader.
EW744a	Aleksej N. Tolstoj. Aelita. Alexei Tolstoy. De enorme raap. L.N. Tolstoj. Anna Karenina.
W&W1880a	Leo Tolstoj. Anna Karenine.
EW750a	L.N. Tolstoj. De dood van Ivan Iljitsj.
W&W1968a	Tolstoj. De levende gedachten van Tolstoj. Belicht door Rob Limburg.
W&W2013a	Leo Tolstoj. De roggekorrel. Een novelle.
W&W1922a	Tolstoj. Het heilige huwelijk.
EW775a	L.N. Tolstoj. Verzamelde werken. Deel II. Verhalen en novellen. 1863–1910.
EW786a	Elsa Triolet. Op Tahiti.
W&W2089a	L. Trotski. Literatuur en revolutie.
EW26a	Peter Tsjaikovski. De Notenkraker.
EW26b	Peter Tsjaikovski. Doornroosje
EW786a	Pjotr Iljitsj Tsjaikovski. Pique dame. Opera in drie bedrijven en zeven taferelen. Libretto van Modest Tsjaikovski naar de novelle van Alexander Peosjkin.
W&W444a	A. Tsjechov. De dame met het hondje en andere verhalen.
EW800a	Anton Tsjechow. De kersentuin.
EW798a	Anton Tsjechow. De kus.
W&W482a	A. Tsjechov. De kus en andere verhalen.
EW820a	Tsjechow. Het huis met het bordes. Verhaal van een schilder.
W&W493a	Anton P. Tsjechow. Oesters.
EW848a	Michail Tsjechow. Rondom Tsjechow.
W&W540a	Prof. Vladimir Tchernavin. Het leven in de concentratie-kampen van Sovjet-Rusland.
EW854a	Marina Tsvetajeva. Nieuwjaarsgroet. Marina Tsvetajeva. Tranen groter dan mijn ogen. Autobiografische verhalen.
EW860a	Joeri Tynjanov & Sergej Prokofjev. Luitenant Kije. Aleksandr Veltman. De razende Roland.
EW861a	Georgi Vins. De laatste hoop. Het Evangelie onder Russische gevangenen.
EW876a	Aleksandr Zinovjev. Het gorbatsjovisme. Of de macht van een illusie.
EW876b	Aleksandr Zinovjev. Het postcommunistische tijdperk: de voornaamste sociale ontwikkelingen van deze tijd.